

 *Biblioteca Valenciana*

S. XVIII

SIGNATURA

1013

**LA BIBLIA
VULGATA LATINA
TRADUCIDA EN ESPAÑOL,**

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATHÓLICOS

POR EL PADRE PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

EX-PROVINCIAL DE LAS ESCUELAS PIAS, PRECEPTOR DEL PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR Y DE LOS SEÑORES INFANTES, Y CONFESOR DE LA PRINCESA
DEL BRASIL INFANTA DE ESPAÑA.

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR

DON CARLOS IV.

TOMO IV

DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

LOS DOS LIBROS DE LOS PARALIPÓMENOS,

LOS DOS DE ESDRAS, EL LIBRO DE TOBIAS,

EL DE JUDITH, EL DE ESTHER Y EL DE JOB.

EN VALENCIA

EN LA OFICINA DE JOSEPH Y THOMAS DE ORGA

AÑO DE MDCCXCII.

CON REAL PERMISO.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS LIBROS DE LOS PARALIPÓMENOS.

Los *Paralipómenos*, que son dos Libros históricos y Canónicos de la Escritura, se llaman así en Griego Παράλειποντων, porque se consideran como un suplemento a muchas circunstancias y hechos, que o se omiten enteramente, o solo se tocan por encima en los *Libros de los Reyes*, y en los otros que les preceden. Y así es que se hallan en ellos muchas particularidades que no se leen en otra parte, viniendo a ser como un extracto de la historia sagrada, desde su principio hasta la libertad que consiguieron la primera vez los Judíos. Los antiguos Hebreos, segun el testimonio de San Gerónimo¹, los reunian en un solo Libro, que llaman *דִּבְרֵי הַיָּמִים* *Dibhré hayiamim*, *Palabras de los dias*, *Diarios* o Volumen en que por dias se notaban las acciones mas considerables de los Príncipes que gobernaban el Pueblo de Dios; pero al presente los dividen como nosotros en dos Libros en las Biblias que tienen para su uso. Esta obra que nos ha quedado no debe confundirse con otra mas difusa que se ha perdido, y que se cita frecuentemente en el *Libro de los Reyes* con el título de los *Diarios*, *Anales* o *Crónicas de los Reyes de Judá* y de los *Reyes de Israel*. En muchos lugares de los *Paralipómenos* hace tambien su Autor memoria de las dichas *Crónicas* o *Diarios*; lo que prueba que son una obra enteramente diversa, aunque de algun modo se puedan considerar como un extracto o resumen de los mismos.

El sagrado Historiador pasando por encima, y tocando ligeramente los sucesos y acciones de los Reyes de Israel, y extendiéndose largamente en los de Judá, nos da en los ocho primeros Capítulos del primer Libro una lista o catálogo de las personas que hubo desde Adam, y las genealogías de Abraham, de Isaac, de Jacob y de sus hijos, que formaban una parte muy esencial de la historia de los Hebreos, ya por lo que mira a la distincion de las Tribus, y ya principalmente en atencion al Mesías, para que en todos tiempos constase y se pudiese probar que descendia de Abraham, y de la Tribu de Judá, y del linage de David: y en los otros siguientes hasta los veinte y nueve de que consta, nos refiere las guerras de Saul y de los Philistheos, y algunas acciones señaladas de David, de

¹ *Ad Dominion et Rogation.*
Tom. IV.

ADVERTENCIA.

que no se ha hablado en el *primero y segundo Libro de los Reyes*. El *segundo de los Paralipómenos* comprende en treinta y seis Capítulos los reynados de Salomón, y de sus sucesores los Reyes de Judá y de Israel, hasta el tiempo de Cyro Rey de Persia, que dió libertad a los Judíos, y les permitió reedificar a Jerusalem y el Templo.

No es cosa del todo averiguada quien fué el Autor de los *Paralipómenos*. Los Hebréos, y con ellos muchos de nuestros Intérpretes creen comunmente que fué Esdras, Doctor de la Ley y Sacerdote, el que despues de la vuelta del cautiverio, ayudado del Propheta Zacarías o del Propheta Agé que vivian en aquel tiempo, por particular inspiracion y movimiento del Señor hizo esta compilacion, extrahíndola de los diarios particulares de los Reyes de Judá, formados por los Prophetas y Sacerdotes que fueron contemporáneos de los mismos Reyes. Lo qual siendo así, es necesario convenir en que se hicieron despues algunas adiciones a esta obra, porque en ella se hace mencion y habla de diversas personas que vivieron mucho tiempo y aun siglos despues que Esdras. Pero sea de esto lo que fuere, si atendemos a la calidad de aquellos varones que escribieron la Historia del Pueblo Hebréo, o a las memorias antiguas de que se extrañaron los *Paralipómenos*, las quales se escribían y conservaban entre los Hebréos con la mayor diligencia, exáctitud y fidelidad, y sobre todo a que es una obra inspirada y dictada por el Espíritu del Señor a juicio de la Synagoga y de toda la Iglesia de Christo, hemos de convenir en que tienen una autoridad infalible y canónica.

Para entender esto mas de lleno se ha de tener presente que el designio del Autor sagrado de estos Libros no fué el de darnos en ellos ni un compendio de la Historia del Pueblo de Dios, ni tampoco un suplemento, como parece indica el nombre que les dieron los Griegos. No es compendio de la Historia santa, porque se omiten en ellos muchos hechos muy capitales, escritos copiosamente en el *Pentateuco*, en *Josué*, en los *Jueces*, y aun en los *Libros de los Reyes*. Lo que no conviene con una obra que se considerase como resumen o compendio. Tampoco es suplemento; porque están repetidas en estos Libros muchas cosas que estaban ya escritas antes en los precedentes, y casi con igual extension. Y aun se puede afirmar que se hallan aquí pocos sucesos nuevos de que no se haya hecho memoria en los otros Libros.

Siendo esto evidente, es fácil conocer que el Autor tuvo en vista dos objetos. El uno es que cada familia al retorno de la cautividad entrase a poseer las tierras de su Tribu, que habian poseído sus padres y ascendientes, segun la primitiva distribucion que por la suerte, gobernada especialmente por el Señor, habia hecho Jo-

^a Joseph Lib. 1. contr. Appion.

ADVERTENCIA.

sué. Para esto describe el Autor con tanta prolixidad las genealogías de los Patriarcas; y algunas como la de Benjamín dos veces; la de Sathí dos veces; la de Judá por sus dos ramas de Pharés y Sela. Asimismo se observa singular atencion en señalar las Ciudades, las Aldéas y los territorios pertenecientes a cada una de aquellas familias, que parece se habian multiplicado en mayor número, y se habian extendido en mas ramas. Y como estos Libros se escribieron al retorno del cautiverio, era necesaria esta puntual descripcion, para evitar la confusion, y guardar el mismo orden y número de tierras que tenia el Señor señaladas a cada una de las grandes familias, y que queria se conservasen en su Pueblo hasta la venida del Mesías, y la formacion de otro Pueblo nuevo con la dispersion del antiguo.

El segundo punto y el mas esencial era el restablecimiento del culto, segun las ceremonias y magestuoso aparato que prescribió el mismo Dios por boca de Moisés, y tambien por medio de los Reyes David y Salomón; el uno con la construccion de un nuevo Tabernáculo en el Alcazar de Sión, y el otro con el edificio del Templo mas suntuoso del mundo, y con la magnificencia del culto proporcionado en todo a la grandeza del Templo. Y como en los años del cautiverio se habia oscurecido tanto el esplendor de la religion, teniendo a esta por objeto el Autor sagrado describe muy puntualmente la genealogía de los hijos de Levi, segun todas sus ramas, y sus funciones y ministerios en todo lo perteneciente al culto del Señor; para que cada uno segun su orden y línea entrase de nuevo al uso de sus prerogativas y primitivos empleos. Por la misma razon se advierte un sumo cuidado en describir el Templo, y todos sus vasos y utensilios con la relacion que tenian al culto del Señor en sus fiestas, ofrendas y sacrificios. Y sobre todo en las acciones de los Príncipes nunca omite el expresar como dignos de vituperio los que fomentaron la idolatría; y por el contrario tributa los debidos elogios a los que amaron y protegieron la verdadera piedad y religion. Estas consideraciones servirán como de clave para conciliar muchos textos paralelos, aclarar muchos lugares oscuros y difíciles, y entrar mas de lleno en el fondo de sus misterios; pues de este modo podremos aprovecharnos mas de su doctrina, diándonos el Señor el espíritu de piedad y de religion que nos es necesario.

No se opone a la divina autoridad que tienen estos Libros la variedad que se advierte entre los *Libros de los Reyes* y de los *Paralipómenos* en muchos nombres propios de lugares y de personas, y aun en el número y cómputo de los años; puesto que muchos testimonios que se leen en una y otra parte, y que parecen contradecirse, se pueden conciliar facilmente de muchos modos los unos con los otros: fuera de que es una intolérable osadía y temeridad, quando ocurren algunas dificultades que parecen insuperables, arrojar a sentenciar decisivamente sobre unos sucesos y hechos de tiempos tan remotos, cuya autoridad por otra parte es indubitable. Estas

ADVERTENCIA.

muchas dificultades que se encuentran, no pusieron el menor obstáculo a toda la atigüedad para que los mirase con el mayor respeto, e hiciese de ellos el aprecio que merecen. Señaladamente San Gerónimo los llama por excelencia *Las Crónicas de las Crónicas*, y dice: Que todo el conocimiento de las Escrituras se encierra en este Volumen por lo que mira a la inteligencia de la historia; y que muchas circunstancias que no se ven en su propio lugar, o se tocan en él muy de paso, se hallan aquí ilustradas en pocas palabras. Y en otra parte dice también sobre lo mismo: Que se hará ridículo el que pretenda ganarse el concepto de hombre hábil en el conocimiento de las Escrituras, si antes no sondea y medita bien este Libro. Y la razón que da de esto es, porque todos los nombres propios están aquí notados, y hasta los enlaces mismos de las palabras sirven para insinuar muchas historias que se omiten en los *Libros de los Reyes*, y para dar luz a infinitas cuestiones que se pueden hacer sobre el Evangelio. Y aunque no disimula las dificultades que ocurren en muchos nombres propios de hombres y de lugares, lo atribuye en parte al descuido de los copiantes, sin que por esto se perjudique ni toque en nada a la autoridad y verdad que en sí encierran los mismos Libros. Todo lo qual hemos querido advertir aquí para que el Lector Cristiano sepa la atención y respeto con que ha de mirar estos Libros, aunque no encuentre gusto en leer una multitud de nombres propios en los primeros Capítulos, y alguna obscuridad en diferentes lugares de los siguientes.

^a *Præfat. in Paralipom. ad Domitian et Rogatian.* ^b *Epist. civ. ad Paulin.*



3. Canaan. in. Cum Assuerus vidisset Esther. Extendit contra eam virgum auream, quam tenebat manu. Esth. V. 2.

LIBRO PRIMERO DE LOS PARALIPÓMENOS.

CAPITULO I.

Genealogía desde Adam hasta Abraham. Generaciones de los hijos de Abraham, y asimismo de los hijos y descendientes de Esau, y de los Reyes y Caudillos de la tierra de Edóm, antes que tuviesen Rey los hijos de Israel.

- 1 Adam ^a, Seth, Enos,
- 2 Cainán, Malaleel, Jared,
- 3 Henoch, Mathusale, Lamech,
- 4 Noé, Sem, Cham et Japheth.

- 1 Adam ^a, Seth, Enós,
- 2 Cainán, Malaleel, Jaréd,
- 3 Henóch, Mathusalé ^b, Lamech,
- 4 Noé ^c, Sem, Cam y Japheth.

^a Engendró a Seth, Seth engendró a Enós, Enós engendró a Cainán... y de este modo los unos se fueron sucediendo a los otros hasta Noé. El Historiador Sagrado detando las otras líneas de los otros hijos de Adam, pone solamente la de Seth, de quien por línea recta descendía Noé.

^b En el Génesis v. 21. se lee Mathu-

^c *Genes. 11. 7. iv. 25. et v. 6. 9.*

salá en la Vulgata. En el Hebreo no hay diferencia en ambos Libros. Las varias lecciones que se notan en los nombres propios de personas y lugares, y son frecuentes en estos Libros, nacen de la Escritura Hebrea y de su pronunciación, que apenas se puede expresar ni en caracteres Griegos ni Latinos.

^b Engendró a Sem, Cam y Japheth.

6 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

5 Filii Iapheth: Gomer et Magog et Madai et Iavan, Thubal, Mosoch, Thiras.
6 Porro filii Gomer: Asce- nez et Riphath et Thogor- ma.
7 Filii autem Iavan: Elisa et Tharsis, Cethim et Doda- nim.
8 Filii Cham: Chus et Mes- raim et Phut et Chanaan.
9 Filii autem Chus: Saba et Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba et Dadan.
10 Chus autem genuit * Nem- rod: iste coepit esse potens in terra.
11 Mesraim vero genuit Lu- dim et Anamim et Laabim et Nephthuin,
12 Phetrusim quoque et Cas- luim: de quibus egressi sunt Philisthim et Caphtorim.
13 Chanaan vero genuit Si- donem primogenitum suum, He- thaeum quoque,
14 Et Iebusaeum et Amor- rhaeum et Gergesaeum.
15 Hevaeumque et Ara- caeum et Sinaeum:
16 Aradum quoque et Sa- maraeum et Hamathaeum.
17 Filii * Sem: AElam et

5 Los hijos de Japheth: Go- mér y Magóg y Madai y Ja- ván, Thubál, Mosóch, Thiras.
6 Y los hijos de Gomer: Ascenéz y Ripháth y Thogor- ma.
7 Y los hijos de Javán: Eli- sa y Tharsis, Cethím y Do- daním.
8 Los hijos de Cam: Cus y Mesraím y Phut y Canaan.
9 Mas los hijos de Cus: Sa- bá y Hévila, Sabatha y Reg- ma y Sabathaca. Y los hijos de Regma: Sabá y Dadán.
10 Y Cus engendró a Nem- ród: este empezó a ser pode-roso en la tierra.
11 Y Mesraím engendró a Ludím y a Anamím y a Laa- bím y a Nephthuim,
12 Y también a Phetrusím y a Casluím: de los cuales salieron los Philistheos* y los Caphtoreos.
13 Y Canaan engendró a Si- dón que fué su primogénito, tam- bien al Hethéo,
14 Y al Jebuséo y al Amor- rhéo y al Gergeséo,
15 Y al Hevéo y al Ara- céo y al Sineó,
16 Y al Aradio y al Sama- réo y al Hamathéo.
17 Los hijos de Sem: Elám

* La principal mita del Escritor sagrado es continuar por línea recta la serie de los Patriarcas desde Noé por Sem hasta Abra- ham y David: y por esto explica en pocas palabras las líneas de Cam y de Japheth, para detenerse después en la de Sem.

* Véase el Génes. x. 4.

* Estableciendo la primer Monarquía

a Génes. x. 8.

en Babylonia. Véase el Génes. x. 9.

* Según los lxx. se debería traducir: Mesraím engendró los Ludios, los Ana- mios... porque todos estos fueron funda- dores de los Pueblos de su nombre.

* Véase el Génes. x. 14, pues según lo que hallamos escrito en JEREMIAS XLVII. 4. y en AMÓS IX. 7. parece que los Philistheos salieron de los Caphtoreos.

b Génes. x. 22. et XI. 10.

CAPITULO I.

Assur et Arphaxad et Lud et Aram et Hus et Hul et Ge- ther et Mosoch.
18 Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit He- ber.
19 Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra; et nomen fratris eius Iec- tán.
20 Iectán autem genuit El- modad et Saleph et Asarmoth et Iare,
21 Adoram quoque et Hu- zal et Decla,
22 Hebal etiam et Abimaël et Saba, necnon
23 Et Ophir et Hevila et Jobab: omnes isti filii Iectán.
24 Sem, Arphaxad, Sale,
25 Heber, Phaleg, Ragau,
26 Serug, Nachor, Thare,
27 Abram, iste est Abra- ham.
28 Filii autem Abraham: Isaac et Ismahel.
29 Et hae generationes eo- rum *. Primogenitus Ismahel, Nabaioth, et Cedar et Adbeel et Mabsam,

* Estos quatro últimos fueron nietos de Sem, porque eran hijos de Arám. Y por la misma razón lo era también Mo- sóch, que en el Génesis x. 23. se llama Mes.

* En los lxx. de la edición Romana falta todo lo que hay desde el v. 10. has- ta el 17. y desde el 17. hasta el 27. Mas en otras ediciones se lee el nombre de Cainán entre Arphaxad y Sale: ἀρφαξάδ γέννησε τὸν καϊνάν, καὶ καϊνάν γέννησε τὸν σάδ, Ἀρφαξάδ ἐγέννησε τὸν καϊνάν, καὶ καϊνάν ἐγέννησε τὸν σάδ.

* Véase el Génes. x. 24.

a Génes. XI. 26.

7 y Assúr y Arphaxád y Lud y Arám y Hus y Hul y Ge- ther y Mosóch.
18 Y Arphaxád * engendró a Salé, el qual engendró también a Heber.
19 Y a Heber le nacieron dos hijos, el nombre del uno Phalég *, porque en su tiempo fué dividida la tierra; y el nombre de su her- mano Iectán.
20 Y Iectán engendró a El- modád y a Saléph y a Asar- móth y a Jaré,
21 También a Adorám y a Huzál y a Decla,
22 Y a Hebál y a Abimaël y a Sabá, y también
23 A Ophír y a Evila y a Jo- báb: todos estos hijos de Iectán.
24 Sem *, Arphaxád, Salé,
25 Heber, Phalég, Ragau,
26 Serúg, Nacór, Tharé,
27 Abrám, este mismo es Abraham.
28 Y los hijos de Abraham: Isaac e Ismahél.
29 Y estas son sus genera- ciones. Nabuyóth, primogénito de Ismahél, y Cedár y Adbeel y Mabsám,

* La palabra Phalég significa division.

* En Naciones y lenguas diferentes. Génes. x. 25.

* Esta es una compendiosa repetición de las generaciones de Sem, desde el v. 17. para hacer ver como Abraham des- cendía de él.

* Abrám significa padre elevado: y Abraham denota padre de muchas Nacio- nes. El pronombre ipse es muy emphático en este lugar, ya por haberle sido mada- do el nombre primero a aquel grande Pa- triarca, y ya principalmente por su ex- celente piedad, y señaladas virtudes.

b Génes. xxy. 13.

30 Et Masma et Duma, Massa, Hadad et Thema,

31 Ietur, Naphis, Cedma: hi sunt filii Ismahelis.

32 Filii autem Ceturae concubinae Abraham, quos genuit: Zamran, Iecsan, Madan, Madian, Iesboe et Sue. Porro filii Iecsan: Saba et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim et Latussim et Laomin.

33 Filii autem Madian: Ephra et Ephra et Henoch et Abida et Eldaa: omnes hi filii Ceturae.

34 Genuit autem Abraham Isaac: cuius fuerunt filii Esau et Israel.

35 Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Ichus, Inelom et Core.

36 Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.

37 Filii Rahuel: Nahath, Zarah, Samma, Meza.

38 Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.

39 Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.

40 Filii Sobal: Allian et Manahath et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison.

¹ Verdadera y legítima mujer de Abraham; pero de segundo orden. Véase el Génesis xxv. 1.

² Jacob, por otro nombre Israel.

³ Fué mujer de segundo orden de Eliphaz, que tuvo de ella a Amalec. Génes. xxxvi. 12. Y así el sentido pro-

pio será este: De Thamna nació Amalec.

⁴ Este no es Esau; sino Horé, de quien se habla en el Génesis xxxvi. 20.

⁵ No se sabe por qué en este lugar se omite a Oolibana, la qual en el Libro del Génesis xxxvi. 25. se dice que era hija de Ana, y hermana de Dison.

30 Y Masma y Duma, Masma, Hadad y Thema,

31 Jetur, Naphis, Cedma: estos son los hijos de Ismahél.

32 Mas los hijos que tuvo Abraham de Cetura su concubina¹, fueron: Zamrán, Jecsan, Madán, Madián, Iesboc y Sue. Y los hijos de Jecsan: Sabá y Dadán. Y los hijos de Dadán: Assurim y Latussim y Laomin.

33 Los hijos de Madián: Ephá y Ephér y Henoch y Abida y Eldaa: todos estos hijos de Cetura.

34 Mas Abraham engendró a Isaac: de quien fueron hijos Esau e Israel².

35 Los hijos de Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehús, Jhelóm y Coré.

36 Los hijos de Eliphaz: Theman, Omár, Sephí, Gathán, Cenez, Thamna³, Amalec.

37 Los hijos de Rahuel: Nahath, Zarah, Sama, Meza.

38 Los hijos de Seir: Lotán, Sobál, Sebeón, Ana, Dison, Esér, Disán.

39 Los hijos de Lotán: Hori, Homám. Y Thamna fué hermana de Lotán.

40 Los hijos de Sobál: Alián y Manahath y Ebal, Sephí y Onám. Los hijos de Sebeón: Aia y Ana. Los hijos de Ana⁴: Dison.

¹ Véase el Génes. xxxvi. 15. SAN GERÓNIMO dice hubo primero Duques, y después Reyes, aunque de estos se hace mención antes.

² Que algunos creen ser el mismo que Job, cuyo Libro conservamos: lo que no parece de fundamento, como veremos. Tom. IV.

CAPITULO I.

41 Filii Dison: Hamram et Eseban et Iethran et Charan.

42 Filii Eser: Balaan et Zavan et Iacan. Filii Disan: Hus et Aran.

43 Isti sunt Reges qui imperaverunt in terra Edom antiquam esset Rex super filios Israel: Bale filius Beor, et nomen Civitatis eius Denaba.

44 Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Iobab filius Zare de Bosra.

45 Cumque et Iobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

46 Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen Civitatis eius Avith.

47 Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48 Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quae iuxta amnem sita est.

49 Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50 Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cuius Urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor eius Meetabel filia Matred filiae Mezaab.

41 Los hijos de Dison: Hamram y Eseban y Iethran y Charan.

42 Los hijos de Esér: Balaan y Zavan y Jacán. Los hijos de Disán: Hus y Arán.

43 Estos son los Reyes que reynaron en la tierra de Edóm antes que hubiese Rey sobre los hijos de Israel: Balé hijo de Beór, y el nombre de su Ciudad fué Denaba.

44 Y murió Balé, y reynó en su lugar Jobáb² hijo de Zaré de Bosra.

45 Y habiendo tambien muerto Jobáb, reynó en su lugar Husám de la tierra de los Themános³.

46 Y murió asimismo Husám, y reynó en su lugar Adád hijo de Badád, que derrotó a Madián en la tierra de Moab: y el nombre de su Ciudad fué Avith.

47 Y habiendo tambien muerto Adád, reynó en su lugar Semla de Masreca.

48 Y murió asimismo Semla, y reynó en su lugar Saul de Rohoboth, que está situada junto al río⁴.

49 Muerto tambien Saul, reynó en su lugar Balanán hijo de Acobór.

50 Y este tambien murió, y reynó en su lugar Adád: el nombre de su Ciudad fué Phau, y su muger fué llamada Meetabel hija de Matred hija de Mezaab.

¹ Themán era Capital de la Iduméa.

² A los Madianitas; o que destruyó la Ciudad de Madián, que estaba vecina al territorio de Moab. S. HIERONYM. in loc. Hebr.

³ Euphrates. SANCTES PAGNINO tiene a Rohoboth por río, y no por Ciudad.

51 Adad autem mortuo, duces pro Regibus in Edom esse coeperunt: Dux Thamna, Dux Alva, Dux Ietheth,
52 Dux Oolibama, Dux Ela, Dux Phinon,
53 Dux Cenez, Dux Theman, Dux Mabsar,
54 Dux Magdiel, Dux Hiram: hi Duces Edom.

¹ MS. 3. y FERRAR. *Condes. C. R. Duques.* Estos Caudillos o Gobernadores no tenían una autoridad absoluta, sino limitada, y ceñida a Leyes y condiciones determinadas, así como el Estado del Pueblo de Israel quando fue gobernado por

51 Y muerto Adad, comenzó a haber Príncipes en Edóm en vez de Reyes: El Príncipe Thamna, el Príncipe Alva, el Príncipe Jetheth,
52 El Príncipe Oolibama, el Príncipe Ela, el Príncipe Phinón,
53 El Príncipe Cenez, el Príncipe Theman, el Príncipe Mabsar.
54 El Príncipe Magdiel, el Príncipe Hiram: estos son los Príncipes de Edóm.

los Jueces, quando parece estaban mas vivas las Leyes, y había mas amor a ellas.
¹ Reg. viii.
² Algunos Intérpretes son de parecer que eran nombres de los territorios o Ciudades que gobernaban estos Príncipes.

CAPITULO II.

Genealogía de Juda Patriarca, hasta Isai padre de David: y de sus hermanos y Hermanas.

1 Filii autem Israël: Ruben, Simeon, Levi, Iuda, Issachar et Zabulon,
2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.
3 Filii Iuda: Her, Onan et Sela: hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Iuda, malus coram Domino, et occidit eum.

¹ De Jacob, y después Israel.
² Comienza por Juda, tanto porque los derechos de primogenito habían recaído en él, a causa del incesto que cometió Rubén con Bala mujer de su padre: *Genes. xxxv. 22.* y de la cruel infidelidad con que Simeón y Levi mataron a los de Siquém: *Genes. xxxiv. 26.* como

³ *Genes. xxxv. 23.*

1 Y los hijos de Israel fueron: Rubén, Simeón, Levi, Iuda, Issacár y Zabulón,
2 Dan, Joseph, Benjamín, Nephthali, Gad y Aser.
3 Los hijos de Juda: Her, Onán y Sela: estos tres le nacieron de una Cananéa hija de Sué. Mas Her primogénito de Juda, fue malo ante el Señor, que le quitó la vida.

porque de Juda debían proceder los Reyes, y sobre todo el Rey de Reyes Jesu Christo, objeto de las Escrituras.
² Véase el *Genes. xxxviii. 7.* Esta expresión: *Malo delante del Señor*, puede significar muy malvado, y equivale al superlativo de que carecen los Hebreos, segun advertimos ya en otros lugares.

³ *Genes. xxxviii. 3. et xlii. 12.*

CAPITULO II.

4 Thamar autem nurus eius peperit ei Phares et Zara: omnes ergo filii Iuda, quinque.

5 Filii autem Phares: Hesron et Hamul.

6 Filii quoque Zarae: Zamri et Ethan et Eman, Chalchal quoque et Dara, simul quinque.

7 Filii Charmi: Achar, qui turbavit Israël, et peccavit in furto anathematis.

8 Filii Ethan: Azarias.

9 Filii Hesron qui nati sunt ei: Ierameel et Ram et Calubi.

10 Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, Principem filiorum Iuda.

11 Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.
12 Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

13 Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Aminadab, tertium Simma,

14 Quartum Nathanael, quintum Raddai,

15 Sextum Asom, septimum David:

¹ En Josue vii. 1. se llama Acán, y después del anathéma se le puso el nombre de Achar.

² Escondiendo y guardando algunas cosas del botín contra la orden de Dios, que había mandado que fuese entregado todo a las llamas.

³ En Ruth iv. 19. es llamado Aram, y en S. Matheo i. 3. 4.

⁴ En el v. 18. es llamado Caléb.

⁵ Este fue el primer Caudillo de la Tribu de Juda. *Numer. i. 7. vii. 12.*

⁶ *Infr. iv. 1. Matheo i. 3.*

⁷ *Isue vii. 1.*

Tom. IV.

4 Y Thamar su nuera tuvo de él a Pharés y a Zara: y así todos los hijos de Juda fueron cinco.

5 Mas los hijos de Pharés: Hesrón y Hamúl.

6 Y los hijos de Zara: Zamri y Ethán y Emán, Calcal también y Dara, en todos cinco.

7 Los hijos de Carmi: Acár, que turbó a Israel, y pecó con hurto de anathema.

8 Hijos de Ethan: Azarías.

9 Y los hijos que le nacieron a Hesrón: Jerameel y Ram y Calubi.

10 Y Ram engendró a Aminadab. Y Aminadab engendró a Nahassón, Príncipe de los hijos de Juda.

11 Y Nahassón engendró a Salma, del que procedió Booz.

12 Y Booz engendró a Obed, el que también engendró a Isai.

13 E Isai engendró a Eliab el primogénito, el segundo Aminadab, el tercero Simma,

14 El quarto Nathanaél, el quinto Raddai,

15 El sexto Asóm, el séptimo David:

¹ En Ruth iv. 20. y en S. Matheo i. 4. es llamado Salomón.

² En el i. de los Reyes xvi. 10... se lee que Isai presentó a Samuél siete hijos,

y que después le traxo también a David: y en el xvii. 12. se dice expresamente que Isai tuvo ocho hijos; lo qual no parece ajustarse bien con lo que aquí se dice que los hijos de Isai fueron siete, y el séptimo David. La respuesta que comunmente se da a esta dificultad es, que entre los siete hijos que Isai presentó a Sa-

³ Ruth iv. 19.

⁴ 1. Reg. xvi. 6. 8. 9. *Ibid.* xvii. 12.

B 2

16 Quorum sorores fuerunt Sarvia et Abigail. Filii Sarviae: Abissai, Ioab et Asael, tres.

17 Abigail autem genuit Amasa, cuius pater fuit Iether Ismahelites.

18 Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Iericho: fueruntque filii eius Iaser et Sobab et Ardón.

19 Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata; quae peperit ei Hur.

20 Porro Hur genuit Uri, et Uri genuit Bezeleel.

21 Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta: quae peperit ei Segub.

22 Sed et Segub genuit Iair, et possedit viginti tres Civitates in terra Galaad.

16 De ellos fueron hermanas Sarvia y Abigail. Los hijos de Sarvia fueron tres: Abissai, Joab y Asael.

17 Y Abigail fué madre de Amasa, cuyo padre fué Jether Ismahelita.

18 Y Caleb hijo de Hesrón tomó por muger a una llamada Azuba, de la que tuvo a Jericho: y los hijos de esta fueron Iaser y Sobab y Ardón.

19 Y habiendo muerto Azuba, Caleb se casó con Ephrata; y de ella tuvo a Hur.

20 Y Hur engendró a Uri, y Uri engendró a Bezeleel.

21 Despues de esto Hesrón se casó con una hija de Maquir padre de Galaad, y la tomó quando él tenía ya sesenta años: de ella tuvo a Segub.

22 Y Segub engendró tambien a Iair, y fué señor de veinte y tres Ciudades en la tierra de Galaad.

muél estaba Jonathán hijo de Sama, hermano de David, a quien Isai había adoptado por hijo. 17. Reg. xxi. 21. y por esto le presentó a Samuel entre los otros. Puede ser tambien que alguno de aquellos siete hubiese muerto sin sucesión, y por esta causa se omitiese en este Libro, que se dirige a reponer a cada familia en su reparimiento o suerte.

Esta es una honra particular que se hace a las hermanas de David en la Escritura, en la que casi nunca se refieren las sucesiones por las hembras. El origen de Abissai, Joab y Asael, que fueron tan ilustres y señalados en su tiempo, solamente se conoce por el nombre de su madre Sarvia, sin que en parte alguna se lean los de su padre. De aquí tambien se infiere que Abissai era mayor que Joab.

En el 11. de los Reyes xvii. 21. se llama Jether, y allí se dice que era de Jether, Ciudad situada en la Tribu de Issacar. Aquí se llama Ismahelita, o por-

que descendía de Ismaél, aunque de religion Hebréo, o por haber morado entre los Ismahelitas. En el Génesis, los Juces y los Psalmos Ismaél sin h.

Este es diverso de Caleb hijo de Jephone, de quien se habla muchas veces en los Libros de los Números, de Josue, y de los Juces, y tambien en el Cap. iv. 13, de este Libro.

El pronombre eius en el Hebréo es femenino, lo que se traslada a la letra: וְעִלְיָהּ בְּחַנְיָהּ, y estos hijos de esta; y lo mismo en los Lxx. mas esto así adviértase, y estos hijos de esta.

Hijo de Manassés, y nieto de Joseph. Génes. x. 22.

Príncipe de Galaad, porque sus descendientes poseyeron esta region. Numer. xxxii. 40.

Jair era de la Tribu de Judá: 106-

mo pudo poseer veinte y tres Ciudades en tierra de Galaad, estando esto prohibido por la Ley? Numer. ult. 9. Lo

23 Cepitque Gessur et Aram Oppida Iair, et Canath et viculos eius sexaginta Civitatum: omnes isti filii Machir patris Galaad.

24 Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur patrem Thecuac.

25 Nati sunt autem filii Ierameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus eius, et Buna et Aram et Asom et Achia.

26 Duxit quoque uxorem alteram Ierameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam.

27 Sed et filii Ram primogeniti Ierameel fuerunt Moos, Iamin et Achar.

28 Onam autem habuit filios Semei et Iada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur.

29 Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid.

30 Filii autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis.

31 Filius vero Apphaim, Ie-

23 Gessur y Aram tomaron a los Pueblos de Iair, y a Canath y sus Aldeas de sesenta Ciudades: todos estos fueron hijos de Maquir padre de Galaad.

24 Y habiendo muerto Hesrón, se casó Caleb con Ephrata. Estuvo tambien Hesrón casado con Abia, de la que tuvo a Ashur padre de Thécua.

25 Y Jerameel primogénito de Hesrón, tuvo por hijos a Ram su primogénito, y a Buna y a Aram y a Asóm y a Aquía.

26 Jerameel tomó tambien otra muger llamada Atara, que fué madre de Onám.

27 Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamin y Acár.

28 Y los hijos de Onám fueron Semei y Jada. Y los hijos de Semei: Nadab y Abisúr.

29 Y el nombre de la muger de Abisúr, Abihail, de quien tuvo a Ahobán y a Molid.

30 Y los hijos de Nadab fueron Saled y Apphaim. Mas Saled murió sin hijos.

31 Y Jese fué hijo de Apphaim:

que parece mas verisimil es, que Maquir adoptó por hijo a su nieto Segub: y en este caso tanto él como sus hijos y descendientes quedaron incorporados en la Tribu de Manassés: a la manera que Jacob adoptó a sus dos nietos Ephraim y Manassés, Génes. xlviii. 5. y formaron dos Tribus, que tuvieron dos porciones en la tierra de promisión.

Los Pueblos de Gessur, que unos estaban en Egypto, y otros vecinos a la Syria, la qual entre los Hebréos es conocida por el nombre de Aram.

Véanse los Números xxxii. 42. De manera que Gessur, Aram, eran los nombres de los Hijos de Maquir, de

los quales las regiones o Ciudades tomaron los suyos: o todos estos, quiere decir los que ha nombrado, y venian del matrimonio de Hesrón con la hija de Maquir, son juzgados hijos de Maquir. O tambien: Omnes isti, viculi fuerunt, filii, filiorum, nepotum, posterorum, Machir patris, Principis, Galaad.

Despues de esto Hesrón murió en Ephrata Ciudad de Caleb, que despues fué llamada Bethlehém, célebre por el nacimiento de David, e infinitamente mas por el del Salvador de los hombres.

Príncipe o fundador de la Ciudad de Thécua: y lo mismo se ha de entender en los vv. 42. 44. 45. y en los siguientes.

14 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

si: qui Iesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.
 32 Filii autem Iada fratris Semel: Iether et Jonathan. Sed et Iether mortuus est absque liberis.
 33 Porro Jonathan genuit Phaleth et Ziza. Isti fuerunt filii Ierameel.
 34 Sesan autem non habuit filios, sed filias, et servum Aegyptium nomine Ieraa.
 35 Deditque ei filiam suam uxorem: quae peperit ei Ethei.
 36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabab.
 37 Zabab quoque genuit Ophial, et Ophial genuit Obed.
 38 Obed genuit Iehu, Iehu genuit Azariam.
 39 Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa.
 40 Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum.
 41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.
 42 Filii autem Caleb fratris Ierameel: Mesa primogenitus eius, ipse est pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.
 43 Porro filii Hebron: Core et Taphua et Recem et Samma.
 44 Samma autem genuit Ra-

¹ Unos quieren que fuese hija, fundados en lo que se dice en el v. 34. que Sesán no tuvo hijos, y también en el v. 35. Los que pretenden que Oholai fuese hijo, explican así las palabras del v. 34. No tuvo hijos que le sobreviviesen; por que Oholai murió viviendo aun su padre.
² Tomó un esclavo de Egipto llamado Ieraa, y después de haberle dado libertad le casó con la una de sus hijas llamada Oholai; por lo que tuvo herencia.

este Iesi engendró a Sesán. Y Sesán engendró a Oholai.
 32 Y los hijos de Jada hermano de Semel: Jethér y Jonathan. Mas Jethér murió también sin hijos.
 33 Y Jonathan engendró a Phaléth y a Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.
 34 Mas Sesán no tuvo hijos, sino hijas, y un esclavo Egiptio llamado Ieraa.
 35 Y dióle su hija por mujer: de la que tuvo a Ethei.
 36 Y Ethei engendró a Nathan, y Nathan engendró a Zabab.
 37 Y Zabab engendró a Ophíal, y Ophíal engendró a Obéd.
 38 Obéd engendró a Jehú, Jehú engendró a Azarias.
 39 Azarias engendró a Helés, y Helés engendró a Elasa.
 40 Elasa engendró a Sisamoi, Sisamoi engendró a Selúm.
 41 Selúm engendró a Icamías, e Icamías engendró a Elisama.
 42 Y los hijos de Caléb hermano de Jerameel: Mesa su primogénito, este es padre de Ziph: y los hijos de Maresa padre de Hebrón.
 43 Y los hijos de Hebrón: Coré y Táphua y Recém y Samma.
 44 Y Sama engendró a Ra-

³ De quien se habla en el v. 18. Los hijos de Caléb, de los que se habla aquí, parecen ser de alguna otra mujer que tomó a mas de Azuba y Ephraí.
⁴ Los primeros, que eran los Caudillos o cabezas de las familias que entraron a habitar en las Ciudades de la tierra prometida; o se apropiaron el nombre de aquellas Ciudades, o les dieron a ellas el suyo, o sus descendientes se los aplicaron. Maresa fué hijo segundo de Caléb.

CAPITULO II.

15

ham patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.
 45 Filius Sammai, Maon: et Maon pater Bethsur.
 46 Epha autem concubina Caleb peperit Haran et Mosa et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.
 47 Filii autem Iahaddai: Regom et Ioathan et Gesan et Phalet et Epha et Saaph.
 48 Concubina Caleb Maacha peperit Saber et Tharana.
 49 Genuit autem Saaph pater Madmena Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia vero Caleb fuit Achsa.
 50 Hi erant filii Caleb filii Hur primogeniti Ephrata: Sobal pater Cariathiarim.
 51 Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
 52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum.
 53 Et de cognatione Cariathiarim, Iethrei et Aphu-

¹ Muger de segundo orden.
² Algunos han querido interir de aquí, que este Caléb fué aquel que envió Josué a descubrir la tierra prometida, porque tuvo también una hija del mismo nombre. Jos. xv. 16. *Judic. i. 12.* Pero esta no es prueba que convenza, porque no hay cosa mas comun en todas las historias y familias, que ver dados unos mismos nombres a diversas personas.
³ Tenemos aquí la posteridad de un tercer Caléb hijo de Hur; y por consiguiente nieto del otro Caléb, que se nombra en los vv. 18. 19. Aunque otros explican este lugar en diferente sentido. Véase CALMET.
⁴ Sobál murió después que Moysés dió a las dos Tribus y media sus posesiones, antes de pasar el Jordán, y antes que las otras hubiesen recibido las suyas.

hám padre de Jercaam, y Recém engendró a Samai.
 45 Maón fué hijo de Samai; y Maón padre de Bethsur.
 46 Y Epha concubina de Caléb fué madre de Harán y de Mosa y de Gezez. Y Harán engendró a Gezez.
 47 Y los hijos de Jahadai: Regóm y Joathán y Gesán y Phalét y Epha y Saaph.
 48 Maaca concubina de Caléb fué madre de Sabér y de Tharana.
 49 Y Saaph padre de Madmena engendró a Súe padre de Machbena, y padre de Gabaa. Y Achsa fué hija de Caléb.
 50 Estos eran hijos de Caléb hijo de Hur primogénito de Ephrata: Sobál padre de Cariathiarim.
 51 Salma padre de Bethlehem, Hariph padre de Bethgader.
 52 Fueron pues hijos de Sobál padre de Cariathiarim, el que veía la mitad de la tierra de las holguras.
 53 Y del linage de Cariathiarim, los Jethreos y los A-

y en este sentido se dice: que *vio la mitad de las holguras, o del repaso del Pueblo de Israel.* Otros interpretan la palabra *requietionum*, como nombre propio del lugar, que en Hebreo es *Hanenuchót*, de las holguras. Y entónces el sentido es este: *el qual veía*, esto es, era dueño, señor, Príncipe de la mitad del territorio que se llamaba *Menuchót*. Otros finalmente quieren que *Roeth*, *Til* y *Menuchót* son los nombres de sus hijos, de este modo: *Y los hijos de Sobál... fueron Roeth, Til y Menuchót*; y que en la Vulgata se toma la significación de los nombres por los mismos nombres, como sucede en otros muchos lugares.
⁵ Todos estos son Pueblos y lugares que fueron poblados por diversas Colonias que salieron de Cariathiarim, y poseyeron los hijos y descendientes de Sobál.

thei et Semathai et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae.

54 Filii Salma: Bethlehem et Netophathi, coronae domus Iobab, et dimidium requietionis Sarai.

55 Cognationes quoque Scribarum habitantium in Iabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinacai, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

phuthéos y los Semathéos y los Maseréos. De estos salieron los Saraitas y los Esthaolitas.

54 Los hijos de Salma: Bethlehem y Netophathi, coronas¹ de la casa de Joab, y la mitad del reposo de Sarai².

55 Y las familias de los Escribas que habitaban en Jabés, y moraban en tiendas, cantando y tañendo³. Estos son los Cinéos, que descenden del Calor⁴ del padre de la casa de Recab.

¹ Que fueron las cabezas, y la gloria y la familia de Joab. Otros por la misma razón que dexamos apuntada, lo toman como nombre propio, y trasladan: *Hijos*, descendientes, de Salma, los *Bethlehemitas*, los *Netophathitas*, y los *Hastarothanos* de la familia de Joab.

² Y los Saraitas que ocupaban la mitad del territorio que se llamaba del reposo. Véase la nota al v. 52.

³ Otros dexan como nombres propios de las familias las palabras Hebreas *Thirakthim*, *Simkatim*, *Suchatim*, señalando tres clases de estos Doctores de la Ley, cuya ocupación era habitar en tiendas, y

cantar alabanzas a Dios, tañendo varios instrumentos; y así tenían grande comodidad para estudiar y meditar la Ley, y conservar y propagar su doctrina, enseñándola en sus escuelas, *JEREM. xxxv. 6. 7. 8.* Tal vez se habla aquí de los Cinos Recabitas que habitaron en la Tribu de Judá; porque los Heberitas se separaron de estos, y fueron a morar en la de Manassés, *JUDIC. iv. 11.*

⁴ La voz *calore* se nota en nuestra Vulgata con letra mayúscula, como nombre propio, y por esto muchos intérpretes ponen en el Texto mismo la palabra Hebrea *ḥammah*, que significa calor.

CAPITULO III.

Descendientes de David, y de los Reyes de Judá del linage de David con sus hijos e hijas.

1 David vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Iezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide,

1 David pues tuvo estos hijos que le nacieron en Hebrón: a Amnón el primogénito de Aquinoam de Jezrahel¹, el segundo a Daniel de Abigail² del Carmelo,

¹ En la Tribu de Judá junto al monte de Gelboé, *JOS. xv. 7. 6.* Había otra Ciudad de este nombre en la Tribu de Manassés, donde Naboth fué muerto, *JOS. xvii. 16.*

² Muger que había sido de Nabál del Carmelo, y por su prudencia ganó el corazón de David. Daniel se llama también *Queleth* en el 11. de los Reyes. 111. 3.

CAPITULO III.

2 Tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai Regis Gesur, quartum Adoniam filium Aggith,

3 Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Iethraham de Eglá uxore sua.

4 Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Ierusalem.

5 Porro in Ierusalem nati sunt ei filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon: quatuor de Bethsabee filia Ammiel;

6 Iebaar quoque et Elisama,

7 Et Eliphalet et Nogue et Nepheg et Iaphia,

8 Necnon Elisama et Eliada et Elipheleth, novem:

9 Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar.

10 Filius autem Salomonis, Roboam: cuius Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Iosaphat.

¹ Esto es, *etiam uxore sua*, o el singular se pone por el plural; porque esto se debe entender igualmente de todas las que ha nombrado.

² En el 11. de los Reyes xi. 3. se llama también *Elham*. En los *Proverbios* 11. 3. se leen estas palabras de Salomón: Yo fui... *unigénito delante de mi madre*: las quales no quieren dar a entender que Bethsabee no tuvo mas hijos de David que a Salomón; sino que este fué el hijo mas tiernamente amado de su madre, como si fuera único, como hijo de bendición y querido del Señor. Lo expresan así los *LXX.*

³ 11. Regum v. 14. Tom. IV.

2 El tercero a Absalón hijo de Maaca hija de Tholmai Rey de Gessur, el quarto a Adonias hijo de Agith,

3 El quinto a Saphatías de Abital, el sexto a Jethrahám de Eglá su muger¹.

4 Y así tuvo seis hijos en Hebrón, en donde reynó siete años y seis meses. Mas en Jerusalem reynó treinta y tres años.

5 Y en Jerusalem le nacieron estos hijos: Simaa y Sobab y Nathán y Salomón: los quatro de Bethsabee hija de Amiel².

6 Y también tuvo a Jebaar y a Elisama³.

7 Y a Eliphaléth y a Nogé y a Nephé y a Japhía,

8 Y asimismo a Elisama y a Eliáda y a Elipheléth, nueve⁴:

9 Estos son todos los hijos de David, sin contar los hijos de las concubinas⁵; y tuvieron una hermana llamada Thamar.

10 Y Roboam fué hijo de Salomón; cuyo hijo Abia engendró a Asa. De este nació también Josaphat.

¹ En el 11. de los Reyes v. 15. y en el Cap. xiv. 5. se llama también *Elisama*, y después Eliphaléth se repite dos veces; porque tal vez murieron dos hermanos que tenían estos nombres, y habiendo nacido otros dos, les dieron los que tenían los primeros.

² Que con los quatro que tuvo de Bethsabee son en todos trece. En el 11. de los Reyes v. 14. no se refieren sino once; sin duda porque Samuél no cuenta dos que habían muerto sin dexar sucesión.

³ Las quales eran sin duda mugeres legítimas, aunque de segundo orden.

11 Pater Ioram : qui Ioram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Iosias :

12 Et huius Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariae filius Ioathan

13 Procreavit Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est Manassés.

14 Sed et Manasses genuit Amon patrem Iosiae.

15 Filii autem Iosiae fuerunt, primogenitus Iohanan, secundus Ioachim, tertius Sedecias, quartus Sellum.

16 De Ioachim natus est Iechonias et Sedecias.

17 Filii Iechoniae fuerunt, Asir, Salathiel,

18 Melchiram, Phadaia, Seneser et Iecemía, Sama et Nadabía.

19 De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel

11 Padre de Jorám : este Jorám engendró a Ocozías, el qual fué padre de Joás :

12 Y Amasías hijo de este engendró a Azarías. Y de Azarías fué hijo Joathán,

13 El que engendró a Acáz padre de Ezequías, de quien fué hijo Manassés.

14 Y Manassés engendró también a Amon padre de Josías.

15 Y los hijos de Josías fueron, Johanán el primogénito, el segundo Joakím, el tercero Sedecías, el cuarto Selúm.

16 De Joakím nació Jechonías y Sedecías.

17 Los hijos de Jechonías fueron, Asir, Salathiel,

18 Melquirám, Phadaía, Seneser y Jecemía, Sama y Nadabía.

19 De Phadaía nacieron Zorobabél y Semei. Zorobabél en-

¹ Que en ninguna parte se nombra sino es aquí lo que hace creer que murió antes que su padre.

² Llamado así por Pharaón Necao. Su nombre era Eliacim. *iv. Reg. xxiii. 34.*

³ A quien dió este nombre Nabucodonosor Rey de Babilonia : se llamaba Mathanías. En su tiempo fué destruida Jerusalem y el Templo. *iv. Reg. xxv. 9.*

⁴ Se llamó también Joacáz. Este fué proclamado por el Pueblo, y reynó el primero después de Josías. *iv. Reg. xxviii. 30.* pero el Rey de Egipto lo hizo prisionero el mes tercero de su reynado, y murió en Egipto. *ibid. vv. 31. 33. 34.* como lo había vaticinado JEREMÍAS *xxii. 11.* S. GREGORIO *in Tractat.* dice, que todos los hijos de Josías se llamaron Selúm, que significa *confusio*, propia de aquel tiempo. Después de Joacáz o Selúm reynó once años Eliacim o Joakim, que aquí se

^a *Matthaei* 1. 11.

nombra hijo segundo de Josías ; a este sucedió Joakim su hijo, que se llamaba también Jechonías, *JEREMÍAS xxii. 24. 28.* el qual después de tres meses de reynado fué llevado cautivo por Nabucodonosor, *iv. Reg. xxiv. 15.* que puso en su lugar a su tío paterno Mathanías o Sedecias. A este, después de haber quitado la vida a sus hijos en su presencia, le sacaron los ojos, y llevaron a Babilonia, donde murió miserablemente. *iv. Reg. xxv. 7.*

⁵ De Joakim o Eliacim nació Joakim, que se llama también Jechonías. Se debe cuidar de no confundir estos personajes de dos nombres.

⁶ Este debe ser diverso del que fué el último Rey antes del cautiverio.

⁷ Diferente del que se señala en la genealogía de Jesu Christo, *S. MATTH. 1. 2.* puesto que no tiene el mismo padre, ni el mismo hijo ; a no ser que se diga que

CAPITULO III.

19

genuit Mosollam, Hananiam et Salomith sororem eorum :

20 Hasaban quoque et Ohol et Barachian et Hasadian, Iosabhesed, quinque.

21 Filius autem Hananiae Phaltias pater Ieseiae, cuius filius Raphaia : huius quoque filius, Arnán, de quo natus est Obdia, cuius filius fuit Sechenias.

22 Filius Secheniae, Semeia : cuius filii Hattus et Iegaal et Baria et Naaria et Saphat, sex numero.

23 Filius Naariae, Elloënai et Ezechias et Ezricám, tres.

24 Filii Elloënai : Odvia et Eliasub et Pheleia et Accub et Iohanán et Dalaia et Anani, septem.

gendró a Mosolám, a Hananías y a Salomith hermana de estos :

20 Y también a Hasabán y a Ohól y a Baraquías y a Hasadías y a Josabheséd, cinco.

21 Y de Hananías fué hijo Phaltías padre de Jeseía, cuyo hijo fué Raphaía : el que fué también padre de Arnán, de quien nació Obdía, de este fué hijo Sequenías.

22 Hijo de Sequenías fué Semeía, del qual fueron hijos Hattús y Jegaal y Baría y Naaría y Saphát, en número de seis.

23 Hijo de Naaría fué Elloënai y Ezequías y Ezricám, tres.

24 Los hijos de Elloënai : Odvia y Eliasub y Pheleía y Acúb y Johanán y Dalaía y Ananí, siete.

los unos y los otros tuvieron diferentes nombres : y que Salathiel y Phadaía es uno mismo, y también Abiud y Mosolam : o que Phadaía haya sido hermano de Salathiel, y tenido un hijo a quien dió también el nombre de Zorobabél... Pero lo que parece mas verisimil es, que este ramo genealógico es diferente del que se lee en *S. MATHEO 1.* Por quanto dudándose

de qué rama o familia de David había de nacer Jesu Christo, se conservaban varios árboles genealógicos.

¹ Comprehendiéndose el padre en este número, o suponiéndose un sexto hijo llamdo *Seas*, tomándose como nombre propio el apelativo Hebreo *שש* *schesh*, que significa *seis*. La primera opinion está mas admitida entre los Expositores.

CAPITULO IV.

Trátase de nuevo de la posteridad de Juda y de Simeón, y de los lugares donde moraron los hijos de Simeón, los quales acaban con el linage de Cam y con los Amalecitas.

1 Filii Juda : Phares, Hes- 1 Los hijos de Juda : Pha-

¹ Los descendientes de Juda, que fueron las cabezas de las familias, y los Principes de las Ciudades de esta Tribu. El

nombre de *hijo* se extiende a toda la posteridad. Juda solo tuvo un hijo, que fué Phares, padre de Hesrón, Hesrón de Cármí...

^a *Genes. xxxviii. 3. et xlv. 12. Supra 11. 4. Matthaei 1. 3. Tom. IV. C2*

ron et Charmi et Hur et Sobal.

2 Raia vero filius Sobal genuit Iahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad : hae cognationes Sarathi.

3 Ista quoque stirps Etam: Iezrahel et Iesema et Iedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalephuni.

4 Phanuel autem pater Gedór, et Ezer pater Hosa : isti sunt filii Hur primogeniti Ephra-tha patris Bethlehem.

5 Assur vero patri Thecuae erant duae uxores, Halaa et Naara.

6 Peperit autem ei Naara Oozam et Hephher et Themani et Ahasthari : isti sunt filii Naara.

7 Porro filii Halaa : Sereth, Isaar et Ethnan.

8 Cos autem genuit Anob et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

9 Fuit autem Iabes inclytus prae fratribus suis : et mater eius vocavit nomen illius Iabes, dicens : Quia peperit eum in dolore.

10 Invocavit vero Iabes Deum

rés, Hesrón y Carmi y Hur y Sobál.

2 Y Raia hijo de Sobál engendró a Jaháth, del que nacieron Ahumai y Laad : estas son las familias de los Sarathitas *.

3 Este * tambien es el linage de Etám : Iezrahél y Jesema y Jedebós. Y el nombre de una hermana de estos fué Asalephuni.

4 Y Phanuel fué padre * de Gedór, y Ezér padre de Hosa : estos son los hijos de Hur primogénito de Ephrata * padre * de Bethlehem.

5 Y Assúr padre de Thé-cua tenia dos mugeres, Halaa y Naara.

6 Y de Naara tuvo a Oozám y a Hephér y a Themani y a Ahasthari : estos son hijos de Naara.

7 Y los hijos de Halaa : Seréth, Isaar y Ethnán.

8 Y Cos * engendró a Anób y a Soboba, y la familia de Aharehé * hijo de Arúm.

9 Mas Jabés * fué el mas ilustre entre sus hermanos : y su madre le puso el nombre de Jabés **, diciendo : Por quanto le parí en dolor **.

10 Y Jabés invocó al Dios

* Los moradores de Saráth o Saraa en la Tribu de Dan, cerca de Esthaól, supra 11. traian su origen de los que acababan de referirse.

* Que inmediatamente se sigue.

3 Del Principe Etám, así el Hebreo; de manera que Etám sea nombre de Ciudad situada en la Tribu de Simeón, la qual habitaba junto con los de Judá.

* Principe de aquella Ciudad.

5 Segunda muger de Caléb, supra 11.

10. que dió tambien su nombre a Bethlehem; y por esto todos los que habita-

ban esta Ciudad se llamaban Ephraíthos.

* Principe : y lo mismo en el v. 5.

7 Pareció fué hijo de Ethnán.

* Este procedió de Cos por medio de Arúm de quien era hijo.

9 Unos quieren que este fuese hijo de Arúm, y otros de Soboba. Algunos creen que se llamó tambien Othoniél, que se dice hijo de Cenéz, v. 13. y se casó con Axa hija de Caléb. Josue xv. 16. 17...

10. 1. 17.

** Jabés en Hebreo significa dolor.

** MS. 3. En tristura.

Israél, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et praestitit Deus quae precatus est.

11 Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12 Porro Esthon genuit Bethrapha et Phesse et Tehinna patrem Urbis Naas : hi sunt viri Recha.

13 Filii autem Cenéz : Othoniél et Saraia. Porro filii Othoniél : Hathath et Maonathi.

14 Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Ioab patrem vallis Artificum : ibi quippe artifices erant.

15 Filii vero Caleb filii Iephone : Hir et Ela et Naham. Filii quoque Ela : Cenéz.

16 Filii quoque Ialeleel : Ziph et Zipha, Thiria et Asraél.

17 Et filii Ezra : Jether et Mered et Ephher et Ialon : genuitque Mariam et Sammai et Iesba patrem Esthamo.

18 Uxor quoque eius Iudaia,

de Israél, diciendo : Si bendiciendo me bendixeres, y ensanchares * mis términos, y fuere tu mano conmigo, y no permitieres que yo sea oprimido de la malicia. Y otorgó Dios lo que pidió.

11 Y Caléb * hermano de Sua engendró a Mahír, que fué padre de Esthón.

12 Y Esthón engendró a Bethrapha y a Phesé y a Tehina padre de la Ciudad de Naas : estos son los pobladores de Recha.

13 Los hijos de Cenéz son Othoniél * y Saraia. Y los hijos de Othoniél : Hatháth y Maonathi.

14 Maonathi engendró a Ophra, y Saraia engendró a Joáb padre del valle de los Artífices *; porque allí habitaban los Artífices.

15 Y los hijos de Caléb * hijo de Jephone : Hir y Ela y Nahám. E hijo de Ela fué Cenéz.

16 Asimismo los hijos de Jaleleel : Ziph y Zipha, Thiria y Asraél.

17 Y los hijos de Ezra : Jethér y Meréd y Ephér y Jalón : engendró tambien a María y a Samai y a Jesba padre de Esthamo.

18 Muger suya fué tambien

* MS. 8. *E exemplares*. Esta es una sentencia emphática, por la qual se significa que Jabés hizo un voto a Dios, si le concedia lo que le pedia. Se puede suplir : Serás tú mi señor, y yo tu siervo. Otro semejante hizo Jacob.

* Este es diverso del que se ha hablado arriba, y del que se hablará en el v. 15. hijo de Jephone.

Y por esto Othoniél fué llamado *Cenéz*; y tambien lo fué el celebre Caléb hijo de Jephone. Y aun algunos han creído que los dos fueron hermanos : y

otros que fueron hijos de dos hermanos.

* MS. 8. *Artifices*. En Hebr. *harraschim*, que significa en general los que se emplean en trabajar en hierro, en piedra, en madera... los que en Latin se llaman *fabri*. El nombre de *pater* significa aquí *Principe*, señor o fundador.

* Este fué uno de los que envió Moisés a reconocer la Tierra santa. *Numer. xii. 7. 31.*

De los que poblaron, o dieron nombre a Esthamo, una de las Ciudades de la Tribu de Judá. Josue xv. 30.

22 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icutiél patrem Zanoé: hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis, quam accepit Mered.

19 Et filii uxoris Odaiae sororis Naham patris Ceila, Garmi et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20 Filii quoque Simon: Amnon et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Iesi: Zoheth et Benzoheth.

21 Filii Sela filii Iuda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo iuramenti.

22 Et qui stare fecit Solum, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui Principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem: haec autem verba vetera.

23 Hi sunt singuli habitantes

Judaea¹, de quien tuvo a Jaré padre de Gedór, y a Heber padre de Soco, y a Icutiél padre de Zanoé: y estos son los hijos de Bethia hija de Pharaón, con la que casó Mered.

19 Y los hijos de su muger Odaia² hermana de Nahán padre de Ceila, fueron Garmi y Esthamo, que fué de Macathi.

20 Asimismo los hijos de Simón: Amnón y Rina hijo de Hanán, y Thilón. Y los hijos de Jesi: Zohéth y Benzohéth.

21 Los hijos de Sela³ hijo de Iuda: Her padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y las familias de la casa de los de la obra del lino fino en la casa del juramento⁴.

22 Y el que hizo parar el Sol,⁵ y los hombres de Mentira, y el Intrepido, y el que Quemá, que fueron Principes en Moab, y después volvieron a Lahém: estas son cosas antiguas⁶.

23 Estos son los que hacían

¹ El texto está dudoso si Judaea fué muger de Ezra, de Caléb, de Esthamo, de Mered... Pero por las palabras de este versículo parece insinuarse que Mered se casó con Bathia Egypcia hija de Pharaón, del qual matrimonio nacieron Maria, Samai y Josba padre de Esthamo: y que de otra muger de su Nación, que tal vez sería Judaea, tuvo a Jaré, a Heber y a Icutiél. El P. MARIANA tiene a estos tres por hijos adoptivos de Mered. Gedór, Soco, Icutiél y Zanoé son lugares que habitaron los descendientes de Mered.

² Fueron también hijos de Odaia muger de Mered, Garmi y Esthamo y Machathi: o mas bien Mered tuvo aun de Odaia tres hijos, que poblaron estos lugares.

³ Hasta aquí ha hecho mención el sagrado Escritor de los descendientes de Iuda, primero por Pharé, y después por Zaré:

⁴ Genes. XXVIII. 5.

ahora pasa a los que lo fueron por Sela.

⁴ El Hebreo: *En Beth-Abrahá*, que parece ser un nombre propio que la Vulgata expresa por su significado: y lo mismo en los versículos siguientes, donde PAGNINO, VATABLO y los LXX. han conservado los nombres Hebreos.

⁵ El Hebreo: *Y Joakim, y los varones de Cozerá, y Joda y Saraph que dominaron en Moab, y Jasub-Lahem* todos estos descendien de Sela.

⁶ Lahem parece ser lo mismo que Bethlehem. En el Hebreo se da a entender que estas familias después de haber dominado en Moab, y haberse casado en aquella tierra, volvieron a la Palestina, y poblaron en ella. Tales son estas cosas antiguas que nos ha conservado la tradición. No excluye esta expresión del Autor sagrado la inspiración de Dios.

CAPITULO IV.

23

tes in Plantationibus et in Sepibus, apud Regem in operibus eius; commoratique sunt ibi.

24 Filii Simeon: Namuel et Iamin, Jarib, Zara, Saul.

25 Sellum filius eius, Mapsam filius eius, Masma filius eius.

26 Filii Masma: Hamuel filius eius, Zachur filius eius, Semei filius eius.

27 Filii Semei sedecim, et filiae sex: fratres autem eius non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Iuda.

28 Habitaverunt autem in Bersabee et Molada et Hasarsusah.

29 Et in Bala et in Asom et in Tholad.

30 Et in Bathuel et in Horma et in Siceleg.

31 Et in Bethmarchaboth et in Hasarsusim et in Bethberai et in Saarim: hae Civitates eorum usque ad Regem David.

vasijas de tierra que habitaban en los Plantíos y Cercados¹ en las casas del Rey, trabajando para él; y allí se establecieron².

24 Los hijos de Simeón³: Namuel y Jamin, Jarib, Zara, Saul.

25 Sellúm fué hijo de este⁴, Mapsám hijo de este, Masma hijo de este.

26 Los hijos de Masma: Hamuel su hijo, Zacúr su hijo, Semei su hijo.

27 Los hijos de Semei fueron diez y seis, y seis hijas: mas sus hermanos⁵ no tuvieron muchos hijos: ni toda su posteridad pudo igualar el número de los hijos de Iuda⁶.

28 Y se establecieron en Bersabee y en Molada y en Hasarsusah.

29 Y en Bala y en Asóm y en Tholád⁷.

30 Y en Bathuél⁸ y en Horma y en Siceleg.

31 Y en Bethmarcabóth y en Hasarsusim y en Bethberai y en Saarim. Estas fueron sus Ciudades hasta el Reyno de David⁹.

¹ Los significados por los nombres propios, que han conservado los LXX. *iv verasija, xai yadupa, en Netaim y Gadira*.

² Algunos entienden esto de los Judios descendientes de Sela, que quisieron quedarse en Babilonia después de la vuelta de sus hermanos; pero parece mas regular entenderlo de los que trabajaban en las casas de labor de David, Salomón, o de algun otro Rey de Iuda.

³ Esta genealogía que aquí se pone tiene alguna variación respecto de la que se lee en el Genes. XLVI. 10. y en los Núm. XXVI. 12. sin duda porque muchas de las personas tenían dos nombres.

⁴ Genes. XLVI. 10.

⁴ Esto es, de Saul, que es el último. Mabsán o Mupsim hijo de Sellúm; y lo mismo se ha de entender de los siguientes.

⁵ Los hijos y descendientes de Simeón.

⁶ La Tribu de Simeón no pudo igualar a la Tribu de Iuda, ni aun a las otras en el número de personas, como se puede ver en los Núm. I. 21. XXIV. 14.

⁷ Que también se llamaba Eltholad.

⁸ JOSUE XIX. 4.

⁹ Que algunos creen ser la Ciudad de Bethú o Bethula.

⁹ Estas son las Ciudades que ocuparon solos los de la Tribu de Simeón.

32 Villae quoque eorum: Etam et Aën, Remmon et Thochen et Asan, Civitates quinque.

33 Et universi viculi eorum per circuitum Civitatum istarum usque ad Baal: haec est habitatio eorum, et sedium distributio.

34 Mosobab quoque et Iemlech et Iosa filius Amasiae,

35 Et Ioël et Iehu filius Iosabae filii Saraiae filii Asiel,

36 Et Elioenai et Iacoba et Isuhaia et Asaia et Adiel et Ismiel et Banaia,

37 Ziza quoque filius Sephei filii Alon filii Idaia filii Semri filii Samaia.

38 Isti sunt nominati Principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39 Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallium, et ut quae- rerent pascua gregibus suis.

40 Inveneruntque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41 Hi ergo venerunt quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae Regis Iuda:

32 Asimismo los Pueblos de ellos: Etám y Aén, Remón y Thoquén y Asán, cinco Ciudades.

33 Y todas sus Aldeas al rededor de estas Ciudades hasta Baal: estas son sus moradas, y la distribucion de sus mansiones.

34 Asimismo Mosobáb y Jemlech y Josa hijo de Amasías,

35 Y Joél y Jehú hijo de Josabá, que fué hijo de Saraía hijo de Asiel,

36 Y Elioenai y Jacoba y Isuhaia y Asaia y Adiel e Ismiel y Banaia,

37 Y Ziza hijo de Sephei hijo de Alón hijo de Idaia hijo de Semri hijo de Samaia.

38 Estos son los Caudillos* nombrados en sus linages, que se multiplicaron en grande manera en las casas de sus enlaces.

39 Y salieron para ocupar a Gador³ hasta la parte oriental del valle, y para buscar pastos para sus ganados.

40 Y hallaron pastos abundantes y muy buenos, y una tierra muy espaciosa y apacible y fértil, en la que habían morado ántes los descendientes de Cam⁴.

41. Estos pues que hemos nombrado arriba, vinieron en el reynado de Ezequías Rey de Judá:

hasta el reynado de David, en el que Siceleg pasó a los Reyes de Judá. 1. Reg. xxvii. 6.

² Ciudad en la Tribu de Simeón, llamada tambien Baalath, y por S. Gregorio Bullath. Josue xix. 8.

³ Estos que aqui se han nombrado fueron Caudillos célebres, o cabezas de

muchas casas de la Tribu de Simeón, que se multiplicaron mucho en comparacion de otras familias de la misma Tribu.

⁴ Gador, Gedór o Gadita en la Tribu de Judá. Supr. vers. 4.

⁵ A quien Noé habia fulminado su maldición, y con ella se indicaba la ruina y desastres de toda su posteridad.

et percusserunt tabernacula eorum et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberimas pascuas ibidem repperunt.

42 De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes Principes Phalthiam et Naariam et Raphaïam et Ozziel filios Iesi:

43 Et percusserunt reliquias quae evadere potuerant Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

y destruyeron sus tiendas¹ y los moradores que hallaron allí, y los exterminaron hasta el día de hoy²; y poblaron en lugar de ellos, porque hallaron allí pastos muy abundantes.

42 Y quinientos hombres de los hijos de Simeón pasaron tambien al monte de Seir, llevando por Caudillos a Phaltías y a Naarias y a Raphafas y a Ozziel hijos de Jesi:

43 Y destruyeron el resto de los Amalecitas³ que habian podido salvarse, y se establecieron allí en lugar de ellos hasta este día.

¹ Las cabafas en que habitaban aquellos moradores que vivian como pastores.

² Hasta el día en que escribia esto Esdras, que comunmente se cree ser el Autor de este Libro.

³ Que habian podido escapar de las manos de Saul, de David y de otros Re-

yes que habitaban aun en los montes de Seir. Véase el 1. de los Reyes xxx. Pero los Simeonitas no gozaron mucho tiempo del fruto de esta victoria, porque abandonaron a Dios; y el año sexto del Rey Ezequías los llevó Salmanasar cautivos a la Assyria. 17. Reg. xviii. xviii.

La genealogía de Rubén, de Gad y de la media Tribu de Manassés, y de los lugares donde moraron: como ellos derrotaron a los Agareos; pero al fin por su idolatría fueron llevados cautivos a la Assyria.

¹ Filii quoque Ruben primogeniti Israël, ipse quippe fuit primogenitus eius: sed cum² vio-

¹ Y los hijos de Rubén primogénito de Israël¹, porque él fué su primogénito: mas habien-

² De Jacob. A Rubén como primogénito le pertenecian dos porciones de la herencia, y el Principado sobre las otras Tribus; pero en pena del abominable incesto con que manchó el lecho paterno, quedó privado de entrambas; y así las dos porciones pasaron a Joseph, quando Jacob adoptó por hijos a Ephraim y a Manassés, Genes. xlviii. 5. y xlix. 22. y el

Principado fué trasladado a la Tribu de Judá: Genes. xlix. 10. No será quitado el cetro de Judá. No se hace aqui mencion del Sacerdocio que Dios por medio de Moysés adjudicó a la Tribu de Levi; sin embargo es tradicion communmente recibida de los Hebreos, no del todo inverisimil, que el Sacerdocio era tambien un privilegio peculiar de los primogénitos.

³ Genes. xxxv. 22.... et xlix. 4. Tom. IV.

lasset thorum patris sui, data sunt primogenita eius filiis Ioseph filii Israël, et non est ille reputatus in primogenitum.

2 Porro Iudas qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe eius Principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Ioseph:

3 Filii ergo Ruben primogeniti Israël: Enoch et Phallu, Esron et Carmi.

4 Filii Ioël: Samia filius eius, Gog filius eius, Semei filius eius,

5 Micha filius eius, Reia filius eius, Boal filius eius,

6 Beera filius eius, quem captivum duxit Thelgathphalnasar Rex Assyriorum, et fuit Princeps in Tribu Ruben.

7 Fratres autem eius et universa cognatio eius, quando numerabantur per familias suas, habuerunt Principes, Iehiel et Zachariam.

8 Porro Bala filius Azaz, filii Samia, filii Ioël, ipse habitavit in Aroër usque ad Nebo et Beelmeon.

9 Contra orientalem quoque

do violado el thálamo de su padre, sus mayorazgos fueron dados a los hijos de Joseph hijo de Israël, y no fué él contado por mayorazgo.

2 En verdad Juda era el mas fuerte de sus hermanos, y de su linage salieron Principes: mas los mayorazgos fueron adjudicados a Joseph:

3 Los hijos pues de Rubén primogenito de Israël: Enóch y Phalú, Esrón y Carmi.

4 Los hijos de Joél: Samía su hijo, Gog hijo de este, Semei hijo de este,

5 Mica hijo de este, Reia hijo de este, Baal hijo de este,

6 Beera hijo de este, a quien llevó cautivo Thelgathphalnasar Rey de los Assyrios, y fué Príncipe en la Tribu de Rubén.

7 Y sus hermanos y toda su parentela, quando fueron contados por sus familias, tuvieron por Principes a Jehiel y a Zacharias.

8 Y Bala hijo de Azáz, hijo de Samia, hijo de Joél, pobló él mismo en Aroër hasta Nebo y Beelmeon.

9 Habitó también hacia el

¹ Solamente por lo que mira a las dos porciones que les tocaron, formando despues dos Tribus en el Pueblo de Israël; pero no en quanto a los otros derechos y privilegios de mayorazgo.

² David, Salomón, Roboam y otros que obtuvieron el Reyno de Judá. El Hebreo: Y el Principe de él y el Messias, el Redentor de Israël, de Judá, ha de proceder.

³ Véase la nota al v. 1.

⁴ Aquí no se expresa de quien fué hijo Joél. Los intérpretes creen que lo fué

de Carmi, que es el último que se nombra: o tal vez de Enóch primogenito de Rubén, con el fin de continuar siempre la misma rama.

⁵ Véase el *iv. Reg. xv. 29*. Las diez Tribus de Israël aun despues del cisma o separacion de Jeroboam, continuaron en tener sus Cabezas, Principes o Caudillos de las Tribus: y Beera lo era de la de Rubén, quando Thelgathphalnasar se los llevó cautivos. *Ibid.*

⁶ Ciudad entre la Tribu de Rubén y la de Gad situada sobre el rio Arnón.

^a *Genes. xlvii. 9. Exod. vi. 14. Numer. xxvi. 5. b. iv. Regum xv. 29.*

plagam habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe iumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

10 In diebus autem Saul praeliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quae respicit ad orientem Galaad.

11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha:

12 Ioël in capite, et Saphan secundus: Ianai autem et Saphat in Basan.

13 Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: Michael et Mosollam et Sebe et Iorai et Iachan et Zie et Heber, septem.

14 Hi filii Abihail filii Hurii filii Iara filii Galaad filii Michael filii Iesesi filii Jeddo filii Bez.

15 Fratres quoque filii Abdiel filii Guni, Principes domus in familiis suis.

16 Et habitaverunt in Galaad et in Basan et in vinculis eius, et in cunctis suburbanis Sarón usque ad terminos.

lado oriental hasta la entrada del desierto y el rio Euphrates. Porque poseían un crecido número de bestias en la tierra de Galaad.

10 Mas en el reynado de Saul pelearon contra los Agareos, y los pasaron a cuchillo, y habitaron en lugar de ellos en sus tiendas, en todo el territorio que mira al oriente de Galaad.

11 Y los hijos de Gad se establecieron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca:

12 Joél era la Cabeza, y Saphán el segundo: mas Janai y Saphát en Basán.

13 Y sus hermanos, distinguidos en sus casas y linages fueron siete: Micaél y Mosolám y Sebé y Iorai y Jacán y Zié y Heber.

14 Estos fueron hijos de Abihail hijo de Huri hijo de Jara hijo de Galaad hijo de Micaél hijo de Jesesi hijo de Jedo hijo de Bez.

15 Y sus hermanos fueron los hijos de Abdiel hijo de Guni, Príncipe de la casa en sus linages.

16 Y poblaron en Galaad y en Basán y en sus Aldeas, y en todos los arrabales de Sarón hasta los extremos.

¹ O Agareos descendientes de Agár, que habitaban al oriente de la tierra de Galaad. Se llamaron tambien Ismaelitas de su hijo Ismaél; y son hoy los Arabes.

² La Tribu de Gad estaba al septentrion de la de Rubén. *Deuter. xii. 10*. Y los hijos de Galaad principalmente habitaron este pais.

³ Fueron otros dos Principes de la Tribu de Gad que habitaban en Basán.

⁴ Los de la misma Tribu, que fueron Tom. IV.

Cabezas o Principes despues de ellos de otras familias.

⁵ Galaad fué dada a la media Tribu de Manassés, no toda, sino una parte; y toda Basán. *Deuter. xiii. 13*. a excepcion de alguna pequeña parte que fué dexada a los de Gad: o con el tiempo se cambiaron los lugares.

⁶ Esto es, de extremo a extremo; pues los hijos de Abdiel extendiendo sus límites ocuparon toda aquella region.

17 Omnes hi numerati sunt in diebus Ioathan Regis Iuda, et in diebus Ieroboam Regis Israel.

18 Filii Ruben et Gad et dimidia Tribus Manasse viri belatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad praelia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta procedentes ad pugnam.

19 Dimicaverunt contra Agareos: Ituraei vero et Naphis et Nodab.

20 Praebuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis; quia Deum invocaverunt cum praedictarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum.

21 Ceperuntque omnia quae possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos ducentum millia, et animas hominum centum millia.

22 Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domi-

17 Todos estos fueron ¹ contados en tiempo de Joathán Rey de Judá, y en tiempo de Ieroboam Rey de Israel.

18 Los hijos de Rubén y de Gad y de la media Tribu de Manassés fueron hombres guerreros, que traían escudos y espadas, que entesaban arco, y eran diestros en los combates ², quarenta y quatro mil y setecientos y sesenta quando marchaban en batalla.

19 Tuvieron guerra con los Agareos; mas los Itureos ³ y los de Naphís y Nodab ⁴.

20 Les dieron a estos auxilio. Y fueron entregados en sus manos los Agareos, y todos los que les habian auxiliado; porque invocaron a Dios quando peleaban: y los oyó, porque habian tenido fe en él ⁵.

21 Y se hicieron dueños de todo quanto ellos poseían, de cincuenta mil camellos, y de doscientas y cincuenta mil ovejas, y de dos mil asnos, y de cien mil hombres.

22 Y murieron muchos de los que habian sido heridos; porque fué

¹ Esto es, sus familias y descendientes fueron contados en dos censos o empadronamientos, hechos en dos tiempos diferentes en los reynados de Joathán Rey de Judá, y de Ieroboam Rey de Israel.

² MS. 3. E abesados de guerra.
³ Una Provincia, que tomando principio desde el Jordan, se extendia hacia el occidente por las faldas y a lo largo del monte Libano hasta los montes de los Sidónios y de los Tyrios.

⁴ Por el texto de la Vulgata parece que debe entenderse que los Itureos, Naphísos y Nodabós se unieron con los

Israelitas; pero el sentido es todo contrario, de manera que el pronombre eis se refiere a los Agareos o Ismaelitas; lo que expresamente se dice en el Hebreo y en los LXX. En el Hebreo donde se lee: Y tuvieron guerra con los Agareos y Jethúr y Naphís y Nodab: en los LXX. del mismo modo: καὶ ἐπολέμασαν αὐτοὶ κατὰ τὸν ἀγῶνα, καὶ ἰσχυροὶ καὶ ἠνδραγατοῦντες, καὶ ἐπολέμασαν τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς νηφίς καὶ τὰς νωδάβους.

⁵ Porque habian puesto en él su confianza. Y esta era la condición que el Señor les pedía para concederles la victoria.

ni. Habitaeruntque pro eis usque ad transmigrationem.

23 Filii quoque dimidia Tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baal, Hermon et Sanir et montem Hermon, ingens quippe numerus erat.

24 Et hi fuerunt Principes domus cognationis eorum: Ephraim et Iesi et Eliel et Ezriel et Ieremia et Odonia et Iediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25 Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos Populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis:

26 Et ¹ suscitavit Deus Israel spiritum Phul Regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar Regis Assur: et transtulit Ruben et Gad et dimidiam Tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela et in Habor et Ara et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

guerra del Señor ². Y habitaron en su lugar hasta la transmigration ³.

23 Asimismo los hijos de la media Tribu de Manassés ocuparon las tierras desde los términos de Basán hasta Baal, Hermon y Sanir y el monte de Hermon, porque eran en gran número.

24 Y estos fueron los Principes de las casas de su linage: Ephraim y Iesi y Eliél y Ezriél y Jeremías y Odonías y Jediaél, hombres muy valientes y poderosos, y Caudillos de reputacion en sus familias.

25 Pero dexaron al Dios de sus padres, y prostituyéronse a los dioses de los Pueblos de la tierra, los que Dios quitó de su presencia:

26 Y el Dios de Israel movió el ánimo de Phul Rey de los Assyrios, y el espíritu de Thelgathphalnasar Rey de Assur ⁴; y transportó a Rubén y a Gad y a la media Tribu de Manassés, y llevólos a Lahela y a Habor y a Ara y al río de Gozán, donde están hasta este día ⁵.

¹ Esto es, muy sangrienta, y en la que experimentaron una particular asistencia y socorro del Señor. Esta es una expresion familiar a la Escritura para significar una cosa grande y extraordinaria.

² Hasta que fueron trasladados por

el Rey de los Assyrios, v. 6. et iv. Regum xiv. 29.

³ Véase el Lib. iv. de los Reyes xv.

19. 29.

⁴ Y allí permanecen en cautiverio hasta el día en que se escriben estas cosas.

⁵ iv. Regum xv. 19. et 29.

CAPITULO VI.

Genealogía de los hijos de Leví, y quíenes de ellos fueron los que David estableció cantores y Ministros en la casa del Señor. Descendencia de los hijos de Aarón con sus Ciudades en cada una de las Tribus de Israel; y quáles fueron las Ciudades de refugio.

- 1 Filii^a Levi: Gerson, Caath et Merari.
- 2 Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron et Oziel.
- 3 Filii Amram: Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.
- 4 Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.
- 5 Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.
- 6 Ozi genuit Zaráiam, et Zaráias genuit Meraioth.
- 7 Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.
- 8 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas.
- 9 Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Iohanan.
- 10 Iohanan genuit Azariam: ipse est qui Sacerdotio functus

^a El linaje de Aarón que venia de Caath, formó una quarta línea genealógica, y la mas ilustre de todas, porque a ella sola pertenecía el Sacerdocio. Y así la familia de Caath se dividió en dos ramas; la una de Levitas, que no era del linaje de Aarón; y la otra de Sacerdotes, que era únicamente la línea de Aarón.

^b Da principio por la familia de Caath, como la mas ilustre de todas, por la razon que dexamos dicha, y dexando los otros hijos de Caath, que pertenecian a la clase

^c Genes. XLVI. 11. Infr. XXIII. 6.

- 1 Los hijos de Leví^a: Gerson, Caath y Merari.
- 2 Los hijos de Caath^b: Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.
- 3 Los hijos de Amram: Aaron, Moyses y Maria. Los hijos de Aaron: Nadab y Abiú^c, Eleazar e Ithamar^d.
- 4 Eleazar engendró a Phinees, y Phinees engendró a Abisue.
- 5 Y Abisue engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi.
- 6 Ozi engendró a Zaráias, y Zaráias engendró a Merayóth.
- 7 Y Merayóth engendró a Amarias, y Amarias engendró a Achitob.
- 8 Achitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Aquimaas.
- 9 Aquimaas engendró a Azarias, Azarias engendró a Johanán^e.
- 10 Johanán engendró a Azarias^f: este es el que tuvo el Sa-

do simples Levitas, sigue la rama de Amram, de quien por Aarón procedieron los Sacerdotes y Pontífices.

^b Véase el Levit. x. 1.

^c Véase lo que dexamos notado en el 1. de los Reyes 11. 30.

^d Este se cree que fué Josada. Véase el 14. de los Reyes 21. 4.

^e Este fué el quarto despues de Sadoc, que era el sumo Sacerdote quando Salomón edificó el Templo; pero la Escritura le da aquí este elogio, por haberse

CAPITULO VI.

est in domo quam aedificavit Salomon in Ierusalem.

- 11 Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.
- 12 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum.
- 13 Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam.
- 14 Azarias genuit Saraíam, et Saraías genuit Iosedec.
- 15 Porro Iosedec egressus est quando transtulit Dominus Iudam et Ierusalem per manus Nabuchodonosor.
- 16 Filii^a ergo Levi: Gerson, Caath et Merari.
- 17 Et haec nomina filiorum Gerson: Lobni et Semei.
- 18 Filii Caath: Amram et Isaar et Hebron et Oziel.
- 19 Filii Merari: Moholi et Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum.
- 20 Gersom, Lobni filius eius, Iahath filius eius, Zamma filius eius.
- 21 Ioah filius eius, Addo filius eius, Zara filius eius, Iethrai filius eius.
- 22 Filii Caath: Aminadab filius eius, Core filius eius, Asisir filius eius.

mostrado zeloso defensor del Templo y del Sacerdocio, resistiendo generosamente al Rey Ozias, y echándole del Templo, quando quiso poner la mano en el incensario. 11. Paralip. xxvi. 16.....

^c Que en el Cap. ix. 11. se llama tambien Mosolaim.

^d De la tierra, o mudó de país, porque los Caldéos se lo llevaron cautivo.

^e Exod. vi. 16.

cerdocio en la casa que edificó Salomón en Ierusalem.

- 11 Y Azarias engendró a Amarias, y Amarias engendró a Achitob.
- 12 Achitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Selúm^a.
- 13 Selúm engendró a Helcias, y Helcias engendró a Azarias.
- 14 Azarias engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec.
- 15 Y Josedec salió^b quando el Señor trasladó a Judá y a Ierusalem por manos de Nabucodonosor.
- 16 Los hijos pues de Leví: Gersón, Caath y Merari.
- 17 Y estos son los nombres de los hijos de Gersón: Lobni y Semei.
- 18 Los hijos de Caath: Amram e Isaar y Hebrón y Oziel.
- 19 Los hijos de Merari: Moholi y Musi. Y estas son las familias de Leví segun sus descendencias.
- 20 Gersón, Lobni hijo de este, Jaháth hijo de este, Zamma hijo de este.
- 21 Joáh su hijo, Ado su hijo, Zara su hijo, Jethrai su hijo.
- 22 Los hijos de Caath: Aminadab^c su hijo, Coré^d su hijo, Asir su hijo,

^a Que en el v. 2. se llama tambien Isaar. La causa de continuar aquí esta rama es por llegar a Samuél, a quien nombra despues v. 28.

^b Que fué tragado de la tierra. Numer. xvi. 30. 31. 32. pero por un señalado milagro libró Dios a sus hijos: Numer. xxvi. 11. y de estos viene la posteridad que aquí se describe por extenso.

32 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

- 23 Elcana filius eius, Abiasaph filius eius, Asir filius eius,
24 Thahath filius eius, Uriel filius eius, Ozias filius eius, Saul filius eius.
25 Filii Elcana: Amasai et Achimoth,
26 Et Elcana. Filii Elcana: Sophai filius eius, Nahath filius eius,
27 Eliab filius eius, Jeroham filius eius, Elcana filius eius.
28 Filii Samuel, primogenitus Vasseni et Abia.
29 Filii autem Merari: Moholi, Lobni filius eius, Semei filius eius, Oza filius eius,
30 Samma filius eius, Hagia filius eius, Asaia filius eius.
31 Isti sunt quos constituit David super cantores domus Domini*, ex quo collocata est Arca.
32 Et ministrabant coram Tabernaculo testimonii, canen-

* Hijo de Coré; y sus hermanos eran Asir y Abiasaph, v. 37. *Erod. vi. 24.*
* Que en el v. 34. se llama también Thohú.

* No habiéndose nombrado el padre de Samuel, se entiende que fué hijo de Elcana, que es el último. *1. Reg. xix. 20.* El primogénito de Samuel que se nombra aquí Vasseni, es llamado Jol en el citado *Libro de los Reyes viii. 2.* y así pudo tener estos dos nombres. Otros dicen que se debía leer en el Hebreo el nombre de Jol, y que tal vez se omitió por ser menos conocido, y traduciéndose así este versículo: *Los hijos de Samuel fueron Jol su primogénito, y el segundo, porque esto significa Vasseni, Abia.* Otros creen que la Escritura no habla aquí de los hijos de Samuel, sino de los

a 11. *Regum vi. 17.*

de Elcana su padre; y dicen que se debe leer de esta manera: *Los hijos de este Elcana fueron Samuel primogénito, Vasseni y Abia.* Débese advertir también que por esta genealogía de Samuel se ve que fué descendiente de Levi por los hijos de Caath; pero no de la rama Sacerdotal, porque no descendía por Aarón; lo que claramente se insinúa en el *Psalm. xcvi. 6.* Y así si alguna vez se lee en la Escritura que Samuel sacrificó, se ha de entender que lo hizo por ministerio de los Sacerdotes, a quienes pertenecía este oficio, como dexamos dicho también de David, de Salomón y de otros Reyes.
* Lugar donde estaba el Tabernáculo.
* En Jerusalem. *11. Reg. vi.*
* De su institución, oficios y turnos se trata copiosamente en el Cap. xxv.

CAPITULO VI.

- tes, donec aedificaret Salomon domum Domini in Ierusalem: stabant autem iuxta ordinem suum in ministerio.
33 Hi vero sunt qui assistebant cum filiis suis: de filiis Caath, Hemam cantor filius Iohel, filii Samuel,
34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,
35 Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,
36 Filii Elcana, filii Iohel, filii Azariae, filii Sophoniae,
37 Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,
38 Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israël.
39 Et frater eius Asaph, qui stabat a dextris eius, Asaph filius Barachiae, filii Samaa,
40 Filii Michaél, filii Basaiae, filii Melchiae,
41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,
42 Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei,
43 Filii Ieth, filii Gersom, filii Levi.
44 Filii autem Merari fra-

* Muchos de los que aquí se mencionan tenían dos nombres; lo que se debe tener presente para no trastornar lo que se ha dicho antes de la genealogía de Samuel. Y así Jofí descendiente de Asir por Thahath en opinión de muchos es el mismo que Saul, v. 24. Azarias el mismo que Ozias, Sophonias el mismo que Uriel. Véase la *Disert. de la Biblia de CANTABRIGA.*

* El pronombre *eius* se refiere a Hemán, y se llama Asáph su hermano; porque era de la misma Tribu, y porque tenía el mismo oficio. Pues había tres Maestros de Capilla de las tres familias Levíticas.

monio, hasta que Salomón edificó la casa del Señor en Jerusalem: y exercitaban su ministerio según su turno.

33 Y los que servían juntamente con sus hijos son estos: de los hijos de Caath, Hemán cantor hijo de Jofel, hijo de Samuel,
34 Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Thohu,
35 Hijo de Suph, hijo de Elcana, hijo de Mahath, hijo de Amasai,
36 Hijo de Elcana, hijo de Jofel, hijo de Azarias, hijo de Sophonias,

37 Hijo de Thahath, hijo de Asir, hijo de Abiasaph, hijo de Coré,
38 Hijo de Isaar, hijo de Caath, hijo de Levi, hijo de Israël.
39 Y su hermano Asáph*, que estaba a su derecha; Asáph era hijo de Baraquías, hijo de Samaa,
40 Hijo de Micaél, hijo de Basaia, hijo de Melquía,
41 Hijo de Athanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,
42 Hijo de Ethan, hijo de Zama, hijo de Semei,
43 Hijo de Jeth, hijo de Gersom, hijo de Levi.
44 Y sus hermanos* hijos

ticas, a saber es: Hemán, Ethan y Asáph. Hemán era de la familia de Caath, Asáph de la de Gersón, y Ethan de la de Merari. De cada una de estas familias había muchos cantores, que por sus turnos, y distribuidos en tres coros seguían las tres familias cantaban todos los días delante del Arca del Señor. El coro de en medio era de los hijos de Hemán, el de la derecha de los hijos de Asáph, y el de la izquierda de los hijos de Ethan.

* Los de la misma familia. Ethan se llama también *Idithán*, tanto en el presente Libro como en el de los *Psalmos.*

tres eorum ad sinistram, Ethan filius Cusi filii Abdi filii Maloch,

45 Filii Hasabiae filii Amasiae filii Helciae,

46 Filii Amasai filii Boni filii Somer,

47 Filii Moholi filii Musi filii Merari filii Levi.

48 Fratres quoque eorum Levitae, qui ordinati sunt in cunctum ministerium Tabernaculi domus Domini.

49 Aaron vero et filii eius adolebant incensum super Altare holocausti, et super Altare thymiamatis, in omne opus Sancti Sanctorum: et ut precarentur pro Israël, iuxta omnia quae praeceperat Moyses servus Dei.

50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius eius, Phinees filius eius, Abisue filius eius,

51 Bocci filius eius, Ozi filius eius, Zarahia filius eius,

52 Meraioth filius eius, Amarias filius eius, Achitob filius eius,

53 Sadoc filius eius, Achimaas filius eius.

54 Et haec habitacula eorum per vicos atque confinia filiorum scilicet Aaron, iuxta cognationes Caathitarum: ipsi enim sorte contigerant.

55 Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana eius per circuitum:

* Los otros que eran de la misma Tribu de Leví se empleaban en otros servicios del Templo, propios de los Levitas: mas estos que dexamos dichos eran cantores, destinados para cantar hymnos...
* Incensum significa las viúñas y

de Merari a la izquierda, Ethán hijo de Cusi hijo de Abdi hijo de Malóch,

45 Hijo de Hasabías hijo de Amasías hijo de Helcias,

46 Hijo de Amasai hijo de Boni hijo de Somér,

47 Hijo de Moholi hijo de Musi hijo de Merari hijo de Leví.

48 Y sus hermanos los Levitas, que fueron destinados para todo el servicio del Tabernáculo de la casa del Señor.

49 Mas Aaron y sus hijos quemaban lo que se encendía sobre el Altar de los holocaustos, y sobre el Altar de los perfumes, en todo lo que pertenecía al Santo de los Santos: y para que hiciesen oración por Israël, según todo aquello que había mandado Moisés siervo de Dios.

50 Y estos son los hijos de Aaron: Eleazár su hijo, Phinees su hijo, Abisú su hijo,

51 Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zarahía su hijo,

52 Merayóth su hijo, Amarias su hijo, Aquitób su hijo,

53 Sadóc su hijo, Aquimaas su hijo.

54 Y estas son las moradas de los hijos de Aarón, y las Aldeas y lugares de sus contornos que les habían cabido por suerte, empezando por los Caathitas.

55 Les dieron pues a Hebrón en tierra de Judá, y sus exidos a el contorno:

todo lo demás que se solía quemar en el Altar de los holocaustos. *Levit. iv. 31;* y en el de los perfumes.
* Los hijos de Israël dieron esto a los Caathitas de la rama de Aarón.
* Véase el *Lib. de los Numer. xxxv. 3.*

56 Agros autem Civitatis et villas Caleb filio Iephone.

57 Porro filiis Aaron dederunt Civitates ad confugiendum, Hebron et Lobna et suburbana eius,

58 Iether quoque et Esthemmo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis,

59 Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum.

60 De Tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana eius, et Almáth cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis: omnes Civitates tredecim per cognationes suas.

61 Filiis autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia Tribu Manasse in possessionem Urbes decem.

62 Porro filiis Gersom per cognationes suas, de Tribu Issachar et de Tribu Aser et de Tribu Nephthali et de Tribu Manasse in Basan, Urbes tredecim.

63 Filiis autem Merari per cognationes suas, de Tribu Ruben et de Tribu Gad et de Tribu Zabulon, dederunt sorte Civitates duodecim.

* Véase *Josue xxi. 12.*
* No todas las Ciudades que se nombran aquí eran destinadas por los Hebréos para que sirviesen de refugio, sino solamente la de Hebrón. Y así el sentido que aquí se nos ofrece es, que dieron a los Levitas estas Ciudades y las Ciudades de refugio, entre las quales la de Hebrón estaba en la Tribu de Judá. Véase *Josue xx. 7. 8.*
* En *Josue xv. 51.* se llama esta *Olaín*.

* *Josue xxi. 12.*
Tom. IV.

56 Mas los campos de la Ciudad y sus granjas se dieron a Caleb hijo de Iephone.

57 Y dieron a los hijos de Aaron Ciudades para refugio, como era Hebrón y a Lobna y sus exidos,

58 Y asimismo a Jethér y Esthemmo con sus exidos, y también a Helón y Dabir con sus exidos,

59 Asimismo a Asán y Bethsemes y sus exidos.

60 Y de la Tribu de Benjamin, a Gabee y sus exidos, y a Almáth con sus exidos, y también a Anathóth con sus exidos: al todo trece Ciudades repartidas entre sus familias.

61 Y al resto de los hijos de Caath y a sus familias dieron en posesion diez Ciudades de la media Tribu de Manassés.

62 Y a los hijos de Gersóm y sus familias trece Ciudades de la Tribu de Issacár y de la Tribu de Aser y de la Tribu de Nephthali y de la Tribu de Manassés en Basán.

63 Y a los hijos de Merari y sus familias dieron por suerte doce Ciudades de la Tribu de Rubén y de la Tribu de Gad y de la Tribu de Zabulón.

* Aquí solo se expresan once: se omiten dos, Jeta y Gabaón, que se leen en *Josue xxi. 16. 17.*
* A los descendientes de Caath por Issar, Hebrón y Ozidí, y no por Aarón.
* Estas diez Ciudades parte fueron de la media Tribu de Manassés, parte de Dan, y parte de Ephraim. *Josue xxi.*
* Gersóm y Gersón; Hemán y Hemán; y así de otros con m o n al fia.

64 Dederunt quoque filii Israël Levitis Civitates et suburbana earum:

65 Dederuntque per sortem ex Tribu filiorum Iuda, et ex Tribu filiorum Simeon, et ex Tribu filiorum Benjamin, Urbes has quas vocaverunt nominibus suis,

66 Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque Civitates in terminis eorum de Tribu Ephraim.

67 Dederunt ergo eis Urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis,

68 Iecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter,

69 Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eundem modum.

70 Porro ex dimidia Tribu Manasse, Aner et suburbana eius, Balaam et suburbana eius; his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

71 Filiis autem Gersom, de cognatione dimidia Tribu Manasse, Gaulon in Basan et suburbana eius, et Astharoth cum suburbanis suis.

64 Dieron pues los hijos de Israel a los Levitas Ciudades con sus exidos:

65 Y les dieron por suerte estas Ciudades de la Tribu de los hijos de Judá, y de la Tribu de los hijos de Simeón, y de la Tribu de los hijos de Benjamín, a las quales dieron sus propios nombres:

66 Y asimismo a los que eran del linage de Caath, y tuvieron en su distrito Ciudades de la Tribu de Ephraim.

67 Diéronles pues a ellos Ciudades de refugio, la de Siquém con sus exidos en el monte de Ephraim, y a Gázér con sus exidos,

68 Y a Iecmaam con sus exidos, y asimismo a Bethorón,

69 Y tambien a Helón con sus exidos, y a Gethremón del mismo modo.

70 Y de la media Tribu de Manassés, a Aner con sus exidos, a Balaam y sus exidos: a saber es, a aquellos que quedaban aun de la familia de los hijos de Caath:

71 Y a los hijos de Gersóm, de la familia de la media Tribu de Manassés, a Gaulón de Basán con sus exidos, y a Astharóth con sus exidos.

¹ Las distinguieron con los nombres de los Príncipes de las familias Levíticas Caath, Gersón y Merari.

² Tuviron algunas Ciudades en los términos de Ephraim, como la de Siquém, que lo era de refugio. JOSUE XXI. 21.

³ Que no eran Sacerdotes, por no ser de la línea de Aarón; sino Levitas de

⁴ JOSUE XXI. 21.

grado inferior. JOSUE XXI. 34. No se debe perder de vista este Capítulo de JOSUE, y cotejarlo con el presente, y se verá que muchas de estas Ciudades tenían dos nombres, y que aquí se omiten tambien algunas de ellas.

⁵ Cognato se toma aquí por el patrimonio de la familia o Tribu. Gaulón era Ciudad de refugio. JOSUE XX. 8.

72 De Tribu Issachar, Cedec et suburbana eius, et Dabereth cum suburbanis suis,

73 Ramoth quoque et suburbana eius, et Anem cum suburbanis suis.

74 De Tribu vero Aser, Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter,

75 Hucac quoque et suburbana eius, et Rohob cum suburbanis suis.

76 Porro de Tribu Nephthali, Cedec in Galilaea et suburbana eius, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana eius.

77 Filiis autem Merari residuis, de Tribu Zabulon, Remono et suburbana eius, et Thabor cum suburbanis suis:

78 Trans Iordanem quoque ex adverso Iericho contra orientem Iordanis, de Tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Iassa cum suburbanis suis,

79 Cademoth quoque et suburbana eius, et Mephaat cum suburbanis suis.

80 Necnon et de Tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana eius, et Manaim cum suburbanis suis,

81 Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Iezzer cum suburbanis suis.

72 De la Tribu de Issachar, a Cedec¹ y sus exidos, y a Dabereth con sus exidos,

73 Asimismo a Ramoth² y sus exidos, y Aném con sus exidos.

74 Y de la Tribu de Aser, a Masál con sus exidos, y asimismo a Abdón,

75 Y tambien a Hucac y sus exidos, y a Rohób con sus exidos.

76 Y de la Tribu de Nephthali, a Cedec en la Galilea y sus exidos, y a Hamón con sus exidos, y a Cariathaim y sus exidos.

77 Ya los hijos de Merari que quedaron, de la Tribu de Zabulon³, a Remono y sus exidos, y a Thabór con sus exidos:

78 Y de la otra parte del Jordán enfrente de Jericó al oriente del Jordán, de la Tribu de Rubén, a Bosór⁴ en el desierto con sus exidos, y a Iassa con sus exidos,

79 Asimismo a Cademóth y sus exidos, y a Mephaat con sus exidos.

80 Y demas de esto de la Tribu de Gad, a Ramóth⁵ en Galaad y sus exidos, y a Manaim con sus exidos,

81 Y tambien a Hesebón con sus exidos, y a Jezér⁶ con sus exidos.

¹ En JOSUE XXI. 28. se llama *Cesim*.

² La misma que Jaramóth. JOSUE XXI. 29.

³ De esta Tribu fueron dadas tambien a los Meraritas las Ciudades de Dam-

na y Naaló. JOSUE XXI. 35. Y *Jecmín* y *Cariha* se nombran tambien *ibid.* v. 34.

⁴ Era Ciudad de refugio. *Ibid.* v. 36.

⁵ Ciudad de refugio. *Ibid.* v. 37.

⁶ Se llama tambien *Jasér*. JOS. XXI. 36.

CAPITULO VII.

Descendencia de Issacár, de Benjamín, de Néphthalí, de Manasés, de Ephraím y de Aser.

Porro^a filii Issachar: Thola et Phua, Jasub et Simeron, quatuor.

Filii Thola: Ozi et Raphaia et Ieriel et Iemai et Iebsem et Samuel, Principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michaél et Obadia et Iohel et Iesia, quinque omnes Principes.

Cumque eis per familias et Populos suos accincti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores et filios.

Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii^b Beniamin: Bela

Y los hijos de Issacár: Thola y Phua, Jasub y Simerón, quatro.

Los hijos de Thola: Ozi y Raphaia y Jeriel y Iemai y Jebsem y Samuel, Principes de las casas de sus linages^a. Del linage de Thola fueron contados^a en tiempo de David veinte y dos mil y seiscientos hombres muy valerosos.

Hijos de Ozi: Izrahia, de quien nacieron Michaél y Obadia y Johel y Iesia, todos cinco Principes.

Y con ellos^a había en sus familias y Pueblos treinta y seis mil hombres muy esforzados, prontos para el combate; porque tuvieron muchas mugeres^a e hijos.

Y de sus hermanos^a en toda la casa de Issacár, se contaron ochenta y siete mil^a combatientes valerosísimos.

Los hijos de Benjamín: Be-

^a Cada uno de estos fué tronco, estirpe, padre comun o patriarca de su familia, que despues fué dividiéndose en diversas ramas. Y en el mismo sentido se ha de entender esta expresion siempre que se encuentre.

^b Reg. xxix. et i. Paralip. xxi. Esta enumeracion que aquí se hace, es la revista de gente de guerra que hizo David para enviarla a algunas expediciones.

^c Troncos del árbol de diferentes familias, y ramas muy ilustres de su Tribu.

^a Genes. xlii. 13.

^a Quando David hizo la revista: y lo mismo se ha de entender de los números que se siguen.

^b Y por consiguiente muchos hijos, que se multiplicaron en extremo.

^c De la misma Tribu, y del mismo linage, aunque de diferentes ramas.

^d Que con los que acaba de contar de la familia de Thola, que fueron en todos cincuenta y ocho mil y seiscientos, componian en esta Tribu en tiempo de David ciento quarenta y cinco mil y seiscientos.

^b Genes. xlii. 21.

CAPITULO VII.

et Bechor et Iadihel, tres.

Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Ierimoth et Urai, quinque Principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

Porro filii Bechor: Zamira et Ioas et Eliezer et Elieonai et Amri et Ierimoth et Abia et Anathoth et Almáth: omnes hi filii Bechor.

Numerati sunt autem per familias suas Principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

Porro filii Iadihel: Balan. Filii autem Balan: Iehus et Beniamin et Aod et Chanana et Zethan et Tharsis et Ahisahar.

Omnes hi filii Iadihel, Principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad praelium procedentes.

Sephám quoque et Haphám filii Hir, et Hasim filii Aher.

Filii^a autem Nephthali: Iasiel et Guni et Ieser et Selum, filii Bala.

Porro Filius Manasse, Es-

la y Becór y Jadihél, tres.

Los hijos de Bela^a: Esbón y Ozi y Oziel y Jerimóth y Urai, cinco Principes de familias, y de sumo valor para combatir: y el número de estos fué de veinte y dos mil y treinta y quatro.

Y los hijos de Becór: Zamira y Joás y Eliezer y Elieonai y Amri y Jerimóth y Abia y Anathóth y Almáth: todos estos hijos de Becór.

Y fueron contados en sus familias por las ramas de sus linages veinte mil y doscientos, muy valerosos para la guerra.

Y los hijos de Jadihél: Balán. Y los hijos de Balán: Jehús y Benjamín y Aód y Canana y Zethán y Tharsis y Ahisahar.

Todos estos hijos de Jadihél, Principes de sus familias, hombres muy valerosos, diez y siete mil y doscientos que salian al combate.

Y Sephám y Haphám hijos de Hir, y Hasim hijo de Aher.

Mas los hijos de Nephthali: Jasiel y Guni y Jeser y Selúm, hijos de Bala.

E hijode Manassés^a fué Es-

^a Las principales familias fueron siete, de las que cinco tomaron nombre de los cinco hijos de Benjamín: y las otras dos de sus nietos, hijos de Bela. Numer. xxvi. 38. Pero aquí solo se ponen tres, que fueron los Patriarcas de las tres familias principales a que habia quedado reducida esta Tribu en tiempo de David.

^b En los Números xxvi. 40. solo se leen dos familias procedentes de Bela, la de Haréd y la de Noemán. Y así las cinco que aquí se expresan eran sin duda subalternas, nacidas de aquellas dos.

^c Descendientes todos de Bala madre de Nephthali, muger de segundo orden de Jacob. Véanse las familias de Dan y de Nephthali, hijos de Bala muger de Jacob, en el Génesis xlii. 25.

^d Esto es, segundo nieto, o biznieto de Manassés; porque Esriel fué hijo de Maquir, hijo de Galaad hijo de Manassés. Esriel se llama Asriel Numer. xxvi. 31.

^a Genes. xlii. 24.

riel: concubinaque eius Syra peperit Machir patrem Galaad.

15 Machir autem accepit uxores filijs suis Happhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi Salphaad; nataque sunt Salphaad filiae:

16 Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen eius Phares: porro nomen fratris eius Sares: et filii eius Ulam et Recen.

17 Filius autem Ulam, Baddan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

18 Soror autem eius Regina peperit Virum decorum, et Abiezzer et Mohola.

19 Erant autem filii Semida: Ahin et Sechem et Leci et Aniam.

20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius eius, Thahath filius eius, Elada filius eius, Thahath filius eius, huius filius Zabab,

riel: y de una su concubina Syra tuvo a Maquir padre de Galaad.

15 Y Maquir dió mugeres a sus hijos Happhim y Saphán¹, y tuvo una hermana llamada Maacha²; y el nombre del segundo fué Salphaad³; y Salphaad tuvo hijas:

16 Y de Maacha muger de Maquir tuvo un hijo, a quien dió el nombre de Phares: y el nombre de su hermano⁴ Sares: y los hijos de este Ulam y Recén.

17 E hijo de Ulam, Baddán: estos son los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manassés.

18 Y su hermana Regina⁵ parió al Varon hermoso, y a Abiezzer y a Mohola.

19 Y los hijos de Semida fueron Ahín y Sequém y Leci y Aniam.

20 Mas los hijos de Ephraim⁶: Suthala, Baréd su hijo, Thaháth su hijo, Elada su hijo, Thaháth su hijo, Zabab su hijo,

¹ Infra v. 17. *Namer*. xxvi. 29. Un hombre así llamado, de quien tomó la denominación un hermoso territorio a la parte oriental del Jordan.

² Algunos quieren que estos son los hijos de Hir, de la Tribu de Benjamín, que se nombran en el v. 12. y que fueron adoptados por Maquir. El Árabe y el Syro entienden que Maquir se casó con una hermana de Happhim llamada Maacha.

³ Siguiendo esta lección es necesario decir, que la hermana, y la muger de Maquir, v. 16. tenían el mismo nombre.

⁴ Que fué hijo de Heber, hijo de Galaad, hijo de Maquir; y por consiguiente Maquir bisabuelo de Salphaad. *Namer*. xxvi. 29. 33. et xxxi. 39. 41.

⁵ Del hermano de Phares.

⁶ De Galaad, que se llamaba פֶּזֶז מֹלֶכֶת, y en Latin *Regina*; y su hijo

יִשְׁכָּהוּדָה *Ischahódá*, son nombres propios que conservan los lxx. cuya significación es la que se lee en la Vulgata.

⁷ Algunos Intérpretes quieren que todas las personas que son nombradas aquí hasta el v. 26. sean los hijos propios de Ephraim. Lo que prueban por el dolor que muestra por su muerte; v. 22; pues de otra suerte era necesario que Ephraim hubiera vivido mas de doscientos años, lo que ya no se veía en aquellos tiempos: por el consuelo que vinieron a darle sus hermanos; y por haber cohabitado después con su muger, v. 23. Otros quieren que este Ephraim que tuvo tantos hijos, fué diverso del Patriarca Ephraim, y muy posterior a él, aunque de la misma Tribu. En los *Números* xxvi. 31. se habla de tres ramas procedentes de Ephraim, la de Suthala, la de Bequer, y la de Theben.

21 Et huius filius Suthala, et huius filius Ezer, et Elad: occiderunt eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.

22 Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres eius ut consolarentur eum.

23 Ingressusque est ad uxorem suam; quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen eius Beria, eo quod in malis domus eius ortus esset:

24 Filia autem eius fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.

25 Porro filius eius: Rapha et Reseph et Thale, de quo natus est Thaan.

26 Qui genuit Laadan: huius quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama,

27 De quo ortus est Nun, qui habuit filium Iosue.

28 Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ac occidentalem plagam Gazer

21 Y Suthala su hijo, y Ezer su hijo, y Elad: mas las gentes naturales de Geth los mataron, porque habian ido a invadir sus posesiones.

22 Y Ephraim su padre los lloró por mucho tiempo, y vinieron sus hermanos a consolarle.

23 Y cohabitó con su muger; la que concibió y parió un hijo, y le dió el nombre de Beria, porque habia nacido en medio de las aflicciones de su casa:

24 Y su hija fué Sara¹, que edificó² a Bethorón la de abajo y la de arriba, y a Ozensara.

25 Y fueron tambien sus hijos Rapha y Reseph y Thale, de quien nació Thaan,

26 El que engendró a Laadán: de quien fué hijo Amiud, que engendró a Elisama,

27 De quien nació Nun, que fué padre de Josué.

28 Las posesiones y moradas de estos fueron, Bethel³ con sus hijas⁴, y hácia el oriente Norán, y de la parte occidental Gazer y

¹ Unos refieren estas palabras a los de Geth, y otros a los de Ephraim. El Hebreo: *Porque vinieron a tomarles sus ganados*. Y por esto muchos son de sentir, que los Gethos acostumbrados a vivir de lo que hurtaban, pasaron de la Palestina a hacer correrías en Egipto, y dieron sobre los primeros, que eran los de Ephraim, en tierra de Gessén; y acudiendo unos hermanos a socorrer a los otros, fueron todos pasados a cuchillo. Pero el sentido de la Vulgata es, que los de Ephraim fueron los agresores, y que entraron e invadieron el territorio de Geth. En la Escritura no se halla ni lee cosa alguna que pueda dar mas luz a este suceso. Tom. IV.

² No inmediata, sino nieta o biznieta.

³ Reeditó, porque eran mas antiguas estas Ciudades. *Josue* xi. 11. 13.

⁴ Lo que algunos refieren tambien a los de Ephraim que habian ocupado a Bethel, aunque esta perteneciese a los de Benjamín.

⁵ Esto es, con las Aldeas que estaban al rededor, y pertenecian a Bethel, que era la *Metrópoli*; y por consiguiente sus hijas, las otras poblaciones que eran de su jurisdicción. Y en este sentido se ha de tomar tambien en los versículos siguientes, y en otros lugares de la Escritura donde se lee semejante expresion, que es frecuente quando se trata de Poblaciones.

42 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

et filiae eius, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus eius.

29 Iuxta filios quoque Manasse: Bethsan et filias eius, Thanach et filias eius, Mageddo et filias eius, Dor et filias eius: in his habitaverunt filii Ioseph filii Israël.

30 Filii * Aser: Iemna et Iesua et Iesui et Baria et Sara soror eorum.

31 Filii autem Baria: Heber et Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32 Heber autem genuit Iephlat et Somer et Hotham et Suaa sororem eorum.

33 Filii Iephlat: Phosech et Chamaal et Asoth: hi filii Iephlat.

34 Porro filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram.

35 Filii autem Helem fratris eius: Supha et Iemna et Selles et Amal.

36 Filii Supha: Sue, Harnapher et Sual et Beri et Iamra,

37 Bosor et Hod et Samma et Salusa et Iethran et Bera.

38 Filii Iether: Iephone et Phaspha et Ara.

39 Filii autem Olla: Arce et Haniel et Resia.

40 Omnes hi filii Aser, Principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: nume-

rus hijas, y asimismo Siquém con sus hijas, hasta Aza con sus hijas.

29 Y cerca de los hijos de Manassés^{*} tuvieron a Bethsán y sus hijas, a Thanách y sus hijas, a Magedo y sus hijas, a Dor y sus hijas: en estos lugares moraron los hijos de Joseph hijo de Israel^{*}.

30 Los hijos de Asér: Jemna y Iesua y Jesui y Baria y Sara hermana de estos.

31 Y los hijos de Baria: Heber y Melquiél: este es padre de Barsaith.

32 Y Heber engendró a Jephlat y a Somér y a Hothám y a Suaa hermana de estos.

33 Hijos de Jephlat: Phoséch y Camaal y Asóth: estos son los hijos de Jephlat.

34 Y los hijos de Somér: Ahi y Roaga y Haba y Arám.

35 Y los hijos de Helém su hermano: Supha y Jemna y Selés y Amál.

36 Los hijos de Supha: Sué, Harnaphér y Suál y Beri y Jamra,

37 Bosór y Hod y Sama y Salusa y Jethrán y Bera.

38 Los hijos de Jethér: Jephone y Phaspha y Ara.

39 Y los hijos de Ola: Arce y Haniel y Resia.

40 Todos estos son hijos de Asér, y Cabezas de familias distinguidas, y de Capitanes muy es-

* Lo que manifiesta que la Tribu de Ephraim confiaba por la parte del septentrion con la Tribu de Manassés.

^a Genes. XLVI. 17.

* Estos son los lugares donde habitaban los de la Tribu de Ephraim y de Manassés, hijos de Joseph hijo de Jacob.

CAPITULO VII.

43

rus autem eorum aetatis quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

cogidos y valientes^{*}: y la cuenta de los que estaban en edad propia para las armas fué de veinte y seis mil.

* A la letra: Capitanes esforzados de Capitanes. Es un idiotismo Hebreo, y quiere decir: Capitanes muy distingui-

dos, o los primeros y mas esforzados de todos quantos estuvieron a la frente de los exercitos del Pueblo de Israel.

CAPITULO VIII.

Descendientes de Benjamín hasta Saul: y de los hijos de este.

1 Beniamin * autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quintum.

3 Fueruntque filii Bale: Adar et Gera et Abiud,

4 Abisue quoque et Naaman et Ahoe,

5 Sed et Gera et Sephuphan et Huram.

6 Hi sunt filii Ahod, Principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

7 Naaman autem et Achia et Gera, ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahiud.

1 Y Benjamín engendró a Bale^{*} su primogénito, a Asbél el segundo, a Ahara el tercero, 2 A Nohaa el cuarto, y a Rapha el quinto.

3 Y los hijos de Bale fueron: Adár y Gera y Abiud,

4 Y Abisué y Naamán y Ahoe,

5 Y tambien Gera y Sephuphán y Hurám.

6 Estos son los hijos de Ahód^{*}, Cabezas de las familias que moraron en Gabaa, que fueron transportados a Manahath.

7 Y Naamán y Aquia y Gera, el mismo que^{*} los trasladó, y engendró a Oza y a Ahiud.

* En el v. 6. del Capítulo precedente se llama Bale. Véase lo que allí hemos notado. Aquí se describe mas por extenso la genealogia de Benjamín por razon de Saul, en quien tuvo principio la dignidad Real. Se nota mucha variedad en los nombres, sin duda porque muchos no tenían uno solo.

* O los tres que se refieren en el v. 7. o los del 7. Aunque parece mas verisímil que se habla de los descendientes de Ahód

Juez de Israel, que era de la Tribu de Benjamín, e hijo o nieto de Gera, cuyo nombre se lee en el v. 5. Véanse los *factes* 111. 15. Estos se establecieron primeramente en Gabaa, Ciudad de la Tribu de Benjamín, y despues pasaron a Manahath, que pertenecía a la de Judá.

* Algunos quieren que estos tres que aquí se nombran descendientes tambien de Ahód, fueron los autores de esta transmigration. Pero aquí el verbo *translati*

^a Genes. XLVI. 21. Supra VII. 6. Tom. IV.

8 Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas.

9 Genuit autem de Hodes uxore sua Iobab et Sebia et Mosa et Molchom,

10 Iehus quoque et Sechia et Marma: hi sunt filii eius, Principes in familiis suis.

11 Mehusim vero genuit Abitob et Elphaal.

12 Porro filii Elphaal: Heber et Misaam et Samad: hic aedificavit Ono et Lod et filias eius.

13 Baria autem et Sama, Principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14 Et Ahio et Sesac et Ierimoth,

15 Et Zabadi et Arod et Heder,

16 Michaël quoque et Iespha et Ioha filii Baria.

17 Et Zabadi et Mosollam et Hezezi et Heber,

18 Et Iesamari et Iezlia et Iobab filii Elphaal.

19 Et Iacim et Zechri et Zabdi,

20 Et Elioenai et Seletthai et Eliel,

21 Et Adaia et Baraia et

8 Y Saharaim ¹ tuvo hijos en tierra de Moab, despues que repudió a sus mugeres Husim y Bara.

9 Y tuvo de Hodes su muger a Jobáb ² y a Sebia y a Mosa y a Molcóm,

10 Y asimismo a Jehús y a Sequia y a Marma: estos son sus hijos, Cabezas en sus familias.

11 Mas Mehusim engendró a Abitób y a Elphaal.

12 Y los hijos de Elphaal: Heber y Misaam y Samád: este edificó a Ono y a Lod ³ y sus Aldeas.

13 Baria y Sama, Cabezas de las familias de los que se establecieron en Ayalón ⁴: estos echaron a los habitadores de Geth.

14 Y Ahio y Sesac y Jerimoth,

15 Y Zabadiá y Aród y Heder,

16 Y tambien Micaél y Jespha y Joha hijos ⁵ de Baria.

17 Y Zabadiá ⁶ y Mosolám y Hezezi y Heber,

18 Y Jesamari y Jezlia y Jobab hijos de Elphaal.

19 Y Jacim y Zechri y Zabdi,

20 Y Elioenai y Seletthai y Eliel,

21 Y Adaia y Baraia y Sama-

verio. Estas Ciudades se nombran muchas veces en Esdras y en Nehemias.

⁴ Esta era de la Tribu de Dan; Josuá xix. 42. pudo despues pertenecer a la de Benjamin, con quien confinaba.

⁵ Descendientes; y lo mismo se ha de entender en los que se siguen.

⁶ Estos dos versículos deben estar entre paréntesis, porque son como una continuación del v. 12. para dar lugar a los hijos de Elphaal que se habian omitido.

en el singular, parece que se refiere solamente a Gera. Todo esto sucedió despues de haber vuelto del cautiverio.

² No se halla nombrado en ningun otro lugar de la Escritura. Parece que era hijo de Gera.

³ No es este aquel Job que fué espejo y exemplo de paciencia, como algunos lo han creído. Este fué Hebréo, y aquel Idumeo.

⁴ Despues de haber vuelto del cauti-

Samarath filii Semei.

22 Et Iespham et Heber et Eliel,

23 Et Abdon et Zechri et Hanan,

24 Et Hanania et AElam et Anathothia,

25 Et Iephdaia et Phaniel, filii Sesac:

26 Et Samsari et Sohoria et Otholia,

27 Et Iersia et Elia et Zechri, filii Ieroham.

28 Hi Patriarchae et cognationum Principes, qui habitaverunt in Ierusalem.

29 In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris eius Maacha:

30 Filiusque eius primogenitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab.

31 Gedor quoque et Ahio et Zacher et Macelloth:

32 Et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Ierusalem cum fratribus suis.

33 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal.

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

40 Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes usque ad centum quinquaginta: omnes hi filii Benjamin.

40 Y los hijos de Ulám fueron hombres muy robustos, y de grande fuerza para entesar el arco²: y que tuvieron muchos hijos y nietos hasta ciento y cincuenta: todos estos hijos³ de Benjamín.

los de Gabaa, sobresalian en el manejo del arco y de la flecha.
³ Que se han nombrado hasta aquí fueron descendientes de Benjamín.

CAPITULO IX.

Fué pues contado todo Israel¹: y la suma de ellos fué es-

tiempo. Pudo ser en el reynado de David, y por su orden. Pero este censo en

tiempo. Pudo ser en el reynado de David, y por su orden. Pero este censo en

CAPITULO IX.

6 De filiis autem Zara : Ie-

6 Y de los hijos de Zara: Je-

[illegible]

1. 2. **Pone aquí los que se establecieron en Jerusalem. Se debe advertir que muchos de los que se nombran en este lugar, se omiten en ESDRAS, ya por la manera poco constante de pronunciar los nombres Hebréos, ya porque muchos tenían dos, como dexamos dicho en otros lugares; por lo que no debe extrañarse la variedad que se advierte entre la una y la otra descripción.**

⁵ Descendiente de Sela hijo de Phares.

huél, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7 Porro de filiis Benjamin: Salo filius Mosollam, filii Odvia, filii Asana:

8 Et Jobania filius Jeroham: et Ela filius Ozi, filii Mochori: et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Iebaniae.

9 Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, Principes cognationum per domos patrum suorum.

10 De Sacerdotibus autem: Jedaia, Joiarib et Iachin:

11 Azarias quoque filius Helciae, filii Mosollam, filii Sodoc, filii Maraioth, filii Achitob, Pontifex domus Dei.

12 Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae: et Maasai filius Adiel, filii Iezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer:

13 Fratres quoque eorum Principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14 De Levitis autem: Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari.

15 Bacbacar quoque carpen-

huél, y los hermanos de estos¹, seiscientos y noventa.

7 Y de los hijos de Benjamín: Salo hijo de Mosolám, hijo de Odvia, hijo de Asana:

8 Y Jobania hijo de Jerohám: y Ela hijo de Ozi, hijo de Mochori: y Mosolám hijo de Saphatías, hijo de Rahué, hijo de Jebanías.

9 Y los hermanos de estos² por sus linages, novecientos y cincuenta y seis. Todos estos Cabezas de familias por las casas de sus padres.

10 Y de los Sacerdotes: Jedaía, Joiarib y Jaquín:

11 Asimismo Azarías hijo de Helcias, hijo de Mosolám, hijo de Sadóc, hijo de Marayóth, hijo de Aquitób, Pontífice de la casa de Dios³.

12 Y Adaias hijo de Jerohám, hijo de Phassúr, hijo de Melquías: y Maasai hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosolám, hijo de Mosollamith, hijo de Emér:

13 Y los hermanos de estos Cabezas de sus familias, mil setecientos y sesenta, muy esforzados y robustos para cumplir las fatigas en el servicio de la casa de Dios.

14 Y de los Levitas⁴: Semeía hijo de Hassúb, hijo de Ezricám, hijo de Hasebia, de los hijos de Merari.

15 Y Bacbacár carpintero⁵,

¹ Y los otros de la misma casa o familia, en cuyo sentido se toma a cada paso el nombre de hermano.

² De la Tribu de Benjamín.

³ Los parientes de estos divididos en diversas ramas.

⁴ Esto se refiere a Azarías, y en el Libro 22. de Esdras xxi. 11. se llama Saraiá. Era Cabeza de una de las mas principales familias, y el segundo en dignidad despues del soberano Pontífice, que a la sazón era Jo-

sué hijo de Josedech. 1. Esdras iii. 8. Véase lo que dexamos notado sobre este Sacerdote, segundo en dignidad al sumo Pontífice, en el Libro iv. de las Reys. xvi. 18.

⁵ Que se establecieron en Jerusalem.

⁶ Los Levitas no se empleaban en ejercicios u oficios mecánicos; y así unos toman aquí la palabra Hebréa *Hauer*, como sobrenombre de Bacbacár; y otros quieren que fuese Sobrestante de los que trabajaban las maderas para el Templo.

tarius, et Galal et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph:

16 Et Obdia filius Semeiae, filii Galal, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17 Ianitores autem: Sellum et Accub et Telmon et Ahimam; et frater eorum Sellum princeps.

18 Usque ad illud tempus in porta Regis ad orientem observabant per vices suas de filiis Levi.

19 Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core cum fratribus suis et domo patris sui; hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum Tabernaculi: et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20 Phinees autem filius Eleazari erat dux eorum coram Domino.

y Galal y Mathanías hijo de Mica, hijo de Zechri, hijo de Asáph:

16 Y Obdías hijo de Semeía, hijo de Galál, hijo de Idithún: y Baraquías hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en los atrios de Netophatí.

17 Y Porteros: Selúm y Acúb y Telmón y Ahimám; y Selúm hermano de ellos era el principal.

18 Hasta aquel tiempo¹ una parte de los hijos de Leví estaban de guardia por sus turnos a la puerta del Rey² que mira al oriente.

19 Y Selúm hijo de Coré, hijo de Abiasáf, hijo de Coré con sus hermanos y con la casa de su padre³; estos son los Coritas que están sobre las obras del ministerio⁴, y guardan las puertas del Tabernáculo: y sus familias que por su turno hacen la guardia de la entrada del campo del Señor⁵.

20 Mas Phinees hijo de Eleazar era su Caudillo delante del Señor⁶.

¹ En las casas de campo y Aldeas de la jurisdicción de Netophatí, que era una Ciudad en la Tribu de Judá.

² Estos eran los Geles de los Porteros, y entre estos Selúm el principal.

³ Desde la primera institución de los Porteros hasta que el Templo fué arruinado.

⁴ La puerta del Templo, que se llamaba del Rey, porque miraba al Palacio Real, y era la oriental.

⁵ El que movió la sedición contra Moisés. *Numer. xvi.* Y tuvo un nieto de su mismo nombre.

⁶ Que tienen a su cargo la custodia del Templo.

⁷ El Hebréo: *Guardando las puertas del Templo: y sus padres sobre el Tom. IV.*

campo del Señor fueron los guardas de la entrada; como si diera: Los hijos o descendientes de Coré hicieron en el segundo Templo, lo que sus padres habían hecho mucho ántes por el desierto en el Tabernáculo que estaba en medio de los campamentos y pabellones de Israel; y despues en el Templo de Salomón, que fué substituido al Tabernáculo. *Per vices castrorum*... se puede trasladar: A semejanza de las guardias que se hacían, o cómo se guardaba el campo del Señor.

⁸ Los descendientes de Phinees y de Eleazar, cuyos nombres tambien tenían. O ellos mismos habían sido en su tiempo Geles delante del Señor, o en el Templo del Señor; y presidían a los Levitas en sus ministerios. Lo que manifiesta el Hebréo.

21 Porro Zacharias filius Mosollamia, lanitor portae Tabernaculi testimonii.

22 Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David et Samuel Videns in fide sua.

23 Tam ipsos quam filios eorum in ostiis domus Domini et in Tabernaculo vicibus suis.

24 Per quatuor ventos erant ostiarii: id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.

25 Fratres autem eorum in viculis morabantur; et veniebant in Sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26 His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus lanitorum, et erant super exedras et thesauros domus Domini.

27 Per gyrum quoque Templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.

* El Tabernáculo había sido hecho por Moisés; mas aquí se entiende el Santuario que le había sucedido.

* Asegurados de su fidelidad, refiriéndose una a los Levitas: o según su fe y religión, si se refiere a David y a Samuel. Otros fundados en la palabra Hebrea *beamanathim*, trasladan *perpetuamente* para sí, y para sus hijos y descendientes. Vemos por este lugar, que lo que David executó después, Cap. xvi. y xxiii. había sido primeramente arreglado y dispuesto por Samuel.

* Los cuatro Gefes o Presidentes de los Porteros, v. 16, tenían su habitación a los cuatro vientos o puntos cardinales del

21 Y Zacarías hijo de Mosollamia, era Portero de la puerta del Tabernáculo del testimonio.

22 Todos estos escogidos para guardar las puertas, eran doscientos y doce: y estaban matriculados en sus propias Ciudades; los que establecieron David y Samuel Profeta según su fidelidad.

23 Tanto a ellos como a sus hijos para guardar por su turno las puertas de la casa del Señor y del Tabernáculo.

24 Había Porteros³ a los cuatro vientos: esto es, al oriente, y al occidente, y al septentrion, y al mediodía.

25 Mas sus hermanos⁴ moraban en las Aldeas; y venía cada uno en su Sábado de semana en semana.

26 A estos cuatro Levitas⁵ estaba fiado todo el número de Porteros, y guardaban las cámaras⁶ y thesoros de la casa del Señor.

27 Y moraban tambien cada uno en su aposento⁷ al rededor de la casa del Señor; para que quando fuese la hora, ellos mismos abriesen por la mañana las puertas.

mundo, como lo expresa el mismo texto, cada uno al suyo. Estos nunca se apartaban del Templo, ni se les permitía jamás salir de Jerusalem, v. 34.

* Los otros Porteros subordinados a estos cuatro; los quales venían por turno los Sábados para servir todo el tiempo de su semana, y mudar las guardias.

* Que se nombran en el v. 17.

* Donde estaban los thesoros y alhajes de la casa del Señor.

* Tenían sus alojamientos o habitaciones a los cuatro vientos o lados de la casa del Señor en donde servían, cada uno baxo de su respectivo Gefes o Presidente de los cuatro que dexamos dichos.

28 De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim inferebantur vasa, et efferebantur.

29 De ipsis, et qui credita habebant utensilia Sanctuarii, praeerant similiae et vino et oleo et thuri et aromatibus.

30 Filii autem Sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31 Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum quae in sartagine frangebantur.

32 Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula Sabbata praepararent.

33 Hi sunt Principes cantorum per familias Levitarum qui in exedris morabantur, ut die ac nocte iugiter suo ministerio deservirent.

34 Capita Levitarum, per familias suas Principes, manserunt in Jerusalem.

35 In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Ie-

28 Del linage de estos eran los que estaban sobre los vasos del ministerio¹; porque se metían² y sacaban los vasos con su cuenta.

29 De estos eran tambien los que tenían a su cargo los utensilios del Santuario, y cuidaban de la harina y del vino y del aceyte y del incienso y de los aromas.

30 Mas los hijos de los Sacerdotes hacían los ungentos de los aromas³.

31 Y Mathathias Levita primogénito de Sellum Corita, tenía el cargo de aquellas cosas que se freían en sartén⁴.

32 Y algunos de los hijos de Caath sus hermanos, tenían el cargo de los panes de la proposición, para prepararlos siempre recientes en cada Sábado.

33 Estos son los principales cantores de las familias Levíticas que habitaban inmediatos al Templo⁵, para asistir de continuo día y noche a su ministerio⁶.

34 Las Cabezas de los Levitas, Caudillos de sus familias, residían en Jerusalem⁷.

35 Mas en Gabaón habitaron Jehiel padre de Gabaón⁸, y el

* Todos los utensilios de que se servían para el culto Divino.

* Esto es, se entregaban y recibían los vasos con su cuenta y razon.

* Véase el *Exodo* xxx. 34.

* Y servían para los sacrificios. *Levit. ii. 4. vii. 13. viii. 28.*

* *Exedra* denota lugar destinado a los que cantaban Hymnos y Psalmos, y parece eran estancias espaciales sobre los atrios del Templo, donde los cantores vivían libres de toda contaminación. A estos lugares llamaron después Synagoga. Y véase *Supra* viii. 29. Tom. IV.

tos cuatro de los que ha hablado hasta aquí eran sus Directores o Presidentes.

* Y servicio que correspondía a cada uno.

* Lo que se entiende después de la cautividad. Véase la nota al v. 24.

* Principe de Gabaón. Vuelve otra vez a la familia de Benjamín, repitiendo lo que queda dicho en el Cap. viii. 29. sobre la genealogía de Saul, para pasar a David, por razon del qual, o mas bien del Messias, que debía nacer de su linage, se han escrito todas estas cosas.

52 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

hiel, et nomen uxoris eius Maacha.

36 Filius primogenitus eius Abdon, et Sur et Cis et Baal et Ner et Nadab.

37 Gedor quoque et Ahio et Zacharias et Macelloth.

38 Porro Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Ierusalem cum fratribus suis.

39 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul, et Saul genuit Ionathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal.

40 Filius autem Ionathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

41 Porro filii Micha: Phithon et Melech et Tharaa et Ahaz.

42 Ahaz autem genuit Iara, et Iara genuit Alamath et Azmoth et Zamri: Zamri autem genuit Mosa.

43 Mosa vero genuit Banaa: cuius filius Raphaia genuit Elasa, de quo ortus est Asel.

44 Porro Asel sex filios habuit his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan: hi sunt filii Asel.

CAPITULO X.

Saul reprobado de Dios, es muerto por los Philistheos juntamente con sus hijos. Los Ciudadanos de Jabés de Galaad le dieron sepultura, como tambien a sus hijos.

Philisthiim autem pugnabant contra Israël, fugerunt. **L**os Philistheos pelearon con Israël¹, y los Israe-

¹ Véase este suceso funesto con sus circunstancias en el 1. de los Reyes xxxl.

nombre de su muger era Maacha.

36 Abdón era su hijo primogénito, y Sur y Cis y Baal y Ner y Nadab,

37 Y tambien Gedór y Ahio y Zacarias y Macelóth.

38 Y Macelóth engendró a Samaan: estos habitaron con sus hermanos en Jerusalem enfrente de sus hermanos.

39 Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonathás y a Melchisua y a Abinadáb y a Esbaal.

40 Y Meribaa! fué hijo de Jonathás: y Meribaa! engendró a Mica.

41 Y los hijos de Mica fueron Phithón y Meléch y Tharaa y Aház.

42 Y Aház engendró a Jara, y Jara engendró a Alamáth y a Azmóth y a Zamri: mas Zamri engendró a Mosa.

43 Y Mosa engendró a Banaa: cuyo hijo Raphaia engendró a Elasa, del que nació Asél.

44 Y Asél tuvo seis hijos con estos nombres: Ezricám, Bocru, Ismahél, Saria, Obdia, Hanán: estos son los hijos de Asél.

CAPITULO X.

53

que viri Israël Palaestinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.

2 Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes Saul, et filios eius, percusserunt Ionathan et Abinadab et Melchisua filios Saul.

3 Et aggravatum est praedium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt iaculis.

4 Et dixit Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger eius hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saul ense, et irruit in eum.

5 Quod cum vidisset armiger eius, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6 Interiit ergo Saul et tres filii eius, et omnis domus illius pariter concidit.

7 Quod cum vidissent viri Israël qui habitabant in castris, fugerunt: et Saul ac filii eius mortui, dereliquerunt Urbes suas, et huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8 Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesarum, invenerunt Saul et filios eius iacentes in monte Gelboe.

9 Cumque spoliassent eum,

litas volvieron las espaldas a los Palestinos, y cayeron heridos en el monte de Gelboe.

2 Y habiendo los Philistheos cargado en el alcance a Saul y a sus hijos, mataron a Jonathás y a Abinadáb y a Melchisua hijos de Saul.

3 Y se arrojó la pelea contra Saul, y alcanzáronle los flecheros, e hirieronle con sus flechas.

4 Y dixo Saul a su Escudero: Desembayna tu espada, y mátame: porque no lleguen estos incircuncisos, y hagan escárnio de mí. Mas su Escudero espantado y atónito, no quiso hacerlo: Saul entonces tomó la espada, y echóse sobre ella.

5 Lo que visto por su Escudero, esto es, que Saul era muerto, echóse tambien él sobre su espada, y murió.

6 Murió pues Saul y sus tres hijos, y toda su casa: pereció juntamente con él.

7 Lo qual como vieron las gentes de Israël que habitaban en las llanuras, huyeron: y muerto que hubo Saul y sus hijos, desampararon sus Ciudades, y se espacieron acá y allá; y vinieron los Philistheos, y las poblaron.

8 Y al otro día despojando los Philistheos a los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboe.

9 Y habiéndole despojado, y

¹ FERRAR. Al levon sus armas.

² MS. 3. Pugnans con ella.

³ MS. 3. Subejanos.

⁴ Espantado de tal proposicion como le hacia el moribundo Rey; y as-

nito y detenido por el respeto debido a la Magestad Real.

⁵ Todos los que de su ceta le habian seguido a aquella infuista campaña, en la que pereció infelizmente la flor de Israël.

et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis et Populis:

10 Arma autem eius conseraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagón.

11 Hoc cum audissent viri Iabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthim fecerant super Saul,

12 Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum eius: attuleruntque ea in Iabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

13 Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit: mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonissam consuluerit;

14 Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit Regnum eius ad David filium Isai.

cortado la cabeza, y quitado las armas, lo enviaron a su tierra, para que fuese llevado por todas partes, y expuesto en los templos de los ídolos a vista de los Pueblos:

10 Y consagraron sus armas en el templo de su dios, y clavaron la cabeza en el templo de Dagón.

11 Quando esto oyeron los habitantes de Jabés de Galaad, a saber es, todo lo que los Philistheos habían hecho con Saul,

12 Levantáronse todos los varones esforzados, y tomaron los cadáveres de Saul y de sus hijos; y lleváronlos a Jabés, y sepultaron sus huesos al pie de una encina que había en Jabés, y ayunaron siete días.

13 Murió pues Saul por sus iniquidades, por haber traspasado el mandamiento del Señor que le había dado, y por no haberlo guardado; y además de esto, por haber también consultado a la Pythonissa;

14 Y por no haber esperado en el Señor: por lo que le quitó la vida, y trasladó su Reyno a David hijo de Isai.

¹ MS. 3. *A pedir alitras a sus ídolos.*

² Colgaron el cuerpo tronco o sin cabeza en los muros de Bethán; y en el templo de Dagón la cabeza despoja-

da de su piel, como se infiere del Hebréo. Parece que el templo estaba contiguo a los muros.

³ Tal fué la sentencia del Señor contra este Rey de Isráel. 1. Reg. ultim. 6.

⁴ Exod. xvii. 14. 1. Reg. xv. 3... 1. Reg. xxviii. 7. 2.

CAPITULO XI.

David ungido Rey, desalojados los Jebuseos de la fortaleza de Sión, habitó en Jerusalem acompañado de soldados valerosos, cuyas acciones se refieren. No quiso beber el agua que le habían traído con riesgo de la vida tres de sus Campeones.

1 Congregatus est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.

2 Heri quoque et nudius tertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebás et introducebas Israël: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces Populum meum Israël, et tu eris Princeps super eum.

3 Venerunt ergo omnes maiores natu Israël ad Regem in Hebron, et inivit David cum eis foedus coram Domino: unxeruntque eum Regem super Israël, iuxta sermonem Domini quem locutus est in manu Samuel.

4 Abiit quoque David et omnis Israël in Ierusalem: haec est Iebus, ubi erant Iebusaei habitatores terrae.

5 Dixeruntque qui habitabant in Iebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arceam Sion, quae est Civitas David.

6 Dixitque: Omnis qui per-

1 Se congregó pues todo Isráel cerca de David en Hebrón, diciendo: Hueso tuyo somos, y carne tuya.

2 Ayer también y ántes de ayer, aun quando reynaba Saul, eras el que salías y entrabas con Isráel; porque a tí te dixo el Señor Dios tuyo: Tú apacentarás mi Pueblo de Isráel, y tú serás el Príncipe sobre él.

3 Vinieron pues todos los Ancianos de Isráel al Rey en Hebrón, y David hizo alianza con ellos delante del Señor: y ungiéronle Rey sobre Isráel, según la palabra del Señor que habló por boca de Samuel.

4 David pasó también con todo Isráel a Jerusalem: esta es Jebús, donde estaban los Jebuseos habitadores de aquella tierra.

5 Y dixerón los que habitaban en Jebús a David: No entrarás acá. Mas David tomó el alcazar de Sión, que es la Ciudad de David.

6 Y dixo: El primero que ma-

¹ Despues de la muerte de Saúl reynó David sobre Judá, y Miphioseth sobre las demas Tribus. Pero muerto este al cabo de siete años se congregó todo Isráel... y dixerón a David: Somos de la

misma sangre y del mismo Pueblo que tú. Véase el 11. de los Reyes v. 2.

² Mucho tiempo ha ya que tú marchas a la frente de nuestros exércitos.

³ MS. 8. *Apunturarás.*

⁴ 11. Regum v. 1.

⁵ 11. Regum v. 6.

cusserit Iebusaeum in primis, erit Princeps et Dux. Ascendit igitur primus Ioab filius Sarviae, et factus est Princeps.

7 Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est Civitas David.

8 Aedificavitque Urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum; Ioab autem reliqua Urbis extruxit.

9 Proficiebatque David vicens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10 Hi⁴ Principes virorum fortium David, qui adiuverunt eum ut Rex fieret super omnem Israël, iuxta verbum Domini quod locutus est ad Israël.

11 Et iste numerus robustorum David: Iesbaam filius Hachamoni Princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12 Et post eum Eleazar filius patris eius Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13 Iste fuit cum David in Phesdomim quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in praelium: et erat ager regionis illius plenus hordeo; fugeratque Populus a facie Philisthinorum.

¹ David edificó una nueva Ciudad al septentrion de la antigua en el monte Sión, y mandó a Joab que reparase la antigua Jebús.

² Que era una grande plaza, donde el Pueblo celebraba sus juntas.

³ Véase lo que sobre todo esto dejamos notado en el 11. de los Reyes xxiii. y al v. 8. leemos que hirió a ochocientos,

⁴ 11. Regum xxiii. 8.

tare a un Jebuséo, él será Príncipe y General. Subió pues el primero Joab hijo de Sarvia, y fue hecho Príncipe.

7 Y David moró en la fortaleza, la que por eso fue llamada la Ciudad de David.

8 Y él reedificó¹ la Ciudad en su contorno desde Mello² hasta la otra extremidad; y Joab reparó el resto de la Ciudad.

9 Y David crecía, e iba haciendo nuevos progresos, y el Señor de los ejércitos estaba con él.

10 Estos son los Príncipes entre los valientes de David, que le ayudaron para que fuese Rey sobre todo Israël, segun la palabra del Señor que habló a Israël.

11 Y este es el número de los valientes de David: Jesbaam hijo de Hachamoni Caudillo de treinta³: este alzó su lanza sobre trescientos que hirió en una sola accion.

12 Despues de este Eleazar Ahohita hijode su tio paterno⁴, el qual era uno de los tres valientes⁵.

13 Este se halló con David en Phesdomim quando los Philistheos se juntaron para dar batalla en aquel lugar: y el campo de aquel territorio estaba lleno de cebada; y el Pueblo habia huido a vista de los Philistheos.

y así se cree que se reunen en aquel lugar dos choques diferentes; el uno de trecentos, y el otro de quinientos.

⁴ Del primer valiente, esto es, de Jesbaam, donde parece que se toma la significacion por el nombre propio del Hebreo יואב דוד.

⁵ Aquí no se nombra el tercero: mas se lee en el 11. de los Reyes xxiii. 11.

CAPITULO XI.

24 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam Populo suo.

15 Descenderunt¹ autem tres de triginta Principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

16 Porro² David erat in praesidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.

17 Desideravit igitur David, et dixit: ¡O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem quae est in porta!

18 Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

19 Dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere: haec fecerunt tres robustissimi.

20 Abisai quoque frater Ioab ipse erat Princeps trium, et ipse

14 Estos se pararon firmes¹ en medio del campo, y lo defendieron: y habiendo derrotado a los Philistheos, el Señor dió una grande victoria a su Pueblo.

15 Y estos tres² de los treinta campeones fueron a la peña, en que estaba David, a la cueva de Odolám, quando los Philistheos habian sentado su campo en el valle de Raphaim³.

16 Y David estaba en su fuerte⁴, y habia una guarnicion de Philistheos en Bethlehem.

17 Deseó pues David, y dixo: ¡O quién me diera agua de la cisterna de Bethlehem que está en la puerta!

18 Entonces estos tres atravesaron⁵ por medio del campo de los Philistheos, y sacaron agua de la cisterna de Bethlehem que estaba en la puerta, y lleváronla a David para que bebiese: él no quiso hacerlo, sino que hizo de ella libacion al Señor⁶.

19 Diciendo: No permita mi Dios que yo haga esto en su presencia, y beba la sangre de estos hombres; por quanto con riesgo de sus vidas me han traído el agua. Y por esta causa no quiso beberla: esto hicieron los tres varones muy estorizados.

20 Asimismo Abisai hermano de Joab era el Príncipe de

¹ De esto se conocé qué no fue solo Eleazar, sino que también estaba Sema y su compañero Jesbaam.

² Los tres que eran los primeros entre los treinta, 11. Reg. xxiii. 13. y quedan arriba nombrados.

⁴ 11. Regum xxiii. 13. Tom. IV.

³ De los Gigantes. *Ibid.* 14.

⁴ En la cueva de Odollim.

⁵ MS. 3. *E fecerunt la tres.*

⁶ MS. 3. y FERRAR. Y *templa al Señor.* En la libacion se gustaba el licor, y se derramaba el resto al Señor.

⁸ 11. Regum xxiii. 14. H

levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimos.

21 Et inter tres secundos inclutus, et Princeps eorum: verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22 Banaías filius Joiadae viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23 Et ipse percussit virum Aegyptium, cuius statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24 Haec fecit Banaías filius Joiada, qui erat inter tres robustos nominatissimos.

25 Inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Ioab, et Elchanan filius patris eius de Bethlehem,

los tres ¹, y él alzó su lanza contra trescientos que hirió, y él era el mas nombrado de los tres,

21 Y el mas illustre de los tres segundos, y su Principe; mas no habia igualado a los tres primeros.

22 Banaías de Cabseel ² hijo de Joiada, que fué un hombre muy valiente, y executó muchas empresas: él mató a los dos Arieles ³ de Moáb: y él descendió, y mató un leon en medio de una cisterna en ocasion de una nevada.

23 Y él mató a un varon Egypcio, que tenia de estatura cinco codos, y llevaba una lanza como un plegador ⁴ de texedores: fué pues a él con un palo, y arrancóle la lanza que tenia en la mano, y matóle con su misma lanza.

24 Estas cosas hizo Banaías hijo de Joiada, que era el mas famoso entre los tres valientes.

25 El primero de los treinta, mas no igualó a los tres ⁵; y David le puso a su lado como su confidente.

26 Y en el ejército eran los mas valerosos ⁶, Asahél hermano de Joáb, y Elcanán de Bethlehem hijo de su tio paterno,

¹ Era el Principe o primero de los valientes del segundo ternario, segun se indica en el versículo siguiente.

² Ciudad de la Tribu de Judá.

³ El Hebreo ^{אֲרִיֵּל} Ariel es una palabra compuesta de dos, que significan *leon fuerte*. Aquí puede ser nombre que se da a unos hombres fuertes como leones. Véase el *11. de los Reyes xxiii. 20.*

⁴ MS. 8. *El telero*. Es un palo largo y redondo o cylindrico en que los texedores envuelven la tela. Se llama tam-

bien *enjuño* segun otros. La estatura del Egypcio seria como de doce palmos.

⁵ Muy nombrado en el segundo ternario, mas no igualaba a los del primer ternario; y fué confidente de David o Consejero, para poder recibir inmediatamente las órdenes, como convenia a un Capitan de Guardias, qual era Banaías. *11. Regum xx. 23.*

⁶ MS. 8. *Muy ardides*. Hijo de David, que la Vulgata expresa por su significado *patrui eius*, como ya se dixo.

27 Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28 Ira filius Acces Thecuites, Abiezér Anathothites,

29 Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,

30 Maharai Netophathites, Heled filius Baana Nethophathites,

31 Ethai filius Ribai de Gaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,

32 Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites.

33 Filii Assem Gezonites: Jonathan filius Sage Ararites,

34 Ahiam filius Sachar Ararites,

35 Eliphal filius Ur,

36 Hephér Mecherathites, Ahia Phelonites,

37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38 Ioél frater Nathan, Mibahar filius Agarai,

39 Selec Ammonites, Naarai Berothites, armiger Ioab filii Sarviae,

40 Ira Iethraeus, Garéb Iethraeus,

41 Urias Hethaeus, Zabab filius Oholi,

42 Adina filius Siza Rubenites, Princeps Rubenitarum, et cum eo triginta;

27 Samóth Arorita ¹, Helés Phalonita,

28 Ira de Thécua hijo de Acés, Abiezér Anathothita,

29 Sobocai Husathita, Ilai Ahohita,

30 Maharai Netophathita, Heled Netophathita hijo de Baana,

31 Ethai hijo de Ribai de Gaath de los hijos ² de Benjamin, Banaia Pharatonita,

32 Hurai del arroyo de Gaas, Abiel Arbathita, Azmoth Bauramita, Eliaba Salabonita.

33 Los hijos de Assém Gezonita: Jonathan Ararita hijo de Sagé,

34 Ahiam hijo de Sacár Ararita,

35 Eliphál hijo de Ur,

36 Hephér Mequerathita, Ahia Phelonita,

37 Hesro Carmelita, Naarai hijo de Asbai,

38 Joél hermano de Nathán ³, Mibahár hijo de Agarai,

39 Selec Amonita, Naarai Berothita, Escudero de Joab hijo de Sarvia,

40 Ira Jethréo, Garéb Jethréo,

41 Urias Hethéo, Zabab hijo de Oholi ⁴,

42 Adina hijo de Siza Rubenita, Principe de los Rubenitas, y con él treinta;

¹ En el *11. de los Reyes xxiii. 25.* se añade aquí *Elicia de Harodi*.

² Que pertenecía a la Tribu de Benjamin.

³ Por nacimiento, y su hijo por adopción, o por el cuidado que habia tomado de que fuese bien educado.

⁴ Los treinta y siete hombres de valor. Tom. IV.

lor de que se ha hablado hasta aquí, en el *11. de los Reyes xxiii.* se terminan en Urias; y así los que se siguen a estos forman como otra rama que no expresó Samuel, es a saber, de aquellos que hablaban de la otra parte del Jordán, como se puede observar por las Ciudades y lugares que aquí se nombran.

43 Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites,
44 Ozia Astarothites, Sama et Iehiel filii Hotham Aro-rites,
45 Jedihel filius Samri, et Ioha frater eius Thosaites,
46 Eliel Mahumites, et Ieribai et Iosaia filii Elnaem, et Iethma Moabites, Eliel et Obed et Iasiel de Masobia.

43 Hanán hijo de Maaca, y Josaphát Mathanita,
44 Ozía Astarothita, Sama y Jehiel hijos de Hothám Aro-rita,
45 Jedihél hijo de Samri, y Joha su hermano Thosaita,
46 Eliél Mahumita, y Jeribai y Josaía hijos de Elnaém, y Jethma Moabita, Eliél y Obél y Jasiél de Masobia.

CAPITULO XII.

Quiénes fueron los que siguieron a David quando iba huyendo de Saul, y quiénes los que de todas las Tribus vinieron despues a proclamari Rey en Hebrón.

Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis*, qui erant fortissimi et egregii pug-
natores,

2 Tendentes arcum, et utra-
que manu fundis saxa iacentes,
et dirigentes sagittas: de fra-
tribus Saul ex Benjamin.

3 Princeps Ahiezr et Ioas,
filii Samaa Gabaathites, et Ia-
ziel et Phallet filii Azmoth, et
Baracha et Iehu Anathotites.

4 Samaías quoque Gabaoni-
tes fortissimus inter triginta et

Estos tambien vinieron a David en Siceleg*, quando aun andaba huyendo de Saul hijo de Cis, los quales eran muy esforzados y
excelentes guerreros,

2 Que armaban ballesta, y arro-
jaban piedras con hondas ambidex-
tros*, y tiraban saetas: eran de los
hermanos* de Saul, de Benjamin.

3 El Príncipe Ahiezér y Joas
eran hijos de Samaa de Gabaath, y
Jaziel y Phalét hijos de Azmoth,
y Baraca y Jehú Anathótita.

4 Asimismo Samaías de Ga-
baón el mas valeroso de los trein-

* En donde habitaban en los últimos
dias de la vida de Saul. Véase el 1. de los
Reyes xxx.

* Usando con igual destreza de las
dos manos. En los Jueces iii. 15. es
alabado Acá por esta misma facilidad y
destreza.

* De los de la Tribu de Benjamin, y

1. Regum xxvi. 2.

de la familia o parentela de Saul. Estos
vieron la grande fortaleza de David, y la
prudencia con que se manejaba en todo,
y que todo le salia bien: que Dios estaba
con él, al mismo paso que había abando-
nado a Saul; por lo qual dexaron a este,
y se vinieron al partido de David, a quien
acompañaron leales en todos sus trabajos.

CAPITULO XII.

super triginta: Ieremias et Ie-
heziel et Iohanan et Iezabad
Gaderothites:

5 Et Eluzai et Ierimuth et
Baalia et Samaria et Saphatia Ha-
ruphites.

6 Elcana et Iesia et Azareel
et Ioézer et Iesbaam de Carehim:

7 Ioela quoque et Zabadia,
filii Ieroham de Gedor.

8 Sed et de Gaddi transfu-
gerunt ad David, cum lateret
in deserto, viri robustissimi, et
pugnatores optimi, tenentes cly-
peum et hastam: facies eorum
quasi facies leonis, et veloces
quasi capreae in montibus:

9 Ezer princeps, Obdias se-
cundus, Eliab tertius,

10 Masmana quartus, Iere-
mias quintus,

11 Ethí sextus, Eliel sep-
timus,

12 Iohanan octavus, Eize-
bad nonus,

13 Ieremias decimus, Mach-
banai undecimus:

14 Hi de filiis Gad Princi-
pes exercitus: novissimus cen-
tum militibus praeerat, et ma-
ximus mille.

ta y sobre los treinta*: Jeremías
y Jeheziel y Johanan y Jezabad
de Gaderóth:

5 Y Eluzai y Jerimúth y
Baalia y Samaria y Saphatia de
Haruphit.

6 Elcana y Jesia y Azareel
y Joézér y Iesbaam de Carehim:

7 Y Joela y Zabadia, hijos
de Jerohám de Gedór.

8 Y tambien de los de Gadi*
se pasaron a David, estando ocul-
to en el desierto, hombres muy
valientes, y Soldados muy buenos,
armados de escudo y de lanza: sus
caras como caras de leones, y li-
geros como cabras* en los montes:

9 Ezér el primero, Obdías el
segundo, Eliáb el tercero,

10 Masmana el quarto, Jere-
mías el quinto,

11 Ethí el sexto, Eliél el
séptimo,

12 Johanán el octavo, Eize-
bád el nono,

13 Jeremías el décimo, Mach-
banai el undécimo:

14 Estos de los hijos de Gad*
eran Caudillos del ejército: el me-
nor mandaba cien Soldados, y mil
el mayor*.

* Véase lo que sobre esto hemos no-
tado al 11. de los Reyes xxiii. 8.

* Nombre de una Ciudad en la Tribu
de Gad, de que se hace mencion en el
11. de los Reyes xxiii. 36. Otros quieren
que se tome en general por la Tribu de
Gad, fundados en lo que se dice en el
v. 14. aunque esto nada perjudica al pri-
mer sentido.

* Esto mismo se dice de Asael. 11.
Reg. 11. 18.

De la Tribu de Gad, y lo mismo
se ha de entender siempre que se encuen-
tre semejante expresion.

* Centuriones y Quiliarcos. Esto se

entiende por prolepsis o anticipacion. El
sentido es, que David, que en Siceleg no
tenia sino seiscientos soldados; luego que
entró a reynar, de estos principales guer-
reros que aquí se nombran, y a otros diez
mil. El Hebreo puede admitir tambien este
sentido: uno el menor para ciento: y
el mayor para mil: esto es, que uno de
ellos, aunque fuese el menor, valia por
cien hombres, o podia hacer frente a cien
hombres; y el mayor a mil. Lo que es una
recomendacion expresiva del valor y fortaleza
de cada uno de estos Campeones, que
se merecieron el renombre de Valientes.

15 Isti sunt qui transierunt Iordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

16 Venerunt autem et de Benjamin et de Iuda ad praesidium in quo morabatur David.

17 Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum iungatur vobis; si autem insidiimini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et iudicet.

18 Spiritus vero induit Amasai Principem inter triginta, et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai: pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis: te enim adiuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit Principes turmae.

19 Porro de Manasse transigerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adver-

15 Estos son los que pasaron el Jordan en el mes primero¹, quando suele salir fuera de sus riberas²; y desalojaron a quantos habitaban en los valles a la parte oriental y a la occidental.

16 Y vinieron asimismo de Benjamin y de Judá al fuerte³ donde moraba David.

17 Y salió David a recibirlos, y dixo: Si habeis venido a mí de paz para ayudarme, mi corazón se una con vosotros; mas si me armáis algun lazo⁴ en favor de mis contrarios, puesto que no hay iniquidad⁵ en mis manos, véalo el Dios de nuestros padres, y juzguelo.

18 Entonces el Espíritu⁶ vino sobre Amasai Caudillo de los treinta⁷, y dixo: Tuyo somos, o David, y contigo, o hijo de Isai: paz, paz a tí⁸, y paz a todos los que te ayudan; pues a tí te protege el Señor Dios tuyo. Recibiólos pues David, y dióles mando en sus tropas.

19 También de Manassés se pasaron a David, quando venia con los Philistheos para pelear

¹ Llamado Nisán, que corresponde parte al Marzo, y parte al Abril. Esto prueba la animosidad de los Gaditas, a quienes la inundación del río no estorbó que lo pasasen, y ahuyentasen de allí a los enemigos.

² A causa de las nieves que por aquel tiempo se deshacen sobre los montes. Josue III. 15.

³ Que le había dado el Rey de Moab. 1. Reg. xxii. 4.

⁴ MS. 8. Por *aguantarme*. David tenía motivo para rezelarse particularmente de los de Benjamin, porque eran de la misma Tribu que Saul, imprecable y de-

clarado enemigo suyo; y por esto quiso antes hacer prueba, y asegurarse de sus buenas intenciones.

⁵ FERRAR. Sin *adulme* en mis manos. No reconociendo en todas mis acciones la menor iniquidad.

⁶ Del Señor. O un instinto y motivo superior se apoderó de Amasías. Isai. vi. 34. De manera que la dulzura, cortesania y mansedumbre de David arrebató el corazón de todos, y Amasías en nombre de todos le respondió.

⁷ Véase arriba el v. 24.

⁸ Fórmula familiar a los Hebreos. Véase la nota al v. 12. del Cap. x. de S. MAT.

sus Saul ut pugnaret: et non dimicavit cum eis; quia inito consilio remiserunt eum Principes Philisthinorum¹, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul.

20 Quando igitur reversus est in Sicleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas et Iozabad et Jedihel et Michaël et Ednas et Iozabad et Eliu et Salathi, Principes millium in Manasse:

21 Hi praeberunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt Principes in exercitu.

22 Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus quasi exercitus Dei.

23 Iste quoque est numerus Principum exercitus, qui venerunt ad David², cum esset in Hebron, ut transferrent Regnum Saul ad eum, iuxta verbum Domini.

24 Filii Iuda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad praelium.

25 De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnam, septem millia centum.

26 De filiis Levi, quatuor millia sexcenti,

contra Saul: y no peleó juntamente con ellos; porque los Principes de los Philistheos tuvieron su consejo, y le hicieron volver, diciendo: Con peligro de nuestra vida se pasará al partido³ de Saul su señor.

20 Quando volvió pues a Sicleg⁴, se pasaron a él de Manassés, Ednás y Jozabád y Jedihél y Micaél y Ednás y Jozabád y Eliú y Salathi, los quales mandaban a mil hombres de Manassés:

21 Estos dieron auxilio a David contra los almogavares⁵; porque todos eran hombres muy valerosos, y fueron hechos Oficiales en el ejército.

22 Y asimismo cada día venian en socorro de David, hasta que se juntó un grande número como un ejército de Dios⁶.

23 Esta es tambien la lista de los Principes del ejército, que vinieron a David, quando estaba en Hebrón⁷, para traspararle a él el Reyno de Saul, conforme a la palabra del Señor.

24 Hijos de Judá armados de escudo y de lanza, seis mil y ochocientos a punto de guerra.

25 De los hijos de Simeón, hombres de muy grande esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.

26 De los hijos de Levi, quatro mil y seiscientos.

¹ Véase el 1. de los Reyes xxix. 4.

² Esta Ciudad pertenecía entonces a los Philistheos.

³ Los Amalecitas, que estando ausente David, pegaron fuego de improviso a la Ciudad de Sicleg. 1. Regum xxx. 1.

⁴ 1. Regum xxix. 4.

⁵ Un grande y numeroso ejército, segun la expresion familiar de los Hebreos; aunque en este lugar denota particularmente la calidad del ejército.

⁶ Despues que murió Iosabé, quando le proclamó Israhel. 11. Reg. v. 1...

⁷ 11. Regum v. 2.

27. Ioiada quoque Princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregiae indolis, et domus patris eius, Principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia Tribu Manasse decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent Regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipuum quid facere deberet Israël, Principes ducenti: omnis autem reliqua Tribus eorum consilium sequebatur.

27. Asimismo Joiada ¹ Principe del linage de Aarón, y con él tres mil y setecientos.

28. Y Sadóc jóven de excelente índole ², y la casa de su padre con veinte y dos Cabezas de familia.

29. Y de los hijos de Benjamin hermanos de Saul, tres mil: porque una grande parte de estos ³ seguía aun la casa de Saul.

30. Y de los hijos de Ephraim veinte mil y ochocientos, muy esforzados, hombres de reputación en sus familias.

31. Y de la media Tribu de Manassés ⁴ diez y ocho mil, escogidos todos uno por uno, vinieron a alzar por Rey a David.

32. Y de los hijos de Issacár doscientos de los principales, hombres sabios, que tenían conocimiento de todos los tiempos ⁵ para prescribir lo que debía hacer Israël: y todo el resto de la Tribu seguía su consejo.

¹ No era sumo Sacerdote, porque a la sazón lo era Abiathár, sino Comandante de los tres mil y setecientos que eran del linage de Aarón, y tal vez de toda la Tribu de los Levitas.

² El Hebreo: *Jóven valiente de fuerza*. Sadóc era hijo de Aquitób, *1. Reg. viii. 17.* y por consiguiente hermano de Aquimeléch, a quien Saul hizo matar por Doég; *1. Reg. xxi. 20.* por esto parece que viene aquí en calidad de Sacerdote para seguir el partido de David. *Infra xv. 11.* Era entonces muy jóven, y vivió aun en el reinado de Salomón, que le hizo Pontífice en lugar de Abiathár su sobrino, después o desterrado por haber conspirado como uno de la facción de Adonías. *1. Reg. i. 26. et ii. 27.*

³ MS. *8. Grant piza de ellos*. De los que pertenecían a la Tribu de Benjamin, y por esto se llaman *hermanos* de Saul.

⁴ Se entiende de la media Tribu de Manassés, que estaba a la parte occidental del Jordán, porque de la otra se habla en el v. 37. P. MARIANA *in Schol.*

⁵ De las fiestas y observaciones de la Ley, de las cuales muchas dependían del conocimiento de las lunas. S. GREGORIO *in trad. Hebr.* dice que eran Doctores computistas y Maestros para ordenar las festividades, y para las otras cosas que ocurrían. Otros quieren que se ejercitaban en la política, en la historia, en el derecho de las gentes, y en el arte de gobernar los Pueblos; de manera que eran consultados como oráculos, quando ocurría algún negocio de consideración. Esto parece insinuarse en las últimas palabras de este versículo, en que se dice que toda la Tribu seguía su parecer y consejo; y el que ellos como prudentes daban después de recurrir a los hebreos y leyes de los mayores.

33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad praelium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali Principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.

35. De Dan etiam praeparati ad praelium, viginti octo millia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Iordanem autem de filiis Ruben et de Gad et dimidia parte Tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent Regem David super universum Israël: sed et omnes reliqui ex Israël uno corde erant, ut Rex fieret David.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes: praeparaverant enim eis fratres sui.

40. Sed et qui iuxta eos erant,

33. Y de Zabulón exercitados en la guerra, y que se presentaban en campaña bien guarnecidos de armas, vinieron de socorro cincuenta mil, sin doblez de corazón ¹.

34. Y de Nephthali mil Principes; y con ellos treinta y siete mil armados de escudo y de lanza.

35. Asimismo de Dan dispuestos para combatir, veinte y ocho mil y seiscientos.

36. Y de Asér a punto de guerra, y prontos para entrar en combate, quarenta mil.

37. Y de la otra parte del Jordán de los hijos de Rubén y de Gad y de la media Tribu de Manassés, provistos de armas, ciento y veinte mil.

38. Todos estos hombres guerreros dispuestos para entrar en batalla, con un corazón sano vinieron a Hebrón, para establecer Rey a David sobre todo Israël: y aun todo el resto de Israël concorde quería que David fuese declarado Rey.

39. Y estuvieron allí con David tres dias comiendo y bebiendo; porque sus hermanos ² habían hecho para ellos las provisiones.

40. Y ademas sus vecinos ³, hasta

¹ El Hebreo: *No en corazón, y corazón*; esto es, no con doble corazón, o con doblez de corazón; *sino con corazón sano*, como en el v. 38. y esto expresa mas la grande union y entera voluntad que tenían todos de obedecerle.

² Los otros Israelitas que estaban con David. Entre todos ascendían a cerca de quatrocientos mil combatientes.

³ Todas las Tribus que estaban vecinas a la de Judá hasta Issacár.... *ayuda*. Tom. IV.

daron a los de Judá suministrándoles víveres. Otros lo explican de otro modo: No solo las Tribus que confinaban con la de Judá, como la de Benjamin y la de Simeón, sino todas las otras, aun las mas remotas, como las de Issacár, Zabulón, Asér y Nephthali acudieron a porción con todo lo necesario para los gastos. Todas las Tribus se afanaron en estas provisiones. Primero la de Judá: en segundo lugar las vecinas a ella; y finalmente las remotas.

usque ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferbant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam: gaudium quippe erat in Israël.

los de Issacár y Zabulón y Néphthali, les traían viveres en asnos y camellos y mulos y bueyes para que comieran: harina, panes de higos, pasas, vino, a-ceyte, bueyes, carneros con toda abundancia; porque reynaba la alegría en Israël.

CAPITULO XIII.

Desde Cariathiarim vuelve David el Arca acompañado de todo Israël, mas por el castigo de Oza David la hizo retirar a casa de Obededom, a quien bendixo el Señor.

¹ Iniit autem consilium David cum Tribunis et Centurionibus et universis Principibus,

² Et ait ad omnem coetum Israël: Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor: mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israël, et ad Sacerdotes et Levitas qui habitant in suburbanis Urbium, ut congregentur ad nos,

³ Et reducamus Arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saul.

⁴ Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni Populo.

⁵ Congregavit ergo David cunctum Israël, a Sihor Aegypti

¹ Y David tuvo su consejo con los Tribunos y Centuriones y con todos los Principes,

² Y dixo a toda la congregación de Israël: Si os place, y viene del Señor Dios nuestro la palabra que yo os digo: enviemos a nuestros hermanos que han quedado en todas las Provincias de Israël, y a los Sacerdotes y Levitas que viven en los arrabales de las Ciudades, para que se junten con nosotros,

³ Y volvamos a traer a nosotros el Arca de nuestro Dios; porque no la hemos buscado en los dias de Saul.

⁴ Y respondió toda la congregación que así se hiciese; porque a todo el Pueblo había parecido bien la proposición.

⁵ Congregó pues David a todo Israël, desde Sihor de Egypto

¹ Lo que conoceré ser así si vosotros aprobais mi proposición.

² A la fortaleza de Sión. Porque entonces había ya David arrojado del todo a los Jebuseos sus enemigos de Jerusalem.

³ No nos hemos cuidado de darle el honor que merece, trasladándola al lugar que le conviene como es Jerusalem, que es la Metrópoli del Reyno. Todo el tiempo de Saul estuvo el Arca en casa de Abinadab.

CAPITULO XIII.

ti usque dum ingrediaris Emath¹, ut adduceret Arcam Dei de Cariathiarim.

⁶ Et ascendit David et omnis vir Israël ad collem Cariathiarim, qui est in Iuda, ut afferret inde Arcam Domini Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen eius.

⁷ Imposueruntque Arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab: Oza autem et frater eius minabant plaustrum.

⁸ Porro David et universus Israël ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis.

⁹ Cum autem pervenissent ad aream Chidon tetendit Oza manum suam ut sustentaret Arcam: bos quippe lascivians paululum inclinaverat eam.

¹⁰ Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset Arcam: et mortuus est ibi coram Domino.

¹¹ Contristatusque est Da-

vid hasta la entrada de Emath¹, para llevar el Arca de Dios de Cariathiarim.

⁶ Y subió David y todos los hombres de Israël al collado de Cariathiarim, que está en Judá, para llevar de allí el Arcadel Señor Dios que está sentado sobre los Querubines, donde su nombre es invocado².

⁷ Y pusieron el Arca de Dios sobre un carro nuevo, desde la casa de Abinadab; y Oza y su hermano³ guiaban el carro.

⁸ Y David y todo Israël cantaban hymnos⁴ delante de Dios con todas sus fuerzas, y sonaban citharas⁵ y psalterios⁶ y tambores y cymbalos⁷ y trompetas.

⁹ Mas quando llegaron a la era de Quidón⁸ extendió Oza su mano para sostener el Arca; porque un buey coceando⁹ la había hecho declinar un poco.

¹⁰ El Señor se irritó por esto contra Oza, y le hirió, por haber tocado el Arca: y murió allí delante del Señor.

¹¹ David tuvo pesar¹⁰, por-

¹ Desde el mediodía hasta el septentrion. Sihor o Sihor quiere decir río turbio; lo que conviene al Nilo. Josuá XIII.

² Emath, Ciudad al pie del monte Libano.

³ Véase el II. de los Reyes VI. 2.

⁴ Que se llamaba Aquio: los dos eran hijos de Abinadab. Ibid. v. 3.

⁵ Danzando y cantando delante del Arca, donde el Señor daba sus respuestas; y lo mismo en el v. 10.

⁶ MS. 3. E con Indigenas. MS. 8. A. duffet. FERRAR. Retchidress. Laides o citharas: en el Hebreo cithoroth, instrumento cuya forma y uso se ignora.

⁷ El Hebreo: Nebalim, nabalos. Era

el psalterio antiguo, que corresponde a la que nosotros llamamos harpa: el psalterio moderno corresponde mas bien a la sambuca de los Orientales.

⁸ Instrumentos semejantes a los platos de cobre, infra xv. 19. coa que los Orientales acostumbraban acompañar los instrumentos de viento en sus symfonías o conciertos músicos.

⁹ O de Nacón, como se dice en el II. de los Reyes VI. 6. podía muy bien tener dos nombres. En los LXX. no se lee aquí ni el uno ni el otro nombre.

¹⁰ MS. 3. y FERRAR. Que refregaron las vacas.

¹¹ MS. 8. Corrogeas. FERRAR. E eret-

^a II. Regum VI. 2. Tom. IV.

vid, eo quod divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum, Divisio Ozæ usque in præsentem diem.

12 Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere Arcam Dei?

13 Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obbedom Gerthæi.

14 Mansit ergo Arca Dei in domo Obbedom tribus mensibus: et benedixit Dominus domui eius, et omnibus quæ habebat.

que el Señor había separado a Oza: y llamó a aquel lugar, Separación de Oza hasta este día.

12 Y temió a Dios en aquel día, diciendo: ¿Cómo puedo llevar a mi casa el Arca de Dios?

13 Y por esta causa no la llevó a su casa, esto es, a la Ciudad de David, sino que la hizo retirar a casa de Obbedóm de Geth.

14 Estuvo pues el Arca de Dios en casa de Obbedóm tres meses: y bendixo el Señor su casa, y todas las cosas que tenía.

¹¹ *ci a David porque apartilló. Había quitado la vida a Oza, dividiendo el alma del cuerpo, o separándole del comercio de los hombres, y exterminándole y arrojándole de la tierra.*

¹² *Quando el Autor escribía esta historia.*

¹³ *Aumentando milagrosamente su familia, multiplicando sus ganados, haciendo fértiles sus campos...*

CAPITULO XIV.

David recibe del Rey de Tyro maderas y obreros para fabricarse un Palacio. Toma otras mugeres, y tiene de ellas muchos hijos. Consulta al Señor, y derrota dos veces a los Philistheos.

1 Misit quoque Hiram Rex Tyri nuncios ad David, et ligna cedrina et artifices parietum lignorumque, ut ædificarent ei domum.

2 Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in Regem super Israël, et sublevatum esset Regnum suum super Populum eius Israël.

1 Envió también Hiram Rey de Tyro Embaxadores a David, y maderas de cedro y albañiles y carpinteros, que le labrasen una casa.

2 Y conoció David que el Señor le había confirmado Rey sobre Israël, y que había sido ensalzado su Reyno sobre su Pueblo de Israël.

¹ *El Hebreo: Por amor de su Pueblo de Israël; porque el Rey no ha de*

pensar en sí ni en su elevación, sino en el alivio y en la felicidad de su Pueblo.

^a 11. Regum v. 11.

CAPITULO XIV.

3 Accepit quoque David alias uxores in Ierusalem: genuitque filios et filias.

4 Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Ierusalem: Samua et Sobad, Nathan et Salomon,

5 Iebahar et Elisua et Eliphalet,

6 Noga quoque, et Napheg et Iaphia,

7 Elisama et Baaliada et Eliphalet.

8 Audientes autem Philisthim eo quod unctus esset David in Regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quaererent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis.

9 Porro Philisthim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10 Consulitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthaeos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua.

11 Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

¹ *David noticioso de la venida de los Philistheos marchó a la cueva de Odolím, que estaba en un sitio muy fuerte, donde se escondió, para observar desde allí los movimientos del enemigo. Y viéndolos en sitio oportuno consultó al Señor, y*

3 Tomó aun David otras mugeres en Jerusalem; y engendró hijos e hijas.

4 Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua y Sobad, Nathan y Salomón,

5 Jebahár y Elisua y Eliphalet,

6 Y Noga y Naphég y Japhia,

7 Elisama y Baaliada y Eliphalet.

8 Mas los Philistheos oyendo que David había sido ungido por Rey sobre todo Israel, subieron todos en busca de él: lo que habiendo oído David, salió a encontrarlos.

9 Y viniendo los Philistheos, se tendieron por el valle de Raphaim.

10 Y consultó David al Señor, diciendo: ¿Subiré yo contra los Philistheos, y me los pondrás en la mano? Y respondióle el Señor: Sube, y los entregaré en tu mano.

11 Y habiendo ellos venido a Baalpharasim, los derrotó allí David, y dixo: Dividió Dios a mis enemigos por mi mano, como se dividen las aguas: y por eso el nombre de aquel lugar fué llamado Baalpharasim.

¹ *con su bendición y respuesta los atacó y derrotó.*

² *Como se derraman las aguas y disipan en un momento.*

³ *Quiere decir esta palabra Hebréa lo mismo que idolo de division.*

^a 11. Regum v. 13.

^b 11. Regum v. 17.

12 Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David iussit exuri.

13 Alia etiam vice Philisthim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14 Consulitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

15 Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te ut percutiat castra Philisthim.

16 Fecit ergo David sicut praeceperat ei Deus, et percussit castra Philistinorum, de Gabaa usque Gazera.

17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem eius super omnes gentes.

12 Y dexaron allí sus dioses, que David mandó quemar ¹.

13 Los Philistheos hicieron aun otra irrupcion, y se tendieron por el valle.

14 Y consultó David de nuevo a Dios, y díxole Dios: No subas tras ellos ², retírate de ellos, y vendrás contra ellos por delante de los perales ³.

15 Y quando oyeres el ruido de uno que anda por la copa de los perales ⁴, entónces saldrás a la batalla. Porque Dios ha salido delante de tí para derrotar el campo de los Philistheos.

16 Hizo pues David lo que Dios le habia mandado, y destruyó el campo de los Philistheos, desde Gabaa ⁵ hasta Gazera.

17 Y divulgóse el nombre de David por todas aquellas tierras, y el Señor puso terror de él sobre todas las gentes.

¹ FERRAR. Y fueron arrojados en fuego.
² Esto es, contra eos, derecha frente, en derecho de ellos.

³ Véase el vi. de los Reyes v. 23.

⁴ Otros: A la entrada. Porque caumen se puede tomar aquí por caput; que significa frecuentemente la entrada o el principio. Esta era una señal de que

el Señor enviaba sus Angeles en socorro de David.

⁵ Que estaba en la Tribu de Benjamín; y Gazera vecina a Azoto en el territorio de los Philistheos; de manera que David echó a estos enemigos de todo el territorio de Benjamín y de Judá. Gazera por hebraismo en lugar de in Gazera.

CAPITULO XV.

Dispuesto el Tabernáculo, es trasladada el Arca a Jerusalem, acompañándola todo Israel, y ejercitando los Sacerdotes y Levitas sus ministerios. Micól se burla de David viéndole danzar delante del Arca.

¹ Fecit quoque sibi domos ² Y labró David casas para in Civitate David: et aedificasí en la Ciudad de su nombre ³; y

¹ Porque teniendo muchas mugeres y muchos hijos, necesitaba tambien de mu-

CAPITULO XV.

vit locum Arcae Dei, tetenditque ei Tabernaculum.

2 Tunc dixit David: Illucitum est ut a quocumque portetur Arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in aeternum.

3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur Arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei.

4 Necnon et filios Aaron et Levitas:

5 De filiis Caath, Uriel Princeps fuit; et fratres eius centum viginti.

6 De filiis Merari, Asaia Princeps; et fratres eius ducenti viginti.

7 De filiis Gersom, Ioel Princeps; et fratres eius centum triginta.

8 De filiis Elisaphan, Semelias Princeps; et fratres eius ducenti.

9 De filiis Hebron, Eliel Princeps; et fratres eius octoginta.

10 De filiis Ozziel, Aminadab Princeps; et fratres eius centum duodecim.

11 Vocavitque David Sadoc et Abiathar Sacerdotes, et Levi-

edificó un lugar para el Arca de Dios, y armóle un Tabernáculo.

2 Entónces dixo David: No es lícito que el Arca de Dios sea llevada por otros que por los Levitas ¹, a los que ha escogido el Señor para llevarla, y para ser sus Ministros perpétuamente.

3 Y juntó a todo Israel en Jerusalem, para que fuese trasladada el Arca de Dios a su lugar que le tenia preparado.

4 Y tambien a los hijos de Aaron y a los Levitas ²:

5 De los hijos de Caath, Uriel era el Príncipe; y sus hermanos ³ ciento y veinte.

6 De los hijos de Merari, Asaia el Príncipe; y sus hermanos doscientos y veinte.

7 De los hijos de Gersom, Ioel el Príncipe; y sus hermanos ciento y treinta.

8 De los hijos de Elisaphán ⁴, Semelias el Príncipe; y sus hermanos doscientos.

9 De los hijos de Hebrón ⁵, Eliel el Príncipe; y sus hermanos ochenta.

10 De los hijos de Ozziel, Aminadab el Príncipe; y sus hermanos ciento y doce.

11 Y llamó David a los Sacerdotes ⁶ Sadoc y Abiathar, y a los

chas casas para que estuviesen con la decencia que correspondia a sus personas. Este Tabernáculo era nuevo, magnífico, y diverso del que le habia hecho hacer Moysés, y que permaneció en Gabaa.

¹ Como estaba mandado por la Ley, segun se contiene en los Números iv. 5.

² Convocó tambien a los hijos de Aaron y a los Levitas. Aaron descendía tambien de Levi por Caath; mas el Sacerdocio era peculiar de su familia. El

nombre de Levita convenia generalmente a todos los que descendian de Levi. Supra vi.

³ Sus parientes, o los de su misma familia y linaje; y lo mismo se ha de entender en los versículos siguientes.

⁴ Hijo de Ozziel, que lo era de Caath. Exod. vi. 18. 21.

⁵ Hijo de Caath. Exod. vi. 18.

⁶ Que era hijo de Aquimelech, y sobrino de Sadoc. Supra xii. 28. El uno y

tas, Uriel, Asaïam, Ioël, Semeïam, Eliel et Aminadab:

12 Et dixit ad eos: Vos qui estis Principes familiarum Levitarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte Arcam Domini Dei Israël ad locum qui ei praeparatus est:

13 Ne^a ut a principio, quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14 Sanctificati sunt ergo Sacerdotes et Levitae, ut portarent Arcam Domini Dei Israël.

15 Et^b tulerunt filii Levi Arcam Dei, sicut praeceperat Moyses iuxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus.

16 Dixitque David Principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nabilis videlicet et lyris et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae.

17 Constitueruntque Levitas: Heman filium Ioël, et de fra-

Levitas, Uriél, Asaía, Joél, Semeía, Eliél y Aminadab:

12 Y dixoles: Vosotros que sois los Principes de las familias de los Levitas, santificaos^a con vuestros hermanos, y traed el Arca del Señor Dios de Israel al lugar que le está preparado:

13 Porque así como la primera vez, por quanto no estabais presentes, nos hirió el Señor; no nos acaezca ahora lo mismo, si hacemos alguna cosa vedada.

14 Santificáronse pues los Sacerdotes y los Levitas, para llevar el Arca del Señor Dios de Israel.

15 Y los hijos de Leví llevaron el Arca de Dios sobre sus hombros en varas, como lo había mandado Moysés segun la palabra del Señor.

16 Y dixo David a los Principes de los Levitas, que señalasen de entre sus hermanos músicos de voces y de instrumentos^a, para que con nablós^b y lyras y cymbalos resonasen en lo alto sonidos de alegría.

17 Y señalaron de los Levitas: a Hemán^b hijo de Joél; y de sus

el otro eran sumos Pontífices. Véase 11. Reg. viii. 17.

^a Preparaos, purificándoos de toda impureza legal.

^b Con los otros Levitas.

^c No hicimos lo que estaba mandado, y es que el Arca sea llevada no en carro, sino en hombros de los Levitas de la familia de Caath. Numer. iv. 15.

^d El órgano no se sabe qué especie fuese de instrumento músico: comunmente se cree que lo era de viento; y CALMET se inclina que era aquel que se compone de siete cañas de diversos ta-

^a Supra xiii. 16.

maños, que aplicándose a los labios, se forma con el aliento la variedad de tonos que se quieren expresar. Aquí, como en otros muchos lugares, significa en general los instrumentos de música.

^b En el Hebreo תִּנְחִילִים *tinchilim*, *ctharas*. Véase el Cap. xiii. 8.

^c Que era el maestro de música en la familia de los Caathitas, supra vi. 39. Asaph lo era en la de los Gersonitas, y Ethán en la de los Meraritas. Estos componían el primer coro de músicos, y tocaban cymbalos de bronce, v. 19. En algunas ediciones de la Vulgata se lee *Heman*.

^b Numer. iv. 15.

CAPITULO XV.

tribus eius, Asaph filium Barachiae: de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaia:

18 Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine Zachariam et Ben et Iaziel et Semiramoth et Jahiel et Ani, Eliab et Banaïam et Maasiam et Mathathiam et Eliphalu et Maceniam et Obededom et Iehiel, ianitores.

19 Porro cantores, Heman, Asaph et Ethan in cymbalis aeneis concrepantes.

20 Zacharias autem et Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani et Eliab et Maasias et Banaïas in nabilis arcana cantabant.

21 Porro Mathathias et Eliphalu et Macenias et Obededom et Iehiel et Ozaziu in citharis pro octava caneabant epinicion.

22 Chonenias autem Princeps Levitarum, Prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam: erat quippe valde sapientis.

hermanos, a Asáph hijo de Baraquías: y de los hijos de Merari, hermanos suyos, a Ethán hijo de Casaia:

18 Y con ellos a sus hermanos en el segundo órden^a a Zacarías y Ben y Jaziel y Semiramoth y Jahiel y Ani, Eliab y Banaía y Maasías y Mathathías y Eliphálú y Macenías y Obededóm y Jehiel, que eran Porteros.

19 Y los cantores, Hemán, Asáph y Ethán sonaban con cymbalos de bronce.

20 Mas Zacarías y Ozziel y Semiramoth y Jahiel y Ani y Eliab y Maasías y Banaías cantaban hymnos misteriosos^a con nablós.

21 Y Mathathías y Eliphálú y Macenías y Obededóm y Jehiel y Ozaziú cantaban epinicios^b con harpas en la octava^c.

22 Y Chonenías Príncipe de los Levitas, era el Maestro de Capilla^d para dar el tono^e; porque era muy entendido.

^a O coro. Estos presidían al segundo coro, que se componía de doncellas que iban cantando con nablós, v. 20.

^b En el Hebreo se lee תִּנְחִילִים *tinchilim*, *ngal-ngalalmith*, sobre arcanos, cuyas palabras tiene por título el *Psalm* XLVI. y otros. Algunos interpretan las palabras Hebréas como que estos presidían en el canto de los hymnos al coro de las doncellas. De que trataremos en los Psalmos con mas extension.

^c El Griego *trinitus*, Hymno de victoria y de acciones de gracias.

^d FERRAR. Sobre la octava. Este era el tercer coro; y cantaban con octacordos o laúdes de ocho cuerdas. Los Hebréos y el Intérprete Caldeo explican así la voz *pro octava*. Algunos quieren que denote el tono agudo o alto, y Tom. IV.

otros el octavo bajo y grave. No falta quien lo toma por nota del tiempo o determinación del compás. Finalmente otros pretenden que Mathathías y su coro componían la octava clase de músicos; y que los Psalmos que tienen esta nota *pro octava* estaban destinados a la clase o coro que él presidía. Es todo muy incierto y obscuro, y se debe estar a la primera exposición.

^e La letra: *Presidia a la Prophetia*. La música era frecuentemente honrada con el nombre de *Prophetia*; porque los cantores solían estar llenos del Espíritu de Dios como los Prophetas. Otros toman aquí la palabra Hebréa מַנְחִיף *manchif* por *onus*, y explican *Prophetiae praeerat*, del cargo que tenía acerca de lo que se debía transportar.

^f FERRAR. *Alzaba en el alzaniento*.

K

74 LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

23 Et Barachias et Elcana ianitores Arcae.

24 Porro Sebenias et Iosaphat et Nathanaël et Amasai et Zacharias et Banaías et Eliezer Sacerdotes, clangebant tubis coram Arca Dei: et Obededom et Iehias erant ianitores Arcae.

25 Igitur David et omnes maiores natu Israël et Tribuni ierunt ad deportandam Arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia.

26 Cumque adiuvisset Deus Levitas qui portabant Arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri et septem arietes.

27 Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitae qui portabant Arcam, cantoresque, et Chonenias Princeps Prophetiae inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28 Universusque Israël deducebant Arcam foederis Domini in iubilo, et sonitu buccinae et tubis et cymbalis et nablís et citharis concrepantes.

² Dos caminaban delante, y dos detras: o se remudaban de tiempo en tiempo, v. 24. Iban delante del Arca haciéndole la guardia, como acostumbran los Uviteres a la puerta de la cámara de los Principes.

³ Cerrando el orden que llevaba esta pompa religiosa.

⁴ Por nombre de Tribunos se entienden en este lugar los Oficiales principales del ejército con un cuerpo de tropa correspondiente a aquella grande solemnidad.

⁵ Mostrándose propicio. Viendo que

⁶ 11. Regum vi. 12.

23 Y Baraquías y Elcana eran Porteros del Arca.

24 Y Sebenias y Josaphát y Nathanaël y Amasai y Zacarías y Banaías y Eliezer Sacerdotes, tocaban las trompetas delante del Arca de Dios: y Obededóm y Jehías eran Porteros del Arca.

25 David pues y todos los Ancianos de Israel y los Tribunos fueron a trasladar el Arca de la alianza del Señor de casa de Obededóm con alegría.

26 Y habiendo Dios asistido a los Levitas que llevaban el Arca de la alianza del Señor, se sacrificaron siete toros y siete carneros.

27 Y David estaba vestido de una túnica de lino fino, y todos los Levitas que llevaban el Arca, y los cantores, y Chonenias que era el Maestro de la música y de los cantores; y David iba también vestido de un ephód de lino.

28 Y todo Israel acompañaba el Arca de la alianza del Señor con voces de júbilo, y entre el sonido de bocinas y trompetas y de cymbalos y de nablís y de citharas.

el Señor los trataba con misericordia, y que no los castigaba como a Oza, le sacrificaron en acción de gracias siete toros y siete carneros, además de lo que ofrecía el Rey. Algunos creen que la palabra Levitas no se toma aquí por los Levitas como distintos de los Sacerdotes, sino en general por todos los descendientes de la Tribu de Leví. Porque el llevar el Arca era también oficio de los Sacerdotes.

⁵ MS. 3. Envuelto en mantón de seda.

⁶ MS. 8. De ración.

⁷ Así los LXX. y el Syro y el Arabe.

CAPITULO XV.

75

29 Cumque pervenisset Arca foederis Domini usque ad Civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram vidit Regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

29 Y habiendo llegado el Arca de la alianza del Señor hasta la Ciudad de David, Micól hija de Saul mirando por una ventana vió al Rey David saltando y danzando, y desdeñóle en su corazón.

CAPITULO XVI.

Colocada el Arca en el Tabernáculo, ofrecidas las víctimas, y dada por David la bendición al Pueblo, se ordenan varios ministerios de los Levitas delante del Arca, y se entona un Cántico de alabanza al Señor.

1 Attulerunt igitur Arcam Dei, et constituerunt eam in medio Tabernaculi quod tendenterat ei David: et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo.

2 Cumque complisset David offerens holocausta et pacifica, benedixit Populo in nomine Domini.

3 Et divisit universis persingulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assae carnis bubalae, et frixam oleo similam.

4 Constituitque coram Arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum eius, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israël:

1 Llevaron pues el Arca de Dios, y colocáronla en medio del Tabernáculo que le había armado David; y ofrecieron holocaustos y pacíficos delante de Dios.

2 Y luego que David acabó de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendixó al Pueblo en el nombre del Señor.

3 Y distribuyó a todos uno por uno, hombres y mugeres, una torta de pan, y una porción de carne de vaca asada, y flor de harina frita en aceite.

4 Y señaló de entre los Levitas los que habían de servir delante del Arca del Señor, para que hiciesen memoria de sus obras, y glorificasen y alabasen al Señor Dios de Israel:

¹ Delante del Arca de la alianza.

² MS. 8. E sendas asaduras de carne de buey o de bafalo, como lo expresa la palabra bubalae de la Vulgata; la que 11. Reg. vi. 19. lee bubalae de buey.

³ 11. Regum. vi. 17. Tom. IV.

⁴ A esta especie de mata comunmente llamamos fruta de uva, hojuelas o torrijas. En el texto Hebreo en lugar de estas últimas palabras se lee תרנגולין aschichálin, legana, o bien sea un jarro de vino.

K.

5 Asaph principem: et secundum eius Zachariam: porro Iahiel et Semiramoth et Iehiel et Mathathiam et Eliab et Banaïam et Obededom: Iehiel super organa psalterii et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret:

6 Banaïam vero et Iaziel Sacerdotes, canere tuba iugiter coram Arca foederis Domini.

7 In illo die fecit David principem, ad confitendum Domino Asaph, et fratres eius.

8 Confitemini Domino, et invocate nomen eius: notas facite in Populis adinventiones eius.

9 Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia eius.

10 Laudate nomen sanctum eius: laetetur cor quaerentium Dominum.

11 Quaerite Dominum et virtutem eius: quaerite faciem eius semper.

12 Recordamini mirabilia eius quae fecit: signorum illius, et iudiciorum oris eius.

13 Semen Israël servi eius: filii Iacob electi eius.

5 A Asaph por principal: y el segundo despues de él a Zacharias: en seguida a Jahiel y Semiramoth y Jehiel y Mathathias y Eliab y Banaías y Obededóm: a Jehiel para tañer el psalterio y las citharas: y a Asaph para que tocase los cymbalos:

6 Y a Banaías y a Jaziel Sacerdotes, para tocar siempre la trompeta delante del Arca de la alianza del Señor.

7 En aquel día hizo David a Asaph primer cantor, para que cantase alabanzas al Señor, y con él sus hermanos.

8 Alabad al Señor, e invocad su nombre: anunciad sus obras a los Pueblos.

9 Cantadle a él, y psalmeadle a él: y contad todas sus maravillas.

10 Alabad su santo nombre: alégrese el corazón de los que buscan al Señor.

11 Buscad al Señor y su fortaleza: buscad siempre su rostro.

12 Haced memoria de las maravillas que obró: de sus prodigios, y de los juicios de su boca.

13 Descendientes de Israel su siervo: hijos de Jacob su escogido.

su coro; y despues que Asaph comenzó a entonarle, es muy verisímil que los otros coros repitiesen lo mismo.

Este Psalm. se halla dividido en nuestro Psalterio. Una parte forma el Psalm. civ. y la otra es el principio del Psalm. xcvi. La exposición de él se dará en el lugar que le corresponde.

MS. 8. Los sus nacimientos.

Esto es, de Dios. Así el Hebreo y

Nombró por primer cantor.
No quiere decir esto que estuviesen siempre tocando las trompetas sin cesar; sino que estos eran y no otros los que las tocaban en los tiempos correspondientes delante del Arca y del Tabernáculo.
Con motivo de una pompa tan solemne de la traslación del Arca compuso David el Psalm. que aquí leemos, y le entregó a Asaph para que le cantase con

^a Psalm. civ. 1. Isai. xii. 4.

CAPITULO XVI.

14 Ipse Dominus Deus noster: in universa terra iudicia eius.

15 Recordamini in sempiternum pacti eius: sermonis quem praecepit in mille generationes.

16 Quem pepigit cum Abraham: et iuramenti illius cum Isaac.

17 Et constituit illud Iacob in praeceptum: et Israël in pactum sempiternum.

18 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae.

19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni eius.

20 Et transierunt de gente in gentem, et de Regno ad Populum alterum.

21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis Reges.

22 Nolite tangere christos meos: et in Prophetis meis nolite malignari.

23 Cantate Domino omnis terra: annunciate ex die in diem salutare eius.

24 Narrate in gentibus gloriam eius: in cunctis Populis mirabilia eius.

25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos.

14 Él es el Señor Dios nuestro: en toda la tierra sus juicios.

15 Haced memoria sin cesar de su alianza: de la palabra que intimó para mil generaciones.

16 Que concertó con Abraham; y de su juramento con Isaac.

17 Y que lo confirmó como Ley para Jacob: y como alianza eterna para Israel.

18 Diciendo: A tí te daré la tierra de Chanaan, cuerda de vuestra herencia.

19 Siendo ellos pocos en número, pobres y peregrinos en ella.

20 Y anduvieron de gente en gente, y de un Reyno en otro Pueblo.

21 No permitió que ninguno los dañase, antes por amor de ellos castigó a los Reyes.

22 No queráis tocar a mis ungidos: ni hacer mal a mis Prophetas.

23 Cantad al Señor toda la tierra: anunciad de día en día su salud.

24 Publicad su gloria entre las Gentes: sus maravillas en todos los Pueblos.

25 Porque grande es el Señor, y muy digno de ser alabado: y de ser temido sobre todos los dioses.

tambien los LXX. σπῆμα Ισραὴλ, παῖδες αὐτοῦ, οἱ δὲ Ισραὴλ, ἡλικροὶ αὐτοῦ, linage de Israel, siervos de él, hijos de Jacob, escogidos de él.

Exerce sus juicios.

De la promesa que hizo a su Pueblo

^a Psalm. civ. 1. 5.

escogido para todas las edades venideras.

Quando fueron a Egipto.

A Abraham, Isaac y Jacob, a los quales llama ungidos, porque de ellos procedieron los Reyes y los Sacerdotes.

Todos los días la salud que os ha

^b Psalm. xcvi. 1. 2.

26 Omnes enim dii Populorum, idola: Dominus autem Caelos fecit.

27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco eius.

28 Afferte Domino, familiae Populorum: afferte Domino gloriam et imperium.

29 Date Domino gloriam nomini eius, levate sacrificium, et venite in conspectu eius: et adorare Dominum in decore sancto.

30 Commoveatur a facie eius omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem.

31 Laetentur Caeli, et exultet terra: et dicant in nationibus: Dominus regnavit.

32 Tonet mare, et plenitudo eius: exultent agri et omnia quae in eis sunt.

33 Tunc laudabunt ligna salus coram Domino: quia venit iudicare terram.

34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia eius.

35 Et dicite: Salva nos, Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus,

26 Porque todos los dioses de los Pueblos son simulacros¹: mas el Señor hizo los Cielos.

27 Alabanza y magnificencia delante de él: fortaleza y gozo en su morada².

28 Tribudad al Señor, o familias de los Pueblos: tributad al Señor la gloria y el imperio.

29 Dad al Señor la gloria que se debe a su nombre, alzad sacrificios, y venid a su presencia: y adorad al Señor con un santo respeto.

30 Conmúevase ante su presencia toda la tierra: porque él fundó al Universo inmovible.

31 Alégrense los Cielos, y gocese la tierra: y dígame entre las Naciones: El Señor reynó.

32 Truene la mar, y quanto en sí contiene: gocense los campos, y quantas cosas hay en ellos.

33 Entónces loarán los árboles del bosque delante del Señor, porque vino a juzgar la tierra.

34 Dad gloria al Señor, porque es bueno: porque es para siempre su misericordia³.

35 Y decid: Salvados, Dios salvador nuestro; y congregáenos⁴, y sácanos de entre las gentes, para

concedido. Hasta aquí es del *Psalm. civ.* Lo demas hasta el v. 33. es del *Psalm. xcv.*

¹ El Hebreo: *Covas vanas*, nada.
² *Confessio*, esto es, *argumentum confessionis*, materia y motivo para que lo sabemos: pues todo lo que le cerca nos convida a glorificarle, y darle acciones de gracias.

³ Este versículo y los dos siguientes se hallan en el *Psalm. civ.* 1. 47. 48.

⁴ MS. 8. *Aplégmas*. Estas palabras quieren algunos que las dixo David con

espíritu profético, previendo el cautiverio del Pueblo de Israel, y en especial la dispersion del Pueblo después de la venida de Christo. Otros dicen que fueron añadidas por Esdras, y Autor de este Libro, al fin de este Cántico, para que los Levitas que servían en este segundo Templo orasen al Señor continuamente por la reunion de su Pueblo, y para que le sacase de la esclavitud que padecía: porque aunque por este tiempo habian ya vuelto algunos; pero la mayor parte estaba aun cautiva y derramada por varios lugares.

ut confiteamur nomini sancto tuo, et exulemus in carminibus tuis.

36 Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno usque in aeternum: et dicat omnis Populus: Amen, et hymnum Domino.

37 Reliquit itaque ibi coram Arca foederis Domini Asaph et fratres eius, ut ministrarent in conspectu Arcae iugiter per singulos dies, et vices suas.

38 Porro Obededom et fratres eius sexaginta octo: et Obededom filium Idithun et Hosa constituit ianitores.

39 Sadoc autem Sacerdotem, et fratres eius Sacerdotes, coram Tabernaculo Domini, in excelso quod erat in Gabaon,

40 Ut offerrent holocausta Domino super Altare holocaustatis iugiter mane et vespere, iuxta omnia quae scripta sunt in Lege Domini, quam praecepit Israël.

41 Et post eum Heman et Idithun et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: quoniam in aeternum misericordia eius.

42 Heman quoque et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala et omnia musicorum organa ad canendum

que demos gloria a tu santo nombre, y nos regocijemos cantando tus alabanzas¹.

36 Bendito el Señor Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad: y diga todo el Pueblo: Amen, y este hymno al Señor.

37 Con esto dexó² allí delante del Arca de la alianza del Señor a Asaph y a sus hermanos³, para servir de continuo delante del Arca todos los días, y por sus turnos.

38 Tambien a Obededom y sus hermanos que eran sesenta y ocho: y puso por Porteros a Obededom hijo de Idithun y a Hosa.

39 Y a Sadoc Sacerdote⁴, y a sus hermanos los Sacerdotes, delante del Tabernáculo del Señor, en la altura que estaba en Gabaon,

40 Para que ofreciesen holocaustos al Señor sobre el Altar de los holocaustos de continuo mañana y tarde, conforme a todas las cosas que están escritas en la Ley del Señor, que mandó a Israel.

41 Y después de él a Heman y a Idithun y a los otros escogidos⁵, a cada uno por su nombre para bendecir al Señor: porque su misericordia es eterna.

42 Y tambien a Heman y a Idithun que sonaban la trompeta, y batían los cymbalos y todos los instrumentos músicos cantan-

¹ MS. 8. *En los tus diñados*.

² David zeloso del culto de Dios.

³ De la misma casa, o Levitas y cantores. El verbo *reliquit* de este versículo se entiende en los siguientes.

⁴ Este era hijo de Aquilab, y hermano de Aquimélech, cuyo hijo Abiathar exercia entónces el cargo de Pontífice; y así Sadoc no fué establecido Pon-

tífice hasta el reynado de Salomón. Guadaba en calidad de Sacerdote del culto que se daba a Dios en Gabaon, donde habia quedado el Tabernáculo que Dios habia hecho hacer por Moysés.

⁵ MS. 3. *Emmerados*. Parece que estos tuvieron el oficio de cantores en Gabaon, y asimismo que los hijos de Idithun exercieron tambien allí el de Porteros.

Deo: filios autem Idithun fecit esse portarios.

43 Reversusque est omnis Populus in domum suam; et David, ut benediceret etiam domui suae.

do alabanzas a Dios: e hizo Porteros a los hijos de Idithun.

43 Y volvióse todo el Pueblo cada uno a su casa: y también David, para bendecir su casa ¹.

¹ Para bendecir su casa, esto es, para celebrar un festín con sus domésticos.

CAPITULO XVII.

Estando David con el designio de edificar una casa al Señor, Nathan le declara que la execucion de esta obra estaba reservada para su hijo: por lo qual David da las gracias a Dios, alabando la bondad que usaba con él.

¹ Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan Prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina: Arca autem foederis Domini sub pelibus est.

² Et ait Nathan ad David: Omnis que in corde tuo sunt fac: Deus enim tecum est.

³ Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens:

⁴ Vade, et loquere David servo meo: Haec dicit Dominus: Non aedificabis tu mihi domum ad habitandum.

⁵ Neque enim mansi in domo ex eo tempore quo eduxi Israël usque ad diem hanc: sed fui semper mutans loca Tabernaculi, et in tentorio

¹ Mas David estando ya de asiento en su casa, dixo al Propheta Nathan: He aquí que yo habito en una casa de cedro; mas el Arca de la alianza del Señor está debaxo de pieles ¹.

² Y dixo Nathan a David: Haz quanto está en tu corazón; porque Dios es contigo.

³ Mas en aquella noche habló Dios a Nathan, y dixo:

⁴ Ve, y di a David mi siervo: Esto dice el Señor: No me edificarás tú la casa en que yo he de tener mi morada.

⁵ Pues yo no he tenido casa fija desde aquel tiempo en que saqué ² a Israël hasta hoy; sino que he estado siempre mudando los lugares ³ del Tabernáculo, y baxo de una tienda

¹ En una tienda cubierta de pieles.

² De la dura esclavitud de Egypto.

a 11. Regum VII. 1. 2.

³ He estado baxo de tiendas, mudando siempre de lugares aun en la Palestina.

CAPITULO XVII.

⁶ Manens cum omni Israël. Numquid locutus sum saltim uni Iudicum Israël, quibus praeceperam ut pascere Populum meum, et dixi: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

⁷ Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te cum in pascuis sequeris gregem, ut esses dux Populi mei Israël.

⁸ Et fui tecum quocumque perrexisti: et interfeci omnes inimicos tuos coram te: feci tibi nomen quasi unius magnorum qui celebrantur in terra.

⁹ Et dedi locum Populo meo Israël: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos sicut a principio,

¹⁰ Ex diebus quibus dedi Iudices Populo meo Israël, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuncio ergo tibi, quod aedificaturus sit tibi Dominus domum.

¹¹ Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis: et stabiliam Regnum eius.

¹² Ipse aedificabit mihi domum, et firmabo solum eius usque in aeternum.

¹ Lugar estable y fijo en la tierra de Canaan, habiendo yo exterminado de ella sus antiguos habitantes.

² Mientras permaneciere en la obediencia, en la fe y obsequio que me debe. Tom. IV.

⁶ Acampando con todo Israël. ¿Por ventura he hablado jamas a alguno de los Jueces de Israël, a los que mandé que pastoreasen mi Pueblo, y le he dicho: Por qué no me habeis labrado una casa de cedro?

⁷ Ahora pues dirás así a mi siervo David: Esto dice el Señor de los exércitos: Yo te tomé quando ibas detras del ganado en los pastos, para que fueses Caudillo de mi Pueblo de Israël.

⁸ Y he estado contigo en todo quanto has andado: y he destruido a todos tus enemigos delante de tí: y he hecho tu nombre como el de uno de los Grandes que se celebran en la tierra.

⁹ Y he dado asiento ¹ a mi Pueblo de Israël: será plantado, y habitará en él, y en adelante no será de allí movido ²: ni los hijos de iniquidad ³ los quebrantarán como antes,

¹⁰ Desde el tiempo ⁴ en que di Jueces a mi Pueblo de Israël, y humillé a todos tus enemigos. Te hago pues saber, que el Señor ha de establecer tu casa.

¹¹ Y luego que hayas cumplido tus dias para reunirse con tus padres, yo levantaré despues de tí uno de tu sangre, que será de tus hijos: y afirmaré su Reyno.

¹² Este me labrará una casa, y yo afirmaré su throno para siempre.

¹ Los Egypcios, sus crueles enemigos.

² Como antes, desde el tiempo... Así se deben unir estas palabras. Y las siguientes: Y humillé... con las primeras, o leerse entre parenthesis: Desde el tiempo... L

13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.

14 Et statuum eum in domo mea et in Regno meo usque in sempiternum: et thronus eius erit firmissimus in perpetuum.

15 Iuxta omnia verba haec, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16 Cumque venisset Rex David, et sedisset coram Domino, dixit: ¿Quis ego sum, Domine Deus, et quae domus mea, ut praestares mihi talia?

17 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo: ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum: et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18 ¿Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum?

19 Domine, propter famulum tuum, iuxta cor tuum fe-

13 Yo le seré a él padre, y él me será a mí hijo; y no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de aquel que fué antes de tí.

14 Y lo estableceré en mi casa y en mi Reyno para siempre; y su throno será muy firme perpétuamente.

15 Según todas estas palabras, y según toda esta vision, así habló Nathán a David.

16 Y como viniese el Rey David delante del Señor, y se detuviese allí, dixo: ¿Quién soy yo, Señor Dios, y qué es mi casa, para que hicieses conmigo tales cosas?

17 Y aun esto ha parecido poca cosa en tu presencia; y por esto has hablado sobre la casa de tu siervo aun para lo venidero; y me has hecho illustre sobre todos los hombres, Señor Dios.

18 ¿Qué otra cosa puede añadir David, habiendo ensalzado de esta manera a tu siervo, y mostrando que le conoces?

19 O Señor, por tu siervo, según tu corazon, has usado con

¹ Todas estas palabras manifiestan por lo claro que la sucesion del Reyno permaneceria en la posteridad de Salomón; lo qual no fué concedido a Saul. Pero se ha de advertir que lo que aquí promete Dios a David no fué la perpetuidad del Reyno temporal, sino del Rey no en general: lo que tuvo su perfecto cumplimiento en Jesu Christo, que nació de David según la carne, cuyo Reyno no tendrá fin. Véase el 11. de los Reyes vii. Y así estas palabras convienen aun literalmente a Jesu Christo, que era el objeto principal de estas promesas. Luc. 1. 31. 32. y ad Hebr. 1. 5.

² A ponerse delante del Arca del Señor.

³ Los Doctores Hebréos sostienen, que estaban siempre en pie quando oraban; y así el verbo *sedere* se debe tomar aquí en el sentido de *manere*.

⁴ Vos, Señor, me habeis mirado como si yo fuera un hombre de grande distincion.

⁵ ¿Qué mas le queda que desear o que pedir a David... O tambien: ¿Con qué o cómo podrá David mostrarse agradecido a tanta bondad y misericordia...

⁶ Que le amas, que le tratas con tanta distincion y cariño, y que así lo tienes en memoria?

⁷ Según tu beneplácito. Véase lo que se ha notado en el 11. de los Reyes vii.

CAPITULO XVII.

cisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20 Domine, non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus quos audimus auribus nostris.

21 ¿Quis enim est alius ut Populus tuus Israël, gens una in terra, ad quam perrexit Deus ut liberaret, et faceret Populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus eiceret nationes a facie eius quem de Aegypto liberarat?

22 Et posuisti Populum tuum Israël tibi in Populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus eius.

23 Nunc igitur, Domine, sermo quem locutus es famulo tuo et super domum eius confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24 Permaneatque, et magnificentetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israël, et domus David servi eius permanens coram eo.

25 Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui ut aedificares ei domum: et ideo invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26 Nunc ergo, Domine, tu es Deus: et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27 Et coepisti benedicere

él de toda esta magnificencia, y has querido que fuesen conocidas todas estas grandezas.

20 Señor, no hay semejante a tí: y no hay otro Dios fuera de tí, entre todos los que han llegado a nuestros oídos.

21 Porque ¿qué otro Pueblo hay como el tuyo de Israël, Nación única sobre la tierra, a la que fué Dios para librarla, y hacerla su Pueblo, y con su poder y prodigios espantosos echar las Naciones de la presencia del Pueblo que habia él librado de Egipto?

22 Y por Pueblo tuyo has escogido a tu Pueblo de Israël para siempre, y tú, Señor, te has hecho su Dios.

23 Ahora pues, Señor, las palabras que has hablado a favor de tu siervo y de su casa queden confirmadas para siempre, y hazlo como lo has dicho.

24 Y perpetúese, y sea engrandecido eternamente tu nombre, y digase: El Señor de los ejércitos es el Dios de Israël, y la casa de David su siervo permanece siempre delante de él.

25 Por quanto tú, Señor Dios mío, revelaste a la oreja de tu siervo que le edificarias casa: y por esto tu siervo ha tenido la confianza de orar delante de tí.

26 Ahora pues, o Señor, tú eres el Dios: y has anunciado tantos bienes a tu siervo.

27 Y has comenzado a benedicere

¹ Entre todos aquellos de que hemos oído hablar. El texto Hebreo ofrece ese sentido: *Según las obras maravillosas que han llegado a nuestra noticia. En los xxx. se lee conforme a esta exposicion. Tem. IV.*

² MS. B. *Poyar*, extirpando del todo. El solo Dios verdadero, y tus palabras y promesas son siempre verdaderas; y esta última expresion se lee en el Libro 11. de los Reyes vii. 28.

domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim, Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

cir la casa de tu siervo, para que subsista perpétuamente delante de tí; porque bendiciéndola tú, o Señor, bendita será para siempre.

CAPITULO XVIII.

Guerras y victorias de David: tributos impuestos a las Naciones: sus Ministros y Generales.

Factum est autem post haec ut percuteret David Philisthim¹, et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias eius de manu Philisthim,

² Percuteretque Moab, et fierent Moabitae servi David, offerentes ei munera.

³ Eo tempore percussit David etiam Adarezer Regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphratem.

⁴ Cepit ergo David mille quadrigas eius, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditem, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis quas reservavit sibi.

⁵ Supervenit autem et Syrus Damascenus ut auxilium praeberet Adarezer Regi Soba: sed

Y aconteció después de estas cosas que David derrotó a los Philistheos, y los humilló, y tomó a Geth y a sus hijas¹ de la mano de los Philistheos,

² Y derrotó a Moab, y los Moabitas fueron hechos vasallos de David, ofreciéndole tributos³.

³ En este mismo tiempo derrotó también David a Adarezer Rey de Soba en el territorio de Hemath, quando se puso en camino para extender⁴ su imperio hasta el río Euphrates.

⁴ Tomóle pues David mil carros⁴, y siete mil hombres de a caballo, y veinte mil de a pie, y desjarretó todos los caballos de los carros, salvo cien tiros de cuatro caballos que reservó para sí.

⁵ Y sobrevinieron los Syros de Damasco para dar socorro a Adarezer Rey de Soba: mas

¹ Los LXX. καὶ τὰς κόρας αὐτῶν, y sus Aldeas; las Aldeas y Pueblos de su jurisdicción y partido.

² Pagándole tributo ánuo: y lo mismo en el v. 16.

³ MS. 8. Para exemplar. En la Syria, de que era Capital Hemath, que

⁴ 21. Regum VIII. 1.

después fué llamada Antioquia. Se insinúan aquí los términos que habían sido prometidos a la posteridad de Abraham; Genes. xv. 18. Deuter. xi. 24. Josue. i. 3. mas solo los poseyeron con esta extensión David y Salomón. 11. Reg. iv. 21.

⁴ Véase el 11. de los Reyes VIII. 4.

CAPITULO XVIII.

et huius percussit David viginti duo millia virorum.

⁶ Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adiuvitque eum Dominus in cunctis ad quae perrexerat.

⁷ Tulit quoque David phatras aureas quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Ierusalem.

⁸ Necnon de Thebath et Chun, Urbibus Adarezer, aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aeneum, et columnas et vasa aenea.

⁹ Quod cum audisset Thou Rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer Regis Soba,

¹⁰ Misit Adoram filium suum ad Regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thou Adarezer.

¹¹ Sed et omnia vasa aurea et argentea et aenea consecravit David Rex Domino, cum argento et auro quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumaea et Moab et filiis Ammon, quam de Philisthim et Amalec.

¹² Abisai vero filius Sarviae percussit Edom in valle Salinarum decem et octo millia:

¹³ Et constituit in Edom praesidium, ut serviret Idumaea

David le mató también a este veinte y dos mil hombres.

⁶ Y puso guarnición en Damasco, para que la Syria le estuviera igualmente sujeta, y le pagara tributo. Y el Señor le asistió en todo quanto emprendió.

⁷ Tomó asimismo David las aljabas¹ de oro que traían los siervos de Adarezer, y llevólas a Jerusalem.

⁸ Tomó también de Thebath y de Chun, Ciudades de Adarezer, mucha cantidad de cobre, del que hizo Salomón el mar de bronce, y las columnas y vasos de bronce.

⁹ Lo qual como oyó Thou Rey de Hemath, es a saber, que David había derrotado todo el ejército de Adarezer Rey de Soba,

¹⁰ Envió a Adoram² su hijo al Rey David, a pedirle la paz³, y darle el parabien, por haber derrotado y subyugado a Adarezer; porque Thou era enemigo de Adarezer.

¹¹ Y el Rey David consagró también al Señor todos los vasos de oro y de plata y de bronce, con la plata y el oro que había tomado de todos los Pueblos, tanto de la Idumea⁴ y de Moab y de los hijos de Amón, como de los Philistheos y de Amalec.

¹² Abisai hijo de Sarvia derrotó también diez y ocho mil Idumeos en el valle de las Salinas:

¹³ Y puso guarnicion en la Idumea, para que la Idumea es-

¹ El Hebreo segun muchos Intérpretes: Los escudos de oro. Otros trasladan: Los jarcas y adornos de los caballos.

² Es sin duda el mismo que en el 21. de los Reyes VIII. 10. se llama Jordán.

³ Y que también hiciese con él alianza.

⁴ En el 21. de los Reyes VIII. 12. se lee de la Syria y de Moab; porque los Syros estaban unidos en aquella guerra con los Idumeos, que eran sus aliados.

David : salvavitque Dominus David in cunctis ad quae perrexerat.

14 Regnavit ergo David super universum Israël, et faciebat iudicium atque iustitiam cuncto Populo suo.

15 Porro Ioab filius Sarviae erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

16 Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar Sacerdotes : et Susa scriba.

17 Banaías quoque filius Joiadae super legiones Cerethi et Phelethi : porro filii David primi ad manum Regis.

¹ Verificándose en esta ocasión la predicción hecha a Rebeca : *Genes. XXXV. 23. El mayor servirá al menor*; porque los Iduméos descendían de Esaú, y David de Jacob por Juda.

² Otros Ahimelech; y así el texto Hebreo y los xxx.

³ O Saraias. *II. Regum VIII. 17.*

CAPITULO XIX.

Hanón Rey de los Amonitas insultó a los enviados de David. David sale a campaña, y le vence, como también a los Syros que traía en su socorro.

1 Accidit autem ut moreretur Naas Rex filiorum Ammon, et regnaret filius eius pro eo.

2 Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas : praestitit enim mihi pater eius gratiam. Misitque David nuncios ad consolandum eum su-

tuviese sujeta ¹ a David ; y el Señor salvó a David en todos los caminos en que anduvo.

14 Reynó pues David sobre todo Israël, y juzgaba con rectitud, y administraba justicia a todo su Pueblo.

15 Y Joáb hijo de Sarvia era el General del ejército, y Josaphát hijo de Ahilúd Canciller.

16 Y Sadóc hijo de Aquitób, y Ahimelech ² hijo de Abiathár eran los Sacerdotes : y Susa ³ Secretario.

17 Y Banaías hijo de Joiada asimismo era Comandante de las legiones de Cerethi ⁴ y de Phelethi, y los hijos de David eran los primeros ⁵ a la mano del Rey.

¹ Que se cree era la tropa mas escogida y destinada para la guardia del Rey.

² En dignidad, y siempre dispuestos y prontos para executar sus órdenes. En el *II. de los Reyes VII. 18.* se dice que eran Sacerdotes, esto es, los mas considerables, honrados y respetados como los Sacerdotes, pues eran inmediatos al Rey.

CAPITULO XIX.

per morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon ut consolarentur Hanon,

3 Dixerunt Principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te : nec animadvertis quod ut explorent et investigent et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi eius.

4 Igitur Hanon pueros David decalvavit et rasit, et praecidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5 Qui cum abiissent, et hoc mandasset David, misit in occursum eorum, grandem enim contumeliam sustinerant, et praecepit ut manerent in Iericho donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6 Videntes autem filii Ammon quod iniuriam fecissent David, tam Hanon quam reliquus Populus, miserunt mille talenta argenti ut conducerent sibi de Mesopotamia et de Syria Maacha et de Soba currus et equites.

7 Conduxeruntque triginta duo millia currum, et Regem

muerte de su padre. Los quales habiendo llegado a la tierra de los hijos de Amón para consolar a Hanón,

3 Dixerunt a Hanón los Principes de los Amonitas : Crees tú acaso que David por honrar la memoria de tu padre ha enviado a darte el pésame : y no echas de ver que han venido a tí sus siervos para reconocer y examinar y escudriñar tu tierra.

4 Con esto Hanón hizo raser la cabeza ¹ y la barba a los siervos de David, y que les cortasen las túnicas desde la cintura hasta los pies, y despidiólos.

5 Ellos habiéndose retirado, y dado aviso de ello a David, envió a recibirlos, porque era grande la afrenta que habían sufrido, y mandóles que se detuviesen en Jericó ² hasta que les hubiese crecido la barba, y despues que se viniesen.

6 Mas los hijos de Amón viendo la injuria que habían hecho a David, tanto Hanón como el resto del Pueblo, enviaron mil talentos de plata para tomar a su sueldo carros y gente de a caballo de Mesopotamia y de la Syria de Maacha y de Soba.

7 Y tomaron a su sueldo treinta y dos mil carros ³, y al Rey de

¹ MS. B. *E. sottocólle le capozze.* En el *II. de los Reyes X. 4.* se dice que les hizo raser la mitad de la barba.

² Distante como unas seis leguas de Jerusalem.

³ En el *II. de los Reyes X. 6.* se hace mención solamente de veinte mil de a pie de Syria de Robób y de Syria de Soba, de mil de Maacha, y de doce mil de Istób; que en todo componen un

ejército de treinta y tres mil hombres. Se omiten las tropas auxiliares de la Mesopotamia, los carros y los de a caballo. Y así en este lugar se suple lo que falta en aquel. O estos treinta y dos mil llegaron despues de este primer encuentro, y se hallaron en la otra acción que se refiere en los *vv. 17 y 18.* Lo mas verisímil es que este número de carros denota el número de los hombres montados en los carros.

Maacha cum Populo eius. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de Urbibus suis venerunt ad bellum.

8 Quod cum audisset David, misit Ioab et omnem exercitum virorum fortium:

9 Egressique filii Ammon, direxerunt aciem iuxta portam Civitatis: Reges autem qui ad auxilium eius venerant separatim in agro steterunt.

10 Igitur Ioab intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israël, et perrexit contra Syrum.

11 Reliquam autem partem Populi dedit sub manu Abisai fratris sui: et perrexerunt contra filios Ammon.

12 Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium.

13 Confortare, et agamus viriliter pro Populo nostro et pro Urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14 Perrexit ergo Ioab et Populus qui cum eo erat contra Syrum ad praelium: et fugavit eos.

15 Porro filii Ammon videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem eius, et ingressi sunt Civita-

Maacha con su gente. Los quales movieron, y sentaron su campo enfrente de Medaba. Y tambien los hijos de Amón congregados de sus Ciudades salieron a campaña.

8 De lo que informado David, envió a Joáb y todo el grueso de los hombres de valor:

9 Y moviendo los hijos de Amón, ordenaron sus haces junto a la puerta de la Ciudad: mas los Reyes que vinieron a su socorro acamparon separadamente en la llanura.

10 Joáb pues viendo que iba a ser cargado por la frente y por las espaldas, escogió de los hombres mas esforzados de todo Israël, y marchó contra los Syros.

11 Y puso la otra parte del Pueblo al mando de Abisai su hermano; y marcharon contra los hijos de Amón.

12 Y dixo: Si los Syros me llevaren de vencida, vendrás a socorrerme; y si los hijos de Amón te obligaren a ceder, yo te socorreré.

13 Ten buen ánimo, y peleemos con valor por nuestro Pueblo y por las Ciudades de nuestro Dios: y el Señor hará lo que es bueno en su presencia.

14 Marchó pues Joáb con las tropas que mandaba, y atacó a los Syros; y les hizo volver las espaldas.

15 Y los hijos de Amón viendo que los Syros habian huido, huyeron ellos tambien de Abisai su hermano, y se en-

* De Medaba, donde se dió la batalla. Otros quieren que fuese Raba, Capital de los Amonitas; o Maaca, cuyo Principe seguía el partido de los Amonitas.

* Esto parece que debe entenderse principalmente de Abisai, como se ha dicho en el 11. de los Reyes x. 10. lo que fué disposicion digna del General Joáb.

tem: reversusque est etiam Ioab in Jerusalem.

16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israël, misit nuncios, et adduxit Syrum qui erat trans fluvium: Sophach autem Princeps militiae Adarezer erat dux eorum.

17 Quod cum nunciatum esset David, congregavit universum Israël, et transivit Iordanem, irruique in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18 Fugit autem Syrus Israël: et interfecit David de Syris septem millia currum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus Principem.

19 Videntes autem servi Adarezer se ab Israël esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

traron en la Ciudad: y Joáb se volvió tambien a Jerusalem.

16 Mas viéndose el Syro vencido por Israël, envió Embaxadores, e hizo venir a los Syros que estaban de la otra parte del rio: y tenian por Caudillo a Sophach General de las tropas de Adarezer.

17 De lo que dado aviso a David, juntó a todo Israël, y pasó el Jordan, y los cargó de frente con su ejército formado en batalla, sosteniendo los contrarios por su parte la accion.

18 Mas el Syro volvió las espaldas a Israël; y mató David de los Syros siete mil hombres de los carros, y quarenta mil de a pie, y a Sophach General del ejército.

19 Viendo entónces los siervos de Adarezer que habian sido vencidos por Israël, se pasaron a David, y fueron sus vasallos: y la Syria no quiso en adelante dar socorro a los hijos de Amón.

* De Medaba. Véase el v. 7.
* Euphrates. Esta era la Mesopotamia.
* En el 11. de los Reyes x. 18. se dice que fueron setecientos carros; y supo-

niendo que en cada carro hubiese diez hombres, resultan los siete mil que aquí se refieren.
* Véase el 11. de los Reyes x. 18.

CAPITULO XX.

Guerras que acabó David felizmente contra los Amonitas y los Philistéos. Entre estos es muerto un gigante que tenía seis dedos en cada mano y en cada pie, en todo veinte y quatro.

1 Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo

1 Y aconteció al cabo de un año, en aquel tiempo en que

* En la Primavera. Nada se lee aquí del adulterio de David, que sucedió por este tiempo, ni de las funestas consecuencias. Tom. IV.

cias que de esta caída resultaron al Rey, a su casa y a sus Pueblos. Todo lo qual puede verse en el 11. de los Reyes xi. y xii. M

solent Reges ad bella procedere, congregavit Ioab exercitum et robor militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba: porro David manebat in Ierusalem quando Ioab percussit Rabba, et destruxit eam.

2 Tulit autem David coronam Melchom de capite eius, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque Urbis plurimas tulit:

3 Populum autem qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis Urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni Populo suo in Ierusalem.

4 Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos¹, in quo percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

5 Aliud quoque bellum gestum est adversum Philisthæos, in quo percussit Adeodatus fi-

suellen salir los Reyes a campaña, que juntó Joab el ejército y la fuerza de las huestes, y taló la tierra de los hijos de Amón; y pasó adelante, y puso sitio a Raba: mas David estaba en Jerusalem quando Joab combatió a Raba, y la destruyó.

2 Y David tomó la corona de Melchom de encima de su cabeza, y halló que pesaba un talento de oro, y piedras de mucho precio, e hizo de ello una diadema para sí: y asimismo tomó muchos despojos de la Ciudad:

3 Y sacó fuera al Pueblo que estaba en ella: e hizo pasar sobre ellos trillos² y rodillos y carros herrados, de tal suerte que quedaban hechos pedazos, y desmenuzados: lo mismo hizo David con todas las Ciudades de los hijos de Amón; y volvióse con toda su tropa a Jerusalem.

4 Después de esto se movió en Gazer³ guerra contra los Philistheos, en la que Sobocai de Husathí mató a Saphai del linage de Raphaim, y los humilló.

5 Hubo tambien otra guerra contra los Philistheos, en la que Adeodato hijo de Saltús de Beth-

¹ Capital de estos Pueblos, la que destruyó estando a punto de ser rendida, pues David pasó allá con nuevas tropas, la tomó, y destruyó. II. Reg. XII. 29.

² Idolo de los Amonitas. Otros trasladan su Rey, porque esto significa la palabra Hebrea מלכום *malchom*, como en el II. de los Reyes XII. 30. La prohibicion del Deuteronomio se entiende solo de los Pueblos y Ciudades que estaban den-

⁴ II. Regum XI. 1.

tro de los términos de la tierra prometida, de la que se habla en el mismo lugar.

² Véase el II. de los Reyes XI. 31.

³ Con todo su ejército, que constaba de la flor de sus Pueblos. *Ibid.*

⁴ En el II. de los Reyes XXI. 18. se llama tambien Gob. Fue Sobocai uno de los valientes de David. Supra XI. 29. Los Raphaitas eran gigantes, tanravez vencidos como se lee en estos Libros.

⁶ II. Regum XXI. 18...

CAPITULO XX.

Ius Saltus Bethlehemitæ fratrem Goliath Gethæi, cuius hastæ lignum erat quasi liciatorium textentium.

6 Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

7 Hic blasphemavit Israël: et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum eius.

Iehem¹ mató a un hermano² de Goliath de Geth, que trafa una lanza cuya asta era como un plegador de texedores³.

6 Y aun hubo otra guerra en Geth, en la que se halló un hombre de grandísima estatura, que tenía seis dedos, esto es, en todo veinte y quatro: el qual tambien era nacido del linage de Rapha⁴.

7 Este insultó⁵ a Israël; y matóle Jonathan hijo de Samaa hermano de David⁶. Estos son los hijos de Rapha en Geth, que fueron muertos por mano de David y de sus siervos.

¹ Elhanán Ben-jair. La Vulgata ha puesto los significados de los nombres Hebréos por los mismos nombres.

² O que lo fuese verdaderamente, o porque le era en todo semejante en la estatura y en la fuerza.

³ Véase el I. de los Reyes XVII. 7.

⁴ Raphaimo hijos de Rapha, significa en general los antiguos gigantes moradores de la Palestina.

⁵ MS. 3. *Vinperit*.

⁶ Véase el II. de los Reyes XXI. 22.

CAPITULO XXI.

David manda hacer el censo del Pueblo. Ofendido de esto el Señor castiga a Israël enviándole la peste. Cesa este azote a los ruegos de David, y erige un Altar al Señor.

1 Consurrexit autem Satan contra Israël: et concitavit David ut numeraret Israël.

2 Dixitque David ad Ioab et ad Principes Populi: Ite, et numerate Israël a Bersabee usque Dan: et afferte mihi numerum ut sciam.

1 Mas Satán¹ se levantó contra Israël; e incitó a David a que hiciese censo de Israël.

2 Y dixo David a Joab y a los Principes del Pueblo: Id, y contad a Israël desde Bersabee hasta Dan; y tradme la cuenta para que yo la sepa.

¹ Satanás; el espíritu maligno enviando de la gloria de David y de la felicidad de su Pueblo, movió a David, excitando la pasión de vanidad y orgullo.

⁴ II. Regum XXIV. 1. *Infra* XXVII. 24. Tom. IV.

3 Responditque Ioab : Augeat Dominus Populum suum centuplum , quam sunt : ² nonne , domine mi Rex , omnes servi tui sunt ? ³ quare hoc quærit dominus meus , quod in peccatum reputetur Israël ?

4 Sed sermo Regis magis praevaluit : egressusque est Ioab , et circumivit universum Israël : et reversus est Ierusalem.

5 Deditque Davidi numerum eorum quos circueerat : et inventus est omnis numerus Israël , mille millia et centum millia virorum eductum gladium : de Iuda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.

6 Nam Levi et Benjamin non numeravit : eo quod Ioab invitatus exequeretur Regis imperium.

7 Displicuit autem Deo quod iussum erat ; et percussit Israël :

8 Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro aufer iniquitatem servi tui , quia insipienter egi.

9 Et locutus est Dominus ad Gad Videntem Davidis , dicens :

10 Vade , et loquere ad David , et dic ei : Haec dicit Dominus : Trium tibi optionem do ; unum quod volueris elige , et faciam tibi.

11 Cumque ^a venisset Gad

3 Y Joáb le respondió : Acreciente el Señor su Pueblo cien veces mas de lo que es : ² mas no son todos , mi Rey y señor , vasallos tuyos ? ³ por qué pretende mi señor hacer una cosa , que le sea imputada ¹ por pecado a Israël ?

4 Pero prevaleció mas la palabra del Rey : y salió Joáb , y dió la vuelta ^a a todo Israël ; y volvióse a Jerusalem.

5 Y dió a David la cuenta de aquellos que habia visitado : y se halló que todo el número de los de Israël que podian manejar las armas ² , era un millon y cien mil hombres : y de Judá quatrocientos y setenta mil combatientes.

6 Pues no contó a Levi ni a Benjamín ; por quanto Joáb contra su voluntad executaba la orden del Rey.

7 Y desagradó a Dios lo que habia sido mandado ; e hirió a Israël ^a :

8 Y dixo David a Dios : Pequé gravemente en hacer esto : ruego que perdones la culpa a tu siervo , pues he obrado neciamente.

9 Y habló el Señor a Gad Propheta de David , diciendo :

10 Ve , y habla a David , y dile : Esto dice el Señor : Te doy a escoger una de tres cosas ; escoge de ellas la que quisieres , y yo la haré contigo.

11 Y habiendo venido Gad

^a Por la qual venga sobre Israël el castigo del Cielo. Joáb que observaba tan de cerca al Rey , conoció el mal espíritu que le incitaba a este censo , y quiso prevenir las resultas ; pero no pudo conse-

^a 11. Regum xxiv. 13.

guirlo , prevaleciendo la resolución del Rey.

² MS. 3. *E circumdó.*

³ MS. 3. *Desaynadores despada.*

Véase el 11. de los Reyes xxiv. 9.

^a MS. 3. *E dió malladura a Israël.*

ad David , dixit ei : Haec dicit Dominus : Elige quod volueris :

12 Aut tribus annis famem ; aut tribus mensibus te fugere hostes tuos , et gladium eorum non posse evadere ; aut tribus diebus gladium Domini et pestilentiam versari in terra , et Angelum Domini interficere in universis finibus Israël : nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me.

13 Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiae premunt : sed melius mihi est , ut incidam in manus Domini , quia multae sunt miserationes eius , quam in manus hominum.

14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël : et ceciderunt de Israël septuaginta millia virorum.

15 Misit quoque Angelum in Ierusalem ut percuteret eam : cumque percuteretur , vidit Dominus , et misertus est super magnitudine mali : et imperavit Angelo qui percutiebat : Sufficit , iam cesset manus tua. Porro Angelus Domini stabat iuxta aream Ornan Iebusaei.

16 Levansque David oculos suos , vidit Angelum Domini stantem inter Caelum et terram , et evaginatum gladium in manu eius , et versum contra Ierusalem : et ceciderunt tam ip-

a la presencia de David , dixo-le : Esto dice el Señor : Escoge lo que quisieres :

12 O hambre por tres años ; o andar huyendo de tus enemigos tres meses , sin poder librarte de su espada ; o que por tres dias ande la espada del Señor ¹ y la pestilencia por la tierra , y que el Angel del Señor vaya haciendo estragos por todos los términos de Israël : ahora pues mira qué es lo que he de responder al que me ha enviado.

13 Y dixo David a Gad : Por todas partes me veo cercado de angustias ; pero mas me vale caer en las manos del Señor ² , porque son grandes sus misericordias , que en las manos de los hombres.

14 Envió pues el Señor la peste sobre Israël : y murieron setenta mil hombres de Israël.

15 Envió asimismo el Ángel a Jerusalem para que la hiriese : y como la estuviere desolando , miró el Señor , y tuvo compasion de tan terrible estrago ; y mandó diciendo al Angel exterminador : Basta , deten ya tu mano. Y el Angel del Señor estaba junto a la era de Ornán ³ Jebuséo.

16 Y levantando David sus ojos , vió al Angel del Señor que estaba entre el Cielo y la tierra , y en su mano una espada desnuda , y vuelta contra Jerusalem ; y tanto él , como los Ancianos cu-

¹ Véase el 11. de los Reyes xxiv. 13.

² Esto parece contrario a lo que enseña el Apóstol , *Hebr. x. 31.* donde dice : *Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.* Pero David habla aquí de las penas con que Dios castiga a los jus-

tos en esta vida ; no de las eternas con que por toda una eternidad castiga la impiedad de los que mueren en la maldad.

³ En el 11. de los Reyes xxiv. 16. se llama Areuna. Era este hombre Jebuséo de origen , pero Israelita de religion.

se, quam maiores natu vestiti ciliciis, proni in terram.

17 Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui iussi ut numeraretur Populus? Ego qui peccavi: ego qui malum feci: ¿iste greg quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei: Populus autem tuus non percutiatur.

18 Angelus autem Domini praecepit Gad ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque Altare Domino Deo in area Ornan Iebusaei.

19 Ascendit ergo David iuxta sermonem Gad quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20 Porro Ornan cum suscepisset, et vidisset Angelum, quatuorque filii eius cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum.

21 Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.

22 Dixitque ei David: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea Altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a Populo.

23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus Rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens praebebo.

* Se escondieron intimidados a la primera vista; mas luego cobrado ánimo

biertos de cilicios, se postraron el rostro sobre la tierra.

17 Y dixo David a Dios: ¿No soy yo el que he hecho contar el Pueblo? Yo el que he pecado: yo el que he hecho el mal: ¿qué ha merecido esta grey? Señor Dios mio, vuélvase, te ruego, tu mano contra mí y contra la casa de mi padre; mas no sea castigado tu Pueblo.

18 Y el Angel del Señor mandó a Gad que dicese a David que subiese, y edificase un Altar al Señor Dios en la era de Ornan Iebuséo.

19 Subió pues David según lo que Gad le había dicho en nombre del Señor.

20 Mas Ornan y quatro hijos suyos que con él estaban, habiendo levantado los ojos, y visto al Angel, se escondieron; pues en aquel tiempo estaba trillando el trigo en la era.

21 Y acercándose David a Ornan, Ornan le alcanzó a ver, y salió de la era a recibirle, y le adoró inclinandose hacia la tierra.

22 Y díxole David: Dame el sitio de tu era para edificar en ella un Altar al Señor; pero tomando tú el dinero que vale, para que cese el azote del Pueblo.

23 Y Ornan respondió a David: Tómela el Rey mi señor, y haga lo que bien le pareciere: y aun los bueyes doy para el holocausto, y los trillos para la leña, y el trigo para el sacrificio: de grado lo daré todo.

volvieron a su tarea, porque habría ya desaparecido el Angel para ellos.

24 Dixitque ei Rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25 Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri iustissimi ponderis sexcentos.

26 Et aedificavit ibi Altare Domino: obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de Caelo super Altare holocausti.

27 Praecepitque Dominus Angelo: et convertit gladium suum in vaginam.

28 Protinus ergo David videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Iebusaei, immolavit ibi victimas.

29 Tabernaculum autem Domini quod fecerat Moyses in deserto, et Altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon.

30 Et non praevaluit David ire ad Altare, ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat timore perterritus videns gladium Angeli Domini.

* Toda la era costó seiscientos siclos de oro, como aquí se refiere, y ademas los bueyes cincuenta siclos de plata, a que solo hace relacion el texto del 11. de los Reyes xxiv. 24. Aquel Altar que se construyó en ella, esto es, en el monte Mónta, denotaba el Ara de la Cruz, donde

4 11. Paralip. 111. 1.

24 Y el Rey David le dixo: No sera así, sino que yo te daré el dinero que valiere; porque no debo quitárselo a ti, y ofrecer así al Señor holocaustos que no me cuesten nada.

25 Dió pues David a Ornan por el sitio seiscientos siclos de oro de peso cabal.

26 Y edificó allí un Altar al Señor; y ofreció holocaustos y pacíficos, e invocó al Señor, y le oyó enviando fuego del Cielo sobre el Altar del holocausto.

27 Y mandó el Señor al Angel: y volvió su espada a la vaina.

28 Y luego al punto David viendo que el Señor le había oído en la era de Ornan Iebuséo, inmoló allí víctimas.

29 Y el Tabernáculo del Señor que había hecho Moisés en el desierto, y el Altar de los holocaustos estaban en aquella sazón en el alto de Gabaón.

30 Y David no tuvo aliento de ir al Altar, y orar allí a Dios; porque había quedado muy aterrado de espanto viendo la espada del Angel del Señor.

Jesu Christo se había de inmolarse como víctima de nuestro rescate.

* Al Altar y Tabernáculo que había en Gabaón, para ofrecer allí sacrificios de acción de gracias, después de haber cumplido todo lo que el Profeta Gad le había mandado en nombre del Señor.

6 Exod. xxxvi. 2.

CAPITULO XXII.

Prepara David las cosas necesarias para edificar el Templo del Señor, y manda a Salomón que lo labre, y que sea fiel al Señor. Exhorta a los Príncipes de Israel a que le ayuden en la construcción de esta obra.

¹ Dixitque David : Haec est domus Dei, et hoc Altare in holocaustum Israël.

² Et praecepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israël, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos ut aedificaretur domus Dei.

³ Ferrum quoque plurimum ad clavos ianuarum, et ad commissuras atque iuncturas praeparavit David : et aeris pondus innumerabile.

⁴ Ligna quoque cedrina non poterant aestimari quae Sidonii et Tyri deportaverant ad David.

⁵ Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus ; domus autem quam aedificari volo Domino talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur : praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas :

⁶ Vocavitque Salomonem filium suum ; et praecepit ei ut

¹ David habiendo visto baxar fuego del Cielo que consumió el holocausto, se persuadió que Dios con aquel prodigio había escogido aquel lugar para que en él se edificase un Templo a honra de su augusto nombre.

² Estos son verisimilmente los Cana-

¹ Y dixo David : Esta es la casa de Dios, y este el Altar del holocausto para Israel.

² Y mandó juntar todos los prosélitos de las tierras de Israel, y señaló de ellos canteros que cortasen y labrasen las piedras para edificar la casa de Dios.

³ Asimismo acopió David grandísima cantidad de hierro para las clavazones de las puertas, y para los enlaces y junturas ; y cantidad inmensa de cobre.

⁴ Era tambien inestimable el acopio de maderas de cedro que los Sidonios y Tyros habian traído a David.

⁵ Y dixo David : Salomón mi hijo es aun jóven tierno, y delicado ; y la casa que quiero que se edifique al Señor debe ser tal, que sea nombrada en todas las Naciones ; y así quiero acopiarle las cosas necesarias. Y por esta causa antes de su muerte hizo con prevención todos los gastos :

⁶ Y llamó a su hijo Salomón ; y mandóle que edificase

nóes, a quienes perdonaron la vida con condicion de renunciar a la idolatría, y de quedar destinados a los trabajos publicos mas penosos.

² De las vigas, tablonos y piedras.

³ Salomón se hallaba entónces como en los diez y siete años de su edad.

CAPITULO XXII.

aedificaret domum Domino Deo Israël.

⁷ Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meae fuit ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei.

⁸ Sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti : non poteris aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me :

⁹ Filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hanc causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus eius.

¹⁰ Ipse aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem : firmaboque solium Regni eius super Israël in aeternum.

¹¹ Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

¹² Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum ut regere possis Israël, et custo-

la casa al Señor Dios de Israel.

⁷ Y dixo David a Salomón: Hijo mio, yo tuve el designio de fabricar una casa al nombre del Señor Dios mio,

⁸ Mas el Señor me habló, diciendo : Has derramado mucha sangre, y has traído muchas guerras : no podrás edificar casa a mi nombre, habiendo derramado tanta sangre delante de mí :

⁹ El hijo que nacerá de tí será un hombre de paz ; porque yo le daré reposo con todos sus enemigos al rededor ; y por esta causa será llamado el Pacifico : y daré paz y reposo a Israel durante todo su reynado.

¹⁰ Él edificará la casa a mi nombre, y él me será a mi hijo, y yo le seré a él padre ; y afirmaré el throno de su Reyno sobre Israel eternamente.

¹¹ Ahora pues, hijo mio, el Señor sea contigo, y te haga dichoso, y edifica la casa al Señor tu Dios, como ha dicho de tí.

¹² El Señor te dé asimismo prudencia y cordura para que puedas gobernar a Israel, y

¹ Aunque fuese en guerras justas. Por esta razon se tienen en la Iglesia por irregulares para el ejercicio de las funciones sagradas, aun los mismos Jueces que sentencian a muerte justa a los reos.

² La expresion *coram me* puede tambien interpretarse *sangre con mucho exceso* ; así como se dice : *Magnus coram Domino, impius coram Domino, potens coram Domino*, para significar una señalada grandeza, impiedad y poder.

³ Esto es lo que significa *Salomón* de

la palabra Hebréa שְׁלֹמֹה *schaloh, paz*.

⁴ Estas palabras solo se cumplieron plenamente en Jesu Christo, como lo observó el Apostol *ad Hebr.* 1. 5.

⁵ Palabras admirables de David ! Debe solamente para su hijo y sucesor sabiduría e inteligencia ; no aquella de que se cree comunmente que debe estar adornado un gran político ; sino la que le haga un siervo fiel a su Señor ; pues le declara que no será feliz, sino observando los Mandamientos de la Ley del Señor.

a 11. Reg. vii. 2. Supra xvii. 1. b 11. Reg. vii. 13. 111. Reg. v. 5. Hebr. 1. 5. Tom. IV.

dire Legem Domini Dei tui.

13 Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et iudicia quae praecepit Dominus. Moysi ut doceret Israël: confortare, et viriliter age, ne timeas, neque paveas.

14 Ecce ego in paupertate mea praeparavi impensas domus Domini auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine: ligna et lapides praeparavi ad universa impendia.

15 Habes quoque plurimos artifices, latomos et caementarios artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos.

16 In auro et argento et aere et ferro, cuius non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17 Praecepit quoque David

guardar la Ley del Señor tu Dios.

13 Porque entónces podrás aprovechar, si guardares los mandamientos y las leyes que mandó el Señor a Moisés que enseñase a Israël: alientate, y obra con valor, no temas, ni te acobardes.

14 Mira que yo en medio de mi pobreza¹ he recogido para los gastos de la casa del Señor cien mil talentos de oro², y un cuento de talentos de plata³: el cobre y el hierro no tiene peso, porque no puede reducirse a cálculo: tengo acopiadas maderas y piedras para todo lo que pueda gastarse.

15 Tienes tambien muchísimos menestrales, canteros y albañiles y carpinteros, y todo género de artesanos muy diestros para hacer todo género de obras.

16 En oro y plata y cobre y hierro, de que no hay cuenta. Levántate pues, y pon manos a la obra⁴, y el Señor será contigo.

17 Igualmente mandó Da-

¹ Tan grande era la idea que había concebido de la magestad e inmensidad de Dios, que tenía por una cortedad y como un pequeño don todo lo que le ofrecía, creyendo que distaba infinitamente de lo que era debido a aquella augusta magestad, para cuyo culto y honra tenía recogidas y reservadas aquellas quantosísimas sumas de oro, de plata, de bronce... en el magnífico Templo que se había de dedicar a su santísimo nombre.

² Que corresponden a trescientas veinte y ocho mil arrobas de oro. Véase el *Exodo xxxviii. 26*.

³ Tres cuentos doscientas ochenta mil arrobas Castellanas de plata. Y así Salomón pudo muy bien cumplir todo lo que su padre le había mandado, y edificar el Templo del Señor con la mayor magnificencia, y aun la sobra

mucho. Sumas son inmensas, inauditas, y que parecen increíbles las que aquí se refieren. Por esto muchos intérpretes han echado por diversos caminos para reducirlos a unos términos que parezcan proporcionados; pero violentando, según nuestro dictamen, la letra de la Escritura. Nosotros pues dando a cada talento tres mil siclos, y a cada siclo el peso de doscientos cincuenta y dos granos; *Exodo xxxviii. 24*. mientras no tengamos otros fundamentos mayores, seguimos la letra de la Escritura, aunque ignoremos cómo pudo David recoger unas cantidades tan inmensas de oro y de plata. Véase la *Disertacion* de CARRIER. sobre esto.

⁴ No pierdas tiempo, comienza ya a dar disposiciones. O ten buen ánimo, que todo te sobrará para executar mi designio; y cree que el Señor te asistirá.

cunctis Principibus Israël ut adiuvarent Salomonem filium suum.

18 Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino et coram Populo eius.

19 Praebete igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et aedificate Sanctuarium Domino Deo, ut introducatur Arca foederis Domini, et vasa Domini consecrata, in domum quae aedificatur nomini Domini.

vid a todos los Príncipes de Israël que ayudasen a Salomón su hijo.

18 Veis, les dixo, que el Señor vuestro Dios es con vosotros, y os ha dado reposo por todos lados, y ha puesto en vuestras manos todos vuestros enemigos, y que la tierra está sujeta delante de Dios y delante de su Pueblo¹.

19 Aplicad pues vuestros corazones y vuestras ánimas para buscar al Señor Dios vuestro: y levantaos², y edificad el Santuario al Señor Dios, para que el Arca de la alianza del Señor, y los vasos consagrados al Señor, sean trasladados a la casa que se va a labrar al nombre del Señor.

¹ Al Señor y a su Pueblo: u obedeció al Señor y a su Pueblo. En lo que parece significarse que el Señor gobernó con par-

ticular cuidado el Pueblo de Israël, como si fuera su propio y único Rey.

² Véase lo dicho en la nota al v. 16.

David ya anciano, despues de haber declarado Rey a Salomón, señala los oficios de los Levitas. Los hijos de Moysés son agregados a los Levitas.

1 Igitur David senex et plenus dierum, Regem constituit Salomonem filium suum super Israël.

2 Et congregavit omnes Principes Israël, et Sacerdotes atque Levitas.

3 Numeratique sunt Levitae

1 David pues siendo ya anciano¹ y lleno de días, estableció por Rey de Israël² a Salomón su hijo.

2 Y congregó a todos los Príncipes³ de Israël, y a los Sacerdotes y a los Levitas.

3 Y fueron contados los Le-

¹ Tenía ya setenta años de edad, y quarenta de reinado.

² Véase el *III. de los Reyes* 1. Tom. IV.

³ Las Cabezas de las Tribus y de las familias, y tambien los Oficiales del ejército y Jefes de la casa Real.

LIBRO I DE LOS PARALIPOMENOS.

100

a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum.

4 Ex his electi sunt et distributi in ministerium domus Domini viginti quatuor millia: praepositorum autem et iudicum sex millia.

5 Porro quatuor millia ianitores: et totidem psaltes canentes Domino in organis quae fecerat ad canendum.

6 Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath et Merari.

7 Filii Gerson: Leedan et Semei.

8 Filii Leedan: princeps Iahiel et Zethan et Ioel, tres.

9 Filii Semei: Salomith et Hosiel et Aran, tres: isti Principes familiarum Leedan.

10 Porro filii Semei: Lebeth et Ziza et Iaus et Baria: isti filii Semei, quatuor.

11 Erat autem Lebeth prior,

vitas de treinta años y arriba ^a, y se hallaron ser treinta y ocho mil hombres.

4 De estos fueron escogidos y distribuidos veinte y quatro mil para el servicio de la casa del Señor; y seis mil para Prefectos y Jueces ^b.

5 Y quatro mil Porteros y otros tantos Psalmistas que cantaban alabanzas al Señor con los instrumentos que habia hecho para cantar.

6 Y repartiéndolos David para servir por su turno en los hijos de Levi, segun las familias de Gerson y de Caath y de Merari.

7 Los hijos de Gerson: Leedan y Semei.

8 Los hijos de Leedan: Jahiel el primero, y Zethán y Joél, tres.

9 Hijos de Semei: Salomith y Hosiel y Arán, tres: estos los Principes de las familias de Leedan.

10 Y los hijos de Semei: Lehéth y Ziza y Jaús y Baria: estos son los quatro hijos de Semei.

11 Y Lehéth era el primero,

^a David primeramente hizo el censo de los Levitas de treinta años arriba, que era la edad que estaba ordenada en los Númer. iv. 3. Mas viendo despues que el número que resultaba no era suficiente para todas las obras y ministerios que se necesitaban en el Templo; y que por otra parte no era ya necesaria tanta edad ni fuerza, por quanto ya no necesitaban trasladar el Tabernáculo, ni lo que a él pertenecía, de un lugar a otro; movido e inspirado sin duda del Señor hizo que fuesen alistados los Levitas desde veinte años arriba, v. 24. para tener mayor número de Ministros del Santuario. La expresión del texto manifiesta que se incluian en la lista los de treinta años, y

^a Supra vi. 1.

asimismo los de veinte en el v. 24. ^b Algunos creen que los que aquí se llaman Prefectos o Presidentes eran los Escribas o Doctores de la Ley. Los jueces que el Hebreo llama aquí שופטים *schotrim*, eran Jueces de mucha autoridad, y de ordinario estaba a su cargo el executar las órdenes de los Reyes, Generales y Cabezas de las Tribus. Véase el Libro II. de los Paralipómenos xix. 8. Y así se cuentan en la clase de los Oficiales o Ministros de justicia. ^c O primogénito y Cabeza. ^d Hijo de Joél, o mas bien de Jahiel. ^e Hijo segundo de Gerson. El Semei de este versículo no es el mismo que el del v. 9. que no tenia sino tres hijos.

CAPITULO XXIII.

101

Ziza secundus: porro Iaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt.

12 Filii Caath: Amram et Isaar, Hebron et Ozziel, quatuor.

13 Filii ^a Amram: Aaron et Moyses. Separatusque ^b est Aaron ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii eius in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini eius in perpetuum.

14 Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in Tribu Levi.

15 Filii ^c Moysi: Gersom et Eliezer.

16 Filii Gersom: Subuel primus.

17 Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18 Filii Isaar: Salomith primus.

19 Filii Hebron: Ieriau pri-

Ziza el segundo: mas Jaús y Baria no tuvieron muchos hijos, y por esto fueron contados ^c como una sola familia y una sola casa.

12 Los hijos de Caath: Amráram e Isaar, Hebrón y Ozziel, quatro.

13 Los hijos de Amráram: Aaron y Moysés. Y fué separado Aaron para servir en el Santo de los Santos ^d, él y sus hijos perpetuamente, y para ofrecer incienso al Señor segun su rito, y para bendecir su nombre eternamente.

14 Los hijos de Moysés hombre de Dios fueron tambien comprehendidos en la Tribu de Levi ^e.

15 Los hijos de Moysés: Gersón y Eliezer.

16 Hijos de Gersón: Subuel primogénito ^f.

17 Y de Eliezer fué hijo Rohobias primogénito ^g: y no tuvo Eliezer otros hijos. Y los hijos de Rohobias se multiplicaron mucho.

18 Los hijos de Isaar: Salomith el primero ^h.

19 Los hijos de Hebrón: Je-

^a En el censo que fué hecho. ^b Donde solo el sumo Sacerdote podia entrar una vez al año. ^c Moysés fué Sacerdote; *Psalmo xcvi. 6.* pero su Sacerdocio no fué comunicado a sus hijos, los quales quedaron en el órden o clase de los Levitas. Porque Moysés fué hecho Sacerdote extraordinariamente para que consagrara a Aaron y a sus hijos Sacerdotes con una sucesion perpétua. ^d No nombra los otros. Otros trasla-

dan *único*; aunque el nombre de *primogénito* se suele dar a aquel que nace el primero, aunque despues no tenga otros hermanos. *МАТТ. I. 25.* ^e Que fué Principe o cabeza de familias. Algunos de estos nombres tienen alguna variedad en el Hebreo, que nace del idiosmo de la lengua, como *Gersón, Gersám, Exod. xviii. 3. 4. Sethám, Zethám, Ziza* o *Ziza*..... ^f Otros *único*. Isaar era el hijo segundo de Caath, quien tuvo quatro.

^a Supra vi. 3. ^b Hebraeorum v. 4. ^c Exod. ii. 22. et xviii. 3. 4.

mus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Iecmaam quartus.

20 Filii Ozziel: Micha primus, Iesia secundus.

21 Filii Merari: Moholi et Musi. Filii Moholi: Eleazar et Cis.

22 Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres eorum.

23 Filii Musi: Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, Principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra.

25 Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israel Populo suo, et habitationem Ierusalem usque in aeternum.

26 Nec erit officii Levitarum ut ultra portent Tabernaculum, et omnia vasa eius ad ministrandum.

27 Iuxta praecepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.

28 Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini in vestibulis et in exedris et in loco purificationis,

riau el primero, Amarias el segundo, Jahaziel el tercero, Iecmaam el quarto.

20 Los hijos de Ozziel: Mica el primero, Iesia el segundo.

21 Los hijos de Merari: Moholi y Musi. Los hijos de Moholi: Eleazar y Cis.

22 Y murió Eleazar, y no tuvo hijos, sino hijas; las cuales se casaron con los hijos de Cis sus hermanos.

23 Los hijos de Musi: Moholi y Eder y Jerimóth, tres.

24 Estos son los hijos de Levi, Cabezas de sus parentelas y familias, contados uno por uno, que servían por turno en las funciones del ministerio de la casa del Señor, de veinte años y arriba.

25 Porque dixo David: El Señor Dios de Israel ha dado reposo a su Pueblo, y morada estable en Jerusalem para siempre.

26 Y los Levitas no tendrán ya en adelante el cargo de transportar el Tabernáculo, y todos los vasos de su ministerio.

27 Y segun las últimas disposiciones de David se contará también el número de los hijos de Levi de veinte años y arriba.

28 Y estarán subordinados a los hijos de Aarón para el servicio de la casa del Señor en los atrios y en las cámaras y en el lugar

* Sus primos hermanos; en cuya significacion se toma frecuentemente en la Escritura. Lo que estaba mandado por la Ley. Numer. xxvii. 3. 6. xxxvi. 6. 7. * Que se han referido en todo este Capítulo; a los quales estaba subordinado un cierto número de Levitas; y que habian sido contados a este efecto cabeza

por cabeza por sus nombres y familias...

* Véase lo que se ha dicho arriba v. 3.

* A los Sacerdotes.

* Ejerciendo el oficio de Cantores, Porteros, Escribas...

* En las puertas y entradas, en los atrios y cámaras, donde se guardaban los thesoros y muebles propios del Templo.

nis, et in Sanctuario et in universis operibus ministerii Templi Domini.

29 Sacerdotes autem super panes propositionis, et ad similiae sacrificium, et ad lagana azyma, et sartagine, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30 Levitae veró ut stent mane ad confitendum et canendum Domino: similiterque ad vesperam,

31 Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in Sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis, iuxta numerum et caeremonias uniuscuiusque rei, iugiter coram Domino.

32 Et custodiant observationes Tabernaculi foederis, et ritum Sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

de la purificacion, y en el Santuario y en todas las funciones del ministerio del Templo del Señor.

29 Mas los Sacerdotes cuidarán de los panes de la proposicion, y del sacrificio de la flor de harina, y de las hojuelas sin levadura, y de lo que se frie en sartén, y de lo que se tuesta, y de todos los pesos y medidas.

30 Y los Levitas asistirán por la mañana a cantar las alabanzas al Señor; y del mismo modo por la tarde,

31 Tanto en las ofrendas de los holocaustos del Señor, como en los Sábados y Calendas y las demas solemnidades, segun el número y ceremonias de cada cosa, continuamente delante del Señor.

32 Y observarán las reglas del Tabernáculo de la alianza, y los ritos del Santuario, y las órdenes de los hijos de Aarón sus hermanos, para hacer sus funciones en la casa del Señor.

* En el atrio interior, al qual venian los Sacerdotes a lavarse, y a lavar tambien las victimas.

* Como quando los Levitas al tiempo del sacrificio cantaban en el atrio de los Sacerdotes, donde estaba el Altar de los holocaustos.

* Que se exponen delante del Señor. Ellos cuidaban de moler el trigo, amasar los panes, cocerlos, presentarlos recién-cocidos, y retirar los añejos. HISAOR. in Masch. i. 6. Otros quieren que los Levitas preparaban los panes, y que los Sacerdotes solamente los exponian delante del Señor. Supr. ix. 32. Levit. xxiv. 7. 8. En el Hebreo no se expresa el nombre de Sacerdotes: por lo que todo lo que en este lugar se dice, se puede referir a los Levitas y a los Sacerdotes, por quanto se ha hablado antes de unos y otros.

* Se habla de esta ofrenda Levit. ii. 1. * Véase el Exod. xxxix. 2.

* Las primicias espigas. Levit. ii. 4.

* Se puede ver en el Exod. xxx. 13.

* Aunque en el texto Hebreo no se explica el nombre de Levitas; sin embargo por lo que se ha dicho se conoce por lo claro que se habla de ellos.

* De Cláuticos y Psalmos señalados, y que debían cantarse en toda solemnidad.

* Tanto en las guardias que debían hacer, como en el modo y tiempo de alabar al Señor, cantando y tocando instrumentos todos los dias mañana y tarde, quando se ofrecia el sacrificio perpetuo, u otro solemne por todo el Pueblo, o por el Principe. Numer. x. 10.

* El nombre de hermanos se da como frecuencia a los que son de una misma Tribu, y aquí son los de la Tribu de Levi.

CAPITULO XXIV.

David señala veinte y quatro clases de las familias de Eleazar y de Ithamar para el ministerio del Señor: y asimismo son distribuidas por suerte las familias de los otros Levitas.

Porro filiis Aaron hae partitiones erant: Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.

2 Mortui * sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis: Sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar.

3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.

4 Inventique sunt multo plures filii Eleazar in Principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, Principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5 Porro divisit utraque inter se familias sortibus: erant enim Principes Sanctuarii et Principes

Ya los hijos de Aarón tomaron estos repartimientos: Los hijos de Aarón: Nadab y Abiú y Eleazar e Ithamar.

2 Mas Nadab y Abiú murieron antes que su padre sin hijos: y Eleazar e Ithamar exercieron el Sacerdocio *.

3 Y repartiéndolos **3** David, esto es, a Sadoc de los hijos de Eleazar, y a Ahimelech de los hijos de Ithamar, fixando sus turnos y funciones.

4 Y hallóse que eran en mucho mayor número las Cabezas de familias de los hijos de Eleazar, que de los hijos de Ithamar. Dividió pues los hijos de Eleazar en diez y seis familias, cada una con su Príncipe; y los hijos de Ithamar en ocho por familias y casas *.

5 Y repartió por suerte ambas familias: pues había Principes del Santuario y Principes de

* Véanse los Números. III. 4.

* Ann en vida de su padre; pero después de su muerte Eleazar fué sumo Sacerdote.

* Esto es, hizo dos divisiones de estas dos familias; de Sadoc, que descendía de Aarón por Eleazar, y de Ahimelech, o Abiathar, supra xviii. 16. que descendió del mismo por Ithamar, para que cada una segun sus turnos o veces atendiese a los ministerios a que era destinada.

* Levitic. x. 2. Numer. III. 4.

* De manera que habia diez y seis, que eran como Cabezas o Principes de otras tantas familias Sacerdotales, descendientes de Eleazar; y respectivamente otros ocho de las familias de Ithamar.

* Era igual la nobleza de todas las familias, y entre ellas se habian de repartir los primeros empleos de la Religion y de la Republica: y así para quitar toda ocasion de queja o de envidia, los distribuyó todos segun la disposicion de la suerte.

CAPITULO XXIV.

Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6 Descripsitque eos Semeias filius Nathanáel scribe Levites coram Rege et Principibus et Sadoc Sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, Principibus quoque familiarum Sacerdotum et Leviticarum: unam domum quae ceteris praeerat, Eleazar: et alteram domum quae sub se habebat ceteros, Ithamar.

7 Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei,

8 Tertia Harim, quarta Seorim,

9 Quinta Melchia, sexta Maiman,

10 Septima Accos, octava Abia,

11 Nona Iesua, decima Sechenia,

12 Undecima Eliasib, duodecima Iacim,

13 Tertia decima Hoppa, decima quarta Isbaab,

14 Decima quinta Belga, decima sexta Emmer,

15 Decima septima Hexir, decima octava Aphses,

Dios *, tanto de los hijos de Eleazar, como de los hijos de Ithamar.

6 Y Semeias hijo de Nathanáel de la Tribu de Levi Secretario, hizo el asiento de ellos delante del Rey * y de los Principes y de Sadocel Sacerdote y de Ahimelech hijo de Abiathar, y asimismo de los Principes de las familias Sacerdotales y Levíticas: tomando primero la casa de Eleazar que era sobre las otras: y después la de Ithamar que tenia otras bajo de sí.

7 Salíó pues la primera suerte a Joiarib, la segunda a Jedei,

8 La tercera a Harim, la quarta a Seorim,

9 La quinta a Melquía, la sexta a Maimán,

10 La séptima a Acós, la octava a Abía *,

11 La nona a Jesua, la décima a Sequenias,

12 La undécima a Eliasib, la duodécima a Jacim,

13 La décima tercera a Hoppa, la décima quarta a Isbaab,

14 La décima quinta a Belga, la décima sexta a Emér,

15 La décima séptima a Hexir, la décima octava a Aphsés,

* Que cuidaban de las cosas Sagradas y Divinas. Principes del Santuario, Sacerdotes que exercian su ministerio en el lugar santo: Principes de Dios, esto es, grandes, porque eran Cabezas de grandes y opulentas familias; porque cada una de las veinte y quatro Sacerdotales tenia uno que era como Cabeza de ella, y como un sumo Sacerdote en su clase. De aquí vienen los Pontífices y los Principes de los Sacerdotes, de los quales se hace tantas veces mencion en el Evangelio. Algunos trasladan: Principes de los Juces; porque la voz Hebrea *Shofrim* Tom. IV.

Elohim significa Dios, y tambien Juces.

* Todo esto se ha de creer que lo hizo David por particular disposicion del Cielo; y así se dice aquí que asistió a estas suertes y distribucion Sadoc sumo Sacerdote, Ahimelech, y otras muchas personas de las mas respetables del Pueblo.

* Porque era la mas ilustre de todas, por quanto Eleazar habia sido el primogénito de Aarón, y a su familia habia sido prometido el sumo Pontificado.

* De esta familia fué Zacarías, padre de San Juan Bautista; y así en el Evangelio se llama de *vicer Agús*. Luc. I. 5.

16 Decima nona Pheteia, vigesima Hezechiel,
17 Vigesima prima Iachin, vigesima secunda Gamul,
18 Vigesima tertia Dalaia, vigesima quarta Maazia.

19 Hae vices eorum secundum ministeria sua ut ingrediantur domum Domini, et iuxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

20 Porro filiorum Levi qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Iehedeia.

21 De filiis quoque Rohobiae Princeps lesias.

22 Isari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Iahath: 23 Filiusque eius Ieriau primus, Amarias secundus, Iahaziel tertius, Iecmaan quartus.

24 Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir.

25 Frater Micha, Iesia: filiusque Iesia, Zacharias.

26 Filius Merari: Moholi et Musi. Filius Ozia, Benno.

27 Filius quoque Merari: Ozia et Soam et Zachur et Hebrí.

28 Porro Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos.

* Conforme en todo a lo que habia establecido Aarón, de quien todos estos descendían, y quando vivía, y despues por tradicion habia pasado a sus descendientes.

* Que no eran Sacerdotes, porque de estos se ha tratado hasta ahora.

* En el Cap. xxvi. 24. se llama *thesaurero del Templo*. Era de la familia de Gerson, hijo de Moisés, y nieto de Amram.

* Hijo de Jahath.

* Lo que se ha dicho antes toca a la

16 La décima nona a Pheteia, la vigésima a Hezechiel,

17 La vigésima primera a Jaquin, la vigésima segunda a Gamul,

18 La vigésima tercera a Dalaia, la vigésima quarta a Maazia.

19 Esta es la distribucion segun sus ministerios para servir en la casa del Señor, y segun su rito baxo de la mano de Aarón su padre; como lo habia mandado el Señor Dios de Israel.

20 Y de los hijos de Levi que quedaron*, de los hijos de Amram era Subael*, y de los hijos de Subael, Jehedeias.

21 Y de los hijos de Rohobias, Jesias era la Cabeza.

22 Y Salemoth hijo de Isari, y Jahath hijo de Salemoth:

23 Y su hijo* Jeriau el primero, Amarias el segundo, Jahaziel el tercero, Iecmaan el quarto.

24 Hijo de Oziel, Micha: hijo de Micha, Samir.

25 Hermano de Micha, Jesia: e hijo de Jesia, Zacharias.

26 Los hijos de Merari*: Moholi y Musi. Hijo de Ozia, Beno*.

27 Hijos tambien de Merari: Ozia y Soam y Zacur y Hebrí.

28 E hijo de Moholi: Eleazar, el qual no tuvo hijos.

familia de Caath: se pasa aquí a la de Merari, sin decir nada de la de Gerson.

* Beno fué hijo de Ozia, y este con Moholi y Musi y Soam y Jacur y Hebrí todos seis hijos de Merari. Puede haber muchas causas para que el Historiador sagrado diese la sucesion de Ozia por su hijo Beno antes de poner el origen del mismo Ozia, que era uno de los seis hijos de Merari, sin que sea menester violentar los textos; por ser este un recurso que debe evitar un fiel Intérprete.

CAPITULO XXIV.

107

29 Filius vero Cis, Jerameel.

30 Filius Musi: Moholi, Eder et Ierimoth: isti filii Levi secundum domos familiarum suarum.

31 Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David Rege et Sadoc et Ahimelech, et Principibus familiarum Sacerdotalium et Leviticarum, tam maiores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

* Que se llamaba como su tio, v. 26.

* Con el mismo orden que los Sacerdotes: o los Levitas fueron distribuidos en veinte y quatro clases, aplicando cada clase de ellos a una de los Sacerdotes, pa-

29 E hijo de Cis, Jerameel.

30 Los hijos de Musi: Moholi*, Eder y Jerimoth: estos son los hijos de Levi segun las casas de sus familias.

31 Y estos tambien echaron sortes al par de sus hermanos los hijos de Aarón* delante del Rey David y de Sadoc y de Ahimelech, y de los Principes de las familias Sacerdotales y Levíticas, tanto a los mayores como a los menores; a todos repartia la suerte por igual.

ra que igualmente comenzasen y acabasen el turno y semana de su ministerio. Por nombre de mayores y menores se entienden los ancianos y los jóvenes, o los officios mas distinguidos y los ménos.

CAPITULO XXV.

De los hijos de Asaph, Hemán e Idithún cantores, psalmistas y tañedores de cithara; se distribuyen por suerte veinte y quatro familias y clases.

1 Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun: qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2 De filiis Asaph: Zachur et Ioseph et Nathania et Asa-

* Los Principes y Cabezas de todas las órdenes del Estado. Infra v. 6.

* De la familia de Gerson. Supra IV. 43.

* De la familia de Caath. Ibid. v. 38.

* No se sabe a qué familia pertenecía. Tom. IV.

1 Mas David y los principales* del ejército escogieron a los hijos de Asaph* y de Hemán* y de Idithún*, para el ministerio de cantar* alabanzas a Dios con citharas y psalterios y cymbalos, sirviendo segun su número el empleo a que estaban dedicados*.

2 De los hijos de Asaph: Zachur y Joseph y Nathania y Asa-

* La voz *prophetare* significa cantar Prophecias, Psalmos y alabanzas a Dios.

* Segun el número conveniente, y en aquel orden que por suerte les habia tocado, conforme al repartimiento de aquellas familias en veinte y quatro clases.

O2

rela, filii Asaph : sub manu Asaph prophetantis iuxta Regem.

3 Porro Idithun : filii Idithun, Godolias, Sori, Iesias et Hasabias et Mathathias, sex sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4 Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezér et Iesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5 Omnes isti filii Heman Videntis Regis in sermonibus Dei ut exaltaret cornu : deditque Deus Heman filios quatuordecim et filias tres.

6 Universi sub manu patris sui ad cantandum in Templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteris et citharis : in ministeria domus Domini iuxta Regem : Asaph videlicet et Idithun et Heman.

* Unos creen que David se servía de Asaph para que este los pusiese en música, y se cantasen baxo su direccion: otros opinan que al lado del Rey denota en el Tabernáculo de Jerusalem, a distincion de los que eran destinados al tabernáculo de Gabaón.

* Que tenía el mismo nombre que su padre; pues de otro modo no fueran seis los hijos de Idithún.

* Cantor o Maestro de Capilla. La palabra *Vidente* se toma frecuentemente en la Escritura por Profeta; y *prophetare* dexamos ya dicho sup. v. 1. que significaba también *cantar* Prophecias, Psalmos y alabanzas a Dios.

* En las Prophecias y Psalmos que cantaban en alabanza y gloria del Señor.

rela, hijos de Asaph : baxo la direccion de Asaph, el qual cantaba al lado del Rey.

3 Y de Idithún : los hijos de Idithún¹, Godolias, Sori, Iesias y Hasabias y Mathathias, seis baxo la direccion de su padre Idithún, el que con cithara cantaba presidiendo a los que bendecian y loaban al Señor.

4 Asimismo Hemán : los hijos de Hemán fueron Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel y Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi y Romemthiezér y Iesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5 Todos estos hijos de Hemán Vidente² del Rey en las palabras³ de Dios para ensalzar su poder⁴ : y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.

6 Todos estaban distribuidos baxo la direccion de su padre para cantar en el Templo del Señor con cymbalos y psalterios y citharas, para exercer los ministerios de la casa del Señor al lado del Rey⁵; esto es, los hijos de Asaph y de Idithún y de Hemán.

El poder de Dios, y las obras maravillosas de su bondad. Este es el sentido figurado de la palabra *corus*. Otros lo entienden de la exaltacion del Reyno de David; y otros en sentido propio por alguno de los instrumentos, como el que se llama *corneta*.

* Véase el v. 2. Puede tambien entenderse de este modo : *Baxo la direccion de su padre y del Rey*, el que como tan buen músico arreglaba los coros, ayudando a los tres maestros principales Asaph, Hemán e Idithún.

* Estas últimas palabras se han de juntar con el principio del versículo de este modo : *Estos hijos de Asaph, de Idithún y de Hemán habían sido distribuidos todos baxo la direccion de sus padres...*

7 Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8 Miseruntque sortes pervices suas, ex aequo tam maior quam minor, doctus pariter et indoctus.

9 Egressaque est sors prima Ioseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliae, ipsi et filiis eius et fratribus eius duodecim.

10 Tertia Zachur, filius et fratribus eius duodecim.

11 Quarta Isari, filius et fratribus eius duodecim.

12 Quinta Nathaniae, filius et fratribus eius duodecim.

13 Sexta Bocciau, filius et fratribus eius duodecim.

14 Septima Isreela, filius et fratribus eius duodecim.

15 Octava Iesaias, filius et fratribus eius duodecim.

16 Nona Mathaniae, filius et fratribus eius duodecim.

17 Decima Semeias, filius et fratribus eius duodecim.

18 Undecima Azareel, filius

7 Y el número de estos con sus hermanos, Maestros todos, que enseñaban los cantares del Señor, era de doscientos y ochenta y ocho.

8 Y echaron suertes¹ por sus clases, por igual tanto el mayor como el menor, tanto el instruido como el imperito.

9 Y salió la primera suerte a Joseph², que era hijo de Asaph. La segunda a Godolias³, a él y a sus hijos y hermanos que eran doce.

10 La tercera a Zacúr⁴, a sus hijos y hermanos que eran doce.

11 La quarta a Isari⁵, a sus hijos y hermanos que eran doce.

12 La quinta a Nathánias⁶, a sus hijos y hermanos que eran doce.

13 La sexta a Bocciau⁷, a sus hijos y hermanos que eran doce.

14 La séptima a Isreela⁸, a sus hijos y hermanos que eran doce.

15 La octava a Iesaja⁹, a sus hijos y hermanos que eran doce.

16 La nona a Mathanías¹⁰, a sus hijos y hermanos que eran doce.

17 La décima a Semeías¹¹, a sus hijos y hermanos que eran doce.

18 La undécima a Azareel¹², a

como se lee en todos los que se siguen. Porque de otra manera no resultarían los doscientos ochenta y ocho que se refieren en el v. 7. *MARIANA in Schol.*

* De la casa de Idithún.

* Que era de la casa de Asaph.

* O Sori, que era de la casa de Idithún.

* Hijo de Asaph.

* Hijo de Hemán.

* O Azareel, de la casa de Asaph.

* Hijo de Idithún.

* Hijo de Hemán.

* Uno de los hijos de Idithún, v. 3.

* O Oziel hijo de Heman.

et fratribus eius duodecim.

19 Duodecima Hasabiae, filii et fratribus eius duodecim.

20 Tertia decima Subael, filii et fratribus eius duodecim.

21 Quarta decima Mathathiae, filii et fratribus eius duodecim.

22 Quinta decima Ierimoth, filii et fratribus eius duodecim.

23 Sexta decima Hananiae, filii et fratribus eius duodecim.

24 Septima decima Iesbacassae, filii et fratribus eius duodecim.

25 Octava decima Hanani, filii et fratribus eius duodecim.

26 Nona decima Mellothi, filii et fratribus eius duodecim.

27 Vigésima Eliatha, filii et fratribus eius duodecim.

28 Vigésima prima Othir, filii et fratribus eius duodecim.

29 Vigésima segunda Gedelthi, filii et fratribus eius duodecim.

30 Vigésima tertia Mahazioth, filii et fratribus eius duodecim.

31 Vigésima quarta Romemthiezer, filii et fratribus eius duodecim.

sus hijos y hermanos que eran doce.

19 La duodécima a Hasabías, a sus hijos y hermanos que eran doce.

20 La décima tercera a Subael, a sus hijos y hermanos que eran doce.

21 La décima quarta a Mathathías, a sus hijos y hermanos que eran doce.

22 La décima quinta a Jerimóth, a sus hijos y hermanos que eran doce.

23 La décima sexta a Hananías, a sus hijos y hermanos que eran doce.

24 La décima séptima a Iesbacassa, a sus hijos y hermanos que eran doce.

25 La décima octava a Hanani, a sus hijos y hermanos que eran doce.

26 La décima nona a Meloth, a sus hijos y hermanos que eran doce.

27 La vigésima a Eliatha, a sus hijos y hermanos que eran doce.

28 La vigésima primera a Othir, a sus hijos y hermanos que eran doce.

29 La vigésima segunda a Gedelthi, a sus hijos y hermanos que eran doce.

30 La vigésima tercera a Mahazioth, a sus hijos y hermanos que eran doce.

31 La vigésima quarta a Romemthiezer, a sus hijos y hermanos que eran doce.

* Hijo de Idithún.
* Hijo de Hemán.
* Hijo de Idithún.
* Hijo de Hemán.

* Las diez últimas suertes, que son las que restan hasta llenar el número de veinte y quatro, cayeron en los Levitas que siguen, todos hijos de Hemán.

CAPITULO XXVI.

Se señalan los Porteros del Templo, y se dispone por suerte qué puerta debía guardarse por cada familia: asimismo quiénes habían de guardar los tesoros y los vasos sagrados.

1 Divisiones autem ianitorum: de Coritis Meselema, filius Core, de filiis Asaph.

2 Filii Meselemae: Zacharias primogenitus, Iadihel secundus, Zabadias tertius, Iathanael quartus.

3 AElam quintus, Iohanan sextus, Elíoénai septimus.

4 Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Iozabad secundus, Ioaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus.

5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus: quia benedixit illi Dominus.

6 Semei autem filio eius nati sunt filii, praefecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi.

7 Filii ergo Semeiae: Othni et Raphaél et Obed, Elzabad fratres eius, viri fortissimi: Eliu quoque et Samachias.

8 Omnes hi de filiis Obed.

* Los Porteros fueron solamente de la familia de Coré y de Merari; y Coré, de quien se hace aquí mención, fué hijo de Isaar, y este de Caath. Y aunque este pereció, sus hijos no murieron.

* Descendiente de Coré y de la familia de Caath; pues Meselemías fué de los hijos de Asaph, llamado también *Abiasaph*, distinto del otro Asaph que era Cabeza del coro de los cantores, que era de los hijos de Coré.

1 Mas los repartimientos de los Porteros fueron así: de los Coritas Meselemías, hijo de Coré, de los hijos de Asaph.

2 Los hijos de Meselemías: Zacarías el primogénito, Jadihé el segundo, Zabadias el tercero, Jathanael el quarto.

3 Elam el quinto, Johanán el sexto, Elíoénai el séptimo.

4 Y los hijos de Obededón: Semeías el primogénito, Jozabád el segundo, Ioaha el tercero, Sachar el quarto, Nathanael el quinto.

5 Amiel el sexto, Issacar el séptimo, Phollathi el octavo; porque el Señor le bendixo.

6 Y Semei su hijo tuvo hijos, que fueron Cabezas de sus familias; porque eran varones muy esforzados.

7 Y los hijos de Semeías: Othni y Raphaél y Obéd, Elzabád y sus hermanos, hombres muy valientes; como también Eliú y Samaquías.

8 Todos estos de los hijos de

* Porque tuvo en su casa el Arca del Señor. 11. Reg. vi. 11. La fecundidad se tenía por una particular bendición del Cielo.

* De las suertes o clases de los Porteros.

* Los Porteros necesitaban ser muy robustos y fuertes; porque las puertas del Templo eran muy grandes y pesadas, y eran necesarios veinte hombres para abrir y cerrarlas.

dedom : ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obedom.

9 Porro Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

10 De Hosa autem, id est, de filiis Merari : Semri Princeps, non enim habuerat primogenitum, et ideo posuerat eum pater eius in principem,

11 Helcias secundus, Tabellias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

12 Hi divisi sunt in ianitores, ut semper Principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini.

13 Missae sunt ergo sortes ex aequo et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum.

14 Cecidit ergo sors orientalis Selemiae. Porro Zachariae filio eius, viro prudentissimo et erudito, sortito obigit plaga septentrionalis.

15 Obedom vero et filii eius ad austrum : in qua parte domus erat seniorum concilium.

16 Saphim et Hosa ad occidentem, iuxta portam quae

Obedom : ellos y sus hijos y sus hermanos de la mayor robustez para el ministerio, sesenta y dos de la casa de Obedom.

9 Y los hijos de Meselemías y sus hermanos¹ que fueron diez y ocho, hombres muy robustos.

10 Mas de Hosa, estos es, de los hijos de Merari: Semri el Principe, porque su padre no había tenido primogénito², y por esto le había puesto en el primer lugar,

11 Helcias el segundo, Tabellías el tercero, Zacarías el cuarto. Todos estos hijos y hermanos de Hosa, trece.

12 Estos fueron destinados para Porteros, de tal suerte que los Principes de las guardias, así como sus hermanos³, sirviesen siempre en la casa del Señor.

13 Se echaron pues suertes por igual a pequeños y grandes por sus familias, para cada una de las puertas.

14 Cayó pues la suerte de la de oriente a Selemías⁴. Y a Zacharias su hijo, hombre muy prudente y entendido, tocó por suerte la del lado del septentrion.

15 Y a Obedom y a sus hijos la del mediodía : en esta parte de la casa estaba el consejo de los Ancianos⁵.

16 A Saphim y a Hosa al occidente, junto a la puerta que va al

¹ Y sus parientes; porque los hijos de Meselemías eran siete, v. 1. 2.
² El primogénito que tenía era débil y de pocas fuerzas, y por tanto inútil para el ejercicio de Portero, supra not.
³ V. 6. por lo que puso en su lugar a Semri. Todos los que ha nombrado antes descendían de Coré; mas los que va a nom-

brar desde este versículo venían de Merari por la rama de Hosa.

⁴ Hacían sus turnos por semanas como sus hermanos.

⁵ Que en el v. 2. se llama Meselemías.

⁶ La sala donde se tenía el Consejo de los Ancianos, que se cree era la del Sanhedrín, compuesta de setenta y dos Juces.

ducit ad viam ascensionis; custodia contra custodiam.

17 Ad orientem vero Levitae sex : et ad aquilonem quatuor per diem : atque ad meridiem similiter in die quatuor : et ubi erat concilium bini et bini.

18 In cellulis quoque ianitorum ad occidentem quatuor in via, bini que per cellulas.

19 Hae sunt divisiones ianitorum filiorum Core et Merari.

20 Porro Achias erat super thesauros domus Dei et vasa sanctorum.

21 Filii Ledan, filii Gersonni : de Ledan, Principes familiarum, Ledan et Gersonni, Jehieli.

22 Filii Jehieli : Zathan et Ioel fratres eius, super thesauros domus Domini,

23 Amramitis et Isaaritis et Hebrontitis et Ozihelitis.

24 Subaël autem filius Gerson, filii Moysi, praepositus thesauris.

25 Fratres quoque eius Elie-

camino de la subida¹; una guardia enfrente de la otra guardia².

17 Al oriente pues seis Levitas³; y al septentrion quatro por día⁴; y al mediodía del mismo modo quatro por día; y en donde estaba el consejo de dos en dos⁵.

18 Y en las cámaras de los Porteros al occidente quatro en el camino⁶, y dos en cada cámara.

19 Estos son los repartimientos de los Porteros hijos de Coré y de Merari.

20 Y Aquías tenía la custodia de los thesoros de la casa de Dios y de los vasos sagrados.

21 Los hijos de Ledán, hijo de Gersoni⁷: de Ledán, Principes de familias, Ledán y Gersoni y Jehieli⁸.

22 Los hijos de Jehieli : Zathan y Joel sus hermanos, thesoreros de la casa del Señor,

23 Con los de la familia de Amram y de Isaac y de Hebrón y de Ozihel.

24 Y Subaël hijo de Gersón⁹, hijo de Moysés, thesorero mayor.

25 Asimismo Eliezér su her-

¹ Había una subida desde el Palacio del Rey al Templo, de cuyo camino habla Josepno Antig. Lib. xv. Cap. xiv.

² Lo que parece denota guardia doble, la una para la custodia de esta puerta del Templo, y la otra a la enfilada para el Palacio del Rey. O acaso tambien porque estaba el Santuario por aquella parte.

³ Porque aquella puerta era la mas concurrida de todas.

⁴ Todos los dias.

⁵ O dos cada vez que se sucedían unos a otros. Allí estaba la sala del Synedrío.

Tom. IV.

⁶ Del que se ha hablado en el v. 16.

⁷ Los hijos de Ledán, que son hijos o descendientes de Gersón o de Gersoni, hijo de Levi, y parece segun la letra de la Vulgata que de Ledán Gersonita procedieron tres hijos, es a saber : Ledán del mismo nombre del padre, Gersoni del nombre del tronco de la familia y Jehieli. Otros solo ponen a Jehieli como procedente de Ledán Gersonita, a cuyo sentido ciñen la expresion de este verso.

⁸ El texto Hebreo אֶלְיָהוּ אֶחָיו, *Eliezer eius, su hermano*.

⁹ De los descendientes de Gersón.

zer, cuius filius Rahabab, et huius filius Isaías, et huius filius Ioram, huius quoque filius Zechri, et huius filius Selemith.

26 Ipse Selemith et fratres eius, super thesauros sanctorum quae sanctificavit David Rex et Principes familiarum, et Tribuni et Centuriones et Duces exercitus,

27 De bellis et manibus praefectorum quae consecraverant ad instaurationem et suppellectilem Templi Domini.

28 Haec autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Ioab filius Sarviae: omnes qui sanctificaverant ea per manum Selemith et fratrum eius.

29 Isaaritis vero praecerat Chonenias et filii eius, ad opera forinsecus super Israël, ad docendum et iudicandum eos.

30 Porro de Hebronitis Hasabias et fratres eius, viri fortissimi, mille septingenti, praecerant Israël trans Iordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini et in ministerium Regis.

31 Hebronitarum autem Princeps fuit Ieria, secundum fa-

* Todo lo que Samuel, Saul, Abner y Joab habían ofrecido a uso del Tabernáculo, estaba a la custodia de Selemith.

* Los Isaaritas descendientes de Caath enseñaban al Pueblo, y sentenciaban las diferencias que se movían entre unos y otros; y así se dice que estaban destinados para los negocios de fuera de Jerusalem y del Templo, porque estando repartidos en varios Pueblos y lugares del

mano, del qual fué hijo Rahabab, e hijo de este Isaías, e hijo de este Jorám, e hijo de este Zechri, e hijo de este Selemith.

26 El mismo Selemith y sus hermanos tenían la custodia de las cosas santas que había consagrado el Rey David y los Príncipes de las familias, y los Tribunos y Centuriones y los Capitanes del ejército,

27 De las guerras y de los despojos de las batallas que habían consagrado para la restauración y menaje del Templo del Señor.

28 Todas estas cosas las había consagrado Samuel Vidente, y Saul hijo de Cis, y Abner hijo de Ner, y Joab hijo de Sarvia: todos los que consagraban estas cosas lo hacían por mano de Selemith y de sus hermanos.

29 Mas a los Isaaritas presidía Chonenias con sus hijos, y cuidaban de los negocios de fuera concernientes a Israel, para instruirlos y juzgarlos.

30 Y de los Hebronitas Hasabias y sus hermanos, hombres muy valerosos, en número de mil y setecientos, gobernaban a Israel a la otra parte del Jordán hacia el occidente, en todas las obras del servicio del Señor y del Rey.

31 Y Jerias fué el Príncipe de los Hebronitas, repartidos en sus

Reyno de Israel, todos con facilidad podían acudir a ellos; y por esta razón estaban exentos de los ministerios del Templo, como de Cantores, Porteros...

* La parte mas occidental de Israel; gobernando la oriental los hijos de Jeria; haciendo el oficio de Jueces y de Doctores de la Ley, recogiendo las rentas del Rey, haciendo executar sus órdenes...

* Que eran del linaje de Caath.

millias et cognationes eorum. Quadragésimo anno Regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Iazer Galaad,

32 Fratresque eius robustioris aetatis, duo millia septingenti Principes familiarum: Praeposuit autem eos David Rex Rubenitis et Gadditis et dimidia Tribui Manasse, in omne ministerium Dei et Regis.

familias y parentelas. El año quadragésimo del Reyno de David fué hecho el censo, y se hallaron en Jazer de Galaad hombres esforzados,

32 Y sus hermanos en el mayor vigor de su edad, dos mil y setecientos Príncipes de familias. Y el Rey David los puso sobre los Rubenitas y los Gaditas y la media Tribu de Manassés, para todo el servicio de Dios y del Rey.

Se referen los doce Caudillos, cada uno de los cuales tenía en su mes el mando de veinte y quatro mil Soldados: y asimismo los Príncipes o Prefectos de las Tribus, de los tesoros y de las otras posesiones del Rey.

1 Filii autem Israël secundum numerum suum, Principes familiarum, Tribuni et Centuriones et Praefecti, qui ministrabant Regi iuxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli praecerant.

2 Primae turmae in primo

1 Mas los hijos de Israel que baxo los Príncipes de sus familias, los Tribunos y Centuriones y los Prefectos, servían al Rey distribuidos en sus cuerpos, y se cambiaban en cada mes del año, eran en número de veinte y quatro mil hombres, cada uno a las órdenes de su Comandante.

2 Jesboám hijo de Zabdiel era

* Todos los que servían a David de los hijos de Israel, ya fuesen Príncipes de familias, ya Tribunos, ya Centuriones... son estos que contaremos aquí, los quales entraban a servir con el orden que referimos.

* Los Comandantes que estaban a la frente de los veinte y quatro mil.

* Los Quilarcos, que en cada cuerpo o division de estas eran veinte y quatro.

* Los Capitanes, que eran doscientos y quarenta, y mandaban a cien hombres. Tom. IV.

* Se cree comunmente que eran unos Tenientes o Subalternos de los primeros Comandantes, que suplían por ellos quando estaban impedidos.

* Porque otros tantos eran los que entraban de guardia todos los meses. David Rey de una consumada sabiduría, y lleno de bondad paternal hacia su Pueblo, para conocer a sus vasallos, y que estos le conociesen a él, con el fin de impedirles que se entregasen al ocio, y de mantener siempre en pie el exercicio y disciplina.

mense Iesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3 De filiis Phares, Princeps cunctorum Principum in exercitu mense primo.

4 Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5 Dux quoque turmae tertiae in mense tertio, erat Banaías filius Ioiadae Sacerdos: et in divisione sua viginti quatuor millia.

6 Ipse est Banaías fortissimus inter triginta, et super triginta: praeerat autem turmae ipsius Amizabad filius eius.

7 Quartus, mense quarto, Asahel frater Ioab, et Zabadias filius eius post eum: et in turma eius viginti quatuor millia.

plina militar; últimamente para inspirar a sus enemigos el terror de un Pueblo conatragado a Dios, haciéndoles ver que estaba siempre dispuesto para el combate; estableció este orden admirable de tener junto a su persona veinte y quatro mil hombres que la guardasen y le sirviesen, de suerte que se remediaban todos los meses, y cada Tribu servia por el turno que le tocaba. De este modo un hombre pudiéndose ausentar facilmente de su casa por un mes, no recibia considerable perjuicio de esta ausencia y servicio; y todos por el contrario mostraban su alegría y zelo en hacer la guardia a la persona de su Principe, y en que este los conociese: el Pueblo y los Grandes estaban agueridos, y hechos al manejo de las armas, y formaban un exercito formidable de cerca de trescientos mil hombres, que no dexarian el lado de su Rey sino con la vida.

⁴ Era el mes de Nisan, que en parte

el Comandante el primer mes del primer cuerpo, y tenia a sus ordenes veinte y quatro mil.

3 Étera de los hijos de Pharés, Principe de todos los Comandantes del exercito el primer mes.

4 Dudia Ahohita mandaba el cuerpo del segundo mes, y subordinado a él otro llamado Macelloth, que mandaba una parte de esta tropa de veinte y quatro mil.

5 Asimismo el Comandante del tercer cuerpo del tercer mes era el Sacerdote Banaías hijo de Joiada: y en su division habia veinte y quatro mil.

6 Éste es aquel Banaías, el mas valiente entre los treinta, y sobre los treinta: y mandaba su division Amizabad su hijo.

7 El quarto, en el mes quarto, era Asahel hermano de Joab, y despues de él Zabadias su hijo: y en su cuerpo habia veinte y quatro mil.

corresponde al mes de Marzo y Abril.

⁴ Y por consiguiente de la Tribu de Judá como David.

⁵ Pero tanto este como los demas Comandantes de cada mes estaban subordinados a Joab, que era el Generalísimo de todo el exercito.

⁶ Que los Hebreos llaman *Elir*, y en parte corresponde a Abril. *Aholi* estaba en la Tribu de Judá.

⁷ Que era como un Teniente de Dudia, y mandaba en su ausencia.

⁸ Llamado *Stram*, que en parte corresponde a Mayo.

⁹ Que los excedia a todos en valor: a que era su Casillero. *Reg. xxviii. 20.* Y Amizabad mandaba como Teniente de Banaías su padre.

¹⁰ Llamado *Tamás*, que en parte corresponde a Junio.

¹¹ Su Teniente, y tal vez su sucesor se escribe tambien Asahel.

CAPITULO XXVII.

8 Quintus, mense quinto, Princeps Samaoth Jezerites: et in turma eius viginti quatuor millia.

9 Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecutes: et in turma eius viginti quatuor millia.

10 Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: et in turma eius viginti quatuor millia.

11 Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarai: et in turma eius viginti quatuor millia.

12 Nonus, mense nono, Abiezzer Anathothites de filiis Iemini: et in turma eius viginti quatuor millia.

13 Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma eius viginti quatuor millia.

14 Undecimus, mense undecimo, Banaías Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma eius viginti quatuor millia.

15 Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites

8 El quinto Comandante, en el mes quinto, Samaoth Jezerita: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

9 El sexto, en el mes sexto, Hira hijo de Accés Thecuita: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

10 El séptimo, en el mes séptimo, Helés de Phaloni de los hijos de Ephraim: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

11 El octavo, en el mes octavo, Sobocai Husathita del linage de Zarai: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

12 El nono, en el mes nono, Abiezér de Anathóth de los hijos de Jemini: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

13 El décimo, en el mes décimo, Marai, y él era de Netopháth del linage de Zarai: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

14 El undécimo, en el mes undécimo, Banaías de Pharathón de los hijos de Ephraim: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

15 El duodécimo, en el mes duodécimo, Holdai de Netopháth

¹ Llamado *Ab*, que en parte corresponde a Julio.

² Si Jézér es nombre de patria, pertenecía a la Tribu de Gad. Supra vi. 81. Si es patronímico, está es, de la familia de los Jezeritas, de la que se hace mención en los *Números xxvi. 30*, pertenecía a la Tribu de Manassés de la otra parte del Jordan.

³ Llamado *Elir*, que en parte corresponde a Agosto. *Hira* era uno de los valientes de David. *Reg. xxiii. 26.*

⁴ Llamado *Tieri*, que en parte corresponde a Septiembre. En el *11. de los Reyes xxi. 11. 26*, se llama este mismo *Helís de Phalti*.

⁵ Llamado *Marquesatú*, que en parte corresponde a Octubre.

⁶ Llamado *Castu*, que en parte corresponde a Noviembre.

⁷ De la Tribu de Benjamín. De esta voz se quita alguna vez la primera syllaba *ten*, que significa hijo, y queda *Jemini*, que significa derecha, o su derecha, y se toma por Benjamín.

⁸ Llamado *Theoth*, que en parte corresponde a Diciembre.

⁹ Llamado *Schridai*, que en parte responde a Enero.

¹⁰ Llamado *Adár*, que en parte corresponde a Febrero. Holdai hermano de Caleb, de la Tribu de Judá.

de stirpe Gothoniél: et in turma eius viginti quatuor millia.

16 Porro Tribubus praeerant Israël, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha:

17 Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18 Iuda, Eliu frater David: Issachar, Amri filius Michaél:

19 Zabulonitis, Iesmaías filius Abdiae: Nephthalitibus, Ierimoth filius Ozriél:

20 Filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu: dimidia Tribui Manasse, Joél filius Phadaia:

21 Et dimidia Tribui Manasse in Galaad, Iaddo filius Zachariae: Beniamin autem, Iasiel filius Abner:

22 Dan vero, Ezrihel filius Ieroham: hi Principes filiorum Israël.

23 Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferior: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israël quasi stellas Caeli.

24 Ioab * filius Sarviae coeperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israël: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non

* De cada una de las Tribus de Israel. Aquí se cuenta por orden de antigüedad o de nacimiento; mas los empleos militares solo se daban al mérito. En esta serie de Principes o Caudillos de las Tribus que aquí se pone, faltan los de Asér y de Gad, o porque no estaban en las tablas públicas, o porque Joab no acabó el censo, v. 24. Estos eran los Principes en tiempo

*a Supra xxi. 2.

del linage de Gothoniél: y en su cuerpo veinte y quatro mil.

16 Y los Principes de las Tribus * de Israel, de los de Rubén, lo era Eliezer hijo de Zechri: de los de Simeón Saphatias hijo de Maaca:

17 De los de Levi, Hasabias hijo de Camuel: de los de Aarón, Sadoc:

18 De los de Judá, Eliú * hermano de David: de los de Issacár, Amrí hijo de Micaél:

19 De los de Zabulón, Jesmaías hijo de Abdias: de los de Néphthali, Jerimoth hijo de Ozriél:

20 De los hijos de Ephraim, Osee hijo de Ozaziu: de la media Tribu de Manassés, Joél hijo de Phadaia:

21 Y de la media Tribu de Manassés en Galaad, Jaddo hijo de Zacarías: y de los de Benjamín, Jasiél hijo de Abner:

22 Y de la de Dan, Ezrihéel hijo de Jerohám: estos son los Principes de los hijos de Israel.

23 Mas David no quiso contarlos de veinte años abajo *, porque el Señor había dicho que multiplicaría a Israel como las estrellas del Cielo.

24 Joáb hijo de Sarvia había comenzado el censo, pero no le acabó: porque por esto vino la ira sobre Israel: y por esto el número de los que fueron con-

del censo que se hizo de orden de David.

* Que también era de Levi.

* Que sin duda es el mismo que Eliab.

* Porque podía parecer que quería hacer prueba de si Dios había o no cumplido su palabra de multiplicar a Israel como las estrellas del Cielo: o tal vez porque vio que el número era muy grande; y porque no eran aptos para las armas.

est relatus in Fastos Regis David.

25 Super thesauros autem Regis fuit Azmoth filius Adiel: his autem thesauris qui erant in Urbibus et in vicis et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae.

26 Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, praerat Ezri filius Chelub:

27 Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28 Nam super oliveta et ficeta quae erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joas.

29 Porro armentis quae pascebantur in Saron, praepositi fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus, Saphat filius Adli:

30 Super camelos vero, Ubil Ismahelites: et super asinos, Iadaias Meronathites:

tados, no fué puesto en los Fastos * del Rey David.

25 Azmoth hijo de Adiel fué Superintendente de los thesoros del Rey; pero de aquellos thesoros * que había en las Ciudades y Aldeas y Castillos, era Administrador Jonathan hijo de Ozias.

26 Y de las labores del campo, y de los labradores que cultivaban la tierra, tenía el cargo Ezri hijo de Quelúb:

27 Y Semeías Romathita, de los que labraban las viñas: y de las bodegas, Zabdias Aphonita.

28 Y de los olivares e higuerales que estaban en los llanos, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceyte, Joás.

29 Y los ganados mayores que pastaban en Sarón *, estaban al cuidado de Setrai Saronita: y las vacas que había en los valles, al de Saphát hijo de Adli:

30 Y los camellos, al de Ubil * Ismahelita: y los asnos, al de Jadaías Meronathita:

* En los Anales o Crónicas de David. Para lo qual hubo dos causas: la primera, que el censo no se acabó de hacer: supra xxi. La segunda, que este censo provocó la ira del Señor contra Israel, y por eso no debió escribirse en los Anales.

* En este nombre se comprehenden los almacenes y troxes, y todas las frutos que producian las haciendas de David, y que estaban repartidos por diversas Ciudades, Villas y Castillos. Y Jonathan era como un Superintendente general, a quien estaban subordinados los Administradores particulares que despues se refieren. Puede también entenderse que era Tesorero de las rentas y tributos que pagaba el Pueblo, y de lo que redituaban las posesiones y haciendas particulares que tenía David como patrimonio suyo.

* Territorio al pie de los montes de Galaad de la otra parte del Jordan, de pastos muy fértiles y abundantes.

* Ubil quiere decir guarda de camellos. David dió el cuidado de estos a un Árabe o Ismahelita: porque siendo muy comunes en la Arabia, ninguno podía cuidar mejor de ellos que los Ismahelitas. Por esta misma razon encargó el ganado lanar a un Agareno, porque esta Nación tenía mucha práctica en este exercicio, como que no se dedicaba a otro. Esto hace ver quanto se estimaba en otro tiempo una economía bien ordenada, y quanto cuidado se ponía en la cria del ganado, pues con tanta prolixidad se atendía a unas cosas que parecen de poquísima consideración, y no lo son aun respecto de un Rey generoso y opulento como lo era David.

31 Super oves quoque, Iaziz Agareus: omnes hi Principes substantiae Regis David.

32 Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus: ipse et Iahiel filius Hachamoni erant cum filiis Regis.

33 Achitophel etiam consiliarius Regis: et Chusai Arachites amicus Regis.

34 Post Achitophel fuit Ioadab filius Banaiae, et Abiathar. Princeps autem exercitus Regis erat Ioab.

¹ Hermano de Isai padre de David. El Hebreo *Shôphér*, esto es, Escriba o Doctor de la Ley.

² Eran los Ayos, o los que cuidaban de la educacion de los hijos del Rey.

³ Véase lo que sobre esto se dice en el Libro 11. de los Reyes xvi. xviii.

⁴ Véase el lugar citado de los Reyes.

31 Y las ovejas, al de Jaziz Agareno: todos estos eran los Administradores de la hacienda del Rey David.

32 Mas Jonathán ¹ tío paterno de David, hombre prudente y letrado ², era su Consejero: este mismo y Jahiel hijo de Acamoni estaban ³ con los hijos del Rey.

33 Aquitophél ⁴ era tambien Consejero del Rey; y Cusai Arachita amigo del Rey.

34 Despues de Aquitophél fue Joadab hijo de Banaías, y Abiathar. Mas el General del exercito del Rey era Joab.

¹ Despues de la muerte de Aquitophél fueron sus Consejeros. Puede tambien entenderse, que Joadab y Abiathar eran los que sobresalian en autoridad y consejo despues de Aquitophél, cuyos consejos se recibian y escuchaban como oráculos. 11. Regum xvi. 23. Joab era el Principe de todos los Generales.

CAPITULO XXVIII.

Preparadas todas las cosas necesarias para la fábrica del Templo, exhorta David a Salomón y a todos los Principes a ser fieles al Señor, prescribiendo la forma del Templo que se habia de edificar.

1 Convocavit igitur David omnes Principes Israël, Duces Tribuum, et Praepositos turmarum qui ministrabant Regi: Tribunos quoque et Centuriones, et qui praerant substantiae et possessionibus Regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in

¹ Por este nombre se entienden los hijos del Rey. Véase el Cap. precedente.

1 Convocó pues David a Jerusalem todos los Principes de Israël, los Caudillos de las Tribus, y los Comandantes de los cuerpos que servian al Rey; y asimismo a los Tribunos y Centuriones, y a los Administradores de la hacienda y posesiones del Rey, y sus hijos con los eunucos ², y los mas po-

² Este nombre significa generalmente todos los que servian en Palacio. El aten-

CAPITULO XXVIII.

exercitu Ierusalem.

2 Cumque surrexisset Rex, et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et Populus meus: Cogitavi ut aedificarem domum, in qua requiesceret Arca foederis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad aedificandum omnia praeparavi.

3 Deus ¹ autem dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis.

4 Sed elegit Dominus Deus Israël me de universa domo patris mei ut essem Rex super Israël in sempiternum: de Iuda enim elegit Principes: porro de domo Iuda domum patris mei: et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret Regem super cunctum Israël.

5 Sed ² et de filiis meis, filios enim mihi multos dedit Dominus, elegit Salomonem filium meum ut sederet in throno Regni Domini super Israël;

derosos y valerosos del exercito.

2 Y habiéndose levantado el Rey, y puesto en pie, dixo: Oidme, hermanos míos y Pueblo mío: Tenia pensado edificar una casa, en que reposase el Arca de la alianza del Señor, y el estrado de los pies de nuestro Dios: y tengo acopiadas todas las cosas para la fábrica.

3 Mas Dios me dixo: No labrarás casa a mi nombre, porque eres un hombre de guerra, y has derramado sangre.

4 Mas el Señor Dios de Israël me escogió de toda la casa de mi padre para que fuese Rey sobre Israël perpetuamente: porque de Judá escogió los Principes ¹: y de la casa de Judá la casa de mi padre: y de los hijos de mi padre tuvo a bien escogerme Rey sobre todo Israël.

5 Y de mis hijos, porque el Señor me ha dado muchos hijos, ha escogido a Salomón mi hijo para que se sentase en el throno del Reyno del Señor ² sobre Israël;

tado de Adonias no había permitido a David hacer esta ceremonia con toda la solemnidad que pedía. Y así creyó deber juntar todos los órdenes del Reyno, para declararles la eleccion de Dios tocante a su sucesor, y confirmar en su presencia la proclamacion precipitada de Salomón.

¹ Como si dixera: Vosotros que sois un Pueblo, del qual yo soy una parte, y del que habiendo sido sacado para gobernaros, no por eso dexo de mirarme como vuestra cabeza....

² Así llama al Arca, porque se concebía al Señor como sentado sobre los Querubines que estaban a las dos extremidades del Arca, y que extendiendo sus alas, parecían formarle una especie de

throno; y la cubierta del Arca, llamada propiciatorio, era como el estrado o escabel de sus pies. Psalm. lxxix. 1. y xxviii. 1.

³ Ya de tiempos remotos tenia esta Tribu el Principado sobre las otras; Judic. 1. 2. 1. Reg. xvi. 1. y 11. Reg. iii. 18. y v. 2. y vii. 13. y se le habia asegurado que tendria el cetro y el Imperio perpetuamente. Genes. xlix. 10.

⁴ Los Reynos son del Señor: los Reyes son Tenientes o Vicarios que le representan; y por consiguiente no debenn usar en tiempo alguno de la autoridad que les es confiada, sino con arreglo a sus órdenes, por su espíritu, y para hacer observar sus leyes que dimanen de su justicia,

¹ 11. Regum vii. 13. Tom. IV.

² Sapient. ix. 7. 8. Q

6 Dixitque mihi : Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea : ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

7 Et firmabo Regnum eius usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et iudicia, sicut et hodie.

8 Nunc ergo coram universo coetu Israël, audiente Deo nostro, custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9 Tu autem, Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto et animo voluntario : omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas sententiarum cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies : si autem dereliqueris eum, proiciet te in aeternum.

10 Nunc ergo quia elegit te Dominus ut aedificares domum Sanctuarii, confortare, et perface.

11 Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus et Templi et cellario-

6 Y me dijo : Salomón tu hijo edificará mi casa y mis atrios ; porque yo me le he escogido por hijo, y yo le seré a él padre.

7 Y afirmaré su Reyno para siempre, si perseverare en observar mis mandamientos y juicios, como hace al presente.

8 Ahora pues en presencia de toda la congregacion de Israel, en oídos de nuestro Dios, guardad y estudiad todos los mandamientos del Señor Dios nuestro, para que poseais esta tierra buena, y la deixis a vuestros hijos despues de vosotros perpétuamente.

9 Y tú, Salomón hijo mio, conoce al Dios de tu padre, y sírvele con corazon perfecto y con ánimo voluntario : porque el Señor escudriña todos los corazones, y penetra todos los pensamientos del espíritu. Si le buscareis, le hallarás : si le dexareis, desechárla para siempre.

10 Ahora pues por quanto el Señor te ha escogido para que edifiques la casa del Santuario, aléntate, y ponlo por obra.

11 Y David dió a Salomón su hijo el diseño del pórtico y del Templo y de sus repuestos.

¹ Or protesto y encargo delante de Dios que guardéis...

² El corazon debe ser el principio del culto que Dios nos pide. Dios que es Espíritu, quiere ser adorado en espíritu y en verdad, y no se dexa engañar de una piedad aparente y superficial ; porque el Señor penetra todo el fondo de los corazones ; y lo que hay mas secreto en los pensamientos de los hombres está paten-

a Psalm. VII. 10.

tey descubierto delante de sus divinos ojos.

³ Algunos interpretan la palabra *cellaria*, *alcázar* o *cuevas subterráneas* para guardar el vino, *aceyte*... Otros quieren que fuesen unas divisiones o cuartos que habia en el segundo alto del Templo para guardar los muebles y alhajas. Otros finalmente pretenden que estos lugares eran unos huecos o separaciones hechas dentro de las mismas paredes del Templo.

rum et coenaculi et cubiculorum in adytis, et domus propitiacionis.

12 Neceion et omnium quae cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum.

13 Divisionumque Sacerdotum et Leviticarum in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii Templi Domini.

14 Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.

15 Sed et in candelabra aurea et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscuiusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit.

16 Aurum quoque dedit in mensas propositionis, pro diversitate mensarum : similiter et argentum in alias mensas argenteas.

¹ Que era el plano o la parte mas alta del Templo.

² Los aposentos que habia en los atrios, donde habitaban de noche los Levitas que hacian las funciones de Porteros.

³ Del Santo de los Santos.

⁴ De las cosas preciosas consagradas a Dios y a su culto.

⁵ Los Sacerdotes y los Levitas que eran Cantores, Porteros... como hemos visto arriba Cap. xxiv. xxv. xxvi. estaban divididos en sus clases y turnos. David pues dió a Salomón el registro o catálogo de estas divisiones o clases, para que se hiciese con el mayor decoro y orden todo lo que miraba al servicio y culto del Templo.

⁶ Asimismo le dió por escrito todos Tom. IV.

y de sus salas ¹ y de sus aposentos interiores ², y de la casa de propiciacion ³.

12 Y asimismo de todos los atrios que tenia trazados, y de las habitaciones al rededor para los tesoros de la casa del Señor, y para los tesoros ⁴ de las cosas santas,

13 Y de la distribucion ⁵ de los Sacerdotes y Levitas para todos los oficios de la casa del Señor, y para todos los vasos ⁶ que debían servir en el Templo del Señor.

14 Oro segun el peso de cada uno de los vasos del ministerio ⁷. Y peso de plata segun la diversidad de los vasos y de las labores.

15 Y asimismo dió oro para los candeleros de oro ⁸ y para sus mecheros, segun el tamaño de cada candelero y de los mecheros. Y del mismo modo dió peso de plata para los candeleros de plata y para sus mecheros, segun la diversidad de su tamaño.

16 Dió tambien oro para las mesas de la proposicion ⁹, segun la diversidad de las mesas : y asimismo plata para otras mesas de plata ¹⁰.

¹ los vasos y utensilios que se habian de hacer, expresando la materia, figura y uso que habian de tener.

² Especificando qué cantidad de oro se habia de emplear en aquellos vasos ; y entregándole el oro y la plata necesaria para esto, v. 15.

³ En el Tabernáculo de Moisés solamente habia un candelero de oro ; pero en el Templo de Salomón hubo hasta diez. III. Reg. VII. 49.

⁴ Que en el Templo que fabricó el Rey Salomón al Señor fueron diez, como los candeleros.

⁵ O aparadores, en que ponian las bandejas, los jarros y otros utensilios que servian para el culto sagrado, a fin que estuviera todo con el mejor orden.

Qa

17 Ad fuscinas quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leuculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leuculum et leuculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18 Altari autem, in quo aroleitur incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas, et vigilantium Arcam foederis Domini.

19 Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20 Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare, et fac: ne timeas et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini.

¹ La voz Hebréa *קֶפֶלֶת* *kephét* como se lee ahora, significa *vasos*, *copas*, *grandes*, *tasas*. Puede fácilmente mudarse el *ו* *vau* en *י* *iód*, y leerse *קֶפֶלֶת* *kephét*, que significa *león*. Pero como estos eran unos vasos adornados de figuras de leoncillos, o que los representaban, por la misma causa les dieron sin duda un nombre que sale de la misma raíz.

² De la misma figura que los precedentes, aunque de diversa materia.

³ Segun esta lección de la Vulgata, parece que debemos entender, que a los lados de este Altar habia de baxo relieve las figuras de unos carros de Querubines, como se describe en Ezequiel. 1. pero en el Hebréo se lee: *Y para el modelo del carro de los Querubines*: y en los lxx. del mismo modo: *καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἵκνου τοῦ χερουβίμ*. Y aun en alguna edición de la Vulgata se lee

17 Para los gárfios también y las copas e incensarios de oro purísimo, y para los leoncillos¹ de oro según sus tamaños proporcionó el peso para cada uno de los leoncillos. Y asimismo para los leones de plata² separó diverso peso de plata.

18 Y para el Altar en que se quema el incienso dió del oro mas puro: para que de él se hiciese la figura de un carro de Querubines³ que extendiesen las alas, y cubriesen el Arca de la alianza del Señor.

19 Todas estas cosas, dixo, me vinieron a mí escritas de la mano del Señor⁴, para que entendiese todas las obras de la traza.

20 Dixo también David a Salomón su hijo: Pórtate con valor y esfuerzo, y manos a la obra: no temas ni te acobardes; porque el Señor Dios mio será contigo, y no te dexará, ni te abandonará, hasta que acabes toda la obra del servicio de la casa del Señor.

también: *et ut ex ipso fieret*. Todo lo qual da a entender, que los Querubines de que se habla en este lugar, son los que puso Salomón en el Santo de los Santos, y que con sus alas extendidas cubrian el Arca. *111. Reg. xiii. 7.*

⁴ Dios reveló a David la figura y forma del Templo que habia de edificar su hijo Salomón, y de todo lo que habia de servir para su culto y servicio; y así todas y cada una de las partes del Templo, del mismo modo que el antiguo Tabernáculo, estaban llenas de misterios. Eyrto. Algunos quieren que fué este el modelo mostrado en el monte a Moisés, de quien lo recibió Josué, y así de mano en mano pasó por tradición hasta Samuél, que fué el que lo dió a David: pero sea lo que quiera, de semejante tradición es justo tomar a la letra el texto, tanto de la Vulgata como del Hebréo sin desviarse un ápico.

CAPITULO XXVIII.

125

21 Ecce divisiones Sacerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistant tibi, et parati sunt, et moverunt tam Principes quam Populus facere omnia praecepta tua.

¹ Aquí tienes los Sacerdotes y los Levitas distribuidos en sus clases, dispuestos para el servicio de la casa del Señor.

21 He aquí las clases de los Sacerdotes y de los Levitas que están a tu lado, y están prontos² para todo lo que mira al ministerio de la casa del Señor; y tanto los Principes como el Pueblo sabrán executar todas tus órdenes.

tos y prontos para ayudarte en todo lo que toca al servicio de la casa del Señor.

CAPITULO XXIX.

Ofrendas que para la fábrica del Templo hicieron los Principes y el Pueblo. David bendice al Señor, y le pide por Salomón y por el Pueblo. Salomón es ungido Rey segunda vez en lugar de su padre David que descansó en paz el año quarenta de su reinado.

¹ Locutusque est David Rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini prae paratur habitatio, sed Deo.

² Ego autem totis viribus meis prae paravi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, aes in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi stilbinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime:

¹ Y dixo el Rey David a toda la congregación: Dios ha escogido solo a mi hijo Salomón, que es aun mozo y tierno: y la obra es grande, pues no es para hombre para quien se dispone morada, sino para Dios.

² Yo pues con todas mis fuerzas he recogido los acopios necesarios para la casa de mi Dios. De oro para los vasos de oro, y de plata para los de plata, de bronce para los de bronce, de hierro para los de hierro, de madera para los de madera: y piedras onyquinas³, y semejantes al alabastro, y de varios colores, y toda suerte de piedras preciosas, y mármol Pario⁴ en gran copia:

¹ MS. 8. *Arambramos*. . . Ferremur. La voz *aes* que propiamente significa cobre, se toma también muchas veces por el bronce; porque para este metal compuesto, la mayor y principal porción de los simples que entran es el cobre.

³ La piedra onyque se parece a la ágata; y la cornalina es de su especie.

⁴ El Hebréo dice *שֹׁהַדִּים* *shohádím*: de piedras de Say que eran de mármol; pero los lxx. para dar mas a conocer este mármol, interpretaron *πάριον*, de Parus, que

3 Et super haec quae obtuli in domum Dei mei, de peculio meo aurum et argentum do in Templum Dei mei, exceptis his, quae praeparavi in aedem Sanctam:

4 Tria millia talenta auri de auro Ophir: et septem millia talentorum argenti probatissimi ad deaurandum parietes Templi.

5 Et ubicunque opus est aurum de auro, et ubicunque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6 Polliciti sunt itaque Principes familiarum, et Proceres Tribuum Israël, Tribuni quoque et Centuriones et Principes possessionum Regis,

7 Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia et solidos decem millia: argenti talenta decem millia: et aeris talen-

3 Y demas de esto que he ofrecido para la casa de mi Dios, doy de mi peculio¹ oro y plata para el Templo de mi Dios, sin entrar en cuenta las cosas que tengo preparadas para el Santuario:

4 Tres mil talentos de oro², de oro de Ophir: y siete mil talentos de plata purísima³ para cubrir de oro las paredes del Templo.

5 Y quando convenga⁴ de oro, háganse de oro las obras, y quando de plata, háganse de plata por manos de los artifices; y si alguno de su grado quiere hacer ofrendas, llene hoy sus manos⁵, y ofrezca al Señor lo que quisiere.

6 Y así⁶ los Principes de las familias, y los Magnates de las Tribus de Israël, tambien los Tribunos y Centuriones y Administradores de la hacienda Real ofrecieron:

7 Y dieron para las obras de la casa del Señor cinco mil talentos de oro⁷ y diez mil sueldos⁸: diez mil talentos de plata⁹: y diez y

es una Isla del Archipiélago, de donde venia el mármol mas hermoso y blanco.

¹ Como si dixera: De mi bolsillo.

² Que componen nueve mil ochocientas quarenta y tres arrobas, dando a la arroba veinte y cinco libras de diez y seis onzas.

³ Que corresponden a veinte y dos mil novecientas sesenta y ocho arrobas diez y ocho libras y doce onzas. Esto sin contar los inmenos acopios de oro y de plata que tenia reservados para uso del Templo. Supra xxiii. 14.

⁴ Las del Templo estaban revestidas de láminas de oro; las de los otros edificios vecinas de planchas de plata.

⁵ De suerte que los artifices hagan de oro puro todas las labores y obras que se necesitasen hacer de oro; y de plata las que fuese necesario hacer de plata.

⁶ Esta expresion se puede entender

de los presentes que quisiesen ofrecer; Judic. xvii. pero propriamente significa consagrarse al ministerio del Señor ofreciéndole sacrificios. Ezech. xxxii. 29. 117. Reg. xlvii. 33.

⁷ El Hebreo: Y ofrecieron espontáneamente.

⁸ Era el peso del oro de diez y seis mil y quatrocientas arrobas.

⁹ El sólido o sueldo era la sexta parte de una onza; y setenta y dos sueldos componian una libra de doce onzas. Algunos quieren que estos sólidos o sueldos fuesen lo mismo que drachmas de oro: la drachma pesaba la mitad de un siclo de oro. Otros pretenden que fuese igual al siclo de oro.

¹⁰ Esta suma compone el peso de treinta y dos mil y ochocientas arrobas de plata.

ta decem et octo millia: ferri quoque centum millia talentorum.

8 Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Iahiel Gersonitis.

9 Laetatusque est Populus cum vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David Rex laetatus est gaudio magno.

10 Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es, Domine Deus Israël patris nostri, ab aeterno in aeternum.

11 Tua est, Domine, magnificentia et potentia et gloria atque victoria: et tibi laus: cuncta enim quae in Caelo sunt et in terra tua sunt: tuum, Domine, Regnum, et tu es super omnes Principes.

12 Tuae divitiae, et tua est gloria: tu dominaris omnium: in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo et imperium omnium.

13 Nunc igitur, Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum in cunctis.

14 ¿Quis ego, et quis Populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? tua sunt omnia: et quae de manu tua accepimus dedimus tibi.

¹ Cincuenta y nueve mil y quarenta arrobas.

² Trescientas veinte y ocho mil arrobas de hierro.

³ De la familia de Gerson, que con sus hermanos era thesorero de la casa del Señor. Supra xxvi. 22.

⁴ De aquí nacia aquella sólida alegría que sentian todos ofreciendo sus presentes; y de este modo es como apre-

ocho mil talentos de cobre¹; y cien mil talentos de hierro².

8 Y los que se hallaron que tenían piedras preciosas, las dieron para los thesoros de la casa del Señor por mano de Jahiel Gersonita³.

9 Y el Pueblo mostró su alegría prometiendo sus ofrendas voluntarias: porque las ofrecian al Señor de todo corazón⁴: pero el Rey David tuvo de ello mayor gozo.

10 Y bendixio al Señor delante de toda la multitud, y dixó: Bendito eres, Señor Dios de Israël nuestro padre, de eternidad en eternidad⁵.

11 Tuya es, Señor, la grandeza y el poder y la gloria y la victoria: y a tí la alabanza: porque todas las cosas que hay en el Cielo y en la tierra tuyas son: tu yo, Señor, el Reyno, y tú eres sobre todos los Reynantes.

12 Tuyas las riquezas, y tuyas es la gloria: tú lo dominas todo: en tu mano están la virtud y el poder: en tu mano la grandeza y el imperio de todas las cosas.

13 Ahora pues, Dios nuestro te confesamos, y alabamos tu nombre esclarecido.

14 ¿Quién soy yo, y quién es mi Pueblo, para que osemos ofrecer todas estas cosas? tuyo es todo: y te hemos dado aquello que de tu mano hemos recibido⁶.

¹ Dios las ofrendas que se le tributan.

² De siempre y por siempre.

³ Todas las cosas temporales que ofrecemos o podemos ofrecer a Dios las tenemos ya recibidas de antemano del mismo Dios: y esto no obstante es tan inmensa su bondad, que lo recibe todo como si fuese nuestro. Y esto mismo sucede en las ofrendas espirituales. Y así toda buena obra, toda buena voluntad,

15 Peregrini enim sumus coram te et advenae, sicut omnes patres nostri. Dies¹ nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16 Domine Deus noster, omnis haec copia quam paravimus ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17 Scio, Deus meus, quod probes corda, et simplicitatem diligas; unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec: et Populum tuum qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18 Domine Deus Abraham et Isaac et Israël patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19 Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua et caeremonias tuas, et faciat universa: et aedificet aedem cuius impensas paravi.

20 Praecepit autem David universae ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se et adoraverunt Deum, et deinde Regem.

todobuen pensamiento que podamos ofrecer a Dios, todo lo tenemos ya recibido de antemano de su gracia y liberalidad. Y por lo que mira a la buena voluntad, el mismo David protesta en esta misma oración que ella es de Dios, y que sin Dios no se puede conservar, v. 18.

^a Sapient. 11. 5.

15 Pues somos extranjeros y advenedizos delante de tí¹, como todos nuestros padres. Nuestros días como sombra sobre la tierra, y no hay consistencia alguna².

16 Señor Dios nuestro, toda esta abundancia que hemos preparado para que se labre una casa a tu santo nombre, de tu mano viene, y tuyas son todas las cosas.

17 Sé, Dios mío, que pruebas los corazones, y que amas la sencillez; y por esto yo con sencillez de corazón he ofrecido alegre todas estas cosas; y he visto que tu Pueblo reunido en este lugar te ha ofrecido con grande gozo sus presentes.

18 Señor Dios de Abraham y de Isaac y de Israel nuestros padres, conserva perpétuamente esta voluntad de su corazón, y sea siempre durable este propósito que muestra hacia tu culto.

19 Da también a Salomón mi hijo un corazón perfecto, para que guarde tus preceptos, tus leyes y tus caeremonias, y lo ponga todo por obra; y labre la casa para la que tengo acopiados los materiales.

20 Y dixo David a toda la congregación: Bendecid al Señor Dios nuestro. Y toda la congregación bendixo al Señor Dios de sus padres, y se postraron y adoraron³ a Dios, y después al Rey.

¹ Y así no somos propietarios de los bienes que os damos.

² Y no permanecemos en ella sino un momento.

³ A Dios con el culto que le es debido, y al Rey inclinándose para ofrecerle un obsequio meramente civil.

21 Immolaveruntque victimas Domino: et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu, abundantissime in omnem Israël.

22 Et comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David⁴. Unxerunt autem eum Domino in Principem, et Sadoc in Pontificem.

23 Seditque Salomon super solium Domini in Regem pro David patre suo, et cunctis placuit: et paruit illi omnis Israël.

24 Sed et universi Principes et potentes et cuncti filii Regis David dederunt manum, et subiecti fuerunt Salomoni Regi.

25 Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israël: et dedit illi gloriam Regni, qualem nullus habuit ante eum Rex Israël.

26 Igitur David filius Isai

21 Y sacrificaron víctimas al Señor: y ofrecieron holocaustos el día siguiente, tauros mil, carneros mil, toros mil, con libaciones y con todas las caeremonias, en mucha abundancia para todo Israel⁵.

22 Y comieron y bebieron aquel día en presencia del Señor con grande alegría. Y ungieron segunda vez⁶ a Salomón hijo de David. Y ungiéronle al Señor⁷ por Rey, y a Sadóc⁸ por Pontífice.

23 Y sentóse Salomón sobre el throno del Señor⁹ por Rey en lugar de David su padre, y pareció bien a todos: y obedecióle todo Israel.

24 Y todos los Príncipes y Magnates y todos los hijos del Rey David le prestaron también homenaje, y se sometieron al Rey Salomón.

25 Engrandeció pues el Señor a Salomón sobre todo Israel: y dióle un Reyno tan glorioso, qual no le tuvo antes de él Rey ninguno de Israel.

26 Y David hijo de Isai rey-

¹ Estas ofrendas se hacían con vino, acetye, sal y flor de harina; y se proporcionaba la cantidad de cada una de estas cosas al tamaño de la víctima que debía ser sacrificada. Numer. xv.

² Para que todo Israel comiese de las carnes de aquellas víctimas pacíficas.

³ Porque ya lo habia sido otra vez por Sadóc y por Nathán. III. Reg. 1. 39. Algunos creen que esto se dice aquí por anticipación, y que esta segunda unción de Salomón se executó después de la muerte de David; y tanto mas que se

lee en este lugar juntamente con la de Sadóc, que fué subrogado en lugar de Abiathár, porque este favorecía el partido de Adonías. Véase el citado lugar del Libro de los Reyes.

⁴ Como consagrándole en cierto modo al servicio del Señor, y por orden y voluntad expresa del mismo.

⁵ En lugar de Abiathár, a quien Salomón habia ya resuelto alejar de sí.

⁶ La autoridad que reconocemos en los Príncipes dimana del mismo Dios: Por un Rey nan los Reyes. Proverb. viii. 16.

^a III. Regum 1. 34. Tom. IV.

regnavit super universum Israël.

27 Et * dies quibus regnavit super Israël fuerunt quadraginta anni : in Hebron regnavit septem annis, et in Ierusalem annis triginta tribus.

28 Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria : et regnavit Salomon filius eius pro eo.

29 Gesta autem David Regis priora et novissima scripta sunt in libro Samuelis Videntis, et in libro Nathan Prophetæ, atque in volumine Gad Videntis :

30 Universique Regni eius, et fortitudinis, et temporum quæ transierunt sub eo, sive in Israël sive in cunctis Regnis terrarum.

no sobre todo Israël.

27 Y el tiempo que reynó sobre Israël fué de quarenta años: en Hebrón reynó siete años, y en Jerusalem treinta y tres años.

28 Y murió en buena vejez, lleno de dias y de riquezas y de gloria : y reynó Salomón su hijo en lugar de él.

29 Mas las primeras y últimas acciones del Rey David están escritas en el libro de Samuel Vidente, y en el libro de Nathán Profeta, y en el libro de Gad Vidente :

30 Y lo que pasó en todo su Reynado, y su fortaleza, y los sucesos que hubo baxo de él, tanto en Israël como en todos los Reynos de las tierras *.

* No tenemos ya estos Libros; pero se cree que son un compendio de ellos de los Reyes.

* Vecinas a la Palestina, como eran

4 111. Regum 11. 11.

las de los Philistheos, Moabitas, Idumeos y otros, particularmente aquellos sucesos que tenían alguna relacion o conexión con la historia del Pueblo de Dios.

LIBRO SEGUNDO DE LOS PARALIPÓMENOS.

CAPITULO I.

Después de haber ofrecido Salomón mil hostias en Gabaón, se le aparece el Señor de noche, y le da la sabiduría que había pedido, añadiéndole riquezas y gloria. Magnificencia de este Rey.

1 Confortatus est ergo Salomon filius David in Regno suo *, et Dominus Deus eius erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.

2 Preecepitque Salomon universo Israël, Tribunis et Centurionibus et Ducibus et Iudicibus omnis Israël, et Principibus familiarum;

3 Et abiit cum universa multitudo in excelsum Gabaon, ubi erat Tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

4 Arcam * autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem praeparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Ierusalem.

5 Altare quoque aeneum

1 Fué pues confirmado Salomón hijo de David en su Reyno *, y el Señor su Dios era con él, y ensalzóle hasta el Cielo.

2 Y Salomón mandó juntar a todo Israël, a los Tribunos y Centuriones y Capitanes y Jueces de todo Israël, y a los Príncipes de las familias;

3 Y fué con toda esta multitud a la altura de Gabaón *, en donde estaba el Tabernáculo de la alianza de Dios, que había hecho Moisés siervo de Dios en el desierto.

4 Y David había traído el Arca de Dios de Cariathiarim, al lugar que le había preparado, y en donde le había armado una tienda, esto es, en Jerusalem.

5 Asimismo el Altar de bronce

* Luego que Salomón subió al throno de su padre hizo quitar la vida a los discolos y malévolos, y recompensó los servicios de Sádéc, Banías y demas leales a su casa; y asimismo hizo alianza con el Rey de Egypto, por cuyos me-

dios quedó estable y tranquilo su Reyno con los de dentro y con los de fuera.

111. Reg. 11.

* Estaba todavía el antiguo Tabernáculo en Gabaón de la Tribu de Benjamin; pero no ya el Arca que trasladó David.

4 111. Reg. 11. 1. 5 Esod. xxxviii. 3. 11. Reg. vi. 17. 1. Paralip. xvi. 1. Tom. IV. R. 2

quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri, filii Hur, ibi erat coram Tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

6 Ascenditque Salomon ad Altare aeneum coram Tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

8 Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me Regem pro eo.

9 Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti Regem super Populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae.

10 Da mihi sapientiam et intelligentiam ut ingrediar et egrediar coram Populo tuo: quis enim potest hunc Populum tuum digne qui tam grandis est, iudicare?

11 Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam ut iudicare possis Populum meum, super quem constitui te Regem;

⁸ Subió a él para ofrecer allí públicamente sacrificios, y consultar al Señor.

^a Sapient. ix. 10.

ce que había hecho Beseleel hijo de Uri, hijode Hur, estaba allí delante del Tabernáculo del Señor: y Salomón con toda la congregación fué allí a buscarlo.

6 Y subió Salomón al Altar de bronce delante del Tabernáculo de la alianza del Señor, y ofreció en él mil víctimas.

7 Y he aquí en aquella noche se le apareció Dios, diciendo: Pide lo que quieres que te dé.

8 Y dijo Salomón a Dios: Tú has hecho grandes misericordias con David mi padre: y a mí me has puesto por Rey en su lugar.

9 Ahora pues, Señor Dios, cúmplase tu palabra que prometiste a David mi padre: porque tú me has hecho Rey sobre este tu grande Pueblo, que es tan innumerable como el polvo de la tierra.

10 Dame sabiduría e inteligencia para entrar y salir delante de este tu Pueblo: porque ¿quién puede juzgar dignamente a este tu Pueblo que es tan grande?

11 Y dijo Dios a Salomón: Por quanto esto ha contentado mas a tu corazón, y no has pedido riquezas ni hacienda ni gloria, ni las vidas de aquellos que te aborrecen, ni tampoco muchos dias de vida: sino que has pedido sabiduría y ciencia para poder juzgar mi Pueblo, sobre el que te he establecido Rey;

^a Esta expresion significa lo mismo que gobernar; lo qual es un hebraismo.

12 Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in Regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.

13 Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Ierusalem coram Tabernaculo foederis, et regnavit super Israël.

14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et fecit eos esse in Urbibus quadrigarum, et cum Rege in Ierusalem.

15 Praebuitque Rex argentum et aurum in Ierusalem quasi lapides, et cedros quasi sycamoras quae nascuntur in campis in multitudine magna.

16 Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus Regis, qui ibant et emebant pretio.

17 Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis Regnis Hethaeorum, et a Regibus Syriae emptio celebrabatur.

^a Lo mismo se dice en el III. de los Reyes x. 26. Mas en el Cap. ix. 21. de este mismo Libro se leen quarenta mil, los que sin duda comprehenden todo el número en general; y estos mil quatrocientos los que particularmente habia destinados para que estuviesen cerca de la persona del Rey. Véase lo que se dice

^a 111. Regum x. 26.

12 La sabiduría y la ciencia te son concedidas: y ademas te daré riquezas y hacienda y gloria en tal manera, que ninguno de los Reyes ni antes de tí ni despues de tí te sea semejante.

13 Retiróse pues Salomón de la altura de Gabaón a Jerusalem delante del Tabernáculo de la alianza, y reynó sobre Israël.

14 Y juntó carros y gente de a caballo, y tuvo mil y quatrocientos carros, y doce mil de caballería; y los hizo estar en las Ciudades de los carros, y con el Rey en Jerusalem.

15 E hizo el Rey que el oro y la plata fuese en Jerusalem como las piedras, y los cedros como los cabrahigos que nacen en los campos en grande número.

16 Y traíanle caballos de Egipto y de Coa los contratantes del Rey, que iban y los compraban a cierto precio.

17 Un tiro de quatro caballos en seiscientos siclos de plata, y un caballo en ciento y cincuenta: y del mismo modo se hacia la compra en los Reynos de los Hethéos, y de los Reyes de la Syria.

en el citado lugar del Libro de los Reyes.

^a Véase el 111. de los Reyes x. 28. Véase el citado Capítulo verso último. Segun el Hebreo los Reyes de los Hethéos y Syros hacian la saca o provision de caballos de las Provincias de Egipto, que directamente les estaba prohibida, por medio de los mercaderes de Salomón.

CAPITULO II.

Salomón hace un ajuste con el Rey Hiram para que le envíe un Maestro diestro, y para que le corten las maderas necesarias a la construcción del Templo.

1 Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini, et Palatium sibi.

2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos.

3 Misit quoque ad Hiram Regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit;

4 Sic fac mecum, ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata; et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustum mane et vespere, Sabbatis quoque et Neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israel.

¹ FERRAR. *Bastages*. Lo mismo se practica en la China. Los granos y todo lo que la tierra produce se reservan para la subsistencia de los hombres. Si en la China se portasen las cargas con caballos o con bestias, a proporcion del grande número de hombres que hay en ella, ocasionarian una continua carestía.

² 111. Regum v. 2.

1 Resolvió pues Salomón labrar una casa al nombre del Señor, y para sí un Palacio.

2 Y destinó setenta mil peones para el acarreo a hombros, y ochenta mil que cortasen piedras en los montes, y les puso tres mil y seiscientos Sobrestantes.

3 Y envió a decir a Hiram Rey de Tyro: Del mismo modo que hiciste con David mi padre, y le enviaste maderas de cedro para que labrase para sí una casa, en la que él moró;

4 Haz así conmigo, para que yo labre una casa al nombre del Señor Dios mío, y la consagre para quemar incienso en su presencia, y que suba el humo de los aromas, y que estén siempre expuestos los panes de la proposición, y para los holocaustos de la mañana y tarde, y en los Sábados y Neomenias y solemnidades del Señor Dios nuestro perpetuamente, como está mandado a Israel.

¹ MS. 3. *Que reglaban a estos*. Véase el 111. de los Reyes v. 16. Los trescientos Sobrestantes que hay en aquel lugar de menos eran como unos Superintendentes generales, a cuyo cargo estaba los Sobrestantes particulares de las obras que pertenecían a la fábrica del Templo.

² MS. 8. *Per afumar con las especias*.

CAPITULO II.

5 Domus enim quam aedificare cupio magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

6 Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum? Si Caelum, et Caeli Caelorum capere eum nequeunt: quantum ego sum ut possim aedificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo.

7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro et argento, aere et ferro, purpura, coccino et hyacintho, et qui sciat sculperae caelaturas, cum his artificibus quos mecum habeo in Iudaea et Ierusalem, quos praeparavit David pater meus.

8 Sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pinca de Libano: scio enim quod servi tui noverint caedere ligna de Libano; et erunt servi mei cum servis tuis.

9 Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim quam cupio aedificare, magna est nimis et inclita.

10 Praeterea operariis qui caesuri sunt ligna, servis tuis, dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia

5 Porque la casa que deseo labrar ha de ser grande: por quanto grande es el Señor Dios nuestro sobre todos los dioses.

6 ¿Quién pues habrá tan poderoso, que pueda labrarle casa qual le conviene? Si el Cielo, y los Cielos de los Cielos no le pueden caber: ¿quién soy yo para poder edificarle una casa? mas tan solo para esto, que sea quemado incienso en su presencia.

7 Enviame pues un hombre diestro, que sepa trabajar en oro y en plata, en bronce y en hierro, en púrpura, en escarlata y jacintho, y que sepa entallar, adaptándose a estos artifices que tengo conmigo en Judéa y en Jerusalem, que David mi padre tenía dispuestos.

8 Y enviame tambien maderas de cedro y de enebro y de pino del Libano: porque sé que tus siervos saben cortar las maderas del Libano; y mis siervos estarán con los tuyos.

9 Para que me hagan un grande acopio de maderas. Porque la casa que deseo labrar, ha de ser muy grande y magnífica.

10 Y para el sustento de los obreros tus vasallos que han de cortar las maderas, aprontaré veinte mil coros de trigo, y otros tantos coros de cebada, y veinte

¹ Mas solo quiero que se labre.

² Muy preciosa y brillante, y teñida con la sangre de un pez. La escarlata o carmesí del Hebreo צרם, y el Latino *imperia*. Pues los enebros crecen mucho en algunas regiones. Otros trasladan el Hebreo צרם a *algunum*, la-ya o abeto. Véase 111. Reg. v. 8. 10.

que tiraba a morado, que se hacia con el jugo de un caracol de mar.

³ Como los xxx. *ἀραιά*, y el Latino *imperia*. Pues los enebros crecen mucho en algunas regiones. Otros trasladan el Hebreo צרם a *algunum*, la-ya o abeto. Véase 111. Reg. v. 8. 10.

metretas, olei quoque sata viginti millia.

11 Dixit autem Hiram Rex Tyri per litteras quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus Populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

12 Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit Caelum et terram; qui dedit David Regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut aedificaret domum Domino, et Palatium sibi.

13 Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum, Hiram patrem meum.

14 Filium mulieris de filiabus Dan, cuius pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro et argento, aere et ferro et marmore et lignis; in purpura quoque et hyacintho et bysso et coccino: et qui scit caelare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15 Triticum ergo et hordeum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis.

16 Nos autem caedemus li-

mil batos de vino, y asimismo veinte mil sats de aceyte¹.

11 Mas Hiram Rey de Tyro en la carta que envió a Salomón, decia así: Por quanto el Señor ha amado a su Pueblo, por esto ha hecho que tú reynaras sobre él.

12 Y añadió, diciendo: Bendito el Señor Dios de Israel, que hizo el Cielo y la tierra; que ha dado a David un hijo sabio y entendido y cuerdo² y prudente, que labrase una casa para el Señor, y para sí un Palacio.

13 Te he enviado pues un hombre inteligente y muy sabio, Hiram mi padre³.

14 Hijo de una muger de las hijas de Dan⁴, cuyo padre fué Tyrio, que sabe trabajar en oro y en plata, en bronce y en hierro y en mármol y en maderas; y asimismo en púrpura y en jacinto y en lino fino y escarlata: y que sabe hacer toda obra de talla, e inventar ingeniosamente quanto fuere menester para toda obra, y estará con tus artífices, y con los artífices de mi señor David tu padre.

15 Envía pues, señor mio, para tus siervos el trigo y la cebada y el aceyte y el vino que has prometido.

16 Pues nosotros haremos cor-

¹ Véase el *III. de los Reyes* v. 11.
² MS. 8. *Sexudo, entendido e agudo.*

³ A quien yo honro como a mi padre. Le daba este título, o en atención a su edad, o mas bien por estimacion y afecto. Por esta misma razon en el Cap. IV. 16. es llamado *padre de Salomón*. Joseph es tambien llamado *padre*

de Pharaón. *Genes. xlv. 8.* El Hebreo puede interpretarse: *Te envío a Curán, siervo, de mi padre, o y muy sabio para Curán mi padre*; esto es, que sirvió ya a Curán mi padre, y le tenía en grande reputacion. Otros a *Curán Abi*; como nombre propio que se trasladó por la Vulgata en significacion comun.

⁴ Véase el *III. de los Reyes* v. 11. 14.

CAPITULO II.

gna de Libano quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Ioppetum autem erit transferre ea in Jerusalem.

17 Numeravit igitur Salomon omnes viros Proselytos qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater eius; et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti.

18 Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus caederent: tria autem millia et sexcentos praepositos operum Populi.

tar maderas del Libano quantas necesitares, y en barcas¹ las haremos conducir por mar a Jope: y será de tu cargo que sean transportadas a Jerusalem.

17 Con esto Salomón hizo tomar razon de todos los varones Proselytos² que habia en tierra de Israel, despues del censo que habia hecho hacer David su padre: y se halló que eran ciento cincuenta y tres mil y seiscientos.

18 Y separó de estos setenta mil cargadores a hombros, y ochenta mil para cortar piedras en los montes: y puso tres mil y seiscientos Sobrestantes para las obras de la gente.

¹ MS. 3. *En balsas.* Las hizo juntar en armadas para conducir las así por mar con mayor facilidad y menos coste.

² Extranjeros que habian abrazado la Religion de los Judios. Salomón no

quiere emplear a los Israelitas, como un Pueblo libre que era, en portear a hombros pesos y cargas, ni en cortar o sacar piedras de las canteras; pues para todo esto estaban destinados los Proselytos.

CAPITULO III.

Fábrica del Templo con el pórtico y velo, y dos columnas delante de sus puertas.

1 Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui de-

1 Y comenzó Salomón a labrar la casa del Señor en Jerusalem en el monte Mória¹, que habia si-

¹ Que quiere decir *monte de Vision*: lugar en donde Dios habia mandado a Abraham ofrecerle a su hijo Isaac. *Genes. xxii. 2.* S. AUGUSTIN *Lilo. xvi. de Civit. Cap. xxxii.* dice, que San Gerónimo afirmaba que habia sabido por cosa muy cierta de los mas ancianos de los Judios, que Isaac habia sido sacrificado, y Adam

enterrado en el mismo lugar donde despues fué inmolado Jesu Christo. Si esto es así, habiendose fabricado este famoso Templo en el monte Mória, y padecido Jesu Christo fuera de la puerta, debemos tomar este monte por una cadena o continuacion de muchos collados, que todos juntos formaban el monte Mória.

² *III. Regum* vi. 1.
Tom. IV.

monstratus fuerat David patri eius, in loco quem paraverat David in area Ornán Jebusaci.

² Coepit autem aedificare mense secundo, anno quarto Regni sui.

³ Et haec sunt fundamenta quae iecit Salomón ut aedificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.

⁴ Porticum vero ante frontem quae tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

⁵ Domum quoque maiorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.

⁶ Stravit quoque pavimentum Templi pretiosissimo marmore, decore multo.

⁷ Porro aurum erat proba-

do mostrado a David su padre, en el lugar que había preparado David en la era de Ornán Jebusaco.

² Y dió principio al edificio en el mes segundo, el año quarto de su Reyno.

³ Y estos son los cimientos que echó Salomón para construir la casa de Dios, de longitud sesenta codos de la primera medida, de anchura veinte codos.

⁴ Y el pórtico que estaba a la frente tenía de longitud según la medida de lo ancho de la casa veinte codos: mas la altura era de ciento y veinte codos: y lo hizo dorar todo por la parte interior de finísimo oro.

⁵ Y cubrió la casa mayor con tablas de madera de abeto, e hizo clavar sobre todo planchas de oro obrizo, y entallar en ellas palmas, y como unas cadenillas que se enlazaban unas con otras.

⁶ Y enlosó el pavimento del Templo con preciosísimos mármoles, que le daban grande adorno.

⁷ Y el oro de cuyas planchas

¹ 1. Paralip. XXI. 15. 26. 28. et XXII. 1. 2.

² El Hebreo: En el mes segundo, el segundo del mes del quarto año.

³ Las medidas de los cimientos.

⁴ La antigua medida que usó Moisés y Salomón. Quando esto se escribió usaban ya los Hebreos la medida del codo Babilónico, que era un palmo menor que el suyo antiguo. Véase Ezechiel. XII. 3. 5. XIII. 13. Otros traslados: según una medida justísima y exáctima.

⁵ La del pórtico o la del Templo.

⁶ 11. Regum XXIV. 25. 1. Paralip. XXI. 26. XXII. 1. 2.

En el 11. de los Reyes vi. 2. se dice, que el Templo tenía treinta codos de alto; lo que se ha de entender desde el pavimento hasta el primer suelo. Otros quieren que fuese una torre cuadrada de ciento y veinte codos, que se levantaba treinta codos sobre el tejado del Templo.

⁷ Que se llamaba el Santo, y era tres veces mayor que el Sancta Sanctorum.

⁸ Sobre el artesanado, que era de tabla de haya, hizo entallar palmas, y los demás ornatos que se expresan.

CAPITULO III.

tissimum, de cuius laminis texit domum et trabes eius et postes et parietes et ostia et caelavit Cherubim in parietibus.

⁸ Fecit quoque domum Sancti Sanctorum: longitudinem iuxta latitudinem domus, cubitorum viginti; et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.

⁹ Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent: coenacula quoque texit auro.

¹⁰ Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum Cherubim duos opere statuario: et texit eos auro.

¹¹ Alae Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domus: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius Cherub.

¹² Similiter Cherub alterius ala quinque habebat cubitos, et tangebatur parietem: et ala eius altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebat.

¹³ Igitur alae utriusque Cherubim expansae erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum.

¹ MS. 3. E. floreo Cherubim.

² Del lugar mas Santo, donde había de estar el Arca.

³ De la casa o del lugar Santo.

⁴ Y esta cantidad de oro correspondía al peso de mil novecientos sesenta y ocho arrobas.

⁵ De peso de diez onzas y media, pesando el siclo de oro la mitad que el Tom. IV.

cubrió la casa y sus vigas y las pilas tras y las paredes y las puertas, era muy fino: e hizo entallar Querubines en las paredes.

⁸ Hizo tambien la estancia del Santo de los Santos: su longitud era como lo ancho de la casa, de veinte codos; y su anchura del mismo modo de veinte codos: y cubrióla con planchas de oro, de peso como seiscientos talentos.

⁹ Hizo hacer tambien clavos de oro, de modo que cada clavo pesaba cincuenta siclos: y revistió tambien de oro los cenáculos.

¹⁰ Hizo ademas en la casa del Santo de los Santos dos estatuas de Querubines: y las revistió de oro.

¹¹ Las alas de los Querubines se extendian veinte codos, de modo que la una ala tenia cinco codos, y tocaba la pared de la casa; y la otra teniendo cinco codos, tocaba el ala del otro Querubin.

¹² Del mismo modo la ala del otro Querubin tenia cinco codos, y tocaba la pared: y la otra ala de este de cinco codos tocaba el ala del otro Querubin.

¹³ Las alas pues de uno y otro Querubin estaban desplegadas, y se extendian veinte codos: mas ellos estaban de pie derecho, y sus rostros vueltos hacia la casa exterior.

de plata, como se afirma comunmente.

⁸ MS. 8. Los sembrados. Algunos traslados, y no sin fundamento: Los sembrados o artesanados del techo.

⁹ MS. 8. Cherubines entrelazados. El Hebreo: E hechura o figura de unos jóvenes. FERRAR. Hechura de niños.

¹⁰ Hacia el lugar Santo y el atrio. Esto se entiende de la postura o disposi-

14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco et bysso: et intexit ei Cherubim.

15 Ante fores etiam Templi duas columnas quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis: porro capita earum quinque cubitorum.

16 Necnon et quasi catenulas in Oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum quae catenulis interposuit.

17 Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo Templi, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam quae a dextris erat, vocavit Iachin; et quae ad laevam, Booz.

sion de todos sus cuerpos; porque los rostros estaban vueltos el uno hacia el otro. *Exod. xxv. 20.*

¹ MS. 3. *El destajo.* FERRAR. *La antipura.* Delante del lugar Santísimo; porque había otro delante del Santo. *Hier. ix. 3.*

² Cada columna tenía diez y ocho codos de altura; *III. Reg. vii. 15.* pe-

14 Hizo también un velo de jacinto, de púrpura, de escarlata y de finísimo lino: e hizo bordar en él Querubines.

15 Y asimismo delante de las puertas del Templo dos columnas que tenían treinta y cinco codos de altura; y sus capiteles tenían cinco codos.

16 E hizo también unas como cadenillas en el Santuario, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: y asimismo cien granadas que puso entre las cadenillas.

17 Y colocó estas columnas en el pórtico del Templo, la una a la derecha, y la otra a la siniestra: y a la que estaba a la derecha, llamó Jaquín: y a la de la siniestra, Booz.

ro medio codo de la una, y otro medio de la otra quedaban encajados en el capitel, y no entra aquí en cuenta.

² Véase el *III. de los Reyes vii. 17.* En el *III. de los Reyes vii. 20.* se lee, que había doscientas granadas. Pero allí se habla de dos órdenes, y aquí solamente de uno. Cada uno de estos órdenes se componía de cien granadas.

CAPITULO IV.

Se hace el Altar de bronce, el mar de fundición, las diez conchas, los candeleros, las mesas, las copas y las otras cosas pertenecientes al Templo y a su adorno.

1 Fecit quoque Altare aeneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium,

1 Hizo asimismo un Altar de bronce de veinte codos de longitud, y de veinte codos de anchura, y de diez codos de altura.

2 Y también un mar de fundición de diez codos de labio a

CAPITULO IV.

rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum eius.

3 Similitudo quoque boum erat: subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

4 Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem: porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.

5 Porro vastitas eius habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi. Ilii: capiebatque tria millia metretas.

6 Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia quae in holocaustum oblaturi erant: porro in mari Sacerdotes lavabantur.

7 Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum spe-

labio, redondo en contorno: cinco codos tenía de altura, y un cordón de treinta codos rodeaba su circunferencia.

3 Y debaxo de él había figuras de bueyes, y por diez codos en lo exterior algunos relieves, que divididos en dos órdenes cercaban el espacio del mar al rededor. Y los bueyes eran de fundición:

4 Y el mismo mar estaba asentado sobre doce bueyes, de los quales tres miraban al septentrion, y otros tres al occidente; mas otros tres al mediodia, y los tres restantes al oriente, sosteniendo el mar que cargaba sobre ellos: mas los quartos de atrás de los bueyes caían hacia dentro debaxo del mar.

5 Y el grueso del mar era de un palmo, y su borde era como el borde de un caliz, o de una azucena abierta: y su capacidad era de tres mil batos.

6 Hizo también diez conchas: y puso cinco a la derecha, y cinco a la izquierda: para que lavasen en ellas todo lo que debía ofrecerse en holocausto: mas los Sacerdotes se lavaban en el mar.

7 Hizo asimismo diez candeleros de oro, según el diseño que

¹ El diámetro era de diez codos, y su circunferencia de treinta. Esto es, en razón mecánica, como de uno a tres.

² Debaxo del cordón u orla del mar.

³ Y así ademas de los doce bueyes, de que hablaré despues, sobresalian diez cabezas de bueyes en cada codo, pero distribuidas en dos órdenes; cinco arremadas al borde, y otras cinco en el fondo:

de: de manera que entre todas eran trececientas las que le adornaban al rededor.

Véase el *III. de los Reyes vii. 24.*

⁴ De quatro dedos. *III. Regum vii. 26.*

⁵ MS. 8. *Como fuellos de lilo retornados.*

⁶ Véase el citado Capítulo y versículo, donde se habla de esta medida.

⁷ O se purificaban los pies y las manos.

ciem qua iussa erant fieri: et posuit ea in Templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris.

8 Necnon et mensas decem: et posuit eas in Templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: phialas quoque aureas centum.

9 Fecit etiam atrium Sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica quae textit aere.

10 Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem.

11 Fecit autem Hiram lebetes et creagras et phialas: et complevit omne opus Regis in domo Dei:

12 Hoc est, columnas duas, et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia.

13 Malo granata quoque quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malo granatorum singulis retiaculis iungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum.

14 Bases etiam fecit et conchas quas superposuit basibus:

15 Mare unum, boves quoque duodecim sub mari:

16 Et lebetes et creagras et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater eius in domo Domini ex aere mundissimo.

estaba prescrito¹: y los puso en el Templo, cinco a la derecha, y cinco a la siniestra.

8 Y del mismo modo diez mesas: y las puso en el Templo, cinco a la derecha, y cinco a la siniestra: y tambien cien copas de oro.

9 Hizo tambien el atrio de los Sacerdotes, y el grande atrio²: y puertas en el atrio que revistió de bronce.

10 Y colocó el mar en el lado derecho al mediodía de quien mira al oriente³.

11 Hizo ademas Hiram calderos y gárfios y jarros: y acabó toda la obra del Rey en la casa de Dios:

12 Esto es, dos columnas, y los arquiteabes⁴ y los capiteles, y unas como mallas, que cubrian los capiteles sobre los arquiteabes.

13 Asimismo quatrocientas granadas y dos mallas, en tal disposicion, que se juntaban dos órdenes de granadas a cada una de las mallas, que cubrian los arquiteabes y capiteles de las columnas.

14 Hizo tambien las basas y conchas que asentó sobre las basas:

15 Un mar, y doce buyes debaxo del mar:

16 Y calderos y gárfios y jarros. Todos los vasos hizo a Salomón Hiram su padre⁵ para la casa del Señor de cobre muy puro⁶.

¹ O por David, 1. Paralip. xxv. 11.

² O por Dios. Erod. xxv. 32.

³ Este era el atrio, púrtico o parvis del Pueblo, que estaba al descubierto, y en donde se juntaban ellos para orar.

⁴ Que era el lado derecho, mirando el Templo en sí; pero el izquierdo, res-

pecto de los que entraban por la puerta oriental.

⁵ Véase el Capítulo citado de los Reyes. Eran estos arquiteabes como unos cordones dobles baxo la cornisa.

⁶ Véase el Cap. 11. 13.

MS. 3. *Acetalado*. Bien purificado.

17 In regione Iordanis fudit ea Rex in argillosa terra inter Sohot et Saredatha.

18 Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et Altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

20 Candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante Oraculum iuxta ritum, ex auro purissimo:

21 Et florentia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt.

22 Thymiateria quoque et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit Templi interioris, id est, in Sancta Sanctorum: et ostia Templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini.

¹ De la Tribu de Gad, a la otra parte del Jordán: y Saredatha o Saredán.

² Es una expresion hyperbólica.

³ Estaban los panes que se exponían delante del Señor.

17 El Rey los hizo fundir cerca del Jordan en una tierra arcillosa entre Socóth¹ y Saredatha.

18 Y la multitud de los vasos era innumerable, de manera que no se sabía el peso del bronce².

19 E hizo Salomón todos los vasos de la casa de Dios, y el Altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición³:

20 Asimismo los candeleros con sus mecheros de oro finísimo, para que alumbrasen delante del Oráculo segun rito:

21 Y ciertos florones y los mecheros y las tenacillas de oro: todo se hizo del oro el mas puro.

22 Y los braserillos y los incensarios y las copas y los morteros⁴ de oro purísimo. E hizo cincelar las puertas del Templo interior, esto es, del Santo de los Santos: y las puertas del Templo eran de oro por de fuera⁵. De este modo se acabaron las obras que hizo Salomón en la casa del Señor⁶.

⁴ Donde se recibía la flor de la harina en los sacrificios.

⁵ Estaban cubiertas o forradas de planchas de oro muy terso y puro.

⁶ Para la casa y culto del Señor.

Se hacen muchas ofrendas. El Arca en que se contenian las tablas de Moysés es colocada en el Santuario, desde donde la gloria del Señor binció el Templo.

1 Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum

1 Metió pues Salomón todas las cosas que habia ofrecido David su padre, y puso la plata

et universa vasa ⁴ posuit in thesauris domus Dei.

² Post ¹ quae congregavit maiores natu Israël, et cunctos Principes Tribuum, et capita familiarum de filiis Israël in Ierusalem, ut adducerent Arcam foederis Domini de Civitate David, quae est Sion.

³ Venerunt itaque ad Regem omnes viri Israël in die solemnitis mensis septimi.

⁴ Cumque venissent cuncti Seniorum Israël, portaverunt Levitae Arcam,

⁵ Et intulerunt eam, et omnem paraturam Tabernaculi. Porro vasa Sanctuarii quae erant in Tabernaculo, portaverunt Sacerdotes cum Levitis.

⁶ Rex autem Salomon et universus coetus Israël et omnes qui fuerunt congregati ante Arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

⁷ Et intulerunt Sacerdotes Arcam foederis Domini in locum suum, id est, ad Oraculum Templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim:

⁸ Ita ut Cherubim expanderet alas suas super locum, in quo posita erat Arca, et ipsam Arcam tegerent cum vestibus suis.

¹ El día que había mandado señalar Salomón para la dedicación del Templo, siete días antes de la solemnidad de los Tabernáculos. *III. Reg. VIII. 2.*

² Los Sacerdotes, *III. Reg. VIII. 2-4*, que eran de la Tribu de Leví: o *re-a III. Reg. VII. 51.*

y el oro y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

² Y hecho esto congregó a los Ancianos de Israël, y a todos los Principes de las Tribus, y Cabezas de familias de los hijos de Israël en Jerusalem, para que trasladasen el Arca de la alianza del Señor de la Ciudad de David, que es Sión.

³ Se juntaron pues cerca del Rey todos los hombres de Israël el día solemne del mes séptimo.

⁴ Y habiendo llegado todos los Ancianos de Israël, los Levitas llevaron el Arca.

⁵ Y la entraron dentro con todo el servicio del Tabernáculo. Y los Sacerdotes juntamente con los Levitas llevaron los vasos del Santuario que había en el Tabernáculo.

⁶ Mas el Rey Salomón y toda la congregación de Israël y todos los que se habían congregado delante del Arca, sacrificaban carneros y bueyes sin número; pues tan grande era la multitud de las víctimas.

⁷ Y entraron los Sacerdotes el Arca de la alianza del Señor en su lugar, esto es, en el Oráculo del Templo, en el Santo de los Santos baxo las alas de los Querubines:

⁸ De tal manera que los Querubines extendían sus alas sobre el lugar en que había sido puesta el Arca, y cubrían ¹ la misma Arca y sus varas.

mutándose los Sacerdotes y Levitas, o los Levitas hasta la entrada del Templo, en donde la tomaron los Sacerdotes para entrarla en el Santuario, v. 7.

¹ Uno con una ala, y otro con otra. Véase el *III. de las Reyes. VIII. 7.*
b III. Reg. VIII. 1. 2.

⁹ Vestium autem quibus portabatur Arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante Oraculum: si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque Arca ibi usque in praesentem diem.

¹⁰ Nihilque erat aliud in Arca, nisi duae tabulae quas posuerat Moyses in Horeb, quando Legem dedit Dominus filiis Israël egredientibus ex Aegypto.

¹¹ Egressis autem Sacerdotibus de Sanctuario, omnes enim Sacerdotes qui ibi potuerant inveniri sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices et ministeriorum ordo inter eos divisus erat.

¹² Tam Levitae quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orien-

⁹ Mas los cabos de las varas con que se llevaba el Arca, porque ellas eran un poco mas largas, parecían delante del Oráculo: bien que el que estuviera un poco de la parte de afuera ¹ no las podía ver. Y allí estuvo el Arca hasta el día de hoy.

¹⁰ Y no había otra cosa en el Arca, que las dos tablas que había puesto Moysés en Horeb, quando el Señor dió la Ley a los hijos de Israël a su salida de Egipto.

¹¹ Y luego que los Sacerdotes salieron del Santuario, porque todos los Sacerdotes que pudieron hallarse allí se purificaron ²; pues en aquel tiempo los turnos ³ y orden de sus funciones no se habían aún repartido entre ellos.

¹² Tanto los Levitas como los cantores, esto es, los que eran dirigidos por Asaph, y los que habia baxo de Eman, y los que baxo de Idithun, sus hijos y hermanos, vestidos de lino ⁴, tañían cymbalos y psalterios y cítaras, puestos en

¹ En la parte del Templo llamada el Santo.

² Véase el *III. de los Reyes VIII. 9. Hebraeor. IX. 4.*

³ En el Hebreo la cláusula que aquí se empieza, se acaba en el v. 13. *Implevit domus Dei nubes.*

⁴ Se purificaron, y pusieron en estado de entrar en el Santuario, y de servir cada uno en su ministerio.

⁵ *I. Paralip. XXIV.* Pero lo que se escribe en el citado Capitulo parece contrario a lo que aquí se dice, porque David distribuyó los ministerios de los Sacerdotes en veinte y quatro clases o divisiones. A esto se responde, que David hizo la distribución, y dió todas las disposiciones; pero no se pusieron en execucion Tom. IV.

hasta estar edificado el Templo, y el Arca en su lugar. Otros son de sentir, que ya en tiempo de David guardaban los turnos, como él los había puesto y ordenado; pero que en la dedicación del Templo, como era tan crecido el número de las víctimas, no se observaron estos turnos, sino que echaron mano de todos los Sacerdotes que pudieron hallarse. Este sentido se explica mas expresamente en el Hebreo, donde se dice: *No para guardar sus turnos; esto es, que se juntaron no solamente los que estaban de semana, sino sin excepcion todos los que se hallaron, los quales se purificaron para poder exercer su ministerio. Y lo mismo se dice despues de los Levitas y cantores.*
⁶ *MS. 8. De ricari. De lino muy fino.*

talem plagam Altaris; et cum eis Sacerdotes centum viginti canentes tubis.

13 Igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longe sonitus audiebatur; ita ut cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius; impleretur domus Dei nube,

14 Nec possent Sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

pie a la parte oriental del Altar, y con ellos ciento y veinte Sacerdotes que sonaban las trompetas.

13 Así pues formando todos un concierto con trompetas y voces y cymbalos y órganos e instrumentos músicos de varios géneros, y alzando en alto la voz, se oía de lejos el estruendo; y quando dieron principio a cantar y decir: Bendecid al Señor porque es bueno, porque su misericordia es para siempre; se hinchó la casa de Dios de una nube,

14 Y no podían los Sacerdotes estar ni ministrar por la obscuridad. Pues la gloria del Señor había henchido la casa de Dios.

CAPITULO VI.

Bendice Salomón al Pueblo de Israel, dando gracias a Dios por el cumplimiento de la promesa que había hecho a David; y pide públicamente al Señor, que se digne oír los votos de los que oran en aquel Templo.

1 Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine*.

2 Ego autem aedificavi domum nomini eius, ut habitaret ibi in perpetuum.

3 Et convertit Rex faciem suam, et benedixit universae multitudini Israël, nam omnis turba stabat intenta, et ait:

1 Entonces Salomón dixo: El Señor prometió que habitara en obscuridad*.

2 Y yo he edificado una casa a su nombre, para que morase allí perpetuamente.

3 Y el Rey se volvió de cara, y bendixo a toda la multitud de Israel, porque toda la multitud estaba en pie atenta, y dixo:

* En una nube. Esto se ha de juntar con el fin del Capítulo precedente. *Levit. xvi. 2.* La voluntad del Señor ha sido siempre el dar a los hombres algun

symbolo de su presencia; lo que ha cumplido en todos tiempos. Pero al mismo paso nos dexa baxo cierta obscuridad para exercitar de este modo nuestra fe.

6. *III. Regum viii. 12.*

CAPITULO VI.

4 Benedictus Dominus Deus Israël, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

5 A die qua eduxi Populum meum de terra Aegypti, non elegi Civitatem de cunctis Tribubus Israël ut aedificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum ut esset Dux in Populo meo Israël;

6 Sed elegi Ierusalem ut sit nomen meum in ea; et elegi David ut constituerem eum super Populum meum Israël.

7 Cumque fuisset voluntatis David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israël,

8 Dixit Dominus ad eum: Quia haec fuit voluntas tua, ut aedificares domum nomini meo, bene quidem fecisti huiusmodi habere voluntatem:

9 Sed non tu aedificabis domum, verum filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

10 Complevit ergo Dominus sermonem suum quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israël.

11 Et posui in ea Arcam, in qua est pactum Domini

4 Bendito sea el Señor Dios de Israel, que ha cumplido lo que prometió a David mi padre, diciendo:

5 Desde el día en que saqué a mi Pueblo de la tierra de Egipto, no escogí una Ciudad entre todas las Tribus de Israel para que se edificase en ella una casa a mi nombre: ni escogí a ningún otro hombre para que fuese Caudillo de mi Pueblo de Israel;

6 Mas escogí a Jerusalem para que mi nombre estuviese en ella*; y escogí a David para establecerle sobre mi Pueblo de Israel.

7 Y habiendo mi padre David tenido el propósito de edificar una casa al nombre del Señor Dios de Israel,

8 El Señor le dixo: Porque tuviste voluntad de edificar una casa a mi nombre, has hecho por cierto bien en formar este designio:

9 Mas no edificarás tú la casa, sino tu hijo que saldrá de tus entrañas, él edificará la casa a mi nombre.

10 El Señor pues ha cumplido su palabra que había dicho: y yo he entrado en lugar de David mi padre*, y me he sentado sobre el throno de Israel, así como lo dixo el Señor: y he edificado una casa al nombre del Señor Dios de Israel.

11 Y he puesto en ella el Arca, en la que está la alianza* del

* A ninguno había dado hasta aquel tiempo la posesion del Reyno de una manera estable, de modo que lo diesen heredar sus hijos y descendientes. *Tom. IV.*

* Fuese honrado el Señor en ella.
* Yo he sucedido en el throno de David mi padre.
* Las dos tablas de la Ley. *Sup. v. 1. 2.*
T 2

quod pepigit cum filiis Israël.

12 Stetit ergo coram Altari Domini ex adverso universae multitudinis Israël, et extendit manus suas.

13 Siquidem fecerat Salomon basim aeneam, et posuerat eam in medio basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israël, et palmis in Caelum levatis,

14 Ait: Domine Deus Israël, non est similis tui Deus in Caelo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo:

15 Qui praestitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei: et quae ore promiseras opere complisti, sicut et praesens tempus probat.

16 Nunc ergo, Domine Deus Israël, imple servo patri meo David quaecumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israël: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in Lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.

¹ El de los holocaustos, que estaba en el atrio de los Sacerdotes.
² Era como una especie de solio redondo, puesto sobre una basa cuadrada a modo de estrado enfrente de la puerta

³ 11. Machab. 11. 8.

Señor que concertó con los hijos de Israël.

12 Se puso pues en pie delante del Altar del Señor¹ enfrente de toda la multitud de Israël, y extendió sus manos.

13 Porque Salomón había hecho una tribuna de bronce², y la había colocado en medio del atrio, la qual tenía cinco codos de largo, y cinco codos de ancho, y tres codos de alto: y púsose en pie sobre ella: y doblando después las rodillas de cara a toda la multitud de Israël, y alzadas al Cielo las manos,

14 Dijo: Señor Dios de Israël, no hay Dios semejante a tí ni en el Cielo ni en la tierra: que guardas la alianza y usas de misericordia con tus siervos que andan delante de tí de todo su corazón:

15 Que has cumplido a tu siervo David mi padre todas las palabras que le has dado: y puesto por obra lo que de boca le habías dicho, como el tiempo presente lo demuestra.

16 Ahora pues, Señor Dios de Israël, cumple a tu siervo David mi padre todo lo que prometiste, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se sienta sobre el throno de Israël: mas con condición de que tus hijos guarden³ sus caminos, y anden en mi Ley, así como tú has andado delante de mí.

del atrio de los Sacerdotes, en la parte mas alta, y en medio del atrio mayor del Templo, que el texto llama *Basilica*.
² Se conserven firmes en guardar los preceptos que se contienen en mi Ley.

CAPITULO VI.

17 Et nunc, Domine Deus Israël, firmetur sermo tuus quem locutus es servo tuo David.

18 Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si Caelum, et Caeli Caelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi?

19 Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem eius, Domine Deus meus: et audias preces quas fundit famulus tuus coram te:

20 Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

21 Et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui et Populi tui Israël. Quicumque oraverit in loco isto exaudi de habitaculo tuo, id est, de Caelis, et propitiare.

22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et iurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram Altari in domo ista:

23 Tu audies de Caelo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris iustum retribuens ei secundum iustitiam suam.

24 Si superatus fuerit Popu-

¹ Hazque se vea la verdad y el cumplimiento de la palabra.
² El mas alto de todos los Cielos, el Empyreo donde muestras tu magestad.

17 Y ahora, Señor Dios de Israël, confirmese¹ tu palabra que diste a tu siervo David.

18 ¿Es pues creible que mora Dios con los hombres sobre la tierra? ¿Si el Cielo, y los Cielos de los Cielos² no te comprenden, quanto ménos esta casa que yo he edificado?

19 Mas para esto solo ha sido hecha, para que tú, Señor Dios mio, vuelvas los ojos a la oracion de tu siervo y a sus supplicas³: y oigas los ruegos que derrama tu siervo en tu presencia:

20 Para que tengas abiertos los ojos sobre esta casa los dias y las noches, sobre el lugar en el que has prometido que seria invocado tu nombre,

21 Y que oirias la oracion que te hace en él tu siervo: y que escucharias los ruegos de tu siervo y de tu Pueblo de Israël. A todo aquel que ore en este lugar escuchale desde tu morada, esto es, desde los Cielos, y seale propicio.

22 Si alguno pecare contra su próximo, y viniere con ánimo de jurar contra él, y se obligare con maldicion⁴ delante del Altar en esta casa:

23 Tú escucharás desde el Cielo, y harás justicia a tus siervos, de manera que hagas caer sobre la cabeza misma del iniquo su injusticia, y vengues al justo remunerándole segun su justicia.

24 Si tu Pueblo de Israël

³ El texto Hebreo conforme al 2. 28. del Cap. viii. del Lib. iiii. de los Reyes.
⁴ Con juramento, que atendida sus circunstancias se llama execratorio.

lus tuus Israël ab inimicis, peccabunt enim tibi, et conversi egerint poenitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25 Tu exaudies de Caelo, et propitiare peccato Populi tui Israël, et reduce eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum.

26 Si clauso Caelo pluvia non fluxerit propter peccata Populi, et deprecati fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis cum eos afflixeris,

27 Exaudi de Caelo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et Populi tui Israël; et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti Populo tuo ad possidendum.

28 Fames* si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et aurugo, et locusta et bruchus; et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint Civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit;

29 Si quis de Populo tuo Israël fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac;

30 Tu exaudies de Caelo, de

fuerit vencido por los enemigos, pues pecarán contra tí, y convertidos hicieren penitencia, e invocaren tu nombre, y oraren en este lugar,

25 Tú los oirás desde el Cielo, y perdonarás a tu Pueblo de Israel su pecado, y los volverás a la tierra que les diste a ellos y a sus padres.

26 Si cerrado el Cielo no cayere lluvia por los pecados del Pueblo, y te rogaren en este lugar, y dando gloria a tu nombre, se convirtieren ellos de sus pecados quando los has afligido,

27 Oyelos, Señor, desde el Cielo, y perdona los pecados de tus siervos y de tu Pueblo de Israel, y muéstrales el buen camino por donde se han de conducir, y da la lluvia a la tierra que le diste a tu Pueblo en posesion.

28 Si viniere hambre a la tierra o peste, niebla o infección de ayre, o langosta u oruga; o los enemigos después de haber talado el país, tuvieren sitiadas las puertas de la Ciudad, o los apremiare qualquier plaga o enfermedad;

29 Si alguno de tu Pueblo de Israel considerando su plaga y enfermedad, te rogare, y alzar a tí sus manos en este casa;

30 Le oirás tú desde el Cie-

* MS. 8. *Motardus*. La misma voz Hebréa *schidaphon* que tenemos aquí, se lee en el *III. de los Reyes VIII. 37.* donde se traslada *aërem corruptum*, significa los solanos que abrasan las mieses, y las secan antes de llegar a sazón. La voz *aurugo* *bruchus* *brachus*,

Inf. xx. 9.

que se interpreta tambien *lurepes*, *vulgo*, es la enfermedad que padecen las mieses, quando habiendo precedido los ayres solanos, toman estas regularmente un color pálido o de pajá, y aun de oro. En los hombres es la enfermedad a la qual se da el nombre de *livericia*, *morbus regius*.

sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas quas nosti eum habere in corde suo: tu enim solus nosti corda filiorum hominum:

31 Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus quibus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris.

32 Externum quoque qui non est de Populo tuo Israël, si venerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extensum, et adoraverit in loco isto;

33 Tu exaudies de Caelo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes Populi terrae nomen tuum, et timeant te sicut Populus tuus Israël: et cognoscat quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi.

34 Si egressus fuerit Populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua Civitas haec est quam elegisti, et domus quam aedificavi nomini tuo;

35 Tu exaudies de Caelo preces eorum et obsecrationem, et ulciscaris.

36 Si autem peccaverint tibi, neque enim est homo qui non peccet, et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quae iuxta est,

37 Et conversi in corde suo in terra ad quam captivi

lo, esto es, desde tu alta morada, y le serás propicio, y dale a cada uno según sus caminos que sabes que tiene en su corazón: porque tú solo conoces los corazones de los hijos de los hombres:

31 Para que te teman, y anden en tus caminos todos los días que viven sobre la haz de la tierra que diste a nuestros padres.

32 Asimismo si viniere de tierra distante un extranjero que no es de tu Pueblo de Israel, atraído de la grandeza de tu nombre, y de la fuerza de tu mano, y del poder de tu brazo, y te adorare en este lugar;

33 Tú le oirás desde el Cielo firmísima morada tuya, y harás todo aquello por lo que te invocare aquel extranjero; para que conozcan tu nombre todos los Pueblos de la tierra, y te teman así como tu Pueblo de Israel: y sepan que tu nombre ha sido invocado sobre esta casa que he edificado.

34 Si saliere tu Pueblo a campaña contra sus enemigos por el camino que tú los enviases, y te adorasen vueltos hacia esta parte, en que está esta Ciudad que tú escogiste, y la casa que he edificado a tu nombre;

35 Tú oirás desde el Cielo sus plegarias y sus ruegos, y los vengarás.

36 Mas si pecaren contra tí, pues no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares a sus enemigos, y los llevaren cautivos a tierra que estuviere lejos, o a otra mas cerca,

37 Y convertidos en su corazón en la tierra a donde fueron

ducti fuerant, egerint poenitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, iniuste egimus;

38 Et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua, in terra captivitatis suae ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum, et Urbis quam elegisti, et domus quam edificavi nomini tuo;

39 Tu exaudies de Caelo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias iudicium, et dimittas Populo tuo, quamvis peccatori:

40 Tu es enim Deus meus: aperiantur, quae so, oculi tui, et aures tuae intentae sint ad orationem quae fit in loco isto.

41 Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et Arca fortitudinis tuae: Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui laetentur in bonis.

42 Domine Deus, ne avertas faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

^a Y ven al lugar fijo de tu morada, para habitar en él perpetuamente. Estos dos versículos que no se leen en los *Libros de los Reyes*, se hallan igualmente en el *Psalm. cxxxix*, 8. 9. 10.

^b Experimenten tu socorro y protección: sálvalos, para que ellos puedan también salvar a otros. En el *Psalm* citado se lee: *Induantur iustitiam*.

^c Concede al que tú has hecho con-

servados cautivos, hicieren penitencia, y te rogaren en la tierra de su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, hemos hecho injustamente, injustamente obramos;

38 Y se volvieren a tí de todo su corazón y de toda su alma, en la tierra de su cautiverio a la que fueron llevados, y te adoraren vueltos hacia el camino de su tierra que diste a sus padres, y de la Ciudad que tú escogiste, y de la casa que yo he edificado a tu nombre;

39 Tú oirás desde el Cielo, esto es, desde tu firme morada, sus oraciones, y harás su causa, y perdonarás a tu Pueblo, aunque pecador:

40 Porque tú eres mi Dios: estén abiertos, te ruego, tus ojos, y atentas tus orejas a la oración que se hace en este lugar.

41 Ahora pues, o Señor Dios, levántate, y ven a tu reposo, tú y el Arca de tu fortaleza: tus Sacerdotes, Señor Dios, sean revestidos de salud, y tus Santos alégrense en los bienes.

42 Señor Dios, no apartes el rostro de tu ungido^a: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

sagrar por Rey de tu Pueblo lo que te pide: no permitas jamás que se retire confuso y avergonzado de tu presencia. *III. Regum* II, 16.

^b De los beneficios y promesas que hiciste a David mi padre. O también acuérdate de las cosas buenas que hizo mi padre, por las cuales le diste muchas veces y en diferentes lugares tan repetidas muestras de tu bondad y misericordia.

^a *Psalm. cxxxix*, 8. 9. et 10.

CAPITULO VII.

Consumidas las víctimas con fuego baxado del Cielo, la Magestad de Dios llena el Templo: se celebra la dedicacion del Templo por espacio de siete dias con grande solemnidad. El Señor revela a Salomón que ha oído su oracion.

1 Cumque complexset Salomon fundens preces, ignis descendit de Caelo, et devoravit holocausta et víctimas: et maestras Domini implevit domum.

2 Nec poterant Sacerdotes ingredi Templum Domini, eo quod impleisset maestras Domini Templum Domini.

3 Sed et omnes filii Israël videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

4 Rex autem et omnis Populus immolabant víctimas coram Domino.

5 Mastravit igitur Rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei Rex et universus Populus.

6 Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitae in organis carminum Domini, quae fecit David Rex ad laudandum Dominum: Quoniam in aeternum misericordia eius, hymnos

1 Y habiendo acabado Salomón de hacer su oración, descendió fuego del Cielo, y consumió los holocaustos y las víctimas: y la Magestad del Señor^a hinchó la casa.

2 Los Sacerdotes no podían entrar en el Templo del Señor, por quanto la Magestad del Señor había henchido el Templo del Señor.

3 Y todos los hijos de Israel veían también descender el fuego y la gloria del Señor sobre la casa: y postrados ellos con el rostro en tierra sobre el pavimento solado de piedra, adoraron y bendixeron al Señor: Que es bueno, que su misericordia es eterna.

4 Mas el Rey y todo el Pueblo inmolaban víctimas delante del Señor.

5 Inmoló pues el Rey Salomón las víctimas, de veinte y dos mil bueyes, y de ciento y veinte mil carneros: y dedicó la casa de Dios el Rey y todo el Pueblo.

6 Mas los Sacerdotes atendían a sus oficios: y los Levitas tañendo con sus manos los instrumentos músicos del Señor, que había hecho el Rey David para loar al Señor^b: Que su misericor-

^a Una nube, que era una señal visible de la presencia especial de Dios. *Tom. IV.*

^b Se hace especial alusión al *Psalm* *cxxxv*, en que se repite este hemistiquio, V.

David canentes per manus suas: porro Sacerdotes caneant tubis ante eos, cunctusque Israël stabat.

7 Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante Templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipem pacificorum: quia Altare aeneum quod fecerat, non poterat sustinere holocausta, et sacrificia et adipem.

8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israël cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti.

9 Fecitque die octavo collectionem, eo quod dedicasset Altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10 Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit Populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israël Populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini * et domum Regis, et omnia quae disposuerat in corde suo ut faceret in

dia es eterna, cantaban los hymnos de David; y los Sacerdotes ¹ enfrente de ellos tañían las trompetas, y todo Israël estaba en pie.

7 Santificó asimismo Salomón el medio del atrio delante del Templo ² del Señor: porque había ofrecido allí los holocaustos y las grosuras de los pacíficos; por cuanto el Altar de bronce que había hecho, no podía sostener los holocaustos, y las víctimas y grosuras.

8 Celebró pues Salomón entonces una fiesta solemne por siete días, y con él todo Israël, congregado en grandísimo número, desde la entrada de Emath ³ hasta el arroyo de Egipto ⁴.

9 Y el día octavo hizo la colecta, por haber hecho por siete días la dedicación del Altar, y celebrado la solemnidad ⁵ por siete días.

10 Y con esto el día veinte y tres del mes séptimo envió a sus tiendas los Pueblos, alegres y gozosos por los bienes que había hecho el Señor a David y a Salomón y a Israël su Pueblo.

11 Y acabó Salomón la casa del Señor y la casa del Rey, y todo lo que había propuesto en su corazón hacer en la casa

* Los ciento y veinte que se han dicho en el Cap. V. 12.

¹ En el atrio de los Sacerdotes, que era el que estaba mas inmediato al Templo o al Santuario.

² Llamada también Rebla, y después Antioquia, la qual era el término de la Judéa por la parte del septentrion.

³ Que era el término por el mediocidio.

⁴ III. Regum IX. 1.

⁵ De los Tabernáculos. III. Reg. VIII. 1. 2. La dedicación del Templo fué el octavo día del mes, y se celebró por siete días continuos hasta el quince; y luego por otros siete la fiesta de los Tabernáculos hasta el veinte y dos. Con esto el veinte y tres, concluidas con tanta gloria ambas solemnidades, partieron las gentes para volverse cada uno a su casa.

domo Domini et in domo sua, et prosperatus est.

12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audiui orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13 Si clausero Caelum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in Populum meum:

14 Conversus autem Populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit poenitentiam a vitiis suis pessimis: et ego exaudiam de Caelo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

15 Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meae erectae ad orationem eius qui in loco isto oraverit.

16 Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

17 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris iuxta omnia quae praecepi tibi, et iustitias meas iudiciaque servaveris:

18 Suscitabo thronum Regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non aufere-

del Señor y en su casa, y salió con prosperidad ¹.

12 Y el Señor se le apareció de noche, y le dixo: He oído tu oración, y me he escogido este lugar para casa de sacrificio.

13 Si yo cerrare el Cielo, y no cayere lluvia, y mandare yo y ordenare a la langosta que consuma la tierra, y enviare peste sobre mi Pueblo:

14 Y convirtiéndose mi Pueblo, sobre el qual es invocado mi nombre ², me rogare, y buscare mi rostro ³, y se arrepintiere de sus caminos ⁴ muy malos; yo tambien le oiré desde el Cielo, y le perdonaré sus pecados, y sanaré ⁵ la tierra de ellos.

15 Y mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a los ruegos de aquel que orare en este lugar.

16 Porque he escogido, y he santificado este lugar, para que esté allí mi nombre para siempre, y estén fijos en él mis ojos y mi corazón en todo tiempo.

17 Tú tambien si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres conforme en todo a lo que te he mandado, y guardares mis mandamientos y leyes:

18 Estableceré el throno de tu Reyno, como lo he prometido a David tu padre, diciendo: No

¹ Y salió bien en todo lo que había deseado y emprendido.

² Que tiene y se llama de mi nombre; porque el Pueblo Hebreo tenía la excelencia de ser llamado el Pueblo de Dios.

Tom. IV.

³ Me buscare con ansia de corazón para reconciliarme conmigo.

⁴ De su mala vida.

⁵ Y la libraré y preservaré de todos los males, y de las calamidades públicas.

V. 2.

tur de stirpe tua vir qui sit Princeps in Israël.

19 Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis iustitias meas et praecepta mea quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos;

20 Evellam vos de terra mea quam dedi vobis: et domum hanc quam sanctificavi nomini meo, proiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis Populis.

21 Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic?

22 Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco venerunt super eos universa haec mala.

faltarán varón de tu linage que sea Príncipe en Israel.

19 Mas si vosotros os apartareis de mí, y abandonareis mis leyes y mis preceptos que os he intimado, y fuereis a servir a dioses ajenos, y los adorareis;

20 Os arrancaré de mi tierra que os he dado: y esta casa que he consagrado a mi nombre, la arrojaré de mi presencia, y la entregaré para que sirva de fábula y de exemplo a todos los Pueblos.

21 Y esta casa será un proverbio a todos los que pasen, y dirán llenos de admiración: Por qué el Señor ha tratado así a esta tierra y a esta casa?

22 Y responderán: Porque dexaron al Señor Dios de sus padres, que los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de los dioses ajenos, y los adoraron, y dieron culto: por esa causa han venido sobre ellos todos estos males.

CAPITULO VIII.

Salomón edifica varias Ciudades, y hace que le pague tributo el resto de los Cananeos. Ordena los ministerios de los Sacerdotes y de los Levitas conforme a las disposiciones de David. Una armada que envió Salomón a Opbir le trae una grande cantidad de oro.

1 Expletis autem viginti annis postquam aedificavit Salomom domum Domini et domum suam:

2 Civitates quas dederat

3 Siete años se emplearon en la fábrica del Templo, y trece en la del Palacio.

1 Y al cabo de veinte años*, después que Salomón edificó la casa del Señor y su casa:

2 Edificó* las Ciudades que

3 Reparó: y lo mismo se ha de entender en los versículos siguientes.

CAPITULO VIII.

Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3 Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4 Et aedificavit Palmiram in deserto, et alias Civitates munitissimas aedificavit in Emath.

5 Extruxitque Bethoron superiorem et Bethoron inferiorem, Civitates muratas, habentes portas et vences et serras:

6 Balaath etiam, et omnes Urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis, cunctasque Urbes quadrigarum, et Urbes equitum: omnia quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suae.

7 Omnem Populum qui derelictus fuerat de Hethacis et Amorrhacis et Pherezacis et Hevaeis et Jebusacis, qui non erant de stirpe Israël;

8 De filiis eorum et de posteris quos non interfecerant filii Israël, subiugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc.

9 Porro de filiis Israël non

Hirám había dado a Salomón*, e hizo que morasen en ellas los hijos de Israel.

3 Pasó también a Emáth de Suba, y tomóla*.

4 Y edificó a Palmira en el desierto, y edificó en Emáth* otras Ciudades muy fuertes.

5 Y asimismo fabricó a Bethorón de arriba y a Bethorón de abaxo, Ciudades con muros, que tenían puertas y barras y cerraduras:

6 Y también a Balaath, y todas las Ciudades mas fuertes que fueron de Salomón, y todas las Ciudades de los carros, y las Ciudades de la gente de a caballo: todo lo que Salomón había deseado, e ideado, lo edificó en Jerusalem y en el Líbano*, y en toda la tierra de su dominio.

7 A todo el Pueblo que había quedado de los Hethéos y Amorrhéos y Pherezéos y de los Hevéos y de los Jebuséos, que no eran del linage de Israel;

8 De los hijos y descendientes de aquellos a quienes habían dexado con vida los hijos de Israel, Salomón los sujetó a pagar tributo hasta el día de hoy.

9 Mas de los hijos de Israel

* Restituido o vuelto a Salomón; lo qual parece inferirse del *III. de los Reyes* 12. 13. Otros dicen que quando Salomón dió a Hirám las veinte Ciudades, dió también este a Salomón otras, que son las que aquí se refieren.

* Solamente en este lugar se hace mención de esta expedición de Salomón.

La Ciudad de Emáth o de Amatha al pie del monte Libano, había roçado en suerte a la Tribu de Néphthali; mas los Cananeos la poseyeron muchos siglos,

Judic. III. 2. hasta que David venciendo y sujetando a los Syros los hizo tributarios. *1. Paralip. XVIII.* y también al Rey de Emáth. Despues de la muerte de David intentó aquella gente sacudir el yugo, *Josepho Antiquit. Cap. VI.* y esto dió ocasion a Salomón a que hiciese esta expedición contra ella.

* En el territorio de Emáth. Palmira, cuyo nombre le dieron los Griegos, en Hebreo es llamada תדמור *Tadmór.*

* Y de este tomó el Palacio su nombre.

posuit ut servirent operibus Regis: ipsi enim erant viri belatores, et Duces primi, et Principes quadrigarum et equitum eius.

10 Omnes autem Principes exercitus Regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant Populum.

11 Filium vero Pharaonis transtulit de Civitate David in domum quam aedificaverat ei. Dixit enim Rex: Non habitabit uxor mea in domo David Regis Israel, eo quod sanctificata sit: quia ingressa est in eam Arca Domini.

12 Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super Altare Domini quod extruxerat ante porticum,

13 Ut per singulos dies offerretur in eo iuxta praeceptum Moysi in Sabbatis et in calendis et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate Tabernaculorum.

14 Et constituit iuxta dispositionem David patris sui officia Sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram Sacerdotibus iuxta

no echó mano para que trabajasen en las obras del Rey; porque ellos eran hombres de guerra, y los primeros Oficiales, y los Comandantes de sus carros y caballería.

10 Todos los Comandantes del ejército del Rey Salomón fueron doscientos y cincuenta¹, los quales amestraban a la gente.

11 E hizo pasar a la hija de Pharaón de la Ciudad de David a la casa que le había edificado. Porque dixo el Rey: No vivirá mi muger en la casa de David Rey de Israel, por quanto ha sido santificada; pues ha entrado en ella el Arca del Señor.

12 Entonces Salomón ofreció holocaustos al Señor sobre el Altar del Señor que había erigido delante del pórtico,

13 Para que todos los dias se hiciesen ofrendas en él segun el mandamiento de Moysés, en los Sábados y en las Neomenias y en los dias solemnes, tres veces al año², esto es, en la solemnidad de los ázimos, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de los Tabernáculos.

14 Y estableció segun las disposiciones de David su padre los oficios de los Sacerdotes en sus ministerios; y el orden de los Levitas para cantar, y para servir delante de los Sacerdotes segun las

¹ En el III. de los Reyes IX. 23. se dice que eran quinientos y cincuenta; pero los mas principales eran los doscientos y cincuenta que aquí se señalan. Otros quieren que estos sean enteramente diversos de aquellos que eran como unos

² a III. Regum III. 1.

Sobrestantes o Superintendentes de las obras de Salomón.

² Las fiestas que de orden del Señor instituyó Moysés, fueron: Pasqua, Pentecostes, y la fiesta de los Tabernáculos. Esod. XXIII. 14... Numer. XXVIII. 9...

ritum uniuscuiusque diei: et ianitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim praeceperat David homo Dei.

15 Nec praetergressi sunt de mandatis Regis, tam Sacerdotes quam Levitae, ex omnibus quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum.

16 Omnes impensas praeparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

17 Tunc abiit Salomon in Asiongaber et in Ailath ad oram maris Rubri, quae est in terra Edom.

18 Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves et nautas gnaros maris; et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad Regem Salomonem.

ceremonias de cada día: y la distribución de los Porteros en cada puerta; porque así lo había mandado David hombre de Dios¹.

15 Y no traspasaron las órdenes del Rey, tanto los Sacerdotes como los Levitas, en todo lo que les había mandado, y en la custodia de los thesoros.

16 Salomón tuvo prevenido todo lo necesario, desde el día en que echó los cimientos a la casa del Señor, hasta el día en que la acabó.

17 Entonces fué Salomón a Asiongaber y a Ailath a la playa del mar Roxo, que está en la tierra de Edóm².

18 Y el Rey Hiram le envió por medio de sus siervos navios y marineros prácticos de la mar; y fueron con los siervos de Salomón a Ophir, y tomaron de allí quatrocientos y cincuenta talentos de oro³, y los traxeron al Rey Salomón.

¹ A quien Dios se lo había revelado. I. Paralip. XXVIII. 19.
² Puertos de mar en la Idumea.
³ Véase III. Reg. IX. 28. en donde

se cuentan quatrocientos y veinte talentos, acaso porque allí se pone la cantidad líquida deducidos los gastos que ocasionó la flota en su larga navegacion.

La Reyna Sabá admira la sabiduría de Salomón: le hace, y recibe de él magníficos presentes, y se parte. Cantidad de oro que se trata a Salomón todos los años; y el uso que de él hacia. Su throno de marfil que cubrió tambien de oro. Muere Salomón el año quarta de su reynado, y le sucede su hijo Roboam.

1 Regina quoque Saba cum audisset famam Salomonis, venit ut tentarent eum in ac-

1 La Reyna Sabá habiendo tambien oído la fama de Salomón, vino a Jerusalem para hacer prue-

nigmatibus in Ierusalem, cum magnis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo.

2 Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat: nec quidquam fuit quod non perspicuum ei fecerit.

3 Quae postquam vidit sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam aedificaverat,

4 Necnon et cibaria mensae eius, et habitacula servorum, et officia ministrorum eius, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat prae stupore ultra in ea spiritus:

5 Dixitque ad Regem: Verus est sermo quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.

6 Non credebam narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissem oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7 Beati viri tui, et beati servi tui qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8 Sit Dominus Deus tuus

* Algunos Intérpretes creen que por la casa se debe entender el Templo del Señor, y el Palacio de Salomón, y que está puesto aquí el singular por el plural. Otros lo entienden solamente del Templo, que excedía en riqueza y magnifi-

ca de él con enigmas, trayendo consigo grandes riquezas, y camellos que traían aromas, y una grande cantidad de oro, y piedras preciosas. Y luego que llegó a la presencia de Salomón, le expuso todo lo que tenía en su corazón.

2 Y Salomón le explicó todo lo que había propuesto: y no quedó cosa alguna que no se la declarase.

3 Ella luego que conoció la sabiduría de Salomón, y vió la casa * que había edificado,

4 Y asimismo las viandas de su mesa, los alojamientos de sus criados, y los oficios de los que le servían y sus vestidos, los coperos y sus vestidos, y las victimas que sacrificaba * en la casa del Señor: quedó atónita y como fuera de sí:

5 Y dixo al Rey: Verdad es lo que he oído en mi tierra de tus virtudes y de tu sabiduría.

6 No daba crédito a los que me lo contaban, hasta que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he hallado por experiencia que apenas me han dicho la mitad de tu sabiduría: con tus virtudes has excedido la fama *.

7 Bienaventurados los de tu Pueblo, y bienaventurados tus siervos que están en todo tiempo delante de tí, y oyen tu sabiduría.

8 Bendito sea el Señor tu

cencia a todo lo que Salomón había hecho.
* En el Hebreo faltan estas palabras; y se lee: *Y su subida, por donde subió a la casa del Señor.* 111. Reg. x. 5. 12.
* Tu mérito y tu virtud exceden ciertamente a lo que de tí publica la fama.

CAPITULO IX.

benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum Regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israël, et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum Regem, ut facias iudicia atque iustitiam.

9 Dedit autem Regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut haec quae dedit Regina Saba Regi Salomoni.

10 Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyna, et gemmas pretiosissimas:

11 De quibus fecit Rex, de lignis scilicet thynis, gradus in domo Domini et in domo regiae, citharas quoque et psalteria cantoribus: numquam visa sunt in terra Iuda ligna talia.

12 Rex autem Salomon dedit Reginae Saba cuncta quae voluit, et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum: quae reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13 Erat autem pondus auri quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14 Excepta ea summa quam legati diversarum gentium, et

Dios, que quiso ponerte sobre su throno por Rey del Señor tu Dios *. Como Dios ama a Israël; y quiere conservarlo para siempre, por eso te ha establecido Rey sobre él, para que gobiernes y hagas justicia.

9 Y dió al Rey ciento y veinte talentos de oro *, y una grandísima cantidad de aromas y piedras muy preciosas: no se vieron jamas tales aromas como los que dió al Rey Salomón la Reyna Sábá.

10 Y los siervos de Hiram con los siervos de Salomón traxeron tambien oro de Ophir, y maderas de thyno *, y piedras muy preciosas:

11 De estas maderas de thyno hizo hacer el Rey las gradas * en la casa del Señor y en la casa del Rey, y citharas y psalterios para los cantores: nunca se vieron en la tierra de Judá tales maderas.

12 Y el Rey Salomón dió a la Reyna Sábá todo lo que quiso y pidió, y mucho mas de lo que ella le había traído; con lo que partió, y se volvió a su tierra con sus siervos.

13 Y el peso de oro que traían a Salomón todos los años, eran seiscientos y sesenta y seis talentos de oro *.

14 Sin entrar en cuenta aquellas sumas que solían traer

* Para que reynaras en su lugar y con su autoridad en el Pueblo del Señor Dios tuyo. Lo que dice, porque el Señor es el verdadero y primer Rey de este Pueblo, y Salomón era como su Vicario y Teniente del Rey de Reyes.
* Ascendía la suma a trescientas noventa y tres arrobas y quince libras.
* 111. Reg. x. 11. et Sup. 11. 8. Era Tom. IV.

una especie de madera olorosa, de 8600, sufflo. Véase PLINIO Lib. xiii. Cap. xvi. donde trata del uso de esta madera.

* De esta madera fueron hechas las gradas o escalera para subir al Templo desde la casa del Rey: véase la nota al v. 4. y tambien las barandillas, pasamanos o pretilos. 111. Reg. x. 12.

* Dos mil y cerca de doscientas arrobas.

negotiatōres afferre consueverant, omnesque Reges Arabiae, et Satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.

15 Fecit igitur Rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16 Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea Rex in armamentario quod erat consitum nemore.

17 Fecit quoque Rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.

18 Sex quoque gradus quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes iuxta brachiola,

19 Sed et alios duodecim leuculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis Regnis.

20 Omnia quoque vasa convivii Regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

21 Siquidem naves Regis

los enviados de varias Naciones, y los comerciantes, y todos los Reyes de la Arabia, y los Gobernadores de las Provincias, que traían oro y plata a Salomón.

15 Hizo también el Rey Salomón doscientas picas¹ de oro² del peso de seiscientos siclos³, que se empleaban en cada una de las picas:

16 Y asimismo trescientos paveses de oro de trescientos siclos⁴ de oro, con que se cubría cada pavés: y los puso el Rey en la armería que estaba situada en el bosque⁵.

17 Hizo también el Rey un grande throno de marfil, y lo revistió de oro purísimo.

18 Y seis gradas por las que se subía al throno, y un estrado de oro, y dos brazos⁶ uno por cada parte, y dos leones que estaban junto a los brazos,

19 Y además doce leoncitos que estaban sobre las seis gradas de una y otra parte: no hubo un throno tal en todos los Reynos.

20 Asimismo toda la baxilla⁷ de la mesa⁸ del Rey era de oro, y la baxilla de la casa del bosque del Libano de oro muy puro. Pues la plata en aquel tiempo apenas tenía estimación.

21 Por quanto las naves

¹ En el 111. de los Reyes x. 16. se lee *scuta*: y la palabra Hebréa *ḥayit* *ḥayit* *ḥayit* que hay en una y otra parte, significa *lanza o pica y escudo*.

² El Hebréo: *De oro de martillos* esto es, batido o extendido en planchas con martillo.

³ MS. 8. *Moravedi*. Cada siclo de oro pesaba ciento veinte y seis dracmas áticas.

⁴ Valor de diez y seis mil quinientos cincuenta y dos riel, y treinta y dos mrs.

⁵ En la casa del bosque del Libano, 111. Reg. x. 16. 17. como se lee en los xxx.

⁶ MS. 3. *Travados e azas*. C.R. *Armadizos*.

⁷ MS. 3. *Las varillas*.

⁸ FERRAR. *De la escanciana*.

ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes Reges terrae prae divitiis et gloria.

23 Omnesque Reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam quam dederat Deus in corde eius:

24 Et deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos per singulos annos.

25 Habuit quoque Salomon quadraginta milia equorum in stabulis, et currum equitumque duodecim milia, constituitque eos in Urbibus quadragum, et ubi erat Rex in Ierusalem.

26 Exercuit etiam potestatem super cunctos Reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Aegypti.

27 Tantamque copiam prae-buit argenti in Ierusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum, quae gignuntur in campis.

28 Adducebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

29 Reliqua autem operum Salomonis, priorum et novissi-

del Rey de tres en tres años iban a Tharsis con los siervos de Hiram; y traían de allí oro y plata y marfil y monas y pavos¹.

22 Salomón pues sobrepasó a todos los Reyes de la tierra en riquezas y en gloria.

23 Y todos los Reyes de la tierra deseaban ver el rostro de Salomón, para oír la sabiduría que Dios había puesto en su corazón:

24 Y llevábanle presentes todos los años, vasos de plata y de oro, y vestidos y armas y aromas, caballos y mulos.

25 Tuvo también Salomón quarenta mil caballos en los establos², y doce mil carros, y doce mil de a caballo, y los puso en las Ciudades de los carros³, y en Jerusalem donde estaba el Rey.

26 Tuvo también señorío sobre todos los Reyes, desde el río Euphrates hasta la tierra de los Philistheos, y hasta los términos de Egipto⁴.

27 E hizo que la plata fuese tan abundante en Jerusalem como las piedras; y tan grande la multitud de cedros como la de cabrahigos⁵, que nacen en los campos.

28 Y traíanle caballos de Egipto y de todas las Provincias.

29 Mas el resto de las acciones de Salomón, las primeras y las

¹ MS. 8. *E pavos*.

² Véase el 111. Reg. 19. 26.

³ Donde tenían sus cuarteles y alo-Tom. IV.

jamientos para la gente de caballería.

⁴ Véase el Deuteronomio x. 1. 24.

⁵ FERRAR. Como higos secos.

morum, scripta sunt in verbis Nathan Prophetæ, et in Libris Ahiaë Silonitis, in visione quæ Addo Videntis, contra Ieroboam filium Nabat.

30 Regnavit autem Salomon in Ierusalem super omnem Israël quadraginta annis.

31 Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Roboam filius eius pro eo.

últimas, están escritas en los Libros de Nathán Propheta, y en los Libros de Ahías Silonita, también en la vision de Ado, que prophetizó contra Jeroboám hijo de Nabát.

30 Y reynó Salomón en Jerusalem sobre todo Israël quarenta años.

31 Y durmió con sus padres, y le sepultaron en la Ciudad de David: y reynó Roboám su hijo en su lugar.

CAPITULO X.

Roboám desprecia el consejo de los Ancianos, y sigue el de los jóvenes: por lo que el Reyno se divide en dos partidos; y Jeroboám es elegido Rey de las diez Tribus.

1 Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Israël convenerat ut constituerent eum Regem.

2 Quod cum audisset Ieroboam filius Nabat qui erat in Ægypto, fugerat quippe illuc ante Salomonem, statim reversus est.

3 Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4 Pater tuus durissimo iugo nos pressit; tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem: et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

5 Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abisset Populus,

6 Iniit consilium cum Senioribus qui steterant coram patre eius Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis

1 Y Roboám partió a Sichem; porque todo Israël se habia congregado allí para proclamarle por Rey.

2 Habiendo oído esto Jeroboám hijo de Nabát que estaba en Egypto, pues habia huido allí de la presencia de Salomón, volvióse luego.

3 Y llamáronle, y vino con todo Israël, y hablaron a Roboám, diciendo:

4 Tu padre nos apremió con un yugo muy duro; tú trátanos con mas suavidad que tu padre, el qual nos puso en una pesada servidumbre: y alivianos un poco la carga, y seremos tus siervos.

5 El les dixo: Volved a mí de aquí a tres dias. Y habiéndose retirado el Pueblo,

6 Tuvo su consejo con los Ancianos que habian asistido a Salomón su padre quando aun vivia, y díxoles: ¿Qué me aconse-

CAPITULO X.

consilii ut respondeam Populo?

7 Qui dixerunt ei: Si placueris Populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8 At ille reliquit consilium senum, et cum iuvenibus tractare coepit qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9 Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo Populo huic qui dixit mihi: Subleva iugum quod imposuit nobis pater tuus?

10 At illi responderunt ut iuvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris Populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, tu subleva: et sic responderis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11 Pater meus imposuit vobis grave iugum, et ego maius pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

12 Venit ergo Ieroboam et universus Populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis.

13 Responditque Rex dura, derelicto consilio seniorum:

14 Locutusque est iuxta iuvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit iugum, quod ego gravius faciam: pater

sejais que responda al Pueblo?

7 Ellos le dixerón: Si contentases a este Pueblo, y los halagares con palabras dulces, serán tus siervos para siempre.

8 Mas él dexó el consejo de los Ancianos, y comenzó a tratar con los jóvenes que se habian criado con él, y estaban en su compañía.

9 Y díxoles: ¿Qué os parece? ¿o qué es lo que debo responder a este Pueblo que ha venido a decirme: Alivianos el yugo que puso tu padre sobre nosotros?

10 Mas ellos le respondieron como jóvenes, y como criados con él en delicias, y le dixerón: De este modo responderás al Pueblo que ha venido a decirte: Tu padre agravó nuestro yugo, tú aligéralo; pues así le responderás: El menor de mis dedos es mas grueso que los lomos de mi padre.

11 Mi padre puso sobre vosotros un yugo pesado, y yo os añadiré mayor peso: mi padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpionas.

12 Vino pues Jeroboám con todo el Pueblo a Roboám el dia tercero, como él les habia mandado.

13 Y el Rey dexando el consejo de los Ancianos, les respondió con dureza:

14 Y hablóles conforme al gusto de los jóvenes: Mi padre puso sobre vosotros un pesado yugo, que yo lo haré mas pesado: mi

* El Hebréo: Y hablaron en él los jóvenes; y como tales faltos de consejo.

* MS. 3. Mi milgerite. En el T. Hebréo no está expresa la palabra dignus.

meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

15 Et non acquievit Populi precibus: erat enim voluntas Dei ut compleretur sermo eius quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat.

16 Populus autem universus Rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israël, tu autem pascere domum tuam, David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

17 Super filios autem Israël qui habitabant in Civitatibus Iuda, regnavit Roboam.

18 Misitque Rex Roboam Aduram, qui praeerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israël, et mortuus est: porro Rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Ierusalem.

19 Recessitque Israël a domo David usque ad diem hanc.

* No quiere decir esto, que Dios incitó o movió a Roboam para que diese una respuesta tan necia y tan soberbia; sino que queriendo por los pecados de Salomón separar de su posteridad el Reyno de las diez Tribus, permitió que Roboam siguiese un consejo

padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15 Y no se rindió a los ruegos del Pueblo; porque era voluntad de Dios que se cumpliera la palabra que habia hablado por boca de Ahías Silonita a Jeroboam hijo de Nabat.

16 Y todo el Pueblo quando oyó la dura respuesta del Rey, le habló de esta manera: No tenemos parte con David, ni que esperar nada del hijo de Isai. Vuélvete a tus tiendas, Israël; y tú, David, gobierna tu casa. Y retiróse Israël a sus tiendas.

17 Y reynó Roboam sobre los hijos de Israël que moraban en las Ciudades de Judá.

18 Y envió el Rey Roboam a Adurám Superintendente de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israël, y murió: y el Rey Roboam apresuradamente subió en su carro, y huyó a Ierusalem.

19 Y separóse Israël de la casa de David hasta este día.

tan necio, para castigar por este medio los pecados de Salomón, y cumplir lo que sobre esto habia vaticinado a Jeroboam el Propheta Ahías.

* Que no eran de la Tribu de Judá; pero estaban confundidos y mezclados con ellos, y ya avencidados en su país.

CAPITULO XI.

Manda Dios a Roboam que no salga a campaña contra Israël. Roboam edifica muchas Ciudades, y acuden a él los Levitas y Sacerdotes, y los otros que adoraban a Dios, echados por Jeroboam. Roboam toma muchas mugeres y concubinas.

Venit autem Roboam

Vino pues Roboam a Je-

CAPITULO XI.

in Ierusalem, et convocavit universam domum Iuda et Benjamin, centum octoginta milia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israël, et converteret ad se Regnum suum.

2 Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens:

3 Loquere ad Roboam filium Salomonis Regem Iuda, et ad universum Israël, qui est in Iuda et Benjamin:

4 Haec dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Ieroboam.

5 Habitavit autem Roboam in Ierusalem, et edificavit Civitates muratas in Iuda.

6 Extruxitque Bethlehem et Etam et Thecue,

7 Bethsur quoque et Socho et Odollam,

8 Necnon et Geth et Maresa et Ziph,

9 Sed et Aduram et Lachis et Azeca,

10 Saraa quoque et Aialon et Hebron, quae erant in Iuda et Benjamin, Civitates munitissimas.

11 Cumque clausisset eas mu-

rusalem, y convocó toda la casa de Judá y de Benjamin, ciento y ochenta mil hombres escogidos y de guerra, para salir a combatir contra Israël, y reunirlo a su Reyno.

2 Mas el Señor habló a Semeías hombre de Dios, diciendole:

3 Ve a decir a Roboam hijo de Salomón Rey de Judá, y a todo Israël, que está en Judá y en Benjamin:

4 Esto dice el Señor: No saldréis, ni peleareis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque por voluntad mia ha sido hecho esto. Ellos quando oyeron la palabra del Señor, se volvieron, y no se movieron contra Jeroboam.

5 Y Roboam moró en Ierusalem, y edificó Ciudades muradas en Judá.

6 Y fortificó a Bethlehem y a Etám y a Thecue,

7 Y tambien a Bethsúr y a Soco y a Odolám,

8 Y asimismo a Geth y a Maresa y a Ziph,

9 Y ademas a Adurám y a Laquis y a Azeca,

10 Y tambien a Saraa y a Ayalón y a Hebrón, que estaban en Judá y en Benjamin, Ciudades muy fuertes.

11 Y habiéndolas cercado de

* Estos no componian todo el número de guerreros de que constaban estas Tribus, 111. Reg. xiv. 1. Paralip. xxi. et infra xlii. 3. sino que convocó prontamente a estos; porque el caso no permitia la menor dilacion, a fin que se agudiese prontamente al remedio.

* La division del Reyno de David. 1 Repará, fortificó; porque como era ya un Reyno separado, se vió en la precision de fortificar las Ciudades que estaban en los términos o confines del Reyno de Israël. Y lo mismo hizo Jeroboam en su frontera. 111. Reg. xlii. 25.

ris, posuit in eis Principes, ciborumque horrea, hoc est, olei et vini.

12 Sed et in singulis Urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia: et imperavit super Iudam et Beniamin.

13 Sacerdotes autem et Levitae qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,

14 Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Iudam et Ierusalem: eo quod abiecisset eos Ieroboam et posterius eius ne Sacerdotio Domini fungerentur.

15 Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16 Sed et de cunctis Tribubus Israël, quicumque dederant cor suum ut quererent Dominum Deum Israël, venerunt in Ierusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

17 Et roboraverunt Regnum Iuda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

18 Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Ieri-

muros, puso en ellas Gobernadores, y almacenes de víveres, esto es, de aceyte y de vino.

12 Y en cada Ciudad hizo una armería de escudos y de picas, y fortificólas con el mayor esmero; y reynó sobre Judá y Beniamin.

13 Mas los Sacerdotes y Levitas que habia en todo Israël, vinieron a él de todos los lugares de su residencia,

14 Abandonando sus exidos y posesiones, y pasándose a Judá y a Jerusalem; por quanto Jeroboam y sus hijos los habian echado para que no exerciesen el Sacerdocio del Señor.

15 Él se hizo sacerdotes de los altos y de los demonios, y de los becerros que habia hecho.

16 Y asimismo de todas las Tribus de Israël, todos los que habian resuelto en su corazon buscar al Señor Dios de Israël, vinieron a Jerusalem a inmolar sus víctimas delante del Señor Dios de sus padres.

17 Y afirmaron el Reyno de Judá, y sostuvieron a Roboam hijo de Salomón por tres años: porque anduvieron en los caminos de David y de Salomón solamente tres años.

18 Y Roboam se casó con Mahalath, hija de Jerimoth hijo

¹ El Hebreo: Almacenes de víveres, y de aceyte y de vino.

² Y sus sucesores que siguieron el mal exemplo de Jeroboam.

³ Y no abandonar de ningún modo el culto del verdadero Dios.

⁴ Como si dixera: Este concurso de

gentes hizo que permaneciese quieto tres años el Reyno de Roboam, sin experimentar el menor desastre, y convirtiéndose todo este tiempo en el culto del verdadero Dios. Véase el principio del Capitulo siguiente. Pero luego despues se desviaron de la pureza de la Religión.

moth filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19 Quae peperit ei filios Iehus et Somoriam et Zoom.

20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith.

21 Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas: nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22 Constituit vero in capite Abiam filium Maacha Ducem super omnes fratres suos: ipsum enim Regem facere cogitabat.

23 Quia sapientior fuit et potentior super omnes filios eius, et in cunctis finibus Iuda et Beniamin, et in universis Civitatibus muratis: praebuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

de David: y tambien con Abihail hija de Eliab hijo de Isai,

19 De quien tuvo hijos a Jehús y a Somorías y a Zoom.

20 Despues de esta se casó tambien con Maaca hija de Absalóm, que le parió a Abía y a Ethai y a Ziza y a Salomith.

21 Mas Roboam amó a Maaca hija de Absalóm mas que a todas sus mugeres y concubinas: porque tenia diez y ocho mugeres, y sesenta concubinas: y tuvo veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

22 Y a Abía hijo de Maaca puso por Cabeza y Príncipe de todos sus hermanos: porque tenia designio de hacerle Rey,

23 Por quanto era el mas sabio y mas fuerte de todos sus hijos, y en todos los términos de Judá y de Beniamín, y en todas las Ciudades fortificadas: y dióles alimentogen grande abundancia, y pidió para ellos muchas mugeres.

¹ O nieta, habiendo nacido de Thamar hija de Absalóm. En el Cap. XIII. 2. se llama Micia hija de Uriel. ² Reg. XV. 2. Y por esto algunos quieren que este Absalóm no fué el hijo de David, sino otro de su mismo nombre.

³ De donde parece inferirse que no era el primogénito. Lo mismo hizo David con Salomón, pues le prefirió a Adonías.

⁴ El Hebreo: Y hizo educar, y esparcir todos sus hijos por todas las tierras. Tom. IV.

ras de Judá y de Beniamín, y por todas las Ciudades fuertes: con el fin de que no conspirasen contra Abía. Esta es una expresion de este versículo, que de otro modo queda muy obscuro. Y les dió muchas rentas y mugeres, para que viviesen en regalo no aspirasen al Reyno.

⁵ Algunos trasladan aquellas palabras del texto: et multas petivit uxores; como que apeteció muchas mugeres, esto es, excedió en el número de mugeres que tuvo. Pero se debe estar a la letra.

CAPITULO XII.

Por los pecados de Roboam y del Pueblo de Judá los pone Dios en manos del Rey de Egipto. Este despues de haber ocupado las Ciudades mas fuertes de Judá, saquea a Jerusalem, y se lleva los thesoros del Templo. Muere Roboam, y le sucede Abia su hijo.

1 Cumque roboratum fuisset Regnum Roboam et confortatum, dereliquit Legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2 Anno autem quinto Regni Roboam, ascendit Sesac Rex Aegypti in Ierusalem, quia peccaverant Domino.

3 Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet, et Troglodytae et Aethiopes.

4 Cepitque Civitates munitissimas in Iuda, et venit usque in Ierusalem.

5 Semeias autem Propheta ingressus est ad Roboam et Principes Iuda qui congregati fuerant in Ierusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6 Consternatque Principes Israel et Rex, dixerunt: Iustus est Dominus.

7 Confortatus est ergo Rex, et ait: Non timebo, quia cum Domino sum.

8 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

9 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

10 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

11 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

12 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

13 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

14 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

15 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

16 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

17 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

18 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

19 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

20 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

21 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

22 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

23 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

24 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

25 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

26 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

27 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

28 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

29 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

30 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

31 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

32 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

33 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

34 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

35 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

36 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

37 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

38 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

39 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

40 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

1 Y habiéndose fortificado y afirmado el Reyno de Roboam, desamparó él la Ley del Señor, y con él todo Israel.

2 Mas el año quinto del Reyno de Roboam, Sesac Rey de Egipto subió a Jerusalem, por haber pecado contra el Señor.

3 Con mil y doscientos carros, y sesenta mil de a caballo: y era sin número la gente que había venido con él de Egipto, es a saber, los de Lybia, los Troglodytas y los de Egipto.

4 Y tomó las Ciudades mas fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

5 Y el Propheta Semeias se presentó al Rey Roboam y a los Principes de Judá que se habían congregado en Jerusalem, huyendo de Sesac, y díxoles: Esto dice el Señor: Vosotros me habeis dexado, y yo tambien os he dexado en manos de Sesac.

6 Y consternados los Principes de Israel y el Rey, dixeron: Justo es el Señor.

7 Confortatus est ergo Rex, et ait: Non timebo, quia cum Domino sum.

8 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

9 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

10 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

11 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

12 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

13 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

14 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

15 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

16 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

17 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

18 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

19 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

20 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

21 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

22 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

23 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

24 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

25 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

26 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

27 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

28 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

29 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

30 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

31 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

32 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

33 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

34 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

35 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

36 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

37 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

38 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

39 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

40 Et ait Dominus: Non timebo, quia cum Domino sum.

CAPITULO XII.

7 Cumque vidisset Dominus quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Ierusalem per manum Sesac.

8 Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meae, et servitutis Regni terrarum.

9 Recessit itaque Sesac Rex Aegypti ab Ierusalem, sublati thesauris domus Domini et domus Regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos quos fecerat Salomon.

10 Pro quibus fecit Rex aeneos, et tradidit illos Principibus scutiariorum, qui custodiebant vestibulum Palatii.

11 Cumque introiret Rex domum Domini, veniebant scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.

12 Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et in Iuda inventa sunt opera bona.

13 Confortatus est ergo Rex.

14 Es grandísima esta distancia, porque es natural al hombre el servir a Dios, y por consiguiente le ha de ser muy gustoso y saludable; por quanto servir a Dios es remunerar. Pero el que un hombre está sujeto a otro hombre es resulta del pecado, y por lo mismo le ha de ser molesto, porque le acuerda de su miseria. Fuera de esto, Dios que es rico por sí mismo, no tiene necesidad de los bienes de los hombres; y quando pide que

15 III. Regum XIV. 21.

16 Tem. IV.

17 Y2

7 Y habiendo visto el Señor, que se habían humillado, fué hecha palabra del Señor a Semeias, y díxole: Por quanto se han humillado, no los destruiré, mas les daré algun socorro, y no se deramará mi furor sobre Jerusalem por mano de Sesac.

8 Esto no obstante le estarán sujetos, para que sepan la distancia que hay entre servirme a mí y servir a los Reyes de la tierra.

9 Retiróse pues Sesac Rey de Egipto de Jerusalem, llevándose los thesoros de la casa del Señor y de la casa del Rey, y llevólo todo consigo, y los broqueles de oro que había hecho Salomón.

10 Por estos hizo otros el Rey de bronce, y entrególos a los Capitanes de las guardias, que estaban de centinela en el atrio del Palacio.

11 Y quando el Rey entraba en la casa del Señor, venían los que llevaban los broqueles y los tomaban, y despues los volvían a su armería.

12 Mas por quanto se humillaron, el Señor apartó de ellos su ira, y no fueron enteramente destruidos; porque aun en Judá fueron halladas obras buenas.

13 Fortificóse pues el Rey.

14 le seamos fieles, no es por sí, sino por nosotros y por nuestra felicidad. Pero un Rey de la tierra está cercado de necesidades, y no puede ser grande ni rico, sino a costa de los que le están sujetos, y que le pagan tributos.

15 MS. 2. A los tributos.

16 En el Reyno de Judá había en este mismo tiempo no pocos hombres de piedad y temerosos de Dios; y por amor de estos perdonó el Señor a los otros,

Roboam in Ierusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Ierusalem, Urbe quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis Tribubus Israël: nomen autem matris eius Naama Ammanitis.

14 Fecit autem malum, et non praeceperat cor suum ut quaereret Dominum.

15 Opera vero Roboam, prima et novissima, scripta sunt in Libris Semeiae Prophetae, et Ado Videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversum se Roboam et Ieroboam cunctis diebus.

16 Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in Civitate David. Et regnavit Abia filius eius pro eo.

Roboam en Jerusalem, y reynó: quarenta y un años tenía quando entró a reynar, y diez y siete años reynó en Jerusalem, Ciudad que escogió el Señor entre todas las Tribus de Israel para establecer allí su nombre: y el nombre de su madre era Naama Amonita.

14 Mas hizo el mal, y no preparó su corazón para buscar al Señor.

15 Y los hechos de Roboam, los primeros y los últimos, están escritos en los Libros de Semeias Propheta, y de Ado Vidente, y declarados con exactitud: y Roboam y Ieroboam se hicieron guerra entre sí toda su vida.

16 Y durmió Roboam con sus padres, y le sepultaron en la Ciudad de David. Y reynó Abia su hijo en su lugar.

CAPITULO XIII.

Estando Abia para dar batalla a Ieroboam, exhorta a los del ejército de este que desistan de venir a las manos con los suyos que tralan a Dios por Cautillo, a quien ellos habían abandonado. Pone en el Señor toda su esperanza, vence, y toma diversas Ciudades. De varias mugeres tiene hijos en número muy crecido.

1 Anno octavo decimo Regis Ieroboam, regnavit Abia super Iudam.

2 Tribus annis regnavit in Ierusalem, nomenque matris eius Michaia, filia Uriel de

1 El año décimo octavo del Reyno de Ieroboam, reynó Abia sobre Judá.

2 Tres años reynó en Jerusalem, y el nombre de su madre fué Micaia, hija de U-

^a En el Cap. xi. 20. es llamada tambien Maaca. Véase el *III. de los Reg.*

^a *III. Regum xv. 2.*

^b *III. Regum xv. 2.*

^b *Ibidem xv. 6.*

CAPITULO XIII.

Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Ieroboam.

3 Cumque inisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia; Ieroboam instruxit e contra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4 Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi, Ieroboam, et omnis Israël:

5 Num ignoratis quod Dominus Deus Israël dederit Regnum David super Israël in sempiternum, ipsi et filiis eius in pactum salis?

6 Et surrexit Ieroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David; et rebellavit contra dominum suum.

7 Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis et corde pavido, nec potuit resistere eis.

^a *FERRAR. Y ligó la pelta.* Sin duda con el fin de castigar sus abominaciones, de volver por la honra del Señor, ultrajada por Ieroboam, que había apartado al Pueblo de su culto, haciéndolo adorar los becerros de oro, y echando de sus dominios a los Sacerdotes y Levitas.

^b *MS. 3. Regio con el batalla.* Donde despues estuvo Samaria. El monte de Semeron estaba en Ephraim, y por consiguiente en los términos y territorio de las diez Tribus; lo qual persuade que Abia fué el que movió la guerra; porque entró y acampó

^a *III. Regum xi. 26.*

riel de Gabaa: y había guerra entre Abia y Ieroboam.

3 Y habiéndose puesto Abia en órden de batalla, y teniendo gente muy belicosa, y quatrocientos mil hombres escogidos; Ieroboam por su parte ordenó un ejército de ochocientos mil hombres, que eran tambien escogidos, y de grande valor para pelear.

4 Hizo pues alto Abia sobre el monte de Semeron, que estaba en Ephraim, y dixo: Escucha, Ieroboam, y todo Israel:

5 ¿Ignorais acaso que el Señor Dios de Israel dió la soberanía a David para siempre sobre Israel, a él y a sus hijos con alianza inviolable?

6 Y que Ieroboam hijo de Nabat, siervo de Salomón hijo de David; se levantó y se rebeló contra su señor.

7 Y que se coligaron con él unos hombres vanisimos, e hijos de Belial: y prevalecieron contra Roboam hijo de Salomón; por que Roboam era un hombre sin experiencia y de flaco corazón, y no les pudo resistir a ellos.

^a *A la leira: Alianza de sal; que es perpetua, inviolable o incorruptible; porque la sal preserva de corrupcion; o tambien: con alianza santa y solemne, confirmada con sacrificios, en los que se usaba de sal. Numer. xviii. 19.*

^b *El Hebreo מרמית, rarmim, hombres de nada, vanos, ociosos, perversos, vagabundos...*

8 Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis Regno Domini quod possidet per filios David, habetisque grandem Populi multitudinem, atque vitulos aureos quos fecit vobis Ieroboam in deos.

9 Et elecistis Sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas; et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes Populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in taurum de bobus et in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii.

10 Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, Sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitae sunt in ordine suo:

11 Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiamata iuxta Legis praecepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima; estque apud nos candelabrum aureum et lucernae eius, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12 Ergo in exercitu nostro Dux Deus est, et Sacerdotes eius qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israël, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

^a De los descendientes de David.

^b MS. 3. *Enpuxantes.*

^c De las Naciones que adoran falsas divindades.

^d Pude entender Abia que aunque Je-

8 Yahora vosotros decís que podeis resistir al Reyno del Señor que posee por medio de los hijos de David^a, y tenéis una grande multitud de Pueblo, y los becerros de oro que os ha hecho Jeroboam para que sean vuestros dioses.

9 Y habeis echado^a a los Sacerdotes del Señor, hijos de Aarón, y a los Levitas; y os habeis hecho sacerdotes a la manera de todos los Pueblos de la tierra^b: venga quien quisiere, y consagre su mano degollando un novillo y siete carneros, es hecho sacerdote de aquellos que no son dioses.

10 Mas nuestro Señor, es el Dios, a quien no desamparamos, y al Señor sirven los Sacerdotes de los hijos de Aarón, y los Levitas están en su orden:

11 Y ofrecen holocaustos al Señor todos los dias mañana y tarde, y perfumes preparados conforme a lo dispuesto en la Ley, y se exponen los panes sobre una mesa muy limpia; y están en nuestro poder el candelero de oro y sus mecheros, que se encienden siempre por la tarde: porque nosotros observamos los mandamientos del Señor nuestro Dios, a quien vosotros habeis dexado.

12 Y así el Caudillo de nuestro ejército es Dios, y sus Sacerdotes son los que tocan las trompetas, y las hacen sonar contra vosotros: hijos de Israël, no peleéis contra el Señor Dios de vuestros padres^c, que no os conviene.

Jeroboam había antes recibido por voluntad de Dios el Reyno de las diez Tribus; esto no obstante el Señor quería privarle de él por su impiedad y apostasía. Y a esto parece se ordena este discurso de Abia.

13 Haec illo loquente, Ieroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Iudam suo ambiebat exercitu.

14 Respicensque Iudas, vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac Sacerdotes tubis canere coeperunt.

15 Omnesque viri Iuda vociferati sunt: et ecce illis clamantibus, perterritus Deus Ieroboam et omnem Israël qui stabat ex adverso Abia et Iuda.

16 Fugeruntque filii Israël Iudam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

17 Percussit ergo eos Abia et Populus eius plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israël quingenta millia virorum fortium.

18 Humiliatique sunt filii Israël in tempore illo, et vehementissime confortati filii Iudae, eo quod sperasset in Domino Deo patrum suorum.

19 Persecutus est autem Abia fugientem Ieroboam, et cepit Civitates eius, Bethel et filias eius, et Iesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias eius:

20 Nec valuit ultra resistere Ieroboam in diebus Abiae: quem percussit Dominus, et mortuus est.

21 Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores qua-

13 Hablando él esto, Jeroboam intentaba sorprehenderle por detras. Y estando enfrente de los enemigos, cerraba con su ejército a Judá que no se apercebía.

14 Y mirando Judá hacia atrás, vió que tenia sobre sí la guerra de frente y por las espaldas, y clamó al Señor: y los Sacerdotes empezaron a tocar las trompetas.

15 Y todos los de Judá alzaron el grito: y he aquí mientras ellos gritaban, Dios aterró a Jeroboam y a todo Israël que estaba enfrente de Abia y de Judá.

16 Y los hijos de Israël huyeron de Judá, y el Señor los entregó en su mano.

17 Abia pues y sus gentes hicieron en ellos un grande destrozo: y de la parte de Israël murieron heridos quinientos mil hombres de valor.

18 Y fueron humillados los hijos de Israël en aquella sazón, y cobraron muy grande aliento los hijos de Judá, porque esperaron en el Señor Dios de sus padres.

19 Y Abia fué siguiendo el alcance de Jeroboam, y tomó sus Ciudades, a Bethel y sus Aldes, y a Iesana con sus Aldes, y también a Ephron con sus Aldes:

20 Y Jeroboam no pudo resistir mas en los dias de Abia: y le hirió^a el Señor, y murió.

21 Abia pues, afirmado su imperio, tomó catorce muge-

^a Algunos entienden esto de Abia, por no haber sido reconocido a la gracia que el Señor le había hecho. Mas comunmente y con mejores fundamentos se entiende esto de Jeroboam, cuya muerte

se cuenta aquí anticipadamente. Jeroboam despues de esta derrota no pudo mas levantar cabeza, y herido del Señor murió despues de haber pasado algunos años, pues sobrevivió aun dos años a Asa.

176. LIBRO II DE LOS PARALIPOMENOS.

tuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum eius, scripta sunt diligentissime in Libro Ado Prophetæ.

res: y tuvo veinte y dos hijos, y diez y seis hijas. 22 Mas el resto de las acciones de Abia, y sus costumbres y obras, están escritas con la mayor diligencia en el Libro de Ado Propheta.

* Abia sobrevivió un año, o lo mas dos a esta victoria; y así este número de

mujeres e hijos que tuvo se ha de entender tambien del tiempo que la precedió.

CAPITULO XIV.

Asa hijo y sucesor de Abia, destruye el culto de los dioses, y reedifica y fortifica las Ciudades de Judá: y con el socorro de Dios vence a Zara Rey de los Etlópes, y a su ejército de un millon de hombres.

1 Dormivit autem Abia cum patribus suis*, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Asa filius eius pro eo, in cuius diebus quievit terra annis decem.

2 Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa,

3 Et confregit statuas, lucosque succidit:

4 Et praecepit Iudae ut quaereret Dominum Deum patrum suorum, et faceret Legem et universa mandata:

5 Et abstulit de cunctis Ur-

1 Y durmió Abia con sus padres, y fué sepultado en la Ciudad de David: y reynó Asa su hijo en su lugar, en cuyo tiempo hubo paz en la tierra diez años.

2 Y Asa hizo lo que era bueno y agradable en los ojos de su Dios, y derribó los altares de culto extraño, y los altos.

3 Y quebró las estatuas, y taló los bosques:

4 Y mandó a Judá que buscasse al Señor Dios de sus padres, y observase la Ley y todos los mandamientos:

5 Y quitó de todas las Ci-

* Desde el quinto de su reynado hasta el quince. Véase el Capítulo siguiente v. 10.

* Aunque sus costumbres no fueron del todo irreprehensibles, pues cayó en

muchas y muy graves faltas. Infra xvi. 10. ... 111. Reg. xv. 14. Este Rey derribó los lugares altos en que se adoraban los ídolos; pero no los otros. 111. Regum xv. 14. Infra xv. 17. xxiii. 17.

a. 111. Regum xv. 8.

CAPITULO XIV.

bibus Iuda aras et fana; et regnavit in pace.

6 AEdificavit quoque Urbes munitas in Iuda, quia quietus erat, et nulla temporibus eius bella surrexerunt, pacem Domino largiente.

7 Dixit autem Iudae: AEdificemus Civitates istas, et vallemus muris, et robaremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia; eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. AEdificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit.

8 Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Iuda trecenta millia, de Benjamin vero scutiariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia; omnes isti viri fortissimi.

9 Egressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis; et venit usque Maresa.

10 Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est iuxta Maresa:

11 Et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non

dades de Judá los altares y los templos: y reynó en paz.

6 Edificó tambien Ciudades fuertes en Judá, porque estaba en paz, y no se habia movido guerra alguna en su tiempo, concediendo el Señor la paz.

7 Y dixo a Judá: Repárenos estas Ciudades, y cerquémoslas de muros, y fortifiquémoslas con torres y con puertas y cerraduras, puesto que de ninguna parte amenaza guerra; por quanto hemos buscado al Señor Dios de nuestros padres, y nos ha dado paz al rededor. Repáranlas pues, y no hubo cosa que impidiese su construcción.

8 Y tuvo Asa en su ejército trescientos mil de Judá armados de escudos y de picas; y doscientos y ochenta mil de Benjamin que traían escudos y tiraban con arco; todos estos hombres de mucho valor.

9 Y salió contra ellos Zara Etlópe con su ejército de un millon de hombres, y con trescientos carros; y adelantóse hasta Maresa.

10 Mas Asa le salió al encuentro, y formó su ejército en orden de batalla en el valle de Sephata, que está junto a Maresa:

11 E invocó al Señor Dios, y dixo: Señor, no hay para tí nin-

* MS. 1. y FERRAR. Las salomónicas. No de la Ethiopia meridional o Africana, que está muy distante de la Judá, y de que apenas se hace mención alguna en la Escritura; sino de la oriental, que confina con la Arabia y con la Mesopotamia, de la que la muger de Moisés fué llamada Etlópia. Véase a EUSTO. Tom. IV.

* Que no distaba mucho de Eleutherópolis, como lo afirma S. Graevius con Eusebio. En los antiguos tiempos de la República de los Judios formaba esta misma Ciudad parte de la Idumaea, como otras muchas Ciudades meridionales de Judá. Fué arruinada por los Partos en la guerra de Antigono contra Herodes. Z

est apud te ulla distantia utrum in paucis auxiliis an in pluribus adiuvá nos, Domine Deus noster: in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevalcat contra te homo.

12 Exterritus itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Iuda: fugeruntque Aethiopes.

13 Et persecutus est eos Asa et Populus qui cum eo erat usque Gerara: et ruerunt Aethiopes usque ad internecionem, quia Domino cadente contriti sunt, et exercitu illius praeliante. Tulerunt ergo spolia multa,

14 Et percusserunt Civitates omnes per circuitum Gerarae: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt Urbes, et multam praedam asportaverunt.

15 Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum: reversique sunt in Ierusalem.

guna diferencia en auxiliar con pocos o con muchos: ayúdanos, Señor Dios nuestro; porque teniendo en tí y en tu nombre la confianza, hemos venido contra esta multitud. Señor, tú eres nuestro Dios¹, no prevalezca el hombre contra tí.

12 Con esto el Señor aterró a los Eethiopes delante de Asa y de Judá: y huyeron los Eethiopes.

13 Y fuélos persiguiendo Asa y la gente que con él estaba hasta Gerara²; y fueron derrotados los Eethiopes hasta no quedar hombre a vida, quebrantados por el Señor que los hería, y por su ejército que peleaba. Tomaron pues muchos despojos,

14 Y destruyeron todas las Ciudades al contorno de Gerara; porque era grande el terror que se había apoderado de todos: y saquearon las Ciudades, y llevaron un grande botín.

15 Y destruyendo del mismo modo las majadas de las ovejas, se llevaron infinita multitud de ganados³ y de camellos: y se volvieron a Jerusalem.

¹ Como si dixera: Señor, este ejército no es de Asa, sino vuestro: vos sois su General y Caudillo: nosotros vamos sujetos a vuestras órdenes: se trata aquí de vuestra gloria: y así no debéis permitir que un pequeño Rey de la tierra sa-

liendo a campaña con un espíritu de ambición y de soberbia, quede triunfante del Dios de los Cielos y de la tierra.

² Distantes veinte y cinco mil pasos al mediodía de Elambergópolis.

³ Bueyes, ovejas, carneros, cabras...

CAPITULO XV.

Azarías prophetiza que Israël estaria mucho tiempo sin el verdadero Dios, sin Sacerdote y sin Ley. Alentado Asa con sus exhortaciones, destruye los ídolos, y priva del mando a su madre que los adoraba. El Pueblo hace juramento de servir a Dios.

1 Azarias autem filius Oded, factus in se Spiritu Dei,

2 Egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me, Asa, et omnis Iuda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

3 Transibunt autem multi dies in Israël absque Deo vero, et absque Sacerdote doctore, et absque Lege.

4 Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israël, et quaesierint eum, reperient eum.

5 In tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum:

6 Pugnabit enim gens con-

1 Y Azarías¹ hijo de Oded, recibido en sí el Espíritu de Dios,

2 Fué a encontrar a Asa, y díxole: Escuchadme, o Asa, y todo Judá y Benjamín: El Señor es con vosotros², porque vosotros fuisteis con él. Si le buscareis, le hallareis: mas si le dexareis, os dexará.

3 Y pasarán en Israël muchos días sin el verdadero Dios³, y sin Sacerdote que los instruya, y sin Ley.

4 Y quando en medio de su angustia se convirtieren al Señor Dios de Israël, y le buscaren, le hallarán.

5 En aquel tiempo no habrá paz para el que salga ni para el que entre, sino espantos entre todos los moradores de la tierra:

6 Porque peleará gente con-

¹ Solo esta noticia se tiene de este Profeta, distinto de otro Azarías que era catónes Pontífice.

² El Señor os asistió en esta batalla, en la que triunphasteis de tan grande multitud de enemigos, porque os volvisteis y convertisteis a él con una verdadera fe y arrepentimiento, dexados los ídolos que habían adorado vuestros padres. Los Poligamos abusaban de este lugar, para mostrar que solo al hombre toca prepararse para recibir la gracia, y que Dios la comunica solamente a aquellos que se preparan para recibirla. Pero Tom. IV.

el Profeta no habla aquí del auxilio de la gracia de Dios con que el corazón del hombre se mueve a obrar bien; sino solo del socorro exterior que dió a los de Israël contra sus enemigos visibles. Y aun que se entienda esto de la gracia interior, ha de ser en este sentido: Que cooperando nosotros fielmente con el Señor, merecemos que nos aumente nuevas gracias, además de aquellas primeras que por su bondad nos dió quando nos previno.

³ Tiempos calamitosos, en los quales los Judíos rebeldes y obstinados no darán a Dios el culto que le es debido.

tra gentem, et Civitas contra Civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae: erit enim merces operi vestro.

8 Quod cum audisset Asa verba scilicet et prophetiam Azariae filii Oded Prophetae, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Iuda et de Benjamin et ex Urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit Altare Domini, quod erat ante porticum Domini.

9 Congregavitque universum Iudam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon: plures

tra gente, y Ciudad contra Ciudad, porque el Señor los conturbará con toda aflicción¹.

7 Mas vosotros alentaos, y no se aflojen vuestras manos; pues vuestra fatiga se premiará².

8 Y habiendo oído Asa estas palabras y profecía de Azarías hijo de Oded Profeta, cobró ánimo, y quitó los ídolos de toda la tierra de Judá y de Benjamín y de las Ciudades del monte de Ephraim que había tomado³, y dedicó el Altar⁴ del Señor, que estaba delante del pórtico del Señor.

9 E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Ephraim y de Manassés y de Simeón; porque se ha-

¹ Estas palabras del Profeta son la prueba de lo que acababa de asegurar, que si Asa y su Pueblo abandonaban al Señor, serían también de él abandonados, y que le hallarían si le buscaban con rectitud de corazón. El ejemplo de las diez Tribus se tocaba con las manos; y las revoluciones que debían venir sobre este Reyno, aun en vida de aquellos mismos a quienes Azarías estaba hablando, eran propias para hacer sobre ellos una impresión muy viva. Les pintó el estado deplorable de Israel, que se hallaba sin el verdadero Dios, sin Sacerdote que los instruyese, y sin Ley; porque ellos le habían desechado para adorar los becerros de Jeroboam: habían desterrado los Sacerdotes hijos de Aarón, a quienes tocaba explicar la Ley de Dios: y por último después de haber sacudido el yugo de esta misma Ley se abandonaban a los más infames desórdenes. Les pintó las turbaciones, las guerras civiles, y todos los males que enviaría Dios sobre este Reyno, como veremos en el Capítulo siguiente. Pero no obstante les dice, que la bondad de Dios es tan grande, que si se convierten a él, y le buscan de veras, le hallarán, y se reconciliará con ellos,

perdonándoles la enormidad y atrocidad de sus delitos. Aunque este primer sonido es muy verdadero, esto no obstante tiene esta profecía una conformidad tan grande con la de Oseas III. 1. y de Jesu Christo, MATH. XXIV. 15. MARC. XIII. 14. LUC. XXI. 20. que parece necesario que extendamos nuestras miras mas lejos, y reconozcamos en las palabras de Azarías el triste y deplorable estado de los Judíos después que desecharon a Jesu Christo, y su dichosa conversión a la verdad, quando la justa ira e indignación del Señor hubiere dado lugar a su misericordia.

² No os desalentéis oyendo esto, que no os tocarán estos males mientras perseveréis en el bien que habeis comenzado: y estad seguros que no quedarán sin recompensa vuestras fatigas.

³ A Baza Rey de Israel.

⁴ Este no era el Altar ordinario de los holocaustos, sino el que erigió Salomón en medio del atrio al tiempo de la dedicación; porque el otro que había no era suficiente para el gran número de víctimas que se ofrecieron. SUP. VII. 7. y VIII. 24. Y así Asa lo dedicó, esto es, hizo ofrecer en él solemnemente setecientos bueyes, y siete mil carneros.

enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.

10 Cumque venissent in Ierusalem mense tertio, anno decimo quinto Regni Asa,

11 Immolaverunt Domino in die illa de manubis et praeda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.

12 Et intravit ex more ad corroborandum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua.

13 Si quis autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem.

14 Juraveruntque Domino voce magna in iubilo, et in clangore tubae, et in sonitu buccinarum.

15 Omnes qui erant in Iuda cum execratione: in omni enim corde suo iuraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum, et invenerunt: praestititque eis Dominus requiem per circuitum.

16 Sed et Maacham matrem Asa Regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in Iuco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminans, combussit in torrente Cedron.

bían pasado a él muchos de Israel, viendo que el Señor su Dios estaba con él.

10 Y habiendo venido a Jerusalem el mes tercero¹, el año décimo quinto del Reyno de Asa,

11 Sacrificaron al Señor en aquel día de los despojos y presa que habían traído, setecientos bueyes, y siete mil carneros.

12 Y entró segun costumbre para ratificar la alianza, de que buscarían al Señor Dios de sus padres con todo su corazón y con toda su ánima.

13 Qualquiera pues, dixo él, que no buscare al Señor Dios de Israel, sea entregado a muerte, desde el pequeño hasta el grande, desde el hombre hasta la muger.

14 E hicieron juramento al Señor en voz muy alta con júbilo, y a son de trompetas, y a son de bocinas,

15 Todos los que estaban en Judá con imprecaciones²; pues hicieron el juramento de todo su corazón, y le buscaron de toda voluntad, y le hallaron: y el Señor concedióles paz por todas partes.

16 Y aun a Maaca³ madre del Rey Asa le quitó la soberana autoridad⁴, porque había hecho en un bosque el simulacro de Priapo: al que destruyó enteramente, y reduciéndolo a trozos, quemólo en el torrente de Cedrón.

¹ Llamado Sivan, que en parte corresponde a nuestro Mayo.

² Desandando y pidiendo que viesen males sobre ellos, si faltaban a él.

³ O a su propia madre, muger de

Abía: o a su abuela, muger de Roboam, y madre de Abía, porque hubo dos Reinas de este nombre.

⁴ El gobierno y autoridad que tenía en el Reyno. III. Regum XV. 13.

17 Excelsa autem derelicta sunt in Israël: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus eius.

18 Ea que quae voverat pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum, vasorumque diversam suppellectilem.

19 Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum Regni Asa.

* En quanto a la pureza de la Religión, y no permitir otro culto que el del verdadero Dios. Véase el Capítulo siguiente, y el v. 2. del xiv.

* Desde el año 35. del Reyno de Asa, v. 10..... hasta el 35. que debe tambien incluirse en este tiempo, como se ve claramente por el principio del Capítulo

CAPITULO XVI.

Asa llama en su auxilio a Benadab Rey de Syria, contra Baasa Rey de Israel, que invadió la Judea. Pone en prisiones al Profeta Hanani, que le reprehende por esta alianza. Muere Asa el año quadragésimo primero de su reinado.

1 Anno autem trigesimo sexto Regni eius ascendit Baasa Rex Israël in Iudam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de Regno Asa.

* De la Monarquía de Judá, que Asa habia ensalzado a tan grande poder, y de la que es necesario comenzar a contar los años desde la división de los dos Estados; porque por el *xxx. de los Reyes* xv. 33. parece que Baasa murió el año 27. desde que empezó a reynar Asa.

17 Con todo eso quedaron en Israël los altos: mas el corazón de Asa fué perfecto * todos sus días.

18 Y llevó al Templo del Señor lo que con voto su padre y él mismo habian prometido, plata y oro, y diferentes especies de vasos.

19 Y no hubo guerra hasta el año trigésimo quinto * del Reyno de Asa.

siguiente. Pero muchos Intérpretes, teniendo este año por el mismo que se cita en el v. 10. en que Asa venció a Zaza Rey de Ethiopia, sup. xiv. 13. cuentan este por el 35. de la separación de las diez Tribus despues de la muerte de Salmón, o del Reyno de Judá, que entonces ocupaba Asa, y el 15. del suyo.

1 Mas el año trigésimo sexto de su Reyno * entró en Judá Baasa Rey de Israel, y rodeó de muros a Rama, para que ninguno del Reyno de Asa pudiese entrar ni salir con seguridad *.

* Estaba en un paso estrecho, que lo era del territorio que pertenecía a Israel para Judá, a donde muchos se habian pasado y pasaban cada día por las razones que quedan dichas en el Capítulo precedente v. 9. y para estorbar semejante emigración determinó fortificar a Rama.

CAPITULO XVI.

2 Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris Regis, misitque ad Benadab Regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

3 Foedus inter me et te est; pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere quod habes cum Baasa Rege Israël, facias eum a me recedere.

4 Quo comperto, Benadab misit Principes exercituum suorum ad Urbes Israël: qui percurserunt Ahion et Dan et Abelmaim, et universas Urbes Nephthali muratas.

5 Quod cum audisset Baasa, desistit ædificare Rama, et intermisit opus suum.

6 Porro Asa Rex assumpsit universum Iudam, et tulerunt lapides de Rama et ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

7 In tempore illo venit Hanani Propheta ad Asa Regem Iudæ, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in Rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ Regis exercitus de manu tua.

8 ¿Nonne * AEthiopes et Li-

2 Entonces Asa sacó la plata y el oro de los thesoros de la casa del Señor, y de los thesoros del Rey, y envió a Benadab Rey de Syria, que habitaba en Damasco, diciendo:

3 Somos aliados tú y yo, y mi padre y tu padre vivieron en amistad: por lo que te he enviado plata y oro, para que rompiendo el tratado que tienes hecho con Baasa Rey de Israel, le hagas retirar de mis tierras.

4 A esta nueva Benadab envió los Generales de sus exercitos a las Ciudades de Israel, los que maltrataron a Ahión y a Dan y a Abelmaim, y todas las Ciudades fuertes de Nephthali.

5 Lo qual oído por Baasa, cesó de edificar a Rama, e interrumpió su obra *.

6 Y el Rey Asa tomó consigo a todo Judá, y llevaron de Rama todas las piedras y maderas que Baasa habia acopiado para edificarla, y con ellas reparó a Gabaa y a Maspha.

7 En aquel tiempo se presentó Hanani Profeta a Asa Rey de Judá, y díxole: Por quanto has puesto la confianza en el Rey de Syria, y no * en el Señor tu Dios, por eso el exercito del Rey de Syria se ha escapado de tus manos.

8 ¿Acaso los Ethíopes y los

* Denó la Ciudad sin fortificar como intentaba: y lo mismo en el v. siguiente.

* MS. 3. *E non te auferite*. El sentido de este versículo es este: Si hubieras puesto tu confianza en el Señor tu Dios, como otras veces lo has hecho, y no hubieras llamado en tu socorro a un

Rey infiel, como es el de Syria: no solamente hubieras vencido al Rey de Israel, sino tambien al exercito del Rey de Syria, en caso de haberse coligado con el de Israel, o de cualquier modo que hubiera invadido tus Estados: y confirma esto con el exemplo de los Ethíopes.

* Supra xiv. 9.

beyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia; quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua?

9 Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et praebeant fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti; et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgunt.

10 Iratusque Asa adversus Videntem, iussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de Populo in tempore illo plurimos.

11 Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in Libro Regum Iuda et Israel.

12 Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono Regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quae-sivit Dominum, sed magis in Medicorum arte confisus est.

13 Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo Regni sui.

14 Et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in Civitate David: posueruntque

de la Libya no eran en mucho mayor número en carros y en caballería y en una excesiva multitud; y quando confiaste en el Señor, no los puso en tu mano?

9 Porque los ojos del Señor contemplan toda la tierra, y dan fortaleza a aquellos que con corazon perfecto ponen en él su confianza. Así pues tú has obrado neciamente; y por eso desde este tiempo se levantarán guerras contra tí.

10 Y airado Asa contra el Vidente, mandóle poner en un cepo; porque se había irritado mucho por esta razon: y en este mismo tiempo hizo morir a muchísimos del Pueblo.

11 Mas las acciones de Asa, las primeras y las últimas, están escritas en el Libro de los Reyes de Judá y de Israel.

12 Cayó despues enfermo Asa el año trigésimo nono de su Reyno de un agudísimo dolor de pies, y ni aun en su enfermedad buscó al Señor, sino que confió mas en la ciencia de los Médicos.

13 Y durmió con sus padres: y murió el año quadragesimo primero de su Reyno.

14 Y lo enterraron en su sepulcro que se había hecho en la Ciudad de David: y pusie-

* Para exáminar quienes son los que enteramente se abandonan a su paternal providencia: a estos da fuerzas, y de estos se declara por protector y amigo.

* Véase el *1.º* Reg. xv. 32.

* Porque se mostraron favorables al Profeta, y habían murmurado del Rey.

* Del mal de gota en los pies, que le atormentaba con agudísimos dolores.

* Aquel pues que en una enfermedad recurre a los Médicos, y hace uso de sus remedios, como esperando su curacion solo de las reglas de la medicina, y no del poder y de la bondad de Dios, se hace culpable como Asa, de una especie de impiedad, pues atribuye a la criatura una virtud que solamente pertenece al Creador. Debemos rogar a Dios, y usar del arte.

eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

ronle sobre su lecho lleno de aromas y de ungüentos delicados, preparados con arte por los perfumadores, y quemáronlos sobre él con extraordinaria pompa.

* Lo que en la Vulgata se dice *meretricias*; esto es, que usaban de ellos las mujeres de mal vivir: en el Hebreo se llama זון *zonim*, que se explica como en los xxx. יתר מן המעשרות, *genueros de ungüentos de conficionadores*, que los intérpretes explican comunmente de una confecion o preparacion de varias

drogas y aromas para precaver la corrupcion, y el mal olor o fetidez natural del cuerpo muerto. Pero S. GERÓNIMO leyó זון *zonim*, que es como se halla en la Vulgata *meretricia*.
* Imitando en algun modo sus vasallos con esta pompa y aparato finebre la vanidad y fasto de los Gentiles.

CAPITULO XVII.

Josephus sucede a su padre Asa, y aumenta el poder de su Reyno. Envia Doctores de la Ley por todo el territorio de Judá para que instruyan a los Pueblos. Catálogo de sus Generales y de los soldados que tenían a sus órdenes.

1 Regnavit autem Iosaphat filius eius pro eo, et invaluit contra Israel.

2 Constituitque militum numeros in cunctis Urbibus Iuda quae erant vallatae muris. Praesidiaque disposuit in terra Iuda, et in Civitatibus Ephraim quas ceperat Asa pater eius.

3 Et fuit Dominus cum Iosaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Basilin.

4 Sed in Deo patris sui, et

1 Y reynó Josephat su hijo en su lugar, y prevaleció contra Israel.

2 Y puso un número de soldados en todas las Ciudades de Judá que estaban cercadas de muros. Y distribuyó gente de guarnicion en la tierra de Judá, y en las Ciudades de Ephraim que su padre Asa había tomado.

3 Y fué el Señor con Josephat, porque anduvo en los primeros caminos de David su padre: y no esperó en los ídolos,

4 Sino en el Dios de su padre,

* Véase el Cap. xv. 8.
* Antes de cometer el adulterio con Bethsabee. Otros exponen esto así: Siguió los pasos de David, que fueron los Tom. IV.

primeros que siguió su padre Asa; pero la primera exposicion es la mas adaptada al texto, y la mas comun.

* MS. 8. *E non credidit*; o no adoró.

perrexit in praeceptis illius, et non iuxta peccata Israël.

5 Confirmavitque Dominus Regnum in manu eius, et dedit omnis Iuda munera Iosaphat: factaeque sunt ei infinitae divitiae, et multa gloria.

6 Cumque sumpsisset cor eius audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Iuda abstulit.

7 Tercio autem anno Regni sui misit de Principibus suis, Benhail et Obdian et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in Civitatibus Iuda:

8 Et cum eis Levitas, Semeam et Nathaniah et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan, Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Ioram Sacerdotes;

9 Docebantque Populum in Iuda, habentes librum Legis Domini: et circuibant cunctas Urbes Iuda, atque erudiebant Populum.

10 Itaque factus est pavor

y caminó en sus mandamientos, y no segun los pecados de Israel.

5 Y el Señor afirmó el Reyno en su mano, y todo Judá hizo presentes a Iosaphat; y le sobrevinieron a él infinitas riquezas, y mucha gloria.

6 Y habiendo tomado esfuero * su corazon por amor del culto del Señor, quitó tambien los altos y los bosques de Judá.

7 Y el año tercero de su Reyno envió * de los Principes de su Corte a Benhail y Obdías y Zacharías y Nathanaél y Miqueás, para que enseñasen en las Ciudades de Judá:

8 Y juntamente con ellos a los Levitas, Semelías y Nathanaías y Zabadiás y Asael y Semiramoth y Jonathan, y Adonías y Thobías y Thobadonías, Levitas, y con ellos a Elisama y a Jorám Sacerdotes;

9 Y enseñaban al Pueblo en Judá, llevando consigo el libro de la Ley del Señor: y daban vuelta por todas las Ciudades de Judá, y adoctrinaban al Pueblo.

10 Por lo que se llenaron de

* MS. 2. *Adversus*.

* MS. 3. *Enaltecidas en los mandamientos*.

* Consagrados a los ídolos.

* Este religioso Principe, despues de haber mostrado su zelo por el culto del verdadero Dios, destruyendo todos los lugares consagrados a las falsas divinidades; comprehendió que la ignorancia es la raíz principal de donde proceden los abusos que desfiguran la Religion, de las novedades que se introducen en ella, y de las máximas perversas que corrompen las costumbres. Para desarraigaygar estos males, creyó bien que no habia medio

mas eficaz, que dar todas las providencias para que sus Pueblos fuesen socorridos con instrucciones sólidas y oportunas. Y para este fin el tercer año de su reynado envió por todas las Ciudades de Judá esta célebre Mision que aqui se nos refiere, acompañada y autorizada de los principales Señores de su Corte, para que fuese recibida con mayor respeto, y ninguno pudiese alegar ignorancia de las piadosas intenciones de su Rey.

* Para argüirlos con la Ley en la mano de sus transgresiones, y hacerles presente la obligacion en que estaban. *La Ley: el Pentateuco o el Deuteronomio.*

CAPITULO XVII.

Domini super omnia Regna terrarum quae erant per gyrum Iuda, nec audebant bellare contra Iosaphat.

11 Sed et Philisthaei Iosaphat munera deferrebant, et vicalgal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.

12 Crevit ergo Iosaphat, et magnificatus est usque in sublimem: atque aedificavit in Iuda domos ad instar turrium, Urbesque muratas.

13 Et multa opera paravit in Urbibus Iuda: viri quoque bellatores et robusti erant in Ierusalem:

14 Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: In Iuda Principes exercitus, Ednas Dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia.

15 Post hunc Iohanan Princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.

16 Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.

17 Hunc sequebatur robustus ad praelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.

18 Post istum etiam Iozabab, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

* MS. 8. *Exercit e puyó altament.*

* Que servian de adorno, y al mismo tiempo de fortalezas para poderse defender en tiempo de guerra; las que en nuestra historia se llaman *Casas fuertes*. Tom. IV.

miedo del Señor todos los Reynos de la tierra que eran comarcas de Judá, y no osaban hacer guerra contra Iosaphat.

11 Y aun los Philistheos llevaban presentes a Iosaphat, y un tributo de plata, los Arabes asimismo le traian ganados, siete mil y setecientos carneros, y otros tantos machos de cabrío.

12 Creció pues Iosaphat, y su grandeza subió muy alto: y edificó en Judá casas a manera de torres *, y Ciudades cercadas de muros.

13 E hizo muchas obras en las Ciudades de Judá: habia tambien en Jerusalem hombres belicosos y esforzados:

14 Y este es el número de ellos por las castas y familias de cada uno: En Judá los primeros Oficiales del ejército, el General Ednas, que tenia a sus órdenes trescientos mil hombres muy valientes.

15 Despues de este Iohannán Principe, y con él doscientos y ochenta mil.

16 Y despues de este Amasias hijo de Zechri, consagrado al Señor, y con él doscientos mil hombres esforzados.

17 Seguia a este Eliada fuerte guerrero, y con él doscientos mil armados de arcos y de escudos.

18 Y despues de este Jozaabab, y con él ciento y ochenta mil soldados de tropa ligera *.

* Que voluntariamente se habia ofrecido a servir en el ejército del Señor, o que tal vez era Nazareo.

* O prontos para entrar en combate, y prevenidos de todo lo necesario.

19 Hi omnes erant ad manum Regis, exceptis aliis quos posuerat in Urbibus muratis in universo Iuda.

¹ De manera que Josaphát además de las guarniciones que había repartidas por todas las Ciudades fuertes de Judá, tenía a las órdenes de estos cinco Generales un ejército que se componía de un millón ciento y sesenta mil hombres escogidos y de valor. Y así se ve que fue-

ron innumerables los de Israel que se pasaron al territorio de Judá; sup. xv. 9. porque de solo las Tribus de Judá, Benjamín y Leví, aunque numerosas, no se hubiera podido juntar un tan grande ejército. De este modo premiaba Dios la justicia y piedad del Rey Josaphát.

CAPITULO XVIII.

Josaphát contrae afinidad con el impío Acáb; y sale con él contra Ramoth de Galaad, prometiéndole la victoria quatrocientos profetas falsos. Miquéas, que anunciaba lo contrario, es echado en la cárcel: mas Acáb, conforme a lo que había anunciado Miquéas, es muerto en la batalla.

1 Fuit ergo Iosaphat dives et inclutus multum, et affinitate coniunctus est Achab.

2 Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cuius adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos ipsi et Populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.

3 Dixitque Achab Rex Israel ad Iosaphat Regem Iudae: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut Populus tuus, sic

1 Fue pues Josaphát rico y muy ilustre, y contraxo afinidad con Acáb.

2 Y al cabo de algunos años descendió a él a Samaria: a su arribo hizo matar Acáb muchísimos carneros y bueyes para él y para la gente que con él había venido: y persuadióle que subiese con él contra Ramoth de Galaad.

3 Y dixo Acáb Rey de Israel a Josaphát Rey de Judá: Ven conmigo a Ramoth de Galaad. Él le respondió: Como yo, así también tú: como tu Pueblo,

¹ MS. 8. E se juntó por cunmadraz. MS. 3. Consagró. Porque su hijo Joram casó con Athalia, la qual era hija de Acáb.

² IV. Regum viii. 18. Infra xxi. 6.

IV. Reg. viii. 18. Infra xxi. 6.

³ Esto fue sin duda en el año tercero de su Reyno. III. Regum xxi.

CAPITULO XVIII.

et Populus meus: tecumque erimus in bello.

4 Dixitque Iosaphat ad Regem Israel: Consule obsecro impraesentiarum sermonem Domini.

5 Congregavit igitur Rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi, ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu Regis.

6 Dixitque Iosaphat: Numquid non est hic Prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7 Et ait Rex Israel ad Iosaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas filius Iemla. Dixitque Iosaphat: Ne loquaris, Rex, hoc modo.

8 Vocavit ergo Rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Iemla.

9 Porro Rex Israel, et Iosaphat Rex Iudae, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area iuxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis.

10 Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Haec dicit Dominus:

así también mi Pueblo: y estaremos contigo en la guerra.

4 Y dixo Josaphát al Rey de Israel: Ruégote que consultes al presente qué es lo que dice el Señor.

5 Juntó pues el Rey de Israel quatrocientos profetas, y díxoles: Debemos salir a hacer guerra contra Ramoth de Galaad, o estarnos quietos? Sube, le respondieron ellos, y Dios la pondrá en manos del Rey.

6 Y dixo Josaphát: ¿Pues qué no hay aquí un Profeta del Señor, para que también le consultemos?

7 Y respondió el Rey de Israel a Josaphát: Hay aquí un hombre, por quien podemos inquirir la voluntad del Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me prophetiza cosa buena, sino siempre mala: este es Miquéas hijo de Jemla. Y dixo Josaphát: No hables, o Rey, de este modo.

8 Llamó pues el Rey de Israel a uno de los eunucos, y díxole: Llama luego a Miquéas hijo de Jemla.

9 Y el Rey de Israel, y Josaphát Rey de Judá estaban sentados cada uno en su throno, vestidos de trage Real: y estaban sentados en la era junto a la puerta de Samaria, y todos los profetas vaticinaban delante de ellos.

10 Y Sedecias hijo de Chanaana se hizo unos cuernos de hierro, y dixo: Esto dice el Señor:

¹ Puedes disponer de mí como de tí mismo: mi Pueblo es tu Pueblo; y te acompañaremos en esta guerra.

² De sus Cortesanos o criados prin-

cipales que servían al Rey en Palacio.

³ Le convenía a este furioso profeta la figura que tomó, como ministro que era de Satanás, y arquitecto de la mentira.

His ventilabis Syriam, donec conteras eam.

11 Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu Regis.

12 Nuncius autem qui erat ad vocandum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona Regi annunciant: quae ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.

13 Cui respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14 Venit ergo ad Regem. Cui Rex ait: ¿Michaeas, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15 Dixitque Rex: Iterum atque iterum te adiuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est in nomine Domini.

16 At ille ait: Vidi universum Israël dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti domos: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17 Et ait Rex Israël ad Josaphat: ¿Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

18 At ille, idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Do-

Con estos aventarás la Syria, hasta que la destruyas.

11 Y todos los prophetas vaticinaban del mismo modo: y decían: Sube a Ramoth de Galaad, y tendrás un feliz suceso, y entregárolsha el Señor en mano del Rey.

12 Mas el mensajero que había ido a llamar a Miquéas, le dijo: Cuidado, que las palabras de todos los prophetas a una voz anuncian al Rey buenos sucesos: te ruego pues que tus palabras sean también conformes a las de ellos, y que anuncies buenas nuevas.

13 Miquéas le respondió: Vive el Señor, que lo que me dixere mi Dios, eso hablaré.

14 Y fué a presentarse al Rey. Y el Rey le dijo: ¿Miquéas, debemos salir a la guerra contra Ramoth de Galaad, o estarnos quietos? El le respondió: Subid; porque todo sucederá prósperamente, y los enemigos serán puestos en vuestras manos.

15 Y dixo el Rey: Una y otra vez te conjuro en el nombre del Señor, que no me hables, sino lo que es verdad.

16 El entonces dixo: Vi a todo Israel disperso por los montes, como ovejas sin pastor: y ha dicho el Señor: Estos no tienen quien los mande: vuélvase cada uno en paz a su casa.

17 Y dixo el Rey de Israel a Josaphat: ¿No te dixe yo, que este no me anunciaria cosa buena, sino solo males?

18 El entonces dixo: oíd pues la palabra del Señor: Vi al

minum sedentem in solio suo, et omnem exercitum Caeli assistentem ei a dextris et a sinistris.

19 Et dixit Dominus: ¿Quis decipiet Achab Regem Israël, ut ascendat, et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et alter alio:

20 Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: ¿In quo, inquit, decipies?

21 At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Dixitque Dominus: Decipies, et praevaleris: egredere, et fac ita.

22 Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeas maxillam, et ait: ¿Per quam viam transivit Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi?

24 Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.

25 Praecepit autem Rex Israel, dicens: Tollite Michaeam,

Señor sentado en su throno, y toda la Corte Celestial que estaba asistiéndole a la derecha y a la izquierda.

19 Y dixo el Señor: ¿Quién engañará a Achab Rey de Israel, para que suba, y perezca en Ramoth de Galaad? Y diciendo uno de un modo, y otro de otro:

20 Salió un espíritu, y se puso delante del Señor, y dixo: Yo le engañaré. Dixo a este el Señor: ¿Cómo le engañarás?

21 Y él respondió: Saldré, y seré un espíritu de mentira en boca de todos sus prophetas. Dixo el Señor: Le engañarás, y saldrás con ello: sal, y hazlo así.

22 Mira pues como el Señor ha puesto ahora espíritu de mentira en boca de todos tus prophetas, y el Señor ha pronunciado males contra ti.

23 Mas Sedecias hijo de Chanaana se acercó, y dió a Miquéas una bofetada, y dixo: ¿Por qué camino se pasó de mí el Espíritu del Señor para hablarte a ti?

24 Y dixo Miquéas: Tú mismo lo verás en aquel día, quando fueres entrando de estancia en estancia para esconderte.

25 Mas el Rey de Israel dió una orden, diciendo: Tomad a

* Esto explica los varios modos de la providencia de Dios, con que lleva a fin sus decretos.

* Malo, Satanás padre de la mentira.

* Como si dixera: Si me lo permites saldré... y despues: Te permito que le engañes, y salgas con tu intento. El diablo nada puede contra nosotros, ni para inducirnos al error, ni para arrastrarnos

al pecado, si el Señor no le permite al espíritu malo que él haga como lo desea para dañarnos. Mas el Señor lo permite en castigo de los pecados procedentes. Otros toman esto no como cosa de hecho, sino como una *hypotyposis*, por la que se significa que la primera causa de las calamidades es el que los prophetas anuncian la mentira a los Principes de los Pueblos.

et ducite eum ad Amon Principem Civitatis, et ad Ioas filium Amelech.

26 Et dicetis: Haec dicit Rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum et aquae pauxillum, donec revertar in pace.

27 Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes Populi.

28 Igitur ascenderunt Rex Israël et Iosaphat Rex Iuda in Ramoth Galaad.

29 Dixitque Rex Israël ad Iosaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam; tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque Rex Israël habitu, venit ad bellum.

30 Rex autem Syriae praeceperat Ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum Regem Israël.

31 Itaque cum vidissent Principes equitatus Iosaphat, dixerunt: Rex Israël est iste. Et circumdederunt eum dimicantes; at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32 Cum enim vidissent Duces equitatus quod non esset Rex Israël, reliquerunt eum.

33 Accidit autem ut unus e Populo sagittam in incertum iaceret, et percuteret Regem Israël inter cervicem et scapulas;

¹ MS. 8. Non tringades ois.

² MS. 3. Sanamente, sin designio.

³ En el 177. de los Reyes xxii. 34. se lee que la flecha le vino a herir o en-

trar por entre el peñon y el estómago; y de este lugar se infiere que le salió por las espaldas. Y segun el Hebreo parece fué este uno de los soldados de Acab.

Miquéas, y llevadle a Amón

Gobernador de la Ciudad, y a

Ioás hijo de Amelech.

26 Y direis: Esto manda el

Rey: Poned a este en la cárcel,

y dadle un poco de pan y un

poco de agua, hasta que yo

vuelva en paz.

27 Y dixo Miquéas: Si vol-

vieres en paz, no ha hablado

por mí el Señor. Y añadió: Oíd-

lo todos los Pueblos.

28 Con esto el Rey de Israël

y Josaphát Rey de Judá subie-

ron contra Ramoth de Galaad.

29 Y dixo el Rey de Israël a

Josaphát: Mudaré de trage, y

así entraré en la batalla; mas

tú lleva tus vestidos. Y cam-

biando el vestido el Rey de Is-

raél, entró en la batalla.

30 Y el Rey de Syria habia

dado orden a los Comandantes de

su caballería, diciendo: No pe-

leéis contra chico ni grande,

sino solo contra el Rey de Israël.

31 Y así luego que los Co-

mandantes de la caballería vie-

ron a Josaphát, dixeron: El

Rey de Israël es este. Y le ro-

dearon cargando sobre él; mas

él clamó al Señor, y le socor-

rió, y los apartó de él.

32 Porque viendo los Coman-

dantes de la caballería que no era

el Rey de Israël, le dextraron.

33 Mas acació que uno de

la tropa tiró a la suerte una sae-

ta, e hirió al Rey de Israël en-

tre el cuello y las espaldas; él

CAPITULO XVIII.

at ille aurigae suo ait: Converte manum tuam, et educ me de scie, quia vulneratus sum.

34 Et finita est pugna in die illo: porro Rex Israël stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente Sole.

entonces dixo a su cochero: Vuelve las riendas, y sácame del campo, porque estoy herido.

34 Y concluyóse la batalla en aquel día: mas el Rey de Israël se estuvo en el carro de frente a los Syros, y murió al ponerse el Sol.

¹ MS. 3. Al su rapia.

² En el Hebreo se dice que la batalla

fué muy reñida, y que cubrió de punto disimulando el Rey su herida.

CAPITULO XIX.

Josaphát es reprehendido por el Propbeta Jehú por haber auxiliado a Acab. Exhorta aquel Rey a los Juices que observen la justicia, y a los Levitas que promuevan el culto divino, e instruyan al Pueblo.

1 Reversus est autem Iosaphat Rex Iuda in domum suam pacifice in Ierusalem.

2 Cui occurrit Iehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia iungis, et idcirco iram quidem Domini merebaris:

3 Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Iuda, et praeparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4 Habitavit ergo Iosaphat in Ierusalem: rursumque egressus est ad Populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

1 Y Josaphát Rey de Judá se volvió en paz a su casa a Jerusalem.

2 Y salióle al encuentro Jehú hijo de Hanani Vidente, y díxole: A un impio das auxilio, y te estrechas en amistad con los que aborrecen al Señor, y por eso merecias a la verdad la ira del Señor: 3 Mas se han hallado en tí obras buenas, por haber quitado los bosques de la tierra de Judá, y por haber preparado tu corazón para buscar al Señor Dios de tus padres.

4 Vivió pues Josaphát en Jerusalem: y salió de nuevo a visitar el Pueblo desde Bersabee hasta el monte de Ephraim, y reduxolos al Señor Dios de sus padres.

¹ Estas palabras dan claramente a entender el milagro que Dios habia obrado para sacar a Josaphát libre del peligro en Tom. IV.

que por su imprudencia se habia puesto. ² Dedicados a los falsos dioses.

³ Josaphát no se contentó con lo Bb

5 Constituitque Iudices terrae in cunctis Civitatibus Iuda munitis per singula loca;

6 Et praeciens Iudicibus: Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: et quodcumque iudicaveritis, in vos redundabit.

7 Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio, nec cupidum munerum.

8 In Ierusalem quoque constituit Iosaphat Levitas et Sacerdotes et Principes familiarum ex Israël, ut iudicium et

5 Y estableció Jueces en la tierra en todas las Ciudades fuertes de Judá en cada lugar;

6 Y dando sus mandamientos a los Jueces: Mirad, les dijo, lo que hacéis; porque no exercéis el juicio del hombre, sino el del Señor: y todo lo que juzgareis recaerá sobre vosotros.

7 Sea con vosotros el temor del Señor, y haced todas las cosas con diligencia: porque en el Señor Dios nuestro no se halla injusticia ni acepción de personas, ni codicia de presentes.

8 Josaphat estableció también en Jerusalem Levitas y Sacerdotes y Principes de las familias de Israel, para que ha-

que había hecho. Visitó en persona toda la extensión de sus Estados, para reducir al culto del verdadero Dios a los que los Misioneros no habían podido persuadir, y para fortificar a los que se habían convertido. Esta visita mas parecia propia del zelo de un Apóstol o de un Obispo, que de un Rey de la tierra.

Excelentes instrucciones que deben tener presentes los Soberanos y los Jueces. Mirad, les dice, el poder que yo os doy de juzgar es una porción del que yo mismo he recibido. Este no me pertenece en propiedad, es de Dios, de vuestra autoridad, del mismo modo que la mía, no es arbitraria: juzgais en nombre y con la autoridad del mismo Dios; y así debéis juzgar como el mismo lo haría, con una luz pura, una entereza incorruptible, sin respecto a la calidad de las personas, con el mayor desinterés, cerrado el corazón a toda sollicitación, dídova o cohecho. Mirad que este soberano Juez está presente a los juicios y sentencias que dais, y que estas se han de volver

a Deuter. x. 17. Sapient. vi. 8. Eccl. xxv. 16. Añor. x. 34. Roman.

a juzgar sobre vosotros en su rectísimo tribunal en el día de la cuenta.

O mas bien reestableció la autoridad de este Consejo, que llamaban Sanhedrin o Synedrio, y que había enteramente descaído en los reynados pasados. Este Consejo, segun el texto Hebreo era *ad iudicium Domini*, para las causas del Señor o de Religion, *et ad litteram*, y para los pleytos de justicia y causas civiles; y aun se insinua en el v. 11. que este Consejo estaba repartido en dos cámaras o cuerpos. El uno de Jueces Eclesiásticos, presididos por el Pontífice Amarias, en donde se juzgaban materias de Religion. El otro de Jueces legos o seglares, que tenían por Presidente a Zabadias Príncipe o Caudillo de la Tribo de Judá, y decidían en todo lo que pertenecía al Rey, esto es, en los negocios puramente temporales y civiles; de los que el Rey era el Juez natural. Con esto Josaphat conservaba los derechos del Sacerdocio y del imperio, y cenía a los Ministros del Señor y a los Jueces seglares a los ministerios y empleos que les eran propios.

11. 11. Galat. 11. 6. Ephes. vi. 9. Coloss. 111. 25. 1. Petri 1. 17.

causam Domini iudicarent habitatoribus eius.

9 Praecipitque eis, dicens: Sic agatis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

10 Omnem causam quae venerit ad vos fratrum vestrorum qui habitant in Urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de Lege, de mandato, de caeremoniis, de iustificationibus; ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis.

11 Amarias autem Sacerdos et Pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent praesidebit: porro Zabadias filius Ismahel qui est Dux in domo Iuda, super ea opera erit quae ad Regis officium pertinent: habebitisque magistros Levitas coram vobis: confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

gan justicia a sus habitadores en las causas del Señor.

9 Y mandóles, diciendo: Así os portareis fielmente y con corazón perfecto en temor del Señor.

10 En toda causa que viniere a vosotros entre familia y familia de vuestros hermanos que habitan en sus Ciudades, siempre que la cuestión sea sobre la Ley, sobre los mandamientos, sobre las caeremonias, y sobre los preceptos; amaestrados, para que no pequen contra el Señor, y que su ira no venga sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: portándoos de este modo no pecareis.

11 Y Amarias Sacerdote y Pontífice vuestro, será el Presidente en aquellas cosas que pertenecen a Dios: y Zabadias hijo de Ismahél que es el Caudillo de la casa de Judá, lo será en todos aquellos negocios que pertenecen al servicio del Rey: y tenéis con vosotros por maestros a los Levitas: confortaos, y sed diligentes, y el Señor será con vosotros en bienes.

Ya sea por apelacion, o ya sea tambien en primera instancia.

El Hebreo: *Entre sangre y sangre*, y lo mismo los *xxx.* que puede tambien traducirse: *Entre homicidio y homicidio*, para decidir si fué este voluntario y culpable, o por ignorancia e inadvertencia.

Tom. IV.

Por ignorancia de la santa Ley.

Los tenéis por Maestros, o segun el Hebreo *שְׂחָרְיָהוּ* *schariya*, que significa los *ejecutores de los juicios*.

Colmándoos de bienes. El Hebreo *וְיִשְׂרָאֵל הֵאֱחָדָה* *ishrah-haidóh*, con bien: y el mismo es el sentido que expresan los *xxx.*

Bb 2

CAPITULO XX.

Josaphat con sus ruegos obtiene del Señor una insigne victoria contra los Amonitas, Moabitas y Syros sus enemigos, los cuales se matan unos a otros, y el Rey recoge sus despojos; pero le reprebende el Profeta por haber hecho alianza con Occasias.

¹ Post haec congregati sunt filii Moab et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis ad Iosaphat, ut pugnarent contra eum.

² Veneruntque nuntii, et indicaverunt Iosaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi.

³ Iosaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit ieiunium universo Iuda.

¹ Después de estas cosas se juntaron los hijos de Moab y los hijos de Amón, y con ellos de los Amonitas¹ contra Josaphat, para hacerle guerra.

² Y vinieron mensajeros, y avisaron a Josaphat, diciendo: Contra tí viene grande multitud de aquellos lugares que están de la otra parte del mar² y de la Syria³, y mira que están acampados en Asasonthamar⁴, que es Engadi.

³ Josaphat entónces aterrado de miedo, se aplicó⁵ de todo a orar al Señor, e hizo publicar ayuno en todo Judá.

¹ Los Iduméos, que tomaron el traje de los Amonitas para que no los conociese el Rey de Judá de quien eran vasallos, y después si volvian no los castigase como rebeldes. Lo que se confirma con los vv. 10. 22. y 23. donde son llamados habitantes del monte de Seir. O se llaman así porque eran de Pueblos mezclados con los Amonitas. Los LXX. leen *tan muavian*.

² Del mar Muerto, esto es, de la Idumá, de la tierra de Madián. Otros: De la otra parte del mar Bermejo.

³ No la de Damasco, sino la que está vecina a la tierra de Moab.

⁴ Que quiere decir: *Lugar de riego, y plantado de palmas*, que después se llamó Engadi. *Genet. xiv. 7.* et *Iosus xv. 62.* *Josuepho Lib. ix. Cap. 1. Antiquit.* dice que distaba treinta estadios de Jerusalem.

⁵ Parece intempestivo este temor de Josaphat. Seguro en la fidelidad de sus vasallos, teniendo sus principales plazas en buen estado de defensa con buenas fortificaciones, abundantes provisiones y valerosas guarniciones, con riquezas inmensas y con mas de un millon de hombres, de los cuales a la primera señal podia formar un ejército invencible; ¿por qué teme Josaphat al oír que se acerca el enemigo? Teme, y teme con razon, porque sabía que la guerra es un azote con que la Justicia Divina castiga los pecados de los Reyes y de sus vasallos, y que la victoria no depende ni del número ni del valor de las tropas, sino de la proteccion del Señor de los ejércitos. Por esto teniendo en nada todos los medios, y socorros humanos, a solo Dios dirige su fervorosa oracion, y en él solo se apoya y pone toda su confianza.

CAPITULO XX.

⁴ Congregatusque est Iudas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de Urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

⁵ Cumque stetisset Iosaphat in medio coetu Iuda et Ierusalem in domo Domini ante atrium novum,

⁶ Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in Caelo, et dominaris cunctis Regnis gentium: in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

⁷ Nonne tu Deus noster, interfecisti omnes habitatores terrae huius coram Populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

⁸ Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa Sanctuarium nomini tuo, dicentes:

⁹ Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

¹⁰ Nunc igitur ecce filii Ammon et Moab, et mons Seir¹, per quos non concessisti Is-

⁴ Y juntóse Judá¹ para implorar el socorro del Señor: y todos vinieron de sus Ciudades a presentarle sus ruegos.

⁵ Y poniéndose en pie Josaphat en medio de la congregacion de Judá y de Jerusalem en la casa del Señor delante del atrio nuevo²,

⁶ Dixo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres Dios en el Cielo, y tienes el dominio de todos los Reynos de las Naciones: en tu mano está la fortaleza y el poder, y ninguno puede resistirte.

⁷ ¿No eres tú Dios nuestro, el que hiciste morir a todos los habitantes de esta tierra delante de tu Pueblo de Israel, y la diste para siempre a la posteridad de Abraham tu amigo?

⁸ Y la han poblado, y han edificado en ella un Santuario a tu nombre, diciendo:

⁹ Si vinieren males sobre nosotros, espada de juicio³, pestilencia y hambre, nos presentaremos delante de tí en esta casa, en la que ha sido invocada tu nombre: y clamaremos a tí en nuestras tribulaciones, y tú nos oíras, y nos salvarás.

¹⁰ Ahora pues ved que los hijos de Amón y de Moab, y el monte de Seir⁴, por cuyas tier-

¹ Todos los Judíos de Jerusalem, y de las demas Ciudades de aquella Tribu.

² Llamado así, o porque en él se había hecho alguna division para que con separacion estuviesen los hombres y las mugeres; o porque le habían limpiado y purificado de las inmundicias y abominaciones que en él habían hecho y perpetrado los Reyes pasados. Otros entienden el atrio de los Sacerdotes llamado *paravi*, y se llama nuevo, por algun reparo considerable que se habría hecho en él.

³ La espada con que tu justicia vengas y castiga los pecados.

⁴ Esto es, los Iduméos habitantes del monte de Seir, vv. 22. y 23.

¹ *Deuteronom. 11. 1.*

raël ut transirent quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11 E contrario agunt, et nituntur eicere nos de possessione quam tradidisti nobis.

12 ¿Deus noster, ergo non iudicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut posimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui ut oculos nostros dirigamus ad te.

13 Omnis vero Iuda stabat coram Domino cum parvulis et uxoris et liberis suis.

14 Erat autem Iahaziel filius Zachariae, filii Banaiae, filii Iehiel, filii Mathaniae, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbae.

15 Et ait: Attendite omnis Iuda, et qui habitatis Ierusalem, et tu, Rex Iosaphat: Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16 Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis qui est contra solitudinem Ieruel.

17 Non eritis vos qui dimicabitis; sed tantummodo confi-

ras no permitiste a Israël que pasase quando salieron de Egipto, sino que se apartaron de ellos, y no los destruyeron:

11 Ellos lo hacen al contrario, y pretenden echarnos de la posesion que nos diste.

12 ¿Dios nuestro, no harás tú justicia de ellos? En nosotros ciertamente no hay tantas fuerzas, que podamos resistir a esta multitud que se dexa caer sobre nosotros. Mas como no sabemos lo que debemos hacer, por eso no nos queda otro recurso que volver a tí nuestros ojos.

13 Y todo Judá estaba en pie delante del Señor con sus niños y mugeres y sus hijos.

14 Y hallábase allí Iahaziel hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Mathanías, Levita de los hijos de Asaph*, sobre el que sobrevino el Espíritu del Señor en medio de la multitud.

15 Y dixo: Atended todos los de Judá, y los que habitais en Jerusalem, y tú, o Rey Josaphát: Esto os dice el Señor: No temais, ni os acobardeis a vista de esta multitud; porque el combate no es vuestro, sino de Dios.

16 Mañana descendereis contra ellos; porque subirán por la cuesta llamada Sis*, y los hallareis en la extremidad del arroyo que está enfrente del desierto de Jeruel.

17 No seréis vosotros los que combatiréis; mas solo tened con-

* No los castigarás por esta mala correspondencia con tu Pueblo?

* De la familia y posteridad de Asaph.

* Florida, o cubierta de flores. Otros la trasladan *eminencia*; y otros de otros modos. El Hebreo *Yehi*.

denter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Iuda et Ierusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18 Iosaphat ergo et Iuda, et omnes habitatores Ierusalem ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

19 Porro Levitae de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israël voce magna in excelsum.

20 Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Iosaphat in medio eorum, dixit: Audite me, viri Iuda et omnes habitatores Ierusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite Prophetis eius, et cuncta evenient prospera.

21 Deditque consilium Populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino*, quoniam in aeternum misericordia eius.

22 Cumque coepissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Iudam, et percussi sunt.

* MS. B. *E sereda segurada*. Inferirá tal vez alguno de aquí: ¿Logro la fe de seguridad? No hay duda que da seguridad de aquello de lo que se fe, y que

* Psalm. CXXV. 1.

fianza, y vereis el socorro del Señor sobre vosotros, o Judá y Jerusalem: no temais, ni os acobardeis: mañana saldréis contra ellos, y el Señor será con vosotros.

18 Josaphát pues y Judá, y todos los habitantes de Jerusalem se postraron los rostros por tierra delante del Señor, y le adoraron.

19 Y los Levitas de los hijos de Caath y de los hijos de Coré alababan al Señor Dios de Israël con voces que subían a lo alto.

20 Y habiéndose levantado por la mañana, salieron por el desierto de Thecue: y estando en el camino, poniéndose Josaphát en medio de ellos, dixo: Escuchadme, o varones de Judá y todos los habitantes de Jerusalem: creed en el Señor Dios vuestro, y estareis sin temor: creed a sus Prophetas, y todo os saldrá bien.

21 Y dió sus avisos al Pueblo, y señaló cantores del Señor, para que repartidos en sus cuadrillas le alabasen y fuesen a la frente del ejército, y con voces acordes dixesen: Dad gloria* al Señor, porque su misericordia es eterna.

22 Y empezando a cantar estas alabanzas, volvió el Señor contra sí mismos las asechanzas de ellos, es a saber, de los hijos de Amón y de Moab, y del monte Seir, que habían venido a pelear contra Judá, y quedaron derrotados.

Dios ha revelado, como lo era entonces de la victoria que habían de conseguir de sus enemigos en aquella batalla.

* Véase el 1. de los Paralip. xvi. 34.

23 Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrasset, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.

24 Porro Iuda cum venisset ad speculam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere.

25 Venit ergo Iosaphat, et omnis Populus cum eo ad deprehenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine.

26 Die autem quarto congregati sunt in valle benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis benedictionis usque in presentem diem.

27 Reversusque est omnis vir Iuda, et habitatores Ierusalem et Iosaphat ante eos in Ierusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

28 Ingressique sunt in Ierusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini.

23 Porque los hijos de Amón y de Moab se levantaron contra los moradores del monte de Seir, con el fin de matarlos y acabarlos: y habiendo puesto esto por obra, volviendo luego las armas contra sí mismos, se mataron los unos a los otros a cuchilladas.

24 Y Judá luego que llegó a la atalaya que mira al desierto, vio a lo lejos todo el campo que se descubría lleno de cadáveres, y que no había quedado uno que hubiese podido escapar con vida.

25 Llegó pues Josaphát, y todo el Pueblo con él para quitar los despojos de los muertos; y hallaron entre los cadáveres diversidad de alhajas y vestidos y vasos muy preciosos, y los tomaron; de manera que no podían llevarlo todo, ni en tres días recoger los despojos, por ser el botín tan grande.

26 Y el día quarto se juntaron en el valle de la bendición: porque por haber allí dado bendición al Señor, llamaron a aquel lugar el Valle de bendición hasta este día.

27 Y todos los de Judá, y los habitadores de Jerusalem y Josaphát a la frente de ellos se volvieron con grande alegría a Jerusalem, porque el Señor les dió el triunfo de sus enemigos.

28 Y entraron en Jerusalem con psalterios y citharas y trompetas a la casa del Señor.

* Parece que los de Amón mancomunados con los de Moab mataron a los Iduméos; y luego levantándose alguna contienda entre Amón y Moab, dieron los unos contra los otros, y se mataron

ambos Pueblos hasta su entera ruina.
* O el valle de Beracín, del Hebreo בֵּרַאכִין *berachín*, que significa bendición.
* A la letra: *Les había dado gozo*, y llenado de júbilo por tan señalada victoria.

29 Irruit autem pavor Domini super universa Regna terrarum, cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israël.

30 Quievitque Regnum Iosaphat; et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

31 Regnavit igitur Iosaphat super Iudam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Ierusalem; et nomen matris eius Azuba filia Selahi.

32 Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino.

33 Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc Populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34 Reliquae autem gestorum Iosaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Iehu filii Hanani, quae digessit in libros Regum Israël.

35 Post haec inivit amicitias Iosaphat Rex Iuda cum Ochozia Rege Israël, cuius opera fuerunt impiissima.

36 Et particeps fuit ut facerent naves quae irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber.

* En los quales no se adoraba al verdadero Dios. Los toleró, porque el Pueblo que no tenía aun un perfecto y verdadero zelo por el culto que el Señor había ordenado, se resistía a dexar la costumbre de frequentar aquellos lugares, como

* *1.º Regum xxii. 45. Tom. IV.*

29 Y sobrevino espanto del Señor a todos los Reynos de la tierra, luego que oyeron que el Señor había peleado contra los enemigos de Israël.

30 Y quedó en reposo el Reyno de Josaphát; y dióle Dios paz por el contorno.

31 Reynó pues Josaphát sobre Judá, y tenía treinta y cinco años quando entró a reynar: y reynó veinte y cinco años en Jerusalem; y el nombre de su madre era Azuba hija de Selahi.

32 Y anduvo en el camino de su padre Asa, y no se apartó de él, haciendo lo que era agradable delante del Señor.

33 Mas no obstante no quitó los altos, y el Pueblo no había aun enderezado su corazón al Señor Dios de sus padres.

34 Y las demas acciones de Josaphát, las primeras y últimas, están escritas en la historia de Jehú, hijo de Hanani, que las insertó en los Anales de los Reyes de Israël.

35 Despues de estas cosas Josaphát Rey de Judá hizo amistad con Ocozías Rey de Israël, cuyas obras fueron muy impías.

36 Y se convino con él en equipar una flota que fuese a Tharsis: y construyeron su armada en Asiongaber.

queda ya notado. Véase el Cap. xvii. 6.

* A la letra: *En las palabras*; en la historia de Jehú. Este es el mismo que reprehendió a Josaphát. Supra xix. 2.

* Sobre este hecho véase el Lib. iii. de los Reyes xxii. 45. 49. 50.

37 Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Iosaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritaeque sunt naves, nec poterunt ire in Tharsis.

37 Mas Eliezér hijo de Dodau de Maresa prophetizó a Josaphát, diciendo: Por quanto has hecho compañía con Ocozías, el Señor ha destruido tus obras, y se han quebrado las naves, y no pudieron ir a Tharsis.

CAPITULO XXI.

Jorám hijo de Josaphát mata a sus hermanos, y a algunos de los principales de Judá. Ellas le anuncia una horrible enfermedad, y la muerte, y el despojo de su casa y Reyno; todo lo qual se cumplió.

1 Dormivit autem Iosaphat cum patribus suis *, et sepultus est cum eis in Civitate David: regnavitque Ioram filius eius pro eo.

2 Qui habuit fratres filios Iosaphat, Azariam et Iahiel et Zachariam et Azariam et Michaél et Saphatiam: omnes hi filii Iosaphat Regis Iuda.

3 Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri et pensionationes, cum Civitatibus munitissimis in Iuda: Regnum autem tradidit Ioram, eo quod esset primogenitus.

4 Surrexit ergo Ioram super Regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de Principibus Israël.

1 Y durmió Josaphát con sus padres, y fué sepultado con ellos en la Ciudad de David: y reynó Jorám su hijo en su lugar.

2 Y sus hermanos hijos de Josaphát fueron Azarias y Jahiel y Zacarías y Azarias * y Micaél y Saphatías: todos estos hijos de Josaphát Rey de Judá.

3 Y dióles su padre muchos dones en plata y en oro y en pensiones, y Ciudades muy fuertes en Judá: mas el Reyno lo entregó a Jorám *, porque era el primogénito.

4 Por tanto Jorám tomó posesion del Reyno de su padre; y luego que se afirmó en él, pasó a cuchillo a sus hermanos, y a algunos de los Principales de Israël.

* Dos hijos de Josaphát del mismo nombre, aunque en el Hebreo se escriben con diferencia: el primero es יְהוֹיָחָז Nighazariáh; y el segundo, añadiendo al fin un י וואו, יְהוֹיָחָז Nighazariáh; y así

* III. Regum xxii. 51.

no son los mismos. Los xxx. omitieron el Azarias que está en el quarto lugar.

* A quien ya algun tiempo antes habia asociado su padre para que gobernase juntamente con él. IV. Reg. i. 17.

CAPITULO XXI.

5 Triginta duorum annorum erat Ioram cum regnare coepisset: et octo annis regnavit in Ierusalem.

6 Ambulavitque in viis Regum Israël, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor eius, et fecit malum in conspectu Domini.

7 Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis eius omni tempore.

8 In * diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Iudae, et constituit sibi Regem.

9 Cumque transisset Ioram cum Principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes Duces equitatus ejus.

10 Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Iudae usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius: dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

11 Insuper et excelsa fabricatus est in Urbibus Iudae, et fornicari fecit habitatores Ierusalem, et praevaricari Iudam.

12 Allatae sunt autem ei lit-

5 Treinta y dos años tenía Jorám quando entró a reynar: y reynó ocho años en Jerusalem.

6 Y anduvo en los caminos de los Reyes de Israël, como lo habia hecho la casa de Acáb *: porque su muger era hija de Acáb, e hizo el mal en la presencia del Señor.

7 Mas el Señor no quiso destruir la casa de David, por la alianza que habia concertado con él: y porque le habia prometido que le daría a él y a sus hijos una lámpara * en todo tiempo.

8 En aquellos dias se rebeló Edóm *, rehusando estar sujeto a Judá, y se creó un Rey para sí.

9 Y habiendo pasado allí Jorám con sus principales Oficiales, y con toda la caballería que tenia consigo, se levantó de noche, e hirió a Edóm, y a todos los Comandantes de su caballería que lo habian cercado.

10 Sin embargo Edóm se mantuvo rebelde, rehusando el imperio de Judá hasta este dia: en este tiempo se separó tambien Lobna, no queriendo estar baxo de su mano: porque habia dexado al Señor Dios de sus padres:

11 Demas de esto fabricó lugares altos en las Ciudades de Judá, e hizo que se prostituyesen * los habitadores de Jerusalem, y que praevaricase Judá.

12 Y fuéle traída una carta

* Y señaladamente la impia Athalia.

* II. Reg. xxi. 17. III. Reg. xi. 36.

* IV. 4.

* La Iduméa, que David habia con-

quistado ciento y cincuenta años antes.

* IV. Reg. viii. 26. 27.

* Que adorasen ídolos, y que se les diese públicamente culto en el Reyno.

* Genesis xxvii. 40. Tom. IV.

terae ab Elia Propheta¹, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Iosaphat patris tui, et in viis Asa Regis Iudae,

13 Sed incessisti per iter Regum Israël, et fornicari fecisti Iudam et habitatores Ierusalem, imitatus fornicationem domus Achab; insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti:

14 Ecce Dominus percutiet te plaga magna cum Populo tuo, et filiis et uxoribus tuis, universaeque substantia tua:

15 Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16 Suscitavit ergo Dominus contra Ioram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopiis:

17 Et ascenderunt in terram Iudae, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo Regis, insuper et filios eius et uxores: nec remansit ei filius, nisi Ioachaz, qui minimus natu erat.

¹ Quando esta carta fué traída a Jorám, Elias ya había sido trasladado en el carro de fuego en el Reynado de Josaphat. *iv. Reg. ii. 11.* Y así o Elias conociendo por un espíritu de profecía la impiedad de Jorám, pudo dexarla a Eliás para que a su tiempo la entregase a Jorám, como quieren unos; o escribióla y entregarla apareciéndose a Eliás, o a otro Propheta, como se apareció despues en el Tabór, como sienten otros. De

del Propheta Elías¹, en la que estaba escrito: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: Por quanto no has andado en los caminos de Josaphat tu padre, ni en los caminos de Asa Rey de Judá,

13 Sino que has ido por el camino de los Reyes de Israel, y has hecho que se prostituyese Judá y los habitadores de Jerusalem, imitando la prostitucion de la casa de Achab; demas de esto has muerto a tus hermanos, descendencia² de tu padre, que eran mejores que tú:

14 Mira que el Señor te herirá con un terrible azote a ti y a tu Pueblo, y a tus hijos y mugeres, y a todo lo que te pertenece:

15 Y tú adolecerás de una enfermedad muy maligna en tu vientre³, hasta que te se salgan las entrañas poco a poco en cada día.

16 El Señor pues excitó contra Jorám el espíritu de los Philistheos y de los Arabes, que confinan con los Ethioptes:

17 Y subieron a la tierra de Judá, y la talaron, y se llevaron todo lo que hallaron en la casa del Rey, y ademas sus hijos y mugeres; y no le quedó otro hijo que Joachaz⁴, que era el mas pequeño de edad.

qualquier modo que haya sido, se ha de reconocer que esto se hizo de una manera sobrenatural; y por consiguiente estos sucesos maravillosos, que son un efecto de la omnipotencia del Señor, a nadie pueden parecer increíbles.

² Los *xxx. filios* *toti parvis* *suu.*

³ Que se cree haber sido una diarrea pestilencial.

⁴ En el Hebreo se llama Ochozias y Azarias. Cap. seq. i. *ibid.* v. 6.

18 Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19 Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei Populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat maioribus eius.

20 Triginta duorum annorum fuit cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Ierusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in Civitate David: verumtamen non in sepulchro Regum.

¹ MS. 8. *Las novenas de quemar.* MS. 3. *Foguera.* FERRAR. *Ardeura.* El Pueblo honraba a los Reyes despues de muertos, segun la manera con que se

18 Y sobre todo esto le hió el Señor con una enfermedad incurable en el vientre.

19 Y viniendo un día tras otro, y corriendo las revoluciones de los tiempos, se pasaron dos años: y consumido así lentamente de una podre, en tal extremo que echaba fuera aun sus mismos intestinos, acabó de penar y de vivir. Y murió de muy mala enfermedad, y el Pueblo no le hizo las exequias¹ segun el rito de la combustion, como habia hecho con sus mayores.

20 Treinta y dos años tenía quando entró a reynar, y ocho años reynó en Jerusalem. Y no anduvo con rectitud, y le enterraron en la Ciudad de David; mas no en el sepulcro de los Reyes.

habian portado en su gobierno. Algunos creen que se quemaban los cadáveres con aromas: otros dicen que solo los perfumaban al tiempo de las exequias.

Jehú quita la vida a Ocozias hijo de Jorám, y a Jorám Rey de Israel. Mientras Athalia haze morir a los hijos del Rey, Josabéb salva a Joás el mas pequeño de todos.

1 Constiterunt autem habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minimum Regem pro eo: omnes enim maiores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Ioram Regis Iudae.

1 Y los habitadores de Jerusalem declararon por Rey a Ocozias su hijo menor en su lugar: porque a todos los otros que eran mayores de edad, que habian sido ántes de él, los habian muerto los salteadores de los Arabes que habian invadido los Reales: y reynó Ocozias hijo de Jorám Rey de Judá.

2 Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset: et uno anno regnavit in Jerusalem: et nomen matris eius Athalia filia Amri.

3 Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim eius impulit eum ut impie ageret.

4 Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum eius.

5 Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Ioram filio Achab Rege Israël in bellum contra Hazael Regem Syriae in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Ioram.

6 Qui reversus est ut curaretur in Iezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Ioram Rex Iuda descendit ut inviseret Ioram filium Achab in Iezrahel aegrotantem.

7 Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam ut veniret ad Ioram, et cum venisset, ut egrediretur cum eo adversum Iehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deiceret domum Achab.

² En el iv. de los Reyes viii. 26. se dice, que era de veinte y dos años quando comenzó a reynar: y aquí se lee que tenía quarenta y dos. Comunmente se responde a esto, que en el número de estos quarenta y dos años se comprehenden los que reynó con su padre: pero como ni esta ni otra respuesta de las que se dan satisfaga enteramente a las dificultades que todavía quedan en pie: y por otra parte algunos Códices de los lxx. en nuestra Polyglota Regia, el Syro y el Arabe leen veinte y dos años, dan lugar a sospechar vicio de amanuenses: y será mejor confiar que no tenemos luz suficiente para superar esta dificultad.

³ MS. 8. El que sagró Dios que desheyer; como a Ministro de su justicia.

⁴ iv. Regum. viii. 24.

2 Quarenta y dos años tenía Ocozias¹ quando entró a reynar: y reynó un año en Jerusalem: y el nombre de su madre era Athalia hija de Amri.

3 Y este tambien siguió los caminos de la casa de Acab: porque su madre lo precipitó a obrar con impiedad.

4 Hizo pues el mal en la presencia del Señor, así como la casa de Acab: porque los de esta fueron sus consejeros despues de la muerte de su padre, para su perdición.

5 Y siguió sus consejos. Y salió con Jorám hijo de Acab Rey de Israël a la guerra contra Hazael Rey de Syria en Ramoth de Galaad: y los Syros hirieron a Jorám.

6 El qual se volvió a Jezrahel para curarse: porque habia recibido muchas heridas en la referida batalla. Ocozias pues hijo de Jorám Rey de Judá pasó a visitar a Jorám hijo de Acab que estaba enfermo en Jezrahel.

7 Porque fué voluntad de Dios contra Ocozias que este fuese a visitar a Jorám, y que luego que llegase, saliese con él contra Jehú hijo de Namsi, a quien el Señor habia ungido² para exterminar la casa de Acab.

tades que todavía quedan en pie: y por otra parte algunos Códices de los lxx. en nuestra Polyglota Regia, el Syro y el Arabe leen veinte y dos años, dan lugar a sospechar vicio de amanuenses: y será mejor confiar que no tenemos luz suficiente para superar esta dificultad.

³ MS. 8. El que sagró Dios que desheyer; como a Ministro de su justicia.

8 Cum ergo everteret Iehu domum Achab, invenit Principes Iuda et filios fratrum Ochozia qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adducitque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eo quod esset filius Iosaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo: nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochoziae.

10 Siquidem¹ Athalia mater eius, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Ioram.

11 Porro Iosabeth filia Regis tulit Iosam filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum Regis cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Iosabeth autem quae absconderat eum, erat filia Regis Ioram, uxor Ioiadae Pontificis, soror Ochoziae: et idcirco Athalia non interfecit eum.

12 Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis quibus regnavit Athalia super terram.

¹ En Samaria, donde los dos Reyes el de Judá y el de Israël se habían juntado para salir contra Jehú.

² Véase el iv. de los Reyes ix. 27. Era nieto, porque era hijo de Jorám, y Jorám lo era de Josaphát.

³ Athalia era muger de Jorám, y

⁴ iv. Regum xi. 1.

8 Y quando Jehú destruía la casa de Acab, halló¹ a los Principes de Judá y a los hijos de los hermanos de Ocozias que estaban a su servicio, y los mató.

9 Y buscandotambien al mismo Ocozias que se habia escondido en Samaria, le hizo echar mano: y haciéndole llevar a su presencia, le mató, y lo enterraron: porque era hijo de Josaphát², que habia buscado al Señor de todo su corazon: y no quedaba ya mas esperanza que pudiese reynar alguno del linage de Ocozias.

10 Porque Athalia³ su madre, viendo que habia muerto su hijo, levantóse, e hizo matar toda la estirpe Real de la casa de Jorám.

11 Mas Josabéth hija del Rey tomó a Joás hijo de Ocozias, y transportóle de en medio de los hijos del Rey quando los mataban, y le escondió juntamente con su ama en la estancia del dormitorio⁴: mas Josabéth que le habia escondido, era hija del Rey Jorám, muger del Pontífice Joíada, hermana⁵ de Ocozias: y por eso Athalia no le mató.

12 Estuvo pues con ellos⁶ escondido en la casa del Señor los seis años que reynó Athalia en la tierra⁷.

muer de Josaphát. iv. Reg. viii. 18.

⁴ Donde dormían los Sacerdotes y Levitas que estaban de semana.

⁵ Aunque de otra madre que de la infeliz Athalia.

⁶ Con la familia del sumo Sacerdote.

⁷ En el Reyno que habia usurpado.

CAPITULO XXIII.

Joiada Pontífice unge a Joás por Rey de Judá, hace matar a Athalia, y que se restablezca el culto de Dios: y el Pueblo derriba la casa, los altares y las estatuas de Baal.

1 Anno autem septimo confortatus Joiada, * assumpsit Centuriones, Azariam videlicet filium Ieroham, et Ismahel filium Iohanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaia, et Elisaphat filium Zechri: et inivit cum eis foedus.

2 Qui circumueunt Iudam, congregaverunt Levitas de cunctis Urbibus Iuda, et Principes familiarum Israël, veneruntque in Ierusalem.

3 Inivit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum Rege: dixitque ad eos Joiada: Ecce filius Regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4 Iste est ergo sermo quem facietis:

5 Tertia pars vestrum qui veniunt ad Sabbatum, Sacerdotum et Levitarum et Ianitorum, erit in portis: tertia vero pars ad domum Regis: et tertia ad portam quae appellatur

1 Mas el año séptimo alen-tóse Joiada¹, y tomó consigo los Centuriones, es a saber, a Azarias hijo de Jerohán, y a Ismahél hijo de Johánán, y a Azarias hijo de Obéd, y a Maasias hijo de Adaiá, y a Elisaphát hijo de Zechri: y concertóse con ellos.

2 Los quales dando vuelta a Judá, reunieron los Levitas de todas las Ciudades de Judá, y los Principes de las familias de Israel², y vinieron a Jerusalem.

3 Y toda esta multitud hizo alianza en la casa de Dios con el Rey; y díxoles Joiada: Ved aquí el hijo del Rey que reynará, como lo ha dicho el Señor de los hijos de David.

4 Esta es pues la orden que habeis de executar:

5 La tercera parte de vosotros que entráis de semana, Sacerdotes y Levitas y Porteros, estará en las puertas: y un otro tercio en la casa del Rey³; y el otro tercio en la puerta que se llama del

¹ Véase el *iv. de los Reyes xi.*
² De las familias mayores, que eran los principales de cada Ciudad; y se llaman de *Israel*; o mas bien de *Judá*. *Israel* se pone muchas veces por las Tribus de Judá y de Benjamin. Supra *xx. 34. xxi. 2. xxiv. 16. xxviii. 19.* en el Hebreo, y *27.* El Autor de estos Libros escribía

a *iv. Regum xi. 4.*

quando destruido ya el Reyno de *Israel*, y formando todos un cuerpo de Nacio, compuesta de la Tribu de Judá, y de los que se le habian incorporado, no tenia motivo para dexar de usar de una phrase que en su tiempo era comun, y se entendia facilmente.

³ Puerta por donde se iba al Palacio.

CAPITULO XXIII.

Fundamenti: omne vero reliquum vulgus sit in atrii domus Domini.

6 Nec quispiam alius ingreditur domum Domini, nisi Sacerdotes et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingreditur, quia sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7 Levitae autem circumdant Regem, habentes singuli arma sua: et si quis alius ingressus fuerit Templum, interficiatur; sintque cum Rege et intrante et egrediente.

8 Fecerunt ergo Levitae et universus Iuda, iuxta omnia quae praeceperat Joiada Pontifex: et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant: siquidem Joiada Pontifex non dimiserat abire turmas quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9 Deditque Joiada Sacerdos Centurionibus lanceas, clypeosque et peltas Regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10 Constituitque omnem Populum tenentium pugiones, a

Fundamento¹: y todo el resto del Pueblo estará en los atrios de la casa del Señor.

6 Y ningún otro entre en la casa del Señor, sino los Sacerdotes y los Levitas que están de servicio: estos entren solamente, porque están santificados: y todo el Pueblo restante hará guardia² a la casa del Señor.

7 Mas los Levitas rodearán al Rey, teniendo cada uno sus armas: y si algun otro entrare en el Templo, muera: y acompañen al Rey quando entre o quando salga.

8 Los Levitas pues y todo Judá lo executaron todo, conforme a las órdenes que les habia dado el Pontífice Joiada: y tomó cada uno a los que tenia a su mando, y entraban por turno de semana, con los que lo habian ya cumplido, y debian salir: porque el Pontífice Joiada no habia permitido que se retirasen las cuadrillas que acostumbraban sucederse unas a otras todas las semanas.

9 Y dió el Sacerdote Joiada a los Centuriones las picas y los escudos, y los paveses del Rey David, que habia consagrado en la casa del Señor.

10 Y puso en orden toda la gente armada de puñales³, a la

¹ En el *iv. de los Reyes xi. 6.* se llama *porta scutiarum*: y en este Capitulo v. 20. se llama *superior*, porque por esta puerta se entraba en el Templo desde el Palacio, que estaba en sitio mas bajo.

² Estará de centinela, para impedir que no entre ninguno del partido de *Athalia*, y perturbe la solemne ceremonia Tom. IV.

con que se ha de reconocer y coronar al Rey. Sin duda Joiada habia descubierto su designio a muchos de los principales de Judá y de Benjamin, y los habia empeñado en el partido del Rey.

³ MS. 8. *Teniendo bullones.* Espadas y dagas. El Hebreo *ou fecta*, o arma arrojadiza. Distribuyó a todos los armados para defender al Rey en el atrio del Templo. Dd

210 LIBRO II DE LOS PARALIPOMENOS.

parte Templi dextra, usque ad partem Templi sinistram, coram Altari et Templo, per circuitum Regis.

11 Et eduxerunt filium Regis, et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu eius tenendam Legem, et constituerunt eum Regem: unxit quoque istum Ioiada Pontifex et filii eius: imprecateque sunt ei, atque dixerunt: Vivat Rex.

12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium Regem, ingressa est ad Populum in Templum Domini.

13 Cumque vidisset Regem stantem super gradum in introitu, et Principes turmasque circa eum, omnemque Populum terrae gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiae, insidiae.

14 Egressus autem Ioiada Pontifex ad Centuriones et Principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa Templi, et interficiatur foris gladio: praecepitque Sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15 Et imposuerunt cervici-

parte derecha del Templo, hasta la parte sinistral del Templo, delante del Altar y del Templo, al rededor del Rey.

11 Y sacaron al hijo del Rey, y pusieronle la corona en la cabeza y el testimonio, y dieronle la Ley para que la tuviese en su mano, y declaróronle Rey; y el Pontífice Ioiada con sus hijos le ungió a él: y le proclamaron, y dixerón: Viva el Rey.

12 Lo qual quando oyó Athalia, es a saber, el ruido de los que corrian y aclamaban al Rey, se presentó al Pueblo en el Templo del Señor.

13 Y quando vió al Rey que estaba en pie a la entrada sobre la grada*, y los Príncipes y las tropas que le rodeaban, y todo el Pueblo de la tierra haciendo fiesta, y tocando los trompetas, y cantando al sonido de diversas suertes de instrumentos, y las voces de los que le aclamaban, rasgó sus vestiduras, y dixo: Traicion, traicion.

14 Mas el Pontífice Ioiada saliendo a donde estaban los Centuriones y Oficiales del ejército, les dixo: Sacadla fuera del recinto del Templo, y allá fuera degolladla: y mandó el sumo Sacerdote que no fuese muerta en la casa del Señor.

15 Y la asieron del cuello: y

* Que era un pergamino donde estaban escritas algunas sentencias de la Ley. *Deuter. xvii. 18. iv. Reg. xi. 12.* Otros quieren que sea el Libro de la Ley, y que lo que se sigue, que no se lee en el texto Hebreo ni en muchos MSS. Latinos, es una exposición de esta palabra: Y le dieron el testimonio, esto es, el Libro de

la Ley, para que le tuviese en su mano.

* El Hebreo: *Sobre su columna en la entrada.* Era un lugar elevado, a donde se subia por algunas gradass: o como un trono, en el que asistia el Rey con el Pueblo a los oficios públicos de la religion, del que muchas veces se ha hecho ya mencion. Véase el Cap. vi. 13.

CAPITULO XXIII.

211

bus eius manus: cumque intrasset portam eorum domus Regis, interfecerunt eam ibi.

16 Pepigit autem Ioiada foedus inter se universumque Populum et Regem, ut esset Populus Domini.

17 Itaque ingressus est omnis Populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18 Constituit autem Ioiada Praepositos in domo Domini, sub manibus Sacerdotum et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini: ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in Lege Moysi, in gaudio et canticis, iuxta dispositionem David.

19 Constituit quoque ianitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.

20 Assumpsitque Centuriones, et fortissimos viros ac Principes Populi, et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere Regem de domo Domini, et introire per medium portae superioris in domum Regis, et collocaverunt eum in solio regali.

21 Laetatusque est omnis Populus terrae, et Urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

luego que entró por la puerta de los caballos de la casa del Rey, le quitaron allí la vida.

16 Y Ioiada hizo alianza entre sí y todo el Pueblo y el Rey, que serian el Pueblo del Señor.

17 Despues de esto entró todo el Pueblo en la casa de Baal, y la destruyeron: y quebraron sus altares y estatuas: e hicieron tambien morir a Mathán sacerdote de Baal delante de su altar.

18 Y Ioiada puso Prefectos* en la casa del Señor, subordinados a los Sacerdotes y Levitas, segun la distribucion que David habia hecho en la casa del Señor; para que ofreciesen holocaustos al Señor, como está escrito en la Ley de Moysés, con gozo y cánticos segun lo dispuesto por David.

19 Puso asimismo Porteros en las puertas de la casa del Señor, para que no entrase en ella el que porqualquier causa fuese impuro*.

20 Y tomó los Centuriones, y los hombres de mayor valor y los Príncipes del Pueblo, y toda la gente del país, y dispusieron que descendiese el Rey de la casa del Señor, y que entrase por medio de la puerta alta + a la casa del Rey, y colocáronle en el throno real.

21 Y regocijóse todo el Pueblo de la tierra, y la Ciudad quedó sosegada: y Athalia pecreció a cuchillo.

* Véase el *rv. de los Reyes xi. 17.*

+ MS. 8. *Encomenderos.* Ioiada restituyó a los Sacerdotes y Levitas estos empleos, que en los reynados precedentes parece se habian dado a otros que no Tom. IV.

lo eran. Y estos estaban subordinados a los que estaban de semana.

* El que de qualquier modo hubiese contraído impureza legal.

+ Véase lo que dice la nota al v. 5. Del 2.

CAPITULO XXIV.

Joads da orden que se recoja en un lugar el dinero para los reparos del Templo. Despues que murió Jofada cae en la impiedad, y hace matar a Zacarías hijo de Jofada. Los Syros saquean la tierra de Judá y a Jerusalem, y Joads es muerto por sus mismos siervos.

1 Septem annorum erat Ioas cum regnare coepisset: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem: nomen matris eius Sebia de Bersabee.

2 Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Ioiadae Sacerdotis.

3 Accepit autem ei Ioiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

4 Post quae placuit Ioas ut instauraret domum Domini.

5 Congregavitque Sacerdotes et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad Civitates Iuda, et colligite de universo Israël pecuniam ad sartatecta Templi Dei vestri per singulos annos, festinatoque hoc facite: porro Levitae egere negligentius.

6 Vocavitque Rex Ioiadam Principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Iuda et de Ierusalem pecuniam quae constituta est a Moysse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israël in Tabernaculum testimonii?

7 Athalia enim impiissima

1 De siete años era Joás quando entró a reynar: y quarenta años reynó en Jerusalem: el nombre de su madre era Sebia de Bersabee.

2 E hizo lo que es bueno delante del Señor todos los dias de Jofada el Sacerdote.

3 Y Jofada le hizo tomar dos mugeres, de las que tuvo hijos e hijas.

4 Despues de esto quiso Joás reparar la casa del Señor.

5 Y congregó los Sacerdotes y Levitas, y díxoles: Salid a las Ciudades de Judá, y recoged de todo Israël el dinero para los reparos del Templo de vuestro Dios en cada un año, y haced esto con diligencia: mas los Levitas lo executaron con descuido.

6 Y llamó el Rey a Jofada el Principe, y díxole: ¿Por qué no has tenido cuidado de obligar a los Levitas a traer de Judá y de Jerusalem el dinero que fué señalado por Moysés siervo del Señor, con que contribuyese todo el Pueblo de Israël para el Tabernáculo de la alianza?

7 Porque la impiísima Atha-

¹ Exod. xxx. 12. iv. Reg. i. xii.

⁴ En el texto Hebreo se lee de este modo.

⁶ iv. Regum xii. 21. et xiii. i.

do: El tributo de Moysés siervo del Señor, y de la congregación de Israël.

CAPITULO XXIV.

et filii eius destruxerunt domum Dei: et de universis quae sanctificata fuerant in Templo Domini, ornaverunt fauam Baalim.

8 Praecepit ergo Rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam iuxta portam domus Domini forinsecus.

9 Et praedicatum est in Iuda et Ierusalem, ut deferrent singuli pretium Domino: quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israël in deserto.

10 Laetatique sunt cuncti Principes et omnis Populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleteretur.

11 Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram Rege per manus Levitarum, videbant enim multam pecuniam, ingrediebatur scriba Regis, et quem primus Sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quae erat in arca: porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.

12 Quam dederunt Rex et Ioiada his qui praeerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et

lía y sus hijos destruyeron la casa de Dios: y con todo lo que habia sido consagrado en el Templo del Señor, adornaron el templo de Baal.

8 Dió pues orden el Rey, e hicieron una arca: y pusieronla junto a la puerta de la casa del Señor de la parte de fuera.

9 Y se hizo publicar en Judá y en Jerusalem, que cada uno llevase al Señor la contribución que señaló Moysés siervo de Dios sobre todo Israël en el desierto.

10 Y alegráronse todos los Principes y todo el Pueblo: y entraron y llevaron el dinero al arca del Señor, y echaron tanto que la llenaron.

11 Y quando era el tiempo de llevar el arca a la presencia del Rey por manos de los Levitas, porque veían que habia mucho dinero, entraba el secretario del Rey, y el que estaba puesto por el sumo Sacerdote: y vaciaban el dinero que habia en el arca: y volvían a llevar el arca a su lugar: y así lo hacían todos los dias, y se recogió inmensa cantidad de dinero.

12 Que fué dado por el Rey y por Jofada a los Prefectos de las obras de la casa del Señor: y estos pagaban con él a los canteros y a los artifices de cada una de las obras, para reparar la casa del Señor: y a los que trabajaban en hierro y en

¹ MS. 8. Habia afeitado. Y su hijo Ozazias; porque los otros habian sido llevados cautivos. Otros creen que los hijos de Jorám y de Athalia, viviendo aun

⁶ Esodo xxx. 12.

el padre habian empleado las riquezas del Templo en el culto de los ídolos. S. Genés. in Trad. por hijos de Athalia entendiendo a los sacerdotes de los ídolos.

aeris, ut quod cadere coeperat, fulciretur.

13 Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebant parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.

14 Cumque complerent omnia opera, detulerunt coram Rege et Joiada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa Templi in ministerium et ad holocausta, phialae quoque et cetera vasa aurea et argentea: et offerebantur holocausta in domo Domini iugiter cunctis diebus Joiadae.

15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum:

16 Sepelieruntque eum in Civitate David cum Regibus, eo quod fecisset bonum cum Israel et cum domo eius.

17 Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt Principes Iuda, et adoraverunt Regem; qui delinquit obsequiis eorum, acquievit eis.

18 Et dereliquerunt Templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Iudam et Ierusalem propter hoc peccatum.

* A Judá; porque no tenía comercio alguno con los israelitas idólatras.

* Y a la casa de David, poniendo sobre el trono a Joás. En el Hebreo se lee: Por quanto había hecho bien con Israel y con Dios y con su casa, esto es, con su Templo que hizo reparar; y lo mismo

bronce, para que asegurasen lo que amenazaba ruina.

13 Y los que trabajaban lo hicieron con esmero, y por sus manos cerraban las hendiduras de las paredes, y restituyeron la casa del Señor a su estado antiguo, y la reforzaron con solidez y firmeza.

14 Y quando hubieron acabado todas las obras, llevaron al Rey y a Joiada el sobrante del dinero: del qual se hicieron vasos para el servicio del Templo y para los holocaustos, y copas y otros vasos de oro y de plata; y se ofrecían continuamente holocaustos en la casa del Señor todos los dias de Joiada.

15 Mas Joiada envejeció, y lleno de dias murió en la edad de ciento y treinta años:

16 Y le sepultaron en la Ciudad de David con los Reyes, por quanto había hecho bien a Israel y a su casa *.

17 Mas despues que murió Joiada, entraron, y obsequiaron al Rey los Principes de Judá: y él aterrorado de sus lisonjas, consintió con lo que quisieron *.

18 Y desampararon el Templo del Señor Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques * y a las estatuas; y vino la ira sobre Judá y sobre Jerusalem por este pecado.

se lee en los LXX. και μετὰ τοῦ θεοῦ.

* Los Principales de cada familia lograron lo que quisieron, esto es, que se renovase el culto de Baal. La lisonja quanto mas agrada, mas daña.

* Consagrados a los dioses: o a los dioses que se adoraban en los bosques.

19 Mittebatque eis Prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant.

20 Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadae Sacerdotem, et stetit in conspectu Populi, et dixit eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare transgredimini praeceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

21 Qui congregati adversus eum, miserunt lapides iuxta Regis imperium in atrio domus Domini.

22 Et non est recordatus Joas Rex misericordiae quam fecerat Joiada pater illius secum *, sed interfecit filium eius. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat.

23 Cumque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriae: venitque in Iudam et Ierusalem, et interfecit cunctos Principes Populi, atque universam praedam miserunt Regi in Damascum.

24 Et certe cum permordicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo

19 Y les enviaba Prophetas para que se volviesen al Señor, a quienes por mas que instaban *, no quisieron dar oídos.

20 Mas el Espíritu de Dios vino sobre el Pontífice * Zacarías hijo de Joiada, y púsose delante del Pueblo, y díxoles: Esto dice el Señor Dios: ¿Por qué traspassais el precepto del Señor, de lo que no os vendrá ningún provecho, y habeis dexado al Señor para que él os abandone?

21 Ellos conjurándose contra él, le apedrearon por orden del Rey en el atrio de la casa del Señor.

22 Y no se acordó Joás de la misericordia que Joiada padre de Zacarías había usado con él; sino que hizo matar a su hijo. Estando este para espirar, díxos Véalo el Señor, y demándolo *.

23 Y al cabo de un año, el ejército de Syria subió contra él: y vino a Judá y a Jerusalem, y quitó la vida a todos los Principes del Pueblo, y enviaron al Rey todos los despojos a Damasco.

24 Y por cierto vinieron los Syros con muy poca gente; mas entregó el Señor en sus manos una multitud sin cuenta, por

* A la letra: Protestando; tomando al Cielo y a la tierra por testigos contra ellos.

* Véase S. GREGORIO in Matth. Cap. XXIII. 35. en donde el Señor hace expresamente en el Evangelio de esta cruel muerte que dieron al Santo Pontífice Zacarías hijo de Joiada.

* Vénguelo. Lo que pronosticó no

a Matthaei XXIII. 35.

por particular deseo de venganza, sino por zelo y amor de la justicia divina; en el mismo sentido que dixo SAN PABLO: Tornoselo el Señor. II. Timoth. IV. 14. Pueden tambien interpretarse estas palabras en su sentido profético: El Señor lo verá, y lo demandará; porque los Hebreos que carecen de la tercera persona del imperativo, la suplen por el futuro.

b IV. Regum XII. 17.

quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum; in Ios quoque ignominiosa exercere iudicia.

25 Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Ioiadae Sacerdotis: et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in Civitate David, sed non in sepulchris Regum.

26 Insidiati vero sunt ei Zabab filius Semaath Ammanitidis, et Iozabad filius Semarith Moabitidis.

27 Porro filii eius, ac summa pecuniae quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in Libro Regum: regnavit autem Amasias filius eius pro eo.

¹ Maltratándole y dándole muchos golpes, de los cuales antes de convalecer ni de levantarse de la cama, sus mismos siervos le asesinaron en ella.

² Diferente del que ahora tenemos.

CAPITULO XXV.

Amasias vence a los Idumeos, y adora sus dioses, por lo que es hecho prisionero por Joás Rey de Israel, a quien había desafiado a batalla. Jerusalem es saqueada, y por último buyendo Amasias es muerto en Laguis por sus mismos vasallos.

Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris eius Ioadan de Jerusalem.

que habian desamparado al Señor Dios de sus padres; y trataron tambien a Joás con la mayor ignominia.

25 Y retirándose le dexaron en grandes dolores: y sus mismos siervos conspiraron contra él para vengar la sangre del hijo de Joiada el Sacerdote; y asesinaronle en su misma cama, y murió: y le enterraron en la Ciudad de David, pero no en el Panteón de los Reyes.

26 Los que se conjuraron contra él fueron Zabab hijo de Semaath Amonita, y Iozabad hijo de Semarith Moabita.

27 Y los hijos que tuvo, y la suma de dinero que se recogió en su reynado, y la reedificación de la casa de Dios, está escrito todo mas por menor en el Libro de los Reyes: y reynó en su lugar su hijo Amasias.

En el *cr. de los Reyes xii. 19.* se cita con el nombre de *Disar de los Reyes* donde se ha hablado de Joás. Puede ser que este fuera el Libro del Profeta Ado, que se menciona en el Cap. xlii. 22.

De veinte y cinco años era Amasias quando entró a reynar, y veinte y nueve años reynó en Jerusalem: el nombre de su madre era Joadán de Jerusalem.

CAPITULO XXV.

¹ Fecitque bonum in conspectu Domini: verumtamen non in corde perfecto.

² Cumque roboratum sibi videret imperium, iugulavit servos qui occiderant Regem patrem suum.

³ Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro Legis Moysi, ubi praecepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

⁴ Congregavit igitur Amasias Iudam, et constituit eos per familias Tribunosque et Centuriones in universo Iuda et Benjamin: et recensuit a viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum qui egredierentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum.

⁵ Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum centum talentis argenti.

⁶ Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O Rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel et cunctis filiis Ephraim.

⁷ Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus.

¹ E hizo lo bueno en la presencia del Señor: mas no con un corazón perfecto.

² Y luego que vió afirmado su Reyno, hizo degollar a los siervos que habian quitado la vida al Rey su padre,

³ Mas no quiso matar a sus hijos, así como está escrito en el Libro de la Ley de Moysés, donde mandó el Señor, diciendo: No serán muertos los padres por los hijos, ni los hijos por sus padres, sino que cada uno morirá por su pecado.

⁴ Congregó pues Amasias a Judá, y distribuyólos por familias, y por Tribunos y por Centuriones en todo Judá y Benjamin: y contólos desde veinte años arriba, y halló trescientos mil jóvenes que podían salir a campaña, y llevar pica y escudo.

⁵ Y tomó tambien a su sueldo cien mil hombres esforzados de Israel por cien talentos de plata.

⁶ Mas vino a él un hombre de Dios, y díxole: O Rey, no salga contigo el ejército de Israel: porque el Señor no está con Israel ni con todos los hijos de Ephraim.

⁷ Y si crees que las guerras consisten en la fuerza del ejército, hará Dios que tú seas vencido de

¹ Esta suma hacía el peso de trescientas veinte y ocho arrobas.

² Un Profeta, que no consta quien fuese. Los hijos de Ephraim daban el

nombre a todos los demas hijos de Jacob separados de Judá, porque el Rey era de su Tribu; y Samaria, la Capital del Reyno, estaba en esta misma Tribu.

³ Deuter. xxiv. 16. iv. Regum xiv. 6. Ezechiel. xviii. 20. Tom. IV. Ro

Dei quippe est adiuvare, et in fugam convertere.

9 Dixitque Amasias ad hominem Dei: ¿Quid ergo fiet de centum talentis quae dedi militibus Israël? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.

10 Separavit itaque Amasias exercitum qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Iudam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

11 Porro Amasias confidenter eduxit Populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia.

12 Et alia decem millia virorum ceperunt filii Iuda, et adduxerunt ad praeruptum cuiusdam petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praecipit, qui universi creperunt.

13 At ille exercitus quem remiserat Amasias ne secum iret ad praelium, diffusus est in Civitatibus Iuda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tribus millibus, diripuit praedam magnam.

14 Amasias vero post caedem Idumaeorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in

los enemigos: pues es de Dios el auxiliar, o poner en fuga.

9 Y dixo Amasías al hombre de Dios: ¿Y qué será de los cien talentos que he dado a los soldados de Israel? Y respondióle el hombre de Dios: El Señor tiene de donde pueda darte mucho mas que eso.

10 Separó pues Amasías el ejército que le habia venido de Ephraim, para que se volviera a su lugar: pero ellos muy irritados contra Judá, volviéronse a su tierra.

11 Y Amasías lleno de confianza sacó su gente, y fué al valle de las Salinas, e hirió diez mil hijos de Seir.

12 Y los hijos de Judá hicieron prisioneros otros diez mil hombres, y lleváronlos a un despeñadero, y desde lo alto los arrojaron por el precipicio, y todos se reventaron.

13 Pero aquel ejército que Amasías habia despedido para que no fuése con él a la guerra, se esparció por las Ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bethorón, y habiendo degollado a tres mil hombres, hizo un grande botín.

14 Mas Amasías despues de la derrota de los Iduméos, y de haberse traído los dioses de los hijos

* Palabras admirables que debemos repetirnos a nosotros mismos en muchas ocasiones, quando se trata de sacrificar intereses temporales por el amor del próximo, por el bien de la paz, y por obedecer a Dios.

* Iduméos que habitaban en los montes de Seir.

* Véase el *iv. de los Reyes* *xiv. 7.*

* Capital del Reyno de Israel. Bethorón pertenecía al Reyno de Judá, y estaba al norte de Jerusalem. Y los de Samaria degollaron a los tres mil luego que supieron la victoria que Amasías habia alcanzado de los Iduméos. Llenos de furor, porque los habia despedido, y porque no tuvieron parte en la victoria ni en los despojos, se vengaron de esta suerte.

deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.

15 Quamobrem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum Prophetam qui diceret ei: ¿Cur adorasti deos qui non liberaverunt Populum suum de manu tua?

16 Cumque haec ille loqueretur, respondit ei: ¿Num Consiliarius Regis es? quiesce, ne interficiam te. Discedensque Propheta, Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo.

17 Igitur Amasias Rex Iuda inito pessimo consilio, misit ad Ioas filium Ioachaz filii Iehu, Regem Israël, dicens: Veni, videamus nos mutuo.

18 At ille remisit nuncios, dicens: Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestiae quae erant in silva Libani, transierunt et conculcaverunt carduum.

19 Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua: ¿cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Iuda tecum?

20 Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus ho-

de Seir, los hizo dioses suyos, y los adoraba, y les ofrecia incenso.

15 Por lo qual irritado el Señor contra Amasías, envióle un Propheta que le dixese: ¿Por qué has adorado unos dioses que no libraron a su Pueblo de tu mano?

16 Y diciéndole esto el Propheta, le respondió: ¿Eres tú acaso Consejero del Rey? déxate de eso, no sea que te haga quitar la vida. Y al retirarse el Propheta dixo: Sé que Dios ha decretado tu muerte, porque has hecho este mal, y sobre él no has dado oídos a mi consejo.

17 Y Amasías Rey de Judá llevado de un perverso designio, envió a decir a Joás hijo de Joacáz hijo de Jehú, Rey de Israel: Ven, y veámonos las caras.

18 Mas este le volvió a enviar los Embaxadores, diciendo: El cardo que está en el Libano, envió a decir al cedro del Libano: Da tu hija por muger a mi hijo: y he aquí que las bestias que habia en el bosque del Libano, pasaron y hollaron al cardo.

19 Tú has dicho: Yo he derrotado a Edóm, y por eso se engrie tu corazón: estate quieto en tu casa: ¿por qué llamas el mal contra ti, para arruinarte tú, y Judá contigo?

20 No quiso oír Amasías, por servilvoluntad del Señor que fuesen entregado en manos de los enemigos

* Vivió ann quince años despues de la muerte de Joás; pero al cabo murió de muerte violenta, v. 27. en castigo de su infame idolatría conforque a este vaticinio. Tom. IV.

* A la frente de nuestras tropas. Esto era desafiarle. *iv. Reg. xiv. 8.*

* Lleno de una vana complacencia, y neciamente confiado en sus fuerzas. Ec 3.

stium propter deos Edom.

21 Ascendit igitur Ioas Rex Israël, et mutuos sibi praebe-
re conspectus: Amasias autem
Rex Iuda erat in Bethsames Iu-
da:

22 Corruitque Iuda coram Is-
raël, et fugit in tabernacula sua.

23 Porro Amasiam Regem
Iuda, filium Ioas filii Ioachaz,
cepit Ioas Rex Israël in Beth-
sames, et adduxit in Ierusa-
lem: destruxitque murum eius
a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli, quadringentis cu-
bitis.

24 Omne quoque aurum et
argentum, et universa vasa
quae repererat in domo Dei et
apud Obbedóm, in thesauris
etiam domus Regiae, necnon et
filios obsidum, reduxit in Sa-
mariam.

25 Vixit autem Amasias fi-
lius Ioas Rex Iuda, postquam
mortuus est Ioas filius Ioachaz
Rex Israël, quindecim annis.

26 Reliqua autem sermonum
Amasiae, priorum et novissimo-
rum, scripta sunt in Libro Re-
gum Iuda et Israël.

27 Qui postquam recessit a
Domino, tetenderunt ei insidias
in Ierusalem. Cumque fugisset

a causa de los dioses de Edóm *.

21 Con esto se avanzó Joás
Rex de Israël, y se vieron las ca-
ras el uno al otro *; y Amasias
Rex de Judá estaba en Bethsa-
més de Judá:

22 Y cayó Judá delante de
Israel, y huyó a sus tiendas.

23 Y Amasias Rey de Judá,
hijo de Joás hijo de Joacáz, fué
hecho prisionero por Joás Rey de
Israel en Bethsamés, y llevóse a
Jerusalem: y derribó el muro de
la Ciudad desde la puerta de E-
phraim * hasta la puerta del án-
gulo *, quatrocientos codos.

24 Y llevóse a Samaria todo
el oro y la plata, y todos los
vasos que halló en la casa de
Dios y en la de Obbedóm *, y
en los thesoros de la casa Real,
y asimismo los hijos de los que
estaban en rehenes *.

25 Y Amasias hijo de Joás
Rex de Judá vivió quince años,
después de la muerte de Joás hi-
jo de Joacáz Rey de Israel.

26 Y las demas acciones de
Amasias, las primeras y las últi-
mas, están escritas en el Libro
de los Reyes de Judá y de Israel.

27 Después que él se apartó
del Señor, se tramó una conspi-
ración contra él en Jerusalem.

* Por haber adorado aquellos dioses.
* Porque vinieron a acampar los dos
ejércitos con sus Reyes el uno enfrente
del otro.

* Se le dió este nombre, porque por
ella se salía para ir a la tierra de Ephraim.

* En donde se unían los dos muros
del septentrion y del occidente.

* De los descendientes de Obede-
dóm que habían sido elegidos para theso-

rosos del Templo. 1. Paralip. xxvii. 20.

* Algunos creen, que *filios obsidum*
es aquí una phrase Hebrea, y significa
lo mismo que *obediens*: como *filii homi-
num, filii prophetarum*... Otros quieren
que Joás se llevó cautivos muchos de los
principales de la Ciudad de Jerusalem, y
que después les permitió volverse, con
la condición expresa de quedarse sus hi-
jos en rehenes. Véase *xv. Reg. xiv. 14.*

CAPITULO XXV.

in Lachis, miserunt, et interfe-
cerunt eum ibi.

28 Reportantesque super e-
quos, sepelierunt eum cum pa-
tribus suis in Civitate David.

Y habiendo huido a Laquis, en-
viaron, y le asesinaron allí.

28 Y trayéndole en caba-
llos, lo sepultaron con sus
padres en la Ciudad de David.

CAPITULO XXVI.

*Ozias hijo de Amasias triumphó por su piedad de los Philistheos, de
los Arabes y de los Amonitas, y edificó muchas Ciudades. Mas
engreído después presume quemar incienso al Señor, por lo que he-
rido de lepra hasta el día de su muerte, entra a gobernar el Rey-
no su hijo y sucesor Joatán.*

1 Omnis autem Populus
Iuda filium eius Oziam anno-
rum sedecim, constituit Regem
pro Amasia patre suo.

2 Ipse aedificavit Ailath, et
restituit eam ditioni Iuda, post-
quam dormivit Rex cum patri-
bus suis.

3 Sedecim annorum erat
Ozias cum regnare coepisset,
et quinquaginta duobus annis
regnavit in Ierusalem: nomen
matris eius Iechelia de Ierusa-
lem.

4 Fecitque quod erat rectum
in oculis Domini, iuxta omnia
quae fecerat Amasias pater e-
ius.

5 Et exquisivit Dominum
in diebus Zachariae intelligen-

1 Y todo el Pueblo de Ju-
dá proclamó por Rey a Ozias * hi-
jo de Amasias en lugar de su pa-
dre, en edad de diez y seis años.

2 Este edificó * a Ailath, y
la reunió al dominio de Judá,
después que el Rey * durmió
con sus padres.

3 De diez y seis años era O-
zias quando entró a reynar, y
cincuenta y dos años reynó en
Jerusalem: el nombre de su
madre era Jequelia de Jerusa-
lem.

4 E hizo lo que era recto en
los ojos del Señor, conforme en
todo a lo que había hecho su
padre Amasias.

5 Y buscó * al Señor mien-
tras vivió Zacarías hombre pru-

* Que tambien se llamó Azarías. *rr. Reg. xiv. 21.* Estos dos nombres tienen
alguna analogía en el Hebreo: el uno sig-
nifica *la fuerza de Dios*; y el otro el *so-
corro de Dios*.

* La reedificó y fortificó después de
haberla recobrado. Estaba en la ribera del
mar Roxo. Pertenecía a la Idumá, mas

habiendo sido conquistada por los Reyes
de Judá, se rebeló después.

* Amasias su padre.

* *Exquisivit*: buscó con ansia, y
mantuvo en su pureza la Religión y el
culto del verdadero Dios. Este Zacarías
fue nieto de Jojada, e hijo del otro Za-
carías cuya muerte queda arriba referida.

tis et videntis Deum : cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

6 Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthim, et destruxit murum Geth et murum Iabniae, murumque Azoti: aedificavit quoque Oppida in Azoto et in Philisthim.

7 Et adiuvit eum Deus contra Philisthim et contra Arabes qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.

8 Appendeabantque Ammonitae munera Oziae: et divulgatum est nomen eius usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias.

9 Aedificavitque Ozias turres in Ierusalem super portam anguli et super portam vallis, et reliquias in eodem muri lateris, firmavitque eas.

10 Extruxit etiam turres in solitudine, et effudit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus quam in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitorum in montibus et in Carni-

dente y Propheta de Dios¹; y como él buscaba al Señor, le encaminó en todas las cosas.

6 Por fin salió a pelear contra los Philistheos, y derribó los muros de Geth y los muros de Iabnia y los muros de Azoto: asimismo edificó Ciudades en Azoto² y en tierras de los Philistheos.

7 Y Dios le ayudó contra los Philistheos y contra los Arabes que habitaban en Gurbaal³, y contra los Amonitas.

8 Y los Amonitas pagaban tributo a Ozias: y se divulgó su fama hasta la entrada de Egipto a causa de sus continuas victorias.

9 Y edificó Ozías torres en Jerusalem sobre la puerta del ángulo⁴ y sobre la puerta del valle, y otras al lado mismo del muro, y fortificólas.

10 Levantó también torres en el desierto⁵, e hizo cavar muchas cisternas; porque tenía muchos ganados, tanto en las campiñas como en la extensión del desierto: tuvo también viñas y viñaderos en los montes y en el Carmelo⁶; por-

¹ Sabio en explicar la voluntad de Dios. El Hebreo: *Inteligente en las visiones de Dios*. Y los xxx. *no vivieron en el Señor*, que es la verdadera y única ciencia. Mientras él vivió al lado del Rey, fue feliz el Rey; fúlcide este, y el Rey fue infeliz: tanto vale un hombre en un Estado. Lo mismo se lee de Joiada respecto de Joás.

² En el territorio de Azoto y en el de los Philistheos para tenerlos a raya.

³ S. GABÓNIMO cree que es Gera, donde habitó Abraham. Otros tienen por mas verisimil que fuese la Gabaia, que se extendía en la Arabia Petrea y en la

Idumaea. Y esta opinión se apoya en los xxx. que trasladan *en todos los áridos los pastos que moraban en Petra*.

⁴ Se cree que Ozías levantó los cuatrocientos codos de muro que había demolido Joás. *iv. Reg. xiv. 13.*

⁵ Cortijos y casas de labranza para recoger los frutos, y en donde se abrigasen los ganados, los pastores y la gente que cultivaba los campos.

⁶ En el Carmelo de Judá, donde estaban los ganados de Nabíl. El otro monte Carmelo estaba sobre las costas del mar Mediterráneo, cerca de Cádiz, y fuera de los términos de su Reyno.

lo: erat quippe homo agriculturae deditus.

11 Fuit autem exercitus bel-latorum eius qui procedebant ad praelia, sub manu Iehiel scribae, Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de Ducibus Regis.

12 Omnisque numerus Principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13 Et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro Rege contra adversarios dimicabant.

14 Praeparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui clypeos et hastas et galeas et loricas, arcusque et fundas ad iaciendos lapides.

15 Et fecit in Ierusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis murorum, ut mitterent sagittas et saxa grandia: egres-sumque est nomen eius procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor eius in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque Templum Domini, adolere voluit incensum super Altare thymiamatis.

17 Statimque ingressus post

que era hombre dado a la agricultura.

11 Y el ejército de sus guerreros que salían a campaña, estaba baxo el mando de Jehiel Secretario, y de Maasias Doctor¹, y al mando de Hananías, que era uno de los Generales del Rey.

12 Y todo el número de los Principes de las familias hombres de valor, era de dos mil y seiscientos.

13 Y todo el ejército que estaba a sus órdenes era de trescientos y siete mil y quinientos hombres: que eran buenos para la guerra, y combatían por el Rey contra los enemigos.

14 Y Ozias les proveyó, esto es, a todo el ejército de escudos y de picas y de yelmos y de corazas y de arcos y de hondas para tirar piedras.

15 E hizo en Jerusalem ingenios de muchas especies, que colocó en las torres y en los ángulos² de los muros, para arrojar saetas y piedras grandes: y se extendió lejos su fama, por quanto el Señor le asistía³, y le daba fuerzas.

16 Mas quando se vió poderoso, se engrió su corazón para ruina suya, y desprecio al Señor su Dios: y habiendo entrado en el Templo del Señor, quiso quemar el incienso sobre el Altar de los perfumes.

17 Y entrando luego en pos

¹ MS. 8. *El amostrador*. Era Doctor de la Ley. El Hebreo *Qoí Sofer*; y los xxx. *aprovechados*.

² MS. 3. *En los cantos*. En las esquinas.

³ El Hebreo: *Porque hizo maravillas para ayudarlo; o porque se ayudó maravillosamente, hasta que se hizo fuerte*. De aquí le vino el orgullo y su ruina.

eum Azarias Sacerdos, et cum eo Sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

18 Restiterunt Regi, atque dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed Sacerdotum^a, hoc est, filiorum Aaron qui consecrati sunt ad huiusmodi ministerium: egredere de Sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo.

19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur Sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte eius coram Sacerdotibus in domo Domini super Altare thymiamatis.

20 Cumque respexisset eum Azarias Pontifex et omnes reliqui Sacerdotes, viderunt lepram in fronte eius, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini.

21 Fuit^b igitur Ozias Rex leprosus usque ad diem mortis

^a El Hebreo *me tsé*: Sal, porque has prevaricado.

^b Porque esta no será para tí una acción gloriosa, sino fea y vergonzosa delante del Señor tu Dios. Ochenta Ministros del Señor, y a la frente de ellos el soberano Pontífice, resisten en su cara a un Rey poderoso, y toman contra él la defensa de las Leyes de Dios, y de su divina institución. Es obligación de la potestad espiritual oponerse, como el Pontífice Azarias, con entereza a las pretensiones de aquellas Potestades seculares que ponen la mano en el incensario: así como

^a Exod. xxx. 7. et seqq.

de él Azarias el Sacerdote, y con él ochenta Sacerdotes del Señor, hombres de la mayor firmeza,

18 Se opusieron al Rey, y dixerón: O Ozias, no te pertenece a tí el quemar incienso al Señor, sino a los Sacerdotes, estos es, a los hijos de Aarón que han sido consagrados para este ministerio: sal del Santuario^a, no quieras hacer este desprecio; porque esto no te será a tí de gloria delante del Señor Dios^b.

19 Mas indignado Ozias, teniendo en la mano el incensario para ofrecer el incienso, amenazaba a los Sacerdotes. Y al punto le salió lepra en su frente delante de los Sacerdotes en la casa del Señor sobre el Altar de los perfumes.

20 Y habiéndole mirado el Pontífice Azarias y todos los demas Sacerdotes, vieron la lepra en su frente, y le hicieron salir^c sin detención. Y aun él mismo asombrado apresuróse a salir, porque sintió al momento la plaga del Señor.

21 Fué pues leproso el Rey Ozias hasta el día de su muerte,

los Principes por su parte deben servir de la autoridad que han recibido de Dios, para contener los esfuerzos de un solo ciego, o de una ambición temeraria que pretende darles la Ley, o derribarles la corona de la cabeza. Siempre que estas dos Potestades se contengan en sus límites, todo estará en orden; pero quando la una pretenda romper las barreras que la separan de la otra, la Religión y el Estado caerán necesariamente en desorden y en confusión.

^a MS. 8. *Amazé*.

^b MS. 3. *E atoróvronte dende*.

^c iv. Regum xv. 5.

CAPITULO XXVI.

225

sue, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam eiectus fuerat de domo Domini. Porro Iotham filius eius rexit domum Regis, et iudicabat Populum terrae.

22 Reliqua autem sermonum Oziae, priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, Propheta.

23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro Regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Iotham filius eius pro eo.

^a MS. 3. *En la casa de la franquesa*.
^b Lo que parece deberse entender de algun escrito de este Propheta que se ha perdido; porque en el Libro que conservamos de este admirable y celebrado

y vivió en una casa separada^a cubierto de lepra, por la qual habia sido echado de la casa del Señor. Y Joathán su hijo gobernó la casa del Rey, y hacia justicia al Pueblo de la tierra.

22 Las otras acciones de Ozias, las primeras y las últimas, las escribió el Propheta Isaias hijo de Amós^b.

23 Y durmió Ozias con sus padres, y le enterraron en el campo de los sepulcros de los Reyes^c, porque estaba leproso: y reynó Joathán su hijo en su lugar.

Varon, solo dos veces se hace mención escasa del Rey Ozias.
^b No dentro de la cueva donde se enterraban los Reyes, sino en el campo vecino: tal era el horror a la lepra.

CAPITULO XXVII.

Es recomendada la piedad de Joathám, el que despues de haber vencido al Rey de los Amonitas, le hace pagar una gruesa multa. Le sucede su hijo Acáz.

Viginti quinque annorum erat Iotham cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.

2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus Templum Domini, et

^a Algunos dicen que no entró en el Templo, porque sacrificaba en los altos. Pero el sentido verdadero y propio de las palabras del texto es: Que Joathám

De veinte y cinco años era Joathám quando entró a reynar, y diez y seis años reynó en Jerusalem: el nombre de su madre era Ierusa hija de Sadoc.

2 E hizo lo que era recto delante del Señor, conforme en todo a lo que habia hecho Ozias su padre, solo que él no se entrometió^a en el Templo del Se-

imitó las buenas costumbres de su padre; pero no la temeridad de usurparse lo que solo pertenecía a los Sacerdotes, entrando en el Templo para quemar incienso.

adhuc Populus delinquebat.

3 Ipse aedificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4 Urbes quoque aedificavit in montibus Iuda, et in salibus castella et turres.

5 Ipse pugnavit contra Regem filiorum Ammon, et vicit eos; dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio.

6 Corroboratusque est Iotham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

7 Reliqua autem sermonum Iotham, et omnes pugnae eius et opera, scripta sunt in Libro Regum Israël et Iuda.

8 Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Ierusalem.

9 Dormivitque Iotham cum patribus suis, et sepelierunt cum in Civitate David: et regnavit Achaz filius eius pro eo.

ñor, pero aun pecaba ¹ el Pueblo.

3 Este edificó la puerta alta ² de la casa del Señor, e hizo muchas obras en los muros de Ophel.

4 Edificó asimismo Ciudades en los montes de Judá, y castillos y torres en los bosques.

5 Este hizo guerra al Rey de los hijos de Amón, y venciólos; y diéronle los hijos de Amón en aquel tiempo ³ cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y otros tantos de cebada; esto le dieron los hijos de Amón el segundo y el tercer año.

6 Y Joathám se hizo poderoso, porque había enderezado sus caminos delante del Señor Dios suyo.

7 Mas las otras acciones de Joathám, y todas sus guerras y empresas ⁴, están escritas en el Libro de los Reyes de Israel y de Judá.

8 De veinte y cinco años era quando entró a reynar, y diez y seis años reynó en Ierusalem.

9 Y durmió Joathám con sus padres, y lo sepultaron en la Ciudad de David: y reynó Acáz su hijo en su lugar.

¹ Faltando a lo que el Señor tenía ordenado a cerca del lugar donde se le debía sacrificar. *iv. Regum xv. 35.*

² Que miraba al oriente. Y en los muros de Ophel, que era un quartel o barrio alto de Jerusalem. *II. Esdras III. 26. et XI. 21.* Otros quieren que fuese nombre de una torre en Jerusalem muy alta y elevada, que se llamaba *Ophel*, esto es, *titulada* o *escudada*, porque escondía su cabeza entre las nubes. *S. Hieronymus. in Isai. XXXII. 14.*

³ Aquel año, luego que se hicieron las paces. Sobre los cien talentos véase supra *xxv. 6.* Y además diez mil coros de trigo: Véase los *Números XII. 32.*

⁴ Su manera de vivir, las ocupaciones de su vida. En la Vulgata se halla *Joathán* y *Joathám*: lo que igualmente se observa con otros nombres de esta terminación.

CAPITULO XXVIII.

Juda es afligido por los pecados de Acáz, en primer lugar por los Asyrios; después por los hijos de Israel, los cuales fueron reprobados de su crueldad por los Prophetas: y últimamente por los Idumeos y por los Philistéos. Mas Acáz se obstina en su impiedad; y le sucede su hijo Ezequías.

1 Viginti ¹ annorum erat Achaz cum regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Ierusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater eius:

2 Sed ambulavit in viis Regum Israël, insuper et statuas fudit Baalim.

3 Ipse est qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne iuxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israël.

4 Sacrificabat quoque, et thymiama succedebat in excelsis et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5 Tradiditque eum Dominus Deus eius in manu Regis Syriae, qui percussit eum, magnamque praedam cepit de eius imperio, et adduxit in Damascus: manibus quoque Regis Israël traditus est, et percussus plaga grandi.

6 Occiditque Phacee filius Romeliae de Iuda centum vi-

1 De veinte años era Acáz quando entró a reynar; y diez y seis años reynó en Jerusalem: no hizo lo recto en la presencia del Señor como David su padre:

2 Sino que anduvo en los caminos de los Reyes de Israel, y además fundió estatuas a Baal.

3 Este es el que ofreció incienso en el valle de Benenóm, y purificó sus hijos por el fuego ² segun el rito de las Naciones, que exterminó el Señor al arribo de los hijos de Israel.

4 Sacrificaba asimismo, y quemaba incienso en los altos y en los collados, y debaxo de todo árbol frondoso.

5 Y el Señor su Dios le entregó en manos del Rey de Syria ³, que lo derrotó, y tomó grandes despojos de sus dominios, y los llevó a Damasco: fué también entregado en manos del Rey de Israel, y postrado con grande derrota.

6 Y Phacee hijo de Romelias mató en un día ciento y

¹ Véase el *rv. de los Reyes xvi. 3.* Resin Rey de Syria, de quien se

² *iv. Regum xvi. 2.* Tom. IV.

sirvió el Señor para castigar la idolatría y las maldades enormes de Acáz.

ginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum.

7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium Regis, et Ezriam Ducem domus eius, Elcanam quoque secundum a Rege.

8 Ceperuntque filii Israël de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infinitam praedam; pertruleruntque eam in Samariam.

9 Ea tempestate erat ibi Propheta Domini, nomine Odéd; qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Iudá, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad Caelum pertingeret vestra crudelitas.

10 Insuper filios Iudá et Ierusalem vultis vobis subicere in servos et ancillas, quod nequaquam factum opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

11 Sed audite consilium meum, et reducite captivos quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12 Steterunt itaque viri de Principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Iohanan, Barachias filius Mosollamoth, Eze-

veleat mil de Judá, toda gente de valor; porque habian dexado al Señor Dios de sus padres.

7 En el mismo tiempo Zechri, hombre poderoso de Ephraim, mató a Maasias hijo del Rey, y a Ezrica su Mayordomo, y a Elcana el segundo despues del Rey.

8 Y apresaron los hijos de Israël doscientos mil de sus hermanos, mugeres, niños y niñas, y despojos infinitos; y los llevaron a Samaria.

9 Habia allí en aquel tiempo un Propheta del Señor, llamado Odéd; el qual habiendo salido al encuentro del ejército que venia a Samaria, díxoles: Mirad que airado el Señor Dios de vuestros padres contra Judá, los entregó en vuestras manos, y los matasteis atrocemente, de manera que vuestra crueldad llegó al Cielo.

10 Ademas queréis sujetar los hijos de Judá y de Jerusalem como a esclavos vuestros y esclavas, lo que de ningun modo debéis hacer: pues en esto habeis pecado contra el Señor Dios vuestro.

11 Mas oíd mi consejo, y volved a enviar los cautivos que habeis traído de vuestros hermanos, porque el furor grande del Señor va a descargar sobre vosotros.

12 Con esto algunos de los Principes de los hijos de Ephraim, Azarias hijo de Iohanan, Barachias hijo de Mosollamoth, Ezequías hi-

* El Hebreo *Odéd*, y no Odéd como se lee en algunos exemplares de la Vulgata menos correctos. No se sabe quien fué este, ni si vivia en Samaria,

o si la providencia del Señor le llevó entonces por allí.

* Pues estaba esto muy prohibido en la Ley. *Levit. xxv. 43. 44. Mich. ii. 8.*

chias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de praelio,

13 Et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israël.

14 Dimiseruntque viri belatores praedam, et universa quae ceperant coram Principibus et omni multitudo.

15 Steteruntque viri quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis: cumque vestissent eos et calceassent, et refecissent cibum ac potum, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos iumentis, et adduxerunt Iericho Civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

16 Tempore illo misit Rex Achaz ad Regem Assyriorum postulans auxilium.

17 Veneruntque Idumaei, et percusserunt multos ex Iudá, et ceperunt praedam magnam.

18 Philisthim quoque diffusi sunt per Urbes campestris,

jo de Selúm, y Amasa hijo de Adali, se pusieron firmes contra los que venian de la batalla,

13 Y díxéronles: No meteréis acá los cautivos para no pecar contra el Señor. ¿Por qué queréis añadir sobre nuestros pecados, y acumularlos a los antiguos delitos? pues es un grande pecado, y la ira del furor del Señor va a descargar sobre Israël.

14 Y aquellos hombres guerreros dexaron el despojo, y todo lo que habian tomado delante de los Principes y de toda la multitud.

15 Y se presentaron los que hemos nombrado arriba, y tomando los prisioneros y todos los que estaban desnudos, vistieronlos de los despojos: y despues de haberlos vestido y calzado, y de haberles dado de comer y de beber, ungiéronlos para aliviarlos del cansancio, y los asistieron: y a todos los que no podian andar, y eran débiles de cuerpo, los hicieron subir en bestias, y los conduxeron a Jericó Ciudad de las palmas a sus hermanos, y ellos se volvieron a Samaria.

16 En aquel tiempo envió el Rey Acház a pedir auxilio al Rey de los Assyrios.

17 Y vinieron los Iduméos*, y pasaron a cuchillo a muchos de Judá, e hicieron un gran botín.

18 Los Philistheos se deramaron tambien por las Ciu-

* MS. 8. *De las roburias.* Acostumbraban los Hebreos ungirse con acceyte, y lavarse muchas veces, atendiendo al baño, y para reparar las fuerzas y el cansancio. Este insignie exemplo enseña a los Principes Christianos que usen modera-

damente de sus victorias, tratando con humanidad a los vencidos, particularmente quando son Christianos.

* A los mismos a quienes habia derrotado antes Ozias, porque habia puesto en Dios su confianza. Supra xxvi.

et ad meridiem Iuda: ceperuntque Bethsames et Aialon et Gaderoth, Socho quoque et Thammen et Gamzo cum viculis suis; et habitaverunt in eis.

19 Humiliaverat enim Dominus Iudam propter Achaz Regem Iuda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

20 Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar Regem Assyriorum, qui et afflixit eum*, et nullo resistente vastavit.

21 Igitur Achaz spoliata domo Domini, et domo Regum ac Principum, dedit Regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22 Insuper et tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum: ipse per se Rex Achaz.

23 Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Diis Regum Syriae auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum e contrario ipsi fuerint ruinae ei et universo Israël.

24 Direptis itaque Achaz

dades de las llanuras, y hacía el mediodía de Judá: y tomaron a Bethsamés y a Ayalón y a Gaderóth, y a Soco y a Thamnán y a Gamzo con sus aldeas, y habitaron en ellas.

19 Porque el Señor había humillado a Judá por causa de Acáz Rey de Judá, a quien despojó de toda asistencia*, habiendo él despreciado al Señor.

20 Y traxo contra él a Thelgathphalnasár Rey de los Assyrios, que le oprimió y destruyó, sin que nadie le hiciese resistencia.

21 Acáz pues despojada la casa del Señor, y la casa de los Reyes y de los Principes, dió presentes al Rey de los Assyrios, y con todo nada le sirvió.

22 Demas de esto aun en el tiempo de su angustia aumentó el desprecio contra el Señor: el Rey Acáz por sí mismo.

23 Sacrificó victimas a los dioses de Damasco que le afligian*, y dijo: Los dioses del Rey de Syria les auxilian a ellos, yo los aplacaré con sacrificios, y me ayudarán, quando al contrario ellos fueron su ruina y la de todo Israël.

24 Y así Acáz quitados y he-

* La versión que damos es a la letra, y la declara así el mismo S. ΓΕΩΡΓΙΟΥ; y está aun mas determinada en el texto Hebreo. Otros entienden que Acáz había desnudado al Pueblo de todo socorro divino y humano: divino por causa de la idolatria con la que había irritado al Señor; y humano por haber quedado sin dios.

* Así estaba persuadido Acáz. Todas estas son palabras de este Rey impio,

24. Regum xxvi. 19.

que esperaba neciamente que los dioses de Syria le habían de ser favorables.

* El sentido de estas últimas palabras no es que aquellos dioses ocasionaron la ruina de Israël, ayudando a los Syros, o peleando contra Israël; porque en los ídolos no hay ningún poder para esto; sino que fueron la causa de la desgracia que alligó a Israël, en quanto Acáz dandoles culto, mereció que el Señor le castigase con su ruina y la de su Pueblo.

CAPITULO XXVIII.

omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit ianuas Templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Ierusalem.

25 In omnibus quoque Urbibus Iuda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26 Reliqua autem sermonum eius, et omnium operum suorum, priorum et novissimorum, scripta sunt in Libro Regum Iuda et Israël.

27 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate Ierusalem: neque enim receperunt eum in sepulchra Regum Israël. Regnavitque Ezechias filius eius pro eo.

chos pedazos todos los vasos de la casa de Dios, cerró las puertas del Templo de Dios*, y se erigió altares en cada esquina de Jerusalem.

25 Asimismo levantó altares en todas las Ciudades de Judá para quemar incienso, y provocó a ira al Señor Dios de sus padres.

26 Mas el resto de sus acciones, y de todas sus obras, las primeras y las últimas, se halla escrito todo en el Libro de los Reyes de Judá y de Israël.

27 Y durmió Acáz con sus padres, y lo enterraron en la Ciudad de Jerusalem; porque no le dieron lugar en los sepulcros de los Reyes de Israël*. Y reynó Ezequias su hijo en su lugar.

* Para impedir de este modo que ninguno entrase a adorar en él al Señor.

* El nombre Israël se pone aquí por Judá, como dezamos ya advertido.

CAPITULO XXIX.

Ezequias haciendo abrir el Templo, y llamar a los Sacerdotes, Levitas y Cantores, renueva con fervor el culto de Dios, y ofrece con mucha alegría un número muy crecido de holocaustos y de sacrificios.

Igitur Ezechias regnare coepit cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Abia filia Zachariae.

Ezequías pues entró a reynar quando era de veinte y cinco años, y reynó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre era Abia hija de Zacarías*.

* S. ΓΕΩΡΓΙΟΥ in Tradit. dice, que este Zacarías era el Pontífice a quien Joás

había hecho quitar la vida. Supra xxiv. 20. 21. Y que Abia era su hija o nieta.

24. Regum xviii. 2.

2 Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, iuxta omnia quae fecerat David pater eius.

3 Ipse anno et mense primo Regni sui aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas:

4 Adduxitque Sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam orientalem.

5 Dixitque ad eos: Audite me, Levitae, et sanctificamini: munde domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de Sanctuario.

6 Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas a Tabernaculo Domini, et prae-buerunt dorsum.

7 Clause runt ostia quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in Sanctuario Deo Israël.

8 Concitatus est itaque furor Domini super Iudam et Ierusalem: tradiditque eos in commotionem et in interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9 En corruerunt patres nostri gladiis: filii nostri et filiae nostrae et coniuges capti-

2 E hizo lo que era agradable en la presencia del Señor, conforme en todo a lo que había hecho David su padre.

3 Este en el primer año y mes de su Reyno abrió las puertas de la casa del Señor, y las reparó:

4 E hizo volver los Sacerdotes y Levitas, y los congregó en la plaza de oriente.

5 Y díxoles: Oídme, Levitas, y santificaos: purificad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad del Santuario toda cosa inmunda.

6 Pecaron nuestros padres, e hicieron el mal en la presencia del Señor Dios nuestro abandonándole: apartaron su rostro del Tabernáculo del Señor, y volviéronle las espaldas.

7 Cerraron las puertas que había en el pórtico, y apagaron las lámparas, y no quemaron incienso, ni ofrecieron holocaustos en el Santuario al Dios de Israel.

8 Por lo que se inflamó el furor del Señor contra Judá y Jerusalem; y entrególos a la turbación y a la ruina y al escárnio, como vosotros mismos veis por vuestros ojos.

9 Ved como nuestros padres han perecido a cuchillo: nuestros hijos y nuestras hijas y mugeres

² Que su padre Acáz había cerrado. Supra xxviii. 24.

³ Forrándolas de planchas de oro, como habían estado antes; las que después tuvo que quitar para darlas al Rey de los Asirios. iv. Reg. xviii. 16.

⁴ A esta plaza del oriente venia a

caer la puerta principal del Templo.

⁵ MS. 8. *Terminaron sus facies ad eum.*

⁶ Que era el de los Sacerdotes, donde estaba el Altar de los holocaustos.

⁷ MS. 3. *E púlos escarnidos e exterridos y ludando.* La palabra Hebrea *schammá* significa *ruina y desolación*.

vae ductae sunt propter hoc scelus.

10 Nunc ergo placet mihi ut ineamus foedus cum Domino Deo Israël, et avertet a nobis furorem irae suae.

11 Filii mei, nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12 Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariae, de filiis Caath: Porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Iahaleel. De filiis autem Gersom, Ioah filius Zemra, et Eden filius Ioah.

13 At vero de filiis Elisaphan, Samri et Iahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias et Mathanias.

14 Necnon de filiis Heman, Iahiel et Semei: Sed et de filiis Idithun, Semeias et Oziel.

15 Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt iuxta mandatum Regis et imperium Domini ut explerent domum Dei.

16 Sacerdotes quoque ingressi Templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam quam intro repererant in vestibulo domus

han sido llevadas cautivas por esta maldad.

10 Ahora pues quiero yo que hagamos alianza con el Señor Dios de Israel, y apartará de nosotros el furor de su ira.

11 Hijos míos, no seáis omisos: el Señor os ha escogido para que esteis en su presencia, y le sirvais, y le deis culto, y le queméis incienso.

12 Entónces se levantaron los Levitas: Mahath hijo de Amasai, y Joel hijo de Azarias, de los hijos de Caath: Y de los hijos de Merari, Cis hijo de Abdi, y Azarias hijo de Iahaleel. Y de los hijos de Gersom, Joah hijo de Zema, y Edén hijo de Joah.

13 Y de los hijos de Elisaphan, Samri y Jahiel. Y de los hijos de Asaph, Zacarías y Mathanías.

14 Asimismo de los hijos de Hemán, Jahiel y Semei: Y de los hijos de Idithún, Semeias y Oziel.

15 Y convocaron a sus hermanos, y se santificaron, y entraron según la orden del Rey y el mandamiento del Señor a purificar la casa de Dios.

16 Los Sacerdotes habiendo entrado tambien en el Templo del Señor para santificarlo, sacaron al atrio de la casa del Señor todo lo impuro que hallaron dentro,

¹ En lo interior de la casa o del Templo, esto es, en el Santo, a donde no podían entrar los Levitas. El orden que guardaron para purificar el Templo fué el siguiente: Los Sacerdotes y los Levitas limpiaron primeramente los atrios de los Sacerdotes y del Pueblo, en lo que emplearon ocho dias. Después los Sacer-

Tom. IV.

dotes gastaron otros ocho en limpiar lo interior del Templo, de donde sacaban las banas al atrio de los Sacerdotes, y allí las tomaban los Levitas para sacralas fuera, y llevarlas al torrente o arroyo de Cedrón. Y de este modo y por este orden tardaron diez y seis dias en limpiar todo el Templo y casa del Señor.

Gg

234 LIBRO II DE LOS PARALIPOMENOS.

Domini, quam tulerunt Levitae, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

17 Coeperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo eiusdem mensis ingressi sunt porticum Templi Domini, expiaveruntque Templum diebus octo, et in die sexta decima mensis eiusdem, quod coeperant impleverunt.

18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam Regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et Altare holocausti vasque eius, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis.

19 Cunctaque Templi suppellectilem quam polluerat Rex Achaz in Regno suo, postquam praevaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram Altare Domini.

20 Consurgensque diluculo Ezechias Rex, adunavit omnes Principes Civitatis, et ascendit in domum Domini.

21 Obtuleruntque simul tauros septem et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato, pro Regno, pro Sanctuario, pro Iuda: dixitque Sacerdotibus filiis Aaron

30 que tomaron los Levitas, y llevaron fuera al torrente de Cedrón.

17 Y comenzaron a purificarlo el primer día del primer mes, y en el día octavo del mismo mes entraron en el pórtico del Templo del Señor, y expiaron el Templo por ocho días, y el día décimo sexto del mismo mes acabaron la obra que habían comenzado.

18 Se presentaron también al Rey Ezequías, y dixerónle: Hemos santificado toda la casa del Señor, y el Altar del holocausto y sus vasos, y asimismo la mesa de la proposición con todos sus vasos.

19 Y todas las alhajas del Templo que había profanado el Rey Acház durante su reinado, después que prevenció: y he aquí que todo está expuesto delante del Altar del Señor.

20 Y levantándose muy de mañana el Rey Ezequías, juntó todos los Principes de la Ciudad, y subió a la casa del Señor.

21 Y ofrecieron todos juntos siete toros y siete carneros, siete corderos y siete machos de cabrío por el pecado, por el Reyno, por el Santuario, por Judá: y dixo a los Sacerdotes hijos de

¹ El primer mes llamado Nisan.
² Purificado, limpiado.
³ MS. 8. *Del pomimento*.
⁴ Que apostató de la verdadera piedad, y se entregó al culto de los ídolos.
⁵ En la Ley solo se mandaba que se ofreciese un becerro por el pecado del Pueblo; y un macho de cabrío por el delito del Príncipe. *Levit. xv. 13. 14. 22.* Pero Ezequías llevó de su piedad y

zelo aumentó este número. Fuera de que en la Ley se habla solamente del pecado de ignorancia, y aquí se trataba de los delitos mas abominables, como en la idolatría, el desprecio formal de las Leyes, y la profanación del Templo.
⁶ Por los delitos del Rey, por la profanación del Santuario, y por todo el Pueblo que había seguido el mal ejemplo y la impiedad de los Reyes pasados.

CAPITULO XXIX.

235

ut offerrent super Altare Domini.

22 Mactaverunt igitur tauros, et suscepunt sanguinem Sacerdotes, et fuderunt illum super Altare: mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super Altare fuderunt: immolaveruntque agnos, et fuderunt super Altare sanguinem.

23 Applicuerunt hircos pro peccato coram Rege et universa multitudo, imposueruntque manus suas super eos:

24 Et immolaverunt illos Sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram Altare pro piaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel praeceperat Rex ut holocaustum fieret et pro peccato.

25 Constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis, secundum dispositionem David Regis, et Gad Videntis, et Nathan Prophetae: siquidem Domini praeceptum fuit per manum Prophetarum eius.

26 Steteruntque Levitae tenentes organa David, et Sacerdotes tubas.

27 Et iussit Ezechias ut offerrent holocausta super Altare: cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis quae David Rex Israel praeparaverat concrepare.

Aarón que los ofreciesen sobre el Altar del Señor.

22 Degollaron pues los toros, y los Sacerdotes recogieron la sangre, y derramáronla sobre el Altar: degollaron también los carneros, y derramaron su sangre sobre el Altar; y degollaron los corderos, y derramaron sobre el Altar la sangre.

23 Hicieron llegar los machos de cabrío por el pecado delante del Rey y de toda la multitud, y pusieron sobre ellos las manos:

24 Y los degollaron los Sacerdotes, y rociaron con su sangre el Altar por la expiación de todo Israel: porque el Rey había mandado que se ofreciese el holocausto por todo Israel y por el pecado.

25 Estableció también Levitas en la casa del Señor para los cymbalos y psalterios y citharas, según lo dispuesto por el Rey David, y por Gad Vidente, y por Nathan Propheta: porque este fué un mandamiento del Señor por medio de sus Prophetas.

26 Y estuvieron los Levitas teniendo los instrumentos de David, y los Sacerdotes las trompetas.

27 Y mandó Ezequías que ofreciesen los holocaustos sobre el Altar: y mientras se ofrecían los holocaustos, comenzaron a cantar alabanzas al Señor, y tocar las trompetas, y tañer los diversos instrumentos que David Rey de Israel había dispuesto.

¹ Como se manda en el *Levítico xv.*
² David por especial impulso del Espíritu de Dios, y con acuerdo de los Tom. IV.

Prophetas Gad y Nathan, fué el primero que lo mandó y estableció.
³ Que para este fin inventó David. Gg 2

28 Omni autem turba adorante, cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec completetur holocaustum.

29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est Rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30 Praecipitque Ezechias et Principes Levitis ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis: qui laudaverunt eum magna laetitia, et incurvato genu adoraverunt.

31 Ezechias autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino: accedite, et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota.

32 Porro numerus holocaustorum quae obtulit multitudo, hic fuit: Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33 Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria milia.

34 Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detrahe-

rent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleteretur opus, et sanctificarentur Antistites: Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur, quam Sacerdotes.

35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipis pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini.

36 Laetatusque est Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

37 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

38 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

39 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

40 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

* Confessando la magestad del Señor.

* Los Psalmos del Propheta Asaph, de los quales muchos conservan aun su nombre; o porque él los compuso, como parece significarse en este lugar; o porque habiéndolos compuesto David, él les puso la nota para cantarlos, y los cantó el coro en que él presidía.

* Para hacer ofrendas al Señor. Como si dixera: Vosotros, o Sacerdotes, que habeis sido consagrados para hacer

ofrendas al Señor, Negros... Otros se persuaden que el Rey dirigió estas palabras a la multitud de Pueblo que venía con ofrendas, y no vacías las manos.

* Además de las víctimas que entonces se habían ofrecido en holocausto, para que en lo sucesivo fuesen sacrificadas al Señor, o para inmolárlas aun entonces mismo como hostias pacíficas.

* MS. 8. *Exercitiorum*. Esto pertenecía peculiarmente a los Sacerdotes en la of-

rent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleteretur opus, et sanctificarentur Antistites: Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur, quam Sacerdotes.

35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipis pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini.

36 Laetatusque est Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

37 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

38 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

39 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

40 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

tos: y por eso los Levitas sus hermanos les ayudaron, hasta que se acabó la obra, y se santificaron los Sacerdotes: porque el rito para santificar los Levitas es mas fácil, que el de los Sacerdotes.

35 Hubo pues gran multitud de holocaustos, de grosuras de pacíficos, y de libaciones de los holocaustos: y fué restablecido el culto de la casa del Señor.

36 Y alegróse Ezequías y todo el Pueblo, por ver restablecido el servicio del Señor. Porque quiso que esto se hiciese de improviso.

37 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

38 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

39 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

40 Et Ezechias et omnis Populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

CAPITULO XXX.

Ezequías enviando mensageros por todo Israel y Judá, los convoca y exhorta a celebrar la Pascua. Se celebra la solemnidad de los días: y se ofrecen muchas víctimas al Señor.

1 Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Iudam:

1 Envió también Ezequías por todo Israel y Judá: y es-

2 Osea era Rey de Israel, y no tan impío como sus predecesores: por otra parte se hallaba este Reyno afligido con las invasiones de los Asirios, y temere-

3 Osea era Rey de Israel, y no tan impío como sus predecesores: por otra parte se hallaba este Reyno afligido con las invasiones de los Asirios, y temere-

scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassén, ut venirent ad domum Domini in Ierusalem, et facerent phase Domino Deo Israël.

2 Inito ergo consilio Regis et Principum, et universi coetus Ierusalem, decreverunt ut facerent phase mense secundo.

3 Non enim potuerant facere in tempore suo, quia Sacerdotes qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et Populus nondum congregatus fuerat in Ierusalem.

4 Placuitque sermo Regi, et omni multitudini.

5 Et decreverunt ut mitterent nuncios in universum Israël, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent phase Domino Deo Israël in Ierusalem: multi enim non fecerant sicut Lege praescriptum est.

6 Perrexeruntque cursores cum epistolis ex Regis imperio et Principum eius in universum Israël et Iudam, iuxta id quod Rex iusserat, praedicantes: Filii Israël, revertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israël: et revertetur ad reliquias quae effugerunt manu Regis Assyriorum.

7 Nolite fieri sicut patres

scribió cartas a Ephraim y Manassés, para que viniesen a la casa del Señor a Jerusalem, y celebrasen la Pasqua al Señor Dios de Israel.

2 Teniendo pues consejo el Rey con los Principes, y con todo el Pueblo en Jerusalem, determinaron ¹ celebrar la Pasqua en el mes segundo.

3 Porque no habían podido hacerlo a su tiempo, por quanto no se habían santificado los Sacerdotes que podían ser suficientes, y el Pueblo todavía no se había congregado en Jerusalem.

4 Y pareció bien al Rey la resolución, y a toda la multitud.

5 Y determinaron enviar mensajeros a todo Israel, desde Bersabee hasta Dan, para que viniesen a celebrar la Pasqua al Señor Dios de Israel en Jerusalem: porque muchos no la habían celebrado ² como está ordenado por la Ley.

6 Y por orden del Rey y de sus Principes salieron correos con cartas para todo Israel y Judá, conforme a lo que el Rey había mandado, diciendo: Hijos de Israel, volved al Señor Dios de Abraham y de Isaac y de Israel: y él se volverá a las reliquias que han escapado de la mano del Rey de los Assyrios.

7 No seáis como vuestros pa-

¹ Esta resolución era conforme a la Ley, la qual ordenaba, que los que por alguna causa legitima no hubiesen podido celebrar la Pasqua el 14. del primer mes, la celebrasen en igual día el mes segundo. Num. ix. 10. 12. Y lo que aquí se ordena respecto de pocos, se debe entender tambien con todo el Pueblo, quan-

do había causas muy graves para ello, como son las que aquí se refieren.

² El Hebreo: *Porque no en mucho tiempo la habían hecho.* Es una construcción inversa: *porque en mucho tiempo no la habían hecho o celebrado,* por la impiedad de los Reyes pasados que habían tenido el gobierno de aquel Pueblo.

CAPITULO XXX.

vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8 Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad Sanctuarium eius quod sanctificavit in aeternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris eius.

9 Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: plus enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

10 Igitur cursores pergebant velociter de Civitate in Civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11 Attamen quidam viri ex Aser et Manasse et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Ierusalem.

12 In Iuda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor

dres y hermanos, que se apartaron del Señor Dios de sus padres, el qual los entregó al exterminio, como vosotros mismos veis.

8 No endurezcáis vuestras cervices ¹, así como vuestros padres: someteos al Señor, y venid a su Santuario que él santificó para siempre: servid al Señor Dios de vuestros padres, y se apartará de vosotros la ira de su furor.

9 Porque si vosotros os volviereis al Señor, vuestros hermanos e hijos hallarán misericordia en sus señores, que los llevaron cautivos, y volverán a esta tierra: porque piadoso y clemente es el Señor Dios vuestro, y no apartará su rostro de vosotros, si os convirtieréis a él.

10 Los correos pues iban con diligencia de Ciudad en Ciudad, por la tierra de Ephraim y de Manassés hasta la de Zabulón; mas estos se reían y burlaban de ellos ².

11 No obstante algunos varones ³ de Asér y de Manassés y de Zabulón, tomando el consejo, vinieron a Jerusalem.

12 Pero en quanto a Judá la mano del Señor fué en ellos ⁴, dán-

¹ Vuestros corazones.

² Esto fué como poner el colmo a la medida de sus delitos. Y por esto el Señor, después de haberse servido del ministerio de los Assyrios para castigar la dureza de las diez Tribus con el cautiverio y la dispersion; llamó tambien las armas Romanas en los tiempos sucesivos, para que exerciesen una venganza mucho mas terrible sobre sus descendientes, porque se obstinaron en cer-

rar los ojos a la clara luz de la verdad. Temamos pues, y no tardemos en seguir luego las voces, inspiraciones y medios que por su bondad nos ofrece el Señor para que nos volvamos a él.

³ Los que el Señor por su gracia separó de esta masa corrompida y reprobada.

⁴ Israel y Judá se habían prostituido a la idolatría; ¡qué merecen sino que Dios los abandone para siempre a su ré-

unum, ut facerent iuxta praeceptum Regis et Principum verbum Domini.

12 Congregatique sunt in Jerusalem Populi multi ut facerent solennitatem azymorum in mense secundo:

14 Et surgentes destruxerunt altaria quae erant in Ierusalem, atque universa in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, proiecerunt in torrentem Cedron.

15 Immolaverunt autem phase quarta decima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitae tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini:

16 Steteruntque in ordine suo, iuxta dispositionem et Legem Moysi hominis Dei: Sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17 Et quod multa turba sanctificata non esset: et idcir-

probo sentido? Su bondad no obstante los convida e insta para que se vuelvan a él: pero solos aquellos sobre los quales obra su poder, dándoles un corazón dócil para que oigan su palabra, son los que van a adorarle a su Templo. Dios hace misericordia: a quien le parece, y castiga según su justicia a quien lo merece. Los unos le deben acciones eternas de gracias; los otros no pueden quejarse, porque de ellos nace el mal, pues su desprecio nace de una voluntad endurecida en el mal, aunque siempre libre, pudiendo obedecer a la palabra de Dios que desechan porque quieren, y que pudieran recibir con respeto si quisieran.

* Circunstancia necesaria, sin la que no podía ser agradable al Señor la Pasqua que celebrasen. Esta es una importante

doles un solo corazón, para cumplir la palabra del Señor según la orden del Rey y de los Príncipes.

13 Y se juntaron muchos Pueblos en Jerusalem para celebrar la solemnidad de los ázimos el mes segundo:

14 Y levantándose destruyeron los altares que había en Jerusalem, y derribando todo aquello en que se quemaba incienso a los ídolos, lo arrojaron en el torrente de Cedrón.

15 E inmolaron la Pasqua el día décimo cuarto del mes segundo. Y los Sacerdotes y Levitas que por fin se santificaron, ofrecieron holocaustos en la casa del Señor:

16 Y se pusieron en su orden, según la disposición y Ley de Moisés hombre de Dios: y los Sacerdotes recibían de la mano de los Levitas la sangre para derramarla,

17 Por quanto un crecido número no se había aun santificado:

lección, que enseña a los Christianos cómo deben prepararse para celebrar su Pasqua. No pueden hacerlo dignamente, si antes no destruyen los esclavos del mal exemplo, los malos hábitos, y el culto idolátrico del amor a las criaturas.

* El Hebreo: *Se avergonzaron, y se santificaron*. Viendo la excesiva alegría de todo el Pueblo, se avergonzaron de habet diferido tanto tiempo su santificación.

* Cada uno en su oficio según sus respectivas funciones.

* De aquí se ve que cada padre de familias hacía la inmolación del cordero, como se hizo en el desierto la primera vez que se celebró la Pasqua después de haber salido de Egipto. *Exod. xii. 6*. Aquellos pues que no llegaron a Jerusalem a tiempo de poderse purificar quan-

co immolarent Levitae phase his qui non occurrerant sanctificari Domino.

18 Magna etiam pars Populi de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon quae sanctificata non fuerat, comedit phase, non iuxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur.

19 Cunctis qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt.

20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est Populo.

do se sacrificaba el cordero, lo hicieron por ministerio de los Levitas. Y es muy probable que el Pueblo conservó hasta la ruina del Templo la costumbre de sacrificar por sí el cordero Pascual; pero dejando siempre a los Sacerdotes el derecho de derramar la sangre al pie del Altar. *Paral. in Vita Moysi. Lib. iii.*

* Porque tenían alguna impureza legal.

* El cordero Pascual. Aquí se alega el lugar de los *Numeros xix. 13. 20*. Había dos suertes de impurezas legales, que excluían a los Hebreos de las cosas santas. Las de la primera especie eran ciertas enfermedades que venían de una causa intrínseca, como la lepra, y otras que se señalaban en el *Levítico xiv. y xv*. Las otras eran exteriores en sí mismas y en sus causas, como el haber tocado un cuerpo muerto, y otras semejantes. *Levit. xi. Numer. xix*. Las primeras excluían absolutamente de las juntas y actos de religión hasta estar perfectamente curados. Las segundas eran expiadas en siete días con la aspersión del agua lustral que se hacía el tercero y séptimo día. Es cosa clara que aquí solamente se trata de las de la segunda especie. Muchos de los que habían acudido a Jerusalem, o por desuido o por olvido no habían practicado

Tom. IV.

y por esto los Levitas inmolaron la Pasqua por aquellos que no habían venido para santificarse al Señor.

18 Y aun una gran parte del Pueblo de Ephraim y de Manasés y de Issachar y de Zabulón que no había sido santificada, comió la Pasqua, no conforme a lo que está escrito: y oró por ellos Ezequías, diciendo: El Señor que es bueno, será propicio.

19 A todos los que de todo corazón buscan al Señor Dios de sus padres: y no les imputará la falta de no estar bien purificados.

20 El Señor le oyó, y mostróse propicio al Pueblo.

las ceremonias ordenadas por la Ley para purificarse; algunos habían comenzado a hacerlo, pero tarde, porque llegó el día de la fiesta antes de cumplirse los siete días de su purificación; y estos hicieron que los Levitas sacrificasen por ellos los corderos, y fueron admitidos a comer, ya fuese del cordero Pascual, o ya de las otras víctimas Pasquales que requerían la misma pureza.

* Ezequías que tenía una idea justa de la bondad de Dios, y que conocía el espíritu de la religión, viendo que la fiesta no se podía trasladar para el tercer mes, juzgó que no era justo que por un ligero descuido, que no hacía de desprecio de la Ley, ni de espíritu de rebeldía contra Dios, quedasen privadas tantas personas, que por otra parte tenían las disposiciones esencialmente necesarias, del consuelo de comer la Pasqua con sus hermanos: y que en tales circunstancias es seguir la luz de Dios, y honrar su bondad infinita, no guardar el rigor de la Ley, quando por otra parte resulta mayor bien a la religión y a los particulares.

* El Hebreo: *Y sanó al Pueblo*. Dios oyó la oración de Ezequías, e hizo conocer que aprobaba una conducta que procedía de una intencion pura y llena de

Hh

21 Feceruntque filii Israël qui inventi sunt in Ierusalem, solemnitate azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitae quoque et Sacerdotes per organa quae suo officio congruebant.

22 Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitate, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23 Placuitque universae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24 Ezechias enim Rex Iudae praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium: Principes vero dederant Populo tauros mille et oves decem millia: sanctificata est ergo Sacerdotum plurima multitudo.

25 Et hilaritate perfusa omnis turba Iudae, tam Sacerdotum et Levitarum, quam uni-

21 Y celebraron los hijos de Israel que se hallaron en Jerusalem, la solemnidad de los azymos por espacio de siete dias con grande alegría, alabando al Señor todos los dias: y tambien los Levitas y los Sacerdotes con los instrumentos que correspondian a su officio.

22 Y habló Ezequías al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia en las cosas del Señor: y comieron en los siete dias de la solemnidad, sacrificando víctimas pacíficas, y alabando al Señor Dios de sus padres.

23 Y toda la multitud acordó celebrar aun otros siete dias; y así tambien lo practicaron con sumo gozo.

24 Porque Ezequías Rey de Judá habia dado a la multitud mil toros y siete mil ovejas: y los Principes habian dado al Pueblo mil toros y diez mil ovejas: y así se santificó un número muy crecido de Sacerdotes.

25 Y rebosó de alegría todo el Pueblo de Judá, tanto los Sacerdotes y Levitas, como todo el

luz. De este mismo modo confirma tambien desde el Cielo las modificaciones que una caridad prudente sugiere alguna vez a sus Ministros en la aplicación de las reglas de la Iglesia a cerca de la penitencia y de la comunión. Un Cristiano no puede comer la carne del Cordero sin mancha, mientras no se cure de la impureza del pecado mortal, figurada por la legal de la primera especie. Esta es una Ley Divina, que no admite la menor dispensa ni relaxacion. Mas no es lo mismo por lo que mira a las Leyes Ecclesiásticas, que arreglan el tiempo y la manera con que los pecadores deben purificarse con obras

de penitencia. La necesidad y las circunstancias han obligado a mitigar el rigor, y dar diversos temperamentos, y como se puede observar en la economía que en todos los siglos ha guardado la Iglesia.

Para resarcir de algun modo los años que habian pasado sin celebrar la Pasqua. Y tambien porque deteniéndose mas tiempo podian instruirse mas y mas en la Ley y en la Religión, y ser despues otros tantos Predicadores en sus domicilios, donde era muy grande la corrupción y la ignorancia.

Con el fin que hubiese los suficientes para la inmolacion de tantas victimas.

CAPÍTULO XXX.

versae frequentiae quae venerat ex Israël; Proselytorum quoque de terra Israël, et habitantium in Iuda.

26 Factaque est grandis celebratio in Ierusalem, qualis a diebus Salomonis filii David Regis Israël in ea Urbe non fuerat.

27 Surrexerunt autem Sacerdotes atque Levitae benedictentes Populo: et exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum Caeli.

concurso que habia acudido de Israël; y los Prosélitos de la tierra de Israël, y los que habitaban en Judá.

26 Y se celebró una grande solemnidad en Jerusalem, qual no la hubo en aquella Ciudad desde el tiempo de Salomón hijo de David Rey de Israël.

27 Y levantáronse los Sacerdotes y Levitas para bendecir al Pueblo: y fué oída su voz; y su oracion llegó hasta la morada santa del Cielo.

* Véase el *Exodo* xii. 48.
* Los Sacerdotes, porque les tocaba de derecho: Num. vi. 23. y los Levitas acompañando esta bendición con sus oraciones y conciertos músicos. El Hebreo: Sacerdotes Levitae sin la conjuncion, significa los Sacerdotes de la Tribu de Levi, porque de esta Tribu eran los verdaderos.

CAPÍTULO XXXI.

El Pueblo destruye los ídolos y los bosques en Judá y en Ephraim. Ezechias distribuye por su orden los ministerios de los Sacerdotes y de los Levitas. El Pueblo hace ofrendas muy copiosas de los diezmos y de las primicias.

Cumque haec fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israël qui inventus fuerat in Urbibus Iudae, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Iuda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus

Y habiéndose celebrado estas cosas segun rito, salió todo Israël que se halló en las Ciudades de Judá, e hicieron pedazos las estatuas, y talaron los bosques, demolieron los altos, y destruyeron los altares, no solo en todo Judá y Benjamin, sino tambien en Ephraim y Manassés, hasta arruinarlos por entero: y vol-

* Parece que el mismo Rey de Israël aprobó, o al menos permitió esta demolición en su país. Debemos considerar aquí los efectos admirables de una Pasqua celebrada con corazón puro, y Tom. IV.

despues de una sincera conversion hacia Dios; y preguntarnos al mismo tiempo a nosotros, ¿de dónde procede tanto yelo, tanta tibieza en nuestras almas, despues de tantas comuniones, en que Hh 2

everterent : reversique sunt omnes filii Israël in possessiones et Civitates suas.

2 Ezechias autem constituit turmas Sacerdotaes et Leviticarum per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam Sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

3 Pars autem Regis erat, ut de propria eius substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, Sabbatis quoque, et Calendis et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in Lege Moysi.

4 Praecepit etiam Populo habitantium Ierusalem, ut darent partes Sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare Legi Domini.

5 Quod cum percubrisset in auribus multitudinis, pluri-

viéronse todos los hijos de Israel a sus posesiones y Ciudades.

2 Mas Ezequías restableció las clases de los Sacerdotes y Levitas segun sus divisiones¹, a cada uno en su propio oficio, es a saber, tanto de los Sacerdotes como de los Levitas, para los holocaustos y pacíficos, para que sirviesen y alabasen a Dios, y cantasen a las puertas del campo del Señor².

3 Y la parte con que contribuía el Rey era, para que de su propia hacienda se ofreciese el holocausto sin cesar mañana y tarde, y los días de Sábado, y las Calendas³ y demas fiestas solemnes, como está escrito en la Ley de Moisés.

4 Ordenó asimismo al Pueblo de los que moraban en Jerusalem, que diesen sus porciones a los Sacerdotes y Levitas, para que pudiesen atender a la Ley del Señor⁴.

5 Lo qual llegando a oídos del Pueblo, los hijos de Israel

logramos la singular dicha de participar realmente de un misterio, del que los Judíos solamente tenían la figura?

¹ Que David había establecido con admirable orden. 1. Paralip. xxiv.

² Los Lxx. En el atrio del Templo del Señor, o en los atrios de la casa del Señor. Vemos a cada paso en la Escritura representado el Tabernáculo y el Templo del Señor como un acampamento, donde residía el Señor como cercado y guardado de su Pueblo: todo lo qual figuraba a la Iglesia de Christo.

³ Las Neoménias, o el primer día de cada mes. Núm. xxviii.

⁴ Al cumplimiento de lo que el Señor mandaba en su Ley. Ezequías mandó que se cumpliese la Ley tocante a los diezmos y primicias; para que los Sacerdotes y Levitas, teniendo lo ne-

cesario para vivir, atendiesen únicamente a cumplir, y hacer que se cumpliese la Ley del Señor: y este es el origen del derecho natural que las personas Eclesiásticas tienen de los diezmos en quanto a su manutención. Este fué el modelo que siguió la Iglesia en los primeros siglos, quando no tenía otros fondos que las ofrendas de los fieles.

Todo se ponía en común, y se confiaba al Obispo, o a alguna otra persona fiel y prudente, pero con subordinación al Obispo; y de allí se hacía la distribución para todos los Ministros de la Iglesia, para los enfermos, viudas, huérfanos, encarcelados, a proporción de la necesidad de cada uno, con el fin de aliviar su miseria, mas no de dar fomento a la desidia u holgazanería, llevándose de todo una cuenta muy exacta.

mas obtulere primitias filii Israël frumenti, vini et olei, mellis quoque: et omnium quae gignit humus decimas obtulerunt.

6 Sed et filii Israël et Iuda qui habitabant in Urbibus Iuda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7 Mense tertio coeperunt acervorum iacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8 Cumque ingressi fuissent Ezechias et Principes eius, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac Populo Israël.

9 Interrogavitque Ezechias Sacerdotes et Levitas, cur ita iacerent acervi.

10 Respondit illi Azarias Sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixit Dominus Populo suo: reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

11 Praecepit igitur Ezechias ut praepararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent,

12 Intulerunt tam primitias,

ofrecieron muchísimas primicias de trigo, de vino y de aceyte, y tambien de miel: y ofrecieron diezmos de todas las cosas que cria la tierra¹.

6 Y los hijos de Israel y de Judá que moraban en las Ciudades de Judá, ofrecieron tambien diezmos de bueyes y de ovejas, y diezmos de las cosas santificadas que habian ofrecido por voto² al Señor su Dios: y llevándolo todo, hicieron de ello muchos montones.

7 El mes tercero comenzaron a recoger los montones, y los acabaron el mes séptimo³.

8 Y habiendo entrado Ezequías y sus Principes, vieron los montones, y bendixeron al Señor y al Pueblo de Israel.

9 Y preguntó Ezequías a los Sacerdotes y Levitas, por que tenían así expuestos los montones.

10 Azarias primer Sacerdote del linage de Sadóc le respondió, diciendo: Desde que empezaron a ofrecerse las primicias en la casa del Señor, hemos comido, y nos hemos saciado, y ha sobrado muy mucho, porque el Señor ha dado la bendición a su Pueblo: y es de lo que sobró esta abundancia que ves.

11 Mandó pues Ezequías que se aparejasen graneros⁴ en la casa del Señor. Y habiéndolo hecho,

12 Metieron dentro fielmente,

¹ MS. 3. De todo el esquileo del campo. La miel no era admitida en los sacrificios: Levit. xxi. 11. mas Dios se la concedió aquí para otros usos propios y particulares de los mismos.

² Que era el diezmo que los Levitas pagaban a los Sacerdotes, de aquel mismo que por su oficio habian reci-

bido del Pueblo. Núm. xviii. 26.

³ Quando se acababa la vendimia, y se habian ya recogido todos los frutos de la tierra.

⁴ M. 8. Orreros. O reedificando los que Salomón habia hecho, o añadiendo otros nuevos que fuesen acomodados para conservar tanta multitud de frutos.

quam decimas, et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater eius secundus.

13 Post quem Iahiel et Azarias et Nahath et Asael et Jerimoth, Iozabad quoque et Eliel et Iesmachias et Mahath et Banaías, praepositi sub manibus Choneniae et Semei fratris eius, ex imperio Ezechiae Regis et Azariae Pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

14 Core vero filius Iemna Levites, et ianitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta Sanctorum.

15 Et sub cura eius Eden et Beniamin, Iesue et Semeias, Amarias quoque et Sechenias in Civitatibus Sacerdotum, ut fideliter distribuere fratribus suis partes, minoribus atque maioribus:

16 Exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur Templum Domini, et quicquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus iuxta divisiones suas.

17 Sacerdotibus per fami-

tanto las primicias como los diezmos, y todo lo que por voto habian ofrecido. Y se dió el cuidado de esto a Chonenias Levita, y a Semei su hermano que era el segundo.

13 Y despues de este a Jahiel y a Azarias y a Nahath y a Asael y a Jerimoth, y a Jozabad y a Eliel y a Jesmaquias y a Mahath y a Banaías, que fueron los Administradores baxo las órdenes de Chonenias y de Semei su hermano, por mandado del Rey Ezequías y de Azarias Pontífice de la casa de Dios, a los quales estaba todo encargado.

14 Mas Coré hijo de Jemna Levita, y portero de la puerta oriental, estaba encargado de lo que se ofrecia de grado al Señor, y de las primicias, y de lo que se consagraba al Santo de los Santos.

15 Y a sus órdenes Edén y Benjamín, Jesué y Semeías, y Amarias y Sequeñas en las Ciudades de los Sacerdotes, para repartir fielmente las porciones a sus hermanos, tanto a los pequeños como a los grandes:

16 Ademas de los varones de tres años y arriba, a todos los que entraban en el Templo del Señor, y de todo aquello que era conducente diariamente para todos los ministerios y oficios segun sus distribuciones,

17 A los Sacerdotes por sus

* El Hebreo *תרומה* *terumáh*, o *frenda*, se traslada en los LXX. *ἀνάμνησις*, *primicia*, y son los primeros frutos de la tierra que se consagraban al Señor en reconocimiento de su absoluto dominio.

* Para el servicio del Santo de los Santos.

* FERRAR. A fueras de su alima-

parte de tres años y arriba. Quiere esto decir, que hasta los tres años no los dederaban; y que desde esta edad comienzan ya de las ofrendas hasta los veinte, en que comenzaban a servir al Templo, segun la nueva disposicion que habia hecho David. 1. Paralip. xxiii.

* Oficiales, Sacerdotes y Levitas.

fias, et Levitis a vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas;

18 Universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata fuerant praebebantur.

19 Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana Urbium singularum, dispositi erant viri qui partes distribuere universi sexui masculino de Sacerdotibus et Levitis.

20 Fecit ergo Ezechias universa quae diximus in omni Iuda: operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo.

21 In universa cultura ministerii domus Domini, iuxta Legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque, et prosperatus est.

familias, y a los Levitas de veinte años y arriba, por sus clases y cuadrillas;

18 Y a toda la multitud, tanto a las mugeres como a sus hijos de uno y otro sexo, se suministraban fielmente alimentos de aquellas cosas que habian sido ofrecidas.

19 Y de los hijos de Aarón por los campos y arrabales de cada Ciudad, habia señalados hombres que distribuyesen las porciones a todos los varones que eran de los Sacerdotes y Levitas.

20 Hizo pues Ezequías todas las cosas que hemos dicho en todo Judá: e hizo lo que es bueno y recto y verdadero delante del Señor su Dios.

21 En todo lo que pedia el ministerio de la casa del Señor, segun la Ley y las ceremonias, con voluntad de buscar a su Dios de todo su corazon: y lo hizo, y fué prosperado.

* Estos descendientes de Aaron, o Sacerdotes eran los que tenían a su cargo

el distribuir sus porciones a los demas Sacerdotes y Levitas, y a sus familias.

CAPITULO XXXII.

Senaquerib hace irrupcion en Judá: Ezequías exhorta al Pueblo a que ponga en el Señor su confianza: y aquel pretende apartarle de esto con sus amenazas y blasphemias. Mas puestos en oracion Ezequías e Isaias, un Angel disipa el ejército de Senaquerib, el qual intentando salvarse por la fuga, es muerto por sus hijos. Engreimiento de Ezequías: su muerte: le sucede su hijo Manassés.

1 Post quae et huiusmodi veritatem, venit Senna-

1 Despues de estas cosas y de esta verdad, vino Senaque-

* Esto es, de haber sucedido estas cosas como se han contado. Puede tam-

bien trasladarse: Y despues de haberse portado Ezequías con tanta rectitud y

cherib Rex Assyriorum, et ingressus Iudam, obsedit Civitates munitas, volens eas capere.

2 Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Ierusalem,

3 Inito cum Principibus consilio virisque fortissimis ut obturarent capita fontium qui erant extra Urbem; et hoc omnium decernente sententia,

4 Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui fluabat in medio terrae, dicentes: Ne veniant Reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5 Aedificavit quoque, agens industrie, omnem murum qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in Civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos:

6 Constituitque Principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea portae Civitatis, ac locutus est ad eos, dicens:

7 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis Regem Assyriorum, et universam multitudinem quae est cum eo: multo enim plu-

rib¹ Rey de los Assyrios, y habiendo entrado en Judá, puso sitio a las Ciudades fuertes con designio de tomarlas.

2 Lo qual visto por Ezequías, es a saber, que habia venido Sennacherib, y que todo el peso de la guerra iba a caer sobre Jerusalem,

3 Teniendo consejo con los Principes y con los hombres de mayor valor, sobre que se cegasen los manantiales de las fuentes² que estaban fuera de la Ciudad; y aprobado esto por parecer de todos,

4 Juntó muchísima gente, y cegaron todos los surgideros, y el arroyo³ que corría por medio de la tierra; diciendo: No sea que vengan los Reyes de los Assyrios, y hallen abundancia de aguas.

5 Y aplicando el mayor esmero, reparó el muro que estaba derruido, y levantó torres encima, y otro muro exterior: y reedificó a Mello en la Ciudad de David⁴, e hizo todo género de armas y de escudos:

6 Y nombró Generales que mandasen el ejército: y los convocó a todos en la plaza de la puerta de la Ciudad, y hablóles al corazón⁵, diciendo:

7 Portaos con valor, y tened buen ánimo: no os acobardeis, ni temais al Rey de los Assyrios, ni a toda la multitud que está con él; porque

¹ *piudad*. Porque *עִיר* *emeth* significa *verdad*, *rectitud de justicia*, *bondad*....

² Lo que permitió el Señor para dar nuevas pruebas y realce a la virtud y piedad de Ezequías.

³ Cubriéndolas, y torciendo sus cor-

rientes, hicieron que se perdiesen las aguas por debaxo de tierra.

⁴ De Cedrón, que corría entre la Ciudad y el monte de las Olivas.

⁵ En el monte de Sión.

⁶ Consolándolos y alentándolos.

res nobiscum sunt, quam cum illo.

8 Cum illo enim est brachium carneum; nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est Populus huiusmodi verbis Ezechiae Regis Iuda.

9 Quae postquam gesta sunt, misit Sennacherib Rex Assyriorum servos suos in Ierusalem, ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis, ad Ezechiam Regem Iuda, et ad omnem Populum qui erat in Urbe, dicens:

10 Haec dicit Sennacherib Rex Assyriorum: ¿In quo habentes fiduciam, sedetis obsesi in Ierusalem?

11 ¿Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu Regis Assyriorum?

12 ¿Numquid non iste est Ezechias qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Iuda et Ierusalem, dicens: Coram Altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?

13 ¿An ignoratis quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum Populis? ¿numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum, liberare regionem suam de manu mea?

mas son con nosotros, que con él¹.

8 Porque él tiene consigo brazo de carne; con nosotros está el Señor Dios nuestro, que es nuestro protector, y el que pelea por nosotros. Y el Pueblo tomó aliento con estas palabras de Ezequías Rey de Judá.

9 Despues que pasaron estas cosas, envió Sennacherib Rey de los Assyrios sus mensajeros a Jerusalem, pues él con todo el ejército estaba en el sitio de Lachis², diciendo a Ezequías Rey de Judá, y a todo el Pueblo que habia en la Ciudad:

10 Esto dice Sennacherib Rey de los Assyrios: ¿En quién podéis confiar, para estaros así cercados en Jerusalem?

11 ¿Y qué, os engaña Ezequías, para haceros morir de hambre y de sed, afirmando que el Señor Dios vuestro os librará del poder del Rey de los Assyrios?

12 ¿Pues no es este aquel Ezequías que destruyó sus altos y altares, y mandó a Judá y a Jerusalem, diciendo: Delante de un solo Altar adorareis, y en él mismo quemareis incienso?

13 ¿Ignorais lo que yo y mis padres hemos hecho con todos los Pueblos de la tierra? ¿por ventura tuvieron poder los dioses de las gentes y de toda la tierra, para librar su region de mi mano?

¹ Dios y sus Angeles. *iv. Reg. vi. 16.*

² Del mismo modo alentó Eliseo a su criado, haciéndole ver un ejército celestial pronto para auxiliar a Israel.

Tom. IV.

³ Sennacherib envió esta embajada a Jerusalem lleno de soberbia, despues que volvió a esta Ciudad triunphante de Egypto, donde habia deshecho a Sertón.

14. ¿Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui poterit erueri Populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester erueri vos de hac manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque Regnorum liberare Populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit erueri vos de manu mea.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi eius contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum eius.

17. Epistolas quoque scripsit plenas blasphemias in Dominum Deum Israël, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium ceterarum non poterunt liberare Populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae erueri non poterit Populum suum de manu ista.

18. Insuper et clamore magno, lingua Iudaica, contra Populum qui sedebat in muris Ierusalem personabat, ut terreret eos, et caperet Civitatem.

19. Locutusque est contra Deum Ierusalem, sicut adversus deos Populum terrae, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur Ezechias Rex, et Isaias filius Amos Prophetes adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in Caelum.

21. Et misit Dominus An-

14. ¿Qué dios hay entre todos los de las gentes que destruyeron mis padres, que haya podido librar su Pueblo de mi mano, para que pueda aun vuestro Dios salvarlos de esta mano?

15. No os engañe pues Ezequías, ni os burle con vanas persuasiones, ni le creáis. Porque si ningún dios de todas las gentes y Reynos pudo librar a su Pueblo de mi mano, y de la mano de mis padres, es consiguiente que ni vuestro Dios podrá salvarlos de mi mano.

16. Otras muchas cosas hablaron aun los siervos de Senaquerib contra el Señor Dios, y contra Ezequías su siervo.

17. Escribió asimismo unas cartas llenas de blasphemias contra el Señor Dios de Israel, y dixo contra él: Así como los dioses de las otras gentes no pudieron librar a su Pueblo de mi mano, tampoco el Dios de Ezequías podrá salvar a su Pueblo de esta mano.

18. De la misma manera hablaba a grandes gritos en lengua Hebréa al Pueblo que estaba sobre los muros de Ierusalem, con el fin de atterrarlo, y de apoderarse de la Ciudad.

19. Y habló contra el Dios de Ierusalem, como contra los dioses de los Pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.

20. Hicieron pues oracion el Rey Ezequías, e Isaias hijo de Amós Propheta contra esta blasphemía, y alzaron el grito hasta el Cielo.

21. Y envió el Señor un An-

CAPITULO XXXII.

gelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem, et Principem exercitus Regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero eius, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitantes Ierusalem de manu Sennacherib Regis Assyriorum, et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Ierusalem, et munera Ezechiae Regi Iuda: qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum.

25. Sed non iuxta beneficia quae acceperat retribuit, quia elevatum est cor eius: et facta est contra eum ira et contra Iudam et Ierusalem.

26. Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor eius, tam ipse quam habitatores Ierusalem: et idcir-

gel, que mató todos los hombres fuertes y valerosos, y al Principe del ejército del Rey de los Assyrios: el qual se volvió con ignominia a su tierra. Y habiendo entrado en la casa de su dios, sus hijos que habian salido de sus entrañas, lo mataron a cuchillo.

22. Y salvó el Señor a Ezequías y a los habitantes de Ierusalem de la mano de Senaquerib Rey de los Assyrios, y de la mano de todos, y dióles paz por el contorno.

23. Muchos tambien llevaban hostias y sacrificios al Señor a Ierusalem, y presentes a Ezequías Rey de Judá: el qual despues de esto fué ensalzado delante de todas las gentes.

24. En aquellos dias cayó Ezequías enfermo de muerte, e hizo oracion al Señor: y oyóle, y dióle una señal.

25. Mas no correspondió a los beneficios que habia recibido, porque su corazon se engrió: y fué hecha ira contra él y contra Judá y contra Ierusalem.

26. Mas despues por haberse ensoberbecido su corazon, se humilló tanto él como los vecinos de Ierusalem: y por eso

* Mató el Angel quantos hombres de guerra habia en aquel ejército con sus Oficiales y Comandantes, en número de ciento ochenta y cinco mil hombres; de modo que Senaquerib se volvió solo y cubierto de ignominia a su Corte. *iv. Regum. xix. 35.*

* Como en prenda de la salud milagrosa que en breve habia de conseguir.

* *iv. Reg. ix. 1. Isai. xxxviii. 1. Tem. IV.*

* Del Señor. La felicidad en sus empresas excitó la pasión y el propio orgullo; y llevado de él mostró sus tesoros con ostentacion a los Embaxadores de Babilonia. Pero se reconoció luego, y consiguió el perdón del Señor, a la manera que David quando mandó hacer el censo del Pueblo.

* Por las exhortaciones de Isaias.

eo non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

27 Fuit autem Ezechias dives et inclitus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.

28 Apothecas quoque frumenti, vini et olei, et praesepia omnium iumentorum, causasque pecorum.

29 Et Urbes aedificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerales, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30 Ipse est Ezechias, qui obtinuit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentem Urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quae voluit.

31 Attamen in legatione Principum Babylonis qui misi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quae erant in corde eius.

32 Reliqua autem sermonum Ezechiae et misericordia-

no vino sobre ellos la ira del Señor en los días de Ezequías.

27 Y Ezequías fué rico y de muy grande reputación, y recogió para sí muy grandes tesoros de oro y de plata y de piedras preciosas, de aromas, y de todo género de armas, y de vasos de grande precio.

28 Tenia asimismo almacenes de trigo, de vino y de aceite, y establos para todo género de bestias, y apriscos de ganados.

29 Y edificó también Ciudades para sí: porque tenia hatos de ovejas y de vacas sin cuenta, por quanto el Señor le habia dado muchos haberes en muy grande cantidad.

30 Este es aquel Ezequías que cegó la fuente alta de las aguas de Gihón¹, y las encaminó por debajo de tierra hacia el poniente de la Ciudad de David: en todas sus obras salió bien con lo que quiso.

31 Mas en la embajada de los Principes² de Babilonia que habian sido enviados a él, para preguntarle acerca del portento que habia acaecido sobre la tierra, le dexó Dios para que fuese tentado, y se manifestase todo quanto tenia en su corazón.

32 Y las otras acciones de Ezequías y sus obras de misericor-

¹ Cegó el manantial alto de las aguas de Gihón, y las echó por debajo del antiguo aqueducto, dándoles paso por una peña hacia el occidente de la Ciudad de David. Y así el aqueducto de Salomón que era mas alto, conducia las aguas a muchos lugares de la Ciudad; pero el de Ezequías que era mas bajo y muy profundo, las llevaba solamente para los que

estaban en lo mas bajo de la Ciudad.

² Ms. 3. *Targumones*. Permitió Dios que fuese tentado de vanidad y de soberbia, para que se viese qué débiles y flacas son las fuerzas humanas quando se ven solas, y quedan destituidas del socorro del Cielo. El portento de la retrogradación del Sol que observaron también los Babilonios. *2r. Reg. xx. 8. 9.* ...

CAPITULO XXXII.

253

rum eius, scripta sunt in visione Isaiae filii Amos Prophetae, et in Libro Regum Iuda et Israel.

33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepeliunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit eius exequias universus Iuda et omnes habitatores Ierusalem: regnavitque Manasses filius eius pro eo.

dia, están escritas en la vision¹ de Isaías hijo de Amós Propheta, y en el Libro de los Reyes de Judá y de Israel.

33 Y durmió Ezequías con sus padres, y le enterraron sobre los sepulcros de los hijos de David²: y celebró sus exequias todo Judá y todos los moradores de Jerusalem: y reynó Manassés su hijo en su lugar.

¹ En la Prophecía que conservamos.
² Dando todos muestras de la gran-

de estimación que de él hacian, celebrando sus honras con la mayor pompa.

CAPITULO XXXIII.

Manassés por sus impiedades es llevado cautivo a Babilonia. Convertiéndose a Dios en esta aflicción, es restituído a su Reyno, y destruyéndose los ídolos, restablece el culto de Dios. Le sucede su hijo Amon: y muerto este por los suyos, entra a reynar su hijo Josías.

1 Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Ierusalem.

2 Fecit autem malum coram Domino, iuxta abominaciones gentium quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

3 Et conversus instauravit excelsa quae demolitus fuerat Ezechias pater eius: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem millitiam Caeli, et coluit eam.

4 Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Ierusalem erit nomen meum in aeternum.

5 Aedificavit autem ea cuncto exercitui Caeli in duobus

1 De doce años era Manassés quando entró a reynar, y cincuenta y cinco años reynó en Jerusalem.

2 Mas hizo el mal delante del Señor, según las abominaciones de las gentes que destruyó el Señor delante de los hijos de Israel:

3 Y perverso restableció los altos que habia derribado Ezequías su padre: y levantó altares a Baal, y plantó bosques, y adoró toda la milicia del Cielo, y le dió culto.

4 Edificó asimismo altares en la casa del Señor, de la que habia dicho el Señor: Mi nombre estará eternamente en Jerusalem.

5 Y los erigió a todo el ejército del Cielo en los dos arcos

atriis domus Domini.

6 Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benen-nom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantadores: multa-que mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei*, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium eius, dicens: In domo hac et in Ierusalem, quam elegi de cunctis Tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.

8 Et moveri non faciam pedem Israël de terra quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quae praecepi eis, cunctamque Legem et caeremonias atque iudicia per manum Moysi.

9 Igitur Manasses seduxit Iudam et habitatores Ierusalem, ut facerent malum super omnes gentes quas subverterat Dominus a facie filiorum Israël.

10 Locutusque est Dominus ad eum et ad Populum illius, et attendere noluerunt.

11 Idcirco superinduxit eis Principes exercitus Regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et vincum catenis atque com-

de la casa del Señor¹.

6 E hizo pasar sus hijos por el fuego en el valle de Benenóm: observaba los sueños, seguía los agüeros, era dado a maleficios, tenía consigo magos y encantadores: e hizo muchos males delante del Señor, irritándole.

7 Puso asimismo un idolo y estatua de fundición* en la casa del Señor, de la que habló Dios a David y a Salomón su hijo, diciendo: En esta casa y en Ierusalem, que he escogido de entre todas las Tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre.

8 Y haré que no sea movido el pie de Israel de la tierra que di a sus padres; con tal que procuren cumplir las cosas que les tengo mandadas, y toda la Ley y ceremonias y preceptos por medio de Moysés.

9 Manassés pues seduxo a Judá² y a los moradores de Ierusalem, para que hicieran el mal más que todas las gentes que el Señor había exterminado de la presencia de los hijos de Israel.

10 Y el Señor le habló a él³ y a su Pueblo, y no quisieron escucharle.

11 Por eso hizo que vinieran sobre ellos los Generales del ejército del Rey de los Assyrios: e hicieron prisionero a Manassés⁴,

* De los Sacerdotes y del Pueblo.

* Véase el *iv. Reg. xxi. 7*. Según el texto Hebreo: un idolo de escultura. Otros: un idolo de *Semel* o *Semele*, como se llamó después entre los Gentiles.

* *iii. Regum viii. 16.*...

* Descaminó, apartó del camino derecho, y le indujo a la idolatría.

* Por boca de sus Prophetas.

* Es observación de los Hebreos que Manassés fué llevado prisionero el año

pedibus duxerunt in Babylo-nem.

12 Qui postquam coangustus est, oravit Dominum Deum suum: et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum.

13 Deprecatusque est eum, et obsecravit intente: et exaudivit orationem eius, reduxitque eum Ierusalem in Regnum suum: et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus.

14 Post haec aedificavit murum extra Civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque Principes exercitus in cunctis Civitatibus Iuda munitis:

15 Et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini; aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Ierusalem, et proiecit omnia extra Urbem.

16 Porro instauravit Altare Domini, et immolavit super illud victimas et pacifica et laudem: praecepitque Iudae ut serviret Domino Deo Israël.

17 Attamen adhuc Populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18 Reliqua autem gestorum Manasse, et obsecratio eius ad Deum suum, verba quoque Vi-

y atado con cadenas y con grillos le llevaron a Babylonia.

12 El quando se vió en estrecho, oró al Señor su Dios: e hizo grande penitencia delante del Dios de sus padres.

13 Y le suplicó, y rogó con la mayor instancia: y oyó sus ruegos, y le hizo volver a Ierusalem a su Reyno; y conoció Manassés que el Señor mismo es el Dios¹.

14 Después de esto edificó la cerca* fuera de la Ciudad de David, al occidente de Gihón en el valle, desde la entrada de la puerta de los peces por todo el recinto hasta Ophel, y alzóla mucho: y puso Comandantes militares en todas las Ciudades fuertes de Judá:

15 Y quitó los dioses ajenos y la estatua de la casa del Señor; y los altares que había hecho en el monte² de la casa del Señor y en Ierusalem, y los hizo arrojar fuera de la Ciudad.

16 Y restablécó el Altar del Señor, y sacrificó sobre él victimas y hostias pacíficas y de acción de gracias: y mandó a Judá que sirviese al Señor Dios de Israel.

17 Mas con todo esto el Pueblo aun sacrificaba en los altos al Señor su Dios.

18 Las otras acciones de Manassés, y la oración que hizo a su Dios, como también las pa-

22. de su reynado, y 33. ántes de su muerte; y así se ve que su cautiverio duró poco tiempo, pues se dice v.

1. que reynó 13 años en Ierusalem.

2. Y que no hay otro fuera de él.

* Que se llama no solo la muralla se-

gunda, infra xxxiv. 22. y *iv. Reg. xxi. 14*. SORHON. 1. 10. sino aun la segunda Ciudad.

3. De Sión. Todo lo hizo arrojar en el torrente del Cedrón, del mismo modo que lo había hecho su padre Ezequias.

dentium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus Regum Israël.

19 Oratio quoque eius, et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus aedificavit excelsa, et fecit lucos et statuas antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

20 Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius eius Amón.

21 Viginti duorum annorum erat Amón cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Ierusalem.

22 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater eius: et cunctis idolis quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit, atque servivit.

23 Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater eius: et multa maiora deliquit.

24 Cumque conlirassent ad-

labras de los Prophetas que le hablaban en nombre del Señor Dios de Israel, se contienen en los Libros de los Reyes de Israel.

19 La oración que él hizo, y como fué oído ¹, y todos sus pecados y prevaricación, los lugares también en que edificó altos, y plantó bosques y estatuas antes de hacer penitencia, están escritos en los Libros de Hozai ².

20 Durmió pues Manassés con sus padres, y lo sepultaron en su casa ³; y reynó en su lugar su hijo Amón.

21 De veinte y dos años era Amón quando entró a reynar, y dos años reynó en Jerusalem.

22 E hizo el mal en la presencia del Señor, así como lo había hecho Manassés su padre: y sacrificó, y sirvió a todos los ídolos ⁴ que había fabricado Manassés.

23 Y no respetó ⁵ la cara del Señor, como la respetó Manassés su padre; sino que cometió mayores delitos ⁶.

24 Y habiéndose conjurado ⁷

¹ Como oró a Dios en su prisión, y como fué oído de Dios.

² Este quieren algunos que sea Isaias. Otros lo interpretan en un sentido genérico: En los Libros de los Prophetas o Videntes; que esto es lo que significa la palabra Hozai, y como lo trasladan los LXX. *ἐν τοῖς λόγῳ τῶν ὁρατῶν*, en las palabras de los Videntes.

³ En el hueso de su casa. *iv. Reg. xxv. 18*. Porque aunque había hecho penitencia de sus pecados, y reparado los escándalos que había causado; esto no obstante el Pueblo no quiso concederle la honra de que fuese enterrado en

el sepulcro de los Reyes por los atroces delitos que había cometido, y porque había irritado la ira del Señor hasta ser llevado cautivo el Pueblo a Babilonia. Otros atribuyen esto a humildad suya.

⁴ Volviendo de nuevo a erigirle estatuas y altares, y consagrándoles bosques.

⁵ El Hebreo: Y no se humilló delante del Señor, como se había humillado Manassés su padre.

⁶ Porque a los delitos de su padre añadió Amón el mayor de todos, que es la impetencia en la que acabó su vida.

⁷ MS. 8. *Alborozáronse*.

versus cum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25 Porro reliqua Populi multitudo caesis iis qui Amón percusserant, constituit Regem Iosiam filium eius pro eo.

contra él sus siervos, le mataron en su casa.

25 Mas el resto del Pueblo haciendo quitar la vida a los que mataron a Amón, proclamó por Rey en su lugar a Josías su hijo.

Josías restablece el Templo y el culto del Señor: y habiéndose hallado el Libro de la Ley quedó aterrado. Convoca el Pueblo, y despues de haber hecho leer el Libro, renueva la alianza con el Señor.

1 Ocho annorum erat Iosias cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Ierusalem.

2 Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram neque ad sinistram.

3 Octavo autem anno Regni sui, cum adhuc esset puer, coepit querere Deum patris sui David: et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Iudam et Ierusalem ab excelsis et lucis, simulacrisque et sculpilibus.

4 Destruxeruntque coram eo aras Baalim: et simulacra quae superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam et sculpilla succidit atque comminuit: et super tumulos eorum qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5 Ossa praeterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Iudam et Ierusalem.

6 Sed et in Urbibus Manasse et Ephraim et Simeon us-

Tom. IV.

1 De ocho años era Josías quando entró a reynar, y treinta y un años reynó en Jerusalem.

2 E hizo lo que era recto en la presencia del Señor, y anduvo en el camino de David su padre: no torció ni a la derecha ni a la siniestra.

3 Y el año octavo de su Reyno, quando todavía era niño, empezó a buscar al Dios de su padre David: y el año duodécimo despues que entró a reynar, limpió a Judá y a Jerusalem de los altos y bosques, y estatuas de fundición y de talla.

4 Y derribaron delante de él los altares de Baal: y destrozaron las estatuas que estaban encima: y taló los bosques, y redujo a polvo las estatuas: y echó los pedazos sobre los sepulcros de los que habían acostumbrado ofrecerles sacrificios.

5 Demas de esto hizo quemar los huesos de los sacerdotes en los altares de los ídolos, y purificó a Judá y a Jerusalem.

6 Y aun en las Ciudades de Manassés y de Ephraim y de

Rt

que Nephthali, cuncta subvertit.

7 Cumque altaria dissipasset et lucos, et sculpitilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israël, reversus est in Jerusalem.

8 Igitur anno octavo decimo Regni sui, mundata iam terra et Templo Domini, misit Saphan filium Eseliae, et Maasiam Principem Civitatis, et Ioha filium Ioachaz a Commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9 Qui venerunt ad Helciam Sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam quae illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitae et Ianitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israël, ab omni quoque Iuda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem,

10 Tradiderunt in manibus eorum, qui praeerant operariis in domo Domini ut instaurarent Templum, et infirma quaeque sarcirent.

11 At illi dederunt eam artificibus et caementariis ut emerent lapides de lapidinis, et ligna ad commissuras aedificii, et ad contiguationem domorum quas destruxerant Reges Iuda.

* Todas estas abominaciones con que habían profanado el culto de Dios.

* Extendiendo su zelo hasta el Reyno de Israel, cuyo Rey había sido llevado cautivo por el de Assyria con una gran parte del Pueblo de las diez Tribus.

Simeón hasta Nephthali, destruyó todo esto ¹.

7 Y después de haber derribado los altares y los bosques, y hecho pedazos las estatuas, y demolido todos los templos de toda la tierra de Israel ², se volvió a Jerusalem.

8 Con lo que el año décimo octavo de su Reyno, purificada ya la tierra ³ y el Templo del Señor, envió a Saphán hijo de Eselías, y a Maasías Príncipe de la Ciudad, y a Joha hijo de Joacáz Canciller, para que restablecieran la casa del Señor su Dios.

9 Estos vinieron al sumo Sacerdote Helcías; y recibiendo de él el dinero que había sido metido en la casa del Señor, y que habían recogido los Levitas y Portereros de Manassés y de Ephraim y de todas las reliquias de Israel, y asimismo de todo Judá y Benjamín y de los moradores de Jerusalem,

10 Lo pusieron en manos de aquellos que eran Sobrestantes de los que trabajaban en la casa del Señor para reedificar ⁴ el Templo, y reparar todas sus quiebras.

11 Y ellos lo dieron a los artifices y canteros para que comprasen piedras de cantería, y maderas para las trabazones de la obra, y para enmaderar ⁵ las casas que habían destruido los Reyes de Judá.

* Aquella misma tierra de que se ha hablado en el versículo precedente. Saphán era Príncipe o Gobernador de ella.

* Para soldar y enfortecer.

* Porque había padecido mucho el Templo.

* MS. 2. Para anigar las casas.

12 Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium, Iahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes Levitae scientes organis canere.

13 Super eos vero qui ad diversos usus onera portabant, erant Scribae, et magistri de Levitis Ianitores.

14 Cumque efferrent pecuniam quae illata fuerat in Templum Domini, reperit Helcias Sacerdos Librum Legis Domini per manum Moysi.

15 Et ait ad Saphan scribam: Librum Legis inveni in domo Domini: et tradidit ei.

16 At ille intulit Volumen ad Regem, et nunciavit ei, dicens: Omnia quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17 Argentum quod repperit in domo Domini, conflagravit; datumque est praefectis artificum, et diversa opera fabricantium.

18 Praeterea tradidit mihi Helcias Sacerdos hunc Librum. Quem cum Rege praesente recitasset,

19 Audissetque ille verba Legis, scidit vestimenta sua:

20 Et praecepit Helciae, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque

12 Ellos lo hacían todo fielmente. Y de los operarios cuidaban Jaháth y Abdías de los hijos de Merari, Zacharías y Mosollam de los hijos de Caath, y daban prisa a la obra: todos Levitas peritos en tañer instrumentos.

13 Y los Sobrestantes de los que acarreamos lo necesario para diferentes usos, eran Escribas, y Portereros mayores ¹ de los Levitas.

14 Y al tiempo de sacar el dinero que se había llevado a la casa del Señor, halló Helcias el Sacerdote el Libro de la Ley del Señor por mano de Moysés ².

15 Y dijo a Saphán Secretario: He hallado el Libro de la Ley en la casa del Señor; y se lo entregó.

16 Y él llevó el Libro al Rey, y dióle parte, diciendo: He aquí que se da cumplimiento a todo lo que has puesto al cuidado de tus siervos.

17 Han recogido ³ la plata que se ha hallado en la casa del Señor, y se ha dado a los Sobrestantes de los artifices, y de los que fabrican diferentes obrages.

18 Además de esto me ha entregado Helcias el Sacerdote este Libro. Y habiéndolo leído en presencia del Rey,

19 Y como él oyó las palabras de la Ley, rasgó sus vestiduras:

20 Y dió orden a Helcias, y a Ahicám hijo de Saphán, y a Abdon ⁴ hijo de Micá, y a Saphán Se-

* Otros trasladan: Los Jueces y los Portereros.

* Véase el *iv. de los Reyes* *xxii. 8*. Quieren muchos que fuese el Códice original del Pentateuco escrito por mano de Moysés.

* Otros: han fundido. Se ha dicho Tom. IV.

sobre esta expresion y significado del verbo *conflare* *iv. Regum* *xxii. 4*. Entonces no había aun moneda acuñada, si solo fundida en barras o rielos, que tenían el valor segun su peso.

* En el *Libro iv. de los Reyes* *xxii. 12*, se llama este mismo Acobór.

scribae, et Asaas servo Regis, dicens:

21 Ite et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israël et Iuda, super universis sermonibus Libri istius qui repertus est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto Volumine.

22 Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a Rege missi fuerant ad Oldam Prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium: quae habitabat in Ierusalem in Secunda; et locuti sunt ei verba quae supra narravimus.

23 At illa respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israël; Dicite viro qui misit vos ad me:

24 Haec dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum et super habitatores eius, cunctaque maledicta quae scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram Rege Iuda.

25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum; idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26 Ad Regem autem Iuda qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec

cretario, y a Asaas¹ criado del Rey, diciendo:

21 Id y orad² al Señor por mí, y por los residuos de Israel y de Judá, acerca de todas las palabras de este Libro que se ha hallado: porque grande es el furor del Señor que ha caído sobre nosotros, por quanto no guardaron nuestros padres las palabras del Señor, haciendo todas las cosas que están escritas en este Libro.

22 Fué pues Helcias, y los que con él habían sido enviados por el Rey a Olda³ Prophetisa, muger de Selúm hijo de Thecuath, hijo de Hasra Guardaropa: la qual moraba en Jerusalem en la Segunda⁴; y refirieronle las palabras que hemos dicho arriba.

23 Y ella les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israel: Decid al hombre que os ha enviado a mí:

24 Esto dice el Señor: He aquí que yo enviaré sobre este lugar y sobre sus moradores las calamidades, y todas las maldiciones que están escritas en este Libro, que leyeron delante del Rey de Judá.

25 Porque me abandonaron, y sacrificaron a dioses agenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos; por tanto irá destilando mi furor sobre este lugar, y no se apagará.

26 Mas al Rey de Judá que os envió para implorar la clemencia del Señor, decidle así: Esto

¹ Otros le llaman Asaas.

² Consultad al Señor por mí.

³ Se lee *Holda* *iv. Reg. xxii. 13.*

⁴ Véase el *iv. de los Reyes xxii. 14.*

dicit Dominus Deus Israël: Quoniam audisti verba Voluminis,

27 Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Ierusalem, revertisse faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me; ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

28 Iam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores eius. Retulerunt itaque Regi cuncta quae dixerat.

29 At ille convocatis universis maioribus natu Iudá et Ierusalem,

30 Ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Iudá et habitatores Ierusalem, Sacerdotes et Levitae, et cunctus Populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit Rex omnia verba Voluminis:

31 Et stans in tribunali suo, percussit foedus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret praecepta et testimonia et iustificationes eius in toto corde suo et in tota anima sua, faceretque quae scripta sunt in Volumine illo quod legerat.

dice el Señor Dios de Israel: Por quanto has escuchado las palabras del Libro,

27 Y se ha enternecido tu corazón, y te has humillado en la presencia de Dios, acerca de lo que en él hay escrito contra este lugar y los moradores de Jerusalem, y respetándome a mí, has rasgado tus vestiduras, y has llorado delante de mí; yo también te he oído, dice el Señor.

28 Yo luego te recogeré con tus padres¹, y serás puesto en paz en tu sepulcro; y no verán tus ojos todos los males que yo he de traer sobre este lugar y sobre sus moradores. Volvieron pues a dar cuenta al Rey de todo lo que había dicho.

29 Mas él convocando todos los Ancianos de Judá y de Jerusalem,

30 Subió a la casa del Señor, y con él todos los varones de Judá y los moradores de Jerusalem, los Sacerdotes y Levitas, y todo el Pueblo desde el menor hasta el mayor. Y oyéndolo ellos en la casa del Señor, leyó el Rey todas las palabras del Libro:

31 Y poniéndose en pie en su tribuna, hizo alianza delante del Señor de caminar en pos de él, y de guardar sus preceptos y testimonios y ceremonias de todo su corazón y de toda su ánima, y de cumplir lo que está escrito en aquel Libro que había leído.

¹ En el Hebréo no se lee en este lugar la palabra *iuxta*, que da a entender

que había de morir luego; y solamente se dice: *He aquí yo te recogeré...*

² *iv. Regum xxiii. 1.*

32 Adiuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Ierusalem et Benjamin: et fecerunt habitatores Ierusalem iuxta pactum Domini Dei patrum suorum.

33 Abstulit ergo Iosias cunctas abominaciones de universis regionibus filiorum Israël: et fecit omnes qui residui erant in Israël servire Domino Deo suo. Cunctis diebus eius non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

CAPITULO XXXV.

Se celebra por Iosías la solemnidad de la Pasqua y de los azymos. Se prepara para entrar en batalla con el Rey de Egipto, y herido peligrosamente, muere con grande llanto de todos, y en especial de Jeremías.

1 Fecit autem Iosias in Ierusalem phase Domino*, quod immolatum est quarta decima die mensis primi:

2 Et constituit Sacerdotes in officiis suis, hortatusque eos ut ministrarent in domo Domini.

3 Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israël sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite Arcam in Sanctuario Templi quod aedificavit Salomon filius David Rex Israël,

32 E hizo prometer esto con juramento a todos los que se hallaron en Jerusalem y Benjamín: y lo hicieron los moradores de Jerusalem segun la alianza hecha con el Señor Dios de sus padres.

33 Quitó pues Iosías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israël; e hizo que todos los que habian quedado en Israël sirviesen al Señor su Dios. Todo el tiempo que vivió no se apartaron del Señor Dios de sus padres.

1 Y celebró Iosías la Pasqua al Señor en Jerusalem, que fué inmolada el día décimo cuarto del primer mes:

2 Y estableció los Sacerdotes en sus ministerios, y exhortólos para que sirviesen en la casa del Señor.

3 Dixo asimismo a los Levitas, por cuyas instrucciones todo Israël se santificaba al Señor: Poned el Arca en el Santuario del Templo* que edificó Salomón hijo de David Rey de

* El sentido de la Vulgata es, que siendo santos los Levitas, esto es, consagrados al Señor, debían atender con sus exhortaciones a que el Pueblo lo fuese también, viviendo irreprehensiblemente delante de Dios, y observando sus

santísimas Leyes. El Hebreo: Que estaban encargados de la instrucción de todo Israël; santos, consagrados al Señor. De donde Acáz con mala intención la habia hecho quitar. Otros quieren que esto lo hizo Manassés; y otros Amón.

* IV. Regum XIII. 21.

CAPITULO XXXV.

nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc autem ministrare Domino Deo vestro, et Populo eius Israël.

4 Et praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David Rex Israël, et descripsit Salomon filius eius.

5 Et ministrare in Sanctuario per familias turmasque Levíticas.

6 Et sanctificati immolate Phase: fratres etiam vestros, ut possint iuxta verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate.

7 Dedit praeterea Iosias omni Populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia: haec de Regis universa substantia.

8 Duces quoque eius sponte quod voverant obtulerunt, tam Populo quam Sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Iahiel, Principes domus Domini, dederunt Sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixta duo millia sexcenta, et boves trecentos.

9 Chonenias autem et Semeias etiam Nathanael fratres eius, necnon Hasabias et

Israél, porque ya de aquí adelante no la llevareis: ahora pues servid al Señor vuestro Dios, y a su Pueblo de Israël.

4 Y estad prevenidos por vuestras casas y familias en los repartimientos de cada uno, así como lo ordenó David Rey de Israël, y lo dexó por escrito Salomón su hijo.

5 Y servid en el Santuario segun la distribucion de las familias y compañías Levíticas,

6 Y despues de haberos santificado, inmolad la Pasqua: preparad tambien a vuestros hermanos, para que la puedan celebrar conforme a lo que el Señor mandó hacer por boca de Moysés.

7 Demas de esto dió Iosías a todo el Pueblo, que se halló allí en la solemnidad de la Pasqua, corderos y cabritos de los hatos, y otras reses hasta treinta mil, y asimismo tres mil bueyes: todo esto de la hacienda del Rey.

8 Sus Oficiales presentaron tambien liberalmente lo que habian prometido, tanto al Pueblo como a los Sacerdotes y Levitas. Y Helcias* y Zacarías y Jahlíel, Principes de la casa del Señor, dieron a los Sacerdotes para celebrar la Pasqua dos mil y seiscientos reses menores, y trescientos bueyes.

9 Mas Conenias y Semeias y Nathanaél sus hermanos, y asimismo Hasabias y Jehiel y Joza-

* Porque ya no tendreis que llevarla a hombros como hasta aquí.

* Purificándolos segun las ceremonias de la Ley.

* Para que se pudiesen sacrificar con motivo de esta grande fiesta en los otros

sacrificios, como los holocaustos y hostias pacíficas.

* Este era el soberano Pontífice, y despues de él Zacarías y Jahlíel eran los Sacerdotes mas respetables, y los que obtenian los empleos mas distinguidos.

Iehiel et Iozabad, Principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10 Preparatumque est ministerium, et steterunt Sacerdotes in officio suo: Levitae quoque in turmis, iuxta Regis imperium.

11 Et immolatur Phase: asperseruntque Sacerdotes manum suam sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum:

12 Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13 Et assaverunt Phase super ignem, iuxta quod in Lege scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus et cacabis et ollis, et festinatio distribuerunt universae Plebi:

14 Sibi autem et Sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem Sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitae sibi et Sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

* Carneros, corderos, cabritos.

* MS. 8. *Eicorcharon. Las víctimas;* y esto por necesidad, porque los Sacerdotes eran en corto número. Supra xxix. 34.

* Separaron los holocaustos, o víctimas destinadas al holocausto. Después de haber degollado y desollado las víctimas, daban a las familias del Pueblo aquellas que estaban destinadas para holocaustos, para que las llevasen a los Sacerdotes, y

bád, Cabezas de los Levitas, dieron a los otros Levitas para celebrar la Pasqua cinco mil reses menores¹, y quinientos bueyes.

10 Y se preparó todo para la función, y los Sacerdotes se pusieron en su orden: y los Levitas asimismo en sus compañías, conforme a la orden del Rey.

11 Y fué inmolada la Pasqua: y derramaron los Sacerdotes por su mano la sangre, y los Levitas desollaron² los holocaustos:

12 Y los separaron³ para distribuirlos por las casas y familias de cada uno, y para ofrecerlos al Señor, como está escrito en el Libro de Moisés: y con los bueyes hicieron lo mismo.

13 Y asaron la Pasqua⁴ al fuego, conforme a lo que está escrito en la Ley: mas las hostias pacíficas⁵ cociéronlas en calderos y marmitas y ollas, y prontamente las distribuyeron a todo el Pueblo:

14 Y para sí y para los Sacerdotes las prepararon⁶ después; porque los Sacerdotes estuvieron ocupados hasta la noche en la ofrenda de los holocaustos y de las grosuras: por lo que los Levitas prepararon los últimos⁷ para sí y para los Sacerdotes hijos de Aarón.

estos las hiciesen consumir por el fuego sobre el Altar. Esto parece que es el sentido, porque aquí solamente se habla de víctimas ofrecidas en holocausto.

* Los corderos Pasquales.
* De estas se quemaba una parte, otra quedaba para el Sacerdote, y otra para el que las ofrecía.

* MS. 8. *Aguitaron.*
* MS. 8. *Adobaron a postremas.*

15 Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, iuxta praeceptum David, et Asaph et Heman et Idithun Prophetarum Regis: lanitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio: quamobrem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

16 Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa ut facerent Phase, et offerrent holocausta super Altare Domini, iuxta praeceptum Regis Josiae.

17 Feceruntque filii Israël, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.

18 Non fuit Phase simile alicui in Israël a diebus Samuelis Prophetae: sed nec quisquam de cunctis Regibus Israël fecit Phase sicut Josias Sacerdotibus et Levitis, et omni Iudae et Israël qui reperti fuerat, et habitantibus in Ierusalem.

19 Octavo decimo anno Regni Josiae hoc Phase celebratum est.

20 Postquam¹ restauraverat Josias Templum, ascendit Necho Rex Aegypti ad pugnandum in Charcamis iuxta Euphra-

15 Y los cantores hijos de Asaph estaban en su lugar¹, según la orden de David, y de Asaph y Heman e Idithun Prophetas del Rey²: y los Porteros estaban de guardia en cada una de las puertas, de modo que no se apartaban ni un punto de su ministerio; por lo que los Levitas sus hermanos les aparejaron también la comida.

16 Fué pues cumplido según rito el culto del Señor en aquel día en celebrar la Pasqua, y ofrecer los holocaustos sobre el Altar del Señor, como lo había mandado el Rey Josías.

17 Y celebraron los hijos de Israel, que se hallaron allí, la Pasqua en aquel tiempo, y la solemnidad de los azymos por siete días.

18 No hubo en Israel Pasqua³ semejante a esta desde el tiempo del Propheta Samuel: y ninguno de todos los Reyes hizo la Pasqua como Josias con los Sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel que se halló, y con los moradores de Jerusalem.

19 El año décimo octavo del Reyno de Josías se celebró esta Pasqua.

20 Después de haber reparado Josías el Templo⁴, subió Necho Rey de Egipto a hacer guerra en Charcamis⁵ junto al

* MS. 3. *En sus paradas.*

* Que estaban al servicio del Rey; o porque David solía cantar con ellos. S. Hieronym. in *Tradit.* En el Hebreo se llaman *Videntes*, y la Vulgata traslada *Prophetas*.

* En lo que se nos manifiesta la generosidad con que Josías se portó en es-

ta ocasión con el Pueblo, proveyendo de víctimas a toda clase de personas.

* MS. 8. *Después que ovo adobado a refecho.*

* Esta era una Ciudad que pertenecía a los Asirios, de la qual Necho quería hacerse dueño con las armas; y así en nada podía incomodar al Rey de Judá.

* 19. *Regum xxiii. 29.*
Tom. IV.

ten : et processit in occursum eius Iosias.

21 At ille, missis ad eum Nunciis, ait : Quid mihi et tibi est, Rex Iuda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus destinavit ire praecepit: desine adversum Deum facere qui tecum est, ne interficiat te.

22 Noluit Iosias reverti, sed praeparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Neco ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Magdedo.

23 Ibi que vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de praelio, quia oppido vulneratus sum.

24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum qui sequebatur eum more Regio, et asportaverunt eum in Ierusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Iuda et Ierusalem luserunt eum.

25 Jeremias maxime: cuius omnes cantores atque cantatrices usque in praesentem diem Lamentationes super Iosiam replicant, et quasi lex obtinuit in

Euphrates: y Josías le salió al encuentro.

21 Mas aquel enviándole sus Embaxadores, dixo: ¿Qué hay entre los dos?, o Rey de Judá? no vengo hoy contra tí, sino que voy a hacer guerra contra otra casa, contra la que me ha mandado Dios ir sin dilacion: dexa de oponerte a Dios que es conmigo, para que no te quite la vida.

22 Josías no quiso volverse, sino que se puso en orden para pelear contra él, ni escuchó las palabras de Neco que venia de Dios; sino que marchó para dar la batalla en el campo de Magdedo.

23 Y herido allí él por los flecheros, dixo a sus siervos: Sacadme de la batalla, porque estoy malamente herido.

24 Ellos le pasaron de un carro a otro carro que le seguia segun costumbre de los Reyes, y le llevaron a Jerusalem, y murió, y fué sepultado en el panteon de sus padres: y todo Judá y Jerusalem le lloraron.

25 Mayormente Jeremias: cuyas Lamentaciones sobre Josías repiten hasta el día de hoy todos los cantores y cantoras, y ha prevalecido como una ley

* Neco envia a decir con sus Embaxadores: ¿Qué motivo de disension hay entre los dos, para que salgas a oponerte a mí, y pretendas cortarme el paso?

* Tal vez Jeremias se lo habia advertido que así era; y Dios por los medios que no sabemos habia hecho tambien conocer su voluntad a Neco. Magdedo estaba en la Tribu de Manassés.

* Arrepentido de la desobediencia y

filia que habia cometido contra Dios.

* MS. 8. *Endechuras* sobre Josías. JEREMIAS habia escrito muchas Lamentaciones, como entre otras las que canta todos los años la Iglesia, en que llora la ruina de Jerusalem. Y el Escritor sagrado dice, que esta Lamentacion hecha sobre Josías tenia lugar entre las otras de Jeremias. Pero no se halla entre las que nos han quedado y leemos de este Propheta.

CAPITULO XXXV.

Israël: ecce scriptum fertur in Lamentationibus.

26 Reliqua autem sermonum Iosiae et misericordiarum eius, quae Lege praecepta sunt Domini;

27 Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro Regum Iuda et Israël.

en Israël: ellas se hallan escritas entre las Lamentaciones.

26 Las otras acciones de Josías y sus obras de misericordia, conforme a lo que el Señor tiene mandado en su Ley;

27 Y sus hechos los primeros y últimos, están escritos en el Libro de los Reyes de Judá y de Israël.

CAPITULO XXXVI.

Joaquaz sucesor de Josías es llevado a Egypto; y Joakim su sucesor a Babylonia. Le sucede Joakim, y padece igual desgracia, quedando en su lugar su tío paterno Sedecias. Nabucodonosor destruye a Jerusalem; y Cyro permite a los Judios que vuelvan a ella.

1 Tulit ergo Populus terrae Joachaz filium Iosiae, et constituit Regem pro patre suo in Ierusalem.

2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Ierusalem.

3 Amovit autem eum Rex Aegypti cum venisset in Ierusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.

4 Constituitque pro eo Regem, Eliakim fratrem eius, super Iudam et Ierusalem: et vertit nomen eius Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Aegyptum.

1 Tomó pues el Pueblo de la tierra a Joacáz hijo de Josías, y le declaró Rey en lugar de su padre en Jerusalem.

2 De veinte y tres años era Joacáz quando entró a reynar, y reynó tres meses en Jerusalem.

3 Mas el Rey de Egypto habiendo venido a Jerusalem le depuso, y condenó al país en cien talentos de plata, y en un talento de oro.

4 Y en lugar de él puso por Rey sobre Judá y sobre Jerusalem a Eliakim su hermano: y cambióle el nombre en el de Joakim: y tomó consigo a Joacáz, y lo trasladó a Egypto.

* HERODOTO Lib. 1. hace mencion de Neco, y dice que vencidos los Syrios, así llama a los Judios, tomó la Ciudad de *Cadytis*, la que sin duda es Jerusalem, llamada *Cadetea* por los Griegos.

* Dándole con esto a entender, que como tenia de él el nombre, así tambien le debía la autoridad y el poder.

* IV. Regum xxiii. 30. Tom. IV.

* Matth. 1. 11. Li 2

5 Viginti quinque annorum erat Ioachim cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Ierusalem; fecitque malum coram Domino Deo suo.

6 Contra hunc ascendit Nabuchodonosor Rex Chaldaeorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem.

7 Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8 Reliqua autem verborum Ioachim, et abominationum eius quas operatus est, et quae inventa sunt in eo, continentur in Libro Regum Iuda et Israel. Regnavit autem Ioachim filius eius pro eo.

9 Octo annorum erat Ioachim cum regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Ierusalem; fecitque malum in conspectu Domini.

10 Cumque anni circiter volveretur, misit Nabuchodonosor

5 De veinte y cinco años era Ioachim quando entró a reynar, y once años reynó en Jerusalem; e hizo el mal delante del Señor su Dios.

6 Contra este subió Nabuchodonosor Rey de los Caldéos, y atado con cadenas llevóle a Babilonia.

7 A donde transportó también los vasos del Señor, y los puso en su templo.

8 Mas el resto de las acciones de Ioachim, y las abominaciones que cometió, y las cosas que se hallaron en él, se contienen en el Libro de los Reyes de Judá y de Israel. Y reynó en su lugar Joaquin su hijo.

9 De ocho años era Joaquin quando entró a reynar, y tres meses y diez dias reynó en Jerusalem; e hizo el mal en la presencia del Señor.

10 Y a la vuelta de un año, envió el Rey Nabucodonosor tro-

* El Hebreo: Y atóle con dos cadenas para hacerle ir a Babilonia. Otros: Y le puso una grilla de bronce en los pies. ... Y segun esta traducción, aunque el Rey tuvo ánimo de llevarle a Babilonia, mudando despues de designio, por haberse rebelado contra él, y quebrantado el tratado que tenia ajustado, le mandó matar, y arrojar su cadáver fuera de la Ciudad, donde tuvo el entierro del fumento, como dice JEREMIAS XXII. 19. et IV. Regum XXIV. 1. ... JOSEPH. AN. Antiquit. Iudae. Otros creen, que poco despues de haberle llevado a Babilonia, le volvió a enviar a Jerusalem, y que habiéndose rebelado contra los Caldéos el año undécimo de su reynado, fué muerto por los mismos. Desde aquí comienzan a contarse los setenta años de la cautividad vaticinada por Jeremias, que

es el año quarto de Joaquin, y el primero de Nabucodonosor; y asimismo la traslación de Daniel y sus compañeros a Babilonia.

* En el Hebreo se lee en el singular: Y lo que se halló en él. Los Hebreos y algunos Expositores Cathólicos sienten, que habiendo sido arrojado desnudo su cadáver al campo, se hallaron en él varias notas y señales que se habia grabado en honor de los ídolos que adoraba. Aun en nuestros tiempos se conocen muchos impostores que usan de semejantes supersticiones ridiculas. Pero en sentido y phrasa corriente de la Escritura solamente significa las maldades e iniquidades que se halló haber cometido.

* Estando asociado a su padre; porque tenia diez y ocho años quando comenzó a reynar solo. IV. Regum XXIV. 8.

asor Rex qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini: Regem vero constituit Sedeciam patrum eius super Iudam et Ierusalem.

11 Viginti et unus anni erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Ierusalem.

12 Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Ieremiae Prophetae, loquentis ad se ex ore Domini.

13 A Rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adiuraverat eum per Deum: et iuravit cervicem suam: et cor ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel.

14 Sed et universi Principes Sacerdotum et Populus praevaricati sunt inique iuxta universas abominaciones gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Ierusalem.

15 Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum numierum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commoneans: eo quod parceret Populo et habitaculo suo.

pas que lo conduxeron e Babilonia, llevándose al mismo tiempo los vasos preciosísimos de la casa del Señor: y puso por Rey sobre Judá y Jerusalem a Sedecias su tio paterno.

11 De veinte y un años era Sedecias quando entró a reynar, y once años reynó en Jerusalem.

12 E hizo el mal en los ojos del Señor su Dios, y no respetó la cara de Jeremias Propheta, que le hablaba de parte del Señor.

13 Se rebeló también contra el Rey Nabucodonosor, a quien habia prestado juramento en nombre de Dios: y endureció su cerviz y corazon para no convertirse al Señor Dios de Israel.

14 Y aun todos los Principes de los Sacerdotes y el Pueblo praevaricaron iniquamente siguiendo todas las abominaciones de los Gentiles, y contaminaron la casa del Señor que habia santificado para sí en Jerusalem.

15 Y el Señor Dios de sus padres les anunciaba su palabra por medio de sus enviados, sin cesar de amonestarles de noche y de día: con el fin de perdonar a su Pueblo y a su morada.

* No se humilló delante de Jeremias, sino que lo despreció, y no hizo caso de lo que le hablaba de parte de Dios.

* Le juró fidelidad y vasallage. Por esto le hizo mudar el nombre de Mathas, que antes tenia, en el de Sedecias, que significa Justicia de Dios.

* Con muchas y manifestas señales, que eran pruebas de su presencia.

* IV. Reg. XXIV. 17. Jerem. XXXVII. 1.

* Como un diligente padre de familia; quiere decir: no dexó medio ni camino alguno que no sentase, no cesando noche y día de hacerles continuas amonestaciones, enviando sus Predicadores y Santos Prophetas, y deseando que se volvieran a él, para usar de misericordia con ellos y con su Templo, donde estaba su morada. Es un hebraísmo.

16 At illi subsannabant nuncios Dei, et parvipendebant sermones eius, illudebantque Prophetis, donec ascenderet furor Domini in Populum eius, et esset nulla curatio.

17 Adduxit enim super eos Regem Chaldaeorum, et interfecit iuvenes eorum gladio in domo Sanctuarii sui: non est misertus adolescentis et virginis et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus eius.

18 Unversaque vasa domus Domini, tam maiora quam minora, et thesauros Templi Regis et Principum transtulit in Babylonem.

19 Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Ierusalem, universas turres combusserunt, et quicquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20 Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit Regi et filiis eius, donec imperaret Rex Persarum.

21 Et completeretur sermo Domini ex ore Ieremiae, et celebraret terra Sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit Sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

¹ De sus descendentes, Evilmerodach su hijo, y Balthasar su nieto, que reynaron en Babylonía.

² Cyro Rey de los Persas, a los quales pasó el Imperio de los Caldeos y de los Assyrios por la muerte de Dario el Medo.

³ MS. 3. Sus setenas; esto es, descansó, dexó de cultivarse, y de producir frutos. Sobre esta expresión véase

a. IV. Regum xxv. 14. 15.

16 Mas ellos escarnecian a los enviados de Dios, y despreciaban sus palabras, e insultaban a los Prophetas, hasta que descendió el furor del Señor sobre su Pueblo, y no hubo ya remedio.

17 Porque hizo él venir sobre ellos al Rey de los Caldeos, el qual pasó a cuchillo a sus jóvenes en la casa de su Santuario: no tuvo compasión de mancebo ni de doncella ni de viejo, ni aun de decrepito, sino que los entregó a todos en sus manos.

18 Y trasladó a Babylonía todos los vasos de la casa del Señor, tanto los grandes como los pequeños, y los thesoros del Templo y del Rey y de los Principes.

19 Los enemigos pusieron fuego a la casa del Señor, y derribaron el muro de Jerusalem, quemaron todas las torres, y demolieron todo lo precioso que habia.

20 Si alguno escapó del cuchillo, llevado a Babylonía fué esclavo del Rey y de sus hijos¹, hasta que imperó el Rey de los Persas².

21 Y se cumplió la palabra del Señor por boca de Jeremías, y celebró la tierra sus Sábados³: porque todo el tiempo de su desolacion hizo Sábado⁴, hasta que se cumplieron los setenta años⁵.

lo que se dixo en el *Levítico* xxxv. 34.

⁴ Como si dixera: Estuvo en reposo o descanso; porque por la mayor parte en aquel largo intervalo quedó desolada, y sin haber quien la cultivase.

⁵ Es célebre esta época de los setenta años de la cautividad Babilónica que sufrieron los Judios en castigo de sus idolatrías, conforme el vaticinio de *JEREMÍAS* xxv. 11. 12.

CAPITULO XXXVI.

22 Anno¹ autem primo Cyri Regis Persarum, ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri Regis Persarum: qui iussit praedicari in universo Regno suo, etiam per scripturam, dicens:

23 Haec dicit Cyrus Rex Persarum: Omnia Regna terrae dedit mihi Dominus Deus Caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem, quae est in Iudaea: quis ex vobis est in omni Populo eius? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

22 Mas el año primero de Cyro Rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra del Señor que habia hablado por boca de Jeremías, movió el Señor el corazón de Cyro Rey de los Persas: el qual mandó publicar por todo su Reyno, aun por escrito, diciendo:

23 Esto dice Cyro Rey de los Persas: El Señor Dios del Cielo me ha dado todos los Reynos de la tierra, y me ha mandado edificarle una casa en Jerusalem, que está en la Judea: ¿quién de todos vosotros es de su Pueblo? el Señor su Dios sea con él, y vuélvase.

¹ Este es el principio del edicto de Cyro, cuya continuación está en el *Libro* 1. de Esdras 1. que debe unirse a este inseparablemente.

a. 1. Esdr. 1. 1. et vi. 3. Jerem. xxv. 12. et xxxix. 10.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

Esdras de la familia Sacerdotal de Aarón, nieto o biznieto del sumo Sacerdote Saraias, a quien hizo morir Nabucodonosor¹, fué llevado cautivo a Babilonia siendo aun jóven, después que fué tomada Jerusalem, é incendiado el Templo del Señor. El año séptimo del Reyno de Artaxerxes Longimano, a la frente de aquellos que volvieron de Babilonia a la Judéa, vino con ricos presentes para el Templo que había sido fabricado por Zorobabél, y con una orden para las Provincias comarcanas, para que contribuyesen con todo lo que fuese necesario al culto divino, y para que los Ministros del Señor quedasen exentos de todo cargo o ministerio público. Esdras luego que tuvo en su poder estos decretos juntó una porción considerable de Israelitas, publicó un ayuno para pedir a Dios un feliz viaje; y habiendo remitido por cuenta y asiento todos los vasos de oro y de plata que el Rey le había dado, partió acompañado de mil y setecientos hombres, y llegó con la mayor felicidad a la Judéa. Luego que llegó vió no sin grande dolor que muchos Israelitas cohabitaban con mugeres extrangeras, y congregándolos en el Templo les persuadió que despidiesen y echasen de sí aquellas mugeres, y a los hijos que de ellas habían tenido.

Esdras tuvo la principal autoridad en Jerusalem hasta que llegó Nehemías, que fué enviado a la Judéa por Artaxerxes en calidad de Gobernador. Luego que fueron restablecidos los muros de Jerusalem, juntándose el Pueblo en el Templo para celebrar la fiesta de los Tabernáculos; Esdras, por cuyos consejos se gobernaba Nehemías, hizo por espacio de ocho dias la lectura de la Ley del Señor, y derramando el Pueblo arroyos de lágrimas en vista de sus enormes y continuadas prevaricaciones, renovó solemnemente la alianza con el Señor. La Escritura no nos dice otra cosa sobre la vida de Esdras, ni sobre su muerte. Algunos creen que murió en Jerusalem, y que allí se le hicieron magníficas exéquias²; y otros quieren que esto acaeció en un segundo viage que hizo a la Persia. Los Hebréos llaman a Esdras *el Príncipe de los Doctores de la Ley*. El fué el que juntó en un cuerpo todos los Libros Canónicos, los reconoció, expurgó de los vi-

¹ *iv. Regum xxv. 18. 21.*

² *Josepho Antiq. Lib. xi. Cap. 11.*

ADVERTENCIA.

273

cios que se habían introducido, y aun parece que los dividió en veinte y dos Libros segun el número de las letras del alphabeto Hebréo. Se cree que en esta revision mudó la antigua escritura Hebréa, que era de caracteres Samaritanos, los que quedaron solo en los Pueblos de Samaria; y en lugar de aquellos primitivos adoptó los caracteres Caldéos que son los que ahora tenemos, o porque los Hebréos se habían acostumbrado a ellos durante su cautiverio, o para apartar mas por este medio al Pueblo de Dios de aquellos Pueblos cismáticos que se habían separado de él.

Hay quatro Libros con el nombre de Esdras; pero solamente los dos primeros son reconocidos por Canónicos en la Iglesia Latina, la qual tiene por apócrifos los dos últimos, porque no consta de su autenticidad, ni de haber sido inspirados por Dios. La Iglesia Griega reconoce tambien por Canónico el tercero. Los dos primeros, segun el testimonio de San Gerónimo³, no componian sino un solo volumen, porque comunmente se atribuian a Esdras el Sacerdote. Mas no parece improbable que la primera parte fuese de Esdras, y la segunda de Nehemías. En la Iglesia llevan el titulo de Esdras, o porque él los escribió, o porque se refieren en ellos sus principales acciones. El primero, no obstante las objeciones que propuso Daniel Huetio contra esta comun opinion, es constantemente de Esdras, pues en él cuenta los sucesos de que él mismo fue testigo; y habla frecuentemente en primera persona: contiene la historia de la libertad concedida a los Judíos para que volviesen de Babilonia a la Judéa; esto es, desde el primer año de la Monarquía de Cyro, hasta el veinte de Artaxerxes Longimano por el espacio de ochenta y dos años. El segundo, del que se cree comunmente ser Nehemías el Autor, comprehende los sucesos de treinta y un años, como veremos en su lugar.

³ *In Epist. ad Paulin. Tom. IV.*

Mm

LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

CAPITULO I.

Cyro inspirado de Dios cumplidos los setenta años de la esclavitud de Babilonia, restituyendo cinco mil y quatrocientos vasos del Templo de Salomón, da libertad a los Israelitas, y les concede facultad de reedificar el Templo.

¹ In anno primo Cyri Regis Persarum, ut completeretur verbum Domini ex ore Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri Regis Persarum: et traduxit vocem in omni Regno suo, etiam per scripturam, dicens:

² Haec dicit Cyrus Rex Persarum: Omnia Regna terrae dedit mihi Dominus Deus Caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem, quae est in Iudaea.

³ ¿Quis est in vobis de universo Populo eius? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Ierusalem, quae est in Iudaea, et aedificet domum Domini Dei

¹ En el año primero de Cyro Rey de los Persas, para que se cumpliera la palabra del Señor por boca de Jeremías, excitó el Señor el espíritu de Cyro Rey de los Persas: e hizo pasar voz por todo su Reyno, aun por escrito, diciendo:

² Esto dice Cyro Rey de los Persas: Todos los Reynos de la tierra me dió a mí el Señor Dios del Cielo, y él mismo me mandó que labrase para él casa en Ierusalem, que está en la Judéa.

³ ¿Quién hay entre todos vosotros que sea de su Pueblo? Sea su Dios con él. Suba a Ierusalem, que está en la Judéa, y labre la casa del Señor Dios

¹ Del Imperio de Cyro en Babilonia. Este Rey despues de haber vencido a Astyages Rey de los Medos, trasladó el Imperio de ellos a los Persas.

² Que habia vaticinado, que despues de setenta años de cautiverio en Babilonia, volverian a la Judéa. JEREM. XXV. 12. et XXIX. 10. Dios movió a este Principe, y le inspiró este pensamiento.

³ 11. Paralip. XXXVI. 22. Jerem. XXV. 12. et XXIX. 10.

² Es una expresion hyperbólica: quiere decir, los Reynos de la Asia. Dios le mandó que le labrase un Templo. No porque tuviese alguna revelacion particular de Dios para esto, sino por haber oido a los Hebreos que habia en Babilonia, lo que Isaias habia vaticinado de él muchos años antes, llamándole desde entonces por su nombre. ISAI. XLV. 1. 13.

CAPITULO I.

275

Israël, ipse est Deus qui est in Ierusalem.

⁴ Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adiuvent eum viri de loco suo argento et auro, et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt Templo Dei quod est in Ierusalem.

⁵ Et surrexerunt Principes patrum de Iuda et Benjamin, et Sacerdotes et Levitae, et omnis cuius Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum Templum Domini quod erat in Ierusalem.

⁶ Universique qui erant in circuitu adiuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et iumentis, in suppellectili, exceptis his quae sponte obtulerant.

⁷ Rex quoque Cyrus protulit vasa Templi Domini, quae tulerat Nabuchodonosor de Ierusalem, et posuerat ea in templo dei sui.

⁸ Protulit autem ea Cyrus Rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et an-

de Israël, él es el Dios el que está en Ierusalem.

⁴ Y todos los que quedaren en todos los lugares donde moran, ayúdenle desde el lugar de su morada con plata y oro, y hacienda y bestias, sin entrar en esto lo que de grado ofrecen al Templo de Dios que está en Ierusalem.

⁵ Y levantáronse los Principes de las familias de Judá y de Benjamin, y los Sacerdotes y los Levitas, y todo aquel a quien Dios movió el corazón, para subir a edificar el Templo del Señor que está en Ierusalem.

⁶ Y todos los que estaban en las cercanías les ayudaron poniendo en sus manos vasos de plata y de oro, con hacienda y bestias, y con alhajas, ademas de lo que de grado ofrecieron.

⁷ Y Cyro Rey de los Persas hizo sacar los vasos del Templo del Señor, que Nabucodonosor habia transportado de Ierusalem, y puesto en el templo de su dios.

⁸ Los hizo pues sacar Cyro Rey de los Persas por mano de Mithridates hijo de Gazabár, y

⁴ Este que está en Ierusalem es el verdadero Dios. Y con esto exhortaba a los Israelitas para que volviesen a Ierusalem.

⁵ Los Hebreos que no pudiesen o no quisiesen volver de la Caldéa a su tierra, acudirán con aquello que puedan a los que hubieren de partir, socorriéndolos con plata, oro, &c. Y en esta cuenta no entrarán las ofrendas que voluntariamente hicieren para el Templo del Señor que está en Ierusalem.

⁶ Las Cabezas, o padres de las principales familias. Y con ellos otros a quien Dios movió para este retorno. La liberación.

tad, mugeres, hijos y posesiones que muchos habian adquirido ya en Babilonia, les eran otros tantos grillos que los detenian e impedian volver. Y así solamente volvieron aquellos a quienes Dios tocó eficazmente en el corazón.

⁷ Los Hebreos sus hermanos que se quedaban en la Caldéa. Otros lo entienden de los que no eran Hebreos, y quisieron hacer este obsequio a Cyro. Iosurn. Antiquit. Lib. xi. Cap. 1. los llama amigos reyes.

⁸ El Hebreo: de Mithridates thesaurero. Sassabásir en opinion comun de los Expositores era Zorobabél, hijo de Salmán.

numeravit ea Sassabasar Principi Iuda.

9 Et hic est numerus eorum: Phialae aureae triginta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,

10 Scyphi argentei secundi quadringenti decem: vasa alia mille.

11 Omnia vasa aurea et argentea quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Ierusalem.

lethiel, y nieto de Jeconías. Los Caldeos mudaban muy frecuentemente el nombre de sus cautivos.

Scyphus en el Hebreo significa propiamente los vasos o tazas para recibir la sangre de las víctimas.

Otros vasos pequeños en número de mil; y según otros a millares.

De los cuales solo expresa por me-

por asiento los entregó a Sassabasar Príncipe de Judá.

9 Y he aquí la cuenta de ellos: Treinta copas de oro, mil copas de plata, veinte y nueve cuchillos, treinta tazas de oro.

10 Cuatrocientos y diez tazas de plata segundas*: otros vasos mil.

11 Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos³: todos los llevó Sassabasar con los que subieron del cautiverio⁴ de Babilonia a Jerusalem.

nor una parte, este es, dos mil cuatrocientos noventa y nueve, que sin duda eran los vasos principales y de mayor precio. El resto de la suma total serian vasos menores. De todo se infiere que aun aquellas Naciones respetaban como sagrados los vasos del Templo, y no se atrevieron a emplearlos en usos profanos.

MS. 8. Del transmutamiento.

CAPITULO II.

Número de los que volvieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem, llevando a su frente a Zorobabel, y de los dones ofrecidos para la nueva fábrica del Templo.

1 **H**i sunt autem Provinciae filii qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor Rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt

1 **Y** estos son los hijos de la Provincia* que subieron del cautiverio, que habia hecho trasladar a Babilonia Nabuchodonosor Rey de Babilonia, y

** Hijos de la Judá reducida a Provincia del Imperio de los Asirios, aunque los mas de ellos habian nacido en la*

11. Esdr. vii. 6.

Caldéa. Se hace el censo de los principales que volvieron del cautiverio a la Palestina en compañía de Zorobabel.

CAPITULO II.

in Ierusalem et Iudam, unusquisque in Civitatem suam.

2 Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum Populi Israël:

3 Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo.

4 Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo.

5 Filii Area, septingenti septuaginta quinque.

6 Filii Phahath Moab, filiorum Josue Ioab, duo millia octingenti duodecim.

7 Filii AElam, mille ducenti quinquaginta quatuor.

8 Filii Zethua, nongenti quadraginta quique.

9 Filii Zachai, septingenti sexaginta.

10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.

** Aquí nombra separadamente los mas ilustres, y después pasa a nombrar los otros.*

El mismo que se cree haber escrito el segundo Libro, y que habiendo ido a Jerusalem con Zorobabel, volvió a Babilonia, de donde muchos años después pasó otra vez a Jerusalem para levantar de nuevo el muro de la Ciudad.

Algunos creen que este es el celebre Mardoqueo, tío de Estér.

Se debe observar que esta palabra filii que tantas veces se repite en este Capítulo, unas veces se junta con nombres propios de hombres, y entónces significa hijos, nietos, descendientes: otras con nombres propios de lugares, y en este caso significa los moradores, Ciudadanos, o los que han nacido en aquel lugar. Pero aun así es muy difícil de distinguir. Otros en los vv. 21. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 33. 34. 35. la toman por

volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su Ciudad.

2 Los que vinieron con Zorobabel, fueron Josué, Nehemías, Saraías, Rahelaías, Mardocai, Belsán, Mesphár, Beguai, Rehúm, Baana. He aquí el número de varones del Pueblo de Israel:

3 Los hijos* de Pharós, dos mil ciento y setenta y dos.

4 Los hijos de Sephatía, trecientos y setenta y dos.

5 Los hijos de Área, setecientos y setenta y cinco.

6 Los hijos de Phahath-Moab, de los hijos de Josué Joab, dos mil y ochocientos y doce.

7 Los hijos de Elám, mil y doscientos y cincuenta y quatro.

8 Los hijos de Zethúa, novecientos y quarenta y cinco.

9 Los hijos de Zachai, setecientos y sesenta.

10 Los hijos de Bani, seiscientos y quarenta y dos.

habitadores; y en los demas por designar directos. Debe también advertir, que desde el v. 13. hasta el 36. se cuentan los israelitas que no pertenecian a la Tribu de Leví; desde el 37. hasta el 43. los Sacerdotes y los Levitas; y desde el 43. en adelante los Nathinós, Prosélitos, y otros que no eran del linage de Israel, pero estaban admitidos a su Religión.

Algunos toman Phahath-Moab por nombre de lugar: otros por nombre de hombre. En el 11. de ESDRAS VII. 11. se lee de la estirpe de Josué y de Josb; lo que muestra que eran dos personas diversas y principales en sus tiempos, cuyos descendientes tenían por su Cabeza a Phahath-Moab. Otros pretenden que Josué-Joab denota una sola persona de la familia de Josué por la rama de Josb uno de sus descendientes; lo que es muy verisímil para distinguir en las genealogías las ramas de un mismo tronco.

- 11 Filii Bebai , sexcenti viginti tres.
 12 Filii Azgad , mille ducenti viginti duo.
 13 Filii Adonicam , sexcenti sexaginta sex.
 14 Filii Beguai , duo millia quinquaginta sex.
 15 Filii Adin , quadringenti quinquaginta quatuor.
 16 Filii Ather , qui erant ex Ezechia , nonaginta octo.
 17 Filii Besai , trecenti viginti tres.
 18 Filii Iora , centum duodecim.
 19 Filii Hasum , ducenti viginti tres.
 20 Filii Gebbar , nonaginta quinque.
 21 Filii Bethlehem , centum viginti tres.
 22 Viri Netupha , quinquaginta sex.
 23 Viri Anathoth , centum viginti octo.
 24 Filii Azmaveth , quadraginta duo.
 25 Filii Cariathiarim , Cephera et Beroth , septingenti quadraginta tres.
 26 Filii Rama et Gabaa , sexcenti viginti unus.
 27 Viri Machmas , centum viginti duo.
 28 Viri Bethel et Hai , ducenti viginti tres.
 29 Filii Nebo , quinquaginta duo.
 30 Filii Megbis , centum quinquaginta sex.
- 11 Los hijos de Bebai , seiscientos y veinte y tres.
 12 Los hijos de Azgad , mil y doscientos y veinte y dos.
 13 Los hijos de Adonicám , seiscientos y sesenta y seis.
 14 Los hijos de Beguai , dos mil y cincuenta y seis.
 15 Los hijos de Adín , cuatrocientos y cincuenta y cuatro.
 16 Los hijos de Athér , del linaje de Ezequías , noventa y ocho.
 17 Los hijos de Besai , trescientos y veinte y tres.
 18 Los hijos de Jora , ciento y doce.
 19 Los hijos de Hasúm , doscientos y veinte y tres.
 20 Los hijos de Gebár , noventa y cinco.
 21 Los hijos de Bethlehem , ciento y veinte y tres.
 22 Los varones de Netupha , cincuenta y seis.
 23 Los varones de Anathóth , ciento y veinte y ocho.
 24 Los hijos de Azmavéth , quarenta y dos.
 25 Los hijos de Cariathiarim , de Céphira y de Beróth , setecientos y quarenta y tres.
 26 Los hijos de Rama y de Gabaa , seiscientos y veinte y uno.
 27 Los varones de Machmas , ciento y veinte y dos.
 28 Los varones de Bethél y de Hai , doscientos y veinte y tres.
 29 Los hijos de Nebo¹ , cincuenta y dos.
 30 Los hijos de Megbis , ciento y cincuenta y seis.

¹ En el II. de ESDRAS VII. 33. se lee: Filii Nebo alterius, para distinguirla de la Ciudad que estaba de la otra parte

del Jordan. Lo mismo en el v. 31. Filii alterius AElam, para distinguirla de la otra que se lee en el v. 7. de este Capitulo.

- 31 Filii AElam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.
 32 Filii Harim , trecenti viginti.
 33 Filii Lod , Hadid et Ono , septingenti viginti quinque.
 34 Filii Iericho , trecenti quadraginta quinque.
 35 Filii Senaa , tria millia sexcenti triginta.
 36 Sacerdotes : Filii Iadaia in domo Iosue , nongenti septuaginta tres.
 37 Filii Emmer , mille quinquaginta duo.
 38 Filii Pheshur , mille ducenti quadraginta septem.
 39 Filii Harim , mille decem et septem.
 40 Levitae : Filii Iosue et Cedmihel filiorum Odoviae , septuaginta quatuor.
 41 Cantores : Filii Asaph , centum viginti octo.
 42 Filii Ianitorum : Filii Selum , filii Ater , filii Telmon , filii Accub , filii Hatita , filii Sobai : universi centum triginta novem.
 43 Nathinaei : Filii Siha , filii Hasupha , filii Tabaoth ,
 44 Filii Ceros , filii Siaz , filii Phadon ,
 45 Filii Lebana , filii Hagaba , filii Accub ,
 46 Filii Hagab , filii Semlai , filii Hanan ,
 47 Filii Gaddel , filii Gaher , filii Raia ,
- 31 Los hijos de la otra Elám , mil doscientos y cincuenta y quatro.
 32 Los hijos de Harim , trescientos y veinte.
 33 Los hijos de Lod , de Hadíd y de Ono¹ , setecientos y veinte y cinco.
 34 Los hijos de Jericó , trescientos y quarenta y cinco.
 35 Los hijos de Senaa , tres mil seiscientos y treinta.
 36 Sacerdotes : Los hijos de Jadaia en la casa de Josué , novecientos y setenta y tres.
 37 Los hijos de Emér , mil y cincuenta y dos.
 38 Los hijos de Pheshúr , mil doscientos y quarenta y siete.
 39 Los hijos de Harim , mil y diez y siete.
 40 Levitas : Los hijos de Josué y de Cedmihél de los hijos de Odovia , setenta y quatro.
 41 Cantores : Los hijos de Asáph , ciento y veinte y ocho.
 42 Hijos de los Porteros : Los hijos de Selúm , los hijos de Ater , los hijos de Telmón , los hijos de Acúb , los hijos de Hatíta , los hijos de Sobai : todos ciento y treinta y nueve.
 43 Nathineós² : Los hijos de Siha , los hijos de Hasupha , los hijos de Tabaoth ,
 44 Los hijos de Ceros , los hijos de Siaz , los hijos de Phadón ,
 45 Los hijos de Lebana , los hijos de Hagaba , los hijos de Acúb ,
 46 Los hijos de Hagáb , los hijos de Semlai , los hijos de Hanán ,
 47 Los hijos de Gaddél , los hijos de Gahér , los hijos de Raia ,

¹ En el censo del Libro de NEHEMIAS VII. 37. se lee setecientos veinte y uno.

² Eran descendientes de los Gabaonitas , y destinados al servicio del Templo.

48 Filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam,
49 Filii Aza, filii Phasea, filii Besee,
50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
51 Filii Bacbuc, filii Hapcupha, filii Harhur,
52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
54 Filii Nasia, filii Hatipha.
55 Filii servorum Salomonis: Filii Sotai, filii Sopheret, filii Pharuda,
56 Filii Iala, filii Dercon, filii Geddel,
57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth qui erant de Asebaim, filii Ami:
58 Omnes Nathinaei, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
59 Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub et Adon et Emer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israël essent.
60 Filii Dalai, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo.
61 Et de filiis Sacerdotum: Filii Hobia, filii Accos, filii

48 Los hijos de Rasin, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,
49 Los hijos de Aza, los hijos de Phasea, los hijos de Besee,
50 Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nephusim,
51 Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hapcupha, los hijos de Harhur,
52 Los hijos de Besluth, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,
53 Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Thema,
54 Los hijos de Nasia, los hijos de Hatipha.
55 Hijos de los siervos de Salomón: Los hijos de Sotai, los hijos de Sopheret, los hijos de Pharuda,
56 Los hijos de Iala, los hijos de Dercon, los hijos de Geddel,
57 Los hijos de Saphatias, los hijos de Hatil, los hijos de Phochereth que eran de Asebaim, los hijos de Ami:
58 Todos los Nathineos, y los hijos de los siervos de Salomón, trescientos noventa y dos.
59 Y estos fueron los que subieron de Thelmala, Thelharsa, Querub y Adón y Emer: y no pudieron mostrar la casa de sus padres ni su linaje, ni si ellos eran de Israel.
60 Los hijos de Dalai, los hijos de Tobia, los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.
61 Y de los hijos de los Sacerdotes: Los hijos de Hobia, los hi-

* Estos eran Cananeos de origen. Véase el III. de los Reyes IX. 20. 24.
* MS. 3. Los endonados.
* Nombres propios de los lugares donde estaban avendados durante su cautiverio.
* Por la grande confusión que había

introducido en las familias el cautiverio del Pueblo Judáico, y la desolación de la Judá; y así habiendo perdido los registros de sus genealogías, no podían probar que descendían de las familias de Israel por este medio; y no les quedaba otra prueba que la circuncisión.

Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum:

62 Hi quaesierunt scripturam genealogiae suae, et non invenerunt, et eiecit sunt de Sacerdotio.

63 Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret Sacerdos doctus atque perfectus.

64 Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta:

65 Exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem: et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

* De los descendientes de Berzellai, o tambien de las hijas; porque el Sacerdote Berzellai se casó con una hija de Berzellai, y a los hijos que nacieron de ella les quedó el nombre de hijos de Berzellai, del origen de la madre.

* MS. 8. Del Sacerdotado. No fueron alistados en el número de los Sacerdotes, ni se les permitió ejercer su ministerio; porque no constaba que fuesen de la familia de Aarón.

* Nehemías. Es nombre del oficio o empleo que tenía, esto es, copero del Rey Artaxerxes. II. Esdras VII. 65. et VIII. 9. Es voz Persiana.

* Con cuya luz y sabiduría se pudiese decidir aquel punto obscuro y difícil. El Hebreo: Hasta que hubiese Sacerdote con urim y thummim; esto es, que por el urim y thummim, o por revelación de Dios declarase si eran del linaje Sacerdotal. Esdras. XXVIII. 30. Los Hebreos dicen que después del cautiverio el sumo Pontífice no llevó ya el urim y el thummim: lo que probablemente quiere significar que Dios no manifestaba ya

los de Acós, los hijos de Berzellai, el qual tomó muger de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellos:

62 Estos buscaron la escritura de su genealogía, y no la hallaron, y fueron desechados del Sacerdicio.

63 Y Athersatha les dixo, que no comiesen del Santo de los Santos, hasta que hubiese un Sacerdote docto y perfecto.

64 Toda esta multitud como uno solo, quarenta y dos mil y trescientos y sesenta.

65 Sin contar los siervos y siervas de estos, que eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos doscientos cantores y cantoras.

su voluntad por aquel medio como antes. Tenían un solo corazón, y conspiraban unánimemente a reparar la Ciudad Santa, el Templo, y el culto Divino.

* Si se cuentan todos los que se refieren en este Capítulo, sin contar en este número los siervos y siervas que eran siete mil trescientos treinta y siete, y que expresamente se exceptúan en el v.

65, suman solo veinte y nueve mil ochocientos diez y ocho. Pero se debe advertir que en esta suma solo entran los que eran de la Tribu de Judá, de Benjamín y de Levi: a los quales si se juntan los de las otras Tribus que aquí no se expresan, ambas partidas forman sin duda la suma de los quarenta y dos mil trescientos sesenta que aquí se indican; y con los siervos y siervas componían los cincuenta mil que volvieron a la Judá, como afirma SAN AGUSTIN Lib. XVII. de Civitat. Dei Cap. XXVI.

* Estos que eran del número de los siervos, serían sin duda extrangeros: y por tanto no siendo Levitas, no asistían para cantar en las fiestas sagradas,

66 Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque,

67 Cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

68 Et de Principibus patrum, cum ingrederentur Templum Domini quod est in Ierusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo.

69 Secundum vires suas derunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia et mille, argenti minas quinque millia, et vestes Sacerdotales centum.

70 Habitarunt ergo Sacerdotes et Levitae et de Populo, et Cantores et Ianitores et Nathinaei in Urbibus suis, universusque Israel in Civitatibus suis.

sino en los funerales, bodas, festines y otras funciones profanas.

¹ De las familias, quando llegaron al sitio donde estuvo el Templo del Señor.

² Los xxx. trasladas dracmas de oro, quarta parte de la onza atica, o sesenta y tres granos de nuestra onza. Otros creen que era moneda de Persia llamada *daricis*. Y siendo en el oro la dracma un medio siclo, o veinte y siete reales

66 Sus caballos setecientos y treinta y seis, sus mulos doscientos y quarenta y cinco,

67 Sus camellos quatrocientos y treinta y cinco, sus asnos seis mil y setecientos y veinte.

68 Y algunos Principes de los padres ¹, quando entraron en el Templo del Señor que está en Jerusalem, hicieron de su grado ofrendas a la casa del Señor para volverla a edificar en su lugar.

69 Dieron segun su poder para gastos de la obra, sesenta y un mil sueldos de oro ², cinco mil minas de plata ³, y cien vestidos Sacerdotales.

70 Habitaron pues los Sacerdotes y los Levitas y los del Pueblo, y los Cantores y los Porteros y los Nathineos en sus Ciudades, y todo Israel en sus Ciudades.

con veinte maravedís, se ve la que corresponde en nuestra moneda.

¹ La *mina* o *mina* del verbo *מנא* *maná*, *contó*, contenia sesenta siclos. *Esdras*. xlv. 12. o doscientas quarenta dracmas; y así cinco mil minas valen trescientos mil siclos, y ocho mil doscientas tres libras de peso, o sea la suma de dos millones ciento ochenta y ocho mil doscientos cincuenta y ocho reales vellón.

CAPITULO III.

Convocado el Pueblo en Jerusalem se erige el Altar sobre el qual se ofrecen víctimas: se celebra la fiesta de los Tabernáculos: y el año segundo de su vuelta se echan los cimientos del Templo con grande alegría y compuncion.

1 Iamque venerat mensis

1 Y ya era llegado el sép-

CAPITULO III.

septimus, et erant filii Israel in Civitatibus suis: congregatus est ergo Populus, quasi vir unus, in Ierusalem.

2 Et surrexit Iosue filius Iosedec et fratres eius Sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres eius, et aedificaverunt Altare Dei Israel ut offerrent in eo holocaustum, sicut scriptum est in Lege Moysi viri Dei.

3 Collocaverunt autem Altare Dei super bases suas, deterritis eos per circuitum Populi terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere.

4 Feceruntque solemnitatem Tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo.

5 Et post haec holocaustum iuge, tam in Calendis quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus in quibus ultro offerrebat munus Domino.

6 A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino: porro Templum Dei nondum fundatum erat.

¹ El de *Tisri* para celebrar la fiesta de los Tabernáculos, lo que practicaron con la mayor paz y concordia.

² Y nieto de Salaris sumo Sacerdote. *Reg. xxv. 18*. Y así Josué era soborno Pontífice.

³ Parece que era hijo de Phadaiá, y nieto de Salarhiel. Véase *1. Paralipom. iii. 17. 18. 19*.

⁴ En el mismo sitio donde había estado el antiguo. Otros lo interpretan, *so-*

timo mes ¹, y los hijos de Israel estaban en sus Ciudades: se congregó pues el Pueblo, como un solo hombre, en Jerusalem.

2 Y levantóse Josué hijo de Josedec ² y sus hermanos los Sacerdotes, y Zorobabél hijo de Salathiel ³ y sus hermanos, y edificaron el Altar del Dios de Israel para ofrecer en él holocaustos, como está escrito en la Ley de Moysés hombre de Dios.

3 Y asentaron el Altar de Dios sobre sus bases ⁴, aunque los aterraban los Pueblos de las regiones circunvecinas, y ofrecieron sobre él holocausto al Señor mañana y tarde.

4 Y celebraron la solemnidad de los Tabernáculos ⁵, como está escrito, y el holocausto todos los dias segun el órden con que estaba mandado que se hiciese cada cosa en su dia.

5 Y demas de esto el holocausto perpétuo, tanto en las Calendas como en todas las solemnidades del Señor que le eran dedicadas, y en todas aquellas en que se ofrecia de grado el don al Señor.

6 Desde el primer dia del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocausto al Señor: mas no se habían echado aun los cimientos del Templo de Dios.

bre cimientos o bases fijas que no pudiesen moverse, de piedras toscas a que no hubiese tocado hierro, como mandaba la Ley; para que las Naciones vecinas no lo pudiesen destruir o derribar facilmente.

² El dia 15. de dicho mes; *Levit. xxiii. 34*. pero el holocausto de la mañana y tarde y los otros sacrificios comenzaron a ofrecerse desde el dia primero.

³ v. 6. y en él se celebraba la Fiesta de las Trompetas; y el 10. la de la Expiacion. Na 2

7 Dederunt autem pecunias latomis et caementariis: cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyrisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Ioppe, iuxta quod praeceperat Cyrus Rex Persarum eis.

8 Anno autem secundo adventus eorum ad Templum Dei in Ierusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Iosue filius Iosedec, et reliqui de fratribus eorum, Sacerdotes et Levitae, et omnes qui venerant de captivitate in Ierusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

9 Stetitque Iosue et filii eius et fratres eius, Cedmihel et filii eius, et filii Iuda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in Templo Dei: filii Henadad et filii eorum, et fratres eorum Levitae.

10 Fundato igitur a caementariis Templo Domini, steterunt Sacerdotes in ornatu suo cum tubis: et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David Regis Israel.

11 Et concinebant in hymnis, et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius super Israel. Omnis quoque Populus vociferabatur clamore magno in lau-

7 Y dieron dinero a los canteros y albañiles: y asimismo de comer y de beber y acetyte a los Sidónios¹ y a los Tyrios, para que llevasen maderas de cedro del Libano al mar de Jope, segun la orden que les habia dado Cyro Rey de los Persas.

8 Y el segundo año de su venida² al Templo de Dios en Jerusalem, el mes segundo, Zorobabél hijo de Salathiel, y Josué hijo de Iosedec, y los otros hermanos suyos, Sacerdotes y Levitas, y todos los que habian venido del cautiverio a Jerusalem, dieron principio, y destinaron los Levitas de veinte años y arriba, para que apresurasen la obra del Señor.

9 Y asistió Josué y sus hijos y sus hermanos, Cedmihel y sus hijos, y los hijos de Judá, como un solo hombre, dando prisa a aquellos que trabajaban en la fábrica del Templo de Dios: los hijos de Henadad y los hijos de estos, y sus hermanos que eran Levitas.

10 Echados pues los cimientos al Templo del Señor por los albañiles, vinieron los Sacerdotes con sus divisas y trompetas: y los Levitas hijos de Asaph con cymbalos, para alabar a Dios³ segun el uso de David Rey de Israel.

11 Y cantaban hymnos al Señor, y publicaban: Que es bueno, que su misericordia es eterna sobre Israel. Y todo el Pueblo levantaba al mismo tiempo su voz alabando al Señor, porque se ha-

donde habia estado el Templo de Dios.

³ Cantando y repitiendo los Psalmos de David con estruendo, fiesta y alegría.

¹ Como Salomón habia hecho. III. Reg. v. 7, et II. Paralip. II. 15. 16.
² A la Santa Ciudad de Jerusalem,

quando Dominum, eo quod fundamentum esset Templum Domini:

12 Plurimi etiam de Sacerdotibus et Levitis, et Principes patrum, et Seniores qui viderant Templum prius cum fundamentum esset, et hoc Templum in oculis eorum, flebant voce magna: et multi vociferantes in laetitia, elevabant vocem.

13 Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium, et vocem fletus Populi: commixtim enim Populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

bian echado los cimientos del Templo del Señor:

12 Y muchísimos de los Sacerdotes y Levitas, y los Principes de los padres, y los Ancianos que habian visto el primer Templo quando estaba en pie¹, viendo ahora este Templo, lloraban con grande llanto: y muchos alzaban la voz en muestra de alegría.

13 Y nadie podia discernir las voces y gritos de los que se alegraban, y la voz del llanto del Pueblo: porque el Pueblo gritaba en alta voz confusamente, y el estruendo se oia de lejos.

¹ El Hebreo: Los Ancianos que vieron la primera casa, el ver echar el mismo, Pueblo, los cimientos a esta casa, lloraban... Lo que hace ver que la Vulgata se debe escribir de esta suerte: Qui viderant Templum prius, cum fundatum esset, et hoc Templum in oculis eorum... Otros trasladan: Qui viderant Templum prius, cum fundatum esset, esto es, cum adhuc fundatum existeret, quando estaba aun en pie o sobre sus cimientos; y despues vieron los cimientos que se echaban al nuevo, y que estos no prometian igual grandeza y esplendor a la que habia tenido el primero, lloraban amargamente: o tambien acordándose de lo que habia dado motivo al Señor para que abandonase el lugar mas augusto que ha-

bía en toda la tierra, permitiendo que fuese abrasado y destruido enteramente. Otros por el contrario se alegraban por otras consideraciones, contemplando la mudanza de estado que tenían; la inclinacion y voluntad de Cyro declarada a favor de los Judios, viendo que el Templo volvía a levantarse; y sobre todo que el Señor estaba aplacado y reconciliado con ellos. El Propheta Ageo II. 10. prophetizó a los Hebreos, que el nuevo Templo sería mas glorioso que el antiguo: y así fué, porque hablando el Propheta del tiempo del Messias; no conteniendo el primero otra cosa que el Arca del Testamento, se dignó el Señor honrar el segundo con su presencia, de la que sin comparacion le resultó mayor gloria.

CAPITULO IV.

Los enemigos de Israel que los Assyrios habian enviado para que poblasen las Ciudades de Samaria, se oponen a la reedificacion del Templo, porque no fueron admitidos a trabajar con ellos: y consiguen que se interrumpa la obra hasta el año segundo de Darío.

1 Audierunt autem hostes Iudae et Benjamin quia filii

1 Y los enemigos de Judá y de Benjamin oyeron que los hi-

captivitatē aedificarent Templum Domino Deo Israël:

2 Et accedentes ad Zorobabel et ad Principes patrum, dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas: ecce nos Asor Haddan Regis Assur, qui adduxit nos huc.

3 Et dixit eis Zorobabel et Josue, et reliqui Principes patrum Israël: Non est vobis et nobis ut aedificemus Domino Deo nostro, sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus Rex Persarum.

4 Factum est igitur, ut Populus terræ impeditet manus Populi Iudæ, et turbaret eos in aedificando.

5 Conduxerunt autem adver-

jos de la cautividad ¹ edificaban un Templo al Señor Dios de Israel:

2 Y llegándose a Zorobabel y a los Príncipes de los padres, les dijeron: Edificaremos con vosotros ², porque buscamos a nuestro Dios como vosotros: ved que nosotros hemos ofrecido víctimas desde el tiempo de Asor Hadán Rey de Assyria, que nos hizo venir acá.

3 Y díxoles Zorobabel y Josué, y los otros Príncipes de los padres de Israel: No nos conviene ³ edificar con vosotros la casa al Señor Dios nuestro, mas nosotros solos la edificaremos al Señor Dios nuestro, como nos lo ha ordenado Cyro Rey de los Persas.

4 Y de esto resultó, que el Pueblo de la tierra estorbaba los trabajos del Pueblo de Judá, y les hacia interrumpir la fábrica.

5 Y ganaron ⁴ por dinero

¹ Los Israelitas que habían vuelto del cautiverio de Babilonia. Estos enemigos de que aquí se trata, fueron los Colonos que envió a Samaria el Rey de Assyria, como se refiere en el *iv. de las Reges* xvii. 24, y así fueron Babilonios y Assyrios, no Judíos ni Israelitas. S. AUGUSTIN. *Tract. xv. in Joann.* Vivieron estos en la Samaria en paz con los Judíos hasta este lance que aquí se refiere, y que fué origen del odio y enemistad irracional que hubo después entre Judíos y Samaritanos, y que se aumentó quando Manassés hermano de Jado summo Pontífice, fué privado del Sacerdocio por no haber querido repudiar a una hija de Sabaabát Gobernador de Samaria; porque se huyó con su muger a Samaria, y edificó el templo de Garizim, en el que ofrecían en el de Jerusalem, como se ofrecían en el de Jerusalem; y de este modo formó la secta de los Samaritanos. Muchos Judíos siguiendo el exemplo de Manassés huyeron también a Sa-

maria; y así el Pueblo de los Samaritanos se componía de Judíos y de Gentiles. JOSEPHO *Antiq. Lib. xi. Cap. ii.* De esto y de lo que se dice en el versículo siguiente se ve que no tenían templo; y por consiguiente se convence de mentira su Chronica, en la que afirman que su templo sobre el monte de Garizim era mas antiguo que el de Jerusalem.

² El Templo a vuestro Dios, honrándole y dándole culto como vosotros. Asor-Hadán es el mismo que *Anaradim*, el qual fué hijo y sucesor de Senaquerib. *iv. Reg. xix. 37.*

³ Porque los Samaritanos daban al mismo tiempo culto a los ídolos, como la Escritura lo dice en el citado lugar.

⁴ Aunque Cyro se habia mostrado tan propenso hacia los Judíos; esto no obstante los Samaritanos, sus declarados enemigos, corrompieron y sobornaron a los Consejeros y Gobernadores del Rey, para que les impidiesen la continuación de la fábrica del Templo. Es muy pro-

sus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri Regis Persarum, et usque ad Regnum Darii Regis Persarum.

6 In Regno autem Assueri, in principio Regni eius, scripserunt accusationem adversus habitatores Iudæ et Jerusalem.

7 Et in diebus Artaxerxis, scripsit Bessalam Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum ad Artaxerxem Regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriace, et legebatur sermone Syro.

8 Reum Beelteem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi Regi, huiuscemodi:

9 Reum Beelteem, et Sam-

contra ellos consejeros, para desconcertar su designio todo el tiempo de Cyro Rey de los Persas, y hasta el Reyno de Dario Rey de los Persas.

6 Mas en el Reyno de Assuer¹, al principio de su Reyno, escribieron una acusacion contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

7 Y en los dias de Artaxerxes², Bessalam Mithridates, y Thabeel³, y los otros que eran de su consejo, escribieron a Artaxerxes Rey de los Persas la carta de la acusacion esta: ba escrita en Syriaco, y se leía en lengua Syriaca⁴.

8 Reum Beelteem⁵, y Samsai Secretario, escribieron⁶ una carta desde Jerusalem al Rey Artaxerxes, en estos términos:

9 Reum Beelteem, y Samsai

bable que esto se hiciese sin noticia al consentimiento de Cyro, que a la sazón se hallaba ausente, ocupado en otros negocios y guerras. JOSEPHO *Antiq. Lib. xi. Cap. ii.* Mientras vivió Cyro los negaron lo que este les habia mandado dar; y después de su muerte se opusieron abiertamente a viva fuerza, dirigiendo contra ellos una carta llena de querellas y acusaciones a Cambyses hijo de Cyro; con lo que por último lograron que enteramente cesase la obra. Dario que aquí se nombra era hijo de Hystaspes, que sucedió a Cambyses.

² De Cambyses, que llevaba tambien el nombre de Assuer. Así se llamaba en lengua Caldeá, y Artaxerxes en la Persiana; y era el nombre comun de los Reyes de estas Naciones, así como el de Pharaón de los de Egypto, y el de Augusto de los Emperadores Romanos.

³ Que parece ser aquel Oropastés, Mago Persiano, que fingiéndose hermano de Cambyses, usurpó el Reyno injustamente, y lo gobernó algunos meses.

⁴ Estos eran unos Gobernadores puestos por el Rey en aquellas Provincias. Otros trasladan el nombre de Beelteem como si fuera nombre común, que significa en paz, de este modo: Mithridates, Thabeel, y otros compañeros suyos escribieron al Rey en paz; esto es, cautelándose de los Judíos, y mostrándoles exteriormente paz y amistad, para sorprehenderlos después mas facilmente, romándolos desprevenidos y sin el menor rezelo.

⁵ Tanto los caracteres como el idioma eran Syriacos o Caldeos muy semejantes. *iv. Reg. xviii. 16. DANIEL II.*

⁶ ESDRAS la pone aquí en Caldeo como fué escrita, y todo lo que se sigue tambien en este Capítulo, en el siguiente, y hasta el v. 19. del Cap. vi.

⁷ Que algunos interpretan como apóstrofo, *Presidente del Consejo, Canciller, Gobernador, Tesorero*, y de otros varios modos.

⁸ Desde la Ciudad de Jerusalem; el Hebreo: *Sobre a cerca de Jerusalem.*

captivitatis aedificarent Templum Domino Deo Israël:

2 Et accedentes ad Zorobabel et ad Principes patrum, dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan Regis Assur, qui adduxit nos huc.

3 Et dixit eis Zorobabel et Iosue, et reliqui Principes patrum Israël: Non est vobis et nobis ut aedificemus Domino Deo nostro, sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus Rex Persarum.

4 Factum est igitur, ut Populus terræ impediret manus Populi Iudæ, et turbaret eos in aedificando.

5 Conduxerunt autem adver-

jos de la cautividad ¹ edificaban un Templo al Señor Dios de Israel:

2 Y llegando a Zorobabel y a los Principes de los padres, les dijeron: Edificaremos con vosotros ³, porque buscamos a vuestro Dios como vosotros: ved que nosotros hemos ofrecido víctimas desde el tiempo de Asor Haddán Rey de Assyria, que nos hizo venir acá.

3 Y díxoles Zorobabel y Josué, y los otros Principes de los padres de Israel: No nos conviene ⁴ edificar con vosotros la casa al Señor Dios nuestro, mas nosotros solos la edificaremos al Señor Dios nuestro, como nos lo ha ordenado Cyro Rey de los Persas.

4 Y de esto resultó, que el Pueblo de la tierra estorbaba los trabajos del Pueblo de Judá, y les hacía interrumpir la fábrica.

5 Y ganaron ⁵ por dinero

¹ Los Israelitas que habían vuesto del cautiverio de Babilonia. Estos enemigos de que aquí se trata, fueron los Colonos que envió a Samaria el Rey de Assyria, como se refiere en el *iv. de los Reyes* xvii. 24. y así fueron Babilonios y Assyrios, no Judíos ni Israelitas. S. AUGUSTIN. *Tract. xv. in Iohann.* Vivieron estos en la Samaria en paz con los Judíos hasta este lance que aquí se refiere, y que fué origen del odio y enemistad irreconciliable que hubo después entre Judíos y Samaritanos, y que se aumentó quando Manassés hermano de Jado sumo Pontífice, fué privado del Sacerdocio por no haber querido repudiar a una hija de Sanababát Gobernadora de Samaria, y edificó el templo de Garizim, en el que ofrecía solemnemente sacrificios como se ofrecían en el de Jerusalem; y de este modo formó la secta de los Samaritanos. Muchos Judíos siguiendo el exemplo de Manassés huyeron también a Sa-

maria; y así el Pueblo de los Samaritanos se componía de Judíos y de Gentiles. JOSEPHO *Antiq. Lib. xi. Cap. ii.* De esto y de lo que se dice en el versículo siguiente se ve que no tenían templo; y por consiguiente se convence de mentira su Crónica, en la que afirman que su templo sobre el monte de Garizim era mas antiguo que el de Jerusalem.

² El Templo a vuestro Dios, honrándole y dándole culto como vosotros. Asor-Haddán es el mismo que *Asaradim*, el qual fué hijo y sucesor de Senaquerib. *iv. Reg. xix. 37.*

³ Porque los Samaritanos daban al mismo tiempo culto a los ídolos, como la Escritura lo dice en el citado lugar.

⁴ Aunque Cyro se había mostrado tan propenso hacia los Judíos; esto no obstante los Samaritanos, sus declarados enemigos, corrompieron y sobornaron a los Consejeros y Gobernadores del Rey, para que les impidiesen la continuación de la fábrica del Templo. Es muy pro-

sus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri Regis Persarum, et usque ad Regnum Darii Regis Persarum.

6 In Regno autem Assueri, in principio Regni eius, scripserunt accusationem adversus habitatores Iudæ et Ierusalem.

7 Et in diebus Artaxerxis, scripsit Bessalam Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum ad Artaxerxem Regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriace, et legebatur sermone Syro.

8 Reum Beelteam, et Samasai scribe, scripserunt epistolam unam de Ierusalem Artaxerxi Regi, huiuscemodi:

9 Reum Beelteam, et Sam-

contra ellos consejeros, para desconcertar su designio todo el tiempo de Cyro Rey de los Persas, y hasta el Reyno de Darío Rey de los Persas.

6 Mas en el Reyno de Assuero ⁶, al principio de su Reyno, escribieron una acusacion contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

7 Y en los dias de Artaxerxes ⁷, Bessalam Mithridates, y Thabeel ⁸, y los otros que eran de su consejo, escribieron a Artaxerxes Rey de los Persas: y la carta de la acusacion estaba escrita en Syriaco, y se leía en lengua Syriaca ⁹.

8 Reum Beelteam ⁸, y Samasai Secretario, escribieron ⁹ una carta desde Jerusalem al Rey Artaxerxes, en estos términos:

9 Reum Beelteam, y Samasai

bable que esto se hiciese sin noticia ni consentimiento de Cyro, que a la sazón se hallaba ausente, ocupado en otros negocios y guerras. JOSEPHO *Antiquit. Lib. xi. Cap. ii.* Mientras vivió Cyro les negaron lo que este les había mandado dar; y después de su muerte se opusieron abiertamente a viva fuerza, dirigiendo contra ellos una carta llena de querrelas y acusaciones a Cambyzes hijo de Cyro; con lo que por último lograron que enteramente cesase la obra. Darío que aquí se nombra era hijo de Hystaspes, que sucedió a Cambyzes.

⁶ De Cambyzes, que llevaba también el nombre de Assuero. Así se llamaba en lengua Caldeá, y *Artaxerxes* en la Persiana; y era el nombre comun de los Reyes de estas Naciones, así como el de *Pharaón* de los de Egypto, y el de *Augusto* de los Emperadores Romanos.

⁷ Que parece ser aquel Oropastes, Mago Persiano, que fingiéndose hermano de Cambyzes, usurpó el Reyno injustamente, y lo gobernó algunos meses.

⁸ Estos eran unos Gobernadores puestos por el Rey en aquellas Provincias. Otros trasladan el nombre de *Bessalam* como si fuera nombre común, que significa *en paz*, de este modo: Mithridates, Thabeel, y otros compañeros suyos escribieron al Rey *en paz*; esto es, cautelándose de los Judíos, y mostrándoles exteriormente paz y amistad, para sorprenderlos después mas facilmente, tomándolos desprevenidos y sin el menor recelo.

⁹ Tanto los caracteres como el idioma eran Syriacos o Caldeos muy semejantes. *iv. Reg. xviii. 26.* DARIUS II. 4. ESDRAS la pone aquí en Caldeo como fué escrita, y todo lo que se sigue también en este Capítulo, en el siguiente, y hasta el v. 19. del Cap. vi.

¹⁰ Que algunos interpretan como apelativo: *Presidente del Consejo, Chanciller, Gobernador, Theorero*, y de otros varios modos.

¹¹ Desde la Ciudad de Jerusalem; el Hebreo: *Sobre a cerca de Jerusalem.*

sai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinai et Apharsathachai, Terphalei, Apharsaci, Erchuae, Babylonii, Susanechaei, Dievi et AElamitae.

10 Et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus: et habitare eas fecit in Civitatibus Samariae, et in reliquis regionibus trans flumen in pace:

11 Hoc est exemplar epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi Regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.

12 Notum sit Regi, quia Iudaei qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Ierusalem Civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, extruentes muros eius, et parietes componentes.

13 Nunc igitur notum sit Regi, quia si Civitas illa aedificata fuerit, et muri eius instaurati, tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt, et usque ad Reges haec noxa perveniet.

14 Nos autem memores salis quod in Palatio comeditimus, et quia laesiones Regis

Secretario y los demas de su consejo, los Dinéos y Apharsathacas, los Therphaleos, Apharséos, Erchuéos, Babylonios, Susanequéos, Dievos y los Elamitas.

10 Y los otros de los Pueblos que transportó el grande y glorioso Asenaphár: y les hizo poblar en paz las Ciudades de Samaria, y las otras Provincias de la otra parte del río:

11 Esta es la copia de la carta que le enviaron: Al Rey Artaxerxes, tus siervos, los varones que están de la otra parte del río, te saludan.

12 Sea notorio al Rey, que los Judíos que subieron de ti a nosotros, vinieron a Jerusalem Ciudad rebelde y muy mala, la que están reedificando, levantando sus muros, y reparando las paredes.

13 Ahora pues sea notorio al Rey, que si aquella Ciudad fuere reedificada, y reparados sus muros, no pagarán tributo ni impuesto ni contribuciones anuales, y este perjuicio llegará hasta los Reyes.

14 Y teniendo nosotros en memoria la sal que comimos en Palacio, y porque creemos ser cosa

* Algunos quieren que estos sean nombres de otras tantas Toparquias de la Assyria, Media, Persia y Susiana, de las quales los Reyes de Persia habian enviado Colonias a Samaria.

* Que unos pretenden que sea Salmansar, y otros Asarhadón.

* Euphrates, o tambien del Jordán. En el Hebreo en vez de *in pace*, que tenemos en la Vulgata, se lee *וְשָׁלוֹם* *schalom*, que algunos interpretan como nombre propio de Provincia o de

Nacion. Y lo mismo al fin del versículo siguiente, y del 17. donde se lee *Chagabeth*. Y otros explican por *et cetera* Latino, o como en nuestra lengua: *Y lo restante*.

* MS. 3. E los cimientos aganjaron.

FERRAR. En los cimientos ponen hilo.

* MS. 3. Pecho o cabeza e portage no darán.

* Nosotros agradecidos a la sal, al pan, que hemos comido del Rey, de quien hemos recibido y recibimos nues-

videre nefas ducimus, idcirco misimus, et nunciavimus Regi.

15 Ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam Urbs illa, Urbs rebellis est, et nocens Regibus et Provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quam ob rem et Civitas ipsa destructa est.

16 Nunciamus nos Regi, quoniam si Civitas illa aedificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

17 Verbum misit Rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et ceteris trans fluvium, salutem dicens et pacem.

18 Accusatio quam misistis ad nos, manifeste lecta est coram me:

19 Et a me praeceptum est: et recensuerunt quoniam Civitas illa a diebus antiquis adversum Reges rebellat, et seditiones et praelia concitantur in ea:

20 Nam et Reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est: tributum quoque et vectigal et redditus accipiebant.

injusta el estar viendo los perjuicios del Rey, por eso hemos enviado a dar parte al Rey,

15 Para que hagas reconocer en los libros de las historias de tus padres, y en sus memorias lo hallarás escrito: y sabrás que aquella Ciudad, es una Ciudad rebelde, y perjudicial a los Reyes y a las Provincias, y como ya de tiempos antiguos se fraguan en ella las guerras: por cuya causa la misma Ciudad fué ya destruida.

16 Hacemos nosotros saber al Rey, que si aquella Ciudad fuere reedificada, y reparados sus muros, no tendrás alguna posesion de la otra parte del río.

17 Respondió el Rey a Reum Beelteem, y a Samsai Secretario, y a los otros habitadores de Samaria que eran de su consejo, y a los demas de la otra parte del río, deseándoles salud y paz.

18 La acusacion que nos habeis enviado, se ha leído claramente en mi presencia:

19 Y he dado la orden: y han reconocido las memorias, y hallado que esa Ciudad ya de tiempos antiguos se rebela contra los Reyes, y se fraguan en ella sediciones y guerras:

20 Porque hubo en Jerusalem Reyes muy fuertes que fueron dueños de todo el territorio: que está de la otra parte del río: y asimismo cobraban tributos e impuestos y contribuciones.

tro alimento De sal se deriva salario, que es el alimento diario, y lo que se paga por dias, por meses o por años a los domésticos o criados. PLINIO LIB. XXXI. Cap. VII.

* MS. 8. De rebella o nuzini. Tom. IV.

* Perderás todas las tierras sobre las quales ahora tienes absoluto dominio de la otra parte del río.

* Delante de mí, palabra por palabra.

* Como lo fueron David y Salomón. 11. Reg. VIII. 3. et III. Regum IV. 24.

21 Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos ut Urbs illa non aedificetur, donec si forte a me iussum fuerit.

22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra Reges.

23 Itaque exemplum edicti Artaxerxis Regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Ierusalem ad Iudaeos, et prohibuerunt eos in brachio et robore.

24 Tunc intermissum est opus domus Domini in Ierusalem, et non fiebat usque ad annum secundum Regni Darii Regis Persarum.

² Mudando de parecer, no ordenare otra cosa. Este era un edicto particular que daba el Rey, y que podía revocarlo. Pero quando semejantes decretos se hacian entre los Persas con todas las solemnidades, y con acuerdo de sus Con-

21 Ahora pues oid la sentencia: Prohibid a estos hombres que sigan reedificando la Ciudad, salvo si yo no mandare otra cosa ¹.

22 Cuidad de no ser omisos en cumplir esto, y que el mal no vaya cundiendo poco a poco contra los Reyes ².

23 Con esto se leyó la copia del edicto del Rey Artaxerxes delante de Reum Beelteem, y de Samsai Secretario, y de los de su consejo: y pasaron sin perder tiempo ³ a Jerusalem a los Judíos, y demando armada les hicieron cesar.

24 Se interrumpió por entonces la fábrica de la casa del Señor en Jerusalem, y no se trabajó en ella hasta el año segundo del Rey-no de Dario Rey de los Persas.

tesanos y Ministros, no se podían revocar aun por el Rey. DANIEL VI. 7. 8. 12.

² Contra los intereses, o en perjuicio de los derechos de la Soberanía.

³ MS. 8. Pte a pte.

⁴ MS. 3. E estado vacada.

CAPITULO V.

A las exhortaciones de Agéo y de Zacarías vuelven a emprender la fábrica del Templo, y en vano intentan impedir su continuacion los Gobernadores puestos por el Rey de los Assyrios de la otra parte del rio en la Samaria.

Prophetaverunt autem Aggaeus Propheta, et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Iudaeos qui erant in Iudaea et

¹ Nieto de Ado, e hijo de Baraquías. ZACAR. I. 1. Sus prophecías se leen en

Y prophetizaron en el nombre del Dios de Israel el Propheta Agéo, y Zacarías hijo de Ado ¹, prophetizando a los

la coleccion de los doce Prophetas Menores. Uno y otro prophetizó en el año se-

CAPITULO V.

Ierusalem, in nomine Dei Israel.

2 Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Iosue filius Iosedec, et coeperunt aedificare Templum Dei in Ierusalem, et cum eis Prophetae Dei adiuvantes eos.

3 In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat Dux trans flumen, et Scharbuzanai et Consiliarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut domum hanc aedificaretis, et muros eius instauraretis?

4 Ad quod respondimus eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius.

5 Oculus autem Dei eorum factus est super Senes Iudaeorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6 Exemplar epistolae quam misit Thathanai dux regionis trans flumen, et Scharbuzanai et Consiliatores eius Arphasachaei qui erant trans flumen, ad Darium Regem.

7 Sermo quem miserant ei, sic scriptus erat: Darium Regi pax omnis.

8 Notum sit Regi, isse nos

gundo de Dario, y con sus exhortaciones alentaron a los Israelitas a que continuasen la fábrica del Templo. Habiendo muerto Artaxerxes, y revocados probablemente todos los actos de estos usurpadores, quedaba en su fuerza el antiguo Real edicto de Cyro.

² De los que habían mandado que se Tom. IV.

Judíos que había en la Judéa y en Jerusalem.

2 Entonces se levantaron Zorobabél hijo de Salathiel, y Josué hijo de Josedéc, y empezaron a edificar el Templo de Dios en Jerusalem, y con ellos los Prophetas de Dios que los ayudaban.

3 Y en el mismo tiempo vino a ellos Thathanai, que era el Gobernador de la otra parte del rio, y Scharbuzanai y sus Consejeros, y dixéronles así: ¿Quién os ha aconsejado que edificaseis esta casa, y renovaseis sus paredes?

4 A lo que les respondimos, declarando los nombres de los que eran autores de aquella fábrica.

5 Mas el ojo de su Dios ¹ fué sobre los Ancianos de los Judíos, y no pudieron estorbarles. Y fué acordado que se hiciese una representación a Dario sobre aquel negocio, y que entonces diesen satisfacción a aquella acusación.

6 Copia de la carta que envió al Rey Dario Thathanai Gobernador del territorio que está de la otra parte del rio, y Scharbuzanai y sus Consejeros los Arphasaqueos que están de la otra parte del rio.

7 La carta que ellos le enviaron estaba escrita en estos términos: Al Rey Dario toda paz ².

8 Sea notorio al Rey, que nosotros

continuasé aquella fábrica del Templo.

¹ Dios los asistió y favoreció con su paternal providencia para que volviessen a continuar la obra, y la acabasen. Sobre la acusación que les habían hecho, véase el Capítulo precedente.

² Salud y prosperidad. Baxo el nombre de paz se entienden todos los bienes. Oo.

ad Iudaeam Provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter extruitur, et crescit in manibus eorum.

9 Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc aedificaretis, et muros hos instauraretis?

10 Sed et nomina eorum quaesivimus ab eis, ut nunciaremus tibi: scripsimusque nomina eorum virorum qui sunt principes in eis.

11 Huiusmodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei Caeli et terrae, et aedificamus Templum, quod erat extructum ante hos annos multos, quodque Rex Israël magnus aedificaverat et extruxerat.

12 Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum Caeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor Regis Babylonis Chaldaei, domum quoque hanc destruxit, et Populum eius transtulit in Babylonem.

13 Anno autem primo Cyri Regis Babylonis, Cyrus Rex proposuit edictum ut domus Dei haec aedificaretur.

14 Nam et vasa Templi Dei

trahimus idcirco la Provincia de la Judá, a la casa del Dios grande, que se labra de piedras toscas, y se sientan maderas en las paredes; y esta obra se hace con esmero, y crece entre sus manos.

9 Preguntamos pues a aquellos ancianos, y les diximos: ¿Quién os dió facultad para edificar esta casa, y reparar estos muros?

10 Les preguntamos tambien sus nombres, para darte parte de ello; y tomamos por escrito los nombres de aquellos varones que son los principales entre ellos.

11 Y ellos nos respondieron, diciendo las siguientes palabras: Nosotros somos siervos del Dios del Cielo y de la tierra, y reedificamos un Templo, que ya muchos años ántes habia sido fabricado, y que un grande Rey de Israel habia edificado y construido.

12 Mas despues que nuestros padres provocaron a ira al Dios del Cielo, los entregó en manos de Nabucodonosor Caldéo, Rey de Babylonia, que destruyó tambien esta casa, y trasladó su Pueblo a Babylonia.

13 Mas el año primero de Cyro Rey de Babylonia, el Rey Cyro dió un decreto para que esta casa de Dios fuese edificada.

14 Porque el Rey Cyro hizo

* Parece que estos Oficiales del Rey de Persia mostraban respeto y veneración al Dios de Israel, como Cyro tambien le habia mostrado.

* Nuevas, sacadas recientemente de las canteras. El Hebreo: De piedras grandes; y otros: De piedras de mader

mol; y esta segunda interpretación se confirma con lo que trasladan los LXX. *Albas lalextois; de piedras recogidas.*

* Véase el III. *Regum* vi. 36. infra vi. 4.

* MS. 8. *Agucerosamente.*

* Que reinaba en la Caldéa.

aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de Templo quod erat in Ierusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus Rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et Principem constituit,

15 Dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade, et pone in Templo quod est in Ierusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo.

16 Tunc itaque Sassabasar ille venit, et posuit fundamenta Templi Dei in Ierusalem, et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est.

17 Nunc ergo, si videtur Regi bonum, recenseat in Bibliotheca Regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro Rege iussum fuerit ut aedificaretur domus Dei in Ierusalem, et voluntatem Regis super hac re mittat ad nos.

sacar del templo de Babylonia los vasos de oro y de plata del Templo de Dios, que Nabucodonosor habia tomado del Templo de Jerusalem, y que habia transportado al templo de Babylonia, y fueron entregados a Sassabasar, a quien ademas nombró Principe,

15 Y le dixo: Toma estos vasos, y ve, y ponlos en el Templo que hay en Jerusalem, y edifiquese la casa de Dios en su lugar.

16 Con esto dicho Sassabasar vino entonces, y echó los cimientos del Templo de Dios en Jerusalem, y desde aquel tiempo hasta ahora se está edificando, y aun no se ha acabado.

17 Ahora pues, si lo tiene á bien el Rey, haga que se reconozca en la Bibliotheca del Rey que hay en Babylonia, si es verdad que el Rey Cyro mandó que se edificase la casa de Dios en Jerusalem, y háganos saber sobre esto la Real determinación.

* Sobre el Pueblo de los Judios.

* La obra se habia interrumpido, como hemos visto en el v. 23. del Capitulo que precede; pero añaden esto los Ministros del Rey en favor de los Judios, y tambien que faltaba ya poco para su perfeccion, lo que sin duda con-

tribuiria para que no les impidiese poder llevarla al fin que deseaban. Estos Ministros eran muy diferentes de los que hicieron que la interrumpiesen.

* FERRAR. *Sea espculado.* En los archivos. Los LXX. leen así: *by rā dūy rā; yāzōs, en la casa del thesoro.*

CAPITULO VI.

Dario confirma el decreto de Cyro para que se edifique el Templo: manda que se suministre lo necesario para los gastos. El Templo es acabado el año sexto de Dario; se hace su dedicación, y se celebra la Pasqua por espacio de siete dias.

Tunc Darius Rex praecepit: et recensuerunt in Bibliotheca librorum qui erant repositi in Babylone,

² Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena Provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

³ Anno primo Cyri Regis Cyrus Rex decrevit ut domus Dei aedificaretur quae est in Ierusalem, in loco ubi immolent hostias; et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et altitudinem cubitorum sexaginta, ⁴ Ordines de lapidibus impositis tres, et sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo Regis dabuntur.

¹ Primeramente se registraron los Archivos que habia en Babylonia; y no encontrándose allí, fueron a Ecbatane, donde los Reyes de Persia pasaban el estío, y allí se halló la memoria o registro que aquí se refiere. Por el Hebreo se ve que en la misma Bibliotheca o Archivo estaba tambien el Erario o Thesorería del Rey.

² Metrópoli de la Media mayor. En el Hebreo: *Y se halló en un Archivo de escrituras, en un Palacio que está en la Provincia de Madai, Media, y escrito así dentro de aquella memoria; esto es, de la memoria o registro que se buscaba.*

¹ Entonces el Rey Dario dió la orden: y reconocieron en la Bibliotheca de los libros que estaban de repuesto en Babylonia;

² Y se halló en Ecbatane, que es una fortaleza en la Provincia de Media, un libro, y estaba escrita en él la siguiente memoria:

³ El año primero del Rey Cyro: El Rey Cyro decretó que se edificase la casa de Dios que hay en Ierusalem, en el lugar donde ofrecen los sacrificios; y que se le echasen cimientos que sostengan la altura de sesenta codos⁴, y la anchura de sesenta codos⁴.

⁴ Tres hileras de piedras sin labrar, y asimismo hileras de maderas nuevas⁴: y se suministrarán los gastos de la casa del Rey.

³ Que tengan robustez para sostener una fábrica de sesenta pies de altura

⁴ Aquí la anchura se puede tomar por la longitud; y así era igual a la que tenía el Templo de Salomón. La palabra Caldeá *ṣēṭā* significa mas bien *extensión*, que conviene mejor a la longitud; y es diversa de *ṣēṭā* *robbāhā*, que se usa en el *III. de los Reyes vi.* y en el *II. de los Paralipomenos III.* que significa anchura. Otros lo toman a la letra.

⁵ Véase *III. Regum vi.* 36. sobre las hileras de madera que se ponían entre las hileras de piedras; es a saber, a cada tres hileras de piedra una de madera.

CAPITULO VI.

⁵ Sed et vasa Templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de Templo Ierusalem, et attulerat ea in Babylonem, reddantur; et restituantur in Templum in Ierusalem in locum suum, quae et posita sunt in Templo Dei.

⁶ Nunc ergo, Thathanai, Dux regionis quae est trans flumen, Stharbozanai, et consiliarii vestri Apharsachaei qui estis trans flumen, procul recedite ab illis;

⁷ Et dimittite fieri Templum Dei illud a Duce Iudaeorum et a Senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo.

⁸ Sed et a me praeceptum est quid oporteat fieri a Presbyteris Iudaeorum illis ut aedificetur domus Dei, scilicet, ut de arca Regis, id est, de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis ne impediatur opus.

⁹ Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo Caeli, frumentum, sal, vinum et oleum, secundum ritum Sacerdotum qui sunt in Ierusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.

¹⁰ Et offerant oblationes Deo Caeli, orentque pro vita Regis et filiorum eius.

¹¹ A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit iussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem eius publicetur.

⁵ Restituyanse ademas los vasos de oro y de plata del Templo de Dios, que sacó Nabuchodonosor del Templo de Ierusalem, y habia llevado a Babylonia; y vuélvase a Ierusalem a su lugar, segun estaban colocados en el Templo de Dios.

⁶ Ahora pues tú, Thathanai, Comandante del territorio que está de la otra parte del rio, y tú, Stharbozanai, y vuestros consejeros los Arphasachéos que estais del otro lado del rio, retiraos lejos de ellos;

⁷ Y dexad que se haga aquel Templo de Dios por el Caudillo de los Judios y por sus Ancianos, para que edifiquen aquella casa de Dios en su lugar.

⁸ Y tambien he ordenado yo lo que deben hacer aquellos Ancianos de los Judios para que se edifique la casa de Dios, a saber, que del Erario del Rey, esto es, de los tributos que paga el territorio del otro lado del rio, se suministren a esos hombres puntualmente los gastos para que no cese la obra.

⁹ Y si fuere necesario, se les den cada dia becerros y corderos y machos de cabrio para los holocaustos al Dios del Cielo, trigo, sal, vino y aceyte, segun el rito de los Sacerdotes que están en Ierusalem, de modo que no haya la menor queja.

¹⁰ Y hagan ofrendas al Dios del Cielo, y rueguen por la vida del Rey y de sus hijos.

¹¹ Yo pues he decretado, que todo aquel que contraviniere a este Edicto, se quite un madero de su casa, se levante en alto, y se le clave en él, y su casa quede confiscada.

12 Deus autem qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia Regna, et Populum qui extendit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam quae est in Ierusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiosè impleri volo.

13 Igitur Thathanai Dux regionis trans flumen, et Scharbuzanai et Consiliarii eius, secundum quod praeceperat Darius Rex, sic diligenter executi sunt.

14 Seniores autem Iudaeorum aedificabant, et prosperabantur iuxta prophetiam Aggae Prophetæ, et Zachariae filii Ado: et aedificaverunt et construxerunt iubente Deo Israël, et iubente Cyro et Dario et Artaxerxe Regibus Persarum:

15 Et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus Regni Darii Regis.

* Hace aquí una enumeración de todos los Reyes, que favorecieron a los Judíos después de haber vuelto de su cautiverio, sin atender al orden de los tiempos. Dario era el que entonces les favorecía: Cyro lo había hecho, como hemos visto; y después Artaxerxes Longimano, que reynó después de Xerxes, sucesor de Dario: este envió a Esdras a la Judá colmado de privilegios y de dones, y permitió que volviese también Nehemías, como veremos en su lugar.

* Y continuaron trabajando en el Templo hasta el día 31. de Adar en que lo acabaron. Este mes corresponde a la Luna de Febrero. El Templo fué acabado el año sexto de Dario; pero los pórticos y otras fábricas que servían de adorno al Templo, probablemente no lo fueron

12 Y el Dios que hizo que habitase allí su nombre, destruya todos los Reynos, y el Pueblo que extendiere su mano para oponerse, y para destruir aquella casa de Dios que está en Jerusalem. Yo Dario he dado este decreto, y quiero que se cumpla puntualmente.

13 Thathanai pues Gobernador del territorio del otro lado del río, y Scharbuzanai y sus Consejeros, conforme a lo que el Rey Dario había ordenado, así lo executaron exáctamente.

14 Y los Ancianos de los Judíos continuaban fabricando, y todo iba con felicidad segun la predicción del Propheta Agéo, y de Zacarías hijo de Ado: y edificaron y alzaron el edificio por mandamiento del Dios de Israël, y por orden de Cyro y de Dario y de Artaxerxes Reyes de Persia:

15 Y acabaron esta casa de Dios en el día tercero del mes de Adar*, que es el año sexto del reynado del Rey Dario.

hasta el reynado de Artaxerxes Longimano. Cyro después de haber tomado a Babilonia reynó dos años con Cyaxares su tío, y veinte y nueve solo, que son los años de Reyno que le da Hazonoro Lib. 1. Cambyzes reynó ocho: el Mago siete meses, que en todo vienen a componer quarenta: y con los seis de Dario son los quarenta y seis que dixeron los Judíos, JOANN. II. 20. al Señor que había durado su fábrica. Otros quieren que la fábrica duró solos veinte años, esto es, segun el cómputo mas corriente, desde el año 3469. del mundo, que fué el de el año sexto de Cyro, hasta el 3489. que fué el sexto de Dario; y añaden que los Phariseos erraron el cómputo, y que hyperbólicamente aumentaron el hecho para refutar la Prophecía del Salvador.

16 Fecerunt autem filii Israël, Sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum transmirationis dedicationem domus Dei in gaudio.

17 Et obtulerunt in dedicationem domus Dei vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israël duodecim, iuxta numerum Tribuum Israël.

18 Et statuerunt Sacerdotes in ordinibus suis, et Levitæ in vicibus suis, super opera Dei in Ierusalem*, sicut scriptum est in Libro Moysi.

19 Fecerunt autem filii Israël transmirationis Pascha quarta decima die mensis primi.

20 Purificati enim fuerant Sacerdotes et Levitæ quasi unus: omnes mundi ad immolandum Pascha universis filiis transmirationis, et fratribus suis Sacerdotibus, et sibi.

21 Et comederunt filii Israël qui reversi fuerant de transmiratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israël.

22 Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia, quoniam laetificaverat eos Dominus, et converterat cor Regis Assur ad

16 Y los hijos de Israël, los Sacerdotes y los Levitas, y los otros hijos de la transmigración celebraron con gozo la dedicación de la casa de Dios.

17 Y ofrecieron para la dedicación de la casa de Dios cien becerros, doscientos carneros, quatrocientos corderos, doce machos de cabrio por el pecado de todo Israël, segun el número de las Tribus de Israël.

18 Y pusieron a los Sacerdotes en sus clases, y a los Levitas en sus turnos, para que atendiesen al culto de Dios en Jerusalem, como está escrito en el Libro de Moysés.

19 Y los hijos de Israël de la transmigración celebraron la Pasqua el día décimo quarto del mes primero.

20 Porque los Sacerdotes y Levitas se habían purificado todos*: todos puros inmolaron la Pasqua por todos los hijos de la transmigración, y por sus hermanos los Sacerdotes, y por sí mismos.

21 Y la comieron los hijos de Israël que habían vuelto de la transmigración, y todos los que separados del contagio de las Naciones de la tierra se habían unido a ellos, para buscar al Señor Dios de Israël.

22 Y celebraron con alegría por espacio de siete días la solemnidad de los azymos, porque el Señor los había alegrado, y había cambiado el corazón del Rey de

* MS. 3. La eutresia. De los que habían sido trasladados a Babilonia, y vuelto de su cautiverio.

* Todos los Ministros desde el primer Numer. III. 6. et VIII. 9. Tom. IV.

ro al último, como si fuera uno solo. Los Prodigios, que renunciando a la idolatría habían venido a la Ley de los Hebreos, y recibido la circuncisión.

eos, ut adiuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israël.

¹ De Darío hijo de Hystaspes, Rey de Persia, que lo era también de la Asiria; porque el Rey Cyro había incorporado y reunido en su persona estos

Assyria ¹ hacia ellos, a fin que les diese su mano ² para la fábrica de la casa del Señor Dios de Israël.

dos Imperios, y asimismo el de la Media. ³ Haciendo que se les suministrasen los gastos para que continuasen la obra sin la menor detención.

CAPITULO VII.

Esdra de orden de Artaxerxes pasa a Jerusalem con otros compañeros para instruir y gobernar el Pueblo. Edicto del Rey en favor de los Judíos.

¹ Post haec autem verba in Regno Artaxerxis Regis Persarum, Esdras filius Saraiae, filii Azariae, filii Helciae,

² Filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob,

³ Filii Amariae, filii Azariae, filii Marathoth,

⁴ Filii Zarahiae, filii Ozi, filii Bocci,

⁵ Filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron Sacerdotis ab initio.

⁶ Ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse Scriba velox in Lege Moysi, quam Dominus Deus dedit Israël: et dedit ei Rex, secundum manum Domini Dei eius super eum, omnem petitionem eius.

⁷ Et ascenderunt de filiis Israël, et de filiis Sacerdotum, et

¹ Y después de estas cosas en el Reyno de Artaxerxes ¹ Rey de Persia, Esdras hijo de Saraías, hijo de Azarías, hijo de Helcias, ² Hijo de Selúm, hijo de Sadóc, hijo de Aquitób,

³ Hijo de Amarias, hijo de Azarías, hijo de Marayóth,

⁴ Hijo de Zarahías, hijo de Ozi, hijo de Boci,

⁵ Hijo de Abisué, hijo de Phinees, hijo de Eleazar, hijo de Aaron que fué el primer Sacerdote.

⁶ Este Esdras subió de Babylonia, y era Escriba diligente ⁷ en la Ley de Moysés, que el Señor Dios dió a Israël: y el Rey le otorgó todo lo que él demandó, pues la mano del Señor su Dios estaba sobre él ⁸.

⁷ Y de los hijos de Israël, y de los hijos de los Sacerdotes, y

¹ Longimano. En esta genealogía se cuentan solamente diez y seis generaciones desde Esdras hasta Aaron; y así se omiten seis de las veinte y dos que se refieren en el 1. de las Paralip. vi. 7. 8. ...

² MS. 3. Libro. Un Doctor de la Ley, muy diestro e instruido en ella.

³ La mano, la protección visible del Señor estaba sobre él: pues el mismo Dios se había declarado a su favor.

CAPITULO VII.

de filiis Levitarum et de Cantoribus et de Ianitoribus et de Nathinaeis in Ierusalem anno septimo Artaxerxis Regis.

⁸ Et venerunt in Ierusalem mense quinto, ipse est annus septimus Regis.

⁹ Quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Ierusalem, iuxta manum Dei sui bonam super se.

¹⁰ Esdras enim paravit cor suum, ut vestigaret Legem Domini, et faceret et doceret in Israël praeceptum et iudicium.

¹¹ Hoc est autem exemplar epistolae edicti quod dedit Rex Artaxerxes Esdrae Sacerdoti, Scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini, et caeremoniis eius in Israël:

¹² Artaxerxes Rex Regum Esdrae Sacerdoti, Scribae Legis Dei Caeli doctissimo, salutem.

¹³ A me decretum est, cumcumque placuerit in Regno meo de Populo Israël et de Sacerdotibus eius et de Levitis ire in Ierusalem, tecum vadat.

¹⁴ A facie enim Regis et septem Consiliatorum eius missus es, ut visites Iudaeam et Ierusalem in Lege Dei tui quae est in manu tua:

de los hijos de los Levitas y de los Cantores y de los Porteros y de los Nathineos subieron a Jerusalem el año séptimo del Rey Artaxerxes.

⁸ Y llegaron a Jerusalem en el mes quinto ¹, el mismo año séptimo del Rey.

⁹ Porque el día primero del mes primero emprendió su viage desde Babylonia, y el primer día del mes quinto llegó a Jerusalem, asistido de la mano favorable de su Dios.

¹⁰ Porque Esdras aplicó su corazón a indagar la Ley del Señor, para cumplir y enseñar a Israël sus preceptos y ordenanzas.

¹¹ Y esta es la copia de las letras del edicto ² que dió el Rey Artaxerxes a Esdras Sacerdote, Escriba entendido en las palabras y preceptos del Señor, y en las ceremonias que dió a Israël:

¹² Artaxerxes Rey de los Reyes a Esdras Sacerdote, Escriba muy docto de la Ley del Dios del Cielo, salud ³.

¹³ Ha sido por mí decretado, que qualquiera estante en mi Reyno, y sea del Pueblo de Israël y de sus Sacerdotes y Levitas, y quisiere ir a Jerusalem, vaya contigo.

¹⁴ Porque a nombre del Rey y de sus siete Consejeros ⁴ eres enviado a visitar ⁵ la Judéa y a Jerusalem conforme a la Ley de tu Dios que está en tu mano ⁶:

¹ Que corresponde a la Luna de Julio.

² En forma de edicto o de decreto.

³ En el Caldeo se lee segun se dio arriba en el Cap. iv. 10.

⁴ Estos eran los Ministros del Imperio que estaban siempre al lado del Rey, como se recoge del Libro de Esdras i. Tom. IV.

⁵ A reformar y corregir los abusos que se hayan introducido en la Judéa y en Jerusalem, y examinar si los Judíos observan la Ley de su Dios.

⁶ En que estás muy versado y ejercitado como Doctor y Maestro. Otros, que tú observas y cumples exactamente.

15 Et ut feras argentum et aurum quod Rex et Consiliatores eius sponte obtulerunt Deo Israël, cuius in Ierusalem Tabernaculum est.

16 Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa Provincia Babylonis, et Populus offerre voluerit, et de Sacerdotibus quae sponte obtulerint domui Dei sui quae est in Ierusalem,

17 Libere accipe, et studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super Altare Templi Dei vestri quod est in Ierusalem.

18 Sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis, iuxta voluntatem Dei vestri facite.

19 Vasa quoque quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Ierusalem.

20 Sed et cetera quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro et de fisco Regis.

21 Et a me. Ego Artaxerxes Rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras Sacerdos, Scriba Legis Dei Caeli, absque mora detis,

15 Y a llevar la plata y el oro que el Rey y sus Consejeros han ofrecido voluntariamente al Dios de Israel, cuyo Tabernáculo está en Jerusalem.

16 Y toda la plata y oro que pudieres recoger en toda la Provincia de Babylonia, y que el Pueblo quisiere ofrecer, y lo que de grado ofrecieren los Sacerdotes para la casa de su Dios que está en Jerusalem,

17 Recíbelo libremente, y ten cuidado de comprar con este dinero becerros, carneros, corderos, y sus hostias y sus libaciones¹, y ofrece estas cosas sobre el Altar del Templo de vuestro Dios que está en Jerusalem.

18 Y si a tí y a tus hermanos pareciere emplear en alguna otra cosa de la plata y el oro que sobrare, hacedlo según la voluntad de vuestro Dios².

19 Asimismo los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, llévalos a la presencia de Dios en Jerusalem³.

20 Y aun para las otras cosas que fueren menester para la casa de tu Dios, por grandes gastos que se necesiten hacer, se darán del thesoro y de las caxas Reales,

21 Y de mi bolsillo. Yo Artaxerxes Rey, quiero y mando a todos los thesoreros de mi Erario que están en la otra parte del río, que quanto os pida Esdras Sacerdote, Éscriba de la Ley del Dios del Cielo, se lo deis luego,

¹ Y las hostias o víctimas, con las ofrendas de licores para las libaciones.

² Según lo tuviere ordenado vuestro

Dios, y prescrito en el Libro de la Ley.

³ Preséntaselos a tu Dios en su Templo que está en Jerusalem.

22 Usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura.

23 Omne quod ad ritum Dei Caeli pertinet, tributatur diligenter in domo Dei Caeli: ne forte irascatur contra Regnum Regis et filiorum eius.

24 Vobis quoque notum facimus de universis Sacerdotibus et Levitis et Cantoribus et Iannitoribus, Nathinacis et Ministris domus Dei huius, ut vestigal et tributum et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.

25 Tu autem, Esdra, secundum sapientiam Dei tui quae est in manu tua, constitue Iudices et Praesides, ut iudicent omni Populo qui est trans flumen, his videlicet, qui noverunt Legem Dei tui; sed et imperitos docete libere.

26 Et omnis qui non fecerit Legem Dei tui et Legem Regis diligenter, iudicium erit de eo, sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiae eius, vel certe in carcerem.

27 Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde Regis, ut gloriificaret domum Domini quae est in Ierusalem,

28 Et in me inclinavit mi-

22 Hasta la suma de cien talentos de plata, y hasta la medida de cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceyte, y ademas sal sin cuenta.

23 Dése puntualmente todo lo que pertenece al culto del Dios del Cielo en la casa del Dios del Cielo; porque su ira no se encienda contra el Reyno del Rey y de sus hijos.

24 Oshacemos tambien saber, que acerca de todos los Sacerdotes y Levitas y Cantores y Porteros, Nathineos y Ministros de la casa de este Dios, no teneis potestad de echar sobre ellos pecho ni tributos ni otra carga¹.

25 Y tú, Esdras, según la sabiduría de tu Dios que está en tu mano, pon Jueces y Presidentes, para que juzguen a todo el Pueblo que está de la otra parte del río, esto es, a los que tienen noticia de la Ley de tu Dios; y a los que la ignoran enseñadla libremente.

26 Y todo el que no cumpliere exáctamente la Ley de tu Dios y la Ley del Rey, será condenado, o a muerte², o a destierro, o a una multa sobre sus bienes, o a lo ménos a prision.

27 Bendito sea el Señor de nuestros padres, que puso esto en el corazon del Rey, para ensalzar la casa del Señor que está en Jerusalem,

28 E inclinó hácia mí su mi-

¹ Este mismo respecto y exánciones guardaban otras Naciones a los que llamaban sacerdotes y ministros de sus dioses. Gen. XLVII. 22. et 1.1. Paralip. XXXI. 4.

² Artaxerxes según lo que aquí se dice, concede a los Judios una potestad que no les quisieron acordar los Romanos. MATTH. XXVII. IOAN. XVIII. 31.

sericordiam suam coram Rege et Consiliatoribus eius, et universis Principibus Regis potentibus: et ego confortatus manu Domini Dei mei quae erat in me, congregavi de Israël Principes qui ascenderent mecum.

sericordia delante del Rey y de sus Consejeros, y de todos los Principes y Potentados de la Corte: y yo confortado por la mano del Señor mi Dios que estaba en mí, congregué los Principes de Israel para que subiesen conmigo.

CAPITULO VIII.

Se cuentan los que volvieron con Esdras de Babilonia. Intima este un ayuno para la felicidad de su viaje. Llegan a Jerusalem, y llevan al Templo los vasos que habían traído consigo y las víctimas.

Hi sunt ergo Principes familiarum, et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in Regno Artaxerxis Regis de Babylone:

2 De filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus.

3 De filiis Secheniae, filius Pharos, Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta.

4 De filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri.

5 De filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri.

6 De filiis Adan, Abed filius Ionathan, et cum eo quinquaginta viri.

7 De filiis Alam, Isaías filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri.

8 De filiis Saphthiae, Ze-

Estos son pues los Principes de las familias, y la genealogía de aquellos que subieron conmigo de Babilonia en el Reyno del Rey Artaxerxes:

2 De los hijos de Phinees, Gersom. De los hijos de Ithamar, Daniel. De los hijos de David, Hattus.

3 De los hijos de Sequenías, hijos de Pharós¹, Zacarías, y con él fueron contados ciento y cincuenta hombres.

4 De los hijos de Phaháth Moab, Elioenai hijo de Zarehé, y con él doscientos hombres.

5 De los hijos de Sequenías, el hijo de Ezequiel, y con él trescientos hombres.

6 De los hijos de Adán, Abéd hijo de Jonathán, y con él cincuenta hombres.

7 De los hijos de Alám, Isaías hijo de Athalia, y con él setenta hombres.

8 De los hijos de Saphthías,

¹ Se añade en este lugar: hijos de Pharós, para distinguir los de esta rama

de los descendientes de otro Sequenías, del qual se hace luego mencion en el v. 5.

CAPITULO VIII.

bedia filius Michaél, et cum eo octoginta viri.

9 De filiis Ioab, Obedia filius Iahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri.

10 De filiis Selomith, filius Iosphiae, et cum eo centum sexaginta viri.

11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri.

12 De filiis Azgad, Iohanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri.

13 De filiis Adonicam qui erant novissimi: et haec nomina eorum: Elipheleth et Iehiel et Samaías, et cum eis sexaginta viri.

14 Di filius Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri.

15 Congregavi autem eos ad fluvium qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quae sive in Populo et in Sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi.

16 Itaque misi Eliezer et Ariel et Semeiam et Elnathan et Iarib, et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mossollam Principes: et Ioarib et Elnathan sapientes.

17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphae

Zebedia hijo de Micaél, y con él ochenta hombres.

9 De los hijos de Joáb, Obedia hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho hombres.

10 De los hijos de Selomith, el hijo de Josphias, y con él ciento y sesenta hombres.

11 De los hijos de Bebai, Zacharias hijo de Bebai, y con él veinte y ocho hombres.

12 De los hijos de Azgád, Iohanan hijo de Ecetán, y con él ciento y diez hombres.

13 De los hijos de Adonicám que eran los últimos¹: y estos son sus nombres: Elipheleth y Jehiel y Samaías, y con ellos sesenta hombres.

14 De los hijos de Begui, Uthai y Zacúr, y con ellos setenta hombres.

15 Y los hice congregar junto al río que entra en el Ahava², y nos detuvimos allí tres días: y busqué entre el Pueblo y entre los Sacerdotes algunos de los hijos de Levi³, y no los hallé entre ellos.

16 Y así envié a Eliezer y a Ariel y a Semeías y a Elnathán y a Iarib, y a otro Elnathán y a Nathan y a Zacharías y a Mosolám que eran Principes: y a Ioarib y a Elnathán hombres sabios⁴.

17 Y los envié a Edo, que es el principal en el lugar de Cas-

¹ En el Cap. II. 13. se lee que los descendientes de Adonicám que volvieron a Jerusalem con Zorobabél, fueron en número de seiscientos y sesenta y seis; y estos que aquí se refieren eran de la misma familia, y volvieron despues de sus hermanos. Otros lo exponen diciendole, que fueron los últimos que llegaron a

aquel lugar para incorporarse con Esdras.

² Nombre de río, vv. 21. y 31.

³ Que fuese simple Levita, y no Sacerdote. Los Sacerdotes, porque procedían de Levi, se comprenden en algunos lugares baxo el nombre de Levitas.

⁴ Esto es, Doctores, y que eran buenos y a propósito para instruir a otros.

loco, et posui in ore eorum verba quae loquerentur ad Edo, et fratres eius Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis Ministros domus Dei nostri.

18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi, filii Levi, filii Israël, et Sarabiam et filios eius et fratres eius, decem et octo,

19 Et Hasabiam, et cum eo Isaïam de filiis Merari, fratresque eius et filios eius viginti.

20 Et de Nathinaeis, quos dederat David et Principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur.

21 Et praedicavi ibi ieiunium iuxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universaeque substantiae nostrae.

22 Erubui enim petere a Rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus Regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate: et imperium eius et fortitudo eius et furor super omnes qui derelinquunt eum.

phia¹, y puse en boca de ellos las palabras que habian de decir a Edo, y a sus hermanos los Nathineos en el lugar de Casphia, para que nos traxesen Ministros de la casa de nuestro Dios.

18 Y por la bondad de nuestro Dios sobre nosotros, nos traxeron un varon muy entendido de los hijos de Moholi, hijo de Levi, hijo de Israël, y a Sarabias y sus hijos y sus hermanos, diez y ocho,

19 Y a Hasabias, y con él a Isaías de los hijos de Merari, y a sus hermanos e hijos que eran veinte.

20 Y de los Nathineos, que David y los Principes habian puesto para los ministerios de los Levitas, doscientos y veinte Nathineos: todos estos eran llamados por sus nombres.

21 E intímé allí un ayuno junto al río Ahava, para humillarnos delante del Señor Dios nuestro, y pedirle feliz viage para nosotros y para nuestros hijos, y para todas nuestras cosas.

22 Porque tuve vergüenza de pedir al Rey auxilio de gente de a caballo, que nos defendiera del enemigo en el camino; por quanto habiamos dicho al Rey: La mano de nuestro Dios está sobre todos los que le buscan con sinceridad²; y su imperio y su fortaleza y furor sobre todos los que le dexan³.

¹ Que unos quieren que fuesen los montes Cáspios, entre la Media y la Hircania; y otros el mar Cáspio. Este Edo era un judío de mucha reputación, y probablemente Levita, que residía en aquella region. En ella habia muchos Levitas y Nathineos, y Esdras deseaba llevar algunos de ellos para el servicio del Templo.

² Porque le hubiera dado con esto motivo, de que se disminuyera en su ánimo el gran concepto que tenía del Dios de Israël; y de su particular providencia sobre su Pueblo, y sobre todos aquellos que ponen en él su confianza.

³ Para hacerles experimentar los terribles efectos de su poder e indignación.

23 Ielunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere.

24 Et separavi de Principibus Sacerdotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem:

25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat Rex et Consiliatores eius et Principes eius, universusque Israël eorum qui inventi fuerant.

26 Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta,

27 Et crateres aureos viginti, qui habebant solidos milenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum.

28 Et dixi eis: Vos Sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum:

29 Vigilate et custodite, donec appendatis coram Principibus Sacerdotum et Levitarum et duobus familiarum Israël in Ierusalem, in thesaurum domus Domini.

30 Susceperunt autem Sacerdotes et Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Ierusalem in domum Dei nostri.

23 Ayunamos pues, e hicimos oracion a nuestro Dios para este fin: y todo nos sucedió prósperamente.

24 Y de los Principes de los Sacerdotes separé doce, a Sarabias y a Hasabias, y con ellos diez de sus hermanos:

25 Y les pesé la plata y el oro, y los vasos consagrados de la casa de nuestro Dios, que habia ofrecido el Rey y sus Consejeros y sus Magnates, y todos aquellos que se hallaron de Israël.

26 Y pesé entre sus manos seiscientos y cincuenta talentos de plata¹, y cien vasos de plata, cien talentos de oro².

27 Y veinte tazas de oro, que pesaban mil sueldos³, y dos vasos de bronce acicalado muy bueno, hermosos como el oro.

28 Y díxoles: Vosotros sois los Santos del Señor⁴, y santos los vasos, y la plata y el oro que voluntariamente se ha ofrecido al Señor Dios de nuestros padres:

29 Velad y guardadlos, hasta que los peseis en Jerusalem delante de los Principes de los Sacerdotes y de los Levitas y de las cabezas de las familias de Israël, para el thesorero de la casa del Señor.

30 Recibieron pues los Sacerdotes y los Levitas el peso de la plata y del oro⁵, y de los vasos, para llevarlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios.

¹ Son dos mil ciento treinta y dos arrobas.

² Trescientas ochenta y quatro arrobas.

³ MS. 3. Mill doblas. Véase 1. Paralip. xxxix. 7. Los lxx. mil dracmas.

⁴ Como si dixera: Vosotros que sois Tom. IV.

Santos, y consagrados al Señor, debéis tratar santa y fielmente las cosas que le están consagradas.

⁵ Los Ministros destinados para este empleo debían entregar por peso la plata y el oro, esto es, por inventario, habiéndolo antes contado y pesado todo, v. 34.

31 Promovimus ergo a flumine Ahava duodecimo die mensis primi, ut pergeremus Ierusalem: et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici, et insidiatoris in via.

32 Et venimus Ierusalem, et mansimus ibi tribus diebus.

33 Die autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae Sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Iozabed filius Iosue, et Noadaia filius Bennoi Levitae.

34 Iuxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo.

35 Sed et qui venerant de captivitate filii transmigratio- nis, obtulerunt holocaustum Deo Israël, vitulos duodecim pro omni Populo Israël, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino.

36 Dederunt autem edicta Regis Satrapis qui erant de conspectu Regis, et Ducibus trans flumen, et elevaverunt Populum et domum Dei.

31 Movimos pues del río Ahava el día duodécimo del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, y nos libró de mano de enemigo, y de quien nos pudiese celadas en el camino.

32 Y llegamos a Jerusalem, y descansamos allí tres días.

33 Y el día quarto se pesó la plata y el oro y los vasos en la casa de nuestro Dios por mano de Meremóth hijo de Urias Sacerdote, y con él Eleazar hijo de Phinees, y con ellos Jozabéd hijo de Josué, y Noadaia hijo de Benoi Levitas,

34 Todo según su número y peso: y se puso por escrito entonces el peso de cada cosa.

35 Y asimismo los hijos de la transmigración que habían vuelto del cautiverio, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, doce terneros por todo el Pueblo de Israel, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos, doce machos de cabrio por el pecado: todo en holocausto al Señor.

36 Y dieron los decretos del Rey a los Sátrapas que eran de la Corte del Rey, y a los Capitanes de la otra parte del río, y ensalzaron al Pueblo y la casa de Dios.

* Ofrecieron las víctimas como si se hubieran congregado allí las doce Tribus.
* Se mostraron favorables al Pueblo,

y dieron al mismo tiempo muestras de veneración al Templo del Señor, como lo habían hecho antes en su informe.

CAPITULO IX.

Esdra al oír que los Judíos habían contraído matrimonio con los Gentiles, rasga sus vestiduras, confiesa los pecados del Pueblo, y llora delante del Señor.

1 Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me Principes, dicentes: Non est separatus Populus Israël, Sacerdotes et Levitae a Populis terrarum, et abominationibus eorum, Chanaanai videlicet, et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum:

2 Tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum Populis terrarum: manus etiam Principum et Magistratum fuit in transgressione hac prima.

3 Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens.

4 Convenerunt autem ad me omnes qui timebant verbum Dei Israël, pro transgressione eorum qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:

5 Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea,

1 Y acabadas que fueron estas cosas, vinieron a mí los Principes, diciendo: El Pueblo de Israel, los Sacerdotes y los Levitas no se han separado de los Pueblos de estas tierras, ni de sus abominaciones; a saber es, de los Cananeos y de los Hethéos y de los Pherezeos y de los Jebuséos y de los Amonitas y de los Moabitas y de los Egipcios y de los Amorrheos:

2 Porque han tomado de sus hijas para sí y para sus hijos, y han mezclado el linage santo con los Pueblos de estas tierras: y los Principes y Magistrados han sido los primeros en esta prevaricación.

3 Y luego que oí yo estas razones, rasgué mi manto y mi túnica, y me sé los cabellos de mi cabeza y de mi barba, y me senté lleno de tristeza.

4 Y se llegaron a mí todos los que respetaban la palabra del Dios de Israel, por causa de la prevaricación de aquellos que habían vuelto del cautiverio, y yo estuve sentado lleno de tristeza hasta el sacrificio de la tarde:

5 Y en el sacrificio de la tarde levantéme de mi aflic-

* Han mezclado su sangre con la de los hombres que habitan los Pueblos de estas tierras que son idólatras. La Ley lo prohibía. Exod. xxxiv. 15, 16. ...

* Algunos juntan la voz prima con Tom. IV.

prevaricatione, e interpretan: En esta primera prevaricación que han cometido después de haber vuelto de Babilonia, o en esta prevaricación gravísima, y de enérgica malicia en que han caído.

et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum,

6 Et dixi: Deus meus, confundor, et erubescio levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad Caelum

7 A diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et Reges nostri et Sacerdotes nostri in manum Regum terrarum, et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac.

8 Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitteretur nobis reliquiae, et daretur nobis paxillum in loco sancto eius, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra,

9 Quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit

cion, y rasgando mi manto y túnica, doblé mis rodillas, y extendí mis manos al Señor mi Dios,

6 Y dije: Dios mio, lleno estoy de confusion, y me avergüenzo de levantar mi rostro hacia tí; porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre nuestra cabeza, y nuestros pecados han llegado hasta el Cielo

7 Desde el tiempo de nuestros padres: y nosotros mismos tambien hemos pecado gravemente hasta este día, y en nuestras iniquidades hemos sido entregados nosotros y nuestros Reyes y nuestros Sacerdotes en manos de los Reyes de la tierra, y al cuchillo y al cautiverio y a la presa y a los escárnios, como lo estamos en este día.

8 Y ahora como por poco y por un momento han sido admitidos nuestros ruegos por el Señor nuestro Dios, para que nos quedasen algunas reliquias, y se nos diese una estaca en su santo lugar, y nos alumbrase los ojos nuestro Dios, y nos diese un poco de vida en nuestra esclavitud,

9 Porque esclavos somos, y en nuestra esclavitud no nos ha

¹ Como se experimenta el día de hoy, que vemos puesta en esclavitud y en oprobio nuestra Nación, después de otros infinitos desastres que ha padecido.

² El Señor inclinándose a nuestros ruegos, nos ha concedido en medio de nuestras aflicciones y penas que respirásemos un poco. Esdras temía tal vez, que los nuevos delitos de este Pueblo obligasen al Señor a que le abandonase de nuevo.

³ Morada firme o segura. Metáfora tomada de un palo o bastón que usamos para caminar con mayor seguridad, o mas bien de las estacas o clavos con que se aseguran las tiendas de campaña, o los navios en los puertos.

⁴ Nos descubriese el Señor alguna luz, dándonos este alivio, después de las tinieblas de tantas y tan grandes calamidades como ha padecido toda la Nación.

nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram Rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines eius, et daret nobis sepem in Iuda et Ierusalem.

10 Et nunc quid dicemus, Deus noster, post haec? quia dereliquimus mandata tua,

11 Quae praecepisti in manu servorum tuorum Prophetarum, dicens: Terra ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, iuxta immunditiam Populorum ceterarumque terrarum abominatibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua.

12 Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiat filii vestri, et non queratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum: ut confortemini, et comedatis quae bona sunt terrae, et heredes habeatis filios vestros usque in saeculum.

13 Et post omnia quae venerunt super nos in operibus

desamparado nuestro Dios, sino que ha inclinado sobre nosotros su misericordia delante del Rey de los Persas, para que nos concediese la vida, y ensalzase la casa de nuestro Dios, y reparase sus ruinas, y nos diese un vallado en Judá y en Jerusalem.

10 ¿Y ahora, o Dios nuestro, qué diremos después de esto? pues violamos tus órdenes,

11 Que nos diste por mano de tus siervos los Prophetas, diciendo: La tierra en que vais a entrar para habitarla, es una tierra impura, como son impuros los Pueblos y las otras tierras por las abominaciones de aquellos que contaminados la han llenado de cabo a cabo.

12 Por tanto no deis ya vuestras hijas a sus hijos, y no recibais sus hijas para vuestros hijos, ni procureis jamas su paz ni su prosperidad: para que seais fortificados, y comais los bienes de esta tierra, y tengais por herederos a vuestros hijos para siempre.

13 Y después de todos los males que vinieron sobre nosotros en

¹ MS. 3. E para pasar sus solares.

² Seguridad y defensa contra los males. Se toma esta traslación de los vallados o cercas que se ponen a los huertos y otras posesiones, para impedir el daño que pueden hacer las fieras o los ladrones.

³ No tengais con ellos amistad, ni contrayais alianzas; mas declaraos por enemigos suyos perpetuos e irreconciliables, porque de otra suerte os seducirán y pervertirán, y os servirán de lazo para

que os perdais eternamente. Deuteronom. xxxiii. 6. Tenemos obligación de amar al próximo, aunque sea enemigo, con respecto al Sumo Bien, y de socorrerle con los bienes temporales, en quanto esto no contribuya a que ellos o nosotros perdamos los eternos. Porque si los beneficios los empujamos, o nos ponen a nosotros en peligro de ser pervertidos, entonces por su perversidad cesa la obligación de darles estas señales exteriores de benevolencia.

⁴ Deuteronom. vii. 3.

nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu, Deus noster, liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem, sicut est hodie.

14 Ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia iungeremus cum Populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem?

15 Domine Deus Israël, iustus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salveremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro: non enim stari potest coram te super hoc.

* Como eres un Dios lleno de misericordia, nos has mirado con ojos compasivos, suavizando de nuevo la pena, y nos has librado...

* Para que atraídos de este nuevo y no esperado beneficio, y obligados así mas y mas, no volviésemos otra vez a nuestros antiguos delitos.

* ¡Estais, Señor, en tanto grado irritado, que teneis resuelto nuestro total exterminio, y que perezcan hasta estos

medio de nuestras obras muy malas, y de nuestros grandes delitos, tú, o Dios nuestro, nos has librado de nuestra iniquidad, y nos has dado salud, como hoy la tenemos,

14 Para que no volviésemos atrás, ni violásemos tus preceptos, ni contraxésemos matrimonios con los Pueblos de estas abominaciones. ¿Estás acaso irritado contra nosotros hasta nuestro exterminio, de modo que no se salven ni aun las reliquias que dexaste?

15 Justo eres tú, o Señor Dios de Israel: pues hemos quedado para ser salvos como se ve hoy. Aquí estamos delante de tí en nuestro delito; que no se puede subsistir delante de tí a causa de esto.

pocos residuos que habeis reservado? No, no me lo persuado yo así, segun es vuestra bondad y clemencia: mas vos sois justo, y nos perderemos sin la menor duda, si volvemos a pecar como antes. Por lo que toca a los matrimonios que hemos contraído contra tu mandamiento, aquí estamos confesando nuestro pecado, que de ningún modo podemos negar ni excusar ni defender.

* MS. 3: Hasta que nos afines.

CAPITULO X.

Esdra manda que sean repudiadas las mugeres extranjeras; y habiendo prometido hacerlo los Israelitas, se nombran los que habian contraído semejantes matrimonios, y los zeladores para que se cumpliera aquella promesa.

1 Sic ergo orante Esdra, implorante eo, et flente, et iacente ante Templum Dei, collectus est ad eum de Israël coetus grandis nimis virorum et

1 Mientras oraba así Esdra, e intercedía, y lloraba postrado delante del Templo de Dios, se recogió allí una gran multitud de Israël, hombres

CAPITULO X.

mulierum et puerorum, et flevit Populus fletu multo.

2 Et respondit Sechenias filius Iehiel de filiis Elam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de Populo terrae: et nunc, si est poenitentia in Israël super hoc,

3 Percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut proiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt, iuxta voluntatem Domini, et eorum qui timent praeceptum Domini Dei nostri: secundum Legem fiat.

4 Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum: confortare, et fac.

5 Surrexit ergo Esdras, et adiuvavit Principes Sacerdotum et Levitarum, et omnem Israël ut facerent secundum verbum hoc, et iuraverunt.

6 Et surrexit Esdras ante domum Dei, et abiit ad cubiculum Iohanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit, et aquam non bibiit

y mugeres y niños, y lloró el Pueblo muy amargamente.

2 Y respondió Sechenias hijo de Jehiel de los hijos de Elám, y dijo a Esdras: Nosotros hemos prevaricado contra nuestro Dios, y hemos tomado mugeres extranjeras de la gente del País: y ahora, si Israël se arrepiente de esto,

3 Hagamos alianza con el Señor nuestro Dios, que echaremos todas estas mugeres, y a los que de ellas han nacido, segun la voluntad del Señor, y de aquellos que temen los mandamientos del Señor nuestro Dios: hágase conforme a la Ley.

4 Levántate, a tí toca resolver, y nosotros seremos contigo: toma aliento, y obra.

5 Levantóse pues Esdras, e hizo que los Principes de los Sacerdotes y Levitas, y todo Israël jurasen que lo harían conforme a esta palabra, y lo juraron.

6 Y levantóse Esdras delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán hijo de Eliasib, y entró en ella; no comió pan, ni bebió agua: por-

* Comenzó a hablar. Sechenias habla en nombre del Pueblo, aunque no consta que él estuviese comprendido en el número de los prevaricadores.

* El Hebreo: Y ahora hay esperanza para Israël sobre esto. Y lo mismo los LXX. *et nunc vixit Israël super hoc* *et nunc vixit Israël super hoc*, y ahora puede Israël esperar del Señor que le perdonará este pecado.

* Estos matrimonios no solamente eran ilícitos, sino tambien nulos por la disparidad del culto, y porque eran contra la Ley. *Exod. xxxiv. 16. Deuter. vii. 3.* Los hijos en los matrimonios ilícitos siguen la

condición de la madre. Es muy probable que separando enteramente las mugeres y sus hijos de los maridos y padres, les proveyesen estos de lo necesario para su sustento y educacion. CALMET.

* Que tienen zelo de la observancia de la Ley Divina.

* Te ayudaremos y apoyaremos con todo nuestro poder lo que hiciéres.

* Salió, porque ya se había levantado, y entróse a la habitación de Johanán que era sumo Pontífice, en la qual se detuvo por algun tiempo. Sin duda para pensar y consultar allí con él qué medio y resolución se había de tomar.

lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate:

7 Et missa est vox in Iuda et in Ierusalem omnibus filiis transmigracionis, ut congregarentur in Ierusalem:

8 Et omnis qui non venerit in tribus diebus iuxta consilium Principum et Seniorum, auferetur universa substantia eius, et ipse abicietur de coetu transmigracionis.

9 Convenerunt igitur omnes viri Iuda et Benjamin in Ierusalem tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis: et sedit omnis Populus in platea domus Dei, tremantes pro peccato, et pluvias.

10 Et surrexit Esdras Sacerdos, et dixit ad eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super delictum Israël.

11 Et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum eius, et separamini a Populis terrae, et ab uxoribus alienigenis.

12 Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna: Iuxta verbum tuum ad nos, sic fiat.

13 Verumtamen quia Populus multus est, et tempus pluviae,

que lloraba la transgresion de los que habian venido del cautiverio:

7 Y se hizo intimar en Judá y en Jerusalem a todos los hijos de la transmigracion, que se juntasen en Jerusalem:

8 Y a todo el que no viniese dentro de tres dias segun el acuerdo de los Principes y Ancianos, se le confiscarán todos sus bienes, y será excluido de la congregacion de la transmigracion.

9 Se juntaron pues dentro de los tres dias todos los hombres de Judá y de Benjamin en Jerusalem, el dia veinte del mes nono: y sentóse todo el Pueblo en la plaza de la casa de Dios, temblando por sus pecados, y por las lluvias.

10 Y levantóse Esdras Sacerdote, y les dixo: Vosotros habeis prevaricado, y habeis tomado mugeres extrangeras, acrecentando sobre el pecado de Israël.

11 Y ahora haced confesion al Señor Dios de vuestros padres, y practicad lo que le es agradable, y separaos de los Pueblos de la tierra, y de las mugeres extranías.

12 Y respondió toda la multitud, y dixo a grandes voces: Hágase como tú nos lo dices.

13 Mas por quanto el Pueblo es mucho, y el tiempo lluvioso,

* Los que habian vuelto a su patria. Esdras, aunque revestido de toda la autoridad del Rey, quito que esta especie de excomunion fuese fulminada por todos los Principes y Ancianos.

* En el mes de Casleu, que corresponde a la luna de Noviembre, se congregó el Pueblo en la plaza o en el atrio, el qual todavía no tenia pórticos para

ponerse a cubierto de las lluvias, que en aquella sazón eran muy copiosas, y que ellos miraban como una señal de la cólera del Señor contra ellos.

* Este pecado sobre los otros muchos de Israël, o sobre el de idolatría.

* Glorificad al Señor con una humilde confesion de vuestro delito, manifestando en esto un sincero arrepentimiento.

et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum, vehementer quippe peccavimus in sermone isto.

14 Constituantur Principes in universa multitudine: et omnes in Civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his Seniores per Civitatem et Civitatem, et Iudices eius, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc.

15 Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecuesterunt super hoc, et Mesolam et Sebethai Levites adiuvierunt eos:

16 Feceruntque sic filii transmigracionis. Et abierunt Esdras Sacerdos, et viri Principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua: et sederunt in die primo mensis decimi ut quaererent rem.

17 Et consummati sunt omnes viri qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primum mensis primi.

18 Et inventi sunt de filiis Sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas. De filiis Josue, filii Iosedec et fratres eius, Maa-

y no podemos estar al descubierto, y no es esta obra de uno ni de dos dias, pues hemos pecado enormemente en esta cosa.

14 Señálense Principes en todo el Pueblo: y todos los que en nuestras Ciudades tomaron mugeres extrangeras, vengan a ciertos plazos, y con ellos los Ancianos y Magistrados de cada Ciudad, hasta que se aparte de nosotros la ira de nuestro Dios por este pecado.

15 Fueron pues señalados para esto Jonathán hijo de Azahél, y Jaasia hijo de Thécue; y los Levitas Mesolám y Sebethai les ayudaron:

16 Y lo hicieron así los hijos de la transmigracion. Y Esdras Sacerdote, y las Cabezas de las familias fueron a las casas de sus padres, cada uno segun su nombre: y el dia primero del mes décimo formaron su tribunal para inquirir sobre esta cosa.

17 Y se acabó de hacer la cuenta de todos los varones que habian tomado mugeres extrangeras, el primer dia del mes primero.

18 Y se hallaron de los hijos de los Sacerdotes que habian tomado mugeres extrangeras. De los hijos de Josué, los hijos de Jose-

* Porque somos muchos los que hemos caido en este pecado, y se necesita tiempo para ejecutarlo todo con orden, y para reparar estos daños.

* Para que el catlogo de las familias se pudiese hacer sin confusion, se dió orden de que todos se retirasen a sus casas; y Esdras fué el primero que les dió el exemplo. Y así todo el Pueblo estaba dividido en familias, y cada familia en

Tom. IV.

las personas que la componian; y esto significa, *et omnes per nomina sua*. Otros lo explican, de los que fueron señalados para hacer la informacion de este modo: Y los que fueron escogidos nombradamente o por sus nombres, formaron su tribunal el dia primero del mes, y comenzaron a hacer la informacion, v. 17.

* El Hebreo lee: *Hijo de Josué y de sus hermanos*; y lo mismo los LXX.

sia et Eliezer et Iarib et Godolia.

19 Et dederunt manus suas ut eicerent uxores suas, et prodelicto suo arietem de ovibus offerrent.

20 Et de filiis Emmer, Hanani et Zebedia.

21 Et de filiis Harim, Maasia et Elia et Semeia et Jehiel et Ozias.

22 Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed et Elasa.

23 Et de filiis Levitarum, Jozabed et Semei et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Iuda et Eliezer.

24 Et de Cantoribus, Eliasib. Et de Ianitoribus, Sellum et Telem et Uri.

25 Et ex Israël, de filiis Pharos, Remea et Iezia et Melchia et Miamin et Eliezer et Melchia et Banea.

26 Et de filiis AElam, Mathania, Zacharias et Jehiel et Abdi et Jerimoth et Elia.

27 Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib, Mathania et Jerimoth et Zabab et Aziza.

28 Et de filiis Bebai, Iohanan, Hanania, Zabbai, Athalai.

29 Et de filiis Bani, Mosollam et Melluch et Adaia,

déc y sus hermanos, Maasia y Eliezer y Jarib y Godolia.

19 Y prometieron dando sus manos ¹ echar sus mugeres, y ofrecer un carnero ² del ganado por su delito.

20 Y de los hijos de Emér, Hanani y Zebedia.

21 Y de los hijos de Harim, Maasia y Elia y Semeia y Jehiel y Ozias.

22 Y de los hijos de Pheshúr, Elioenai, Maasia, Ismaél, Nathanaél, Jozabéd y Elasa.

23 Y de los hijos de los Levitas, Jozabéd y Semei y Celaia, llamado tambien Calita, Phataia, Judá y Eliezer.

24 Y de los Cantores, Eliasib. Y de los Porteros, Selúm y Telém y Uri.

25 Y de Israel ³, de los hijos de Pharos, Remea y Jezia y Melquia y Miamin y Eliezer y Melquia y Banea.

26 Y de los hijos de Elám, Mathania, Zacarias y Jehiel y Abdi y Jerimóth y Elia.

27 Y de los hijos de Zethúa, Elioenai, Eliasib, Mathania y Jerimóth y Zabád y Aziza.

28 Y de los hijos de Bebai, Johanán, Hanania, Zabai, Athalai.

29 Y de los hijos de Bani, Mosolám y Melúch y Adaia, Ja.

¹ Dando la mano en señal de que se obligaban a cumplir lo que prometían. Esta era una ceremonia entre los Persas, de obligarse a cumplir inviolablemente la palabra que daban. Y lo mismo se usaba entre los Griegos: De donde puede haber venido la expresión *dare manus*, para significar que consentimos en alguna cosa.

² La pena fué leve, y así se practica quando son muchos los delinquentes, y estos de que aquí se habla eran Sacerdotes.

³ Los que ahora se siguen no eran ni Sacerdotes ni Levitas, como lo eran los que se han nombrado hasta este versículo, sino de las otras Tribus de Israel.

Isab et Saal et Ramoth.

30 Et de filiis Phahath-Moab, Edna et Chalai, Banaías et Maasias, Mathanias, Beseleel, Benui et Manasse.

31 Et de filiis Herem, Eliezer, Iosue, Melchias, Semeias, Simeon.

32 Benjamin, Maloch, Samarias.

33 Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabab, Eliphelet, Iermai, Manasse, Semei.

34 De filiis Bani, Maaddi, Amram et Vel.

35 Bancas et Badaías, Chelau.

36 Vania, Marimuth et Eliasib.

37 Mathanias, Mathanai et Jasi.

38 Et Bani et Bennui, Semei.

39 Et Salmias et Nathan et Adaias.

40 Et Mechnedebai, Sisai, Sarai.

41 Ezrel et Selemiau, Semeia.

42 Sellum, Amaria, Joseph.

43 De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabab, Zabina, Ieddu et Ioél et Banaia.

44 Omnes hi acceperant uxores alienigenas; et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

súb y Saal y Ramóth.

30 Y de los hijos de Phahath-Moab, Edna y Calái, Banaías y Maasias, Mathanías, Beseleel, Benui y Manassé.

31 Y de los hijos de Herém, Eliezer, Josué, Melquías, Semeias, Simeón.

32 Benjamín, Malóch, Samarias.

33 Y de los hijos de Hasóm, Mathanai, Mathatha, Zabáb, Eliphelet, Jermái, Manassé, Semei.

34 De los hijos de Bani, Maaddi, Amram y Vel.

35 Bándas y Badaías, Quelau.

36 Vanía, Marimóth y Eliasib.

37 Mathanías, Mathanai y Jasi.

38 Y Bani y Bennui, Semei.

39 Y Salmías y Nathán y Adaias.

40 Y Mechnedebai, Sisai, Sarai.

41 Ezrel y Selemiau, Semeia.

42 Selúm, Amaría, Joseph.

43 De los hijos de Nebo, Jehiel, Mathathías, Zabáb, Zabina, Jedú y Joél y Banaia.

44 Todos estos habian tomado mugeres extrangeras; y de estas habia mugeres que habian tenido hijos ¹.

¹ Estas palabras manifiestan que se executó puntualmente la sentencia que se dió, de que fuesen echadas las maldades.

des con sus hijos, para que no quedase ocacion alguna de pecado, y se aplacase de este modo la ira del Señor.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE NEHEMÍAS,

QUE TAMBIEN SE LLAMA

EL SEGUNDO DE ESDRAS.

Nehemías hijo de Helcias, de la Tribu de Levi como quieren unos, o de la de Judá como mas probablemente pretenden otros, nació en Babilonia durante el cautiverio, y por sus buenas qualidades mereció ser elevado al honorífico empleo de servir la copa al Rey Artaxerxes Longimano. Los honores y las riquezas no hicieron olvidar a Nehemías la patria de sus padres. Un día oyó a Hanani su pariente hacer una pintura muy triste de la desolacion de Jerusalem, y del estado abatido a que se veían reducidos los Judíos; a quienes los Pueblos vecinos impedían levantar los muros; y penetrado del mas vivo dolor oró al Señor que favoreciese el designio que tenía de pedir permiso al Rey para reedificar a Jerusalem. Y estando un día sirviendo al Soberano a la mesa, Artaxerxes que le amaba, viéndole triste, le preguntó la causa; y Nehemías se la confesó sinceramente, pidiéndole permiso al mismo tiempo para ir a Jerusalem a levantar de nuevo sus puertas y sus muros. El Rey se lo concedió, e hizo expedir órdenes para los Gobernadores de la otra parte del Euphrates, para que no le impidiesen pasar a la Judá, y le aprontasen todo lo que fuese necesario para el cumplimiento de su designio. Partió pues Nehemías con una escolta de caballería que le dió el Rey, y luego que llegó a Jerusalem hizo juntar a los Príncipes del Pueblo, les mostró los poderes que traía, y los exhortó a emprender la reedificación de su Ciudad. Como halló buena disposicion en el corazon de todos, se dió principio a la obra inmediatamente, aunque los enemigos de los Judíos no dexaron medio que no intentasen para impedirlo. Pero saliendo vanos todos sus esfuerzos, al cabo de cincuenta y dos dias de continuado trabajo fueron acabados los muros de Jerusalem, y se preparó lo necesario para hacer su dedicacion con la mayor solemnidad. Nehemías dividió los Sacerdotes, los Levitas y los Príncipes del Pueblo en dos cuerpos; de los quales uno caminaba sobre los muros de la parte del mediodia, y otro de la parte del

¹ Cap. VI. 15.

ADVERTENCIA.

317

septentrion, en tal manera que se vinieron a encontrar en el Templo; y llenos de júbilo y de gozo ofrecieron en él un número crecido de víctimas. Despues de esto dió disposiciones para la seguridad y defensa de la Ciudad, en la que quiso que fíxasen su residencia los Príncipes del Pueblo, y una décima parte de la Tribu de Judá. Se aplicó a corregir los abusos, y logró separar los matrimonios contrahidos con mugeres idólatras, que Esdras había procurado inútilmente. Restableció el buen orden, y para perpetuarlo quiso empeñar a los Príncipes de la Nación a que renovasen solemnemente la alianza con el Señor. La ceremonia se hizo en el Templo, y se formalizó una Acta, que fué firmada por los primeros de la Nación y de los Sacerdotes, y todo el Pueblo confirmó con juramento que seria fiel a su observancia. Volvió a la Corte de Artaxerxes, en donde habiendo permanecido algunos años, obtuvo a fuerza de instancias permiso de volver otra vez a Jerusalem. A su llegada halló, que durante su ausencia se habían introducido muchos errores, que procuró corregir: y despues de haber gobernado el Pueblo casi por espacio de treinta años, murió en paz en Jerusalem. En su tiempo fué hallado el fuego sagrado, que los Sacerdotes antes del cautiverio habían escondido en el fondo de un pozo que estaba seco. Aquellos que Nehemías envió para ver si lo encontraban, solamente traxeron una agua muy espesa, que hizo derramar sobre el Altar; y la leña rociada del agua, luego que el Sol comenzó a descubrirse se encendió inmediatamente; lo que llenó de admiracion a todos los que se hallaban presentes. Llegó este prodigio a noticia del Rey de Persia, y dió orden para que se cercase de paredes el lugar donde había sido escondido el fuego, y concedió grandes privilegios a los Sacerdotes.

Se cree comunmente que Nehemías fué el Autor de este Libro, que se llama tambien *el segundo de Esdras*, en donde casi siempre habla en primera persona. Esto no obstante si se lee con reflexion, se hallarán muchas cosas que no pudieron ser escritas por Nehemías. Esto hace creer a muchos doctos que Nehemías escribió un exácto Diario de todo lo que pasó durante su gobierno, y que este se conservó hasta el tiempo de los Macabeos: y despues se compuso por un Autor inspirado este Libro de estas memorias, guardando las mismas expresiones de Nehemías; pero omitiendo muchas cosas, y sin atender al orden y tiempo de los sucesos. Y esto se comprueba con lo que afirman muchos Expositores, que el Canon de los Libros Santos del antiguo Testamento fué reconocido de nuevo en tiempo y por autoridad del Pontífice Simón, llamado el Justo; y acaso entónces se añadirian los veinte y seis versículos del Capítulo XII. que ocasionan la mayor dificultad. El elogio de Nehemías se puede ver en el *Libro del Eclesiástico*.

² Cap. XLIX. 15.

LIBRO DE NEHEMÍAS,
LLAMADO TAMBIEN
EL SEGUNDO DE ESDRAS.

CAPITULO I.

Nehemías Copero de Artaxerxes, oyendo las tribulaciones de los Judíos que habían quedado después del cautiverio, llora, y ayuna muchos días, confesando los pecados del Pueblo, y pidiendo a Dios misericordia.

Verba Nehemiae filii Helchiae. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro.

2 Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Iuda: et interrogavi eos de Iudaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Ierusalem.

3 Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relictí sunt de captivitate ibi in Provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio: et murus Ierusalem dissipatus est, et portae eius combustae sunt igni.

4 Cumque audissem verba huiusmodi, sedi, et fleui, et luxi diebus multis: ieiunabam,

Palabras ¹ de Nehemías hijo de Helquías. Y acaeció en el mes de Casleu, en el año vigésimo, y yo me hallaba en el castillo de Susa.

2 Y vino Hanani uno de mis hermanos, él y los varones de Judá: y preguntéles de los Judíos que habían quedado y vivían aun después del cautiverio, y también de Jerusalem.

3 Y me respondieron: Los que escaparon del cautiverio, y quedaron allí en la Provincia, se hallan en grande affliction y opprobrio ²: y los muros de Jerusalem han sido arruinados, y sus puertas quemadas a fuego.

4 Yo quando oí semejantes palabras, sentéme, y lloré, y me afligí muchos días: ayuna-

¹ Los hechos, la historia que sucedió en el año vigésimo del reinado de Artaxerxes, infra ix. 1. hallándose con la Corte en Susa, donde residían los Reyes de Persia una parte del año.

² MS. 3. En gran premia, y en gran

honta son. Que es como si dixera: Aunque el Templo está ya edificado, los Judíos están expuestos a los insultos de los enemigos, por quanto los muros permanecen aun arruinados, y la Ciudad está sin puertas y sin defensa alguna.

CAPITULO I.

319

et orabam ante faciem Dei Caeli.

5 Et dixi: Quaeso, Domine Deus Caeli, fortis ¹, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt, et custodiunt mandata tua:

6 Fiant aures tuae auscultantes, et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israël servis tuis: et confiteor pro peccatis filiorum Israël, quibus peccaverunt tibi: ego et domus patris mei peccavimus,

7 Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et iudicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo.

8 Memento verbi quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in Populos:

9 Et si revertamini ad me, et custodiatis praecepta mea, et faciatis ea: etiamsi abducti fueritis ad extrema Caeli, inde congregabo vos, et reducam in locum quem elegi, ut habitaret nomen meum ibi.

10 Et ipsi servi tui, et Po-

ba, y oraba en la presencia del Dios del Cielo.

5 Y dije: Ruegote, Señor Dios del Cielo, fuerte, grande y terrible, que guardas la alianza y la misericordia con aquellos que te aman, y observan tus mandamientos:

6 Sean atentas tus orejas, y estén abiertos tus ojos, para oír la oracion de tu siervo, que yo hago hoy en tu presencia noche y dia por los hijos de Israel tus siervos: y confieso los pecados de los hijos de Israel, con los que pecaron contra tí: yo y la casa de mi padre hemos pecado ¹,

7 Hemos sido seducidos de la vanidad ², y no hemos guardado tus mandamientos y ceremonias y observancias, que precribiste a Moysés tu siervo.

8 Acuérdate de la palabra que diste a Moysés tu siervo, diciendo: Quando prevaricareis, yo os esparciré por los Pueblos:

9 Pero si os convertís a mí, y guardais mis preceptos, y los cumplís: aunque os hubiesen transportado hasta la extremidad del Cielo ³, de allí os congregaré, y os volveré a traer al lugar que escogí, para que morase en él mi nombre ⁴.

10 Y ellos siervos tuyos son,

¹ Lo mismo decía TORIAS III. y DANIEL IX. S. AGUSTIN explica docta y diffusamente en el Cap. VIII. y en otros del Lib. 1. de *Civili Dei*, como de muchas maneras participan los justos, que viven entre los pecadores, de los pecados de estos, y por consiguiente de las afflictiones temporales y penalidades con

que Dios nos castiga en esta vida.

² Y mentira. Así se llama frecuentemente en las Escrituras el pecado, en especial el de la idolatria. Según el Hebreo: *Nos hemos rebelado, y apostatado de ti.*

³ Hasta el cabo del mundo.

⁴ Véase el *Deuteron.* xxx. 1. 3. 4.

⁴ Daniel. ix. 4.

pulus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna, et in manu tua valida.

11 Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui, et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum: et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc: ego enim eram pincerna Regis.

¹ Venerar y honrar. El Varon era el Rey Artaxerxes. El corazon del Rey está en la mano de Dios, y él le vuel-

y Pueblo tuyo, que redemiste con tu grande fortaleza, y con tu mano fuerte.

11 Ruegote, Señor, que esté atenta tu oreja a la oracion de tu siervo, y a los ruegos de tus siervos, que desean temer tu nombre: y encamina hoy a tu siervo, y haz que halle misericordia delante de este varon; pues yo era el Copero del Rey.

ve a donde quiere. *Provrb. xxi. 1.*
² MS. 3. y 8. *El Escanciano.* Tenia el empleo de servir la copa al Rey.

CAPITULO II.

Nehemias alcanza cartas del Rey: pasa a Jerusalem: exhorta a que se reedifiquen los muros, y se aplica a ello, aunque pretendieron inútilmente oponérsele sus enemigos.

1 Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis Regis: et vinum erat ante eum, et levavi vinum, et dedi Regi: et eram quasi languidus ante faciem eius.

¹ Que para los Hebréos era el mes primero del año sagrado. En el v. 1. del Cap. 1. se dice que Nehemias oyó la asonada de su Pueblo en el mes de Casleu, que es el nono del año vigésimo; y aquí se refiere que en el mes de Nisán, que es el primero del mismo año, manifestó al Rey la pena que le afligía, y le pidió licencia para pasar a la Judéa, y reedificar los muros y las puertas de Jerusalem. Lo que parece no puede verificarse, porque el mes de Nisán precede al de Casleu. A esta dificultad se responde diciendo, que aunque es verdad que

Y acaeció en el mes de Nisán, el año vigésimo del Rey no de Artaxerxes: y estaba el vino delante de él, y tomé el vino, y servílo al Rey: y estaba yo como macilento en su presencia.

en el proceso y orden del año de los Judíos precedía el mes de Nisán; esto no obstante pudo muy bien haber sucedido todo en el mismo año vigésimo del Rey no de Artaxerxes, tratándose del año civil, que tenía el principio en el Otoño, y acababa en él; y en este orden el mes de Casleu precede al de Nisán. También pudo suceder que los Reyes Persas, como lo hicieron después los Emperadores Romanos, empezasen a contar los años de su reynado desde el día en que tomaban la corona y empezaban a reynar; y acababa en el mismo día del año siguiente.

CAPITULO II.

2 Dixitque mihi Rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? non est hoc frustra, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis:

3 Et dixi Regi: Rex, in aeternum vive: quare non moereat vultus meus, quia Civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae eius combustae sunt igni?

4 Et ait mihi Rex: Pro qua re postulas? Et oravi Deum Caeli,

5 Et dixi ad Regem: Si videtur Regi bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Iudaeam ad Civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam.

6 Dixitque mihi Rex, et Regina quae sedebat iuxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando revertaris? Et placuit ante vultum Regis, et misit me: et constitui ei tempus.

7 Et dixi Regi: Si Regi videtur bonum, epistolas det mihi ad Duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Iudaeam:

8 Et epistolam ad Asaph, custodem saltus Regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim

2 Y díxome el Rey: ¿Por qué está triste tu rostro, y no veo que estés enfermo? no es esto sin motivo, y no sé qué mal abrigas en tu corazon. Y yo entré en muy grande temor:

3 Y díxe al Rey: El Rey viva para siempre: ¿cómo no ha de estar triste mi rostro, pues la Ciudad donde están los sepulcros de mis padres está des poblada, y sus puertas quemadas a fuego?

4 Y díxome el Rey: ¿Qué cosa pides? Y oré al Dios del Cielo,

5 Y respondí al Rey: Si el Rey lo tiene a bien, y si tu siervo halla gracia en tu presencia, que me envíes a la Judéa a la Ciudad del sepulcro de mis padres, y la reedificaré.

6 Y díxome el Rey, y la Reyna que estaba sentada junto a él: ¿En cuánto tiempo harás tu viage, y cuándo volverás? Y yo le señalé el plazo; y pareció bien en la presencia del Rey, y enviómelo.

7 Y díxe al Rey: Si el Rey lo tiene a bien, déme cartas para los Gobernadores del territorio de la otra parte del río, para que me den escolta hasta llegar a la Judéa:

8 Y una carta para Asaph, guarda del bosque del Rey, para que me dé maderas, y pueda yo cu-

¹ ¿Qué mal designio ó pensamiento es el que abrigas en tu corazon? Otros: Yo no sé qué pensar o pena es la que aflige tu corazon.

² Estas palabras parecen confirmar el primer sentido de las palabras que preceden. Se llenó de temor, ocurriéndole que el Rey podría sospechar de él alguno. IV.

na traicion o alevosia contra su Estado.

³ Lo que generalmente todos los Pueblos respetaban, y miraban como la cosa mas sagrada e inviolable.

⁴ Te suplico me permitas pasar a la Judéa...

⁵ Para poder pasar y llegar al término de mi viage con toda seguridad.

portas turris domus, et muros Civitatis, et domum quam ingressus fuero. Et dedit mihi Rex iuxta manum Dei mei bonam mecum.

9 Et veni ad Duces regionis trans flumen, et dedique eis epistolas Regis. Miserat autem Rex mecum Principes militum et equites.

10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites: et contristati sunt adfectione magna, quod venisset homo qui quaereret prosperitatem filiorum Israël.

11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus.

12 Et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem: et iumentum non erat mecum, nisi animal cui sedebam.

13 Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris, et considerabam murum Jerusalem dissipatum, et portas eius consumptas igni.

14 Et transivi ad portam fontis, et ad aqueductum Regis, et non erat locus iumen-

brir las puertas de la torre de la casa¹, y los muros de la Ciudad, y la casa en donde entrare. Y otorgóme el Rey segun era benéfica la mano de Dios conmigo.

9 Y vine a los Gobernadores del país de la otra parte del río, y les di las cartas del Rey. Y el Rey habia enviado conmigo Oficiales de guerra y de a caballo².

10 Y oyéronlo Sanabalát³ Horonita, y Tobias siervo Amonita: y tuvieron muy gran pesar de que hubiese llegado un hombre que procurase la prosperidad de los hijos de Israël.

11 Y llegué a Jerusalem, y estuve allí tres días.

12 Y levantéme de noche, y habia pocos hombres conmigo, y no comuniqué a persona lo que Dios me habia inspirado en el corazón que hiciese en Jerusalem: y no tomé bestia conmigo, sino el animal en que yo iba montado.

13 Y salí de noche por la puerta del valle, y estaba delante de la fuente del dragon⁴, y junto a la puerta del muladar⁵, y consideraba los muros de Jerusalem derribados, y sus puertas abrasadas.

14 Y pasé a la puerta de la fuente⁶, y del agüeducto del Rey, y no habia espacio para que pasa-

¹ Que mas probablemente se cree ser las puertas del atrio del Pueblo, que se levantaban formando la figura de una grande torre.

² Para que me escoltasen.

³ Nativo de Horonaim en el territorio de Moab. ISAI. XV. 5. Gobernaba en nombre del Rey a los Samaritanos. Y su compañero es Tobias siervo del Rey, Amonita de origen, y era como Asesor

de Sanabalát en el gobierno de Samaria.

⁴ Por donde se llevaban las basuras fuera de la Ciudad al valle de Enón.

⁵ De Siloe. Y luego el agüeducto del Rey. El Hebreo: *A la piqueta del Rey*; esto es, que habia fabricado Ezequias para recoger las aguas de la fuente de Siloe. 11. Paralip. XXXII. 3. 30. Todo este espacio lo anduvo a pie, penetrando de aquellas tristes consideraciones.

to cui sedebam ut transiret.

15 Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.

16 Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem: sed et Iudaeis et Sacerdotibus et Optimatibus et Magistratibus et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram.

17 Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus: quia Jerusalem deserta est, et portae eius consumptae sunt igni: venite, et aedificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium.

18 Et indicavi eis manum Dei mei quod esset bona mecum, et verba Regis quae locutus esset mihi; et aio: Surgamus, et aedificemus. Et confortatae sunt manus eorum in bono.

19 Audierunt autem Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabes, et subsannaverunt nos et despexerunt, dixeruntque: Quae est haec res quam facitis? Numquid contra Regem vos rebellatis?

20 Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos: Deus Caeli ipse nos iuvat, et nos servi eius sumus: surgamus, et

se la bestia en que iba montado.

15 Y subí de noche por el arroyo¹, y consideraba los muros, y dando la vuelta llegué a la puerta del valle, y volvíme.

16 Mas los Magistrados no sabian a donde habia ido yo, ni lo que hacia: y hasta aquel punto nada habia declarado, ni a los Judíos ni a los Sacerdotes ni a los Magistres ni a los Magistrados ni a los demas que hacian la obra.

17 Y díxelos: Vosotros sabeis la affliction en que estamos: que Jerusalem está desierta, y sus puertas han sido quemadas a fuego: venid, y edificuemos los muros de Jerusalem, y no seamos mas en oprobrio.

18 Y declaréles que la mano de mi Dios era benéfica conmigo, y las palabras que el Rey me habia hablado; y digo: Levantémonos, y edificuemos². Y fortificáronse sus manos para el bien.

19 Mas Sanabalát Horonita, y Tobias siervo Amonita, y Gosem Árabe³ oyeron la nueva, y nos insultaron y despreciaron, y dixerón: ¿Qué atentado es este que hacéis? ¿Acaso vosotros os rebelais contra el Rey?

20 Y yo les volví respuesta, y díxeles: El Dios del Cielo es el que nos ayuda, y nosotros somos sus siervos: pasemos adelan-

¹ Por aquella parte por donde corría el arroyo de Cedrón.

² Manos a la obra, y demos principio a ella: y ellos cobraron aliento para emprenderla, y trabajar en ella sin cesar.

³ Algunos creen que Gosem era un Tom. IV.

Gobernador o Régulo de aquellos Arabes que estaban sujetos al Rey de Persia, y le eran tributarios. Otros quieren que gobernase alguna parte del territorio de la Samaria. Ellos pues oyeron que habian dado principio a reedificar los muros.

aedificemus: vobis autem non est pars et iustitia et memoria in Ierusalem.

¹ Como si diera: Vosotros, Samaritanos, ciudad de vuestra Samaria, ¿dónde os han confinado los Asirios: y por lo que toca a los negocios de los Judíos, y principalmente a la Ciudad de Jerusalem, sobre la qual nunca tuvisteis

te y edifiquemos: porque vosotros no tenéis parte ni derecho ni memoria en Jerusalem.

derecho, ni ahora tampoco lo tenéis, porque el Rey de los Persas me lo ha dado a mí pleno y entero sobre ella: deidad de mezclados y entrometidos en este negocio. Y así nada nos embarazará vuestros discursos impertinentes para la obra.

CAPITULO III.

Se reedifican los muros, las torres y las puertas de Jerusalem por diversas personas que aquí se refieren.

Et surrexit Eliasib Sacerdos magnus et fratres eius Sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas eius, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel.

² Et iuxta eum aedificave-

Y levantóse Eliasib summo Sacerdote, y sus hermanos los Sacerdotes, y reedificaron la puerta del ganado: ellos la santificaron, y pusieron sus batientes y hojas, y la santificaron hasta la torre de cien codos, hasta la torre de Hananeel.

² Y junto a él reedificaron

¹ Este era hijo de Josafat, y nieto de Josué, 1. ESDRAS III. 8. y por consiguiente el tercer Pontífice después del cautiverio de Babilonia: y así desde la primera vez que volvieron los Judíos con Zorobabel, quando Josué era sumo Sacerdote o Pontífice, hasta esta segunda con Nehemías que aquí se refiere, pasaron como unos ochenta años.

² Se cree que esta puerta se llamaba así, porque por ella entraban las reses que se habían de sacrificar en el Templo: y junto a esta colocan la piscina prohibida o de las ovejas, porque con sus aguas se lavaban las víctimas.

³ Que unos interpretan de este modo: La hicieron con mayor primer y arte que la vez primera; y otros: La consagraron

con particulares bendiciones y ceremonias.

⁴ En el Hebreo no se lee esto, sino solamente hasta la torre de Mesá, *hammedh*, que unos tienen por nombre propio de la torre; y otros lo exponen de este modo: Y la santificaron, esto es, además de la puerta levantaron el muro por espacio de cien codos hasta la torre, esto es, hasta la de Hananeel. Y así *sanctificaverunt* lo interpretan *instauraverunt*.

⁵ A continuación de Eliasib: y así se ha de entender en los versículos siguientes. Nehemías para explicar el orden que se guardó en reedificar las puertas y el muro de la Ciudad, comienza por el lado oriental, sigue después al de septentrion, luego al de poniente, y prosigue con el de meridiana, y viene a rematar

CAPITULO III.

runt viri Iericho: et iuxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

³ Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas eius et seras et vectes. Et iuxta eos aedificavit Marimuth filius Uriae, filii Accus.

⁴ Et iuxta eum aedificavit Mossollam filius Barachiae, filii Mesezebel: et iuxta eos aedificavit Sadoc filius Baana:

⁵ Et iuxta eos aedificaverunt Thecueni: Optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

⁶ Et portam veterem aedificaverunt Ioiada filius Phasea, et Mossollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas eius et seras et vectes:

⁷ Et iuxta eos aedificaverunt Meltias Gabaonites, et Iadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro Duce qui erat in regione trans flumen.

los hijos de Jericó: y junto a él edificó Zacur hijo de Amri.

³ Mas los hijos de Asnaa reedificaron la puerta de los peces: ellos la cubrieron, y sentáronle sus batientes y cerraduras y barras. Y junto a ellos edificó Marimuth hijo de Urias, hijo de Accus.

⁴ Y junto a este edificó Mossollam hijo de Baraquías, hijo de Mesezebel: y junto a estos edificó Sadoc hijo de Baana:

⁵ Y junto a estos reedificaron los de Thécuá: mas los Magnates de ellos no sometieron sus cuellos a la obra de su Señor.

⁶ Y reedificaron la puerta vieja Jofada hijo de Phasea, y Mossollam hijo de Besodia: estos la cubrieron, y sentaron sus batientes y las cerraduras y las barras.

⁷ Y junto a ellos edificaron Meltias Gabaonita, y Jadón Meronathita, varones de Gabaón y de Maspha, por el Gobernador que era del territorio de la otra parte del río.

en la puerta del ganado donde se dió principio a la obra. Débese advertir también que eran doce las puertas principales de Jerusalem, y que de estas solamente siete se dice aquí que fueron reedificadas o renovadas, porque probablemente no lo necesitaban las otras, como se colige del v. 8.

¹ Los vecinos o habitantes de Jericó. Probablemente, porque por ella se entraba el pescado en la Ciudad. Por esto la ponen muchos al lado occidental, hacia donde caía el Mediterráneo. Pero podían traerlo también del mar de Galilea; o llamarla así por estar inmediata al lugar donde se vendía el pescado.

² MS. 3. *La avigaron*. Con vigas y maderas, o echándole las hojas.

⁴ No quisieron obediencia a Nehemías,

o algún otro subalterno suyo, ni someterse a trabajar en la obra del Señor; tomándose la traslación de los bueyes quando buxan el arado para recibir el yugo ejemplo que con dolor vemos repetirse frecuentemente. Los Grandes, los Poderosos, al paso que suelen derramar y malgastar caudales inmensos en cosas que solo sirven para fomento de la soberbia, fastio, disolución y otros vicios, dexan al zelo y fervor de los mas pobres y que menos valen, el que atiendan y promuevan con lo poco que tienen las obras útiles, necesarias y conducentes a la piedad, y bien publico de toda una Nación.

³ De la antigua Piscina, como algunos quieren. ISAI. XXII. 11.

⁴ El Hebreo: *Hasta el Salto*, Tribunal, del Gobernador de la otra parte

8 Et iuxta eum aedificavit Eziel filius Araia aurifex : et iuxta eum aedificavit Ananias filius pigmentarii : et dimiserunt Ierusalem usque ad murum plateae latioris.

9 Et iuxta eum aedificavit Raphaia filius Hur , Princeps vici Ierusalem.

10 Et iuxta eum aedificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam : et iuxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae.

11 Mediam partem vici aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum.

12 Et iuxta eum aedificavit Sellum filius Alohes , Princeps mediae partis vici Ierusalem, ipse et filiae eius.

13 Et portam vallis aedificavit Hanun et habitatores Zanoë : ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas eius, et se-

8 Y junto a este edificó Eziel hijo de Araías platero : y junto a él fabricó Ananías hijo de un droguero : y dexaron la parte de Jerusalem hasta el muro de la calle mayor.

9 Y junto a este edificó Raphaia hijo de Hur , Principe de un barrio de Jerusalem.

10 Y junto a este fabricó Jedaia hijo de Haromáph enfrente de su casa : y junto a este edificó Hatús hijo de Hasebonías.

11 Melquías hijo de Herém, y Hasúb hijo de Phaháth-Moáb, edificaron la mitad de un quartel *, y la torre de los hornos.

12 Y junto a este fabricó Sellúm hijo de Alohes , Principe de la mitad de un quartel de Jerusalem, él y sus hijas *.

13 Y Hanún y los vecinos de Zanoë reedificaron la puerta del valle : ellos la reedificaron, y sentaron sus puertas, y las cerra-

del río : y los xxx. lo mismo : las *Opé-
you tou árchontos tou téran tou potamou*. De suerte, que segun esto, parece que había en Jerusalem un Tribunal, donde habitaba u oía de justicia el Gobernador que los Persas habían puesto en el territorio, que respecto de Jerusalem podemos llamar *Cir-Jordánico*; y que hasta este lugar levantaron el muro los que aquí se refieren. Otros lo exponen diciendo, que este Gobernador levantó a expensas suyas esta parte del muro, o por particular devoción suya a la Ciudad santa, o por hacer un obsequio a Nehemias; pero parece mas fundada la primera exposición.

* Sin tocar, porque no necesitaba de reparo, por quanto los Caldeos no la habían demolido. Este parece ser un espacio de quatrocientos codos que había en-

tre la puerta de Ephraim, y la del ángulo o de la esquina, 11. *Paralip. xxv. 23.* que el Rey Ozías había reedificado y fortificado. *Ibid. xxvi. 9.*

* Jerusalem estaba dividida en quartiles o barrios, como lo estuvo tambien Roma. *Principe*, Capitan o Prefecto.

* Situada en el mismo quartel de la Ciudad. Lo que Nehemias sin duda dispuso con el designio de que cada uno atendiese a trabajar con mayor empeno, para poner a cubierto con la mayor brevedad aquella parte de muro de que estaba encargado por temor del enemigo.

* La parte de muro que correspondía a la mitad de un quartel.

* Sin duda porque no tenían hermanos, y eran las que sucedían en la herencia.

* Véase 11. *Paralip. xxvii. 9.*

ras et veces, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquiliniam.

14 Et portam sterquilinii aedificavit Melchias filius Rechab , Princeps vici Bethacharam : ipse aedificavit eam, et statuit valvas eius, et seras et veces.

15 Et portam fontis aedificavit Sellum filius Cholhoza, Princeps pagi Maspha : ipse aedificavit eam, et textit, et statuit valvas eius et seras et veces, et muros piscinae Siloë in hortum Regis, et usque ad gradus qui descendunt de Civitate David.

16 Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc , Princeps dimidia partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium.

17 Post eum aedificaverunt Levitae , Rehun filius Benni : post eum aedificavit Hasebias, Princeps dimidia partis vici Ceilae in vico suo.

18 Post eum aedificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, Princeps dimidia partis Ceilae.

19 Et aedificavit iuxta eum

duras y barras, y mil codos del muro hasta la puerta del muladar.

14 Y Melquías hijo de Rechab , Principe del quartel de Bethacharám, reedificó la puerta del muladar : él la reedificó, y sentó sus batientes, y las cerraduras y barras.

15 Y Sellúm hijo de Colhoza, Principe del quartel de Maspha, edificó la puerta de la fuente : él la edificó, y cubrió, y sentó sus batientes, y cerraduras y barras *, y los muros de la pesquera de Siloë hácia el huerto del Rey, y hasta las gradas que descendían de la Ciudad de David *.

16 Cerca de este fabricó Nehemías hijo de Azbóc , Principe de la mitad del quartel de Bethsur, hasta enfrente del sepulcro de David, y hasta la pesquera * que se labró con grande arte, y hasta la casa de los fuertes *.

17 Junto a este edificaron los Levitas , Rehúm hijo de Benit cerca de este Hasebias , Principe de la mitad del quartel de Ceila fabricó en su quartel.

18 Cerca de este edificaron sus hermanos *, Bavai hijo de Enadad , Principe de la mitad del quartel de Ceila.

19 Y junto a este Azér hijo de

* Otros : *Tentis et statuit valvas eius* : sentó sus arquitrabes e impostas.

* MS. 3. *Sus canales e ferreos*.

* Para baxar a Melo, o a la parte mas baxa de la Ciudad.

* Que labró el Rey Ezequías. *iv. Reg. xx. 20.* El Hebreo : *Hasta la Piscina David*.

* Donde habitaban los que hacían la

guardia a David, y se llamaban los *Venerables* de David. En Hebreo *Chibolim*, que algunos tienen por nombre propio de aquel lugar, en donde se cree que estaba la Armería.

* Los Levitas. Este quartel parece haber tomado el nombre de Ceila, en donde David peleó con tanto esfuerzo contra los Philistheos. 1. *Regum xxii.*

Azer filius Iosue, Princeps Maspha, mensuram secundam contra ascensum firmissimi anguli.

20 Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib Sacerdotis magni.

21 Post eum aedificavit Merimuth filius Uriae, filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib.

22 Et post eum aedificaverunt Sacerdotes viri de campatribus Iordanis.

23 Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae, filii Ananiae, contra domum suam.

24 Post eum aedificavit Ben-nui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram, et usque ad angulum.

25 Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim quae eminet de domo Regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos.

26 Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim quae prominebat.

Josué, Príncipe de Maspha, fabricó la segunda medida ¹enfrente de la subida del ángulo reforzado.

20 Cerca de este en el monte ²Barich hijo de Zacai edificó la segunda medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib sumo Sacerdote.

21 Junto a este Merimúth hijo de Uriás, hijo de Hacus, edificó la medida segunda, desde la puerta de la casa de Eliasib, quanto se extendía la casa de Eliasib.

22 Y junto a este edificaron los Sacerdotes habitadores de las llanuras ⁴del Jordan.

23 Cerca de este fabricaron Benjamín y Hasúb enfrente de su casa: y junto a este edificó Azarías hijo de Maasías, hijo de Ananías, enfrente de su casa.

24 Junto a este Benúi hijo de Henadad edificó la medida segunda, desde la casa de Azarías hasta la vuelta ⁵, y hasta la esquina.

25 Phalel hijo de Ozi enfrente de la vuelta y de la torre que se eleva sobre la casa alta del Rey, esto es, en el patio de la cárcel: junto a él Phadaías hijo de Pharós.

26 Y los Nathineos habitaban en Ophél ⁶ hasta enfrente de la puerta de las aguas ⁷ al oriente, y la torre que sobresalía.

¹ Otro igual espacio de muro en continuación del inmediato: y así se ha de entender en los versículos siguientes. Otros entienden doble espacio.

² Porque podía estarlo con una torre, donde viniesen a unirse las dos paredes del muro.

³ De Sión.

⁴ Y que no obstante esto tenían sus casaz y viviendas dentro de Jerusalem.

⁵ MS. 8. *Fasta la ayuntamiento*. El monte de Sión tenía una curvatura o entrada hacia adentro, donde estaba la *sutoria* de Siloe: y el muro formaba la misma figura, haciendo en el medio un ángulo entrante obtuso.

⁶ Que era un quartel de este nombre.

⁷ Porque tal vez los Nathineos entraban por aquella puerta el agua que se juzgaba necesaria para el uso del Templo.

CAPITULO III.

27 Post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente, usque ad murum Templi.

28 Sursum autem a porta equorum aedificaverunt Sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

29 Post eos aedificavit Sadoe filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaia filius Secheniae, custos portae orientalis.

30 Post eum aedificavit Hanania filius Selemiae, et Hanun filius Seleph sextus mensuram secundam: post eum aedificavit Mossollam filius Barachiae contra gazophylacium suum. Post eum aedificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinaeorum, et scruta vendentium contra portam iudicalem, et usque ad coenaculum anguli.

31 Et inter coenaculum anguli in porta gregis, aedificaverunt aurifices et negotiatores.

27 Junto a él ¹ reedificaron los de Thécua la medida segunda enfrente, desde la torre grande y sobresaliente, hasta el muro del Templo.

28 Y hacia lo alto de la puerta de los caballos ² reedificaron los Sacerdotes, cada uno enfrente de su casa.

29 Junto a estos edificó Sadoe hijo de Emér enfrente de su casa. Y junto a este fabricó Semaia hijo de Seguenías, guarda de la puerta oriental.

30 Junto a este edificó Hanania hijo de Selemías, y Hanún hijo sexto de Seléph la segunda medida: junto a este edificó Mossollam hijo de Baraquías enfrente de su thesoro. Junto a este fabricó Melquías hijo de un platero ³ hasta la casa de los Nathineos, y de los que venden ropas viejas enfrente de la puerta de los Jueces, y hasta el cenáculo de la esquina.

31 Y a lo largo del cenáculo de la esquina en la puerta del baño, reedificaron los plateros y los comerciantes.

¹ Junto a Phadaías, v. 25.

² Véase *iv. Reg. xi. 16*.

³ Este platero era hijo de Hatzorphi,

tomándose como nombre propio la palabra Hebréa. La puerta de los Jueces era donde en otro tiempo estaba el Juzgado.

CAPITULO IV.

Los Judíos fabrican con la una mano, y con la otra tienen la espada, para rebatir la oposición que hacían los enemigos. Ordenes que da Nebemías para conducir la obra hasta su fin.

Factum est autem cum audisset Sanaballat quod aedificarem murum, iratus est val-

Tom. IV.

Y acació que quando oyó Sanabalt que reedificabamos el muro, concibió una grande ira:

Tt

de: et motus nimis subsannavit Iudaeos,

2 Et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Iudaei faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt et complebunt in una die? Numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris qui combusti sunt?

3 Sed et Tobias Ammanites proximus eius ait: Aedificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

4 Audi, Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis.

5 Ne operas iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia iriserunt aedificantem.

6 Itaque aedificavimus murum, et coniunximus totum usque ad partem dimidiam: et

y lleno de indignacion hizo escárnio de los Judíos,

2 Y dixo en presencia de sus hermanos¹, y de un gran número de Samaritanos: ¿Qué hacen estos Judíos mezquinos²? ¿Por ventura se lo permitirán los Pueblos? ¿Podrán sacrificar y acabar en un mismo día? ¿Podrán de los montones de ceniza volver a su estado las piedras³ que fueron abrasadas?

3 Asimismo Tobias Amonita que estaba junto a él, dixo: Fabricquen enhorabuena⁴: si viniere una zorra, saltará su muro de piedra.

4 Oye, Dios nuestro, como somos en desprecio: vuelve sus insultos sobre su cabeza, y hazlos un objeto de desprecio en tierra de cautiverio.

5 No cubras su iniquidad⁵, y no se borre su pecado delante de tu rostro, porque escarnecieron a los que edificaban.

6 Construimos pues el muro, y le unimos enteramente hasta la mitad⁶: y se encendió el cora-

¹ De otros Gobernadores o Colegas suyos, o de otros Samaritanos.

² ¿Qué pretenden hacer estos miserables y flacos Judíos? Piensan que estos Pueblos les permitirán acabar la obra que han comenzado? ¿Creen que la podrán concluir tan prontamente, que en el mismo día que la comienzan, la puedan acabar y dedicar? Como si dixera: No nos apresuremos, que tiempo tenemos para venir y hacer que la dexen y abandonen.

³ El Hebreo: ¿Por ventura podrán dar vida a unas piedras, de los montones de ceniza, que han sido abrasadas? Esto es, ¿volverán a su primer estado y figura, unas piedras que han sido desmenuzadas, y reducidas a montones de ceniza por la voracidad de las llamas?

⁴ Bien pueden hacer lo que quieran, que todo lo que fabricaren será tan débil, despreciable y baxo, que una zorra lo podrá saltar y derribar.

⁵ No los perdones. En el *Psalm* xxxi. i. y *Roman.* iv. 7. se llaman bienaventurados aquellos cuyos pecados son cubiertos. Se ha de advertir que semejantes expresiones que nacen de odio contra sus enemigos, sino profecías de lo que Dios quería hacer contra ellos, y por ellas expresaban los decretos de la Justicia Divina, que veían estar resuelta a no usar de misericordia con los pecadores impenitentes y obstinados.

⁶ De la altura antigua, cerrando todas las brechas y portillos que se hallaban.

provocatum est cor Populi ad operandum.

7 Factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii quod obducta esset cicatrix muri Ierusalem, et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis.

8 Et congregati sunt omnes pariter ut venirent, et pugnarent contra Ierusalem, et molirentur insidias.

9 Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos.

10 Dixit autem Iudas: Debitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum.

11 Et dixerunt hostes nostri: Nesciant et ignorent donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus.

12 Factum est autem, venientibus Iudaeis qui habitabant iuxta eos, et dicentibus nobis per decem vices ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

13 Statui in loco post murum per circuitum Populum in

zon¹ del Pueblo para trabajar.

7 Mas quando oyó Sanaballat y Tobias y los Arabes y los Amonitas y los de Azoto que se habian cerrado las cicatrices² del muro de Jerusalem, y que se habian comenzado a tatar los portillos, concibieron una grande ira.

8 Y se reunieron todos de comun acuerdo para venir y combatir a Jerusalem, y ponerlos celadas.

9 Ynos encomendamos a nuestro Dios, y pusimos centinelas³ sobre el muro día y noche contra ellos.

10 Y dixo Judá: Las fuerzas de los acarreadores se han enflaquecido, y es mucha la tierra⁴, y nosotros no podremos reedificar el muro.

11 Y han dicho nuestros enemigos: No lo sepan ni lo entiendan hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

12 Y acaeció, que viniendo los Judíos que habitaban entre ellos, y como nos lo avisasen diez veces⁵ de todos los lugares de donde venian a nosotros,

13 Puse luego en orden el Pueblo detras⁶ del muro al rede-

¹ MS. B. *E* fue encalantado.

² El Hebreo: Que habia subido medicina a los muros de Jerusalem; esto es, que habian sido reparadas sus ruinas; tomándose la traslacion de las heridas.

³ Para no ser sorprendidos de nuestros enemigos, como lo intentaban.

⁴ Son muchos los escombros y tierra que hay que sacar de las ruinas de los muros, para poder trabajar sin estorbo.

Tom. IV.

Algunos Judíos daban estas vanas excusas, huyendo del demasiado trabajo, y atemorizados de las amenazas de los Samaritanos.

⁵ Muchas veces: el número cierto por el incierto. Quiere esto decir, que Nehemías recibia diferentes avisos de muchas partes de donde venian a verle los Judíos.

⁶ FERRAR. *Hice estar de banuras.*

Tit 2

ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcibus.

14 Et perspexi, atque surrexi: et aio ad Optimates et Magistratus et ad reliquam partem Vulgi: Nolite timere a facie eorum. Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoris vestris et domibus vestris.

15 Factum est autem, cum audissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.

16 Et factum est a die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et acuta et arcus et loricae, et Principes post eos in omni domo Iuda.

17 Aedificantium in muro, et portantium onera et impementium: una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium:

18 Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et aedificabant, et clangebant buccina iuxta me.

19 Et dixi ad Optimates et ad Magistratus et ad reliquam partem Vulgi: Opus grande est et latum; et nos separati sumus in muro procul alter ab altero:

El versículo siguiente es como una exposición de este: trabajaban, llevando al mismo tiempo la espada al lado, y teniendo a mano las otras armas para defensa.

dor con sus espadas y lanzas y ballestas.

14 Y lo reconocí, y me levanté: y dije a los Magnates y a los Magistrados y al resto del Pueblo: No temáis delante de ellos. Acordaos del Señor grande y terrible, y pelead por vuestros hermanos, por vuestros hijos y por vuestras hijas y por vuestras mugeres y por vuestras casas.

15 Y aconteció, que habiendo entendido nuestros enemigos que se nos había dado aviso, dissipó Dios su designio. Y nos volvimos todos a los muros, cada uno a su obra.

16 Y desde aquel día acaeció, que la mitad de aquellos jóvenes trabajaba en la obra, y la otra mitad estaba sobre las armas, con lanzas y escudos y ballestas y corrales; y detrás de ellos los Principes en toda la casa de Judá.

17 Los que trabajaban en el muro, y los acarreadores y los que los cargaban, con la una mano trabajaban en la obra, y con la otra tenían la espada:

18 Porque cada uno de los que trabajaban tenía la espada ceñida al lado. Y trabajaban, y tocaban las trompetas junto a mí.

19 Y dije a los Magnates y a los Magistrados y al resto del Pueblo: La obra es grande y de mucha extensión; y nosotros estamos apartados en el muro lejos los unos de los otros:

so necesario poder dexar el trabajo, y luego armarse, y acudir al lugar a donde llamaba el peligro o la necesidad.

MS. 8. Redrados.

20 In loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos: Deus noster pugnabit pro nobis.

21 Et nos ipsi faciamus opus: et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

22 In tempore quoque illo dixi Populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Ierusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum.

23 Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes qui erant post me, non deponemus vestimenta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

Desde que spunte o raye la aurora, hasta que anochezca.

Hasta entonces cada uno se iba por la noche a dormir en su casa: muchos tenían la vivienda fuera de la Ciudad en los campos, y por la mañana volvían al trabajo. Mas Nehemías temiendo alguna invasión repentina de los enemigos, mandó

20 En qualquier lugar que oyereis el sonido de la trompeta, corred allí a donde estemos: nuestro Dios peleará por nosotros.

21 Y nosotros continuemos la obra: y la mitad de nosotros tenga su lanza desde que suba la aurora hasta que salgan las estrellas.

22 En este mismo tiempo dije tambien al Pueblo: Cada uno con su criado quédese en medio de Jerusalem, y trabajemos por turnos de noche y de día.

23 Y ni yo ni mis hermanos ni mis criados y las guardias que me seguían, no quitábamos los vestidos: cada uno se desnudaba solamente para lavarse.

dó que de noche se quedasen dentro de la Ciudad para mudar las centinelas, y poder trabajar de día y de noche.

El Hebreo: Y de noche hagamos centinela, y de día a la obra.

Quando lo exigía la limpieza del cuerpo; o para purificarse en los casos que exija prescriptos por la Ley.

Nehemías en una grande carestia reprehende a los ricos, y prohibe las usuras: da liberal y graciosamente quanto tiene a los necesitados.

1 Et factus est clamor Populi et uxorum eius magnus adversus fratres suos Iudaeos.

2 Et erant qui dicerent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et

1 Y levantóse un grande clamor del Pueblo y de sus mugeres contra sus hermanos los Judios.

2 Y había algunos que decían: Nuestros hijos y nuestras hijas son en número excesivo: tomemos en cambio de ellos tri-

comedamus, et vivamus.

3 Et erant qui dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame.

4 Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa Regis, demusque agros nostros et vineas:

5 Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt: et sicut filii eorum, ita et filii nostri: ecce nos subiugamus filios nostros et filias nostras in servitutem; et de filiabus nostris sunt famulae; nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6 Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba haec:

7 Cogitavi quae cor meum mecum: et increpavi Optimates et Magistratus, et dixi eis: Usurastis singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam.

8 Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Iudaeos qui venditi fuerant Gentibus, secundum possibilitatem nostram: et et vos igi-

go¹, y comamos, y vivamos.

3 Y habia tambien quien decia: Empeñemos nuestros campos y viñas y nuestras casas, y tomemos trigo en esta carestía.

4 Y otros decian: Tomemos dinero prestado para pagar los tributos del Rey, y empeñemos nuestros campos y viñas:

5 Ahora como es la carne de nuestros hermanos, así son nuestras carnes²; y nuestros hijos son como sus hijos: he aquí nosotros reducimos nuestros hijos y nuestras hijas a esclavitud; y de nuestras hijas son las esclavas; y no tenemos con que poder rescatarlas, y extraños son los que poseen nuestros campos y nuestras viñas.

6 Y me enojé en gran manera quando oí sus clamores segun este modo de hablar:

7 Y consideré esto en mi corazón; y reprehendí a los Magnates y a los Magistrados, y díxeles: ¿Cobrais por ventura cada uno usuras de vuestros hermanos? Y convoqué contra ellos³ una grande junta⁴.

8 Y díxeles: Nosotros, como sabéis, segun nuestras facultades hemos rescatado a nuestros hermanos los Judíos que fueron vendidos a los Gentiles: ¿y vosotros

¹ MS. 3. *Quera*. Vendámoslos, y compremos trigo con que vivir. En una necesidad extrema podian hacer esto los padres; *Esd. xxi. 7*, pero su servidumbre solamente duraba seis años. *Esd. xxi. 1*. *Deuter. xv. 12*.

² Somos de la misma carne y sangre: tenemos unos mismos padres y abuelos: somos del mismo Pueblo: y con todo eso nos vemos obligados a hacer nuestros hijos esclavos de sus iguales: y todo

esto por la dureza y crueldad de estos ricos, que no nos prestan graciosamente y sin interés lo que necesitamos, como se lo manda la Ley, *Deuter. xxiii. 19*, sino llevándonos crecidísimas usuras, que nos reducen a la mayor miseria.

³ Contra los usureros.
⁴ Para reprehender y confundir en público su crueldad y dureza, porque era pública y notoria su perversidad y codicia, con la qual oprimian al Pueblo.

tur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent.

9 Dixique ad eos: Non est bona res quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus inimicis nostris?

10 Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum: non repetamus in commune istud, aes alienum concedamus quod debetur nobis.

11 Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et olivea sua et domos suas: quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei quam exigere soletis ab eis, date pro illis.

12 Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil quaeremus: sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi Sacerdotes, et adiuravi eos, ut facerent iuxta quod dixeram.

13 Insuper excussi sinum

vendereis ahora vuestros hermanos, y nosotros¹ los rescataremos? Y callaron, y no supieron qué responder.

9 Y díxeles: No es bien hecho lo que hacéis: ¿por qué no camináis en el temor de nuestro Dios, no sea que nos lo echen en cara las gentes que son enemigas nuestras?

10 Yo y mis hermanos y mis criados hemos prestado a muchísimos dinero y trigo: convengámonos todos² en no volvérselo a pedir, y perdonémosles todo aquello que nos deben.

11 Volvedles hoy sus campos y sus viñas y sus oliveares y sus casas: y aun tambien la centena del dinero³, del trigo, del vino y del aceyte que acostumbraís exigirles, pagadla por ellos.

12 Y respondieron: Se lo volveremos, y no cobraremos de ellos nada: y lo haremos así como lo dices. Y llamé a los Sacerdotes, y les hice jurar, que lo harian como yo lo habia dicho.

13 Demas de esto sacudí mi

¹ Y daréis lugar a que aquellos a quienes vendisteis vuestros hermanos, nos los vuelvan a vender a nosotros para ponerlos otra vez en libertad?

² Otros: No torquemos al comun este haber.

³ Comunmente se entiende, que esta centena o centésima parte se pagaba todos los meses, y de este modo todos los años era una duodécima; porque una centésima por año no hubiera sido mucho gravamen. Nehemias pues exhorta a los ricos a que les restituyan los campos, viñas... que los pobres tenían empeñados y en su poder hasta acabar de pagarles la centena: que les vuelvan tambien lo que les habian llevado hasta entónces

contra justicia y contra Ley: que en adelante para aliviarlos y desagraviarlos pagasen por ellos la centena, que servia para alimento y salario de los Gobernadores, y para otras contribuciones que pagaban. Debese advertir, que se llamaba centena, quando, como queda dicho, se pagaba esta por meses, o la duodécima por año, esto es, la octava parte del principal: quando se pagaban seis por ciento, se llamaban usuras semitales, quando quatro por ciento, trientarias; y quando solamente se daba uno por ciento, que era lo mas moderado, uniales. Y todos estos géneros de usuras fueron despues muy comunes entre los Romanos, como lo habian sido entre los Judios.

meum, et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum qui non compleverit verbum istud de domo sua et de laboribus suis: sic excutiat, et vacuus fiat. Et dixit universa multitudo: Amen. Et laudaverunt Deum. Fecit ergo Populus sicut erat dictum.

14 A die autem illa qua praeceperat Rex mihi ut essem Dux in terra Iuda, ab anno vigesimo usque ad annum trigésimum secundum Artaxerxis Regis, per annos duodecim, ego et fratres mei annonae quae Ducibus debebantur, non comedimus.

15 Duces autem primi qui fuerant ante me, gravaverunt Populum, et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta: sed et Ministri eorum depresserunt Populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei;

16 Quin potius in opere muri aedificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant.

17 Iudaei quoque et Magi-

vestido¹, y dixe: Así sacuda Dios a todo varón que no cumpliere esta palabra de su casa y de sus labores²: así sea sacudido, y quede sin nada. Y respondió todo el Pueblo: Amen. Y alabarón a Dios. El Pueblo pues lo cumplió conforme se había dicho.

14 Y desde aquel día en que me mandó el Rey que gobernase la tierra de Judá, desde el año vigésimo hasta el trigésimo segundo del Rey Artaxerxes, por espacio de doce años, yo y mis hermanos³ no comimos de los víveres que se debían a los Gobernadores.

15 Mas los primeros Gobernadores que habían sido antes que yo, agravaron al Pueblo⁴, y cobraron de ellos cada día quarenta siclos⁵ en pan y en vino y en dinero: y sus Oficiales sobrecargaron aun al Pueblo. Mas yo por temor de Dios no lo hice así;

16 Antes bien trabajé en la reedificación del muro, y no compré campo⁶, y todos mis criados juntos acudían a la obra.

17 Asimismo los Judíos y los

¹ El vestido exterior. El Hebreo y los LXX. simplemente *el vestido*, o *la orla de mi vestido*. Esta fué una especie de imprecación, acompañada de una señal exterior contra aquellos que no cumplían lo que habían prometido. Nehemías logró por la Religión, lo que jamás pudieron lograr los Romanos por el arte y la política por mas que lo intentaron.

² Le arroje Dios de su casa, y le prive de todo el fruto de sus trabajos y posesiones.

³ Mis domésticos, o los compañeros de mis viajes y trabajos, o mis parientes.

⁴ FERRAR. *Engravesieron sobre el Pueblo*.

⁵ Que corresponden como a unos trescientos diez y seis reales de vellón: y algunos creen que esto era además del pan, vino y otros manjares para la mesa, y de las injustas exacciones que sus Ministros y Oficiales hacían pagar al Pueblo.

⁶ Como si diera: No me apliqué a adquirir posesiones ni riquezas; sino que todo lo que tenía mio o del Erario del Rey lo gasté y empleé en beneficio del Público y de los pobres. Lo que expresó no por ostentación, sino por dar exemplo.

stratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quae in circuitu nostro sunt in mensa mea erant.

18 Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia multa tribuebam: insuper et annonae ducatus mei non quaesivi: valde enim attenuatus erat Populus.

19 Memento mei, Deus meus, in bonum, secundum omnia quae feci Populo huic.

Magistrados en número de ciento y cincuenta personas, y los que venían a nosotros de los Pueblos circunvecinos estaban a mi mesa.

18 Y se mataba todos los días en mi casa un buey, seis carneros escogidos, a mas de las aves, y cada diez días distribuía diferentes vinos, y otras muchas cosas: y sin embargo no cobré los estipendios de mi gobierno; por estar el Pueblo reducido a la mayor miseria.

19 Acuérdate de mí, Dios mío, para bien¹, según todo lo que hice con este Pueblo.

¹ Según tu bondad: o para hacerme bien, como yo se lo hice a este Pueblo. Habla así por el testimonio que le daba su buena conciencia, haciendo presentes al mismo tiempo las obligaciones de un

buen Príncipe y Gobernador, y tal vez con el fin de cerrar la boca a algunos envidiosos y calumniadores. Numer. xii. 3. iv. Reg. xx. 3. Job i. 1. 8. 12. Psalm. cxviii. 121. et 1. ad Corinth. xi. 1. 28.

CAPITULO VI.

Fraudes y amenazas de Sanababás contra Nebemías para impedir la fábrica. Mas no por eso intimida a Nebemías, ni le hace mudar de resolución. Acaba el muro, y se llenan de temor los Pueblos vecinos.

1 Factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobias et Gossém Arabes et ceteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum, et non esset in ipso residua interruptio, usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis.

2 Miserunt Sanaballat et Gossém ad me, dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi

1 Y quando oyó Sanababás y Tobias y Gossém Árabe y los otros enemigos nuestros, que yo había reedificado el muro, y que no había quedado en él ningún portillo, aunque hasta entonces no había sentido los batientes en las puertas,

2 Sanababás y Gossém me enviaron a decir: Ven, y haremos de acuerdo un tratado en alguna de las Aldeas¹ del campo de Ono².

¹ El Hebreo *בִּקְרֵיתִי* *bakkephirim*, *en Querphirim*, que algunos quieren que sea nombre propio de este mismo lugar. Tom. IV.

² De las que estaban en la Tribu de Benjamín. En el Cap. xi. 35. se llama este mismo sitio *el valle de los Artífices*. Vv

autem cogitabant ut facerent mihi malum.

3 Misi ergo ad eos nuncios, dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere: ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos.

4 Miserunt autem ad me secundum verbum hoc per quatuor voces: et respondi eis iuxta sermonem priorem.

5 Et misit ad me Sanaballat iuxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua scriptam hoc modo:

6 In gentibus auditum est, et Gossém dixit, quod tu et Iudaei cogitatis rebellare, et propterea aedificas murum, et levare te velis super eos Regem: propter quam causam

7 Et Prophetas posueris qui praedicent de te in Ierusalem, dicentes Rex in Iudaea est. Auditus est Rex verba haec: idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter.

8 Et misi ad eos, dicens: Non est factum secundum verba haec quae tu loqueris: de corde enim tuo tu componis haec.

9 Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessarent

Mas ellos tenían designio de hacerme mal¹.

3 Enviéles pues por mis mensajeros a decir: Estoy haciendo una grande obra, y no puedo ir: no sea que se afloxe en ella, mientras fuere y descendiere a vosotros².

4 Y ellos enviaron por quatro veces a decirme la misma cosa: y yo les respondí como la primera vez.

5 Y me envió Sanabalát para lo mismo que ántes un criado suyo la quinta vez, y traía en su mano una carta escrita de este modo:

6 Se ha divulgado entre las gentes, y Gossém lo ha dicho, que tú y los Judíos pensáis rebelaros, y que quieréis alzarle Rey sobre ellos, y que por esto reparas el muro: por cuyo motivo

7 Has puesto también Prophetas³ que vaticinen por Jerusalem acerca de tí, diciendo: Rey hay en la Judéa. Esto llegará a oídos del Rey: por tanto ven ahora para que juntos tomemos consejo⁴.

8 Y enviéles a decir: No ha habido nada de las cosas que tú dices; porque tú te lo finges esto de tu cabeza.

9 Porque todos estos querían meternos miedo, imaginándose

¹ Asegurarse de mi persona, o quitarme la vida.

² Nehemias manifiesta una de las razones que le movía para no ir: y calla la otra y principal, que era la fundada y justa sospecha que tenía de Sanabalát, no queriendo fiarse de él. En Nehemias se reconoce la conducta del hombre justo y prudente; y en Sanabalát y sus compañeros la del mandado y malvado. Aquel

con la virtud y constancia triunfa de los engaños del mundano, que por medios injustos quería salir con su intento.

³ Enisarios, que en tono profético vayan disponiendo los ánimos del Pueblo, diciendo de tí mil alabanzas para que te aclamen por su Rey.

⁴ Y vemos qué medios se han de tomar para desvanecer del todo estos rumores, o para prevenir el ánimo del Rey.

manus nostrae ab opere, et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas:

10 Et ingressus sum domum Semaiae filii Dalaias, filii Metabeel secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio Templi, et claudamus portas aedis: quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te.

11 Et dixi: Num quicum similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur Templum, et vivet? non ingrediar.

12 Et intellexi quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat coaduxissent eum:

13 Acceperat enim pretium, ut territum facerem, et peccarem, et haberent malum quod exprobrarent mihi.

14 Memento mei, Domine,

que dexaríamos la obra, y cesaríamos de trabajar. Mas yo por esto mismo cobré mayor aliento:

10 Y me entré de secreto en casa de Semaías¹ hijo de Dalafas, hijo de Metabeel. El qual me dixo: Tratemos entre nosotros en la casa de Dios en medio del Templo, y cerremos² las puertas del Templo; porque han de venir a quitarte la vida, y de noche querrán matarte.

11 Y respondíle: ¿Y un hombre tal como yo³ ha de huir? ¿y quién como yo entrará en el Templo, y vivirá? no entraré.

12 Y entendí que Dios no le había enviado, sino que me había hablado como adivinando, y que Tobias y Sanabalát le habían ganado⁴ por dinero:

13 Porque había sido pagado, para que yo atemorizado lo hiciese⁵, y pecase, y tuviesen esta maldad que echarme en cara.

14 Acuérdate de mí, o Se-

¹ Este era un falso propheta, y sacerdote de la casa de Dalafas, que era la vigésima tercera: 1. Paralip. xxiv. 18. se estaba encerrado y quieto en su casa como un hombre santo, y que amaba el retiro. Este pues llamó a Nehemias, como que le quería decir alguna cosa en nombre del Señor; y Nehemias fué a verse con él a hora que nadie lo entendiese. En el Hebreo y en los lxx. se añade, que estaba cerrado, esto es, separado del trato y comercio de los otros.

² Siendo el Templo un lugar seguro y muy fuerte, parecía un consejo saludable el que le daba de que asegurase dentro de él su persona; pero su designio era hacer que los suyos le despreciasen por este vano temor; o tal vez apartarle de sus gentes, para ponerle con mayor facilidad en manos de los Samaritanos.

³ ¡Un hombre que como yo estoy a la frente del Pueblo, ha de ser tan vil y

cobardo, que vuelva las espaldas al peligro, y dexa un exemplo tan infame de cobardía? Fuera de que no siendo yo sacerdote, ¿cómo puedo entrar en el Templo sin incurrir en pena de muerte? Los que quieren que Nehemias no era de la Tribu de Judá, sino Sacerdote, y por consiguiente de la de Leví, interpretan estas palabras como confirmación de las primeras: ¿Y me tienes tú por tan vil y tan indigno, que sea capaz de pensar que he de salvar mi vida solo buscando asilo, y encerrándome en el Templo?

⁴ Ms. 8. Legado. Entendió o por revelación divina, o porque así se lo hizo conocer su natural prudencia. Y por eso conoció bien que aquel consejo no venía de Dios, como que era contrario al bien común de la Nación.

⁵ Cayese en esta debilidad o falta de una vil condescendencia, que me grangease el odio y desprecio de todo el Pueblo.

pro Tobia et Sanaballat, iuxta opera eorum talia: sed et Nodiae Prophetae, et ceterorum Prophetarum qui terrebant me.

15 Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

16 Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universas gentes quae erant in circuitu nostro, et cederent intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum esset opus hoc.

17 Sed et in diebus illis multae optimatum Iudaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad eos.

18 Multi enim erant in Iudaea habentes iuramentum eius, quia gener erat Secheniae filii Aera, et Iohanan filius eius acceperat filiam Mosollam filii Barachiae:

19 Sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas ut terreret me.

¹ El Hebreo: Y de Nohadiah Profeta.

² Que corresponde a la luna de Agosto: era el sexto del año sagrado, y el último del civil.

³ Sequenias era sin duda algún Judío

CAPITULO VII.

Nebemtas pone centinelas in Jerusalem: y convocando despues al Pueblo, se hace el catálogo de los primeros que habian vuelto a Jerusalem, y de las bestias que traxeron consigo: se hacen ofrendas para la fábrica.

¹ Postquam autem aedificatus est murus, et posui val-

lor, por semejantes obras de Tobias y de Sanabalát; y asimismo de Nodías ¹ Propheta, y de los otros Prophetas que querian ponerme miedo.

15 Y el muro fué acabado el día vigésimo quinto del mes de Elul ², en cincuenta y dos dias.

16 Y quando esto oyeron nuestros enemigos, llenáronse de temor todas las gentes que habia al contorno de nosotros, y desmayaron en su corazon, y conocieron que esta obra habia sido hecha por Dios.

17 Y aun en aquellos dias iban muchas cartas a Tobias de los Magnates de los Judíos, y de Tobias venian a ellos.

18 Porque habia muchos en la Judéa que tenían juramento con él, porque era yerno de Sequenias ³ hijo de Aréa, y Johánán su hijo se habia casado con una hija de Mosolám ⁴ hijo de Baraquías:

19 Y aun le alababan en mi presencia, y le daban aviso de lo que yo decia: y Tobias enviaba cartas para atemorizarme.

de consideracion, y tenia una hija casada con el hijo de Tobias; y con este motivo estaban aliados con Tobias.

⁴ En el Cap. III. 4. es nombrado este mismo entre los que se aplicaban a reedificar los muros derruidos de Jerusalem.

¹ Y luego que fué acabado el muro, y asenté las puertas, e

CAPITULO VII.

vas, et recensui Ianitores et Cantores et Levitas:

² Praecepi Hanani fratri meo, et Hananiae Principi domus de Ierusalem, ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur,

³ Et dixi eis: Non aperiantur portae Ierusalem usque ad calorem Solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt, et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Ierusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

⁴ Civitas autem erat lata nimis et grandis, et Populus parvus in medio eius, et non erant domus aedificatae.

⁵ Deus autem dedit in corde meo, et congregavi Optimates et Magistratus et Vulgus, ut recensere eos: et inveni liberum census eorum qui ascenderant primum: et inventum est scriptum in eo:

⁶ Isti ⁷ filii Provinciae qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Na-

hice la revista de los Porteros y Cantores y Levitas:

² Mandé a Hanani ¹ mi hermano, y a Hanania Principe de la casa en Jerusalem ², pues este parecia varon sincero y temeroso de Dios mas que los otros,

³ Y díxeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el Sol caliente. Y estando aun ellos presentes, fueron cerradas y atrancadas las puertas; y puse guardas de los vecinos de Jerusalem, cada uno por su turno, y cada uno delante de su casa ³.

⁴ Mas la Ciudad era muy ancha y grande, y habia dentro de ella muy poco Pueblo, y no habia casas fabricadas ⁴.

⁵ Mas Dios me inspiró al corazon, que convocase a los Magnates y a los Magistrados y al Pueblo, para hacer una revista: y hallé un libro del censo ⁵ de aquellos que habian subido la primera vez, y hallóse en él escrito:

⁶ Estos son los hijos de la Provincia ⁶ que volvieron de la cautividad de la transmigracion,

¹ Véase el Cap. I. 2. Este era el Principe de la casa o del Templo. Era el segundo Sacerdote despues de Eliashib. Otros interpretan, Mayordomo mayor del Palacio.

² Praecepti de portis custodiendis, o super Ierusalem, como está en el Hebreo.

³ Manda que no se abran las puertas del Templo hasta que el Sol esté alto, y que se cierren antes del anochecer, para precaver de esta manera qualquier sorpresa de los enemigos: y ordena asimismo que cada uno guarde el muro por aque-

lla parte que caía enfrente de su casa. ⁴ Porque las que habia ántes habian sido destruidas, y no se habian reedificado hasta entónces.

⁵ Del catálogo, registro o memoria de los que habian vuelto los primeros con Zorobabél. Este catálogo parece el mismo que se lee en el Lib. I. de ESDRAS II. añadido solamente o quitado lo que parecia deberse añadir o quitar; porque en aquel intermedio de tiempo unos habian nacido, y otros habian faltado.

⁶ De la Judéa, reducida ya a Provincia del dilatado Imperio de los Persas.

buchodonosor Rex Babylonis, et reversi sunt in Ierusalem et in Iudaeam, unusquisque in Civitatem suam.

7 Qui venerunt cum Zorobabel, Iosue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum Populi Israël:

8 Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo:

9 Filii Saphatia, trecenti septuaginta duo:

10 Filii Area, sexcenti quinquaginta duo:

11 Filii Phahath-Moab filiorum Iosue et Ioab, duo millia octingenti decem et octo:

12 Filii AEIam, mille ducenti quinquaginta quatuor:

13 Filii Zethua, octingenti quadraginta quinque:

14 Filii Zachai, septingenti sexaginta:

15 Filii Bannui, sexcenti quadraginta octo:

16 Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

17 Filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo:

18 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem:

19 Filii Beguai, duo millia sexaginta septem:

20 Filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque:

21 Filii Ater filii Hezeciae, nonaginta octo:

22 Filii Hasem, trecenti viginti octo:

que habia trasladado Nabucodonosor Rey de Babylonia, y volvieron a Jerusalem y a la Judea, cada uno a su Ciudad.

7 Los que vinieron con Zorobabel son Josué, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardoqueo, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Este es el censo de la gente del Pueblo de Israel:

8 Los hijos de Pharos, dos mil ciento y setenta y dos:

9 Los hijos de Saphatia, trescientos y setenta y dos:

10 Los hijos de Area, seiscientos cincuenta y dos:

11 Los hijos de Phahath-Moab de los hijos de Josué y de Joab¹, dos mil ochocientos y diez y ocho:

12 Los hijos de Elam, mil doscientos y cincuenta y cuatro:

13 Los hijos de Zethua, ochocientos y quarenta y cinco:

14 Los hijos de Zachai, setecientos y sesenta:

15 Los hijos de Banui, seiscientos y quarenta y ocho:

16 Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho:

17 Los hijos de Azgad, dos mil trescientos y veinte y dos:

18 Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete:

19 Los hijos de Beguai, dos mil y sesenta y siete:

20 Los hijos de Adin, seiscientos y cincuenta y cinco:

21 Los hijos de Ater hijo de Hezecias, noventa y ocho:

22 Los hijos de Hasem, trescientos y veinte y ocho:

¹ En el texto paralelo, i. ESDRAS II. 6. no se halla conjuncion entre Josué y

Joab: y así muchos intérpretes leen Josue-Joab, como si fuese solo una persona.

23 Filii Besai, trecenti viginti quatuor:

24 Filii Hareph, centum duodecim:

25 Filii Gabaon, nonaginta quinque:

26 Filii Bethlehem et Netupha, centum octoginta octo.

27 Viri Anathoth, centum viginti octo.

28 Viri Bethazmoth, quadraginta duo.

29 Viri Cariathiarim, Cephora et Beroth, septingenti quadraginta tres.

30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus.

31 Viri Machmas, centum viginti duo.

32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.

33 Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.

34 Viri AEIam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.

35 Filii Harem, trecenti viginti.

36 Filii Iericho, trecenti quadraginta quinque.

37 Filii Lod, Hadid et Ono, septingenti viginti unus.

38 Filii Senaa, tria millia nonaginti triginta.

39 Sacerdotes: Filii Idafa in domo Iosue, nonaginti septuaginta tres.

40 Filii Emmer, mille quinquaginta duo.

41 Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem.

42 Filii Arem, mille decem et septem. Levitae:

23 Los hijos de Besai, trescientos y veinte y quatro:

24 Los hijos de Hareph, ciento y doce:

25 Los hijos de Gabaon, noventa y cinco:

26 Los hijos de Bethlehém y de Netupha, ciento y ochenta y ocho.

27 Los hombres de Anathoth, ciento y veinte y ocho.

28 Los hombres de Bethazmoth, quarenta y dos.

29 Los hombres de Cariathiarim, de Céphira y de Beróth, setecientos y quarenta y tres.

30 Los hombres de Rama y de Geba, seiscientos veinte y uno.

31 Los hombres de Machmas, ciento y veinte y dos.

32 Los hombres de Bethel y de Hai, ciento y veinte y tres.

33 Los hombres de la otra Nebo, cincuenta y dos.

34 Los hombres de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y quatro.

35 Los hijos de Harem, trescientos y veinte.

36 Los hijos de Jericó, trescientos y quarenta y cinco.

37 Los hijos de Lod, de Hadid y de Ono, setecientos y veinte y uno.

38 Los hijos de Senaa, tres mil novecientos y treinta.

39 Los Sacerdotes eran: Los hijos de Idafa en la casa de Josué, novecientos y setenta y tres.

40 Los hijos de Emér, mil y cincuenta y dos.

41 Los hijos de Phashúr, mil doscientos quarenta y siete.

42 Los hijos de Arém, mil y diez y siete. Los Levitas eran:

43 Filii Iosue et Cedmihel filiorum
 44 Oduíac, septuaginta quatuor. Cantores:
 45 Filii Asaph, centum quadraginta octo.
 46 Ianitores: Filii Selum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, centum triginta octo.
 47 Nathinaei: Filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth,
 48 Filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Selmai,
 49 Filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher,
 50 Filii Raafia, filii Rasin, filii Necoda,
 51 Filii Gezém, filii Aza, filii Phasea,
 52 Filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,
 53 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
 54 Filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,
 55 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
 56 Filii Nasia, filii Hatipha,
 57 Filii servorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth, filii Pharida,
 58 Filii Iahala, filii Darcón, filii Jeddel,
 59 Filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui e-

* Josué y Cedmihel ambos eran hijos de Oduia, y de las familias de aque-

43 Los hijos de Josué y de Cedmihel, hijos
 44 De Oduia, setenta y cuatro. Los Cantores eran:
 45 Los hijos de Asaph, ciento y cuarenta y ocho.
 46 Los Porteros: Los hijos de Selum, los hijos de Ater, los hijos de Telmón, los hijos de Acub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.
 47 Los Nathineos: Los hijos de Soha, los hijos de Hasupha, los hijos de Tebaoth,
 48 Los hijos de Cerós, los hijos de Siaa, los hijos de Phadón, los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los de hijos Selmai,
 49 Los hijos de Hanán, los hijos de Gedél, los hijos de Gahér,
 50 Los hijos de Raafia, los hijos de Rasin, los hijos de Nécoda,
 51 Los hijos de Gezém, los hijos de Aza, los hijos de Phaséa,
 52 Los hijos de Besai, los hijos de Munim, los hijos de Nephussim,
 53 Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacupha, los hijos de Harhur,
 54 Los hijos de Beslót, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,
 55 Los hijos de Bercós, los hijos de Sisara, los hijos de Thema,
 56 Los hijos de Násia, los hijos de Hatipha,
 57 Los hijos de los siervos de Salomón, los hijos de Sothai, los hijos de Sopheréth, los hijos de Pharida,
 58 Los hijos de Jahala, los hijos de Darcón, los hijos de Jedél,
 59 Los hijos de Saphatia, los hijos de Hatil, los hijos de Pho-

los dos se hallaban con distinción en el registro o censo setenta y cuatro personas.

rat ortus ex Sabaim filii Ammon.
 60 Omnes Nathinaei, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
 61 Hi sunt autem qui ascenderunt de Thelmela, Thelharasa, Cherub, Addon et Emmere et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israël essent.
 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo.
 63 Et de Sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzelai, qui accepit de filiabus Berzelai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum.
 64 Hi quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt: et eiecit sunt de Sacerdotio.
 65 Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret Sacerdos doctus et eruditus.
 66 Omnis multitudo, quasi vir unus, quadraginta duo milia trecenti sexaginta.
 67 Absque servis et ancillis eorum, qui erant septem milia trecenti triginta septem, et inter eos Cantores et Cantatrices, ducenti quadraginta quinque.
 68 Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque.
 69 Cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex milia septingenti viginti.

* Nehemías. I. ESDRAS II. 63. et Cap. VIII. 9. Hasta que hubiese un Pontífice Tom. IV.

queréth, que había nacido de Sabaim hijo de Amón.

60 Todos los Nathineos, y los hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

61 Y estos son los que vinieron de Thelmela, de Thelharasa, de Querúb, de Adón y de Emér: y no pudieron mostrar la casa de sus padres ni su familia, si eran de Israel.

62 Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobía, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.

63 Y de los Sacerdotes, los hijos de Había, los hijos de Acós, los hijos de Berzelai, que tomó mujer de las hijas de Berzelai de Galaad, y fué llamado de su nombre.

64 Estos buscaron su escritura en el censo, y no la hallaron; y fueron desechados del Sacerdocio.

65 Y díxoles Athersatha que no comiesen de las carnes santificadas, hasta que hubiese un Pontífice docto e instruido.

66 Toda esta multitud, como un solo hombre, quarenta y dos mil y trescientos y sesenta.

67 Sin contar sus siervos y siervas, que eran siete mil trescientos y treinta y siete, y entre estos doscientos y quarenta y cinco Cantores y Cantoras.

68 Sus caballos, setecientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y quarenta y cinco.

69 Sus camellos, quatrocientos y treinta y cinco: los asnos, seis mil setecientos y veinte.

el que consultando a Dios por el oráculo y thumim pudiese decidir esta dificultad. Xx

Hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit, exin Nehemiae historia testitur.

70 Nonnulli autem de Principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas Sacerdotales quingentas triginta.

71 Et de Principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia, et argenti minas duo millia ducentas.

72 Et quod dedit reliquus Populus, auri drachmas viginti millia, et argenti minas duo millia, et tunicas Sacerdotales sexaginta septem.

73 Habitaverunt autem Sacerdotes et Levitae et fanitiores et Cantores et reliquum Vulgus et Nathinaei et omnis Israël in Civitatibus suis.

Hasta aquí se refiere lo que estaba escrito en la memoria, desde aquí sigue la historia de Nehemías.

70 Y algunos de los Principes de las familias dieron para la obra. Athersatha dió para el thesoro mil drachmas de oro, cincuenta copas, quinientas y treinta tunicas Sacerdotales.

71 Y de los Principes de las familias dieron para el thesoro de la obra veinte mil drachmas de oro, y dos mil y doscientas minas de plata.

72 Y lo que dió el resto del Pueblo, fueron veinte mil drachmas de oro, y dos mil minas de plata, y sesenta y siete tunicas Sacerdotales.

73 Y los Sacerdotes y los Levitas y los Porteros y los Cantores y el resto del Pueblo y los Nathineos y todo Israël habitaron en sus Ciudades.

¹ Estas palabras aunque no se hallan ni en el Hebreo ni en los LXX. y parece que las añadió el Intérprete Latino, no se deben omitir; y aun algunos creen que debían colocarse en el Cap. VIII. i. inmediatamente después de aquellas: *Mas*

los hijos de Israël estaban en sus Ciudades; y antes de estas: Y se congregó todo el Pueblo; porque estas corresponden a las del v. 5. donde se interrumpe la serie de la historia de Nehemías, para dar lugar a este catálogo de Esdras.

CAPITULO VIII.

Esdras lee y explica al Pueblo las palabras de la Ley. Nehemías consuela al Pueblo afligido: y haciendo traer ramas de árboles, se celebra por espacio de siete dias la fiesta de los Tabernáculos.

Et venerat mensis septimus: filii autem Israël erant

Y habia llegado el mes séptimo¹: mas los hijos de Israël

¹ El mes séptimo del año sagrado, al que llamaban los Hebreos *Tisri*, y era

el primero del año civil, que corresponde a la Luna del mes de Septiembre.

CAPITULO VIII.

in Civitatibus suis. Congregatusque est omnis Populus, quasi vir unus, ad plateam quae est ante portam aquarum: et dixerunt Esdrae Scribae ut afferret Librum Legis Moysi, quam praeceperat Dominus Israël.

2 Attulit ergo Esdras Sacerdos Legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.

3 Et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium; et aures omnis Populi erant erectae ad Librum.

4 Stetit autem Esdras Scriba super gradum ligneum quem fecerat ad loquendum: et steterunt iuxta eum Mathathias et Semeia et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dexteram eius: et ad sinistram Phadaia, Misael et Melchia et Hasum et Hasbadana, Zacharias et Mosollam.

5 Et aperuit Esdras Librum coram omni Populo: super universum quippe Populum eminebat: et cum aperisset eum, stetit omnis Populus.

6 Et benedixit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis Populus: Amen, Amen, elevans manus suas; et incurvati sunt, et adoraverunt Deum prout in terram.

¹ Véase el Cap. III. 26.

² De los que habían llegado al uso de la razón, y eran capaces de entenderla.

³ MS. 8. *Tenia las orejas en oír el Libro.* A la lectura que se hacía del Libro. Tem. IV.

estaban en sus Ciudades. Y congregóse todo el Pueblo, como un solo hombre, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas¹: y dixerón a Esdras Escriba que traxese el Libro de la Ley de Moysés, que el Señor había dado a Israël.

2 Llevó pues Esdras Sacerdote la Ley delante de la multitud de hombres y de mugeres, y de todos los que podían entenderla², en el día primero del mes séptimo.

3 Y leyó en él con voz clara en la plaza que había delante de la puerta de las aguas, desde la mañana hasta mediodía, en presencia de los hombres y de las mugeres y de los sabios; y los oídos de todo el Pueblo estaban atentos al Libro³.

4 Esdras pues Escriba puso-se en pie sobre una grada de madera⁴ que había hecho para hablar, y pusieronse junto a él a su derecha Mathathias y Semeia y Ania y Uria y Helcia y Maasia: y a la izquierda Phadaia, Misael y Melquias y Hasúm y Hasbadana, Zacharias y Mosollam.

5 Y abrió Esdras el Libro delante de todo el Pueblo; porque estaba mas alto que todo el Pueblo: y luego que le abrió, todo el Pueblo se puso en pie⁵.

6 Y bendixo Esdras al Señor Dios grande: y respondió todo el Pueblo: Amen, Amen, alzando sus manos; y arrodilláronse, y postrados en tierra adoraron al Señor.

¹ Que era como un púlpito. Así se refiere con mas claridad del Hebreo, que dice: *Sobre una torre de madera.*

² Dando muestras de la mayor veneración y respeto, y para poder oír mejor. Xx 2

7 Porro Josue et Bani et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitae, silentium faciebant in Populo ad audiendam Legem: Populus autem stabat in gradu suo.

8 Et legerunt in Libro Legis Dei distincte et aperte ad intelligendum: et intellexerunt cum legeretur.

9 Dixit autem Nehemias, ipse est Athersatha, et Esdras Sacerdos et Scriba, et Levitae interpretantes universo Populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro, nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis Populus cum audiret verba Legis.

10 Et dixit eis: Ite, comedite pingua, et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

11 Levitae autem silentium faciebant in omni Populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.

12 Abiit itaque omnis Popu-

7 Y Josué y Bani y Serebía, Jamin, Acub, Septhai¹, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabéd, Hanán, Phalaia, Levitas, hacían estar al Pueblo en silencio para que oyese la Ley; y el Pueblo estaba en pie en su lugar².

8 Y leyeron en el Libro de la Ley de Dios con distinción y claridad para que se entendiese: y lo entendieron cuando se leía.

9 Y Nehemías, que es el mismo Athersatha³, y Esdras Sacerdote y Escriba, y los Levitas que interpretaban la Ley⁴ a todo el Pueblo, dixeron: Este día está consagrado al Señor Dios nuestro, no os entristezcáis ni lloreis. Porque todo el Pueblo lloraba quando oía las palabras de la Ley.

10 Y díxoles: Id, y comed gro-suras, y bebed vino dulce⁵, y enviad porciones a aquellos que no las han aparejado para sí; porque es día santo del Señor, y no os entristezcáis; pues el gozó del Señor es nuestra fortaleza⁶.

11 Y los Levitas hacían estar a todo el Pueblo en silencio, diciendo: Callad, que día santo es, no os entristezcáis.

12 Retiróse pues todo el Pue-

¹ El texto Hebreo: *Septhai*. La Vulgata: *Septhai* y *Septhai*.

² Cada uno en su lugar.

³ Quien decia: *Copero del Rey*, o el que le sirve la copa. Supra vii. 65.

⁴ Se cree comunmente que leido el texto Hebreo se lo explicaban estos Ministros al Pueblo en Caldeo, porque los Hebreos durante su cautiverio habían alterado notablemente su propia lengua. Nada de esto da apoyo ni aun leve a los Protestantes para excluir la tradición que creemos los Católicos necesaria para enten-

der las divinas Escrituras. Véase la *Dissertation* del P. DESPINEUX sobre este texto.

⁵ MS. 8. *Apoa miel*. Vino mezclado con miel. El Hebreo: *Dulceuras*. Y a los que no han preparado comida para sí; y repartid a los pobres, que por su pobreza no han podido recoger cosa alguna que comer. Así lo ordenaba la Ley. *Deuter. xvi. 14. 1. Corinth. xi. 21.*

⁶ Quando nos gozamos y alegramos en el Señor, es tal la eficacia del afecto que se excita en el alma, que tomamos de aquí nuevo vigor para servirlo.

lus ut comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laticitiam magnam: quia intellexerant verba quae docuerat eos.

13 Et in die secundo congregati sunt Principes familiarum universi Populi, Sacerdotes et Levitae ad Esdras Scribam, ut interpretaretur eis verba Legis.

14 Et invenerunt scriptum in Lege praecepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israël in tabernaculis, in die solemnium mense septimo:

15 Et ut praedicent et divulgent vocem in universis Urbibus suis et in Ierusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivae, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosum ut fiant tabernacula, sicut scriptum est.

16 Et egressus est Populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domo suo, et in atriliis suis, et in atriliis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim.

17 Fecit ergo universa ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Iosue filii Nun taliter filii Israël usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

¹ ¡Cuán bueno es el Señor para con todos aquellos que se convierten a él, y le buscan con rectitud de corazón!
² *Levit. xxiii. 34. et Deuter. xvi. 13.* Lo que se debía practicar cada año en la fiesta de los Tabernáculos.

blo a comer y beber, y enviar porciones, y celebrar una grande fiesta; porque ellos habían entendido las palabras que les había enseñado¹.

13 Y el día segundo los Principes de las familias de todo el Pueblo, los Sacerdotes y Levitas acudieron a Esdras Escriba, para que les interpretase las palabras de la Ley.

14 Y hallaron escrito en la Ley² haber mandado el Señor por medio de Moisés, que habitasen los hijos de Israel en tiendas, en un día solemne del mes séptimo:

15 Y que publicasen y pregonasen en todas sus Ciudades y en Jerusalem, diciendo: Salid al monte, y traed ramos de olivo, y ramos de los árboles mas hermosos, ramos de arroyán, y ramos de palmas, y ramos de árboles frondosos para hacer las tiendas, como está escrito.

16 Y salió el Pueblo, y los traxeron. Y se hicieron tiendas, cada uno sobre su terrado³, y en sus patios, y en los atrios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Ephraim.

17 Y toda la congregación de aquellos que habían vuelto del cautiverio, hicieron tiendas, y habitaron en tiendas: porque los hijos de Israel no lo habían hecho así⁴ desde el tiempo de Josué hijo de Nun hasta aquel día. Y fué muy extraordinario el regocijo.

¹ MS. 8. *E. fogas de dátilles.*

² *Deuter. xxiii. 8.* Esto lo hacían fuera de la Ciudad; pero ahora por temor de los enemigos cada uno hizo su tienda sobre el terrado de su casa.

³ Con tanta alegría, piedad y fervor.

18 Legit autem in Libro Legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum: et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo Collectam iuxta ritum.

18 Y leyó ' en el Libro de la Ley de Dios todos los días, desde el día primero hasta el último: y celebraron la solemnidad por siete días, y en el octavo día la Colecta * según rito.

* ESDRAS leyó... E hicieron la Colecta, o Junta General en el Templo.
Levit. xxiii. 36. En esta fiesta se

crece haber sucedido el prodigio del fuego sagrado convertido en agua, que se refiere en el Lib. 11. de los Macab. 1. 18. ...

CAPITULO IX.

El Pueblo hace penitencia. Los Levitas oran por el Pueblo, y de este modo hacen alianza con el Señor.

1 In die autem vigesimo quarto mensis huius conveniunt filii Israël in ieiunio et in saccis, et humus super eos.

2 Et separatim est semen filiorum Israël ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum.

3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine Legis Domini Dei sui quater in die, et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum.

4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmihel, Sabania Boni, Sarebias, Bani et Chanani:

1 Y el día vigésimo quarto de este mes ' juntáronse los hijos de Israel en ayuno y con cilicio, y tierra sobre ellos.

2 Y separóse el linage de los hijos de Israel de todos los extranjeros: y presentáronse, y confesaban sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

3 Y puséronse de pie: y leyeron en el volumen de la Ley del Señor su Dios quatro veces al día, y quatro veces loaban y adoraban al Señor su Dios.

4 Y levantáronse sobre la grada de los Levitas Josué y Bani y Cedmihel, Sabania, Boni, Sarebias, Bani y Chanani:

* El día 14. del mes de Tisri comenzó la fiesta de los Tabernáculos, y se acabó el día 22. y en seguida al otro día apartaron de sí los Israelitas las mugeres extrangeras, y los hijos que de ellas habían tenido: y el día 24. se presentaron delante del Templo, ayunando, vestidos

de ásperos sacos, y llevando cubierta de ceniza y de polvo la cabeza, para confesar y llorar sus pecados, para oír la Ley de Dios, y para publicar sus alabanzas, con el fin de conseguir el perdón de todas sus culpas, y de bendecir sin cesar la suma bondad y misericordia del Señor.

CAPITULO IX.

et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum,

5 Et dixerunt Levitae Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum: et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude.

6 Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti Caelum, et Caelum Caelorum, et omnem exercitum eorum: terram, et universa quae in ea sunt: maria, et omnia quae in eis sunt: et tu vivificas omnia haec, et exercitus Caeli te adorant.

7 Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram, et * eduxisti eum de igne Chaldaeorum, et posuisti nomen eius Abraham.

8 Et invenisti cor eius fidele coram te: et percussisti cum eo foedus, ut dares ei terram Chanaanai, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Iebusaei et Gergesaei, ut dares semini eius: et implesti verba tua, quoniam iustus es.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto: clamoremque eorum audisti super mare Rubrum.

y clamaron en voz alta al Señor su Dios,

5 Y dixeron estos Levitas Josué y Cedmihel, Boni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Levantaos, bendecid al Señor Dios vuestro por toda la eternidad: y bendigan el nombre sublime de tu gloria con toda bendición y alabanza.

6 Tú solo, Señor, eres el mismo que hiciste el Cielo, y el Cielo de los Cielos *, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que en ella se contiene: los mares, y todo lo que hay en ellos: y tú das vida a todas estas cosas, y el ejército del Cielo te adora.

7 Tú eres, Señor Dios, el mismo que escogiste a Abram, y le sacaste del fuego * de los Caldeos, y le pusiste el nombre de Abraham.

8 Y hallaste fiel su corazón delante de ti: e hiciste alianza con él, para darle la tierra del Cananeo, del Hethéo y del Amorréo y del Pherezeo y del Jebuséo y del Gergeseo, para dársela a su posteridad: y cumpliste tus palabras, porque eres justo.

9 Y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto: y oíste sus clamores sobre el mar Roxo.

* Por todos los siglos, de generacion en generacion, perpétuamente sin cesar.

* El mas alto de los Cielos, el Empeyreo. El ejército de los Cielos, o sea la milicia Celestial que son los Angeles, y tambien el Sol, los planetas, las estrellas.

* Los mantienes y conservas, dándoles a todos subsistencia y movimiento.

* La palabra Hebrea *Yom* *de*, que significa *fuego*, se puede tomar por un nombre propio de una Ciudad llamada Ur de los Caldeos. Véase el *Genesis* xi. 31. et xv. 7. De Abraham y de la mutacion de su nombre véase el *Genesis* xvii. 1.

* *Genesis* xi. 31.

10 Et dedisti signa atque portenta in Pharaone, et in universis servis eius, et in omni Populo terrae illius: cognovisti enim quia superbe egerant contra eos: et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die.

11 Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco: persecutores autem eorum proiecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.

12 Et in columna nubis ducor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via per quam ingrediebantur.

13 Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de Caelo, et dedisti eis iudicia recta, et Legem veritatis, caeremonias et praecepta bona:

14 Et Sabbatum sanctificationis tuum ostendisti eis, et mandata et caeremonias et Legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui.

15 Panem quoque de Caelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

16 Ipsi vero et patres no-

10 E hiciste señales y portentos sobre Pharaón, y sobre todos sus vasallos, y sobre todo el Pueblo de aquella tierra; porque sabías que los habían tratado con insolencia; y te hiciste un nombre¹, qual es aun el día de hoy.

11 Y dividiste la mar delante de ellos, y pasaron por medio de la mar en seco, y arrojaste a sus perseguidores en lo profundo, como una piedra que cae en aguas hondas.

12 Y fuiste su conductor en una columna de nube por el día, y en una columna de fuego por la noche, para que descubriesen el camino por donde iban.

13 Descendiste asimismo sobre el monte Sinai, y hablaste con ellos desde el Cielo, y disteles juicios justos, y una Ley de verdad, caeremonias y mandamientos buenos:

14 Y les notificaste que tu Sábado era santificado², y les intimaste mandamientos y caeremonias y Ley por mano de Moisés tu siervo.

15 Disteles tambien pan del Cielo en su hambre, y sacaste agua de una piedra quando tenían sed, y les dixiste que entrasen a heredar la tierra, sobre la que alzaste tu mano³ que se la darías.

16 Mas ellos y nuestros pa-

¹ Célebre, esclarecido y grande.

² Y consagrado a honrar tu santo nombre. *Esd. xiv. 23.* Y esto indica que los Hebreos no observaban el Sábado antes de su salida de la tierra de Egipto.

³ Juraste que se la darías. Es un hebraísmo tomado de la costumbre de levantar la mano en señal de juramento. *Gen. xiv. 22.* Otros trasladan: que tú le has dado por la fuerza de tu brazo.

stri superbe egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua.

17 Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos,

18 Et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem, et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto: feceruntque blasphemias magnas.

19 Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto: columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur.

20 Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos, et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

21 Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta eorum non

dres se portaron con orgullo, y endurecieron sus cervices, y no escucharon tus mandamientos.

17 Y no quisieron oír, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos. Y endurecieron sus cervices, y se obstinaron en volverse a su esclavitud, como a porfía¹. Mas tú, o Dios propicio, clemente y misericordioso, sufrido y de mucha benignidad, no los desamparaste.

18 Ni aun quando se hicieron un becerro de fundicion, y dixeron: Este es tu Dios, que te sacó de Egipto: y cometieron² grandes blasphemias.

19 Mas tú por la muchedumbre de tus misericordias no los abandonaste en el desierto: la columna de nube no se apartó de ellos por el día para conducirlos, ni la columna de fuego por la noche para mostrarles el camino por donde debían ir.

20 Y disteles tu espíritu bueno³ para que los amestrara, y no vedaste tu maná de su boca, y les diste agua en su sed.

21 Cuarenta años los alimentaste en el desierto, y nada les faltó: sus vestidos no se enveje-

¹ Otros: Quisieron elegirse Caudillo para dexar a Moisés, y volverse a Egipto, que era el lugar de su esclavitud. *Num. xiv. 4.* Los lxx. *kai tōkai apōn ikerēphas tōs thelious autōn iv eisōtōn*, y dieron principio a volverse a su servidumbre en Egipto.

² O pronunciaron. Los lxx. *ἐποίησαν παροργισμούς μεγάλους*, hicieron grandes multos para irritar: irritaron en Tom. IV.

extremo a Dios, quitándole la honra, y dándosela a un idolo, como si este los hubiera sacado de la esclavitud: lo que es un género de blasfemia.

³ El Angel que los guiaba de noche y de día por medio de la columna, sin haberles dexado jamas en los cuarenta años. Puede tambien esta expresion significar el espíritu de profecía que había en Moisés, su Legislador y Caudillo.

inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti.

22 Et dedisti eis Regna et Populos, et partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon, et terram Regis Hesebon, et terram Og Regis Basan.

23 Et multiplicasti filios eorum sicut stellas Caeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixerat patribus eorum ut ingrederentur et possiderent.

24 Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et Reges eorum et Populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis.

25 Ceperunt itaque Urbes munitas, et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis: cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta, et ligna pomifera multa: et comederunt, et saturati sunt, et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna.

26 Provocaverunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et proiecerunt Legem tuam post terga sua: et Prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut revertentur ad te: feceruntque blasphemias grandes.

27 Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt

cieron, y sus pies no se lastimaron.

22 Y dísteles Reynos y Pueblos, y se los repartiste por sortes: y heredaron la tierra de Sehon, y la tierra del Rey de Hesebón, y la tierra de Og Rey de Basán.

23 Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del Cielo, y los traxiste a la tierra, de la que habías dicho a sus padres que habían de entrar en ella y heredarla.

24 Y vinieron los hijos, y heredaron la tierra, y humillaste delante de ellos a los Cananeos habitadores de esta tierra, y los pusiste en su mano, y a sus Reyes y los Pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos lo que quisiesen.

25 Se hicieron pues dueños de las Ciudades fuertes, y de una tierra pingüe, y ocuparon casas llenas de toda suerte de bienes: cisternas que habían fabricado otros, viñas y olivares, y muchos árboles frutales: y comieron, y se saciaron, y se engruesaron, y abundaron en delicias por tu grande bondad.

26 Mas te provocaron a ira, y se apartaron de tí, y echaron tu Ley a sus espaldas: y mataron tus Prophetas, que los conjuraban para que se convirtiesen a tí: e hicieron grandes blasphemias.

27 Y los entregaste en mano de sus enemigos, que los apre-

* Véase el Deuterón. viii. 4.
* La tierra prometida al Pueblo, no fué dada a los padres, sino a los hijos y a los nietos: porque los padres por sus abominaciones, idolatrías e infidelidades habían perecido todos en el desierto, a

excepcion de solos dos Josué y Caleb.
* MS. 3. E auclitronit. Deuterón. xxxii. 13. 14. 15.
* MS. 3. Tras sus cuestas.
* MS. 3. Que afrontaron a ellos. Y les echaban en cara sus continuas ingratiudes.

eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te, et tu de Caelo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum.

28 Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te: tu autem de Caelo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus.

29 Et contestatus es eos ut reverterentur ad Legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt, et non audierunt mandata tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo, et vivet in eis: et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt.

30 Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum Prophetarum tuorum: et non audierunt, et tradidisti eos in manu Populorum terrarum.

31 In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliqui-

mieron. Y en el tiempo de su tribulacion clamaron a tí, y tú desde el Cielo los oiste, y según tus muchas misericordias dísteles salvadores, que los librasen de la mano de sus enemigos.

28 Y luego que tuvieron reposo, se volvieron a hacer el mal en tu presencia: y los dexaste en mano de sus enemigos, que fueron sus señores. Y se convirtieron, y clamaron a tí: y tú los oiste desde el Cielo, y en muchas ocasiones los libras-te según tus misericordias.

29 Y los exhortaste a que se volbiesen a tu Ley. Mas ellos se portaron con soberbia, y no oyeron tus mandamientos, y pecaron contra tus estatutos, los quales si el hombre guardare, tendrá la vida en ellos: y te volvierón la espalda, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

30 Y los esperaste muchos años: y los amonestaste con tu espíritu por medio de tus Prophetas: mas no escucharon, y los entregaste en mano de los Pueblos de la tierra.

31 Mas por la grande muchedumbre de tus misericordias no los entregaste al exterminio, ni los

* Lo que se entiende particularmente del tiempo de los Jueos. Iudic. iiii. 9.
* Y apenas empezaban a respirar, sacándolos de la angustia en que estaban, quando olvidados de todo, de sus buenos propósitos, y de tus beneficios, volvian a sus antiguas infidelidades y maldades.
* En cuya observancia consiste la vida. Y te volvieron la espalda: Dederunt humerum recedentem, dieron hombro rehuir: parece un modo proverbial, tomado. IV.

do de los siervos rezoñones, levantando los hombros quando rehusan la carga.
* Y los sufriste y esperaste muchos años, dilatando el castigo, para ver si se enmendaban. Y protestaste por mano o por boca de tus Prophetas, que de tu parte y en tu nombre las protestaban y amenazaban diciendo, que enviaras sobre ellos terribles castigos, para vengar las injurias que te hacian, llamando por testigos de esto a los Cielos y la tierra.
Yy 2

sti eos: quoniam Deus miserationum et clemens tu es.

32 Nunc itaque, Deus noster, magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem qui invenit nos, Reges nostros et Principes nostros et Sacerdotes nostros et Prophetas nostros et patres nostros et omnem Populum tuum, a diebus Regis Assur usque in diem hanc.

33 Et tu iustus es in omnibus quae venerunt super nos: quia veritatem fecisti; nos autem imple egimus.

34 Reges nostri, Principes nostri, Sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt Legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quae testificatus es in eis.

35 Et ipsi in Regnis suis, et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis.

36 Ecce nos ipsi hodie servi sumus: et terra quam de-

desamparaste; porque tú eres un Dios de misericordia y clemente.

32 Ahora pues, o Dios nuestro, grande, fuerte y terrible, que guardas la alianza y la misericordia, no apartes de tu rostro todos los trabajos que han venido sobre nosotros, sobre nuestros Reyes y nuestros Principes y nuestros Sacerdotes y nuestros Prophetas y nuestros padres y sobre todo tu Pueblo, desde el tiempo del Rey de Assyria hasta este día.

33 Y tú justo eres en todo lo que nos ha acaecido: porque tú has hecho verdad; mas nosotros hemos hecho lo malo.

34 Nuestros Reyes, nuestros Principes, nuestros Sacerdotes y nuestros padres no han guardado tu Ley, y no han atendido a tus mandamientos, y a las órdenes que tú les intimaste.

35 Y ellos en sus Reynos, y en lo mucho que por tu bondad les diste, y en una tierra muy ancha y pingüe que pusiste delante de ellos, no te sirvieron, ni se apartaron de sus pésimas costumbres.

36 He aquí nosotros mismos somos hoy esclavos: y la

¹ No desprecies, no apartes tus ojos; compadécete de los trabajos...

² Thielathphalsár, que fué el primero que llevó cautiva una parte de las diez Tribus. *iv. Reg. xv. 29. et i. Paralip. v. 26.*

³ Cumpliendo tus promesas, portándote como quien eres; y nosotros hemos correspondido iniquamente, portándonos como lo que somos.

⁴ Baxo de su dominio y disposición.

⁵ Aunque los Judíos se habían librado de la esclavitud de Babilonia, porque se les había permitido volver a su tierra, habitar en ella, y cultivarla; no por eso gozaban de una entera libertad, sino que tenían que pagar tributos a los Reyes de Persia, y estaban sujetos a otras muchas cargas y contribuciones, de las que solo estaban libres los Sacerdotes y Ministros del Templo. *i. Esdras. vii. 24.* Y por esta sujeción se llaman aquí esclavos; y de esta nunca más se libraron en adelante; pues al mismo tiempo que decían: *hemos estado jamas sujetos*; *IOAN. viii. 33.* hacia ya muchos años que lo estaban a los Romanos a quienes pagaban tributos.

disti patribus nostris ut comederent panem eius, et quae bona sunt eius, et nos ipsi servimus in ea.

37 Et fruges eius multiplicantur Regibus, quos possidet super nos propter peccata nostra; et corporibus nostris dominantur, et iumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

38 Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus foedus, et scribimus, et signant Principes nostri, Levitae nostri et Sacerdotes nostri.

tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su pan, y los bienes que produce, y nosotros mismos somos en ella esclavos.

37 Y sus frutos se multiplican para los Reyes, que han puesto sobre nosotros por nuestros pecados; y tienen dominio sobre nuestros cuerpos y sobre nuestras bestias a su voluntad, y estamos en grande tribulación.

38 En atención pues a todo esto, nosotros mismos hacemos alianza, y la escribimos, y la firman nuestros Principes, nuestros Levitas y nuestros Sacerdotes.

CAPITULO X.

Nombres de los que firmaron la alianza hecha con Dios: y en ella prometieron guardar todos los preceptos de Dios, no mezclarse con los de otras Naciones, observar el Sábado, el año séptimo, las ofrendas, las primicias y los diezmos.

1 Signatores autem fuerunt, Nehemias Athersatha filius Hachelai, et Sedecias,

2 Saraias, Azarias, Jeremias,

3 Pheshur, Amarias, Melchias,

4 Hattus, Sebenia, Meluch,

5 Harem, Merimuth, Obdias,

6 Daniel, Genthon, Baruch,

7 Mosollam, Abia, Miamin,

8 Maazia, Belgai, Semeias:

hi Sacerdotes.

9 Porro Levitae, Josue fi-

1 Los que firmaron fueron, Nehemías Athersatha hijo de Haquelai, y Sedecías,

2 Saraias, Azarias, Jeremías,

3 Pheshúr, Amarias, Melchías,

4 Hatús, Sebenia, Melúch,

5 Harén, Merimúth, Obdías,

6 Danidí, Genthón, Barúch,

7 Mosolám, Abía, Miamín,

8 Maazía, Belgai, Semeías:

estos eran Sacerdotes.

9 Y Levitas, Josué hijo de

¹ Estos son los Principales de la Nación, los cuales firmaron aquella solemne

alianza en el nombre de todo el Pueblo. ² Haquelai se llamaba también Helelat.

lius Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel,

10 Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,

11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebia, Sabania,

13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Capita Populi, Pharos,

Phahathmoab, AElam, Zethu, Bani,

15 Bonni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adin,

17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasum, Besai,

19 Hareph, Anathoth, Nebai,

20 Megphias, Mosollam, Hazir,

21 Mesizabel, Sadoc, Jedua,

22 Pheltia, Hanan, Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub,

24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehun, Haseba, Maasia,

26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Meluch, Haran, Baana:

28 Et reliqui de Populo, Sacerdotes, Levitae, Ianitores et Cantores, Nathinaci, et omnes qui se separaverunt de Populis terrarum ad Legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum,

29 Omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis; Optimates eorum et qui

Azanía, Bennui de los hijos de Henadad, Cedmihel,

10 Y sus hermanos, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,

11 Mica, Rohób, Hasebía, 12 Zacúr, Serebía, Sabanía,

13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Cabezas del Pueblo eran,

Pharós, Phahath-Moáb, Elám, Zethu, Bani,

15 Boni, Azgád, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adín,

17 Atér, Hezecía, Azúr, 18 Odaia, Hasúm, Besai,

19 Haréph, Anathóth, Nebai,

20 Megphías, Mosolám, Hazír,

21 Mesizabél, Sadóc, Jedúa,

22 Pheltía, Hanán, Anaía, 23 Osee, Hananía, Hasúb,

24 Alohés, Phaléa, Sobéc, 25 Rehúm, Haseba, Maasia,

26 Echaia, Hanán, Anán, 27 Melúch, Harán, Baana:

28 Y el resto del Pueblo, Sacerdotes, Levitas, Porteros y Cantores, Nathinéos, y todos los que se separaron de los Pueblos de la tierra a la Ley de Dios,

29 sus mugeres, sus hijos y sus hijas,

30 Todos los que podían tener inteligencia lo prometían por sus hermanos;

los Magnates en-

al Señor, abandonando el Gentilismo.

31 Como eran los Levitas, que debían saber la Ley, y enseñarla a los otros. Estos pues, y los Principales de cada fami-

¹ Los Principales del Pueblo, o Cabezas de familias.

² Para avanzar la Ley de Dios: los Profetas, o que se habían convertido

veniebat ad pollicendum et iurandum ut ambularent in Lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et iudicia eius et caeremonias eius,

30 Et ut non daremus filias nostras Populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris.

31 Populi quoque terrae, qui important venalia et omnia ad usum per diem Sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in Sabbato, et in die sanctificationis. Et dimitemus annum septimum, et exactionem universae manus.

32 Et statuemus super nos praecepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri,

33 Ad panem propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum

tre ellos vinieron a prometer y jurar que andarian en la Ley de Dios, que habia dado por mano de Moysés siervo de Dios; que harían y guardarían todos los mandamientos del Señor Dios nuestro, y sus estatutos y sus ceremonias,

30 Y que no daríamos nuestras hijas al Pueblo de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos.

31 Asimismo quando los Pueblos de la tierra traygan géneros y todas las cosas de consumo para venderlas en día de Sábado, no las tomaremos de ellos en Sábado, ni en día santificado. Y dexaremos holgar el año séptimo, y no exigiremos deuda de mano alguna.

32 Y nos impondremos por ley el dar todos los años la tercera parte de un siclo para la fábrica de la casa de nuestro Dios,

33 Para los panes de la proposición, y para el sacrificio perpetuo, y para el holocausto per-

lia, en nombre de todos los que pertenecían a su clase o familia, lo prometían con juramento, y lo firmaban. Se debe unir el sentido de estos dos versículos para que quede claro.

¹ El Hebreo: Todo sabio y de inteligencia tomando por sus hermanos los Principales de ellos, vinieron en exacción y juramento para andar en la Ley de Dios...

De manera que los Principes o Cabezas de cada familia venían a jurar y protestar con exóraciones pronunciadas contra sí mismos, que observarían la Ley de Dios, y todo lo que despues se refiere, y lo firmaban en nombre de toda la familia. Los 121. πῶς ἐστι τοῦτο, καὶ συνέβη, ἐνταύθην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, καὶ καταράσαντο αὐτοῖς, καὶ σφραγίσαντες ἐν ἁρτί, καὶ ἐν ὅρῳ τοῦ προσέβητος ἐν νύμφῃ τοῦ θεοῦ: toda hombre

de saber y de inteligencia se adelantaba a sus hermanos, y los obligaba con maldiciones, y se empeñaron en exacción y juramento a caminar en la Ley de Dios. Y segun esta traslacion, parece que los Levitas y los otros Principes iban alentando y exhortando al Pueblo, y haciendo que jurasen la observancia de la Ley de Dios; y executado esto, firmaban en nombre de todos.

² Deuter. xv. 34. Por el Pueblo de la tierra se significan aqui los Gentiles.

³ Dexando para los pobres lo que de sí mismo produxere. Exod. xxiii. 11. Y no exigiremos deuda alguna en el año Sabático, pues los perdonaremos en él, como se nos manda en el Deuter. xv. 1.

⁴ MS. 8. Reductible. En este versículo se declara la aplicacion que se debía hacer de esta tercera parte de un siclo,

in Sabbatis, in Calendis, in solemnitatibus, et in sanctificationibus, et pro peccato: ut exoretur pro Israël, et in omnem usum domus Dei nostri.

34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum inter Sacerdotes et Levitas et Populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super Altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in Lege Moysi:

35 Et ut afferremus primogenita terrae nostrae, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini:

36 Et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in Lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri Sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri:

37 Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferremus Sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri; et decimam

pétuo en los Sábados, Calendas y solemnidades, y para las hostias pacíficas, y por el pecado: para que se ore por Israel, y para todos los usos de la casa de nuestro Dios.

34 Echamos también suertes sobre la ofrenda de la leña entre los Sacerdotes y los Levitas y el Pueblo, para que fuesen llevadas a la casa de nuestro Dios por cada familia de nuestros padres, en plazos fijos, de un año para otro: para que ardiesen sobre el Altar del Señor Dios nuestro, como está escrito en la Ley de Moisés:

35 Y que traeríamos de año en año a la casa del Señor las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todos los frutos de todos los árboles:

36 Y los primogénitos de nuestros hijos y de nuestros ganados, así como está escrito en la Ley, y los primerizos de nuestras vacas y de nuestras ovejas, para que se ofreciesen en la casa de nuestro Dios a los Sacerdotes que sirven en la casa de nuestro Dios:

37 Y ofreceremos a los Sacerdotes para el tesoro de nuestro Dios las primicias de nuestra comida y de nuestra bebida, y las frutas de todo árbol, y de la vendimia y del aceite; y el diezmo

que ofrecieron despues todos los años por cabeza; y así no debe confundirse con el medio siclo que igualmente pagaban los que cumplian veinte años para los reparos del Templo. *Exod. xxx. 13.*

Lo que debe entenderse con respecto al ministerio de cada uno. Los Sacerdotes para cuidar de echar la leña en el fuego para que nunca faltase: los Levitas para llevar y tener pronta la que fuese necesaria para toda la perfeccion de

los sacrificios: y el Pueblo para acarrearla en sus tiempos determinados.

Como se manda *Exodo xxxiii. 19.*

Véase lo dicho en el *Levit. xix. 23.*

Consta del *Exod. xiii. 3. 12.*

A las cámaras. Así el Hebreo. Por nuestra comida y bebida el Hebreo dice: De nuestras masas y ofrendas. Y así se entiende principalmente el pan, y todo licor propio para la libacion. Véase el *Levit. xxiii. 17.* y *Numer. xv. 20. 21.*

CAPITULO X.

361

partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus Civitatibus operum nostrorum.

38 Erit autem Sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri.

39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israël et filii Levi primitias frumenti, vini et olei: et ibi erunt vasa sanctificata et Sacerdotes et Cantores et Ianitores et Ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

de nuestra tierra a los Levitas. Los mismos Levitas recibirán de todas las Ciudades los diezmos de nuestras labores.

Y el Sacerdote hijo de Aarón intervendrá con los Levitas en los diezmos de los Levitas, y los Levitas ofrecerán el diezmo de su diezmo en la casa de nuestro Dios para el depósito en la casa del tesoro.

Porque los hijos de Israel y los hijos de Levi llevarán al depósito las primicias del trigo, del vino y del aceite: y allí estarán los vasos consagrados y los Sacerdotes y los Cantores y los Porteros y los Ministros, y no abandonaremos la casa de nuestro Dios.

De los frutos de nuestra tierra.

El singular por el plural: y los Sacerdotes hijos de Aarón recibirán los diezmos del Pueblo juntamente con los Levitas: y demas de esto los Levitas les darán el dinero de sus diezmos, como manda la Ley. *Num. xviii. 26.* Y así

este lugar parece una explicacion de aquella Ley. Otros lo entienden de este modo: Y de la clase de los Sacerdotes asistirá alguno con los Levitas, quando estos recibieren los diezmos, teniendo que pagar la décima parte de ellos a los Sacerdotes, lo que es literal en el texto.

CAPITULO XI.

Nombres de los que habitaban en Jerusalem, y en las Ciudades de Judá y de Benjamín despues de la reedificacion.

Habitaverunt autem Principes Populi in Jerusalem: reliqua vero Plebs misit sortem ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem Civitate sancta, novem vero partes in Civitatibus.

Y los Príncipes del Pueblo tuvieron su residencia en Jerusalem: mas el resto del Pueblo echó suertes para sacar una parte de diez, los que habian de morar en Jerusalem Ciudad santa, y las nueve partes en las Ciudades.

Luego despues que se habia executado el sorteo de diez familias, una debia Tom. IV.

establecerse en Jerusalem, y las otras nueve en las demas Ciudades de Judá. Zz

2 Benedixit autem Populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Ierusalem.

3 Hi sunt itaque Principes Provinciae qui habitaverunt in Ierusalem et in Civitatibus Iuda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in Urbibus suis, Israël, Sacerdotes, Levitae, Nathinaei et filii servorum Salomonis.

4 Et in Ierusalem habitaverunt de filiis Iuda et de filiis Benjamin: de filiis Iuda, Athaias filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii Saphatae, filii Malaleel: de filiis Phares,

5 Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Ioarib, filius Zachariae, filius Silonitis:

6 Omnes hi filii Phares qui habitaverunt in Ierusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

7 Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Ioed, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,

8 Et post eum Gebbai, Selai, nongenti viginti octo.

9 Et Ioel filius Zechri Praepositus eorum, et Iudas filius

2 Y bendixo el Pueblo a todos aquellos que se ofrecieron de grado a avecindarse en Jerusalem.

3 Estos pues son los Principes de la Provincia que se avecindaron en Jerusalem y en las Ciudades de Judá. Y cada uno moró en su posesion, en sus Ciudades, Israel, los Sacerdotes, los Levitas, los Nathineos y los hijos de los siervos de Salomón.

4 Y en Jerusalem se avecindaron de los hijos de Judá y de los hijos de Benjamín: de los hijos de Judá, Athaias hijo de Azaiam, hijo de Zacarias, hijo de Amarias, hijo de Saphatias, hijo de Malaleel: de los hijos de Phares,

5 Maasia hijo de Baruch, hijo de Colhoza, hijo de Hazia, hijo de Adaia, hijo de Joiarib, hijo de Zacarias, hijo de un Silonita:

6 Todos estos hijos de Phares que se avecindaron en Jerusalem, quatrocientos y sesenta y ocho hombres de valor.

7 Y los hijos de Benjamín son estos: Selúm hijo de Mosolám, hijo de Joéd, hijo de Phadaia, hijo de Colaia, hijo de Masia, hijo de Etheel, hijo de Isaia,

8 Y despues de él Gebai, Selai, novecientos y veinte y ocho.

9 Y Joél hijo de Zechri su Caudillo, y Judas hijo de Se-

¹ Porque abandonando los lugares en donde se hallaban ya establecidos, y las comodidades que en ellos gozaban por amor de la patria y de toda la Nación, e- legian encerrarse en una Ciudad, que no era otra cosa ya que un monton de ruinas, y que habia de ser el objeto de la ira y odio de todos sus enemigos.

² De la Judéa, que los Reyes de Persia habian hecho una Provincia tributaria a su Imperio. Los de Israel se llaman aqui los Israelitas de las diez Tribus, a diferencia de los de Judá y Benjamin.

³ De uno de los Ciudadanos de Silo, o de un descendiente de Sela, el qual era otro hijo de Judá. 1. Paralip. ix. 5.

Senua super Civitatem secundus.

10 Et de Sacerdotibus, Iadaia filius Ioarib, Iachin,

11 Saraia filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob Princeps domus Dei.

12 Et fratres eorum facientes opera Templi: octingenti viginti duo. Et Adaia filius Ieroham, filius Pheleia, filius Amasi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae,

13 Et fratres eius Principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amasai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

14 Et fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, et Praepositus eorum Zabdiel filius potentium.

15 Et de Levitis, Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni,

16 Et Sabathai et Iozabed, super omnia opera quae erant forinsecus in domo Dei, a Principibus Levitarum.

17 Et Mathania filius Mica, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus eius, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum:

18 Omnes Levitae in Civi-

nua tenia el segundo lugar en la Ciudad.

10 Y de los Sacerdotes, Iadaia hijo de Joarib, Jaquin,

11 Saraia hijo de Helcias, hijo de Mosolám, hijo de Sadoc, hijo de Meraioth, hijo de Aquitob Principe de la casa de Dios.

12 Y sus hermanos que empleados en los ministerios del Templo ochocientos y veinte y dos. Y Adaia hijo de Jerohám, hijo de Pheleia, hijo de Amasi, hijo de Zacarias, hijo de Pheshur, hijo de Melquias,

13 Y sus hermanos los Principes de las familias: doscientos y quarenta y dos. Y Amasai hijo de Azreel, hijo de Ahazi, hijo de Mosolamoth, hijo de Emér,

14 Y sus hermanos que eran muy poderosos: ciento y veinte y ocho, y su Caudillo Zabdiel hijo de uno de los poderosos.

15 Y de los Levitas, Semeia hijo de Hasub, hijo de Azaricam, hijo de Hasabia, hijo de Boni,

16 Y Sabathai y Joabéd, Superintendentes de todas las obras exteriores de la casa de Dios, eran Principales entre los Levitas.

17 Y Mathania hijo de Mica, hijo de Zebedei, hijo de Asaph, el primero de los que alababan y confesaban en la oracion, y Becbecia el segundo entre sus hermanos, y Abda hijo de Samúa, hijo de Galái, hijo de Idithum:

18 Todos los Levitas en la

¹ O Azarias, 1. Paralip. ix. 11. que era como un Inspector del Templo; porque Eliasib era a la sazón el soberano Pontifice.

² Los otros Sacerdotes y Ministros.

³ A la letra: Principes de los padres. Tom. IV.

⁴ El Hebreo: Haggadolim , que algunos toman como nombre propio de una familia muy distinguida del Pueblo.

⁵ El que daba principio al Psalmo, comenzaba a entonarle en el Oficio Divino.

⁶ Despues del piadoso Mathanias.

tate sancta ducenti octoginta quatuor.

19 Et Ianitores, Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo.

20 Et reliqui ex Israël Sacerdotes et Levitae in universis Civitatibus Iudae, unusquisque in possessione sua.

21 Et Nathinaei, qui habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis.

22 Et Episcopus Levitarum in Ierusalem, Azai filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph Cantores in ministerio domus Dei.

23 Praeceptum quippe Regis super eos erat, et ordo in Cantoribus per dies singulos.

24 Et Phathahia filius Meszebel, de filiis Zara filii Iudae in manu Regis, iuxta omne verbum Populi.

25 Et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Iudae habitaverunt in Cariatharbe, et in filiabus eius; et in Dibon, et in filiabus eius; et in Cabseel, et in viculis eius.

26 Et in Iesue, et in Molada, et in Bethphaleth,

Ciudad santa eran doscientos y ochenta y quatro.

19 Y los Porteros, Acub, Telmón y sus hermanos, que guardaban las puertas, ciento y setenta y dos.

20 Y el resto de los Sacerdotes de Israel y los Levitas estaban en todas las Ciudades de Judá, cada uno en su posesión.

21 Y los Nathineos, que habitaban en Ophél; y Siaha y Gaspha eran de los Nathineos.

22 Y el Obispo de los Levitas en Jerusalem era Azi hijo de Bani, hijo de Hasabías, hijo de Mathanías, hijo de Mica. De los hijos de Asaph eran los Cantores en el servicio de la casa de Dios.

23 Porque había un mandamiento del Rey acerca de ellos, y del orden que debía observarse entre los Cantores todos los días.

24 Y Phathahia hijo de Meszebel, de los hijos de Zara hijo de Judá, autorizado por el Rey para todos los negocios del Pueblo,

25 Y para todos los lugares donde se hallaban establecidos. De los hijos de Judá, se avecindaron en Cariatharbe, y en sus Aldeas; y en Dibón, y en sus Aldeas; y en Cabseel, y en sus Aldeas.

26 Y en Jesué, y en Molada, y en Bethphaléth,

* Uno de los cuarteles o barrios de Jerusalem. Supra III. 26.

* El Hebreo: *Sobre los Nathineos*; y así eran sus Prefectos o Caudillos.

* Y el Obispo, o el que hacía de Cabeza, el principal; así el Hebreo: y los LXX. trasladaron *καὶ ἐπίσκοπος*; que el intérprete Latino ha conservado, y significa el *Superintendente* o *Inspector*.

* De David, como se infiere del Cap. XII. 24. Y así no parece que hay fundamento sólido para entenderlo de Dario o de Artaxerxes como algunos lo explican.

* Phathahia tenía el nombramiento por el Rey, y era como un Asesor de Nehemias, y le estaba subordinado. Los Judíos acudían a él de todas partes en todos sus negocios, y él informaba al Rey.

27 Et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus eius.

28 Et in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus eius.

29 Et in Remmon, et in Saraa, et in Ierimuth,

30 Zanoa, Odollam, et in villis earum: Lachis, et regionibus eius; et Azeca, et filiabus eius. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom.

31 Filii autem Benjamin, a Geba, Mechmas et Hai et Bethel, et filiabus eius:

32 Anathoth, Nob, Anania,

33 Asor, Rama, Gethaim,

34 Hadid, Seboim et Neballat, Lod,

35 Et Ono valle artificum.

36 Et de Levitis portiones Iudae et Benjamin.

27 Y en Hasersual, y en Bersabee, y en sus Aldeas.

28 Y en Siceleg, y en Mochona, y en sus Aldeas.

29 Y en Remón, y en Saraa, y en Jerimuth,

30 En Zanoá, Odolám, y en sus Aldeas: en Laquis, y su territorio; y en Azeca, y sus Aldeas. Y se avecindaron en Bersabee hasta el valle de Enóm.

31 Mas los hijos de Benjamín, desde Geba, Mechmas y Hai y Bethél, y sus Aldeas:

32 Anathóth, Nob, Ananía,

33 Asór, Rama, Gethaim,

34 Hadíd, Seboim y Nebalát, Lod,

35 Y Ono valle de los artifices.

36 Y los Levitas tenían porción en Judá y en Benjamín.

* El Hebreo: *Desde Bersabee*.

* Y algunos de los Levitas se habían

establecido en los repartimientos a merced de las Tribus de Judá y de Benjamín.

CAPITULO XII.

Nombres y oficios de los Sacerdotes y de los Levitas que voloteron con Zorobabel a Jerusalem, y de los que guardaban los tesoros. Solemne dedicación de los muros de Jerusalem.

1 Hi sunt autem Sacerdotes et Levitae qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Iosue: Saraia, Jeremias, Esdras,

1 Y estos son los Sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel hijo de Salathiel, y con Josué: Saraia, Jeremias, Esdras,

* Muchas circunstancias del Esdras que aquí se nombra, y subió la primera vez a Jerusalem con Zorobabel en tiempo de Cyro, convienen al Esdras, céle-

bre Doctor de la Ley, que se cita en la segunda venida en tiempo de Artaxerxes Longimano. Como de la una venida a la otra medió el espacio de ochenta y un

ceptum David viri Dei, et observarent aequè per ordinem.

25 Mathania et Bebecca, Obedia, Mosollam, Telmon, Acub, custodes portarum et vestibulorum ante portas.

26 Hi in diebus Ioachim filii Iosue, filii Iosedec, et in diebus Nehemiae Ducis, et Esdrae Sacerdotis Scribaeque.

27 In dedicatione autem muri Ierusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Ierusalem, et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et cantico, et in cymbalis, psalteriis et citharis.

28 Congregati sunt autem filii Cantorum de campestribus circa Ierusalem, et de villis Nethuphati,

29 Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quoniam villas aedificaverunt sibi Cantores in circuitu Ierusalem.

30 Et mundati sunt Sacerdotes et Levitae, et mundaverunt Populum et portas et murum.

31 Ascendere autem feci Principes Iuda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexte-

miento de David varon de Dios, y observar cada uno su turno.

25 Mathania y Bebecca, Obedia, Mosollam, Telmon, Acub, eran guardas de las puertas y de los atrios delante de las puertas.

26 Estos fueron en dias de Joachim hijo de Josue, hijo de Josedec, y en dias de Nehemias Caudillo, y de Esdras Sacerdote y Escriba.

27 Mas en la dedicacion del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas en todos sus lugares, para hacerlos venir a Jerusalem, y celebrar la dedicacion y la festividad con accion de gracias y cánticos, y con cymbalos, psalterios y citharas.

28 Y se juntaron los hijos de los Cantores de los llanos cercanos a Jerusalem, y de las Aldeas de Nethuphati,

29 Y de la casa de Galgal, y de los territorios de Geba y de Azmaveth; porque los Cantores se habian edificado Aldeas al contorno de Jerusalem.

30 Y se purificaron los Sacerdotes y los Levitas, y purificaron al Pueblo y las puertas y el muro.

31 E hice subir sobre el muro a los Principes de Judá, y formé dos grandes coros de Cantores. Y caminaron a la mano de-

* Esta es creible que se hiciese inmediatamente despues de haberse concluido los muros y las puertas, aunque aqui se refiere fuera de su lugar.

* De los Cantores. Es un hebraísmo, como tantas veces hemos advertido; y del mismo modo en el v. 34. de los hijos de los Sacerdotes.

* Cortijos, o casas de campo.

* Toda la procesion formaba dos

cuerpos. Un cuerpo con su coro de músicos comenzó a caminar desde la mano derecha, esto es, del oriente al mediodía; y el otro cuerpo con otro coro iba por la parte opuesta, dirigiéndose por el lado del septentrión, en conformidad, que los dos vinieron a encontrarse e incorporarse enfrente del Templo, donde hicieron mansion, y ofrecieron muchas víctimas, como despues se refiere.

ram super murum ad portam sterquilini.

32 Et ivit post eos Osaías, et media pars Principum Iuda,

33 Et Azarias, Esdras et Mosollam, Iudas et Benjamin et Semeia et Jeremias.

34 Et de filiis Sacerdotum in tubis, Zacharias filius Ionathan, filius Semeiae, filius Mathaniae, filius Michaiae, filius Zechur, filius Asaph,

35 Et fratres eius Semeia et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et Iudas et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras Scriba ante eos in porta fontis.

36 Et contra eos ascenderunt in gradibus Civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem.

37 Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars Populi super murum et super turrum furnorum, et usque ad murum latissimum,

38 Et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrum Hananeel et turrum Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiae.

39 Steteruntque duo chori

recha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

32 Y detras de ellos iba Osaías, y la mitad de los Principes de Judá,

33 Y Azarias, Esdras y Mosollam, Iuda y Benjamín y Semeia y Jeremias.

34 Y de los hijos de los Sacerdotes con trompetas, Zacarías hijo de Jonathán, hijo de Semeías, hijo de Mathanías, hijo de Micaías, hijo de Zecur, hijo de Asaph,

35 Y sus hermanos Semeia y Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael y Iuda y Hanani, con instrumentos músicos de David varon de Dios y Esdras Escriba delante de ellos en la puerta de la fuente.

36 Y subieron enfrente de ellos por las gradas de la Ciudad de David, en la subida del muro sobre la casa de David, y hasta la puerta de las aguas hacia el oriente.

37 Y el segundo coro de los que daban gracias iba por la parte opuesta, y yo detras de él, y la mitad del Pueblo sobre el muro y sobre la torre de los hornos, y hasta donde el muro era mas ancho,

38 Y sobre la puerta de Ephraim, y sobre la puerta antigua, y sobre la puerta de los peces, y la torre de Hananeel y la torre de Emath, y hasta la puerta del ganado: y pararon en la puerta de la prision,

39 Y paráronse los dos coros

* De los Sacerdotes y Levitas.

* Los instrumentos músicos con que se cantaban los Psalmos de David.

* Del otro coro que iba por la parte opuesta, y de los que le acompañaban. Tom. IV.

* Edificada sobre el monte de Sión.

* Donde el muro se levanta sobre la casa de David, y forma su defensa; o porque estaba en lo mas alto.

* Los que formaban el segundo coro. Aaa

laudantium in domo Dei, et ego et dimidia pars Magistratum mecum.

40 Et Sacerdotes Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania in rubis.

41 Et Maasia et Semeia et Eleazar et Azzi et Iohanan et Melchia et AElam et Ezer. Et clare cecinerunt Cantores, et Jezraia Praepositus:

42 Et immolaverunt in die illa victimas magnas, et laetati sunt: Deus enim laetificaverat eos laetitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisii sunt, et audita est laetitia Ierusalem procul.

43 Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina et ad primitias et ad decimas, ut introferrent per eos Principes Civitatis in decore gratiarum actionis, Sacerdotes et Levitae: quia laetificatus est Iuda in Sacerdotibus et Levitis astantibus.

44 Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis: et Cantores et Ianitores iuxta praecceptum David et Salomonis filii eius.

45 Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant Principes constituti Cantorum, in car-

delos Cantores en la casa de Dios*, y yo y la mitad de los Magistrados conmigo.

40 Y los Sacerdotes Eliachim, Maasia, Miamin, Miquea, Elioenai, Zacaria, Hanania con sus trompetas.

41 Y Maasia y Semeia y Eleazar y Azi y Iohanan y Melquia y Elam y Ezer. Y cantaron en voz clara los Cantores, y Jezraia su Prefecto:

42 Y sacrificaron aquel dia grandes victimas*; y regocijaronse: porque Dios les habia infundido una grande alegria: y sus mugeres e hijos se alegraron tambien, y la alegria de Jerusalem fue oida de lejos.

43 Escogieron aquel dia entre los Sacerdotes y Levitas quienes cuidasen de las camaras del thesoro para las libaciones y primitias y diezmos, para que por sus manos las presentasen los Principes de la Ciudad en honorifica accion de gracias: porque Judá tuvo grande alegria con los Sacerdotes y Levitas que alli asistian.

44 Y guardaron la observancia de su Dios, y la observancia de la expiacion: y los Cantores y los Porteros* conforme a lo ordenado por David y por Salomon su hijo.

45 Porque desde el principio, en los dias de David y de Asaph, se habian establecido Principes

* En el atrio delante del Templo.

** Un grande número de victimas.

Otros: Victimias mayores, como bueyes.

* El es en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, vale lo mismo que *quia*; porque en toda la serie de la

fiesta de la dedicacion e inmolacion de victimas habian observado puntualmente todos los ritos y ceremonias que Dios tenia ordenados tocantes a su culto, y a la pureza con que debian honrarle.

* Y lo mismo hicieron los Cantores...

mine laudantium, et confitentium Deo.

46 Et omnis Israël in diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes Cantoribus et Ianitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

de los Cantores*, que cantaban hymnos, y alababan a Dios.

46 Y todo Israël en tiempo de Zorobabel y en tiempo de Nehemias dabán sus porciones diarias a los Cantores y a los Porteros, y santificaban* a los Levitas; y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

* Maestros de Capilla que presidian a cada clase, ó coro de músicos.

* Pagándoles el diezmo de sus frutos, que es una cosa sagrada, y separando igualmente los Levitas el diezmo

de su diezmo para los Sacerdotes. Todo lo qual manifiesta el buen orden con que se habian restablecido las observancias antiguas y el culto de la Religion conforme a lo prescrito por la Ley.

CAPITULO XIII.

Leido el Deuteronomio son echados los extrangeros, y se corrigen varios abusos que se introduxeron durante el viage de Nehemias. Reprehende este a los Judios que habian tomado mugeres extrangeras.

1 In die autem illo lectum est in volumine Moysi audiente Populo: et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in Ecclesiam Dei usque in aeternum:

2 Eo quod non occurrerint filiis Israël cum pane et aqua; et conduxerint adversum eos

1 Y en aquel dia* se leyó en el Libro de Moysés oyéndolo el Pueblo: y fué hallado en él escrito, que los Ammonitas* y los Moabitas no debían entrar jamas en la Iglesia de Dios:

2 Por quanto no salieron a recibir a los hijos de Israël con pan y con agua; e induxeron a

* En que volvió Nehemias de la Persia. En los diez años que mediaron, succedieron las transgresiones que aqui se refieren. Débese advertir, que estas expresiones que suelen hallarse tanto en el nuevo como en el antiguo Testamento, *in illo die, in illo tempore, tunc*, y otras semejantes, no siempre sirven para unir entre sí los tiempos o los hechos inmediatos; pues muchas veces no explican otra cosa que el principio de algun suceso en tiempo indeterminado. Nehemias llegó a Jerusalem a sazón que se leía en el Libro de Moysés; y de su lectura tomó ocasion para remediar los males que habian nacido durante su ausencia.

* Véase el Deuteronom. xxiii. y lo que alli hemos notado de esta prohibicion.

a Deuter. xxiii. 3. Tom. IV.

Balaam; ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3 Factum est autem, cum audissent Legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israël.

4 Et super hoc erat Eliasib Sacerdos, qui fuerat Praepositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiae.

5 Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum, et Cantorum et Iannitorum, et primitias Sacerdotales.

6 In omnibus autem his non fui in Ierusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis Regis Babylonis veni ad Regem, et in fine dierum rogavi Regem.

7 Et veni in Ierusalem, et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.

² A las madres y los hijos.

³ El Hebreo y los lxx. leen conformes en este lugar, y ántes de esto.

⁴ Sibi, para el mismo, y tambien para su pariente Tobias, vv. 7. y 8. el qual era Amonita de Nacion.

⁵ Del Rey, o mas bien de Nehemias, que hallándose ya muy anciano, por premio de sus servicios pudo pedir al Rey la gracia de ir a descansar, y morir en Ierusalem. Algunos trasladan al fin del año, o cumplido un año, fundados en que semejante expresion en otros lugares de la Escritura significa esto; pero en el presente no parece que puede en-

Balaam por dinero a maldecirlos; mas nuestro Dios convirtió la maldicion en bendicion.

3 Y acació, que luego que oyeron la Ley, separaron de Israël a todo extranjero.

4 Y estaba esto al cuidado de Eliasib Sacerdote, que habia sido Superintendente del tesoro de la casa del Señor, y era pariente de Tobias.

5 El pues habia hecho para sí una grande habitacion, allí donde ántes que él estuviera se guardaban las ofrendas y el incienso y los vasos y el diezmo del trigo, del vino y del aceyte, las porciones de los Levitas y Cantores y Porteros, y las primicias de los Sacerdotes.

6 Mas a todas estas cosas yo no me hallé en Ierusalem, porque el año trigésimo segundo de Artaxerxes Rey de Babilonia fui a presentarme al Rey, y al fin de los dias pedí permiso al Rey.

7 Y vine a Ierusalem, y entendí el mal que Eliasib habia hecho por amor de Tobias, de hacerle habitacion en los atrios de la casa de Dios.

tenderse del mismo modo; porque quando partió Nehemias de Ierusalem para volverse a la Persia lo dexó todo arreglado; y no es posible ni creible que en el proceso de un solo año que suponen haber estado ausente, pudiesen los Israelitas haber tomado mugeres de otros Pueblos, y tenido de ellas hijos, y que estos hablasen una lengua corrompida, que ni era Syriaca ni extranjera, sino que tenía de uno y otro.

8 El grande mal que habia cometido por favorecer a Tobias, haciéndole habitacion en las viviendas bajas que habia en los atrios del Templo.

8 Et malum mihi visum est valde. Et projecí vasa domus Tobiae foras de gazophylacio:

9 Praecepique et emundaverunt gazophylacia: et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10 Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datae; et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et Cantoribus et de his qui ministrabant:

11 Et egi causam adversus Magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

12 Et omnis Iuda apporabat deciman frumenti, vini et olei in horrea.

13 Et constituimus super horrea Selemiam Sacerdotem, et Sadoc Scribam, et Phadaiam de Levitis, et iuxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

14 Memento mei, Deus meus, pro hoc; et ne deleas miserationes meas quas feci in domo Dei mei, et in caeremoniis eius.

15 In diebus illis vidi in Iu-

8 Y parecióme muy mal. Y eché los muebles de la casa de Tobias fuera de la estancia:

9 Y mandé que purificasen las estancias del tesoro: y volví allí los muebles de la casa de Dios, las ofrendas y el incienso.

10 Y entendí que a los Levitas no habian sido dadas sus porciones; y que cada uno de los Levitas y de los Cantores y de los otros que servían se habian retirado a su tierra:

11 Y tomé la mano contra los Magistrados, y dije: ¿Por qué hemos abandonado la casa de Dios? Y los junté, y los repuse en sus funciones.

12 Y todo Judá traía el diezmo de trigo, de vino y de aceyte a los graneros.

13 Y dimos el cuidado de los graneros a Selemias Sacerdote, y a Sadoc Escriba, y a Phadaias de Levitas; y les dimos por ayudante a Hanán hijo de Zacúr, hijo de Mathanías: por quanto estos fueron reconocidos fieles, y les fueron confiadas las porciones de sus hermanos.

14 Acuérdate de mí, Dios mío, por esto; y no borres las misericordias que yo hice en la casa de mi Dios, y por su culto.

15 En este tiempo ví en Judá

⁸ De aquella vivienda que estaba destinada para guardar las ofrendas.

⁹ Considerando que estaban profanadas con la habitacion de un hombre impio.

¹⁰ Viendo que no se les daban las raciones que les eran debidas, y el desorden de permitirle que un hombre profano y extranjero como Tobias habitase en el Templo, en donde la Ley del Señor

no le permitia ni siquiera poner el pie.

¹¹ Para reprehenderlos de su inaccion y descuido, por haber dado lugar a que tomasen cuerpo y prevaleciesen los grandes desórdenes que allí se observaban.

¹² Los Levitas, haciendo que cada uno volviese a su respectivo ministerio.

¹³ MS. 3. *Mis nobilitat.* No borres de tu memoria las buenas obras que hice...

da calcantes torcularia in Sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum¹ et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Ierusalem die Sabbati. Et contestatus sum ut in die qua vendere liceret venderent.

16 Et Tyril habitaverunt in ea, inferentes pisces et omnia venalia: et vendebant in Sabbatis filiis Iuda in Ierusalem:

17 Et obiurgavi Optimates Iuda, et dixi eis: ² Quare est haec res mala quam vos facitis, et profanatis diem Sabbati?

18 ³ Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super Civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israël violando Sabbatum.

19 Factum est autem cum quievisset portae Ierusalem in die Sabbati, dixi: Et clausurunt ianuas, et praecepi ut non aperirent eas usque post Sabbatum: et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die Sabbati.

20 Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia foris Ierusalem semel et bis.

21 Et contestatus sum eos, et dixi eis: ⁴ Quare manetis ex adverso muri? si secundo hoc

que pisaban lagares⁵ en Sábado, que acarreaban haces, y cargaban sobre asnos vino y uvas e higos y toda suerte de cosas, y lo entraban en Jerusalem en cada día de Sábado. Y les mandé expresamente que no vendiesen sino en día en que era lícito vender.

16 Asimismo los Tyrios moraban en la Ciudad, y traían pescado y toda cosa de venta: y lo vendían los Sábados en Jerusalem a los hijos de Judá:

17 Y reprehendí a los Mag-nates de Judá, y les dixé: ² Qué maldad es esta que cometéis profanando el día de Sábado?

18 ³ No es esto lo mismo que hicieron nuestros padres, y el Señor ha hecho venir toda esta calamidad sobre nosotros y sobre esta Ciudad? Y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el Sábado.

19 Aconteció pues que quando quedaron en reposo⁶ las puertas de Jerusalem el día de Sábado, dixé: Ya han cerrado las puertas, y mandé que no las abriesen hasta despues del Sábado: y de mis criados puse a las puertas, porque nadie llevase cargas día de Sábado.

20 Y los negociantes, y los que traían a vender toda suerte de cosas se quedaron una y dos veces fuera de Jerusalem.

21 Y me expliqué con ellos, y les dixé: ⁴ Por qué estáis así enfrente del muro? si hiciereis

en reposo. El Hebreo: *Y fué, que habiéndose asombrado las puertas; o quando llegó la sombra a las puertas de Jerusalem a la vista del Sábado; o bien quando comenzó a anochecer el Viérnes.*

¹ Que pisaban uva en los lagares para hacer vino, y traían haces o cargas de leña para el abito de la Ciudad.
² Quando ya no entraban ni salían por ellas las gentes, y estaban ellas como

feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in Sabbato.

22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem Sabbati: et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

23 Sed et in diebus illis vidi Iudaeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas.

24 Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotize, et nesciebant loqui Iudaice, et loquebantur iuxta linguam Populi et Populi.

25 Et obiurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adiuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filias suas et sibimetipsis, dicens:

26 ⁷ Numquid⁸ non in huiusmodi re peccavit Salomon Rex Israël? et certe in gentibus multis non erat Rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit cum Deus Regem super omnem Israël⁹: et ipsum

esto otra vez, yo haré que os prendan¹⁰. Y con esto desde entónces no vinieron mas en Sábado.

22 Dixé tambien a los Levitas que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, y santificar el día de Sábado¹¹: tambien por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname segun la muchedumbre de tus misericordias.

23 Vi asimismo en aquel tiempo algunos Judíos que estaban casados con mugeres de Azoto, de Amón y de Moab.

24 Y sus hijos la mitad hablaban la lengua de Azoto¹², y no sabían hablar Judáico, y hablaban segun la lengua de uno y otro Pueblo.

25 Y los reprehendí, y maldixé. E hice azotar a algunos de ellos, y mesarles¹³ los cabellos, y que jurasen por Dios, que no darían sus hijas a sus hijos, y que no tomarían a sus hijas para sus hijos ni para sí mismos, diciendos:

26 ⁷ Pues no es en esto en lo que pecó Salomón Rey de Israel? y ciertamente entre las muchas Naciones no había Rey semejante a él, y era amado de su Dios, y Dios le puso Rey sobre todo Israel: pues aun a

¹ Porque eran ocasion de escándalo y de tentacion a los Judíos.

² Y a impedir que se profanase el Sábado.

³ Una mezcla de Hebreo, y del lenguaje de los Philísteos. O tambien unos hijos hablaban Hebreo, los que habian nacido de madres Hebréas; y otros otra lengua que aprendian asimismo desde la niñez de las madres que no eran Hebréas.

⁴ III. Reg. III. 1. et XI. 1.

⁵ MS. 3. *E remecelos*. Es muy verisímil que Nehemías usando de la autoridad de Juez y de Gobernador, tomando conocimiento de los mas culpados para público escarmiento, los condenase a una pena tan dolorosa, y llena al mismo tiempo de ignominia. *Deuter. xxv. 2*. A los contumaces y rebeldes sin duda los *maldivo*; lo que indica que los encamalgó y separó de la comunicacion de su Pueblo.

⁶ III. Reg. XI. 4.

ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae.

27 ¿Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas?

28 De filiis autem Ioiada filii Eliasib Sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me.

29 Recordare, Domine Deus meus, adversum eos qui pollutunt Sacerdotium, iusque Sacerdotale et Leviticum.

30 Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines Sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo:

31 Et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis: memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

este induxeron a pecar las mugeres extrangeras.

27 ¿Por ventura desobedientes tambien nosotros haremos esta grande maldad, que prevariquemos contra nuestro Dios, y tomemos mugeres extrangeras?

28 Yentre los hijos de Joiada hijo de Eliasib sumo Sacerdote, uno era yerno de Sanabalát Horonita, a quien ahuyenté de mí.

29 Acuérdate, Señor Dios mio, contra aquellos que profanan el Sacerdocio, y las Leyes Sacerdotales y Levíticas.

30 Los purifiqué pues de todo extrangero, y restablecí los órdenes de los Sacerdotes y de los Levitas, a cada uno en su ministerio:

31 Y en la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y en la de las primicias: acuérdate de mí, Dios mio, para bien. Amen.

* Este se llamaba Manassés, y era hermano de Iado, sumo Sacerdote. Véase Josepno *Antiquit. Lib. xi. Cap. viii.*
 * Gobernador de los Moabitas.
 * Le obligué a salir de Jerusalem.
 * Haz, Señor, que resplandezca tu

justicia para escarmiento de otros, sobre aquellos que profanan el Sacerdocio.

* Separándolos de todo comercio con los que todavía eran Gentiles, especialmente de las mugeres extrangeras.

* De la qual se ha hablado Cap. x. 34.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE TOBIAS.

Tobías fiel siempre a su Dios, viviendo en el Reyno de Israel entre cismáticos e idólatras, no tuvo parte en el cisma ni en la idolatría, sino que unido de corazón y de espíritu con sus hermanos del Reyno de Judá, en donde estaba la verdadera Religión, el Sacerdocio y el solo Templo, y en donde Dios quería ser adorado; iba a Jerusalem al Templo del Señor los dias de las fiestas solemnes, y ofrecía allí con la mayor fidelidad sus diezmos y sus primicias. De este modo continuó sus piadosos ejercicios, hasta que Salmanasár hecho dueño de la Samaria transportó las diez Tribus a la Assyria. El justo fué envuelto en la desgracia y castigo de los pecadores, y llevado cautivo a Ninive con su muger y su hijo, conservó siempre pura su alma, y jamás quiso comer como los otros Israelitas de las viandas prohibidas por la Ley. Dios para recompensar su fidelidad hizo que se le aficionase Salmanasár, quien le colmó de honras y de bienes. Mas Tobías empleaba todos los favores y distinciones que recibía del Rey en alivio de sus hermanos cautivos; y así iba a visitarlos con frecuencia, les distribuía diariamente lo que podía recoger, y añadiendo la instruccion a la limosna, les daba avisos muy saludables, y los exhortaba a santificar su estado con la paciencia y con la sumision a las órdenes y disposiciones del Cielo.

Después de la muerte de Salmanasár siguió Tobías practicando con mayor zelo y aplicacion sus ejercicios de caridad baxo de Senaquerib su hijo y sucesor, que irritado contra los Judios por el terrible azote con que Dios le habia castigado por sus blasphemias, hizo morir a muchos de ellos, despojó a Tobías de todos sus bienes, y le desterró; pero habiendo perecido Senaquerib pocos dias después, Tobías volvió a su casa, y fué restablecido en todos sus bienes, de los que fué aun otra vez despojado: y el Señor permitió tambien que cegase, para probar su grande fe y heroica paciencia. Ultimamente después de haber vuelto su hijo, a quien envió a la Media a cobrar una cantidad de dinero que tenia prestada a Gabelo, trayendo consigo a Sara y grandes riquezas, recobró la vista, y colmado de bendiciones del Cielo dexó de su hijo una grande posteridad, a la que estando para morir dió importantísimos avisos, y exhortó a que saliese de Ninive, cuya inmediata ruina estaba previendo; y lleno de méritos y de dias murió en paz en la edad de ciento y doce años, y fué enterrado en la misma Ciudad.

ADVERTENCIA.

El joven Tobías después de haber enterrado a sus padres salió de Nínive, y se fué a vivir con sus suegros. Los trató con el mayor respeto y cuidado, y después de haberles cerrado los ojos en su muerte, y visto los hijos de sus hijos hasta la quinta generación, murió en la edad de noventa y nueve años en el temor santo del Señor. Dios conservó en el corazón de sus hijos los principios de religión, y los sentimientos de caridad que su padre les había inspirado, y perseveraron en una vida santa con tanta fidelidad, que se hicieron amar de Dios y de los hombres. Cap. xiv. 17.

La Historia de Tobías ofrece una grande copia de reflexiones muy útiles para formar el corazón, y para inflamar a los hombres al amor de la virtud. La sola lectura del texto las presenta tan naturalmente, que no hay persona, por poco que se haya ejercitado en la meditación de los Libros precedentes, que no halle en este materia abundante con que poder dar alimento a su piedad, y atarrayarse mas y mas en el amor y deseo de cumplir con las obligaciones de su estado: principalmente los padres de familias entenderán con los ejemplos que aquí se refieren, que no pueden trabajar mas eficazmente por su santificación, que atendiendo a criar en piedad y temor de Dios a sus hijos, acudiendo al socorro temporal y espiritual de sus hermanos, y llevando con la mayor resignación y conformidad los trabajos y adversidades que Dios les envíe, asegurados de que todo por último se les ha de convertir en bendición y prosperidad.

Se cree comunmente que los dos Tobías escribieron ellos mismos su historia, o por lo menos que el Libro que lleva su nombre ha sido compuesto sobre las memorias que dexaron. Este sentimiento se apoya en las palabras que le dixo el Angel, y que se leen en el Cap. xii. 20. *Vosotros bendecid a Dios, y contad todas sus maravillas*; lo que la traslación Griega explica en estos términos: *καὶ γράψατε πάντα τὰ συνελασθέντα εἰς βιβλίον, y escribid en un libro todas las cosas que han pasado*. En la misma se dice tambien expresamente, que luego que el Angel desapareció de su vista, Tobías el padre no solamente pronunció, sino que escribió la excelente oración que se halla en el Cap. xiii. que es una acción de gracias por todas las misericordias del Señor, y al mismo tiempo una profecía muy clara tocante al establecimiento de la verdadera Jerusalem, que es la Iglesia de Jesu Christo. A lo que se junta que Tobías en el mismo texto Griego habla en primera persona, así como Nehemías¹, y los Prophetas en muchos lugares de sus escritos y Prophecías.

Parece haber sido escrito originalmente en Caldeo, que era la lengua del País en donde vivieron los dos Tobías durante su cautiverio. Por lo menos San Geró-

¹ Cap. i.

ADVERTENCIA.

nymo, como el mismo Santo afirma en la Epístola a Cromacio y Hefodoro, que sirve de prefacion a este Libro, no entendiendo bien el Caldeo, aunque se acerca mucho al Hebreo que sabia con la mayor perfección, se valió de un hombre que tenia una perfecta inteligencia de las dos lenguas, y traduciendo este el Caldeo en Hebreo, y San Gerónimo el Hebreo en Latin por medio de un Notario que le escribía a la mano, en el discurso de un día satisfizo a los deseos de aquellos dos Obispos. Y esta traducción es la que ha adoptado la Iglesia, como la mas sencilla, la mas clara, y la mas destituida de toda circunstancia peregrina. Los Judíos no reconocen este Libro por Canónico; pero lo leen con respeto, como persuadidos de que contiene una historia verdadera, y le llaman *Libro santo*. En la Iglesia Católica ha sido siempre mirado como inspirado, y con esta veneración le citaron como divino los Padres Griegos y Latinos. Entre los Griegos se cuentan San Polycarpo¹, San Clemente Alexandrino², el Autor de las Constituciones Apostólicas atribuidas a San Clemente³, San Ireneo⁴ y Orígenes⁵. Los Latinos con San Cypriano, San Ambrosio, San Gerónimo y San Agustín están conformes en esta doctrina, que ha sido siempre la de la Iglesia Católica; y así lo determinó y expresó últimamente el Concilio de Trento, que lo puso en el Cánon de los Libros sagrados. Y esto solo nos debe ser mas que suficiente para que no dudemos de su autoridad, que han pretendido derribar los Hereges de estos últimos tiempos con muchas objeciones, a las que han respondido copiosamente nuestros Controversistas. Tenemos una version Griega que es muy antigua, y de la que usaron los Padres que precedieron a San Gerónimo; y así se ve citada en San Polycarpo *in Epist. ad Philip.* en San Clemente Alexandrino *Lib. i. Stromatum*, en las *Constituciones Apostólicas* y en otros; y aun se cree que de esta fué sacada tambien la Latina que usaba la Iglesia del Occidente antes de San Gerónimo, y de la que se leen algunos fragmentos en las obras de los Padres antiguos. Los textos Hebreos de este Libro publicados en tiempos modernos, son dos versiones muy recientes, hechas sobre la Griega o sobre la Latina, como se puede ver en la *Bibliotheca Griega* de Fabricio *Lib. iii. pag. 725*.

La parte prophética que se contiene en esta divina Historia es muy considerable, especialmente la que se halla en el último Capítulo, donde el moribundo Tobías anuncia los sucesos mas señalados de nuestra Religión de un modo tan distinto, que manifiestan la soberana inspiración de aquel gran Dios que tiene presentes todos los tiempos, y descubre a los hombres sus misterios, segun su beneplácito, quando habla por boca de sus Prophetas. Y así Tobías vaticina la ruina

¹ *Epist. ad Philippens.*

et alibi.

² *Stromat. Lib. i.*

⁴ *Insm. Lib. i. Cap. xxx.*

³ *Constit. Apost. Lib. iii. Cap. xxv.*

⁵ *Lib. v. contra Celso.*

Tom. IV.

Bbb 2

ADVERTENCIA.

de Nínive por los Caldéos, la dispersion y la cautividad de los Judíos por los Reyes de Babilonia, y la vuelta de los Judíos a la Palestina: la reedificación del Templo material durante un cierto tiempo; la redención del linaje humano; el establecimiento de la Iglesia, que es la verdadera Jerusalem, y el verdadero Templo de Dios; la conversion de los Gentiles, y ruina de la idolatría; la propagacion de la fe entre todas las Naciones de la tierra; y al fin la conversion de los mismos Judíos, que se reunirán con la Iglesia Christiana para glorificar todos juntos al Divino Salvador. El cumplimiento de estos grandes acontecimientos se ha ido verificando por el mismo orden que se han referido, y con que están anunciados en el Libro de Tobías.

[381]
EL LIBRO DE TOBIAS.

CAPITULO I.

Tobías en su cautiverio es fiel a la Ley de Dios. Nace su hijo Tobías de Ana su muger, y le da una sana educacion. Se hace lugar con el Rey Salmanasár, y consuela a sus hermanos cautivos, y los alivia con sus limosnas. Le persigue Senaquerib, porque daba sepultura a los que habia hecho quitar la vida.

¹ Tobias ex Tribu et Civitate Nephthali, quae est in superioribus Galilaeae supra Naasson, post viam quae ducit ad occidentem, in sinistro habens Civitatem Sephet,

² Cum captus esset in diebus Salmanasar Regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit,

³ Ita ut omnia quae habere poterat, quotidie concaptivis fratribus qui erant ex eius genere, impertiret.

⁴ Cumque esset iunior omnibus in Tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

⁵ Denique cum irent omnes ad vitulos aureos quos Iero-

¹ Tobias era de la Tribu y Ciudad de Néphthali, que está en la parte alta de la Galilea, sobre Naassón, a espaldas del camino que va al occidente, y tiene a la izquierda la Ciudad de Sephet,

² Y habiendo sido llevado cautivo en tiempo de Salmanasár Rey de los Assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio, no se desvió del camino de la verdad,

³ Y así, todo lo que podía haber, lo repartía cada día entre sus hermanos que estaban cautivos con él, y eran de su Nacion.

⁴ Y siendo el mas jóven de todos los de la Tribu de Néphthali, no por eso hubo cosa pueril en sus acciones.

⁵ En fin quando todos iban a los becerros de oro que habia he-

¹ Ciudad que tomó el nombre de la Tribu a que pertenecía.

² Habia dos, alta y baxa. La última llamada tambien de los Gentiles, miraba al septentrion y al monte Libano, de donde descendia el Jordan.

³ Porque estaba situada esta Ciudad mas hacia la parte del Oriente.

⁴ En el texto Griego, desde este versículo habla Tobias en primera persona hasta el fin del Cap. III. Y esta es una de las razones para hacer a Tobias Autor de este Libro. Luego sigue la historia en tercera, como en la Vulgata.

⁵ IV. Reg. XVII. 3. et XVIII. 9.

⁶ III. Reg. XII. 28.

boam fecerat Rex Israël, hic solus fugebat consortia omnium,

6 Sed pergebat in Ierusalem ad Templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israël, omnia primitiva sua et decimas suas fideliter offerens,

7 Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.

8 Haec et his similia secundum Legem Dei puerulus observabat.

9 Cum vero factus esset vir, accepit uxorem Annam de Tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10 Quem ab infantia time-re Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11 Igitur cum per captivitatē devenisset cum uxore sua et filio in Civitatem Niniven cum omni Tribu sua,

12 Cum omnes ederent ex cibis Gentilium, iste custodivit

cho Jeroboám Rey de Israël, este solo huía la compañía de todos¹,

6 Y se iba a Jerusalem al Templo del Señor, y adoraba allí al Señor Dios de Israël, ofreciendo fielmente todas sus primicias y sus diezmos,

7 Y así cada tercer año repartía a los prosélytos² y forasteros todo su diezmo.

8 Estas y otras cosas como estas al tenor de la Ley de Dios observaba quando era jovencito.

9 Mas luego que llegó a la edad varonil, tomó por muger a Ana de su misma Tribu, y tuvo de ella un hijo, a quien puso su nombre,

10 Y desde la infancia enseñóle³ a temer a Dios, y a guardarse de todo pecado.

11 Como él pues fuese llevado a la Ciudad de Nínive en cautiverio con su muger e hijo y toda su Tribu,

12 Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles⁴, es-

¹ Porque muchos pecan, no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar ha de ser, el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir a Jesu Christo, y por ser fieles a Dios. Pues siempre es esta la sentencia del Señor: *Los escogidos son pocos.*

² MS. 8. *A los convertidos.* Había según la Ley tres clases de diezmos: la primera se pagaba a los Levitas: la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalem con los Levitas y con los pobres en las tres fiestas principales del año: y la tercera se debía reservar de tres en tres años para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros. Véase el *Deuteronomio*. XIV. 28. XXV. 12. El texto Griego dice que la abuela de Tobias, llamada Debora, por haber quedado huérfana en edad muy tierna, se

encargó de su educación, y le inspiró la fidelidad con que debía pagar a Dios una parte de sus bienes, y otra a los pobres, en cumplimiento de lo que se ordenaba en la Ley, lo que practicó siempre con la mayor exáctitud.

³ Comprendió Tobias que aquel hijo pertenecía mas a Dios que a él: que su inocencia era un thesoro que se había confiado a su custodia, y del que había de dar una cuenta rigurosa, si se perdía por su descuido, y mucho mas aun si él contribuía a esto con sus conversaciones o exemplos perniciosos. Y así su primera atención fué, inspirarle desde su infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad a su Ley, y el odio de todo pecado.

⁴ Que habían sido sacrificadas a los ídolos, o que la Ley prohibía a los Judíos, y se miraban como impuras.

animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13 Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar Regis,

14 Et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quaecumque facere voluisset.

15 Pergebat ergo ad omnes qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16 Cum autem venisset in Rages Civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat a Rege, habuisset decem talenta argenti,

17 Et cum in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex Tribu eius, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18 Post multum vero temporis, mortuo Salmanasar Rege, cum regnaret Sennacherib filius eius pro eo, et filios Israël exosos haberet in conspectu suo;

19 Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20 Esurientes alebat, nudisque vestimenta praebebat, et mortuis atque occisis sepulchra sollicitus exhibebat.

21 Denique cum reversus

te guardó su ánima, y jamás se contaminó con sus manjares.

13 Y por quanto se acordó del Señor con todo su corazon, dióle Dios gracia en la presencia del Rey Salmanasár¹,

14 Y concedióle licencia para ir a donde gustase, teniendo libertad de hacer quanto le parecia.

15 Visitaba pues a todos los que estaban en cautiverio, y dábales avisos saludables.

16 Mas habiendo llegado a Rages Ciudad de los Medos, y hallándose con diez talentos de plata², de aquellos con que el Rey le había honrado,

17 Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su Nacion a Gabelo, que era de su Tribu, dióle la referida suma de plata baxo de un recibo de su mano.

18 Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el Rey Salmanasár, reynando en su lugar Senaquerib su hijo, y mirando con ojos de odio a los hijos de Israël;

19 Tobias iba cada día visitando a todos los de su parentela, y consolábalos, y distribuía de sus bienes a cada uno según sus fuerzas:

20 Sustentaba a los hambrientos, y vestía a los desnudos, y cuidaba de dar sepultura a los que habían fallecido o quitado la vida.

21 Últimamente como hubie-

¹ El texto Griego añade, que el Rey le hizo como Mayordomo de su casa.

² Le dexó prestada esta grande cantidad, y de ello le otorgó escritura.

⁴ *1^a Reg. XIX. 35. Eccli. III. 24. II. Machab. VIII. 19.*

esset Rex Sennacherib fugiens a Iudaea plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israël, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22 At ubi nunciatum est Regi, iussit eum occidi, et tulit omnem substantiam eius.

23 Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24 Post 4 dies vero quadraginta quinque occiderunt Regem filii ipsius,

25 Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas eius restituta est ei.

¹ *iv. Regum XIX. 3. 6. 22. ...*

² Despojado se ocultó, o sin quedarle otra cosa, como dice el texto Griego, que su mujer y su hijo.

³ *iv. Reg. XIX. 37.* Estos quarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta a Ninive.

⁴ Adramelch y Sarazar fueron los que le mataron, y huyeron a la Arme-

nia. Y así le sucedió en el Reyno otro hijo llamado Asurhaddon. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias a Ninive, y le fuesen restituidos sus bienes, fué Arquiacaro, sobrino de Tobias, o hijo de su hermano, que tenía toda la confianza del Rey, le servia la copa, y guardaba su sello, y era su Contador y primer Ministro.

22 Lo que habiendo llegado a noticia del Rey, mandó que fuese muerto, y le confiscó quanto tenía.

23 Pero Tobias despojado, huyendo con su hijo y mujer, se ocultó, porque muchos le querían bien.

24 Mas de allí a quarenta y cinco dias quitaron al Rey la vida sus propios hijos.

25 Y Tobias volvió a su casa, y le fué restituida toda su hacienda.

a. iv. Reg. XIX. 37. 11. Paral. XXXII. 21. Isai. XXXVII. 38. 11. Machab. VIII. 19.

CAPITULO II.

Tobías fatigado de dar sepultura a los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injuriado por su mujer y amigos, sufre sus insultos a imitacion de Job con la mayor paciencia.

Post haec vero, cum esset dies festus Domini, et **Y** despues de estas cosas, como fuese dia festivo del Señor,

¹ Los festines de regocijo entraban en la celebracion de las fiestas de los Ju-

dios, principalmente de Pentecostes y de los Tabernáculos; y para estos esta-

CAPITULO II.

factum esset prandium bonum in domo Tobiae,

2 Dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de Tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3 Cumque abiisset, reversus nunciavit ei, unum ex filiis Israël iugulatum iacere in platea. Statimque exiliens de acubitu suo, relinquens prandium, ieiunus pervenit ad corpus:

4 Tollensque illud, portavit ad domum suam occulte, ut dum Sol occubisset, caute sepeliret eum.

5 Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,

6 Memorans illum sermonem quem dixit Dominus per Amos Prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

7 Cum vero Sol occubisset, abiit, et sepelivit eum.

8 Arguebant autem eum omnes proximi eius, dicentes: Quam huius rei causa interfici iussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepeliris mortuos?

9 Sed Tobias plus timens Deum quam Regem, rapiebat

ha destinado el segundo diezmo que se reservaba cada año. En el texto Griego se dice, que está que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, o de Pentecostes. Estaba preparada una gran comida, y estos eran unos convites de Religión y de caridad, como lo fueron despues los *Agapes* de los primeros Christianos: no de disolucion ni de gula, como los

a. Amos VIII. 10. 1. Mach. 2. 41. Tom. IV.

y se hubiese aparejado una buena comida en casa de Tobías,

2 Dixo a su hijo: Ve, y trae acá algunos de nuestra Tribu, que temen a Dios, para que coman con nosotros.

3 Y habiendo él ido, volvió y dióle aviso, que uno de los hijos de Israël que habia sido degollado, estaba tendido en la calle. Y saltando inmediatamente de su asiento, dexando la comida, llegó en ayunas al cuerpo:

4 Y cargando con él, llevólo secretamente a su casa para enterrarlo a escondidas, luego que el Sol se hubiese puesto.

5 Y despues de haber ocultado el cadáver, comenzó a comer con lágrimas y temblando,

6 Acordándose de aquellas palabras que dixo el Señor por el Propheta Amos: Vuestros dias de fiesta tornáresehan en lamentacion y llanto.

7 Y luego que el Sol se puso, fué, y lo enterró.

8 Mas todos sus parientes le increpaban, diciendo: ¿Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apenas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves a enterrar los muertos?

9 Mas Tobias temiendo mas a Dios que al Rey, se llevaba los

que celebraban los Judios groseros y carnales, y celebran muchos de los Christianos de nuestros tiempos.

¹ MS. 8. *Arrabaua*. Debemos obedecer a Dios siempre, y en todo: a los hombres segun Dios, y por Dios; y quando concurre el mandamiento del hombre contrario al de Dios, se ha de obedecer antes a Dios que al hombre.

b. Supra 1. 21. Ccc

corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepellebat ea.

10 Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, iacasset se iuxta parietem, et obdormisset,

11 Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos eius, fieretque caecus.

12 Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiae eius, sicut et sancti Iob.

13 Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata eius custodierit, non est contristatus contra Deum, quod plaga caecitatis eveniret ei,

14 Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae.

15 Nam sicut beato Iob insultabant Reges, ita isti parentes et cognati eius irridebant vitam eius, dicentes:

16 ¿Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas, et sepulturas faciebas?

* ¿Quién no hubiera esperado por recompensa de una vida tan santa, alguna prosperidad temporal baxo de una Ley que parecía no ofrecer a los que la observaban fielmente, sino dias felices sobre la tierra? Mas los justos del antiguo Testamento, que vivían esperando los bienes invisibles de la eternidad, no tenían frecuentemente en esta vida otra herencia, que aflicciones y tri-

buencias de los que habían sido muertos, y escondíalos en su casa, y a media noche los enterraba.

10 Acaeció pues que fatigado un dia de enterrar, vino a su casa, y echándose junto a una pared, se quedó dormido,

11 Y mientras dormía cayóle de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre sus ojos, y quedó ciego.

12 Mas el Señor permitió que le viniese esta prueba, para que quedase a los venideros un exemplo de su paciencia, así como la del Santo Job.

13 Porque habiendo siempre temido a Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no murmuró contra Dios por haberle venido el trabajo de la ceguera,

14 Sino que permaneció inmóvil en el temor de Dios, dando gracias a Dios todos los dias de su vida.

15 Porque como al Santo Job insultaban Reyes*, así los parientes y deudos de este se burlaban de su modo de vivir, diciendo:

16 ¿Dónde está tu esperanza, por la que hacías limosnas, y dabas sepultura?

bulaciones continuadas, para que participando de los sufrimientos del Salvador, en quien esperaban llenos de fe, fuesen algun dia asociados en el Cielo a su felicidad y a su gloria.

* Rípház, Balád y Sophár, hombres poderosos y principales entre los Pueblos de los Idumeos y de los Arabes, a los quales por esta razon se les daba el nombre de Príncipes y de Reyes.

17 Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18 Quoniam filii Sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his qui fidem suam numquam mutant ab eo.

19 Anna vero uxor eius ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum victum quem consequi poterat, deferebat.

20 Unde factum est, ut hodie caprarum accipiens, detulisset domi:

21 Cuius cum vocem balantis vir eius audisset, dixit: Videte, ne forte furtivus sit; reddite cum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22 Ad haec uxor eius irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et eleemosynae tuae modo apparuerunt.

* De los Patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña: y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad que le tienen prometida.

* Tobias habia sido reducido a un estado de suma pobreza. La Escritura no nos dice como esto sucedió. Pero es probable, que continuando en sus larguezas y limosnas, faltándole el empleo que antes tenía en la Corte, y privado de las liberalidades del Rey, a la vuelta de algunos años se halló farto aun de lo necesario para vivir. El texto Griego dice que quedó ciego, y que después de haber trabajado inútilmente los Médicos para curarle, su sobrino Argui-

17 Mas Tobias los reprehendía, diciendo: No habéis así:

18 Porque hijos de Santos somos, y esperamos aquella vida que ha de dar Dios a aquellos que nunca alteran la fidelidad que le deben.

19 Y Ana su muger iba todos los dias a texer telas, y traía lo que podia ganar para vivir con el trabajo de sus manos.

20 Y así acaeció, que habiéndole dado un caprito, lo llevó a casa:

21 Y como su marido le hubiese oído balar, dixo: Mirad, que no sea acaso hurtado; vedlo a sus dueños, porque no nos es lícito comer nada de hurto, ni aun tocarlo.

22 A estas palabras respondió airada su muger: Es evidente que has salido vana tu esperanza, y ahora se ven descubiertas tus limosnas.

caro, de quien se ha hablado arriba, le daba el alimento.

* Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que le era debido, como se lee en el Griego.

* Tobias hablaba así, temeroso de que la pobreza hubiese inducido a su muger a robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su rezelos, y la prohibición de la Ley Divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hallaba culpable.

* Como si le dixera: Por cierto que es muy a tiempo esta delicadeza de conciencia que muestras acerca de los bienes ajenos, después de haber disipado los propios, y arruinado tu familia. He aquí a donde nos han traído tus liberalidades indiscretas. Sin duda te lisonja-

23 Atque his et aliis huiusmodi verbis exprobrabat ei.

23 Y le insultaba con estas y otras tales palabras.

bas, que te enriqueceras a fuerza de dar. Pues mira ahora a lo que nos vemos reducidos, y qué caudal se debe

hacer de lo que tú llamas la Providencia. Lenguaje impio, con que continuó ella insultando a su marido muchas veces.

CAPITULO III.

Oracion que el afligido Tobías hizo a Dios. Humilde oracion y ayuno de tres dias de Sara hija de Raguel. Uno y otro son oidos, y es enviado el Angel Raphael a consolarlos.

1 Tunc Tobias ingemuit, et coepit orare cum lacrymis.

2 Dicens: Iustus es, Domine, et omnia iudicia tua iusta sunt, et omnes viae tuae, misericordia et veritas et iudicium.

3 Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque remiscaris delicta mea, vel parentum meorum.

4 Quoniam non obediimus praeceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem et captivitatem et mortem, et in fabulam et in improprium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5 Et nunc, Domine, magna iudicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non

1 Entonces Tobías gimló, y empezó a orar con lágrimas.

2 Diciendo: Justo eres, Señor, y todos tus juicios son justos, y todos tus caminos son misericordia y verdad y justicia.

3 Acuérdate ahora de mí, Señor, y no tomes venganza de mis pecados, ni te acuerdes de mis delitos, ni de los de mis padres.

4 Por no haber obedecido a tus mandamientos, por eso hemos sido entregados a saco y a cautividad y a muerte, para ser la fábula y el oprobrio de todas las Naciones, entre las que nos has esparcido.

5 Y ahora, Señor, grandes son tus juicios, porque no hicimos según tus preceptos, ni

¹ Penetrado de dolor, al ver que la persona a quien amaba muy tiernamente se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

² Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que

³ Deuter xxviii. 15.

merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el Pueblo de Israel, cuyos delitos habían atraído justamente los terribles azotes que la Justicia Divina había descargado contra ellos.

CAPITULO III.

ambulavimus sinceriter coram te.

6 Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et praecepe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7 Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages Civitate Medorum, et ipsa audiret improprium ab una ex ancillis patris sui.

8 Quoniam tradita fuerat septem viris, et daemonium nomine Asmodaeus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9 Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium aut filiam super terram, interfecit virorum tuorum.

10 Numquid et occidere me vis, sicut iam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suae; et tribus diebus et tribus noctibus non manducavit neque bibit.

11 Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecaba-

anduvimos con sinceridad delante de tí.

6 Mas ya tú, Señor, hazlo conmigo según tu voluntad, y manda que sea recibido en paz mi espíritu: porque mejor me es morir que vivir.

7 Y el mismo día aconteció, que Sara hija de Raguel que moraba en Rages Ciudad de los Medos, se oyó también ultrajar de una de las siervas de su padre.

8 Porque había tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodéo les había quitado la vida luego que se acercaron a ella.

9 Reprehendiendo pues a la sierva por alguna falta suya, respondióle esta, diciendo: Nunca jamas veamos de tí hijo ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos.

10 ¿Por ventura quieres también matarme a mí, como has hecho ya con siete maridos? Al oír esto se retiró al quarto mas alto de su casa: y pasó sin comer ni beber tres dias y tres noches.

11 Mas perseverando en oracion, rogaba con lágrimas a

¹ Aunque desea la muerte con unas miras llenas de Religión; esto no obstante somete como debe sus deseos a la voluntad de aquel que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

² El texto Griego: *En Ecbatana de la Media*. Ecbatana se llamaba también Rages; y así había en la Media dos Ciudades del mismo nombre: la una en donde habitaba Sara hija de Raguel; y la otra a distancia de dos jornadas, donde vivía Gabelo, a quien Tobias había prestado los diez talentos de plata. Algunos

toman a Ecbatana por una Provincia.

³ Viene de *ἡσυχία* *hischmida*, que significa *perdida*; y así los Griegos trasladan *ἡσυχία* *hischmida*, *extremado*. El Principio de los demonios de los Medos, que encendía la concupiscencia en los hombres.

⁴ Parece se ha de entender esto conforme al texto Griego, que dice expresamente: *ἐπὶ ἡ νύκτιν αὐτοῦ, περὶ αὐτὴν, ὅς τιν' ὑπάρχει, ἀπὸς ἐκείνους ἐλθόντες, ἀπὸς ἐκείνους ἐλθόντες, ἀπὸς ἐκείνους ἐλθόντες*.

⁵ El Griego: *Ahogando a tus maridos*: lo que declara como perecieron.

tur Deum ut ab isto improperio liberaret eam.

12 Factum est autem die tertia dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13 Dixit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te.

14 Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15 Peto, Domine, ut de vinculo improperii huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16 Tu scis, Domine, quia numquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17 Numquam cum ludentibus misui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me praeui.

18 Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19 Et aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20 Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

¹ De la vergüenza y confusión que le resultaba de la muerte de sus siete maridos: del improperio con que la criada la había tratado, diciendo que ella era la que los había ahogado: y de la esterilidad que le había deseado por medio de una horrible imprecación.

² MS. 8. *Tresadores*. Destenuevatos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecuentemente en la Es-

Dios que la librase de tal improperio ¹.

12 Y acació que el tercer día acabando su oración, y bendiciendo al Señor,

13 Dixo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres; que quando estás enojado haces misericordia, y en el tiempo de la tribulación perdonas los pecados a los que te invocan.

14 A tí, Señor, vuelvo mi rostro, en tí pongo mis ojos.

15 Te pido, Señor, que me desates del lazo de esta afrenta, o por lo ménos me quites de sobre la tierra.

16 Tú sabes, Señor, que nunca he codiciado varón, y que he conservado mi ánima pura de toda concupiscentia.

17 Jamás me mezclé con los licenciosos ²: ni tuve trato con los que andan en livianidad.

18 Porque te temía a tí, y no por pasión mía consentí en tomar marido ³.

19 Y o yo fui indigna de ellos, o acaso ellos no fueron dignos de mí: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20 Puesto que tu consejo no está en poder del hombre ⁴.

critura de las danzas y bayles; pero aquí se puede tomar en una significación general de toda suerte de licencia, diversion o ligereza de ánimo.

³ Es grande lección para los Christianos que toman el estado del matrimonio.

⁴ Puesto que el hombre ni puede ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor con la mayor sabiduría gobierna todas las cosas del universo.

CAPITULO III.

21 Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quod vita eius, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22 Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23 Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in saecula.

24 In illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriae summi Dei:

25 Et missus est Angelus Domini Sanctus Raphaél, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

² Que significa *medicina de Dios*. S. GERÓNIMO in *Daniel*, viii, dice, que quando Dios quiere curar a alguno envía

21 Mas esto tiene por cierto todo aquel que te sirve, que su vida, si se viere en prueba, será coronada; y si estuviere en tribulación, será librado; y si estuviere en corrección, podrá llegar a tu misericordia.

22 Porque no te deleytas en nuestras pérdidas: puesto que después de la tempestad, envías la serenidad: y después de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23 Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24 En aquel tiempo fueron oídas las oraciones de ambos en la presencia de la gloria del soberano Dios:

25 Y fué enviado el Santo Ángel del Señor, Raphaél ¹, para curarlos a ambos, cuyas oraciones fueron presentadas a un tiempo delante del Señor.

el Santo Angel Raphaél, cuyo nombre nos da a entender que de Dios nos viene la verdadera medicina, y toda salud.

CAPITULO IV.

Tobías creyendo estar cercano a la muerte, da a su hijo avisos muy piadosos de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados a Gabelo.

1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2 Dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

1 Tobias pues creyendo que era oída la oración que había hecho de poder morir, llamó a sí a Tobias su hijo,

2 Y díxole: Escucha, hijo mío, las palabras de mi boca, y fíxalas bien en tu corazón, como un cimiento.

3 Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuae: omnibus diebus vitae eius:

4 Memor enim esse debes, quae et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5 Cum autem et ipsa compleverit tempus vitae suae, sepelias eam circa me.

6 Omnibus autem diebus vitae tuae in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et praetermittas praecepta Domini Dei nostri.

7 Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini.

8 Quomodo potueris, ita esto misericors.

9 Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

10 Praemium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis:

11 Quoniam eleemosyna ab omni peccato et a morte libe-

3 Luego que Dios recibiere mi ánima, entierra mi cuerpo: y honrarás a tu madre todos los días de su vida:

4 Porque debes acordarte de los muchos y grandes peligros que pasó por tí llevándote en su seno.

5 Y quando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterrarás a mi lado.

6 Tendrás a Dios en tu corazón todos los días de tu vida: y guárdate de consentir jamás en pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7 De lo que tienes haz limosna, y no apartes tu rostro de ningún pobre: porque así será, que tampoco se apartará de tí el rostro del Señor.

8 Segun pudieres, así has de usar de misericordia.

9 Si tuvieres mucho, da con abundancia: si tuvieres poco, aun lo poco procura darte con gusto.

10 Porque te atherosas una grande recompensa para el día de la necesidad:

11 Por quanto la limosna libra de todo pecado y de la muerte,

* Esto es, en el mismo sepulcro.

* No podemos socorrer a todos los pobres; pero podemos tratarlos con bondad y con agrado, y darles a entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles a lo que padecen, y nos mueven a compasión sus trabajos.

* Solamente la caridad sólida e ingenua, entendiendo el espíritu de esta regla. Ciñéndose a los términos legítimos de lo necesario, halla en el sobrante un copioso fondo que emplear en socorro de los

pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, lujo y soberbia, para las que no alcanza todo quanto tienen, no hallan cosa superflua que separar y destinar para alivio de los menesterosos.

* En el día de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que teníamos.

* Si el pecador que gime baxo del peso de sus iniquidades, y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace a los

^a Esod. xx. 12. Eccl. vii. 29.

^b Prov. iii. 9. Eccl. iv. 1. Luc. xiv. 13.

^c Eccl. xxxv. 12.

^d Eccl. xxix. 13.

rat, et non patietur animam ire in tenebras.

12 Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna, omnibus facientibus eam.

13 Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et praeter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire.

14 Superbiam numquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

15 Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16 Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17 Panem tuum cum esurientibus et egenis comede; et de vestimentis tuis nudos tege.

18 Panem tuum et vinum tuum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.

19 Consilium semper a sapiente perquire.

y no permitirá que el ánima vaya a las tinieblas.

12 La limosna servirá de gran confianza delante del Soberano Dios a todos los que la hacen.

13 Guárdate, hijo mio, de toda impureza; y fuera de tu mujer nunca des lugar a conocer el crimen.

14 No permitas jamás que reine la soberbia en tus pensamientos o en tus palabras; porque en ella tuvo principio toda perdition.

15 A todo aquel que de cualquier modo hubiere trabajado por tu cuenta, págale luego su jornal; y la soldada de tu jornalero deningun modo quede en tu poder.

16 Guárdate de hacer jamás a otro, lo que no quisieres que otro te haga a tí.

17 Come tu pan con los hambrientos y menesterosos; y de tus ropas cubre a los desnudos.

18 Pon tu pan y tu vino sobre el sepulcro del justo, y no quieras comer ni beber de esto con los pecadores.

19 Busca siempre con cuidado el consejo del sabio.

pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasión por el prójimo; sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá a sus deseos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme a lo que se promete en aquellas palabras de Jesu Christo: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. MATH. v. 7.

* En las tinieblas del infierno.

* El Griego: En tu corazón. Ella es

^a 1. Thessalonicens. iv. 3.

^b Genes. iii. 5.

^c Levitic. xix. 13. Deuter. xxiv. 14. Tom. IV.

el principio, y fué el origen de la perdition y ruina de los Angeles y de los hombres. La soberbia es el primero y el mayor de todos los pecados; y por consiguiente el que Dios mas aborrece, porque mira a despojarle de la gloria que a él solo le pertenece.

* Levit. xix. 13. Deuter. xxiv. 14.

15. IACOB. v. 4.

* Los Pueblos idolátras ponian diversos manjares y bebidas sobre los sepulcros de los muertos, persuadidos necia-

^d Matthaei vii. 12. Lucas vii.

^e Lucas xiv. 13.

Dad

20 Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

21 Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages Civitate Medorum, et chirographum eius apud me habeo:

22 Et ideo perquire quomodo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

23 Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

mente que su alma o sombra venia a gustar aquellos manjares, o por lo ménos a olerlos. Los Hebreos parece que practicaban una cosa semejante, pero con miras y motivos muy diferentes; porque después de haber ofrecido sobre el sepulcro de un difunto pan, manjares y vino, lo repartían entre los pobres para que rogasen a Dios por su alma, esto es, de aquel que piadosamente podían creer que había muerto en gracia de Dios; porque a los que mueren en pecado mortal de nada les aprovecha la limosna. Los Christianos en los primeros siglos de la Iglesia hacían también estas ofrendas y convites sobre los sepulcros de los muertos, y aun de

^a Roman. VIII. 17.

20 Bendice al Señor en todo tiempo: y pídele que enderece tus caminos, y que se establezcan en él todos tus consejos.

21 Te hago también saber, hijo mio, como yo di, quando aun eras muy niño¹, diez talentos de plata a Gabelo en Rages Ciudad de los Medos, y tengo en mi poder el recibo de su mano:

22 Y por eso procura el modo de hallarle, y cobrar de él la sobredicha cantidad de plata, y le volverás el recibo firmado de su mano.

23 No temas, hijo mio: es verdad que pasamos una vida pobre, mas tendremos muchos bienes si temiéremos a Dios², y nos desviáremos de todo pecado, e hiciéremos buenas obras.

los Mártires en el día de su fiesta. Pero degenerando esto después en un abuso escandaloso se suprimieron estas messas, como por la misma razón se prohibieron también las de los *Agapes* en la celebración de la Eucaristía.

¹ MS. 8. *Sejendo niñuelo.*

² Qué ricos seremos en medio de la mayor pobreza, si poseemos el thesoro del santo temor de Dios, de la inocencia, y de la práctica de las virtudes! ¡Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, sino ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¡Qué loco anda el mundo, y qué ageno de considerar todas estas verdades!

El Angel Raphaél se ofrece a acompañar al jóven Tobias a Rages. El padre le recomienda el hijo; parten Tobias y el Angel, y la madre llora la ausencia del hijo.

1 Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque praecepisti mihi faciam, pater.

2 Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro: ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3 Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim restituet.

4 Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum qui eat tecum salva mercede sua: ut dum adhuc vivo, recipias eam.

5 Tunc egressus Tobias, invenit iuvenem splendidum, statem praecinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6 Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus, bone iuvenis?

7 At ille respondit: Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei:

¹ Soy un Israelita. Si Raphaél tomé la figura de uno de los Israelitas, pudo también tomar el nombre; de la manera que el Angel que conducía a los Israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte de Sinaí, tomó el nombre Tom. IV.

1 Entonces respondió Tobias a su padre, y dixo: Padre, haré todo lo que me has mandado.

2 Mas no sé como he de cobrar este dinero: porque ni él me conoce, ni yo le conozco a él: ¿qué señal le daré? Ni tampoco he sabido jamás el camino por donde se va allá.

3 Entonces su padre le respondió, y dixo: Tengo en mi poder el recibo de su mano; y luego que se lo mostrares, te pagará puntualmente.

4 Mas ve ahora, y haz diligencia de algun hombre fiel que vaya contigo pagándole su salario: para que estando yo en vida hagas esta cobranza.

5 Entonces saliendo Tobias, halló un gallardo jóven que estaba ceñido, y como a punto de viajar.

6 Y sin saber que era un Ángel de Dios, le saludó, y dixo: ¿De dónde eres tú, buen mancebo?

7 Y él respondió: De los hijos de Israel. Y Tobias le

de Dios a quien representaba; y así no hubo ninguna mentira de parte del Angel. Toda mentira encierra en sí un designio de engañar a aquellos con quienes se habla. El Angel no tuvo designio de engañar a Tobias ni a su hijo, sino de tenerles

Ddd 2

¿Nosti viam quae ducit in regionem Medorum?

8 Cui respondit: Novi, et omnia itinera eius frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui moratur in Rages Civitate Medorum, quae posita est in monte Ecbatanis.

9 Cui Tobias ait: Sustine me, obsecro, donec haec ipsa nunciem patri meo.

10 Tunc ingressus Tobias, indicavit universa haec patri suo. Super quae admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11 Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

12 Et ait Tobias: ¿Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen Caeli non video?

13 Cui ait iuvenis: Forti animo esto, in proximo est ut a Deo cureris.

14 Dixit itaque illi Tobias: ¿Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages Civitatem Medorum? et cum redieris, restituum tibi mercedem tuam.

dixit: ¿Sabes el camino que va a la Provincia de los Medos?

8 Si lo sé, le respondió: y he andado muchas veces todos esos caminos, y he posado en casa de Gabelo nuestro hermano, que mora en Rages Ciudad de los Medos, que está situada en el monte de Ecbatana.

9 Tobias le dijo: Espérame, te ruego, mientras que doy aviso a mi padre de todo esto.

10 Con esto entrando Tobias, contó todas estas cosas a su padre. Y admirado el padre de ello, le hizo rogar que entrase en su casa.

11 Y quando hubo entrado saludó a Tobias, y dijo: El gozo sea contigo por siempre.

12 Y dijo Tobias: ¿Qué gozo puedo yo tener, que estoy en tinieblas, y no veo la luz del Cielo?

13 Al que respondió el joven: Ten buen ánimo, que está ya muy cerca el que seas curado por Dios.

14 Con lo que Tobias le dijo: ¿Podrás por ventura llevar a mi hijo a casa de Gabelo a Rages Ciudad de los Medos? y quando volvieres te pagaré tu salario.

encubierta la verdad para descubrirse a su tiempo. Lo mismo hemos de decir de lo que después añadió; esto es, que sabía el camino de Rages, que le tenía andado muchas veces: que se había hospedado en casa de Gabelo en Rages... Basta para esto que aquel que representaba, y cuyo nombre tomó, hubiese viajado en la Media, y hospedádose en casa de Gabelo; porque ningún inconveniente hay en que así lo supongamos.

Fórmula de salutación, que equiva-

le a lo mismo que: *La paz sea contigo.*

Esta respuesta no es contraria a lo que se dice en el Cap. III. j. Tobias no era insensible a su desgracia. La virtud no apaga en los Santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige y somete a las órdenes de Dios.

El Griego añade, que le señaló por día una dracma de salario, o cerca de dos reales de nuestra moneda, pagándole el gasto del camino, y prometiéndole alguna gratificación para quando volviere.

15 Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

16 Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, ¿de qua domo, aut de qua Tribu es tu?

17 Cui Raphaël Angelus dixit: ¿Genus quaeris mercenarii, an ipsum mercenarium qui cum filio tuo eat?

18 Sed ne forte sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiae magni filius.

19 Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.

20 Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21 Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus eius comitetur vobiscum.

22 Tunc paratis omnibus quae erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suae, et ambulaverunt ambo simul.

23 Cumque profecti essent,

15 Y le dijo el Ángel: Yo le llevaré, y te lo volveré a traer acá.

16 Y Tobias le dijo: Dime, te ruego, ¿de qué familia, o de qué Tribu eres tú?

17 Y el Ángel Raphaél le dijo: ¿Demandas tú el linaje del jornalero, o al mismo jornalero que vaya con tu hijo?

18 Mas por no ponerte en cuidado, yo soy Azarias hijo del grande Ananías.

19 Y Tobias respondió: De grande familia eres tú. Mas ruegote que no tomes enojo de que yo haya querido saber tu linaje.

20 Y el Ángel le dijo: Yo llevaré sano a tu hijo, y sano te lo volveré a traer.

21 Y respondió Tobias, diciendo: Id con bien, y el Señor sea en vuestro viaje, y su Ángel vaya en vuestra compañía.

22 Entonces prevenido todo lo que era menester para el viaje, despidióse Tobias de su padre y de su madre, y partieron los dos juntos.

23 Y luego que partieron,

Tobías le hizo esta pregunta, o por curiosidad natural, o mas bien para informarse de la calidad de la persona a quien iba su hijo.

Como si dixera: ¿Qué es del caso la familia ni el linaje del jornalero, es tal que sepa y pueda cumplir aquello para lo que se le emplea? Pero el Santo Ángel viendo que esta respuesta podía dar alguna inquietud en el santo viejo, le dijo que era Azarias hijo de Ananías, porque en efecto había tomado su figura. Véase arriba la nota al v. 7. Azarias significa socorro de Dios; y en este sentido podía también decir el Ángel en esta ocasión que era Azarias en el oficio; pues venia para dar socorro a Tobias. Ananías significa la gracia de Dios.

En el Griego se dice, que Tobias le reconoció por pariente, o de la misma Tribu; y que aseguró que conocía a Ananías y a Jonathán hijos de Samías, con quienes iba a Jerusalem a adorar al Señor, y a ofrecerle las primicias y los diezmos, porque no habían seguido temerariamente el mal ejemplo de sus hermanos.

Infra x.

coepit mater eius flere, et dicere: Baculum senectutis nostrae tulisti, et transmisisti a nobis.

24 Numquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum.

25 Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc quod videbamus filium nostrum.

26 Dixitque ei Tobias: Non li flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

27 Credo enim quod Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia quae circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28 Ad hanc vocem cessavit mater eius flere, et tacuit.

comenzó su madre a llorar¹, y decir: Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has alejado de nosotros.

24 ¡Que nunca hubiera habido ese dinero, por el que le has enviado!

25 Porque bastábanos nuestra pobreza, para contar por riquezas el que veíamos a nuestro hijo.

26 Y díxole Tobias: No llores, salvo llegará nuestro hijo, y salvo volverá a nosotros, y tus ojos le verán.

27 Porque creo que el Ángel bueno de Dios le acompañará, y que encamina bien todo lo que le pertenece, para que él vuelva a nosotros con gozo.

28 A estas palabras cesó la madre de llorar, y calló.

¹ Ana que no escuchaba sino los sentimientos de la naturaleza, se aflige viéndose privada de la presencia de un hijo único a quien amaba muy tiernamente. Tobias lleno de fe la consolaba, asegurándole que le volvería a ver en robusta salud. Su confianza se apoyaba sobre un íntimo sentimiento, de que su hijo iba baxo la escolta del Ángel bueno del Señor, y lo mismo repite en el v. 27. todo

lo qual sirve para confirmar la doctrina que Jesu Christo enseñó en el Evangelio, MATT. XVIII. 10. y ad Hebr. 1. 14. y que la Iglesia profeta tocante a los Angeles Custodios, los quales gozando eternamente de la vista de Dios, son al mismo tiempo los Ministros de su providencia, de su bondad y de su misericordia, para conducir a los hombres durante esta vida en medio de los peligros que los cercan.

CAPITULO VI.

Alentado Tobias del Ángel toma un pez que le quería devorar. Se baxpedan en casa de Raguel, y por orden del Ángel le pide Tobias para muger a su hija Sara, a quien el demonio había muerto siete maridos.

1 Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum;

¹ No es inútil esta circunstancia, porque como veremos despues, el perro co-

1 Partió pues Tobias, y siguióle el perro¹; y la primera

mo era de casa se adelantó, y así fué el que, anunció la vuelta del joven Tobias.

et mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris.

2 Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3 Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

4 Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam eius, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare coepit ante pedes eius.

5 Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor eius et fel et iecur repone tibi: sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter.

6 Quod cum fecisset, assavit carnes eius, et secum tulerunt in via: cetera salierunt, quae sufficient eis, quousque pervenirent in Ragae Civitatem Medorum.

7 Tunc interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quae de pisce servare iussisti?

noche quedóse junto al río Tigris¹.

2 Y fué a lavarse los pies, y he aquí un pez disforme salió para devorarlo.

3 A cuya vista despavorido Tobias gritó en alta voz, diciendo: Señor, que me acomete.

4 Y díxole el Ángel: Tómalo por las agallas², y tíralo hacia tí. Lo que habiendo executado, sacólo a seco, y comenzó a palpar a sus pies.

5 Entonces le dixo el Ángel: Desentraña ese pez, y guárdate su corazón y la hiel y el hígado³; pues estas cosas son necesarias para remedios saludables.

6 Lo que habiendo executado, asó una parte de sus carnes, y lleváronlas consigo en el camino: salaron lo demás, lo que les podía bastar hasta llegar a Ragae Ciudad de los Medos.

7 Entonces Tobias preguntó al Ángel, y díxole: Ruegote, hermano Azarías, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas que me has mandado guardar del pez?

¹ Para pasar desde Ninive a la Media debían ir siempre siguiendo la ribera del Tigris. El Griego: *Ligeron por la lura de al río Tigris.*

² MS. 8. *Por el ailla.* Indútilmente han pretendido indagar los intérpretes qué especie de pez era este, que muchos creen que fué *sollo*, muy comun en el Tigris. Mas aun quando se hubiera llegado a averiguar, ¿podríamos por esto concluir que el hígado de semejante pez puesto sobre las brasas tenía la virtud de ahuyentar el demonio? Dios hace cuánta y cómo le parece de las menores criaturas, los instrumentos de su poder y de

su misericordia. Jesu Christo con un poco de tierra que mezcló con su saliva curó a un ciego de nacimiento. Da virtud al agua de liberrar de la esclavitud del demonio el alma de aquel que se bautiza segun el rito de la Iglesia Christiana. En una historia de esta naturaleza, en que por todas partes se descubre una providencia particular, no debemos andar con rezelos y temores de multiplicar los milagros sin necesidad, suponiendo que Dios quiso ahuyentar el demonio, y restituir la vista a un hombre ciego en un momento por la aplicación de ciertas cosas que naturalmente no tenían virtud alguna para producir semejantes efectos.

8 Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis eius particulam si super carbonem ponas, fumus eius extricat omne genus daemoniorum, sive a viro, sive a muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

9 Et fel valet ad ungendos oculos in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10 Et dixit ei Tobias: ¿Ubi vis ut maneamus?

11 Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de Tribu tua, et hic habet filiam nomine Sarā; sed neque masculum neque feminam ullam habet aliam praeter eam.

12 Tibi debetur omnis substantia eius, et oportet eam te accipere coniugem.

13 Pete ergo eam a patre eius, et dabit tibi eam in uxorem.

14 Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audiui, quia daemonium occidit illos.

15 Timeo ergo, ne forte et mihi haec eveniant: et cum sim unicus parentibus meis, depollam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16 Tunc Angelus Raphael

8 Y respondiendo el Ángel, le dixo: Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazon del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una muger, de manera que no se acercan mas a ellos.

9 Y la hiel sirve para ungir los ojos que tuvieren nubes, y sanarán.

10 Y díxole Tobias: ¿Dónde quieres que posemos?

11 Y respondiendo el Ángel, dixo: Aquí hay un varon llamado Raguel, pariente tuyo de tu Tribu, y este tiene una hija llamada Sara; y no tiene otro hijo ni otra hija sino aquella.

12 A tí te pertenece toda su hacienda, y conviene que tú te cases con ella.

13 Pídesela pues a su padre, y te la dará por muger.

14 Entonces Tobias respondió, y dixo: He oído que la han dado a siete maridos, y que han muerto: y aun he oído tambien, que un demonio los mató.

15 Temo pues no sea caso que me acaezca tambien lo mismo: y siendo hijo único de mis padres, les dé un pesar que siendo tan viejos los precipite en el sepulcro.

16 Entonces el Ángel Ra-

que debía casarse con su hija. En el Griego se lee: *Porque tú solo has quedado de su linaje; y en el versículo siguiente: Porque a tí te pertenece la herencia, dices que a ninguno otro.*

Me rezeló que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

^a Segun la Ley de Moysés, Numer. xxxvi. 6. las hijas cuyo padre no tenía sucesion varonil eran herederas de sus bienes; mas debían casarse con el mas cercano de su Tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice a Tobias, que a él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y

^a Numer. xxxvi. 8. et xxxvi. 8.

dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prevalere potest daemonium.

17 Hi namque qui coniugium ita suscipiunt, ut Deum a se et a sua mente excludant, et suae libidini ita vacent, sicut equus et mulus quibus non est intellectus; habet potestatem daemonium super eos.

18 Tu autem cum acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud nisi orationibus vacabis cum ea.

19 Ipsa autem nocte, incenso fecore piscis, fugabitur daemonium.

20 Secunda vero nocte in copulatione sanctorum Patriarcharum admittetur.

21 Tertia autem nocte benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22 Transacta autem tertia

phael le dixo: Oyeme, y te mostraré quien son aquellos contra los que puede prevalecer el demonio.

17 Aquellos pues que abrazan el matrimonio, de manera que echan a Dios de sí y de su ánima, y se entregan a su pasión, como el caballo y el mulo que no tienen entendimiento; sobre los tales tiene potestad el demonio.

18 Mas tú quando te hubieres desposado, entrando en su quarto, vivirás con ella tres dias en continencia, y no harás otra cosa que estar orando en su compañía.

19 Y aquella misma noche, quemado el hígado del pez, será ahuyentado el demonio.

20 Y la segunda noche serás admitido a la union de los Santos Patriarcas.

21 Y la tercera noche conseguirás bendicion, para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22 Y pasada la tercera noche,

Todo debe ser santo en las buenas disposiciones que han de tener los que abrazan el matrimonio: todo debe corresponder a la santidad de aquella divina union que en él se representa. *Ephes. v. 21.* El que solo lo contrae por dar satisfaccion a una pasión carnal, imita a las bestias, que no tienen otra guía que un ciego instinto: abusa de la institucion del mismo Dios, aplicándola al desarreglo de su pasión, y viene a entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque qué otro señor puede tener el que destierra a Dios de su corazon, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

La continencia durante los tres primeros dias no es una regla para todos. Pero ninguno de los Christianos está dispensado de consagrar a Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazon puro, y de una humilde y fervorosa oracion, desterrando qualquiera

otro pensamiento, que no sea el de pedir a Dios su santa union de espíritu y de corazon que los libre de los status del demonio, y derrame su bendicion sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

La primera noche el fuego de la caridad y de la oracion ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales, que se simbolizan en el hígado.

Heredarás el espíritu y la santidad de los Patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, para vivir castamente con Sara, como ellos vivieron con sus mugeres.

Recibirás la bendicion de Dios, que hará feliz tu matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serás como su padre, dignos hijos de Abraham, conservando la salud del cuerpo, y haciendo que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

Ecc

nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam libidine ductus, ut in semine Abrahae benedictionem in filiis consequaris.

recibirás la doncella en temor del Señor, mas por el amor de tener hijos¹, que por pasión, para que consigas en los hijos la bendición reservada al linaje de Abraham.

¹ Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable a Dios, si va acompañado de su santo temor, y cierra la puerta a todo lo que puede ofender a aquel que es la soberana pureza. Y mucho mas en la Ley del

Evangelio en que está elevado a un Sacramento que representa la admirable unión de la Humanidad de Jesu Christo con su Divinidad, y asimismo la unión de Christo con la Iglesia. Y con estos designios lo recomiendan a los fieles los Santos Padres y los sagrados Concilios.

CAPITULO VII.

Raguél por consejo de Raphaél da por muger a Tobias su hija Sara, y hecha la escritura del desposorio se celebran las bodas.

1 Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguél cum gaudio.

2 Intuensque Tobiam Raguél, dixit Annae uxori suae: Quam similis est iuvenis iste consobrino meo!

3 Et cum haec dixisset, ait: Unde estis, iuvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex Tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4 Dixitque illis Raguél: Noctis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5 Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6 Et misit se Raguél, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum eius.

7 Dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

1 Entraron pues en casa de Raguél, y recibiólos Raguél con gozo.

2 Y mirando Raguél a Tobias, dixo a Ana su muger: ¡Y qué parecido es este mancebo a mi primo hermano!

3 Y habiendo dicho esto, añadió: ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dixeron: Somos de la Tribu de Nephthali, de los cautivos de Ninive.

4 Y díxoles Raguél: ¿Conocéis a Tobias mi hermano? Ellos dixerón: Le conocemos.

5 Y diciendo de él muchos bienes, dixo el Ángel a Raguél: Tobias, por quien preguntas, es el padre de este.

6 Y Raguél arrojóse a él, y besóle enternecido, y llorando sobre su cuello.

7 Dixo: Bendito seas tú, hijo mio, porque eres hijo de un hombre de bien y muy virtuoso.

CAPITULO VII.

8 Et Anna uxor eius, et Sara ipsorum filia lacrymatae sunt.

9 Postquam autem locuti sunt, praecepit Raguél occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10 Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11 Quo audito verbo Raguél, expavit, sciens quid eveniret illis septem viris qui ingressi sunt ad eam: et timere coepit ne forte et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret petenti ullum responsum,

12 Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timent Deum debetur conjugium filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13 Tunc dixit Raguél: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14 Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista

8 Y Ana su muger, y Sara hija de ambos lloraron.

9 Y despues de estas razones, mandó Raguél matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como les instase a que se sentasen a la mesa,

10 Tobias dixo: Yo no comeré hoy aquí ni beberé, sin que primero otorgues mi petición, y prometas darme a Sara tu hija.

11 Raguél al oír estas palabras, asustóse, sabiendo lo que habia sucedido a aquellos siete maridos que se habian acercado a ella: y comenzó a temer no le acaeciera tambien a este lo mismo: y estando perplexo, y sin darle ninguna respuesta,

12 Díxole el Ángel: No temas dársela a este, porque a este que teme a Dios debe darse tu hija por muger; por esta razon no pudo tenerla otro.

13 Entonces dixo Raguél: No dudo que el Señor ha admitido en su presencia mis oraciones y lágrimas.

14 Y creo que por esto os ha hecho venir a mi casa,

¹ Siendo Dios el que obraba en este lance extraordinario, exteriormente por el ministerio de su Ángel, y en lo interior del corazón de Tobias por el movimiento de su gracia y de su espíritu; es superfluo pretender argüir aquí a Tobias de imprudencia o de temeridad: lo uno, porque se obligó a no comer ni beber en aquella casa, sin que primero se le otorgase lo que deseaba; y lo otro, porque se adelantó a contraer un matrimonio, sin saber la voluntad de sus padres. Segun el orden comun, los hijos no deben empeñarse en este estado Tom. IV.

sin tener dicho consentimiento; bien que Tobias en rigor le tenia en virtud de la Ley, y que le mandaba casarse con esta su parienta. Y así la manera con que procede en este caso singular, no es segun las reglas ordinarias. Las intenciones puras y rectas con que camina el espíritu de piedad que se descubre en todas sus acciones, la bendición que derrama Dios sobre su matrimonio, no dexan la menor duda de que todo está aquí en el orden y segun los designios de la providencia, y que Dios solo es el Autor de todo.

² MS. 8. *Contado.* Supra. III. 8.

coningeretur cognationi suae secundum Legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam.

15 Et apprehendens dexteram filiae suae, dextrae Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob vobiscum sit, et ipse coniungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16 Et accepta charta, fecerunt conscriptionem coniugii.

17 Et post haec epulati sunt, benedicientes Deum.

18 Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum.

19 Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20 Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus Caeli det tibi gaudium pro tadio quod perpressa es.

¹ Véase el Capítulo precedente v. 12.

² La Iglesia Christiana observa la misma ceremonia en la celebración del matrimonio, como un símbolo de la santa unión que el hombre y la mujer contrahen entre sí.

³ Dándose una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nazcan de esta santa unión, sean herederos de la fe y

para que esta se casase con uno de su linaje según la Ley de Moisés ¹: y ahora no tienes que dudar que te la daré.

15 Y tomando la mano derecha de su hija, púsola sobre la derecha de Tobías ², diciendo: El Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él mismo os junte, y cumpla en vosotros su bendición ³.

16 Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

17 Y acabado esto celebraron el banquete ⁴, bendiciendo a Dios.

18 Y Raguel llamó a su presencia a Ana su mujer, y mandóle que aparejase una otra cámara.

19 La qual introduxo en ella a su hija Sara, y lloró.

20 Y díxole: Ten buen ánimo, hija mía: el Señor del Cielo te dé contento por los disgustos que has sufrido.

de la santidad de los Patriarcas Abraham, Isaac y Jacob.

⁴ Comían y bebían, y al mismo tiempo llenos de admiración trataban de las maravillas de la Providencia del Señor, que lo endereza todo a sus fines por caminos secretos y desconocidos al hombre. ¡Qué exemplo tan provechoso para nosotros! ¡Pero qué poco le imitamos!

CAPITULO VIII.

Tobías y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo qual los padres de Sara disponen un gran convite, y le señalan en dote la mitad de sus bienes.

1 Postquam vero coenaverunt, introduxerunt iuvenem ad eam.

1 Y luego que acabaron de cenar, hicieron entrar al jóven en el quarto de ella.

CAPITULO VIII.

2 Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem iecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3 Tunc Raphaël Angelus apprehendit daemonium, et reliquit illud in deserto superioris Aegypti.

4 Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras; quia his tribus noctibus Deo iungimur: tertia autem transacta nocte, et in nostro erimus coniugio.

5 Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita

2 Y acordándose Tobías de las palabras del Ángel, sacó de sus alforjas ¹ un pedazo del hígado, y púsolo sobre los carbones encendidos.

3 Entonces el Ángel Raphaél tomó al demonio, y lo confinó al desierto del Egipto superior ².

4 Entonces Tobías exhortó a la doncella, y díxole: Sara, levántate ³, y hagamos oración a Dios hoy y mañana y después de mañana; porque estas tres noches nos uniremos con Dios ⁴: y pasada la tercera noche haremos vida maridable:

5 Porque somos hijos de santos, y no podemos juntarnos a

¹ MS. 8. *De su doblez.* En el Cap. vi. 8. se habló solamente del corazón; ahora se añade aquí el hígado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele suplir en un lugar lo que se omitió en otro: y en el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

² Se debe advertir aquí que ninguna cosa corporea, como es el corazón, el hígado, y el humo que de ellos sale, podía obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual qual es el demonio. Y así hemos de creer que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos para obrar sobre naturalmente, y ahuyentar al demonio, al modo que los Sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos que el Ángel tomó al demonio, le ató, o puso en cadenas, como un hombre hace con otro hombre, y le confinó al desierto de la Thebaida. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entonces había recibido un poder particular sobre todos aquellos hombres que habían sido indignos de tener a Sara por esposa, perdió este poder, y no pu-

do mas acercarse a una casa, que le castidad de Tobías y de Sara, y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le hacían inaccesible. Este espíritu impuro fué desterrado a un lugar desierto, en donde su furor estaba como encadenado, y sin poder dañar a ninguno, porque no había personas a quienes pudiese tentar. Este desierto era el de la Thebaida, en la parte mas meridional del Egipto, arenoso, lleno de montes escarpados, inaccesibles, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aquí estuvo como cautivo y aprisionado durante la vida de Tobías y de Sara.

³ Los padres de Sara la habían conducido para que se acostase según el uso; y Tobías luego que le dexaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazón y del hígado del pez, y después exhortó a su esposa a que se levantara de la cama a hacer oración juntamente con él.

⁴ Implorando su asistencia, y pidiéndole que eche su bendición sobre nuestro matrimonio. El Concilio de Trento *Sess. xxiv. de Reformat. Cap. 1.* exhorta a los que contraen matrimonio a que confiesen sus pecados, y reciban la Eucaristía tres días antes de consumar el matrimonio.

coniungi sicut gentes quae ignorant Deum.

6 Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7 Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te Caeli et terrae mareque et fontes et flumina et omnes creaturae tuae quae in eis sunt.

8 Tu¹ fecisti Adam de limo terrae, dedisti² ei adiutorium Evam.

9 Et nunc, Domine, tu scis quia non luxuriae causa accipio sororem meam coniugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10 Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenscamus ambo pariter sani.

11 Et factum est circa pullo- rum cantum, accersiri iussit Ra- guel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12 Dicebat enim: Ne forte simili modo evenierit ei quo et ceteris illis septem viris qui sunt ingressi ad eam.

manera de los Gentiles que no co- nocen a Dios¹.

6 Y alzándose ambos, roga- ban los dos a una con fervor, que les fuese conservada la salud².

7 Y dijo Tobias: Señor Dios de nuestros padres, ben- digante los Cielos y la tierra y la mar y las fuentes y los ríos y todas tus criaturas que hay en ellos.

8 Tú hiciste a Adán del bar- ro de la tierra, y le diste por com- pañera a Eva.

9 Y ahora, Señor, tú sabes que tomo esta mi hermana por mu- ger no por satisfacer la pasión³, sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10 Sara dijo también: Ten mi- sericordia de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros, y los dos jun- tos lleguemos a la vejez con salud.

11 Y al canto de los gallos⁴, mandó Raguel llamar a sus cria- dos, y fueron juntamente con él a abrir una sepultura.

12 Porque decía: No sea ca- so que le haya acaecido lo mis- mo que a los otros siete maridos que se acercaron a ella.

¹ ¿Qué lección esta para muchos Chris- tianos, que lo son solamente de nombre, cuyos matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas cere- monias de religión; a las que asisten por un momento, y tienen como puras for- malidades, para vivir después en el ma- trimonio como idolátras!

² Para que el demonio no tuviese po- der sobre ellos.

³ MS. 8. Por *achaquia de luxuria*. Véase el Cap. VI. 22. y 1. Corint. VII. 5.

⁴ Genes. II. 7.

⁴ Al primer canto, que viene a ser cerca de la media noche. En el Capítulo precedente v. 13, hemos oído hablar a Raguel, como quien no dudaba que Dios había oído sus oraciones; y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le qui- ta el sueño, y le obliga a tomar unas pre- cauciones que nos parecen muy extrañas. Este es un ejemplo de lo que somos. Un momento de temor bien o mal fundado, hace que muchas veces se entubien y des- vanezan nuestras mejores resoluciones.

13 Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14 Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illu- cescat dies.

15 At illa misit unam ex an- cillis suis. Quae ingressa cubicu- lum, reperit eos salvos et inco- lumes, secum pariter dormien- tes.

16 Et reversa, nunciavit bo- num nuncium: et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet, et Anna uxor eius.

17 Et dixerunt: Benedici- mus te, Domine Deus Israël, quia non contigit quemadmo- dum putabamus.

18 Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclu- disti a nobis inimicum perse- quentem nos.

19 Misertus es autem¹ duo- bus unicis. Fac eos, Domine, plenius benedicere te: et sacri- ficium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20 Statimque praecepit ser- vis suis Raguel, ut replerent fossam quam fecerant, prius- quam elucesceret.

21 Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et prae- pararet omnia quae in cibis erant iter agentibus necessaria.

¹ En el Griego no se los *arum*, si- solo: Y halló a los dos durmiendo; y por esto se toma aquí la palabra *secum*, por lo mismo que *simul* o *pariter*.

² De Sara y de Tobias, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

13 Y habiendo preparado la huesa, vuelto Raguel a su mu- ger, dizele:

14 Envía una de tus criadas a ver si ha muerto, para en- terrarle antes que amanezca el día.

15 Y ella envió una de sus criadas. La qual habiendo entra- do en el aposento, los halló sal- vos y sanos, durmiendo ambos juntamente¹.

16 Y volvió, y dió la bu- na nueva: y bendixeron a Dios, tanto Raguel, como Ana su muger.

17 Y dixerón: Te benedi- mos, Señor Dios de Israel, por- que no ha sucedido como pen- sábamos.

18 Pues has usado con noso- tros de tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguía.

19 Y has tenido misericordia de los dos que son únicos². Haz, Señor, que te bendigan mas y mas y que te ofrezcan sacrificio de tu alabanza y de su sanidad³, para que conozcan todas las gentes que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20 Y luego mandó Raguel á sus siervos, que ántes que ama- neciese llenasen la huesa que ha- bían hecho.

21 Y dijo a su muger que dis- pusiese un convite, y preparase el viático que era necesario para los que han de hacer viage⁴.

¹ Un sacrificio de alabanza por ha- berlos librado del enemigo, y conse- vado sanos de alma y de cuerpo.

² No para que Tobias se volviese, si- no para que pasase a buscar a Gabelo; porque ya ántes Tobias había manifesta-

22 Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis cunctisque amicis.

23 Et adiuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24 De omnibus autem quae possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiae, et fecit scripturam, ut pars dimidia quae supererat, post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

do a su suegro que este había sido el motivo de su viaje.

² La fiesta de las bodas solía durar siete días. *Gen. xxix. 27.* Mas Raguel quiso doblar este número, habiendo tantos

22 Hizo también matar dos gruesas vacas, y quatro carneros, y que se dispusiese un banquete para todos sus vecinos y todos sus amigos.

23 Y Raguel conjuró vivamente a Tobias, para que se detuviese en su casa dos semanas.

24 Y de todo lo que poseía Raguel, dió la mitad a Tobias, e hizo una escritura, para que la otra mitad que le quedaba, despues de su muerte, y de la de su muger, pasase al dominio de Tobias.

y tan grandes motivos para celebrarla con el mas extraordinario regocijo.

² Esta mitad era la herencia que debía poseer despues de la muerte de Raguel, y de Ana su muger.

CAPITULO IX.

Raphaél a ruegos de Tobias va a buscar a Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva a las bodas de Tobias, y él bendice a Tobias y a Sara.

1 Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2 Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3 Tamen obsecro te, ut assumes tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages Civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

1 Entonces Tobias llamó a sí al Angel, a quien él de cierto tenía por un hombre, y dixole: Hermano Azarías, pídate que escuches mis palabras:

2 Aun quando yo me entregara a tí por esclavo, no podía pagar dignamente tu cuidado.

3 Esto no obstante te ruego, que tomes contigo bestias y siervos, y vayas a buscar a Gabelo a Rages Ciudad de los Medos: y le entregues su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga a mis bodas.

CAPITULO IX.

4 Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: et si tardaverit una die plus, contristatur anima eius.

5 Et certe vides quomodo adiuravit me Raguel, cuius adiuramentum spernere non possum.

6 Tunc Raphaél assumens quatuor ex servis Raguelis et duos camelos, in Rages Civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7 Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8 Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum.

9 Et dixit: Benedicat te Deus Israël, quia filius es optimi viri et iusti et timentis Deum, et eleemosynas facientis:

10 Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11 Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum a Deo Israël, qui regnat in saecula saeculorum.

12 Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Do-

4 Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los días: y si tardare un día mas, se contristará su ánimo.

5 Y cierto ves en qué manera me ha conjurado Raguel, a cuyas fuertes instancias no puedo negarme.

6 Entonces Raphaél tomando quatro criados de los de Raguel y dos camelos, fuése para Rages Ciudad de los Medos: y hallando a Gabelo le entregó su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7 Y contóle todo lo que había pasado con Tobias hijo de Tobias: y le hizo ir consigo a las bodas.

8 Y habiendo entrado en casa de Raguel, halló a Tobias sentado a la mesa: y alzándose prontamente, se dieron mutuamente el ósculo: y lloró Gabelo, y bendixo a Dios.

9 Y dixo: Bendigate el Dios de Israël, porque eres hijo de un hombre muy bueno y justo y temeroso de Dios, y que hace limosnas:

10 Y sea dada bendicion sobre tu muger, y sobre vuestros padres:

11 Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos hasta la tercera y quarta generacion: y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israël, que reyna por los siglos de los siglos.

12 Y habiendo respondido todos, Amen, se sentaron a la mesa: y celebraban el festín.

² Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan a entender claramente, que Tom. IV.

mini nuptiarum convivium exercebant.

de las bodas con temor del Señor.

toda esta compañía de buenos Israelitas era animada de un mismo espíritu: que solo respiraba religion, no perdiendo jamas a Dios de vista, y teniendo a cada momento su santo nombre en la boca. Ve-

mos asimismo como en este convivio solo reyna la piedad, y una santa alegría, que no tiene nada que ver con los excessos y disoluciones, que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

CAPITULO X.

Los padres de Tobías se lamentan por la tardanza de su hijo. Este apenas puede lograr de Raguel que le dexé volver: recibe el dote y la mujer: y Raguel instruye a su hija en las obligaciones de una madre de familias.

1 Cum vero moras faceret Tobias causa nuptiarum, sollicitus erat pater eius Tobias, dicens: ¿Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2 ¿Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3 Coepit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor eius cum eo: et coeperunt ambo simul flere; eo quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos.

4 Flebat igitur mater eius

MS. 8. Por achagula.

La inquietud, profunda tristeza y lágrimas de un hombre tan santo y tan lleno de fe como Tobias, hacen ver, que los mayores siervos de Dios experimentan no pocas veces los primeros efectos de la sensibilidad, que parece difícil conciliar con la firmeza de su fe y perfección de su virtud. El Señor lo permite para que no se olviden de lo que son por sí mismos, y se convengan mas y

1 Mas como Tobías tardase por razon de las bodas, estaba su padre Tobías en cuidado, diciendo: ¿Quién sabe por qué tarda mi hijo, o por qué se ha detenido allí?

2 ¿Si por ventura habrá muerto Gabelo, y no habrá quien le vuelva el dinero?

3 Y comenzó él a entristecerse mucho, y Ana su muger con él: y comenzaron a llorar los dos a una: porque su hijo no volvía a ellos en el día señalado.

4 Lloraba pues su madre con

mas, que la fuerza y virtud que reconocen en sí, no proviene de ellos, sino de Dios. Aunque vemos aquí en Tobias los primeros movimientos de la parte sensitiva, de que el hombre no puede librarse enteramente; esto no obstante, dando luego lugar a la razon, se revierte de un ánimo fuerte y varonil, temple su dolor, se ase de una firme confianza en el Señor, consuela animoso a su muger, y le asegura que volverá sano su hijo.

CAPITULO X.

irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: ¡Heu, heu me, fili mi! ¿ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostrae, solatium vitae nostrae, spem posteritatis nostrae?

5 Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere a nobis.

6 Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari; sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille cum quo misimus eum.

7 Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

8 At vero Raguel dicebat ad generum suum: Mane hic, et ego mittam nuncium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9 Cui Tobias ait: Ego novi quia pater meus et mater mea modo dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ip-sis.

10 Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiavit partem omnis substantiae suae in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis et in vac-cis et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum a se,

MS. 8. Sollaz. Se reconoce en este eloquente razonamiento, en el que habla el corazón, cuánta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un Tom. IV.

lágrimas sin consuelo, y decia: ¡Ay, ay de mí, hijo mío! ¿para qué te hemos enviado tan lejos, lumbrera de nuestros ojos, báculo de nuestra vejez, consuelo de nuestra vida, esperanza de nuestra posteridad?

5 Teniendo en tí solo juntas todas las cosas, no te debíamos dexar ir de nosotros.

6 Tobías le decia: Calla, y no te conturbes; sano está nuestro hijo: muy fiel es aquel hombre con quien le enviamos.

7 Mas ella no se podía consolar de ninguna manera, sino que saliendo todos los dias, miraba a todas partes, e iba de camino en camino por donde esperaba que podría volver, para verle venir, si fuese posible, desde lejos.

8 Mas Raguel decia a su yerno: Estáte aquí, y yo enviaré un mensajero a tu padre Tobías con nuevas de tu salud.

9 Tobías le respondió: Yo sé que mi padre y mi madre están ya contando los dias, y que su espíritu lo tienen ellos en tormento.

10 Y como Raguel hiciese muchas instancias a Tobías, y no queriendo ceder a ninguna de sus razones, entrególe a Saram, y la mitad de su hacienda en siervos, en siervas, en ganados, en camellos y en vacas y en una gran cantidad de dinero: y dexóle partir de su casa sano y gozoso,

hijo ausente, de quien no recibe nuevas. Nada bastó en tal ocasion para calmar, o por lo ménos para templar su dolor.

MS. 8. A star. Ffz

11 Dicens: Angelus Domini Sanctus sit in itinere vestro, perducatur vos incolumes, et inveniatis omnia recte circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

12 Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

13 Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere.

* Breves palabras: pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una

11 Diciendo: El Santo Ángel del Señor sea en vuestro camino, y os conduzca salvos, y que no halleis la menor novedad en casa de vuestros padres, y vean mis ojos vuestros hijos antes de morir.

12 Y tomando los padres a su hija, la dieron el ósculo, y la dexaron partir:

13 Amonestándola que honrase a sus suegros, que amase a su marido, cuidase de la familia, gobernase la casa, y se conservase en sí misma irreprehensible.

muger casada, para cumplir dignamente con su estado. S. PABLO ad II. 11.

CAPITULO XI.

Tobías y Raphaél se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobías. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre que recobra la vista. Por lo qual dando a Dios las gracias, después de llegar Sara, celebran las bodas por espacio de siete dias.

1 Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quae est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2 Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3 Si placet itaque tibi, praecedamus, et lento gradu se-

1 Y como se volviesen, llegaron a Carán, que está en medio del camino enfrente de Ninive, a los once dias.

2 Y dixo el Ángel: Hermano Tobías, sabes en que estado dexaste a tu padre.

3 Por tanto si te place, adelantémonos, y tus siervos sigan

* En el Hebreo se llama *אֶלְיָהוּ אֶלְרִימ* *Alrim*; y así es diferente de la que se habla en el Génes. xi. 31. de donde salió Abraham, quando le mandó Dios dexar su patria; para ir a una tierra extranera que le mostraria.

* Quiere esto decir, que se encon-

traba en el camino de Ninive; pero no que esta Ciudad distaba de Ninive otras once jornadas, sino solas quatro. En el texto Griego se dice, que sucedió lo que después se refiere quando estaban ya cerca de Ninive.

* Y la pena que le dará su tardanza.

CAPITULO XI.

quantur iter nostrum familiae, simul cum coniuge tua et cum animalibus.

4 Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphaél ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5 Anna autem sedebat secus viam quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6 Et dum ex eodem loco specularetur adventum eius, vidit a longe, et illico agnovit venientem filium suum: currensque nunciavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7 Dixitque Raphaél ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8 Statimque lini super oculos eius ex felle isto piscis quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi eius, et videbit pater tuus lumen Caeli, et in aspectu tuo gaudebit.

9 Tunc praecurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuncius adveniens, blandimento suae caudae gaudebat.

* De aquí viene la costumbre, que quando los Prelados Eclesiásticos, y aun los Principes seculares entran en alguna Ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al Templo del Señor.

* MS. 8. *Maneando su via*. Esta circunstancia de que aquí se habla ha parecido a muchos de poca monta, y po-

de espacio nuestros pasos, juntamente con tu muger y con las bestias.

4 Y pareciéndole bien esto para la marcha, dixo Raphaél a Tobías: Toma contigo de la hiel del pez; porque la habrás menester. Tomó pues Tobías de aquella hiel, y partieron.

5 Mas Ana se iba a sentar todos los dias cerca del camino sobre lo alto de un monte, desde donde podia tender la vista a lo lejos.

6 Y como estuviere atalayando desde aquel lugar si venia su hijo, alcanzó a ver desde lejos, y al punto reconoció a su hijo que venia: y corrió a dar la nueva a su marido, y dixo: Mira ya viene tu hijo.

7 Y dixo Raphaél a Tobías: Quando entrases en tu casa, adora luego al Señor tu Dios: y dándole gracias, acércate a tu padre, y dale el ósculo.

8 Y al instante unge sus ojos con esta hiel del pez que traes contigo: porque debes saber que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del Cielo, y se llenará de gozo con tu vista.

9 Entonces el perro que habia ido con ellos en el viaje adelantóse corriendo: y como mensagero que viene, se holgaba halagando con la cola.

co correspondiente a la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece pequeño y despreciable, es frecuentemente lo que merece y debe arrostrar mas nuestra admiracion. Sino es indigno de la magestad de la Escritura, quando nos pone a la vista las maravillas del Se-

10 Et consurgens caecus pater eius, coepit offendens pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.

11 Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et coeperunt ambo flere prae gaudio.

12 Cumque adorassent Deum, et gratias egissent, condescendunt.

13 Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14 Et sustinuit quasi dimidiam fere horam: et coepit albugo ex oculis eius, quasi membrana ovi, egredi.

15 Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis eius, statimque visum recepit.

16 Et glorificabant Deum, ipse videlicet et uxor eius et omnes qui sciebant eum.

17 Dicebatque Tobias: Benedico te, Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu

10 Y alzándose el padre ciego, echó a correr tropezando con los pies: mas dando la mano a un criado, salió a recibir a su hijo.

11 Y abrazándole le besó, y asimismo su muger, y comenzaron los dos a llorar de gozo.

12 Y despues de haber adorado, y dado gracias a Dios, se sentaron.

13 Entonces Tobías tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14 Y estuvo esperando como cerca de media hora: y comenzó a salir de sus ojos una telilla blanca, semejante a la de un huevo.

15 Tomándola Tobías sacóla de sus ojos, y en el punto recobró la vista.

16 Y daban gloria a Dios, tanto él como su muger, y todos los que le conocian.

17 Y decia Tobías: Bendígo te, Señor Dios de Israel, porque tú me has castigado, y tú

sior, hablar de las avechías, que en medio de los árboles rompen el ayre con sus cantos, y fabrican en ellos sus preciosos nidos; por qué no lo ha de ser, atendidas todas las circunstancias que aquí se reflejan, pintar los movimientos y caricias de un animalito, en quien quiso el Criador ponernos delante un symbolo admirable de fidelidad? Fuera de que aun quando solamente se lee o se oye esta circunstancia, excita naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos, que hacen ver que no está aquí puesta superfluumente.

Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y le expuso a caer y lastimarse.

El jóven. En el Griego en el v. 8. y en este se aplica a Tobias el viejo. En el 8. se dice: *Tú pues ungele los ojos con*

La hiel; y el sintiéndose punzar se frotará los ojos, y arrojará las cataratas, y te verá. Y lo mismo se expresa en el otro versículo.

Aunque algunos intérpretes dicen que la hiel del pez obró naturalmente en esta ocasión, y por consiguiente no reconocen ningún efecto sobrenatural en la curación de Tobias; con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen que fué el Ángel el que reveló esta virtud que se supone en la hiel del pez. Fuera de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese arrancar las cataratas o nubes que se habían formado. Véase lo que dexamos dicho en el Cap. vi. 5. y tambien lo que a este propósito se dirá en el v. 14. del Capítulo siguiente.

CAPITULO XI.

salvastis me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18 Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii eius et omnis familia sana, et pecora et cameli, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia quam receperat a Gabelo:

19 Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quae fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

20 Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiae gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis quae circa illum ostenderat Deus.

21 Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

me has salvado: y he aquí que yo veo a mi hijo Tobias.

18 Y de allí a siete dias llegó tambien Sara muger de su hijo y toda la familia sana, y los ganados y los camellos, y el dinero de la muger en gran cantidad; y asimismo aquel dinero que habia cobrado de Gabelo:

19 Y contó a sus padres todos los beneficios que Dios le habia hecho por medio de aquel hombre que le habia conducido.

20 Y acudieron Aquió y Nabath primos de Tobias a gozarse con Tobias, y a congratularse con él de todas las mercedes que Dios le habia hecho.

21 Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande regocijo.

Sacándome de las obscuras tinieblas en que vivia.

Porque caminaba haciendo jornadas muy cortas a causa del mucho equipaje y ganados que traía consigo.

El jóven. En el Griego se lee: *καὶ τῶν ἐγγύων αὐτοῦ, καὶ τῶν βοῶν, καὶ τῶν ἐλάφων αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν οὐκίων αὐτοῦ.* Véase el Cap. i. y la nota al v. 25. Y así parece que estos eran

dos sobrinos de Tobias el viejo. Otros son de sentir que se debe leer *ἐγγύων, ἢ καὶ τῶν βοῶν, ἢ καὶ τῶν ἐλάφων, ἢ καὶ τῶν οὐκίων, ἢ καὶ τῶν ἀγρῶν*, como que es uno solo el sujeto de que se habla en el lugar citado: y estos mismos siguen tambien la opinion de los que juzgan que la palabra *Nabath* o *Nitzab* no significa otra cosa sino Gobernador o Procurador del Rey.

CAPITULO XII.

Tobias y su hijo agradecidos a Raphaél, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habían traído: mas él les declara que es un Ángel de Dios, y se eleva hacia el Cielo; y ellos postrados bendicen a Dios.

1 Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto qui venit tecum?

2 Respondens Tobias, dixit

1 Entonces Tobías llamó a sí a su hijo, y díxole: ¿Qué podemos dar a este varon santo que ha venido contigo?

2 Respondió Tobías, y díxo

patri suo: *¿Pater, quam mercedem dabimus ei? ¿aut quid dignum poterit esse beneficiis eius?*

3 Meduxit et reduxit sanum, pecuniam a Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et daemonium ab ea ipse compescuit, gaudium parentibus eius fecit, me ipsum a devoracione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen Caeli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. *¿Quid illi ad haec poterimus dignum dare?*

4 Sed peto te, pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus quae allata sunt, sibi assumere.

5 Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et rogare coeperunt, ut dignaretur dimidium partem omnium quae attulerant, acceptam habere.

6 Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum Caeli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7 Etenim sacramentum Regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.

8 Bona est oratio cum ieiunio: et eleemosyna magis quam thesaurus auri recondere:

a su padre: *¿Padre, qué recompensa le daremos? ¿o qué cosa podrá corresponder a sus beneficios?*

3 Él me ha llevado y traído sano, él me ha hecho tener mujer, y él alejó de ella al demonio, causó alegría a sus padres, me libró a mí de que me tragase el pez, y a ti también hizo que vieses la luz del Cielo, y por medio de él nos vemos llenos de todos los bienes. *¿A vista de esto qué le podremos dar que sea correspondiente?*

4 Mas pídele, padre mío, que le ruegues, si por dicha tendrá a bien aceptar para sí la mitad de todo lo que se ha traído.

5 Y así llamándole el padre y el hijo, le tomaron aparte: y comenzaron a rogarle, que tuviera a bien aceptar la mitad de todo lo que habían traído.

6 Entonces él les dijo en secreto: Bendicid al Dios del Cielo, y confesadle delante de todos los vivientes, porque ha usado con vosotros de su misericordia.

7 Porque bien es encubrir los secretos del Rey¹: mas cosa digna de honra es descubrir y publicar las obras de Dios.

8 Buena es la oracion con el ayuno; y mejor es la limosna que poner aparte thesoros de oro:

¹ Porque el buen suceso de los designios que forma un Príncipe, y de las resoluciones que se toman en su Consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la Providencia, a bondad y poder de Dios, que sus fieles servidores deben descubrirlas y pu-

blicarlas, ya para manifestar ellos su agradecimiento, y ya también para que los otros viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su protección, en recompensa de la fidelidad que muestran en la observancia de su Ley.

CAPITULO XII.

9 Quoniam eleemosyna a morte liberat, et ipsa est quae purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam.

10 Qui autem faciunt peccatum et iniquitatem, hostes sunt animae suae.

11 Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam a vobis occultum sermonem.

12 Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13 Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

14 Et nunc misi me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui a daemonio liberarem.

15 Ego enim sum Raphaël Angelus, unus ex septem qui astamus ante Dominum.

16 Cumque haec audissent, turbati sunt, et tremantes ceciderunt super terram in faciem suam.

¹ El sentido de estas palabras se puede ver explicado en la nota al v. 11. del Cap. IV.

² Lo mismo dice DAVID Psal. x. 6. *El que ama la iniquidad, aborrece su anima. El pecado es la muerte del alma; y así el que lo comete, es enemigo de su alma, y le quita la vida.*

³ Véase el Apocalypsi VIII. 3. 4.

⁴ Del mismo Jesu Christo se dice Luc. XXIV. 26. que era necesario que padeciese, y que entrase así en su gloria. Y así todos los que están incorporados con Jesu Christo, deben tener parte en sus sufrimientos para tenerla en su gloria. Tom. IV.

9 Porque la limosna¹ libra de la muerte, y ella es la que limpia los pecados, y la que hace hallar la misericordia y la vida eterna.

10 Mas los que cometen pecado e iniquidad, son enemigos de su anima².

11 Manifestoos pues la verdad, y no os encubriré esta cosa misteriosa.

12 Quando orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y dexabas tu comida, y escondias de día los muertos en tu casa, y de noche los enterrabas, yo presenté³ al Señor tu oracion.

13 Y porque eras acepto a Dios, fué necesario que te probase la tentacion⁴.

14 Y ahora me ha enviado el Señor para curarte, y para librar del demonio a Sara mujer de tu hijo.

15 Porque yo soy el Ángel Raphaél, uno de los siete que asistimos delante del Señor⁵.

16 Y quando oyeron estas palabras, turbáronse, y temblando cayeron en tierra sobre su rostro⁶.

Si esto es así, como indubitavelmente lo es, debemos estar con temor quando no tenemos que sufrir, esperando que el Señor nos trate como a hijos suyos, y pi-diéndole, no que nos dispense de padecer, sino la gracia de serle fieles en medio de los sufrimientos.

⁵ Como uno de los Caudillos del ejército Celestial, a quienes el Señor emplea en las obras mayores de su poder. Apocalypsi I. 4.

⁶ Por la persuasion que habia prevalecido entre los Hebréos, como ya hemos notado en otros lugares, que no podia un hombre ver un Ángel, y vivir despues. Ggg

17 Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

18 Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

19 Videbar quidem vobiscum manducare et bibere: sed ego cibo invisibili et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.

20 Tempus est ergo ut revertar ad eum qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia eius.

21 Et cum haec dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, et ultra eum videre non potuerunt.

22 Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia eius.

¹ Véase sobre esto S. AUGUSTIN de Civit. Dei Lib. XIII. Cap. XXII. y lo que hemos notado al v. 9. del Cap. XVIII. del Génesis.

² Viendo y gozando siempre la eterna verdad; MATTH. XVIII. 10. la luz y la sabiduría inmortal; esto es, lo que los sacia, y lo que forma su felicidad. S. AUGUST. in Psalm. LXXXI. n. 6.

³ Habla el Ángel, acomodándose a los usos de los hombres: No tenía nece-

17 Y díxoles el Ángel: La paz sea con vosotros, no temáis.

18 Porque quando estaba con vosotros, estaba por voluntad de Dios: bendecidle al mismo, y alabadle.

19 Parecía en verdad que comía y bebía con vosotros: mas yo me sustentó con un manjar invisible y con una bebida, que no puede verse de hombres.

20 Es pues tiempo, de que yo vuelva a aquel que me envió: mas vosotros bendecid a Dios, y contad todas sus maravillas.

21 Y quando hubo dicho esto, desapareció de su vista, y no pudieron verle ya mas.

22 Entonces postrados sobre su rostro por espacio de tres horas, bendixeron a Dios: y levantándose contaron todas sus maravillas.

sidad de volver a la presencia de aquel a quien jamas perdía de vista.

² El Griego: Y escribió en un libro todo lo que ha sido hecho; lo que sirve de fundamento a muchos Expositores para decir que Tobias escribió este Libro por orden del Ángel. Véase sobre este punto la advertencia que está al principio.

³ Asegurados ya, y llenos de admiración y de reconocimiento, se postraron para alabar a Dios y bendecirle.

CAPITULO XIII.

El viejo Tobias bendice al Señor, y exhorta a todos a hacer lo mismo: propheetiza en este Cántico la restauracion y felicidad venidera de Jerusalem.

1 Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Do-

1 Y abriendo su boca Tobias el anciano, bendixo al Señor,

CAPITULO XIII.

minum, et dixit: Magnus es, Domine, in aeternum, et in omnia saecula Regnum tuum:

2 Quoniam tu flagellas, et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

3 Confitemini Domino, filii Israël, et in conspectu gentium laudate eum:

4 Quoniam ideo dispersit vos inter gentes quae ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia eius, et faciatis scire eos quia non est alius Deus omnipotens praeter eum.

5 Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

6 Aspicite ergo quae fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: Regemque saeculorum exaltate in operibus vestris.

y dixo: Grande eres tú, Señor, por siempre, y tu Reyno por todos los siglos:

2 Porque tú azotas, y salvas: llevas al sepulcro, y sacas de él: y no hay quien se libre de tu mano.

3 Bendecid al Señor, hijos de Israel, y alabadle a la vista de las Naciones:

4 Porque por eso os ha esparcido entre las Gentes que no le conocen, para que vosotros conteis sus maravillas, y les hagais entender que no hay otro Dios Todopoderoso fuera de él.

5 Él nos castigó por causa de nuestras maldades: y él mismo nos salvará por su misericordia.

6 Considerad pues las cosas que ha hecho con nosotros, y confesadle con temor y temblor: y ensalza al Rey de los siglos en vuestras obras.

¹ Este Cántico, que es uno de los mas hermosos que hay en la Escritura, contiene dos partes principales. La primera es una accion de gracias, a la qual Tobias convida a todos los hijos de Israel, para que tengan parte en ella. La segunda es una prophecía, cuyo objeto principal y verdadero es la Iglesia, Esposa de Jesu-Christo, baxo el nombre de Jerusalem.

² Como dueño soberano de la suerte de los hombres, permites que tus siervos sean reducidos a los últimos apuros, para hacer brillar mas despues tu poder y tu providencia sacándolos de ellos.

³ La elevacion y grandeza humana de los culpados no los viene de comparecer en tu Tribunal, ni los pone a salvo de la severidad de tu justicia. Si quieres salvar, ninguna criatura puede impedir ni

retardar los efectos de tu misericordia.

⁴ Dios tenia dos miras en la dispersion de los hijos de Israel entre las Naciones idolátras: la primera, de castigar a su Pueblo, para que este se convirtiese a él y le buscase: la segunda, para que convirtiéndose él, hiciese conocer a los infieles con sus palabras y con sus ejemplos la santidad y la grandeza del Dios de Israel, que era él solo y verdadero.

⁵ Dios nos castiga porque es justo, y porque nuestros pecados lo merecen: pero quando nos perdona y salva, es por sola su singular misericordia.

⁶ La vista de los males que padecemos, y de los bienes que nos promete, debe excitarnos a bendecirle con un santo temblor, y con humilde reconocimiento, confesando su misericordia y su justicia.

¹ Deuter. XXXII. 39. 1. Regum II. 6. Sapient. XVI. 13. Tom. IV.

Ggg 2

7 Ego autem in terra captivitatis meae confitebor illi: quoniam ostendit maiestatem suam in gentem peccatricem.

8 Convertimini itaque, peccatores, et facite iustitiam coram Deo, credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam.

9 Ego autem et anima mea in eo laetabimur.

10 Benedicite Dominum omnes electi eius: agite dies laetitiae, et confitemini illi.

11 Jerusalem, Civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

12 Confite Deo in bonis tuis, et benedic Deum saeculorum, ut reedificet in te Tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia saecula saeculorum.

¹ Sobre su Pueblo, convidándole por medio de estas afecciones a que se vuelva a él por la penitencia. Otros lo entienden de los Asirios, cuyo ejército pereció enteramente en la Judéa; y Senaquerib fué asesinado por sus mismos hijos, dando Dios con aquellos castigos tan claras muestras de su poder y magestad.

² Vosotros, que aun en medio de las afecciones de vuestro cautiverio, y de las maravillas que el Señor ha obrado, vivis apartados de él por vuestros pecados; convertíos, y esperad seguramente que si así lo hacéis, usará con vosotros de misericordia.

³ Todos los verdaderos Israelitas, y todos los que el Señor ha escogido para que desde ahora le bendigan y alaben en la tierra; para continuar eternamente estas alabanzas, gozándole en el Cielo. Aquí acaba la primera parte del Cántico.

⁴ Por las malas obras que hiciste. En el Griego se lee: *El Señor te castigará*. Esta segunda parte es toda profética. El castigo de Jerusalem, la destrucción

7 Mas yo le confesaré en la tierra de mi cautiverio: porque ha hecho brillar su magestad sobre una Nación pecadora ¹.

8 Convertíos pues, pecadores ², y haced lo justo delante de Dios, creyendo que empleará con vosotros su misericordia.

9 Mas yo y mi anima en él nos gozaremos.

10 Bendicid al Señor todos sus escogidos ³: celebrad dias de alegría, y alabadle.

11 Jerusalem, Ciudad de Dios, el Señor te castigó por las obras de tus manos ⁴.

12 Confiesa al Señor en tus bienes, y bendice al Dios de los siglos, para que reedifique en tí su Tabernáculo, y vuelva a tí todos los esclavos, y te goces por todos los siglos de los siglos ⁵.

de esta Ciudad y del Templo por Nabucodonosor, y la traslación de los Judíos a Babilonia, sucedieron mas de cien años despues. Mas Tobias habla de estos sucesos, a la manera de los Prophetas, como si ya hubiesen pasado; por quanto la luz del Espiritu de Dios se los mostraba tan claramente, como si ya él los hubiera visto por sus ojos.

² Estas primeras líneas pueden explicarse llanamente de la Jerusalem terrestre, reedificada despues de haber vuelto los Judíos de su cautiverio; y de su Templo restaurado, del culto divino restablecido, y de la alegría que sobrecogió a todo el Pueblo, quando vió otra vez en pie los muros y las fortificaciones de esta Ciudad. Mas Tobias extendiendo sus miras al verdadero objeto de su profecía, contempla primeramente a la Iglesia, mientras que está sobre la tierra, como la Ciudad santa, y el Templo en donde el verdadero Dios es adorado. Y de aquí se eleva hasta el Cielo, y ve allí esta misma Iglesia en el seno de Dios, gozando de una paz y felicidad eterna.

CAPITULO XIII.

13 Luce splendida fulgebis: et omnes fines terrae adorabunt te.

14 Nationes ¹ ex longinquo ad te venient: et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt.

15 Nomen enim magnum invocabunt in te.

16 Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedictique erunt qui aedificaverint te.

17 Tu autem laetaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.

18 Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pacem tuam.

19 Anima mea, benedic, Dominum, quoniam liberavit Jerusalem Civitatem suam a cun-

13 Brillarás con luz resplandeciente ¹; y todos los términos de la tierra te adorarán.

14 Vendrán a tí las Naciones de lejos; y trayendo dones adorarán en tí al Señor, y respetarán tu tierra como santa.

15 Porque dentro de tí invocarán el grande nombre.

16 Malditos ² serán los que te despreciaren: y serán condenados todos los que te blasphemaren: y serán benditos los que te edificaren ³.

17 Mas tú te gozarás en tus hijos, porque todos serán benditos, y se reunirán con el Señor ⁴.

18 Bienaventurados todos los que te aman, y los que se gozan de tu paz ⁵.

19 Anima mía, bendice al Señor, porque libró a Jerusalem su Ciudad de todas sus

¹ Con la luz de la verdad por la predicación del Evangelio, que se extenderá por todos los términos de la tierra, y vendrán en tropas las Naciones para entrar en la Iglesia, para respetarla como verdaderamente santa, y como la Ciudad de Dios; para traer sus presentes como los Reyes Magos, ofrecer sus sacrificios, adorar la Divina Magestad, e invocar con fe su grande nombre en este Templo augusto donde reside.

² Los que estando en su seno viven como si fueran extrangeros o enemigos, despreciando sus leyes, sembrando división y mala doctrina, pervirtiendo a otros con la corrupción de sus costumbres: los que habiendo salido de esta santa Ciudad por el cisma y la heregia, la desacreditan con sus blasphemias: los que no que-

riendo entrar en ella por causa de su ceguera, y por no abandonar sus antiguas supersticiones, vomitan blasphemias contra ella, todos estos pecarían.

³ Los Apóstoles y discípulos de Jesu Christo, sus sucesores; y los fieles que trabajan en su propia santificación, y en adelantar el edificio celestial, contribuyendo por su parte a la belleza y gloria de la Ciudad de Dios.

⁴ Por una misma fe; por la esperanza y deseo de los mismos bienes que la fe les promete; por el espíritu de caridad, que da la vida y movimiento a este grande y hermoso cuerpo.

⁵ Aquellos que la desean, la piden a Dios, y contribuyen con todas sus fuerzas a que ella se conserve sin detrimento. Jerusalem es llamada Ciudad de paz.

etis tribulationibus eius, Dominus Deus noster.

20 Beatus ero, si fuerint reliquiae seminis mei ad videndam claritatem Ierusalem.

21 Portae Ierusalem ex saphiro et smaragdo aedificabuntur: et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius.

22 Ex lapide candido et mundo omnes plateae eius sternentur: et per vicos eius Alleluia cantabitur.

23 Benedictus Dominus qui exaltavit eam, et sit Regnum eius in saecula saeculorum super eam. Amen.

¹ Haciendo pasar a sus moradores de las aflicciones del siglo presente a la alegría de la eterna bienaventuranza.

² Tobias que con una firme confianza espera ser del número de los moradores de esta Ciudad bienaventurada, desea como por colmo de su felicidad que sus descendientes tengan parte en las do-

aflicciones ¹, el Señor Dios nuestro.

20 Dichoso seré yo, si quedaren reliquias de mi linage ² para ver la claridad de Jerusalem.

21 De saphiro y de esmeralda serán edificadas las puertas de Jerusalem: y de piedras preciosas todo el recinto de sus muros ³.

22 De piedras candidas y puras serán soladas todas sus plazas: y por sus calles se cantará Aleluia ⁴.

23 Bendito el Señor que la ha ensalzado, y sea su Reyno en ella por los siglos de los siglos. Amen.

licias y en la gloria que Dios prepara para sus escogidos.

³ Véase el Apocalypsi XXI. 10. 20.

⁴ Alabad a Dios. Es un grito de santa alegría, que viene por su especial objeto a Dios, y ensalzar su santo nombre, propio de la Iglesia Triunfante, como se describe en el Apocal. XIX. 1. 3. 4.

CAPITULO XIV.

El anciano Tobias estando para morir, exhorta a su hijo y nietos a la piedad, y a que despues de haber dado sepultura a sus padres salgan de Nínive, cuya ruina anuncia, y la restauracion de Jerusalem. Su hijo le obedece, y se vuelve por último a casa de sus suegros, en donde muere.

¹ Et consummati sunt sermones Tobiae. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum.

² Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive.

¹ Y aquí acabaron las palabras de Tobias. Y despues de haber recobrado la vista vivió quarenta y dos años, y vió los hijos de sus nietos.

² Y habiendo cumplido ciento y dos años, fué sepultado honoríficamente en Nínive.

CAPITULO XIV.

³ Quinquaginta namque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius vero recepit.

⁴ Reliquum vero vitae suae in gaudio fuit; et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.

⁵ In hora autem mortis suae vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem iuvenes filios eius, nepotes suos, dixitque eis:

⁶ Prope erit exitus verbum Domini: et fratres nostri qui dispersi sunt a terra Israël, revertentur ad eam.

⁷ Omnis autem deserta terra eius replebitur, et domus Dei quae in ea incensa est, iterum reaedificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum,

³ Porque siendo de cincuenta y seis años perdió la luz de los ojos, y de sesenta la recobró.

⁴ Y pasó en gozo el resto de su vida; y habiendo aprovechado mucho en el temor de Dios ⁵, murió en paz.

⁵ Mas a la hora de su muerte llamó a sí a su hijo Tobias, y a los siete mancebos hijos de este, nietos suyos, y díxoles:

⁶ Cercana estará la ruina de Nínive, porque no ha perecido la palabra del Señor ⁶; y nuestros hermanos que están dispersos fuera de la tierra de Israël, volverán a ella.

⁷ Y todo su territorio desierto se volverá a poblar, y la casa de Dios que en ella ha sido abrasada, será otra vez reedificada: y volverán allá todos los que temen a Dios ⁷.

¹ Aprovechar mas y mas en el temor y amor de Dios, es el carácter de los verdaderos justos, y una señal de predestinación.

² Porque es necesario que la palabra del Señor sea cumplida. Dios por su Profeta Jonás había anunciado, que Nínive iba a ser enteramente arruinada. La penitencia de los Nínivitas detuvo por entónces los efectos de la justicia Divina. Mas ellos volvieron a sus antiguos desórdenes; y esto no obstante Dios esperó aun ciento y ochenta años antes de executar el decreto pronunciado contra esta Ciudad. La grande revolucion que acaeció en el Imperio de los Assyrios por la muerte de Sardanápalo, sesenta años despues de la predicacion de Jonás, no fué la execucion. Porque aunque entónces fué tomada, no la arruinaron, sino que continuó siendo como antes la Capital del segundo Imperio de los Assyrios;

hasta que Nabopolassar Rey de los Babilónios, juntando sus fuerzas con Asyrtagen Rey de los Medos, ambos la tomaron, y la arruinaron enteramente, como lo habían anunciado los Prophetas NAHUM II. y SOPHONIAS II. 3.

³ En estilo prophético usa Tobias de los pretéritos por los futuros. En el Griego se lee en futuro. Y así se debe entender de la dispersion de los de Judá y de su vuelta, como indubitabilmente se ve por el versículo siguiente.

⁴ El edicto de Cyro, que permitió a los Judíos reedificar el Templo, fué como la señal que advirtió a todos los hijos de Jacob que temian a Dios, que se reuniesen para darle culto en este único Templo consagrado a la gloria de su nombre. Y así despues de haberlo restablecido, acudían de todas partes en gran número a Jerusalem a adorar y a dar gracias al Señor en las fiestas principales.

a 1. Esdras 111. 8.

8 Et relinquent gentes idola sua, et venient in Ierusalem, et inhabitabunt in ea,

9 Et gaudebunt in ea omnes Reges terrae, adorantes Regem Israël.

10 Audite ergo, filii mei, patrem vestrum: Servite Domino in veritate, et inquirite ut faciatis quae placita sunt illi:

11 Et filiis vestris mandate ut faciant iustitias et eleemosynas: ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate et in tota virtute sua.

12 Nunc ergo, filii, audite me, et nolite manere hinc sed quacumque die sepelietis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeatis hinc:

13 Video enim quia iniquitas eius finem dabit ei.

14 Factum est autem post obitum matris suae, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua et filiis et filiorum filijs, et reversus est ad soceros suos:

15 Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit; viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16 Et completis annis novaginta novem in timore Do-

8 Y los Gentiles dexarán sus ídolos, y vendrán a Jerusalem, y la poblarán:

9 Y gozársehan en ella todos los Reyes de la tierra, adorando al Rey de Israel.

10 Oid pues, hijos míos, a vuestro padre: Servid al Señor en verdad, y procurad hacer lo que le es agradable:

11 Y encargad a vuestros hijos que hagan obras de justicia y limosnas: que tengan a Dios presente, y le bendigan en todo tiempo con verdad y con todas sus fuerzas.

12 Ahora pues, hijos, oidme, y no queráis quedaros en este lugar: mas luego que hubieris enterrado a vuestra madre junto a mí en un mismo sepulcro, aquel mismo día tomad vuestro camino y salid de aquí:

13 Porque veo que su iniquidad le dará fin.

14 Y acació que Tobias después de la muerte de su madre, salió de Ninive con su mujer e hijos y los hijos de sus hijos, y volvióse a sus suegros:

15 Y hallólos sanos en una buena vejez: y se encargó del cuidado de ellos, y él mismo cerró sus ojos: y recogió toda la herencia de la casa de Raguel; y vió la quinta generacion, los hijos de sus hijos.

16 Y habiendo cumplido noventa y nueve años en el

¹ Lo que no se puede entender, sino de la vocación de los Gentiles a la Iglesia, y reunión de los dos Pueblos en uno.

² Adorando por su Dios y por su Rey a aquel a quien los Judíos en el

tiempo vaticinado por los Prophetas para la venida del Mesías no quisieron reconocer por Rey de Israel: sometidos a su poder, y haciendo de su Cruz el mas precioso adorno de sus coronas.

CAPITULO XIV.

mini, cum gaudio sepelierunt eum.

17 Omnis autem cognatio eius et omnis generatio eius in bona vita et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

temor del Señor, le sepultaron con gozo.

17 Y toda su parentela y toda su posteridad se conservó en buena vida y en santas obras, de tal manera que fueron aceptos a Dios y a los hombres, y a todos los moradores de la tierra.

¹ No siempre sucede que un padre santo dexé hijos imitadores de su piedad. Mas tambien es cierto que hay familias dichosas, que tienen sobre sí la bendición de Dios, y en ellas se perpetúan y conservan largo tiempo el amor y la práctica de la virtud. En vista de estos

ejemplos, los padres no deben omitir diligencia, para hacer que reyne el temor de Dios en sus familias, educando christianamente a sus hijos, cuidando de sus domésticos, e instruyéndolos en todas sus obligaciones, y guardando un acerbado arreglo en el gobierno de su casa.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

Judith de la Tribu de Simeón, hija de Merari, y viuda de Manassés, habiendo perdido a su marido, pasaba los años de su viudez en retiro, en ayuno y penitencia, y se había ganado la estimación, concepto y respeto de todo el mundo por su virtud y su piedad. Mientras vivía de este modo, Nabucodonosor Rey de los Assyrios entró en el altivo pensamiento de hacerse señor de toda la tierra; y para dar principio a tan grande obra levantó un ejército formidable, poniendo a su frente al General Holofernes. Intimidados muchos Reynos y Provincias al primer aviso que tenían de la llegada de este Comandante, se le sujetaban sin la menor resistencia. Se hallaba ocupado en la conquista de la Iduméa, quando llegando esta noticia a los Judíos, llenos de sobresalto se preparaban para resistirle vigorosamente; y volviéndose al Señor por las exhortaciones del sumo Sacerdote Eliaçim, imploraban su socorro y asistencia con continuos ayunos y fervorosas oraciones. Entre tanto Holofernes vino a poner sitio a Bethulia, y reducidos sus habitantes a los extremos de una terrible sed, se convinieron en rendirse a los Assyrios, si en el espacio de cinco dias no eran socorridos. Informada Judith de esta resolución, movida sin duda de particular y superior impulso del Señor, pasó primeramente a reprender la poquedad de ánimo y falta de fe de los de Bethulia, y los exhortó a que pidiesen misericordia y perdón por la falta que habían cometido en señalar plazos al Señor; alentándolos al mismo tiempo a que esperasen su socorro en el tiempo y de la manera que él mismo dispusiese.

Retirándose despues a su casa, postrada en la divina presencia le hizo una oración llena de fervor y confianza: se despojó de los vestidos de luto, y adornándose de las mas preciosas galas y joyas que tenía, llena de gracia y hermosura, la que el Señor le aumentó, salió de la Ciudad acompañada de una sola criada; mas sin comunicar a persona el designio que llevaba. Dió luego con las centinelas avanzadas de los Assyrios, que la llevaron y presentaron a Holofernes, a quien ella dixo que venia a informarle del estado deplorable a que la Ciudad se veía reducida. El General prendado de su hermosura le hizo una acogida muy favorable, dándole permiso de continuar su acostumbrado modo de vivir. Pasó así quatro o cinco dias en el campo de Holofernes sin que se tuviese de ella el menor rezelo. El General la convidó a que viniese a pasar una noche en su compañía; y creyendo hacerle mu-

ADVERTENCIA.

427

cha honra bebió vino hasta el exceso de embriagarse, por lo que le retiraron a su cama, en donde sumergido en un profundo sueño, Judith que estaba allí sola con su criada, tomando el alfange del Assyrio cortóle la cabeza, y metiéndola en su saco salió como tenía de costumbre, y sin que nadie la detuviese, porque sabían que salía a hacer oración fuera del campo, llegó a Bethulia, y mostró la cabeza de Holofernes a sus habitantes. Aprovechándose estos de la consternación en que se hallaban los Assyrios, se dexaron caer sobre sus Reales, pasaron a cuchillo un número muy crecido de ellos, y se enriquecieron con sus despojos. Se puso aparte todo lo que había pertenecido a Holofernes para darlo a Judith; mas esta santa viuda lo consagró todo al Señor, como un monumento de un beneficio tan señalado, y cantó un excelente Cántico en su alabanza. Se hizo celebre su nombre en toda la tierra de Israel: en los dias de fiesta se presentaba en público seguida de las aclamaciones de todo el Pueblo: y despues de haber permanecido ciento y cinco años en la casa de su marido en Bethulia, acabó su gloriosa carrera, y fué llorada su muerte por espacio de siete dias.

Aunque es difícil fixar el tiempo en que acació esta historia, por ser muy varias las opiniones que hay sobre este punto, y muchas las dificultades que ocurren en qualquier partido que se abraçe; esto no obstante, la mas comun y que parece mas fundada, es la que coloca este suceso en el tiempo en que Manassés Rey de Judá fué llevado cautivo a Babilonia. Y en esta suposición Arphaxad Rey de los Medos es Deyoces segun los unos; y segun los otros con mayor probabilidad Pharaotes su hijo y sucesor. El Rey de Assyria, que alcanzó de Arphaxad una grande victoria, y que en la Escritura se nombra Nabucodonosor, es el que los Historiadores profanos llaman Saosdoquin, hijo de Assarhadón, y nieto de Sennacherib. Se le nombra Nabucodonosor Primero, para distinguirlo del Babilónico, celebre en la historia de los Reyes de Judá, que comenzó a reynar quarenta años despues de la muerte de Saosdoquin.

En vista de esto los Expositores mas graves y mas versados en estas materias creen, que la expedición de Holofernes tuvo principio en el año del mundo 3348. veinte años despues de haber vuelto el Rey Manassés a la Judéa, libre de su cautiverio y prision que tuvo en Babilonia. Y que luego sucedió el cerco de Bethulia, la muerte de Holofernes, y la victoria de Judith. Que Manassés sobrevivió aun a este triumpho de la religion mas de doce años hasta el 3361. en que murió. Judith vivió quarenta y dos despues de la libertad de Bethulia su Patria, y de toda la Judéa. Mas pasados veinte y quatro años sucedió aquel espantoso sitio de Jerusalem por Nabucodonosor, en tiempo de Joakim Rey de Judá, y arruinada la Ciudad y el Templo, fué trasladado cautivo el Pueblo a Babilonia, y dispersos los Judíos entre aquellos idólatras.

Tom. IV.

Hhh 2

ADVERTENCIA.

Algunos Protestantes han querido decir, que el Libro de Judith es una historia fingida, o mas bien una parábola, compuesta para consolar a los Judios en el tiempo en que Antiocho Epiphane vino a la Judéa: pero esto es pretender salir de embarazos por medio de quimeras, y por ellas oponerse con insufrible temeridad a la doctrina uniforme de la antigua Synagoga y de la Iglesia Cathólica. Es verdad que este Libro no se halla en algunos catálogos antiguos de las Escrituras; pero tambien es preciso convenir en que los que formaron aquellos catálogos, no tuvieron otra mira que copiar el Cónon de los Hebréos, en el que solo se contienen los Libros que fueron escritos en Hebréo; mas no por eso dexaron los mismos Hebréos de tenerle por Libro sagrado, y dictado por el Espíritu del Señor. Y por esto ya desde los principios de la Iglesia fué reconocido como Escritura sagrada y canónica, y citado por San Clemente Papa en su *Carta 11. a los de Corinto*; por San Clemente Alexandrino *Stromat. Lib. iv.* por Origenes *Homil. xxiv. in Jerem. et ix. in Lib. Judic.* por el Autor de las *Constituciones Apostólicas*; por Tertuliano de *Monogamia*, y por otros muchos Padres, en los quales no se encuentra citado como una parábola, sino como una historia muy verdadera. Tiene demas de esto a su favor, segun el testimonio de San Gerónimo *, la decision del Concilio de Nicéa, la que parece haber sido despues renovada palabra por palabra por el de Carthago el año 419. y sobre todo tiene a favor de su autenticidad la tradicion de toda la Iglesia, declarada últimamente por el Santo Concilio de Trento, que le ha confirmado en la posesion en que estaba de ser tenido por un Libro divinamente inspirado. Y esto solo basta para calmar en un Cathólico todas las dudas. Fué escrito en Caldeo, o por lo ménos San Gerónimo afirma * haberle trasladado de esta lengua, no atendiendo tanto a las palabras como al sentido de ellas. Y así la version Griega, que tal vez fué hecha por los Judios *Hellenistas*, es algun tanto diferente de la Latina, aunque es la misma que usaron y citan los primeros Padres. Se puede considerar esta Griega como mas circunstanciada y casi parafrástica; y la Latina de San Gerónimo como ajustada a los Códices Caldeos de mejor nota, esto es, al original. Origenes *Epist. ad Afric.* habla de un exemplar Hebréo de Judith; pero tomó en este lugar el Hebréo por el Caldeo.

Tampoco hay cosa cierta ni averiguada acerca de su Autor. Muchos creen que compuso esta Historia el sumo Sacerdote Joaquín o Eliacim, ya por la mucha parte que tuvo en los sucesos que en ella se refieren; y ya tambien porque segun Josepho *Lib. 1. contra Appian.* era propio cargo de los Sacerdotes el recoger en un volumen los sucesos memorables de la Nacion, a cuyos Anales atendian ellos con esmero y diligencia. A San Gerónimo le pareció verisimil atribuir a la mis-

* *Præfat. in Lib. Judith.** *Ubi supra.*

ADVERTENCIA.

ma Judith la formacion de este Libro que lleva su nombre a la frente. *In Agg. 1. 6.* Otros dificultan mucho que el Autor de este Libro pueda ser contemporaneo; y se fundan para esto en el texto del Cap. xiv. 6. en donde se dice: *Que la familia de Aquior permanecia todavía en su tiempo*; esto es, en tiempo del Escritor del Libro. Asimismo en el Cap. xvi. 31. afirma el Escritor: *Que aun se celebraba en Bethulia la fiesta de la victoria de Judith.* Cuyas expresiones parece indicar un tiempo muy posterior a los sucesos.

Estas noticias nos parecen suficientes para venir ahora a la lectura y explicacion de la historia de Judith, a quien San Gerónimo * nos propone como exemplo de castidad viudal, para que sin cesar alabemos al Señor por su victoria: y añade el Santo Doctor, que remunerando Dios su castidad, dió tal virtud y esfuerzo a su brazo, que cortó la cabeza a un enemigo formidable, que al parecer no podia ser vencido por los hombres: en lo que quiso dexarnos a todos una viva imagen de las victorias que con su socorro podemos alcanzar de todo el poder de los enemigos invisibles que nos cercan.

San Gerónimo en el Prólogo sobre Sophonías nos propone a Judith como una excelente figura de la Iglesia de Jesu Christo. Las qualidades personales de esta santa viuda, su hermosura, sus riquezas, su reputacion y mérito, representan de algun modo a esta Divina Esposa del Salvador, toda hermosa, sin mancha ni ruga, adornada con la abundancia de preciosos dones y prerogativas que le mereció y comunica su Esposo: y aunque está ella como viuda, privada de su presencia sensible, sin embargo alentada con el Santo Pan de la Eucaristia y real comunicacion con Jesu Christo, vive en fe y en caridad, y pelea y triunpha contra todos los exércitos mundanos e infernales. Y como estas victorias las adquiere en el nombre y por la virtud de aquel que es el Señor Dios de Sabaoth, les sirven ellas para cantar sus divinas alabanzas, y repetir al pie de sus Altares con mas espíritu y fervor: *Benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio ... Deo nostro.*

* *Ubi supra.*

EL LIBRO DE JUDITH.

CAPITULO I.

Nabucodonosor habiendo vencido al Rey de los Medos, quiere alzarse con el imperio de todos los Reynos, y envia para esto Embaxadores a todas partes. Son estos despedidos con ignominia, y Nabucodonosor lleno de indignacion jura de vengar aquella afrenta.

1 Arphaxad itaque Rex Medorum, subiugaverat multas gentes imperio suo, et ipse edificavit Civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis,

2 Ex lapidibus quadratis et sculis, fecit muros eius in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres vero eius posuit in altitudinem cubitorum centum.

3 Per quadrum vero earum, latus utrumque vicenorum pedum spatium tendebatur, posuit portas eius in altitudinem turrium:

4 Et gloriabatur quasi po-

1 Arphaxad¹ pues Rey de los Medos habia subyugado a su imperio muchas Naciones, y él edificó una Ciudad muy fuerte, a la que llamó Ecbátanes,

2 E hizo sus muros de piedras labradas a esquadra², y tenían setenta codos de ancho, y treinta codos de alto, y levantó sus torres hasta cien codos de altura.

3 Y siendo estas cuadradas, cada uno de sus lados se extendía el espacio de veinte pies, e hizo sus puertas de la altura de las torres³:

4 Y gloriábase como pode-

¹ Este es el mismo a quien Herodoto Lib. 1. Cap. xxviii. xxviii. llama Deyoces, de quien dice igualmente que fué el fundador de Ecbátanes: otros quieren que fué Phraortes hijo y sucesor de Deyoces. La particula itaque, que se lee aquí, parece estar solamente por adorno, a la manera que el *v. 2.º* de los Hebréos, que significa *et, autem, atque*, y se halla en principio de muchos Libros, Capítulos, y aun versículos. Otros creen que por ella se conoce que esta historia fué tomada de las antiguas Crónicas de los Hebréos, en las quales estaba unida con otros sucesos anteriores. Edificó a Ecbátanes, o la reedificó, engrandeció, cer-

có de muros, y adornó con hermosas torres y Palacios. Diodoro Siculo Lib. 11. afirma que Ecbátanes existía ya mil y trescientos años antes.

² El texto Griego añade que estas piedras tenían tres codos de ancho, y seis de largo. El Griego pone otras medidas, sin duda por la diferencia que hay entre el codo Caldeico y el Griego.

³ Eran tan soberbias y magnificas estas puertas que tenían cien codos de altura. En el Griego se lee que tenían setenta codos de alto, y quarenta de ancho, para que por ellas pudiesen salir con franqueza sus numerosos exercitos y esquadrones de infanteria, puestos en órden.

CAPITULO I.

431

tens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.

5 Anno igitur duodecimo Regni sui, Nabuchodonosor Rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive Civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum

6 In campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphraten et Tigrin et Iadason, in campo Erioch Regis Elicorum.

7 Tunc exaltatum est Regnum Nabuchodonosor, et cor eius elevatum est: et misit ad omnes qui habitabant in Cilicia et Damasco et Libano,

8 Et ad gentes quae sunt in Carmelo et Cedar, et inhabitantes Galilaeam in campo magno Esdrelon,

9 Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Iordanem usque ad Ierusalem, et omnem terram Iesse quousque perveniatur ad terminos Aethiopiae.

roso por la fuerza de su exercito, y por la magnificencia de sus carros.

5 Así pues en el año duodécimo de su Reyno, Nabucodonosor¹ Rey de los Assyrios, que reynaba en Ninive Ciudad grande, peleó contra Arphaxad, y vencióle

6 En la grande llanura, que se llama de Ragau², cerca del Euphrates y del Tigris y de Iadason³, en el campo de Erioch Rey de los Elicos⁴.

7 Entónces tomó pujanza el Reyno de Nabucodonosor, y se ensoberbeció su corazon, y envió a todos los que moraban en Cilicia y en Damasco y en el Libano,

8 Y a los Pueblos que están en el Carmelo y en Cedar⁵, y a los pobladores de Galiléa en el gran campo de Esdrelón⁶,

9 Y a todos los que estaban en Samaria, y de la otra parte del rio Jordan hasta Jerusalem, y a toda la tierra de Iesse⁷ hasta llegar a los confines de Ethíopia.

¹ Este Príncipe es el mismo que Saadquin hijo de Assarhadón, y nieto de Senaquerib. Por otros lugares de la Escritura se ve que los Hebréos daban el nombre de Nabucodonosor a los Príncipes de los Reynos y Provincias de la otra parte del Euphrates. En TOBIAS XIV. 17. segun el texto Griego, Nabopolassar es llamado Nabucodonosor: Dios por medio de este humilló a Arphaxad, haciéndose dueño de sus Ciudades, tomó a Ecbátanes, destruyó toda su belleza; y habiéndole perseguido le sorprendió en los montes, y le dió la muerte: todo lo qual se lee en el texto Griego.

² El Griego: En un grande campo: este está en los términos de Ragau; y despues en el v. 15. Y alcanzó a Ar-

phaxad en los montes de Ragau, y le alcanzó; en lo qual se significa la llanura, y los montes vecinos a Ragau, Ciudad de los Medos, que los Escritores profanos llaman Rhagam, Rhagas y Rhaga³; y es aquella misma de la que se hace mencion en TOBIAS I. 16.

³ El Griego le llama Hydaspes, que es un rio de la India.

⁴ El Griego: De los Elymae.

⁵ Los Arabes, descendientes de Cedar, hijo de Ismael. S. Hieronymo. Cap. xxvii. in Ezechiel.

⁶ Esta es una llanura que hay en la Galiléa, que se llama tambien el campo grande, y el campo de Magdo.

⁷ A los que habitaban la parte mas meridional y occidental de la Arabia, que

10 Ad hos omnes misit nuncios Nabuchodonosor Rex Assyriorum:

11 Qui omnes uno animo contraxerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abiecerunt.

12 Tunc indignatus Nabuchodonosor Rex adversus omnem terram illam, iuravit per thronum et Regnum suum, quod defenderet se de omnibus regionibus his.

se extiende hasta el Egypto, y que nuestro Intérprete llama *tierra de Gessen*, en el Hebreo *Goshen*, y en los lxx. *Gessen*, que sin duda es la misma donde habitaron los descendientes de Jacob, después que Joseph los trasladó a Egypto.

CAPITULO II.

Nabuchodonosor envia a Holofernes a destruir todos los Reynos y Naciones: se describe el grande poder de su ejército. Este Caudillo infundiendo terror y consternacion general se hace dueño de muchos lugares.

1 Anno tertio decimo Nabuchodonosor Regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor Regis Assyriorum, ut defenderet se.

2 Vocavitque omnes maiores natu, omnesque duces et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui:

3 Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subiugaret imperio.

* En el Griego se lee: *El año décimo novavo*. Y se añade *Nabuchodonosor Regis*.

10 A todos estos envió Embaxadores Nabuchodonosor Rey de los Assyrios:

11 Todos los quales de comun acuerdo se opusieron, y los despacharon sin haber concluido nada, y los echaron de sí con desprecio.

12 Con lo que indignado el Rey Nabuchodonosor contra toda aquella tierra, juró por su throno y por su Reyno, que se vengaría de todas estas Naciones.

* O para que se sujetaran a su imperio, o para que le dieran honores divinos, segun parece del Cap. III. 13.
* En esta misma significacion se encuentra la palabra *defendere* en otros muchos lugares de la santa Escritura.

1 El año décimo tercero del Rey Nabuchodonosor, el día vigésimo segundo del mes primero, en el Palacio de Nabuchodonosor Rey de los Assyrios se trató de vengarse.

2 Y convocó a todos los Ancianos, y a todos sus Capitanes y guerreros, y dióles parte del secreto de su consejo:

3 Y dixo, que su pensamiento era de subyugar a su imperio toda la tierra.

* El Griego: *A todos los Grandes de su Corte*, que tenían lugar en su Consejo.

CAPITULO II.

4 Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor Rex Holofernem Principem militiae suae,

5 Et dixit ei: Egredere adversus omne Regnum occidentis, et contra eos praecipue qui contempserunt Imperium meum.

6 Non parcat oculus tuus ulli Regno, omnemque Urbem munitam subiugabis mihi.

7 Tunc Holofernes vocavit duces et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut praecipit ei Rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim millia.

8 Omnemque expeditionem suam fecit praecire in multitudine innumerabilium camellorum, cum his quae exercitibus sufficerent copiose: boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus.

9 Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10 Aurum vero et argentum de domo Regis assumpsit multum nimis.

11 Et profectus est ipse, et omnis exercitus cum quadrigis et equitibus et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terrae sicut locustae.

* En el Griego se añade, que era el que tenía mayor autoridad en el Reyno después de Nabuchodonosor.

* Que están al occidente del Euphrates y de la Assyria.

* Trátales a todos sin la menor compasion. La vista de las miserias, y de Tom. IV.

4 La qual proposicion habiendo parecido bien a todos, llamó el Rey Nabuchodonosor a Holofernes General de sus tropas,

5 Y díxole: Sal contra todos los Reynos del occidente, y en particular contra aquellos que rehusaron sujetarse a mi imperio.

6 No perdonará tu ojo a ningún Reyno, y sujetarás a mi dominio toda Ciudad fuerte.

7 Entonces convocó Holofernes a los Capitanes y Oficiales del ejército de los Assyrios, y contó para salir a campaña, conforme a lo que el Rey le había mandado, ciento y veinte mil combatientes de a pie, y doce mil ballesteros de a caballo.

8 E hizo que fuese delante todo su equipage en una multitud innumerable de camellos, con abundancia de provisiones para el ejército: asimismo hatos de vacas, y rebaños de ovejas, que no tenían número.

9 Mandó que se hiciesen acopios de trigo por toda la Syria para quando él pasase.

10 Y tomó tambien de la casa del Rey inmensas cantidades de oro y de plata.

11 Y salió con todo el ejército con los carros y con la gente de a caballo y con los ballesteros, que cubrieron la superficie de la tierra a manera de langostas.

los que las padecen, suele excitar la comiseracion y lástima.

* MS. 8. *Conducho ... e su aguilante para las huestes.*

* Lo que nos da claramente a entender, que parte de la Syria estaba ya baxo el dominio del Rey Nabuchodonosor.

12 Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt a sinistro Ciliciae, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem.

13 Effregit autem Civitatem opinatissimam Melothi, praedavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terrae Cellon.

14 Et transivit Euphratem, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes Civitates excelsas quae erant ibi, a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare:

15 Et occupavit terminos eius, a Cilicia usque ad fines Iapheth, qui sunt ad austrum.

16 Abduxitque omnes filios Madian, et praedavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

17 Et post haec descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incendi:

* Algunos creen que estos grandes montes son el Tauro y el Antitaur, que tienen a su lado la Cilicia. Pero es mas verisimil que sea *Arge*, montaña muy elevada al norte de la alta Cilicia.

* De esta se habla tambien en el *Lib. II. de los Macabeos* iv. 30. y parece ser la que *Plinio Lib. vi. Cap. 111.* llama *Melita*, y *Protonio Lib. v. Cap. 111.* *Melita*, fundada por Semiramis, no lejos del Euphrates, en la Capadocia.

* Pueblos de la Cilicia, llamados así de la famosa Ciudad de Tharsis y de Tharsis.

12 Y habiendo pasado los términos de los Assyrios, llegó a los grandes montes de Ange, que están a la siniestra de la Cilicia, y escaló todos sus castillos, y se apoderó de todas las plazas fuertes.

13 Y arrasó la famosísima Ciudad de Melothi, y saqué todos los hijos de Tharsis, y los hijos de Ismael, que habitaban enfrente del desierto, y al mediodía de la tierra de Celón.

14 Y pasó el Euphrates, y vino a la Mesopotamia: y rindió todas las Ciudades altas que había allí, desde el arroyo de Mambre hasta que se llega a la mar:

15 Y se hizo dueño de sus términos, desde la Cilicia hasta los confines de Japheth, que están al mediodía.

16 Y cautivó todos los hijos de Madián, y saqué todas sus riquezas, y pasó a filo de espada a todos los que le resistían.

17 Y despues de esto descendió a las campiñas de Damasco en el tiempo de la siega, y puso fuego a todos los sembrados, e hizo cortar todos los árboles y viñas:

sis, nieto de Japheth que fué su fundador.

* Los Árabea que habitaban enfrente del desierto de la Arabia, y al medio día del territorio de Celón, que se cree ser la Palmyrena. Los de Cilicia distan mucho de los Ismaelitas; mas no se guarda aquí el orden de las Naciones subyugadas, porque no parece necesario.

* Que algunos quieren que el mar de que se habla en este lugar sea el golfo Pérsico; y otros el Mediterráneo. Asimismo por el nombre de Japheth entienden el puerto de Jope, que ahora se llama Japha.

CAPITULO II.

435

18 Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

18 Y sobrecogió el temor de él a todos los moradores de la tierra.

CAPITULO III.

Los Principes de todas las Ciudades y Provincias se someten sin resistencia a Holofernes, de las quales tomando tropas auxiliares destruye sus Ciudades y dioses, con la mira de que solo Nabucodonosor sea reconocido por dios.

1 Tunc miserunt legatos suos universarum Urbium ac Provinciarum Reges ac Principes, Syriae scilicet Mesopotamiae, et Syriae Sobal, et Libyae atque Ciliciae, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

2 Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor Regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostrae damna patiamur.

3 Omnis Civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes et colles et campi, et armenta boum gregesque ovium et caprarum, equorumque et camelorum, et universae facultates nostrae atque familiae in conspectu tuo sunt:

1 Entónces los Reyes y los Principes de todas las Ciudades y Provincias, a saber es, los de la Syria de Mesopotamia, y de la Syria Sobal, y de la Libya, y de la Cilicia, enviaron sus Embaxadores a Holofernes, los quales presentándosele, dixerón:

2 Cese tu indignacion contra nosotros: porque mejor es que vivamos siendo vasallos del gran Rey Nabucodonosor, y que nos sometamos a tí, que morir, y con nuestra ruina padecer los males de nuestra esclavitud.

3 Todas nuestras Ciudades, y todas las posesiones, todos los montes y collados y los campos, y las vacadas y rebaños de ovejas y de cabras y de caballos y de camellos, y todas nuestras riquezas y familias están a tu disposicion:

* O de Soba, *III. Regum. xi. 23.* que tal vez puede ser la Celesyria.

* Algunos querrian que se leyese Lydia o Lycia, por estar la Libya en el Africa mas allá de Egipto, y a mucha distancia de la Syria. Pero no hay inconveniente alguno en admitir que le enviasen Embaxadores de tierras tan distantes, así como los Gabaonitas lo fingieron. *Tom. IV.*

ron. *Jotham ix. 6.* Y de Alejandro Magno dice tambien *Quinto Curcio Lib. 1.* que le vinieron de todas las Regiones de la tierra. Lo que igualmente podemos decir de la Libya.

* Como si dixera: Mejor es esto, que morir algunos de nosotros, y los que quedemos con vida, viendo nuestra ruina, padecer los trabajos de una dura esclavitud.

4 Sint omnia nostra sub lege tua.

5 Nos et filii nostri, servi tui sumus.

6 Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio nostro sicut placuerit tibi.

7 Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem Civitatem, et omnem inhabitantem terram.

8 De universis autem Urbibus assumpsit sibi auxilios viros fortes et electos ad bellum.

9 Tantisque metus Provinciis illis incubuit, ut universarum Urbium habitatores Principes et honorati simul cum Populis, exirent obviam venienti.

10 Excipientes eum cum coronis et lampadibus, ducentes choros in tympanis et tibis.

11 Nec ista tamen facientes, ferocitatem eius pectoris mitigare potuerunt:

12 Nam et Civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit:

13 Praecepit enim illi Nabuchodonosor Rex ut omnes deos terrae exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus quae potuissent Holofernis potentia subigari.

14 Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apa-

4 Queden bazo tu mando todas nuestras cosas.

5 Nosotros y nuestros hijos, esclavos tuyos somos.

6 Vente para nosotros como señor pacífico, y empleáenos en tu servicio como te pareciere.

7 Entonces descendió de los montes con la caballería y con su poderoso ejército, y apoderóse de todas las Ciudades, y de todos los habitantes de la tierra.

8 Y de todas las Ciudades tomó para tropas auxiliares hombres robustos y escogidos para la guerra.

9 Y fué tan grande el espanto que sobrecogió a aquellas Provincias, que los mas Principales y distinguidos moradores de todas las Ciudades junto con los Pueblos, a su llegada le salian al camino.

10 Recibiéndole con coronas y antorchas, danzando al son de tambores y de flautas.

11 Mas aunque hacian todo esto, no por eso podian amansar la braveza de su pecho:

12 Porque destruyó sus Ciudades, y taló sus bosques:

13 Por quanto Nabucodonosor le habia dado orden que exterminase todos los dioses de la tierra, con el fin de que a él solo le llamasen Dios todas las Naciones que pudiese subyugar el poder de Holofernes.

14 Y pasando la Syria de Sobal, y toda la Apaméa, y

* Que separan la Syria de la Phenicia y de la Palestina.

* Plantados en honor y reverencia de sus dioses, y consagrados a su culto.

* Provincia de la Celesyria, llamada así del nombre de su Capital. Gabaa era montuosa y áspera. Véase en su confirmacion el Lib. 1. de los Reyes VII. 1.

CAPITULO III.

meam, omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumaeos in terram Gabaa,

15 Accepitque Civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari praecepit universum exercitum virtutis suae.

toda la Mesopotamia, vino a los Iduméos a tierra de Gabaa,

15 Y tomó sus Ciudades, y se detuvo allí treinta dias, en cuyo tiempo mandó que se reuniesen todas las tropas de su ejército.

CAPITULO IV.

Los hijos de Israel al oír estas cosas se llenaron de temor: mas a las exhortaciones del sumo Sacerdote Eliakim se humillan, se afligen con ayunos, y oran al Señor implorando su socorro.

1 Tunc audientes haec filii Israel, qui habitabant in terra Iuda, timuerunt valde a facie eius.

2 Tremor et horror invasit sensus eorum, ne hoc faceret Ierusalem et Templo Domini, quod fecerat ceteris Civitatibus et templis earum.

3 Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Iericho, et praecoccupaverunt omnes vertices montium:

1 Entonces oyendo estas cosas los hijos de Israel, que moraban en la tierra de Judá, tuvieron gran temor de su venida.

2 Se llenaron de terror y espanto, temiendo no hiciese con Jerusalem y con el Templo del Señor, lo que habia hecho con las otras Ciudades y sus templos.

3 Y enviaron a todo la frontera de Samaria hasta Jericó, y ocuparon todas las cumbres de los montes:

* El Griego: En la Judá. En el Griego se dice: Que se perturbaron a causa de Jerusalem, y del Templo del Señor su Dios, porque habia poco que habian vuelto del cautiverio, y que todo el Pueblo se habia juntado de la Judá, y habian santificado sus vasos y el Altar y la casa de la profanacion pasada. Y de aquí toman muchos fundamento para creer que todo esto sucedió despues de haber vuelto del cautiverio de Babilonia, y de haberse redificado el Templo. Mas aquí no se trata de este cautiverio, sino de la dispersion que sucedió en tiempo de Manasés quando le llevaron cautivo los Cal-

deos. 21. Paralip. xxi. 11. 12. Y lo mismo se responde a lo que se dice en el Capitulo siguiente v. 33.

* Los Israelitas hicieron en esta ocasion lo mismo que en otro tiempo habia hecho Ezequias quando oyó que se acercaba Senaquerib. Toman todas las medidas posibles para detener los progresos del enemigo: todo lo previenen, y dan todas las ordenes necesarias, como si todo dependiese del hombre. Mas no ponen su confianza en estos medios. Se vuelven a su Dios, de quien todo lo esperan: se humillan, ayunan, y levantan sus gritos hasta el Cielo: y se hacen invencibles por este abstinencia, que

4 Et muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in praeparationem pugnae.

5 Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos qui erant contra Esdrelon, quae est contra faciem campi magni iuxta Dothain, et universos, per quos viae transitus esse poterat,

6 Ut obtinerent ascensus montium per quos via esse poterat ad Ierusalem, et illic custodirent ubi angustus iter esse poterat inter montes.

7 Et fecerunt filii Israël, secundum quod constituerat eis Sacerdos Domini Eliachim.

8 Et clamavit omnis Populus ad Dominum instantia magna, et humiliaverunt animas suas in ieiuniis et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9 Et induerunt se Sacerdotes cilicis, et infantes prostraverunt contra faciem Templi Domini, et Altare Domini operuerunt cilicio:

10 Et clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in praedam infantibus eorum, et uxores eorum in divisionem, et Civitates eorum in exterminium, et Sancta eo-

4 Y cercaron de muros sus Aldeas, e hicieron provision de trigo apercibiéndose para una guerra.

5 Tambien Eliaquim el Sacerdote escribió a todos los que habitaban hacia Esdrelón, que está enfrente del gran campo cerca de Dothain, y a todos los de los lugares que podian ser de tránsito,

6 Que ocupasen las subidas de los montes por donde se podia ir a Jerusalem, y pusiesen guarnicion en los pasos estrechos que podia haber entre los montes.

7 Y lo hicieron los hijos de Israël, conforme se lo ordenó el Sacerdote del Señor Eliaquim.

8 Y clamó al Señor todo el Pueblo con grande fervor, y humillaron sus animas con ayunos y oraciones, ellos y sus mugeres.

9 Y los Sacerdotes se vistieron de cilicios, y los niños se postraron delante del Templo del Señor, y cubrieron de cilicio el Altar del Señor:

10 Y clamaron a una voz al Señor Dios de Israël, que no fuesen entregados en presa sus hijos, y sus mugeres en despojo, y sus Ciudades destruidas, y su Santuario profanado, y

parecia despreciable a los ojos de los impíos. Las otras Naciones no habian adelantado nada, sometándose al poder de Holofernes. Israël se humilla baxo la omnipotente mano de su Dios, y triumphó el solo de un enemigo orgulloso, inhumano y acostumbrado a vencer.

* Según el Cap. xv. 9. el sumo Sacerdote era Joacim, aquí se llama Eliaquim, y así es evidente que tenia los dos nombres. Y aunque no se encuentra en el ca-

tálogo de los Pontífices que dexó Josero; esto no se opone, pues tambien se hallan omitidos otros muchos, como Joiada en el reinado de Joás, Azarias en el reinado de Acáz, y otros.

* Fuesen llevadas cautivas, pues así serian separadas de sus maridos: puede tambien significar la presa que dividen entre sí los vencedores, en la qual entran los prisioneros y cautivos. Y esto es lo que significa la palabra *in divisionem*.

rum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11 Tunc Eliachim, Sacerdos Domini magnus, circumivit omnem Israël, allocutusque est eos,

12 Dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in ieiuniis et orationibus in conspectu Domini.

13 Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua et in potentia sua et in exercitu suo et in clypeis suis et in curribus suis et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando deiecit:

14 Sic erunt universi hostes Israël, si perseveraveritis in hoc opere quod coepistis.

15 Ad hanc igitur exhortationem eius deprecantes Dominum, permangebant in conspectu Domini.

* Este sumo Sacerdote habia dado orden, como hemos visto, para que se guardasen los pasos de los montes: y ahora va recorriendo toda la tierra, para ver si se executaban sus órdenes, y para alentar al Pueblo. Parece cosa extraña que no se hable del Rey Manassés, que era el que a la sazón reynaba. Mas no lo parecerá, si se considera que Manassés, despues de haber salido de su prisión, hecho un modelo de penitencia y de piedad, solo stendia a reparar los males que habia hecho a la Religion y al Estado: y que para poderlo hacer mas solidamente pudo echar mano de Eliachim, en quien tenia puesta toda su confianza, para fiar le todos los negocios mas importantes, quedándose en el retiro de Jerusalem para defenderla, en caso de que fuese atacada, y para llorar sus extravios pasados. Y así se ve, que este Soberano Pontífice manejaba todos los negocios de la Religion y del Estado. Y así fue en cumplimiento de lo que el Señor le habia dicho por boca de ISAÍAS xxii. 20. 21....

* Exod. xvii. 12.

fuesen hechos el oprobrio de las Naciones.

11 Entonces Eliaquim, sumo Sacerdote del Señor, dió vuelta a todo Israël, y les habló,

12 Diciendo: Sabed que el Señor oirá vuestros ruegos, si perseverareis constantemente en ayunos y en oraciones delante del Señor.

13 Acordaos de Moysés siervo del Señor, el qual no combatiendo con espada, mas orando con santas deprecaciones, venció a Amalec, que confiaba en su fuerza y en su poder y en su ejército y en sus escudos y en sus carros y en su caballería:

14 Así será de todos los enemigos de Israël, si perseverareis en esta obra que habeis empezado.

15 Y a estas exhortaciones que les hacia, permanecian en la presencia del Señor, orando al Señor.

* Los Israelitas combatian contra Amalec; mas no fueron sus armas ni sus esfuerzos los que les dieron una cumplida victoria de sus enemigos, sino la oracion de Moysés, y la perseverancia con que tuvo las manos alzadas hacia el Cielo, hasta que los Amalecitas fueron destechos.

* MS. 8. *Aturdidos*.

16 Ita ut etiam hi qui offerebant Domino holocausta, praecincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum.

17 Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret Populum suum Israël.

16 De manera que aun aquellos que ofrecían holocaustos al Señor, presentaban las víctimas al Señor vestidos de cilicios, y cubiertas sus cabezas de ceniza.

17 Y todos rogaban a Dios de todo su corazón, que visitase a su Pueblo de Israel.

CAPITULO V.

Aquí el Capitán de los Amonitas cuenta a Holofernes las maravillas que había hecho Dios con el Pueblo de Israel, y le advierte que no se empeñe en combatir contra ellos: mas al oír estas cosas, se indignan contra Aquí el Oficiales de Holofernes.

1 Nunciatumque est Holoferni Principi militiae Assyriorum, quod filii Israël praepararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent:

2 Et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes Principes Moab et duces Ammon,

3 Et dixit eis: Dicite mihi quis sit Populus iste qui montana obsidet: aut quae, et quales, et quantae sint Civitates eorum: quae etiam sit virtus eorum, aut quae sit multitudo eorum: vel quis Rex militiae illorum:

4 Et quare prae omnibus qui habitant in oriente, isti

1 Y fué dicho a Holofernes General del ejército de los Asirios, como los hijos de Israel se preparaban para resistir, y que tenían cerrados los pasajes de los montes:

2 Y encendiéndose en furor, y entró en una grande cólera, y llamó a todos los Principes de Moab y a los Capitanes de Amón:

3 Y díxoles: Decidme qué Pueblo es ese que ocupa las montañas: o qué Ciudades son las suyas, cuáles y qué grandes: qué sea también su poder, o qué el número de ellos: o quién es el General de sus tropas:

4 Y por qué entre todos los que moran en el oriente, solo es-

* Los Moabitas y Amonitas ya se habían sujetado entónces a Holofernes.

* Esto no lo ignoraría Holofernes, porque pudo muy bien saber, que el Rey de los Caldeos había hecho prisionero a Manassés, y le había conducido a Baby-

lonia. Y así parece lo pregunta por desprecio, y al mismo tiempo admirado, de que tuviesen osadía de oponerse a un Rey y ejército tan poderoso.

* El Griego: *Hacia el occidente*. Y esta es la situación de la Judá respecto

CAPITULO V.

contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis ut susciperent nos cum pace?

5 Tunc Achior dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire, domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo, de Populo isto qui in montanis habitat, et non egredietur verbum falsum ex ore meo.

6 Populus iste ex progenie Chaldaeorum est:

7 Hic primum in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldaeorum.

8 Deserentes itaque caeremonias patrum suorum, quae in multitudine deorum erant,

9 Unum Deum Caeli coluerunt, qui et praecepit eis ut exirent inde, et habitarent in Charan. Cumque operuisset omnem terram fames, descendunt in Aegyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

10 Cumque gravaret eos Rex Aegypti, atque in aedificationibus Urbium suarum in luto et latere subiugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum,

nos han menospreciado, y no nos han salido al camino para recibirnos de paz?

5 Entónces Aquí el Comandante de todos los hijos de Amón respondió, diciendo: Si te dignas escucharme, señor mio, diré en tu presencia la verdad acerca de ese Pueblo que mora en las montañas, y no saldrá palabra falsa de mi boca.

6 Este Pueblo es del linaje de los Caldeos:

7 El habitó primero en la Mesopotamia, porque no quisieron seguir los dioses de sus padres, que habitaban en la tierra de los Caldeos.

8 Abandonando pues las ceremonias de sus padres, que consistían en la multitud de dioses,

9 Adoraron un solo Dios del Cielo, el qual les mandó también salir de allí, y poblar en Carán. Y como hubiese grande hambre toda la tierra, descendieron a Egipto, y allí en el espacio de quatrocientos años se multiplicaron, de modo que llegaron a formar un ejército sin número.

10 Y como los tratase con dureza el Rey de Egipto, y los hubiese estrechado a trabajar el barro y ladrillos para las obras de sus Ciudades, clamaron a su Señor, e hi-

de la Assyria, de la Caldá y de la Arabia desierta. Pudo decirlo Holofernes, hallándose en alguna Ciudad marítima, situada al occidente, que tuviese al oriente a Jerusalem, y el territorio de Judá.

* Aunque en esta narración que hace Aquí el, se omitan o cambien algunas circunstancias; esto no obstante, es mu-

cho de admirar, que un extranjero y un soldado tuviese tanta noticia de los principales sucesos del Pueblo de Israel, y de las maravillas que el Señor había obrado a favor suyo.

* El Griego: *Y pasaste a la tierra de Canaan.*

* MS. 8. *Arcesteron tanto.*

a Genes. xi. 31. b Genes. xii. 1. Tom. IV.

c Genes. xvi. 6. Rkk

et percussit totam terram Aegypti plagis variis.

11 Cumque eiecissent eos Aegyptii a se, et cessasset plaga ab eis, et iterum eos vellent capere, et ad suum servitium revocare,

12 Fugientibus his, Deus Caeli mare aperuit, ita ut hinc inde aquae quasi murus solidarentur, et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent.

13 In quo loco dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persequeretur, ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus qui factum posteris nunciaret.

14 Egressi vero mare rubrum, deserta Sina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit.

15 Illic fontes amari obdulgati sunt eis ad bibendum, et per annos quadraginta annonam de Caelo consecuti sunt.

16 Ubicumque ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et vicit.

17 Et non fuit qui insultaret Populo isti, nisi quando recessit a cultu Domini Dei sui.

18 Quotiescumque autem praeter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in praedam et in gladium et in opprobrium.

19 Quotiescumque autem poenituerunt se recessisse a cultura Dei sui, dedit eis Deus Caeli virtutem resistendi.

20 Denique Chananaeum Re-

rió toda la tierra de Egypto con varias plagas.

11 Y habiéndolos echado de sí los Egypcios, y viéndose estos libres de las plagas; como quisiesen de nuevo cautivarlos, y volverlos a emplear en su servicio,

12 Huyendo estos, el Dios del Cielo les abrió la mar, de tal manera que de un lado y de otro quedaron sólidas las aguas como un muro, y ellos pasaron caminando a pie enxuto por el fondo de la mar.

13 Y persiguiéndolos por el mismo lugar un ejército innumerable de Egypcios, fué este de tal modo cubierto de las aguas, que no quedó ni uno solo que contase el suceso a la posteridad.

14 Y luego quando hubieron salido del mar Roxo, ocuparon los desiertos del monte Sina, en los que ningún hombre pudo jamas habitar, ni nunca moró hijo de hombre.

15 Allí las fuentes amargas se les hicieron dulces para beber, y por espacio de quarenta años tuvieron su sustento del Cielo.

16 A do quiera que entraron sin arco y sin ballesta, y sin escudo y espada, el Dios de ellos peleó por ellos, y venció.

17 Y no hubo quien insultase a este Pueblo, sino quando él se apartó del culto del Señor su Dios.

18 Y todas las veces que fuera del Dios suyo adoraron a otro, fueron entregados a la presa y a la espada y al opprobrio.

19 Mas siempre que se arrepintieron de haber dexado el culto de su Dios, el Dios del Cielo les dió fuerzas para resistir.

20 Por último acabaron con

CAPITULO V.

gem et Iebusaeum et Pherezacum et Hethaeum et Hevacum et Amorrhaeum, et omnes potentes Hesebon postraverunt, et terras eorum et Civitates eorum ipsi possederunt:

21 Et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona; Deus enim illorum odit iniquitatem.

22 Nam et ante hos annos, cum recessissent a via quam dederat illis Deus ut ambularent in ea, exterminati sunt praeliis a multis nationibus, et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam.

23 Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt montana haec omnia, et iterum possident Ierusalem, ubi sunt Sancta eorum.

24 Nunc ergo, mi Domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam

el Rey Canané y el Jebusé y el Pherezé y el Hethé y el Hevé y el Amorrhé, y con todos los poderosos de Hesebón¹, y se apoderaron ellos de sus tierras y de sus Ciudades:

21 Y como no pecasen en la presencia de su Dios, todos les iba bien²; porque su Dios aborrece la iniquidad.

22 Y aun pocos años ha, habiéndose desviado del camino que Dios les había dado para que anduviesen por él, fueron deshechos en batalla por muchas Naciones, y muchísimos de ellos fueron llevados cautivos a tierras extrañas³.

23 Y por fin habiéndose convertido poco ha al Señor su Dios, se han reunido de los lugares en que estaban dispersos, y han ocupado todas estas montañas, y poseen nuevamente a Jerusalem, donde está su Santuario⁴.

24 Ahora pues, Señor mío, infórmate si son reos ellos de alguna maldad delante de su Dios: subamos contra ellos, porque de

¹ Ciudad o Provincia, o uno y otro en tierra de Galaad, en la Tribu de Rubén, al oriente del Jordan. Cant. vii. 4.

² Fueron felices en sus empresas.

³ De aquí se ve que no se habla del cautiverio de Babilonia; porque entónces fueron llevados todos, y no muchísimos; y los que los llevaron no fueron muchos, sino solos los Caldeos. Aquí en estas palabras mira en general a los Etiopes, Egypcios, Syros y Assyrios, que hicieron muchos males a los Israelitas, afligiéndolos y saqueándolos, iv. Regum xvii. 20. hasta el exterminio de todo Israel, hecho por Salmanasár Rey de los Assyrios y últimamente hasta la ruina de una gran parte de la Judéa, quando Manasés con el sumo Poinísee y muchos Prin-

cipales del Reyno atados con cadenas fueron conducidos y encerrados en las cárceles de Babilonia. En el Griego se añade: Que el Templo de Jerusalem fué asolado, xxi. é xxi. τῶ θεῷ αὐτῶν ἐκείνῳ εἰς ἰσχυρῆς, y el Templo del Dios de ellos fué asolado. Estas palabras fueron introducidas en el texto Griego, como quieren algunos: o se deben entender de la profanación del templo, y de las ruinas hechas en él por los Reyes de Judá, y últimamente por Manasés, iv. Regum xxi. 2. ... et ii. Paralip. xxxiii. 3. si el texto Griego ha de ir conforme con lo que en él se dice en el Cap. iv. 2.

⁴ Véase lo que sobre este versículo dexamos apuntado en el Cap. iv. 2. y lo que se dice de Manasés loc. cit. Paralip.

tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subiugati erunt sub iugo potentiae tuae.

25 Si vero non est offensio Populi huius coram Deo suo, non poterimus resistere illis; quoniam Deus eorum defendet illos: et erimus in opprobrium universae terrae.

26 Et factum est cum cessasset loqui Achior verba haec, irati sunt omnes magnates Holofernis, et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:

27 ¿Quis est iste qui filios Israël posse dicat resistere Regi Nabuchodonosor et exercitibus eius, homines inermes, et sine virtute et sine peritia artis pugnae?

28 Ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit nos, ascendamus in montana: et cum capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabitur:

29 Ut sciat omnis gens, quoniam Nabuchodonosor deus terrae est, et praeter ipsum alius non est.

cierto los pondrá su Dios en tus manos, y quedarán sujetos al yugo de tu poder.

25 Mas si este Pueblo no tiene ofendido a su Dios, no podremos resistirles; porque su Dios los defenderá: y seremos el oprobrio de toda la tierra.

26 Y como Aquiór acabó de hablar estas palabras, indignáronse todos los Magnates de Holofernes, y pensaban matarle, diciéndose el uno al otro:

27 ¿Quién es este que dice que los hijos de Israel pueden resistir al Rey Nabuchodonosor y a sus ejércitos, unos hombres desarmados, y sin valor y sin pericia en el arte militar?

28 Pues para que Aquiór conozca que nos engaña¹, subamos a las montañas: y quando hubieren sido presos los valientes de ellos, perecerá él a cuchillo junto con ellos:

29 Para que sepa toda Nación, que Nabuchodonosor es el dios de la tierra², y que no hay otro fuera de él.

¹ Que su intento no es decir verdad, sino engañarnos; y pague la pena de su temeridad como merece...

² En este mismo pensamiento entraron otros muchos Reyes Gentiles, persuadidos que el Rey del Cielo, si acaso había alguno, no se cuidaba de las cosas

de acá abajo. Y así en DANIEL IV. se dice que Nabuchodonosor fué echado de la compañía y comercio de los hombres, hasta que reconoció que el Soberano Señor tiene el dominio absoluto de los Reyes de los hombres, y que por sola su voluntad los da a quien y como le parece.

CAPITULO VI.

Atrado Holofernes, manda que Aquiór sea conducido a Bethulia para castigarle luego que fuere tomada. Lo entregan dexándole atado a un árbol. Los Israelitas habiendo sabido la causa, le tratan con mucha humanidad.

1 Factum est autem cum cessasset loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior:

2 Quoniam prophetasti nobis dicens, quod gens Israël defendatur a Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor:

3 Cum percusserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis, et omnis Israël tecum perditione disperiet:

4 Et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universae terrae: tuncque gladius militiae meae transiet per latera tua, et confixus cades inter vulneratos Israël, et non respirabis ultra, donec exterminaris cum illis.

5 Porro autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor qui faciem tuam obtinet, abscedat a te, si verba mea haec putas impleri non posse.

6 Ut autem noveris quia simul cum illis haec experieris, ecce ex hac hora illorum Populo sociaberis, ut dum dignas mei gladii poenas exceperint, ipse simul ultioni subiaceas.

1 Y luego que estos acabaron de hablar, indignado en gran manera Holofernes, dixo a Aquiór:

2 Por quanto te has echado a adivinar, diciéndonos que el Pueblo de Israel es defendido de su Dios; para hacerte ver que no hay otro Dios, sino Nabuchodonosor:

3 Despues de haberles pasado a cuchillo a todos ellos, como si fuera un solo hombre, entonces tú tambien acabarás entre ellos por la espada de los Assyrios, y todo Israel perecerá contigo:

4 Y verás por experiencia como Nabuchodonosor es el señor de toda la tierra: y entónces la espada de mi ejército pasará tus costados, y atravesado caerás entre los heridos de Israel, y no respirarás ya mas, sino que serás exterminado con ellos.

5 Mas si tú tienes por verdadera tu prophecía, no decaiga tu semblante, y esa palidez que cubre tu rostro, aléjese de tí, si crees que no se pueden cumplir estas mis palabras.

6 Y para que sepas que probarás esto juntamente con ellos, he aquí desde este punto serás asociado a su Pueblo, para que quando con mi espada paguen la pena que merecen, tú mismo seas a una envuelto en la venganza.

7 Tunc Holofernes praecepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israël.

8 Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campetria: sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9 Illi autem divertentes a latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et sic vinctum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10 Porro filii Israël descendentes de Bethulia, venerunt ad eum: quem solventes duxerunt ad Bethuliam; atque in medium Populi illum statuantes, percunctati sunt quid rerum esset quod illum vinctum Assyrii reliquissent.

11 In diebus illis erant illi Principes, Ozias filius Micha de Tribu Simeon, et Charmi, qui et Gothoniél.

12 In medio itaque seniorum, et in conspectu omnium Achior dixit omnia quae locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus: et qualiter Populus

7 Con esto Holofernes dió orden a sus siervos que prendiesen a Aquiór, y le llevasen a Bethulia, y le entregasen en manos de los hijos de Israel.

8 Y tomando los criados de Holofernes a Aquiór, se encaminaron por la llanura: mas habiéndose acercado a las montañas, salieron contra ellos los honderos.

9 Y ellos retirándose hacia un lado del monte, ataron a Aquiór de manos y pies a un árbol, y atado de esta manera con cordones dexáronle, y volviéronse a su amo.

10 Mas los hijos de Israel descendiendo de Bethulia, vinieron a donde él estaba: y desatándole lo llevaron a Bethulia; y poniéndole a él en medio del Pueblo, le preguntaron cuál era la causa de haberle dexado atado los Assyrios.

11 En aquel tiempo eran allí los Principes, Ozias hijo de Mica de la Tribu de Simeón, y Carmi, llamado también Gothoniél.

12 Aquiór pues en medio de los Ancianos, y en presencia de todos refirió todas las cosas que él había dicho preguntado por Holofernes; y como la gente de Ho-

* Que unos ponen en la Tribu de Simeón, en los confines de la Arabia hacia el desierto, creyendo que es la misma que en JOSUE XIX. se llama *Bethul*. Otros creen que estaba en la Tribu de Zabulón, en el sitio en que se coloca la Ciudad de Bethlehem por JOSUE XIX. 15.

* MS. 8. *B. del Vaticano*. ¡Adorable providencia del Señor! Dios para recompensar la generosidad de Aquiór, con que ensalza su poder, y para agregarle a su Pueblo, hace que contribuya a es-

to el mismo orgullo de Holofernes, por la resolución que toma de dexarle la vida, hasta que viere por sus propios ojos la ruina entera de aquel Pueblo, cuyo Dios tanto alababa.

* En el Griego hay alguna variedad, y se nombran tres: Ozias hijo de Mica, Cabris hijo de Gothoniél, y Carmi hijo de Melquidí. Y así se halla en la Vulgata Latina antigua. Mas en la Vulgata nueva se leen también los tres en el Cap. VIII. 9. y se suple allí lo que aquí se omite.

Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum;

13 Et quemadmodum ipse Holofernes iratus iusserit eum Israëlitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israël, tunc et ipsum Achior diversis iubeat interire suppliciis, propter hoc quod dixisset: Deus Caeli defensor eorum est.

14 Cumque Achior universa haec exposuisset, omnis Populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et fletu unanimes preces suas Domino effuderunt.

15 Dicentes: Domine Deus Caeli et terrae, intue superbiám eorum, et respice ad nostram humilitatem, et faciem Sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquis praesumentes de te: et praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.

16 Finito itaque fletu, et per totam diem oratione Populorum completa, consolati sunt Achior.

17 Dicentes: Deus patrum nostrorum, cuius tu virtutem praedicasti, ipse tibi hanc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18 Cum vero Dominus Deus noster dederit hanc libertatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri: ut sicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus

lofernes le había querido matar por haber hablado de aquella manera,

13 Y como el mismo Holofernes airado le había mandado entregar a los Israelitas por esta causa: para después de haber vencido a los hijos de Israel, mandar matar al mismo Aquiór con diversos tormentos, porque había dicho: El Dios del Cielo es el defensor de ellos.

14 Y luego que Aquiór acabó de contar todas estas cosas, todo el Pueblo se postró sobre su rostro, adorando al Señor, y con comun lamentación y llanto presentaron unánimes sus ruegos al Señor.

15 Diciendo: Señor Dios del Cielo y de la tierra, mira la soberbia de ellos, y vuelve los ojos a nuestra humildad, y atiende al rostro de tus Santos, y haz ver como no abandonas a los que se precian de tí: y abates a los que presumen de sí, y se jactan de su poder.

16 Acabado pues el llanto, y concluida la oración del Pueblo que duró todo el día, consolaron a Aquiór,

17 Diciendo: El Dios de nuestros padres, cuyo poder tú has confesado, él te dará esta recompensa de que veas tú ántes su ruina.

18 Y quando el Señor Dios nuestro dé esta libertad a sus siervos, Dios sea también contigo en medio de nosotros: para que según tu elección vivas con no-

* Al estado presente de tus siervos, de aquel Pueblo que está santificado y consagrado a tu divino culto y servicio.

* Supra v. 6.

* MS. 8. *A los servos nros*. A los que ponen en sí toda su esperanza, tanto mas quanto nada confían de sus propias fuerzas.

converseris nobiscum.

19 Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, et fecit ei coenam magnam.

20 Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto ieiunio refecerunt.

21 Postea vero convocatus est omnis Populus, et per totam noctem intra Ecclesiam oraverunt, petentes auxilium a Deo Israël.

* Que no lo fué tanto por la abundancia, delicadeza y variedad de los platos, como por el número y calidad de las personas que concurrieron a obsequiarle. Y aunque según la prudencia humana parece que los de Bethulia se portaron con ligereza, dando tan fácilmente crédito a lo que Aquiór les decía; pues era mas natural no darse tan pronto de él, y rezelar que podía ser un traidor o una espiá. Mas no fué así, sino que el mismo Señor, que habia hecho hablar a Aquiór de la manera que hemos visto, inspiró al mismo tiempo a los Israelitas que des-

sotros, tú y todos los tuyos.

19 Entonces Ozias, despedida la junta, le hospedó en su casa, y dióle una grande cena.

20 Y llamando a todos los Ancianos, acabado que fué el ayuno, tomaron juntos alimento.

21 Mas despues fué convocado todo el Pueblo, y toda la noche hicieron oracion dentro de la Iglesia, pidiendo socorro al Dios de Israël.

sen crédito a lo que decía. Fuera de que solamente le dieron buena acogida, y le retuvieron y trataron con mucha humanidad; mas no le dieron parte en el gobierno, y manejo de los negocios.

* Que duraba hasta puesto el Sol.
 * Los lugares públicos que habia fuera de Jerusalem, donde se juntaban a hacer oracion, y a oír leer el Libro de la Ley, en los tiempos sucesivos se llamaron Synagogas; Praes-chas, Iglesias: y es muy verisimil que en todos los Pueblos hubiese uno de estos lugares. ESTHER IV. 16. Añor. XVI. 13.

CAPITULO VII.

Holofernes pone sitio a Bethulia, y cortando el aqueducto falta el agua a los sitiados, los quales atormentados de la sed quieren rendir la Ciudad; mas Ozias Príncipe del Pueblo puede recabar que se dilate esto por cinco dias.

1 Holofernes autem altera die praecepit exercitibus suis ut ascenderent contra Bethuliam.

2 Erant autem pedites bel-latorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia, praeter praeparationes virorum

1 Mas Holofernes al otro dia ordenó a sus huestes que subiesen contra Bethulia.

2 Tenia pues ciento y veinte mil combatientes de a pie, y veinte y dos mil de a caballo, sin contar aquellos cau-

* De haber hecho que llevasen a Aquiór dentro de la Ciudad de Bethulia.

* Su caballería habia tenido el aumento de diez mil caballos de los Assyrios,

CAPITULO VII.

illorum, quos occupaverat captivitas, et abdukti fuerant de Provinciis et Urbibus universae iuventutis.

3 Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israël, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem qui respicit super Dothain, a loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon, qui est contra Esdrelon.

4 Filii autem Israël ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israël misericordiam suam ostenderet super Populum suum.

5 Et assumptis arma sua bellica, sederunt per loca quae ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa, et erant custodientes ea tota die et nocte.

6 Porro Holofernes dum circum per gyrum, reperit quod fons qui influebat, aquaeductum illorum a parte australi extra Civitatem dirigeret; et incidi praecepit aquaeductum illorum.

7 Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potius quam ad potandum.

8 Sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holofernem, di-

tivos que habia tomado al paso, y todos los jóvenes que habian traído de las Provincias y de las Ciudades.

3 Todos a un mismo tiempo se pusieron a punto de pelear contra los hijos de Israël, y vinieron por lo escarpado del monte hasta un alto que mira a Dothain, desde el lugar que se llama Belma, hasta Quelmon, que está enfrente de Esdrelon.

4 Mas los hijos de Israël luego que vieron aquella multitud, postráronse en tierra, echando ceniza sobre sus cabezas, orando unánimes para que el Dios de Israël hiciese brillar su misericordia sobre su Pueblo.

5 Y tomando sus armas de guerra, apostáronse en los lugares que van a las sendas de los pasos estrechos entre los montes, y estaban allí guarneciéndolos todo el día y noche.

6 Mas Holofernes dando vuelta al contorno, halló que la fuente que entraba dentro, traía su direccion por un aqueducto que tenian fuera de la Ciudad a la parte del mediodia; y mandó que les cortasen el aqueducto.

7 Pero no obstante esto habia no lejos de los muros unos manantiales, de los que se veía que tomaban a escondidas agua, mas para templar la sed que para apagarla.

8 Mas los hijos de Amón y de Moab se llegaron a Holofernes,

porque al principio no eran sino doce mil, como se dixo en el Cap. II. 7.

* Era esta una Aldea que estaba situada a las raíces del monte de Bethulia. Tom. IV.

* Belma o Belmáim, poco distante del torrente de Cisón o Cadumim.

* A Esdrelón la sitúan muchos Geographos en el distrito del valle de Jezrael. LII

centes : Filii Israël non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et muniunt illos colles in praecipitio constituti.

9 Ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos, pone custodes fontium ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interficies eos, vel certe fatigati tradent Civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10 Et placuerunt verba haec coram Holoferne et coram satellitibus eius; et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11 Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternae et collectiones aquarum omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra Civitatem unde satiantur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur Populis aqua quotidie.

12 Tunc ad Oziam congregati omnes viri feminaeque, iuvenes et parvuli, omnes simul una voce

13 Dixerunt : Iudicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacifice cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

14 Et ideo non est qui adjuvet, cum prosternamur ante oculos eorum in siti, et perditione magna.

y dixéronle: Los hijos de Israel no tienen la confianza en lanzas ni en flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes y los collados escarpados.

9 Pues para poder vencerlos sin llegar a las manos, pon guardias a las fuentes para que no tomen agua de ellas, y sin sacar la espada los matarás, o al ménos fatigados de la sed entregarán su Ciudad, que por estar en los montes creen que no se puede vencer.

10 Y parecieron bien estas razones a Holofernes y a sus Oficiales; y puso por todo el rededor cien hombres de guardia en cada fuente.

11 Y habiendo hecho esta guardia por espacio de veintidías, llegaron a faltar las cisternas y depósitos de aguas a todos los moradores de Bethulia, en tanto grado que no habia dentro de la Ciudad agua, ni aun para saciarse de ella un solo día, por quanto diariamente se repartia al Pueblo el agua por medida.

12 Entonces acudiendo de tropel a Ozias todos los hombres y mugeres, jóvenes y muchachos, todos juntos a una voz

13 Dixerunt: Juzgue Dios entre nosotros y entre ti, por quanto nos has acarreado estos males, por no querer hablar de paz con los Assyrios, y por esto Dios nos ha entregado en sus manos.

14 Y así no hay quien nos ayude, pereciendo a sus ojos de sed, y de grande miseria.

¹ Este Pueblo, que parecia estar lleno de confianza en la proteccion de Dios, comenzó a vacilar quando se vió cerca

del peligro. Esta es una leccion de suma importancia, para que nosotros sin cesar pidamos al Señor que aumente nuestra fe.

CAPITULO VII.

15 Et nunc congregate universos qui in Civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes Populo Holofernis.

16 Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum viventes, quam moriamur, et simus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras et infantes nostros mori ante oculos nostros.

17 Contestamur hodie Caelum et terram et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut iam tradatis Civitatem in manu militiae Holofernis, et sit finis nobis brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

18 Et cum haec dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia ab omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

19 Peccavimus cum patribus nostris, iniuste egimus, iniquitatem fecimus.

20 Tu, quia pius es, misere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras, et noli tradere confitentes te Populo qui ignorat te,

21 Ut non dicant inter gen-

15 Ahora pues juntad todos los que hay en la Ciudad, para que de grado nos entreguemos todos a las gentes de Holofernes.

16 Porque mas vale vivir cautivos bendiciendo al Señor, que morir, y ser el oprobrio de todos los mortales, despues de haber visto morir delante de nuestros ojos nuestras mugeres y nuestros hijos.

17 Os requerimos hoy delante del Cielo y de la tierra y del Dios de nuestros padres, el que nos castiga conforme a nuestros pecados, que pongais ya la Ciudad en manos de la gente de Holofernes, y se abrevie nuestro fin por el filo de la espada, el que se alarga mas con el ardor de la sed.

18 Y luego que acabaron de decir estas cosas, se movieron grandes llantos y lamentos en todo el concurso, y por espacio de muchas horas a una voz clamaron a Dios, diciendo:

19 Pecado hemos con nuestros padres, hemos vivido injustamente, hemos hecho iniquidad.

20 Tú que eres piadoso, ten misericordia de nosotros, o con tu azote castiga nuestras iniquidades, y no entregues los que te confiesan, a un Pueblo que no te conoce.

21 Para que no digan entre

¹ El terror de que estaban poseidos, les hace proferir cosas muy contrarias entre sí. Y por esto se dice, que el temor es muy mal consejero.

² O haznos perocer por tu mano, o por un azote que venga de tu mano; mas no entregues....

³ Esta oracion hace ver, que no ha-

bian perdido enteramente la esperanza, y que si el sentimiento del mal presente, y el temor del venidero, les habian hecho hablar entónces con amargura, manifestando en ella algun designio de entregarse al enemigo, fué esto una debilidad pasajera; la que no se debia mirar como si hubiese extinguido en ellos enteramente la fe.

tes: ¿Ubi est Deus eorum?

22 Et cum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati siluissent,

23 Exurgens Ozias infusus lacrymis, dixit: AEquo animo estote, fratres, et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam.

24 Forsitan enim indignationem suam abscondet, et dabit gloriam nomini suo.

25 Si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium, faciemus haec verba quae locuti estis.

* Ozias señala este plazo, persuadido sin duda de que el Pueblo podía sufrir estos cinco días la falta de agua; y al

las gentes: ¿Dónde está su Dios?

22 Y quando fatigados de estos clamores, y cansados de estos llantos quedaron en silencio,

23 Levantándose Ozias todo bañado en lágrimas, dixo: Tened buen ánimo, hermanos, y esperamos la misericordia del Señor por estos cinco días.

24 Pues quizá pondrá fin a su indignación, y dará gloria a su nombre.

25 Y si pasados estos cinco días no viniere el socorro, haremos esto que habeis dicho.

misimo tiempo esperando que ántes que espirase este término, el sumo Sacerdote les enviaria algun socorro para su defensa.

CAPITULO VIII.

Judith cuyas virtudes se describen, reprebende a los Ancianos porque señalaban plazo a las misericordias del Señor, y los exhorta a que alienten al Pueblo a la paciencia, rueguen a Dios por ella, y no pretendan saber los designios que ella tiene.

1 Et factum est cum audisset haec verba Judith viduae, quae erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Ozias, filii Elai, filii Iannor, filii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchiae, filii Enan, filii Nathaniae, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben:

* El Griego *ὁ υἱὸς τοῦ Ἰσραὴλ*, hijo de Israel, o Jacob. Y parece que debe preferirse esta lección, para que vaya conforme con lo que dice la misma JUDITH IX. 2. *El Dios de mi padre Simeón*. Algunos dicen que por parte de padre fué de la Tribu de

1 Y aconteció que oyó estas palabras Judith viuda, que era hija de Merari, hijo de Idóx, hijo de Joseph, hijo de Ozías, hijo de Elai, hijo de Jamnór, hijo de Gedón, hijo de Raphaim, hijo de Aquitób, hijo de Melquías, hijo de Enán, hijo de Nathánias, hijo de Salathiel, hijo de Simeón, hijo de Rubén:

Rubén, y por la de madre de la de Simeón. En el texto Griego está ordenada su ascendencia por otros intermedios, y llega no a Rubén, sino a Israel, pero sin nombrarse ninguno de los doce Patriarcas hijos de Jacob.

2 Et vir eius fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceae:

3 Instabat enim super alligantes manipulos in campo, et venit aestus super caput eius, et mortuus est in Bethulia Civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis.

4 Erat autem Judith relicta eius vidua iam annis tribus et mensibus sex.

5 Et in superioribus domus suae fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

6 Et habens super lumbos suos cilicium, ieiunabat omnibus diebus vitae suae, praeter Sabbata et Neomenias et festa domus Israel.

7 Erat autem eleganti aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias multas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis boum et gregibus ovium plenas.

8 Et erat haec in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

9 Haec itaque cum audisset, quoniam Ozias promississet quod transacto quinto die traderet Civitatem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi.

* MS. 8. En el rescollo.

* La viuda que vive en delicias, vi- viendo está muerta, dice el Apóstol i. ad Timoth. v. 1. Se pueden leer sobre esto dos excelentes cartas de S. Guadalupe a dos viudas muy distinguidas, Salvina y Furia.

* MS. 8. Era muy famosa.

2 Y su marido fué Manassés, que murió al tiempo de la siega de las cebadas:

3 Porque estaba sobre los que ataban los haces en el campo, y el ardor del Sol le dió sobre la cabeza, y murió en Bethulia su Patria, y fué enterrado allí con sus padres.

4 Y hacia ya tres años y seis meses que Judith había quedado viuda de él.

5 Y en lo mas alto de su casa se había hecho una vivienda separada, donde estaba retirada con sus criadas.

6 Y llevando ceñido un cilicio*, ayunaba todos los días de su vida, a excepcion de los Sábados y Neomenias y fiestas de la casa de Israel.

7 Y era de una belleza extraordinaria, y su marido le había dexado muchas riquezas, y un gran número de criados, y de posesiones llenas de manadas de vacas y de rebaños de ovejas.

8 Y era ella muy estimada de todos, porque temia mucho al Señor, y no había quien de ella dixese una mala palabra.

9 Esta pues quando oyó, como Ozias había prometido que pasado el quinto día entregaria la Ciudad, envió a llamar a los Ancianos* Cabri y Carmi.

* O principales del Senado del Pueblo. La voz *presbyteros* no significa aquí *Sacerdotes*, como se entiende en la Iglesia Latina. Ni creemos que haya en todo el Testamento antiguo un solo lugar en que *presbyter* se ponga por el *Sacerdos*. El grande retiro en que vivia Judith,

10 Et venerunt ad illam, et dixit illis: Quod est hoc verbum, in quo consensit Ozias, ut tradat Civitatem Assyriis, si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium?

11 Et qui estis vos, qui tentatis Dominum?

12 Non est iste sermo qui misericordiam provocat, sed potius qui iram excitet, et furorem accendat.

13 Posuistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum diem constituitis ei.

14 Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso poenitemus, et indulgentiam eius fusis lacrymis postulemus:

15 Non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

16 Et ideo humilemus illi animas nostras, et in spiritu constituti humiliato servientes illi,

17 Dicamus flentes Domino, ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam: ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum, ita etiam de nostra humilitate gloriemur:

su estado de viuda, sus pocos años y herencia, no la permitan presentarse en público sin una urgentísima necesidad. Lo que tanto menos debe extrañarse en los Pueblos Orientales, como era la Judéa, en donde las mugeres salían muy poco.
Bethulia era como la llave de todo el territorio de Isráel, y de su conservación dependía la de Jerusalem y del Tem-

10 Y vinieron a su casa, y díxoles: ¿Qué palabra es esa, en que ha consentido Ozias, de entregar la Ciudad a los Assyrios, si dentro de cinco días no os viniere socorro?

11 ¿Y quiénes sois vosotros, que tentáis al Señor?

12 No es esta palabra propia para excitar a misericordia, sino mas bien para despertar la ira, y encender el furor.

13 Habeis fixado vosotros plazo a la misericordia del Señor, y a vuestro alvedrio le habeis señalado día.

14 Mas por quanto el Señor es sufrido, hagamos penitencia por esto, y bañados en lágrimas imploremos su misericordia:

15 Porque Dios no amenaza así como el hombre, ni se enciende en ira como los hijos de los hombres.

16 Por tanto humillemos ante él nuestras ánimas, y confesándonos esclavos suyos con espíritu de humildad.

17 Digamos con lágrimas al Señor, que segun su voluntad así use con nosotros de misericordia: para que como se ha conturbado nuestro corazon al ver la soberbia de aquellos, así tambien nos gloriemos de habernos humillado:

plo. Y así era una cobardía y temeridad muy reprehensible querer entregar la Ciudad, sino eran socorridos dentro del corto espacio de cinco días; pues de este modo exponían sin duda a toda la Nación al furor del enemigo, y el Templo a que fuese profanado con la mayor ignominia de todo el Pueblo. Véase el v. 21.

De los Assyrios nuestros enemigos.

18 Quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos,

19 Pro quo scelere dati sunt in gladium et in rapinam et in confusionem inimicis suis: nos autem alterum Deum nescimus praeter ipsum.

20 Expectemus humiles consolationem eius, et exquirat sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum, et humiliabit omnes gentes, quaecumque insurgunt contra nos, et faciet illas sine honore Dominus Deus noster.

21 Et nunc, fratres, quoniam vos estis presbyteri in Populo Dei, et ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium vestrum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentati sunt patres nostri ut probarentur, si vere colerent Deum suum.

22 Memores esse debent, quomodo pater noster Abraham tentatus est, et per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus est.

23 Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses et omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles.

24 Illi autem qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam

18 Por quanto no hemos seguido los pecados de nuestros padres, que dexaron a su Dios, y adoraron dioses extrangeros,

19 Por cuya maldad fueron entregados al cuchillo y a la presa y al oprobrio de sus enemigos: mas nosotros no conocemos otro Dios que al nuestro solo.

20 Esperemos con humildad su consuelo, y vengará nuestra sangre de las afflictiones de nuestros enemigos, y abatirá todas aquellas gentes que se levantan contra nosotros, y las cubrirá de confusión el Señor Dios nuestro.

21 Y ahora, hermanos, pot quanto sois los Ancianos en el Pueblo de Dios, y de vosotros depende el ánimo de ellos, alentad con vuestras palabras sus corazones, que se acuerden que nuestros padres fueron tentados, para probar si de veras honraban a su Dios.

22 Deben tener en memoria, como fué tentado nuestro padre Abraham, y siendo probado con muchas tribulaciones, fué hecho amigo de Dios.

23 Así Isaac, así Jacob, así Moyses y todos los que agradaron a Dios, pasaron siendo fieles por muchas tribulaciones.

24 Mas aquellos que no recibieron estas pruebas con temor de Dios, y manifestaron

* El Griego lee este lugar del siguiente modo: Por tanto, hermanos, hagamos ver a nuestros hermanos, que de nosotros depende su salud, y que en nosotros está la Religión, el Templo y el Altar.

a Genes. xxii. 1.

* No quieren decir estas palabras, que fué entonces quando primeramente recibió la justicia, sino que la tentacion y prueba en que Dios le puso hicieron que de cada día le fuese mas acepto y agradable.

suam, et improprium murmuracionis suae contra Dominum protulerunt.

25 Exterminati sunt ab exterminatore, et a serpentibus perierunt.

26 Et nos ergo non ulciscamur nos pro his quae patimur.

27 Sed reputantes peccatis nostris haec ipsa supplicia minora esse, flagella Domini, quibus quasi servi corripimur, ad emendationem, et non ad perditionem nostram evenisse credamus.

28 Et dixerunt illi Ozias et presbyteri: Omnia quae locuta es, vera sunt, et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio.

29 Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier sancta es, et timens Deum.

30 Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis;

31 Ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.

32 Stabitis vos ad portam nocte ista, et ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut

su impaciencia, y prorumpieron en murmuraciones de improprio contra el Señor,

25 Fueron exterminados por el exterminador, y pericieron por las serpientes.

26 Nosotros pues no nos impacientemos por esto que padecemos,

27 Antes bien considerando que todos estos castigos son menores que nuestros pecados, creamos que los azotes del Señor, con que como esclavos somos corregidos, nos han venido para enmienda, y no para nuestra ruina.

28 Y dixerónle Ozias y los Ancianos: Todo quanto has hablado es verdad, y no hay en tus palabras cosa que reprehender.

29 Ahora pues ruega por nosotros, puesto que eres una mujer santa, y temerosa de Dios.

30 Y dixoles Judith: Así como conoceis, que es de Dios lo que he podido hablar;

31 Así también examinad si es de Dios lo que he dispuesto hacer, y haced oracion para que Dios haga que tenga efecto mi designio.

32 Vosotros esta noche estaréis a la puerta, y yo saldré con mi criada: y haced oracion para

¹ Hace alusion a la muerte de aquellos que murmuraron en el desierto. Numer. xxi. 1. xiv. 12. xx. 4. 5. 6.

² Ms. 8. *Acadonemus*. Como si pretendiésemos vengarnos del mismo Dios.

El Gr. *No tomemos por venganza lo que...*

³ Que es la gran misericordia que usa el Señor con los que quiere que se vuelvan a él, avisándoles con estos castigos.

⁴ Por los vv. 32. y 33. se ve, que no

a 1. Corinth. x. 9.

les comunicó lo que intentaba hacer, sino solamente que saldría de la Ciudad; y así *examinad*, quiere decir: favoreced, ayudad mi designio, para que a su tiempo entendáis si es de Dios.

⁵ La voz *abra* significa principalmente aquellas criadas que tienen junto a sí las señoras, y de quien se sirven inmediatamente para todo lo que toca al adorno y cuidado de sus personas,

dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus Populum suum Israel.

33 Vos autem nolo ut scrutemini actum meum, et usque dum renunciem vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum.

34 Et dixit ad eam Ozias Princeps Iuda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.

y se llaman *dancellis*, o *damas de honor*. En el Griego se añade, que era la que gobernaba toda su hacienda. Pero es-

que dentro de cinco días, como lo habeis dicho, vuelva el Señor los ojos hacia su Pueblo de Israel.

33 Mas no quiero que vosotros pretendais indagar lo que voy a hacer; y hasta tanto que yo os avise, no se haga otra cosa, sino orar por mí al Señor Dios nuestro.

34 Y Ozias Príncipe de Judá le dixo: Ve en paz, y el Señor sea contigo para venganza de nuestros enemigos. Y volviéndose se retiraron.

ta que se menciona aunque tenía la confianza de Judith, era su esclava, pues en el Cap. xvi. 28. se dice que le dió libertad.

CAPITULO IX.

Judith se afige y humilla, y postrada en tierra ruega por la libertad del Pueblo, y que le sea dado valor para abatir a Holofernes.

1 Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum: et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: et prosternens se Domino, clamabat ad Dominum, dicens:

2 Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in conjunctione sua, et denudaverunt femur virginis in confusionem:

¹ Deshonrándola y cubriéndola de confusion. Dos cosas se deben considerar en el hecho de Simeón y de sus hermanos. La primera es su zelo y la indignacion con que llevaron muy a mal que se hubiese executado una accion tan fea contra su padre Jacob, como la de haber sido violada Dina su hermana por un extranjero. Y este zelo considerado por sí Tom. IV.

1 Quando estos se hubieron ido, Judith entró en su oratorio: y vistiéndose de cilicio, puso ceniza sobre su cabeza; y postrándose delante del Señor, clamaba al Señor, diciendo:

2 Señor Dios de mi padre Simeón, que le diste la espada para castigar los extranjeros, que por una infame pasión violaron y ultrajaron afrentosamente a una doncella:

solo, es el que aquí se alaba por Judith. La segunda es la misma accion acompañada de todas sus circunstancias que la hicieron ilícita; porque la executaron de propia autoridad, sin consultar a su padre, sin saberlo este, y arriesgando su vida, y sobre todo con dolo, y faltando a lo que tenían pactado. Fuera de que la Escritura no alaba aquí el hecho de Simeón.

3 Et dedisti mulieres illorum in praedam, et filias illorum in captivitatem; et omnem praedam in divisionem servis tuis qui zelaverunt zelum tuum: subveni, quæso te, Domine Deus meus, mihi viduae.

4 Tu enim fecisti priora, et illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti.

5 Omnes enim viæ tuæ paratae sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.

6 Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videre dignatus es¹, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis et in equitatu suo et in multitudine bellatorum.

7 Sed asperixisti super castra

3 Y entregaste sus mugeres al saco, y sus hijas al cautiverio; y todos sus despojos para que fuesen repartidos entre tus siervos que se abrasaron en zelo tuyo: socorre, te ruego, Señor Dios mío, a esta viuda.

4 Pues tú hiciste las cosas primeras, y has determinado que las unas sucedan a las otras¹; y aquello se ha hecho que tú has querido.

5 Porque todos tus caminos están aparejados, y has puesto tus juicios en tu providencia².

6 Mira ahora los Reales de los Assyrios, como en otro tiempo te dignaste mirar los Reales de los Egypcios, quando armados corrian tras tus siervos, confiados en sus carros y caballería y en la multitud de sus guerreros.

7 Mas tendiste la vista sobre

meón, sino solamente a Judith en su oración. La misma Judith alaba la intención y el zelo de Simeón; y en este sentido la espada de Simeón se puede llamar muy bien espada del Señor. Pero no por esto aprueba las muchas cosas reprehensibles que se notan en aquel hecho. Véase lo dicho Génesis xxiv. 30. xlix. 5. ...

¹ Y después de aquellos escarnientos y exemplos de tu venganza has querido dar otros y otros en los tiempos sucesivos, sin que nadie se haya podido oponer ni resistir a tu voluntad. Como se ve en el exemplo de Pharaón, v. 6. No quiere esto decir que en Dios haya unos pensamientos que sean precedidos de otros como en los hombres, sino solamente que executa los unos en un tiempo, y los otros en otro. Las ideas de todas las cosas que hace en el tiempo, son en él las mismas en toda la eternidad, sin que jamás pueda acaecer la menor mudanza

² Esod. xiv. 9.

en el orden de los decretos inapeables de aquel que por naturaleza es inmutable, y lo tiene todo presente.

³ El texto Griego explica esto admirablemente: *Porque tú hiciste las cosas que fueron antes; y aquellas y las que sucedieron después; y pensaste las presentes y las que han de venir; y se cumplan las que decretaste; y se presentaron las que quisiste; y dijeron: ¡Tenias aquí, prontas estamos; porque todas tus caminos están aparejados, y tus juicios en providencia.* Esto es, porque todo lo que determinas hacer sigue su curso y se cumple, sin que nadie lo pueda estorbar; y prevés mucho antes, o tienes mucho antes previstos los juicios que has de executar sobre los hombres. Los juicios que Dios executa en este mundo están ya ordenados y reglados por su eterna providencia, la qual todo lo gobierna y dispone como con peso y con medida.

eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.

8 Tenuit pedes eorum abyssi, et aquae operuerunt eos.

9 Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis et in contis et in scutis et in sagittis suis et in lanceis gloriantur,

10 Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui contris bella ab initio: et Dominus nomen est tibi.

11 Erige brachium tuum sicut ab initio, et allide virtutem illorum in virtute tua: cadat virtus eorum in iracundia tua qui promittunt se violare Sancta tua, et polluere Tabernaculum nominis tui, et deicere gladio suo cornu Altaris tui.

12 Fac, Domine, ut gladio proprio eius superbia amputetur:

13 Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meae.

su campo, y ellos fueron molestados por las tinieblas¹.

8 El abismo detuvo sus pies², y las aguas los cubrieron.

9 Sea así tambien con estos, Señor, que confían en su multitud, y se glorían en sus carros y en los dardos y en los escudos y en sus saetas y en las lanzas,

10 Y no conocen que tú mismo eres nuestro Dios, que desde el principio quebrantas los exercitos³; y tu nombre es el Señor.

11 Alza tu brazo como desde el principio, y con tu fuerza quebranta su fuerza: calga con tu ira el esfuerzo de estos que presumen violar tu Santuario, y profanar el Tabernáculo de tu nombre, y derribar con su espada la fortaleza de tu Altar⁴.

12 Haz, Señor, que con su propia espada sea cortada su soberbia:

13 Quede preso en mí con el lazo de sus ojos, y hiérlela con la gracia de mis labios⁵.

¹ Quando la nube que estaba en medio de los dos campos arrojaba luz y claridad hacia la parte de los Israelitas, para que pudiesen pasar el mar Roxo; ella misma lanzaba entónces contra los Egypcios terror, obscuridad y tinieblas, que los molestaron toda la noche, y no los dexaron mover del campo hasta amanecer. *Quedó clavado en el cielo profundo*, dice DAVID a otro propósito en el *Psalmo xxviii. 3.*

² Que en todos tiempos eres el árbitro de las guerras, y el que derrotas y destruyes los exercitos: y tu nombre sacrosanto e inefable es *Iehováh*.

³ La gloria de tu Altar, o tu Altar, poniéndose la parte por el todo.

⁴ *Labiis charitatis*, se llaman aque-

Tom. IV.

llos, de donde proceden palabras suaves, efusivas y llenas de gracia. Las que leemos en este versículo si se miran superficialmente, pueden parecer poco decorosas al carácter de Judith. Mas si atendemos al testimonio que da de ella la misma Escritura, supra ix. 4. es necesario confesar, que en todo esto no tuvo otra mira que seguir a Dios, y ser el instrumento de que quiso el Señor servirse para la execucion de su designio. Ni Dios ni Judith contribuyeron al desarreglo de la pasión de este hombre, que tenía la raíz en su corazón corrompido. Dios podía haber apartado de él todo objeto capaz de despertar en su alma deseos poco honestos. Mas merecia por su orgullo e impiedad caer en el lazo, y parecer

Mmm 2

14 Da mihi in animo constantiam, ut contemnám illum; et virtutem, ut evertám illum.

15 Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminae deleverit eum.

16 Non enim in multitudine est virtus tua, Domine, neque in eorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

17 Deus Caelorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia praesumentem.

18 Memento, Domine, testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo constilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19 Et omnes gentes agnoscant quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

en él miserablemente. Fuera de que el sentido de estas palabras, así como el de las que dijo la misma Judith a Holofernes, está sin duda buxo de un velo que encierra algún misterio, como luego diremos en el Capítulo siguiente.

¹ Porque quedará a la posteridad este

14 Pon firmeza en mi corazón, para despreciarle; y valor, para derribarle.

15 Porque será este un monumento de tu nombre¹, quando por mano de muger fuere derribado.

16 Porque no consiste tu poder en la muchedumbre, Señor, ni tu voluntad en fuerzas de caballos, ni desde el principio² fueron de tu agrado los soberbios: mas siempre te fué accepta la oración de los humildes y los mansos.

17 Dios de los Cielos, criador de las aguas, y Señor de todas las criaturas, oye a esta miserable que recurre a tí, y que confía en tu misericordia.

18 Acuérdate, Señor, de tu alianza, y pon en mi boca las palabras, y fortifica en mi corazón mi designio, para que tu casa permanezca siempre en tu santificación³:

19 Y todas las gentes conozcan que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de tí.

hecho memorable, que cederá en perpetua gloria de tu santo nombre.

² Pues ya desde entonces los aborrecen.

³ Para que en ningún tiempo sea profanado tu santo Templo por las abominaciones de los gentiles, sino que sin cesar te sea dado en él el culto debido.

CAPITULO X.

Judith vistiéndose de sus galas mas preciosas, sale de Betulia con su sierva, y dando en las centinelas avanzadas de los Asyrios, la llevan y presentan a Holofernes, que en el mismo punto quedó prendado de su hermosura.

1 Factum est autem cum 1 Y quando acabó de cla-

CAPITULO X.

cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco, in quo iacebat prostrata ad Dominum.

2 Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae.

3 Et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis iucunditatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola et lilia et inares et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

4 Cui etiam Dominus contulit splendorem; quoniam omnis ista compositio non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5 Imposuit itaque abrae suae ascoperam vini, et vas olei et polentam et palathas et panes et caseum, et profecta est.

6 Cumque venissent ad portam Civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros Civitatis.

7 Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem eius.

mar al Señor, levantóse del lugar en que había estado postrada delante del Señor.

2 Y llamó a su sierva, y baxando a su casa, se quitó el cilicio, y se despojó de los vestidos propios de viuda.

3 Y lavó su cuerpo, y ungióse con un ungüento muy precioso, y se peynó cuidadosamente¹, y puso una mitra sobre su cabeza, y vistióse sus ropas de alegría, y puso un calzado de sandalias, y tomó manillas y azucenas y zarcillos y sortijas, y adornóse con todos sus atavíos.

4 Y el Señor le dió tambien gracia; porque toda esta compostura no nacia de liviandad, sino de virtud: y por esto el Señor dió aumento a aquella su hermosura, para que pareciera incomparablemente graciosa a los ojos de todos.

5 Dió asimismo a su doncella una bota de vino, y una vasija de aceyte y harina² y masas de higos y panes y quesos, y partió.

6 Y quando llegaron a la puerta de la Ciudad, hallaron a Ozías y a los Ancianos de la Ciudad que la estaban esperando.

7 Ellos sorprendidos al verla, quedaron muy maravillados de su hermosura.

¹ MS. 8. Y desligó sus cabellos. Mi-tra o coña, que era algún lienzo delicado y muy fino al rededor de su cabeza, adornado de piedras preciosas, oro, y otras galas que gastan las mugeres. Tomó los vestidos de alegría con que se adornaba quando vivia Manasés su marido, como se lee en el Griego. Las sandalias son un

calzado hermoso, bien trabajado, y propio de las mugeres ricas y nobles. Se entiende por manillas, todo lo que podía servir de adorno para las manos y cuello.

² MS. 8. E farina para puliditas. Ascopera significa propiamente la bota de cuero. Se previno con todo esto por no verse precisada a tomar manjares de Gentiles.

8 Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire, dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut gloriaretur super te Ierusalem, et sit nomen tuum in numero Sanctorum et iustorum.

9 Et dixerunt hi qui illie erant, omnes una voce: Fiat, fiat.

10 Judith vero orans Dominum, transivit per portas ipsa et abra eius.

11 Factum est autem cum descendisset montem circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes: ¿Unde venis? ¿aut quo vadis?

12 Quae respondit: Filia sum Hebraeorum, ideo ego fugi a facie eorum, quoniam futurum agnovi, quod dentur vobis in depredationem, pro eo quod contemneretis vos, noluerunt ultro tradere se ipsos ut inveniunt misericordiam in conspectu vestro.

² MS. 8. *Las escuchas.*

Algunos tomando a la letra estas y otras palabras de Judith, que leeremos en los Capítulos siguientes, no pudiendo excusarlas de ficción, distinguen dos cosas en toda la serie de este hecho. La primera el designio que formó de librar a su Pueblo por la muerte de Holofernes; y la segunda los medios de que se valió para ponerlo en ejecución. El designio, dicen estos, le fué inspirado de Dios, que le dió un feliz suceso, llenándola de valor, de subiduría y de fuerza, como se lo había pedido en su oración; mas la ficción de que se valió para hacer caer a Holofernes en el lazo, de ella procedió.

8 Mas sin preguntarle nada la dexaron pasar, diciendo: El Dios de nuestros padres te dé gracia, y fortifíque con su virtud todos los intentos de tu corazón, para que de tí se gloríe Jerusalem, y tu nombre sea en el número de los Santos y de los justos.

9 Y todos aquellos que allí estaban, dixerón a una voz: Así sea, así sea.

10 Mas Judith orando al Señor, pasó por las puertas ella y su criada.

11 Aconteció pues que al bajar del monte casi al apuntar el día, la encontraron las centinelas¹ avanzadas de los Asyrios, y la detuvieron, diciendo: ¿De dónde vienes? ¿o a dónde vas?

12 Ella respondió: Soy hija de los Hebréos, y por eso me he escapado de entre ellos, porque he conocido que serán entregados en presa, por quanto despreciándoos, no se han querido entregar de su grado para hallar misericordia delante de vosotros².

Otros no pueden persuadirse, que Judith haya mentido, fundados en que parece una cosa asombrosa, que esta santa Heroína haya concertado todas estas mentiras, al mismo tiempo que humillada y postrada delante del Señor, le pedía, que *pusiese en su boca las palabras*: y que semejante disposición no se puede acordar con la alta idea que nos da la Escritura de su virtud. Y por tanto creen, que es mas sencillo, razonable y conforme a la piedad decir, que Judith habló conforme a lo que obró, esto es, por inspiración, y por consiguiente segun verdad; que Dios puso en su boca las palabras, así como había puesto en su corazón la re-

13 Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem Principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, et ostendam illi quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu eius.

14 Et cum audissent viri illi verba eius, considerabant faciem eius, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem eius mirabantur nimis.

15 Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eo quod tale reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.

16 Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu eius, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde eius. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annunciantes eam.

17 Cumque intrasset ante faciem eius, statim captus est in suis oculis Holofernes.

18 Dixeruntque ad eum satellites eius: ¿Quis contemnat Populum Hebraeorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his merito pugnare contra eos debeamus?

19 Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopeo, quod erat ex purpura, et auro

13 Por esta causa pensé conmigo, diciendo: Iré a verme con el Príncipe Holofernes, para descubrirle los secretos de ellos, y mostrarle por qué entrada puede tomarlos, de modo que no perezca un solo hombre de su ejército.

14 Y quando aquellos hombres oyeron sus palabras, contemplaban su rostro, y tenían atónitos sus ojos, porque admiraban su extremada belleza.

15 Y díxéronle: Has salvado tu vida, por quanto has tomado este consejo de venir a nuestro señor.

16 Ten pues entendido, que luego que te pusieres en su presencia, te hará bien a tí, y hallarás mucha gracia en su corazón. Y lleváronla a la tienda de Holofernes, dando ántes aviso que estaba allí.

17 Y quando se puso delante de él, quedó Holofernes inmediatamente preso por sus ojos.

18 Y díxéronle sus Oficiales: ¿Quién tendrá en poco al Pueblo de los Hebréos, los quales tienen mugeres tan agraciadas, que merecen bien que peleemos por ellas contra ellos?

19 Viendo pues Judith a Holofernes sentado baxo de un pabellón¹, que era de púrpura, y adora-

solucion de pasar al campo de los Asyrios, y quitar la vida a Holofernes: que confesamos que no entendemos el sentido profundo de ellas, por ser sin duda figurativas de algun mysterio que no alcanzamos, y que algunos aplican a la obra milagrosa que debia executar el Señor en los siglos venideros para salvar su Iglesia: y por último que es menor inconveniente confesar que no las entendemos, que atribuir

a una tan santa muger en el mismo tiempo que está baxo la mano de Dios, y que es conducida por su espíritu, una serie y tejido de mentiras, que de ningún modo pueden excusarse. Añaden a esto el principio de que usó S. Agustín explicando las palabras que dixo Jacob a Isaac: *Yo soy Esau tu hijo mayor*: sobre lo que puede verse el Génes. xxv. 1. 19.

¹ MS. 8. *En su almadrara.* El cono-

et smaragdo et lapidibus pretiosis intextum:

20 Et cum in faciem eius intendisset, adoravit eum, prosternens se super terram. Et elevarunt eam servi Holofernis, iubente domino suo.

¹⁹ Era propiamente lo que llamamos *mosquitero*, muy usado en las tierras Orientales para librarse por este medio de la molestia de los mosquitos.

nado de oro y de esmeraldas y de piedras preciosas:

20 Y habiendo fijado los ojos en su rostro, le adoró¹, postrándose en tierra. Y alzóronla los siervos de Holofernes, mandándole su señor.

¹ Se inclinó profundamente para hacerle una grande reverencia, y darle muestra de su mayor respeto, como se acostumbra hacer con los grandes Principes.

CAPITULO XI.

Preguntada Judith por Holofernes sobre la causa de su fuga, le responde conforme a sus esperanzas; y le promete una magnífica victoria.

1 Tunc Holofernes dixit ei: AEquo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego numquam nocui viro qui voluit servire Nabuchodonosor Regi.

2 Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levasset lanceam meam super eum.

3 Nunc autem dic mihi: Quia ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?

4 Et dixit illi Judith: Summe verba ancillae tuae, quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae, perfectam rem faciet Dominus tecum.

5 Vivit enim Nabuchodonosor Rex terrae, et vivit vir-

1 Entonces Holofernes le dixo: Ten buen ánimo, y no temas en tu corazón; porque yo nunca he hecho mal a hombre que quiso servir al Rey Nabuchodonosor.

2 Y si tu Pueblo no me hubiera despreciado, no hubiera alzado¹ mi lanza contra él.

3 Mas ahora dime: ¿Por qué causa te has huido de ellos, y has querido pasarte a nosotros?

4 Y Judith le respondió: Atiende a las palabras de tu sierva, porque si siguieres las palabras de tu sierva, el Señor te dará concluido el negocio².

5 Porque vive Nabuchodonosor Rey de la tierra, y vive su

destruirla enteramente a los Hebréos. En el texto Griego se lee así: *El Señor acabará contigo todo el negocio; y mi Señor no será frustrado de sus propósitos.*

¹ No hubiera vuelto mis armas.
² Estas palabras en el sentido que Holofernes las tomaba prometían, que si seguía el consejo que proponía Judith,

CAPITULO XI.

tus eius, quae est in te ad corruptionem omnium animarum errantium, quoniam non solum homines serviunt illi per te, sed et bestiae agri obtemperant illi.

6 Nunciatur enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni saeculo quoniam tu solus bonus et potens es in omni Regno eius, et disciplina tua omnibus Provinciis praedicatur.

7 Nec hoc latet, quod locutus est Achior: nec illud ignoratur quod ei iusseris evenire.

8 Constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per Prophetas suos ad Populum, quod tradat eum pro peccatis suis.

9 Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israël, tremor tuus super ipsos est.

10 Insuper etiam fames invasit eos, et ab ariditate aquae iam inter mortuos computantur.

11 Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, et

poder¹, que reside en tí para castigar a todas las ánimas que van extraviadas, que no solamente los hombres por tí le están sujetos, sino que aun las bestias del campo le obedecen².

6 Porque es celebrada en todas las Naciones la prudencia de tu ánimo, y se ha divulgado por todo el mundo que tú solo eres el bueno³ y el poderoso en todo su Reyno, y tu disciplina es alabada en todas las Provincias.

7 Ni tampoco se ignora lo que habló Aquir: y se sabe lo que mandaste que se hiciese con él.

8 Porque es cosa cierta que nuestro Dios está tan irritado por los pecados de nuestro Pueblo, que le ha hecho decir por sus Prophetas que lo entregará por sus pecados⁴.

9 Y por quanto saben los hijos de Israel que ellos tienen ofendido a su Dios, tu terror está sobre ellos.

10 Demas de esto son afligidos de la hambre, y por la sed que los abrasa se cuentan ya entre los muertos.

11 Por último andan ya dando trazas de matar sus be-

¹ Esta era una fórmula de juramento muy usada entre los Hebréos. El que hacía Judith era verdadero; porque el poder de Nabuchodonosor, o mas bien el del mismo Dios, residía en Holofernes para castigar las almas que se habían extraviado; porque Dios se sirve muy de ordinario de los mas crueles tyranos, como de ministros para castigar o corregir saludablemente a los que se han salido de sus caminos por sus delitos.

² Como si dixera: No solamente las criaturas racionales han respetado su gran

poder; sino que aun las mismas que carecen de razon le obedecen como a su dueño. Véase en JEREMIAS XXVII. 6. otra expresion semejante, que dixo Dios hablando de otro Nabuchodonosor.

³ La voz *ayabús* tambien significa *fuerte*. Judith no tanto alaba a Holofernes, quanto declara las alabanzas que otros le daban. Unos las entienden en sentido *bruto*, y otros *propósito*.

⁴ Lo que Judith pudo entender en general de todo su Pueblo tantas veces rebelde al Señor, y otras tantas castigado.

^a Supra v. 5.
Tom. IV.

Nun

bibant sanguinem eorum:

12 Et sancta Domini Dei sui quae praecepit Deus non contingi, in frumento, vino et oleo, haec cogitaverunt impendere; et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13 Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus haec ipsa nunciare tibi.

14 Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiet ancilla tua, et orabo Deum.

15 Et dicit mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nunciabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Ierusalem, et habebis omnem Populum Israël, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:

16 Quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17 Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa missa sum nunciare tibi.

18 Placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne et coram pueris eius, et miraban-

tias, y de beber su sangre¹:

12 Y las cosas consagradas al Señor su Dios que mandó Dios que no se tocasen, en trigo, vino y aceyte, han pensado gastarlas; y quieren consumir lo que ni aun deberían tocar con las manos: y así puesto que hacen estas cosas, es cierto que serán entregados en perdición.

13 Lo qual conociendo yo tu sierva, me hui de ellos, y el Señor me ha enviado a darte aviso de esto mismo.

14 Porque yo tu sierva adoro a Dios, aun ahora que estoy contigo: y saldrá tu sierva, y haré yo oracion a Dios.

15 Y me dirá quando les castigará por su pecado, y vendré a darte de ello aviso, de tal manera que yo te llevaré por medio de Jerusalem, y tendrás a todo el Pueblo de Israel como ovejas que no tienen pastor, y no ladrará ni un solo perro contra tí:

16 Porque todo esto me ha sido revelado por providencia de Dios.

17 Y porque Dios está enojado con ellos, he sido enviada para declararte estas mismas cosas.

18 Y agradaron todas estas razones a Holofernes y a sus gentes, y maravillábanse de su

¹ Todo lo que se sigue, en que la letra no parece dexar lugar para excusar a Judith de ficción, se puede entender en sentido prophético y figurativo. Véase lo que sobre esto hemos notado supra x. 12. Eraaba severamente prohibido aun antes de la Ley de Moysés beber la sangre: y por esto Judith da a entender que su Pueblo habia incurrido mas y mas en la indignacion Divina, y que su pérdida era

segura en castigo de sus prevaricaciones.

² Habla de las primicias y de los diezmos del trigo, del vino y del aceyte que eran frutos consagrados a Dios, y que por la Ley estaban destinados para solos los Sacerdotes y Levitas. Judith concluye, que los Judios haciendo servir estas cosas consagradas a su uso, habian acabado de poner el colmo a la medida de sus delitos.

³ Véase sobre esto el *Exodo* xi. 7.

tur sapientiam eius, et dicebant alter ad alterum:

19 Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine et in sensu verborum.

20 Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui misit te ante Populum, ut des illum tu in manibus nostris:

21 Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

¹ Holofernes que tenía orden de Nabucodonosor para hacer que él solo fuese reconocido dios de la tierra, no es creíble que expusiese su fortuna declarándose adorador del Dios de los Hebreos. Y así

sabiduría, y decían el uno al otro:

19 No hay muger al par de esta sobre la tierra en parecer, en belleza y en cordura de palabras.

20 Y díxole Holofernes: Bien ha hecho Dios, que te envió delante de tu Pueblo, para que tú le pongas en nuestras manos:

21 Y por quanto tu promesa es buena, si tu Dios hiciere esto por mí, será él también mi Dios¹, y tú serás grande en la casa de Nabucodonosor, y tu nombre será celebrado en toda la tierra.

podemos creer que habló en este discurso con ficción y al gusto de Judith, para que esta promesa quitase todo el estorbo que podía ocasionar la diferencia de religión para llegar al logro de su deseo.

Judith es conducida a donde estaban los thesoros de Holofernes: obtiene permiso de comer de la provision que habia traido, y de salir por la noche a hacer oracion: el dia quarto es introducida al convite de Holofernes, el qual delante de ella se embriaga hasta el exeso.

Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius, et iussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2 Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem quae

Entonces dió orden que la entrasen a donde estaban guardados sus thesoros¹, y mandó-le quedar allí, y señaló lo que debía dársele de su mesa.

2 Judith le respondió, y dixo: Ahora no podré comer de esas cosas que me mandas dar, porque no venga la indignacion² sobre mí: mas co-

¹ Por thesoros se entienden aquí la bagilla, alhajas y otros muebles preciosos. Tom. IV.

² Por no pecar, y que otros tomen escándalo, así el Griego, creyendo que Nun 2

mihi detuli, manducabo.

3 Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista quae tecum derulisti, quid faciemus tibi?

4 Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendit omnia haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi. Et induxerunt illam servi eius in tabernaculum quod praeceperat.

5 Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6 Et praecepit cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum per triduum.

7 Et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.

8 Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israël, ut dirigeret viam eius ad liberationem Populi sui.

9 Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespere.

he abandonado mi Ley. O tambien: Por no pecar, comiendo de los manjares que me prohibe mi Ley; y que este pecado me impida llevar a execucion la empresa que Dios ha resuelto hacer por mí.

O para orar, o para purificarse, si acaso habia contraido alguna impureza legal con el trato y comercio de los infieles. Se lavaba segun el uso establecido entre los Judios, la cara, las manos y los pies en una fuente que estaba en el valle de Bethulia; mas sobre todo oraba al Señor con toda instancia en este lugar de re-

meré de lo que me he traído.

3 Y Holofernes le dixo: Si te llegaren a faltar esas cosas que has traído contigo, qué haremos?

4 Y dixo Judith: Vive tu ánima, señor mio, que no consumiré tu sierva todas estas cosas, sin que haga Dios por mi mano esto que yo he pensado. Y los siervos de Holofernes la conduxeron a la tienda que habia mandado.

5 Y al entrar en ella, pidió que se le diese permiso de salir fuera por la noche y antes del día para hacer oracion, e invocar al Señor.

6 Y dió orden a los de su cámara, que la dexasen salir y entrar como gustase, a adorar a su Dios por tres dias.

7 Y salia por las noches al valle de Bethulia, y se lavaba en una fuente de agua.

8 Y luego que subia, oraba al Señor Dios de Israel, que enderezase su camino para librar a su Pueblo.

9 Y volviendo a entrar en su tienda purificada, se estaba allí hasta que al anochecer tomaba su alimento.

ciro por el feliz suceso de su empresa. Parece que la principal razon que tuvo para pedir libertad de salir al campo por la noche, fué con el fin de retirarse a Bethulia sin que nadie la denuciase, despues de executado su pensamiento.

Luego que volvia de lavarse, o luego que subia de la fuente que estaba en el valle, al collado donde se hallaba acampado el ejército de los Assyrios.

De este modo unia el ayuno a la oracion, preparándose para una obra tan grande; y pidiendo a Dios fortaleza para

10 Et factum est in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebraeam illam ut sponte consentiat habitare mecum.

11 Foedum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum, agendo ut immunis ab eo transeat.

12 Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem eius, ut manducet cum eo, et bibat vinum in iucunditate.

13 Cui Judith respondit: Quae ego sum, ut contradicam domino meo?

14 Omne quod erit ante oculos eius bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae.

15 Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem eius.

16 Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia eius.

17 Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in iucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

executerla, y humildad para darle como era debido toda la gloria.

No quiso que asistiese ninguno de sus Oficiales o personas distinguidas de su ejército, para poder con ménos testigos y con mayor libertad dar muestras a Judith de su pasion.

Judith toma estas palabras en el sentido llano que presentan; y segun esto da su respuesta al Eunuco para el General, que se creyó poseedor de sus deseos.

10 Y aconteció el día quarto que dió Holofernes una cena a sus domésticos, y dixo a Vagao su Eunuco: Ve, y persuade a esa Hebréa que de su grado venga a habitar conmigo.

11 Porquese cosa afrentosa entre los Assyrios, que una muger se burle de un hombre, y que se retire de él sin hacer lo que él desea.

12 Entonces Vagao fué a buscar a Judith, y dixo: No rehuse la hermosa doncella venir a mi señor para ser honrada en su presencia, para comer en su compañía, y beber vino en alegría.

13 Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme a mi señor?

14 Haré todo lo que fuere bueno y pareciere mejor delante de sus ojos. Y todo lo que a él agradare, esto será para mí lo mejor todos los dias de mi vida.

15 Y levantóse, y adornóse de sus vestidos, y entró a presentarse delante de él.

16 Y el corazon de Holofernes se conmovió; porque se abrasaba en deseo de ella.

17 Y dixo Holofernes: Bebe ahora, y come alegremente, porque has hallado gracia delante de mí.

Todo lo que fuere agradable a sus ojos haré con diligencia: así el Griego.

Debemos juzgar de esta respuesta, y de la que da un poco despues a Holofernes, como de lo que dixo en el Capitulo precedente, contentándose de adorar humildemente lo que Dios ha tenido designio de ocultar debaxo de estos velos, y no perdiendo al mismo tiempo de vista lo que la misma Judith afirma con juramento en el Capitulo siguiente v. 20.

18 Et dixit Judith: Bibam, domine, quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis.

19 Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso ea quae paravit illi ancilla eius.

20 Et iucundus factus est Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum numquam biberat in vita sua.

18 Y dixo Judith: Beberé, señor, porque mi ánima ha sido hoy engrandecida¹ mas que en toda mi vida.

19 Y tomó, y comió, y bebió delante de él² lo que su criada le había preparado.

20 Y Holofernes al verla fué transportado de alegría, y bebió vino con mucho exceso, quanto jamas había bebido en su vida³.

¹ Por la victoria que con el favor de Dios esperaba alcanzar de aquel que pretendió triunfar de su castidad.

² El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su la-

na: costumbre que se observa aun en el día de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la provision que ella tenía.

³ El Griego: *Quanto en ningun dia, despues que nació, había bebido.*

CAPITULO XIII.

Judith haciendo oracion a Dios corta la cabeza a Holofernes, a quien el vino habia puesto fuera de sentido; la lleva a los Ciudadanos de Betulia, y los exhorta a dar a Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y Aquí al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.

1 Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitium sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit:

2 Erant autem omnes fatigati a vino:

3 Eratque Judith sola in cubiculo.

4 Porro Holofernes iacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

5 Dixitque Judith puellae suae ut staret foris ante cubiculum, et observaret.

1 Mas luego que anocheció, se retiraron¹ con presteza sus siervos a sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y fué:

2 Porque estaban todos vencidos del vino:

3 Y Judith se quedó sola en la cámara.

4 Y Holofernes estaba tendido en la cama, profundamente dormido por el mucho vino.

5 Y dixo Judith a su criada que estuviere fuera en observacion a la puerta de la cámara.

¹ Para dexar quanto ántes en libertad a Holofernes, y porque el mucho vino

que habían bebido en aquella cena, los estimulaba a retirarse luego para dormir.

CAPITULO XIII.

6 Steritque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio,

7 Dicens: Confirma me, Domine Deus Israël, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut sicut promisisti, Jerusalem Civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8 Et cum haec dixisset, accessit ad columnam quae erat ad caput lectuli eius, et pugionem eius, qui in ea ligatus pendebat, exolvit.

9 Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capituli eius, et ait: Confirma me, Domine Deus, in hac hora:

10 Et percussit bis in cervicem eius, et abscepsit caput eius, et abstulit conopeum eius a columnis, et revolvit corpus eius truncum.

11 Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancillae suae, et iussit ut mitteret illud in peram suam.

12 Et exierunt duae secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam Civitatis.

13 Et dixit Judith a longe custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israël.

14 Et factum est cum au-

6 Y paróse Judith delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7 Dixo: Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel, y mira en esta hora a las obras de mis manos¹, para que como lo has prometido, levantes tu Ciudad de Jerusalem²; y ponga yo fin a esta obra que he pensado, creyendo que podía hacerla con tu ayuda.

8 Y dicho esto, llegóse al pilar que estaba a la cabecera de la cama de Holofernes, y descolgó su puñal³, que atado colgaba de él.

9 Y habiéndolo sacado de su vaina, asió de él por el cabello de la cabeza, y dixo: Señor Dios, confortame en esta hora:

10 Y dióle dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el pabellon de los pilares, y echó por tierra⁴ su cadáver tronco.

11 Y de allí a un poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes a su criada, y mandóle que la metiese en su saco.

12 Y salieron se las dos segun su costumbre, como para ir a orar, y atravesaron el campo, y dando vuelta al valle, llegaron a la puerta de la Ciudad.

13 Y dixo Judith desde lejos a las centinelas de los muros: Abrid las puertas, porque el Señor es con nosotros, y ha señalado su poder en Israel.

14 Y luego que los centine-

¹ A la obra que vas a cumplir por mi débil mano, y te será tanto mas gloriosa.

² Abatida ahora, y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército.

³ O mas propiamente segun el Griego:

el alfiler, pues era instrumento que cortaba, y lo usaban los Persas.

⁴ Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.

dissent viri vocem eius, vocaverunt presbyteros Civitatis.

15 Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam iam non esse venturam.

16 Et accendentes luminaria, congraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, iussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17 Dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:

18 Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israël: et interfecit in manu mea hostem Populi sui hac nocte.

19 Et proferens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis Principis militiae Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recubebat in ebrietate sua, ubi per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster.

20 Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus eius, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari; sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

Temian que Judith no volvería. Breves palabras en que se encierra todo quanto se puede decir para engrandecer el poder del Señor en esta acción. Los Assyrios han sido vencidos, yo he

las reconocieron su voz, llamaron a los Ancianos de la Ciudad.

15 Y salieron todos a recibirla, desde el menor hasta el mayor; porque ya no esperaban que ella volviese.

16 Y encendiendo luces, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que guardasen silencio. Y quando todos hubieron callado,

17 Dixo Judith: Alabad al Señor Dios nuestro, que nunca desamparó a los que en él esperan:

18 Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que tiene prometida a la casa de Israël: y por mi mano ha quitado esta noche la vida al enemigo de su Pueblo.

19 Y sacando de la alforja la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes General del ejército de los Assyrios, y ved aquí su pabellon, dentro del qual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una muger le hirió el Señor Dios nuestro.

20 Mas vive el mismo Señor, que su Ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva me manchase; sino que me ha hecho volver a vosotros sin mancha de pecado, gozosa por su victoria, por mi salvamento, y por vuestra libertad.

vuelto salva, y el Pueblo queda ya libre: mas Dios es el que los venció, me salvó a mí, y libró a su Pueblo: y así el solo es a quien se deben dar todas las gracias, porque del todo *suja es la victoria.*

21 Constemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in sacculum misericordia eius.

22 Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedicite te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23 Porro Ozias Princeps Populi Israël, dixit ad eam: Benedicita es tu, filia, a Domino Deo excelso, prae omnibus mulieribus super terram.

24 Benedictus Dominus, qui creavit Caelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis Principis inimicorum nostrorum:

25 Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum, pro quibus non peperisti animae tuae, propter angustias et tribulationem generis tui; sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri.

26 Et dixit omnis Populus: Fiat, fiat.

27 Porro Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

Ha destruido a nuestros enemigos, haciendo inútiles y vanos todos sus proyectos y pensamientos contra esta Ciudad. Esto es, en Bethulia y su distrito, porque de todo el Pueblo lo era Manassés.

a Psalm. cv. 1. et cvi. 1. Tom. IV.

21 Confesadle todos, que es bueno, que su misericordia es eterna.

22 Entonces todos adorando al Señor, le dixerón a ella: El Señor te bendice dándote su virtud, porque por tí ha aniquilado nuestros enemigos.

23 Y Ozias Principe del Pueblo de Israël, le dixo: Bendita eres del Señor Dios excelso tú, o hija, sobre todas las mugeres de la tierra.

24 Bendito el Señor, que crió el Cielo y la tierra, y te encaminó para cortar la cabeza al Caudillo de nuestros enemigos:

25 Porque hoy ha engrandecido tanto tu nombre, que no se apartarán tus alabanzas de la boca de los hombres que se acordaren en los siglos venideros del poder del Señor, por amor de los quales no perdonaste a tu vida, al ver las angustias y aflicción de tu Pueblo; sino que impediste su ruina delante de nuestro Dios.

26 Y dixo todo el Pueblo: Así sea, así sea.

27 Y habiendo llamado a Achior, vino, y díxole Judith: El Dios de Israël, de quien tú diste testimonio de que se vengaría de sus enemigos, él mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza de todos los incrédulos.

No dudaste exponer tu vida: y presentando delante del Señor tus oraciones y ayunos, has impedido que por nuestros pecados nos castigase con rigor, entregándonos en manos de los Assyrios.

28 Et ut probps quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiae suae Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit Populus Israël, gladio perforari praecipiam latera tua.

29 Videns autem Achior caput Holofernis, angustius prae pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima eius.

30 Postea vero quam resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes eius, et adoravit eam, et dixit:

31 Benedicte tu a Deo tuo in omni tabernaculo Iacob, quoniam in omni gente quae audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

* La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mismo que le había hecho tan terribles amenazas, la sorpresa que le causó un suceso tan extraordinario, y la alegría de verse en un instante libre ya de la cruel muerte que debía aguardar,

28 Y para que veas que esto es así, he aquí la cabeza de Holofernes, el que en su insolente orgullo despreció al Dios de Israel, y te amenazó de muerte, diciendo: Luego que el Pueblo de Israel fuere tomado, mandaré que te traspasen los costados con espada.

29 Y Aquíor viendo la cabeza de Holofernes, sobrecogido de espanto, cayó sobre su rostro en tierra, y quedó sin sentido.

30 Mas luego que cobrando ánimo volvió en sí, postróse a los pies de Judith, y la adoró, y dixo:

31 Bendita tú de tu Dios en todas las tiendas de Jacob, porque en toda Nación en que se oye tu nombre, será glorificado en tí el Dios de Israel.

si Bethulia hubiera sido tomada, le trastornaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. *Achior*, se le encendió la sangre, y se trastornó de manera, que quedó al punto sin sentido.

* Entoda la casa y posteridad de Jacob.

CAPITULO XIV.

Cuelgan la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia: Aquí se circuncida, y los Judíos se arrojan sobre los Assyrios, los quales ballando muerto a Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico.

1 Dixit autem Judith ad omnen Populum: Audite me, fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2 Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut

1 Y dixo Judith a todo el Pueblo: Oídme, hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros:

2 Y quando el Sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con impetu, no para descen-

CAPITULO XIV.

descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3 Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad Principem suum excitandum ad pugnam.

4 Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutum, decideret super eos timor.

5 Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6 Tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credit Deo, et circumcidit carnem praeputii sui, et appositus est ad Populum Israël, et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem.

7 Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8 Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9 Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed a sonantibus Holofernes evigilaret.

* No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer a los enemigos.

* Muchos son de sentir que fue incorporado en el Pueblo Hebreo con todos los privilegios y fueros que gozaban los Israelitas, dispensándose con él la Ley Tom. IV.

der abaxo, sino como que vais a acometerlos.

3 Entonces las centinelas avanzadas necesariamente correrán a despertar a su General para el combate.

4 Y quando sus Oficiales hubieren acudido a la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza nadando en su propia sangre, caerá sobre ellos el terror.

5 Y quando los viereis huir, id en su alcance con firmeza, porque el Señor los destrozará debajo de vuestros pies.

6 Entonces Aquíor viendo el prodigio que había hecho el Dios de Israel, dexados los ritos de la gentilidad, creyó en Dios, y se circuncidó, y fué incorporado en el Pueblo de Israel, y toda la descendencia de su linage hasta el día de hoy.

7 Mas luego que el Sol salió, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo y algazara.

8 Viendo esto las centinelas avanzadas, corrieron a la tienda de Holofernes.

9 Y los que estaban en la tienda, acercándose, y haciendo ruido a la entrada de la cámara para despertarle, procuraban con arte romperle el sueño, para que sin ser llamado, se despertase Holofernes al ruido.

del Deuterónimo xxviii. 3. que prohibía expresamente que los Amonitas fuesen admitidos a la Iglesia de Dios, aun después de la décima generación.

* MS. 8. Los robaron. A fin que desde luego diese las órdenes para el combate.

10 Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

11 Sed cum venissent eius duces ac tribuni, et universi maiores exercitus Regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12 Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad praelium.

13 Tunc ingressus Vagao cubiculum eius, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14 Sed cum nullum motum iacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum iacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15 Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiit foras ad Populum,

16 Et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo Regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in illo.

17 Quod cum audissent Principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

10 Porque ninguno osaba abrir, llamando o entrando a la cámara del General de los Assyrios.

11 Mas habiendo acudido sus Capitanes y Tribunos, y todos los Oficiales Generales del Rey de los Assyrios, dixerona los camareros:

12 Entrad, y despertadle, porque han salido los ratones de sus madrigueras*, y tienen osadía de provocarnos a la batalla.

13 Entonces Vagao entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con las manos; porque se imaginaba que estaba con Judith.

14 Mas como aplicando el oído no percibiese movimiento de persona que durmiese, se acercó mas a la cortina, y alzándola, y viendo que el cadáver de Holofernes estaba sin cabeza tendido en tierra nadando en su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras.

15 Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió fuera a la gente,

16 Y dixo: Una muger Hebréa ha puesto la confusion en la casa de Nabuchodonosor; porque ved aquí a Holofernes tendido por tierra, y no está en él su cabeza.

17 Oyendo esto los Principes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fué muy grande la turbacion de sus ánimos.

* MS. 8. *Los Camareros.*

* Así llamaban los Assyrios a los de Bethulia por desprecio, al mismo tiempo

que estaban ya sin General. Los Philistheos habian usado ya de semejante expresion en otro tiempo. 1. Reg. XIV. 11.

CAPITULO XIV.

18 Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

18 Y se movió una griteria imponderable en medio de sus Reales.

CAPITULO XV.

Los Assyrios abandonándolo todo, buyen de las espadas de los Hebréos, que recogiendo los despojos, se enriquecen en extremo. El Pontífice y el Pueblo llenan de bendiciones a Judith, a quien destinan todo lo que era de Holofernes.

1 Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis; et solo tremore et metu agitati, fugae praesidium sumunt,

2 Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum, et semitas collium.

3 Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4 Et quoniam Assyrii non adunati in fugam ibant praecipites; filii autem Israel uno agmine persequentes, debilita-

1 Y quando oyó todo el ejército que Holofernes habia sido degollado, se apartó de ellos la razon y el consejo; y agitados de solo el terror y el miedo, ponen su remedio en la fuga.

2 De manera que ninguno hablaba con su compañero, sino que baxando la cabeza, abandonándolo todo, se apresuraban por escapar de los Hebréos, que oían venir armados sobre sí, huyendo por los caminos de los llanos, y por las veredas de los collados.

3 Y viéndolos fugitivos los hijos de Israel, siguieron su alcance. Y baxaron tocando las trompetas, y dando gritos detras de ellos.

4 Y como los Assyrios estaban sin orden huían precipitadamente; mas los Israelitas formando un solo cuerpo los perseguían, ma-

* Este temor y desaliento no parece que podía ser natural. Podían haberse turbado en los primeros momentos viendo la muerte desastrosa de su General; mas si volvian los ojos a la extremidad a que Bethulia estaba reducida, la hubieran podido rendir en muy pocos dias. Podían por lo menos haberse retirado en buena orden, baxo la conducta

del principal Comandante. Mas parece que fué el mismo Dios el que repentinamente les perturbó la razon, los dexó sin saber qué hacerse, y por último infundió en su corazon un terror pánico, que no les dió lugar para otra consulta, que para echar a huir a rienda suelta, y con la mayor precipitacion. De donde resultó la ruina de todo el ejército.

bant omnes quos invenire potuissent.

5 Misit itaque Ozias nuncios per omnes Civitates et regiones Israël.

6 Omnis itaque regio omnisque Urbs electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7 Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8 Hi vero qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus et iumentis et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de praedationibus eorum.

9 Joacim autem summus Pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Iudith.

10 Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israël, tu honorificentia Populi nostri:

11 Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum,

tando a quantos podian encontrar.

5 Y Ozias despachó mensajeros a todas las Ciudades y Provincias de Israel.

6 Con lo que cada Provincia y cada Ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron a filo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7 Mas los otros que habían quedado en Bethulia, entraron en el campo de los Assyrios, y tomaron los despojos que los Assyrios huyendo habían dexado, y sacaron grande carga.

8 Y aquellos que volvieron vencedores a Bethulia, llevaron consigo todo lo que había sido de los Assyrios, de tal suerte que no había cuenta en el ganado menor y en el bagage y en todos sus muebles, y así desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9 Y Joacim sumo Sacerdote vino de Jerusalem a Bethulia con todos sus Ancianos a ver a Iudith.

10 Ella salió a recibirle, y bendixéronla todos a una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israel, tú la honra de nuestro Pueblo:

11 Porque has obrado varonilmente, y tu corazón se ha con-

* El Griego: καὶ ἐπαινεσαν σφόδρα, y se ennoblecieron en gran manera.

* Este tenía dos nombres, y es el mismo que Eliachim, de quien se ha hablado en el Cap. iv. 11. Algunos quieren que Joacim fué hijo y sucesor de Josué, del que se habla en Esdras Lib.

11. Cap. xii. 10. y se cree que se le dió el Pontificado casi cien años después de concluido el cautiverio de Babilonia; porque estos colocan la historia de Iudith en estos tiempos. Vino con sus Ancianos, con todo el Senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto Griego.

eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris; ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12 Et dixit omnis Populus: Fiat, fiat.

13 Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a Populo Israël.

14 Porro autem universa quae Holofernis peculiaria fuissent probata sunt, dederunt Iudith in auro et argento et vestibus et gemmis et omni suppellectili, et tradita sunt omnia illi a Populo.

15 Et omnes Populi gaudebant cum mulieribus et virginibus et juvenibus in organis et citharis.

fortado, por quanto has amado la castidad, y despues de tu marido no has conocido otro; por tanto la mano del Señor tambien te ha confortado, y por eso serás bendita para siempre.

12 Y dixo todo el Pueblo: Así sea, así sea.

13 Mas el Pueblo de Israel apenas pudo recoger los despojos de los Assyrios en el espacio de treinta dias.

14 Y todas las cosas que se hallaron haber sido propias de Holofernes, diéronlas a Iudith en oro y plata y vestidos y pedería y toda suerte de alhajas, y todas le fueron entregadas por el Pueblo.

15 Y todos los Pueblos se regocijaban con las mugeres y doncellas y jóvenes al sonido de harpas y de citharas.

* Esto hace ver que aunque en el antiguo Pueblo no estaban en tanto honor la viudez y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimacion y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas que preferian la continencia y los ejercicios de piedad a las segundas bodas.

* En el texto Griego se dice que a-

cudieron todas las mugeres de Israel para verla, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Iudith tomando ramos en las manos, los repartió a las mugeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de olivo; y que poniéndose delante de todos, guiaba el coro, e iban detras los del Pueblo, todos armados y con coronas cantando hymnos.

CAPITULO XVI.

Cántico de Iudith por la victoria: el Pueblo va a Jerusalem a ofrecer holocaustos con acciones de gracias. Iudith llena de días muere por último: y el día de esta victoria es celebrado perpetuamente por los Judíos, y puesto en el número de los días santos.

1 Tunc cantavit canticum hoc Domino Iudith, dicens:

1 Entonces Iudith cantó este Cántico al Señor, diciendo:

2 Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate et invocate nomen eius.

3 Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.

4 Qui posuit castra in medio Populi sui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.

5 Venit Assur ex montibus ab aquilone in multitudine fortitudinis suae: cuius multitudo obturavit torrentes, et equi eorum cooperuerunt valles.

6 Dixit se incensurum fines meos, et iuvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in praedam, et virgines in captivitatem.

7 Dominus autem omnipotens nocuit eum, et tradidit eum in manus feminae, et confudit eum.

8 Non enim cecidit potens eorum a iuvenibus, nec filii Titarum perculserunt eum, nec ex-

2 Empezad a loar^a al Señor con tambores, cantad al Señor con cymbalos, entonadle un nuevo Psalmo, ensalzad e invocad su nombre.

3 El Señor que derrota los ejércitos, su nombre es el Señor^a.

4 Que puso sus Reales en medio de su Pueblo^a, para librarnos de la mano de todos nuestros enemigos.

5 Vino el Assyrio de los montes de parte del aquilón^a con la muchedumbre de sus fuerzas: cuya muchedumbre secó los arroyos^a, y sus caballos cubrieron los valles.

6 Dixo^a que él pondría fuego a mis tierras, y que pasaría a cuchillo mis jóvenes, que daría en presa mis párvulos, y las doncellas en cautiverio.

7 Mas el Señor Todopoderoso le hirió, y lo entregó en las manos de una mujer que le mató.

8 Porque el poderoso^a entre ellos no fué derribado por mano de jóvenes, ni hijos de Titán^a le

^a A alabar al Señor. Todos los hijos de Israel dad gloria al Señor.

^b *Ishoth*, a quien propiamente conviene su significacion, porque es verdaderamente el Señor, el único Señor, el que lo es sin la menor excepcion, porque todas las cosas le están sujetas.

^c Lo que puede explicarse de su Tabernáculo y santo Templo. Pero no hay inconveniente en entenderlo de aquel campo, de quien se habla en el *Psal.* xxxiii. 8. Segun el texto original: *Los Angeles del Señor acamparán al rededor de aquellos que le temen, y los librarán.*

^d La Assyria, por lo que mira a la Judéa, está situada hacia el oriente; pero como su mayor extension la tiene ha-

cia el septentrion, se llama Aquilonár.

^e Cuya multitud y caballería cubrió los valles y los arroyos que por ellos corrían. Puede tambien interpretarse por una especie de hypérbole; cuya multitud era tan grande, que cubriendo los valles, agotó para beber los arroyos que por ellos corrían.

^f Lleno de un fiero orgullo se jactó.

^g Esto es, Holofernes su General.

^h Esta voz no se lee en la Escritura, sino solamente en este lugar. Entre los Poetas son célebres los Titanes, que segun su ficcion nacieron del Cielo y de la tierra. De esta fábula se hizo comun el nombre de Titanes para significar los gigantes, como despues lo explica: y parece haber tomado su origen de la

celsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.

9 Exiit enim se vestimento viduitatis et induit se vestimento laetitiae in exultatione filiorum Israël.

10 Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra; accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11 Sandalia eius rapuerunt oculos eius, pulchritudo eius captivam fecit animam eius, amputavit pugione cervicem eius.

12 Horruerunt Persae constantiam eius, et Medi audaciam eius.

13 Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14 Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in praelio a facie Domini Dei mei.

15 Hymnum cantemus Domino; hymnum novum cantemus Deo nostro.

hirieron, ni se le opusieron altos gigantes, sino que Judith hija de Merari lo descoyuntó con la gracia de su rostro.

9 Porque dexó los vestidos de su viudez, y tomó los vestidos de alegría para que triumphasen^a los hijos de Israël.

10 Ungióse el rostro^a con unguento, y enlazó sus cabellos con mitra; tomó estola nueva para engañarlo.

11 Sus sandalias le arrebataron los ojos, su hermosura cautivó su ánima, cortóle con un puñal la cerviz.

12 Asombráronse los Persas de su fortaleza, y los Medos de su osadía^a.

13 Entónces ahullaron los Reales de los Assyrios, quando mis pobres Ciudadanos muriéndose de sed^a, se dexaron ver.

14 Los hijos de las mugeres jóvenes^a los atravesaron a ellos, y los mataron como a siervos fugitivos: perecieron en la batalla en presencia del Señor mi Dios.

15 Cantemos hymno al Señor; hymno nuevo cantemos al Dios nuestro^a.

historia y acciones de los gigantes ántes del diluvio; de lo que se habla en el *Gen.* vi. 4. Y así dixo S. Gerónimo en *Amos* Cap. ix. *Qui non potuerunt intelligere quod dicitur, nisi per vocatulam:* *quae usu didicimus, et errore combimus.* Lo qual se debe tener muy presente para el uso recto de las voces.

^a El Griego: *Para levantar y aliviar á los afligidos de Israel.*

^b Ms. 8. *Unguentó su faz.*

^c El Rey de la Assyria se habia hecho tambien dueño de estas Naciones despues de la victoria contra Phraortes; Tom. IV.

y por esto en el ejército de Holofernes habia tambien Persas y Medos.

^a Los de mi Pueblo, abatidos ántes, humillados, y casi secos de sed.

^b Los que eran muy jóvenes; porque siendo todavia las mujeres esposas jóvenes, los hijos no podían ser sino muy muchachos.

^c Judith arrebatada toda de las maravillas que Dios acababa de obrar en favor de su Pueblo, admira su grandeza y su poder invencible, y entona un nuevo Cántico en alabanza del Señor. Ve en espíritu la libertad de la Iglesia, Pp

16 Adonai Domine, magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17 Tibi * serviat omnis creatura tua; quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18 Montes a fundamentis movebuntur cum aquis: petrae sicut cera liquescent ante faciem tuam.

19 Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

20 ¡Vae genti insurgenti super genus meum! Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.

21 Dabit enim ignem et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22 Et factum est post haec, omnis Populus post victoriam venit in Ierusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota et repromissiones suas.

23 Porro Judith universa vestimenta bellica Holofornis quae dedit illi Populus, et conopeum quod ipsa sustulerat de cubili

16 Adonai Señor, tú eres grande, y magnífico en tu poder, y a quien nadie puede vencer.

17 Sirvante todas tus criaturas; porque dixiste, y fueron hechas: enviaste tu espíritu, y fueron criadas: y no hay quien resista a tu voz.

18 Los montes con las aguas se estremecerán desde los cimientos: las piedras se derretirán como cera en tu presencia.

19 Mas los que te temen, grandes serán delante de tí en todas las cosas.

20 ¡Ay de la Nación que se levante contra mi Pueblo! porque el Señor Todopoderoso ejercerá sobre ellos su venganza, los visitará en el día del juicio.

21 Porque enviará fuego y gusanos sobre sus carnes, para que sean abrasados, y padecan eternamente.

22 Y aconteció después de estas cosas, que todo el Pueblo después de la victoria fué a Jerusalem a adorar al Señor: y luego que se purificaron, ofrecieron todos sus holocaustos, y cumplieron sus votos y promesas.

23 Y Judith ofreció al Señor en anathema de olvido² todas las armas de Holofernes que le había dado el Pueblo, y el pabe-

y su victoria casi no esperada de sus mayores enemigos.

* Estremozcáse al oír estas palabras de Judith aquellos que se burlan de la eternidad de las penas, del fuego abrasador, y del gusano que roe, y nunca muere.

² Esto es, como un monumento consagrado a Dios, que eternamente impidiere olvidar una gracia tan señalada como esta: o también puede significar aquella expresión un monumento consagrado a Dios, y destinado para hacer olvidar los males pasados. No se halla la palabra *oblivionis* en los Códices Griegos.

³ Genes. I. Psalm. XXXII. 9.

ipsum, obtulit in anathema oblivionis.

24 Erat autem Populus iucundus secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium huius victoriae celebratum est cum Judith.

25 Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam; et Judith magna facta est in Bethulia, et praeclarior erat universae terrae Israel.

26 Erat etiam virtuti castitas adiuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae, ex quo defunctus est Manasses vir eius.

27 Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28 Mansit autem in domo viri sui annos centum quinquaginta, et dimisit abram suam liberam: et defuncta est, ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29 Luxitque illam omnis Populus diebus septem.

30 In omni autem spatio vitae eius non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem eius annis multis.

31 Dies autem victoriae huius festivitatis ab Hebraeis in numepo sanctorum dierum acci-

llon que ella misma había quitado de su cama.

24 Y el Pueblo se regocijó a la visita de los lugares santos¹, y se celebró con Judith por espacio de tres meses la alegría de esta victoria.

25 Y pasados estos días cada qual se volvió a su casa; y Judith fué célebre en Bethulia, y era la mas ilustre de toda la tierra de Israel.

26 A su virtud juntaba la castidad, de manera que no conoció varón en todos los días de su vida, después que falleció Manasses su marido.

27 Y comparecía en público los días de fiesta con grande gloria.

28 Y permaneció en la casa de su marido ciento y cincuenta años², y dió libertad a su sierva: y murió, y fué sepultada en Bethulia con su marido.

29 Y lloróla todo el Pueblo por siete días.

30 Y en todo el tiempo de su vida no hubo quien inquietase a Israel, y en muchos años después de su muerte.

31 Y el día de la fiesta de esta victoria es contado por los Hebréos en el número de los

¹ En Jerusalem, donde estaba el Templo, y Dios acababa de preservar del furor del impio Senaquerib.

² Hasta los ciento y cinco años de su vida. En el Griego se añade, que antes de morir repartió su hacienda entre sus parientes y los de su marido. Lo que da a entender que no tuvo hijos, y por esto es aun mucho mas recomendable su amor a la castidad vidual.

³ Parece que podía tener Judith quatro años quando cortó la cabeza a Holofernes, y que esto pudo suceder el año 11. segun el texto Latino; o el 16. segun el Griego, del Reyno de Manasses; y así sobrevivió sesenta y cinco años: y los Israelitas estuvieron en paz por espacio de setenta y tres o de setenta y ocho años, esto es, hasta la muerte de Josias Rey de Judá, después de la qual sucedió aquella espantosa ruina de Jerusalem, y dilatada cautividad de Babilonia.

Tom. IV.

Fpp 2

pitur, et colitur a Iudaeis ex illo tempore usque in praesentem diem.

dias santos, y es honrado por los Judíos desde aquel tiempo hasta este día ¹.

¹ No se halla en el Griego este versículo; pero San Gerónimo lo tomó del texto Caldeo, y aunque no se hace mención de esta fiesta en alguna otra parte de

la Escritura; pero no parece tiene la menor duda que se celebró a lo ménos desde este suceso ilustre y glorioso para los Hebreos hasta que se publicó este Libro.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE ESTHER.

Esther, llamada tambien Edissa, de la Tribu de Benjamín, fué hija de Abihail, y sobrina de Mardoqueo, el qual en sus primeros años cuidó de su educacion. Assuero Rey de Persia, habiendo repudiado a Vasthi su muger, hizo buscar por todas las Provincias de su Imperio las doncellas mas hermosas, para escoger una entre ellas, y coronarla en lugar de Vasthi. Le presentaron entre otras muchas a Esther, que habitaba en Susa con Mardoqueo su tio: y el Rey enamorado de su hermosura le puso la corona sobre la cabeza, y la declaró Reyna. Esther en este enlace que contraxo con un Príncipe infiel, siguió como en todas las demas acciones de su vida un particular movimiento del Espíritu de Dios, que como árbitro de la Ley puede hacer en ella las excepciones que quisiere. Tenia Assuero un Privado llamado Amán, el qual indignado de que Mardoqueo no le doblaba como los otros la rodilla, quiso vengar este que miraba como desprecio no solo en la persona de Mardoqueo, sino en toda la Nacion de los Judíos, y obtuvo del Rey una orden para acabarlos todos en un dia señalado.

Mardoqueo dió aviso a la Reyna del peligro en que estaba toda la Nacion, y la hizo comprehender que debía exponerse a todo riesgo por acudir a su socorro. Preparada Esther con la oracion y con el ayuno, en traje de Reyna se presentó delante de Assuero, y pidióle por única gracia, que tuviese a bien de venir a comer con Amán a su quarto. El Rey condescendió con su súplica, y durante la comida le descubrió que era Judía, y le pidió justicia contra Amán, que habia jurado el exterminio de su Pueblo. Assuero hizo ahorcar a Amán, revocó el edicto pronunciado contra los Judíos, a los quales permitió que se vengasen de sus enemigos el mismo dia que Amán tenia destinado para hacerlos perecer. Este era el 13. del mes de Adár, y en él los Judíos pasaron a cuchillo en toda la extension del Reyno de Assuero a todos los que habian conspirado contra su vida. El 14. del mismo mes instituyeron la fiesta de Purim o de las suertes, en memoria de este suceso tan señalado.

Los Historiadores no están de acuerdo entre sí acerca del tiempo en que acaeció esta historia, ni en determinar quién sea este Rey de Persia, a quien la Escritura llama Assuero; esto no obstante las circunstancias que se observan en este Libro parecen convenir a Darío hijo de Hystaspes, y no a otro. Este, de quien

ADVERTENCIA.

se habla en esta historia, es el primero que reynó desde la India hasta la Ethiopia: Cap. i. 1. y xvi. 1. y Susa Capital del Reyno de Assuero, Cap. i. 2. fué tambien la que Dario hijo de Hystaspes renovó, adornándola de hermosos edificios, y de un insigne Palacio en que guardaba sus thesoros. Lo que la Escritura dice de él, Cap. x. 1. que despues del año duodécimo de su Reyno fué tributaria toda la tierra y todas las Islas de la mar, no puede convenir a otro que a este Dario, que segun el testimonio de los Autores profanos ¹ sujetó las Islas, y fué el primero que impuso tributos a las Naciones. Y del mismo modo lo que se refiere en el *Libro iii. de Esdras* 111. y en Josepho ² de la grandeza del Imperio de Dario hijo de Hystaspes, y del suntuoso festin que dió a los Gobernadores de las ciento y veinte y siete Provincias de su Imperio, es muy conforme a lo que aquí se dice de él en el Cap. i. 3. Ultimamente Assuero, como se lee en el Capítulo último de este Libro, reconoció que el Dios de Israel era el que le había dado el Imperio a él y a sus mayores, y se lo había conservado: todo lo qual conviene muy bien con el voto que hizo Dario hijo de Hystaspes para llegar al Reyno, 111. *Esdras* iv. 43. y mas perfectamente aun con el edicto que dió el mismo para la restauracion del Templo de Jerusalem, como se lee en el *Lib. i. de Esdras* vi. 3. Ni debe movernos que aquí se llame *Assuero*, y en el Capítulo último v. 1. *Artaserxes*; porque el primero era nombre comun de todos los Reyes Medos, y el segundo de todos los de la Persia; y Dario lo era de uno y otro Reyno, y de otros muchos. Estas son las razones en que se funda la opinion mas comun, de que este Assuero fué Dario hijo de Hystaspes; la qual aunque no dexa de tener sus dificultades, esto no obstante es la que mejor podemos seguir, por quanto en aquellas cosas de que no podemos tener un conocimiento cierto, es razonable que no abandonemos lo que parece mas verisímil, y que está mas comunmente recibido.

Acerca del Autor de este Libro es tambien muy grande la variedad que hay de opiniones: unos fundados en los testimonios de San Epiphánio, San Agustín y San Isidoro, creen que fué Esdras el que lo escribió; y otros al contrario, que fué posterior a Esdras. Los Thalmudistas sienten que fué obra de la grande Synagoga: y no falta quien lo atribuye a Joaquín hijo del sumo Pontífice. La sentencia mas verisímil es la de San Clemente Alexandrino ³, que lo llama el Libro de Mardoqueo; y esto puede fundarse en lo que se refiere en el Cap. ix. 20. 25. y en el xii. 4. y aun creerse tambien que tuvo en ello parte la Reyna Esthé, como expresamente se dice en el texto de los xxx. Los seis últimos Capítulos, y desde el v. 4. del x. fultan en el Hebréo. S. Gerónimo *in Isai* i. et *in Isai* xxv. cita el Cap. xiv. de *Esthé*, aunque en la Prefacion de este Libro dice que tuvo a las

¹ Herodot. Lib. iv. et vii.
² Antiquit. Lib. xi. Cap. iv.

³ Stromat. Lib. i. pag. 329.

ADVERTENCIA.

manos una copia, a la que no daba autoridad canónica, tal vez por no estar aun emendada. Esta dada dió ocasion a algunos para que sospechasen que eran apócryphas aquellas adiciones de este Libro, diciendo que no se hallan en el texto Hebréo, ni en los Intérpretes Griegos, sino solo en la edicion Vulgata. Pero la version que ahora tenemos fué hecha escrupulosamente del Hebréo, y palabra por palabra por el mismo Santo Doctor ¹; mas habiendo hallado en el texto Griego, y en la Vulgata Latina antigua que había estado ántes en uso, algunas adiciones que no se leían en su texto Hebréo, las conservó religiosamente, y colocó como ahora se ven al fin del Libro, porque las halló aunque con otro orden en los Códices Griegos. Y así estas adiciones fueron miradas y citadas en todos tiempos por los Padres Griegos y Latinos ² como Escritura sagrada y canónica; y en virtud de ello el Santo Concilio de Trento últimamente reconoció y declaró por canónicos todos los Libros que se solían leer en la Iglesia, y se contenían en la edicion Vulgata, con todas las partes de que constaban. Los Hebréos del mismo modo no solo reciben como inspirado de Dios el Libro de Esthé, sino que lo tienen en la mayor estima y veneracion, igualándolo a los de Moysés, y prefiriéndolo a los de sus mayores Prophetas. Lo que basta para cerrar la boca a los que llenos de temeraria arrogancia presumen despojarle de su legitima autoridad, proponiéndolo como una fábula o tragedia representada en un theatro por actores que arbitrariamente fueron fingidos.

Es superfluo proponer aquí a Mardoqueo y a Esthé como dos modelos de la piedad mas pura en medio de la corrupcion de la Corte y de los mayores peligros. La sencillez noble con que está escrita esta historia obscurece todo lo que puede decir la eloquencia de los primeros Oradores. Es el Espíritu Santo el que habla de una manera que se insinua en el corazon de aquellos que no están dominados de la ambicion o del temor. Mardoqueo y Esthé triumpharon de la farsa y cruel política del Ministro Amán; y este hombre soberbio halló su ruina juntamente con la de sus cómplices por los mismos medios que queria emplear para el exterminio de los que aborrecia. Ninguna conexcion, ninguna necesidad puede justificar la vana complacencia que hallan los Grandes en sí mismos, en su poder, en sus thesoros, y en las insignias de su grandeza, quando vean que una de las mas poderosas Princesas del mundo detesta y mira con horror lo que era el distintivo de su gloria, regocijándose en el Señor su Dios, y ofreciendo toda su exaltacion, sus bienes, y aun su misma vida como materia de un sacrificio muy digno, quando se trataba de exponerlos por su Religion y por su Pueblo.

Los Santos Padres con San Gerónimo ³ reconocen en la santa Reyna Esthé

¹ In Praefat. ad Lib. Esther.

² Véase la Pref. de Venue a este Lib.

³ Epist. ad Paulinum.

ADVERTENCIA.

una hermosísima imagen de la Iglesia, al principio desconocida, y como un pequeño arroyo, pero luego después crece en un caudaloso río que riega y fecunda toda la tierra; y las mismas persecuciones hacen resaltar mas y mas a la vista de todos sus dotes y virtudes. Con esto el Divino Esposo, repudiada la orgullosa Synagoga representada en Vasthi, la exalta y llena de triumphos con muerte del cruel Amán, y de todos los tyranos que vanamente intentaron acabar con ella.

[489]

EL LIBRO DE ESTHER.

CAPITULO I.

Assuero para hacer alarde de su grandeza da un espléndido banquete a la Reyna Vasthi rehusando asistir a él, es repudiada por el Rey, y se promulga un edicto para que las mugeres bonren a sus maridos.

In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem Provincias:
 2 Quando sedit in solio Regni sui, Susan Civitas Regni eius exordium fuit.
 3 Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis Principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclitis, et Praefectis Provinciarum coram se.
 4 Ut ostenderet divitias gloriae Regni sui, ac magnitudinem atque iactantiam potentiae suae

En los dias de Assuero, que reynó desde la India hasta la Ethiopia sobre ciento y veinte y siete Provincias:

2 Quando se sentó sobre el solio de su Reyno, fué Susan la Ciudad Capital de su Reyno.

3 Y en el año tercero de su imperio hizo un grande convite a todos los Principes y gentes de su Corte, a los mas valerosos de los Persas, e ilustres de los Medos, y a los Gobernadores de las Provincias asistiendo él mismo,

4 Para ostentar las riquezas de la gloria de su Reyno, y mostrar la grandeza de su poder

¹ Los LXX. leen de *Artaxerxes*. Véase la advertencia que precede.

² Aquella era el término de su Imperio por el oriente, y esta lo era por el occidente.

³ Que estaba situada sobre el río Coaspes o Euldo, en un sitio muy ameno. *ATHENAR. Lib. XII. EUSTACH. in Descriptione de Situ orbis. HESYCH. in verb. Glyceron.* Dario hijo de Hystaspes la reedificó, adornándola de magníficos edificios y Palacios. *AELIAN. de Animal. Lib. XIII. Cap. XVIII. et LIX.*

⁴ Si Assuero habiendo recogido inmensos thesoros, y queriendo dar una prueba señalada de su amor paternal hacia sus Pueblos, hubiera hecho repartir

crecidas sumas entre los mas miserables, o hubiera perdonado por muchos años una parte considerable de los tributos que se le acostumbraban pagar; registraríamos en esta accion una grandeza de alma que excederia todos los elogios, y uno de los bellos exemplos que se pudieran proponer a los Soberanos. Mas todos estos gastos enormes, que no tenían otro fundamento en su ánimo que una ridícula vanidad y jactancia, mirados con los ojos de la recta razon, y comparados con lo que esta nos dicta acerca de las obligaciones de un Rey, y de las reglas de un sabio gobierno, solamente son acreedores a que los miremos como una disipacion intolerable, digna del mayor desprecio.

multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem Populum qui inventus est in Susa, a maximo usque ad minimum: et iussit septem diebus convivium preparari in vestibulo horti, et nemoris quod regio cultu et manu consistum erat.

6 Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavementum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat.

7 Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi in-

por mucho tiempo, es a saber, de ciento y ochenta dias.

5 Y quando se cumplian los dias de este convite, convidó a todo el Pueblo que se hallaba en Susa, desde el mayor hasta el menor: y ordenó que por siete dias se aparejase el convite en el atrio del jardín, y del bosque que estaba plantado de Real mano y con magnificencia Real.

6 Y pendian por todas partes pabellones de color celeste y blanco y de jacintho, sostenidos de cordones de finísimo lino y de púrpura, que pasaban por anillos de marfil, y se sostenian en columnas de mármol. Habia tambien dispuestos lechos de oro y de plata, sobre el pavimento solado de esmeraldas y de mármol de Paros: embutido en variedad admirable de figuras.

7 Y los convidados bebian en vasos de oro, y las viandas se servian en bagilla siempre dife-

* Que comunmente se cree haber sido los últimos de los ciento y ochenta. En el bosque plantado por mano del Rey; pues los Reyes de Persia no tenían por cosa indigna de sus personas el divertirse en plantar y cultivar por sus manos hermosos y magníficos jardines, en que generalmente ponian sus delicias todos los Persas. Véase lo que dicen Xenophon. *Liv. v.* y Ciceron de *Senectute*.

* En el Hebreo se lee *וְהָיָה כָּרְפָּא*, que solo se halla en este lugar, y es de significacion muy dudosa. Así unos lo interpretan *verde*, fundados en que el ajío es llamado por los Arabes *carpha*; y otros siguiendo a S. Gerónimo, lo entienden de una tela de lino finísimo, como la *batista de Olanda*, o *cambray*, la que se inventó y usó primero en España, como observó Puntio *Liv. xix. Cap. i.*

* MS. 3. *Rodijas*. En el Hebreo:

En sortijas de plata. Habia lechos de plata, no para dormir, sino para comer recostados sobre ellos, como acostumbraban los Persas: la qual costumbre pasó después a los Griegos y a los Romanos.

* El Hebreo *וְהָיָה כָּרְפָּא*, que parece era una especie de piedra muy dura y transparente, semejante al crystal de roca. Algunos trasladan *pórfido*.

* Muy blanco y precioso, como el de Paros. Los nombres Hebreos de estas piedras son de significacion muy incierta.

* Aun entre los Romanos se usaban pavimentos formados a lo mayesco, de mármoles raros y de piedras preciosas, y tambien de pequeños ladrillos de tierra muy fina, y de varios colores y figuras, de que aun se conservan fragmentos.

* A la letra: *Vasos*, platos, trincheros, y demas bagilla del servicio de la mesa.

ferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et praeceptum ponebatur.

8 Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut Rex statuerat, praeponens mensis singulos de Principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

9 Vasthi quoque Regina fecit convivium feminarum, in Palatio, ubi Rex Assuerus manere consueverat.

10 Itaque die septimo, cum Rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisset, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu eius ministrabant,

11 Ut introducerent Regiam Vasthi coram Rege, posito super caput eius diademate, ut ostenderet cunctis Populis et Principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12 Quae renuit, et ad Regis imperium quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus Rex, et nimio furore succensus,

* Entre los antiguos en los banquetes habia uno que presidia a el, y se llamaba el Rey del festin. Los convidados tenían obligacion de obedecerle, y de beber todas las veces que lo ordenaba: lo qual solia traer un gran desorden. Assuero en el festin que dió a sus vasallos, quiso dexarlos en entera libertad, y para impedir la confusio y el desarreglo, hizo que presidiere a cada mesa uno de los Señores o Principales de su Corte.

* Esto que rehusó la Reyna Vasthi Tom. IV.

rentes. Se servia asimismo vino en abundancia, y excelente, como correspondia a la magnificencia de un Rey.

8 Y ninguno forzaba a beber a los que no querian, sino como el Rey lo habia ordenado, haciendo asistir uno de sus Grandes a cada mesa, para que cada uno tomase lo que gustase.

9 La Reyna Vasthi habia hecho tambien un convite a las mugeres en el Palacio, en donde solia residir el Rey Assuero.

10 Y el dia séptimo, estando el Rey mas alegre, y en el calor del mucho vino que habia bebido, mandó a Maumán y Bazatha y Harbona y Bagatha y Abgatha y Zethar y Carcas, siete Eunucos que asistian a su servicio,

11 Que hiciesen venir a la presencia del Rey a la Reyna Vasthi con la corona puesta sobre su cabeza, para hacer ver su hermosura a todos los Pueblos y Magnates: porque era en extremo hermosa.

12 Ella lo rehusó, y con toda la orden del Rey que le habia enviado por los Eunucos, no quiso ir. Por lo que indignado el Rey, y encendido en grande cólera,

estaba fundado en la Ley del país, que no permitia a las mugeres de honor dexarse ver de los extráños. Creyó por otra parte que no correspondia, ni a su dignidad ni a su modestia presentarse para servir de espectáculo a una tan crecida multitud de convidados, particularmente al fin del banquete, quando el vino podia haber hecho su efecto en la mayor parte de ellos. La Escritura no obstante parece que nos da a entender que mortó poco respeto a las órdenes del Rey.

13 Interrogavit sapientes, qui ex more Regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac iura maiorum:

14 Erant autem primi et proximi, Charsena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem Regis, et primi post eum residere soliti erant,

15 Cui sententiae Vasthi Regina subiaceret, quae Assueri Regis imperium quod per eunuchos mandaverat, facere nolisset.

16 Responditque Mamuchan, audiente Rege atque Principibus: Non solum Regem laesit Regina Vasthi, sed et omnes Populos et Principes qui sunt in cunctis Provinciis Regis Assueri.

17 Egredietur enim sermo Reginae ad omnes mulieres, ut contemnunt viros suos, et dicant: Rex Assuerus iussit ut Regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit.

18 Atque hoc exemplo omnes Principum coniuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum:

13 Preguntó a los sabios, que le asistian siempre segun uso de los Reyes, y por su consejo se gobernaba en todo, por quanto sabian las leyes y los derechos antiguos:

14 Y los principales y mas cercanos eran Carsena y Sethár y Admatha y Tharsis y Mares y Marsana y Mamucán, siete Principes Persianos y Medos, que veian² la cara del Rey, y que solian tener asiento los primeros despues de él,

15 A qué pena estaba sujeta la Reyna Vasthi, por no haber querido obedecer la órden del Rey Assuero, que le habia enviado por los Eunucos.

16 Y respondió Mamucán en presencia del Rey y de los Grandes: La Reyna Vasthi no ha ofendido³ solo al Rey, sino tambien a todos los Pueblos y Principes que hay en todas las Provincias del Rey Assuero.

17 Porque lo que ha hecho la Reyna llegará a noticia de todas las mugeres, para que tengan en poco a sus maridos, y digan: El Rey Assuero mandó que se presentase a élla Reyna Vasthi, y ella no quiso.

18 Y con este exemplar todas las mugeres de los Principes Persianos y Medos desdenarán los mandamientos de los maridos:

² Estos eran astrólogos y magos, los quales por reglas de la vana Astrologia, arte muy usado entre aquellos Pueblos, hacian profusion de decir en qué ocasion o coyuntura se debia comenzar cada empresa: o eran personas de grande experiencia y conocimiento de los tiempos pasados e historia de la Nacion, y que podian dar consejo en los casos que ocurrían.

Véase r. Paralip. xii. 32. Isai. lxi. 2. ³ Que eran sus Consejeros ordinarios, y tenían entrada libre al Rey en todo tiempo: lo qual no se permitia a otros en la Persia.

⁴ MS. S. *Amoné*. Un delito público con el que ha ofendido a todos: al Rey por su desobediencia y falta de respeto, a los otros por el mal exemplo.

unde Regis iusta est indignatio.

19 Si tibi placet, egredietur edictum a facie tua, et scribatur iuxta Legem Persarum atque Medorum, quam praeriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingreditur ad Regem, sed Regnum illius altera quae melior est illa, accipiat.

20 Et hoc in omne quod latissimum est Provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam maiorem quam minorum, deferant maritis suis honorem.

21 Placuit consilium eius Regi et Principibus: fecitque Rex iuxta consilium Mamuchan.

22 Et misit epistolas ad universas Provincias Regni sui, ut quaecumque gens audire et legere poterat diversis linguis et litteris, esse viros Principes ac maiores in domibus suis: et hoc per cunctos Populos divulgari.

por lo qual es justa la indignacion del Rey.

19 Si lo tienes a bien, haz que se publique un edicto, y que se escriba segun la Ley de los Persas y de los Medos, que no es permitido violarla, que la Reyna Vasthi no vuelva a entrar ya mas a la presencia del Rey, sino que reciba su Reyno otra que sea mejor que ella.

20 Y esto sea publicado por todo el dominio de tus Provincias que es muy dilatado, y todas las mugeres tanto de grandes como de pequeños darán honra a sus maridos.

21 Pareció bien el consejo al Rey y a los Grandes: y lo hizo el Rey conforme al consejo de Mamucán.

22 Y envió cartas a todas las Provincias de su Reyno en diversas lenguas y caracteres, segun cada Nacion lo podia entender y leer, diciendo, que los maridos son los dueños y los superiores en sus casas: y que esto se publicase por todos los Pueblos.

¹ Estas Leyes se hacian con ciertas solemnidades, y con el consentimiento de sus Grandes y Consejeros: y no podian revocarse, ni aun por el mismo Rey. En la historia de DANIEL IV. se puede ver un exemplo semejante.

² Este suele ser el fin y postre ordinario de los grandes festines, en donde no reynan la piedad y la modestia. Se ve repudiada una Reyna al remate de un tan

célebre banquete, por una cota que debia haberle grangado mayor cariño y veneracion de su marido. Se vió tambien algunos siglos despues, que en otro igual festin la cabeza del hombre mas Santo fué el precio de la danza y destemplanza de una muchacha. Los regocijos profanos y las disoluciones del siglo son el origen de muchas desgracias, y se terminan frecuentemente con sucesos los mas trágicos.

CAPITULO II.

Esther sobrina de Mardoqueo, es presentada a Assuero, y declarada Reyna en lugar de Vasthi; y se celebran las bodas con un magnifico banquete, y con varios donativos. Estando Mardoqueo a la puerta del Palacio descubre la conversacion de los Eunucos que conspiraban contra la vida del Rey.

His ita gestis, postquam Regis Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi, et quae fecisset, vel quae passa esset:

2 Dixeruntque pueri Regis ac ministri eius: Quaerantur Regi puellae virgines ac speciosae.

3 Et mittantur qui considerent per universas Provincias puellas speciosas, et virgines: et adducant eas ad Civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est praepositus et custos mulierum Regiarum: et accipiant mundum muliebrem, et cetera ad usus necessaria.

^{*} Luego que Assuero volvió en sí, comenzó a reconocer lo que había hecho en el calor del vino y de la ira, y la ligereza con que había repudiado y apartado de su lado a una Princesa tan honesta; y comparando la pequeñez de su falta con el rigor excesivo del decreto pronunciado contra ella, se arrepintió y mostró sentimiento de lo que había executado. Mas como el edicto era irrevocable, sus Cortesanos no pensaron en otra cosa, que en substituir a Vasthi otra Reyna que con su belleza y gracia borrara del espíritu del Rey toda la idea que tenía de la Princesa. Tales eran las miras políticas de los Cortesanos: mas estas mismas disposiciones fueron los medios de que se sirvió

Hecho todo esto, luego que calmó la ira del Rey Assuero, acordóse de Vasthi, y de lo que ella había hecho, y de lo que había padecido ¹:

2 Y dixéronle los criados del Rey y sus Ministros: Búsquense para el Rey doncellas que sean virgines y hermosas,

3 Y enviense por todas las Provincias personas que escojan doncellas de buen parecer, y virgines: y tráyanlas a la Ciudad de Susán, y pónganse en la casa de las mugeres ^{*} en poder del Eunuco Egéo, que está encargado de guardar las mugeres del Rey; y provéaseles de todos sus atavíos, y de lo demás que hubieren menester.

la Divina Providencia para ensalzar a la virtuosa Esther, y para librar a su Pueblo del exterminio que le amenazaba.

^{*} Había dos habitaciones o Palacios separados: uno para las virgines, y otro para las concubinas del Rey: cada uno tenía un Eunuco por Gobernador o Prefecto, v. 14. Esto que aconsejan aquí a Assuero, parece que está todavía en uso en la Persia. Los Reyes tienen un Palacio, que llaman *Harám*, que es como el serrallo en Turquía, a donde no entran sino las que son virgines; y quando se adquiere la noticia de que en toda la extensión de su imperio hay alguna de extraordinaria belleza, la piden para el Harám, a cuyo destino ninguna jamas se niega.

CAPITULO II.

4 Et quaecumque inter omnes oculis Regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo Regi: et ita ut suggererant, iussit fieri.

5 Erat vir Iudaeus in Susan Civitate, vocabulo Mardocheus ^{*}, filius Iair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Iemini,

6 Qui ^{*} translatus fuerat de Ierusalem eo tempore, quo Iechoniam Regem Iuda Nabuchodonosor Rex Babylonis translulerat,

7 Qui fuit nutritius filiae fratris sui Edissae, quae altero nomine vocabatur Esther: et utrumque parentem amisera: pulchra nimis, et decora facie. Mortuusque pater eius ac mater, Mardocheus sibi eam adoptavit in filiam.

8 Cumque percerebrisset Regis imperium, et iuxta mandatum illius multae pulchrae virgines adducerentur Susan, et Egeo traderentur eunuchis; Esther quoque inter ceteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum.

9 Quae placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et praecepit eunuchis, ut accederet mundum muliebrem, et

4 Yaquella que pareciere mejor a los ojos del Rey, esa reyne en lugar de Vasthi. Sentó bien al Rey la proposición: y mandó que se hiciese como se lo aconsejaron.

5 Había un varón Judío en la Ciudad de Susán, llamado Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semei, hijo de Cis, del linage de Jemini ¹,

6 Que había sido trasladado de Jerusalem en aquel tiempo, en que Nabucodonosor Rey de Babilonia había transportado a Jeconías ^{*} Rey de Judá,

7 Este había criado a Edissa hija de un hermano suyo ², la qual por otro nombre se llamaba Esther: ella había perdido a sus padres; y era en extremo hermosa, y de lindo rostro. Y habiendo muerto su padre y su madre, Mardoqueo se la adoptó por hija.

8 Y luego que se divulgó la orden del Rey, y como segun su mandamiento fuesen conducidas a Susán muchas virgines hermosas, y puestas en poder del Eunuco Egéo; le fué entregada Esther entre las otras doncellas, para que fuese guardada entre las mugeres.

9 Ella le agradó, y halló gracia en sus ojos. Y mandó al Eunuco que metiese priesa a las galas, y le diese lo que le pertene-

^{*} De la Tribu de Benjamín.

¹ Siendo Assuero el mismo que Dario hijo de Hyastapes, es necesario suponer que Mardoqueo fué llevado cautivo de Jerusalem en edad muy tierna. Porque desde la traslación de Jeconías hasta el año tercero de Dario se cuentan ochenta años. Y así resulta que Mardoqueo tenía ya por lo ménos ochenta y dos

a *Infra* xi. 2.

u ochenta y tres años; y aunque parece una edad algo avanzada para un hombre que va a verse a la frente de los negocios de una Monarquía tan dilatada; esto no obstante no es sin exemplo, que haya en esta edad salud muy bastante, y firmeza de cabeza para sostener el peso del gobierno de un Estado.

² Edissa no se lee en el Griego.

b *iv. Regum* xxiv. 15. *Infra* xi. 4.

traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo Regis, et tam ipsam, quam pedissequas eius ornaret atque excoleret.

10 Quae noluit indicare ei Populum et patriam suam: Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:

11 Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret.

12 Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum ut intrarent ad Regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur: ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur.

13 Ingredientesque ad Regem, quidquid postulassent ad ornatum pertineans, accipiebant: et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad Regis cubiculum transibant.

14 Et quae intraverat vespere, egrediebatur mane, at-

que, y siete doncellas de las de mejor parecer de la casa del Rey, y que atendiese al adorno y buen trato¹, así de ella como de sus criadas.

10 Esthérr no quiso descubrirle su Pueblo ni Patria²; porque Mardoqueo le había mandado que no dixese nada de esto:

11 Y él cada día se paseaba delante del patio de la casa en donde eran guardadas las virgenes escogidas, cuidadoso de la salud de Esthérr, y deseando saber lo que le sucedería.

12 Y quando llegó el tiempo en que cada una de las doncellas³ por su orden debía ser presentada al Rey, y concluidas todas las cosas que correspondían a su adorno, iba ya corriendo el mes duodécimo: por quanto por seis meses se ungían con oleo de myrrha, y por otros seis usaban de ciertos unguentos y aromas.

13 Y quando se habían de presentar al Rey, les daban todo quanto pedían conveniente a su adorno: y ataviándose a su gusto, desde la habitación de las mugeres pasaban a la cámara del Rey.

14 Y la que había entrado por la noche, salía por la mañana, y

¹ Este sentido se toma del Hebreo, donde se dice: *Y la pasó con sus doncellas a lo mejor de la casa de las mugeres*, dándole la vivienda mas acomodada, y haciendo que nada le faltase.

² Ni tampoco se lo preguntó. Es verisímil que habiendo nacido y criado en Susán, la tuviesen por Susiana. Como los Judíos eran aborrecidos y despreciados por la singularidad de su culto y de sus leyes, Mardoqueo la encargó que callase esta circunstancia, temiendo pru-

dentemente que no harían tanto aprecio de ella, si se llegaba a saber su origen y su religion.

³ La polygamia estaba en uso entre los Persas. Entre las mugeres del Rey había una a quien tomaba por muger con grande solemnidad. Era la primera de todas, y tenía el título, distintivos y honores de Reyna. Las otras eran solo concubinas, y se desposaban sin otra ceremonia que sola la cohabitación con el Rey, como se dice en el v. 14.

que inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis Regis praesidebat: nec habebat potestatem ad Regem ultra redeundi, nisi voluisset Rex, et eam venire iussisset ex nomine.

15 Evoluta autem tempore per ordinem, instabat dies quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad Regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.

16 Ducta est itaque ad cubiculum Regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno Regni eius.

17 Et adamavit eam Rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema Regni in capite eius, fecitque eam Regnare in loco Vasthi.

18 Et iussit convivium praeparari permagnificum cunctis Principibus et servis suis, pro coniunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis Provinciis, ac dona largitus est iuxta magnificentiam principalem.

de allí era llevada a otra segunda separacion que estaba al cuidado del Eunuco Susagazi, que tenía el gobierno de las concubinas del Rey: y no podia ya volver de nuevo al Rey, si el Rey no lo queria, y por su nombre la mandaba venir.

15 Pasado pues unciertotempo, estaba ya cercano el día en que debía ser presentada al Rey Esthérr hija de Abihail hermano de Mardoqueo, a la que este había adoptado por hija. Ella no pidió nada para ataviarse¹, sino que el Eunuco Egéo que tenía a su cuidado las doncellas, le dió lo que él quiso para que se adornase. Porque era de un ayre muy hermoso, y de increíble belleza, y parecia a los ojos de todos graciosa y amable.

16 Fué pues conducida a la cámara del Rey Assuero el mes décimo, llamado Tebét², el año séptimo de su Reyno.

17 Y el Rey la amó mas que a todas las otras mugeres, y ella halló gracia y favor delante de él mas que todas las mugeres, y puso sobre su cabeza la corona Real, y la hizo Reyna en lugar de Vasthi.

18 Y mandó que se aparejase un convite muy magnifico para todos sus Grandes y criados, con motivo del matrimonio y de las bodas de Esthérr. Y concedió alivio³ a todas las Provincias, e hizo donativos con magnificencia de Principe.

¹ MS. 8. *Para su adorno*. Lo que daba a entender quén agena estaba de estas cosas por su modestia y su piedad.

² Que era la Luna de Diciembre, y Tom. IV.

en el cómputo de los Judíos el mes décimo.

³ MS. 8. *Dió aflojamientos*. Perdonando algunos tributos y contribuciones en prueba de su gozo extraordinario.

19 Cumque secundo quaerentur virgines, et congregarentur, Mardocheus manebat ad ianuam Regis:

20 Necdum prodiderat Esther patriam et Populum suum, iuxta mandatum eius. Quidquid enim ille praeceperat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutrebat.

21 Eo igitur tempore, quo Mardocheus ad Regis ianuam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares, duo eunuchi Regis, qui ianitores erant, et in primo Palatii limine praesidebant: volueruntque insurgere in Regem, et occidere eum.

* Esta diligencia que se dice haber sido hecha en busca de doncellas por todo el Imperio, se llama *segunda*, con relacion a la primera, executada antes de las bodas de la Reyna Vasthi; y la Escritura la repite aquí de nuevo, para que pueda entenderse el modo con que pudo ser descubierta por Mardoqueo la conspiracion que va a referir de los dos Eunucos contra la vida del Rey Assuero. La principal causa del odio implacable que Amán concibió contra él, Cap. xii. 6. fué, que los dos Eunucos eran íntimos amigos suyos, y tenían concertado con él de quitar la vida a Assuero, para pasar la corona a sus sienos. De aquí depende todo este gran suceso, que tiene por objeto la libertad de los Judíos, y es la materia de este Libro.

* Esther, pequeña y humilde en sus ojos, viéndose elevada a la mas alta gloria, creyó que entonces le era mas necesario escuchar las advertencias de un hombre tan prudente, tan piadoso y sabio como era su tio; y se tenia por muy dichosa de poder entonces hacer lo mismo que habia executado todo el tiempo

19 Y mientras que la segunda vez se buscaban vírgenes¹, y se juntaban en un lugar, Mardoqueo se estaba a la puerta del Rey:

20 Esther conforme a su mandamiento, no habia todavía manifestado su Patria y Nacion. Porque Esther cumplia puntualmente quanto él le mandaba: y todo lo hacia del mismo modo que acostumbraba hacerlo, quando siendo pequeña la criaba².

21 En aquel tiempo³ pues en que Mardoqueo estaba a la puerta del Rey, mostráronse mal contentos Bagathán y Tharés, dos Eunucos del Rey, que eran Porteros, y cuidaban de la primera entrada del Palacio⁴: e intentaron levantarse contra el Rey, y matarlo.

po de su crianza. ¡Qué exemplo este para muchos Grandes, que tienen a menos valer el someterse a la luz de los inferiores, y miran su elevacion como inaccesible a los avisos de los sabios!

* El tiempo de que habla aquí la Escritura, no es precisamente aquel en que se buscaban para el Rey doncellas jóvenes de todas las Provincias de su Imperio; sino que acabada esta diligencia, y efectuado ya el matrimonio de Esther, Mardoqueo continuaba como antes asistiendo a la puerta del Rey, o por no quererle apartar lejos de Esther, para acudirle pronto con sus consejos en todo lo que le pudiese ocurrir.

* Estos Eunucos segun los LXX. eran Capitanes de la guardia del Rey, los que conspiraban a darle la muerte. Véase arriba la nota al v. 19. El motivo de sus quejas y descontento era, segun los mismos LXX. la envidia y odio que habian concebido contra la elevacion de Mardoqueo, que como veremos en otro lugar, era ya mirado en la casa del Rey como uno de los principales de la Corte.

CAPITULO II.

499

22 Quod Mardocheum non latuit, statimque nunciavit Reginae Esther; et illa Regi, ex nomine Mardochei qui ad se rem detulerat.

23 Quaesitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram Rege.

22 Lo qual descubrió¹ Mardoqueo, e inmediatamente dió de ello parte a la Reyna Esther; y ella al Rey, en nombre de Mardoqueo que le habia dado el aviso.

23 Se hizo de ello informacion, y se halló ser verdad: y ambos a dos murieron en una horca. Y fué registrado en las historias, y puesto en los Anales delante del Rey².

* JOSEPHO *Antiq. Lib. xi. Cap. vi.* dice, que le dió el aviso de esta conspiracion un Judío llamado *Barnabas*, que era criado de uno de los Eunucos.

* Porque los Reyes tenian siempre a la mano Secretarios que escribian las historias, y registraban en los Anales los principales sucesos de sus reynados.

CAPITULO III.

Amán a quien el Rey habia ensalzado, se llena de indignacion, porque solo Mardoqueo no le dobla la rodilla. Por lo qual obtiene orden del Rey Assuero para que sean exterminados todos los Judíos, y despacha el decreto, que manda se execute el dia trece del mes duodécimo.

1 Post haec Rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium eius super omnes Principes quos habebat.

2 Cunctique servi Regis qui in foribus Palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim praeceperat eis imperator: solus

1 Despues de esto el Rey Assuero ensalzó a Amán hijo de Amadathi, que era de la raza de Agag¹; y puso su asiento sobre todos los Principes que tenia².

2 Y todos los siervos del Rey que estaban a las puertas del Palacio, doblaban las rodillas, y adoraban a Amán; porque así lo habia mandado el Soberano a ellos:

* Amalecita, y descendiente de aquel Rey Agag que despozá a Samuel. *1. Reg. xv. 10.* Este nombre era comun a los Reyes de Amalec. *Numer. xxiv. 7.* En el Cap. xvi. 10. se dice que era Macedonio; lo que pudo ser por una de las dos lineas, paterna o materna. O mas bien, porque despues de la derrota general de los Amalecitas, algunos de ellos que pudieron escapar, se derramaron Tom. IV.

por varias Provincias, y entre estos los de la familia de Amán pudieron muy bien establecerse en la Macedonia. Otros dicen que Macedonio se toma por *extrangero*. * Conforme al uso de la Persia. Los grandes señores tenian sus asientos señalados cerca de la persona del Rey, dispuestos por orden segun sus servicios y méritos, o segun la privanza que tenian con él. *Supra i. 14. et iv. Reg. xxv. 28.*

Rrr 2

Mardocheus non flebat genu, neque adorabat eum.

3 Cui dixerunt pueri Regis qui ad fores Palatii praesidebant: ¿Cur praeter ceteros non observas mandatum Regis?

4 Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nunciaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Iudaeum.

5 Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardocheus non fleteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde,

6 Et pro nihilo duxit in unum Mardocheum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Iudaeae: magisque voluit omnem Iudaeorum, qui erant in Regno Assueri, perdere nationem.

7 Mense primo, cuius vocabulum est Nisan, anno duodecimo Regni Assueri, missa est sors in urnam, quae Hebraice dicitur phur, coram

solo Mardoqueo no le doblaba la rodilla, ni le adoraba¹.

3 Y dixéronle los siervos del Rey que estaban a las puertas del Palacio: ¿Por qué no cumples la orden del Rey como los otros?

4 Y como le dixesen esto muchas veces, y él no quisiese escucharlos, dieron de ello aviso a Amán, deseando saber si permanecería en su resolución; porque les había dicho que él era Judío².

5 Lo qual oído por Amán, y habiendo visto por experiencia que Mardoqueo no le doblaba la rodilla, ni le adoraba, entró en una grande cólera,

6 Y tuvo por cosa de nada emplear sus manos en Mardoqueo solo: porque había oído que era Judío de Nación: y quiso mas bien acabar con toda la Nación de los Judíos que había en el Reyno de Assueri.

7 El mes primero, cuyo nombre es Nisan, el año duodécimo del Reyno de Assuero, echaron delante de Amán la suerte, que en Hebreo se llama Phur³, en una ur-

¹ Amán era Amalecita, esto es, de una Nación de la que los Judíos debían ser eternamente enemigos irreconciliables. *Exod. xvii. 16. Deuter. xxv. 19.* Por esta razón rehusó constantemente Mardoqueo doblarle la rodilla. El verbo *adorare* significa aquí, como en otros muchos lugares, la postura o inclinación profunda del cuerpo, para dar aquellas muestras de honor y de obsequio que se acostumbraban con los Principes, y con otras personas elevadas en dignidad. Otros la toman en su rigoroso sentido de verdadera adoración de ídolos, que se debe solo a Dios; y que Amán exigía, embriagado de su propia fortuna.

Se fundan para esto en las palabras de la oración de Mardoqueo, que pueden verse en el Cap. xiii. 14.

² Y por consiguiente, atendidas las dos razones que quedan explicadas, no podía doblar la rodilla a Amán.

³ MS. 3. *Grano.* Es palabra Persiana, y significa *suerte*. *Infra ix. 24.* Los Persas y otras muchas Naciones pretendían conocer el buen o mal suceso de los negocios por medio de las suertes, así como los Romanos por los agüeros y aruspicios. Si las cosas sucedieron con el mismo orden que aquí se refieren, es ve que Amán echó la suerte del día en que habían de perecer todos los Judíos, an-

Aman, quo die et quo mense gens Iudaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

8 Dixitque Aman Regi Assuero: Est Populus per omnes Provincias Regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et caeremoniis, insuper et Regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expedit Regno tuo ut insolescat per licentiam:

9 Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

10 Tulit ergo Rex annulum, quo utebatur, de manu

na¹, para saber en qué día y en qué mes debía ser entregada a muerte la Nación de los Judíos: y salió el mes duodécimo, que se llama Adar².

8 Y dixo Amán al Rey Assuero: Hay un Pueblo disperso por todas las Provincias de tu Reyno, y dividido entre sí mutuamente, que tiene leyes nuevas y ceremonias, y que demas de esto desprecia las órdenes del Rey. Y sabes bien que no es interés de tu Reyno que la licencia le haga insolente³:

9 Si te parece, ordena que perezca⁴, y yo pasará a los cazeros de tu thesoro diez mil talentos⁵.

10 Sacó pues el Rey de su dedo el anillo⁶ de que solia ser-

tes de dar parte al Rey de su proyecto. Tal es el carácter de un Ministro que ha llegado a dominar el espíritu de su Soberano: cuenta desde luego con su consentimiento; y así o le oculta muchas veces los negocios, o si se cree que es necesario hablarle de ellos, no lo hace sino después de haberlo dispuesto todo para la execucion.

¹ MS. 8. *Ferrada.* La Luna de Febrero. La providencia dispuso que saliese el último mes, y el día trece de este mes: así se daba tiempo a Mardoqueo y a Esthéer para impedir un mal tan grande.

² Que se le dexe así, y que de este disimulo tome ocasion para ser cada día mas insolente. Amán queriendo hacer al Rey instrumento de su venganza, echó un velo a su codicia, injusticia y malignidad, presentando el bien del Estado, el interés del Rey, y la seguridad de su persona.

³ Mas qué es el delito de este Pueblo, por el que merece ser tratado sin misericordia? Solamente se le acusa de una manera vaga, y sin que se produzca una sola prueba de ser enemigo del Estado, y de despreciar las órdenes

del Soberano. Y todo su delito viene a fundirse en la persona de Mardoqueo, que por ser Judío no quiere doblar la rodilla a Amán. Irritado este, jura el total exterminio de la Nación Judía: es creído sobre sola su palabra, y se condena a tanto número de inocentes, sin ser admitidos a justificarse.

⁴ Previniendo Amán que si los Judíos eran exterminados, perdería el Rey una parte considerable de las rentas que contribuían al Erario, previene diestramente esta dificultad que podía poner estorbo a sus intentos, y se adelanta a ofrecer para cubrir este desfeco la suma exorbitante de diez mil talentos, que corresponden a treinta y dos mil ochocientas arrobas. Esto y mucho mas esperaba sacar de los despojos de los Judíos, v. 13. Si son talentos Persicos, como algunos pretenden, no es fácil reducirlos al valor de nuestra moneda, por ser muy varios y discordes los sentimientos de los Escritores en determinar su valor.

⁵ Con este se sellaban los edictos y despachos. Quando el Rey lo daba a alguna persona, era muestra evidente de que le confiaba el exercicio de la suprema autoridad. Véase el Génes. xli. 42.

sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Iudaeorum,

11 Dixitque ad eum: Argentum quod tu polliceris, tuum sit: de Populo age quod tibi placet.

12 Vocatique sunt scribae Regis mense primo Nisan, tertia decima die eiusdem mensis: et scriptum est, ut iusserat Aman, ad omnes Satrapas Regis, et Iudices Provinciarum, diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine Regis Assueri: et litterae signatae ipsius annulo

13 Missae sunt per cursores Regis ad universas Provincias, ut occiderent atque deleverent omnes Iudaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertio decimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

14 Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes Provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

15 Festinabant cursores qui missi erant, Regis imperium explere. Statimque in Susa pendit edictum, Rege et Aman celebrante convivium, et cun-

virse, y dióle a Amán hijo de Amadathi de la raza de Agag, enemigo de los Judíos,

11 Y díxole: La plata que tú prometes, sea para tí: y por lo que hace a ese Pueblo haz como gustes.

12 Y fueron llamados los Secretarios del Rey el mes primero de Nisan, el día trece del mismo mes: y fué escrito según la orden de Amán, a todos los Sátrapas del Rey, y a los Jueces de las Provincias, y de las diversas Naciones, como cada una de ellas lo podía entender, según la variedad de lenguas, en nombre del Rey Assuero: y las cartas selladas con su anillo

13 Fueron enviadas por los correos del Rey a todas las Provincias, para que matasen y acabasen con todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mugeres, en un mismo día, esto es, el trece del mes duodécimo, que se llama Adár, y metiesen a saco sus bienes.

14 Y esta es la substancia de la carta, para que todas las Provincias lo supiesen, y se previniesen para dicho día.

15 Los correos que se enviaron iban de priesa a cumplir la orden del Rey. Y luego se fixó en Susán el edicto, a tiempo que el Rey y Amán celebraban un con-

¹ MS. 8. *Lo que has saber.* En el mismo punto en que se despacha en nombre del Rey el edicto que ordena el exterminio de los Judíos, se fixa en la Capital, y se envía por todas las Provincias. La facilidad e inacción de este Rey, que nada examina y que nada ve sino por los ojos de

su Privado, van a hacer que perezcan muchos millares de hombres en un momento. Y todo esto no cuesta a Assuero mas que tres palabras, y el trabajo solo de sacar su anillo del dedo.

² En el Cap. xvii. se lee por extenso este edicto cruel y sangriento.

ctis Iudaeis, qui in Urbe erant, flentibus.

vite, y todos los Judíos que había en la Ciudad¹ estaban llorando.

¹ El Hebreo: *Y la Ciudad de Susán estaba alborotada.* Los Judíos lloraban su desgracia: y entre los del Pueblo, unos miraban con lástima y piedad su triste suerte; y otros temían las consecuen-

cias y confusiones que ordinariamente acontecen en semejantes execuciones, donde cada uno emplea su pasión y venganza en quien tiene por enemigo, baxo el pretexto de la proscripción de algunos.

Luto de Mardoqueo y de los otros Judíos por el exterminio que les amenazaba. Esthéer para impedir la ruina de los Hebréos, y presentarse al Rey sin ser llamada, manda que se ayune y haga oración por ella tres días, y ella hace lo mismo.

1 Quae cum audisset Mardocheus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediae Civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui,

2 Et hoc eiulatu usque ad fores Palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam Regis intrare.

3 In omnibus quoque Provinciis, Oppidis, ac locis, ad quae crudele Regis dogma pervenerat, plangens ingens erat apud Iudaeos, ieiunium, ululatus et fletus, sacco et ci-

1 Y quando Mardoqueo oyó esto, rasgó sus vestiduras, y vistióse de cilicio¹, cubriendo de ceniza su cabeza: y en medio de la plaza de la Ciudad clamaba en alta voz, manifestando la amargura de su corazón,

2 Y con este lamento iba hasta las puertas de Palacio. Pues no era permitido entrar en el Palacio del Rey vestido de cilicio².

3 Asimismo en todas las Provincias, Ciudades y Lugares, a donde había llegado el cruel edicto del Rey, era grande la consternación entre los Judíos, los ayunos, los lamentos y los llantos,

¹ MS. 8. *De misfugas.* Ya hemos repetido en algunos lugares, que los Orientales, y particularmente los Hebréos, acostumbaban dar todas estas muestras exteriores de dolor y sentimiento en las calamidades extremas y publicas de la Nación. Mardoqueo dando este público testimonio de la amargura de su corazón, manifestaba la grandeza de su fe, y la ternura de su amor hacia su Pueblo, gri-

tando públicamente contra una injusticia tan grande, y haciendo conocer mas y mas su generosa firmeza contra un hombre que abusaba tan cruelmente de la potestad que su Rey le había confiado.

² Para apartar de esta suerte de los ojos y del conocimiento del Rey todo aquello que pudiera causarle pesar, y por consiguiente impedir que acudiese al remedio de los atribulados y afligidos.

nere multis pro strato utentibus.

4 Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco, induerent eum: quam accipere noluit.

5 Accitoque Athach eunuchum, quem Rex ministrum ei dederat, praecepit ei ut iret ad Mardocheum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

6 Egressusque Athach, ivit ad Mardocheum stantem in platea Civitatis, ante ostium Palatii:

7 Qui indicavit ei omnia quae acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros Regis pro Iudaeorum nece inferret argentum.

8 Exemplar quoque edicti quod pendebat in Susán, dedit ei, ut Regina ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad Regem, et deprecaretur eum pro Populo suo.

9 Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quae Mardocheus dixerat.

10 Quae respondit ei, et iussit ut diceret Mardocheo:

11 Omnes servi Regis, et cunctae, quae sub ditione eius sunt, norunt Provinciae, quod sive vir sive mulier, non vocatus, interius atrium Regis intraverit, absque ulla cunctatio-

usando muchos de cilicios y de ceniza en lugar de lecho.

4 Y las damas de Esthé y los Eunucos entraron a darle la noticia. Y quando lo oyó quedó consternada¹; y envió un vestido, para que quitándose el sacco, se lo pudiesen: mas él no quiso recibirlo.

5 Y llamando² al Eunuco Athách, que el Rey le habia dado para servirla, mandóle que fuese a buscar a Mardoqueo, y supiese de él por qué hacia esto.

6 Y habiendo salido Athách, fué en busca de Mardoqueo que estaba en la plaza de la Ciudad, delante de la puerta del Palacio:

7 Y este le informó de todo lo que habia pasado, y de qué manera Amán prometió poner una suma de dinero en el thesoro del Rey por el exterminio de los Judíos.

8 Dióle tambien un traslado del edicto que se habia fixado en Susán, para que lo mostrara a la Reyna, y le advirtiera que pasase a la presencia del Rey, y que intercediese por su Pueblo.

9 Y volviendo Athách, dió cuenta a Esthé de todo lo que Mardoqueo le habia dicho.

10 Y ella le respondió, y mandó que dixese a Mardoqueo:

11 Todos los siervos del Rey, y todas las Provincias que están debaxo de su dominio, saben que si un hombre o una muger entrare sin ser llamada en la cámara del Rey³, en el punto mismo sin

¹ MS. 3. *Adolecisse* mucho. Le dieron la noticia del trage en que habian visto a Mardoqueo; y ella se consternó en extremo ignorante de lo que pasaba. Y así le envió vestido para que pudiese en-

trar en Palacio a informarla del motivo.

² La misma Reyna Esthé.

³ Era una sala interior de Palacio, donde estaba el suntuoso y rico throno de los Reyes de Persia. El que entraba en

ne statim interficiatur: nisi forte Rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. ² Ego igitur quomodo ad Regem intrare potero, quae triginta iam diebus non sum vocata ad eum?

12 Quod cum audisset Mardocheus,

13 Rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo Regis es prae cunctis Iudaeis:

14 Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Iudaei: et tu et domus patris tui peribitis. ² Et quis novit, utrum idcirco ad Regnum veneris, ut in tali tempore pareraris?

15 Rursumque Esther haec Mardocheo verba mandavit:

16 Vade, et congrega omnes Iudaeos, quos in Susán repereris, et orate pro me. Non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter ieiunabo, et tunc ingrediar ad Regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.

este quarto sin ser llamado del Rey, o sin que tendiese sobre él su cetro de oro en señal de que le concedia la vida, la perdía sin recurso y sin excepcion en el mismo momento. *Her. Lib. r. Cap. xxxiii.*

¹ Has llegado a ser Reyna.

² S. AUGUSTINUS de moribus Eccl. *Cap. xxi.* cuenta, que en su tiempo habia muchos Christianos que pasaban tres y mas dias con sus noches sin tomar ningún alimento ni bebida. Y así no es de extrañar aqui que los Hebréos ayunasen con

Tom. III.

recurso es entregado a la muerte: a no ser que el Rey tienda hacia él su cetro de oro en señal de clemencia, y así pueda quedar con vida. ² Cómo pues podré yo presentarme al Rey, que treinta dias ha que no me ha hecho llamar a su presencia?

12 Lo qual oido por Mardoqueo,

13 Envió de nuevo a decir a Esthé: No te persuadas que porque estás en la casa del Rey, salvarás tú sola tu vida entre todos los Judíos:

14 Porque si tú callares ahora, por algun otro camino se salvarán los Judíos: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ² Y quién sabe, si por dicha has llegado al Reyno¹, para que estuvieses pronta en esta coyuntura?

15 Y de nuevo envió Esthé a decir a Mardoqueo lo siguiente:

16 Ve, y junta todos los Judíos que hallares en Susán, y hazced oracion por mí. No comas ni bebais en tres dias y en tres noches²: y yo con mis criadas ayunaré de la misma manera, y despues irá a la presencia del Rey contra la ley que lo prohibe, sin ser llamada, y abandonándome al peligro y a la muerte³.

tanto rigor para implorar la Divina misericordia, en vista del extremo peligro que les amenazaba. Algunos lo explican diciendo, que lo que les mandó fue, que affigiesen sus almas en señal de penitencia, comiendo muy parcamente, y yendo caminando en comun sus oraciones al Señor para que no la abandonase. Pero estos tres dias se deben entender, como se explicará en el Capítulo siguiente.

³ El Hebréo: *Y de qualquier modo que perezca, pereceré*; esto es, y si mi

17 Ivit itaque Mardocheus, et fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Dios tiene resuelto que perezca, perezca en hora buena, pues yo de todo mi

17 Fué pues Mardoqueo, e hizo todo lo que Esthé le había mandado.

corazon hago al Señor este sacrificio de mi vida por la salud de mi Pueblo.

CAPITULO V.

Esthé se presenta al Rey, y le suplica que asista con Amán a su mesa. El Rey va, y habiendo bebido bien, le pregunta, qué es lo que de él desea. Esthé le convida de nuevo para el día siguiente. Entre tanto irritado Amán contra Mardoqueo, hace que le preparen una borca.

Die autem tertio induta est; Esther regalibus vestimentis; et stetit in atrio domus regiae, quod erat interius, contra basilicam Regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio Palatii contra ostium domus.

2 Cumque vidisset Esther

Y el día tercero ¹ tomó Esthé vestidos Reales, y pasando al quarto interior ² del Rey, paróse enfrente de la sala del Rey; y él estaba sentado sobre su throno en el fondo del Palacio enfrente de la puerta de la sala.

2 Y habiendo visto parada ³

¹ En el Capítulo precedente v. 16. le dice, que los Judíos todos, y Esthé tambien con sus criadas pasaron tres días y tres noches sin comer ni beber cosa alguna; y así se nota que el día tercero pasó a buscar al Rey, y le suplicó que tuviese a bien venir aquel mismo día con Amán a un banquete que le tenía preparado. Por lo que parece que no eran aun cumplidos los tres días y las tres noches. Mas esto se debe explicar del mismo modo que lo que dixo Jesu Christo: *Que el Hijo del hombre estara tres días y tres noches en el vientre de la tierra*; MATTH. XII. 40. esto es, tomando la parte por el todo, y los tres días comenzados por los tres días enteros.

² En el quarto del Rey había dos salas; atrium interius, y atrium exterius; como si dixéramos, cámara y antecá-

mara. La exterior se llamaba tambien alguna vez *interior*, por respeto a otras que estaban mucho mas hácia afuera. En esta sala aguardaban los Grandes las órdenes del Rey; estaba toda cubierta de oro, y en el fondo de ella enfrente de la puerta había como una especie de gabinete, adornado aun con mayor magnificencia, que se llamaba *Basilica* o *Consistorium Regis*, en donde estaba el Throno de que se ha hablado, y sobre el que se sentaba el Rey quando daba sus audiencias. La Reyna, a lo que podemos juzgar, no entró desde luego en la cámara del Rey, sino que parándose a la puerta de su quarto en la antecámara, la alcanzó a ver Assuero, que estaba sentado sobre su Throno, en ademan probablemente de querer entrar, y no atreverse a hacerlo.

³ MS. 2. *Erecha*. El Rey viéndola,

CAPITULO V.

Reginam stantem, placuit oculis eius, et extendit contra eam virgam auream quam tenebat manu. Quae accedens, osculata est summitatem virgae eius.

3 Dixitque ad eam Rex: Quid vis, Esther Regina? quae est petitio tua? etiam si dimidiam partem Regni petieris, dabitur tibi.

4 At illa respondit: Si Regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.

5 Statimque Rex: Vocate inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque Rex et Aman ad convivium quod eis Regina paraverat.

6 Dixitque ei Rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiam si dimidiam partem Regni mei petieris, impetrabis.

7 Cui respondit Esther: Petitio mea et preces sunt istae:

8 Si inveni in conspectu Regis gratiam, et si Regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem, veniat Rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam Regi voluntatem meam.

¹ Agrandándose de ella, mudó las disposiciones de su corazon, y la cólera pasó a clemencia. Véase el Cap. xv. desde el v. 1.

² Como todo esto era encaminado por una providencia particular del Señor, no hay que extrañar que Esthé no se aprovechase de esta disposicion, favorable.

Tom. IV.

a la Reyna Esthé, pagóse de su vista, y alargó hácia ella el cetro de oro que tenía en la mano. Ella acercándose, besó la extremidad de su cetro.

3 Y díxole el Rey: ¿Qué es lo que quieres, Reyna Esthé? ¿qué demanda es la tuya? aunque me pidas la mitad del Reyno, te será dada.

4 Y ella respondió: Si gusta el Rey, suplico que vengas hoy a mi quarto, y Amán contigo, a un convite que he dispuesto.

5 Y el Rey sin detenerse dijo: Llamad luego a Amán, para que obedezca a la voluntad de Esthé. Vinieron pues el Rey y Amán al convite que la Reyna les había aparejado.

6 Y díxole el Rey, despues que había bebido vino en abundancia: ¿Qué pides que te se dé? ¿y qué es lo que solicitas? aunque pidas la mitad del Reyno, la tendrás.

7 Y Esthé le respondió: Mi demanda y mis ruegos son estos:

8 Si he hallado gracia delante del Rey, y si tiene a bien el Rey concederme lo que pido, y executar mi petición, venga el Rey y Amán al convite que les he aparejado, y mañana declararé al Rey lo que deseo.

ble en que veía al Rey, ni de la palabra que acababa de oír de su boca, para declararle la gracia que iba a solicitar. El designio de Dios era conducir a Amán por sus pasos contados a la muerte ignominiosa a que su justicia le tenía condenado. Pudo tambien reservar su petición para quando estuviese el Rey mas solo.

9 Egressus est itaque illo die Aman laetus et alacer. Cumque vidisset Mardocheum sedentem ante fores Palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec morum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde:

10 Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos et Zares uxorem suam:

11 Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta cum gloria super omnes Principes et servos suos Rex elevasset.

12 Et post haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum Rege praeter me: apud quam etiam cras cum Rege pransurus sum.

13 Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardocheum Iudaeum sedentem ante fores regias.

14 Responderuntque ei Za-

9 Amán pues salió aquel día alegre y contento. Y habiendo visto a Mardoqueo sentado a las puertas de Palacio, y que no solo no se había levantado para hacerle cortesía, sino que ni siquiera se había movido del lugar de su asiento¹, se irritó en extremo:

10 Y reprimiendo la ira, vuelto a su casa, convocó a su quarto a sus amigos y a Zares su mujer:

11 Y les hizo presente la grandeza de sus riquezas, y el gran número de sus hijos, y la grande gloria a que el Rey le había elevado sobre todos sus Grandes y Cortesanos.

12 Y después de esto añadió: Aun la Reyna Esthé^r a ningún otro ha llamado al convite con el Rey sino a mí: y mañana tengo de comer también en su quarto con el Rey.

13 Mas aunque tengo todo esto, nada me parece tener, mientras viere al Judío Mardoqueo sentado delante de las puertas de Palacio².

14 Y respondióle Zares su

¹ MS. 3. *Nisi se movisset por él.* Parece que Mardoqueo no se portaba con prudencia, y que en el extremo peligro en que estaba toda la Nación de los Judíos debía aflorar alguna cosa en su primera firmeza, y procurar suavizar el corazón de Amán con alguna muestra exterior de respeto, antes que irritarle de nuevo con una acción que podía ser mirada como un insulto. Mas el solo temor de ofender a Dios era el que le hacía rehusar a Amán las adoraciones que los otros le tributaban obedeciendo las órdenes del Rey. Infra XIII. Y así esta acción de Mardoqueo, que tiene un exte-

rior de desprecio, y que parece efecto de una fiereza intempestiva, es en el fondo y en la verdad un acto, y un raro ejemplo de aquella humilde fortaleza, que al paso que eleva al hombre sobre lo más alto que hay en la tierra, le humilla y sujeta a una entera obediencia y subordinación a las Leyes y mandamientos de su Dios.

² Dios hace que el orgullo mismo sea la pena y tormento del orgulloso, por la impaciencia, despecho, cólera y deseos de venganza que este pecado enciende en su corazón. Por este camino comienza la justicia divina a castigar al impío Amán.

res uxor eius et ceteri amici: Tūbe parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane Regi ut appendatur super eam Mardocheus, et sic ibis cum Rege laetus ad convivium. Placuit ei consilium, et iussit excelsam parari crucem.

muger y los otros amigos: Da orden que se prepare una gran viga que tenga cincuenta codos de alto, y di mañana al Rey que suspendan en ella a Mardoqueo, y de este modo irás alegre al convite con el Rey. Le pareció bien el consejo¹, y mandó que se preparase una horca muy alta.

¹ Como sabían que tenía el predominio sobre el espíritu del Príncipe, le dieron un consejo, con el que así como le había costado tan poco el exterminio total de todos los Judíos, del mismo modo ereyó ahora que solamente le costaría una

palabra el deshacerse de un hombre a quien mortalmente aborrecía. Y como este consejo era muy conforme al genio de Amán, dió luego orden para que estuviese todo pronto para la ejecución de lo que no dudaba que tendría seguro efecto.

El Rey hace que le lean de noche los Anales, y burlando la fidelidad de Mardoqueo en descubrir las asechanzas que tenían tramadas contra el Rey los Eunucos, manda que Amán le bonre como a la segunda persona después del Rey.

1 Noctem illam duxit Rex insomnem, iussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quae cum illo praesente legerentur,

2 Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat quomodo nunciasset Mardocheus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, Regem Assuerum iugulare cupientium.

3 Quod cum audisset Rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardocheus con-

1 Pasó el Rey aquella noche sin dormir¹, y mandó que le traxeran las historias y Anales de los años precedentes. Y como fuesen leídos en su presencia,

2 Se llegó a aquel lugar en donde estaba escrito como Mardoqueo había dado aviso de la conspiración de los Eunucos Bagathán y Thares, que habían intentado degollar al Rey Assuero.

3 Lo qual oído por el Rey, dixo: ¿Qué honra y que premio ha recibido Mardoqueo por esta

¹ Los LXX. dicen, que el Señor apartó el sueño del Rey esta noche. Lo que hace ver que fue una cosa sobrenatural, y que su providencia iba disponiendo los

medios para la conservación de los inocentes, y la muerte trágica de los culpados. Da esto también a entender los muchos cuidados que desvelan a los Reyes.

secutus est? Dixerunt ei servi illius ac Ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

4 Statimque Rex, ¿Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret Regi, et iuberet Mardocheum affigi patibulo quod fuerat praeparatum.

5 Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque Rex: Ingrediat.

6 Cumque esset ingressus, ait illi: ¿Quid debet fieri viro, quem Rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium Rex, nisi se, vellet honorare.

7 Respondit: Homo quem Rex honorare cupit.

8 Debet indui vestibus regis, et imponi super equum qui de sella Regis est, et accipere regium diadema super caput suum.

9 Et primus de regis Principibus ac tyrannis teneat equum eius, et per plateam Civitatis incedens clamet, et di-

fidelidad? Sus siervos y Ministros le dixeron: No ha recibido la menor recompensa¹.

4 Y el Rey inmediatamente dixo: ¿Quién está en la antecámara? Porque Amán habia entrado en el quarto interior de la casa Real para sugerir al Rey, que mandase poner a Mardoqueo en la horca que le tenia preparada².

5 Respondieron los criados: Amán está en la antecámara. Y dixo el Rey: Entre.

6 Y habiendo entrado, díxole: ¿Qué debe hacerse con aquel hombre, a quien el Rey desea honrar? Y Amán pensando en su corazón, y creyendo que el Rey a ningún otro queria honrar, sino a él,

7 Respondió: Aquel hombre a quien el Rey desea honrar,

8 Debe ser adornado de vestiduras Reales, y montar sobre un caballo de los que se sirve el Rey, y llevar sobre su cabeza la corona Real,

9 Y el primero de los Principes y Grandes del Rey trayga su caballo por las riendas, y caminando por la plaza de la Ciu-

¹ La Escritura dice en el Cap. xii. 5. que Assuero le habia mandado quedar en su Palacio, y que se le hiciesen algunos presentes. El Rey sin duda dió esta orden con el fin de recompensar como merecia el servicio señalado que acababa de hacerle; mas es muy verisimil que Amán, resentido de que Mardoqueo hubiese descubierto la conspiracion de los dos Eunucos, hiciese de modo que no tuviese efecto la buena voluntad del Rey.

² Dios velaba por la salud de su Pueblo, mientras que Amán se desvelaba por su exterminio. La ambicion cruel del so-

berbio Amán le tenia muy despierto para prevenir el día, y entrar el primero a hablar al Rey, y pedirle la muerte de aquel Judío que aborrecia. Mas aquel Señor que toma baxo de su proteccion a sus siervos, habia ya vuelto el corazón de Assuero a favor de Mardoqueo, haciendo que todo se convirtiese en confusion de Amán, y que este honrase y llevase en triumpho a aquel mismo cuya muerte iba a solicitar. De este modo se burla el gran Dios de Israel de la vanidad y locura de todos los designios y proyectos de los enemigos de su religion y de su Pueblo.

cat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit Rex honorare.

10 Dixitque ei Rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardocheo Iudaeo qui sedet ante fores Palatii. Cave ne quidquam de his quae locutus es, praetermittas.

11 Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardocheum in platea Civitatis, et impositum equo praecedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque Rex voluerit honorare.

12 Reversus est Mardocheus ad ianuam Palatii: et Aman festinavit ire in domum suam lugens, et operto capite:

13 Narravitque Zares uxori suae et amicis omnia quae evenissent sibi. Cui responderunt sapientes quos habebat in consilio et uxor eius: Si de semine Iudaeorum est Mardocheus, ante quem cadere coepisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu eius.

14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi Regis, et cito eum ad convivium quod Regina paraverat, pergere compulerunt.

¹ No se habla aquí de la corona Real que debia llevar sobre su cabeza. Y así es muy verisimil que la rehusase entónces por modestia, creyendo que ningún otro que el Rey debia parecer en publico con el diadema sobre la cabeza.

² En señal de vergüenza y confusion, y lleno de pesadumbre. El soberbio confundido, mas sin dexar de ser soberbio.

³ Informados sin duda de los prodigios que Dios en otras ocasiones habia o-

dad, diga en voz alta: Así será honrado todo aquel, a quien el Rey quisiere honrar.

10 Y díxole el Rey: Date prisa, y tomando el manto Real y el caballo, haz todo lo que has dicho, con el Judío Mardoqueo que está sentado a las puertas de Palacio. Guárdate de no omitir cosa alguna de lo que has dicho.

11 Tomó pues Amán el vestido y el caballo, y habiendo hecho que se le pusiese Mardoqueo en la plaza de la Ciudad, y que montase a caballo, iba él delante, y gritaba: De tal honra es digno aquel, a quien el Rey quiere honrar¹.

12 Y volviósse Mardoqueo a la puerta de Palacio; y Amán se fué corriendo a su casa llorando, y cubierta la cabeza².

13 Y contó a Zares su muger y a sus amigos todo lo que le habia sucedido. Y los sabios de quienes tomaba consejo y su muger le respondieron: Si Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, es del linage de los Judíos, no podrás resistirle, sino que caerás delante de él³.

14 Quando ellos estaban aun hablando, llegaron los Eunucos del Rey, y le obligaron a ir inmediatamente al banquete que la Reyna habia preparado.

brado en favor de los Judíos, creyeron ver en lo que acababa de suceder una señal de proteccion sobre Mardoqueo, y un pronóstico seguro de la caída de Amán. O podemos tambien decir, que Dios en el mismo momento se lo dió a conocer, haciendo que los mismos que el día antes le lisonjaban con la esperanza de oprimir a su enemigo, fuesen los primeros que le anunciaban con semejantes palabras la desgracia en que luego iba a caer.

CAPITULO VII.

Esther en el convite pide al Rey por su vida y por la de su Pueblo, y acusa a Amán como enemigo de los Judíos; el qual por orden del Rey es ajusticiado en la misma borca que habia hecho preparar para Mardoqueo.

1 Intravit itaque Rex et Aman, ut biberent cum Regina.

2 Dixitque ei Rex etiam secunda die, postquam vino incauerat: Quae est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimidiam partem Regni mei petieris, impetrabis.

3 Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, o Rex, et tibi placet, dona mihi animam, pro qua rogo, et Populum meum, pro quo obsecro.

4 Traditi enim sumus ego et Populus meus, ut conteramur, iugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cuius crudelitas redundat in Regem.

5 Respondensque Rex Assuerus, ait: Quis est iste, et cuius potentiae, ut haec audeat facere?

6 Dixitque Esther: Hostis

* Para asistir al banquete de la Reyna.
* MS. 3. *Escuchadad.*
* En lo que parece hacer alusion a la oferta del dinero que habia hecho Amán. Supra III. 9. et IV. 7.
* Porque la pérdida de tanto número

1 Entró pues el Rey y Amán, para beber con la Reyna.

2 Y dixo el Rey tambien este segundo dia, despues de haber entrado en calor con el vino: ¿Qué demanda es la tuya, Esthé, para que te se conceda? ¿y qué quieres que se haga? aunque pidas la mitad de mi Reyno, la tendrás.

3 Ella le respondió: Si he hallado gracia en tus ojos, o Rey, y si lo tienes a bien, concédeme mi propia vida, por la que te ruego, y la de mi Pueblo, por quien imploro tu clemencia.

4 Porque hemos sido entregados yo y mi Pueblo, a ser destrozados, y degollados, y a perecer. Y oxalá fuéramos siquiera vendidos por esclavos y por esclavas: sería un mal tolerable, y gimiendo callaría; mas ahora tenemos un enemigo, cuya crueldad redundaba sobre el Rey.

5 Y respondiendo el Rey Assuero, dixo: ¿Quién es ese, y cuál su poder, que tenga osadía de hacer esto?

6 Y dixo Esthé: Nuestro e-

de leales y útiles vasallos, y entre ellos la de vuestra misma esposa, no iguala la suma aunque inmensa de dinero que ha prometido poner en nuestro Erario. Y porque la orden está a nombre del Rey.
* MS. 3. *Que le abastó su corazon.*

CAPITULO VII.

et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum Regis ac Reginae ferre non sustinens.

7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther Reginam pro anima sua; intellexit enim a Rege sibi paratum malum.

8 Qui cum reversus esset de horto memoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse in quo iacebat Esther, et ait: Etiam Regnam vult opprimere, me praesente, in domo mea. Necdum verbum de ore Regis exierat, et statim operuerunt faciem eius.

9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis qui stabant in ministerio Regis: En lignum quod paraverat Mardocheus, qui locutus est pro Rege, stat in domo Aman, habens altitudi-

nemigo y perseguidor es este malvado Amán. Lo qual quando él oyó, quedó yerto en el mismo punto, no pudiendo sufrir el aspecto del Rey y de la Reyna.

7 Y levantóse airado el Rey, y desde el lugar del convite entró en un jardín plantado de árboles. Amán se levantó tambien para rogar a la Reyna Esthé por su vida; porque conoció que el Rey habia resuelto su ruina.

8 Y habiendo vuelto Assuero del jardín plantado de árboles, y entrando en el lugar del convite, halló a Amán caído sobre el lecho en que yacia Esthé, y dixo: Aun estando yo presente, quiere en mi misma casa hacer violencia a la Reyna. Aun no habia salido de la boca del Rey esta palabra, quando luego le cubrieron la cara.

9 Y dixo Harbona, uno de los Eunucos que era del servicio ordinario del Rey: Ved que en casa de Amán hay levantada una horca de cincuenta codos de altura, que tenia prevenida para Mar-

* Estas palabras hirieron a Amán a semejanza de un rayo, dexándole aturrido y espantado. Los remordimientos de su propia conciencia hicieron que se le travase la lengua, y quedó sin poder responder en su defensa, ni sufrir las terribles miradas de su Rey.

* Luego que el Rey lleno de cólera salió de la sala del banquete, Amán se acercó al lecho sobre el que la Reyna estaba recostada para comer segun la costumbre de los antiguos; y postrándose a sus pies la suplicaba que le alcanzase gracia del Rey. Volvió a entrar a esta sazón Assuero, y hallando a Amán en esta postura, se imaginó que queria hacer violencia a la Reyna. Y esto fué lo que encendió de nuevo la ira del Rey, y acabó de Tom. IV.

echa el sello a la perdición de Amán.

* Para quitar de la vista del Rey un objeto que le era odioso; para dar a entender que Amán no era digno de ver mas su rostro; y porque se miraba ya como un reo de estado condenado a muerte. Job IX. 24. ISAÍAS XXII. 17.

* JOSEPHO *Antiquit. Lib. XI. Cap. vi.* dice, que este Eunuco era uno de los que habian ido a llamar a Amán al convite de la Reyna; y que habiendo visto levantada en su casa una viga de tan extraordinaria altura, y preguntando para qué fin la habian alzado, le respondieron que para ahorcar en ella al Judío Mardoqueo; y así pudo muy bien informar de todo al Rey Assuero, y cumplirse el decreto de la providencia contra el soberbio Amán.

nis quinquaginta cubitos. Cui dixit Rex : Appendite eum in eo.

10 Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochoaco : et Regis ira quievit.

* Descubriendo como leal la conspiración tramada contra su persona.

doquéo, aquel que habló por la salud del Rey *. Y el Rey le dijo: Ahorcadle en ella.

10 Fué pues ajusticiado Amán en la horca que había preparado para Mardoquéo : y calmó * la ira del Rey.

* FR. *Se quedó.* Porque se encendió al considerar las maldades de Amán.

CAPITULO VIII.

Esther despues de la exáltacion de Mardoquéo, bace con nuevas cartas revocar las primeras de Amán : afianza la seguridad de los Judíos : lo qual todos celebran con grande alegría.

1 Die illo dedit Rex Assuerus Esther Reginae domum Aman adversarii Iudaeorum ; et Mardochoaeus ingressus est ante faciem Regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus.

2 Tulitque Rex annulum quem ab Aman recipi iusserat, et tradidit Mardochoaeo. Esther autem constituit Mardochoaeum super domum suam.

3 Nec his contenta, proci-dit ad pedes Regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitae, et machinationes eius pessimas quas excogitaverat contra Iudaeos, iuberet irritas fieri.

4 At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiae monstraba-

* Y asimismo todos los bienes que pertenecian a Amán.

* El texto Hebreo : *Y puso Esther*

1 En aquel día dió el Rey Assuero a la Reyna Esther la casa * de Amán enemigo de los Judíos ; y Mardoquéo entró a la presencia del Rey. Porque Esther le declaró que era su tío paterno.

2 Y tomó el Rey el anillo que había mandado recoger de Amán, y se lo dió a Mardoquéo. Y Esther dió a Mardoquéo el gobierno de su casa *.

3 Y no contenta con esto, echóse a los pies del Rey, y con lágrimas le habló, y suplicó que diese orden para que no tuviese efecto el mal designio de Amán hijo de Agág, y sus iniquas tramas que había urdido contra los Judíos.

4 Y el Rey segun la costumbre alargó con su mano el cetro de oro *, con el que daba muestras

a Mardoquéo sobre la casa de Amán.

* En señal de favor y clemencia, y para darle a entender que se levantase.

CAPITULO VIII.

tur : illaque consurgens stetit ante eum,

5 Et ait : Si placet Regi, et si inveni gratiam in oculis eius, et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litterae, insidiatoris et hostis Iudaeorum, quibus eos in cunctis Regis Provinciis perire praeciperat, corrigantur.

6 Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem Populi mei?

7 Responditque Rex Assuerus Esther Reginae et Mardochoaeo Iudaeo : Domum Aman concessi Esther, et ipsum iussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Iudaeos.

8 Scribite ergo Iudaeis, sicut vobis placet, Regis nomine, signantes litteras annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis quae ex Regis nomine mittebantur, et illius annulo signatae erant, nemo auderet contradicere.

9 Accitisque scribis et librariis Regis, erat autem tempus

* MS 3. *E es derecha la razon.* Los edictos de los Reyes de Persia, que se hacian con ciertas formalidades, eran irrevocables. Y de esta clase pretenden algunos que fué el que fabricó Amán ; y así dicen que no fué revocado por el que se publicó posteriormente ; sino que solo se daba en el poder a los Judíos, para defenderse con las armas en la mano contra sus enemigos : y como los Gobernadores y Magistrados de las Ciudades tenían orden de darles todo socorro, los Judíos se hallaron mas fuertes en todas partes, y se declaró a su favor la victoria. Véase el Cap. ix. Otros siguen Tom. III.

de su clemencia : y levantándose ella se puso en pie delante del Rey,

5 Y dijo : Si es del agrado del Rey, y si he hallado gracia en sus ojos, y no le parece ser injusto mi ruego *, suplico, que con nuevas cartas sean revocadas las primeras de Amán, perseguidor y enemigo de los Judíos, con las que mandaba que fuesen estos exterminados en todas las Provincias del Rey.

6 ¿ Porque cómo podré yo sufrir la muerte y estrago de mi Pueblo ?

7 Y respondió el Rey Assuero a la Reyna Esther y al Judío Mardoquéo : He dado a Esther la casa de Amán, y he mandado que él fuese ahorcado, porque se atrevió a extender su mano contra los Judíos.

8 Escribid pues a los Judíos, como mejor os pareciere, en nombre del Rey, sellando las cartas con mi anillo. Porque esta era la costumbre, que ninguno osaba oponerse a las cartas que se enviaban en nombre del Rey, y que estaban selladas con su anillo.

9 Y llamando a los Secretarios y Escribanos del Rey, pues

do los términos de la súplica de Esther, en que pide que sean revocadas las primeras órdenes, y en atencion tambien a las del segundo edicto, que declara que el primero fué nulo y de ningún valor ; son de sentir que en efecto fué revocado : y la razón que dan para esto es, que el primero no fué del Rey Assuero, sino de Amán, que le sorprendió maliciosamente ; y así su verdadero autor era este Ministro. Esther lo da aquí a entender, y esto mismo se declara despues, Cap. xvi. 15. 17. en el segundo edicto que hizo publicar el Rey por todas las Provincias de su Imperio.

tertiū mensis, qui appellatur Sibān, vigesima et tertia die illius scriptae sunt epistolae, ut Mardocheus voluerat, ad Iudaeos et ad Principes Procuratoresque et Iudices, qui centum viginti septem Provinciis ab India usque ad Aethiopiam praesidebant; Provinciae atque Provinciae, Populo et Populo, iuxta linguas et litteras suas, et Iudaeis, prout legere poterant et audire.

10 Ipsaeque epistolae quae Regis nomine mittebantur, anulo ipsius obsignatae sunt, et missae per veredarios; qui per omnes Provincias discurrentes, veteres litteras novis nunciis praevenirent.

11 Quibus imperavit Rex ut convenirent Iudaeos per singulas Civitates, et in unum praeciperent congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos cum coniugibus ac liberis et universis domibus interficerent atque deleterent, et spolia eorum diriperent.

12 Et constituta est per omnes Provincias una ultionis dies, id est, tertia decima mensis duodecimi Adar.

13 Summaque epistolae haec

era el mes tercero, que se llama Sibán, el día veinte y tres de este fueron escritas las cartas, como quiso Mardoqueo, a los Judíos y a los Principes y Procuradores y Jueces, que gobernaban las ciento y veinte y siete Provincias, desde la India hasta la Ethiopia; Provincia por Provincia, y Pueblo por Pueblo, según sus lenguas y escritura, y a los Judíos, para que pudiesen leerlas y entenderlas.

10 Y las mismas cartas que se enviaban en nombre del Rey, fueron selladas con su anillo, y enviadas por correos; para que pasando con diligencia por todas las Provincias, previniesen las anteriores cartas con las nuevas órdenes.

11 Y mandóles el Rey que fuesen a buscar a los Judíos en cada Ciudad, y les ordenasen que se juntasen todos a una, y estuviesen apercebidos para defender su vida, y mataban y exterminasen a sus enemigos con las armas, y los hijos y todas sus casas, y que saqueasen sus bienes.

12 Y se señaló en todas las Provincias un mismo día para la venganza, esto es, el día trece del mes duodécimo que es el de Adár.

13 Y la suma de la carta fue

ble que los Judíos no quitasen la vida a las mujeres ni a los niños que se hallaban inocentes; porque siempre se dice, que mataron los hombres. *Infra* ix. 6. xliii. 7. Mas en lo que se dexó ver mas su moderacion, fué en no querer tocas los despojos ni bienes de los muertos.

* El día mismo que estaba destinado para que ellos fuesen exterminados. El texto Griego pone en este lugar la copia del edicto, que es el *Fragmento vi.* de los siete que en la Vulgata van al fin.

* Según el Hebreo: *Sibán*, que corresponde a la Luna de Mayo.

* MS. 8. *Fuesen mortigadas.* Y llegasen con tiempo ántes que pudiesen tener efecto las órdenes anteriores.

* Es muy verisímil que muchos que aborrecían a los Judíos, tomando alia y pretexto con el primer edicto, executasen muchas crueldades contra ellos en varias partes del Reyno; y así en este segundo edicto se les da facultad de tomar satisfacción. Es tambien muy proba-

CAPITULO VIII.

fuit, ut in omnibus terris ac Populis qui Regis Assueri subiacebant imperio, notum fieret, paratos esse Iudaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis.

14 Egressique sunt veredarii celeres nuncia perferentes, et edictum Regis pependit in Susān.

15 Mardocheus autem de Palatio et de conspectu Regis egrediens, fulgebat vestibus regis, hyacinthinis videlicet et aereis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque Civitas exultavit atque lactata est.

16 Iudaeis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor et tripudium.

17 Apud omnes Populos, Urbes atque Provincias, quocumque Regis iussa veniebant, mira exultatio, epulae atque convivium et festus dies: in tantum, ut plures alterius gentis et sectae, eorum religioni et caeremoniis iungerentur. Grandis enim cunctos Iudaici nominis terror invaserat.

esta: Que se notificase en todas las tierras y Pueblos sujetos al dominio de Assuero, que los Judíos estaban apercebidos para tomar venganza de sus enemigos.

14 Y partieron en diligencia los correos a llevar la nueva, y se fixó públicamente en Susán el edicto del Rey.

15 Y Mardoqueo saliendo del Palacio y de la presencia del Rey, se dexó ver brillante con las ropas Reales, esto es, de color de jacinto* y celeste, llevando en la cabeza una corona de oro, y cubierto de un manto de seda y de púrpura. Y toda la Ciudad se llenó de júbilo y de alegría.

16 Ya los Judíos pareció que les nacia una nueva luz, gozo, honor y regocijo público.

17 En todos los Pueblos, Ciudades y Provincias a donde llegaban las órdenes del Rey, habia extraordinaria alegría, banquetes y convites y fiestas: en tanto grado, que muchos de otras Naciones y sectas abrazaban su religion* y ceremonias. Porque era grande el terror que habia infundido* a todos el nombre Judayco.

* Esto es, que los Señores, Gobernadores y Magistrados de las Provincias y Ciudades acudiesen a los Judíos con su socorro, para que pudiesen matar a los que se preparaban para exterminarlos el día trece del mes duodécimo, llamado Adár. Cap. xvi. 10.

* Colores de que usaban en sus ves-

tidos solamente los Reyes y los principales Señores de la Persia.

* Porque vieron y conocieron la particular providencia y protección del Dios del Israel sobre su Pueblo.

* MS. 8. *Car grant miedo les enmayera.* Y a mas de esto redundo de este suceso grande beneficio a la religion.

CAPITULO IX.

Los Judíos en todos los lugares en donde se hallaban quitan la vida a sus enemigos: y puestos en borcas los diez hijos de Amán, instituye Mardoqueo perpétuamente el día solemne de Phurim o de las suertes.

Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante iam diximus, tertia decima die, quando cunctis Iudaeis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice, Iudaei superiores esse coeperunt, et se de adversariis vindicare.

2 Congregatique sunt per singulas Civitates, oppida et loca ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes Populos magnitudinis eorum formido penetraret.

3 Nam et Provinciarum Iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Iudaeos timore Mardochei.

4 Quem principem esse patiti, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis eius crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat.

5 Itaque percusserunt Iudaei inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos, reddendo

Mas el trece del mes duodécimo, que como hemos dicho antes se llama Adár, quando estaba dispuesto el exterminio de todos los Judíos, y sus enemigos deseaban beber de su sangre; los Judíos por el contrario comenzaron a llevar la ventaja, y a vengarse de sus enemigos.

2 Y se juntaron en cada una de todas las Ciudades, Pueblos y Lugares para meter mano sobre sus enemigos y perseguidores. Y ninguno osó resistir, porque todos los Pueblos estaban poseídos del temor de su grandeza.

3 Porque los Jueces de las Provincias y los Gobernadores y los Procuradores, y todos los de alguna dignidad que en cada lugar presidian a las obras*, ensalzaban a los Judíos por temor de Mardoqueo:

4 El que sabían ser el principal del Palacio, y que tenía grande poder: y la fama de su nombre crecía todos los días, y andaba volando por boca de todos.

5 Por manera que los Judíos hicieron un grande estrago en sus enemigos*, y los mataron, tor-

* Esto parece confirmar la opinión de los que sienten que el primer edicto era irrevocable. Véase el Cap. vii. 5.

* Todos los Oficiales del Rey.

* A aquellos que no quisieron sujetarse al nuevo edicto, por el odio que tenían contra ellos; los cuales pagaron la pena de su atrevimiento y perfidia.

CAPITULO IX.

tes eis quod sibi paraverant facere:

6 In tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Iudaeorum: quorum ista sunt nomina:

7 Pharsandatha et Delphon et Esphata,

8 Et Phoratha et Adalia et Aridatha,

9 Et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha.

10 Quos cum occidissent, praedas de substantiis eorum tangere noluerunt.

11 Statimque numerus eorum qui occisi erant in Susan, ad Regem relatus est.

12 Qui dixit Reginae: In Urbe Susan interfecerunt Iudaei quingentos viros, et alios decem filios Aman: et quantam putas eos exercere caedem in universis Provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri iubeam?

13 Cui illa respondit: Si Regi placet, detur potestas Iudaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur.

14 Praecepitque Rex ut ita

nándoles el mal que les tenían aparejado a ellos:

6 En tanto grado, que en la misma Susán mataron quinientos hombres, sin contar los diez hijos de Amán Agagéo, enemigo de los Judíos; cuyos nombres son estos:

7 Pharsandatha y Delphón y Esphata,

8 Y Phoratha y Adalía y Aridatha,

9 Y Phermesta y Arisai y Aridai y Jezatha.

10 Y quando los hubieron muerto, no quisieron tocar los despojos de sus haciendas.

11 Y luego fué informado el Rey del número de los que habían sido muertos en Susán.

12 Y él dixo a la Reyna: Los Judíos han muerto quinientos hombres en la Ciudad de Susán, a mas de los diez hijos de Amán: ¿quán grande crees tú que sea el estrago que hagan en todas las Provincias? ¿Qué otra cosa pides, y qué quieres que mande hacer?

13 Y ella le respondió: Si es del agrado del Rey, dese permiso a los Judíos, que como hoy han hecho en Susán, así lo hagan mañana*, y que los diez hijos de Amán sean expuestos en borcas*.

14 Y mandó el Rey que así

* Aunque el Rey se lo había concedido; supra viii. 11. esto no obstante no quisieron tocar nada de lo que les pertenecía, para mostrar que en lo que executaban solamente atendían a la seguridad de su vida, y no lo hacían por codicia ni por venganza.

* Porque todavía quedaba en Susán un pequeño número de enemigos capitales y públicos de los Judíos, sin contar los

paritarios y siervos de Amán, los quales si escapaban libres del día señalado, no dexarian de llevar adelante su primer designio para executarlo en la primera coyuntura que tuviesen; y por eso Esther desea que sean prevenidos.

* Esto es, que los cuerpos de sus diez hijos sean expuestos en aquel infame suplicio, como un público espectáculo digno de la pública execración.

fieret. Statique in Susan pendit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt.

15 Congregatis Iudaeis quarta decima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est.

16 Sed et per omnes Provincias quae ditione Regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Iudaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.

17 Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit, et quarta decima die caedere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

18 At hi qui in Urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die eiusdem mensis in caede versati sunt: quinto decimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae.

19 Hi vero Iudaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartum decimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt: ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

20 Scripsit itaque Mardocheus omnia haec, et litteris

se hiciese. E inmediatamente se fixó en Susán el edicto, y fueron ahorcados los diez hijos de Amán.

15 Juntándose los Judíos el día catorce del mes de Adar, mataron en Susán trescientos hombres: mas ellos no saquearon sus bienes.

16 Y del mismo modo en todas las Provincias que estaban sujetas al dominio del Rey, se pusieron los Judíos en defensa de su vida, matando a sus enemigos y perseguidores; en tanto número que llegó a setenta y cinco mil el de los muertos, y nadie tocó cosa alguna de sus bienes.

17 Y el día trece del mes de Adar se dió principio en todas partes a la matanza, y el día catorce cesaron de matar. Y establecieron que fuese solemne este día, y que en el tiempo venidero perpétuamente se celebrase con banquetes, con regocijos y convites.

18 Y los que habían executado la matanza en la Ciudad de Susán, emplearon en ella el día trece y catorce del mismo mes; y cesaron de matar el día quince. Y por esta razón establecieron que se solemnizase este día con banquetes y regocijos.

19 Mas los Judíos que moraban en Ciudades y Pueblos sin muros, señalaron el día catorce del mes de Adar para convites y alegría; de modo que en este día tienen grande fiesta, y se envían unos a otros algunos platos de su vianda.

20 Escribió pues Mardoqueo todas estas cosas, y reducién-

comprehensa misit ad Iudaeos qui in omnibus Regis Provinciis morabantur, tam in vicino positus quam procul,

21 Ut quartam decimam et quintam decimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertente semper anno, solemniter celebrarent honore:

22 Quia in ipsis diebus se ultisunt Iudaei de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt; essentque dies isti epularum atque laetitiae, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.

23 Susceperuntque Iudaei in solemnem ritum cuncta quae eo tempore facere coeperant, et quae Mardocheus litteris faciendi mandaverat.

24 Aman enim filius Amadathi, stirpis Agag, hostis et adversarius Iudaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleteret: et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem.

25 Et postea ingressa est Esther ad Regem, obsecrans ut conatus eius litteris Regis irriti fierent: et malum quod contra Iudaeos cogitaverat, reverteretur in caput eius. Denique et ipsum et filios eius affixerunt cruci,

dolas a una carta¹, enviola a los Judíos que moraban en todas las Provincias del Rey, tanto vecinas como distantes,

21 Para que admitiesen entre los días festivos² el día catorce y el quince del mes de Adar, y que a la vuelta de cada año lo celebrasen siempre con solemnidad:

22 Porque en estos días los Judíos se vengaron de sus enemigos, y el llanto y la tristeza se tornaron en gozo y alegría; y que estos días lo fuesen de banquetes y de regocijo, y que se enviasen unos a otros platos de su mesa, e hiciesen algunos regalillos a los pobres.

23 Y los Judíos admitieron entre sus ritos solemnes todo lo que comenzaron hacer en aquel tiempo, y que Mardoqueo en su carta les mandó que hiciesen.

24 Porque Amán³ hijo de Amadathi, de la estirpe de Agag, enemigo y perseguidor de los Judíos, concibió contra ellos el mal designio de matarlos, y de exterminarlos: y echó para esto Phur, que en nuestra lengua es suerte.

25 Y después se presentó Esther al Rey, para suplicarle que los intentos de Amán quedasen sin efecto mediante una carta del Rey; y que el mal que había intentado contra los Hebréos, recayese sobre su cabeza. Por último a él y a sus hijos los pusieron en una horca,

¹ O libro, como se dice en el v. 26. Y de aquí parece que Mardoqueo es el Autor principal del Libro de Esther.

² En Susán el día 15. y en las otras Ciudades y lugares en que moraban los

Tom. IV.

Judíos el día 14. del mes de Adar, o de la Luna que corresponde a la de Febrero.

³ Lo que se contiene en los tres versículos siguientes es un compendio de lo que Mardoqueo escribió a los Judíos.

26 Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est, sortium: eo quod phur, id est, sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quae gesta sunt, epistolae, id est, libri huius volumine continentur:

27 Quaeque sustinuerunt, et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Iudaei super se et semen suum, et super cunctos qui religioni eorum voverunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi iugiter succedentibus.

28 Isti sunt dies quos nulla umquam debet oblivio: et per singulas generationes cunctae in toto orbe Provinciae celebrabunt: nec est ulla Civitas, in qua dies phurim, id est, sortium, non observentur a Iudaeis, et ab eorum progenie quae his caeremoniis obligata est.

29 Scripseruntque Esther Regina filia Abihail, et Mardocheus Iudaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniter sanciretur in posterum:

30 Et miserunt ad omnes Iudaeos qui in centum viginti septem Provinciis Regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem.

31 Observantes dies sortium, et suo tempore cum gau-

26 Y desde aquel tiempo estos dias se llamaron Phurim, o de las suertes: porque el Phur, o la suerte fué echada en la urna. Y todas las cosas que pasaron se contienen en el volumen de una carta, esto es, de este Libro:

27 Y en memoria de lo que padecieron, y de la mudanza que despues hubo, los Judíos tomaron a cargo suyo y de sus descendientes, y de todos los que quisieron agregarse a su Religion, el que a ninguno sea lícito pasar estos dos dias sin solemnidad: los quales se notan en esta Escritura, y se observan en cada un año, en los dias señalados para esta fiesta.

28 Estos son dias que ningun olvido borrará jamas: y que todas las Provincias de generacion en generacion celebrarán en toda la tierra: ni hay Ciudad alguna, en que los dias de Phurim, o de las suertes, no se guarden por los Judíos, y por la posteridad de los que se obligaron a estas ceremonias.

29 Y la Reyna Esthéer hija de Abihail, y Mardoqueo Judío enviaron aun una segunda carta¹, para que con el mayor cuidado quedase establecido este dia solemne para siempre:

30 Y enviaron a todos los Judíos que moraban en las ciento y veinte y siete Provincias del Rey Assuero, para que tuviesen paz, y recibiesen la verdad².

31 Observando los dias de las suertes, y los celebrasen a su tiem-

¹ Escribieron segunda vez a su Pueblo, y en esta segunda carta ratificaron de nuevo aquel estatuto para siempre.

² Para que viviesen en paz, y fuesen fieles y constantes en cumplir la promesa de celebrar perpétuamente la misma fiesta.

CAPITULO IX.

523

dio celebrarent: sicut constituerant Mardocheus et Esther, et illi observanda susceperunt a se et a semine suo ieiunia et clamores et sortium dies,

32 Et omnia quae libri huius, qui vocatur Esther, historia continentur.

po con gozo: así como lo habían ordenado Mardoqueo y Esthéer, y ellos se obligaron por sí y por su posteridad a guardar los ayunos y clamores y dias de las suertes¹.

32 Y todo lo que se contiene en la historia de este Libro, que se llama Esthéer.

¹ En memoria del ayuno de Esthéer, de Mardoqueo y de los otros Judíos, de los clamores con que imploraron el favor divino, y de la suerte que hizo echar

Amin del dia en que toda la Nacion Hebréa había de ser exterminada. Los Judíos de nuestros tiempos celebran todavía esta fiesta con mucha solemnidad.

CAPITULO X.

Declaracion de un sueño que tuvo Mardoqueo acerca de la libertad acordada al Pueblo de los Judíos.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias:

2 Cuius fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas qua exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum:

3 Et quomodo Mardocheus Iudaici generis secundus a Rege Assuero fuerit: et magnus apud Iudaeos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona Populo suo, et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent.

Quae habentur in Hebraeo, ple-

Y el Rey Assuero había hecho tributaria toda la tierra y todas las Islas de la mar:

2 Y su poder y dominio y el alto grado de grandeza a que enalzó a Mardoqueo, se hallan escritos en los Libros de los Medos y de los Persas:

3 Y como Mardoqueo Judío de Nacion, fué el segundo despues del Rey Assuero: y grande entre los Judíos, y querido del comun de sus hermanos, procurando bienes a sus Pueblo, y hablando aquello que conducia a la tranquilidad de su Nacion¹.

He trasladado con toda fidelidad

¹ El texto Hebreo: En los Anales de los Reyes de los Medos y de los Persas, que sin duda se han perdido.

² Hasta aquí llega en el texto Hebreo el Libro de Esthéer, como se dice en la Tom. IV.

nota siguiente que es de San Gerónimo. Todo lo demas es tomado de la version Griega, en la que se halla cada cosa en su respectivo lugar y Capitulo de este Libro, conforme a la serie de la historia.

na fide expressi. Haec autem quae sequuntur, scripta reperi in editione Vulgata, quae Graecorum lingua et litteris continentur: et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod iuxta consuetudinem nostram obelo, id est veru, praenotavimus.

4 Dixitque Mardocheus: A Deo facta sunt ista.

5 Recordatus sum somnii, quod videram, haec eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.

6 Parvus fons qui crevit in fluvium, et in lucem Solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam Rex accepit uxorem, et voluit esse Reginam.

7 Duo autem dracopes: ego sum et Aman.

8 Gentes quae convenerant: hi sunt, qui conati sunt delere nomen Iudaeorum.

9 Gens autem mea: Israël est, quae clamavit ad Dominum, et salvum fecit Dominus Populum suum, liberavitque nos ab omnibus malis, et fecit signa magna atque portentosa inter gentes.

10 Et duas sortes esse prae-

lo que se halla en el Hebréo. Mas lo que se sigue, lo he hallado escrito en la edición Vulgata, como se contiene en los ejemplares Griegos: y entre tanto al fin del libro estaba puesto este Capítulo: lo que segun nuestra costumbre hemos notado con una virgula.

4 Y dixo Mardoqueo: Dioses el que ha hecho todo esto.

5 Me acuerdo de un sueño que ví, el que significa esto mismo; y nada de ello ha quedado sin cumplirse.

6 La pequeña fuente que creció, y se hizo un río, y fué convertida en luz y en Sol, y derramó aguas en grandísima abundancia; es Esther, la que el Rey tomó por muger, y quiso fuese Reyna.

7 Los dos dragones: somos Amán y yo.

8 Las gentes que se juntaron: son aquellos, que intentaron exterminar el nombre de los Judíos.

9 Y mi Pueblo es el de Israel, el qual clamó al Señor, y el Señor salvó a su Pueblo, y nos libró de todos los males, e hizo grandes señales y portentos en medio de las Naciones.

10 Y mandó que hubiese dos

* Todo lo que queda referido en este Libro, al principio del qual se lee este sueño en la version Griega; pero su propio lugar parece ser al fin del Cap. ix. despues del v. 32.

* La qual del humilde estado en que se hallaba fué elevada a la dignidad de esposa de Assuero, y de Reyna del Im-

perio de los Persas y de los Medos.

* Que combatian. Esta comparacion solo mira a los combates que mutuamente se suelen dar estos terribles animales: mas no a las malas calidades que se atribuyen a los dragones, y que de ningun modo pueden aplicarse a Mardoqueo, el qual combatia solo por la causa de Dios.

* Infra xi. 6.

CAPITULO X.

525

cepit, unam Populi Dei, et alteram cunctarum gentium.

11 Venitque utraque sors in statutum ex illo iam tempore diem coram Deo universis gentibus:

12 Et recordatus est Dominus Populi sui, ac misertus est hereditatis suae.

13 Et observabuntur dies isti in mense Adar, quarta decima et quinta decima die eiusdem mensis cum omni studio in unum coetum Populi congregati, in cunctas deinceps generationes Populi Israël.

* Como si dixera: Los hombres se imaginaron falsamente que echaban la suerte contra el Pueblo de Dios: mas era el mismo Señor el que ordenaba al mismo tiempo que se sacasen dos suertes, la una de su Pueblo, y la otra de las Naciones; esto es, de todos los Pueblos del Imperio de los Persas: y que compareciendo en su presencia estas dos suer-

tes para ser determinadas por el decreto de su soberana voluntad, quiso que la suerte feliz saliese a los Israelitas, y la

degradada a los Persas: de tal manera, que un mismo día fué destinado para la salud de aquellos que eran condenados a morir, y para la perdición de los que

habian tomado por su cuenta la execucion del decreto contra su Pueblo.

13 Y se observarán estos dias en el mes de Adar, el dia catorce y el quince del mismo mes con toda devocion y júbilo del Pueblo que se congregará para esto, perpetuamente por todas las generaciones del Pueblo de Israel.

CAPITULO XI.

Sueño de Mardoqueo.

1 Anno quarto, regnantibus Ptolemaco et Cleopatra,

1 En el año quarto, reynando Ptoleméo y Cleopatra,

* Este tuvo el sobrenombre de Philometor, y era hermano de Evergetes. JOSEPHO LIB. xi. contr. App. Y añade el mismo JOSEPHO, que Ptoleméo Philometor y Cleopatra confiaron todos sus Estados al cuidado y direccion de los Judíos; y que Ozias y Dosithéo fueron los Comandantes Generales de todas sus tropas. La carta de Phalaris o de las suertes, de que aquí se habla, es el Libro en que se

contiene la presente historia. Lysimaco, hijo de Ptoleméo el Sacerdote, o hijo de Dosithéo, fué el que la trasladó en Griego del Hebréo, ó del Caldeo, aunque con poca exactitud, segun S. GERÓNIMO. Se debe tambien advertir, que todas estas adiciones que se ponen aquí, están fuera de sus propios lugares, y este primer versículo del Cap. xi. parece que debe tenerle a la frente de todo el Libro.

attulerunt Dosithaeus, qui se Sacerdotem et Levitici generis ferebat, et Ptolemaeus filius eius, hanc epistolam phurim, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum Ptolemaei filium in Ierusalem.

Hoc quoque principium erat in editione Vulgata, quod nec in Hebraeo, nec apud ullum fertur Interpretum.

2 Anno secundo, regnante Artaxerxe maximo, primo die mensis Nisan, vidit somnium Mardocheus filius Iairi, filii Semei, filii Cis, de Tribu Benjamin:

3 Homo Iudaeus, qui habitabat in Urbe Susis, vir magnus, et inter primos aulae Regiae.

4 Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor Rex Babylonis de Ierusalem cum Iechonia Rege Iuda:

5 Et hoc eius somnium fuit: Apparuerunt voces et tumultus et tonitrua et terrae motus et conturbatio super terram:

6 Et ecce duo dracones magni, paratique contra se in praelium.

7 Ad quorum clamorem cunctae concitatae sunt nationes, ut pugnarent contra gentem iustorum.

8 Fuitque dies illa tenebra-

Dosithéo, que se decia ser Sacerdote y del linage de Levi, y Ptoleméo su hijo traxeron esta carta de Phurim, que dixeron haber sido traducida en Ierusalem por Lysimaco hijo de Ptoleméo.

Este principio estaba tambien en la edicion Vulgata, el que no se halla ni en el Hebréo, ni en alguno de los Intérpretes.

2 En el año segundo, reynando el muy grande Artaxerxes, el primer día del mes de Nisan, vió un sueño Mardoqueo hijo de Jaír, hijo de Semei, hijo de Cis, de la Tribu de Benjamín:

3 Hombre Judío, que moraba en la Ciudad de Susa, varon grande, y de los primeros de la Corte del Rey.

4 Y era del número de los cautivos, que Nabucodonosor Rey de Babilonia habia transportado de Jerusalem con Iechonías Rey de Judá:

5 Y su sueño fué este: Le pareció oír voces y alborotos y truenos y terremotos y turbacion sobre la tierra:

6 Y he aquí dos grandes dragones, a punto de combatir el uno contra el otro.

7 Al estrépito de ellos se movieron todas las Naciones, para hacer guerra contra la Nación de los justos.

8 Y fué aquel un día de ti-

^a Darío hijo de Hystaspes, marido de Esthé. Hemos dicho ya que el nombre de Artaxerxes era común a los Reyes de Persia, así como el de Assuero a los

^a IV. Regum xxi. 15. Supra ii. 6.

de los Medos. Y como este Rey lo era al mismo tiempo de unos y de otros; por esta razón unas veces se le da el nombre de Assuero, y otras el de Artaxerxes.

^b Supra x. 7.

rum et discriminis, tribulationis et angustiae, et ingens formido super terram.

9 Conturbataque est gens iustorum timentium mala sua, et praeparata ad mortem.

10 Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit.

11 Lux et Sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et devoraverunt inclytos.

12 Quod cum vidisset Mardocheus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deus facere vellet: et fixum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

nieblas y de peligro, de tribulacion y de angustia, y de temor grande sobre la tierra.

9 Y conturbóse la Nacion de los justos temiendo sus males, y preparada ya para morir.

10 Y clamaron a Dios; y quando ellos alzaban el grito, una pequeña fuente se hizo un rio muy grande, y derramó aguas en grandísima abundancia.

11 Se dexó ver la luz y el Sol, y los humildes fueron ensalzados, y devoraron a los Grandes.

12 Quando esto vió Mardoqueo, levantóse de su lecho, y andaba pensando qué cosa quería Dios hacer: y lo llevaba grabado en su corazon, deseando saber qué podia significar el sueño.

^a No oyendo a su defensa y seguridad con otras armas, que con sus clamores y gemidos hacía Dios, para implorar de este modo su proteccion y socorro.

^b O mas bien a los soberbios.

^c Los sueños que Dios envia se fixan indelebles en el corazon, porque no son vanos, sino vaticinios de lo venidero.

Descubre Mardoqueo la conspiracion tramada por los Eunucos contra el Rey; lo que se toma del Capitulo segundo.

1 Morabatur autem eo tempore in aula Regis, cum Bagatha et Thara eunuchis Regis, qui ianitores erant palatii.

2 Cumque intellexisset cogitationes eorum, et curas dili-

1 Y moraba entónces en la Corte del Rey, con Bagatha y Thara Eunucos del Rey, los quales eran Porteros de Palacio.

2 Y habiendo entendido sus pensamientos, y reconocido exac-

^a No se apartaba Mardoqueo de las puertas de Palacio, con el cuidado de

su sobrina, que habia sido trasladada para habitar con el Rey. Cap. ii. 21.

^a Supra ii. 21. et vi. 2.

gentius pervidisset, didicit quod conarentur in Regem Artaxerxem manus mittere, et nunciavit super eo Regi.

3 Qui de utroque, habita quaestione, confessos iussit duci ad mortem.

4 Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardocheus rei memoriam litteris tradidit.

5 Praecepitque ei Rex, ut in aula Palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6 Aman vero filius Amadathi Bogaens, erat gloriosissimus coram Rege, et voluit nocere Mardocheo et Populo eius, pro duobus eunuchis Regis qui fuerant interfecti.

Hucusque prooemium.

Quae sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine:

Et diripuerunt bona, vel substantias eorum.

Quae in sola Vulgata editione reperimus:

Epistolae autem hoc exemplar fuit.

tamente sus designios, averiguó que intentaban meter la mano¹ en la persona del Rey Artaxerxes, y dió de ello aviso al Rey.

3 El qual hecho el proceso a los dos, habiendo confesado su delito, los sentenció a muerte.

4 Y el Rey hizo escribir en los Anales lo que habia pasado: y Mardoqueo lo puso tambien por escrito para conservar la memoria.

5 Y mandóle el Rey, que viviese en un quarto de Palacio, habiéndole gratificado² por el aviso.

6 Mas Amán hijo de Amadathi Bugéo³, estaba en grande crédito con el Rey, y quiso arruinar a Mardoqueo y a su Pueblo, por causa de los Eunucos⁴ del Rey que fueron muertos.

Hasta aquí el prooemio.

Lo que se sigue estaba puesto en aquel lugar del Libro, donde se halla escrito:

Y saquearon sus bienes y sus riquezas.

Lo qual en sola la edición Vulgata vemos hallado:

Y este era el traslado de la carta.

¹ Queriendo quitar la vida al Rey.

² En cosas de poco, y que tal vez impidió Amán que llegasen a efecto.

³ Unos quieren que esté puesto aquí por Ugéo o Agag, esto es, descendiente de Agag Rey de los Amalecitas: otros que sea lo mismo que *Bagoa*; nombre que generalmente se daba entre los

Persas a los principales Ministros y Señores de la Corte; y otros se persuaden, que significa esta palabra lo mismo que un hombre lleno de vanidad y orgullo.

⁴ Con quienes estaba estrechamente unido, con el fin depravado de que asesinasen al Rey, y trasladasen a sus sienes la corona de aquel dilatado Imperio.

CAPITULO XIII.

Traslado de la carta del Rey enviada por Amán a los Gobernadores de las Provincias acerca del exterminio de los Judíos: y oración de Mardoqueo por su salud.

1 **R**ex maximus Artaxerxes ab India usque Aethiopiam, centum viginti septem Provinciarum Principibus et duobus qui eius imperio subiecti sunt, salutem.

2 Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meae ditioni subiugassem, volui nequaquam abuti potentiae magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3 Quaerente autem me a consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros praecellebat, et erat post Regem secundus, Aman nomine,

1 **E**l muy grande Rey Artaxerxes desde la India hasta la Ethiopia, a los Principes y Gobernadores de las ciento y veinte y siete Provincias que están sujetas a su imperio, salud.

2 Teniendo yo el imperio de muchísimas Naciones, y habiendo sometido a mi dominio toda la tierra¹, no he querido en modo alguno abusar de mi poder, sino gobernar con clemencia y con mansedumbre a mis vasallos, para que pasando la vida con sosiego sin miedo alguno, gozasen la paz que apetecen todos los mortales.

3 Y preguntando yo a los de mi consejo, cómo podría esto conseguirse; uno que aventajaba a los demas en sabiduría y fidelidad, y era el segundo despues del Rey, llamado Amán,

¹ Esto parece pertenecer al fin del Cap. III. y principio del IV. Esta fué la primera carta que escribió el Rey Assuero por consejo de Amán.

² Esta es una expresión hyperbólica: quiere decir, una gran parte de la tierra, esto es, casi todo el oriente, en que se comprehendian muchas y muy grandes Provincias.

³ Estos son sentimientos muy propios de un Rey que ama a sus vasallos, y que solo atiende en su gobierno a hacer felices a los Pueblos, manteniendo en ellos el buen orden, la seguridad y la paz. (Quién al oír este bello exordio, podría persuadirse que fué esto abrir el ca-

mino para un exceso de injusticia y de crueldad nunca oída? Una Nación entera es condenada a perecer sobre la acusacion de un solo hombre: y se la condena como enemiga del Rey y del Estado, sin permitirle que diga una sola palabra en su defensa. El mismo acusador es el que abusando indignamente de la confianza de su Principe, forma el proceso, violando los derechos mas sagrados de los hombres, y pronuncia conforme a su passion y capricho la sentencia que autoriza con el sagrado nombre de su Rey. ¡Qué crimen tan detestable! De esta manera es vendido un Soberano como Dario, bueno, vigilante, y de las mejores intenciones.

4 Indicavit mihi in toto orbe terrarum Populum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens, Regum iussa contemneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5 Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perversis uti legibus, nostrisque iussionibus contraire, et turbare subiectarum nobis Provinciarum pacem atque concordiam,

6 Iussimus, ut quoscunque Aman, qui omnibus Provinciis praepositus est, et secundus a Rege, et quem patris loco colimus, monstraverit, cum coniugibus ac liberis deleantur ab inimicis suis, nullusque eorum misereatur, quarta decima die duodecimi mensis Adar anni praesentis:

7 Ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Hucusque exemplar epistolae. Quae sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur: Pergensque Mardocheus, fecit omnia quae ei mandaverat Esther.

Nec tamen habentur in Hebraico,

* Habia procurado el pérfido Amán sorprender al Príncipe con una engañosa fidelidad y falsa sabiduría, representándole con una malicia detestable a los Judíos, como unos hombres extraordinarios, rebeldes, y perturbadores del público reposo, solamente porque él los aborrecía.

4 Me significó que habia un Pueblo disperso por toda la tierra, que seguía¹ unas nuevas leyes, y que oponiéndose a la costumbre de todas las gentes, despreciaba las órdenes de los Reyes, y alteraba con sus disensiones la paz de todas las Naciones.

5 De lo qual habiéndonos asegurado, viendo que una sola Nación contraria a todo el linage de los hombres sigue leyes perversas, y se opone a nuestros mandamientos, y perturba la paz y concordia de las Provincias que nos están sujetas,

6 Hemos ordenado, que todos los que señalare Amán, que tiene la superintendencia de todas las Provincias, y es el segundo despues del Rey, ya quien honramos en lugar de padre, sean exterminados por sus enemigos, juntamente con sus mugeres e hijos el día catorce² del mes duodécimo de Adár de este año, sin compadecerse nadie de ellos:

7 Para que estos hombres malvados, descendiendo a los infernos en un mismo día³, restituyan a nuestro imperio la paz que habian perturbado⁴.

Hasta aquí el traslado de la carta. Lo que se sigue, lo hallé escrito en aquel lugar donde se lee:

Y fué Mardoqueo, e hizo todo lo que Esthér le habia mandado.

Mas esto no se halla en el texto

* En este día se debía ya haber executado la sentencia, porque el día destinado para esto era el trece. Cap. III. 12. VIII. 12. y IX. 1.

* Perciendo todos, por las Provincias donde estaban, a un mismo tiempo.

* MS. 8. *Que auten desbaratado.*

CAPITULO XIII.

et apud nullum penitus feruntur Interpretum.

8 Mardocheus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum eius,

9 Et dixit: Domine, Domine Rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae resistere voluntati, si decreveris salvare Israël.

10 Tu fecisti Caelum et terram, et quidquid Caeli ambitu continetur.

11 Dominus omnium es, nec est qui resistat maiestati tuae.

12 Cuncta nosti, et scis quia non pro superbia et contumelia et aliqua gloriae cupiditate fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum,

13 Libenter enim pro salute Israël etiam vestigia pedum eius deosculari paratus essem,

14 Sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo.

15 Et nunc, Domine Rex, Deus Abraham, miserere Populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere.

16 Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Aegypto.

17 Exaudi deprecationem

Hebréo, ni se refiere en alguna de los Interpretes.

8 Y Mardoqueo hizo oracion al Señor trayendo a la memoria todas sus obras,

9 Y dixo: Señor, Señor Rey Omnipotente, porque en tu poder están todas las cosas, y no hay quien pueda resistir a tu voluntad, si has resuelto salvar a Israël.

10 Tú hiciste el Cielo y la tierra, y todo quanto se contiene en el ámbito del Cielo.

11 Tú eres el Señor de todas las cosas, y no hay quien resista a tu magestad.

12 Tú todo lo conoces, y sabes que no por soberbia ni por desprecio ni por alguna codicia de gloria he hecho esto, de no adorar al activo Amán,

13 Porque por la salud de Israël pronto estaria a besar con gusto aun las huellas de sus pies,

14 Mas he temido trasladar a un hombre la honra de mi Dios, y adorar a ningún otro que a solo mi Dios.

15 Y ahora tú, o Señor Rey, Dios de Abraham, ten misericordia de tu Pueblo, porque nuestros enemigos quieren acabarnos, y destruir tu heredad.

16 No desprecies tu porcion, que tú te rescataste de Egipto.

17 Escucha mis ruegos, y

* Esta oracion llena de ternura y de piedad se lee en la Epístola de la Misa de la feria quarta despues de la Dominica segunda de Quaresma.

* Estos sentimientos son muy propios de un verdadero siervo del Señor, Tom. IV.

que al paso que con corazon humilde está pronto para ponerse a los pies de todo el mundo por su gloria, relusa constantemente ofrecer a la criatura la menor sombra de aquella honra y culto que solamente se debe al Criador.

Xxx 2

meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Domine, et ne claudas ora te canentium.

18 Omnis quoque Israël parimente et obsecratione clamavit ad Dominum, eo quod eis certa mors impenderet.

¹ Ya hemos advertido en otros lugares que *funiculus* significa la heredad, terreno o posesion, porque se determinaba y acostumbraba medir con una cuerda.

muéstrate favorable a tu suerte y heredad ¹, y muda nuestro llanto en gozo, para que viviendo alabemos, Señor, tu nombre, y no cierres la boca ² de los que te alaban.

18 Todo Israel clamó del mismo modo al Señor, orando con un mismo corazon, porque veían sobre sí una muerte inevitable.

¹ Porque faltando el Pueblo de los Judios, su Dios, que era el de toda la tierra, no sería ya mas alabado por un cuerpo de Nacion como eran ellos.

CAPITULO XIV.

Luto y llanto de Esthé, la qual en espíritu de humildad hace oracion al Señor.

1 Esther quoque Regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminabat.

2 Cumque deposuisset vestes regias, fletibus et luctu apta indumenta suscepit, et pro unguentis variis, cinere et stercore implevit caput, et corpus suum humiliavit ieiuniis: omniaque loca, in quibus antea laetari consueverat, crinium laceratione complevit.

3 Et deprecabatur Dominum Deum Israël, dicens: Domine mi, qui Rex noster es solus, adiuva me solitariam, et cuius praeter te nullus est auxiliator alius.

4 Periculum meum in manibus meis est.

¹ MS. 8. *Acorredor*, o *Protector*.
² El peligro que amenaza es inevitable.

1 La Reyna Esthé, temerosa del peligro que amenazaba, acudió al Señor.

2 Y habiéndose despojado de los vestidos reales, tomó un traje propio de luto y llanto, y en vez de variedad de ungüentos, cubrió su cabeza de ceniza y de polvo, y humilló su cuerpo con ayunos: y llenó de los cabellos que se arrancaba, todos los lugares en que antes acostumbraba alegrarse.

3 Y oraba al Señor Dios de Israel, diciendo: Señor mio, tú que solo eres nuestro Rey, socórreme a mí desamparada, y que no tengo otro favorecedor fuera de tí.

4 Mi peligro está en mis manos ².

Lo que se contiene en este Capítulo parece una aplicacion de lo que se lee en el IV. v. ult.

CAPITULO XIV.

5 Audivi ¹ a patre meo, quod tu, Domine, tulisses Israël de cunctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retro maioribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecistisque eis sicut locutus es.

6 Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

7 Coluimus enim deos eorum. Iustus es, Domine:

8 Et nunc non eis sufficit quod durissima nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum, idolorum potentiae deputantes.

9 Voluit tua mutare promissa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam Templi et Altaris tui.

10 Ut aperiant ora gentium, et laudent idolorum fortitudinem, et praedicent carnalem Regem in sempiternum.

11 Ne tradas, Domine, sceptrum tuum his qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, et eum qui in nos coepit saevire, disperde.

¹ El Templo de que la Reyna Esthé habla en este lugar, era el que Dario Hyastpe habia dado orden que se edificase en Jerusalem algunos años antes, y por el que el mismo Mardoqueo habia hecho viage con otros muchos a las órdenes de Zorobabél. 1. Esdr. II. 6.
² De carne mortal y corruptible. Así llama al Rey Assuero, por oposicion al Dios eterno y omnipotente, a quien ya

5 Yo oí contar a mi padre, como tú, o Señor, tomaste a Israël de entre todas las gentes, y a nuestros padres de entre todos sus mayores, que habian sido antes, para poseer una heredad eterna, y lo hiciste con ellos como lo prometiste.

6 Pecado hemos delante de tí, y por eso nos entregaste en manos de nuestros enemigos:

7 Porque hemos adorado sus dioses. Justo eres, Señor:

8 Y ahora no se contentan con oprimirnos con una esclavitud muy dura, sino que atribuyendo al poder de sus ídolos la fuerza de sus manos,

9 Pretenden trastornar tus promesas, y destruir tu heredad, y cerrar las bocas de los que te alaban, y apagar la gloria de tu Templo y de tu Altar ¹.

10 Para abrir las bocas de los Gentiles, y que alaben el poder de sus ídolos, y engrandezcan para siempre a un Rey mortal ².

11 No entregues, Señor, tu cetro a aquellos que no son ³, para que no se burlen de nuestra ruina: mas torna contra ellos sus designios, y destruye a aquel ⁴ que ha comenzado a ser cruel contra nosotros.

desde el principio ha reconocido por solo su Rey.

² Esto es, no permitas que se atribuya a los dioses falsos, que son los demonios, un poder, que no pertenece sino a ti solo.

³ Esto es, a Amán. Segun el Griego: Haz un escarmiento de aquel que ha comenzado a manifestar su crueldad y fuerza contra el Pueblo que te adora.

⁴ Deuter. II. 20. et xxxii. 9. 34.

12 Memento, Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostrae, et da mihi fiduciam, Domine, Rex deorum et universae potestatis:

13 Tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse pereat, et ceteri qui ei consentiunt.

14 Nos autem libera manu tua, et adiuvá me, nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine, qui habes omnium scientiam,

15 Et nosti quia oderim gloriam iniquorum, et detester cubile incircumcisorum et omnis alienigenae.

16 Tu scis necessitatem meam, quod abominer signum superbiae et gloriae meae, quod est super caput meum in diebus ostentationis meae, et detester illud quasi pannum menstruatae, et non portem in diebus silentii mei,

12 Acuérdate, Señor, de nosotros, y muéstratenos en el tiempo de nuestra tribulación, y dame firmeza, Señor, Rey de los dioses y de todas las potestades:

13 Pon en mi boca palabras propias en la presencia del león¹, y trueca su corazón² para que aborrezca a nuestro enemigo, y que este perezca, y los demás que están de acuerdo con él.

14 Y libranos con tu mano, y socórreme, que no tengo otro auxilio, sino a tí, Señor, que conoces todas las cosas,

15 Y sabes que aborrezco la gloria de los iníquos, y detesto el lecho de los incircuncisos y de todo extranjero³.

16 Tú sabes mi necesidad, y que abomino el distintivo de la soberbia y de mi gloria⁴, que llevo sobre mi cabeza en los días en que debo comparecer en público, y que detesto como un paño asqueroso, y que no lo llevo en los días de mi silencio⁵,

¹ De Assuero, cuya cólera era terrible como la de un león.

² Porque sabía Esthé que Dios tiene en su mano el corazón de los Reyes, y los mueve a donde y como quiere.

³ No puede dudarse que una providencia particular dirigió este matrimonio de Esthé, la qual en esto, como en todo lo demás, siguió el movimiento del Espíritu de Dios, y los consejos de su tío Mardoqueo. Mas al mismo tiempo no es ménos cierto que detestaba el lecho de los incircuncisos, y que habiéndose casado con Assuero con sola la mira de obedecer a Dios, y de ser útil a su Pueblo, tenía por sí misma una grande aversión a un tal matrimonio, que la unía con un idólatra, y que hubiera ántes

escogido, a estar en su mano, casarse con un simple particular de su Nación, con quien hubiera podido servir a Dios con toda libertad, que ser muger de un Rey poderoso, pero que por otra parte adoraba ídolos y falsas deidades.

⁴ Se entiende la corona Real.

⁵ En que estoy en retiro y silencio; sin tener que parecer en público. ¡Qué lección tan excelente para las mugeres casadas! Esthé miraba con horror la corona, que era el distintivo de su grandeza, y las soberbias galas con que se presentaba en los días de ceremonia: si hubiera estado en libertad, se hubiera reducido a un traje y trato muy común. Mas tenía un marido a quien debía agradar y obedecer, y se veía en un estado

17 Et quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit convivium Regis, et non biberim vinum libaminum:

18 Et numquam laetata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum, usque in praesentem diem, nisi in te, Domine Deus Abraham.

19 Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me a timore meo.

17 Y que no he comido en la mesa de Amán, no me han servido de gusto los convites del Rey, ni he bebido vino de las libaciones:

18 Y que tu sierva, desde el día en que fui trasladada acá, hasta el presente, nunca ha tenido contento sino en tí, Señor Dios de Abraham.

19 Dios fuerte sobre todos, oye la voz de aquellos que no tienen ninguna otra esperanza, y sálvanos de la mano de los iníquos, y sácame de mi temor.

por el qual debía distinguirse de las otras mugeres en lo brillante de sus adornos, como se distinguía por su dignidad: y así concedía a la sumisión y a la razón de su estado, lo que no podía negarles sin salir del orden que debía guardar. Mas en sus días de retiro y de silencio, en que usaba de su libertad, despoján-

dose de las libras de la vanidad, se veía aliviada de la violencia que su corazón se había hecho para cubrirse de ellas.

⁴ Lo que se entiende en general de todas las mesas profanas, y todas las libaciones y cosas ofrecidas sobre el altar de los ídolos, que estaban prohibidas por la Ley expresamente.

Por orden de Mardoqueo se presenta Esthé al Rey, y al verle se desmaya.

Haec quoque addita reperi in editione Vulgata.

Estas adiciones he hallado también en la edición Vulgata.

1 Et mandavit ei, haud dubium quin Esther Mardocheus, ut ingrederetur ad Regem, et rogaret pro Populo suo et pro patria sua.

2 Memorare, inquit, diem humilitatis tuae, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus a Rege

1 Y envió a decirle, sin duda que fué Mardoqueo a Esthé, que entrase a la presencia del Rey, y le rogase por su Pueblo y por su patria¹.

2 Acuérdate, le dixo, de tus días humildes², y de como fuiste criada por mi mano; puesto que Amán que es el segundo despues

¹ Todo esto pertenece al fin del Cap. iv. y a todo el Capítulo v.

² Quando no tenias otro amparo que mi cuidado, para educarte y criarle.

locutus est contra nos in mortem:

3 Et tu invoca Dominum, et loquere Regi pro nobis, et libera nos de morte.

Necnon et ista quae subdita sunt.

4 Die autem tertio deposuit vestimenta ornatus sui, et circumdata est gloria sua.

5 Cumque regio fulgeret habitu, et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas famulas,

6 Et super unam quidem initebatur, quasi prae deliciis et nimia teneritudine corpus suum ferre non sustinens:

7 Altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustinens.

8 Ipsa autem roseo colore vultum perfusa, et gratis ac nitentibus oculis tristitem celabat animum, et nimio timore contractum.

9 Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra Regem, ubi ille residebat super solium Regni sui, indutus vestibus reglis, auroque fulgens et pretiosis lapidibus; eratque terribilis aspectus.

10 Cumque elevasset faciem, et ardentibus oculis furorem peccatoris indicasset, Regina corruit, et in palliorem colore mutato, lassum super ancillulam reclinavit caput.

11 Convertitque Deus spiri-

del Rey ha hablado contra nosotros para hacernos morir:

3 Tú pues invoca al Señor, y habla por nosotros al Rey, y libranos de la muerte.

T asimismo tambien lo que se sigue.

4 Y el día tercero dexó ella los vestidos¹ en que iba, y adornóse con los de su gloria².

5 Y dexándose verbrillante en este traje real, e invocando a Dios que es Gobernador y Salvador de todos, tomó dos de sus Damas,

6 Y se iba apoyando sobre la una, como si por delicadeza y demasiada debilidad no pudiese sostener su cuerpo:

7 Y la otra Dama iba detras de su señora, llevándole la falda que iba arrastrando por tierra.

8 Y ella teñido su rostro de un color de rosa, con ojos graciosos y brillantes ocultaba la tristeza de su corazón, que llevaba angustiado con un excesivo temor.

9 Y quando hubo pasado una por una todas las puertas, se puso enfrente del Rey, donde estaba sentado sobre el solio de su Reyno, vestido de manto real, y resplandeciendo todo con el oro y piedras preciosas; y su aspecto era terrible.

10 Y habiendo alzado la cabeza, y manifestado en sus ojos encendidos el furor de su ánimo, desmayóse la Reyna, y mudándose su color en palidez, dexó caer su cabeza vacilante sobre la Dama.

11 Mas Dios trocó en clemen-

¹ Los vestidos de luto y de tristeza, que habia tomado tres días antes para humillar su alma delante del Señor.

² Todos los adornos de gala de que usaba como Reyna quando en los días mas solemnes solía presentarse a Asuero.

tum Regis in mansuetudinem, et festinus ac metuens exiliivit de solio, et sustentans eam ulnis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur:

12 *Quid habes, Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere.*

13 Non morieris: non enim pro te, sed pro omnibus haec lex constituta est.

14 Accede igitur, et tange sceptrum.

15 Cumque illa reticeret, tulit auream virgam, et posuit super collum eius, et osculatus est eam, et ait: *Cur mihi non loqueris?*

16 Quae respondit: Vidi te, domine, quasi Angelum Dei, et conturbatum est cor meum prae timore gloriae tuae.

17 Valde enim mirabilis es, domine, et facies tua plena est gratiarum.

18 Cumque loqueretur, rursus corruit, et pene examinata est.

19 Rex autem turbabatur, et omnes ministri eius consolabantur eam.

cia el corazón del Rey, y apresurado y temeroso saltó del throno, y sosteniéndola con sus brazos, hasta que volvió en sí, la acariciaba con estas palabras:

12 *¿Qué tienes, Esthé? Yo soy tu hermano¹, no temas.*

13 No morirás; porque esta Ley no ha sido hecha para tí, sino para todos².

14 Acércate pues, y toca el cetro.

15 Y como ella no hablase, tomó la vara de oro, y púso-la sobre su cuello, y besóla, y dixo: *¿Por qué no me hablas a mí?*

16 Ella le respondió: Te he visto, señor, como un Angel de Dios³, y mi corazón se ha turbado con el temor de tu magestad.

17 Porque tú, señor, eres en extremo admirable, y tu rostro está lleno de gracias.

18 Y estando aun hablando se desmayó de nuevo, y quedó casi sin sentido⁴.

19 Y el Rey se turbaba, y todos sus Ministros la consolaban.

¹ Palabra que se usa muchas veces en la Escritura para significar un tierno amor. Prov. vii. 4. Cant. viii. 1.

² Porque tú sola como Reyna estás exceptuada de esta Ley.

³ Los Judios quando querian manifestar la alta idea que tenían de la sabiduría, bondad y otras buenas qualidades de una persona, la comparaban a un Angel, como queriendo decir que aquella persona tenía en aquella calidad algo mas que humano, y que se acercaba a la naturaleza Angélica. II. Reg. xiv. 17. XIX. 27.

⁴ MS. 8. Así que se mortificó. Yyy

CAPITULO XVI.

Carta de Assuero por la salud de los Judíos, y exterminio de sus enemigos en todas las Provincias del Reyno, revocando la carta de Amán.

Exemplar epistolae Regis Artaxerxis, quam pro Iudaetis ad totas Regni sui Provincias misit: quod et ipsum in Hebraico volumine non habetur.

1 Rex magnus Artaxerxes ab India usque Aethiopiam, centum viginti septem Provinciarum ducibus ac Principibus qui nostrae iussioni obediunt, salutem dicit.

2 Multi bonitate Principum, et honore qui in eos collatus est, abusi sunt in superbiam:

3 Et non solum subiectos Regibus nituntur opprimere, sed datam sibi gloriam non ferentes, in ipsos qui dederunt, moluntur insidias.

4 Nec contenti sunt gratias non agere beneficiis, et humanitatis in se iura violare, sed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur se posse fugere sententiam.

5 Et in tantum vesaniae proruperunt, ut eos qui crederetur sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sunt, mendaciorum cuniculis conentur subvertere.

6 Dum aures Principum simplices, et ex sua natura alios

Copia de la carta del Rey Artaxerxes, que envió a todas las Provincias de su Reyno en favor de los Judíos; la qual tampoco se halla en el texto Hebreo.

1 El grande Artaxerxes Rey desde la India hasta la Ethiopia, a los Gobernadores y Principes de las ciento y veinte y siete Provincias que están sujetas a nuestro imperio, salud.

2 Muchos han abusado de la bondad de los Principes, y de las honras que de ellos han recibido, para ensoberbecerse:

3 Y no solo procuran oprimir a los vasallos de los Reyes, sino que no moderando ellos la autoridad que recibieron, arman lazos contra los mismos que la dieron.

4 Y no se contentan con ser ingratos a los beneficios, y con violar en sí mismos los derechos de la humanidad, sino que presumen tambien poder escaparse del juicio de Dios que todo lo ve.

5 Y llegan a tal grado de locura, que a los que cumplen exactamente los cargos que les han sido confiados, y proceden en todo de suerte que se hacen dignos del comun aplauso, intentan arruinarlos con máquinas de mentira.

6 Sorprendiendo con cautelosos engaños los oídos sencillos

te tan osada, que engaña a aquel que tiene el lugar de Dios para gobernar a los hombres.

* El lugar propio es el Cap. VIII.

* No se puede imaginar que haya gen-

CAPITULO XVI.

aestimantes, callida fraude decipiunt.

7 Quae res et ex veteribus probatur historiis, et ex his quae geruntur quotidie, quomodo malis quorundam suggestionibus Regum studia depraventur.

8 Unde providendum est paci omnium Provinciarum.

9 Nec putare debetis, si diversa iubeamus, ex animi nostri venire levitate; sed pro qualitate et necessitate temporum, ut Reipublicae poscit utilitas, ferre sententiam.

10 Et ut manifestius quod dicimus, intelligatis: Aman filius Amadathi, et animo et gente Macedo, alienusque a Persarum sanguine, et pietatem nostram sua crudelitate maculans, peregrinus a nobis susceptus est:

11 Et tantam in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post Regem secundus:

12 Qui in tantum arrogantiae tumorem sublatus est, ut Regno privare nos niteretur et spiritu.

13 Nam Mardocheum, cuius fide et beneficiis vivimus, et consortem Regni nostri Esther, cum omni gente sua, novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

14 Hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostrae solitudini, et Regnum Persarum transferret in Macedonas.

15 Nos autem a pessimo mortalium Iudaeos neci destinamus.

Tom. IV.

de los Principes, que juzgan de los otros por su natural.

7 Lo qual se comprueba ya con las historias antiguas, ya tambien con lo que acaece cada dia, como las buenas inclinaciones de los Reyes se pervierten por las malas sugerencias de algunos.

8 Y así se ha de proveer a la paz de todas las Provincias.

9 Ni creais que si variamos las órdenes, nace esto de ligereza de nuestro ánimo; sino que acomodamos los juicios a la condicion y necesidad de los tiempos, como lo pide el bien de la República.

10 Y para que mejor entendais lo que decimos: Amán hijo de Amadathi, Macedonio de co razon y de origen, y extraño de la sangre de los Persas, y que ha deshonrado nuestra piedad con su crueldad, siendo extrangero le dimos acogida:

11 Y despues de haber experimentado para consigo tan grande humanidad, que era llamado nuestro padre, y adorado de todos el segundo despues del Rey:

12 Este llegó a tal extremo de arrogancia, que intentó privarnos del Reyno y de la vida.

13 Porque con nuevas y no oidas trazas a Mardoqueo, a cuya lealtad y beneficio debemos la vida, persiguió de muerte, y tambien a mi consorte en el Reyno Esther con toda su Nacion:

14 Teniendo en mira despues de haberlos muerto, de poner asechanzas a nuestra soledad, y trasladar el Reyno de los Persas a los Macedonios.

15 Mas nosotros no hemos hallado la menor culpa en los

Yyy2

tos, in nulla penitus culpa reperi-
mus, sed e contrario iustis
utentes legibus,

16 Et filios altissimi et maxi-
mi, semperque viventis Dei,
cuius beneficio et patribus no-
stris et nobis Regnum est tradi-
tum, et usque hodie custodi-
tur.

17 Unde eas litteras, quas
sub nomine nostro ille direxe-
rat, sciatis esse irritas.

18 Pro quo scelere ante por-
tas huius Urbis, id est, Susán,
et ipse qui machinatus est, et
omnis cognatio eius pender in
patibulis: non nobis, sed Deo
reddente ei quod meruit.

19 Hoc autem edictum quod
nunc mittimus, in cunctis Ur-
bibus proponatur, ut liceat Iu-
daeis uti legibus suis.

20 Quibus debetis esse ad-
miniculo, ut eos qui se ad ne-
cem eorum paraverant, possint
interficere tertia decima die men-

Judíos destinados a morir por el
peor de los hombres, ántes por el
contrario que siguen leyes justas,

16 Y que son hijos del Dios
Altísimo, Omnipotente y que vi-
ve por siempre, por cuyo benefi-
cio fué dado el Reyno a nuestros
padres y a nosotros, y hasta el
dia de hoy nos es guardado¹.

17 Por lo qual debeis saber,
que son de ningún valor las cartas
que él expidió en nuestro nombre.

18 Por cuya maldad el mis-
mo que la tramó, y toda su paren-
tela han sido puestos en patibulos
a las puertas de esta Ciudad², es-
to es, de Susán; dándole Dios y no
nosotros el castigo que merecía.

19 Y este edicto que ahora
enviamos, se fixará en todas las
Ciudades, para que sea permitido
a los Judíos guardar sus leyes.

20 A quienes debeis dar au-
xilio, para que el dia trece del
mes duodécimo que se llama A-
dár, puedan dar muerte³ a aque-

¹ No extrañaremos estas vivas y e-
nérgicas expresiones, y otras que se leen
en este edicto sobre la grandeza, ciencia,
omnipotencia, justicia y providencia del
Señor, que gobierna todos los aconteci-
mientos de los hombres, y distribuye los
imperios a quien y como le parece, de-
xándose los gozar todo el tiempo que bien
le parece, siempre que no perdamos de
vista que este edicto era la obra de un
hombre tan lleno de fe como Mardoqueo.
El Rey le había dicho a él y a Esthé, que
lo escribiesen en su nombre como lo
juzgasen a propósito. Fuera de que si As-
suer, como lo suponemos, era el mis-
mo que Darío hijo de Hystaspes, parece
cierto que el Dios de Israel no era para
él un Dios extraño y desconocido. Véase
el Libro 1. de Esdras vi. 18. vii. 7.
Y de este modo Mardoqueo no hacia ha-
blar a Assuer de una manera diferente

de lo que pensaba, sino que explicaba
en términos justos y claros las ideas que
este Rey por la solicitud e instrucciones
del mismo tenía del verdadero Dios.

² Para público escarmiento.

³ En todo lo que executaron Mardo-
queo y Esthé, debemos suponer que o-
braron por divina inspiración. De este
modo apartaremos toda sospecha de
crueldad o de venganza, reflexionando
que eran guiados por aquel Señor, que
había dado orden de pasar a filo de espá-
da sin la menor excepcion a todos los
habitadores de Jericó, y a todos los Pue-
blos que poseían la tierra de Canan.
Dios, que es el dueño de la vida de los
hombres, quiso asegurar a su Pueblo la
quietud, haciendo a vista de toda la Per-
sia un exemplar señalado de severidad,
para contener con el temor a todos los
que tanto aborrecían a este Pueblo suyo.

sis duodecimi, qui vocatur A-
dár:

21 Hanc enim diem Deus
omnipotens, moeroris et luctus,
eis vertit in gaudium.

22 Unde et vos inter ce-
teros festos dies hanc habeto-
te diem, et celebrate eam cum
omni laetitia, ut et in posterum
cognoscatur.

23 Omnes qui fideliter Per-
sis obediunt, dignam pro fi-
de recipere mercedem; qui au-
tem insidiantur Regno eorum,
perire pro scelere.

24 Omnis autem Provincia
et Civitas quae noluerit so-
lemnitatis huius esse particeps,
gladio et igne pereat, et sic
deleatur, ut non solum homi-
nibus, sed etiam bestiis invia-
sit in sempiternum, pro exem-
plo contemptus et inobedien-
tiae.

llos que estaban prevenidos para
dársela a ellos:

21 Pues el Dios Omnipotente
les cambió en dia de gozo, este
que debía ser de tristeza y llanto.

22 Por lo que vosotros tam-
bien contad este dia entre los o-
tros dias solemnes, y celebradlo
con toda alegría, para que se se-
pa tambien en lo venidero¹.

23 Como todos los que obe-
decen fielmente a los Persas, re-
ciben la recompensa que merece su
lealtad; y los que conspiran con-
tra su Reyno, perecen por su culpa.

24 Y toda Provincia o Ciudad
que no quisiere tener parte en es-
ta solemnidad, perecerá a cuchil-
lo y a fuego, y será de tal mane-
ra exterminada, que quede para
siempre² despoblada, no solo de
hombres, sino tambien de fieras,
para escarmiento de los desobe-
dientes y contumaces.

¹ Assuer manda que se celebre esta
fiesta por todos sus vasallos, incluyendo
a los idólatras, en memoria de haberse
librado de la muerte el mismo Rey y la
Reyna su esposa; y tambien porque
Amán y todos los que conspiraron con-
tra la vida de ambos, fueron entregados
en él a la muerte. Y por este medio se

propagó en toda aquella multitud de gen-
tes y Naciones sujetas al Imperio de As-
suer, la gloria del santo nombre del
Dios de Israel, y la proteccion con que
miraba al Pueblo, que le servia y adoraba.
² Enteramente despoblada y desier-
ta, y quede sin habitantes, como in-
dignos de vivir baxo nuestro Imperio.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JOB.

El Libro de Job que vamos a exponer ha sido en todos tiempos reconocido como divino, tanto por la Iglesia Christiana, como ya antiguamente por la Synagoga, que lo veneró y recibió siempre en el número de las santas Escrituras. Para mayor noticia de esto se ha de advertir con San Gerónimo *, que los Hebréos dividieron en tres partes el *Cánon* de las divinas Escrituras. La primera parte contiene la *Ley*, y baxo esta clase colocan los cinco Libros de Moysés, o sea el Pentateuco. La segunda contiene los *Prophetas*, y en esta comprenden ellos el Libro de Josué, el de los Jueces con Ruth; los quatro Libros de los Reyes, los tres grandes Prophetas Isaías, Jeremías y Ezequiel, y los doce Prophetas menores. En la tercera parte se contienen los Libros que ellos llaman *Hagiographas*, a cuya frente está colocado el *Libro de Job*, y siguen por su orden los Psalmos, los Proverbios, el Eclesiastes, el Cántico de los Cánticos, Daniel, los Paralipómenos, los Libros de Esdras y de Nehemías, y el Libro de Esthé. Todos los quales abrazan con igual veneracion como canónicos.

Job pues cuya virtud y paciencia ha sido siempre tan celebrada, habitaba en la tierra de Hus, entre la Iduméa y la Arabia. Se cree con bastante fundamento que es el mismo de quien se ha hablado en el Génesis * con el nombre de Jobáb, que tuvo por madre a Bosra, y por padre a Zara hijo de Rahuel, y nieto de Esau; de suerte que segun esta opinion Job debe contarse el quinto desde Abraham, y por consiguiente se ha de considerar como contemporáneo de Moysés. La Escritura nos dice que era justo, de corazon sencillo y recto, temeroso de Dios, y que poseía crecidos bienes, y una familia muy numerosa. Vivía en la esperanza del Mesías, a quien miraba como al Mediador que debía reconciliar al hombre con Dios: esperaba en él, y aguardaba en paz su venida, quando de repente quiso el Señor probarle de una manera terrible.

Mas para entrar en el conocimiento de esta prueba debemos distinguir dos partes en este Libro. La primera es la historia de los acaecimientos de Job, el qual aunque Iduméo de nacimiento, se conservaba inocente en el temor santo de Dios, a quien adoraba con fidelidad de corazon, y con los actos mas puros y sinceros

* In Prolog. Galeat.

* Cap. xxxvi. 33.

ADVERTENCIA.

543

de religion y de piedad. Hallándose en el colmo de su dicha, por instigacion del demonio y permiso de Dios fué derribado de ella, y abismado en las mayores miserias corporales y espirituales, internas y externas con que fué exercitado por espacio de muchos meses, y que fueron una muy larga y penosa prueba de su fe y piedad, calumniadas por el demonio de hypocrisia mercenaria. En este combate, que fué de los mas recios que padeció jamas hombre justo, le sacaron vencedor por último su grande fe y perseverancia, con cuyas armas prevaleció contra todos los asaltos del inferno. Y despues de haber merecido la aprobacion de Dios fué milagrosamente reintegrado en su primera sanidad, y superabundantemente galardonado, viviendo ciento y quarenta años despues de esta victoria, y viendo sus hijos y nietos hasta la quarta generacion.

La otra parte comprende los sentimientos, disputas y razonamientos de Job, y de tres amigos suyos sobre este argumento: *¿Si solo los malos son afligidos en este mundo, o lo son tambien los inocentes y justos?* Job defiende esta última parte, y sus tres amigos la primera. Estos que eran unos hombres de autoridad y sabios, que habian venido a consolarle, viendo sus trágicas y espantosas calamidades, oyendo sus discursos, que calificaron de temerarios y arrogantes, y dando por sentado que Dios no puede castigar aqui a alguno sino por gravísimos pecados; le arguyen de haber sido un impio, o un hypocrita disimulado, puesto que la justicia y providencia de Dios, que da a cada uno segun sus obras, le afligia con muestras tan claras de su indignacion y venganza, y fuera de la medida con que suele probar y corregir a los que le son fieles. Y por tanto le exhortan a convertirse a Dios, a darle gloria con humildad, y a implorar de esta manera su divina clemencia, y esperar de él los efectos de su misericordia.

Job por el contrario rebatiendo estas temerarias acusaciones, niega que Dios iguale siempre en esta vida los premios y las penas con las obras de los hombres: y no pueden inducirle a que contra el testimonio de su conciencia confiese haber sido un impio, y a que destierre de su corazon todo su alivio, y quede privado del único consuelo que le mantenía y le quedaba en medio de los gravísimos dolores y congojas que padecía. Concede a sus amigos, que en calidad de criatura no quiere ni puede disputar con su Criador, siempre que este quiera tratarle con aquella soberana magestad y poder que tiene sobre todas sus hechuras: y aun como pecador por su condicion se sujeta al rigor de la Ley, si Dios quiere proceder con él en calidad de Juez. Mas que si tiene a bien sentarse sobre el throno de su gracia y misericordia, está pronto a darle cuenta de su inocencia, y a mantenerla en su presencia, seguro de alcanzar la victoria en esta causa.

Habiendo reducido así a callar a sus tres amigos, se presenta Eliú el quarto, que reprehende ágramente a los otros tres, porque habian defendido muy mal es-

ta causa, y por tanto se habían visto obligados a abandonar la de Dios de que se habían encargado: toma la palabra con la confianza de un hombre inspirado, y haciendo un largo discurso, en que mezcla lo verdadero con lo falso, se lisonjea de convencer a Job, de amaestrarle en la verdadera sabiduría, y de tomar contra él los intereses de la justicia de Dios: le insulta en todo lo que dice, y con grande aparato de palabras, en que hace pompa y alarde de su mucho saber, se sirve del mismo modo que los otros de verdades solamente generales, que aplica falsamente a Job, y a la conducta que Dios tenía acerca de su persona. Ultimamente para terminar esta disputa aparece Dios en una nube, la decide a favor de Job, condena la indiscreción de sus amigos, y restituye a este Santo hombre muchos mayores bienes y riquezas que los que el demonio le había quitado.

Pero ántes de pasar adelante debemos advertir en este lugar, que segun enseña San Gerónimo, la parte histórica de este Libro, en que se refieren los trabajos y la prosperidad de Job, está escrita en prosa; pero los discursos están en verso, como una divina poesía a manera de los Cánticos. Y en este concepto nadie extrañará la fuerza de muchas de las expresiones de que se vale Job para hacer su apología contra las injurias de los amigos; pues aunque a primera vista parece que están concebidas con demasiada ostentación de su inocencia, no se han de mirar sino como expresiones vehementes de un grande y elevado espíritu que la califican, y como una justa defensa a las calumnias que le eran imputadas: ni se han de interpretar sino con relación siempre a aquellos delitos de hurtos, de tyranía, de usuras de que le acusaban, y no en abstracto como una proposición general, y como si se lisonjease de no ser reo ni de un solo pecado venial. Job no pecó, o mas bien no erró en el dogma o en la defensa de la verdadera proposición; excedió sí alguna cosa en la de la suya particular, y dió lugar a que Dios le reprehendiese, confesando él mismo que había excedido. Cap. xxxix. 34. Sentado pues este principio, y no perdiendo tampoco de vista el tiempo, las circunstancias, las pasiones, las costumbres, el génio de la lengua y los vuelos de la poesía, formaremos idea exácta de muchas expresiones de Job, que sin estas consideraciones nos parecerían poco favorables a su virtud y paciencia, siendo así que estas, juntamente con todo lo que pronunció a favor de la causa verdadera, fueron aprobadas y calificadas por el testimonio y sentencia definitiva de la misma verdad eterna. Se junta a todo esto, que los Orientales usan de cierta fuerza y viveza de phrases, que les son familiares y propias para explicar algun afecto, y mas recayendo en una alma tan grande como la de Job, grande en el padecer, grande en el pensar, y grande en recibir las influencias del Señor para escribir y defender su causa. Todo esto se ha de tener presente para entender y trasladar este Libro.

Los Thalmudistas y algunos Rabinos negando la existencia de Job, pretendían que lo que de él tenemos escrito es una parábola o una ficción poética, compuesta por Moysés para suavizar y templar el espíritu de los Israelitas, cansados y fatigados de sus largas peregrinaciones por el desierto. Mas este modo de pensar se desvanece por sí mismo. Las muchas particularidades tan circunstanciadas que se refieren en la serie de esta historia, de ningún modo convienen a una simple parábola, y sería un modo poco digno de la Divina Sabiduría convidarnos a la paciencia en las grandes tribulaciones a vista del exemplo de un hombre que jamás existió. Ezequiel¹ y Tobías² hablan de Job como de un hombre verdadero. Santiago en su Canónica³ le propone a los Christianos como un modelo de la paciencia con que deben sufrir sus trabajos: y últimamente se halla admitido como un hecho de que no debe dudarse, por la constante tradición de los Hebréos y de los Christianos; pues los Santos Padres con San Agustín, el Chrysóstomo y San Gregorio celebran a una la virtud y mérito de este hombre admirable; y asimismo los antiguos Martyrologios, de que usa la Iglesia tanto Latina como Griega, hacen memoria de Job, dándole los títulos de Propheta, de Santo y de Mátyr, y está muy propagado su culto especialmente en Italia, en donde hay erigidas muchas Iglesias y Hospitales que le tienen por su Titular⁴.

Mayor dificultad es la que nace acerca del Autor que escribió este Libro; porque unos lo atribuyen a Moysés, otros al mismo Job, otros a Salomón, y otros a Isaias. No hay cosa decidida sobre este artículo. Pero estamos persuadidos con los Padres antiguos, que el mismo Job es el Autor de este Libro, y que Moysés tuvo conocimiento de él, y que lo propuso a los Israelitas en el desierto como modelo de paciencia para alentarlos en su larga peregrinación. Tal es el parecer de Orígenes⁵; y aun San Gregorio Magno intenta probar esto con las palabras del mismo Job xix. 23. *Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? Quis mihi det ut exarantur in libro stylo ferreo?* Los Rabinos, y un crecido número de Escritores Eclesiásticos antiguos y modernos creen, que Moysés fué Autor de este Libro que escribió sobre las memorias que dexó de su vida el mismo Job. San Gerónimo parece propenso a esta sentencia, pues en su Carta a Paulino pone el Libro de Job inmediatamente despues del Pentateuco, como manifestando que era del mismo tiempo y del mismo Autor.

Las dificultades que se oponen a esta sentencia son tan débiles, que no merecen grande atención. Basta tener presente, que Dios envió a este hombre dotado de una alma extraordinaria como lo muestra su admirable paciencia, y que aun viviendo en el estado de la Ley natural fué viva imágen de los sufrimientos del

¹ Cap. xiv. 14.

² Cap. vi. 12.

Tom. IV.

³ Cap. v. 11.

⁴ Baillet Vie des SSs. 10. de Mayo.

⁵ Lib. vi. contra Celsum.

Zzz

ADVERTENCIA.

Redentor: que sus sentimientos fueron sublimes, su sabiduría igualmente elevada; y que los Padres le dan el título de Profeta, pues habló de los Misterios de nuestro Salvador y de su Resurrección, y de la universal de todos los hombres, con tanta claridad y determinación qual ningún otro del antiguo Testamento¹. Y sobre todo que este divino Libro es obra del Espíritu Santo, a cuya inspiración nadie puede poner cotos, ni en la grandeza de las verdades que comunica, ni en la energía y fuego de las imágenes con que las expresa; porque él inspira quando quiere, como quiere, y lo que quiere: y será una insigne temeridad e intolerable osadía querer sujetar a ciertas reglas y observaciones generales de los Gramáticos unos escritos tan superiores a la capacidad humana. Han pecado enormemente en esta parte aquellos Autores modernos, que llevados de no se qué espíritu de singularidad han creído interpretar a Job, y juzgar de los discursos de su Libro por las leyes theatrales o dramáticas, como si tuvieran en la mano una Tragedia de Eurípides o de Séneca, o una Opera del Metastasio. Lo que advertimos únicamente doliéndonos del orgullo humano, y para que sirva de aviso y de precaución a los incautos.

Este Libro en su original está escrito en lengua Hebréa, mezclados pocos términos del Árabe y del Syro, propios del País en que pasaron estos sucesos, y donde moraron los personajes que en él se mencionan. La version de los LXX. estaba deficiente en algunos lugares, y de aquí parece se introduxeron en la edición Vulgata antigua. Pero San Gerónimo con increíble trabajo y desvelo, consultando los mejores Códices, y especialmente el original Hebréo, la reparó y repuso en su primitiva pureza y antiguo lustre. Y esta traslación de San Gerónimo es la Vulgata nueva que hoy tenemos, y la que está declarada por auténtica en el Concilio de Trento.

Mas viniendo ahora a tratar de la traslación que damos del Libro de Job, además de la literal del texto de la Vulgata, que es el que hasta aquí hemos seguido y seguiremos constantemente; nos ha sido preciso añadir mayor número de notas, con el fin de que el Lector ayudado de la meditación pueda conocer el fondo del sentido que se encierra en la letra; para lo qual hemos consultado los mejores Expositores, y nos hemos ayudado del texto original en aquellos lugares mas oscuros, y que nos han parecido necesitar de alguna mayor ilustración. Entre todos merece singular respeto la exposición que hizo el Papa San Gregorio de este Libro, que dedicó a San Leandro Arzobispo de Sevilla, y se lo remitió como prenda de su amistad: la que especialmente hemos consultado junto con la de Santo Thomas por su admirable claridad. Los modernos han escrito mucho sobre esto, pe-

¹ S. Hieronym. Praef. 1. in Job.

ADVERTENCIA.

ro hemos preferido al Maestro Fr. Luis de Leon; pues uniendo este docto Religioso la claridad y buen juicio a la profundidad de los sentidos que declara, puede mirarse sin disputa como uno de los principales Expositores del Libro de Job que destinó el Señor, para que ilustrados los sufrimientos y sentimientos de este gran siervo suyo, quedase una gran luz en su Iglesia, que fuese de mucho resplandor y utilidad a todos los fieles. En la exposición y notas hemos procurado ceñirnos a solo el sentido literal; mas como en el retrato de Job se halla una conformidad tan grande y tan universal con Jesu Christo, de quien era figura, nos ha parecido añadir aquí en pocas palabras algunos rasgos de esta admirable conformidad.

Job cubierto de llagas, entregado al furor del demonio, escarnecido por su muger, e insultado por sus mismos amigos, es una imagen perfecta de Jesu Christo, entregado por la justicia divina al furor del infierno, inundado de amargura, y acabado del peso de la cólera de Dios como si fuera el mayor de los pecadores. La virtud de Job era alabada en el tiempo de su prosperidad; mas después que fué reducido a la extremidad de la miseria y pobreza, cubierto de úlceras, llegó a ser el objeto del desprecio de los que ántes le miraban con admiración: así Jesu Christo obrando milagros y prodigios era seguido de todo el mundo; mas oprimido por la malicia de sus enemigos, despedazado y clavado en la Cruz, y expuesto a las burlas mas sangrientas, no ofrece a la vista cosa que no parezca despreciable. Todas las circunstancias de la Pasión se ven reunidas tan admirablemente y con tan grande energía en los discursos de Job, que sus expresiones oscuras, y que parecen impropias, aplicadas a él se hacen claras, y no dexan que dudar quando se aplican a Jesu Christo. Job aun sobre la ceniza, lleno todo de lacerias, y casi a punto de espirar, ruega por sus tres amigos; y Dios mostrando repentinamente que acepta su sacrificio, le saca de entre los brazos de la muerte por medio de una curación tan perfecta que parece una resurrección. Jesu Christo desde la Cruz, que era el lecho de su dolor, ruega por los que le cargan de oprobrios; y aplacado Dios con su sacrificio, le hace salir del sepulcro con una nueva vida, en que nada se advierte ya de la enfermedad de una carne mortal.

Plegue al Señor que la contemplación de los sufrimientos de Job haga que seamos sus verdaderos imitadores, y que conformándonos como él con la imagen que representaba, tengamos la dicha que está reservada para los que se conforman en el sufrir con Jesu Christo.

EL LIBRO DE JOB.

CAPITULO I.

Job varon santo y rico, ofrece sacrificios al Señor por sus hijos. El Señor permite a Satanás que lo tiente y haga prueba de su virtud. Quidale de golpe toda la hacienda, y mátele los hijos. El paciente Job oídas las nuevas, prorrumpe en alabanzas de Dios.

1 Vir erat in terra Hus, nomine Iob, et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo.

2 Nati sunt ei septem filii et tres filiae.

3 Et fuit possessio eius, septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque iuga bouum, et quingentae asinae, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.

4 Et ibant filii eius, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mitentes vocabant tres sorores suas ut comederent et biberent cum eis.

5 Cumque in orbem transissent dies convivi, mittebat

1 Habia en tierra de Hus un varon, por nombre Job, y era este un varon sencillito, recto, y que temia a Dios, y huía del mal.

2 Y nacióronle siete hijos y tres hijas.

3 Y su haber fué siete mil ovejas, y tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muchísima familia: y este varon era grande entre todos los Orientales.

4 Y sus hijos iban, y hacían convite en sus casas, cada uno su día. Y enviaban a llamar a sus tres hermanas para que comiesen y bebiesen con ellos.

5 Y quando había pasado el turno de los días del convite,

¹ Territorio de la Idumea, *Thren. iv. 21.* poblada y llamada así de los descendientes de Hus, de la familia de Esau. *Gen. xxxv. 28.* Véase *Jerem. xxv. 21.* Tiene poca probabilidad la opinión de los que le hacen descendiente de Nacor. Era él sencillito, pues mostraba en sus palabras lo mismo que tenía en su corazón.

² MS. 8. *E. quilibet de mal.* En lo que se comprenden los dos principios de la justicia: *Declina a malo, et fac bonum.*

³ Solamente la gracia de Dios puede unir grandes riquezas y constante prosperidad con una virtud sólida y eminente; porque sola ella puede preservar el corazón humano del orgullo, del amor propio y del olvido de Dios, que suelen ser consecuencias de las riquezas.

⁴ MS. 8. *A. receptus.* Lo que ejecutaban como buenos hermanos, y para darse reciprocas muestras de cariño.

⁵ Y cada vez que acababan este ciclo

CAPITULO I.

549

ad eos Iob, et sanctificabat illos; consurgensque diluculo, offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Iob cunctis diebus.

6 Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan.

7 Cui dixit Dominus: ¿Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, et perambulavi eam.

8 Dixitque Dominus ad eum: ¿Numquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, homo simplex

enviaba Job a ellos, y santificábalos; y levantándose de mañana ofrecía holocaustos por cada uno de ellos. Porque decía: Quizá pecaron mis hijos, y denostaron a Dios en sus corazones. Así hacía Job todos los días.

6 Mas un cierto día, como hubiesen ido los hijos de Dios a presentarse delante del Señor, se halló también entre ellos Satanás.

7 Y díxole el Señor: ¿De dónde vienes? Él respondió, diciendo: He rodeado la tierra, y la he recorrido.

8 Y díxole el Señor: ¿Por dicha has considerado a mi siervo Job, que no hay semejante a él en la tierra, varon sencillito

enlo de días, los enviaba Job a llamar para santificarlos; esto es, para prepararlos con ejercicios y purificaciones ceremoniales, *Exod. xix. 10.* y mas particularmente con otras interiores y espirituales de oración y mortificación, *Gen. xxxv. 2.* para que participasen de la acción y del fruto de los sacrificios que ofrecía por cada uno de ellos.

¹ Habrán proferido alguna palabra de irreverencia contra Dios en el calor y licencia del banquete. Los Hebreos tenían horror a la blasfemia, y por esto la disfrazaban con una antífrasis. *III. Reg. xxi. 19.* La paráfrasis Caldeá usará *ševētiš nāpōš rēv bešv, habrán pensado mal contra Dios.* En uno y otro lugar quiere significarse: *No sea que hayan ofendido a Dios de alguna manera.*

² Es uno de los nombres del demonio, que significa *Contrario.* *Apoc. xii. 10.* Por hijos de Dios, se entienden comunmente los Santos Angeles. *Cap. xxviii. 7.* *Luc. xx. 36.* Todas estas imágenes y expresiones que aquí se usan, como en otros muchos lugares de la Escritura, acomodadas a nuestro modo de entender, y a lo que se practica, y ve-

mos en el mundo comunmente, reglaren que las reduzcamos a la simplicidad de aquel que es espíritu puro y omnipotente. *Un cierto día;* esto es, quando llegó aquel momento en que Dios había resuelto hacer que brillase la paciencia de Job, *se presentaron los hijos de Dios...* Los santos Angeles siempre están gozando de la presencia de su Creador, prontos en todo tiempo para ejecutar todas sus órdenes; pero en este momento, en que aquí se dice que *Satanás o Satanás se halló en medio de ellos,* les hizo Dios conocer los pensamientos de este espíritu de las tinieblas, y el uso que iba a hacer de su malicia acerca de la persona de Job.

³ El Hebreo con mayor energía y énfasis: *¿De dónde vendrás?* Lo que encierra una significación de desprecio y de sospecha no buena, que se tiene de aquel a quien se hace la pregunta. En este mismo sentido se usa también comunmente en nuestra lengua.

⁴ Esta es la ocupación propia en que se emplea el demonio, enemigo del hombre, rodear y dar vueltas a manera de león hambriento, buscando alguna presa que pueda devorar. *1. Petri v. 8.*

et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo?

9 Cui respondens Satan, ait: Numquid Iob frustra timet Deum?

10 Nonne tu vallasti eum ac domum eius universamque substantiam per circuitum, operibus manuum eius benedixisti, et possessio eius crevit in terra?

11 Sed extende paululum manum tuam, et tange cuncta quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi.

12 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce universa quae habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini.

13 Cum autem quadam die filii et filiae eius comederent, et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

14 Nuncius venit ad Iob, qui diceret: Boves arabant, et asinae pascebantur iuxta eos,

15 Et irruerunt Sabaei, tu-

y recto, y que teme a Dios, y huye del mal?

9 Y Satanás le respondió, y dixo: ¿Pues qué Job teme a Dios de valde?

10 ¿No le has pertrechado a él y a su casa y a toda su hacienda, has dado bendición a las obras de sus manos, y sus posesiones han crecido en la tierra?

11 Mas extiende un poco tu mano, y toca en quanto posee, y verás como te maldice en tu cara.

12 Dixo pues el Señor a Satanás: Mira todo lo que tiene, está en tu poder: solamente no extiendas tu mano contra él. Y salió Satanás de la presencia del Señor.

13 Y un día en que sus hijos e hijas estaban comiendo, y bebían vino en la casa de su hermano el mayor,

14 Vino a Job un mensajero, que le dixo: Los bueyes araban, y las asnas pacían junto a ellos,

15 Y lanzáronse los Sabaeos,

* Dios hizo que el demonio fixase la atención, y considerase la sencillez, rectitud de corazón, y religioso temor con que Job le servía. Mas este espíritu infernal considerándola, no dudó que toda esta grande virtud naufragaría luego que se viese cercada de encrespadas olas de tribulaciones y trabajos.

* Como si dixera: El temerte no es por pura voluntad, ni por el amor que te tiene; sino por interés y amor propio, y por la recompensa que recibe en tanta abundancia. Infra iv. 6.

* MS. 3. y FERRAR. Por cierto manparaste por él.

* Sino te maldixere, desacreditando públicamente tu providencia. Supr. v. 5.

* Para herirle en el cuerpo, como se le permitió e hizo después.

* Como un Ministro de la justicia de Dios a executar sus órdenes; o como lo explica S. GRÉGOR. MAGN. Moral. Lib. 11. Cap. viii. que habiendo estado hasta entonces atado por la Divina Omnipotencia, que le había impedido poner en execucion los efectos de su mala voluntad; ahora se desencadenó en cierto modo, quando el Señor le permitió emplear contra su fiel siervo una parte de su malicia.

* Todos estos desastres que se van a contar, sucedieron en un mismo día.

* Pueblos de la Arabia, que en todos tiempos se empleaban en robos y la-

CAPITULO I.

leruntque omnia, et pueros percusserunt gladio, et evasi ego solus ut nunciarem tibi.

16 Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis Dei cecidit e Caelo, et tactas oves puerosque consumpsit, et effugi ego solus ut nunciarem tibi.

17 Sed et illo adhuc loquente, venit alius, et dixit: Chaldaei fecerunt tres turmas, et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon et pueros percusserunt gladio, et ego fugi solus ut nunciarem tibi.

18 Adhuc loquebatur ille, et ecce alius intravit, et dixit: Filiis tuis et filiabus vescentibus, et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti,

19 Repente ventus vehemens irruit a regione deserti, et concussit quatuor angulos domus, quae corruens oppressit liberos tuos et mortui sunt, et effugi ego solus ut nunciarem tibi.

y lo quitaron todo, y han pasado a cuchillo a los mozos, y yo solo he escapado para darte la nueva.

16 Y estando aun hablando este, llegó otro y dixo: Fuego de Dios cayó del Cielo, e hirviendo a las ovejas y a los pastores, lo consumió todo, y escapé yo solo para traerte la nueva.

17 Y mientras que este aun hablaba, llegó otro y dixo: Los Caldeos formaron tres esquadrones, y echáronse sobre los camellos, y se los llevaron, y tambien pasaron a cuchillo a los mozos, y yo solo escapé a traerte la nueva.

18 Aun estaba hablando este, y he aquí entró otro, y dixo: Estando comiendo tus hijos e hijas, y bebiendo vino en la casa de su hermano el mayor,

19 Se levantó de improviso de la parte del desierto un viento impetuoso, e hizo estremecer las quatro esquinas de la casa, la qual cayendo oprimió a tus hijos y murieron, y escapé yo solo para darte la nueva.

trocinos. Había unos a la extremidad de la Arabia hacia el oceano, y otros al oriente de la Palestina, cerca de la patria de Job.

* Cayeron rayos con que el demonio hizo aquel destrozo.

* La Caldeá estaba vecina a la Arabia desierta, que distaba no poco de la Palestina y de la Judea, iv. Reg. xx. 14. y por consiguiente mucho mas de la tierra de Hus: y así es de creer que los Sabaeos y Caldeos, de que aqui se habla, serian unas compañías de salteadores, que se derramaban por todas partes para robar todo lo que se les ponía por delante. Esto mismo hacen aun ahora algunos Arabes, que no teniendo asiento fijo, van de una parte a otra buscando

que robar. Los xxx. en vez de Chaldaei ponen ixmaei, gente de a caballo, que vivia haciendo correrías; los quales eran sin duda Caldeos.

* Que estaba al mediodia de la Idumea.

* La muerte trágica y desastrosa de todos los hijos de Job, fué el último insulto con que Satanás creyó poder abatir y derribar enteramente aquella alma debilitada ya con las tristes nuevas de las primeras desgracias, que por momentos y casi sin dexarle respirar llegaban a sus oídos. A lo que se juntaba, que siendo Job un hombre lleno de piedad y de religion, las circunstancias de que iban acompañados todos estos accidentes, no le dexaban lugar para que cargase la cul-

20 Tunc surrexit Iob, et scidit vestimenta sua, et tonso capite corruens in terram, adoravit.

21 Et dixit: Nudus egressus sum de utero matris meae, et nudus revertar illuc: Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut Domino placuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum.

22 In omnibus his non peccavit Iob labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.

20 Entonces Job se levantó, y rasgó sus vestiduras, y habiéndose trasquilado la cabeza¹, pos-trándose en tierra, adoró².

21 Y dixo: Desnudo salí del vientre de mi madre³, y desnudo tornaré allí; el Señor lo dió, el Señor lo quitó: como fué voluntad del Señor, así se ha hecho: bendito sea el nombre del Señor.

22 En todas estas cosas no pecó Job con sus labios⁴, ni habló cosa alguna indiscreta contra Dios.

¹ pa sobre la malicia de los hombres; sino que por el contrario le daban motivo de sospechar, que sus pecados o los de sus hijos habían armado la mano de Dios contra sí y contra ellos. En este lance apurado, ¿qué es lo que hizo este gran siervo del Señor? La serie del texto nos lo dirá.

² Todas estas eran señales de luto, de tristeza y de penitencia. *iv. Regum xxii. 11. 19.* Si Job no dió muestras de sentimiento, quedaba campo para creer que era insensible: mas al mismo tiempo que manifestó su sentimiento, y que el dolor le traspasó el alma; su valor y paciencia le hicieron superior a todos sus sentimientos.

³ Se postró delante del Señor, para darle gloria con humildad y reverencia, y para adorar sus juicios incomprensibles, y el orden de su Providencia.

⁴ El nombre de *madre* se puede tomar en dos sentidos. En primer lugar se entiende, de aquella mujer que le había dado a luz en este mundo: en segundo, de la madre común de todos los hombres, que es la tierra, a cuyo seno debía volver después de su muerte, desnudo de todo, como había nacido. *i. Timoth. vi. 7. Y es como si diera: Lo que lo perdido no era mío en propiedad, era de Dios, que solo me lo había prestado; y así no tengo de que quejarme, porque no ha hecho mas que llevarse lo que era suyo.*

⁵ En el Hebreo faltan estas palabras, que el Intérprete Latino añadió de los *xxx.* porque el principal intento del demonio era, que Job prorumpiese en alguna palabra contra Dios, quejándose de su Providencia, y acusando su justicia; y que se mirase a sí mismo como inocente, y a Dios como injusto.

CAPITULO II.

Satanás obtenido el permiso del Señor, hiere a Job con una llaga muy dolorosa. Hace que le insulte hasta su propia mujer. Vienen tres amigos suyos a visitarle, y permanecen siete dias en silencio sentados con él sobre la tierra.

1 Factum est autem cum quadam die venissent filii Dei

1 Y acació que cierto día vinieron los hijos de Dios a estar

CAPITULO II.

et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu eius,

2 Ut diceret Dominus ad Satan: ¿Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, et perambulavi eam.

3 Et dixit Dominus ad Satan: ¿Numquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra.

4 Cui respondens Satan, ait: Pellem pro pelle, et cuncta quae habet homo dabit pro anima sua:

5 Alioquin mitte manum tuam, et tange os eius et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi.

¹ Como en el Capítulo precedente.

² ¿Pues de dónde vendrás? según el el Hebreo *מִיָּדָה* tabó en futuro. *El hablar Dios a Satanás*, dice S. GREGORIO LIB. *xi. es interpretar su conducta llena de malicia*, para que sienta los efectos de su justicia; y así dice: Ahora bien; y después que te retiraste de aquí, ¿qué has adelantado contra Job, de lo que vanamente y lleno de orgullo te prometías contra él? Ya ves que nada has conseguido, aunque te di el permiso que me pediste, de dejarle de todos sus bienes e hijos. Esto significa el adverbio *frustra* del v. 3. Puede también interpretarse: Ya ves que nada has adelantado; aunque yo, no porque él mereciese ser castigado como hombre perverso, sino para probarle, y hacer que brillase mas la firmeza de su virtud, le he atribulado.

³ MS. 8. *Ente el.* Esta expresión puede también significar, que Dios no castiga ni aflige a los hombres, sino como forzado, y poniéndole nuestras mis-Tom. IV.

ante el Señor, vino también Satanás entre ellos, y poniéndose en su presencia¹.

2 Dixo el Señor a Satanás: ¿De dónde² vienes? Él respondió, y dixo: He rodeado la tierra, y la he recorrido toda.

3 Y dixo el Señor a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay semejante a él en la tierra, varón sencillo y recto, y que teme a Dios, y que huye del mal, y que aun conserva su inocencia? Mas tú me has incitado contra él³, para que le afligiese en vano.

4 Y Satanás respondió, diciendo: Piel por piel, y todo quanto posee el hombre dará por su ánima⁴:

5 Y si no extiende tu mano, y toca en sus huesos y carne, y entonces verás como te bendice⁵ en la cara.

¹ mas culpas el azote en las manos.

² Satanás queda confundido, mas no se da todavía por vencido. Y así responde, que no es maravilla que se conserve Job en su inocencia, puesto que lo que había pasado, no le había llegado a tocar en lo vivo, y que llevaría bien todas sus pérdidas, a trueque de que le dexasen vivir, y en salud robusta. Esta es una especie de proverbio que se explica con mucha variedad. La exposición que nos parece mas propia es la siguiente. El cuerpo está cubierto de dos pieles: una exterior que se llama *epidermis*, o sobre piel, y otra debajo de esta, que es propiamente la piel. El hombre, dice Satanás, se dexará quitar la piel exterior o la de encima, siempre que le dexen la inferior o de abajo, esto es, consentirá sin dificultad que se pierda todo lo que está fuera de él, con tal que no le toquen en su persona. S. AMBROSIO. in *Psal. xxx. 7.* Véase el Cap. i. 11. *Verás como te maliciaré*, sin respetar tu presencia.

Asaa

6 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est; verumtamen animam illius serva.

7 Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Iob ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem eius:

8 Qui testa saniebat radebat, sedens in sterquilinio.

9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanes in simplicitate tua? benedic Deo, et morere.

10 Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es: si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Iob labiis suis.

11 Igitur audientes tres amici Iob omne malum quod acci-

6 Dixo pues el Señor a Satanás: He aquí en tu mano está; mas guarda solo su vida.

7 Con lo que habiendo salido Satanás de la presencia del Señor, hirió a Job de una úlcera maligna¹, desde la planta del pie hasta lo sumo de la cabeza:

8 Y él sentado en un muladar, con un tiesto se rafa la podre².

9 Y su muger le dixo: ¿Aun te estás tú en tu estupidez? bendice a Dios, y muérete³.

10 Él le dixo: Como una de las mugeres necias⁴ has hablado: si de la mano de Dios recibimos los bienes, por qué no hemos de recibir⁵ los males? En todas estas cosas no pecó Job con sus labios.

11 Entre tanto tres amigos de Job oyendo todo el mal que

¹ Úlcera o postemas fúidas, que hervían en gusanos, y de donde salían materias de un hedor intolerable. Otros quieren que fuesen unas *secas* conforme a la palabra del original *shekhin*, de donde la tenemos en Castellano. El *Charvostomo* y otros intérpretes dicen, que fué una lepra muy asquerosa y cruel, que le penetraba hasta los huesos.

² MS. 8. *La podredura con un tiesto*. *Septuaginta* *hathch-hathper*, en medio de la ceniza, dice el Hebreo. Y los *LXX.* añaden, que estaba sobre un muladar fuera de la Ciudad: lo que confirma la opinion de los que dicen que fué una lepra que redujo todo su cuerpo a una sola llaga. Consta que se separaban los leprosos de la vivienda y trato de los otros hombres.

³ De todo lo que habia tenido Job, no le dexó sino solamente la muger; y esta no para consolarle y asistirle, como debía, en el colmo de males y dolores en que le veía, sino para aumentárselos, y poner un lazo a su virtud. ¿De qué te sirve, le dixe, tanta estupidez e

insensibilidad como muestras? ¿Qué has adelantado con dar a Dios continuamente bendiciones, puesto que te trata con tanta crueldad? Maldicele ahora, y dale en rostro con su injusticia; pues en una miseria tan grande como la que te cerca, la muerte para tí será el mayor bien y el único consuelo que te pueda venir. Lenguage es este sin duda del demonio que hablaba por boca de aquella muger.

⁴ La voz *necia* o *loco* en la Escritura significa muchas veces un *impío*, un *malvado*, un *hombre sin religion ni piedad*. Y así Job la reprehende y dice, no que realmente fuese *impío*, sino que hablaba como pudiera una muger *loca*, sin piedad ni religion, que negase la providencia de Dios y su justicia.

⁵ Palabras admirables con que cubre de confusión a su muger y al demonio, que la habia tomado por instrumento para que prorumpiese en palabras injuriosas contra Dios. Por eso el Espíritu Santo da este testimonio tan auténtico, de que no pecó Job en todo lo que dixo.

disset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum, et consolarentur.

12 Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt, scissisque vestibus, sparserunt pulverem super caput suum in Caelum.

13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, et nemo loquebatur ei verbum: videbant enim dolorem esse vehementem.

le habia acaecido, vinieron cada uno de su lugar, Elipház Themanita, y Baldád Suhita, y Sophár Naamathita¹. Porque habían concertado de venir juntos a visitarle, y a consolarle².

12 Y quando desde lejos alzaron ellos los ojos, no le conocieron³, y levantando el grito lloraron, y rasgadas sus vestiduras, esparcieron polvo sobre su cabeza hacia el Cielo.

13 Y estuvieron sentados con él en tierra siete dias y siete noches⁴, y ninguno le hablaba palabra; porque veían que su dolor⁵ era muy recio.

¹ Themán, Suhá y Naamá, parece que eran Pueblos de la Iduméa. Todos estos eran sin duda hombres muy principales en su país, y por eso en la edición de los *LXX.* en este lugar, y en la adición que se halla al fin de todo el Libro, se les da título de *Reyes*.

² Como amigos que eran de Job, vinieron sin duda con ánimo de visitarle, y darle consuelo en los terribles males que padecía. Mas el demonio se lo convirtió todo en nuevas tentaciones, y materia de mayor tormento y aflicción.

³ Tan desfigurado y deshecho le tenía el mal que padecía. Pero S. AGUSTÍN dice *Serm. cccxii. de Tempore*, que era mejor Job lleno de llagas en el muladar, que Adam sano en el Paraíso. La expresión hacia el Cielo significa tambien: *sobre su cabeza*; y manifiesta la pena y aflicción que les causaba verle en aquel estado.

⁴ Esto es, la mayor parte de este tiempo; porque naturalmente se retiraban para comer y dormir.

⁵ El profundo silencio de Job, y el grande abatimiento que descubría en su semblante, les haría creer, que era inútil pretender darle algun consuelo, y Tom. IV.

temerian tal vez aumentarle la pena con sus palabras, sin esperanza de poderle servir de alivio alguno. Mas lo que pasaba en el interior de Job, era muy diferente de lo que ellos se imaginaban. Alimentaba en su corazon una llaga mas profunda, que todas las que lastimaban su cuerpo. Se inclinaba a creer, que lo que padecía era un castigo de la justicia Divina; mas sin saber ni conocer por donde se lo habia merecido. Temía como la mayor desgracia para sí, el haber desgraciado a Dios; mas ignoraba en qué le podia haber desgraciado. De nada le acudía la conciencia; mas no por eso se juzgaba santificado a los ojos de aquel que es la misma santidad, y que descubre en el corazon del hombre los desreglos que su ceguera y amor propio no le dexan conocer en sí mismo. Agitado y atormentado de estos pensamientos, estaba en una perplicidad tan grande, que no acertaba a proferir una sola palabra; hasta que por último inclinándose a creer que el Señor enojado contra él, le castigaba por algun delito que él no conocia, rompió el silencio, y dió lugar al largo discurso que tuvo despues con sus amigos.

CAPITULO III.

Job maldice el día de su nacimiento y la vida presente, haciendo patente la infelicidad de los mortales, y de cuántos males está libre el que es privado luego de la vida.

1 Post haec aperuit Iob os suum, et maledixit diei suo,
2 Et locutus est:

1 Después de esto abrió Job su boca, y maldixo su día,
2 Y habló:

1 Todo lo que precede hasta aquí es como el argumento de esta tragedia; y está escrito en prosa y estilo histórico. Desde el versículo siguiente se muda en poético y profético, y la oración se dexa ver llena de pensamientos sublimes, de imágenes vivísimas, de magnificencia y energía en las phrasas, de elección en los epítetos, y de un uso de figuras tan hermoso, que dexa muy atrás todo lo mas sublime y grande que nos ha quedado de la antigüedad, y de todas las Naciones. Mas ántes de entrar en su exposición debemos advertir, que aunque estas expresiones y otras que se leerán en adelante, nos sorprendan a primera vista, y nos parezcan palabras y lenguaje de un ánimo impaciente y desesperado; esto no obstante, no las hemos de mirar por la corteza, y hemos de estar muy distantes de sospechar tal cosa de un hombre, a cuya virtud, justicia y verdad dió el Señor un testimonio tan auténtico. Infra XLII. 7. Juntase a esto la reflexión que hace S. GREGORIO *Prefat. in Job Cap. v.* Se ha de considerar, dice este grande Padre, que aquí se representa una especie de combate o desafío entre Dios y el demonio. Dios a favor de Job, y el demonio contra él. Si Job cedió a los ataques del demonio, y se dexó vencer de impaciencia, murmuración y desesperación, se seguiría que fúe Dios el vencido, y el padre de la mentira el que triunfó de la misma verdad; y que en este caso se engañó en la sentencia que profirió a favor de la virtud sólida de su siervo; lo qual horroriza aun solo el pensarlo. Por tanto, para dexarlo todo en el

lugar que le corresponde, debemos representarnos a Job en el estado en que le dexamos en el Capítulo precedente, lleno de amargura, y atravesado el corazón de pena, por estar persuadido que habia incurrido en la desgracia de Dios por algun pecado de aquellos espirituales que el hombre conoce ménos, y que Dios mira con horror, y exponen al culpado al rigor de su cólera y justicia. Job pues en este sentido lamenta la desgracia que tuvo en nacer y despues de haber nacido, en vivir para ser el objeto y blanco de la justa indignación del Señor; mas sin poder discernir en medio de las espesas tinieblas en que Dios le tenía, qué era lo que le podía haber hecho reo en su presencia. Lo que yo mas siempre he temido, diria lleno de amargura, ha sido degradar de algun modo a mi Dios, y que él me abandonase; mas todos mis temores y precauciones no han podido libertarme, a lo que veo, de esta desgracia. Si exámino mi vida pasada, me parece que he vivido con moderación, con paciencia, y conservando un espíritu de paz con todo el mundo. Lleué con resignación mis primeras desgracias; mas esto no me ha preservado de caer en estas segundas, ni de la aflicción y estado miserable a que me veo reducido. Y así reo soy sin dudar delante de mi Dios, puesto que por un juicio que yo adoro, y cuya profundidad no puedo penetrar, experimento en mis tan terribles efectos de su justa indignación. Y an atención a esto, mas me valiera no haber nacido, y pluguiese a Dios que el día en que nací, se borrara del número de los días, y de la cuenta de

CAPITULO III.

3 Pereat dies in qua natus sum, et nox in qua dictum est: Conceptus est homo.

4 Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine.

5 Obscurent eum tenebrae et umbra mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine.

6 Noctem illam tenebrosus turbo possideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus.

7 Sit nox illa solitaria, nec laude digna:

8 Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare Leviathan:

9 Obtenebrentur stellae caligine eius: expectet lucem et non videat, nec ortum surgentis aurorae:

10 Quia non conclusit ostia

3 Perezca el día en que nací, y la noche en que se dixo: Concebido ha sido un hombre.

4 Conviértase en tinieblas aquel día, no tenga cuenta Dios con él desde arriba, y no sea esclarecido de la luz.

5 Obscurezcanle tinieblas y sombra de muerte, cérruele obscuridad, y quede envuelto en amargura.

6 Tenebroso torbellino ocupe aquella noche, no entre en cuenta con los días del año, ni sea puesta en el número de los meses.

7 Sea solitaria aquella noche, y no digna de loor.

8 Maldigan los que maldicen el día, los que están prontos para despertar a Leviathan.

9 Empañense las estrellas con su obscuridad: espere la luz y no la vea, ni el rayar del alba en la aurora.

10 Por quanto no cerró las

los meses. Los Hebréos usan del futuro, por el modo optativo de que carecen. Por lo que todo esto se debe entender en un sentido optativo y condicional, o hypotético. S. AGUSTIN añade, que Job representaba la persona del grande Profeta Jesu Christo, desamparado de todos en su Pasión.

1 MS. t. *Desperatissime*. S. GREGORIO distingue dos días del hombre: el uno en que fué criado en justicia; el otro el día en que cayó por el primer pecado, y en el que nace todo hombre que desciende de Adam. Y este segundo día es el que maldice Job.

2 Oxalá no hubiera amanecido.

3 La misma sentencia con variedad y viveza grande de expresiones.

4 Y tristeza, como naturalmente la causa un día obscuro y tenebroso.

5 *Ieremias xx. 14.*

6 El Hebréo: *Ocupa obscuridad aquella noche*; como si dixera: No se vean lucir en ella las estrellas.

7 No se celebren en ella fiestas, convites, y los regalos y músicas que se acostumbra en tales circunstancias.

8 La palabra *Leviathan* significa *llama* o el *dragon*, como veremos en los últimos Capítulos, y baxo de este nombre figuradamente al demonio. El P. MARTIANA cree que por esta palabra se entiende un *cántico* de exhortación y *anathema*, que se excitó quando se canta. Y segun esto es fácil dar el sentido a aquella expresión.

9 El Hebréo: *Y no vea el pestañear de la Aurora*: expresión poética; quiere decir: No vea la luz de la aurora, o sea noche eterna, que no le amanezca la luz del día.

ventris qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis.

11 ¿Quare non in vulva mortuus sum, egressus ex utero non statim perii?

12 ¿Quare exceptus genibus? ¿cur lactatus uberibus?

13 Nunc enim dormiens silerem, et somno meo requiescerem:

14 Cum Regibus et Consulibus terrae, qui aedificant sibi solitudines:

15 Aut cum Principibus qui possident aurum, et replent domos suas argento:

16 Aut sicut abortivum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem.

17 Ibi impii cessaverunt a tumultu, et ibi requieverunt fessi robore.

18 Et quondam vincti pariter sine molestia, non audierunt vocem exactoris.

19 Parvus et magnus ibi sunt; et servus liber a domino suo.

puertas del vientre que me llevó, ni apartó los males de mis ojos.

11 ¿Por qué no he muerto en el seno de mi madre, o luego que salí de su vientre no perecí?

12 ¿Por qué fui recibido en las rodillas? ¿por qué me dieron de mamar a los pechos?

13 Pues ahora durmiendo estaría en silencio, y en mi sueño reposaría:

14 Juntamente con los Reyes y Consejeros de la tierra, que edifican soledades para sí:

15 O con Principes que poseen oro, e hincen sus casas de plata:

16 O como aborto que se oculta no subsistiría, o como los que habiendo sido concebidos no vieron la luz:

17 Allí los impios cesaron de hacer tumulto, y allí reposaron los debilitados de fuerza:

18 Y los encarcelados en otro tiempo están ya sin molestia, no oyeron la voz del exactor:

19 El chico y el grande allí están; y también el esclavo libre de su señor.

² MS. 3. *Transírame.*

³ De la comadre o partera, que son como el primer lecho del niño que nace.

⁴ Que hacen casas de placer en medio de los desiertos. Descansaría yo, dice Job, con todos estos.

⁵ Esta es una periphrasis de un hombre rico y poderoso. Otros entienden por *casar* los sepulcros, en los que solían esconder y enterrar los tesoros juntamente con los cadáveres.

⁶ Job vuelve a desear el haber perecido como aborto; cuyo deseo es solo de la parte sensitiva, y no de la superior y racional. S. THOMAS. Y en este último caso *condicionalmente* quisiera no

haber nacido, si era para ofender a Dios.

⁷ FERRAR. *Vedaron extremum.*

⁸ Los que estaban sin fuerzas por haberlas empleado en el manejo de las armas, y en las faenas y trabajos de la guerra, o en tiempo de paz en negocios y ocupaciones de la mayor consideración y cuidado.

⁹ MS. 3. *Del que los afina.* Que son los acreedores: entendiéndose esto, de los que puestos en la cárcel por deudas, y llegando a tocar en el sepulcro, no oyeron ya mas las importunas voces y apremios de los acreedores.

¹⁰ La muerte, dice Job, iguala a todos, los trata sin distinción alguna, y pone término a todos los trabajos.

20 ¿Quare misero data est lux, et vita his qui in amaritudine animae sunt?

21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum:

22 Gaudetque vehementer cum invenerint sepulchrum.

23 ¿Viro cuius abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris?

24 Antequam comedam suspiro: et tamquam inundantes aquae, sic rugitus meus:

25 Quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verberar accidit.

26 ¿Nonne dissimulavi? ¿nonne silui? ¿nonne quievi? et venit super me indignatio.

20 ¿Por qué fué concedida luz al miserable, y vida a aquellos que están en amargura de ánimo?

21 Que aguardan la muerte, y no les viene, como los que cavan en busca de un tesoro:

22 Y se regocijan en extremo quando hallan el sepulcro.

23 ¿A un hombre que no sabe por donde camina, y a quien Dios cercó de tinieblas?

24 Suspiro ántes de comer, y mis gemidos, como aguas que inundan:

25 Por quanto el temor que temía me vino; y me ha acontecido lo que rezelaba.

26 ¿Por ventura no disimulé? ¿no callé? ¿no estuve sosegado? y vino indignación sobre mí.

¹ Los que buscan un tesoro, cavan la tierra con grande ansia de encontrarlos: así también los que se ven oprimidos de las cosas, miran la muerte, y la desean como un reposo y fin de sus trabajos.

² Esto prueba a las claras, que para su mayor aflicción Job sentía en su interior un cierto desamparo del Señor, como figura del que dixo en la Cruz: *Dios mío, Dios mío, ¿por qué me desamparaste?*

³ Otros explican esto de una hambre insaciable que padecía, tal que ántes de la comida, suspiraba por ella; y después de haberla tomado, bramaba con dolor, y gemía por lo que había comido.

⁴ Mis lamentos y gemidos son semejantes al ruido que forman las aguas quando se precipitan de los montes, o quando

rompiendo los diques, inundan como de serrep las campiñas.

⁵ Dios tal vez pondría en su corazón estos temores y rezelos, para que quando llegase el mal no le abatiese, cogiéndole descuidado.

⁶ Otros lo entienden de este otro modo: Por lo mismo que rezelaba que había de venir sobre mí alguna grande calamidad, mas sin entender qual ni por donde me vendría; procuré tomar todos los medios para prevenirla, viviendo en paz con los hombres, y procurando evitar todo lo que pudiese desagradar a mi Dios. Mas parece que ha salido vana toda mi atención y diligencia, pues veo ahora declarada contra mí su ira e indignación, y me hallo falto de todo consuelo interior.

CAPITULO IV.

Elipház acusa a Job de impaciencia, y quiere persuadirle que Dios le azota por sus pecados, suponiendo que nunca envía adversidades a los inocentes.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit:

2 Si coeperimus loqui tibi, forsitan molestae accipies; sed conceptum sermonem tenere quis poterit?

3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti:

4 Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremementia confortasti:

5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es.

6 ¿Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum?

7 Recordare, obsecro te,

1 Entonces respondió Elipház de Themán, diciendo:

2 Si comenzaremos a hablarte, tal vez tomarás de ello pensar; ¿mas quién podrá contener la palabra concebida?

3 He aquí enseñaste a muchos, y diste vigor a manos cansadas:

4 Tus palabras sostuvieron a los que vacilaban, y esforzaste rodillas que temblaban:

5 Y ahora ha venido sobre ti el azote, y has flaqueado: te tocó, y te has turbado.

6 ¿Qué se ha hecho tu temor, tu fortaleza, tu paciencia, y la perfección de tus caminos?

7 Recapacita, te ruego, ¿qué

¹ Los amigos de Job, que no veían en él sino los males externos de que era afligido, y que le oían prorumpir en quejas tan amargas, no pudiendo penetrar los motivos de ellas, se escandalizaron oyendo un discurso que calificaron de injurioso a la providencia, y como una abierta rebelión contra los justos juicios del Criador. Por lo que Elipház tomando el primero la palabra, le da en rostro con su abatimiento, y falta de conformidad y de paciencia, y con la turbación en que le creía; acordándole que él mismo en otro tiempo había sido el consuelo, la luz y el apoyo de todas las almas afligidas y atribuladas.

² Porque no te gustará lo que diremos, puesto que será para rebatir lo que hemos oído.

³ ¿Quién podrá estarse callando, ha-

biendo tú dado materia para una larga disputa y razonamiento?

⁴ A los que las calamidades tenían sin aliento, agobiados y oprimidos.

⁵ Que es como si dijera: Tú que tan sabiamente aconsejabas a los otros, ¿por qué ahora no te aprovechas de estos mismos consejos, y los aplicas a tí mismo? Se ve que eres mejor médico para los otros que para tí, y que cuando ha sido necesario te ha faltado la paciencia que tanto recomendabas.

⁶ Se ha visto que parecías bueno, y no lo eras. Y pues Dios así te trata y te castiga, argumento cierto es de que no le servías.

⁷ El Griego Πίστις σου, y φρόνις σου τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ μαλίστα τὴν ὁδὸν σου. *Acaso tu temor es tu imprudencia, y tu esperanza y la malignidad de tu camino?*

CAPITULO IV.

quis umquam innocens perit?

2 aut quando recti delati sunt?

8 Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos,

9 Flante Deo perisse, et spiritu irae eius esse consumptos:

10 Rugitus leonis, et vox leonae, et dentes catulorum leonum contriti sunt.

11 Tigris perit, eo quod non haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt.

12 Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri eius.

inocente pereció jamás? ¿o quando los justos fueron acabados?

8 Antes bien he visto, que los que obran iniquidad, y siembran dolores, y los siegan,

9 Percicieron a un soplo de Dios, y fueron consumidos por el aliento de su ira.

10 El rugido del león, la voz de la leona, los dientes de los cachorros de los leones se quebraron.

11 El tigre pereció por falta de presa, y los cachorritos del león fueron disipados.

12 En verdad a mí me fué dicha una palabra en secreto, y mis orejas, así como a hurtadillas, percibieron una parte de su ruido.

² Todo este discurso de Elipház, entendido en un cierto sentido, encierra una verdad incontestable. No puede suceder que perezca delante de Dios un justo que persevera en su justicia; así como por el contrario es imposible que un malvado dexé de caer en la eterna desgracia, sino se arrepiente de su maldad. Mas en otro sentido, que es el de este amigo de Job, es enteramente falso, que un hombre justo no pueda ser probado en la vida presente con diversos trabajos y tribulaciones, o morir de muerte temporal calamitosa; y por consiguiente lo es también que las miserias y calamidades de la vida sean siempre la porción y la suerte de los malos. Innumerables exemplos, que quedan referidos en los Libros pasados, justifican lo contrario.

³ Todas estas expresiones de león, leona, leoncillos y tigre, son imágenes poéticas, para representar el fin desgraciado y triste paradero que tiene todo el poder, violencia y tyranía que ejercen los Grandes y poderosos sobre la tierra, comparándolos con los leones y con los tigres. Mas el intento de Elipház era aplicarlo todo a Job, a quien llama león, y leona a su mujer, y leoncillos a sus hijos, que fueron oprimidos con

Tom. IV.

la ruina de la casa. Dando disimuladamente a entender que Job había sido un tyrano, y sus riquezas los despojos de muchos pobres, como lo mostraba Dios por los azotes con que le affligía. Pero esta era una perversa aplicación; porque aunque había sido uno de los poderosos de la tierra, nunca había abusado de su poder ni de sus riquezas: antes por el contrario había caminado siempre en el temor de Dios, y en la rectitud de un corazón muy sencillo. Supra 1. 8.

⁴ MS. 8. Como affurto. Elipház, preocupado siempre de este falso concepto, de que Job era castigado únicamente por sus pecados, y que no obstante esto osaba revolverse contra la mano que le affligía, refiere aquí lo que le fué dicho en una visión nocturna. Algunos quieren que la tuvo de parte de Dios; y no hay el menor inconveniente en admitirlo, por quanto todo lo que en ella se contiene son verdades innegables; mas el mal estaba en la aplicación de ellas, que por un juicio erróneo y depravado las hacía recaer sobre su amigo.

⁵ MS. 8. Las venas de son parlero. El Hebreo: Y mi oreja percibió algo de ello; porque es muy poco lo que sabemos y llegamos a alcanzar de las cosas

Bbb

13 In horrore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines,

14 Pavor tenuit me et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt:

15 Et cum spiritus me praesente transiret, inhorruerunt pili carnis meae.

16 Stetit quidam, cuius non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae lenis audivi.

17 ¿Numquid homo Dei comparatione iustificabitur, aut factore suo purior erit vir?

18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in Angelis suis reperit pravitatem.

19 ¿Quanto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumerunt velut a tineas?

20 De mane usque ad vespem succidentur: et quia nullus intelligit, in aeternum peribunt.

divinas y celestiales, como superiores que son a nuestra capacidad y débil comprensión.

Un Angel, el qual le dixo de modo que él percibió algo de sus palabras.

¿Será justo si se pesa en la balanza de Dios? Podrá un hombre tener justo motivo de quejarse de la Divina Providencia? Y si se examina, o pone en balanza la conducta y economía del Criador con el mérito del hombre, que es su criatura y su obra, la sabiduría y la justicia del Criador podrán hallarse menos cabales que la virtud y bondad del hombre?

El texto Hebreo: *Pravedit o la-cura*, como sucedió en los Angeles malos.

• *Infra* xxi. 4.

13 En el horror de la vision nocturna, quando un profundo sueño suele ocupar los hombres,

14 Tomóme espanto y temblor, y todos mis huesos se estremecieron:

15 Y pasando por delante de mí un espíritu¹, erizáronse los pelos de mi carne.

16 Paróseme delante uno, cuyo rostro no conocia, un bulto delante mis ojos, y oí una voz como de viento apacible.

17 ¿Por ventura un hombre en comparacion de Dios será justificado², o un varón será mas puro que su Hacedor?

18 Aun los mismos que le sirven, no son estables, y en sus Angeles halló desórden³.

19 ¿Quánto mas aquellos⁴ que moran en casas de barro, que tienen el cimientto de tierra, serán consumidos como de polilla?

20 De la mañana a la tarde serán destrozados: y por quanto ninguno tiene inteligencia, perecerán para siempre.

• ¹ ¿Cómo un hombre flaco, cercado de un cuerpo de barro, y de esta masa pesada y corruptible, que agobia su alma hacia la tierra, rehúsa reconocer su fragilidad, y tiene osadía de creerse irreprehensible? Estas son en sí unas grandes verdades; mas de ellas nada se podía concluir contra Job, que ni se quejaba de la justicia Divina, ni murmuró contra ella; antes por el contrario se sometió sin reserva a la disposición del Cielo; y lejos de creerse impecable, ninguna otra cosa temía tanto como ofender a Dios: y lo que le hizo prorumpir en las palabras que escandalizaron a sus amigos, fué únicamente el temor de haber merecido su justa ira por sus pecados.

• *Infra* xv. 15. 11. *Petrí* ii. 4.

CAPITULO IV.

21 Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

21 Y los que de ellos quedaren¹, serán arrebatados: morirán, y no en sabiduría.

• Porque seguirán e imitarán la impiedad de sus padres. El Hebreo: *Por ventura no parió, pereció, de ellos, lo que sobra*, su excelencia, su autoridad, y todo lo que los hacia sobresalir? En las últimas palabras entienden unos el alma, que para estos tales es como de sobra y sin fruto; porque teniéndola capaz de razon, no la conocen, y viven sin ella. Esta exposicion une bien con las

palabras que se siguen: *Morirán, y no en sabiduría*, esto es, en la misma necedad y locura en que vivieron. Otros lo entienden de las riquezas, autoridad, dignidad, talentos... en que sobresalieron sobre los demás; lo qual todo los abandonará, y morirán muy necios, porque pusieron su thesoro, ventajas y bien en lo que es perecedero y se queda en este mundo quando parten de él.

CAPITULO V.

Elipház acusa de nuevo a Job de iniquidad, porque ninguno es castigado de Dios, sino por su culpa: y por tanto exhorta a Job a que se convierta a Dios, prometiéndole por este medio toda prosperidad, y celebra la providencia de Dios con sus criaturas.

Voca ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere.

2 Vere stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia.

3 Ego vidi stultum firma radice, et maledixi pulchritudini eius statim.

4 Longe fient filii eius a salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat.

5 Cuius messem famelicus

Llama pues, si hay alguno que te responda, y vuélvete a alguno de los Santos¹.

2 Verdaderamente al necio le mata la ira, y al apocado le consume la envidia².

3 Yo ví al necio con firmes raíces, y en el punto maldixé su belleza³.

4 Lejos de salud estarán sus hijos, y quebrantados serán en la puerta⁴, y no habrá quien los libre.

5 Cuya mies comerá el ham-

• Elipház insistiendo en su primer intento de convencer a Job de pecado, le dice que vuelva los ojos a los justos y amigos de Dios, y vea si hubo alguno de ellos, a quien Dios hubiese tratado como le trataba a él; de lo qual debía reconocer que no era del número de los justos. Otros interpretan esto de la invocación de los Santos y de su intercesión, cuya utilidad fué siempre reconocida.

• Cada uno muere como vivió; pues la muerte es el paradero de la vida.

• El Griego *ἀλλ' ἄλλος ἰσχυρὸν αὐτῶν ἐλάττω*, mas al presente fué consumida su tienda o habitación.

• En los Juzgados o Tribunales.

Bbbba

comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias eius.

6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non oritur dolor.

7 Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum.

8 Quamobrem ego deprecabor Dominum, et ad Deum ponam eloquium meum:

9 Qui facit magna et inscrutabilia, et mirabilia absque numero:

10 Qui dat pluviam super faciem terrae, et irrigat aquis universa:

11 Qui ponit humiles in sublime, et moerentes erigit sospitate:

12 Qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod coeperant:

13 Qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat:

14 Per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie.

15 Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem.

16 Et erit egeno spes; i-

briente, y a él le arrebatará el armado¹, y los sedientos beberán sus riquezas.

6 Nada se hace en la tierra sin motivo, y de la tierra no nace el dolor.

7 El hombre nace para el trabajo, y el ave para volar.

8 Por tanto yo rogaré al Señor, y a Dios volveré mi habla:

9 El qual hace cosas grandes e impenetrables, y maravillas sin cuento:

10 Que da lluvia sobre la haz de la tierra, y todo lo riega con las aguas:

11 Que pone en lo alto a los humildes, y a los tristes levanta con salud:

12 Que desvanece los pensamientos de los malignos, para que sus manos no puedan cumplir lo que habian comenzado:

13 Que sorprende a los sabios en la astucia de ellos, y disipa² el designio de los malos:

14 De día se encontrarán en tinieblas, y en el medio del día andarán a tientas como de noche.

15 Mas él salvará al desvalido³ de la espada de la boca de ellos, y al pobre de la mano de forzador.

16 Y habrá esperanza para el

¹ El enemigo para llevarle cautivo. Así los LXX. La palabra Hebréa *ḥayil*, significa *armado*, y tambien *espinas* o *cercos*, y vallado de espinos; y así el Hebréo se puede interpretar: Y de las espinas la tomará, esto es, no le servirán de estorbo los vallados y cercos de espinos, para que entre, destru-

² 1. Corinth. 11. 19.

ya y robe lo que quiera llevarse.

³ MS. 3. *E atropesit*. Véase 1. Corinth. 11. 19.

⁴ En el Hebréo falta la palabra: Y salvará, a los abatidos y humillados, de la espada, y de la boca de ellos, de las palabras de los hombres malignos, que penetran y hieren como aguda espada.

niquitas autem contrahet os suum.

17 Beatus homo qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:

18 Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit, et manus eius sanabunt.

19 In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum.

20 In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii.

21 A flagello linguae absconderis, et non timebis calamitatem cum venerit.

22 In vastitate et fame ridebis, et bestias terrae non formidabis.

23 Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiae terrae pacificae erunt tibi.

24 Et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum; et visitans speciem tuam, non peccabis.

25 Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terrae.

26 Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur

desvalido; y la iniquidad cerrará su boca.

17 Bienaventurado el hombre a quien Dios corrige: no desprecies pues la correccion del Señor:

18 Porque él mismo hace la llaga, y da la medicina: hierre, y sus manos sanarán.

19 En seis tribulaciones te librará, y a la séptima no te tocará el mal⁴.

20 En la hambre te salvará de la muerte, y en la guerra de mano de la espada.

21 Estarás a cubierto del azote de la lengua⁵, y no temerás la calamidad quando llegare.

22 En la desolacion y hambre te reirás, y no temerás las bestias⁶ de la tierra.

23 Y tu concierto con las piedras⁷ de los campos; y las bestias de la tierra te serán pacíficas.

24 Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitando tus cosas bellas⁸, no pecarás.

25 Y sabrás tambien que se multiplicará tu linage, y tu descendencia como la yerba de la tierra.

26 Entrarás con abundancia en el sepulcro, como se encierra el

¹ FERRAR. *Hace adoloriar*, y suelta. *Psalm. cxlvi. 3.*

² Un número determinado por el indefinido. Despues de haberte afligido por el tiempo de su beneplácito, al fin hará que el mal no te toque.

³ Porque el Señor te librará por un efecto de su misericordia, y te guardará de su veneno maldiciente.

⁴ MS. 3. *Animantias*. FERRAR. *Altimañas*.

⁵ Aunque camines a pie descalzo no

te ofenderán las piedras. Esto es, Dios te mirará con particular cuidado y providencia. *Psalm. xc. 13.* Otros, por *pie-*

dras y *feras* de la tierra, entienden a los hombres duros, fieros e intratables, los quales, dice, que le dexarán vivir en paz, si Dios se declara en su favor.

⁶ El Hebréo *ḥayil* *neveché*, tu morada, puesta en orden y hermosura; esto es, tu casa, tus hijos y familia; tendrás muchos motivos para dar gracias a Dios por los bienes que te ha dado.

acervus tritici in tempore suo.
27 Ecce hoc, ut investigavimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

monton de trigo a su tiempo.
27 Mira que esto es así, como lo habemos alcanzado: tú que lo has oído, repásalo en tu ánimo.

CAPITULO VI.

Job justifica sus quejas: se lamenta de ser abandonado de sus amigos, y reprende con fuerza a estos tres que habían ido a consolarle; y pide que le oigan con paciencia.

Respondens autem Iob, dixit:

2 Utinam appenderentur peccata mea, quibus iram merui et calamitas quam patior, in statera.

3 Quasi arena maris haec gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena:

4 Quia sagittae Domini in me sunt, quarum indignatio ebit spiritum meum, et terro-

Y Job respondió, y dixo:

2 Oxalá fueran pesados en una balanza mis pecados, por los que he merecido la ira: y la miseria que sufrí.

3 Se vería que esta era mas pesada, como la arena de la mar: por lo que mis palabras están tambien llenas de dolor:

4 Porque saetas del Señor en mí están, y la malignidad de ellas devora mi espíritu, y espantos

² Job en este Capítulo y en el siguiente responde a los dos cargos que le habia hecho Elipház: Primero, del excesivo sentimiento y queja que mostraba: Segundo, de dar a entender que padecía sin culpa. Y responde primero a este cargo segundo.

³ En las palabras de estos versículos parece que acusa Job a Dios de injusticia, mas no es así: porque Dios no paga en esta vida a cada uno segun sus méritos, sino en la venidera: y si alguna vez affige mas al que entre los hombres es tenido por inocente, que al impio; esto se debe dexar al juicio de aquel, que como Señor de toda criatura, unas veces envia el castigo, y otras lo dilata; y se ha de creer que quando affige a los justos, esto es: a los que no caen en pecados enormes, no tanto los castiga, quanto los exercita

y prueba para que brille mas su virtud, y dar despues mayor premio a su paciencia. En el Hebreo se dice solamente: *Oxalá pesando fuera pesada mi ira y mi quebranto, y en dos balanzas fueran alçadas juntamente*; esto es, pluguiese a Dios que todas mis quejas se pudiesen poner en una balanza, y los males que padezco en otra; se vería que mis males y trabajos pesaban mas que la arena de la mar. Así el Hebreo y los LXX. Esta es una expresion poetica e hyperbólica.

⁴ Dolores, angustias, aflicciones.

⁵ El Hebreo: *Cuyo veneno bebe mi espíritu*, consume, acaba mi vida. Se alude aquí a la costumbre de algunos Pueblos que tenían con veneno las puntas de sus saetas. Y así S. PABLO: *Horrible cosa es caer en manos de Dios*. Ad Hebr. x. 31.

CAPITULO VI.

res Domini militant contra me.

5 Numquid rugiet onager cum habuerit herbam? aut mugiet bos cum ante praesepe plenum steterit?

6 Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem?

7 Quae prius nolebat tangere anima mea, nunc prae angustia cibi mei sunt.

8 Quis det ut veniat petitio mea: et quod expecto, tribuat mihi Deus?

9 Et qui coepit, ipse me conterat: solvat manum suam, et succidat me?

10 Et haec mihi sit consolatio, ut affligens me dolore, non parcat, nec contradicam sermonibus Sancti.

11 Quae est enim fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?

12 Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea aenea est.

13 Ecce non est auxilium mihi in me, et necessarij quoque mei recesserunt a me.

14 Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit.

del Señor combaten contra mí:

5 ¿Por ventura rebuznará el asno montés quando tuviere yerba? ¿o bramará el buey quando estuviere delante del pesebre lleno?

6 ¿O podrá comerse lo desabrído, que no está sazonado? ¿o puede alguno gustar, lo que gustado trae la muerte?

7 Las cosas que ántes no quería tocar mi ánima, ahora por la congoja son mi comida.

8 ¿Quién diese que se cumpliera mi demanda: y que Dios me concediera lo que espero?

9 ¿Y que el que comenzó, el mismo me quebrantara: que soltara su mano, y me acabara?

10 Y sería este mi consuelo, que affligiendome con dolor, no me perdonara, ni yo me opondría a las palabras del Santo.

11 ¿Porque cuál es mi fortaleza, que pueda yo sufrir? ¿o cuál mi fin, para conservar-me en paciencia?

12 Ni fortaleza de piedras es mi fortaleza, ni mi carne es de bronce.

13 Veis que yo por mí no puedo valerme, y que aun mis deudos se han retirado de mí.

14 El que aparta de su amigo la misericordia, abandona el temor de Dios.

⁵ MS. 8. *Condido*. FERRAR. *Como encañado sin sal*.

⁶ Si como el Señor me llagó todo, levantando su mano contra mí, la dextera caer, y acabara con mi vida temporal, no me querrelaría yo.

⁷ MS. 3. *Acerada*. No soy de piedra ni de bronce, para que dexé de tem-

er; soy de carne, y por esto siento, y me quejo segun el hombre inferior.

⁸ ¿Porque cómo puede haber temor de Dios, si falta la misericordia y compasion del próximo, quando se le ve caído y abandonado? El que falta a la caridad que debe exercitar con su próximo, falta a Dios, no teme a Dios.

15 Fratres mei praeterierunt me, sicut torrens qui rapit in convallibus.

16 Qui timent pruina, irruet super eos nix.

17 Tempore quo fuerint dissipati, peribunt: et ut incaluerit, solventur de loco suo.

18 Involutae sunt semitae gressuum eorum: ambulabunt in vacuum, et peribunt.

19 Considerate semitas Thema, itinera Saba, et expectate paulisper.

20 Confusi sunt, quia speravi: venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt.

21 Nunc venistis: et modo videntes plagam meam timeatis.

22 Numquid dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra donate mihi?

23 Vel, liberate me de manu hostis, et de manu robustorum eruite me?

24 Docete me, et ego tacebo: et si quid forte ignoravi, instruite me.

25 Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e vobis

15 Mis hermanos pasaron delante de mí, como un torrente que pasa rápidamente por los valles.

16 Los que temen la escarcha, caerá sobre ellos nieve.

17 En la hora en que fueren dissipados perecerán: y luego que comenzare a calentar, desaparecerán de su lugar.

18 Envueltas son las sendas de sus pasos: andarán a lo vacío, y perecerán.

19 Considerad las veredas de Thema, los caminos de Saba, y esperad un poco.

20 Se confundieron, porque esperé: vinieron también hasta cerca de mí, y quedaron corridos.

21 Acabais de venir: y viendo ahora mi llaga teneis miedo.

22 ¿Por ventura os he dicho: Traedme, y dadme de vuestros bienes?

23 ¿O libradme del poder de enemigo, y sacadme de la mano de fuertes?

24 Enseñadme, y yo callaré: y si acaso he ignorado algo, instruidme.

25 ¿Por qué murmurasteis de palabras de verdad, siendo así

agua al cabo de sus giros y razonamientos.

* Ms. j. Los andamios. Elipház era natural de Thema, y los otros amigos de Saba, y o no habían venido a ver a Job con ánimo sincero de socorrerle y consolarle, o mudaron después de propósito; como lo evidencia Job en su discurso.

* El Hebreo: כי-בחי-הם, porque esperó cada uno de ellos; o por su esperanza. Os llenais de horror al verme en medio de tantos males.

* Aplica a su propósito la comparación que poco antes había traído.

* El Hebreo: Turbios con la escarcha, se esconderá en ellos la nieve. Los cuales arroyos, turbios ya con la escarcha y yelo que se deshizo, se enturbiarán, y crecerán mas con el agua que se derretirá de los montes: mas desaparecerán luego que pasen, y no se hallarán donde corrían, luego que el calor del estío hubiese deshecho toda la nieve. Tales son mis falsos amigos, que huyendo de la escarcha caerán en la nieve.

* Mis falsos amigos, semejantes a un arroyo impetuoso, quedarán vacíos y sin

CAPITULO VI.

nullus sit qui possit arguere me?

26 Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, et in ventum verba profertis.

27 Super pupillum irruitis, et subvertere nitimini amicum vestrum.

28 Verumtamen quod coepistis explete: praebete aurem, et videte an mentiar.

29 Respondete, obsecro, absque contentione: et loquentes id quod iustum est, iudicate.

30 Et non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.

que no hay ninguno entre vosotros que pueda reprehenderme?

26 Alíñais discursos solo con el fin de increpar, y proferís palabras al ayre.

27 Os arrojaís sobre un huérfano, y os esforzáis en trastornar a vuestro amigo.

28 Ahora bien cumplid lo que habeis comenzado: estadme atentos, y ved si digo mentira.

29 Responded, os ruego, sin porfía: y pronunciando aquello que es justo, dad la sentencia.

30 Y no hallareis iniquidad en mi lengua, ni en mis fauces sonará necesidad.

* Violentas mis palabras, que son conformes a la verdad, y según ella nada hay en que me podáis increpar.

* Y en vez de consolar a vuestro amigo, le amargaís el corazón con reprehensiones capaces de hacerle perder la esperanza en Dios.

* Se ve aquí como Job, que al principio estaba consternado con el pensamiento solo de que podría haber atraído sobre sí la Divina indignación por algun pecado que él no conocía; comienza ahora a descubrir el misterio que representan sus sufrimientos, esto es, a Jesu Christo, al inocente y al justo, herido por la mano de Dios, abandonado de sus

hermanos, e insultado en medio de los mas crueles dolores con los oprobrios y ultrajes de sus enemigos. Esto es lo que le hace decir que su acusador no hallará que reprehender en él, y que si lo juzgan según justicia, no hallarán iniquidad en su lengua, ni necesidad en su boca. Mas al mismo tiempo, quando sostiene después, que se halla inocente de los delitos e injusticias de que le acusan sus amigos, se reconoce y confiesa pecador delante de Dios, como que contraxo en sí el pecado; mas Christo no lo tuvo ni pudo tener propio, y solo cargó con los ajenos, pues como fiador nuestro quiso tomar sobre sí nuestros pecados.

CAPITULO VII.

Job continuando su defensa expone las varias calamidades de la vida humana; y asimismo representa a Dios sus propias miserias, pidiendo que le libre de ellas, y que le perdone.

1 Militia est vita homi-

1 Milicia es la vida del

* Job vuelve ahora, como de nuevo, a decir algo de lo que padece, y de lo Tom. IV.

que siente de sí y de sus culpas, habiendo antes convidado a sus amigos a Cccc

nis super terram: et sicut dies mercenarii, dies eius.

2 Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercenarius praestolatur finem operis sui:

3 Sic et ego habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi.

4 Si dormiero, dicam: Quando consurgam? et rursus expectabo vespem, et replebor doloribus usque ad tenebras.

5 Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris: cutis mea aruit, et contracta est.

6 Dies mei velocius transierunt quam a textente tela succiditur, et consumpti sunt absque ulla spe.

7 Memento quia ventus est vita mea, et non revertetur oculus meus ut videat bona.

8 Nec aspiciet me visus hominis: oculi tui in me, et non subsistam.

razonar de nuevo sobre si excedia, quejándose, o mostrando su inocencia. Y dice: La vida humana es como una guerra continuada, o como una tentación, según los xxx. que traslapan *naparipov*, que es *lugar de tentación*, donde el hombre siempre está en peligro de pecar. Y esta es una de las causas porque Job deseaba la muerte. En el Hebreo está en *interrogante* este versículo.

De quietud y de consuelo; esto es, tiempos de mucha aflicción y molestia: de donde se ve que la enfermedad de Job fué larga y duradera. Pasé muchos meses esperando en vano el fin de mis dolores, porque no vino la muerte para descansar yo de mis fatigas.

MS. 8. *Atiendo*. El Hebreo: Y mi de mi corazón la noche, y estoy harto de

hombre sobre la tierra: y como días de jornalero, sus días.

2 Como el esclavo desea la sombra, y como el jornalero espera el fin de su trabajo:

3 Así también yo tuve meses vacíos, y noches trabajosas conté para mí.

4 Si me acuesto, digo: ¿Cuándo me levantaré? y de nuevo esperaré la tarde, y hartarme de dolores hasta la noche.

5 Cubiértoseha mi carne de podre y de inmundicias: de polvo: secádoseha mi piel, y se ha encogido.

6 Mis días pasaron mas velozmente que el texedor corta la tela, y se han consumido sin la menor esperanza.

7 Acuérdate que mi vida es un soplo, y que mi ojo no volverá a ver bienes.

8 Ni me verá vista de hombre: tus ojos sobre mí, y no subsistiré.

devaneos hasta el alba. Quiere decir: Estoy midiendo el tiempo, y contando las horas de la noche, y así la paso en devaneos y llantos hasta que viene el alba. La voz Hebr. *násheph*, los crepúsculos.

MS. 3. *De terron*. Así llama a las costras y postillas, que secándose la materia, creaba en sus llagas, las cuales atoraban como un polvo inmundado.

4 Vuelve sus razones a Dios en términos y conceptos humanos.

5 Es un Hebraísmo: *Oculus meus*, por *ego*; y que yo no volveré a ver suerte mas feliz. V. TABLLO.

MS. 8. *Ni me catará el viso*. Porque de aquí a poco tiempo me esconderán en el sepulcro.

7 Si muero baxo de tu mano, y después se aplaca tu ira, ¿cómo podrás ha-

CAPITULO VII.

9 Sicut consumitur nubes et pertransit: sic qui descenderit ad inferos, non ascendet.

10 Nec revertetur ultra in domum suam, neque cognoscet eum amplius locus eius.

11 Quapropter et ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione spiritus mei: confabulabor cum amaritudine animae meae.

12 Numquid mare ego sum aut cetus, quia circumdedit me carcere?

13 Si dixeró: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo:

14 Terrebis me per somnia, et per visiones horrore concuties.

15 Quamobrem elegit superdum animam meam, et mortem ossa mea.

16 Desperavi: nequaquam ultra iam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei.

9 Al modo que se devanece una nube y pasa: así el que descendiere a los inferos no subirá.

10 Ni tornará mas a su casa, ni le conocerá mas el lugar donde estaba.

11 Por lo que yo no detendré ya mis palabras, hablaré en la angustia de mi espíritu: conversaré con amargura de mi ánima.

12 ¿Por ventura soy yo mar o ballena, que me has encerrado en una cárcel?

13 Si dixere: Mi lecto me consolará, y tendré alivio hablando conmigo mismo en mi cama.

14 Me aterrará con sueños, y me turbará con visiones.

15 Por tanto elegí la muerte: y no me avergüenza la muerte.

16 Perdí las esperanzas: no vivirá ya mas: perdóname, que nada son mis días.

cerme bien quando ya no será: Tú mismo, Señor, que todo lo penetras y ves, no me verás otra vez vivir: esta linage de vida, porque así lo ordenaste. Otros lo exponen en este otro sentido: Apádate de mí, y si tienes determinado no librarme de estos dolores, haz que quanto antes salga de esta vida, y que no perezca mucho tiempo entre los mortales.

14 La palabra *terrore* en la Escritura, unas veces se toma por el sepulcro, y otras por el lugar a donde iban las almas después de separadas de los cuerpos. Y este lugar se puede explicar en uno y otro sentido.

La palabra Hebréa *tanú* significa no solamente una ballena, sino en general todas las bestias monstruosas de Tom. IV.

mar y tierra. *Acaso* soy yo tan berra como el mar, que necesita linage para contenerse, o como una ballena que se cierra en una jaula para que no haga daño.

MS. 8. *Concitantur*. Job para encarecer mas sus trabajos; expresa aquí el sentimiento del espíritu interior que la vehemencia del mal excitaba en su ánimo: no lo que la voluntad gobernada por la razón le pedía la fuerza del dolor; porque era tal, que en comparación de él sería toda la muerte violenta. Y así entendiendo estas proposiciones, y se entienden de solo el apeto inferior.

Nada espera acerca de esta vida temporal; perdóname, y sácame luego de ella. Y en este sentido S. PABLO: *Quia me liberasti de corpore mortis huius*. Cccx

17 ¿Quid est homo, quia magnificas eum? ¿aut quid apponis erga eum cor tuum?

18 Visitas eum diluculo, et subito probas illum:

19 ¿Usquequo non pareis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam?

20 Peccavi, ¿quid faciam tibi, o custos hominum? ¿quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihi metipsi gravis?

21 ¿Cur non tollis peccatum meum, et quare non auferis iniquitatem meam? ecce nunc in pulvere dormiam: et si mane me quaesieris, non subestiam.

* En el Hebreo la palabra *custos* es *nostr*, como si diera *Nazareno*, o *Salvador de los hombres*. En estas palabras, dice S. GREGORIO, *¿qué otro se expresa sino un deseo del Salvador que se repara?* Uue Job la memoria de su pecado con la esperanza del Salvador.

* En estas palabras muestra Job quanta confianza tiene del perdón en el Salva-

17 ¿Qué cosa es el hombre para que le engrandezcas? ¿y por qué pones sobre él tu corazón?

18 Le visitas de mañana, y de repente le pones a la prueba:

19 ¿Hasta cuándo me negarás el perdón, y no permitirás que yo trague mi saliva?

20 Pequé, ¿qué haré contigo, o Guardador de los hombres? ¿por qué me has puesto contrario a ti, y me he hecho enojoso a mí mismo?

21 ¿Por qué no quitas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad? he aquí yo ahora en polvo dormiré: y si me buscareis mañana, no seré.

dor, a quien mira con los ojos de la fe. Habla Job a Dios, lo que un hombre estando en su cama para morir hablaría con otro a quien tuviera ofendido, y con quien deseara reconciliarse. No dilates, le diría, concederme el perdón que te pido. Mi última hora está cercana, y yo moriré puede ser esta noche. Si lo dexas para la mañana, tal vez ya no me hallarás.

CAPITULO VIII.

Baldád defiende que las calamidades de Job son pena de sus culpas, y le exhorta a convertirse a Dios, para que todo le salga bien. Espone asimismo cuán vana sea la esperanza de los hipócritas, comprendiendo a Job en esta clase.

1 Respondens autem Baldád Suhites, dixit:

2 ¿Usquequo loqueris talia,

1 Y respondió Baldád Suhita, y dijo:

2 ¿Hasta cuándo hablarás ta-

* Este es el segundo de los amigos que vinieron a visitar a Job, el qual, vista la respuesta pasada, toma también la

mano, y propone su razon, que es la misma que la de Elipház; y le increpa como a violento en sus discursos.

CAPITULO VIII.

et spiritus multiplex sermones oris tui?

3 ¿Numquid Deus supplantat iudicium? ¿aut Omnipotens subvertit quod iustum est?

4 Etiam si filii tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suae:

5 Tu tamen si diluculo surrexeris ad Deum, et Omnipotentem fueris deprecatus:

6 Si mundus et rectus inceseris, statim evigilavit ad te, et peccatum reddet habitaculum iustitiae tuae:

7 In tantum, ut si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis.

8 Interroga enim generationem pristinam, et diligenter investiga patrum memoriam:

9 Heteraui quippe sumus, et ignoramus quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram.

les cosas, y las palabras de tu boca serán un espíritu: ¿doble?

3 ¿Por ventura Dios suero el juicio? ¿o el Omnipotente trastorna lo que es justo?

4 Aunque tus hijos hayan pecado contra él, y los haya dexado en mano de su iniquidad:

5 Esto no obstante si tú te levatares de mañana a Dios, y humilde rogues al Omnipotente:

6 Si caminares con limpieza y rectitud, luego se despertará para acudirte, y hará pacífica la morada de tu justicia:

7 En tanto grado, que si tus principios fueron pequeños, tus fines crecerán con exceso:

8 Preganta pues a la edad pasada, y examina con cuidado las memorias de los padres:

9 Porque nosotros somos de ayer, y lo ignoramos, por quanto nuestros días pasan sobre la tierra como la sombra.

* En lo que le da a entender, que no dice lo que le dicta la recta razon, sino lo que le sugiere la poca humildad de su espíritu. *Spiritus multiplex*: en el Hebreo *ruah cabbi*, viento recto, impetuoso, esto es, de soberbia.

* Para probar que Dios no es injusto, afirma que el malo se seca, y el bueno florece siempre: y lo confirma con dos comparaciones, una del junco sin agua, y otra del árbol verde bien arriyado.

* Es otra razon para justificar lo que Dios hace con Job, como si diera: Aun dado caso que tú por tu persona no hayas pecado; no me puedes negar que pecaron tus hijos, pues esto se ve en la muerte desastrada que han padecido. Tu mal exemplo y descuido los precipitó en los pecados, que arrancaron a Dios el castigo de las manos, y por los quales

Dios los abandonó y desechó de su amoramente; y así no puedes decir que soy justo e inocente. Mas no obstante, como si en lugar de quejarte de Dios, te humillares en su presencia, y con solicitud le buscases, pidiéndole perdón por lo pasado, y en adelante manuvieres con el un corazón recto y sencillo; en el mismo punto acudirá a tu remedio, y conservará en paz tu morada sin desastres ni reveses, como casa en donde mora la justicia.

* Será muy pequeña la abundancia y felicidad de tu primer estado, si se compara con la que tendrás en el segundo, en el que se multiplicarán los bienes: con exceso para ti y para tu familia.

* Otros traducen este segundo miembro: *El ignoramos que nuestros días pasan como sombra sobre la tierra*; más si que damos es el del original, y al propio.

a. *Infra xiv. 2. Psalm. cxlvi. 4.*

10. Et ipsi docebunt te, loquentur tibi, et de corde suo proferent eloquia.

11. Numquid virere potest scirpus absque humore? aut crescere carectum sine aqua?

12. Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit.

13. Sic viae omnium qui obliuiscuntur Deum, et spes hypocritae peribit.

14. Non ei placebit recordia sua, et sicut tela aranearum fiducia eius.

15. Innitetur super domum suam, et non stabit: fulciet eam, et non consurget.

Los xxx. *Βότρυς*, un prado; esto es, la yerba de un prado. La primera comparación del impio es con un junco, el qual no puede conservarse sin agua: en medio de su verdor, sin que nadie le toque, se seca. Bien notorio es que los juncos y carrizos solamente se crían en lugares pantanosos y húmedos. Así el hipócrita, que careciendo de la verdadera piedad, dexa la máscara al punto que se halla en la tribulación.

Lo mismo sucederá a todos los que olvidan a Dios: se secarán, porque les falta su protección; y todo aquello en que confia el impio se desvanecerá y reducirá a nada, como tela de araña.

Quando por último la llegue a conocer. Algunos aplican a Dios el pronombre *ei*: y su locura desmenuzará a Dios. El Hebreo *יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים* *ischtácheh elohim*, y su esperanza será fallida.

Los cuatro versículos siguientes son muy obscuros. La expresión que parece más natural, es la que encierra la segunda comparación que hace Balaad del hombre justo con un árbol verde y bien arroyado. Y así dice: Mas el árbol verde, y que tiene jugo, y que le ve el Sol, así se lee en el original, esto es, que no está puesto a la sombra, levantará sus

10. Y ellos te instruirán, te hablarán, y de su corazón sacarán palabras.

11. ¿Por ventura un junco puede conservarse verde sin humedad? ¿o crecer un carrizo sin agua?

12. Quando aun está en flor, sin que mano le toque, se seca antes que las otras yerbas:

13. Así los caminos de todos los que olvidan a Dios, y la esperanza del hipócrita perecerá:

14. A él mismo no le contentará su locura, y como tela de arañas su confianza.

15. Se apoyará sobre su casa, y no permanecerá: la reparará, y no se levantará.

ramas altas y largas, y arrojará con fuerza sus renuevos. Este echará con tanto rigor, y tan hondas las raíces, que traspasará las piedras con ellas, y las enredará por las peñas, y penetrará hasta el centro; y así firme y bien arroyado, no le faltarán jugo, ni cederá a los vientos y tempestades; y aunque el hierro le corte, o la fuerza le arranque, de manera que no quede rastro de él donde primero estaba, y que aquel lugar, si pudiera hablar, dixera: no te vi ni te conocí en este sitio; esto no obstante su gozo será mayor, porque entonces mostrará su fuerza, y lo bondo y firme de sus raíces; porque renacerá de ellas mas fresco y mas hermoso. Balaad pasóse a otra cosa, dexando la sentencia suspensa; o no quiso aplicar la comparación, por ser de una cosa clara y conocida. Otros exponen estos versículos en contrario sentido, siguiendo la alegoría del junco, y aplicándola al impio de este modo: El junco puede crecer, florecer y mantenerse verde en el lugar en que se halla antes que salga el Sol; mas luego que sale y calienta, y enxuga aquel terreno pantanoso, viéndose fulto de humedad, conoce que no puede subsistir. Quando nace está verde, lozano y crece; mas luego que el

16. Humectus videtur antequam veniat Sol, et in ortu suo germen eius egredietur.

17. Super acervum petrarum radices eius densabuntur, et inter lapides commorabitur.

18. Si absorberit eum de loco suo, negabit eum, et dicet: Non novi te.

19. Haec est enim laetitia viae eius, ut rursum de terra alii germinetur.

20. Deus non proiciet simplicem, nec porriget manum malignis:

21. Donec impleatur risu os tuum, et labia tua iubilo.

22. Qui oderunt te, induentur confusione: et tabernaculum impiorum non subsistet.

16. Una planta se ve fresca antes que venga el Sol; y quando él nace brotará su pimpollo.

17. Sus raíces se condensarán entre un monton de piedras, y morará entre peñascos.

18. Si uno la arrancare de su lugar, la desconocerá, y dirá: No te conozco.

19. Pues esta es la lozanía de su camino, que de nuevo broten de la tierra otros pimpollos.

20. Dios no desechará al hombre sencillo, ni prestará la mano a los malvados:

21. Hasta que tu boca se llene de risa, y tus labios de júbilo.

22. Los que te aborrecen, quedarán cubiertos de confusión; y la morada de los impios no subsistirá.

Sol sale seca aquel humor que lo mantiene, queda tan seco como si hubiera nacido en un monton de piedras. Si se llega alguno para arrancarle, resiste a su contacto, y no sigue su mano: tan duro y seco estará el suelo en donde nació. Sembrante a este árbol es la alegría y gozo de los impios. Desaparece en un punto su verdor pasajero: se secan, y arrancados de esta vida perecen para siempre.

El Hebreo: *Verde a la cara del Sol, y sobre su huerto su ramo tierno saldrá. Sobre una fuente, otros, sobre monton de piedras, sus raíces se enredarán: casa de piedras habitará. Si la tragarán, arrancaren de manera que no parezca rastro de ella, de su lugar, y, el mismo lugar, negare a él, dixere de él: No, nunca, te vi: ciertamente este*

será el gozo de su camino, y de otro pulso, de otra tierra, donde fuere transplantado, retoñecerá. Así como el hipócrita se compara al junco sin humedad, por el contrario el justo se semeja a una planta, que llena de verdor y de jugo ha arraigado entre peñascos, la qual aunque quieran arrancarla, siempre brota, y de nuevo reverdece. Véase el Psal. l. 3.

Los xxx. *ὅτι καταστρεφὴ ἀνθρώπου*, por quanto tal es la catástrofe, y fin del impio.

El Hebr. *וְיָיִתֵּן לָהֶם*, no reprobará al perfecto. Los xxx. *רֵיחַ אֱנוֹחִים*, alincente.

Tus enemigos si quisieren emplear sus falsos artificios y su fuerza contra tí, ninguna cosa adelantarán en su intento, sino que se verán cubiertos de confusión y de vergüenza, y te dexarán reposar.

CAPITULO IX.

Job confiesa que Dios es justo en todas las cosas. Se demuestra el poder grande y sabiduría de Dios, y así ninguno puede reconvenirle: mas Dios aflige al impio y también al inocente. Por lo qual Job defiende su inocencia contra sus amigos, haciendo presentes sus aflicciones.

1 **E**t respondens Iob, ait:
2 Vere scio quod ita sit, et quod non iustificetur homo compositus Deo.
3 Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.
4 Sapiens corde est, et fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit?
5 Qui transtulit montes, et nescierunt hi quos subvertit in furore suo.
6 Qui commovet terram de loco suo, et columnas eius concutiuntur.
7 Qui praecepit Soli, et non oritur: et stellae claudunt quasi sub signaculo.
8 Qui extendit Caelos solus, et graditur super fluctus maris.

* Baldad había dicho que Dios es justo, y que a ninguno niega su justicia, ni le hace agravio: y por consiguiente, que si Job hubiera sido inocente, nunca viniera a miseria. Le responde Job confesando lo primero, y negando que se infiera de ello lo segundo. La palabra *vere* denota juramento, y con él afirma Job que el hombre comparado con Dios es como nada, porque si tiene algun bien le viene del mismo Dios. Los juicios de Dios son siempre justos, pero inaspeables al hombre: y así sería grande temeridad el disputar con Dios; él solo es sabio, y él solo poderoso.

1 **Y** respondiend Job, dixit:
2 Verdadamente sé que así es, y que no será justificado el hombre si se compara con Dios.
3 Si quisiere disputar con él, no le podrá responder a uno de mil.
4 Él es el sabio de corazón, y fuerte en poder: ¿quién le resistió?, y tuvo paz?
5 Él trasladó los montes; y aquellos mismos que trastornó en su furor no lo conocieron.
6 Él conmueve la tierra de su lugar, y sus columnas se estremecen.
7 Él manda al Sol, y no sale: y cierra las estrellas como baxo de un sello.
8 Él solo extendió los Cielos, y camina sobre las ondas de la mar.

* El Hebreo *וְיָמֵי הַיָּם*, *quien fue obstinado contra él?*

* Es tal el poder del Señor, que traslada los montes de un lugar a otro, y los allana, y abate los poderosos sin que puedan evitar los efectos de su furor.
* El Sol y los astros están escondidos quando no lucen, o por las densas nubes, o por las tempestades, o por los eclipses. Y hace alusión al uso de aquellos tiempos, en que no habiéndose introducido las cerraduras ni llaves, sellaban lo que querían guardar, particularmente si eran cosas de algun precio.
* Como dueño absoluto que es de

CAPITULO IX.

9 Qui facit Arcturum et Orionem et Hyadas et interiora auri.

10 Qui facit magna, et incomprehensibilia, quorum non est numerus.

11 Si venerit ad me, non videbo eum: si abierit, non intelligam.

12 Si repente interroget, quis respondebit ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis?

13 Deus, cuius irae nemo resistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem.

14 Quis ergo sum ego ut respondeam ei, et loquar verbis meis cum eo?

15 Qui etiam si habuero quippiam iustum, non respondebo, sed meum iudicem deprecabor.

16 Et cum invocantem exau-

9 Él hizo el Arcturo y el Orion y las Hyadas y lo mas retirado del mediodia.

10 Él hace cosas grandes e incomprehensibles, tantas que no tienen número.

11 Si él viniere a mí, no lo veré: si se retirare, no lo entenderé.

12 Si pregunta de repente, ¿quién le responderá? o quien puede decirle: ¿Por qué haces esto?

13 Dios, a cuya ira nadie puede resistir, y debaxo de él se encogen los que apoyan el mundo.

14 ¿Pues quién soy yo para responderle, y para meterme a conversar con él?

15 Que aun quando tuviera yo algun rastro de justicia, no responderé, sino que imploraré la clemencia de mi Juez.

16 Y aun quando me oyere

él, le hincha y alborota, y despues le sosiega y apacigua. Los Expositores Griegos observaron, que muchas de las maravillas que aquí indica Job, pertenecen alegóricamente a Christo. Se obscureció el Sol en su Pasión: él caminó sobre las aguas... S. ATHANAS. *Dial. de Trinit.*

* Todas las constelaciones y estrellas, y aquellas tambien que están mas retiradas hacia el polo antártico o austral, y que para los de la Idumea eran invisibles como lo son para nosotros. El Arcturo es una estrella, que está junto a la cola de la Osa o del Carro, que en Griego se llama *Arctos*. Orion está junto al Tauro, y las Hyadas, llamadas así de *hiv*, *llover*, porque mueven las lluvias y tempestades, están en la cabeza del mismo. En el Hebreo se lee *הַיָּם* *himáh*, que comunmente se interpreta *pletado o cabrillas*, como en el Cap. xxxviii. 31.

* Job aunque afirma que su conciencia no le acusa de ningún delito; esto Tom. IV.

no obstante dice, que no se justifica, ni puede vivir seguro de que está en gracia; porque el hombre mientras que permanece en esta vida no puede estarlo, de si es digno de odio o de amor; de si Dios está con él o se le retira: *Ego nihil mihi conficius sum... sed non in hoc iustificatus sum*, decía el Apóstol.

* Y si quando estamos mas descuidados quisiere entrar en juicio con nosotros, y condenarnos, ¿quién habrá que nos defienda, y que le diga: por qué haces esto, y por qué nos condenas y castigas? El Hebreo: *He aquí arrebatada algo. ¿Quién se lo hará restituir?*

* Los Angeles o los Principes que gobiernan el mundo. El Hebreo: *Los que ayudan a la soberbia*; los soberbios.

* O para razonar de pensados con él.
* Aun quando yo no hallara en mí cosa alguna que reprehender, no por eso dexaría de arrojarle a sus pies pidiendo misericordia por mis pecados ocultos.
Dddd

dierit me, non credo quod audierit vocem meam.

17 In turbine enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa.

18 Non concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus.

19 Si fortitudo quaeritur, robustissimus est: si aequitas iudicii, nemo audet pro me testimonium dicere.

20 Si iustificare me volueris, os meum condemnabit me: si innocentem ostenderis, pravam me comprobabit.

21 Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et tacebit me vitae meae.

22 Unum est quod locutus sum, et innocentem et impium ipse consumit.

23 Si flagellat, occidat semel, et non de poenis innocentum rideat.

24 Terra data est in manus

implorándole, no creo que haya escuchado mi voz ¹.

17 Porque con torbellino me quebrantará, y multiplicará mis heridas aun sin causa ².

18 No concede reposo a mi espíritu, y me llena de amarguras.

19 Si se busca fortaleza, es muy robusto: si equidad en el juicio, nadie osa dar testimonio en mi favor ³.

20 Si yo quisiera justificar-me, mi boca me condenará ⁴: si me mostrare inocente, me vencerá que soy malo.

21 Aun quando yo fuere sencillo, esto mismo ignorará mi ánima, y me será enojosa la vida.

22 Una sola cosa he hablado, y es, que él consume al inocente y al impio ⁵.

23 Si azota, mate de una vez, y no se ría de las penas de los inocentes ⁶.

24 La tierra es dada en ma-

¹ Esto es conforme a lo que se dice en los vv. 11. 21.

² Sin manifestarme el motivo que tiene para tratarme así, porque sus dones son del todo gratuitos. Aunque estas expresiones suenan tiempo venidero, tienen fuerza de presente y de pasado.

³ Nadie me defenderá delante de Dios infinitamente justo y poderoso.

⁴ Pues incurro en una osadía y temeridad intolerable, osando contradecir a la misma verdad. Y si yo quisiera mostrar por mí mismo que estoy sin culpa, y no merezco castigo, sería esto una presunción y soberbia tal que me haría mas reo e iniquo. Basta volver la consideración a lo que somos por el pecado original, que en nuestra misma concepción nos hace dignos de odio y condenación.

⁵ Y así quando Dios aflige a una persona con trabajos, no es prueba, como

vosotros decís, que sea malo, o que la castiga por sus delitos. Castiga al malo en pena de sus pecados: aflige al bueno en esta vida para probar su virtud, y darle corona y premio mas abundante en la otra vida. Y esto prueba la resurrección venidera, cuya esperanza tenía Job tan grabada en su corazón.

⁶ El Hebr. *A prueba de buenos carnece*. Os he manifestado ya mi sentimiento, y ahora os quiero descubrir también cuales sean mis deseos. Si tiene resultado quitarme la vida con tantos trabajos y dolores; quitámelos cuanto antes, y libreme de esta penosa y larga muerte que estoy sufriendo: no me trate como si tuviera gusto, y se recreara en afligirme y castigarme. Y puesto que Dios oye los gemidos y réplicas del inocente, siquiese desde luego de esta vida mortal.

impii, vultum Iudicum eius operit: quod si non ille est, quis ergo est?

25 Dies mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et non viderunt bonum.

26 Pertransierunt quasi naves poma portantes; sicut aquila volans ad escam.

27 Cum dixeris: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, et dolore torqueor.

28 Verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti.

29 Si autem et sic impius sum, quare frustra laboravi?

30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimae manus meae:

31 Tamen sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea.

32 Neque enim viro qui similis mei est, respondebo: nec

nos del impio, pone un velo a los ojos de sus jueces: ¿y si él no es, quién pues es?

25 Mis dias fueron mas veloces que un correo: huyeron, y no vieron ningun bien.

26 Pasaron como naves cargadas de frutas: como águila que vuela a la presa.

27 Quando dixere: Ya no hablaré así: mudo mi rostro, y me atormenta el dolor ¹.

28 Me temia yo de todas mis obras, sabiendo que no perdonabas al que peca.

29 Mas si aun así soy un impio, ¿por qué he trabajado en vano?

30 Aunque me lavase como con agua de nieve, y brillasen mis manos como las mas limpias:

31 Esto no obstante me cubrirás de inmundicias, y mis propios vestidos me desdefiarán ².

32 Porque no he de responder yo a un hombre que es seme-

¹ En esta vida el impio suele dominar la tierra, y con sus imposturas y dádilas ciega aun a los mismos jueces para que o no vean sus injusticias, o las toleren. Pero todo esto quién lo dispone sino el Señor, que por un efecto terrible de su cólera llena de bienes temporales al impio; y por un efecto de su misericordia carga de miserias al inocente.

² Porque los que van en ellas procuran apresurar la navegación, para que no se malden las frutas, y se pierda la ganancia. En el Hebreo se lee *ebhéh, en naves de Ebeh*, que unos trasladan de dero, y manifiesta el que tienen todos los que navegan de llegar al puerto quanto antes: y otros lo explican como nombre propio de un río de la Arabia, cuya corriente es muy precipitada.

³ Aunque yo quisiera ocultar mi do-

lor, crecería reprimido, y la alteración del semblante lo publicaría.

⁴ Los xxx. *Temblaba de todas mis acciones*. Aquel santo temor que pide David: *Conspice timore tuo carnes meas*, estaba fijo en el corazón de Job. Sabía que Dios no perdona al que peca, si este no se duele intimamente de su culpa.

⁵ Puede tambien explicarse de este modo: Y si con todo el conato que he puesto en no hacer cosa que desagradase a mi Dios, soy malo e impio, como decís; en vano he trabajado toda mi vida, inútiles han sido todas mis fatigas.

⁶ Job dice, que aun quando su alma estuviese mas purificada que lo que se lava con nieve, si el Señor le diese a conocer sus manchas ocultas, aparecería como un leproso, y hasta sus vestiduras mismas tendrían horror de tocar sus carnes.

qui mecum in iudicio ex aequo possit audiri.

33 Non est qui utrumque valeat arguere, et ponere manum suam in ambobus.

34 Auferat a me virgam suam, et pavor eius non me terreat.

35 Loquar, et non timebo eum: neque enim possum metuens respondere.

¹ Aunque Job manifiesta que no hay ni hombre ni Ángel que pueda mediar entre él y Dios; su misma expresión vaticina la venida del Mediador entre el hombre y Dios, que es Jesu Christo Dios y Hombre verdadero, y como tal borró el

jante a mí: ni que pueda ser oído en igual juicio conmigo.

33 No hay quien pueda ser árbitro entre ambos, y meter su mano entre nosotros ¹.

34 Retire de mí su vara, y su miedo no me espante.

35 Hablaré, y no le temeré: porque estando con temor no puedo responder ².

decreto que estaba contra nosotros, y nos reconcilió con el Padre, y evangelizó la paz. ³ Si el Señor me libra de mis dolores y de este temor, el testimonio de mi conciencia me hará cobrar aliento para responder alguna cosa en mi defensa.

CAPITULO X.

Job se querrela de sus aflicciones. Se humilla en la presencia de Dios. Le suplica algun alivio antes de su muerte.

¹ Taedet animam meam vitae meae, dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae.

² Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita iudices.

³ Numquid bonum tibi videtur, si calumniaris me, et op-

¹ Mi vida es de tedio para mí alma ¹, soltaré mi lengua contra mí ², hablaré en la amargura de mi ánima.

² Diré a Dios: No quieras condenarme: muéstrame por qué me juzgas de esta manera ³.

³ Por ventura te parece bien que me apremies y oprimas, sien-

¹ Se vió Job tan acosado del dolor en este punto, que aunque en el Capítulo pasado acabó diciendo, que no podía defenderse en la turbación en que se veía; esto no obstante dió libertad a su lengua como olvidando lo que temía.

² Aunque sea contra mí: mas en el Hebreo se lee *ngaladi*, que por estar con (-) *patach* significa *prope*, *cerca*, *pro me*. Y así se puede trasladar en mi

defensa. Y lo mismo en los *lxx. tra-φισα* *ἐφ' ἑαυτὸν*, *seré abogado de mí mismo*.

³ El Hebreo *עַל-מַחְלֵהֶיךָ נְגַלְמָה תִּשְׁפָּטֵנִי* *ngal-mah-théihéni*; *¡por qué pleyestas conmigo!* Como si diera: Si me castigas como a malo, muéstrame primero en qué lo he sido, y convéneme de ello; porque lo demás tiene apariencia de violencia, y esta es una cosa agena de ti.

CAPITULO X.

primas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuves?

⁴ Numquid oculi carni tibi sunt; aut sicut videt homo, et tu videbis?

⁵ Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora,

⁶ Ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris?

⁷ Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erueri.

⁸ Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu: et sic repente praecipitas me?

⁹ Memento, quae so, quod sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me.

¹⁰ Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti?

¹¹ Pelle et carnibus vestisti me: ossibus et nervis compregisti me:

¹² Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum.

¹ Soy obra de tus manos, y criatura tuya, y te es propio, Señor, el amar y defender tus obras, y no permitir que sean oprimidas. Y así tú no querrás que los malos, movidos de Satanás, me insulten, ni que se cumplan sus designios. ² Para conocer mi inocencia, tú que todo lo tienes presente, no necesitas de tiempo ni de pruebas como los Jueces de la tierra.

³ Hace memoria Job del grande beneficio de la creación, y de los favores que recibió del Señor; y dice: Pues

emplea ahora, Señor, tu mano en darme socorro, tú que la empleaste en criarme. S. *Amarosto in Psalm. cxviii.*

⁴ La formación del hombre es una obra admirable del Señor, e inmenso beneficio suyo que siempre debemos agradecer, y no escudriñar con curiosidad.

⁵ El alma, fuente de la vida. Y también *misericordia*, perdonándome el pecado, para que yo no quedase *hijo de ira*.

⁶ Tu Providencia particular que me guarda la vida y la inocencia en medio de tantas calamidades y tentaciones.

⁷ Aunque sabes tú que yo no he cometido impiedad alguna ⁸, no habiendo nadie que pueda sacarme de tu mano.

⁸ Tus manos me hicieron, y me formaron todo al rededor: ⁹ y en un momento me has de deshacer?

⁹ Acuérdate, te ruego, que como barro tú me formaste, y que me has de volver en polvo ¹⁰.

¹⁰ Por ventura no me vaciaste como leche, y como queso ¹¹ me cuajaste?

¹¹ De cuero y de carne me vestiste: de huesos y de nervios me compaginaste:

¹² Vida y misericordia me concediste ¹³, y tu asistencia conservó mi espíritu ¹⁴.

13 Licet haec celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris.

14 Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi, ¿cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris?

15 Et si impius fuero, ¿vae mihi est! et si iustus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria.

16 Et propter superbiam quasi leaenam capies me, reversusque mirabiliter me crucias.

17 Instauras testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et poenae militant in me.

18 ¿Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem ne oculus me videret.

19 Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum.

20 ¿Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum.

21 Antequam vadam et non revertar, ad terram tenebrosam,

13 Aunque encubras en tí mismo estas cosas¹, sin embargo yo sé que todo lo tienes presente.

14 Si pequé, y luego a la hora me perdonaste²; ¿por qué no permites que yo sea limpio de mi iniquidad?

15 Y si yo fuere un impio, ¿ay de mí! y si justo, no levantaré la cabeza, harto de aflicción y de laceria.

16 Y por mi soberbia me darás caza como a leona, y me volverás a atormentar de un modo portentoso³.

17 Tú renuevas tus testigos contra mí, y contra mí redoblas tu ira, y un ejército de trabajos me combate.

18 ¿Por qué me sacaste del seno de la madre? oxalá que hubiera yo perecido para que ojo no me viera⁴.

19 Hubiera sido como sino fuese, desde el vientre trasladado al sepulcro.

20 ¿Por ventura el corto número de mis días no se acabará en breve? déxame pues, que yo lllore un poco mi dolor:

21 Antes que yo vaya para no volver a tierra tenebrosa, y cu-

¹ Todo lo que acaba de referir que Dios ha hecho con él.

² El Hebreo: Si pequé, me acorcha; y no me limpiarás de mi iniquidad; esto es, si acaso he pecado, pudieras ya estar satisfecho con lo que hasta aquí he sufrido; mas veo que andas aun tras de mí, y que quanto padezco no me hace en tus ojos limpio de culpa.

³ Como si dixera: Oxalá se multiplicara este mal que padezco; y oxalá, Señor, vinieras a mí como león hambriento para acabarme, y fueras espan-

toso, como lo es el león quando despedaza la presa: oxalá renovaras las llagas y dolores que padezco, que son los testigos de tu saña para conmigo, y que estos al modo que en la guerra se recompelen, y suceden unos soldados a otros, así me combatesen sin cesar, hasta que enteramente me acabasen y deshiciesen.

⁴ Sobrecargado Job de tantas aflicciones expresa, según el apéndice inferior, el odio que tiene a una vida tan penosa; y mas considerando el peligro de ofender a Dios que hay en ella.

CAPITULO X.

583

et operam mortis caligine:

22 Terram miseriae et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

bierta de obscuridad de muerte.¹
22 Tierra de miseria y de tinieblas, en donde mora sombra de muerte, y no hay ningún orden, sino un horror sempiterno.

¹ Porque la muerte a todos los iguala, sin atender a edad, dignidad, estado ni condición. Todo esto comunmente se expone del sepulcro, y del horror y tinieblas que trae consigo la muerte. Mas S. AGUSTIN y S. THOMAS *Lecc. II.* con otros Padres e intérpretes tanto Griegos como Latinos lo entienden del infierno; y dicen, que Job explica aquí el temor que tenía de perderse y de condenarse; y que habla de esta manera, teme-

roso de ser separado para siempre de la vista de Dios, y arrojado al infierno con los impios, si debiendo acabar la vida en medio de tantos males, no se le daba algún alivio o descanso, y en particular si el Señor no le confortaba con sus poderosos auxilios. En aquel lugar no hay orden, pues aunque le haya por lo que respecta a la justicia Divina, pero no en el ánimo y afectos de los condenados que viven entre sí en perpetuo odio y discordia.

CAPITULO XI.

Sophar acusa a Job, y le dice que ha sido burlado de Dios por su presunción y sus culpas. Muestra que Dios es incomprendible, y promete a Job toda felicidad si vuelve sobre sí.

1 Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:

2 ¿Numquid qui multa loquitur, non et audiet? ¿et aut vir verbosus iustificabitur?

3 ¿Tibi soli tacebunt homines? et cum ceteros irriseris, a nullo confutaberis?

4 Dixisti enim: Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo.

1 Mas respondió Sophar¹ de Naamath, y dixo:

2 ¿Pues qué es el que mucho habla, no escuchará también? ¿o el hombre parlero podrá justificarse?

3 ¿A tí solo callarán los hombres? ¿y después de burlarte de los otros, ninguno te responderá²?

4 Por quanto has dicho: Puras son mis razones, y limpio soy en tus ojos³.

¹ Este era otro amigo de Job, que comenzó hablar contra él, porque los otros sin duda se dieron por convencidos. Pero funda en discurso mas en invectivas que en razones.

² El Hebreo: ¿Y no habrá quién te avergüence y confunda, haciéndote ver que hablando mucho, mucho yerrás?

³ Así el Hebreo: ¿Tú? ¿Tú? *éché libhí, pura es mi doctrina: no hay que*

repender en mis palabras. Sophar es un mal intérprete de los interiores sentimientos de Job, el qual aunque sostiene su inocencia con eficaces razones, y se protesta exento y limpio de las culpas que le acumulaban sus amigos; esto no obstante siempre se muestra lleno de un santo temor por lo que mira a las culpas, aun las menos graves, y a los pecados ocultos. Cap. IX. v. 2. S. GREGORIO *loc loco*.

5 ¡Atque utinam Deus loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi!

6 Ut ostenderet tibi secreta sapientiae, et quod multiplex esset lex eius; et intelligeres quod multo minora exigeris ab eo, quam meretur iniquitas tua.

7 ¿Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies?

8 Excelsior Caelo est, ¿et quid facies? profundior inferno, ¿et unde cognoscas?

9 Longior terra mensura eius, et latior mari.

10 Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit, ¿quis contradicet ei?

11 Ipse enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem, ¿nonne considerat?

12 Vir vanus in superbiam erigitur, et tamquam pullum onagri se liberum natum putat.

13 Tu autem firmasti cor

5 ¡Y oxalá que Dios te hablase, y abriese sus labios contigo!

6 Para mostrarte los secretos de la sabiduría, y que su Ley es de muchas maneras; y que entenderías que es mucho menos con lo que él te castiga, de lo que merece tu maldad.

7 ¿Pretendes acaso sondear los caminos de Dios, y conocer hasta el fin al Todopoderoso?

8 Es mas alto que el Cielo, ¿y qué harás? mas profundo que el Infierno, ¿y cómo lo conocerás?

9 Su medida es mas larga que la tierra, y mas ancha que la mar.

10 Si trastornare todas las cosas, o las apiñare en una, ¿quién se le opondrá?

11 Porque él conoce la vanidad de los hombres; y viendo la iniquidad, ¿acaso no la pondrá en cuenta?

12 El hombre vano se alza en soberbia, y cree que nació para no tener freno como el pollino montés.

13 Mas tú has endureci-

* Entre muchas y varias exposiciones que se dan a estas palabras, me ha parecido esta la mas natural. En el Hebreo: *Porque doblado mereces, según Ley; y este sentido se confirma con lo que inmediatamente se añade.*

* Pues siendo él dueño de todo, cómo te atreves a hablar con tanta imprudencia, porque ha descargado su justicia los males que mereces por tus delitos?

* Vanidad en la Escritura significa muchas veces iniquidad o maldad. Ento que dice aquí Sophar, parece que se ha de referir a lo que dixo en el v. 5. Que oxalá quisiese Dios hablar con Job, e instruirle; pues entonces le haria conocer, que veia la iniquidad y vanidad de todos

los hombres, y que no podia dexar pasar por alto sus culpas sin castigarlas; y por consiguiente, que conoceria la culpa de Job, por la que tanto le affliga: últimamente, que por no conocerse a sí mismo, vivia en un grande engño, y se disculpaba. Que es el propósito a que encamina Sophar todo su discurso.

* Así tú tambien, Job, no puedes llevar con resignacion el yugo del castigo con que ahora te sujeta el Señor, ni reconocer el orden de su justicia. El Hebreo dice así: *Y el hombre vano entrará en cordura, y aunque el hombre sea como el pollino del asno montés, tendrá inteligencia.* Por tanto, si tú aparejares tu corazón, y tendieres a él las manos...

CAPITULO XI.

tuum, et expandisti ad eum manus tuas.

14 Si iniquitatem quae est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo iniustitia:

15 Tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis.

16 Miseriae quoque oblisceris, et quasi aquarum quae praeterierunt recordaberis.

17 Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam: et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer.

18 Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus securus dormies.

19 Requiesces, et non erit qui te exterreat: et deprecabuntur faciem tuam plurimi.

20 Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animae.

do tu corazón, y extendido hacia él las manos.

14 Si apartares de tí la iniquidad que hay en tu mano, y si en tu casa no morare la injusticia:

15 Entonces podrás alzar tu cara sin mancilla, y serás estable, y no temerás.

16 Olvidarás asimismo tu miseria, y acordarteas de ella como de aguas que pasaron.

17 Y se levantará sobre tí a la tarde una luz como de mediodía: y quando te creas consumido, nacerás como el lucero.

18 Y tendrás firmeza en la esperanza: que te propusiste; y enterrado dormirás seguro.

19 Reposarás, y no habrá quien te espante: y rogarán muchos tu cara.

20 Mas los ojos de los impios desfallecerán, y no les quedará refugio, y la esperanza de ellos abominacion de su ánima.

* El Hebreo: *Si tú ordenares corazón tuyo, y despliegares a él tus palmas.* Y según esto, el firmasti cor de la Vulgata, será volverse a Dios con firmeza de corazón, y pedirle misericordia.

* El Hebreo: *Mas que luz de mediodía; se levantará tiempo claro: te obsecrará; como la mañana será.* El sentido es el mismo.

* En lo que se da a entender la esperanza con que mueren los justos de resucitar algún día a nueva y mejor vida.

* Dice esto por la honra que dan los vivos a los Santos despues de muertos, quando los invocan en sus necesidades.

* Pues mirarán envidiosos la felicidad en otros, y que ellos no conseguirán.

* Las mismas cosas en que pusieron su esperanza como honras y riquezas, les serán abominables, y les servirán de tormento. Y así el Hebreo: *Y la esperanza de ellos, dolor del alma;* o mas bien *el soplo del alma;* porque vendrán a parar en los tormentos eternos del infierno.

CAPITULO XII.

Job para confundir la jactancia de los amigos dice, que no hay quien no conozca el poder y sabiduría de Dios en el gobierno de las criaturas; pero que la aflicción temporal no es siempre castigo del pecado.

¹ Respondens autem Iob, dixit:

² Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia?

³ Et mihi est cor sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim haec, quae nostis, ignorat?

⁴ Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum: deridetur enim iusti simplicitas.

⁵ Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.

⁶ Abundant tabernacula praedonum, et audacter provocant

¹ Mas respondiendo Job, dixo:

² ¿Luego solos vosotros sois los hombres, y con vosotros morirá la sabiduría?

³ Pues yo tambien tengo sentido como vosotros, y no me reconozco inferior: ¿porque eso que sabéis, quién lo ignora?

⁴ El que es escarnecido por su propio amigo como yo, invocará a Dios, y oírleha: porque es escarnecida la sencillez del justo.

⁵ Es antorcha despreciada en el concepto de los ricos, aparejada para el tiempo establecido.

⁶ Las tiendas de los ladrones están en abundancia, y osada-

¹ Responde Job a Sophár, confundiendo su arrogancia.

² Esta es una especie de ironía, en que le hace ver, que habiendo prometido mucho en quanto habló, nunca supo hacerlo a propósito.

³ *Vir cordatus*, quiere decir un hombre cuerdo y de buen sentido; y al contrario *peccator* es hombre sin seso.

⁴ Y no os concedo ventaja en la inteligencia de estas cosas de que habláis. Ni por esto entiendo ensalzarme mas de lo justo; porque esto que decís de la providencia de Dios, y de la debilidad y flaqueza del hombre, son cosas que todo el mundo las sabe y las confiesa.

⁵ Dios me abrirá sus oídos y entrañas piadosas, viendo que vosotros, que como amigos debéis consolarme, os bur-

^a *Infra* XIII. 2.

lais de mí sin atender a mis razones.

⁶ Viene ahora Job a su intento, haciendo ver en estos dos versículos, que el justo es como una antorcha que Dios tiene preparada, para que luzca y brille en su casa en el tiempo que tiene determinado; del qual no hacen caudal los ricos y soberbios, que solo cuidan del oro, de la plata, y de las grandezas humanas.

⁷ En el Hebreo: *Ordenado para su tiempo*, que es el sentido de la Vulgata: *o para desluzaduras de pies*, como otros trasladan, esto es, que el justo es gran luz de aviso a los malos para que se reporten y enmienden, así como una antorcha sirve para guiar los pies de noche, y que no resbalen. Véase S. GREGORIO.

⁸ Este es un exemplo palpable que la felicidad temporal no viene de la vir-

^b *Prov.* XIV. 2.

CAPITULO XII.

Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum.

⁷ Nimirum interroga iumenta, et docebunt te: et volatilia Caeli, et indicabunt tibi.

⁸ Loquere terrae, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris.

⁹ Quis ignorat quod omnia haec manus Domini fecerit?

¹⁰ In cuius manu animae omnis viventis, et spiritus universae carnis hominis.

¹¹ Nonne auris verba diiudicat, et fauces comedentis, saporem?

¹² In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia.

¹³ Apud ipsum est sapientia et fortitudo: ipse habet consilium et intelligentiam.

¹⁴ Si destruxerit, nemo est qui aedificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat.

¹⁵ Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emisericas, subvertent terram.

¹⁶ Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur.

¹⁷ Adducit consiliarios in

mente provocan a Dios, quien lo puso todo en sus manos.

⁷ Pregunta pues a las bestias, y amaestrárlas; y a las aves del Cielo, y decírtelohan.

⁸ Habla a la tierra, y respondérteha; y contártelohan los peces de la mar.

⁹ ¿Quién ignora que la mano del Señor hizo todas estas cosas?

¹⁰ En cuya mano está el ánima de todo viviente, y el espíritu de toda carne humana.

¹¹ Por ventura la oreja no es la que discierne de las palabras, y del sabor, el paladar del que come?

¹² En los ancianos está la sabiduría, y en la larga edad la prudencia.

¹³ En él está la sabiduría y la fortaleza: él tiene el consejo y la inteligencia.

¹⁴ Si él destruye, no hay quien edifique: si encierra a un hombre, ninguno hay que le abra.

¹⁵ Si detuviere las aguas, todo se secará: y si las enviare, trastornarán la tierra.

¹⁶ En él está la fortaleza y la sabiduría: él conoce asimismo al que engaña, y al que es engañado.

¹⁷ Conduce a los que dan

tod; porque se ven muchos ladrones y logeros en abundancia. Y así en sentido contrario es visto que las calamidades temporales no vienen siempre de culpas.

¹⁸ Pasa ahora Job a decir algo de las grandezas de Dios, y va por grados ensalzando su providencia, cuya doctrina es tan fácil de ser entendida del hombre,

como lo es el discernir del sabor al que tiene sano el paladar.

¹⁹ *En Dios*. El saber que hay en los hombres, es una parte muy pequeña, y la tienen como de prestado: mas en Dios está el todo, y no recibido de nadie; sino que es suyo, y tan propio, que es él mismo, y su misma substancia.

^a *Infra* XXXIV. 3. ^b *Isaías* XXII. 22. ^c *Apocalyp.* III. 7. *Ecc.* 2.

Tom. IV.

stultum finem, et Iudices in stuporem.

18 Balteum Regum dissolvit, et praecingit fune renes eorum.

19 Ducit Sacerdotes inglorios, et optimates supplantat:

20 Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens.

21 Effundit despectionem super Principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans.

22 Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis.

23 Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit.

24 Qui immutat cor Principum Populi terrae, et decipit eos ut frustra incedant per invium:

25 Palpabunt quasi in tene-

consejo a un fin insensato, y a estupidez a los Jueces¹.

18 Desata la banda² de los Reyes, y ata su cintura con cuerda³.

19 Dexa ir a los Sacerdotes⁴ sin gloria, y echa por tierra a los Magnates:

20 Hace mudar lenguaje a los que aman la verdad, y aparta de los ancianos la doctrina⁵.

21 Derrama desprecio sobre los Principes, volviendo a levantar a los que fueron oprimidos.

22 El descubre lo encubierto en las tinieblas⁶, y saca a luz la sombra de la muerte⁷.

23 El multiplica las Naciones y las destruye; y las trastornadas las vuelve a su primer estado.

24 El muda el corazón de los Principes del Pueblo de la tierra, y los engaña para que en vano⁸ caminen por donde no hay camino:

25 Andarán palpando como en

¹ Supra v. 13. 17. Regum xv. 11. Isai. xix. 18. Job engrandecido de un modo sublime el poder que tiene Dios, cuando permite que el hombre malo abuse de su libertad, y de los auxilios que Dios le ofrece para el bien. El hombre y la voluntad criada es la única causa del mal moral, que Dios permite tan solamente.

Y así el pecado se atribuye siempre a la voluntad criada como a causa única, y a Dios solo la permission.

² El balteo o banda militar era la principal insignia de los mas ilustres guerreros, y por la misma razon lo era tambien de los Principes y Reyes. Y así desgojar a uno de la banda o cingulo militar, significa privarle de la dignidad y honra que tiene.

³ Hace que en lugar de balteo, estén atados con cadenas en una cárcel, o con cuerdas como esclavos.

⁴ La palabra *kohén*, y en plural

kohanim se aplica tambien alguna vez a los Principes y Magistrados. Véase el Génes. xiv. 17.

⁵ El Hebreo: *Aparta labios a eloquentes*. Y el Maestro Leon conforme al original tradujo así este verso: *Quita favillas a eloquentes; y toma seso a los ciegos*.

Con lo que da Job a entender que toda eloquencia enmudece delante de Dios, y todo humano saber es necedad en su presencia. Y que quando él dexa de enviar su luz, el hombre mas sabio queda ignorante, y sin su gracia queda flaco el mas robusto.

⁶ Todo está desnudo y patente a los ojos de Dios. *Ad Hebr. iv. 13.*

⁷ Lo que estaba sepultado en densísimas tinieblas. Esta imagen parece tomada de los terremotos; pues haciéndose por ellos grandes aberturas en la tierra, se descubre a la vista de los hombres lo que estaba escondido en sus entrañas.

⁸ FERRAR. En vaguedad.

bris, et non in luce, et errare eos faciet quasi ebrios.

tinieblas, y no en luz, y hará que ellos vacilen como embriagados¹.

¹ Un hombre que se halla en un lugar desierto, donde no hay camino, ni parece viviente que pueda mostrárselo o servirle de guía: otro que estando a escuras en un lugar desconocido, ya extendiendo la mano a una parte, ya a otra, y pensando asirse de lo que busca, se abraza con el ayre, y quando cree ir derecho, va al revés, quando piensa que va adelante, vuelve atrás: finalmente otro, que vencido del vino da pasos trémulos, presumiendo poder andar y mantenerse

sin caer; son el mayor encarecimiento, y tres imágenes las mas vivas que puedan darse de un gobierno desconcertado, quando Dios priva de su luz al que lleva el timon. Estos tres últimos versículos son muy semejantes a los últimos del *Psalmo civ.* los quales contienen varias profecías sobre el estado de la Iglesia y de los Reynos. Véase lo que dice S. AUGUSTIN sobre aquel *Psalmo*. Iguales expresiones se hallan en *Isaias xxxix. 19.* y *JEREMIAS xxv. 15.*

CAPITULO XIII.

Job refuta a sus amigos, y dice que Dios no necesita del saber del hombre para defender sus obras. Les hace ver que ni son ellos bien intencionados ni sabios. Pide al Señor que le manifieste las culpas por las que tanto le aflige.

1 Ecce omnia haec vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula.

2 Secundum scientiam vestram et ego novi: nec inferior vestri sum.

3 Sed tamen ad Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo cupio:

4 Prius vos ostendens fabricatores mendacii, et cultores perversorum dogmatum.

5 Atque utinam taceretis,

1 Ved que todas estas cosas vió mi ojo, y oyó mi oreja, y entendí cada cosa.

2 Lo que vosotros sabéis, yo tambien lo alcanzo: y no os concedo ventaja.

3 Con todo eso hablaré al Todopoderoso, y con Dios deseo razonar¹:

4 Haciendo ántes ver que vosotros forjais mentiras², y que sosteneis perversos dogmas³.

5 Y oxalá callarais, para que

¹ Deseo hablar con Dios, que es la verdadera sabiduría, y es quien conoce la sinceridad de mi corazón y mi conducta.

² Haciendo lo verdadero con lo falso, y dándole un ayre de verdad aparente. Decían de Dios muchas cosas excelentes; mas juntaban a estas un engaño

y error capital, esto es, que no podía enviar trabajos al inocente.

³ El Hebreo: *Mélicos de nada, vientos, todos vosotros*, que en lugar de venir a aliviar mis males con palabras de consuelo y amor, me los aumentáis con vuestras razones pesadas e impertinentes.

ut putaremini esse sapientes.

6 Audite ergo correptionem meam, et iudicium labiorum meorum attendite.

7 Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos?

8 Numquid faciem eius accipitis, et pro Deo iudicare nitimini?

9 Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo, vestris fraudulentis?

10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito faciem eius accipitis.

11 Statim ut se commoveat, turbabit vos, et terror eius irruet super vos.

12 Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestrae.

13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggererit.

14 Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam

fueseis tenidos por sabios.

6 Oid pues mi reprehension, y atended al juicio de mis labios.

7 ¿Acaso tiene Dios necesidad de vuestras mentiras, para que habléis engaños en defensa suya?

8 ¿Por ventura miráis su cara, y os esforzáis en sentenciar a favor de Dios?

9 ¿O será esto del agrado de aquel a quien nada puede estar oculto? ¿o será sorprendido como un hombre con vuestro engaño?

10 El mismo os condenará, por quanto disimuladamente miráis su cara.

11 Luego que se moviere, os espantará, y terror de él caerá sobre vosotros.

12 Vuestra memoria será comparada a la ceniza, y vuestras cervices serán reducidas a lodo.

13 Estad un rato en silencio, para que yo diga todo lo que me sugiriere el espíritu.

14 ¿Por qué despedazo mis carnes con mis dientes, y traigo

¹ El necio, si callare, será tenido por sabio, dice SALOMÓN Prov. xvii. 18.

² Mis avisos. El Hebreo: *Mi disputa*, y lo que siento sobre el argumento que se trata.

³ Vosotros pretendéis defender la providencia y justicia de Dios; mas faltando al mismo tiempo a la verdad y a la caridad. Pues para que Dios sea bueno y justo, no es necesario que yo sea malo; porque si pudiese inocente, él premiará en la otra vida mi inocencia y mi paciencia.

⁴ Ya que arrogantemente os apropiáis el derecho de juzgar entre Dios y entre mí, hacedlo siquiera según reglas de justicia. Mirando por un lado la grandeza de Dios, y por otro el infeliz estado en que me hallo, concluí que es-

to no puede suceder sino porque soy un grande pecador; y así parece que no podría sostener la causa de la Divina Providencia, sino es atropellando en favor suyo la inocencia de un pobre oprimido. *Mirar la cara* es phrase que denota en lo forense, que se sentencia una causa mas por respeto a la persona que a la razon.

⁵ Por quanto queriendo dar a entender que solamente juzgais por miras de justicia; en vuestro corazon, que él conoce perfectamente, creéis hacerlos méritos con él atropellando mi inocencia.

⁶ Todas vuestras razones con que queréis apoyar su defensa, se disiparán como el polvo con el viento.

⁷ Callad, y no os cuideis ya de mí, ni me queráis persuadir que soy malo, y

meam porto in manibus meis?

15 Etiam si occiderit me, in ipso sperabo: verumtamen vias meas in conspectu eius arguam.

16 Et ipse erit Salvator meus: non enim veniet in conspectu eius omnis hypocrita.

17 Audite sermonem meum, et aenigmata percipite auribus vestris.

18 Si fuero indicatus, scio quod iustus inveniar.

19 Quis est qui iudicetur mecum? veniat: quare tacens consumor?

20 Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar:

21 Manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat.

22 Voca me, et ego respondebo tibi: aut certe loquar, et tu responde mihi.

mi ánima en mis manos?

15 Aun quando él me quitare la vida, en él esperaré: mas acusaré en su presencia mis caminos.

16 Y él mismo será mi Salvador; porque no comparecerá delante de él ningún hipócrita.

17 Oid mis razones, y aplicad vuestros oídos a mis enigmas.

18 Si yo fuere juzgado, sé que seré hallado justo.

19 ¿Quién es el que quiera entrar conmigo en juicio? venga: ¿por qué me consumo callando?

20 A lo menos dos cosas no me escondere de tu rostro:

21 Retira tu mano lejos de mí, y no me asombre tu terror.

22 Llámame, y yo te responderé: o bien yo hablaré, y respondeme tú.

que debo confesarlo, y poner punto en mi boca: quiero hablar todo lo que me viniere en voluntad, y esto a riesgo mio.

¹ ¿Y me veo en el último apuro y trabajo? ¿Es esto por desesperación? No por cierto, no he llegado a tal extremo.

² El Hebreo: *Via, mataríame*; máteme enhorabuena, pues es muy dueño de hacerlo: ¿No esperaré? si que esperaré, y pondré delante de él en cuestión el examen de mis obras y vida, y él me dará por libre e inocente; porque mi conciencia de nada me arguye de lo que vosotros me imputáis, y me da confianza para presentarme en su juicio; lo que no osaría hacer si la sintiese manchada, o ella me arguyese. Pues si se cree inocente, ¿cómo acusará sus obras o caminos en la presencia del Señor? Para manifestar que está pronto a poner su causa en el tribunal de Dios, y a corregir aquellas obras que no sean del agrado de Dios; pe-

ro que no son las que sus amigos le echaban en cara.

³ Si yo fuera hipócrita, según vuestras preocupaciones, no desearia presentar mi causa ante el tribunal de la misma verdad y luz.

⁴ A vosotros os parecen mis razones enigmas, pero son ellas muy claras a los que las quieren entender.

⁵ Y sin decir una palabra en mi defensa, al paso que mis contrarios parecen que quieren oprimirme con sus acusaciones y calumnias. Algunos creen que había en persona de Christo, quando dixo: *Quis arguet me de peccato?* vacilando que había de tomar carne humana, el que estando sin pecado había de librar al hombre del pecado, y sería su Salvador.

⁶ Véase el Cap. ix. 34. 35.

⁷ Aquí como concertado ya con Dios, da principio a su pleyto. Hazme cargo,

23 ¿Quantas habeo iniquitates et peccata? scelera mea et delicta ostende mihi.

24 ¿Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum?

25 Contra folium quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris:

26 Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiae meae.

27 Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti:

28 Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur a tineis.

le dice, de todo aquello que yo te he ofendido, grande, pequeño, por ignorancia o flaqueza, de industria y de malicia. Así le hacía hablar el testimonio de su buena conciencia, y lo que de sí y de Dios conocía por particular gracia.

Decretas contra mí castigos.

Por los pecados cometidos en una edad llena de ignorancia y de flaqueza,

23 ¿Quantas son mis iniquidades y pecados? hazme conocer mis maldades y delitos.

24 ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por enemigo tuyo?

25 Contra una hoja que es arrebatada del viento, haces alarde de tu poder, y a una paja seca vas persiguiendo:

26 Pues escribes contra mí amarguras, y me quieres consumir con los pecados de mi juventud.

27 Has puesto en un cepo mis pies, y has acechado todas mis veredas, y has observado las huellas de mis pies:

28 Yo que como cosa podrida he de ser consumido, y como vestido, que es comido de polilla.

y que por esto mismo encuentran mas fácil perdon y compasion en los Jueces. De todo el contexto se ve que Job al paso que confiesa su nada, tiene en vista la condicion comun del hombre concebido en pecado, nacido y criado en miseria, tal que no puede dar por sí un solo paso hacia el bien. Y como tal le es propia toda calamidad.

CAPITULO XIV.

Job considerando la fragilidad humana, admira la providencia de Dios hacia el hombre: espera otra vida despues de esta, y propheiza la resurreccion de los cuerpos.

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, re-

El hombre nacido de mujer, viviendo breve tiempo, es-

Dice de mujer, y no de varon, porque este nombre despierta la idea de la mayor flaqueza, mudanza y enfermedad; y por consiguiente el hombre es

fruto de lo vil, flaco y mudable. Y segun el Hebreo se encarece mas esto, pues se dice: Muy engendrado, o muy hijo de hembra, de la raíz *geniit*.

CAPITULO XIV.

pletur multis miseriis.

2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu permanet.

3 Et dignum ducis super huiusmodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in iudicium?

4 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es?

5 Breves dies hominis sunt, numerus mensium eius apud te est: constituisti terminos eius, qui praeteriri non poterunt.

6 Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat, sicut mercenarii dies eius.

7 Lignum habet spem: si praecisum fuerit, rursus virebit, et rami eius pullulant.

8 Si senuerit in terra radix eius, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius,

El Hebreo: Y es cortado como flor. Tal es la vida humana, flor que se corta, sombra que se desvanece.

Se maravilla Job que el Señor se digne poner los ojos sobre el hombre, siendo criatura tan miserable.

Limpio, como algunos lo entienden. Otros explican estas palabras: Que solo eres, porque de ti mismo y no de otro tienes el ser eternamente. El Hebreo: No uno, esto es, ninguno. Este es un testimonio que da Job de la doctrina del pecado original, del qual proceden todas las miserias espirituales y temporales del hombre. Y en los lxx. está esto aun mas expreso, donde no se dice: ¿Quién puede hacer puro? sino: ¿Quién será puro? Ninguno ciertamente, aunque no viviese sino un solo día sobre la tierra. Véase S. AGUSTIN in Psalm. l. y asimismo a ORIGENES Hom. viii. in Levit.

Supra viii. 9. Psalm. cxliii. 4. Tom. IV.

tá cercado de muchas miserias.

2 Que como flor sale y es cortado, y huye como sombra, y jamás permanece en un mismo estado.

3 ¿Y tú te dignas el abrir tus ojos sobre este tal, y traerle a juicio contigo?

4 ¿Quién puede hacer puro al que de inmunda simiente fué concebido? ¿quién sino tú que eres solo?

5 Cortos son los días del hombre, en tus manos está la cuenta de sus meses: has fixado sus terminos, que nadie podrá traspasar.

6 Retírate un poco de él, para que repose, hasta que llegue su día deseado, como el del jornalero.

7 Un árbol tiene esperanzas: si fuere cortado, vuelve a revetecer, y brotan sus ramos.

8 Si se envejeciere en la tierra su raíz, y muriese su tronco en el polvo,

Lo que parece que Job quiere significar aquí es, que pues Dios había cortado la vida de los hombres en pena de sus pecados; y que este mismo tiempo de vida tan corta estaba tan lleno de miserias, no debía sobre cargarle con tantos dolores, sino concederle algun reposo, puesto que esperaba el fin de su vida con el mismo deseo con que un jornalero espera el día en que debe dar fin a su trabajo. Y despues especifica y encarece mas lo que ha dicho de la poca duracion de la vida, que es mas breve que la de un árbol o vegetable.

MS. 3. En su rama non se desmenua. El árbol aun quando se corte o se seque su tronco, en teniendo agua se renueva, y revivisce; pero el hombre que muere por virtud natural y consecuencia del pecado, ya no revive sino por la virtud del que resucitó por sí mismo.

Psalm. l. 4. Fin

9 Ad odorem aquae germi-
nabit, et faciet comam quasi
cum primum plantatum est:

10 Homo vero cum mor-
tuus fuerit, et nudatus atque
consumptus, ¿ubi quæso atque?

11 Quomodo si recedant
aquae de mari, et fluvius va-
cuet factus arescat:

12 Sic homo cum dormierit,
non resurget: donec atteratur
Caelum, non evigilabit, nec
consurget de somno suo.

13 ¿Quis mihi hoc tribuat,
ut in inferno protegas me, do-
nec pertranseat furor tuus, et
constituas mihi tempus, in quo
recorderis mei?

14 ¿Putasne mortuus ho-
mo rursum vivat? cunctis die-
bus, quibus nunc milito, ex-
pecto donec veniat immutatio
mea.

15 Vocabis me, et ego re-
spondebo tibi: operi manuum
tuarum porrige dexteram.

9 Al sentir el agua reverde-
cerá, y hará copa como de pri-
mero quando fué plantado:

10 Mas el hombre muerto una
vez, despojado que sea y consu-
mido, ¿qué es, dime¹, de él?

11 Como si de la mar se re-
tiraran las aguas, y si se ago-
tase un río quedaría seco²:

12 Así el hombre quando dur-
miere, no resucitará: hasta que el
Cielo sea consumido³, no desper-
tará, ni se levantará de su sueño.

13 ¿Quién me diera que me
pusieras a cubierto, y me escon-
dieras en el Infierno, hasta que
pasase tu furor, y me señalaras un
plazo en que te acordases de mí?

14 ¿Crees por ventura que
muerto un hombre tornará a vi-
vir? todos los días que paso aho-
ra en esta pelea, estoy esperando
hasta que llegue mi mutación⁴.

15 Me llamarás, y yo te re-
ponderé⁵: alargará la derecha
a la obra de tus manos⁶.

¹ Quiere decir: Morirá, y muerto
quedará, para no vivir mas en este
mundo.

² Porque la mar con los vapores que
exhala, y caen sobre la tierra conver-
tiéndose en lluvia, mantienen los ríos: y los
ríos pagando al mar su tributo, lo man-
tienen y conservan.

³ Mudado. Rom. viii. 19. 20. He-
braeor. i. 11. ii. Petri iii. 7. Apocal.
xii. 2. El que una vez muere, no resu-
citará hasta que tome el mundo otra fi-
gura; y consumido este estado pre-
sente, tome otro mejor.

⁴ Job habiendo hecho mención de la
resurrección de los muertos al fin del
mundo, se llena de terror con la consi-
deración del juicio final, y pide con
grande instancia que no se le obligue a
comparecer delante del throno del seve-
rísimo Juez de vivos y muertos; y desea

quedar escondido en el infierno; esto es,
en el estado de muerte, hasta tanto que
se desahogue la ira de Dios contra los
pecadores; mas con la condición de que
Dios se ha de acordar de él, y le ha de
conceder también resucitar a una nueva
vida. Y para esto ruega al mismo Juez,
de quien teme la indignación; porque
sabe bien que al hombre no puede sal-
var de la ira de Dios, sino sola su mi-
sericordia; y esto por medio del Salva-
dor prometido, que Job alentado de la
mas viva fe tenía en su corazón.

⁵ MS. 3. Mi remediencia. i. Corinth.
xv. 19. Esta es mi esperanza, y firme
en ella pasará alegre mis trabajos.

⁶ Quando en aquel día reservado en
el consejo de Dios resucitarán los muer-
tos. Josuá v. et i. Thesal. iv. 15. 16.

⁷ En señal de benevolencia y de a-
mor. Los escogidos estarán a la diestra.

16 Tu ¿quidem gressus meos
dinumerasti; sed parce peccatis
meis.

17 Signasti quasi in sacculo
delicta mea, sed curasti iniqui-
tatem meam.

18 Mons cadens defluit, et
saxum transfertur de loco
suo.

19 Lapides excavant aquae,
et alluvione paulatim terra con-
sumitur: et hominem ergo si-
militer perdes.

20 Roborasti eum paululum
ut in perpetuum transiret: im-
mutabis faciem eius, et emittes
eum.

21 Sive nobiles fuerint filii
eius sive ignobiles, non intel-
liget.

22 Attamen caro eius dum
vivet dolebit, et anima illius
super semetipso lugebit.

16 Tú verdaderamente con-
tados tienes mis pasos; mas per-
dona mis pecados¹.

17 Tienes sellados como en
un saco² mis delitos: mas curá-
dolos mi iniquidad.

18 El monte cayendo se des-
hace, y el peñasco es traslada-
do de su lugar³.

19 Las aguas socavan las pie-
dras, y la tierra poco a poco se
consume con las inundaciones;
pues asimismo acabarás al hombre.

20 Esforzástele por un po-
co a fin que acabase para siem-
pre⁴: mudarás su rostro, y lo
despacharás.

21 Que sus hijos sean no-
bles o viles, no lo entende-
rá⁵.

22 Mas su carne mientras
viva padecerá dolor, y su áni-
ma llorará sobre sí mismo⁶.

¹ Y aun al presente me vas contando
los pasos, y tomo la cuenta de ellos; mas
yo espero el perdón de ellos, o Salva-
dor mio, por vuestra misericordia.

² Tú guardas, como se guardan las
cosas de mayor consideración, mis pe-
cados; siendo así que estos son al the-
soro de ira que va amontonando con-
tra sí el pecador. Rom. ii. 5. Iacob. v.
3. Mas tú, Señor, con los males que me
envías has curado mi iniquidad. Y esto
me da confianza en tu bondad.

³ Mirad, Señor: Las cosas mas fuer-
tes, y que parecen que no pueden con-
sumirse, poco a poco se van consumi-
endo y gastando, como los montes, pe-
ñascos y pedernales, y la misma tierra;
¿pues cómo el hombre flaco y miserable
no será acabado a los golpes de tu vara?

⁴ Mas este vigor es mas pasajero:
vos le hacéis pasar por la muerte, de la
vida al sepulcro, y del tiempo presen-
te a la eternidad.

⁵ MS. 3. Non se siente de ello. En
saliendo de este mundo, naturalmente
ignoraré el estado de sus hijos. Véase
sobre estos a S. GREGOR. MAGNO. Mo-
ral. lib. xii. Cap. xiv. S. AUGUSTINUS de
Cura pro mortuis gerend. Cap. xv. 16.

⁶ Esto es, concluir por donde co-
menzó. Despues de haber dicho que el
hombre despues de muerto no tendrá
conocimiento de lo que mira a su fami-
lia; añade ahora, que mientras viviere
tendrá que padecer en el cuerpo y en el
alma; que esta triste consideración lo
inclina a preferir la misma muerte a
una vida llena de miserias y de trabajos.

Infra xxxi. 4. et xxxiv. 21. Proverb. v. 21.
Tom. IV.

CAPITULO XV.

Elipház acusa a Job de jactancia, de impaciencia y de blasfemia contra Dios, en cuya presencia dice que ninguno se halla limpio; y describe la maldición de los impíos y de los hipócritas.

Respondens autem Elipház Themánites, dixit:

2 ¿Numquid sapiens respondit quasi in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum?

3 Arguis verbis eum qui non est aequalis tibi, et loqueris quod tibi non expedit.

4 Quantum in te est, evacuasti timorem, et tulisti preces coram Deo.

5 Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitatis linguam blasphemantium.

6 Condemnabit te os tuum, et non ego: et labia tua respondebunt tibi.

7 ¿Numquid primus homo

Mas respondiendo Elipház de Themán, dixo:

2 ¿Por ventura un hombre cuerdo responderá como si hablase al ayre, y llenará de ardor su pecho?

3 Arguyes con palabras a aquel que no es tu igual, y hablas lo que no te conviene.

4 Quanto está en tí, has hecho vano el temor, y has desterrado los ruegos delante de Dios.

5 Porque tu iniquidad enseñó a tu boca, e imitas el lenguaje de los que blasfeman.

6 Tu propia boca te condenará, y no yo: y tus labios te responderán.

7 ¿Eres tú por dicha el pri-

* Elipház da principio a sus razones, por lo mismo que Job le había dado a las suyas en el Cap. xiii. en que dice de sí que no era menos sabio que sus compañeros. Elipház pues le quiere hacer ver que no es sabio, sino un ignorante, lleno de presunción. Un hombre sabio, le dice, no profiere palabras al ayre, sino que habla con cordura y con sosiego, mirando muy bien y meditando lo que dice. Tú no hablas de esta manera: luego no eres sabio. Y esto es lo que después pretende probar.

* El Hebreo *וְהָיָה כְּהִימָה*, y llenará su vientre de viento solano. Y conforme a esto el Maestro LEON: Y fructificará su vientre de solano. Y así tus pensamientos y discursos no solo son vanos, sino también dañosos y

pestilenciales, como lo es el solano.

* A Dios, a quien tratas con irreverencia, y ofendes su Magestad.

* Tú presumes vanamente de tu propia justicia: has destruido el temor de Dios, desterrándolo de tu corazón; y esta presunción te hace despreciar que recurras por la oración a la gracia del Criador. S. GREGORIO, *Moral. Lib. xxi. Cap. xv.*

* El Hebreo: *וְהָיָה כְּהִימָה*, esto es, de aquellos presumidos que confían en su juicio, y que miden todas las cosas por su razón.

* MS. 8. *To recudrán*. Las razones descomedidas y las blasfemias que han salido de tu boca, son las que te condenan por malo: no soy yo el que atestiguo contra tí, sino lo que profieren tus labios. Tú mismo te has dado la sentencia.

CAPITULO XV.

tu natus es, et ante colles formatus?

8 ¿Numquid consilium Dei audisti, et inferior te erit eius sapientia?

9 ¿Quid nosti quod ignoremus? ¿quid intelligis quod nesciamus?

10 Et senes et antiqui sunt in nobis, multo vetustiores quam patres tui.

11 ¿Numquid grande est ut consoletur te Deus? sed verba tua prava hoc prohibent.

12 ¿Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans, attonitis habes oculos?

13 ¿Quid tuiet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo huiusmodi sermones?

14 ¿Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut iustus appareat natus de muliere?

15 Ecce inter sanctos eius nemo immutabilis, et Cae-

mer hombre que nació, y fuiste formado antes de los collados?

8 ¿Acaso entraste en el consejo de Dios, y su sabiduría será menos que la tuya?

9 ¿Qué es lo que sabes que ignoremos nosotros? ¿qué entiendes que no sepamos?

10 También hay entre nosotros viejos y ancianos, mucho mayores en días que tus padres.

11 ¿Te parece cosa difícil que Dios te consuele? mas tus palabras perversas lo impiden.

12 ¿Por qué te engríe tu corazón, y como que piensas cosas grandes, tienes los ojos levantados?

13 ¿Por qué se hincha contra Dios tu corazón, para proferir de tu boca semejantes razones?

14 ¿Qué cosa es el hombre, para estar sin mancilla, y comparecer justo el nacido de la mujer?

15 Mira como entre sus mismos Santos ninguno hay inmuta-

* El Hebreo: *¿Por ventura primero que Adam fuiste engendrado? Adam se puede tomar aquí como nombre propio del primer hombre, y en este sentido le pregunta Elipház a Job, si fué criado antes que Adam. Puede también significar el hombre en general, de este modo: ¿Por ventura fuiste el primer hombre que hubo en el mundo, y por tanto presumes ser el mas sabio de todos, y despreciar a los demás como a discípulos mozos? El CHRYSOSTOMO.*

* Si tú eres mayor en edad que nosotros, y por esto crees que eres mas sabio; también hay entre nosotros...

* El Hebreo: *¿Por ventura poco en tu concepto consolaciones de Dios? y palabras secreta contigo? Como si diera:*

* Eccli. xviii. 8.

¿Por ventura crees que todo está perdido, y que el Omnipotente no lo es para tu remedio? ¿qué es pues lo que encubres en tu pecho? Mas crees que aunque lo encubras, tu semblante nos lo manifiesta, y tus ojos y el ardor de tu rostro están dando voces, y demuestra la desesperación de tu ánimo; y esto es lo que te dispone para el remedio.

* Esto dice, aludiendo a lo que Job había dicho, que estaba pronto a dar cuenta de sí a Dios, si Dios, puesta a parte su magestad y grandeza, quisiese hablarle y oírle.

* *וְהָיָה כְּהִימָה*, propiamente el hombre después del pecado, pues significa aquella palabra *oleído*, *hazeza*, *torpeza*; y así hay en este lugar una elegante contraposición.

* Supra. iv. 18.

11 non sunt mundi in conspectu eius.

16 ¿Quanto magis abominabilis et inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?

17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi.

18 Sapientes confitentur, et non abscondunt patres suos.

19 Quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos.

20 Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus est tyrannidis eius.

¹ MS. S. *Que non sea a cambiar.* Dios no crió a sus Angeles en una absoluta perfeccion de justicia; porque en efecto segun el primer estado en que fueron criados, pudieron perder aquella justicia, y algunos la perdieron. El haber sido despues confirmados en justicia, no se debe mirar como estado de su naturaleza, sino como un efecto especial de la gracia, por la qual quiso Dios recompenzar su fidelidad.

² Porque toda la luz criada, no es sino como una sombra de luz en comparacion de la increada y eterna.

³ Como por juguete obra la maldad, dice el Sabio. *Proverb. x. 23.*

⁴ Lo que la experiencia me ha enseñado.

⁵ Ademas de su testimonio produce Elipház la autoridad de los sabios, los quales se apoyan en la tradicion de sus padres y de sus antepasados.

⁶ Entre estos, dice Elipház, la sana doctrina y la pureza de costumbres no ha padecido aquella alteracion que suele introducirse con el comercio de los extrangeros, o con la invasion de los enemigos. Nuestro pais, respetado siempre por todos, ha conservado sus primeros habitantes, lo que prueba la sabiduria de su gobierno y de sus máximas; y por consiguiente hace ver la autoridad en que se funda lo que voy

ble¹, y que ni los Cielos son puros en su presencia².

16 ¿Quanto mas el hombre abominable³ e inútil, que bebe como agua la maldad?

17 Te lo haré ver, escúchame: te contaré lo que he visto⁴.

18 Los sabios lo publican⁵, y no ocultan saberlo de sus padres.

19 A aquellos solos a quien fué dada la tierra, y no pasó extraño por medio de ellos⁶.

20 El impio crece en orgullo todos sus dias⁷, y es incierta la cuenta de los años de su tyranía⁸.

a sostener para acabar de persuadirte.

⁷ Comienza aquí a proponer Elipház su doctrina y axiomas que dixo haber recibido de sus mayores, pretendiendo siempre sostener, que solos los impios son afligidos en este mundo. La descripcion que aquí hace del estado funesto de estos, es muy bella; mas destituida enteramente de verdad, como opuesta directamente a la que el Real Propheta nos enseña en el *Psalm. xxxvi.* en el que principalmente fortifica a los justos contra la tentacion, en que pueden facilmente caer viendo la prosperidad de los impios. Véase S. AGUSTIN in *Psalm. xxxvi. Tom. viii. pag. 114. Los lxx.*

Toda la vida del impio está llena de cuidado. Por impio se entiende el fuerte, el tyrano. El Hebreo: *Todos sus dias el impio se atormenta a sí mismo, se consume con dolores: padece dolores como de parto, se estremeca.* Todo lo qual explica muy bien el tormento, inquietud y sobresalto en que tiene al pecador su misma conciencia.

⁸ El Hebreo *וְיָמָיו כְּעָנָן וְכִדְמוּתָא*, y número de años escondido al tyrano; porque su tyranía y el aborrecimiento que todos le tienen, no le dexan un dia cierto o una hora segura de sospechas, y ni durmiendo ni velando ni comiendo, ni en casa ni en el campo se puede prometer paz ni seguridad.

21 Sonitus terroris semper in auribus illius: et cum pax sit, ille semper insidias suspiratur.

22 Non credit quod reverti possit de tenebris ad lucem, circumspiciens undique gladium.

23 Cum se moverit ad querendum panem, novit quod paratus sit in manu eius tenebrarum dies.

24 Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut Regem qui praeparatur ad praelium.

25 Tetendit enim adversus Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est.

26 Cucurrit adversus eum erecto collo, et pingui cervice armatus est.

27 Operuit faciem eius crassitudo, et de lateribus eius arvina dependet.

28 Habitavit in Civitatibus desolatis et in domibus desertis, quae in tumultus sunt redactae.

21 Sonido de terror siempre en sus orejas¹; y aun quando hay paz, él siempre rezaca asechanzas.

22 No cree que puede volver de las tinieblas a la luz, mirando por de todas partes asechanzas.

23 Quando se moviere para buscar pan, piensa que está preparado y como en su mano el dia de las tinieblas².

24 Tribulacion le asombrará, y angustia le rodeará, como a un Rey que se pone a punto de batalla³.

25 Porque extendió su mano contra Dios, y se obstinó contra el Todopoderoso.

26 Corrió contra él con cuello erguido⁴, y armóse de gruesa cerviz.

27 Cubrió su rostro la gordura, y de sus hijadas cuelgan rollos de grasa⁵.

28 Moró en Ciudades soladas y en casas desiertas, que están reducidas a montones de piedras⁶.

¹ El testimonio de la conciencia, lo espantoso y recto de la Justicia Divina.

² La muerte. Periphrasis poética.

³ Son grandes las angustias de los Reyes, quando van a entrar en una batalla, que miran como decisiva. Así las angustias del soberbio que se atreve a resistir a un Dios Omnipotente.

⁴ MS. 8. *Con cuelo archo.* El Hebreo: *Correrá contra él en cerviz: en lo grueso de los botones de los escudos de él;* lo que puede aplicarse al impio en figura de un hombre armado, que lleno de soberbia, y confiado en el poder de sus armas, resiste a Dios, y le hace frente. Puede tambien entenderse del mismo Dios, que herirá al impio, sin que le valga ni

su armadura ni su fuerza; esto es, en el cuello y en el pecho. Lo que quiere significar, que repentinamente, y quando menos lo piense, le arrojará sin resistencia en lo mas profundo del infierno.

⁵ Véase el *Deuter. xxxii. 15.* Solamente la tienda a los deleytes, quiescen en su inopia, y no se acuerdan de la vida, y viven en ella como si no se separasen, o no hubiese despienes otra.

⁶ Puede esto entenderse tambien en sentido de amenaza contra el impio y tyrano, que sus Ciudades, su casa, y todo lo que posee, será arruinado y reducido a montones de piedra; y este sentido se apoya con la leccion de los lxx. en donde por medio de imprecacion se dice:

29 Non ditabitur, nec per-
severabit substantia eius, nec mit-
tet in terra radicem suam.

30 Non recedet de tenebris:
ramos eius arefaciet flamma, et
auferetur spiritu oris sui.

31 Non credet frustra erro-
re deceptus, quod aliquo pre-
tio redimendus sit.

32 Antequam dies eius im-
pleantur, peribit: et manus eius
arescent.

33 Laedeturi quasi vinea in
primo flore botrus eius, et qua-
si oliva proiciens florem suum.

34 Congregatio enim hy-
pocritae sterilis, et ignis devo-

29 No se enriquecerá, ni du-
rarán sus bienes, ni echará sus
raíces en la tierra ¹.

30 No saldrá de tinieblas: sus
ramos ² secará la llama, y con el
aliento de su boca será arrebatado.

31 Y engañado con vano er-
ror, no creerá que pueda ser
rescatado por algun precio ³.

32 Antes que se cumplan
sus días ⁴, perecerá: y secár-
sehan sus manos.

33 Él será dañado ⁵ como ra-
cimo de viña en la primera flor,
y como olivo que arroja su flor.

34 Porque será estéril la con-
gregación del hipócrita ⁶, y fuego

*Alaudibus et citharis ipseque, ut dicitur de
eis: et non habebit, et mori in ciuitatibus
desertis, et erit in casis non habitatis.
Puede asimismo explicarse de esta mane-
ra: Habitará en Ciudades desoladas. ¹
Porque el tyrano oprimiendo a los Pue-
blos con excesivos tributos, y afligiéndolos
y maltratándolos, el mismo se forma-
rá de las Ciudades soledades, y de las
casas montones de piedras; porque cada
uno mirando por sí, buscará donde vivir
libre de su opresión y tyranía.*

² A unos deseos, antojos y gastos in-
considerados y sin límites, sucede luego
la pobreza y falta de lo necesario; por-
que todo se consume y desaparece.

³ Sigue con la alegoría del árbol. No
extenderá mucho sus ramos: el malo no
solamente experimentará la pena en su
persona, sino que se extenderá también
para escarmiento de los venideros a sus
hijos y posteridad. Un Sol ardiente, un
solano, una helada lo secará todo, y lo
arrebatará: en lo que puede explicarse el
furor con que Dios borra del mundo la
memoria del impio, y de toda su descen-
dencia.

⁴ Pero se engaña; porque encontrará
el remedio, si volviendo sobre sí, se ar-
repintiere y mudare de vida. El Hebreo:
No creerá vanamente errando; y en va-

*nidad o mentira será su truenque; esto es,
no creerá que han de tener fin sus locu-
ras y desvarios; pero se engañan misera-
blemente, porque los deleites, mando
y riquezas de que ahora gozan, se les
trocarán en miserias y en tormentos.*

⁵ Los días que hubiera podido vivir,
será quitado del mundo en edad no sazón-
ada. El Hebreo: En día no suyo será
acabado o cortado, y su ramo no rever-
decerá; insistiendo en la alegoría. El sen-
tido es el mismo: en día no suyo, quan-
do menos lo piense, quando mas confia-
do esté en su fuerza y en su poder, Dios
en un momento le hará perecer. En día
no suyo, esto es, en día que al parecer
no era el de su muerte, y que no prome-
tia calamidad ni desastre.

⁶ MS. 8. Será nufregado. El Hebreo:
Perderá, como la vid, sus racimos en
agria. Confirma lo mismo con estas dos
comparaciones, tomadas de la vid y del
olivo, que por la helada o la piedra que-
dan despojados de sus frutos. Lo que
quiere aplicar el amigo a la pérdida repen-
tina de los bienes y de los hijos de Job.

⁷ Concluye con una sentencia gene-
ral, que extiende a toda la universi-
dad de los malos que apelida con el no-
bre de hipócritas. Entre los cuales o-
re Elipház que se comprehenda Job.

rabit tabernacula eorum qui mu-
nera libenter accipiunt.

35 Conceptit dolorem, et
peperit iniquitatem, et uterus
eius praeprarat dolos.

devorará las tiendas de aquellos
que con placer reciben cohecho.

35 Él concibió dolor, y pa-
rió iniquidad ¹, y su pecho ma-
quinó engaños.

¹ El Hebreo ¹MM, vanidad. De tan-
tas penas es digno el impio; porque pri-
mero formó el en su corazón el designio
de dañar a otros, y los medios de poner-

lo en execucion; y por último los prác-
tica. S. GREGORIO. Moral Lib. xii. Cap.
xxv. Pero es de notar, que el malo pre-
para lazos en los que él mismo se prende.

Job movido de la autoridad de sus amigos llora sus dolores, y mues-
tra la grandeza de su miseria, y como padece sin ser iniquo; de
lo que pone a Dios por testigo.

1 Respondens autem Iob,
dixit:

2 Audiui frequenter talia:
consolatores onerosi omnes vos
estis.

3 Numquid habebunt fi-
nem verba ventosa? aut ali-
quid tibi molestum est si lo-
quaris?

4 Poteram et ego simi-
lia vestri loqui: atque utinam
esset anima vestra pro anima
mea:

5 Consolarer et ego vos ser-

1 Mas Job respondiendo,
dixo:

2 He oído muchas veces es-
tos discursos: consoladores mo-
lestos ¹ sois todos vosotros.

3 ¿Por ventura tendrán fin
estas palabras llenas de vien-
to ²? ¿o te cuesta alguna mo-
lestia el hablar?

4 Podia yo tambien decir co-
sas parecidas a las vuestras; y oxa-
lá estuviera vuestra ánima en lu-
gar de la mia ³:

5 Yo tambien os consolaria

¹ El Hebr. ¹MM, de miseria. Así los
llamaba, porque repetían muchas veces
unas mismas cosas, y porque en vez de
consolarle, parece que de propósito habían
ido a aumentarle la pena, acusándole e
imponiéndole culpas; y siendo fuera de in-
tento y muy impertinente quanto decían.

² Vuelve su discurso contra Elipház,
que había hablado mas ágramente que
los otros, y no había dicho sino cosas
muy comunes y triviales; pero sin pro-
bar ser verdadero lo que intentaba acerca
Tom. IV.

de su culpa y pecado. El Hebreo ¹MM
²MM, ¿qué cosa te a-
porará, si responderes? esto es, ¿cua-
nto podrás apoyar o confirmar tu opi-
nion, siendo tan infundado tu discurso?

³ Esto no lo dice Job por espíritu de
venganza, o por malevolencia; antes sig-
nifica que no olvida el como ellos lo ha-
cian. En donde nosotros tenemos utinam,
en el Griego se lee la condicional si, si
y en el Hebreo ¹MM, que entre ellos algu-
na vez se halla por particula optativa.

monibus, et moverem caput meum super vos:

6 Roborem vos ore meo: et moverem labia mea, quasi parcens vobis.

7 Sed quid agam? Si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et si tacuero, non recedet a me.

8 Nunc autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes artus mei.

9 Rugae meae testimonium dicunt contra me, et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam contradicens mihi.

10 Collegit furem suum in me, et comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis: hostis meus terribilibus oculis me intuitus est.

con razones¹, y moveria mi cabeza sobre vosotros²:

6 Os alentaria con mis palabras, y moveria mis labios, como compadeciéndome de vosotros³.

7 ¿Mas qué haré yo? Si hablaré, no se aplacará mi dolor; y si callare, no se apartará de mí.

8 Mas ahora me ha oprimido mi dolor, y a nada han sido reducidos todos mis miembros⁴.

9 Mis arrugas dan testimonio contra mí, y se levanta un calumniador para contradecirme en mi cara⁵.

10 Recogió su furor contra mí, y amenazándome, cruzó sus dientes contra mí: con ojos espantosos me miró mi enemigo⁶.

¹ El Hebreo: *Os tendria compañía en las palabras*; hablaría conforme lo pidiese vuestra miseria, y con la mira de aliviaros vuestra pena.

² Como suelen hacer los que se compadecen de los trabajos de los amigos. *Mover caput*, significa tambien en contrario sentido *mojarse*, o *burlarse* de otro. *Psalm. xxi*. Y así los xxx. y el Syriaco y el Arabe leyeron con negacion: *Non prohiberem*.

³ El Hebreo: *Y el movimiento de mis labios atajaría*, o sería ordenado a mitigar vuestro dolor.

⁴ El Hebreo: *Mas ahora me ha agitado: avilante toda mi congregación*; quebrantaste, deshiciste toda mi familia, mis bienes y mis miembros. Es un apóstrofe a Dios.

⁵ Y parecen favorecer a mis calumniadores. Los mismos de quien yo esperaba algun consuelo, *cos* me contradicen en mi cara; lo que debe aplicarse a Elipház. El Hebreo: *Y mi magrez en mi cara responderá*; mi semblante macilento y consumido atestiguará contra mí; porque parece probat lo

que queréis, esto es, que no soy inocente, y que soy castigado por los delitos que he cometido. Pero lo que prueba es el extremo de mi dolor.

⁶ MS. 3. *Azcala sus ojos*. Fsa. *Relució sus ojos*. Dios, que al parecer me trata como a enemigo, redobló su furor contra mí. *JEREMIAS Thren. ii. 4*. Entra Job a hacer una fuerte y patética descripción de los males que padecía. Algunos intérpretes entienden a Elipház por este enemigo cruel de que aquí habla. Mas parece que debe entenderse de todo el cúmulo y ejército de calamidades con que el demonio, permitiéndoselo Dios, le afligía, valiéndose para ello hasta de sus mayores amigos como sus instrumentos. Y así se entiende, porque unas veces habla en singular como en este versículo, y otras en plural como en el v. 11. mirando todo aquel esquadron de trabajos, unas veces como uno, y otras como muchos enemigos. Los representa pues debaxo de las imágenes de perros rabiosos, de fieras crueles, de inhumanos verdugos, cuya sola vista le llenaba de espanto, y su furor le reducía a los extremos.

CAPITULO XVI

11 Aperuerunt super me ora sua, et exprobrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt poenis meis.

12 Conclussit me Deus apud iniquum, et manibus impiorum me tradidit.

13 Ego ille quondam opulentus, repente contritus sum: tenuit cervicem meam, confregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

14 Circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra viscera mea.

15 Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas.

16 Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam.

17 Facies mea intumuit a

11 Abrieron sobre mí sus bocas, y llenándose de improprios hirieron mi mejilla, hartándose de mis penas.

12 Encerrádomela Dios en poder del iniquo, y me ha entregado en manos de los impíos.

13 Yo aquel que en otro tiempo era tan poderoso, de repente he sido reducido a polvo: tomómela por la cerviz, quebrantómela, y púsome como blanco de sus tiros.

14 Cercóme de sus lanzas, hirió por todas partes mis costados, no se apiadó, y derramó por tierra mis vísceras.

15 Despedazómela con heridas sobre las heridas, echóme sobre mí como gigante.

16 Llevo un cilicio cosido sobre mi piel, y he cubierto mi carne de ceniza.

17 Mi cara se hincho florán-

¹ En los sufrimientos de Job se registra de una manera admirable un retrato de lo que sufrió el Salvador. Mas el que se nos ofrece particular en todo este capítulo es tan parecido, que es imposible que desde luego no le reconocásemos. Las expresiones de Job, que parecen obscuras si se aplican a él, se hacen claras aplicadas a Jesu Christo: reúnen en sí tan perfectamente muchas de las principales circunstancias de su Pasión, que de todas las Profecías no hay ninguna en que se expresen con mayor energía. En una palabra, no es Job el que habla; es Jesu Christo debaxo del nombre, y por la boca de este Santo hombre: y cada uno puede ver por sí mismo, a poca atención que ponga, que las mismas expresiones que se pueden entender de Job, no son menos justas ni menos exactas aplicadas a aquel a quien Job miraba, y de quien está la figura. En ISAÍAS L. 6. se leen casi iguales expresiones, que aunque parece las dice el Propheta en propia persona Tom. IV.

no obstante convienen a la letra a Jesu Christo. Confesase con el *Psalm. xxi*.

² Traducción tomada de los luchadores, que atendiéndolo por su debilidad, procuraban destruirle por sigra; o mas bien de los lobos, de los perros, y de otras fieras, que haciendo presa en la cerviz, donde está toda la fuerza, supantan, y desatan sin resistencia y sin poder moverse al animal que prendieron.

³ Con dolores agudos. El enemigo principalmente es Satanás, Principe de las tinieblas, el iniquo, el injusto, el maligno por antonomasia.

⁴ Entre otros muchos dolores pudo padecerlos en todas sus entrañas. El Hebreo, *וּבְרִיחִי*, *mi hiel*. Derramó mi hiel por el suelo.

⁵ Hemos visto que estas eran señales de luto y de aflicción, y tambien de penitencia; y este es el traje que tomó Job en su aflicción para mover a Dios a misericordia. Lo que muestra mas que eran calumnias las acusaciones de sus amigos. Gggg 2

flexu, et palpebrae meae caligaverunt.

18 Haec passus sum absque iniquitate manus meae, cum haberem mundas ad Deum preces.

19 Terra ne operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus.

20 Ecce enim in Caelo testis meus, et conscius meus in excelsis.

21 Verbosi amici mei: ad Deum stillat oculius meus.

22 Atque utinam sic iudicaretur vir cum Deo, quomodo iudicatur filius hominis cum collega suo.

23 Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

do¹, y mis párpados se enturbiaron.

18 Esto he sufrido sin maldad de mis manos, quando ofrecía a Dios puras mis preces.

19 Tierra no encubras mi sangre², ni hallen lugar para esconderse en tí mis clamores.

20 Pues he aquí mi testigo está en el Cielo, y en las alturas el que me conoce.

21 Parleros³ son mis amigos: mas a Dios lloran mis ojos.

22 Y oxalá se hiciera el juicio entre Dios y el hombre, como se hace el de un hijo del hombre con su vecino⁴.

23 Porque he aquí pasan los cortos años, y ando por un sendero, por el que no tornaré.

¹ El Hebreo: Mi rostro se enlodó con el llanto, y sobre mis párpados sombra de muerte. El agua de las lágrimas que caen sobre su rostro, y el polvo que se les junta, se convertía en lodo en las mejillas; siendo eso en tanto extremo, que casi llegó a cegar, y a quedarse en tinieblas.

² O tierra! no quedes sepultada entre penas que padezco, si haya lugar en tí en donde puedan esconderse, para que así sea notoria a todos mi aflicción: lleguen y penetren hasta el Cielo, en donde vive y reside en lo mas alto de él el que ve mi corazón, y conoce mi inocencia. Mis amigos solo hablan para afligirme; y así a mi Dios apelo, y a él me vuelvo con las lágrimas en los ojos, implorando con gemidos y clamores el socorro de aquel que solo puede consolarme.

³ MS. 3. *Turgidiores*. Nada me cuido de los dichos de mis amigos que me insultan; a Dios es a quien con lágrimas apelo, y de él espero el alivio.

⁴ Y oxalá, como sucede en los juicios humanos, que luego se deciden, y se publica la sentencia, fuera ahora lo mismo conmigo: que Dios respondería a mis voces, y os manifestaría mi inocencia, y saldría yo vencedor en este pleito. Mas lo que me consuela en medio de tantos males es, que brevemente tendrán fin, y no volverán sobre mí; porque voy siguiendo un camino que no le volveré ya a pisar. O también: Mas prontamente será decidida mi causa, pues ya es muy poco lo que me queda que vivir, y compararé a ser juzgado en su Tribunal. *Años cortos*, en el Hebreo se llaman *años de cuenta*; porque están contados.

CAPITULO XVII.

Job por la grande aflicción en que se ve, afirma que ya nada le queda sino la muerte: y acusa a sus amigos de avaras; porque solo admiran la remuneración de la vida presente; mas que él espera el reposo de la venidera.

1 Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum.

2 Non peccavi, et la amaritudinibus motatur oculus meus.

3 Libera me, Domine, et pone me iuxta te, et cuiusvis manus pugnet contra me.

4 Cor eorum longe fecisti a disciplina, propterea non exaltabuntur.

5 Praedam pollicetur sociis, et oculi filiorum eius deficiunt.

6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, exemplum sanctorum eius.

1 Mi espíritu va desfalleciendo, mis días se acortan, y solo me resta el sepulcro.

2 No pequé, y en amarguras mora mi ojo.

3 Libérame, Señor, y ponme cerca de ti, y la mano de quien quiera pelee contra mí.

4 Alejaste el corazón de ellos de la sabiduría; por tanto no serán enaltecidos.

5 El prometen presa a los amigos, y los ojos de sus hijos desfallecerán.

6 Puse como la fábula del vulgo, y soy un escarnio de la gente de ellos.

¹ El Hebreo: No hay cosa conmigo, sino escarnimientos, y en sus contradicciones morará mi ojo. Esto es: No veguero al rededor de mí, sino quien me escarnesca, y moleste; decaerá, o me hallará menos mal si me viera fuera de ellos, y no me obligaran a poner la vista y atención en lo que dicen, y a responder a sus razones molestas y escarniosas.

² Librame de tu molestia: así te pones de mi parte, poco caso tiene de la contradicción de todo el mundo. El Hebreo: Pon ahora, y d'm' *stannas* conmigo: *quidam* *erit* *aquel* *que* *se* *decidit* *con* *mi* *causa*. Esto es: Póname a tu lado, y así por mi favor, y veremos quién es el que ora entrar en disputa conmigo.

³ Lejos está de ellos la sabiduría: no les comunicaste tu luz, y por eso no conocen los caminos de tu insubie Pro-

videncia; por lo que, viéndose afligido, no se pueden persuadir que soy inocente; mas al fin ellos sentirán dentro de confusión e ignominia.

⁴ Parecen que nada se debe esperar de España, que era el principal de los amigos de Job, y dice en este sentido: Así como la gente se escarnía sobre promesas que repetían a Job, con sus hijos y con sus amigos, y que sus amigos eran frustrados de sus esperanzas; del mismo modo sucederá a Eliphaz y a sus compañeros, que aunque se han prometido victoria de mí, quedarán ellos vencidos, y llenos de confusión.

⁵ El Hebreo: Yo soy *sepulchrum* delante de ellos: el blanco de sus escarnios, la misma vellez o mudadez en sus ojos. Porque *sepulchrum* es un nombre de un sitio muy hediondo, que había en el valle de Hinnon cerca de Jerusalem.

7 Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt.

8 Stupebunt iusti super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur.

9 Et tenebit iustus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem.

10 Igitur omnes vos convertimini, et venite, et non inveniam in vobis ullum sapientem.

11 Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum.

12 Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem.

13 Si sustinuerit, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum.

14 Putredini dixi: Pater meus es: mater mea et soror mea, vermicibus.

15 Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat?

16 In profundissimum infernum descendent omnia mea:

MS. B. *Pasas a nada.* La indignación que ocasionaban a Job estos falsos discursos y juicios temerarios de sus amigos.

Algunos leen *mundus* en lugar de *mundi*. El justo en la tribulación se afirma, y se fortifica más en la virtud, y no entra a indagar los caminos inspeables de la Providencia.

Rompe aquí el hilo de su discurso, y la fuerza del dolor le hace volver a sus quejas y lamentos.

Todas mis esperanzas acerca de los bienes temporales se acabaron: la muerte

Por la indignación se me han oscurecido mis ojos, y mis miembros han sido reducidos casi a la nada.

Maravilláresehan los justos de esto, y el inocente se levantará contra el hipócrita.

Y no dexará el justo su camino, y a las manos puras * añadirá fortaleza.

Por tanto volved todos vosotros, y venid, y no hallaré entre vosotros ningún sabio.

Mis días pasaron, mis pensamientos se desvanecieron, siendo verdugos de mi corazón.

La noche cambiaron en día, y de nuevo despues de las tinieblas espero la luz.

Si yo sufriere, mi casa es el sepulcro, y en las tinieblas he extendido mi lecho.

A la podre he dicho: Mi padre eres tú; mi madre y mi hermana, a los gusanos.

Dónde pues está ahora mi esperanza, y quién es el que considera mi paciencia?

A la profundidad del sepulcro * descenderán todas mis

pondrá fin a mis males: solo tendré reposo en el sepulcro; y despues cogere el fruto de mi paciencia.

Porque para mí todas serán acabadías. La voz *infernus* suena aquí lo mismo que sepulcro. Mas en la Escritura sagrada también significa aquel lugar en que el hombre está despues de muerto, quando no ha llegado aun al estado de bienaventurado. El lugar del hombre muerto puede entenderse de dos maneras; o segun el cuerpo, y en esta consideración el sepulcro suele llamarse *infernus*; o segun el alma, y de esta ma-

CAPITULO XVII.

¿putasne saltem ibi erit requies mihi?

nera se extiende a muchos lugares. Pues se llama con este nombre *inferno* frecuentemente el *Seno* de los Padres, y del mismo modo tambien en el Oficio Eclesiástico el Purgatorio de las almas.

cosas: ¿crees tú que siquiera allí tendré yo reposo?

Mas entre los Christianos se entiende mas comunmente por *inferno* el lugar de los condenados. Otros lo explican así: ¿Y crees tú que llegará para mí el descanso del sepulcro que tanto deseo y espero?

CAPITULO XVIII.

Baldad acusa a Job de injusticia y de impaciencia: hace una descripción de las maldiciones de los impíos, para apoyar contra Job su sentimiento: y viene a concluir, que él es castigado por sus pecados.

Respondens autem Baldad Suhites, dixit:

¿Usque ad quem finem verba factabitis? intelligite prius, et sic loquamur.

¿Quare reputati sumus ut iumenta et sordimus coram vobis?

Qui perdis animam tuam in furore tuo, ¿numquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo?

¿Nonne lux impii extinguetur, nec splendeat flamma ignis eius?

Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna quae super eum est extinguetur.

Que fué el segundo que entró en disputa con Job. Cap. xviii. Vuelve de nuevo al ataque, y pareciéndole que Job no se le rendía, porque no había entendido sus razones, le dice, que ponga atención en lo que le tiene dicho, procure entenderlo, y que despues podrían hablar. Aquí el plural está puesto por el singular, como se lee en los lxx.

Esto alude a lo que Job les había dicho, que les enseñó Dios la sabiduría.

Y respondiendole Baldad Suhita, dixo:

¿Hasta cuándo direis palabras vanas? entrad primero en razón, y despues hablaremos.

¿Por qué hemos sido tenidos por bestias * y por viles en vuestros ojos?

Tú que en tu furor arruinaste tu ánima, ¿acaso por amor de tí se despoblará la tierra, y serán movidos los peñascos de su lugar?

¿No es cierto que la luz del impío será apagada, y que no resplandecerá la llama * de su fuego?

La luz se oscurecerá en su tienda, y la antorcha que está sobre él se apagará.

Puede esto tambien explicarse de esta manera: Tú estás hablando continuamente de la muerte: ¿crees tú que será un grande mal para el mundo el que te muera? ¿No nos quedará alguno que sea digno de habitar en la tierra? De los lxx. se recoge este sentido.

El Hebreo *וַיִּשְׂרֹף*, centella de tu fuego; y que de este fuego no quedará rastro ni centella. La luz aquí es la felicidad temporal de los mundanos e impíos.

7 Arcubantur gressus virtutis eius, et praecipitabit eum consilium suum.

8 Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis eius ambulat.

9 Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis.

10 Abscondita est in terra pedica eius, et decipula illius super semitam.

11 Undique terrebunt eum formidines, et involvent pedes eius.

12 Attenuetur fame robur eius, et inedia invadat costas illius.

13 Devoret pulchritudinem cutis eius, consumat brachia illius primogenita mors.

14 Avellatur de tabernaculo suo fiducia eius, et caleat

7 Se estrecharán los pasos de su poder, y despenárla su consejo.

8 Porque metió sus pies en la red, y anda entre sus mallas¹.

9 Su pie será preso por el lazo, y encendérsela sed² contra él.

10 Escondida está en tierra su cuerda, y su torzuelo³ sobre la senda.

11 De todas partes le asombrarán temores, y le enredarán los pies⁴.

12 Se debilitará con hambre su fuerza, y la falta de alimento invadirá sus costados.

13 Primogénito de muerte⁵ devorará la hermosura de su piel, y consumirá sus brazos.

14 Será arrancada de su tienda su confianza⁶, y hollárla

¹ Todo lo que se sigue es una comparación tomada de las aves, o de los otros animales que se prenden con redes o lazos.

² El Hebreo *וַיִּשְׁתַּח*, *esforzará contra él a los sedientos*, a los ladrones que desean, y como que tienen sed de verle arruinado; o a los que han de entrar a poseer sus bienes, que se echarán sobre él, como el cazador sobre la pieza que cayó en el lazo.

³ MS. 8. *La su paranza*.

⁴ El impio no viendo por todas partes sino terrores, quedará embargado, y sin poder mover los pies, y el mismo temor no le dexará dar un paso que no sea para su perdición.

⁵ MS. 3. y FERRAR. *El mayoral de muerte*. Una muerte precipitada, la mas terrible, o digámoslo así, la primera de todas las muertes. Así tambien se dice en la Escritura ISAÍAS XIV. 30. *los primogénitos de los miserables*, esto es, los mas pobres y miserables. Y acaso

tambien se alude aquí a la espantosa y terrible enfermedad que padeció Job. En el Hebreo estos dos versos: *Será hambrienta su fuerza, y quebranta aparejado a su costilla: comerá los ramos de su piel: comerá sus ramos el primogénito de la muerte*. Dexando la semejanza de la red, y pasando a otra cosa, dice, que su mal y calidat se extenderá a sus hijos, que en la Escritura se llaman *fortaleza*, y señaladamente el hijo mayor, *Genes. XLIX. 3.* a su muger, formada de la costilla, y que es parte y muy del lado del hombre; y concluye diciendo, que despues de verse despojado de todo el primogénito de la muerte, esto es, como dexamos dicho, alguna enfermedad sequeosa le robará toda la hermosura, y le consumirá todos los miembros. Desde el v. 12. se ha de explicar todo por el futuro. PAGNINO.

⁶ Las riquezas, los honores, la numerosa familia. Por nombre de *heredad*, entienden algunos el cuerpo; y así la confianza que aquí se dice, es la salud y re-

CAPITULO XVIII.

super eum, quasi Rex, interitus.

15 Habitant in tabernaculo illius socii eius, qui non est; aspergatur in tabernaculo eius sulphur.

16 Deorsum radices eius siccantur, sursum autem atteratur messis eius.

17 Memoria¹ illius pereat de terra, et non celebretur nomen eius in plateis.

18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transfert eum.

19 Non erit semen eius neque progenies in Populo suo, nec ullae reliquiae in regionibus eius.

20 In die eius stupebunt novissimi, et primos invadet horror.

21 Haec sunt ergo tabernacula iniqui, et iste locus eius qui ignorat Deum.

como Rey², la muerte.

15 Habitarán en su tienda los compañeros de aquel que no es³; será perfumada su tienda con azufre.

16 Secársela abaxo sus raíces⁴, y arriba sus ramas serán destruidas.

17 Su memoria perecerá de la tierra, y no sonará su nombre en las plazas.

18 Le arrojará de la luz a las tinieblas, y del mundo le transportará.

19 No subsistirá su linage ni su posteridad en su Pueblo, ni reliquia alguna en el pais de su morada.

20 En su día⁵ se espantarán los postreros, y a los ancianos sobrecogerá el terror.

21 Tal serán las tiendas del iniquo, y tal el paradero de aquel que no conoce a Dios.

bustez del cuerpo; pues sobre ella el impio funda la esperanza de una larga y feliz vida; la que Dios le quitará, hiriéndole con incurables y mortales enfermedades. Lo que tambien podia decir con alusion al estado deplorable en que veia a Job.

² Costumbre que guardaban antiguamente los que vencian.

³ Los que parecian sus compañeros y amigos, volviéndosele enenigos despues que ha muerto miserablemente; o que ya no se ve como antes revestido de gloria, y que por sus desastres y miserias es ya como sino fuera en el mundo, serán los primeros a robarle, insultarle...

⁴ Esta es una repetición de lo mismo,

⁵ *Preverb. 11. 22.*
Tom. IV.

aunque con diferentes expresiones: Así como quando se secan las raíces de un árbol, se secan tambien las ramas, y solo sirven para cortarse y echarse al fuego: de la misma manera Dios cortará todos los desigios de los malos, porque no tienen jago de sabiduría y verdad, y por inútiles solo servirán para alimento del fuego eterno.

⁶ En el de su calamidad y perdición. *Novissimi*, entienda él a los que sucederán despues de nosotros, los quales quedarán atónitos al ver la impiedad y castigo de Job en su día. *Primi*, son los mas ancianos, que cotejando lo pasado con lo presente se horrorizarán.

CAPITULO XIX.

Job acusa a sus amigos de crueldad: expone lo acerbo de sus aflicciones y el desamparo de sus amigos; por lo que se consuela con la esperanza de la resurrección.

1 Respondens autem Job, dixit:

2 ¿Usquequo affligitis animam meam, et atteritis sermonibus?

3 En decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me.

4 Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea.

5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis.

6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non aequo iudicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit.

7 Ecce clamabo vim patientis, et nemo audiet: vociferabor, et non est qui iudicet.

8 Semitam meam circumsep-

1 Y respondiendo Job, dixit:

2 ¿Hasta cuándo angustiaréis mi ánima, y me molereis con vuestros discursos?

3 Ved que ya diez veces me queréis confundir, y no os avergonzáis de oprimirme.

4 Sea así que yo haya errado, mi error quedará conmigo.

5 Mas vosotros os levantaís contra mí, y me dais en cara con mis calamidades.

6 Siquiera esta vez entended, que Dios no según tela de juicio me ha afligido, y me ha ceñido con sus azotes.

7 Clamaré padeciendo violencia, y nadie me oír: vocaré, y no hay quien haga justicia.

8 Por todas partes ha cerra-

² El Hebreo: *Me habéis avergonzado*, me habéis sacado los colores a la cara, y os habéis empeñado en acabarme, imponiéndome lo que no es, y no queriendo entender mis razones.

³ Yo os quiero conceder que haya errado; mas quiero ahora preguntaros: ¿Si es justo por esto que levanteis bandera contra un miserable, y en el estado en que me veis, me llenéis de opprobrios, y me deis en rostro con mis pecados? Y si fuere así, ¿por qué no me lo habéis mostrado?

⁴ El Hebreo: *Sabed ahora que Dios me trastornó, e hizo que rodase sobre mí su red.* El sentido es el mismo: Sabed, que no he pecado, y padezco:

que el Señor no me aflige y azota ahora como Juez; sino por otras causas y motivos mas ocultos. Dios en el orden de su Providencia general siempre es justo; pero en particular no siempre ejerce la justicia vindicativa; sino que muchas veces envia males no para castigar, sino para probar, según la expresion de S. GREGORIO. Vosotros, dice Job a sus amigos, sois injustos, porque creis que solo los malos son afligidos en esta vida. Errais, y no queréis conocer el orden de la Providencia.

⁵ Interrumpe aquí el discurso comenzado, y se vuelve a sus acostumbradas quejas y lamentos, como hacen los que son atormentados de agudísimos dolores.

CAPITULO XIX.

sit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit.

9 Spoliavit me gloria mea, et abstulit coronam de capite meo.

10 Destruxit me undique, et pereó, et quasi evulsae arbori abstulit spem meam.

11 Iratus est contra me furor eius, et sic me habuit quasi hostem suum.

12 Simul venerunt latrones eius, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum.

13 Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me.

14 Dereliquerunt me propinqui mei: et qui me venerant, obliti sunt mei.

15 Inquilini domus meae et ancillae meae sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum.

16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum.

17 Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei.

do mi senda, y no puedo pasar, y en mi camino puso tinieblas.

9 Despojóme de mi gloria, y quitó la corona de mi cabeza.

10 Destruyóme por todos lados, y perezo, y como a árbol desarraigado quitó mi esperanza.

11 Encendióse contra mí su furor, y así me trató como a enemigo suyo.

12 Mancomunados vinieron sus salteadores, y se hicieron camino por mí, y cercaron al rededor mi tienda.

13 A mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocidos como extraños se apartaron de mí.

14 Me han abandonado mis parientes: y olvidáronme los que me conocían.

15 Los moradores de mi casa y mis siervas me han mirado como ageno, y he sido como un hombre extraño a los ojos de ellos.

16 A mi siervo llamé, y no respondió, por mi propia boca le rogaba.

17 Mi muger tuvo asco de mí aliento, y tenía yo que rogar a los hijos de mis entrañas.

¹ Me falta el consejo, la fuerza, y me veo sin socorro, sin defensa y sin recurso para salir de mis males.

² MS. 3. *E espina me el camino.* Latrones quasi latrones. 11. Reg. iv. 2. Sus Soldados o Ministros; esto es, las enfermedades, la pobreza, la muerte de mis hijos... Es una comparación tomada de lo que acontece en una guerra, quando un poderoso ejército viene sobre una Ciudad, la cerca y la combate. Los LXX. en lugar de Latrones leen tentationes. Camino por mí; el Hebreo *279, sobre mí; esto es, me hollaron.*

Tom. IV.

³ Y si necesitaba de alguna cosa, tenía que humillarme, y suplicarlo... Algunos lo explican y entienden de sus nietos, porque los hijos inmediatos ya habían perecido. Otros quieren que fuesen los hijos de sus concubinas; como se expresa en los LXX. *υιους παλλακιδων καυαυσιων*, halagando a los hijos de mis concubinas. Otros lo explican de esta otra manera: Y le rogaba a mi muger, que se acercase a mí, que no me abandonase por el amor de nuestros hijos que habían ya perecido, o de nuestros comunes nietos, que estaban allí presentes. Hhhh 2

18 Stulti quoque despiciabant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi.

19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei: et quem maxime diligebam, aversatus est me.

20 Pellis meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

21 Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.

22 Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini?

23 Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro?

24 Stylo ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculptantur in silice?

¹ El Hebreo *וְהַיְיָ*, que se expone, los perversos, los muchachos, la gente de poco juicio.

² El Hebreo: *Me levantaba*, para recibirlos con honor, y hablaban contra mí: y aun así tenían que decir. Otros lo exponen como en la Vulgata.

³ Consumidas las encías y mexillas. Los Griegos llaman *marasmia* a la enfermedad, que consumiendo todo el jugo del cuerpo, dexa solamente la piel pegada a los huesos. Observan algunos intérpretes, que el demonio habiendo herido a Job en todos los miembros de su cuerpo, le dexó solamente los instrumentos del habla, como una ocasión de pecar, y de ofender a Dios con palabras de blasfemia, que era lo que pretendía sacar de sus labios. Supra II. 5.

⁴ Dios me hiere, persigue y aflige, y puede hacerlo conforme a los ocultos juicios de su providencia, por mi amor y por mi bien: mas no es esto deciros que

18 Aun los insensatos me despreciaban, y en apartándose de ellos, decían mal de mí.

19 Me han desdenado los que en otro tiempo eran mis consejeros: y aquel a quien mas amaba, me ha vuelto las espaldas.

20 A mi piel, consumidas las carnes, se han pegado mis huesos, y solo me han quedado los labios al rededor de mis dientes.

21 Apiadaos de mí, apiadaos de mí, siquiera vosotros mis amigos, porque la mano del Señor me ha tocado.

22 Por qué me perseguís como Dios, y os hartáis de mis carnes?

23 Quién me diera que mis razones fuesen escritas? ¿quién me diera que fuesen impresas en libro?

24 Con punzon de hierro, o en plancha de plomo, o que con cincel se grabasen en pedernal?

vosotros hagais lo mismo; ántes bien, viéndome así perseguido y afligido, quierre que mostréis vuestra compasión, y me consoléis. Pues por qué con malicia y crueldad me perseguís, y como perros rabiosos me despedazáis y hartáis de mis carnes con el pretexto de querer justificar la divina providencia que me aflige?

⁵ Las palabras y verdades que va a profetizar, las que son de tanta entidad que contienen la suma de nuestra fe.

⁶ MS. 8. *Con graffio*. FERRAR. *Con pindola*. Todas estas expresiones dan a entender, que sus deseos eran de que se conservasen en la memoria de toda la posteridad. En el Hebr. v. 24. *Con un cincel de hierro, y como plomo fuesen esculpidas en piedra para siempre*; porque se abren las letras con cincel en piedra, y después se llenan de plomo vaciado. Los antiguos en aquellos remotísimos tiempos acostumbraban a escribir sus sentencias en tablas enceradas o en planchas de plomo.

25 Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum:

26 Et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum;

27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspiciunt eum, et non alius: reposita est haec spes mea in sinu meo.

28 Quare ergo nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum?

29 Fugite ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est: et scitote esse iudicium.

25 Pues yo sé que vive mi Redentor, y que en el último día he de resucitar de la tierra:

26 Y de nuevo he de ser revestido de mi piel, y en mi carne veré a mi Dios:

27 A quien he de ver yo mismo, y mis ojos han de contemplar, y no otro: esta es mi esperanza que guardo en mi pecho.

28 ¿Pues por qué ahora decís: Persigámosle, y hallemos raíz de palabra contra él?

29 Huid pues de delante de la espada, porque espada hay vengadora de iniquidades: y recordad entendido que hay juicio.

¹ Ensay cierto por una firme fe, que el Redentor y Libertador prometido a los hombres, y que dará su vida para rescatarlos del pecado, saldrá vivo del sepulcro, en donde será puesto después de su muerte: y sé tambien que al fin de los tiempos, después de haber tenido parte en sus sufrimientos, y llevado en mí la semejanza de su muerte, tendré parte en su vida y en su gloria: porque me resucitará de la tierra, por la misma virtud con que se habrá resucitado a sí mismo. (La traslación de la Vulgata es conforme a los LXX. y al Caldeo, a los que siguió Theodorico con todos los Padres de la Iglesia. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

² Resucitaré en la misma carne y en la misma piel que tengo ahora. En éstas vestí yo con los ojos del cuerpo a este Dios hecho carne. S. AUGUST. *de Civit. Dei* LII. xxii. Cap. xxx. Y será hecho semejante a aquel que se habrá hecho semejante a mí por su inefable misericordia. Todo lo qual este grande Profeta anunció con la mayor firmeza, señalando aquel tiempo en que el Verbo de Dios se manifestó al mundo revestido de nuestra carne.

³ No será un nuevo cuerpo el que me será dado en lugar de este en que ahora

padezco tan grandes dolores; será el mismo, aunque ya no sujeto a la enfermedad o a la corrupción; y pues fué compensado el alma en las penas y sufrimientos, lo será tambien en las glorias y alegrías.

⁴ Este tiempo está aun distante, mas la fe me lo hace presente, como si todo fuera ya cumplido. Yo desde ahora gozo de la felicidad que espero: y esto es lo que en medio de los males que sufro, y de las amarguras de que me veo rodeado, derrama en mi corazón una dulce consolación; porque mis aflicciones van a tener término, mas la gloria y la importancia, que serán su recompensa, no lo tendrán. S. GERÓNIMO *in Epistol. ad Pammach.* dice: Que ninguno después de Christo, habló tan claramente de la Resurrección, como Job ántes de Chusito; y que no solamente esperó la Resurrección, sino que la comprendió tambien y la vió en espíritu.

⁵ El Hebr. lee *2º*, *en mí*, en lugar del *in cum* de la Vulgata. Ocasión y pretexto de calumniarme, acosándome y obligándome a hablar para poder defendirme.

⁶ Y vosotros que me calumniáis, y queréis hacerme reo de unos delitos que yo he cometido, tened entendido que hay un juicio y un Juez supremo para los hombres.

CAPITULO XX.

Sophár movido de las palabras de Job, dice que escuchará sus correcciones, y expone muy por extenso qual sea la porcion del impio para con Dios.

¹ Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:

² Idcirco cogitationes meae variae succedunt sibi, et mens in diversa rapitur.

³ Doctrinam qua me arguis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi.

⁴ Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram.

⁵ Quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae ad instar puncti.

⁶ Si ascenderit usque ad Caelum superbia eius, et caput eius nubes tetigerit:

⁷ Quasi sterquilinum in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: ¿Ubi est?

⁸ Velut somnium avolans non inveniatur, transiet sicut visio nocturna.

⁹ Oculus qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus.

¹⁰ Filii eius atterentur ege-

¹ Y respondiendo Sophár de Naamáth, dixo:

² Por esto me vienen pensamientos sobre pensamientos, y mi ánimo es arrebatado acá y acullá.

³ Oiré la doctrina con que me corriges, y el espíritu de mi inteligencia me responderá.

⁴ Esto sé yo desde el principio, desde que el hombre fué puesto sobre la tierra.

⁵ Que es breve el loor de los impios, y el gozo del hipócrita como de un momento.

⁶ Si subiere hasta el Cielo su soberbia, y su cabeza tocara hasta las nubes:

⁷ Será arrojado a la fin como basura: y los que le habian visto, dirán: ¿Dónde está?

⁸ Como sueño que vuela no será hallado, desaparecerá como visio nocturna.

⁹ El ojo que le habia visto, no le verá, ni le verá mas su morada.

¹⁰ Sus hijos serán consumi-

¹ O responderá por mí, haciéndote ver, que a ti te conviene esa misma doctrina, y que por tus mismas palabras quedas convencido de ser pecador.

² Insiste Sophár en el mismo principio, valiéndose de él para herir a Job en cada palabra, como si fuera el hombre mas perverso, solo porque era el

mas atormentado y plagado de males.

³ El sueño pasa sin sentir; la vision o phantasma nocturna pasa sin dexar rastro de sí.

⁴ MS. 3. *Nih lo atoleará mas.* Esta es una expresion semejante a la del Cap. VIII. 18. A la letra: *Se lugar*, el lugar donde moró, no le reconocerá mas.

CAPITULO XX.

state, et manus illius reddent ei dolorem suum.

¹¹ Ossa eius implebuntur vitii adolescentiae eius, et cum eo in pulvere dormient.

¹² Cum enim dulce fuerit in ore eius malum, abscondet illud sub lingua sua.

¹³ Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in gutture suo.

¹⁴ Panis eius in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus.

¹⁵ Divitias quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus.

¹⁶ Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperarum.

¹⁷ Non videat rivulus fluminis, torrentes mellis et butyri,

dos de pobreza, y sus manos le tornarán su dolor.

¹¹ Sus huesos se henchirán de los vicios de su mocedad, y con él dormirán en el polvo.

¹² Porque quando el mal fuere dulce en su boca, escondéleha debaxo de su lengua.

¹³ Se familiarizará con él, y no le dexará, y lo retendrá en sus fauces.

¹⁴ Su pan en sus entrañas se convertirá interiormente en hiel de áspides.

¹⁵ Vomitará las riquezas que devoró, y de su vientre las sacará Dios.

¹⁶ Chupará cabeza de áspides, y matárla lengua de víbora.

¹⁷ Jamas vea él corrientes de rio, ni arroyos de miel y de manteca.

¹ Sus mismas obras, las injusticias y violencias que hizo a los otros, se revelarán contra el impio, y serán su mayor pena y tormento.

² Porque los malos hábitos que le dominan, cada día se irán arraygando mas, y permanecerán con él hasta la muerte. S. GREGORIO. *Moral. Lib. xv. 5.*

³ Esta es una semejanza de lo que acontece al goloso o gloton. Así como este, quando toma un bocado de su gusto, no le deshace luego entre los dientes, sino que lo guarda debaxo de la lengua, y lo detiene quanto puede en la boca, para paladearlo, y saborearse mas a su placer, hasta que por último viene a tragarlo; del mismo modo todos los malos generalmente, y con mas particularidad estos logreros, y estos hombres violentos, que con mil artes injustas traen a su casa lo ageno, y se hacen ricos, haciendo pobres a muchos; los que con la larga costumbre hallan dulce el pecado, y se familiarizan con él: luego que descubren o inventan alguna cosa con que contentar su passion, o algun secreto interes, lo

tienen guardado sin dar parte a ninguno, se saborean con ello, y no lo dexan de la mano hasta llegar a su intento. Mas si les supo bien aquel bocado, no extrañan lo que les sucederá despues de haberlo tragado; porque en el estómago se les convertirá en cruel y amarga ponzoña, que les despedazará las entrañas, y les dará la muerte temporal y eterna.

⁴ Como lo que ha devorado no es suyo, tendrá que restituirlo; y Dios, o le despojará de todo aun en esta vida, reduciéndolo a la mayor miseria, o a la hora de la muerte castigándolo con las penas mas terribles.

⁵ La palabra Hebrea *WNA*, *cabeza*, se traslada aquí *veneno*, porque las serpientes tienen el veneno en la cabeza. Chuparán y se alimentarán sin pensarlo de un veneno incurable; *Deut. xxxii. 33.* y este vendrá a ser su pan y alimento por toda la eternidad.

⁶ Dios les cerrará todos los caminos del consuelo y del alivio, en tanto extremo, que en todas sus obras no se hallará sino pena, amargura y afliccion.

18 Luet quae fecit omnia, nec tamen consumetur: iuxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit.

19 Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, et non aedificavit eam.

20 Nec est satiatus venter eius: et cum habuerit quae concupierat, possidere non poterit.

21 Non remansit de cibo eius, et propterea nihil permanebit de bonis eius.

22 Cum satiatus fuerit, acribitur, aestuabit, et omnis dolor irruet super eum.

23 Utinam impleatur venter eius, ut emittat in eum iram furoris sui, et pluatur super illum bellum suum.

24 Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum aerium.

25 Eductus, et egrediens

18 Pagará todo lo que hizo, mas no por eso será consumido: según la muchedumbre de sus embustes, así será su pena ¹.

19 Porque oprimiendo desnudó a los pobres: robó casas, y no las labró ².

20 Ni se sació su vientre: y quando llegare a tener lo que había codiciado, no lo podrá poseer ³.

21 No sobró de su comida, y por esto nada permanecerá de sus bienes ⁴.

22 En hartándose ⁵, se angustiará, se abrasará, y toda suerte de dolores se desplomará sobre él.

23 Acabe de henchirse su vientre, para que envíe contra él la ira de su furor, y haga llover sobre él su venganza ⁶.

24 Huirá de las armas de hierro, y caerá en arco de bronce ⁷.

25 La espada desenvaynada,

o de servirle de abono, será la primera que le condene.

¹ Pena justa y debida a su crueldad. La codicia hace las cosas perecederas; y al contrario la limosna y misericordia las hace permanentes. *Psal. cxi. 9.*

² Como suele acontecer con los glotoneros que comen con exceso. Todas estas imágenes, y las que se siguen de ira, furor, guerra, llover, sirven para declarar la multitud, gravedad y rigor de los castigos que enviará Dios sobre los malos.

³ Es una especie de concesión irrisoria. El apetito y codicia del impio se acaba de saciar, que a la fin experimentará la venganza del Señor.

⁴ Es un modo proverbial: Huirá de un mal que le parece grave por todas sus circunstancias, y caerá en otro mas grave: huirá de las manos de los hombres, y caerá en las de Dios. El arco, esto es, la saeta despedida del arco de bronce.

¹ De todo lo que hizo, nada quedará que no pague; mas sin ser consumido, porque su tormento será eterno, y proporcionado a sus maldades y pecados. El Hebreo: *Restituyendo el trabajo ageno, y no tragará; como haber de su permuta, y no se regocijará.* Esto es, tendrá que restituir lo ageno y mal ganado: y no lo tragará, porque no lo hizo suyo: y no sacará fruto, ni gozará de aquello que miraba como haber o ganancia y fruto de su industria y de su ingenio.

² Otros lo explican de este otro modo: Porque robó la casa agena, no edificará la suya propia.

³ Por la razón que se da en el v. 15. El Hebreo: *No supo estar tranquilo en su vientre: en su deseo, o codicia, no escapará.* No supo contentarse con lo moderado y necesario, sino que apeteció lo superfluo; y por eso su misma codicia lo precipitó: ella misma lejos de valerle

⁴ *Eccli. v. 6.*

de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua: vadent et venient super eum horribiles.

26 Omnes tenebrae absconditae sunt in occultis eius: devorabit eum ignis, qui non succenditur: affligetur relictus in tabernaculo suo.

27 Revelabunt Caeli iniquitatem eius, et terra consurget adversus eum.

28 Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei.

29 Haec est pars hominis impii a Deo, et hereditas verborum eius a Domino.

¹ Los terribles y espantosos enemigos que son los demonios. El Hebreo *וְיָצְאוּ מִן הַקִּיבּוּץ*, andarán sobre él miedos.

² Vivirá lleno de tinieblas en su alma. Otros: Todas las tinieblas no le podrán esconder, aun quando él pretenda huir: le devorará un fuego que de suyo arde, porque nunca fenecerá: y vivirá en aflicción y miseria la posteridad que de él quedará: o si se le dexa a él aun algun tiempo en su tienda, esto es, en su cuerpo, será para padecer mayores angustias y calamidades. Todos convienen que se

y relumbrando se descargará en amargura: irán y vendrán sobre él los espantosos ¹.

26 Todas las tinieblas están escondidas en sus secretos: devorárleha fuego que no se enciende: será angustiado el que quedare en su tienda ².

27 Descubrirán los Cielos su iniquidad, y la tierra se levantará contra él ³.

28 Quedará al descubierto el fruto ⁴ de su casa, será arrancado en el día del furor de Dios.

29 Esta es la porción que tendrá de Dios el hombre impio, y lo que heredarán del Señor sus obras ⁵.

Indica en este lugar la condición del fuego del infierno, que abrasa, pero no alumbra, y como interpreta el M. LEON se enciende sin ser soplado, y quema sin estar expuesto al ayre. Véase el CHARR-SÓRMO y S. GREGORIO.

³ Combatirá todo el mundo por Dios, contra los insensatos, como se dice en el *Libro de la Sabiduría* v. 21.

⁴ MS. 3. *El esquilmo.* A toda su posteridad alcanzarán los desastres del impio.

⁵ Verbum lo mismo que *res*. Tal es la recompensa que dará el Señor a sus obras.

CAPITULO XXI.

Job pide a sus amigos que le oigan con paciencia: examina la causa por qué los impios suelen ser felices en esta vida, y los justos al contrario padecen adversidades: y responde confundiendo a los amigos, que el impio es reservado por Dios para el día de la perdición.

1 Respondens autem Iob, dixit:
2 Audite quae sermone meos, et agite poenitentiam.

¹ Job en este Capitulo rebate fuerte y poderosamente todo lo que Sophar ha-

1 Y respondiendo Job, dixit:
2 Ruegoos que oigais mis razones, y que hagais penitencia ².

bia profetizado contra él en el pasado.
² Los LXX. *ἵνα ἡ μὴ παρ' ὑμῶν ᾖ*.

3 Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete.

4 Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari?

5 Attendite me, et obtempescite, et superponite digitum ori vestro:

6 Et ego quando recordatus fuero, pertinesco, et concutit carnem meam tremor.

7 Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortantique divitiis?

8 Semen eorum permaet coram eis, propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum.

9 Domus eorum securae sunt et pacatae, et non est virga Dei super illos.

10 Bos eorum concepit, et non abortivit: vacca peperit, et non est privata fetu suo.

ἡ δὲ παρακλήσις, y dame siquiera vosotros este consuelo. Pues la palabra original del Hebreo *ḥānā* significa ambas cosas, consolar, y arrepentirse.

Yo ahora no hablo con vosotros, sino con Dios, que no puede ser engañado; y si yo no tuviera razón en lo que digo, tampoco tendría aliento para hablar en ello: y así creed, que digo verdad. Pues sino lo dixera hablando con Dios; cómo me había de atrever a hablar palabra? Y según el Hebreo: No se acortaría mi espíritu: ¿No se encogiera mi aliento? Es verdad que es difícil la defensa de mi causa, pues parecen condenar las mismas calamidades que Dios me envía. Pero yo pondré en claro la verdad.

Porque en la realidad, el que muchos hombres malos tengan aquí prosperidad, es una verdad que pone a los buenos en grande espanto y maravilla, y los turba mucho, porque no pueden penetrar la causa de ello, como de un secreto que Dios reserva para sí. Quare via impiorum prosperatur? dice admirado JEREM. XII. 1. Véase el *Psalmio LXXII*.

El Hebreo *ḥānā*, se encogieron. Llegan a una edad muy avanzada. Esta es una respuesta de Job a las razones de Sophér. Si los males que yo padezco son como tú dices, por mis culpas; ¿por qué vemos que muchos impíos viven hasta la última vejez sin experimentar el menor reves o contratiempo? Que es lo que Sophér negaba.

Ms. 3. B non malatur. En el texto Hebreo está expreso este sentido, que en la edición de nuestra Vulgata no aparece con tanta distinción y claridad.

a Jerem. XII. 1. Abac. I. 13.

3 Sufidme, y yo hablaré, y después, si os pareciere, burlos de mis palabras.

4 ¿Por ventura es con un hombre mi disputa, para que no tenga motivo de angustiarme?

5 Miradme, y pasmaos, y poned el dedo sobre vuestra boca:

6 Yo mismo quando lo recapito, me asombro, y se estremece toda mi carne.

7 ¿Por qué pues viven los impíos, son ensalzados, y crecen en riquezas?

8 Sus hijos se conservan delante de ellos, a su vista tienen una turba de parientes y de nietos.

9 Sus casas están sin temor y en paz, y la vara de Dios no se siente sobre ellos.

10 Sus bueyes engendran, y no yerran: paren sus vacas, y no se pierden sus crías.

ἡ δὲ παρακλήσις, y dame siquiera vosotros este consuelo. Pues la palabra original del Hebreo *ḥānā* significa ambas cosas, consolar, y arrepentirse.

Yo ahora no hablo con vosotros, sino con Dios, que no puede ser engañado; y si yo no tuviera razón en lo que digo, tampoco tendría aliento para hablar en ello: y así creed, que digo verdad. Pues sino lo dixera hablando con Dios; cómo me había de atrever a hablar palabra? Y según el Hebreo: No se acortaría mi espíritu: ¿No se encogiera mi aliento? Es verdad que es difícil la defensa de mi causa, pues parecen condenar las mismas calamidades que Dios me envía. Pero yo pondré en claro la verdad.

Porque en la realidad, el que muchos hombres malos tengan aquí prosperidad, es una verdad que pone a los buenos en grande espanto y maravilla, y los turba mucho, porque no pueden penetrar la causa de ello, como de un secreto que Dios reserva para sí. Quare via impiorum prosperatur? dice admirado JEREM. XII. 1. Véase el *Psalmio LXXII*.

El Hebreo *ḥānā*, se encogieron. Llegan a una edad muy avanzada. Esta es una respuesta de Job a las razones de Sophér. Si los males que yo padezco son como tú dices, por mis culpas; ¿por qué vemos que muchos impíos viven hasta la última vejez sin experimentar el menor reves o contratiempo? Que es lo que Sophér negaba.

Ms. 3. B non malatur. En el texto Hebreo está expreso este sentido, que en la edición de nuestra Vulgata no aparece con tanta distinción y claridad.

11 Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, et infantes eorum exultant lusuibus.

12 Tenent tympanum et citharam, et gaudent ad sonitum organi.

13 Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt.

14 Qui dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus.

15 Quis est Omnipotens ut serviamus ei? et quid nobis prodest si oraverimus illum?

16 Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me.

17 Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superv-

guos entienden también esto de la muerte súbita y desprevénida que sorprende muy de ordinario a los impíos, sin que se les conceda ya mas lugar de penitencia, pasando en un momento de las delicias de esta vida a los tormentos del Infierno.

Apénas se encontrará un impío que llegue a proferir con la boca estas blasfemias: mas hay muchos que con los hechos niegan su providencia; y no tienen otra regla de su conducta, sino el placer temporal, renunciando enteramente a la piedad, que la tienen como inútil para la vida presente.

Mas no por esto que digo, creáis que apruebo su modo de vivir, ni su modo de pensar; porque yo solo apetezco los bienes verdaderos y duraderos; y estos no son los temporales que llevan mil sinaberes y remordimientos, y a lo mejor desaparecen como paja que se lleva el viento.

Algunos Intérpretes explican esto de la mudanza de fortuna del impío en esta vida. ¿Cuántas veces se ve que se

Con una muerte pronta, y que los libra de las penalidades y angustias que trae consigo una larga y penosa enfermedad. Así explican muchos este lugar: y esta exposición sirve para apoyar la descripción que hace Job de la felicidad que suele acompañar a los malos mientras permanecen en este mundo. En este mismo sentido parece que trasladaron el Texto los LXX. *ἡ δὲ ἀναπαύσις αὐτῶν ἐν τῷ κοινοῦναι, en el reposo del infierno durmieron*. Mas los Intérpretes anti-

Malachias III. 14. Tom. IV.

III 2

niet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui?

18 Erunt sicut paleae ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit.

19 Deus servabit filiis illius dolorem patris: et cum reddiderit, tunc sciet.

20 Videbunt oculi eius interfectionem suam, et de furore Omnipotentis biber.

21 Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, et si numerus mensium eius dimidiatur?

22 Numquid Deum docebit quispian scientiam, qui excelsos indicat?

23 Iste moritur robustus et sanus, dives et felix;

24 Viscera eius plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur:

25 Alius vero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus:

y vendrá a ellos inundación, y les repartirá los dolores de su furor?

18 Serán como las pajas al soplo del viento, y como la pavesa esparcida por torbellino.

19 Dios reservará para sus hijos la pena del padre; y cuando le diere el pago, escarmentará.

20 Verán sus propios ojos su perdición; y del furor del Omnipotente beberá.

21 ¿Porque qué le va a él de lo que será de su casa después de él, aun cuando la cuenta de sus meses se dimidie?

22 ¿Por ventura enseñará alguno saber a Dios, que es el que juzga a los grandes?

23 Uno muere robusto y sano, rico y feliz;

24 Sus entrañas están cubiertas de grosura, y sus huesos están regados de tuétanos:

25 Y otro muere en amargura de ánima sin disfrutar bien alguno:

cambia la prosperidad y gozo de estos en un abismo de miserias, y en un torrente de males y desastres que los arrebatan, y con que Dios castiga sus excesos? ... Otros lo entienden de la muerte del impío: y esta exposición parece unir mejor con lo que después se va diciendo.

Porque imitaron las injusticias y maldades del padre.

Quando Dios le castigará, entonces conocerá que hay una Providencia que vela sobre las acciones de todos los hombres, y una justicia que castiga a los pecadores. Otros lo explican de este otro modo: Quando el padre vea su castigo en el de sus hijos, entonces conocerá... porque los padres suelen moverse más con las aflicciones de los hijos que con las suyas propias. Y esta exposición es muy conforme al original: *Dios escudará,*

guardará, para los hijos de él su fuerza, su castigo: le dará su paga, y sabrá...

MS. B. Sea comedida. MS. 3. A. *añadidos.* Y en prueba de que hay castigo para el malo después de su muerte, decíame: ¿Si no lo hubiera, después de haber pasado su vida en prosperidad, qué le importa, cuando haya muerto, que su casa y familia se vea en un estado próspero o adverso? ¿qué se abreven sus días o los de sus hijos? porque nada de esto ya le toca: y así es necesario confiar que después de la muerte le espera la recompensa que merecen tus obras. ¿Y habrá alguno tan temerario que pretenda hacer cargo de esta conducta al que es Juez de vivos y muertos, y de todas las Fortalezas y Grandezas? Sin haber comido jamás con gusto.

26 Et tamén simul in pulvere dormient, et vermes operient eos.

27 Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas.

28 Dicitis enim: ¿Ubi est domus Principis? ¿et ubi tabernacula impiorum?

29 Interrogate quemlibet de viatoribus, et haec eadem illum intelligere cognoscetis.

30 Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur.

31 ¿Quis arguet coram eo viam eius? ¿et quae fecit quis reddet illi?

32 Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit.

26 Y con todo eso dormirán juntos en el polvo, y serán cubiertos de gusanos.

27 Ciertamente comprendo vuestros pensamientos, y vuestros injustos juicios contra mí.

28 Porque decís: ¿Dónde está la casa de aquel Príncipe? ¿y dónde las tiendas de los impíos?

29 Preguntad a cualquiera de los que andan por caminos, y sabreis que él piensa esto mismo.

30 Porque para el día de la perdición es reservado el malo, y será conducido al día del furor.

31 ¿Quién acusará delante de él su camino? ¿y quién le dará el pago de lo que hizo?

32 Él mismo será llevado a los sepulcros, y estará de vela en el montón de los muertos.

Dios, dice Job, dará a uno prosperidad, hasta ponerle en el sepulcro, y a otro desventuras y miserias hasta el mismo término: y siendo tan desigual la fortuna de la vida, será en ambos igual la muerte; y en las costumbres habrán sido, o ambos buenos o ambos malos, o el uno bueno y el otro malo, o al contrario; y no por eso Dios es injusto. Lo que se sigue de aquí es, que no alcancemos los secretos juicios de su Providencia y de su justicia. Otros aplican al malo la primera parte de felicidad y dicha mientras vive; y la segunda de infelicidad y de desdicha al bueno.

La diferencia entre el justo y el injusto se hará patente a todos en el día de la resurrección de la carne, donde se manifestarán los premios de los buenos, y los castigos de los malos. Cuya verdad no querían entender los amigos de Job.

Bien entendido, que lo que decís en general de los impíos, me lo aplicáis a mí, o queréis que yo me lo aplique porque decís: ¿qué se ha hecho la casa de aquel Job que era tenido por Príncipe? En qué han parado las tiendas y pa-

bellones donde moraban sus hijos, donde se recogían todos sus ganados? Todo ha desaparecido: luego son unos impios, pues Dios tan visiblemente y con tanto rigor los ha castigado.

Algunos entienden esto como una fórmula proverbial, para significar un hombre del vulgo. Otros creen que Job, en confirmación de lo que ha dicho, cita el testimonio de los que andan y corren el mundo, los cuales habrán visto Naciones enteras gozar de la mayor prosperidad, aun en medio de la superstición e idolatría.

Veí aquí lo que es notorio, y todos saben que el malo aunque tenga prosperidad en esta vida, es reservado para el día de la perdición.

Entre tanto vive tranquilo, y su poder le pone a salvo, de que ninguno se atreva a aviarle, y mucho menos a corregirle, ponerle freno y castigarle.

El será enterado honoríficamente, y aun después de muerto su memoria se conservará entre los vivos, o en suntuosos sepulcros, o en las estatuas que sobre estos se ponen, y en ella se suelen representar como vivos y en vela.

33 Dulcis fuit glareis Coccyti, et post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles.

34 ¿Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensit veritati?

¹ El texto Hebreo, y el Maestro Leon conforme a él: *Adulzónse a el terrones de arroyo*. MS. 3. *Las agujas*. MS. 8. *La glerre*. El intérprete Latino, por *arroyo o torrente*, que se lee en el Hebreo y en los LXX. puso la voz *Coccyto*, nombre de un río de la Arcadia que nace de la laguna Estygia, célebre en las fábulas de los Poetas, los quales fingieron que era un río del infierno, porque en sus arenas solían enterrar los cadáveres de los difuntos, para que la mordacidad de sus aguijas los consumiera prontamente. El sentido de este lugar parece ser, que las exequias del impío no son tan tristes y amargas, quanto alegres y dulces, por ir acompañadas de fiestas, banquetes y juegos; y que si a esto se replica, que estas exequias son precedidas de su muerte, que es la cosa mas terrible que hay para los mortales, se responde, que esto no añade particu-

lar daño a los impíos; puesto que la muerte es un mal común a buenos y a malos, a todos los que han sido antes que él, y a todos los que despues se seguirán. Y como durante la vida suele suceder todo a pedir de boca a muchos de los buenos; y todo lo contrario a muchos de los malos; se infiere lo uno, que para unos y otros está reservada despues de esta vida la recompensa que corresponde a sus obras: lo otro, que no es solo por los pecados por los que envia Dios las adversidades en esta vida; y últimamente que no se podia colegir de los muchos trabajos que Job padecía, que fuese un malvado, como pretendian sus amigos. Esto no obstante, S. GREGORIO, BEDA y S. THOMAS explican esto diciendo: Que el *robertis* despues de las delicias de esta vida es arrojado para siempre en los infiernos con la turba de los impíos, donde paga su merecido.

34 ¿Cómo pues me consolais en vano, mientras que se ha visto que vuestras respuestas se oponen a la verdad?

CAPITULO XXII.

Elipház acusa a Job de crueldad en oprimir a los pobres, y de otras maldades, mostrando que no piensa bien de la Providencia divina, y prometiéndole todo bien si se arrepiente.

¹ Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit:

² No entendiendo, o no queriendo entender Elipház el sentido de lo que Job había dicho, insiste de nuevo y pretende probar, que Dios le castigó porque es un impío. Si buscas, le dice, en Dios la razón de tus aflicciones, eres un temera-

³ Y respondió Elipház de Theman, y dixo:

rio y arrogante, pretendiendo sondear sus arcanos secretos, e igualarte con él; si las buscas en tí mismo, como debes, no puedes hallar otra sino tus pecados; y sino quieres confesarte culpado y pecador, haces injuria a Dios y a su provi-

CAPITULO XXII.

² ¿Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectae fuerit scientiae?

³ ¿Quid prodest Deo si iustus fueris? ¿aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua?

⁴ ¿Numquid timens arguet te, et veniet tecum in iudicium,

⁵ Et non propter malitiam tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas?

⁶ Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus.

⁷ Aquam lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem.

⁸ In fortitudine brachii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam.

⁹ Viduas dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti.

¹⁰ Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita.

¹¹ ¿Et putabas te tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri?

dencia; porque dime: ¿qué utilidad, o que interés puede tener Dios en permitir que un justo padezca?

¹ No aciba de entender Elipház que Dios puede afligir al justo en esta vida por su propia gloria, y honor de su gracia, y tambien por el mayor provecho espiritual del justo, que padece por un momento cosas ligeras, quando por esto tendrá una recompensa eterna de gloria. S. AUGUSTIN.

² Dime mas: Si Dios te aflige, y muestra contra tí un juicio tan riguroso, ¿será esto porque tenga algun temor de tí? No por cierto. Luego toda la razon de los males que padeces se ha de tomar de tu malicia y de tus iniquidades que

² ¿Puede por ventura compararse con Dios un hombre, aun quando tuviese ciencia acabada?

³ ¿Qué provecho trae a Dios que seas justo? ¿o qué le añades, si fuere sin mancha tu camino?

⁴ ¿Acaso temiéndote te arguirá, o entrará contigo en juicio.

⁵ Y no mas bien por tu grandísima malicia, y por tus maldades innumerables?

⁶ Pues tú sin causa sacaste prenda a tus hermanos, y a los desnudos despojaste de sus ropas.

⁷ No diste agua al cansado, y negaste el pan al hambriento.

⁸ Con la violencia de tu brazo poseías la tierra, y por ser mas poderoso te alzabas con ella.

⁹ Despediste a las viudas con las manos vacías, y los brazos de los huérfanos quebrantaste.

¹⁰ Por esto te ves cercado de lazos, y te sobresalta súbito espanto.

¹¹ ¿Y pensabas que nunca verías tinieblas, y que no serías oprimido de impetuosa inundacion de aguas?

son sin cuento. Y si tú no las conoces, escáchalas, que yo te las diré. Y de este modo le va acusando de avaricia, de crueldad, de tyranía y de atroces injusticias, agravando por grados mas y mas en cada versículo su acusacion. ORTENZUS, y con él algunos intérpretes creen, que estas acusaciones se hacen como dudando, y entendiéndose en ellas la particula *fortem, quisá*.

¹ FERRAR. *Aprenedate*. Afligiendo a tus mismos hermanos, y haciéndoles pagar por fuerza lo que no podían.

² MS. 3. *Majestas*.
³ MS. 3. *Pijamento de agua te cobijará*. O sea inundacion de males.

12. ¿An non cogitas quod Deus excelsior Caelo sit, et super stellarum verticem sublimetur?

13. Et dicis: ¿Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem iudicat.

14. Nubes latibulum eius, nec nostra considerat, et circa cardines Caeli perambulat.

15. ¿Numquid semitam saeculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui?

16. Qui sublatis sunt ante tempus suum, et fluvius subvertit fundamentum eorum:

17. Qui dicebant Deo: Recede a nobis: et quasi nihil posset facere Omnipotens, aestimabant eum;

18. Cum ille implesset domos eorum bonis: quorum sententia procul sit a me.

19. Videbunt iusti, et laetabuntur, et innocens subsannabit eos.

20. ¿Nonne succisa est ere-

12. ¿Acaso no piensas que Dios es mas alto que el Cielo, y que se eleva sobre la cumbre de las estrellas?

13. Y dices: ¿Pues qué sabe Dios? ¿él juzga como entre tinieblas.

14. En las nubes está escondido, ni se cuida de nuestras cosas; y se pasea por los polos del Cielo.

15. ¿Quieres acaso seguir el sendero de los siglos, que pisan los hombres iníquos?

16. Los cuales fueron arrebatados antes de su tiempo, y una riada trastornó su cimiento:

17. Que decían a Dios: Apartate de nosotros: y se imaginaban al Todopoderoso, como si él nada pudiera hacer:

18. Al paso que él había henchido sus casas de bienes: cuyo modo de pensar lejos sea de mí.

19. Los justos los verán, y alegrarsehan, y el inocente los escarnecerá.

20. ¿Por ventura no fué cor-

* Y porque ves y sabes que Dios habita en lo mas alto de los Cielos, y sobre lo mas encumbrado de las estrellas, ¿tomas de aquí ocasion de mayor licencia para soñar que Dios no sabe ni se cuida de las cosas de acá abaxo? Aquí está expreso el *an o forsitan*. Y esto confirma el parecer de ORIGENES.

¿Quieres acaso confundirte con aquellos malvados que en los siglos pasados pensaron de la Providencia con tanta impiedad?

Muchos creen que se alude aquí al diluvio: otros al suceso reciente de haberse anegado en el mar Roxo los Egipcios, los quales o negaban, o en nada estimaban la providencia de Dios.

a Psalm. cxi. 42.

Véase el Libro de la Sabiduría xvi. 2.

* Véase el Cap. xxi. 14.

El Hebreo: ¿Y qué hará a ellos el Omnipotente? ¿Qué ha de hacer, acabar con ellos, y castigarlos eternamente. Otros: ¿Y qué nos ha de hacer el Omnipotente? que es continuacion del lenguaje blasphemo de los impios.

Como lleno de impiedad y de blasphemia, y propio de Atheistas.

Como Noé y los de su familia vieron perecer a los que se anegaron en las aguas del diluvio. O en general: Los justos ven todos los dias estos exemplares de la justicia de Dios con los impios.

Burlándose de los errados consejos y vanas imaginaciones de los impios.

Cito eorum, et reliquias eorum devoravit ignis?

21. Acquiesce igitur ei, et habeto pacem; et per haec habebis fructus optimos.

22. Suscipe ex ore illius legem, et pone sermones eius in corde tuo.

23. Si reversus fueris ad Omnipotentem, aedificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo.

24. Dabit pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos.

25. Eritque Omnipotens contra hostes tuos, et argentum coacervabitur tibi.

26. Tunc super Omnipotentem deliciis afflues, et elevabis ad Deum faciem tuam.

27. Rogabis eum, et exaudiet te, et vota tua reddes.

28. Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis splendeбит lumen.

29. Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria; et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur.

30. Salvabitur innocens, salvabitur autem in mundicia manuum suarum.

* Aquí creen algunos que se hace alusion al incendio de Sodoma.

La injusticia, el mal suceso, la violencia de Satanás la alejarás de tu tienda, de tí mismo, y de tus hijos.

El Hebreo: Y pon, pondrás, sobre polvo fortaleza, y en piedra arroyos de Ophir; esto es, en quanto pusieres la mano, todo te saldrá felizmente, en tanto grado, que si fundares sobre polvo, será como si fundares sobre peña dura: y en

a Prov. xxix. 23.
Tom. IV.

tado su engreimiento, y devoró fuego las reliquias de ellos?

21. Sométete pues a él, y tendrás paz; y así cogerás excelentes frutos.

22. Recibe de su boca la Ley, y pon sus palabras en tu corazón.

23. Si te convirtieres al Todopoderoso, serás restablecido, y alejarás la iniquidad de tu tienda.

24. En vez de tierra, te dará pedernal, y en lugar de pedernal, arroyos de oro.

25. Y estará el Todopoderoso contra tus enemigos, y tendrás tú la plata a montones.

26. Entonces en el Todopoderoso abundarás de delicias, y alzarás a Dios tu cara.

27. Le rogarás, y te oirá, y pagará tus votos.

28. Resolverás una cosa, y te se cumplirá, y en tus caminos resplandecerá luz.

29. Porque el que se humillare, estará en gloria; y el que baxare los ojos, ese será salvo.

30. Será salvo el inocente, y lo será por la limpieza de sus manos.

la piedra que es estéril, te amanecerán fuentes de oro; sacando riquezas y provecho de lo que no esperabas.

Los ojos humildes y baxos manifiestan modestia, así como los levantados y altos son indicio de soberbia.

Y así quando Dios te haya purificado de las culpas pasadas con los males que ahora padeces, y que te halle arrepentido y emendado, entonces te dará la salud por la qual ahora tanto suspiras.

Kkk

CAPITULO XXIII.

Job implorando con humildad el juicio de Dios, demuestra que no es castigado por sus pecados, y que piensa bien de la providencia incompreensible de Dios, y que todo lo hace según su voluntad.

1 Respondens autem Iob, alt:

2 Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, et manus plagae meae aggravata est super gemitum meum.

3 ¿Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum, et veniam usque ad solium eius?

4 Ponam coram eo iudicium, et os meum replebo increpationibus.

5 Ut sciam verba quae mihi respondeat, et intelligam quid loquatur mihi.

6 Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suae mole me premat.

7 Proponat aequitatem contra me, et perveniat ad victoriam iudicium meum.

8 Si ad orientem iero, non apparet: si ad occidentem, non intelligam eum.

^a Responde Job a Elipház, insistiendo en la defensa de su vida e inocencia.

^b Manus, la fuerza o violencia. En el Hebreo se lee solo *manu*, esto es, mi llaga, o lo que padezco.

^c Esta es una grande prueba del testimonio que daba a favor de Job su conciencia, porque los verdaderos reos no desean comparecer delante del Juez.

^d De razones y pruebas para defender mi causa, y para argüir y conven-

1 Y respondiendo Job, dixo:

2 Aun ahora son en amargura mis palabras, y la mano de mi llaga se ha agravado sobre mi gemido.

3 ¿Quién me diera que le conociera y hallara, y llegara hasta su throno?

4 Expondría ante él mi causa, y llenaría mi boca de querrelas.

5 Para saber las palabras que me respondería, y entender lo que me hablaría.

6 No quiero que con fortaleza contienda conmigo, ni que me apremie con el peso de su grandeza.

7 Proponga contra mí la equidad, y llegará a victoria mi juicio.

8 Si yo fuere al oriente, no parece; si al occidente, no le percibiré.

^a cer de calumnia a mis contrarios.

^b Si el Señor usa conmigo de aquella benignidad con que suele tratar a los hombres, en calidad de Mediano de ellos, tengo esperanza que sentenciará a mi favor, y declarará por falsas las acusaciones de mis amigos.

^c Todavía no ha llegado, dice Job, aquel dichoso tiempo en que el hombre verá a Dios en uno de sus semejantes, y podrá acercarse a la luz eterna, al favor del velo de la humanidad, que

CAPITULO XXIII.

9 Si ad sinistram, ¿quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum.

10 Ipse vero scit viam meam, et probavit me quasi aurum quod per ignem transit.

11 Vestigia eius secutus est pes meus, viam eius custodivi, et non declinavi ex ea.

12 A mandatis labiorum eius non recessi, et in sinu meo abscondi verba oris eius.

13 Ipse enim solus est, et nemo avertere potest cogitationem eius: et anima eius quodcumque voluit, hoc fecit.

14 Cum expleverit in me voluntatem suam, et alia multa similia praesto sunt ei.

15 Et idcirco a facie eius

9 Si a la siniestra, ¿qué he de hacer? no le alcanzaré; si me volviere a la derecha, no le veré.

10 Mas él sabe mi camino, y me ha acrisolado como el oro que pasa por el fuego.

11 Sus pisadas siguió mi pie, su camino guardé, y no me desvié de él.

12 De los preceptos de sus labios no me aparté, y en mi seno escondí las palabras de su boca.

13 Porque él solo es, y nadie puede trastornar sus pensamientos: y su voluntad todo lo que quiso, eso hizo.

14 Quando hubiere cumplido en mí su voluntad, aun tiene a mano otras muchas cosas tales.

15 Y por esto yo me turbé en

templará su inmenso resplandor. Mas hasta aquel tiempo, a cualquiera parte que me vuelva, mis ojos no pueden descubrir un Dios que es Espíritu. Mi inteligencia no puede llegar hasta él, tan elevado está sobre todos mis pensamientos. Todo lo llena con su presencia, y esto no obstante, yo no puedo descubrirle en ninguna parte: su misma luz me le oculta: está dentro de mí, y yo no le veo. El Hebreo: *He aquí que adelanto*, al oriente, *iré*, y no él, no le hallaré: y a las espaldas, al occidente, y no le entenderé. A la izquierda, al norte, que es la parte que nos está descubierta: *en obras soy, y no le veré: cubrirá la derecha*, o el mediocidio, que es la que está oculta para nosotros, y no le veré. Para inteligencia de esto deben tenerse presentes aquellos dos versos muy comunes, en que se explican los quatro diferentes modos con que pueden mirarse los quatro puntos cardinales del mundo:

*Ad boream terrae, sed Caeli
menor ad austrum,
Praeco Dei eorum vides, oc-*
Tom. IV.

causumque Poeta.
Job, que habla como Propheta, mira de frente al oriente; y por consiguiente contempla el occidente a las espaldas, el mediocidio a la derecha, y a la izquierda el septentrion. De esta manera Job busca al Juez, pero aquel Juez, que al mismo tiempo es su Salvador: esto es lo que desea, conforme al v. 3. *¿Quis mihi hoc tribuat ut cognoscam illum?*

^a MS. 8. *La su fuerza.* Siguió Job los caminos del Señor y sus Mandamientos con tanta constancia, que nunca los dexó. Y esta su buena conciencia le da confianza de salir bien en el juicio de su causa.

^b Que es lo mismo que dice DAVID en el Psalm. cxviii. 11. *En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra ti.* En su seno escondió la Ley, porque la tenía en medio de su corazón como el thesorero más precioso, para no exponerle a violarla.

^c El Hebreo *iré, y él en mi casa*, esto es, está siempre fijo en un parecer; nunca muda de voluntad ni de juicio, como lo hacen los hombres.

Kkkk 2

turbatus sum, et considerans eum, timore sollicitor.

16 Deus mollivit cor meum, et Omnipotens conturbavit me.

17 Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

¹ Y de este infinito poder y magestad que considero y contemplo en mi Dios, nace en mi ánimo un sumo temor y respeto hacia él, aunque en nada me remueva la conciencia.

² Bienaventurado aquel hombre, dice el Sabio Prov. xxviii. 14. que vive siempre en temor. Mas el que endurece su corazón, se precipitará en el mal. Véanse los lxx.

³ Aunque gimo y me quejo por los grandes males que padezco; esto no obstante estas tinieblas y obscuridad de que me ha cercado la malicia del demonio, no han puesto un velo a mi razón: la gracia de Dios y su favor me asiste, pa-

ra que no pierda su santo temor; y así conservo en él una fe firme y constante.

La luz que Dios me da, disipa toda obscuridad, y quita el velo que iba a cubrir mi rostro. El Hebreo: Por quanto no he sido cortado delante de las tinieblas, y de mí se cubrió la obscuridad. El sentido es el siguiente; y la Vulgata puede explicarse en el mismo: Con estos azotes no solamente ha ablandado Dios mi corazón, sino que también hubiera acabado mi vida, si no me hubiera cubierto los ojos para que no viera ni entendiera cuán terribles sean; o según la Vulgata: Ni la obscuridad ha cubierto mi rostro, ni la muerte me ha acabado.

16 Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha conturbado.

17 Porque no he perecido no obstante las tinieblas que están sobre mí, ni la obscuridad ha cubierto mi rostro.

CAPITULO XXIV.

Job para hacer ver que piensa bien acerca de la providencia de Dios, dice que él tiene conocidos los tiempos; y hace una enumeración de varias iniquidades de los hombres, por las que serán castigados.

¹ Al Omnipotente non sunt abscondita tempora: qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.

² Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges, et paverunt eos.

³ Los tiempos del juicio particular y universal. Pero los hombres aun los justos no saben el día de su muerte y de su juicio. Y este mismo será el día de su re-

¹ Al Todopoderoso no le son ocultos los tiempos: y los que le conocen, no saben sus días.

² Unos traspasaron los términos, robaron ganados, y los apacentaron.

compensa. Nadie puede entrar en los profundos consejos de la Divina Sabiduría.

³ Job se extiende haciendo ver quantos son los hombres, que no conociendo

CAPITULO XXIV.

3 Asinum pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro pigro bovem viduae.

4 Subverterunt pauperum viam, et oppresserunt pariter mansuetos terrae.

5 Alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum: vigilantes ad praedam, praeparant panem liberis.

6 Agrum non suum demetunt: et vineam eius quem vi oppresserint, vindemiant.

7 Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore:

8 Quos imbres montium rigant: et non habentes velamen, amplexantur lapides.

9 Vim fecerunt depradantes pupillos, et vulgum pauperum spoliaverunt.

10 Nudis et incedentibus absque vestitu, et esurientibus tulerunt spicas.

11 Inter acervos eorum me-

3 Lleváronse el asno del huérfano, y tomaron en prenda el buey de la viuda.

4 Trastornaron el camino de los pobres, y apremiaron juntamente a los humildes de la tierra.

5 Otros como cebras en el desierto salen a su obra: madrugando para robar, aprontan el pan para sus hijos.

6 Siegan el campo no suyo: y vendimian la viña de aquel a quien oprimieron con violencia.

7 Dexan desnudos a los hombres, quitando las ropas a aquellos que no tienen con que cubrirse en el frío:

8 A quienes bañan las lluvias de los montes; y no teniendo cubierto, se acogen a las peñas.

9 Hicieron fuerza robando a los huérfanos, y al Pueblo pobre despojaron.

10 A los desnudos y que iban sin vestido, y a los hambrientos quitaron las espigas.

11 Sestearon entre los mon-

este día del Señor, se arrojan impunemente a cometer los mayores excesos. Sobre el mudar los lindes, para entrarse en las posesiones ajenas, véase el Deuter. xix. 14. xxvii. 17. S. GREGORIO entendiéndolo por estos términos o lindes los dogmas que enseñaron y fixaron los SS. Padres de la Iglesia que no nos es permitido alterar ni mudar, como hacen los hereges.

² El Hebreo: Hicieron apartar a los menesterosos del camino; dando a entender con esto, que es tan grande la crueldad de estos tyranos, que hacen por fuerza retirar de los caminos públicos a los pobres y mendigos que salen a pedir una limosna. O les precisan a mudar de designios para no caer en sus manos.

³ Asnos monteses que andan libres sin yugo ni dueño, ocupados en robar según su índole fiera. Hay muchos en la Arabia. El Maestro LEON usa el masculino cebras.

⁴ Los lxx. ἀπὸ φελάων ἄγρια βοῦν παῖδες, de las avenidas de los montes se bañan; porque gotean las cuevas de los peñascos en donde se guardan, no teniendo otro recurso ni morada.

⁵ El Hebreo: Robaron del pecho al pupilo, y sobre el pobre tomaron grande: en lo que parece significarse, que roban a los niños pequeños y desamparados para hacerlos esclavos suyos, y venderlos a otros; y que de aquello que tiene sobre sí el pobre para cubrirse, toman prenda para asegurar que se les pague.

ridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.

12 De Civitatibus fecerunt viros gemere, et anima vulnerum clamavit; et Deus inultum abire non patitur.

13 Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias eius, nec reversi sunt per semitas eius.

14 Mane primo consurgit homicida, interficit egenum et pauperem: per noctem vero erit quasi fur.

15 Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus: et operiet vultum suum.

16 Perfidit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, et ignoraverunt lucem.

17 Si subito apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: et sic in tenebris quasi in luce ambulant.

18 Levis est super faciem aquae: maledicta sit pars eius in terra, nec ambulet per viam vinearum.

tones de aquellos, que pisados los lagares tienen sed.

12 Hicieron gemir a los hombres en las Ciudades, y el ánima de los heridos dió voces; y Dios no dexa tales cosas sin castigo.

13 Ellos fueron rebeldes a la luz, no conocieron los caminos de él, ni volvieron por sus senderos.

14 Muy de mañana se levanta el homicida, mata al mendigo y al pobre: y de noche será como ladrón.

15 El ojo del adúltero está acechando la obscuridad, diciendo: No me verá ojo: y cubrirá su rostro.

16 Horada en las tinieblas las casas, como entre día habían quedado de acuerdo, y no vieron luz.

17 Si de repente apareciese la aurora, tiénenla por sombra de muerte: y así andan en las tinieblas como en la luz.

18 Es mas inconstante que la superficie del agua: maldita sea su porción sobre la tierra, y no vaya por camino de viñas.

¹ MS. 8. *Premido*. Descansen y se huelgan con el trabajo de los otros, sirviéndose de sus bienes, y viéndose violentamente privados de sus frutos, los mismos que con su sudor los recogieron. Puede también tener este otro sentido: Los pobres después de haber pisado los lagares de estos hombres inhumanos, quando selean no pueden alcanzar un vaso de vino, aunque se mueran de sed.

² Y no solo en los campos, sino también dentro de los mismos poblados y Ciudades, cometen mil desafueros. El ánima de los heridos, o la sangre de los muertos por sus violencias, voceará contra ellos. Y Dios no los dexa sin castigo, porque aunque disimule, y los dexa correr a rienda suelta mientras vi-

ven, mas al fin ellos recibirán el castigo para siempre. Otros quieren que se lea con pregunta: ¿Y Dios no lo pasa sin venganza? Si por cierto, lo pasa y disimula, como sino lo viera; mas lo reserva para su día. El Hebreo *וַיִּשְׁכַּח* *וַיִּשְׁכַּח*, y Dios no pone venganza, o no les envía desastre ni contratiempo.

³ MS. 8. *El Omecero*.

⁴ Porque huyen de la luz, y buscan las tinieblas.

⁵ Semejante impio es como la mar, que se mueve y agita al menor soplo del viento. *Isaías* *lvii. 20*. Otros: viajarán rios y mares para llegar a cumplir y saciar su mal deseo. *No vaya por camino de viña*, o sea por sitios amenos, o bien no logre el fruto de sus campos.

¹⁹ Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad inferos peccatum illius.

²⁰ Obliviscatur eius misericordia: dulcedo illius vermes: non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum.

²¹ Pavit enim sterilem quae non parit, et viduae bene non fecit.

²² Detrahit fortes in fortitudine sua: et cum steterit, non credit vitae suae.

²³ Dedit ei Deus locum poenitentiae, et ille abutitur eo in superbiam: oculi autem eius sunt in viis illius.

²⁴ Elevati sunt ad modicum, et non subsistent: et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur: et sicut summitates spicarum conterentur.

²⁵ Quod si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum, et ponere ante Deum verba mea?

19 A calor demasiado pase desde aguas de nieves, y hasta los infernos vaya su pecado.

20 Olvídense de él la misericordia: su dulzura sean los gusanos: no haya memoria de él, mas sea hecho pedazos como árbol que no lleva fruto.

21 Por quanto pació la estéril que no pare, y no hizo bien a la viuda.

22 Derrocaó fuertes con su fortaleza: y quando estuviere en pie, no fiará de su vida.

23 Díóle Dios lugar de penitencia, y él abusa de esto para soberbia: y los ojos de él están en sus caminos.

24 Alzáronse un poco, mas no subsistirán: y serán humillados y arrebatados como todas las cosas: y como cabezas de espigas serán quebrantados.

25 Y si esto no es así, ¿quién podrá argüirme de mentira, y acusar delante de Dios mis palabras?

¹ Estas palabras de Job no contienen un deseo del mal de los impíos, sino la aprobación de los juicios de Dios sobre ellos. Por su obstinación y dureza los abandonará el Señor, y les negará su misericordia, para arrojarlos al infierno; en donde serán atormentados con cruel frío, y al mismo tiempo con violentísimo fuego, y con el gusano de la conciencia, que eternamente les roerá las entrañas.

² Algunos, por estéril, entienden a la mujer de mala vida que ordinariamente lo es, y con las que expenden su substancia los malos. Otros a las doncellas hacendadas y huérfanas, a las cuales engañan y devoran sus haciendas; y en este sentido trasladan *parit*, se tragó, se comió la hacienda, porque *pario* significa *apacientare* y *apacientur*. El Hebreo

Apocalyp. ii. 21.

וַיִּשְׁכַּח *וַיִּשְׁכַּח*, quebranta a la estéril; procurando impedir que no conciba.

³ Y con todo de haber derribado a otros mas fuertes que él, y que parece que no tiene ya a quien temer en medio de su mayor pujanza, vivirá sobresaltado...

⁴ El Hebreo *וַיִּשְׁכַּח*, y no él, esto es, no ellos; quiere decir, *percerán, desaparecerán* en el tiempo destinado por Dios, como las mieses en la siega.

⁵ Que tienen su término, y van a su ruina. El Hebreo *וַיִּשְׁכַּח*, como todos, o como cada qual, o como uno de tantos.

⁶ De todo lo dicho contra con evidencia, que ni los malos reciben en esta vida la pena debida a sus pecados; ni los justos la recompensa que les tiene Dios preparada por sus buenas obras.

CAPITULO XXV.

Baldad sobre la reflexion de la grandeza de Dios y de la baxeza del hombre, dice que el hombre comparado con Dios no puede justificarse.

Respondens autem Bal-
dad Suhites, dixit:

2 Potestas et terror apud eum, qui facit concordiam in sublimibus suis.

3. Numquid est numerus militum eius? et super quem non surget lumen illius?

4. Numquid iustificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere?

5 Ecce Luna etiam non splendet, et stellae non sunt mundaе in conspectu eius:

6 *Quanto magis homo putredo, et filius hominis vermis?*

* Baldad acusa a Job de temerario, porque ha osado apelar al tribunal de aquella Magestad Omnipotente y terrible, en cuya presencia el hombre es ménos que nada.

Con Dios, que de suyo tiene el
mando, el poder, la magestad, y es su
fuente y origen.

³ Esta concordia y armonía se nota principalmente en todos los cuerpos celestes, por lo que mira al orden y concierto de sus movimientos y revoluciones.

4. Unos entienden esto de las estrellas, que son tantas que no se pueden contar otros de los Angeles, que son millares de millares; *Apocal.* v. 12. y otros en general de todas las criaturas, que son sus soldados, y combaten por él.

Que hace salir su Sol sobre buenos y malos. Tambien : ¿Quién estará escondido de su luz, que Dios no le vea y le conozca? Tambien : De quien todos tie-

Y respondiendo Baldad
Suhita, dixo:

2 El poder y el terror están con aquel que mantiene la concordia ² en sus alturas ³.

3 ¿ Por ventura tienen número ⁴ sus soldados? ¿ y quién hay que no participe de ⁵ su luz?

4 ¿Por ventura puede justificarse el hombre comparado con Dios, o comparecer limpio ⁶ el nacido de mujer?

5 Mira que ni aun la Luna misma tiene resplandor, ni las estrellas son limpias en su presencia 7.

6 ¿Qué tanto menos el hombre que es podre, y el hijo del hombre que es un gusano?

nen la luz e inteligencia de que están adornados. Ultimamente: Que es la luz y guía de todas las cosas, porque todas las gobierna.

El sentido de este verso es este: Dios es tan justo como Omnipotente y sabio: ninguno sin merecerlo es castigado por él. ¿Cómo se atreve a llamarse justo aquel a quien el Señor aflige? ¿Ni cómo puede ser limpio el que formado de una materia inmundada, lleva consigo la flaqueza que sacó de las mismas entrañas de su madre? *Xc.*

7 Por Luna y estrellas se entienden las criaturas mas nobles y perfectas.

El M. Leon traslada: *¿Qué tanto mas varon gusano, y hijo de hombre gusano?*

Este es un argumento de mayor a menor. Si las estrellas no lucen a vista del Sol de Justicia, ¿qué será el hombre que es vil insecto, en comparacion del que es la misma santidad y origen de toda perfeccion?

CAPITULO XXVI.

Job dice que el hombre no puede dar a Dios ningún socorro, y hace ver su poder incomprensible por sus obras.

Respondens autem Iob,
dixit:

2. Cuius adiutor es? et num-
quid imbecillis? et et sustentas
brachium eius qui non est for-
tis?

3. Cui dedisti consilium? forsitan illi qui non habet sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plurimam.

4. 2 Quem docere voluisti?
2 nonne eum qui fecit spiramen-
tum?

5 Ecce gigantes gemunt sub

Job reprehende ágríamente a Baldad, por haber pretendido defender la causa de Dios, como si tuviera necesidad de defensor o de abogado, y por haber usado para esto de razones frívolas y poco oportunas. Usa de una ironía picante, pero necesaria para confundir a un hombre, que ignorando el secreto de la conducta que guarda Dios con los justos y con los impíos, afeaba hacer un elogio magnífico de su grandeza, al mismo tiempo que combatía con su falso razonamiento la verdad de su justicia misericordiosa hacia sus escogidos, y de su sufrimiento terrible por lo que mira a los réprobos.

2.º O conforme al Hebreo: *¿Salvaste brazo no fuerte?* El Señor por sí mismo es Omnipotente; pero tus razones, o Baldad, son débiles e inútiles. Pues el Dios de la Magestad no tiene necesidad de abogado tan mezquino.

El que fabricó el aliento, el espíritu, la vida. Los LXX. πνοὴ δέ τις ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ; y la respiración que sale de tí de quién es?

⁴ Job hace un magnífico elogio del poder de Dios y de los otros divinos atributos.
Tom. IV.

aquis, et qui habitant cum eis.

6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni.

7 Qui extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum.

8 Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum.

9 Qui tenet vultum solis sui, et expandit super illud nebulam suam.

10 Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae.

11 Columnae Caeli contremiscunt et pavent ad nutum eius.

12 In fortitudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia eius percussit superbam.

* Ordenando segun las reglas muy sabias de su justicia todas las penas diferentes que son debidas a los gigantes de que se ha hablado antes, y a los que habitan con ellos, que son todos los soberbios e impios, condenados a padecer los suplicios eternos.

* El polo ártico o emisferio septentrional, que pone como visible a los habitantes de la Idumea, el qual aquí se toma por todo el Cielo. Y así dice, que el Señor extiende el Cielo sobre vacío. La misma voz Hebrea *en* se lee aquí que en el Génes. 1. 2. En lo que se muestra el gran poder de Dios.

* Puede esto aplicarse tambien al firmamento, que es como una cortina puesta delante del trono de Dios, y como un velo que nos le oculta.

* De la mar, para que no se extiendan sobre la tierra, y la aneguen, Psalm. ciii. 9. Proverb. viii. 29. Y estos lindes han de durar hasta que se aca-

men debaxo de las aguas, y los que habitan con ellos.

6 Abierto está el infierno delante de él, y no hay velo que cubra el lugar de la perdición.

7 El que extiende el aquilon sobre vacío, y cuelga la tierra sobre la nada.

8 El que ata las aguas en sus nubes, para que todas a una no se precipiten abaxo.

9 El que esconde a la vista su throno, y extiende sobre él sus nubes.

10 Puso límites a las aguas, hasta que se acaben la luz y las tinieblas.

11 Las columnas del Cielo se estremecen y tiemblan a una insinuación de él.

12 Con su fortaleza de repente se congregaron los mares, y su providencia hirió al soberbio.

be la constante sucesión de día y noche, o para siempre misérras el mundo durare.

* Esto comunmente se entiende de los montes, que con sus cimas parecen sostener el Cielo, y que al estruendo apantoso de los rayos y truenos se estremecen, y todo parece que va a arruinarse por un efecto de la omnipotencia de aquel que hace temblar toda la naturaleza a la menor insinuación de su voluntad. Puede tambien entenderse de los terremotos. Son frecuentes en los Países semejantes expresiones. En sentido alegórico por columnas del Cielo se entienden los Angeles.

* Unos quieren que en esto se hace alusión a aquel lugar del Génes. 1. 9. donde se dice, que las aguas que cubrían antes por todas partes la tierra, al mandamiento de Dios se congregaron en un lugar solo, sujetando de este modo, y poniendo freno a su hinchazon y soberbia. Otros lo aplican al paso del

13 Spiritus eius ornavit Caelos: et obstetricante manu eius, eductus est coluber tortuosus.

14 Ecce haec ex parte dicta sunt viarum eius: et cum vix parvam stillam sermonis eius audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

13 Su Espíritu adornó los Cielos: y por obra de su mano fué sacada a luz la tortuosa culebra.

14 He aquí esto es una parte de sus caminos: y si apenas hemos oído una pequeña gota de lo que de él se puede decir, ¿quién podrá comprehender el trueno de su grandeza?

mar Rojo; y en este sentido el soberbio herido por la sabiduría de Dios será Pharaón. Los LXX. *ἐκείνου τοῦ δράκοντος, con su virtud sacó la mar.* Lo que puede significar el poder de Dios en reunir y calmar en un momento las olas del mar agitado, quando parece se levanta hasta las nubes, y este mismo sentido pueden admitir las palabras de la Vulgata.

* Adornó y hermosó los Cielos con el Sol, Luna y estrellas; y a este sentido viene lo del Propheta David en el Psalm. xxii. 6. Algunos intérpretes creen que Job habla aquí de la creación de los Angeles, que son el adorno principal del Cielo. El texto Hebreo: *Y formó con su mano al culebro que huye.* Los que por adorno de los Cielos entienden a los Angeles, exponen la culebra tortuosa de Lubel, y lo aplican a aquel dragon infernal que ataxó a Job, si un gran número de las estrellas del Cielo o de los Angeles apóstatas: y este sentido se apoya en la versión de los LXX. donde se dice *πρωτόγονοι ἢ ἀδελφοὶ τοῦ δράκοντος ἀποστάται, que*

el dragon apóstata fué muerto por la creación de Dios. Los que lo exponen del Sol, de la Luna... explican estas palabras de una de las principales constelaciones, o de la que se conoce con el nombre de *via lactea*; o de la del dragon que está junto a la osa mayor: o bien de todo el zodiaco.

* En lo que dijo Job no solamente a las obras naturales que Dios hizo en lo secreto del Cielo, en la creación de los Angeles, en sus Gerarquías y órdenes, que son mucho mayores que estas visibles, y que si las sabemos así, ni las podemos entender perfectamente: sino tambien y con mas atención a lo sobrenatural que habla de hacer Dios por el hombre, a su Encarnación, a su vida, a la forma del humano rescate, a su Resurrección, a la buena nueva del Evangelio, a la conversión de los gentiles, al fin suceso de la Iglesia, a lo que acontecerá en el fin del mundo, y a la justicia y gloria de sus escogidos: porque en comparación de todos estos grandes misterios del orden sobrenatural, las demás cosas casi desaparecen.

Job insiste en su justificación: rebate la calumnia de los amigos: y muestra que ha conservado la inocencia; porque los impios después de la breve felicidad de esta vida, son arrebatados de Dios para el castigo.

1 Addidit quoque Job, as-

Tom. IV.

1 Añadió tambien Job,

LIII 2

sumens parabolam suam, et dixit:

2 Vivit Deus, qui abstulit iudicium meum, et Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam:

3 Quia donec superest habitus in me, et spiritus Dei in naribus meis,

4 Non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium.

5 Absit a me ut iustos vos esse iudicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea.

6 Iustificationem meam quam coepi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea.

7 Sit ut impius inimicus meus: et adversarius meus quasi iniquus.

8 Quae est enim spes hypocritae si avarae rapiat, et non

continuando su parabolam, y dixo:

2 Vive Dios, que ha desviado mi causa, y el Omnipotente que ha traído a amargura mi ánima:

3 Que mientras haya en mí aliento, y el espíritu de Dios en mis narices,

4 No hablarán mis labios iniquidad, ni mi lengua inventará mentira.

5 Léjos de mí que os tenga yo por justos: hasta que falteza, no abandonaré yo mi inocencia.

6 No renunciaré yo a la justificación que he comenzado a seguir; porque mi corazón nada me remuerde en toda mi vida.

7 Sea como impio mi enemigo: y mi adversario sea como iniquo.

8 Porque cuál es la esperanza del hipócrita si roba por avaricia, y no

Véase los Núm. xxix. 7. Se llama Parábola no solo el razonamiento figurado, sino también el sentencioso y grave.

Que parece haber abandonado mi causa. Está claro en el capítulo. Véase Isaias lxx. 9. Job, acusado de las calumnias de sus amigos, y asegurado de su inocencia, no teme apelar al testimonio de la misma verdad, aunque el Señor difiera tomar su defensa, y llene su alma de amargura. Basta que Dios le conozca. Puede diferir el hacerle justicia; mas no se la puede rehusar. La dulzura y suavidad de sus consuelos sucederá por último a la amargura de las aflicciones con que entonces quería probarle.

Mientras está en mí el aliento y espíritu que Dios me da, ni la extremidad de mis males, ni la esperanza y deseo de verme libre de ellos, sacarán de mí bon-

en una sola palabra contra la sinceridad.

Vuestros juicios injustos contra mí, recaen sobre el mismo Dios: y él es a quien van dirigidas vuestras calumnias, siendo él la justicia y verdad. No quiera Dios que por mi silencio, o por una confesión indiscreta, os dé lugar de pensar que os sengo por justos y sinceros. Sostendré mi inocencia hasta el último suspiro de mi vida; porque mi conciencia de nada me acusa de lo que me imputais: yo os merezco el concepto de criminoso, mas no lo soy: padezco mucho, mas padezco como inocente. Dios es testigo de esto, y él es quien me hará justicia.

Representaba Job la persona de Cristo en sus sufrimientos, y era necesario que defendiese su inocencia.

Rechaza la calumnia de hipócrita que le habían imputado, diciendo: que no sería tan firme su esperanza en Dios

liberet Deus animam eius?

9 Numquid Deus audiet clamorem eius, cum venerit super eum angustia?

10 Aut poterit in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore?

11 Docebo vos per manum Dei quae Omnipotens habeat, nec abscondam.

12 Ecce vos omnes nostis, et quid sine causa vana loquimini?

13 Haec est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum quam ab Omnipotente suscipiunt.

14 Si multiplicati fuerint filii eius, in gladio erunt, et nepotes eius non saturabuntur pane.

15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, et viduae illius non plorabunt.

ricia, y no libra Dios su ánima?

9 Por ventura oirá Dios su clamor, quando viniere sobre él la aflicción?

10 ¿O podrá hallar sus delicias en el Omnipotente, e invocar a Dios en todo tiempo?

11 Mostráoshe con el auxilio de Dios, y no os ocultaré lo que está encerrado en el Omnipotente.

12 Mas todos vosotros lo sabéis; ¿por qué pues habláis inútilmente palabras vanas?

13 Esta es la suerte que tendrá de Dios el hombre impio, y la herencia que los violentos recibirán del Omnipotente.

14 Si se multiplicaren sus hijos, serán para la espada; y sus nietos no se verán hartos de pan.

15 Los que quedaren de él, serán enterrados en su ruina, y sus viudas no llorarán.

a fuera hipócrita. Pues qué provocará al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma. MATHE. xvi. 26.

Le sucederá lo que se dice de Ananías en el 11. de los Hechos. ix. 13. Regula el malvado al Señor, de quien me habla de alcanzar misericordia, porque los impios solo se mueven por el temor del castigo, mas no por odio de la maldad, ni por amor de la justicia.

Quando él lo necesite en las adversidades, y de manera que merezca ser oído? Estando él poseído del amor de los bienes temporales?

Con el socorro de Dios: o lo que yo sé por inspiración del Cielo.

En sus pasiones, en su condición, en su trato con los otros; los cuales si se mueven a piedad, ni reconocen razón, ni oyen las divinas inspiraciones: en una palabra, son impios. Describe Job los suplicios que padecen ellos aun en esta vida; aunque la pena condigna está reservada para la otra que nunca se acaba.

Otros muchos. Los que escapan de la ruina, serán sepultados, como muertos, en la misma ruina. La muerte será su sepultura, porque caerán de ella, como caído a los que se agotan en medio de la mar, devoran las fiera, consumen las llamas. Los que se agotan en el mundo, en muerte serán sepultados. En el Cielo: O sea en esta vida sepultados. Otros interpretan: Por causa de muerte violenta, de peste o epidemia, y serán enterrados sin ninguna honra.

Como una perniciosa la poligamia, daban muchas viudas al morir. Muchos Padres prohibían la muerte de aquellos que eran mirados como infames por causa de los delitos que habían cometido. Puede también significarse en esta expresión, que no quedará quien los llorase, porque sus viudas perecerán juntamente con ellos. Los lxx. xxi. de Job. no se aplaudirá. Así en el Psal. lxxviii. 65. Virgines coram non sunt lamentabiles.

16 Si comportaverit quasi terram argentum, et sicut lutum praepraverit vestimenta:

17 Praeparabit quidem, sed iustus vestietur illis; et argentum innocens dividet.

18 Aedificavit sicut tinea domum suam; et sicut custos fecit umbraculum.

19 Dives cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, et nihil inveniet.

20 Apprehendet eum quasi aqua inopia: nocte opprimit eum tempestas.

21 Tolle eum ventus urens et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo.

22 Et mittet super eum, et non pariet: de manu eius fugiet.

23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit super illum, intueas locum eius.

16 Si hubiere amontonado plata como tierra, y hubiere aparejado vestidos como lodo:

17 En verdad los aparejará, mas el justo se vestirá con ellos; y el inocente repartirá su plata.

18 Labró como la polilla su casa; y como el guarda hizo su cabaña.

19 El rico quando durmiere, nada llevará consigo: abrirá sus ojos, y nada hallará.

20 La miseria le sorprenderá como inundación: de noche le oprimirá la tempestad.

21 Le llevará y arrebatará un viento abrasador, y como torbellino le arrancará de su lugar.

22 Y echará sobre él, y no perdonará: de su mano irá huyendo.

23 El que mirará su lugar, batirá sobre él sus manos, y silvará sobre él.

Labra la casa como la polilla. MS. 8. Como rina. Porque royendo ella la madera o el vestido, destruye lo que ha de servir de casa. Y como aquel que guarda la vida hizo su cabaña; la qual pasando el tiempo de la vendimia es abandonada, y ella misma se cae y se deshace.

Quando dormire el sueño de la muerte, todo lo dexará acá; entonces abrirá los ojos del alma, y conocerá la vanidad de estas cosas de acá por las que se afanaba tanto, y verá que son nada.

El Hebreo *וְיָקִיץ* *וְיָקִיץ*, le tomará un solano, y se irá: y como un torbellino le moverá de su lugar; esto es, y con impetu le arrancará de su lugar. En estas imágenes y semejanzas se representa la muerte del impio, y el estrago que se experimentará en todas sus cosas,

Psalm. XLVIII. 18.

zas, semejante al que tras un tracán, o una tempestad repentina que viene en el horror de la noche.

Dios como Juez vengador descargará sobre el impio su enojo sin misericordia, y aunque él tentará huir de su mano, será en vano.

En el Psal. *וְיָקִיץ* *וְיָקִיץ*. El que mora en los Cielos, se burlará de ellos, y el Señor los escarmentará. Y esto mismo hará el justo, que se alegrará quando viere la venganza del Cielo, y lavará sus pies en la sangre del impio, y dirá: *Al fin hay fruto para el justo: ciertamente hay. Dios que juzga en la tierra.* Psal. XVII. 12. Esto acontecerá al impio; y esto mismo sucederá tambien al Pueblo ciego y obstinado que no querrá conocer y recibir a su Libertador y Redentor.

Job tuvo cuidado de la inocencia, porque esta es el único camino para conseguir la sabiduría; y demuestra por ella mas apreciable que el oro, ya por su origen, ya por su dignidad.

1 Habet argentum venarum suarum principia: et auro locus est, in quo conflatur.

2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus calore, in aes vertitur.

3 Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, et umbram mortis.

4 Dividit torrens a Populo peregrinante eos quos oblitus est pes egentis hominis, et invios.

1 La plata tiene un principio de sus venas: y el oro tiene un lugar, donde se fragua.

2 El hierro se saca de la tierra; y la piedra fundida en el fuego, se convierte en cobre.

3 Puso término a las tinieblas, y el mismo considera el fin de todo, tambien la piedra de la obscuridad, y la sombra de la muerte.

4 El arroyo separa de Pueblo peregrino a aquellos que olvidó el pie de hombre necesitado, y son inaccesibles.

El designio de Job, en lo que se lee en este Capítulo, es mostrar que la sabiduría que es el todo del hombre, y consiste en el temor de Dios, y en guardar sus mandamientos, v. 18. y el *Eclesiástico* XII. 13. es un don de Dios; y que el hombre no puede descubrirla por sus indagaciones, ni adquirirla por su industria, ni aun conocerla si desearla, si Dios no se la descubre, le inspira su deseo, y se la comunica por un efecto de su misericordia. En estos primeros versículos refiere muchos descubrimientos admirables que los hombres han hecho, con los que han perfeccionado las artes, y sacado a luz lo que la naturaleza parecia haber querido tener oculto. El oro y la plata estaban enterrados en las minas mas profundas, y sus partículas confundidas con otros cuerpos heterogéneos: mas la industria del hombre ha llegado a saberlos separar y purificar. La materia del hierro está confundida con la tierra, y la del cobre y otros metales mezclada con piedras muy duras: y el hombre ha sa-

bido separarlos por la acción del fuego. Algunos explican esto de la manera de medir el espacio de la noche por medio de las observaciones de los movimientos de los Cielos. Pero parece sigue la misma idea de los metales y piedras preciosas que la industria y codicia del hombre de cada día va descubriendo y sacando de lo mas profundo de la tierra, y de lo interior de las piedras como de las tinieblas y sombras de la muerte.

Este lugar es uno de los mas difíciles y oscuros que hay en la Escritura, y apenas se encuentran dos Expositores que concuerden en su explicación. Hemos escogido la que nos parece concerrar una profecía del descubrimiento del Nuevo Mundo. Dios pues Job: Un mar inmenso, a quien llama arroyo por disminución poética, separa de Pueblos distantes y extrangeros, de los Europeos, y principalmente de los Españoles, a aquellos, a los Americanos, a quien nunca aportó nadie, ni los conoció ni vió, y que estando ellos apartados de todo camino

5 Terra, de qua oriebat^{ur} panis in loco suo, igni subver^{sa} est.

6 Locus sapphiri lapides eius, et glebae illius aurum.

7 Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis.

8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec pertransivit per eam leona.

9 Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes.

10 In petris rivos excidit, et omne pretiosum vidit oculus eius.

11 Profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit.

12 ¿Sapientia vero ubi in-

5 La tierra, de la que nacia pan en su propio lugar, fué destruida con el fuego.

6 Hay lugar donde las piedras son zaphiro, y sus terrones oro.

7 Su senda no la conoció ave, ni alcanzóla ojo de buytre.

8 No la pisaron hijos de Mercaderes, ni pasó por ella leona.

9 Al pedernal extendió su mano, trastornó de raíz los montes.

10 Del corte de los peñascos sacó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.

11 Escudriñó además las profundidades de los ríos, y sacó a luz lo que estaba escondido.

12 ¿Mas la sabiduría ¿dónde

y comercio, el tiempo los descubrirá. Otros explican esto en términos mas generales, diciendo, que Job quiere significar aquí lo que el amor del oro y de la plata y de las piedras preciosas hace hacer a los hombres, quando atraviesan la mar, por ir a buscar estos thesoros entre Pueblos distantes y extrangeros, a donde los pobres no se hallan en estado de poderlos seguir.

La reflexion y la experiencia enseñan al hombre a conocer y discernir las tierras donde las piedras son zaphiros, y los polvos oro; quiere decir, donde es grande la abundancia de piedras preciosas y de oro que allí se halla. Los zaphiros no se encuentran sino en tierras que producen oro. Pero aquí denota, que hay un lugar especial donde las piedras son preciosas como los zaphiros, y los terrones son oro. Lo que se verifica en sentido mas determinado del Nuevo Mundo.

Tiene un olfato y vista muy perspicaz. Pero el hombre pasa por la navegación atravesando inmensidad de mares a tierras, a donde ni el ave pudo llegar con su vuelo, ni alcanzar con su vista,

⁵ Hebraismo. El Hebreo: *Los hijos de los soberbios, las fieras*. Todas estas expresiones al parecer no quieren significar otra cosa, sino que el hombre penetra por su industria, a donde ni las aves ni otros animales de la tierra no han podido llegar; porque cava y entra en el seno de la tierra, y saca de él todas estas riquezas de que forma su gloria: hiende las rocas, derriba los montes, hace salir fuentes de medio de las piedras, y va a sondear las profundidades de los mares y de los ríos, para sacar de allí lo que le pueda ser útil.

⁶ *Sacó ríos*, porque en lo profundo de las minas suelen saltar arroyos. Sobre las de nuestra Península véase a PLINIO *Lib. xxxiii. Cap. vi*. Sobre las del Potosí en el Perú *véase* por su abundancia, pues en los quarenta años primeros se sacaron de allí quinientos cincuenta y cinco millones de pesos. El M. LEON.

⁷ El Texto Hebreo: *Hace parar la corriente de los ríos*, y así descubre lo que estaba mas oculto en ellos.

⁸ Esto muestra la industria del hombre, por la invencion y perfeccion de las

venitur? ¿et quis est locus intelligentiae?

13 Nescit homo pretium eius, nec invenitur in terra suaviter viventium.

14 Abyssus dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non est mecum.

15 Non dabitur aurum obrium pro ea, nec appendetur argentum in commutatione eius.

16 Non conferetur tinctis Indiae coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro.

17 Non adaequabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri.

18 Excelsa et eminentia non memorabuntur comparatione eius: trahitur autem sapientia de occultis.

19 Non adaequabitur ei topazius de Aethiopia, nec tincturae mundissimae componentur.

se halla? ¿y cuál es el lugar de la inteligencia?

13 No conoce el hombre su precio, ni se halla en la tierra de los que viven en delicias.

14 El abismo dice: No está en mí; y la mar publica: No está conmigo.

15 No se dará por ella oro el mas puro, ni se pesará plata en cambio de ella.

16 No será comparada con los coloridos mas vivos de la India, ni con la piedra sardónica muy preciada, ni con el zaphiro.

17 No se le igualará el oro ni el crystal, ni se darán en cambio de ella vasos de oro.

18 Quanto hay grande y elevado no se nombrará en comparación de ella: mas la sabiduría se saca de lo oculto.

19 No se le igualará el topacio de la Ethiopia, ni será comparada con las tinturas mas brillantes,

artes. Y desde que fué escrito el Libro de Job, ¿quántos nuevos descubrimientos se han hecho en todos géneros? Mas todo esto de qué le ha servido para adquirir la sabiduría? de nada. La ha hallado en alguno de los Pueblos o lugares a donde le ha hecho penetrar su industria o codicia? no por cierto: porque la sabiduría no se halla ni entre los Pueblos ilustrados y cultos del antiguo mundo, ni entre los incultos y bárbaros del nuevo. Pues ninguno de ellos sabe su precio, ni el camino que conduce a ella. Se podrán correr mares y tierras; mas no se halla en ningún lugar de la tierra en que vivimos. Así el Hebreo leyó solo *וְהָאֵלֹהִים*, en la tierra de los que viven. Y así el abismo y profundidades de

la tierra y de la mar dicen y confiesan, que no la tienen y abrigan en su seno. La Vulgata abraza otro sentido: *Ni se halla, dice, en la tierra de los que viven en delicias*, o pasan su vida en placeres y delicias; porque estos se alejan infinitamente de la posesion de este thesoro inestimable, que solo nos puede hacer eternamente dichosos. Véase BARUCH *iii*.

² El crystal de roca, y tambien el diamante. El crystal y el vidrio eran en otros tiempos de mucha estimacion.

³ *TERRAR. Corales ni gulis no serán mentados*. Otros: *De corales ni de perlas no se hará mención; y atraer sabiduría, mas que margaritas*; y el alcanzar la sabiduría es obra mas difícil, que el sacar las perlas del fondo de la mar.

20 ¿Unde ergo sapientia venit? et quis est locus intelligentiae?

21 Abscondita est ab oculis omnium viventium; volucres quoque Caeli latet.

22 Perditio et mors dixerunt: Auribus nostris audivimus famam eius.

23 Deus intelligit viam eius, et ipse novit locum illius.

24 Ipse enim fines mundi intuetur; et omnia quae sub Caelo sunt, respicit.

25 Qui fecit ventis pondus, et aquas appendit in mensura.

26 Quando ponebat pluviam legem, et viam procellis sonantibus:

27 Tunc vidit illam, et enarravit, et praeparavit; et investigavit.

28 Et dixit homini: Ecce timor Domini, ipsa est sapientia: et recedere a malo, intelligentia.

20 ¿Pues de dónde viene la sabiduría? ¿y cuál es el lugar de la inteligencia?

21 Escondida está a los ojos de todos los vivientes; aun a las aves del Cielo está oculta.

22 La perdición y la muerte dixerón: A nuestros oídos llegó su fama.

23 Dios entiende su camino, y él mismo conoce su lugar.

24 Porque él ve los términos del mundo; y mira todo lo que hay debaxo del Cielo.

25 El que dió peso a los vientos, y pesó las aguas con medida.

26 Quando prescribía ley a las lluvias, y camino a las tempestades ruidosas:

27 Entonces la vió, y la manifestó, y preparó, e investigó.

28 Y dixo al hombre: He aquí el temor del Señor, él es la misma sabiduría; y apartarse del mal, la inteligencia.

² MS. 3. Su sonada. El lugar de perdición donde están los reprobos.

³ Solamente Dios es el que puede enseñar al hombre donde habita la sabiduría, y el camino que a ella guía; porque él es el que todo lo ha criado, el que ha establecido y conserva el orden que se admira en todo el universo. Ella pues es, y nos viene del Cielo, y a Dios debe pedirse. IACOBI. 1. 5. *Ecce. 1. 1.*

⁴ El Hijo de Dios es la Sabiduría Encarnada, la qual Dios vió, porque él es

Espíritu; manifestó, porque es Verbo; preparó, porque es remedio; investigó, porque es arcano. Así S. GABRIEL. Tiene otros muchos sentidos este verso.

⁵ Esta sabiduría que da Dios al hombre tiene dos partes, que son obrar el bien, y huir del mal: por la inteligencia se conoce la Ley, y por la sabiduría se guarda y cumple. Y todo esto se ha de hacer temiendo a Dios, dirigiéndole y amándole. Y todo lo demás que el hombre indaga y averigua ha de ir ordenado a este fin.

CAPITULO XXIX.

Job deseario de volver a la antigua felicidad la describe, exponiendo al mismo tiempo sus buenas obras, para rebatir las calumnias contrarias de los amigos.

1 Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit:

2 ¿Quis mihi tribuat, ut sim iuxta menses pristinos, secundum dies quibus Deus custodiebat me?

3 ¿Quando splendebat lucerna eius super caput meum, et ad lumen eius ambulabam in tenebris?

4 ¿Sicut fui in diebus adolescentiae meae, quando secreto Deus erat in tabernaculo meo?

5 ¿Quando erat Omnipotens mecum, et in circuitu meo pueri mei?

6 ¿Quando lavabam pedes meos butyro, et petra fundebat mihi rivus olei?

7 ¿Quando procedebam ad

1 Añadió también Job, continuando su parábola, y dixo:

2 ¿Quién me diera que yo fuese como en los meses antiguos, como en los días en que Dios me guardaba?

3 ¿Quando relumbraba su antorcha sobre mi cabeza, y caminaba yo entre las tinieblas por su lumbré?

4 ¿Como fui en los días de mi mocedad, quando Dios en secreto moraba en mi tienda?

5 ¿Quando estaba el Omnipotente conmigo, y a mi redor toda mi familia?

6 ¿Quando lavaba mis pies en manteca, y la piedra me manaba arroyos de aceite?

7 ¿Quando salía a la puerta

¹ Job en este Capítulo y en los dos siguientes declara muy a la larga su felicidad y sus trabajos y su inocencia.

² El Hebreo: En los días de mi oprobrio. Así llamaba a la mocedad, porque en ella se cometen regularmente muchas cosas dignas de reprehensión y de vituperio. Quando Dios habitaba en mi tienda, y me comunicaba los secretos y arcanos de su sabiduría. Lo que es argumento de la gran santidad de Job en una edad tan rebulidiza, y sujeta al desenfreno de las pasiones. Los LXX. *etsi i deus circumdavit meo oikou mou, quando*

Dios hacia la inspección de mi casa. Tom. IV.

³ Los LXX. lo entienden particularmente de las riquezas: *etsi iuvv blabhs diav, quando no me sobraba otra cosa que riquezas.* Estaba a mi redor mi familia, una lucida y numerosa familia de hijos y criados.

⁴ Es una exageracion o encarecimiento para significar la abundancia de ganados, y la gran cosecha de aceite que tenía. Los LXX. *etsi exelovto al idoi mou bov teta, ta di lron mou exelovto yalakta, quando corrian mis caminos manteca, y mis montes manaban leche.*

⁵ Y hasta las peñas y riscos escabrosos me manaban arroyos de aceite. Mmm2

portam Civitatis, et in platea parabant cathedram mihi?

8 Videbant me iuvenes, et abscondebantur: et senes assurgentes stabant.

9 Principes cessabant loqui, et digitum superponebant ori suo.

10 Vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suo adhaerebat.

11 Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi.

12 Eo quod liberasset pauperem vociferantem, et pupillum cui non esset adiutor.

13 Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduae consolatus sum.

14 Iustitia indutus sum: et vesti me, sicut vestimento et diademate, iudicio meo.

15 Oculus fui caeco, et pes claudus.

16 Pater eram pauperum: et causam quam nesciebam, diligentissime investigabam.

17 Conterebam molas iniqui, et de dentibus illius auferere praedam.

¹ Junto a la puerta principal de las Ciudades estaba el Juzgado y la plaza pública, en donde tenía el primer lugar.

² Los LXX. *ἀδελφοί, potentiores, proceres ipsi*, los Magnates.

³ Quecan mudos y como sin lengua. *Psalm. CXXXVI. 6.*

⁴ *FERRAR. Binaventuradame.*

⁵ O porque socorria su necesidad; o porque le administraba justicia.

⁶ El Hebreo: *Y al corazón de la viuda hacia cantar*, llenándole de consuelo y de alegría, que ella manifestaba con públicas demostraciones.

⁷ MS. 3. *De asserere.* La equidad

de la Ciudad¹, y en la plaza me preparaban mi silla?

8 Veíanme los jóvenes, y se retiraban; y los ancianos levantándose se estaban en pie.

9 Los Príncipes² cesaban de hablar, y ponían el dedo en su boca.

10 Los Magnates reprimían su voz, y su lengua quedaba pegada a su paladar³.

11 La oreja que me escuchaba llamábame dichoso⁴; y el ojo que me veía daba testimonio de mí.

12 Porque había librado al pobre que clamaba, y al huérfano que no tenía quien le ayudase.

13 La bendición del que iba a perecer⁵ venía sobre mí, y consolé el corazón de la viuda⁶.

14 Me vestí de justicia: y revestíme de mi equidad, como de manto y de diadema⁷.

15 Ojo fui al ciego⁸, y pie al coxo.

16 Padre era de los pobres: y me informaba con la mayor atención de la causa que no entendía⁹.

17 Quebrantaba las muelas del iniquo, y de sus dientes sacaba la presa¹⁰.

hacia toda mi gloria, todo mi adorno; y lo que yo más preciaba era la justicia, tanto en mis obras como en mis juicios.

² Al que estaba necesitado de consejo, ayudándole con él: al desvalido socorriéndole, y declarándole su defensor.

³ Y me informaba detenidamente por no sentenciar contra justicia; y examinaba los agravios e injusticias que pudieran hacerse contra el desvalido. *SAN JUAN CHRYSOSTOMO.*

⁴ Que habían hecho, oprimiendo a los pobres, viudas y huérfanos. Job expone sus obras buenas por su justa defensa.

CAPITULO XXIX.

18 Dicebámque: In nidulo meo moriar, et sicut palma multiplicabo dies.

19 Radix mea aperta est secus aquas, et ros morabitur in mensione mea.

20 Gloria mea semper innovabitur, et arcus meus in manu mea instaurabitur.

21 Qui me audiebant, expectabant sententiam, et intenti tacebant ad consilium meum.

22 Verbis meis addere nihil audebant, et super illos stillabat eloquium meum.

23 Expectabant me sicut pluviam, et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum.

24 Si quando ridebam ad eos, non credebant, et lux vultus mei non cadebat in terram.

25 Si voluissem ire ad eos, sedebam primus: cumque sederem quasi Rex, circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator.

18 Y decía: En mi nidito moriré, y como la palma multiplicaré los días¹.

19 Mi raíz descubierta está junto a las aguas², y en mi mies hará asiento el rocío.

20 Mi gloria siempre se renovará, y mi arco se fortificará en mi mano.

21 Los que me oían, esperaban mi parecer, y en silencio estaban atentos a mi consejo.

22 No osaban añadir nada a mis palabras, y mis razones caían como rocío sobre ellos³.

23 Me esperaban como a la lluvia, y abrían su boca como a las aguas tardías⁴.

24 Si alguna vez reía con ellos, no podían creerlo, y la luz de mi semblante no caía en tierra⁵.

25 Si quería ir a ellos⁶, me sentaba en el primer lugar: y estando sentado como un Rey, rodeado de gente armada, era no obstante consolador de afligidos.

¹ El Hebreo: *Y como arena multiplicaré días.* Otros: *Como el ave phenix.* La palma vive mas de mil años. Véase *PLIN. Lib. xv. Cap. xlv.* y el phenix si existe lo mismo. *Ibid. Lib. x. Cap. 11.*

² Quiere ella las aguas junto a la raíz.

³ Es una buena lección para los Operarios Evangelicos, que se emplean en el ministerio de dispensar la palabra de Dios al Pueblo Cristiano. Si estos acomodan sus discursos a la capacidad de sus oyentes, y al aprovechamiento espiritual de sus almas, harán impresion en sus oídos, y de los oídos pasarán al alma, y se lograrán en ella movimientos buenos y santos, que producirá el suave rocío de la gracia. Todos le oirán con sed y con gusto: apetecerán oírle, si calla; y quando calla, le pedirán que vuelva a hablar, para tener el consuelo de escucharle.

⁴ Véase el *Deuteronomio xi.* y *Isaías v.*

⁵ Si alguna vez me reía, y estaba alegre con ellos, no por esto dexaban de respetar mi autoridad, creyendo que aun en aquella risa se encerraba alguna cosa seria: y de esta misma alegría de semblante que les mostraba, sacaba tambien mi provecho. Dos qualidades son estas verdaderamente admirables y necesarias en todos aquellos que Dios ha revestido de su autoridad y poder. La estrecha union de una santa gravedad, y de una dulzura compasiva, pone a los Príncipes y a los Pastores de la Iglesia en estado de conducir, como deben, los Pueblos que han sido confiados a su cuidado. *S. Graciano. Moral. Lib. xx. 8.*

⁶ A conversar con ellos, o a visitarlos en sus casas, quando necesitaban de socorro y de mi asistencia personal.

CAPITULO XXX.

Job lamenta su pasada felicidad, la que por permisión de Dios se había cambiado en la mayor miseria.

Nunc autem derident me iuniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei:

Quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa putabantur indigni.

Egeatate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squalentes calamitate et miseria.

Et mandebant herbas et arborum cortices, et radix iuniperorum erat cibus eorum.

Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant.

In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terrae, vel super glaream.

Qui inter huiusmodi latebantur, et esse sub sentibus delicias computabant.

¹ Esta expresión, así como otras muchas que se leen en este Libro, es figurada y poética, y solamente quiere significar que los padres de aquellas personas que le insultaban, eran de muy baja condición, y de menor consideración que los menores criados que le servían a él, de manera que ni eran aun para que él les fuese el cuidado de sus perros y ganados. El Chrysostomo.

² El Hebreo: *Sobre ellos pereció la vejez*: esto es, que no merecían llegar a viejos, ni gozar el descanso de esta edad.

³ El Hebreo: *En necesidad y hambre*

Mas ahora se burlan de mí los menores de edad, cuyos padres hubiera yo desdenado ponerlos con los perros de mi ganado:

Aquellos cuya fuerza de manos tenía yo por nada, y eran tenidos como indignos de vivir.

Estériles por la pobreza, y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, traspillados de calamidad y de miseria.

Y comían yerbas y cortezas de árboles, y la raíz de los enebros era su alimento.

Que arrebatando estas cosas de los valles, luego que las hallaban, corrían a ellas con grande algazara.

Habitaban en los escondrijos de los arroyos, y en las cavernas de la tierra, o sobre las peñas.

Que hallaban su alegría entre tales cosas, y contaban por delicia estar debajo de los espinos.

bre solos, huyendo a la soledad, a lugares tenebrosos, desolados y desiertos: esto es, que la necesidad y el hambre los obligaban a salir a los desiertos a comer las yerbas que encontraban, y a no ser vistos de las gentes.

⁴ MS. 8. *Viníperas*. Algunos explican esto, diciendo, que iban a buscar raíces de enebros, no para comerlas, sino para venderlas, y poder subsistir con lo que sacaban de su venta. La raíz del enebro quemada arroja un olor muy suave.

⁵ Véase el Cap. xxi. 3. Sobre la tierra pedregosa y estéril de los arroyos

CAPITULO XXX.

Filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes.

Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium.

Abominantur me, et longe fugiunt a me, et faciem meam conspuere non verentur.

Pharetram enim suam aperuit, et affixit me, et frenum posuit in os meum.

Ad dexteram orientis calamitates meae illico surrexerunt: pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.

Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, et praevaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium.

suelen sobresalir algunos riscos o peñas que forman concavidades o guaridas.

¹ El Hebreo: *Desaté mi cuerda, y me aflijó, y freno de mis facciones desataron*. Esto es, que le perdieron el respeto y la vergüenza que antes por su autoridad le tenían.

² MS. 8. *E capite*. Es una expresión figurada, con que quiere decir a entender que Dios le aflijó con toda suerte de trabajos, poniéndole como blanco de sus saetas. El Hebreo: *Desaté mi cuerda, y me aflijó, y freno de mis facciones desataron*. Esto es, que le perdieron el respeto y la vergüenza que antes por su autoridad le tenían.

³ MS. 8. *E capite*. Es una expresión figurada, con que quiere decir a entender que Dios le aflijó con toda suerte de trabajos, poniéndole como blanco de sus saetas. El Hebreo: *Desaté mi cuerda, y me aflijó, y freno de mis facciones desataron*. Esto es, que le perdieron el respeto y la vergüenza que antes por su autoridad le tenían.

⁴ Tratándole como se suele a una fiera indómita, o haciendo que ni aun sus amigos le consintieran quejarse.

⁵ Otros explican el texto de este mo-

Hijos de gente insensata y despreciable, y que ni aun comparecen en la tierra.

Ahora he venido a ser la canción de ellos, y me he hecho el objeto de sus habillazas.

Abominan, y huyen lejos de mí, y no tienen reparo de escupirme en la cara.

Porque abrió su aljaba, y me aflijó, y puso freno en mi boca.

A la derecha de mi oriente se levantaron luego mis calamidades: trastornaron mis pies, y me oprimieron con sus verdades como con olas.

Desharraron mis caminos, pusieronme asechanzas, y prevalecieron, y no hubo quien me diera socorro.

*do: Luego que comencé a parecer o mostrarme, me vi agrado de calamidades que por todas partes me inundaron. Job aunque anciano, considerando la nada de todas las prosperidades de esta vida, pone casi juntos los momentos de su nacimiento y de su desgracia. El Hebreo: *Desaté mi cuerda, y me aflijó, y freno de mis facciones desataron*. Esto es, que le perdieron el respeto y la vergüenza que antes por su autoridad le tenían.*

⁶ Traducción tomada del sitio de una Ciudad, a la que se le corta toda comunicación para estrecharla y rendirla.

14 Quasi rupto muro, et aperta ianua, irruerunt super me, et ad meas miseras devoluti sunt.

15 Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus desiderium meum: et velut nubes pertransiit salus mea.

16 Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, et possident dies afflictionis.

17 Nocte os meum perforatur doloribus: et qui me comedunt, non dormiunt.

18 In multitudo eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicae succinxerunt me.

19 Comparatus sum luto, et assimilatus sum favillae et cineri.

20 Clamo ad te, et non exaudis me: sto, et non respicis me.

21 Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus tuae adversaris mihi.

22 Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide.

23 Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi.

24 Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis ma-

14 Como por muro roto¹, y puerta abierta, se arrojaron sobre mí, y revolviéronse a mis miserias.

15 Reducido me veo a la nada: arrebataste mi deseo² como viento; y como nube pasó mi salud.

16 Y ahora dentro de mí mismo se marchita mi alma, y me poseen días de aflicción.

17 De noche mis huesos son taladrados de dolores; y los que me comen³, no duermen.

18 Con la multitud de estos se consume mi vestido, y me cifieron como capilla⁴ de túnica.

19 Soy comparado al lodo, y soy semejante al polvo y a la ceniza.

20 Clamo a tí, y no me oyes⁵: me presento, y no me miras.

21 Te has cambiado en severo conmigo⁶, y en la dureza de tu mano te me muestras enemigo.

22 Me ensalzaste, y como poniéndome sobre el viento me has arrojado con violencia.

23 Sé que me entregarás a la muerte, en donde hay casa establecida para todo viviente.

24 Mas no extiendes tu mano para consumirlos enteramen-

¹ Como Soldados que abierta la brecha entran en la Ciudad, así se echaron sobre mí, con el mismo ímpetu con que se precipitan los peñascos que se desgajan de la eminencia de un monte.

² Lo que yo mas deseaba y apreciaba. Los lxx. *Meas esperanzas*.

³ Los gusanos que me comen, y están sobre mis carnes royéndolas sin cesar.

⁴ La voz *capitio* se toma por *gorjal*.

de túnica que ciñe el cuello. El M. LEON. ⁵ Y entre tantas miserias, la mayor es, que clamando a tí, no me oyes, y haciéndome presente, no te dignas darme ni siquiera una mirada.

⁶ A la letra: *cruel*; no porque él lo sea, sino porque así se lo imaginaba Job. El qual segun S. GREGORIO, no miraba a la calidad del Juez, sino a su imaginación, que afligida así se lo representaba.

num tuam: et si corruerint, ipse salvabis.

25 Flebam quondam super eo qui afflictus erat: et compatiebatur anima mea pauperi.

26 Expectabam bona, et venerunt mihi mala: praestolabar lucem, et eruperunt tenebrae.

27 Interiora mea effluerunt absque ulla requie, praevenierunt me dies afflictionis.

28 Moerens incedebam, sine furore; consurgens, in turba clamabam.

29 Frater fui draconum, et socius struthionum.

30 Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt prae caumate.

31 Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem fletum.

te¹: y si cayeren, tú mismo los salvarás.

25 Lloraba en otro tiempo sobre aquel que veía afligido; y condolíase mi alma del pobre.

26 Esperaba bienes², y vinieronme males: esperaba luz, y salieron tinieblas.

27 Mis entrañas hirvieron sin reposo alguno, sorprendiéndome los días de aflicción³.

28 Caminaba triste⁴, mas sin furor; levantándome, gritaba en medio de la gente.

29 Hermano fui de dragones, y compañero de avestruces⁵.

30 Denegrida está mi piel sobre mí, y mis huesos se secaron por el ardor.

31 En llanto se ha mudado mi cithara, y mi organo en voces de lloradores⁶.

¹ Se puede dar tambien otro sentido a estas palabras: Yo sé, Dios mio, que por fin de estos males, lo que me espera es el sepulcro, que vos habeis puesto por asiento fijo de todos los que viven: mas al mismo tiempo espero que no me consumirás enteramente, sino que serás mi Salvador y me resucitarás; y que esta plaga propia de la mortalidad de este cuerpo, y estos males con que por un tiempo me afliges, serán seguidos de una salud muy abundante, y se me convertirán en un manantial de bendición. Los lxx. *et yam loquar deus super laetitia respicietis*, *et deus* ya *tristis*, *naí* *tristis* *moi* *tristis*, y *orala* *gudira*, con tu buen permiso, poner en mi las manos, o rogar a otro que hiciera esto conmigo. En lo que da a entender lo acento de los dolores que padecía.

² Porque yo habia usado de misericordia con los pobres y menesterosos, y conociendo la condicion del Señor me prometia de su benignidad y clemencia buen suceso en mis cosas.

³ Quando ménos lo esperaba. Segun el Hebreo *וְאֵלֶּיךָ אֶתְּקַדְּשׁ*, *adelantáronseme los* Tom. IV.

días de citha. Porque el mal aunque venga tarde, siempre llega temprano: o porque su corazón le vaticinaba las calamidades antes que le sucediesen.

⁴ El Hebreo: *Sin irio*. Otros: *Sin Sol*. Iba enlutado y decidido, sin saber la causa, ni acertarla. Me separaba de la compañía y conversacion para respirar con libertad. Y vocaba con la vehemencia que suele el dragon o el avestruz.

⁵ Se cuenta, que los dragones quando son vencidos por los elephantes, dan espantosos silvos y voces: y lo mismo los avestruces, particularmente las hembras, quando buscan y no hallan los huevos que occultaron entre las arenas: o los hijos de estos quando los abandonan sus padres. Véase otra igual semejanza en Miqueas i. 8. Esta tristeza no solo se entiende del tiempo en que Job estaba en su calamidad, sino tambien anterior a su trabajo, por lo que presentia su ánimo.

⁶ Instrumento músico, comun entre los Arabes y Hebréos, cuya figura y uso nos es desconocido. Muchas veces se usa en general por todo instrumento de música.

CAPITULO XXXI.

Job para rebatir la calumnia de los amigos, invocando al sumo Juez como testigo de su inocencia, refiere las virtudes a las cuales estaba habituado desde niño.

1 **P**epigi foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de virgine.
 2 **Q**uam enim partem haberet in me Deus desuper, et hereditatem Omnipotens de excelsis?
 3 **N**umquid non perditio est iniquo, et alienatio operantibus iniustitiam?
 4 **N**onne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat?
 5 **S**i ambulavi in vanitate, et festinavi in dolo pes meus:
 6 **A**ppendat me in statera iusta, et sciat Deus simplicitatem meam.
 7 **S**i declinavi gressus meus de via, et si secutum est ocu-

1 **H**ice conclerto con mis ojos de no pensar ciertamente ni aun en virgen.
 2 **P**orque qué parte tendria Dios en mí de arriba, y qué herencia el Omnipotente desde las alturas?
 3 **P**or ventura no hay perdición para el malvado, y extrañamiento a los que obran injusticia?
 4 **P**or ventura no considera él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?
 5 **S**i anduve en vanidad, y si se apresuré en engaño mi pie:
 6 **P**éseme Dios en balanza justa, y conozca mi sencillez.
 7 **S**i mis pasos se desviaron del camino, y si mi corazón se fué

¹ Acaba Job de contar sus trabajos, y pasa a referir la inocencia de su conducta. Muestra luego la grande atención que puso en conservar su alma pura de todo mal deseo y pensamiento menos puro. *Eccí. ix. 5. 7. 8. 9. MATTH. v. 28.* El Hebreo dice: *Y a qué fin pensaré yo de una virgen?* esto es, *qué fin me propondré yo en mirarla?* Esto no podía ser sino por ligereza y por curiosidad; mas esta ligereza y curiosidad suelen traer consecuencias y ruinas mas terribles. Porque segun S. GREGORIO, el alma que es incauta en mirar lo que no debe, pasa fácilmente a desear aquello que inconsideradamente vió. De aquí consta que Job aun en la Ley natural guardó exaltación.

se la Doctrina Evangélica, que no querian entender los Judios al tiempo de Jesu Christo; y manda: *No desear la mujer ajena.* S. JUAN CRYSTOSTOMO.
² La impureza se opone a que nosotros participemos los bienes celestiales, y que entremos a la herencia de la gloria. Véase el Apóstol 1. *Corinth. vi. 13. 25. 16. 17.*
³ No temo ser pesado en la balanza de aquel que es la misma justicia: él conoce y sabe bien la sinceridad y rectitud de mi corazón. Y para que mis pies no se resbalasen, siempre tuve presente que Dios lo ve todo, y lo cuenta todo para el castigo o para el premio. La presencia de Dios es gran freno a las pasiones.

CAPITULO XXXI.

los meos cor. meum, et si manibus meis adhaesit macula:

8 Seram, et alius comedat: et progenies mea eradicetur.

9 Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum:

10 Scortum alterius sit uxor mea, et super illam incurventur alii.

11 Hoc enim nefas est, et iniquitas maxima.

12 Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.

13 Si contempsí subire iudicium cum servo meo et ancilla mea, cum disceptarent adversum me.

14 **Q**uid enim faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus? et cum quaesierit, **q**uid respondebo illi?

15 **N**umquid non in utero fecit me qui et illum ope-

en pos de mis ojos, y si se apegó mancilla a mis manos:

8 Siembre yo, y coma otro: y millage sea del todo arruinado.

9 Si mi corazón fué seducido por amor de mujer, y si puse celada a la puerta de mi amigo:

10 Sea afrentada de otro mi consorte, y sirva a la pasión de otros.

11 Porque este es un crimen enorme, y muy grande maldad.

12 Es fuego que consume hasta el exterminio, y que desarraiga todos los retoños.

13 Si me desdiseñé entrar en juicio con mi siervo y con mi sierva, quando pleyteaban contra mí.

14 **P**orque qué haré quando Dios se levantara a juzgar? y quando me preguntará, **q**ué le responderé?

15 **P**or ventura el que en el vientre me hizo a mí, no le hizo

¹ En el hombre corrompido todo está en desorden: el corazón se va tras los ojos, debiendo ser lo contrario.

² Si yo me he dexado llevar de mis malos deseos, y por contentarlos he buscado ocasiones de seducir a una mujer casada, induciéndola a que faltase a la fidelidad de su marido; merezco que Dios me castigue aun en este día, con la misma afrenta que yo he querido hacer a mi próximo.

³ El Hebreo: *Muela para otro mi mujer:* lo que significa lo mismo. *Isai. xlvii. 2.*

⁴ Porque apenas hay otra maldad tan nociva a la justicia, al bien público, a la paz y a la seguridad de las familias.

⁵ Es un fuego, que despues de haber consumido los bienes, arrojando la reputación, y frecuentemente abreviando los días de la vida, persigue aun al culpado hasta los infernos, en donde será.

Tom. IV.

eternamente devorado por el fuego que la justicia Divina tiene allí encendido.

⁶ Esto es, todos los hijos legítimos, o impidiendo que nazcan, o pereciendo estos desgraciadamente despues de nacidos; y así arruina toda la estirpe.

⁷ Las leyes antiguas no permitian a los siervos poner una acusación contra sus señores: lo que daba a estos, si eran injustos, mayor proporción y facilidad para oprimilos, y mas exerciendo el poder de vida y de muerte sobre ellos. Mas por el amor de la justicia se convenia Job a que buscasen un árbitro, si tenían que formar alguna querrela contra su persona; o el mismo los hacia la justicia con la mayor rectitud y desinterés.

⁸ Porque es una regla invariable de la justicia de Dios, repetida muchas veces por Jesu Christo en su Evangelio, que con la misma medida que midamos a otros, con esa seremos nosotros medidos.

Nann 2

ratus est: et formavit in vulva unus?

16 Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculis viduae expectare feci:

17 Si comedi buccellam meam solus, et non comedi pupillus ex ea:

18 Quia ab infantia mea crevit mecum miseratio: et de utero matris meae egressa est mecum.

19 Si desepi pereuntem, eo quod non habuerit indumentum, et absque operimento pauperem:

20 Si non benedixerunt mihi latera eius, et de velleribus ovium mearum calefactus est:

21 Si levavi super pupillum manum meam, etiam cum viderem me in porta superiorem:

22 Humerus meus a iunctura sua cadat, et brachium meum cum suis ossibus confringatur.

23 Semper enim quasi tumens super me fluctus timui Deum, et pondus eius ferre non potui.

24 Si putavi aurum robur

a él también: y no fué uno el que nos formó en el seno de la madre?

16 Si negué a los pobres lo que querían, e hice esperar los ojos de la viuda:

17 Si comí solo mi bocadillo, y no comió el huérfano de él:

18 Porque desde la infancia crecí conmigo la misericordia; y del vientre de mi madre salió conmigo.

19 Si desprecié al que iba a perecer, porque no tenía que vestirse, y al pobre que estaba sin cubrirse:

20 Si no me bendixeron sus costados, y no se abrigó él con la lana de mis ovejas:

21 Si alcé mi mano contra el pupilo, aun quando me veía superior en la puerta:

22 Mi hombro se cayga de su coyuntura, y mi brazo se quiebre con sus huesos.

23 Porque siempre temí a Dios como olas hinchadas sobre mí, y no pude soportar su peso.

24 Si creí que el oro era mi

* El siervo y el señor tienen un mismo Dios, un mismo Criador, una misma naturaleza, un mismo origen, y una misma vocación a la eterna felicidad. Si hay alguna diferencia mientras viven, la muerte los igualará a entrambos, y no habrá entonces entre ellos otra distinción, que la que nace de la virtud y de las obras. Véase S. PABLO ad Colos. iv. 1.

* Estas proposiciones, y algunas de las siguientes, no son un discurso que queda suspenso, sino una manera viva y expresiva de asegurar las cosas segun el uso de la lengua Hebréa en los juramentos. Protesto delante de Dios, que luego que vi la necesidad, acudí al socorro de

los pobres... Que di la limosna con alegría: que vestí al desnudo... Y todo esto con entrañas paternales, movido de la caridad y del deseo de agradar a Dios.

* Si yo he abusado de mi poder y autoridad para intimidar con amenazas, u oprimir con violencias al huérfano que no tenía protección y amparo.

* Ya dexamos dicho que significa el Tribunal o Juzgado donde se oía de justicia. Los LXX. περικουβ, ἐν πολλῇ μὲν βοήθῃ περισσῇ, confiado en que a mí me sobra el favor.

* Sabiendo que aquel que peca, no puede hallar recurso contra la ira del Omnipotente, ni asilo contra su justicia.

meum, et obrizo dixi: Fiducia mea.

25 Si laetatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima reperit manus mea.

26 Si vidi Solem cum fulgeret, et Lunam incedentem clare:

27 Et laetatum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo:

28 Quae est iniquitas maxima, et negatio contra Deum altissimum.

29 Si gavisus sum ad ruinam eius qui me oderat, et exultavi quod invenisset eum malum.

30 Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expe- terem maledicens animam eius.

31 Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus eius ut saturemur?

fuerza, y dije al oro de Tíbar: Mi confianza eres.

25 Si puse mi alegría en mis muchas riquezas, y en que adquirió muchísimo mi mano:

26 Si miré al Sol quando lucía, y a la Luna quando caminaba en su lleno:

27 Y si se alegró secretamente mi corazón, y besé mi mano con mi boca:

28 Por ser esta una maldad grandísima, y un negar al Dios altísimo.

29 Si me holgué de la ruina de aquel que me aborrecía, y me regocijé del mal que le vino.

30 Pues no permití que pecase mi garganta, demandando con maldiciones su muerte.

31 Si las gentes de mi casa no dixeran: ¿Quién nos diera de sus carnes para hartarnos?

* S. PABLO 1. Tim. vi. 17. manda a los ricos de este siglo, que no piensen de si cosas altas, y que no confien en la instabilidad de sus riquezas.

* Todos los intérpretes convienen, en que Job quiso significar con esto que había tenido gran cuidado de abstenerse de la idolatría, en especial de mirar al Sol y a la Luna, como solían los Orientales, y entre ellos los Arabes, como en señal del culto externo que los idólatras daban a sus dioses. III. Reg. xix. 18. Y para esto unas veces besaban al mismo idolo; otras le tocaban con la mano, y luego la besaban: otras la alzaban hacia el idolo, hacia el Sol o la Luna, y después de haberla alzado la besaban; dando a entender con esta acción, que deseaban darle las mayores muestras de su culto.

* El atribuir a las criaturas el culto que solo pertenece a Dios.

* Esta es una virtud digna de los tiempos del Evangelio. La naturaleza cor-

rompida solo respira venganza. Si no pudiese hacer mal a sus enemigos, se lo desea y se alegra quando les viene. Mas la caridad que es la virtud de los hijos de la Ley nueva, sufre con paciencia y dulzura las injusticias de sus enemigos, y en vez de desatarse en imprecaciones contra ellos, les desea todo bien, y lejos de volver mal por mal, procura vencer si es posible el mal con el bien.

* Mis domésticos hablando de mis enemigos decían: ¿Quién nos dará de sus carnes, para vengar en ellas la injuria hecha a nuestro amo? Pero los mas explican esto diciendo, que era tan grande el amor y cariño que tenían a Job sus domésticos, que quando le veían gravemente injuriado por alguno, y que di por el contrario les correspondía con blandura y agrado, prorumpían deseando vengarle con aquella expresión contra los que le maltrataban; como si dixeran: ¿No pudiéramos hallar medio de convertir sus

32 Foris non mansit peregrinus; ostium meum viatori patuit.

33 Si abscondi quasi homo peccatum meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam:

34 Si expavi ad multitudinem nimiam, et despectio propinquorum terruit me: et non magis tacui, nec egressus sum ostium.

35 ¿Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium meum audiat Omnipotens: et librum scribat ipse qui iudicat,

36 Ut in humero meo portem illum, et circumdemi illum quasi coronam mihi?

32 No se quedó al descubier- to el peregrino; mi puerta estuvo abierta al pasajero.

33 Si encubrí como hombre mi pecado, y ocluté en mi seno mi iniquidad¹:

34 Si me intimidé por grande muchedumbre, y me arredró el desprecio de los parientes: y si por el contrario no callé, y no salí de mi puerta².

35 ¿Quién me diera uno que me oyera, y que el Omnipotente escuchara mis deseos; y que escribiera el libro el mismo que juzga³.

36 Para llevarle sobre mi hombro, y rodeármelo yo como corona?

carne en alimento nuestro, que sería para nosotros el mas delicioso plato que se nos pudiera presentar? Iria derecho a nuestro corazon, y el amor que le tenemos se alimentaria con él, y se haria así mas ardiente y mas insaciable. A este modo Jesu Christo nos dió su carne, y con esto nos convidó a amarle tiernamente. IOAN. VI. 57. *CHRYSOST. Hom. xxv. in Cap. x. 1. ad Corinth. La Iglesia en su Oficio del Augusto Sacramen- to de nuestros Altares, emplea estas mis palabras para significar el grandísimo deseo que deben tener los fieles de alimentarse con la carne del Cordero sin mancha. Y esta es la exposicion que da a este texto el CHRYSTOSTOMO y otros Padres antiguos Griegos y Latinos.*

¹ El justo que peca siete veces es el primero a acusarse *Prov. xxvii. 17.* de las faltas en que cae, o por sorpresa o por descuido o por falta de atencion. La mayor parte de los hombres por miras y respetos humanos procuran ocultar sus faltas, o justificarlas, o a lo menos excusarlas. Job por el contrario las confesaba con sinceridad; y por esta confesion que queria sufrir delante de los hombres, su virtud de cada dia se hacia mas pura y mas perfecta a los ojos de Dios. De

donde aparece que aun en tiempo de Job habia algun uso de la pública confesion de los pecados.

² Quando mis parientes notaban mi conducta de humildad y religiosa, no hice caso de sus dichos, ni me perturbaron las murmuraciones. Por el contrario las sufrí, y me mantuve tranquilo en mi casa. El texto Hebreo ofrece este sentido: Nunca me espantó muchedumbre ni desprecio de parientes: nadie me hizo callar ni detener en casa para no defender la justicia.

³ Muchas veces ha manifestado Job que deseaba, que el mismo Dios quisiera ser Juez entre él y sus amigos, estando asegurado por el testimonio de su conciencia, que Dios juzgaría a su favor. Ahora renueva el mismo deseo, ofreciendo dar cuenta a Dios de todas sus acciones, y que si el Juez soberano queria obligar a sus contrarios, segun el sentido del Hebreo, a dar los puntos de acusacion por escrito, seguro como estaba de su causa, llevaria estos mismos puntos sobre sus hombros como en triunfo, y adornaria con ellos su cabeza como con una corona. El justo no teme venir a la luz, antes la desea, porque es hijo de ella él y sus obras.

CAPITULO XXXI.

37 Per singulos gradus meos pronunciebo illum, et quasi Principi offeram eum.

38 Si adversum me terra mea clamat, et cum ipsa sulci eius deflent:

39 Si fructus eius comedi absque pecunia, et animam agriculturalum eius afflxi:

40 Pro frumento oritur mihi tribulus, et pro hordeo spina.

Finis sunt verba Job.

¹ FERRAR. *Hicce adoloris.* Y en prueba de que jamas cometió semejantes violencias e injusticias, acaba Job la defensa

37 A cada paso mio lo publicaré, y se lo presentaré como a Principe.

38 Si contra mí da voces mi tierra, y con ella lloran sus sulcos:

39 Si comí sus frutos sin dinero, y apremié¹ el ánima de los que la labraron:

40 En vez de trigo nascanme abrojos, y espinas² en vez de cebada.

Acabáronse las palabras de Job.

de su causa con la imprecacion que sigue.
² El Hebreo: *Yerba hedonda.* Y habiendo dicho esto, cesó de hablar Job.

CAPITULO XXXII.

Job habiendo reducido a sus amigos a que callasen, es acusado de necio por Eliú, el qual hace ostentacion de su saber.

Omiserunt autem tres viri isti respondere Job, eo quod iustus sibi videretur.

² Et iratus indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus est autem adversum Job, eo quod iustum se esse diceret coram Deo.

¹ Este Eliú, segun el parecer de SAN GERÓNIMO in *Lib. trad. hebraic. super Genes.* era de la familia de un hijo de Nacó llamado Buz; otros creen que descendia de Arám hijo de Esrón, nieto del Patriarca Joda.

² El texto Hebreo *וַיִּחַר אֵלִיּוּ*, encendidos nariz Eliú, que en nuestra lengua decimos: *Se le hincharon las narices.*

³ El Hebreo *וַיִּתְּנָהּ*, en compañacion de Dios, aun al juicio de Dios,

Y cesaron estos tres hombres de responder a Job, porque se tenia por justo.

² Mas Eliú¹ hijo de Baraqué Buzita, de la familia de Ram, se enojó² y llenó de cólera; y encendióse en ira contra Job, porque decia que él era justo delante de Dios³.

cuya perspicacia descubre los menores defectos en las acciones de los hombres. Eliú lleno de zelo por lo que le decía su imaginacion se indignó contra Job, porque se persuadió erradamente que acusaba a Dios de injusto, por salvar su propia justicia é inocencia. El concepto de Eliú era este: Si Dios castigase sin culpa, seria injusto: Tú, Job, pretendes no tenerla aun en la presencia de Dios; luego haces a Dios injusto.

3 Porro adversum amicos eius indignatus est, eo quod non invenissent responsum rationabilem, sed tantummodo condemnassent Iob.

4 Igitur Eliu expectavit Iob loquentem: eo quod seniores essent qui loquebantur.

5 Cum autem vidisset quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.

6 Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit:

Junior sum tempore, vos autem antiquiores, idcirco demisso capite, veritus sum vobis indicare meam sententiam.

7 Sperabam enim quod aetas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam.

8 Sed, ut video, Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam.

9 Non sunt longaevi sapientes, nec senes intelligunt iudicium.

10 Ideo dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam.

11 Expectavi enim sermones vestros, audivi prudentiam ve-

3 Indignóse asimismo contra los amigos de él, porque no habían hallado respuesta conveniente, sino que solo habían condenado a Job.

4 Eliú pues esperó que Job hablase: por quanto eran mas ancianos los que habían hablado.

5 Mas como vió que los tres no le habían podido responder, se indignó sobre manera.

6 Y tomando la palabra Eliú hijo de Baraquél Buzita, dixo:

Soy mas jóven en edad, y vosotros mas provechos; por tanto baxando mi cabeza, no he osado declararos mi sentimiento.

7 Porque esperaba que hablase la edad mas provecha, y que los muchos años enseñasen sabiduría.

8 Mas a lo que veo, el Espíritu está en los hombres, y la inspiración del Omnipotente da la inteligencia.

9 No los de mucha edad son los sabios, ni los ancianos los que juzgan lo justo.

10 Por tanto hablaré: Oídmeme, que yo tambien os mostraré mi saber.

11 Porque he dado lugar a vuestro discurso, he oído vues-

¹ El texto Hebreo: *Condenaron por malo, por impio a Job.* Se indignó porque habían condenado a Job como reo de gravísimos delitos, sin haberle antes convencido de ellos. Pero él lo trata de impio, no por aquellos delitos, sino porque se obstina en tenerse como justo delante y al juicio de Dios.

² Respeto justo y debido que han de guardar los mozos con los ancianos. *Ecl. xxxii. 13.*

³ Puede tambien entenderse de este

modo: No son los años los que dan a los hombres sabiduría o espíritu de inteligencia; porque este es un don que da Dios a quien le place, y como le place. Y aun haciendo comparacion de la segunda parte con la primera, viene a decir: Que así como el espíritu o el alma vivifica al cuerpo, así la inspiración benéfica del Señor da luz y saber a nuestra alma: y de esto depende la verdadera luz, y no de los años ni de las experiencias, ni del ingenio del hombre.

stram, donec disceptaremini sermonibus:

12 Et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed ut video, non est qui possit arguere Iob, et respondere ex vobis sermonibus eius.

13 Ne forte dicatis: Invenimus sapientiam; Deus proiecit eum, non homo.

14 Nihil locutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi.

15 Extimuerunt, nec responderunt ultra, abstuleruntque a se eloquia.

16 Quoniam igitur expectavi, et non sunt locuti: steterunt, nec ultra responderunt:

17 Respondebo et ego partem meam, et ostendam scientiam meam.

18 Plenus sum enim sermonibus, et coarctat me spiritus uteri mei.

19 En venter meus quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas novas dirumpit.

20 Loquar, et respirabo paululum: aperiam labia mea, et respondebo.

21 Non accipiam personam

tras razones, mientras han durado vuestras disputas:

12 Y mientras creía yo que vosotros deciais alguna cosa, atendía: mas a lo que veo entre vosotros, no hay quien pueda argüir a Job, ni responder a sus razones.

13 Y no teneis que decirme: Hallado hemos la sabiduría; Dios le ha desechado, no hombre.

14 Nada me ha hablado él a mí, y yo no le responderé segun vuestros discursos.

15 Se intimidaron, y no tuvieron mas que responder, y se quedaron sin habla.

16 Y pues yo he esperado, y no han hablado: quedaron mudos, y no tuvieron ya que responder:

17 Responderé yo tambien por mi parte, y mostraré mi saber.

18 Porque estoy lleno de razones, y me ahoga el espíritu en mi pecho.

19 He aquí mi pecho es como el mosto sin respiradero, el qual rompe las vasijas nuevas.

20 Hablaré, y respiraré un poco: abriré mis labios, y responderé.

21 No haré yo acepcion de

¹ No me digais: ántes bien nuestro argumento ha sido sabio, convincente y único; es a saber: Dios le ha desechado; luego Job es malo e iniquo. Dios que no puede errar como el hombre, le castigó; luego él es culpado. Mas Eliú deshace esta disculpa de los amigos, y manifiesta que ella era mas para cubrir su ignorancia, que respuesta cabal y verdadera.

² Job ha hablado con vosotros, no conmigo: yo diré quanto sepa para vencerlos; pero no me valdré de vuestros argumentos que tengo por insuficientes. Tom. IV.

³ Esto lo dixo, o volviéndose hacia algunos otros que se hallaban presentes a estas disputas, o hablando de los amigos de Job en tercera persona por desprecio.

⁴ Mi pecho, mi corazon, mi entendimiento, mi alma; y en este mismo sentido repetidas veces se toma en los *Psalmos* xxi. 15. xxxix. 9. *Proverb. xx. 5. Isai. xiv. 13.*

⁵ *Lagunculas*, vasijas pequeñas, botellas, tonelillos o *cucuras*, como lo expresa la voz Hebréa בִּטְלוֹת.

virí, et Deum homini non aequabo:

22 Nescio enim quamdiu subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

¹ FERRAR. *Y a hombre no alcuñaré.*
² En el Hebreo se lee *וְלֹא אֶלְמָנָה*, lo que puede tener dos sentidos con la mutación de un solo punto en la palabra *וְלֹא*, de este modo: *Y al hombre no nombraré*; esto es, no usará con hombre de títulos isonjeros, no llamaré, ni di-

persona¹, y no igualaré a Dios con el hombre².

22 Porque no sé el tiempo que subsistirá, y si de aquí a poco me llevará mi Hacedor.

ré justo lo que es injusto: por respeto tuyo no dexaré de decir la cosa como la siento. De otro modo: *Y Dios a hombre no nombraré*; esto es, no te justificaré como a Dios, igualándote con él; que es el mismo sentido que tuvo presente S. GREGORIO en su traslación.

CAPITULO XXXIII.

Por las palabras de Job intenta Eliú probar que él no es justo; y enseña de qué modo habla Dios al hombre para instruirle y reprenderle; y como usa de clemencia con el que vuelve sobre sí.

1 Audi igitur, Job, eloquia mea, et omnes sermones meos ausculta.

2 Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.

3 Simpliciter corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquentur.

4 Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me.

5 Si potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste.

6 Ecce, et me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum.

¹ El sentido de este verso es el mismo que queda explicado en el 6.

² El Hebr. *וְלֹא אֶלְמָנָה*, dispon a ordena tus palabras, razones o argumentos. Palabra tomada de la guerra, quando los escuderos se ponen en orden de batalla.

1 Oye pues, Job, mis palabras, y escucha todas mis razones.

2 He aquí abrí mi boca, hablé mi lengua en mis fauces.

3 De sano corazón mío mis discursos, y mis labios pronunciarán sentimientos apurados.

4 El Espíritu de Dios me hizo, y el soplo del Omnipotente me dió la vida.

5 Si puedes, respóndeme, y ponte a hacerme frente.

6 He aquí, Dios me hizo a mí así como a tí, y del mismo barro también yo fui formado.

¹ El Hebr. *וְלֹא אֶלְמָנָה*, *Heme aquí, según tu boca por Dios, de todo he sido cortado también yo. He aquí que mi temor no te espantará, y mi mano sobre ti no será pesada.* Job en el Cap. VIII. 21. había significado, que desearia mucho que la

CAPITULO XXXIII.

7 Verumtamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis.

8 Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audiui.

9 Mundus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me.

10 Quia querelas in me reperit, ideo arbitratu est me inimicum sibi.

11 Posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas.

12 Hoc est ergo, in quo non es iustificatus: respondebo tibi, quia maior sit Deus homine.

13 Adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi?

14 Semel loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit.

15 Per somnium in visione

7 Por lo qual nada hay maravilloso en mí que te espante, y mi habla no te será pesada.

8 Dixiste pues en mis oídos, y oí la voz de tus palabras:

9 Limpio soy yo, y sin delito: sin mancilla, y no hay en mí maldad.

10 Por quanto ha hallado achaques contra mí, por eso me ha mirado como enemigo suyo.

11 Puso en cepto mis pies, observó todas mis sendas.

12 Esto pues es en lo que has mostrado que no eres justo: te responderé, que Dios es mayor que el hombre.

13 Disputas contra él, porque no te ha respondido a todas tus palabras?

14 Una vez habla Dios, y segunda vez no repite una misma cosa.

15 Por sueño de vision noc-

mano de Dios se alejase de él, y que el terror de su presencia no le espantará para poderse defender y justificar con mayor libertad. Eliú haciendo alusión a estas palabras, le dice, que ha logrado lo que pedía, y que tenía toda la libertad de poder defender su causa delante de un hombre formado de barro como él, que le hablaría de parte de Dios, y que su presencia no le podía espantar como la de Dios, la que él temía con tan grande razón.

¹ Así Eliú interpreta siniestramente las palabras de Job que se leen en los Cap. XIII. 24. XIV. 17. XIX. 11. y XXX. 21. como si Dios hubiese buscado ocasión de castigar a Job y de abandonarle.

² Supra XIII. 14. 27. y XIV. 16. Las palabras de Job son como de un hombre miserable que implora con sumisión Tom. IV.

la clemencia del Juez, y no como de quien le arguye o murmura de su justicia.

³ Pecas, o Job, en decir de Dios que castiga sin culpa, como si fuera tirano o injusto. Esto es lo que yo debo rechazar como injurioso a Dios.

⁴ No esperes que la segunda vez te responda lo contrario de lo que dixo la primera. Bastantemente te tiene respondido: en eso mismo que puedes puedes reconocer su respuesta. El Hebr. se puede entender de dos maneras: *Porque en una respuesta hablará Dios, y en dos a aquel que no la verá*; esto es, a aquel que no se da por entendido con la primera, añade la segunda; lo que después explica: A aquel que no se aprovecha de los avisos que le da en sueños, le habla con los hechos, añadiéndole con dolores, y aun reduciéndole a una cama, v. 19. .. Oooo 2

nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo:

16 Tunc aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplina.

17 Ut avertat hominem ab his quae facit, et liberet eum de superbia:

18 Eruens animam eius a corruptione: et vitam illius, ut non transeat in gladium.

19 Increpat quoque per dolorem in lectulo, et omnia ossa eius marcescere facit.

20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et animae illius cibis ante desiderabilis.

21 Tabescet caro eius; et ossa quae tecta fuerant, nudabuntur.

22 Appropinquavit corruptioni anima eius, et vita illius mortiferis.

turna, quando cae sopor sobre los hombres¹, y están durmiendo en su lecho:

16 Entonces abre las orejas² de los hombres, y amonestándolos les advierte lo que deben hacer,

17 Para apartar al hombre de aquello que hace³, y librarle de la soberbia:

18 Salvando su ánima de corrupción⁴; y a su vida, para que no pase por cuchillo.

19 Le corrige también por medio de dolores en la cama⁵, y hace que todos sus huesos se marchiten.

20 Se le hace aborrecible el pan en este estado, y el manjar que otro tiempo apetecía su ánima.

21 Se consumirá su carne; y los huesos que habían estado cubiertos, se descubrirán.

22 Acercóse a la corrupción su ánima, y su vida a lo que trae muerte⁶.

¹ *Sopor*, en el Hebr. נִשְׁנָה, denota sueño pesado, y según los LXX. *con estupor*, lo que nosotros llamamos *pesadilla*. Dios en sueños avisa de muchas cosas. Véase Num. xxii. 5, 8. y a cada paso.

² Es frase muy usada, y se significa por ella que Dios abre las orejas del cuerpo y el sentido del alma, para que entienda lo que el Señor quiere manifestar por el sueño que envía.

³ El Hebréo: *Para apartar al hombre de su obra*, esto es, *del pecado*; porque esta es la obra propia del hombre caído. Por el contrario la obra cuando es buena no es de él, sino que le viene de Dios, y es de Dios.

⁴ El Hebréo: *Estorbará*, librará, *su ánima del sepulcro*, de la muerte, y *su vida de pasar por espada*, o por saeta. Es una *hyspallage*; quiere decir: Le librará de que espada o saeta le acabe la vida. En lo primero se puede también entender la muerte que proviene de

enfermedad; y en lo segundo la que viene por violencia. *Ánima y vida* significa una misma cosa, como en otros muchos lugares de la Escritura.

⁵ Cuando el hombre hace el sordo a los avisos del Señor y a sus palabras o a las de sus Ministros, entonces les habla por los hechos, como son las enfermedades y trabajos; lo que sin duda Eliá aplicaba a Job aunque falsamente.

⁶ Otros trasladan *וְיָשָׁן*, y su vida a los matadores, que son los desmayos, paroxysmos, y otros accidentes que se llaman correos de la muerte; y pueden ser también los Angeles exterminadores. Esta viva pintura es propia de los pecadores puestos como a las puertas de la muerte; y aunque sus penas exteriores son tan grandes, las interiores que atormentan el ánimo de ellos, y lo despedazan sin consuelo, son mucho mayores, las quales son inseparables de la mala conciencia.

23 Si fuerit pro eo Angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis acquitatem:

24 Miserebitur eius, et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem: inveni in quo ei propitius.

25 Consumpta est caro eius a suppliciis, revertatur ad dies adolescentiae suae.

26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit: et videbit faciem eius in iubilo, et reddet homini iustitiam suam.

27 Respiciet homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et ut eram dignus, non recepi.

28 Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret.

29 Ecce haec omnia ope-

23 Si hubiere algun Angel, uno entre millares que habie a su favor, e instruya al hombre en su deber¹:

24 Se apiadará de él, y dirá: Sálvale, para que no descienda a la corrupción: he hallado motivo de usar con él de clemencia².

25 Su carne ha sido consumida de penas, vuelva a los días de su mocedad.

26 Pedirá a Dios perdon, y se le aplacará: y verá su rostro con júbilo, y volverá al hombre su justicia.

27 Se volverá él a mirar a los hombres, y dirá: Pequé, y de veras delinquí, y no he sido castigado como merecía³.

28 Libró su ánima para que no caminase a la muerte, sino que viviéndola viera la luz⁴.

29 Mira que Dios obra to-

¹ El texto Hebréo נִשְׁנָה, *La redituidad de él*, la justicia, los justos juicios de Dios. Si puesto el hombre en este estado, aun no escuchare la voz de Dios que así le habla, podrá ser que el Señor com-pañado de él le envíe un Angel suyo, un Mensagero, un Ministro que habrá escogido entre millares, lleno de dulzura, de fuerza y de eloquencia, para que le haga entender sus falsos juicios, y la causa por la qual le castiga y avisa de aquella manera. En lo que tácitamente le da a entender que él era este Angel o Mensagero que Dios le enviaba para ha-cerle conocer lo que queda referido. Pero parece mas ajustado a la letra y al in-tento el entender el texto de un Angel verdadero que interceda con Dios por él, y que al mismo tiempo le haga entrar en el camino de la justicia. Según S. Gas-coarto por Angel se significa aquí el Angel del gran Consejo, Christo Señor nues-tro, nuestro único Mediano y Abogado.

² Si reconocido este hombre volviere sobre sí, se arrepintiere, y pidiere a Dios perdon, el Señor se apiadará de él, y dirá a su Ministro: Basta ya, ne muera: aplacado estoy, ya quiero usar con él de misericordia, puesto que ha conocido la causa de su enfermedad. Bástale lo que ha padecido con los males que le he enviado para corregirle: vuelva a su antigua robustez... Entonces este hom-bre, agradecido a tan grande bondad y misericordia, se humillará de nuevo de-lante de Dios.

³ El hombre confesará su pecado pa-sado, y alabará la bondad del Señor que lo ha librado por sola su misericordia de la muerte temporal y eterna.

⁴ En la Vulgata estas palabras las dice el Señor; pero en el texto Hebréo se leen en boca de este hombre, a quien Dios libró por su misericordia: *Libré, dice, mi ánima de pasar al hoyo, y mi ánima verá en la luz.*

ratur Deus tribus vicibus per singulos:

30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et illuminet luce viventium.

31 Attende, Iob, et audi me: et tace, dum ego loquor.

32 Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim te apparere iustum.

33 Quod si non habes, audi me: tace, et docebo te sapientiam.

¹ Repetidas veces. Un número determinado por el indeterminado. Puede también entenderse de los tres modos arriba dichos. He aquí como suele Dios avisar a cada uno de los hombres; o por visiones en sueño; o por enfermedades y afecciones; o enviándole un Ángel o Ministro suyo que le desengañe y anuncie sus juicios y verdades. En todo lo que ha dicho Eliú hasta aquí, suponiendo como los otros amigos de Job, que este era cas-

das estas cosas tres veces¹ con cada uno:

30 Para sacar sus ánimas de la corrupcion, y alumbrarlas con la luz de los vivientes.

31 Atiende, Job, yescúchame: y calla mientras que yo hablo.

32 Y si tienes alguna cosa que decir, respóndeme, habla; porque deseo que comparezcas justo.

33 Y si no tienes, óyeme: calla, y enseñártehe sabiduría.

tigado por sus pecados, o quando ménos por pretender justificarse delante de Dios, y disputar con él como de igual a igual, despues de haber explicado largamente los medios de que el Señor se vale para hacer que vuelvan sobre sí los hombres, y se conviertan a él, le insinua facilmente el modo que ha de tener para practicarle el asimismo, si quiere que el Señor com-padecido le vuelva a su amistad, y le restituya la salud y felicidad primera.

CAPITULO XXXIV.

Eliú continua en acusar a Job de varios delitos; mostrando la rectitud del juicio divino, y como todas las cosas están sujetas a su poder y ciencia.

¹ Pronuncians itaque Eliú, etiam haec locutus est:

2 Audite, sapientes, verba mea, et eruditi, auscultate me:

3 Auris enim verba probat: et guttur escas gustu diiudicat.

¹ Aquí parece que dirige esta apó-trophe a sus compañeros, y no a Job, a quien tenía por un necio, porque advertía

a Supra xii. 11.

¹ Continuando pues Eliú su discurso, dixotambién losiguiente:

2 Oid, sabios, mis palabras¹, y vosotros, doctos, escuchadme:

3 Porque la oreja exámina las palabras: y el paladar discierne las viandas por el gusto².

que no se conformaba con su dictámen.

² Esta es una comparacion que se ha-lla en quanto al sentido en el Cap. xii. 11.

CAPITULO XXXIV.

4 Iudicium eligamus nobis, et inter nos videamus quid sit melius.

5 Quia dixit Iob: Iustus sum, et Deus subvertit iudicium meum.

6 In iudicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absque ullo peccato.

7 Quis est vir ut est Iob, qui bibit subsannationem quasi aquam:

8 Qui graditur cum operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris impiis?

9 Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo.

10 Ideo, viri cordati, audite me: absit a Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas.

11 Opus enim hominis red-det ei, et iuxta vias singulo-rum restituet eis.

¹ El M. LEON: Y Dios apartó mi juicio. Job jamás pretendió ser justo delante de Dios con otra suerte de justicia, que la que conviene a los verdaderos siervos del Señor, la qual no por esto les impide reconocerse y confesarse pecadores; mas quería probar solo a sus falsos amigos, que se engañaban mirándole como un impio, por causa de la aflicción en que estaba: y que no tenían los verdaderos sentimientos que debían acerca de la Providencia, quando aseguraban que la impiedad es siempre castigada, y la piedad recompensada en este mundo; lo que destruíra enteramente el secreto de toda la economía, y de la conducta adorable de Dios hacia los hombres. Y así Eliú explica en un mal sentido lo que no entien-de, o finge que no entiende.

² Eliú abusa aquí igualmente de lo que Job había dicho, y puede verse en el Cap. xix. 6. En el Hebreo se lee

4 Tratemos nosotros en común la causa, y veamos entre nosotros lo que sea mejor.

5 Porque Job ha dicho: Justo soy¹, y Dios ha trastornado mi causa.

6 Por quanto en el juicio² que se ha hecho de mí, ha habido error: violenta es mi saeta sin pecado alguno.

7 ¿Qué hombre hay semejante a Job, que bebe el escárnio como agua:

8 Que camina con los que obran iniquidad, y anda con hombres impíos?

9 Porque dixo: No agrada-rá el hombre a Dios, aunque vaya corriendo con él³.

10 Así, hombres cuerdos, oíd-me: léjos de Dios la impiedad, y del Omnipotente la injusticia.

11 Porque él pagará al hombre su obra, y recompensará a cada uno segun su camino.

en mi juicio mentiré yo, esto es, será mentiroso en mi da-ño, y contra el testimonio de mi conciencia, si digo que la pena cruel que padeczo me viene por mi pecado. Son palabras que profiere Eliú en boca de Job.

El Hebreo: No aprovechará va-ron, o de nada servirá al hombre en su querer o correr con Dios; esto es, el ser justo y seguir en todo su ley. Eliú no había entendido bien el pensamiento de Job, o explicaba de mala fe sus pa-labras; porque lo que había dicho era, que Dios no solamente affliga al impio, sino tambien al justo y al inocente: y que se veía mas frecuentemente que eran affligidos los buenos, al mismo tiempo que vivían en prosperidad los impíos. Y Eliú no debía trastornar el sentido de las pala-bras, ni concluir de ellas como hacían sus amigos: Que pues estaba en la aflicción, debía ser mirado como un impio.

12 Vere enim Deus non condemnabit frustra, nec Omnipotens subvertet iudicium.

13 ¿Quem constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem quem fabricatus est?

14 Si direxerit ad eum cor suum, spiritum illius et flatum ad se trahet.

15 Deficiet omnis caro simul, et homo in cinerem revertetur.

16 Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, et ausculta vocem eloquii mei.

17 ¿Numquid qui non amat iudicium, sanari potest? et quomodo tu eum qui iustus est, in tantum condemnas?

18 Qui dicit Regi, apostata: qui vocat duces impios:

19 Qui non accipit perso-

12 Porque en verdad Dios no condenará sin razón, ni el Omnipotente trastornará la justicia.

13 ¿A qué otro estableció sobre la tierra? ¿o a quién puso sobre el mundo que fabricó?

14 Si volviese a él su corazón, atraería a sí el espíritu y aliento de él.

15 Perecería juntamente toda carne, y el hombre se convertiría en ceniza.

16 Por tanto si tienes entendimiento, oye lo que se dice, y escucha la voz de mi discurso.

17 ¿Puede acaso sanar el que no ama la justicia? ¿pues cómo tú con tanta osadía condenas a aquel que es el justo?

18 El que dice al Rey, apostata, y llama impios a los Grandes:

19 El que no acepta a las

* Como si dixera: Pretendes por dicha atribuir a algún otro que a Dios esta injusticia, como si hubiera algún otro a quien tenga encargado el gobierno del mundo que crió? te engañas, Job; porque no hay otro que lo gobierne: y así te ve que con muchísima razón eres asfido, porque no puede haber injusticia en el Todopoderoso, a quien debemos mirar como autor del castigo que padeces. El Hebreo: ¿Quién visitará sobre él la tierra? ¿y quién puso toda la redondez? Y en prueba de que todo le está sujeto; ¿quién será el que tome residencia al que todo lo hizo de la nada?

* Según los LXX. Si Dios retirase del mundo su influxo, todas las cosas quedarían al instante reducidas a la nada. Así el Psal. ciii. 29. Sin coram, su ira.

* Por ventura el que aborrece la justicia, dominará? esto es, si Dios aborreciera la justicia, sería indigno del dominio, no pudiera ser Rey y Señor. O-

a Deuter. x. 17. 11. Paralip. xix. 7. Sapient. vi. 8. Eccli. xxxv. 16. Ador.

tros trasladan la palabra Hebrea *וְיָגֵד*, ¿ligará o será ligado? esto es, ¿sanará o será sanado? *metáphora* tomada de las ligaduras que se hacen en las heridas. Este sentido es el de la Vulgata. El primero se explica así: Y dime, Job, ¿cómo podrás persuadirte ni persuadirnos que no aborrece Dios la iniquidad, y que no hace justicia, viendo el cuidado con que en nuestras necesidades y males nos cura y nos sana?

* En el Hebreo parece ser otro el sentido: ¿Por ventura se ha de decir al Rey *Belial* el tiempo, impio a los Príncipes? Por ventura tienes tú por cosa segura el hablar mal del Rey, y tratar de impios y tiranos a los Príncipes? no por cierto. Pues si esto no lo es, ¿cómo podrá serlo el tratar de injusto a aquel Señor Omnipotente, que sin acepción ni distinción de personas condena y castiga a los mismos Príncipes, quando son prevaricadores?

x. 34. Romanor. ii. 11. Galat. ii. 6. Ephes. vi. 9. Colos. iii. 25. 1. Petri i. 17.

nas Principum: nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem; opus enim manuum eius sunt universi.

20 Subito morientur, et in media nocte turbabuntur Populi, et pertransibunt, et auferent violentum absque manu.

21 Oculi enim eius super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat.

22 Non sunt tenebrae, et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem.

23 Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in iudicium.

24 Conteret multos, et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.

25 Novit enim opera eorum: et ideo inducet noctem, et conterentur.

26 Quasi impios percussit eos in loco videntium.

27 Qui quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes vias eius intelligere noluerunt:

28 Ut pervenire faceret ad eum clamorem egeni, et audiret vocem pauperum.

29 Ipso enim concedente

personas de los Príncipes: ni conoció al tyrano, quando disputaba contra el pobre; porque obra de sus manos son todos.

20 Ellos morirán de repente, y en medio de la noche se alborotarán los Pueblos, y pasarán, y removerán sin mano al violento.

21 Porque los ojos de él sobre los caminos de los hombres, y pone en cuenta todos sus pasos.

22 No hay tinieblas, y no hay sombra de muerte, de manera que se escondan allí los que obran la maldad.

23 Porque ya no está mas en poder del hombre, el venir a Dios a ser juzgado.

24 El exterminará una multitud innumerable, y establecerá a otros en su lugar.

25 Porque conoce sus obras, y por esto enviará la noche, y ellos serán arruinados.

26 Los hirió como impios a la vista de todos.

27 Los que como de propósito se apartaron de él, y no quisieron entender todos sus caminos:

28 Para hacer que llegase a él el clamor del menesteroso, y que oyese la voz de los pobres.

29 Porque si él concede la

* MS. 3. Al franco. Este versículo declara mas el sentido del que precede acerca del dominio absoluto del Señor sobre todos los hombres sin distinción, como que todos son obra de sus manos.

* Sin mano, o sin tropa. Otros lo explican: Y alborotados los Pueblos contra el tyrano, pasarán a su casa, le degollarán en su misma cama, y le quitarán del mundo; debiéndose admirar aquí no tanto la violencia con que se executa el castigo, como la mano invisible de aquel Tom. IV.

que lo castiga; porque tiene puestos los ojos sobre todos sus pasos, y ve sus obras que lo merecen.

* Condenado una vez que sea el hombre por Dios, no puede apelar a otro tribunal ni a otro juez, ni impedir o retardar la ejecución de la sentencia, ni usar de aquellas fraudes que se acortumban entre los hombres.

* Lo que executa aun en esta vida con muchos impios, y executará al fin con todos en el juicio universal.

Pppp

pacem, ¿quís est qui condemnet? ex quo abscondit vulum, ¿quís est qui contempletur eum, et super gentes, et super omnes homines?

30 Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata Populi.

31 Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo.

32 Si erravi, tu doce me: si iniquitatem locutus sum, ultra non addam.

33 ¿Numquid a te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim coepisti loqui, et non ego: quod nosti melius, loquere.

34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me.

35 Iob autem stulte locutus est, et verba illius non sonant disciplinam.

36 Pater mi, probetur Iob usque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis.

¿Quién habrá que lo contemple y sondee en la profundidad de esta conducta y economía que guarda en el gobierno de los hombres? Son arcanos que no puede el hombre penetrar. Tales son la reprobación de los Judíos, y la vocación de los gentiles: *Quem vult miseretur, et quem vult indurat. Ad Rom. ix. 18.*

Lo que hace conocer mas, que los consejos de Dios son insondables. *10 al- vísulo sapientiar Dei. Ad Rom. xi. 33.*

Comunemente entienden los Expositores que esta apostrophe de Eliú es a Dios, para hacerle esta terrible imprecación contra Job. Sin duda cansado ya este de oír tantas imperfecciones y razones fuera de propósito que iba amon- tonando Eliú, mostró por alguna señal

pez, ¿quién hay que le conde- ne? y si escondiere su rostro, ¿quién hay que pueda mirarlo, sea esto sobre las gentes, sea sobre todos los hombres?

30 Él es el que hace que reine un hombre hipócrita por los pecados del Pueblo.

31 Y pues yo he hablado a Dios, tampoco te lo estorbaré a tí.

32 Si yo he errado, corri- geme tú: si he hablado sin equi- dad, no añadiré mas.

33 ¿Acaso te pedirá Dios a tí cuenta de mi habla, que te ha desagradado? mas tú fuiste el primero a hablar, y no yo; y si sabes alguna cosa mejor, díla.

34 Háblennme hombres inte- ligentes, y escúcheme hombre sabio.

35 Mas Job ha hablado ne- ciamente, y sus palabras no sue- nan buena doctrina.

36 Padre mio, sea probado Job hasta el fin: no retires tu mano de un hombre iniquo.

exterior que no aprobaba su discurso. Y como Eliú estaba con grandísima sa- tisfacción de sí mismo y de su saber, lo que ha dado bien a entender desde que comenzó a hablar; le pareció que era muy en su desprecio: y por esto encen- dido en cólera, y lleno de enojo pro- rumpió en las fuertes expresiones que se leen desde el v. 33. y ahora por último volviéndose a Dios, le pide que no le- vante de Job la mano, hasta que reco- nocido confiese su pecado. *Padre mio*, en el original *28* tiene fuerza de una interjección optativa, o que sirve para explicar el gran deseo que se tiene de una cosa, como quien dice: ¡Ojalá, o pluguiese a Dios! Hasta el fin, acaba- damente *29*, según el Hebreo.

CAPITULO XXXIV.

567

37 Quia addit super pecca- ta sua blasphemiam, inter nos interim constringatur: et tunc ad iudicium provocet sermoni- bus suis Deum.

Para que conozca con la fuerza de nuestras razones cuán incapaz es de so-

37 Porque sobre sus peca- dos añade blasphemia, nosotros entre tanto estrechémosle: y des- pues apele al juicio de Dios en sus discursos.

tener la luz y el juicio del mismo Dios. S. GREGOR. Moral. Lib. xxvi. 6.

CAPITULO XXXV.

Eliú entendiendo erradamente que Job había dicho, que no agrada a Dios aquello que es recto, hace ver, que no tanto a Dios como al hombre aprovecha la piedad, y daña la impiedad.

1 Igitur Eliú haec rursum locutus est:

2 ¿Numquid aequa tibi vide- tur tua cogitatio, ut diceret: Iu- stior sum Deo?

3 Dixisti enim: ¿Non tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego pec- caveró?

4 Itaque ego respondebo ser- monibus tuis, et amicis tuis tecum.

5 Suspice Caelum, et intue-

1 Mas Eliú de nuevo ha- bló de esta manera:

2 ¿Te parece acaso recto tu pensamiento, quando dixiste: Mas justo soy yo que Dios?

3 Pues tú dixiste: ¿No te agrada lo que es recto: o qué provecho tendrás, si yo pecaré?

4 Por tanto yo responderé a tus razones, y a tus amigos contigo.

5 Alza los ojos al Cielo, y

Es calumniosa esta proposición de Eliú, quien no pudiendo increpar con razón lo que era, increpa fingiendo y calumniando lo que no era. S. GREGORIO Lib. xxvii. Cap. vii.

Ya Eliú había dado en rostro a Job con esta misma calumnia en el Capítulo precedente v. 9. y lo que aquí propone y repite lo toma del Cap. ix. v. 20. 22. y del Cap. x. v. 14. en donde hemos explicado el sentido de lo que dijo Job, y por consiguiente se ve la mala fe con que Eliú interpreta sus pa- labras, pretendiendo que quiere dar a entender que Dios es injusto, por lo mé- nos por lo que mira a él. El Hebreo: Tom. IV.

¿Qué te aprovechará a tí, que fruto de mí pecados? En donde hay malage de persona: ¿Qué me aprovechará a mí el volver mi corazón a Dios, y ser justo? ¿y qué fruto saco yo de satisfacer por mis culpas, si al cabo no me libro por esto de ser herido y maltratado de Dios? *Pecado* se toma aquí, como en S. PAULO II. Corint. v. 21. por la ofensa que se hace por el pecado. Job, como hemos visto, quería significar en esto que el ser justo no libraba al hombre de que el Señor le afligiese con trabajos. Y Eliú lo interpretaba, como si Job afir- mase que el ser bueno era infructuoso del todo; y notase a Dios de injusticia. Pppp 2

re et contemplare aethera quod altior te sit.

6 Si peccaveris, ¿quid ei nocebis? et si multiplicatae fuerint iniquitates tuae, ¿quid facies contra eum?

7 Porro si iuste egeris, ¿quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet?

8 Homini qui similis tui est, nocebit impietas tua: et filium hominis adiuvabit iustitia tua.

9 Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: et eiulabunt propter vim brachii tyrannorum.

10 Et non dixit: ¿Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte?

11 Qui docet nos super iumenta terrae, et super volucres Caeli erudit nos.

12 Ibi clamabunt, et non exaudiet, propter superbiam malorum.

Estos cuatro versos contienen un argumento, que encerrando en sí verdades innegables, por lo mal aplicado, nada concluye contra Job. Mira, le dice, al Cielo, cuánto mas alto está que tú: no le puedes tocar con las manos, y ageno está de toda peregrina impresión: ¿pues cuánto mas lo estará el que está sobre todos los Cielos, y es su Soberano Hacedor? Y así entiende que aunque añadas pecados a pecados, nada le das; y por el contrario, aunque seas el mas justo de la tierra, nada le das, ni de ti recibe el daño o provecho para sí será, y para los otros que contigo viven, y no para Dios. *No tienes necesidad de mis bienes*, decía David al Señor. *Psalm. xv. 1.*

Esta es una objeción, que a su parecer le pudiera hacer Job, y que él previene para responder a ella después.

Esta es la respuesta: *Y no dixerunt.*

mira y contempla el firmamento que es mas alto que tú.

6 Si pecares, ¿qué daño le traerás? y si se multiplicaren tus iniquidades, ¿qué harás contra él?

7 Y si obrares con justicia, ¿qué le darás, o qué recibirá él de tu mano?

8 A un hombre¹ que es semejante a tí, podrá dañar tu impiedad: y al hijo de hombre será útil tu justicia.

9 Ellos clamarán por causa de la muchedumbre de los calumniadores², y se lamentarán por la fuerza del brazo de los tyranos.

10 Y ninguno dixo³: ¿Dónde está el Dios que me hizo, que dió canciones en la noche?

11 El qual nos instruye sobre las bestias de la tierra, y nos esclarece sobre las aves del Cielo⁴.

12 Ellos clamarán entónces, y no los oirá, por la soberbia de los malos.

Acosumbra la Escritura pasar del singular al plural, y al contrario, como aquí. El Hebréo: *Allá*, entónces, *clamarán*, y *no los oirá*, para librarlos de las fúces de la soberbia de los malos, esto es, de la violencia de los poderosos, que llenos de soberbia y alíveza los oprimen. La causa pues de todo esto no es que Dios sea injusto, sino el ser descuidados en llamar a Dios los que padecen. *La canción en la noche* es la alegría en la tribulación. *S. GREGORIO.*

Como el ser que el Señor nos dió es superior a las bestias y a las aves: por estar nosotros dotados de inteligencia, y ser capaces de recibir sus luces, a esta proporcion es la providencia que el Señor tiene de nuestras cosas. Y así no debemos jamas olvidar en nuestras aflicciones este Dios tan bueno y tan poderoso, siendo el único que por su misericordia nos dará los socorros en la tribulación.

13 Non ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur.

14 Etiam cum dixeris: Non considerat: iudicare coram illo, et expecta eum.

15 Nunc enim non infero furem suum, nec ulciscitur scelus valde.

16 Ergo Iob frustra aperit os suum, et absque scientia verba multiplicat.

El Hebréo: *Mas vanidad no oirá Dios, y el Omnipotente no la mirará*; quiere decir: Dios no oirá los vanos ruegos y clamores de estos, porque no nacen de corazón, sino que son sacados por la fuerza y el temor: y en este sentido es confirmación de lo que acaba de decir. Puede tambien exponerse de este otro modo: Mas vanidad y mentira es decir, que no oirá Dios a los hombres, y que no los mirará con el cuidado de su providencia. No es esto así, ántes los mira y oye, y aunque parece que no hace caso, tiene contados todos sus pasos; y la razón de esto es la que da después en el v. 15. Y así lo que te queda, Job, que ha-

13 No envano pues oirá Dios, y verá el Omnipotente las causas de cada uno¹.

14 Aun quando dixeris²: No atiende: júzgate a tí mismo en su presencia, y espérale.

15 Porque no es ahora quando exerce su furor, ni venga los delitos con rigor³.

16 Luego Job en vano abre su boca, y sin sentido multiplica palabras.

cer, aun quando te haya pasado por el pensamiento que Dios no cuida de estas cosas, es reconocerte y humillarte en su presencia para volver a su gracia.

Y si acaso has dicho que Dios no cuida ni atiende a las cosas de acá baxo, ponte en su presencia, y mira el castigo que merece esta blasphemía; y además por el azote conoce la mano que te lo envía. Pero convirtiéndote y arrepintiéndote, pídele misericordia, y *espéra* los efectos de su bondad.

Esta vida se nos concede para que esperemos en Dios, pues en ella solo castiga los malos para que le teman, y para que contritos imploren su misericordia.

Eliú sostiene la equidad del juicio divino, el qual biere para instruir, habla para hacer volver en sí al hombre; y si vuelve, le libra de los azotes. Exhorta por tanto a Job a que se arrepienta, prometiéndole toda felicidad.

1 Addens quoque Eliú, haec locutus est:

2 Sustine me paululum, et indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.

3 Repetam scientiam meam a principio, et Operatorem

1 Y añadió Eliú, y habló así:

2 Espérame un poco, y me explicaré contigo; porque tengo yo aun que hablar por Dios.

3 Volveré a tomar desde el principio¹ mi razon, y proba-

El M. LEON conforme al texto Hebréo: *Levantaré saber mio de luego*: y

a mi Hacedor daré justicia; y defenderte de nuevo la causa de la justicia de Dios.

meum probabo iustum.

4 Vere enim absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi.

5 Deus potentes non abiecit, cum et ipse sit potens.

6 Sed non salvat impios, et iudicium pauperibus tribuit.

7 Non auferet a iusto oculos suos, et Reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur.

8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus pauperum;

9 Indicabit eis opera eorum et scelera eorum, quia violenti fuerunt.

* El Hebreo: *Perfijo de sabiduría contigo*; esto es, porque yo disputo contigo con razones sólidas y propias de una ciencia consumada. Este hombre altivo, protestando no querer otra defensa que la de la causa de Dios, que creía combatida por Job, para lograr que le escuchasen con mayor atención prorrumpe a cada paso en expresiones llenas de satisfacción propia y de soberbia. Lo que notó bien S. GREGORIO.

* El Hebreo: *Mira Dios grande; y no despreciará al grande en fuerza de corazón*; quiere decir, Dios que es grande en inteligencia, no puede despreciar a aquel a quien comunicó un rayo de esta misma inteligencia; porque no puede aborrecer los dones de su propia sabiduría en el hombre, o en aquel que se le semeja; y por esto favorece a los buenos que se le parecen, y aborrece los malos porque no se le parecen. Mira, Job, tú has dicho que al bueno nada le sirve el serlo, ni al malo le daña el ser malo. Saber, y no puedes negar, que todo lo semejante se ama. Tampoco puedes negar que Dios todo lo conoce; y por consiguiente que siendo sabio y bueno, ama y favorece a los sabios y buenos, y asimismo aborrece y desecha a los malos e injustos.

ré que mi Criador es justo.

4 Porque en verdad no hay mentira en mis discursos, y será de tu aprobación una ciencia consumada.

5 Dios no desecha a los poderosos, siendo poderoso él mismo.

6 Mas no salva a los impíos, y hace justicia a los pobres.

7 No quitará sus ojos del justo, y pone a los Reyes sobre el throno para siempre, y ellos son ensalzados.

8 Y si estuvieren en cadenas, y atados con los lazos de la pobreza;

9 Les hará ver sus obras y sus maldades, por quanto fueron violentos.

Los LXX. Dios no desecha al inocente.

* Si Dios castiga a los poderosos, no es porque sean poderosos, sino porque abusando del poder se hacen impíos y soberbios.

* Algunos creen que esto se refiere a estos de quienes ha hablado inmediatamente; y que supone una objeción que pudiera hacerle Job, a la qual responde. Como si se le opusiera: Si Dios mira, favorece, ensalza en real throno a los justos, ¿cómo es que cada día vemos a muchos buenos caídos, y miserables y oprimidos? Si esto acacierte, responde Eliú, como es verdad que acaece, es porque se han apartado de su rectitud e inocencia, y Dios los pone en cepos y grillos y cadenas de aflicciones y trabajos, y los corrige y avisa para que vuelvan sobre sí y le busquen. En todo lo qual hería al Santo Job, que no quería que se atribuyesen a sus pecados los males que padecía. Mas por la serie del razonamiento de Eliú parece que habla de los malos, por pretender siempre como los tres amigos de Job, que los justos son felices en esta vida, y que solos los malos pueden estar en las cadenas y prisiones de la pobreza y otros trabajos, que son como la consecuencia precisa de sus violencias.

10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat; et loquetur, ut revertantur ab iniquitate.

11 Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono, et annos suos in gloria:

12 Si autem non audierint, transibunt per gladium, et consumuntur in stultitia.

13 Simulatores et callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cum vinciti fuerint.

14 Morietur in tempestate anima eorum, et vita eorum inter effeminatos.

15 Eripiet de angustia sua pauperem, et revelabit in tribulatione aurem eius.

16 Igitur salvabit te de ore angusto latissime, et non habente fundamentum subter se: requies autem mensae tuae erit plena pinguedine.

17 Causa tua quasi impii iudicata est: causam iudiciumque recipies.

* Véase el Cap. xxxiii. 16. Y les amonestará en secreto para que se emienden y busquen la justicia.

* O fingidos de corazón, como se lee en el Hebreo, y que quando están atados, endurecidos y obstinados, no quieren reconocer que Dios es el que los ató, y que los castigos que padecen son efecto de sus pecados: estos con sus clamores, lejos de aplacar a Dios, provocan e irritan mas su ira contra sí; porque estos clamores no serán para implorar su misericordia con un humilde reconocimiento de sus pecados, sino para desatarse en murmuraciones y quejas contra su justicia y Providencia. Todo lo qual ya se ve que no tenía otro objeto en boca de Eliú, que herir al Santo Job.

* El Hebreo *Wet en la eternidad*, esto es, en la mas florida de los años. Y

10 Les abrirá tambien la oreja, para reprehenderlos: y lesa hablará, para que se conviertan de la iniquidad.

11 Si oyeren y cumplieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en gloria:

12 Mas sino oyeren, pasarán por espada, y serán consumidos en su locura.

13 Los hipócritas y astutos provocan la ira de Dios, y no clamarán quando fueren atados.

14 Morirá en la tempestad su ánima, y su vida acabará entre los effeminados.

15 Él librará de su angustia al pobre, y en la tribulacion abrirá su oreja.

16 Te sacará pues de la boca de la angustia, y que no tiene fondo debaxo de sí, a grande anchura: y el descanso de tu mesa estará lleno de grosura.

17 Tu causa ha sido juzgada como de un impio: ganarás la causa y sentencia.

acabarán con los *effeminados*; en cuya palabra, y lo mismo en la Hebré, se insinúa el horrendo vicio que dió ocasion al incendio de Sodoma. Y por esto trasladan sin duda los LXX. *á di qui aurium exporcuverunt in iniquitatem, y la vida de ellos herida por los Angeles*.

* Para entender este versículo se ha de unir con el precedente. Si tú, dice Eliú a Job, te consideras como uno de estos pobres que están en la aflicción, y si Dios te abre la oreja del corazón para que le entiendas quando te habla, te salvará del abismo estrecho y sin fondo; quien desiste de la extremidad opuesta a que te ves reducido, y te volverá a la anchura de tu primera felicidad. Son expresiones metafóricas y poéticas. Psalm. xlviii.

* Otros trasladan: Recibirás de nuevo el poder de jugar. Hasta ahora has de-

18 Non te ergo superet ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te.

19 Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, et omnes robustos fortitudinis.

20 Ne protrahas noctem, ut ascendant Populi pro eis.

21 Cave ne declines ad iniquitatem: hanc enim coepisti sequi post miseriam.

22 Ecce Deus excelsus in fortitudine sua, et nullus ei similis in legislatoribus.

23 ¿Quis poterit scrutari vias eius? ¿aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem?

24 Memento quod ignores opus eius, de quo cecinerunt viri.

do tratado como reo de grandes delitos; pero si te humillas y reconoces, ganarás el pleyto, y todo lo recobrarás.

Estos son avisos que Eliú quiere dar a Job, tocante a la conducta de vida que ha de tener en lo venidero: y así fácilmente le da a entender, que en todo ello había faltado en el pasado, y que por eso se veía en aquella grande miseria y calamidad.

Reprime tu orgullo, sin que sea necesario para ello el azote de la segunda tribulación. Y reprime a todos los que quieran abusar de su poder para oprimir al pobre.

Son muy varios los sentidos que se dan a este versículo: No te echas a dormir por la noche descuidado: o no la pases en largas cenas, para que tus súbditos te puedan hallar quando lo necesiten, y haciéndote presente sus quejas, les admitieses la justicia que piden. No detengas solo por atender a tu comodidad, ni hagas esperar a los que vengan a buscarte, para que puedan volver a sus negocios. No te fatigues por la noche, pensando co-

18 No te venga pues la ira para oprimir a alguno: ni te tuerza muchedumbre de dones.

19 Reprime tu orgullo sin enojo, y a todos los robustos con fortaleza.

20 No alargues la noche, para que suban los Pueblos por ellos.

21 Cuida de no declinar a la maldad: pues esta comenzaste a seguir despues de tu miseria.

22 Mira como Dios es alto en su fortaleza, y ninguno semejante a él entre los legisladores.

23 ¿Quién podrá escudriñar sus caminos? ¿o quién puede decirle: Tú has cometido injusticia?

24 Acuérdate que no comprendes su obra, de la qual cantaron los hombres.

mo destruir los Pueblos: como si toda su ocupacion por la noche, mientras no dormía, hubieta sido en otro tiempo excogitar medios para empobrecer a los Pueblos, y enriquecerse con sus despojos.

En lo que parece que Eliú quiere dar a entender la blasfemia, de que ya ántes le habia acusado, manifestando que en el tiempo de sus trabajos habia sido rebelde a Dios.

Eliú es fuerte, bueno y sabio, no puede ser injusto; y quanto mas uno tiene de lo primero, tanto mas lejos está de lo segundo. Y así mira cómo puede caber en Dios injusticia; pues entre los Legisladores no tiene semejante. Los xxx. vii. y de tres sur. dixit divasur; porque ignita es como el poderoso: ¿o quién en comparacion suya puede llamarse poderoso?

Philosophos, Prophetas, y el comun de los hombres. Parece habla de la obra de la creacion, la qual cantaban los hombres, o porque tenían puestas en verso sus maravillas, o porque ella publica la bondad, la sabiduria y el poder del Creador. S. AUGUSTIN de Verb. Dom. Sermon. 17.

CAPITULO XXXVI.

25 Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul.

26 Ecce Deus magnus vincens scientiam nostram: numerus annorum eius inestimabilis.

27 Qui aufert stillas pluviae, et effundit imbres ad instar gurgitum:

28 Qui de nubibus fluunt, quae praetextunt cuncta desuper.

29 Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum,

30 Et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet.

31 Per haec enim iudicat Populos, et dat escas multis mortalibus.

32 In manibus abscondit lucem, et praecipit ei ut rursum adveniat.

33 Annuntiat de ea amico suo, quod possessio eius sit, et ad eam possit ascendere.

Se entiende del conocimiento, y de la vista natural que se puede tener de Dios, por la contemplacion de sus criaturas. Este conocimiento no es claro; mas es el que basta para que no tengan excusa; porque viéndole en cierto modo por la vista de sus obras, no le dan la gloria que como a Dios le es debida. Rom. 1. 18. Aun el conocimiento que tenían los Prophetas por revelacion, aunque certísimo e infalible, pero era obscuro en sombras y enigmas, dice el Apostol.

Por la sequedad. Otros trasladan: Que levanta envueltas en vapores las gotas de la lluvia, y las derrama despues como rios.

Con tempestades, granizo, sequedad o lluvias extraordinarias castiga a los Pueblos, haciendo que vengan años estériles; y a sus tiempos, da fecundidad a la tierra, para que ella produzca sus frutos, Tom. IV.

25 Todos los hombres le ven, cada uno le mira de lejos.

26 Ciertamente Dios es grande que excede nuestro saber: la cuenta de sus años es inapeable.

27 Él detiene las gotas de la lluvia, y vierte las aguas del Cielo como arroyos:

28 Las quales caen de nubes, que todo lo cubren por encima.

29 Si quisiere extender las nubes como pabellon suyo,

30 Y relampaguear con su luz desde lo alto, cubrirá tambien las extremidades de la mar.

31 Pues por medio de esto ejerce sus juicios sobre los Pueblos, y alimenta a muchos mortales.

32 En sus manos esconde la luz, y le manda que vuelva de nuevo.

33 Hace conocer a quien ama, que esta es su posesion, y que hasta ella puede subir.

y se alimenten con ellos los mortales.

Y así la esconde por medio de la noche de densas nubes y tinieblas, como hizo en Egypto. Exod. x. 23. Otros por luz, entienden la lluvia, diciendo, que en sus manos está el retirarla o enviarla como le parece: y que la concede a la inocencia y ruegos de sus amigos, o la niega instado por los mismos, para castigar los pecados de los Pueblos. Deuter. xi. 16. 17. et 23. Esta luz en el sentido alegórico es la luz de la Divina inspiracion, y de la fe sobrenatural: y en el sentido anagógico se toma por la lumbré de la gloria, con la que veremos a Dios cara a cara como está en sí. 1. Reg. xvi. 11. Finalmente, otros abrazando ambos sentidos lo explican de la luz inaccesible, donde Dios mora, que es su posesion y dominio, y que puede y ha de ser tambien la herencia de sus amigos.

CAPITULO XXXVII.

Elit alaba las obras de Dios, su sabiduría, su poder, su justicia; y pretende que Job haya injuriado a todos estos divinos atributos; y así le exhorta a humillarse.

¹ Super hoc expavit cor meum, et emotum est de loco suo.

² Audite auditionem in terrore vocis eius, et sonum de ore illius procedentem.

³ Subter omnes Caelos ipse considerat, et lumen illius super terminos terrae.

⁴ Post eum rugiet sonitus, tonabit voce magnitudinis suae; et non investigabitur, cum audita fuerit vox eius.

⁵ Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna et inscrutabilia.

⁶ Qui praecipit nivi ut descendat in terram, et hiemis

¹ Sobre esto se espantó mi corazón, y saltó de su lugar.

² Oid, oid su voz terrible, y el sonido que sale de su boca.

³ Él considera todo lo que hay debaxo de los Cielos, y su lumbre sobre los términos de la tierra.

⁴ En pos de él rugirá sonido, tronará él con la voz de su grandeza; y no será rastreada, quando fuere oída su voz.

⁵ Tronará Dios maravillosamente con su voz, el que hace cosas grandes e inapeables.

⁶ El que manda a la nieve que

¹ Esta es una descripción viva y poética del trueno, que en la Escritura se nombra ordinariamente la voz de Dios, *Psal. xxviii. 8. y 28. y ciii. 8.* ya por lo espantoso y terrible de su estampido, ya también por sonar a nuestro parecer en el Cielo sin causa visible y manifiesta. El trueno es precedido de la luz de los relámpagos, cuya celeridad es increíble. *MATT. xxiv. 27.* Y esto es lo que quiere significar Elit quando dice, que su luz va de una parte a otra de la tierra.

² Lo que añade, que considera él o mira debaxo de todos los Cielos, es una manera figurada, de que se sirve para explicar solamente, que en medio de la noche mas obscura todo lo ilumina con la luz brillante de los relámpagos con que repentinamente hiere los ojos; lo que en el Hebreo se expresa de este modo:

Debaxo del Cielo su direccion y camino, esto es, que el relámpago corre y camina la carrera que ha de pasar el trueno, como dice en el versículo siguiente. Mas se debe advertir, que Elit habla aquí segun lo que sentimos nosotros, mas no segun lo que pasa naturalmente y en el hecho de la verdad, pues segun ella primero es el trueno, y despues el relámpago. Pero otros creen que habla aquí de los milagros de la Divina Omnipotencia, tanto los que hizo en el paso de los Israelitas por el mar Bermejo con la ruina de los Egypcios, como de otros muchos que resplandecen en las obras mismas de la naturaleza.

³ Elit sigue refiriendo alguna de las maravillas que obra el Señor en la naturaleza, alabando su providencia y grandeza en el modo, con que envia la nieve y las lluvias en el invierno y en el verano.

CAPITULO XXXVII.

pluviis, et imbrī fortitudinis suae.

⁷ Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua.

⁸ Ingredietur bestia latibulum, et in antro suo morabitur.

⁹ Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus.

¹⁰ Flante Deo concrescit gelu, et rursum latissimae funduntur aquae.

¹¹ Frumentum desiderat nubes, et nubes spargunt lumen suum.

¹² Quae lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod praeceperit illis super faciem orbis terrarum.

¹³ Sive in una Tribu, sive in terra sua, sive in quocum-

que lluvias del invierno, y al aguacero impetuoso.

⁷ El que pone sello en la mano de todos los hombres, para que cada uno conozca sus obras.

⁸ Entrará la fiera en su escondrijo, y en su cueva morará.

⁹ De lugares retirados saldrá la tempestad, y del Arcturo el frío.

¹⁰ Al soplo de Dios se cueja el yelo, y de nuevo se difunden las aguas por todas partes.

¹¹ El trigo desea las nubes, y las nubes esparcen su lumbre.

¹² Ellas se revuelven al rededor, donde quiera que las lleva la voluntad del que las gobierna, a todo quanto él les manda sobre la haz de toda la tierra.

¹³ Sea en una gente, sea en tierra suya, sea en qualquier

¹ *Imbres fortitudinis Dei* son las lluvias tempestuosas o aguaceros que suelen caer con las tempestades en el verano. *Hebraismo.*

² *Signare in manu*, es una expresión semejante a la que se lee en *OSAS iv. 12. interrogare in ligno*, por *interrogare lignum*. Tiene como selladas y atadas las manos de los hombres mientras duran las nieves y las lluvias, para que no puedan emplearse en las labores del campo. El Hebreo puede admitir otro sentido muy bueno: Con la mano sellará a todo hombre, para que todos los hombres culen la obra de él; esto es, con su divino poder que manifiesta en todas estas obras, da a entender que tiene en su mano, y como cerradas con sello las personas de los mismos hombres y todas sus cosas. *LOS LXX. Iva vñ tñs avbpones eiv iavvñ avbpones, para que conozca todo hombre su flagitio*, y sepa que Dios es el Señor *Tom. IV.*

universal de todos; y que todas estas cosas vienen de su mano.

³ El futuro por el presente: es un Hebraismo. En las tempestades fuertes las fieras se retiran y están inmóviles en sus cuevas previniendo sus estragos.

⁴ De la parte austral, que entonces está oculta a los que habitamos el Hemisferio Boreal, y es de donde venían las tronadas a la Arabia y Palestina.

⁵ Una de las estrellas de la osa. Se toma por la parte septentrional: o por el norte como queda ya notado.

⁶ Véase el *Psal. cxviii. 18.* Por el viento cierzo o de norte se forma el yelo; y por el favonio o de mediodía se derrite la nieve, y corren en abundancia las aguas por todas partes.

⁷ El Hebreo *וְעָלָה*, por *castigo*.

⁸ Que cultiva la piedad, y adora al Señor en espíritu y en verdad. *Psal. lxxviii. 10.* Otros, por *terra sua*, entienden la que está desierta y sin cultivos.

que loco misericordiae suae eas iusserit inveniri.

14 Ausculta haec, Job: sta, et considera mirabilia Dei.

15 ¿Numquid scis quando praecepit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium eius?

16 ¿Numquid nosti semitas nubium magnas, et perfectas scientias?

17 ¿Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perfata fuerit terra austro?

18 Tu forsitan cum eo fabricatus es Caelos, qui solidissimi quasi aere fusi sunt.

19 Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.

20 ¿Quis narrabit ei quae loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur.

21 At nunc non vident lucem: subito aër cogetur in nu-

lugar a donde su bondad les mandare que se hallen.

14 Oye esto, Job: párate, y considera las maravillas de Dios.

15 ¿Por dicha sabes quando mandó Dios a las lluvias, que mostrasen la luz de sus nubes?

16 ¿Por ventura conoces las veredas de las nubes, sus grandes y acabadas inteligencias?

17 ¿Tus vestidos no están calientes, quando sopla ábre-go sobre la tierra?

18 ¿Acaso tú a una con él fabricaste los Cielos, que son muy sólidos como vaciados de bronce?

19 Muéstranos lo que le hemos de decir: porque nosotros estamos envueltos en tinieblas.

20 ¿Quién le contará lo que hablo? si el hombre osare hablar, será oprimido.

21 Mas ahora no ven la luz: subitamente se condensará el ay-

tivo; porque la que está habitada parece que ha sido ya entregada a los hombres, y como que tienen su posesión; y así aquella tierra se puede llamar peculiarmente de Dios, porque su providencia atiende, a que sin industria ni cultivo humano se crien y conserven en ella los árboles y otras plantas. S. GREGORIO aplica estas propiedades de las nubes a los Predicadores del Evangelio, que como nubes benéficas esparcen la buena doctrina por donde pasan ejerciendo dignamente su ministerio.

2 Otros explican esto de los relámpagos, como en el v. 3.

3 El Hebreo: ¿Por ventura has conocido los pesos de las nubes, las maravillas del perfecto en saberes? Por ventura sabes como las nubes están como en una balanza, suspendas y colgadas en el ayre, sin que suban mas ni baxen menos? Todo lo qual es obra maravillosa

de un Dios de infinito poder y sabiduría. Y conforme a esto el sentido de la Vulgata es: Y los perfectos saberes de aquel que las gobierna como quiere.

4 ¿Sabrás tú dar razon por qué callenta el viento austral; y por qué el aquilonar enfía y hiela? ¿Quién averiguó este secreto de su sabiduría? Puede verse lo que sobre esto dice el M. LEON.

5 El Hebreo *מִי יִשְׁאָל*, *firmes*, como espejo vaciado. La palabra *Caelos* en el Hebreo aquí es *שָׁמַיִם*, la qual propiamente significa la region *ethérea* o del ayre; y la solidez aquí no es otro que su *leura* y consistencia.

6 Esta es una especie de mofa irónica, que toca ya en sarcasmo.

7 Porque exceden estas cosas la capacidad y comprehension de los mortales. *Psal. cxi. 27*. El que intentare hablar se hundirá en el abismo de ellas, y se perderá su discurso por su grandeza.

bes, et ventus transiens fugabit eas.

22 Ab aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio.

23 Digne eum invenire non possumus: magnus fortitudine et iudicio et iustitia, et enarrari non potest.

24 Ideo timebunt eum viri, et non audebunt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

re en nubes, y un viento que pasa las disipará.

22 Del septentrion viene el oro; y la alabanza a Dios sea con temor.

23 No podemos hallarle como merece: grande en fortaleza y en juicio y en justicia, y él es inefable.

24 Por esto le temerán los hombres, y no osarán contemplarle todos aquellos que se creen ser sabios.

Y si ahora no ven ni entienden la razon, el modo y la causa de la luz corpórea; como es, que estando claro el tiempo y sereno, de repente se condensa el ayre en nubes, y de allí a un momento se disipan: ¿cómo comprenderán la luz espiritual, y otros arcanos de las maravillas del Señor? Lo que nos resta solo es, darle gloria en todo, temerle y alabarle.

Del norte vienen las nubes de color dorado, que anuncian y causan la serenidad. Y conforme a esto los xxx. trasladan *אֶת הַזָּהָב מִן הַצְּפוֹנִי*, *del aquilon las nubes de color de oro*. Otros lo explican a la letra del oro que a los de Arabia y de Palestina les ve-

nia de la Armenia y de Colcos, que les eran septentrionales. Véase CALMET.

Por tanto tú, Job, alaba a Dios, y respálate, adora sus consejos, y no pretendas, siendo tan ignorante, penetrar las disposiciones de la Divina Providencia, las quales son insondables a todos los mas sabios que se conocen en el mundo. Esta es la conclusion del largo razonamiento de Eliá; en el que aunque se encierran cosas grandes y muy elevadas; esto no obstante en nada baxan a Job, para quien no decia cosa de nuevo, y solo podian tener fuerza en el juicio errado que tenia acerca del modo con que creia que pensaba de la Divina Justicia y Providencia.

CAPITULO XXXVIII.

El mismo Dios se introduce en la disputa, y manda callar a Eliá, y reprehende a Job, mostrando por las obras que ha hecho, que él no puede comprender su poder y sabiduría.

Respondens autem Dominus Iob de turbine, dixit:

Y respondiendo el Señor a Job desde un torbellino, dixo:

Dios, o mas bien el Angel que le representa y habla en su nombre, cubierto de una nube densa, que despidió de sí relámpagos y truenos, acom-

pañados de un viento impetuoso, como quando se apareció a Moysés en la zarza, *Exod. iii. 2*. o le hablaba en el desierto desde la nube, viene a terminar

2 ¿Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis?

3 Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et responde mihi.

4 ¿Ubi eras quando ponebam fundamenta terrae? indica mihi si habes intelligentiam.

5 ¿Quis posuit mensuras eius, si nosti? ¿vel quis tetendit super eam lineam?

6 ¿Super quo bases illius

2 ¿Quién es ese que envuelve sentencias con discursos necios?

3 Cíñete tú como varón tus lomos: ¿preguntarte, y respondeme.

4 ¿Dónde estabas cuando echaba los cimientos de la tierra? házmelo saber si tienes inteligencia.

5 ¿Quién puso medidas sobre ella, si lo sabes? ¿o quién echó sobre ella la línea?

6 ¿Sobre qué están senta-

y decidir la disputa, pronunciando con grande magestad su sentencia.

Están divididos los Expositores sobre si es Job o Eliú de quien el Señor profiere estas palabras. La opinion que parece mas verisimil es la de los que creen que se pueden entender de entrambos, Eliú se excusó en cargar tanto la mano sobre Job, y en llamarle pecador, y tenerle por tal, aunque por diferentes razones que los otros: y tambien en que siendo su intento hacer ver que no debía el hombre entrar en cuentas con Dios, ni pedirsele: para probar una cosa que de suyo es manifesta, inculcó muchas razones impertinentes y fuera de propósito. Mas la falta de Job no estuvo en tenerse por castigado sin culpa, ni en haberle faltado la paciencia, ni en haber sentido mal de la Providencia o Justicia Divina, ni en la relacion que hizo de su vida e inocencia, porque fué verdadera; sino en cierta demasia de palabras a que pudo llevarle la injusta y molesta porfia de sus amigos. *Infra xxxix. 35.* La palabra *sentencias* en la Escritura, quando no se le añade otra cosa, se debe entender en buen sentido. *Proverb. xxvi. 16.* Y así en el Hebreo se dice: *¿Quién es este que oliscar consejo en palabras sin ciencia?* Lo qual aplicado a Job, puede tambien explicarse de esta suerte: ¿Quién es este que una causa ciertamente buena y justa la desdora con palabras poco

pensadas, pues parece me desafia, y llama a disputa?

Ahora pues tú, Job, *cíñete tus lomos.* Esta expresion está tomada de la costumbre de los Orientales, que usando de las ropas talares, tenían que recogerlas y atarlas a la cintura, para caminar, trabajar, correr, pelear... y es lo que explicamos quando decimos: *Heldat ra chut.* Dios hace presente a Job lo que habia dicho en el Cap. xlii. 12. y que en virtud de esto se dispusiese para responder. Todas las palabras del Señor que si guen a este verso, se dirigen a instruir a Job.

En este discurso que hace Dios a Job dignándose decidir la disputa que parece quedaba en alto por no ceder ninguna de las partes, se extiende el Señor por quatro Capítulos, y hace relacion de las cosas naturales que están descubiertas a la vista, y que el hombre no entiende ni alcanza la razon. Para que infiera de allí que es muy temerario el hombre que intenta juzgar de los consejos de Dios, y de aquello que tiene cerrado en su pecho. Y así dicen *Quando echaba...* Los fundamentos o cimientos de la tierra son su misma estabilidad que Dios le dió en la creacion del mundo: *Psal. ciii. 5.* y en esta estringen tambien sus bases, v. 6.

En estas expresiones se hace alusion a todo aquello que hace un diestro arquitecto para la fábrica de un suntuoso Palacio o de un grandioso edificio.

solidatae sunt? ¿aut quis demisit lapidem angularem eius,

7 Cum me laudarent simul astra matutina, et iubilarent omnes filii Dei?

8 ¿Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens?

9 ¿Cum ponerem nubem vestimentum eius, et caligine illud quasi pannis infantiae obvolverem?

10 Circumdedit illud terminis meis, et posui vectem et ostia;

11 Et dixi: Usque huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos.

12 ¿Numquid post ortum tuum praecepisti diluculo, et ostendisti aurorae locum suum?

13 ¿Et tenuisti concutientes extrema terrae, et excussisti impios ex ea?

das sus basas? ¿o quién puso su piedra angular,

7 Quando me alababan a una las estrellas de la mañana, y se regocijaban todos los hijos de Dios?

8 ¿Quién cerró el mar con puertas, quando salia fuera como quien sale del seno materno?

9 ¿Quando le ponía nube por vestidura, y lo envolvía en obscuridad como con envoltura de infancia?

10 Lo cerré dentro de mis términos, y púsele barra y puertas;

11 Y dije: Hasta aquí llegarás, y no pasarás mas allá, y aquí quebrarás tus ondas hinchadas.

12 ¿Por ventura despues de tu nacimiento diste ley a la luz de la mañana, y mostraste a la aurora su lugar?

13 ¿Y comaste la tierra por sus cabos para hacerla estremecer, y sacudir de ella a los impios?

MS. 8. Son solidados los pilares. La piedra angular en una fábrica es la que como clave une dos paredes en un ángulo o esquina. ¿Hubieras tú sabido idear una fábrica tan vasta, tan hermosa, y tan propia para ser morada augusta de los hombres?

Son los Angeles, supra i. 6. y se llaman tambien estos mismos estrellas de la mañana, por haber sido criados antes que todas las cosas sensibiles o materiales. Véase el *Chrysostomo*.

Del seno de la Divina Omnipotencia. Los Hebreos para significar el principio o formacion de alguna cosa dicen, que salió del vientre de la madre. Puede tambien entenderse aquel caos o abismo que se describe en el *Genesis. 1.*

Los LXX. *ἐκ τῆς μήτρας ἐκ τοῦ κοιλίας* *μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη*, quando bramaba saliendo del vientre de su madre.

En lo que se significan aquellas tinieblas que estaban sobre la haz del abismo. *Genesis. 1. 2.*

Las puertas y cerrojos que Dios puso a la mar, son las playas, senos, promontorios, estrechos y otros términos.

En estos escollos, en esta arena. El mandato de Dios es el que sirve solo de muralla a la mar, y la detiene para que no traspase sus límites. Y este admirable efecto de la fuerza omnipotente de la palabra de Dios es celebrado con frecuencia *Psal. ciii. 9.* *JEREMIAS. v. 21.*

En este versículo y en los dos siguientes se entretiene una breve digresion acerca del gobierno de la tierra, y castigo de los impios. Aquí parece que se hace alusion al diluvio universal, con que castigó Dios los pecados de todos los hombres. Dime, ¿quando castigué los pecados de todos los hombres, necesité de

14 Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut vestimentum:

15 Auferetur ab impiis lux sua, et brachium excelsum confringetur.

16 Numquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deambulasti?

17 Numquid apertae sunt tibi portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti?

18 Numquid considerasti latitudinem terrae? Indica mihi, si nosti, omnia,

19 In qua via lux habitat, et tenebrarum quis locus sit:

20 Ut ducas unumquodque ad terminos suos, et intelligas semitas domus eius.

21 Sciebas tunc quod nas-

14 Será vuelto como lodo el sello¹, y subsistirá como un vestido:

15 Será quitado a los impíos su resplandor, y el brazo alto será quebrantado.

16 ¿Acaso has entrado tú en las honduras de la mar, y has paseado lo mas profundo del abismo?

17 ¿Por ventura te han abierto las puertas de la muerte², y has visto las puertas tenebrosas?

18 ¿Por ventura has considerado la anchura³ de la tierra? Dime, si sabes todas estas cosas,

19 En qué via mora la luz⁴, y cuál es el lugar de las tinieblas:

20 Para que lleves cada cosa a sus términos, y sepas las veredas de su casa.

21 ¿Sabías entonces que ha-

tu socorro para tomarla como por los dos polos, y sacudirla como se sacude un vestido, hasta dexarla limpia de todas las maldades de que estaba llena? En el Hebreo: *Se muda como barro de sello*: Hebreo y en los LXX. *Para asir las alas de la tierra*; esto es, la tierra por las alas, o por los polos; porque el levante y el poniente se consideran como la cabeza y los pies.

¹ Es muy obscuro el sentido de este versículo. Algunos lo explican de este modo: Que habiendo sido como sacudidos y echados de la tierra los que han borrado la imagen de Dios que fué grabada sobre ellos, quiere decir, estos mismos impíos de que se ha hablado; Dios dispone que haya otros hombres en su lugar, de manera que los unos se sucedan continuamente a los otros; y todos estos hombres duran poco tiempo, así como un vestido que se envejece luego y se consume. *Psalm. ci. 37*. El Griego de los LXX. es muy diferente, y mas fácil de entender; porque Dios continuando en preguntar a Job, le dice: *ή ου λαβών γην πηλόν, επλάσας ζών, και λαλόντων αυ-*

τήν ήβου τήν γην; ο τίς τονάντο την γην λώ, formaste viviente, y capaz de habla lo pusiste sobre la tierra? El Hebreo: *Se muda como barro de sello*: recibirá varias formas, como el barro y el vestido. El Chrysóstomo admira mucho por dos títulos al Criador; es a saber, por haber hecho del lodo al hombre corruptible; y por haber grabado en este lodo corruptible su imagen y semejanza, qual es el alma.

² Los LXX. *εὐκαρπὸς δὲ αἰὼν ἰδίωνος*, *εὐκαρπὸς, los porteros del infierno al verte, se espantaron*. Lo que sucedió, añade el Chrysóstomo, quando Jesu Christo descendió a los infernos.

³ ¿Has medido la anchura de la tierra, y tienes conocimiento de toda su extension?

⁴ ¿Dónde habitan la luz y las tinieblas que se suceden mutuamente? ¿Dónde está la casa de la luz? ¿en qué cueva moran las tinieblas? ¿dónde están las sendas, o veredas por donde podamos penetrar hasta aquellas mansiones? Expresiones todas sublimes y empháticas.

citurus esses? et numerum dierum tuorum noveras?

22 Numquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti?

23 Quae praeparavi in tempus hostis, in diem pugnae et belli?

24 Per quam viam spargitur lux, dividitur aestus super terram?

25 Quis dedit vehementissimo imbrī cursum, et viam sonantis tonitruī,

26 Ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur,

27 Ut impleat in viam et desolatam, et produceret herbas virentes?

28 Quis est pluviae pater? et vel quis genuit stillas roris?

29 De cuius utero egressa est glacies? et gelu de Caelo quis genuit?

30 In similitudinem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur.

¹ Llama *thesauros* las cosas que Dios tiene destinadas para producir estos efectos, y que en cierta manera los tiene como atesados y juntos, y tan a la mano, como si de muchos años los tuviera ya prevenidos.

² Véase el *Exod. ix. 18*. *Joan. x. 11*. y en otros muchos lugares; en donde se ve que Dios usa de estos medios para castigar la soberbia de los hombres. Véase todo el *Psalm. xvii. 13*. que sirve para explicar lo que aquí se indica.

³ En el Hebreo se lee *ענני*, que es el solano, Cap. xv. o el ábrego. Los vientos que vienen de la parte del mediodía enturbian el ayre; al contrario, Tom. IV.

bias de nacer? y tenías averiguado el número de tus días?

22 ¿Por dicha has entrado en los thesoros de la nieve, o has visto los thesoros del granizo¹?

23 ¿Qué tengo yo prevenido para tiempo de enemigo², y para día de pelea y de combate?

24 ¿Por qué camino se difunde la luz, y se reparte el calor sobre la tierra³?

25 ¿Quién dió curso a la tempestad impetuosa, y camino al trueno ruidoso,

26 Para que lloviese sobre la tierra sin hombre en desierto, en donde no mora ninguno de los mortales,

27 Para inundarla aunque inaccesible y desolada, y que criase las yerbas con su verdor?

28 ¿Quién es el padre⁴ de la lluvia? ¿o quién engendró las gotas del rocío?

29 ¿De qué seno salió la escarcha? ¿y quién engendró la helada del Cielo?

30 Las aguas se endurecen como piedra, y la superficie del abismo se aprieta⁵.

lo limpian y serenan los que vienen del norte. De dónde nace esta diferencia? pues si esto no sabes, cómo entradas a indagar los arcanos de la Providencia en la economía de los hombres?

⁴ Todas estas son expresiones llenas de fuerza y de entusiasmo.

⁵ *Abismo* en phrase Hebréa es todo aquel lugar en que las aguas son profundas; y de este modo conviene tambien a las lagunas, y principalmente al mar, que en muchas partes se yela, y toma el nombre de *glacial*. El Hebreo: *Y faces de abismo serán tratadas*: lo que explica admirablemente, como las partes del agua, que antes era fluida, se atan y Rrr

31. ¿Numquid coniungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris dissipare?

32. ¿Numquid producis Luciferum in tempore suo, et Vesperum super filios terrae consurgere facis?

33. ¿Numquid nosti ordinem Caeli, et pones rationem eius in terra?

34. ¿Numquid elevabis in nebula vocem tuam, et impetus aquarum operiet te?

35. ¿Numquid mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent tibi: Adsumus?

36. ¿Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? ¿vel quis dedit gallo intelligentiam?

37. ¿Quis enarrabit Caelo-

31. ¿Podrás acaso juntar las brillantes estrellas de las Pleiadas¹, o podrás impedir la revolución del Arcturo?

32. ¿Eres tú por dicha el que haces parecer a su tiempo el Lucero, o que se levante de tarde² el Héspero sobre los hijos de la tierra?

33. ¿Acaso entiendes el orden del Cielo³, y darás tú la razón de él estando en la tierra⁴?

34. ¿Por ventura alzarás tu voz hasta las nubes, y te cubrirá⁵ un diluvio de agua?

35. ¿Por ventura enviarás los relámpagos, e irán, y te dirán cuando vuelvan: Hemos aquí?

36. ¿Quién puso en el corazón del hombre la sabiduría? ¿o quién dió al gallo⁶ inteligencia?

37. ¿Quién contará el gobier-

aprietan unas a otras tan estrechamente, que quedan sin corriente, e inmóviles, y aun tan duras como las piedras.

¹ Se llaman así por su multitud. Son siete en la cola del signo de tauro, que algunos llaman virgillas. La palabra Hebrea פלגס, se traduce en el Cap. ix. 9. *Hyadas*, aquí *pleiadas*, y en Amós v. 9. *arcturo*: y la siguiente פלגס, se traduce por unos *arcturo*, por otros *orion*, y por otros *cynosura*. Estos dos versos se leen así en el Hebreo: ¿Por ventura detendrás los delirios de las pleiadas? ¿O desatarás de las ataduras del orion? ¿Por ventura harás salir los planetas del Cielo a su tiempo, o guiarás el arcturo con sus hijos? Esto es: ¿Por ventura impedirás las delicias que traen consigo las pleiadas o virgillas que salen en la primavera, cuando todo florece? ¿O estorbarás que el orion naciendo traiga el invierno que todo lo ata? El *arcturo* es el que vulgarmente se llama el *carro*; y sus hijos son las tres estrellas de que consta, o que tiene vecinas. ¿Eres tú el que haces caminar cada planeta a su tiempo, y haces

estar inmóvil la osa con las otras estrellas polares.

² *Lucifer* y *Vesper* es una misma estrella. Se llama *Lucifer* o Lucero del alba, quando por la mañana precede al Sol, poco antes de salir; y *Vesper*, Héspero o Lucero vespertino, quando por la tarde se esconde poco después de puesto el Sol.

³ Las leyes que yo tengo establecidas en orden al movimiento de los Cielos.

⁴ El Hebreo: ¿Acaso pondrás su dominio en la tierra? Esto es, ¿les diste que tengan dominio sobre la tierra, para que influyesen en ella?

⁵ Los LXX. και τριβύς υδατος λάβου σημαίνει σου; y con temblor de agua recia te obedecerá?

⁶ La voz Hebrea פלגס, se interpreta por algunos al *velador*, entendiendo el corazón del hombre; y así con diferentes palabras es la misma sentencia. Mas S. GERÓNIMO entiende el gallo, y el insinúa que Dios le dió para que cante al mediodía, a la media noche, y al amanecer. Los LXX. ¿Quién dió a la mujer el arte de tener, y la ciencia de bordar?

rum rationem, et concentum Caeli quis dormire faciet?

38. ¿Quando fundebatur pulvis in terra, et glebae compingebantur?

39. ¿Numquid capies leaenae praedam, et animam catulorum eius implebis,

40. Quando cubant in antris, et in specubus insidiantur?

41. ¿Quis praeparat corvo escam suam, quando pulli eius clamant ad Deum, vagantes, eo quod non habeant cibos?

¹ En el Hebreo se lee la voz פלגס, que unos trasladan *odre* o *pellejo*, y en este sentido entienden las nubes; de esta manera: ¿Y quién podrá impedir o hacer que cese la lluvia? Otros lo aplican a un instrumento músico de que usaban los Hebreos, y que se componía de un odre lleno de ayre, semejante a la gaita; y con alusión a este trasladó S. GERÓNIMO *armonia*, para significar el constante y conorde movimiento de los Cielos.

² MS. 3. *Aguijas*. Se puede tambien explicar esto, supliendo: ¿Sabes por ventura... ¿O en dónde estabas tú quando fue fundada la tierra?... Alude al origen del mundo, quando retiradas las aguas de sus cauces, quedó formada y como fundada la masa del globo de la tierra, y endurecida después como en terrones.

no de los Cielos¹, y quién hará cesar la armonía del Cielo?

38. ¿Quando se fundía el polvo en masa de tierra, y se formaban sus terrones²?

39. ¿Por ventura cazarás tú presa para la leona, y hartarás el apetito de sus cachorros,

40. Quando están echados en las cuevas³, y acechando en las cavernas?

41. ¿Quién apareja al cuervo su alimento, quando sus polluelos claman a Dios, vagueando⁴, porque no tienen que comer?

³ La Providencia de Dios les lleva allí animales pequeños, que puedan coger fácilmente, y servir para su alimento. El león es animal voracísimo, y si caza al descubierto, pierde muchas presas, porque los otros animales, luego que lo sienten o descubren, huyen temerosos.

⁴ Se dice que los cuervos no cuidan de sus polluelos, hasta que sus plumas se vuelven negras, y semejantes a las de sus padres; o que estos antes de tiempo los abandonan: y Dios no obstante que son en tan crecido número, acude paternalmente a su sustento con los insectos y gusanillos que cogen al rededor del nido, o con el rocío del Cielo: en lo que respaldase singularmente la Providencia del Señor, aun con aquellos animalitos que parecen mas viles y despreciables.

Dios continua manifestando a Job las maravillas de su sabiduría y providencia. Lo reprebende, porque habia querido disputar con él. Job movido de esto confiesa que habia hablado temerariamente.

1. ¿Numquid nosti tempus partus ibicum in petris,

1. ¿Por ventura sabes el tiempo del parto de las cabras¹ monte-

¹ FERNAR. Las Cabriolas. Las cabras monteses viven de ordinario en las Tom. IV.

rocas y lugares inaccesibles; y así no es fácil que los hombres conozcan la Rrrr 2

vel parturientes cervas observasti?

2 ¿Dinumerasti menses conceptus earum, et scisti tempus partus earum?

3 Incurvantur ad fetum, et pariunt, et rugitus emittunt.

4 Separantur filii earum, et pergunt ad pastum: egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

5 ¿Quis dimisit onagrum liberum, et vincula eius quis solvit?

6 Cui dedi in solitudine domum, et tabernacula eius in terra saluginis.

7 Contemnit multitudinem Civitatis, clamorem exactoris non audit.

8 Circumspicit montes pascae suae, et virentia quaeque perquirat.

9 ¿Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum?

10 ¿Numquid alligabis rhinocerotam ad arandum loro tuo?

ses en las cavernas, o has observado las ciervas quando paren?

2 ¿Has contado los meses de su preñez, y sabes el tiempo de su parto?

3 Se encorvan para dar a luz su cria, y paren dando bramidos.

4 Apártanse sus hijos, y van a pacer: salen, y no vuelven a ellas.

5 ¿Quién dexó al asno montés en libertad, y quién soltó sus coyundas?

6 A él le di casa en el desierto, y lugar en donde albergarse en tierra salobre.

7 Desdénla la muchedumbre de la Ciudad, no oye los gritos del exactor.

8 Mira de todas partes los montes de su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.

9 ¿Por ventura querrá servirte el rinoceronte, o se estará a tu pesebre?

10 ¿Por ventura atarás al rinoceronte con tu coyunda para

que pasa entre ellas. Las ciervas del mismo modo están casi siempre en lo más retirado de los bosques; y por esta misma razón es difícil observar en qué tiempo dan a luz sus crías. Observan también los Naturalistas, que no hacen esto, sino con una grande dificultad y peligro. Y por esto propone Dios aquí el ejemplo de estos animales, para que admiremos su divina providencia que les asiste de una manera atonante en un estado tan peligroso, y sin que tengan el menor socorro.

* Los cervatillos toman luego fuerza, sin que obste a su robustez la dificultad del parto de las madres: ellas luego los enseñan a huir y correr; con que a poco tiempo las dexan, y van a

buscar por sí su mantenimiento y vida.

* MS. 3. *Ferro*. ¿Quién crió al asno montés tan sin ataduras, que a diferencia de los asnos domésticos, sacudiese enteramente el yugo, se conservase en entera libertad, sin sujetarse a la dura servidumbre de los hombres, huyese de las gentes y lugares poblados, y viviese suelto en tierras áridas y yermas?

* Salitrosa y estéril.

* Esta es una expresión poética, para declarar así mejor cuánto apetece los desiertos aquel animal.

* Como si dixera: Los bueyes sirven al hombre, porque yo los crié para este fin, mas no así el rinoceronte: y para que te convenzas pruébale a domarle y hacer que te sirva, y verás que no se sujeta.

¿aut confringet glebas vallium post te?

11 ¿Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine eius, et derelinques ei labores tuos?

12 ¿Numquid credes illi quod sementem reddat tibi, et aream tuam congreget?

13 Penna struthionis similis est pennis herodii et accipitris.

14 ¿Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?

15 Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut bestia agri coneritat.

16 Duratur ad filios suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo timore cogente.

17 Privavit enim eam Deus sapientia, nec dedit illi intelligentiam.

18 Cum tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum et ascensorem eius.

19 ¿Numquid praebebis equo

que are? ¿o romperá los terrones de los valles en pos de tí?

11 ¿Por ventura podrás fiarte en su grande fuerza, y le dexarás el cuidado de tu labranza?

12 ¿Por ventura fiarás de él que te vuelva lo que has sembrado, y que te llene tu era?

13 La pluma del avestruz es semejante a las plumas de la cigüeña y del gavilán.

14 ¿Quando él desampara en tierra sus huevos, por dicha los calentarás tú en el polvo?

15 No se cuida de que pie los huelle, o de que bestia del campo los quiebre.

16 Es cruel con sus hijos, como sino fueran suyos; en vano trabajó, sin que ningun temor le fuese.

17 Por quanto Dios le negó sabiduría, y no le dió inteligencia.

18 Quando llega la ocasión, levanta en alto las alas; seburia del caballo y del que va montado en él.

19 ¿Por ventura darás fuerza

* Y esto no obstante no tiene ni la industria ni el instinto ni la mansedumbre de los otros, porque Dios no se la dió. El Hebreo: *Pluma de los gompas alegre* o viciosa. Lo que muchos entienden del pavo real; mas el contexto de lo que se sigue manifiesta claramente, que se debe entender del avestruz como trasladó S. GREGORIO. En la interpretación de los nombres propios de animales, árboles, piedras preciosas, Ciudadades... hay mucha variedad entre los Expositores.

* Estos huevos así abandonados quedan al cuidado de mi Providencia; y yo hago que calcitrándose debajo de la arena por la virtud del Sol, se fecunden y sigan a luz los polluelos.

* Pues esta ave que tan descuidada parece y tan sin instinto, sabe valerse quando es necesario de los medios que le dió la Providencia para su defensa. Quando se ve perseguida corre tan rápidamente, que no hay carrera de caballo que la alcance; y quando huye toma piedras con los pies, y las dispara con tal destreza y violencia contra el caballo y el caballero, que ordinariamente da muerte al uno y al otro. La gran mole y pesadez de su cuerpo no le permite levantarse en el ayre ni volar; mas suple este extendiendo las alas, y ayudándose con ellas como de una vela. XANOPHON. *Lib. 1. Anabazeros. Cyri pag. 256.* DIODOR. SICUL. *Lib. 11. num. 94. FALG. Lib. 5. Cap. 1.*

fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?

20 ¿Numquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium eius terror.

21 Terram ungula fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis.

22 Contemnit pavorem, nec cedit gladio.

23 Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus.

24 Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubae sonare clangorem.

25 Ubi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, et ululatum exercitus.

26 ¿Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter, expandens alas suas ad austrum?

27 Numquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum?

28 In petris manet, et in praeruptis silicibus commora-

leza al caballo, o cercarás relincho a su cuello?

20 ¿Por ventura le harás dar saltos como a las langostas? el resuello de sus narices causa terror.

21 Socava la tierra consueña, salta con brío¹; corre al encuentro de los armados.

22 No conoce miedo, ni cede a espada.

23 Hará ruido sobre él la aljaba, se vibrará la lanza y el escudo².

24 Arroja espumas y relinchando escarva la tierra, y no aprecia el sonido de la trompeta.

25 Luego que oye la bocina, dice: Vah³, huele de lejos la batalla, la exhortación de los Capitanes, y la algazara del ejército.

26 ¿Por ventura se cubre de plumas el gavilán⁴ por tu sabiduría, extendiendo sus alas al austro?

27 ¿Por ventura a tu mandado se remontará el águila, y pondrá su nido en lugares altos?

28 En breñas hace su mansión, y en peñascos escarpados

¹ O: *Llenarás de relincho su garganta*. El Hebreo *ḥayā*, se puede tomar por *tuba* o *clán*. Esta descripción poética del caballo excede en hermosura a quantas han hecho de él los mayores Poetas.

² El Hebreo: *Y algrase con brío*, porque su grande espíritu no le dexa sosgar ni estar quieto.

³ Siente el caballo el estrépito de la lanza y del escudo, siente el sonido de los clarines; y lo que causa palpitación a los hombres mas valientes, esto mismo enciende mas el ardor de los caballos.

⁴ Los xxx. *foye, eage*: buen ánimo, vamos. Es una expresión figurada y poética, por la que como si tuviera razón se dan al caballo palabras con que muestra

su brío y ardimiento. Lo que hace porque tiene un cierto instinto, y como presentimiento de la batalla. Véase *PLINIO Lib. vii. Cap. xlii*.

⁵ En el gavilán se entienden generalmente todas las aves de rapiña que tienen necesidad de alas fuertes, y las mudan y renuevan sus plumas todos los años: y para esto les ha enseñado la Providencia, que en el tiempo de mayor calor tengan las alas expuestas al viento del mediodía, para que ensanchándose los poros de la cutis con el caliente soplo de este viento, puedan con menos molestia y mas fácilmente despojarse de las plumas viejas para vestirse de otras nuevas, y estar mas aptas para el vuelo rápido.

tur, atque inaccessis rupibus.

29 Inde contemplatur escam, et de longe oculi eius prospiciunt.

30 Pulli eius lambent sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

31 Et adiecit Dominus, et locutus est ad Iob:

32 ¿Numquid qui contendit cum Deo, tam facile conquiescit? utique qui arguit Deum, debet respondere ei.

33 Respondens autem Iob Domino, dixit:

34 Qui leviter locutus sum, ¿respondere quid possum? manum meam ponam super os meum.

35 Unum locutus sum, quod utinam non dixissem; et alterum, quibus ultra non addam.

mora, y en rocas inaccesibles.

29 Desde allí acecha la presa, y desde muy lejos alcanzan a ver sus ojos.

30 Sus polluelos chupan la sangre: y ella en donde hubiere carne muerta, luego se halla¹.

31 Y añadió² el Señor, y dixo a Job:

32 ¿Por ventura el que disputa con Dios, tan fácilmente lo dexa? por cierto el que arguye a Dios, debe responderle³.

33 Y respondiendo Job al Señor, dixo:

34 Yo que he hablado con ligereza⁴, ¿qué cosa puedo responder? pondré mi mano sobre mi boca.

35 Una cosa he hablado, que oxalá no la hubiera dicho; y otra también, a las que nada mas añadiré⁵.

¹ Semejante a esto es lo que se lee en S. MATHEO xiv. 28. Se dice del águila, así como del león, que no se alimentan de otra carne, que de la de aquellos animales que ellos han postrado y dado muerte. Y así esto se debe entender de algunas especies de águilas bastardas, y que mas bien pertenecen a la especie de los buyres.

² Y dixo de nuevo el Señor a Job. Es un Hebraísmo el verbo por el adverbio.

³ Es una especie de ironía. En el Hebreo se lee: ¿Por ventura el altercar con el Omnipotente es cordura? Como si dixera: ¿Has aprendido ya con esto, Job, y visto, que es la mayor locura el que-

tréelas apostar con el Omnipotente?

⁴ El Hebreo: *He aquí, digno soy de desprecio*, ¿qué te responderé? Yo que no soy mas que un hombre vil y despreciable, ¿qué te puedo responder a ti que con tu infinita sabiduría todo lo comprendes?

⁵ Véase en el Cap. xxxviii. la nota al v. 2. Confiesa Job dos cosas: la una, que ha hablado con Dios con menos humildad de la que debía, queriendo disputar con su Magstad: la otra, que había hablado de sus buenas obras con exageración. Pero esto se entiende por lo que hace a su persona en el sentido de la letra; no por respeto a la del Messias que representaba como su Profeta.

CAPITULO XL.

Dios reprende a Job por no haber hablado dignamente de su justicia: le hace ver su poder en Behemóth y en Leviatán; y le manda callar.

1 Respondens autem Dominus Iob de turbine, dixit: 2 Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et indica mihi.

3 ¿Numquid irritum facies iudicium meum: et condemnabis me, ut tu iustificeris?

4 ¿Et si habes brachium sicut Deus, et si voce similis tonas?

5 Circumda tibi decorem, et in sublime erigere, et esto gloriosus, et speciosis induere vestibus.

6 Disperge superbos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia.

7 Respice cunctos superbos, et confunde eos, et contere impios in loco suo.

8 Absconde eos in pulvere

1 Y respondiendo el Señor a Job desde el torbellino, dijo: 2 Cíñete como varón tus lomos: te preguntaré, y me responderás.

3 ¿Por ventura harás tú vano mi juicio: y me condenarás a mí, por justificarte a tí?

4 ¿Y si tienes tu brazo como Dios, y con voz semejante truenas?

5 Revístete de hermosura, y levántate en alto, y ataviate de gloria, y adórnate de magníficos vestidos.

6 Disipa los soberbios con tu furor, y con una sola mirada abate a todo altivo.

7 Pon los ojos en todos los soberbios, y confúndelos, y quebranta a los impíos en su lugar.

8 Escóndelos en el polvo a

* Véase el Cap. xxxviii. 1. 3.

Dios reprende a Job por haberse explicado en términos algo fuertes, y que a los que no conocían su intención y el sentido de ellos, podían dar ocasión de interpretarlos mal, y de creer que por justificarse a sí mismo, quería oponerse a los juicios de Dios, o corregirlos, y hacer que fuesen retratados. Y así estas palabras pueden también explicarse en este otro sentido: ¿Pretendes tú con tus quejas, que yo retrate mis juicios y disposiciones acerca de tu persona? Debías más bien adorarlas, humillarte a ellas, y no andar indagando la causa que puedo tener para tratarte de esta manera, contentándote con saber que yo soy el Señor

que así lo dispongo. *Psalm. xxxviii. 10.*

Si esto pretendes, mira si puedes, o prueba a hacer lo que yo puedo.

En dispar y abatir los soberbios se ejercita el poder del brazo del Señor: *Fecit potentium in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.* Triumpha maravillosamente de la resistencia del corazón del hombre.

Donde se hallaren, donde ejercieren su violencia y tyranía. El Hebreo *עצמו, de haxo de di*, de manera que ellos mismos se destruyan por aquellos mismos medios y artes que querían emplear contra otros; o que les sirva de lazo lo que ellos usaban para dar mayor fomento a su vanidad y soberbia.

CAPITULO XL.

639

simul, et facies eorum demerge in foveam:

9 Et ego confitebor quod salvare te possit dextera tua.

10 Ecce Behemoth, quem feci tecum; foenum quasi bos comedet:

11 Fortitudo eius in lumbis eius, et virtus illius in umbilico ventris eius.

12 Stringit caudam suam quasi cedrum: nervi testicularum eius perplexi sunt.

13 Ossa eius velut fistulae aeris, cartilago illius quasi laminae ferreae.

14 Ipse est principium viarum Dei: qui fecit eum, applicabit gladium eius.

un mismo tiempo, y zabulle en el sepulcro sus cabezas:

9 Y yo confesaré que podrá salvarte tu derecha.

10 Considera a Behemóth, a quien yo hice contigo; heno comerá como buey:

11 Su fuerza está en sus lomos, y su virtud en el ombligo de su vientre.

12 Aprieta su cola como cedro: los nervios que sirven a propagar la especie están entretexidos.

13 Sus huesos son como cañas de bronce, sus ternillas como planchas de hierro.

14 Él es el principio de los caminos de Dios; el que lo hizo, hará uso de su espada.

Por nombre de Behemóth y de Leviatán al v. 20. comunmente entienden los intérpretes a los dos animales mas corpulentos de mar y tierra; de manera que Behemóth *נחשית*, que los LXX. trasladan *δούρα, gran bestia*, tiene la formación de plural femenino; y se cree sea el elefante, por ser el animal terrestre de mayor tamaño de quantos conocemos. Y Leviatán en Hebreo *לִיָּוְיָן*, y los LXX. *ἀράχνη, o draconem*, quieren que sea la ballena. SAMUEL BOCAART persuadido que en la Arabia habia poca o ninguna noticia de aquellos monstruos, aplicó la palabra Behemóth al *hipopotamo*, y al cocodrilo la de Leviatán amphibios, y casi propios del Nilo. Pero los Santos Padres S. BASILIO, S. AMBROSIO, S. AGUSTIN y S. GREGORIO han reconocido baxo los symbolos de aquellas fieras en un sentido mas profundo a Luzbel y los Angeles malos, y tambien a los malos e impíos, especialmente al Anticristo y sus secuaces; y aun añadió S. GREGORIO *Moral. lib. xxxiii. num. 59.* que las dos bestias que describe Job en este lugar, son las mismas que se manifestaron a S. JUAN en el *Apo-cal. xii. i.* y que por la una se significa Tem. IV.

la congregación de los impíos, y por la otra la de los malos Christianos que han de apostatar de la fe por la malicia del demonio y persuasiones del Anticristo.

Puede tambien explicarse de este modo: Para que estuviese contigo, se domesticase, y te sirviese. Y así los LXX. trasladan *נאסף ואל, para contigo.*

Es notorio que en las batallas llevaban sobre sí torres de madera, y en ellas hasta treinta y dos hombres armados. *1. Machab. vi. 37.* Los nervios y musculos que sirven a la propagación de su especie.

Algunos entienden esto de su *probosidad* o trompa, en la que tiene una fuerza increíble.

O ternillas, que son unas partes interiores del cuerpo del animal, mas duras que la carne, y mas blandas que el hueso. En el Hebreo se repite: *Sus huesos como vara de hierro.* Algunos quieren que en la primera palabra *נחשית*, sus huesos, se signifiquen los mayores, y principalmente los colmillos; y en la segunda *נחשית*, los menores. Otros aplican esta segunda a los miembros en general. De su *probosidad* y colmillos, que son sus principales armas. Otros explican

15 Huic montes herbas ferunt: omnes bestiae agri ludent ibi.

16 Sub umbra dormit in secreto calami, et in locis humentibus.

17 Protegunt umbrae umbram eius, circumdabunt eum salices torrentis.

18 Ecce, absorbebit fluvium, et non mirabitur: et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius.

19 In oculis eius quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nates eius.

20 ¿An extrahere poteris Leviathan hamo, et fune ligabis linguam eius?

21 ¿Numquid pones circu-

15 Los montes le producen yerbas: todas las bestias del campo allí retozarán.

16 Duerme a la sombra en lo retirado de los cañaverales, y en lugares húmedos.

17 Los sombríos cubren su sombra, le rodearán los sauces de los arroyos.

18 He aquí, se sorberá un río, y no lo tendrá por exceso: y se promete que el Jordan entrará por su boca.

19 En sus ojos como con anzuelo le tomará, y con palos agudos horadará sus narices.

20 ¿Podrás por dicha sacar con anzuelo al Leviathan, y atar su lengua con sogas?

21 ¿Por ventura pondrás cer-

can gladium eius, como si dixera suum, aplicándolo a Dios; y este sentido cabe tambien en el Hebreo: Y Dios quando quiera, no obstante que es tan fuerte, lo destruirá y acabará.

Todo lo qual sirve para manifestar su natural mansedumbre y condicion apacible. Porque las otras bestias menores andan jugando al rededor de él.

Los LXX. *ὁπὸ πλωτοῦ καὶ διδραμῶναι, παρὰ πλωτοῦ καὶ καλῶν, καὶ βοτάνων*: Duerme bajo toda suerte de árboles, bajo el papiro y la caña y el carrizal.

La sombra superior de los árboles frondosos, cubre, refresca el sitio donde descansa su cuerpo, y lo defiende de los ardores del Sol. S. THOMAS.

Esta es una exageracion poética, para significar la codicia y ansia con que bebe la mucha agua que necesita, por su corpulencia, sequedad y complexion melancólica que le atribuyen.

Dicen que los cazadores para cogerle le ponen a la vista la hembra, y que de este modo le van arrojando hasta que cae en un hoyo o foso cubierto que tienen preparado para esto, y que

allí lo domestican, haciéndole padecer hambre. Los Naturalistas refieren otras muchas maneras con que se cazan los elefantes. Se explica tambien este lugar de este modo: En sus ojos; esto es, viéndolo el elefante, y sin que lo pueda resistir lo prenderá la Divina Providencia, como un pescador prende un pez con un anzuelo.

Para ponerle freno, y con él sujetarlo y gobernarlo. No obstante la fuerza y corpulencia de esta bestia; el hombre la domestica y sujeta a su servicio. Con lo que hace el Señor conocer a Job mas y mas su sabiduría y poder.

Dios despues de haber pintado el carácter del mayor de los animales terrestres, pasa a la mar, para hacer tambien una descripción del mayor que mantienen sus aguas, como lo es la ballena.

En exposicion de lo que precede: por quanto al tiempo mismo en que los peces se prenden con el anzuelo, atado este a la punta de una cuerda, se clava en su boca o lengua, lo que hace que les quede como atada, y que no la puedan mover como antes a su arbitrio.

Ium in naribus eius, aut armilla perforabis maxillam eius?

22 ¿Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23 ¿Numquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum?

24 ¿Numquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis?

25 ¿Concident eum amici, dividant illum negotiatores?

26 ¿Numquid implebis sagenas pelle eius, et gurgustium piscium capite illius?

27 Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultra addas loqui.

28 Ecce spes eius frustrabitur eum, et videntibus cunctis precipitabitur.

co en sus narices, u horadarás su quixada con alessna?

22 ¿Por ventura multiplicará muchos ruegos para contigo, o te dirá palabras blandas?

23 ¿Por ventura hará él conciertos contigo, y tú le recibirás por esclavo para siempre?

24 ¿Por ventura jugarás con él como con un páxaro, o le atarás para tus siervas?

25 ¿Lo partirán en trozos tus amigos, lo dividirán los mercaderes?

26 ¿Por ventura llenarás redes con su piel, y nasa de peces con su cabeza?

27 Pon sobre él tu mano: acuérdate de la guerra, y no sigas ya hablando.

28 He aquí que le burlará su esperanza, y a vista de todos será precipitado.

En esto se significa que no puede ser domesticado, ni ponérsele freno a la nariz, como se hace con un novillo para domarlo y sujetarlo al trabajo.

En estos quatro versículos se ve una elegante y poética prosopopeya, por donde se muestra que la ballena es un monstruo que el hombre no puede domar de manera alguna.

Como hacen aquellos, que no pudiendo resistir, se entregan al enemigo, capitulando antes, y ajustando las condiciones y pacts.

No se puede hacer de la ballena, lo que se hace con los atunes, y con otros pescados menores, que los que los pescan los hacen trozos, los salan o encavechan, lo reparten entre los amigos, o los entregan a los mercaderes y comerciantes para que los transporten y vendan.

Synecdoque: la parte por el todo; porque no hay red que pueda sujetar una Tom. IV.

ballena. Y ménos la nasa, que es red en la que solo pueden entrar los peces pequeños. Y así ninguna red sirve.

Y si no prueba a echarle la mano, que no lo hará sino con grande daño suyo. Te dexará tan escarmentado, y tan burladas todas tus esperanzas, que no te quedará gana de volver a tal prueba, ni aun de pensar mas en ella. Y esta expresion es muy conforme al Hebreo, donde se lee: Pon sobre él tu mano: prueba a tocarle solamente, acuérdate de la batalla: tendrás que acordarte de tal batalla: y nunca mas volverás a ella: no añadirás. He aquí que su esperanza será vana: ¡por ventura a sola su vista no quedará desmayado! El hombre que intentare solo tocarle, quedará burlado en su esperanza, pues con que se le ponga delante, quedará sin aliento. Mas ha de dos siglos que se hace la pesca de la ballena: pero con mucho trabajo.

CAPITULO XLI.

Se explica mas la malicia de Leviatán con la descripción de sus miembros, de su dureza y soberbia.

1 **N**on quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?
 2 ¿Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? omnia quae sub Caelo sunt, mea sunt.
 3 Non paream ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis.
 4 ¿Quis revelabit faciem indumenti eius? et in medium oris eius quis intrabit?
 5 ¿Portas vultus eius quis aperiet? per gyrum dentium eius formido.
 6 Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.

* Para el mismo fin y propósito que queda dicho, sigue haciendo una viva y poética descripción de las terribles propiedades de la ballena. Este primer versículo puede tambien exponerse de este modo: El que intentare u osare ponerse delante, y tocar a esta bestia, será cruel contra sí mismo, y quedará muy escarmentado; mas yo sin ser cruel contra mí mismo, con la mayor facilidad, solamente con querer, la provocaré a ira, la venceré y desharé; porque ¿quién hay que pueda hacerme frente o resistirme?... El Hebreo: *No hay cruel que le despierte*; lo que sirve de apoyo para esta última exposición. En un sentido muy propio conviene a Jesu Christo, que triunfó de Satanás, o sea Leviatán, ocultando su Omnipotencia, y oponiéndole solo el aspecto de la humildad y enfermedad.

* El Hebreo: *¿Quién me previno, y cumplirá?* el sentido es el mismo: Yo de

1 **N**o como cruel * lo despertaré yo: ¿porqué quién puede resistir a mi semblante?
 2 ¿Quién antes me dió a mí*, para que yo le haya de retribuir a él? quanto hay baxo del Cielo, mio es.
 3 No le tendré respeto a él, ni a sus palabras eficaces, y compuestas para rogar.
 4 ¿Quién descubrirá la cara de su vestido? ¿y quién entrará en medio * de su boca?
 5 ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? al rededor de sus dientes está el espanto.
 6 Su cuerpo es como escudos fundidos, apiñado de escamas * que se aprietan.

nadie dependo: todos al contrario dependen de mí como criaturas mías; y así véase quien es en quien reside el poder.

* Si hay alguno tan loco, que pretenda no depender de mí, o apostarse las conmigo; yo le haré conocer cuál es la fuerza de mi brazo, sin que le valgan ruegos ni plegarias. El Hebreo: *No callaré sus miembros, y palabra de fortaleza, y gracia de su disposición*; esto es, descubriré cuál es su cuerpo, cuál su fuerza, y cuál la proporcion y disposición de todos sus miembros. Lo que es como una nueva proposición para entrar a hablar segunda vez de Leviatán.

* *Facies indumenti o indumentum*, es la piel, que se puede considerar como la superficie del cuerpo. Lo que se sigue es para declarar lo desmesurado de su espantosa boca, cuya abertura en algunas es de mas de seis varas de diámetro.

* Algunos quieren que no habla aquí

CAPITULO XLI.

7 Una uni coniungitur, et ne spiraculum quidem incedit per eas:

8 Una alteri adhaerebit, et tenentes se nequaquam separabuntur.

9 Sternutatio eius splendor ignis, et oculi eius, ut palpebrae diluculi.

10 De ore eius lampades procedunt, sicut tædæ ignis accensæ.

11 De naribus procedit fumus, sicut ollæ succensæ atque ferventis.

12 Halitus eius prunas ardere facit, et flamma de ore eius egreditur.

13 In collo eius morabitur fortitudo, et faciem eius praececit egestas.

14 Membra carnum eius cohaerentia sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur.

15 Cor eius indurabitur tam-

7 La una se junta con la otra, y no pasa entre ellas ni un respiradero:

8 Una con otra estará pegada, y asidas entre sí de ninguna manera se separarán.

9 Su estornudo es resplandor de fuego *, y sus ojos, como las pestañas de la aurora.

10 De su boca salen hachas, como teas de fuego encendidas.

11 De sus narices sale humo, como de olla encendida e hirviente.

12 Su aliento hace encender los carbones, y de su boca sale llama.

13 En su cuello hará asiento la fortaleza *, y delante de él va la hambre *.

14 Los miembros de su cuerpo bien unidos entre sí: enviará rayos contra él, y no le harán mover a otro lugar *.

15 Su corazon se endurece-

de la ballena, porque no tiene escamas ni conchas, sino del cocodrilo o de algun monstruo marino. Otros lo explican de la misma ballena, aplicándolo a la dureza de su piel, que con exágeracion poética se describe en este versículo y en los dos siguientes.

* Lo que comunmente se entiende de su respiración, que es tal, que lanzando con violencia una grande cantidad de agua, elevada esta en el ayre resplandee y brilla con los rayos del Sol. Otros lo explican del ardor excesivo de su aliento, que se encarece poéticamente en estos quatro versículos.

* Algunos pretenden que esto no conviene a la ballena. Otros sostienen que ella tiene una fuerza extraordinaria en el cuello, y en las fauces para hacer la presa y asirse de ella. Hay ballenas cuya aber-

tura de boca es de diez y seis pies.

* El sentido es que tiene la boca armada de dientes tan fuertes que no hay cosa que le resista; y que así por donde pasa, lleva consigo la desolacion y ruina. Bien notoria es su voracidad, y la gran copia de peces que necesita para su alimento. Los lxx. *Delante de él va la perdición; o el exterminador*, como lo explica la Vulgata, Apocal. ix. 11. en la palabra *avôlous*, *abaddon*. El texto Hebreo *תַּחַת*, *dol* o *ruina*.

* Lanzará Dios rayos contra ella, y no se moverán sus miembros a otra parte; en lo que quiere significarse que es tan fuerte y tan sin temor, y a mas de eso su cuerpo de tanta dureza, que aunque el Cielo lance rayos hacia aquellos lugares donde se halla, no muda de sitio, ni se mueve, ni le hacen impresion alguna.

quam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus.

16 Cum sublatus fuerit, timebunt Angeli, et terribi purgabuntur.

17 Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit, neque hasta, neque thorax:

18 Reputabit enim quasi paleas ferrum, et quasi lignum putridum, aes.

19 Non fugabit eum vir sagittarius; in stipulam versi sunt ei lapides fundae.

20 Quasi stipulam aestimabit malleum; et deridebit vibrantem hastam.

21 Sub ipso erunt radii Solis, et sternet sibi aurum quasi lutum.

22 Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, et po-

rá como piedra, y se apretará como yunque de herrero¹.

16 Quando se levantare, tendrán miedo los Angeles², y espantados se purificarán.

17 Aun quando espada le alcanzare, no valdrá ella contra él³, ni lanza ni coraza:

18 Porque al hierro lo reputará como pajas, y al bronce como madero podrido.

19 No le hará huir hombre flechero; en pajuelas se le tornaron las piedras de la honda.

20 Como una arista estimará el martillo⁴; y se burlará del vibrar de la lanza.

21 Debaxo de él estarán los rayos del Sol⁵, y se echará sobre el oro⁶ como sobre lodo.

22 Hará hervir⁷ como olla el fondo de la mar, y lo tor-

¹ El Hebreo: *Y fuerte como la muela de debaxo*, que se llama *la cama*, y debe ser la mas fuerte y dura de las *das* que componen la máquina de molar.

² El Hebreo *מַלְאָכָיו*, *los fuertes*; porque no hay cosa que pueda causar mayor asombro aun a los mas esforzados que vogan por la mar, que la proximidad de este monstruo quando se dexa ver lleno de furor *levantado* sobre las aguas, en tanto extremo, que el excesivo temor causará en ellos los efectos mas executivos, como es el recurrir al Cielo con expiaciones para aplacarlo, y conseguir que los libre de este monstruo. S. GREGORIO entiende de esta purificación en sentido mystico de la de los Angeles buenos, los quales por la separacion de los malos quedaron purificados, como lo queda el trigo con la separacion de la paja.

³ Ni la pueden dañar las armas ofensivas, como la espada y lanza; ni las defensivas, como la coraza y malla, valen para resistir contra ella.

⁴ El Hebreo *מַרְתֵּי*, *balista*, que

era una máquina de guerra de que usaban antiguamente para arrojar grandes piedras.

⁵ El Hebreo: *Debaxo de él puntas de teja: extenderá lo agudo sobre lodo.*

Por *puntas de teja*, y *rayos de Sol*, se entienden sus escamas, o conchas agudas como puntas de teja, y resplandecientes como el oro, o como los rayos del Sol; y por esta razon gusta echarse sobre la blandura del lodo, para que las conchas no le lastimen. Otros lo explican de las piedras agudas y ásperas, sobre las quales como sobre un blando lodo se echa y descansa sin que la lastimen. Otros finalmente: Obscurece los rayos del Sol con el agua que arroja a lo alto.

⁶ Estando el fondo del mar lleno todo de diferentes riquezas, que se sepultan allí cada dia por los naufragios, se echa sobre estos thesoros como sobre lodo.

⁷ Turba y conmueve la mar de tal manera, que cubriéndose de espumas la superficie, parece una caldera llena de materias acetyosas que hierve por la accion de un grande fuego.

CAPITULO XLI.

net quasi cum unguenta bulliunt.

23 Post eum lucebit semita, aestimabit abyssum quasi senescentem.

24 Non est super terram potestas quae comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret.

25 Omne sublime videt; ipse est Rex super universos filios superbiae.

ará como quando hierven los unguentos¹.

23 En pos de sí hará relucir la senda, reputará al abismo como lleno de canas².

24 No hay sobre la tierra poder que se le compare, pues fué hecho para que no temiese a ninguno.

25 Todo lo alto ve; él es el Rey de todos los hijos de la soberbia³.

¹ Lo que sirve para declarar mas vivamente la violencia de esta agitacion de la ballena; porque no hay cosa que conciba mayor calor, y que hierva con mayor ardor, que los unguentos o perfumes quando se preparan o confectonan, por causa del aceyte y de las gomas de que se componen. PLINIO *Líb. ix. Cap. vi.*

² Lo que no es otra cosa que una luziente y blanca espuma de una agua agitada con violencia.

³ Esta es una conclusion de todo lo que ha dicho hasta aquí del Leviathán. *Filios superbiae*, es lo mismo que *superbos*, esto es, a todos los monstruos marinos por grandes y disformes que sean. Los *LXX. avris di* *πανταυ των εν τοις υδασι*, y *él es el Rey de todos los que están en las aguas*. Todas estas expresiones acreditan mas que estos dos animales *Behemóth* y *Leviathán*, sean los

que fueren a la letra, no son aquí sino symbolos, baxo de los quales representa Dios a Lucifer, padre de la soberbia, para hacer entender a Job que no puede por su propia fuerza, ni vencer este monstruo, ni ponerse a cubierto de sus ataques. Una sola palabra al fin de la descripción descubre todo el mysterio y el designio de Dios: *El es el Rey de todos los hijos de la soberbia*. Con dificultad se explicarán estas palabras de otro que del demonio. Y así no nos queda la menor duda, que todo lo que precede tiene por objeto a Satanás padre de la mentira y del orgullo, implacable enemigo de los hombres, y a quien solo Dios puede sujetar; y que a Job le era necesario el socorro del Cielo para vencerlo. La aplicación particular de todo lo que va dicho se puede ver en los Padres, especialmente en SAN GREGORIO MAGNO y en S. THOMAS.

CAPITULO XLII.

Job reconocido, confiesa haber hablado como ignorante; y el Señor le prefiere a sus amigos. Ruega Job por ellos: recibe doblado de lo que habia perdido; y finalmente lleno de dias descansa en paz.

1 Respondens autem Iob Domino, dixit:

2 Y respondiendo Job al Señor, dixo:

¹ Job instruido y humillado con las verdades que acababa de oír, reconoce

su baxeza y su nada delante de la tremenda Magestad de Dios: se culpa

2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio.

3 ¿Quis est iste qui celat consilium absque scientia? ideo insipienter locutus sum, et quae ultra modum excederent scientiam meam.

4 Audi, et ego loquar; interrogabo te, et responde mihi.

5 Auditus auris audiui te, nunc autem oculus meus videt te.

6 Idecirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere.

7 Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Iob, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te, et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Iob.

a sí mismo, y confiesa haber excedido en sus palabras. Su culpa no procedía ni de presunción ni de mala voluntad, sino de no tener toda la luz e inteligencia en los arcanos de la Providencia acerca de los hombres.

Los LXX. *advocasti deus oculos, mas para ti nada hay imposible.*

* En vista de esto, quién habrá tan necio... O el mismo Job hablando de sí en tercera persona: ¿Cómo soy yo tan necio, que he osado hablar de la Providencia y de la justicia de Dios con menos circunspección de la que debía?

Los LXX. *ipsum deus, ut deus dicatur, yo te preguntaré, y tú me enseñarás.*

* Ahora parece que te estoy viendo por mis propios ojos; tan claro y tan perfecto es el conocimiento que me das: y este conocimiento hace, que en medio de la ceniza y polvo de que estoy cubierto, reconozca mi falta, me acuse de ella, y me arrepienta de haber dado el menor motivo a tu justo enojo. Hasta aquí llega esta sublime poesía.

* Después de un juicio y sentencia

2 Sé que todo lo puedes, y que ningún pensamiento te es oculto.

3 ¿Quién es este que falto de saber encubre el consejo? por esto yo he hablado neciamente, y lo que sin comparación excedía mi ciencia.

4 Oye, y yo hablaré; te preguntaré, y respóndeme.

5 Por oída de oreja te he oído; mas ahora te ve mi ojo.

6 Por esto yo me reprehendo a mí mismo, y hago penitencia en polvo y en ceniza.

7 Y después que el Señor habló a Job estas palabras, dixo a Eliphaz Themanita: Mi enojo se ha encendido contra tí, y contra tus dos amigos, porque no habéis hablado delante de mí lo recto, como mi siervo Job.

formal y decisiva que condena todos los discursos de los amigos de Job, y que aprueba todos los de este santo hombre; ¿quién osará decir que en todo el fondo de lo que habló se apartó un ápice de la verdad y de la justicia? Y lo mas particular que de aquí se deduce, es que el Señor dió este brillante testimonio de su inocencia, al mismo tiempo que estaba humillado y temblando todo ante su divino sacramento. Elia no se nombra aquí ni al v. 9. Unos dicen, que el Señor no le reprehendió, porque había hablado con mayor cordura y juicio que los tres amigos de Job. Otros por el contrario sienten, que siendo el mas joven y menos considerado... y siguiendo las mismas preocupaciones de los otros, debía contar como dicho a sí, lo que se pronunció para los otros.

* El enojo del Señor contra los amigos de Job manifiesta la temeridad de sus discursos, y la falsedad de sus acusaciones. Y por tanto el recto Juez declara por sí mismo la inocencia del santo hombre, y decide a su favor la larga controversia. Tal fué la corona de

8 Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes, et ite ad servum meum Iob, et offerre holocaustum pro vobis: Iob autem servus meus orabit pro vobis: faciem eius suscipiam ut non vobis imputetur stultitia: neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Iob.

9 Abierunt ergo Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Iob.

10 Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Iob, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quaecumque fuerant Iob, duplicia.

11 Venerunt autem ad eum omnes fratres sui et universae sorores suae et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo eius: et moverunt super eum

sus combates y el premio de su paciencia. Recibió doble de lo que había perdido; pero no fué esto tanto como que el mismo Dios pronunciase una sentencia por la que quedaba asegurado, que jamás había perdido su gracia. Que es observación del Nazianz. *Orat. xxi.*

* Este es un nuevo triunfo para la inocencia del justo Job, que el Señor no quiere perdonar la culpa a sus amigos, sin que estos le lleven el holocausto para que él ruegue por ellos, y que vean que deben el perdón a la mediación y ruegos de aquel a quien tanto habían afligido. Y de este modo fué Job una viva imagen del Salvador, que puesto en la Cruz rogó por los que le crucificaron.

* Esta consistió, en que faltando a las leyes de la humanidad y de la caridad, lejos de consolar al amigo en la extrema aflicción en que le veían, le aumentaron la pena insultándole con Tom. IV.

8 Tomaos pues siete toros y siete carneros, e id a mi siervo Job, y ofreced holocausto por vosotros: y Job mi siervo hará oración por vosotros: por cara de él no se os imputará esta necesidad; porque no habéis hablado de mí con rectitud, como mi siervo Job.

9 Fueron pues Eliphaz Themanita, y Baldad Suhita, y Sophar Naamathita, e hicieron como el Señor les había dicho, y el Señor se aplacó por la cara de Job.

10 El Señor asimismo volvió su rostro a la penitencia de Job, mientras que él oraba por sus amigos. Y el Señor le dió doblado a Job todo quanto había tenido.

11 Y vinieron a él todos sus hermanos y todas sus hermanas y todos los que antes le habían conocido, y comieron con él pan en su casa: y movieron sobre él la cabeza, y

do género de oprobrios, y condenándole como a un impio y malvado por los males y trabajos que padecía. Y la grandeza del sacrificio, y mas los ruegos del medianero y del Sacerdote, qui fué el Santo Job en esta ocasión, nos hacen ver la gravedad de la culpa de aquellos amigos. El Chrysóstomo.

* El Hebreo: *El Señor convirtió la caprichiosidad de Job quando oraba él por sus amigos*; quiere decir, que al mismo tiempo que Job estaba orando por sus amigos, le restituyó el Señor la salud, le libró del cautiverio y poder del demonio en que estaba por disposición suya; y después en breve tiempo le dió doblados bienes de los que antes poseía.

* Manifestando con estos movimientos la tierna compasión, y al mismo tiempo la admiración, como expresan los LXX. que les causaban las tribulaciones y trabajos que él había sufrido.

Trt

16 Vixit autem Iob post

16 Y vivió Job despues de

³ El Hebreo יומי, en terminacion femenina, de *iom*, el dia: como si dixe-

La Ley de Moisés no permitia a las mugeres entrar en parte de la herencia, quando tenian hermanos: mas lo que aqui se refiere, o fué por costumbre del pais, o mas bien por gracia particular que quiso hacer Job a sus hijas, como parece insinuarse en el texto.

699

esto¹, ciento y quarenta años,
y vió sus hijos, y los hijos
de sus hijos hasta la quarta ge-
neracion, y murió anciano y lle-
no de dias².

[illegible]

Zachodá jo juvaváji Baniáru? Y está escrito, que jo resucitará con los que resucita el Señor. Y después: Del Syríaco se encuentra, que Job hablaba en la Asustada, en la Asustada, y la Idumea y de la Asustada, y que jo primer nombre era Jovab. Y habiendo casado con una mujer Arabe, tuvo de ella un hijo llamado Esón. El era de padre hijo de Zará, do los descendientes de Esaú, y de madre de la de Borra; de manera que era quinto de los hijos de Zará. Y aquí los Reyes que reinaron en la Asustada, y donde él también reynó: el primero Balaí rey de Bor, en la Ciudad de Denaba: después de Balaí reyó Jovab, que es llamado Balaí. A este sucedió Aram, que era hijo de la Provincia de Thimín. Después de Aram reynó el hijo de Baniá, que derrotó a los Madianitas en los campos de Moab; y el nombre de su Ciudad era Gethém. Los amigos de Job que fueron a visitarle, son Elifaz, de los descendientes de Esau, Rey de los hijos de la Buñidad Rey de los Saquar, y Saphar Rey de los Saquar. La tradición fue conservada por Thuroponco. Y también se halla en todos los Padres antiguos Griegos y Latinos antes de S. Gerónimo; mas sin embargo de esto no fue escrito por ellos como parte del texto sagrado.

ERRATAS DEL TOMO III DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

La N. significa nota; la a. columna primera, y la b. segunda.

Pag.	Col.	Lin.	Erratas.	Correccion.
1...	N. b.	12...	se demuestran	se demuestra.
34...	a.	31...	Israel	filios Israël.
45...	N. a.	5...	την κίλταν	την κελταν.
49...	b.	7...	se ha de leer: Mas la razon que habia tenido Samuel con el acerca del Reyno, no se la descubrió.	
74...	N. b.	6...	se refieren	se refiere.
91...	b.	16...	rosto	rostro.
136...	Arg.	1...	el qaal	el qual.
137...	N. a.	7...	hermano	hermana.
167...	N. a.	1...	sed hombres	sed hijos.
170...	N. a.	5...	si te hubieras	si te hubieras.
194...	a.	22...	tum	tum.
228...	b.	4...	el Señor Dios	el Señor tu Dios.
238...	b.	5...	a Sadoe	a Sadoc.
257...	b.	27...	he venido	he venido hoy.
265...	a.	27...	tu es loab? Ego	tu es loab? et ille respondit: Ego.
320...	N. a.	4...	Sobrestante	Sobrestantes.
333...	N. a.	1...	abrumadas	abrumados.
339...	N. a.	15...	testimono	testimonio.
361...	b.	13...	se unió	se unió.
404...	a.	6...	verbum est	verum est.
472...	a.	6...	Dixique	Dixique.
514...	Arg.	2...	mató	mató.
546...	b.	29...	metaron	mataron.

Pag. xxv. de la Disertacion Preliminar del Tom. I del nuevo Testamento, lin. 33.
Porque la Divina Providencia ... lee: Porque substanciales la Divina Providencia no permitió...

En el Génesis Cap. xxx. v. 1. dixo dixo a su marido.